Digitized by Google

BIBLIOTECA NAZ.
XXXVIII
D
33
NAPOLI

VIII
D
33

BIBLIOTECA NAZ.
Vittorio Emanuele III
XXXVIII
D
33
NAPOLI

XXXVIII
b
33

I. A. COMENII

IANVA AVREA

RESERATA

QVATVOR LINGVARVM:

Sive compendiosa METHODVS

LATINAM, GERMANICAM:

GALLICAM & ITALICAM

Linguam perdiscendi.

Centum TITVLIS, PERIODIS *mille comprehensa,*
& Vocabulis *innumeris aucta.*

Cum Quadruplici INDICE.

GENEVÆ,
Apud SAMVELEM DE TOVRNES.

M. DC. LXXVI.

NAZIONALE "VITTORIO EMA
NAPOLI

TYPOGRAPHVS LECTORIBVS SALVTEM.

ANNO M. DC. XXXI. *Vir Reverendus ac Clarissimus* IOANNES AMOS COMENIVS, *Latino Idiomate* IANVAM LINGVARVM RESERATAM *in lucem emisit; Opus magnâ industriâ elaboratum & utilissimum, Methodum compendiosissimam & tutissimam ostendens, quâ utentes iter ad Eruditionem perfectam citò & feliciter inire possint. Hujus Libri aurei à Viris Doctis, ubicunque venalis prostitit, præstantia cognita fuit: hinc ejus universale desiderium, hinc tot multis in Regionibus Editiones, non solius Textus originalis, verùm etiam ejusdem translati in vulgares Linguas, iteratæ sunt. Iampridem ex Typographeio nostro prodiit & sæpissimè Interpretum Optimorum Versio-*

nibus obſtetricati fuimus, ut undiq; conquirentium ſtudio inſerviremus. Anno namq; M.DC.XXXVIII. *primùm* Latinam, *nec non* Latino-Gallico-Germanicam IANVAM LINGVARVM *Typis noſtris evulgavimus, quam poſtea, anno nempe* M. DC. XLIII. Italica *Interpretatione auximus. Nonnullas exinde Editiones illis prioribus ſimiles, imò ornatiores, correctiores & locupletiores ut &* Latino-Gallicas, *&* Latino-Græcam *in gratiam potiſſimùm eorum, qui Scientiarum penetralia luſtrare cupiunt, curavimus; Nunc quoque* Quadrilinguem *denuò excudimus, ne unquam hac pretiosâ ſupellectili, quam in Catalogis noſtris propriam nobis juſtè & perpetuò vindicavimus, meritò vituperandi, careamus; ſed ut jure bona fide acquiſito & diuturno uſu firmato, frui pergamus; de Republica Literaria ſtudiosè mereamur; & ſicut Operam noſtram* Celeberrimo COMENIO *olim luculenter probavimus; memoriam quoque Nominis ejus grato animo recolentes, nunquam intermori ſinamus. Cæterùm licet hæc noſtra* Octava Editio *paulò immutata & penè alia ab iis, quæ hactenus à nobis factæ fuerunt, appareat; eam tamen ſic adornavimus, ut commodorum veſtrorum unicè ſategerimus; omnia enim ſynonyma vocabula, antehac marginibus adſcripta, in ipſo contextu, parentheſibus incluſa, inſeruimus; idémque*

Liber

Liber emendatus, recensitus, & suis partibus absolutus à nobis nunc cum Indicibus *necessariis & amplissimis exhibetur, semperq; in posterum accuratè exhibendus, ut* Ὁμοτέχνοις *& Bonarum Literarum Cultoribus, qui à nobis* IANVAM LINGVARVM *indesinenter expetunt, velut ab ejus genuinis & legitimis Editoribus, satisfaciamus.* Valete.

TITVLORVM HVIVS IANVÆ DIGESTIO.

Deren Titteln dieſes Buchs Ordnung.

L'Ordre des Titres de cette Porte.

L'Ordine de' Titoli di queſta Porta.

I. INtroitus, der Eingang / l'Entrée, *l'Intrata.*

II. De Ortu & Creatione Mundi, vom Urſprung und Erſchaffung der Welt / de l'Origine & Creation du Monde, *dell' Origine & Creatione del Mondo.*

III. De Elementis, von den Elementen / des Elements, *de gli Elementi.*

IV. De Firmamento, von der Veſte deß Himmels / du Firmament, *del Firmamento.*

V. De Igne, vom Feuer / du Feu, *del Fuoco.*

VI. De Meteoris, von den Dingen / ſo oben in der Lufft geſchehen / des Meteores, *delli Meteori.*

VII. De Aquis, von den Waſſern / des Eaux, *delle Aque.*

VIII. De Terra, von der Erden / de la Terre, *della Terra.*

IX. De Lapidibus, von Steinen / des Pierres, *delle Pietre.*

X. De Metallis, von Metallen / des Metaux, *delli Metalli.*

XI. De Arboribus & Fructibus, von Bäumen und Früchten / des Arbres & des Fruits, *de gli Alberi & Frutti.*

XII. De Herbis, von Kräutern / des Herbes, *delle Herbe.*

XIII. De Fruticibus, von Strauchen und Stauden / des Arbriſſeaux, *de Frutici od Arboſcelli.*

XIV.

XIV. De Animalibus, & primò de Avibus, von Thieren / und erstlich von Vögeln / des Animaux, & premierement des Oiseaux, *de gli Animali, & primò de gli Vccelli.*

XV. De Aquatilibus, von Wasser Thieren / des Animaux vivans en l'eau, *de gli Aquatili*

XVI. De Iumentis, vom Last und grossen Vieh / du gros Bestail, *de Giumenti o delle Bestie, di cuici serviamo.*

XVII. De Feris, von wilden Thieren / des Bestes sauvages, *delle Fiere.*

XVIII. De Amphibiis & Reptilibus, von denen / beides in Wasser und auff dem Land lebenden Thieren / und von Kriechenden / des Animaux vivans en terre & en eau & des Reptiles, *de gli Animali viventi & in terra & in aqua, & delli Rampanti.*

XIX. De Insectis, vom Ungeziefer / de la Vermine, *de gl' Incetti o Vermicelli.*

XX. De Homine, vom Menschen / de l'Homme, *dell' Huomo.*

XXI. De Corpore, & primùm de Membris externis, vom Leib / und anfänglich von äusserlichen Gliedmassen / du Corps, & prealablement des Membres de dehors, *del Corpo, & premieramente delli Membri esterni.*

XXII. De Membris internis, von den innerlichen Gliedern / des Membres de dedans, *delle Membre interne.*

XXIII. De Accidentibus Corporis, von den Zufällen deß Leibs / des Accidents du Corps, *de gli Accidente del Corpo.*

XXIV. De Morbis, von Kranckheiten / des Maladies, *delle Malatie & Infermitadi.*

XXV. De Vlceribus & Vulneribus, von Geschwähren und Wunden / des Vlceres & des Playes, *de gli Vlceri, le Piaghe & le Ferite.*

XXVI. De Sensibus externis, von äusserlichen Sinnen / des Sens exterieurs, *delli Sensi esterni.*

XXVII. De Sensibus internis, von innerlichen Sinnen / des Sens interieurs, *delli Sensi interni*

XXVIII. De Mente, vom Gemüht oder Verstand / de l'Esprit ou Entendement, *dell' Intelletto.*

XXIX. De Voluntate & Affectibus, von dem Willen und dessen Bewegungen / de la Volonté, & des Affections, *della Volontà, & de gli Affetti.*

XXX. De Mechanicis in genere, von Handwercken ins gemein / des choses Mechaniques en general, *delle cose Mecaniche in generale.*

XXXI. De Hortorum Cultura, vom Garten-Gebäu / de la Culture des Iardins, *del Lavore de gli Horti.*

XXXII. De Agricultura, vom Feldbau / du Labourage, *dell' Agricoltura.*

XXXIII. De Molitura, von der Müllerey / de la Mouture, *della* Macinatura.

XXXIV. De Panificio, vom Brodbacken / de la Boulangerie, *della Fornaria.*

XXXV. De Pecuaria, von der Viehzucht / du Gouvernement du Bestail, *dell' Arte Pecueria & modo di governar Bestie.*

XXXVI. De Lanionia, vom Fleischerhandwerck / de la Boucherie, *della Beccaria.*

XXXVII. De Venatura, von der Jägerey / de la Chasse, *della Caccia.*

XXXVIII. De Piscatione, von der Fischerey / de la Peſche, *della Pesca, ò Pescaria.*

XXXIX. De Aucupio, Vom Vogelfang / de l'Oiselerie, *dell' Vccellaggione.*

XL. De Coquinaria, von der Koch-Kunst / du Cuisinage, *del Cuocinamento.*

XLI. De Potulentorum paratura, von Breitung deß Getrancks / de l'appreſt & appareil des Boissons ou Breuvages, *dell' Apparechiamento delle Bevande.*

XLII. De Aurigatione, vom Fuhrwerck / du charriage, *della charreggiatura.*

XLIII. De Navicularia, von der Schifffahrt / de la Navigation, *della Navigatoria.*

XLIV. De Itineribus, von den Reysen / des Voyages, *de' Viaggi.*

XLV. De Mercatura, von der Kauffmanschafft / de la Marchandise, *della Mercantia.*

XLVI. De Vestiariis Opificiis, von den Kleider-Handwercken / des Mestiers pour les Habits, *de' Mestieri da far Vestita.*

XLVII. De Vesticuum Generibus, von Arten der Kleider / de Diverses sortes d'Habits, *di vari generi di Vestiti.*

XLVIII. De Fabrilibus Artificiis, von den Bau-Handwercken / des Artifices de Bastiment, *de gli Artificii Fabrili.*

XLIX. De Domo ejúsque partibus, vom Hauß / de la Maison, *della Casa.*

L. De Hypocausto, von der Stuben / du Poëſle, *della Stuffa.*

LI. De Cœnaculo, von der Speißstub / de la Sale, *della Sala.*

LII. De cubiculo cum pertinentibus, von der Schlaffkammer mit ihrer

ihrer Zugehör / de la Chambre avec ses appartenances *della Camera con le sue pertinenze.*

LIII. De Balneo & Munditie, vom Bade und der Reinigkeit / du Bain, *del Bagno.*

LIV. De Conjugio & Affinitate, vom Ehestand und Schwagerschafft / du Mariage & de l'Affinité, *dell' Maritaggio & dell' Affinità.*

LV. De Puerperio, von der Kinder Geburt / de l'Accouchement des Femmes, *del Parto delle Donne.*

LVI. De Cognatione, von der Blut-Freundschafft / du Parentage, *di Consanguinità & Parentado.*

LVII. De Oeconomia, von der Haußhaltung / de l'Economie, *dell' Economia.*

LVIII. De Vrbe, von der Statt / de la Ville, *della Città.*

LIX. De Templo, von der Kirchen / du Temple, *del Templo.*

LX. De Ecclesia, Von der Christlichen Gemein / de l'Eglise, *della Chiesa.*

LXI. De Ethnicorum Judæorúmque Superstitionibus, von der Heyden und Juden Aberglaub / de la Superstition des Payens & des Iuifs, *delle Superstetioni de Pagani & Ebrei.*

LXII. De Curia, vom Rathhauß / de la Cour ou Maison de Ville, *della Corte ò del Palazzo.*

LXIII. De Iudiciis, von den Gerichten / des Iugemens, *de' Giudicii.*

LXIV. De Maleficiis & Suppliciis, von Ubelthaten und Leibsstraffen / des Malefices & Supplices, *delli Maleficii & Supplicii.*

LXV. De Statu Regio, von Königlichen Stand / de l'Estat Royal, *dello Stato Reale.*

LXVI. De Regno, & Regione, vom Königreich und der Landschafft / Du Royaume & de la Region ou du Pays, *del Regno & della Regione.*

LXVII. De Pace & Bello, vom Fried und Krieg / de la Paix & de la Guerre, *della Pace & della Guerra.*

LXVIII. De Schola & Institutione, von der Schul und Unterweisung / de l'Escole & Instruction, *della Scuola & dell' Instituzione.*

LXIX. De Musæo, von der Studier-Stub / de l'Estude ou du Cabinet, *del Museo ò Studiolo.*

LXX. De Grammatica, von der Sprach-Kunst / de la Grammaire, *della Grammatica.*

LXXI. De Dialectica, von der Untered- oder Disputierkunst / de la

de la Dialectique, *della Dialettica.*

LXXII. De Rhetorica & Poësia, von der Redkunst und Poeterey/ de la Rhetorique & Poësie, *della Rettorica & Poësia.*

LXXIII. De Arithmetica, von der Rechenkunst / de l'Arithmetique, *dell' Aritmetica.*

LXXIV. De Geometria, von der Erdmässenkunst/ de la Geometrie, *della Geometria.*

LXXV. De Mensuris & Ponderibus, von Masen und Gewichten / des Mesures & des poids, *delle Misure & de' Pesi.*

LXXVI. De Optica & Pictura, von der Sehekunst und Mahlerey/ de l'Optique & de la Peinture, *dell' Ottica & Pittura.*

LXXVII. De Musica, von der Singkunst / de la Musique, *della* Musica.

LXXVIII. De Astronomia, von der Sternkunst / de l'Astronomie, *dell' Astronomi*

LXXIX. De Geographia, von der Erdbodems-Beschreibung/ de la Geographie, *della Geographia.*

LXXX. De Historia, von der History/ de l'Histoire, *della Storia.*

LXXXI. De Medicina, von der Artzney-Kunst/ de la Medecine, *della Medicina.*

LXXXII. De Ethica in genere, von der Lehre der Sitten ins gemein / de l'Ethique en general, *dell' Etica in genere*

LXXXIII. De Prudentia, von der Klugheit / de la Prudence, *della Prudenza.*

LXXXIV. De Temperantia, von der Mässigkeit / de la Temperance, *della Temperanza.*

LXXXV. De Castitate, von der Keuschheit / de la Chasteté *della Castità.*

LXXXVI. De Modestia, von der Züchtigkeit / de la Modestie, *della Modestia.*

LXXXVII. De Autarkeia, von der Begnüglichkeit / du Contentement, *della Contentezza.*

LXXXVIII. De Justitia, primò Commutativa, von der Gerechtigkeit / erstlich so in Handel und Wandel bestehet / De la Iustice, & premierement de la Commutative, *della Giustitia, & primà della Commutativa.*

LXXXIX. De Justitia Distributiva, von der Gerechtigkeit/ die im austheilen bestehet/ / de la Iustice Distributive, *della Giustizzia Distributiva.*

XC. De Fortitudine, von der Tapfferkeit / de la Vaillance, *della Magnanimità.*

XCI. De

XCI. De Patientia, von der Gedult / de la Patience, *della Patienza.*

XCII. De Constantia, von der Bestendigkeit / de la Constance, *della Constanza.*

XCIII. De Amicitia & Humanitate, von der Freundschafft und Freundlichkeit / de l'Amitié & Courtoisie, *dell' Amicitia & Cortesia.*

XCIV. De Candore, von der Auffrichtigkeit / de la Franchise, *dell' Integrità & sincerità.*

XCV. De Conversatione erudita, von der Gelehrten Gesellschafft / de la docte Conversation, *della dotte Conversazzione.*

XCVI. De Ludicris, von kurtzweiligen Spielen / des Choses recreatives, *delle Cose di recreazzione.*

XCVII. De Morte & Sepultura, vom Tod und der Begräbnuß / de la Mort & Sepulture, *della Morte & Sepultura.*

XCVIII. De Providentia, von Gottes Vorsehung / de la Providence de Dieu, *della Providenza d'Iddio.*

XCIX. De Angelis, von den Engeln / des Anges, *de gli Angeli.*

C. Clausula, der Beschluß / la Conclusion & Closture, *la Conclusione.*

IANVA

IANVA AVREA LINGVARVM RESERATA.

DJE EXOFFNETE oder auffgeschlossene güldene Sprachen-Thür.

L'EXCELLENTE PORTE des LANGVES ouverte.

L'ECCELLENTE PORTA delle LINGVE *aperta.*

IANVA LINGVARVM Reſerata.

I. Introitus.

1. SALVE Lector Amice.

2. Si rogas, quid ſit eruditum eſſe? reſponſum habe, noſſe rerum differentias, & poſſe unum quodque ſuo deſignare vel inſignire nomine.

3. Nihilne præterea? Nil certè quicquam.

4. Totius eruditionis poſuit fundamentum, qui nomenclaturam rerum naturæ & artis perdidicit.

5. Atqui (ſed) id difficile forſan?

6. Vtique eſt, (equidem eſt, eſt ſanè, ita ſanè eſt, imò certè eſt,) ſi invitus feceris, aut præveniente & præconceptâ imaginatione teipſum terrueris.

7. Tan-

Die eröffnete oder Auffgeſchloſſene Sprachen Thür.

I. Der Eingang.

1. SEy gegrüſſet freundlicher lieber Leſer.

2. So du fragſt/ was da ſey gelehrt ſeyn? ſo habe zur Antwort: es ſey der Dingen Unterſcheid wiſſen/ und ein jedes mit ſeinem Namen nennen oder bezeichnen können.

3. Nichts dann mehr? Nein warlich gar nichts/ (ohn gefärde/ ſonder Liſt.)

4. Der hat der gantzen (oder aller) Geſchicklichkeit Grund geleget/ welcher die Benamſung oder Benennung der Natur und der Kunſt Sachen ferrig gelernet hat.

5. Aber das iſt villeicht ſchwer?

6. Ja gewißlich iſt es/ (ja traun/ es iſt alſo) wann du es ungern (oder unwillig) und wider deinen Willen thun/ oder mit vorgefaßter Meinung dich ſelbſten ſchrecken wirſt.

7. End-

LA PORTE DES LANGVES Ouverte.

I. L'Entrée.

1. Dieu te gard' mon amy Lecteur.

2. Si tu demandes, ce que c'eſt que d'eſtre ſçavant, aye pour reſponſe, que c'eſt ſçavoir les differences des choſes, & pouvoir nommer (ou marquer & deſigner) chaque choſe par ſon nom.

3. N'y a-il rien davantage, (N'eſt-ce autre choſe?) Non certes, rien du tout.

4. Celuy-là a poſé le fondement de toute ſcience & erudition, qui a bien & parfaitement appris la nomination (la nomenclature) des choſes naturelles & artificielles.

5. Mais peut eſtre que cela eſt malaiſé & difficile?

6. Ouy, auſſi eſt-il de fait, (ouy auſſi vray,) ſi tu le fais à regret & contre ton gré, (envy, & malgré toy) ou ſi par une preallable & preconceuë imagination (aucun prejugé, eſtant prevenu & preoccupé de quelque imagination) tu t'eſpouvantes & t'effrayes toy-meſme.

7. Fina-

LA PORTA DELLE LINGVE Aperta.

I. L'Entrata.

1. *Iddio ti ſalui (o Iddio ti guardi: ma queſto ſi uſa anche nell' andar via, per* ave, vale) *amico Lettore.*

2. *Se tu domandi, che coſa ſia l'eſſer letterato & ſcientiato, (o dotto) habbi per riſpoſta il ben ſaper le differenze delle coſe, e'l poter notare overo ſegnare & nominare (nomare) ognuna coſa col ſuo nome.*

3. *Niente altro di più che queſto? Non certo, nulla affatto (non già in verò, mainò, niente affatto.)*

4. *Di ogni dottrina & eruditione ha poſto il fondamento, chi ha perfettamente imparato la nominatione delle coſe naturali & artificiali.*

5. *Ma cio è forſe difficile & malagevole?*

6. *Si ben, in fatti coſi è (coſi è in vero) ſe tu lo fai mal tuo grado & contra tua voglia, (à tuo mal grado, con mala voglia, mal volontieri, & forzatamenta) ò ſe con una preveniente & preconcetta opinione tu ti ſpaventi ò ſconforti e sbigotti, ci te ſteſſo.*

7. Tandem si quid asperitatis erit, initio erit.

7. Endlich so was rauh oder unlieblich oder schwer (einige Rauhigkeit oder Schwerigkeit) seyn wird/ so wird es in Anfang (anfänglich) seyn.

8. Annon & literarum characteres, ac ductus, pueris primo intuitu mira monstra & portenta videntur?

8. Scheinen nicht auch der Buchstaben Zeichen / Form und Züge den Kindern im ersten Anblick seltzame wunder seyn.

9. Ast ubi paululum impenderint operæ, ludum & jocum esse animadvertunt.

9. Wo oder wann sie aber ein wenig Fleiß angewendet haben/ mercken sie / das es nur ein Spiel und Kurtzweil ist.

10. Idem in omni re evenit, ut aspectu exteriore operosa appareat.

10. Eben das begibt sich auch in allen Dingen/ daß sie dem äusserlichen Ansehen nach mühesam scheinen.

11. At si non solùm aggrederis, sed etiam pergis, nihil est quod non cedat; & se subdat ingenio.

11. So du es aber nicht allein angreiffest / sondern auch darinn verharret / ist nichts das nicht weiche oder nachgebe / und sich dem Verstand unterwerffe.

12. Qui cupit, capit omnia.

12. Wer da wil / Lust hat und begierig ist/ der fasset und begreiffet (lernet) alles.

13. Agedum itaque quisquis es, sperare te jubeo, desperare veto,

13. Wohlan derohalben/ (wolan dann) wer du auch bist / ich heisse dich und gebiete dir guter Hoffnung zu seyn/ (ich sage dir daß du hoffest) und wil nicht haben oder verbiete die zu verzagen und zu verzweiffeln oder den Muht zu verlieren/ (den Muht fallen zu lassen.)

14. En, vide exiguum hoc opusculum.

14. Sihe da/ schaue (sihe) dieses klein Werck an.

15. Hic tamen (absit jactantia dicto) universum mundum exhibebo, totamque Latinam, Germanicam, Gallicam, & Italicam,

15. Dannoch wil ich dir hie in demselbigen (welches ich ohne Ruhmredigkeit sage ohne Ruhm zu melden/ ohne Ruhm zu reden) gleich als in eine kurtze Begriff/ der gantze Welt

7. Finalement (enfin) s'il y a quelque aſpreté & rudeſſe ou difficulté, elle ſera au commencement.

8. Auſſi les caracteres & traits des lettres ne ſemblent-il pas de premier abord fort eſtranges & admirables (des choſes merveilleuſes ou monſtrueuſes & prodigieuſes) aux enfans?

9. Mais apres qu'ils y ont employé un peu de peine, ils apperçoivent & remarquent (reconnoiſſent) que ce n'eſt que jeu & paſſetemps.

10. Le meſme avient & arrive en toute choſe, qu'au regard exterieur (à la regarder exterieurement & par dehors) elle ſemble & paroit penible.

11. Mais ſi non ſeulement tu commences & te mets à l'entreprendre, mais y pourſuis auſſi & la continuës, il n'y a rien qui ne cede, & ne ſe ſouſmette à l'eſprit & entendement.

12. Qui eſt curieux & deſire de ſçavoir, (qui a bonne envie d'apprendre) il comprend & apprend tout.

13. Orſus donc, qui que tu ſois, je te commande de bien eſperer, & te defends de deſeſperer ou de perdre courage.

14. Voila, regarde ce petit œuvre & ouvrage.

15. Icy (ou en iceluy) toutesfois (ce que je dy ſans vanité & vanterie) comme en un abbregé & petit manuël, je te repreſen-

7. *Finalmente (alla fine, in ſomma) ſe vi ſarà qualche aſprezza e ruvidezza ò difficoltà, ella ſarà nel principio.*

8. *Et i caratteri ò tratti delle lettere non paiono eſſi ancora alla prima (di prima viſta) coſe maravigliose ò moſtri & portenti a' i fanciulli?*

9. *Ma doppo l'haverui impiegato un poco di fatica, s'accorgono & s'auvedono non eſſere altro che giuoco & ſcherzo.*

10. *Il medeſimo auvienne & accade in ogni coſa, che al guardare eſteriore ella pare & ſembra faticosà.*

11. *Ma ſe tu non ſolamente cominci a farne impreſa, (pigliare ò prendere afare) ma ancora ſeguiti & continui, vi è niente che non ceda, & non ſi ſottoponga all' ingegno (ò capiſca nell' ingegno.)*

12. *Chiunque deſidera di ſapere, comprende & impara (cape, & capiſce) ogni coſa.*

13. *Orsù dunque, chi che tu ſia, (chi tu ti ſii, ſia chi ſi ſia) io ti commando di ſperare, & ti vieto ò prohibiſco di diſperare e perderti d'animo.*

14. *Ecco, guarda queſta picciola operina ò operetta.*

15. *Qui pure (qui nondimeno, tuttavia il che dico ſenza vanto) ſicome in un compendio ò brieve riſtretto & manuale, io ti appre-*

licam Linguam, velut in breviario sive enchiridio ostendam.

vor Augen stellen / und die gantze Lateinische/Deutsche/Frantzösische und Welsche oder Italiantsche Sprach zeigen.

16. Tenta, quæso, evolve & edisce aliquot has pagellas (sive paginas.)

16. Lieber/versuche es/schlage auff oder durchblättere und lerne diese wenige Blätter (oder Blätlein/ und eigentlich Blatseiten) auswendig.

17. Facto hoc, oculatum te ad omnia humanitatis studia, DEO juvante (dante, favente) re ipsâ comperies.

17. Wird das geschehen seyn/ (wann du das wirst gethan haben) so wirst du/mit GOttes Hülff / in der That befinden und im Werck erfahren / das du zu allen freyen Künsten sehend worden seyest/oder Augen bekommen habest.

II. De Ortu & Creatione Mundi.

II. Von Vrsprung und Erschaffung der Welt.

18. DEUS ineffabili suâ Omnipotentiâ creavit omnia ex nihilo.

18. GOtt hat alles auß nichts/ durch seine unaußsprechliche Allmacht/erschaffen.

19. Principio enim expandit extenditque vastissimam abyssum, & spatium, ubi cœlum & terra existunt.

19. Dann im Anfang (anfänglich) hat Er den ungeheur weiten oder grossen Abgrund/(eine grundlose Tieffe) und den Raum oder Platz/ da Himel und Erden seynd/ außgespannet und außgedehnet.

20. Ac complevit seu replevit eam tenebricosâ quâdam & informi caligine.

20. Und hat denselben mit einer dunckeln und ungestalten Finsternuß gefüllet.

21. Ex qua, tanquam materia, figuravit formavitque creaturas corporeas, distinctas formis & vestitas accidentibus variis, prout cujusque ideam intra se conceperat.

21. Auß welcher/ gleich wie auß einer Materien / Er die leibliche Creaturen/ (oder Geschöpffe) die an Gestalt unterschieden / und mit mächerley Zufällen bekleidet seynd/ gebildet und formieret oder gemacht (eine Gestalt gegeben) nach dem Er einer jeden Muter und Model/Vorbild/oder Vorbildung/ und Abbildung) bey sich zuvor bedacht hatte.

22. Im-

22. Und

presenteray le monde universel, (tout l'univers, tout le monde) & t'y monstreray toute la langue Latine, Allemande, Françoise, & Italiene.

16. Essaye-le, je te prie, fueillete & apprends par cœur ce peu de fueilles ou de pages.

17. Ayant fait cela, tu te trouveras, Dieu aidant, (avec l'aide de Dieu) en effet clairvoyant & entendu en toutes les estudes d'humanité.

sentarò (rappresentarò) *il mondo universo* (o *universale*) *& ti mostrarò tutta la lingua Latina, Tedesca, Franceſe, & Italiana.*

16. *Provalo, di gratia, volta* (*& rivolta, ò ſquaderna*) *ò leggi & impara a mente queſte poche carte* (*foglia*) *ò facciate* (*ò faccie.*)

17. *Fatto queſto, ti troverai, con l'aiuto di Dio, in effetto occhiuto ò perſpicace in* (*incendente di*) *tutti gli ſtudii d'humanità.*

II. De l'origine & creation du Monde.

28. DIeu a creé toutes choſes de rien, par ſa toute-puiſſance ineffable.

19. Car au commencement il deſploya & estendit un tres-vaſte ou tres-grand & tres-ample abiſme, & cet eſpace, où ſont le ciel & la terre.

20. Et le remplit d'une certaine obſcurité tenebreuſe & ſans forme.

21. De laquelle, comme d'une matiere, il figura (façonna) & forma les creatures corporelles, diſtinguées par leurs formes, & reveſtuës de divers accidents, ſelon qu'il auoit conceu en ſoy-meſme l'idée ou le deſſein & le patron (ou modelle) d'une chacune.

II. Dell' origine & creatione del Mondo.

28. *IDdio* (*ò Dio*) *ha creato ogni coſa di nulla, per l'onnipotenza ſua ineffabile.*

19. *Perche nel principio ſpanſe & diſteſe un vaſtiſſimo ò grandiſſimo & larghiſſimo abiſſo & quel ſpatio, nel quale ſtanno il cielo & la terra.*

20. *Et lo riempì d'una certa tenebroſa & rozza ò difforme* (*ſenza forma*) *caligine ò oſcurità* (*Buio.*)

21. *Della quale, come d'una materia, figurò e formò le creature corporee, diſtinte di forme, & riveſtite di varii e diverſi accidenti, ſecondo che fra ſe ſteſſo haueua conceputo l'idea ouero il modello e diſegno di ciaſcheduna.*

22. Implantavitque cuique naturam suam, id est, vim observandi assignatum locum, modum, genusque suum.

22. Und hat einem jeglichen seine Natur / das ist / die Krafft oder das Vermögen sein zugeeigneten Orth/seine Art oder Weise / und sein Geschlecht zu halten und in acht zu nehmen/eingepflantzet.

III. De Elementis.

III. Von den Elementen.

23. ANte omnia verò confusum istud chaos, juxta densitatis (vel crassitiei & crassitudinis) & raritatis (aut subtilitatis) gradus, in quatuor species separavit ac segregavit.

23. VOr allen Dingen aber hat er den vermengten Klumpen/nach Unterscheid der Dicke und der Dünne / in vier Gattungen abgesondert.

24. Tenuissimam subtilissimamque partem fecit lucidam & calidam, & appellavit ignem seu lucem.

24. Das allerdünste und subtilste Theil hat Er hell und warm gemacht / und hat es Feuer oder Liecht geheissen.

25. Aliam iterum tenuem, pellucidam (vel diaphanam) & tepidam, dixit aërem.

25. Ein anders / so auch dünn/ durchsichtig und laulicht (lauwarm) hat Er Lufft genennet.

26. Tertia portio, fluida & frigida, fuit aqua.

26. Das dritte Stück/flüssig und kalt/war das Wasser.

27. Sub qua mansit sedimentum crassum, limus seu terra.

27. Unter welchem eine dicke Grundsuppe aeblieben/der Schlam und Schleim oder die Erde.

28. Atque hæc sunt simplicia corpora, ex quibus composita vel mixta exsurgunt.

28. Und diese seynd die einfache Cörper und Leichnam/auß welchen die zusammen-gesetzte oder vermischte hervor kommen.

29. Omnia enim reliqua ex his constant.

29. Dann alle andere bestehen auß diesen.

30. Quippe ex iis generantur, iis nutriuntur, & in eadem dum corrumpuntur resolvuntur.

30. Sintemal sie auß jhnen gezeuget/durch sie ernehret/und wann sie verderben in dieselbe wider auffgelöset werden.

22. Et planta, ou empreignit en chacune d'icelle sa nature, c'est à dire, la force & vertu de garder & retenir son lieu assigné, (le lieu qui luy est assigné ou designé) sa maniere, & son genre.

22 *Et pianto ò impronto in ognuna ò ciascheduna di esse la sua natura, cioè, una certa forza ò virtù di servare ò ritenere & guardare il suo assegnato luogo, suo modo ò la sua maniera, e'l suo genere.*

III. Des Elemens.

23. MAis avant (ou devant) toutes choses il separa & partagea ou divisa ce chaos cõfus (ce pesle-mesle, cette masse confuse) en quatre especes, (selon les degrés de son espaisseur & de sa rareté ou tenuïté.

III. De gli Elementi.

23. *Ma avanti (dinanzi) ogni altra cosa egli separò ò sparti ò divise quel confuso caos (ò caosse, un mescuglio di ogni cosa) in quatro spetie, secondo i gradi della sua spessezza ò densità & della sua rarità ò sottigliezza.*

24. La plus claire ou deliée & subtile partie, il la fit luisante & chaude, & l'appella feu ou lumiere.

24. *La più tenue & chiara ouero minuta e sottile parte fece lucida ò lucente e calda, & la chiamò fuoco ò luce.*

25. A une autre, semblablement claire & deliée, diafane ou transparente (si claire qu'on void au travers) & tiede, il luy donna le nom d'air.

25. *A un' altra, chiara altre sì e sottile, translucida ò trasparente & tepida, diede nome di aere ò aria.*

26. La troisieme portion, fluide ou coulante & froide, fut l'eau.

26. *La terza portione, liquida ò flussibile & fredda, fù l'acqua.*

27. Sous laquelle demeura un gros & espais affaissement, (une matiere grosiere) le limon & bouë ou la terre.

27. *Sotto laquale rimase una posatura (un fondi glivolo & fondume) ò materia grossa, il fango ouero la terra.*

28. Et ce sont là les corps simples, desquels se font les composés ou les mixtes.

28. *Et questi sono i corpi semplici, da' i quali si fanno i composti ò misti.*

29. Car tous les autres sont faits & composés de ceux-cy.

29. *Perciochè tutti gli altri sono composti di questi.*

30. Veu qu'ils (comme ainsi soit que, puis que) sont engendrés d'eux, sont nourris (reçoivẽt & prénent leur nourriture) d'eux, & mesmes resous ou rechangés en iceux quãd ils viennent à se corrompre.

30. *Concio sia cosa che (poscia che) di essi si generano, si alimentano ò nudriscono, & in quelli si risolvono, quando vengono a corrompersi.*

IV. De Firmamento.

31. Astra sunt veluti lampades in æthere suspensæ, ut indesinenter circumcirca rotatæ & splendentes, lumine & splendore suo tenebras illuminent, cursu autem temporis vices dimetiantur.

32. Planetæ sunt septem, quisque in peculiari suo orbe.

33. Inter quos infima est luna, quæ, prout illustrem sui medietatem exhibet, incrementa & decrementa pati (crescere & decrescere) videtur, retardationeque suâ menses producit ac efficit.

34. Sol radians, ab oriente per meridiem in occidentem, celeritate incredibili revolutus, revolutione suâ dies & annos definit.

35. Ortum ejus præcedit aurora & diluculum, quum (cum

IV. Von der Feste deß Himmels (oder von dem Firmament am Himmel.)

31. DJe Sternen seynd gleich als am Himel auffgehencke Lampen/ auff daß unauffhörlich herumb getrieben und glänzende oder hell scheinende/ sie mit jhrem Liecht und Glantz die Finsternüß erleuchten/ und mit jhrem Lauff die Veränderung der Zeiten abmessen.

32. Es seynd sieben Planeten/ ein jeder in seinem besondern Kreiß.

33 Unter welchen der Mond der unterste ist/ welcher/ nach dem er uns seine helle Helffte zeiget/zu und abzunehmen scheinet/ und mit seinem Verzug die Monaten hervor bringt und macht.

34. Die glänzende und stralwerffende Sonne/ wann sie vom Morgen (oder Auffgang) durch den Mittag zum Abend (oder Niedergang) mit unglaublicher behändigkeit herumb gewältzet wird/beschreibet sie mit jhrem Umblauff die Tage und Jahre.

35. Vor jhrem Auffgang gehet die Morgenröthe her/ und die Morgens-

IV. Du Firmament.

31. LEs aſtres ſont comme des lampes penduës au ciel, afin que tournans ou roulans & reluiſans ou reſplendiſſans inceſſamment (ſans ceſſe) tout à l'entour d'iceluy, ils eſclairent ou eſclairciſſent & illuminent les tenebres par leur lumiere ou clarté & reſplendeur, (ou ſplendeur) & meſurent les viciſſitudes ou changemens du temps & des ſaiſons par leur courſe.

32. Il y a ſept Planettes, une chacune en ſa ſphere particuliere.

33. Entre leſquelles la lune eſt la plus baſſe, laquelle, à meſure ou ſelon qu'elle nous monſtre ſa moitié reluiſante, ſemble endurer ou ſouffrir certains accroiſſemens & deſcroiſſemens, (avoir ſon croiſſant & ſon deſcroiſſant, ou defaillant, decours, & declin) & par ſon retardement elle produit & fait les mois.

34. Le ſoleil rayonnant, roulant avec une viſteſſe incroyable d'orient par le midy vers occident, il nous definit & determine les jours & les années par ſa revolution.

35. L'aube du jour ou le point du jour precede ſont lever, quand

IV. Del Firmamento.

31. *GLi aſtri ſono come lucerne ò lampane (& lampade) pendenti & appiccate (attaccate) al cielo, affine ch' eſſendo inceſſantemente girati ò rivolti e ſplendenti d'ogni intorno, illuminino ò ſchiariſcano e riſchiarino le tenebre col lume e ſplendore loro, & miſurino con loro corſo le mutationi del tempo & dalle ſtagioni.*

32. *Vi ſono ſette Pianeti, ciaſcheduno nella ſua ſfera (ò ſphera, ſuo cerchio ò rondo) particolare.*

33. *Frà i quali la luna è la più baſſa, laquale, a miſura ò ſecondo che ci moſtra la ſua chiara metà, ſembra patire accreſcimenti & menomamenti (ò ſcemo, calare, & menomare) & col ſuo indugio ò ritardamento ella produce & fà i meſi.*

34. *Il ſole sfavillante (che manda ò gitta raggi) voltandoſi da oriente ò da levante per mezzo di ad occidente ò ponente, con preſtezza & celerità incredibile, egli diffiniſce e determina i giorni e gli anni col ſuo rivolgimento.*

35. *L'aurora ò l'alba & le ſpuntar del dì precede il ſuo levare, quan-*

(cùm, pro quando) diescit & lucescit.

Morgens-Demmerung/ wann es taget (oder tag wird) und liecht wird.

36. Occasum sequitur crepusculum, cùm (vel quum) vesperascit & noctescit.

39. Die Abends-Demmerung folget ihrem Untergang/ wann es Abend und Nacht wird.

37. Ascendens ad nostrum zenith, (ad verticem nostrum supernum) facit ver; rursumque descendens postea ad nostrum nadir, autumnum; & utrobique æquinoctium.

37. Wann sie gegen unsern Hauptpunckt auffsteigt / macht sie den Früling; und wann sie darnach wiederumb zu unserm untersten Fersen-Puncket herunter steigt/ bringt sie den Herbst; und beyderseits gleiche Länge deß Tags und der Nacht/ Tag und Nacht gleich.

38. Imus dat brumam (solstitium brumale seu hybernum) orditurque hyemem; summus solstitium (æstivum scilicet) inchoatque æstatem; ubi sirius (canicula, vel caniculæ stella) excitat æstum: ideoque tempus illud vocant dies caniculares.

38. Wann sie am niedrigsten ist/ gibt und bringt sie die kürtzeste Tage/ und gehet den Winter an; und wann sie am höchsten stehet / macht sie die längste Tage/ und fangt den Sommer an; da der Hundsstern grosse Hitz erreget: und darumb heisset man dieselbige Zeit die Hunds-Tagen.

39. Mercurius eum in epicyclo suo circuit citiùs quàm semianno, venusta Venus sequianno.

39. Der Mercurius in seinem Circkel laufft umb ihn (umb den Himmel) herumb geschwinder oder eher dann in einem halben Jahr: Und der liebliche Stern Venus in in anderthalb Jahr.

40. Hanc manè luciferum & phosphorum, vesperi hesperum ac vesperuginem vocant.

40. Diesen Stern nennet man deß Morgens (wann er gesehen wird) den Morgenstern / und deß Abends den Abendstern.

quand le jour commence à poindre ou qu'il commence à faire jour & clair.

36. La brune ou l'entre chien & loup suit son coucher, quand le soir vient, & qu'il commence à faire nuit.

37. Montant vers nostre zenith ou nostre point vertical, (qui est la partie du ciel au dessus de nous) il fait le printemps; & puis en descendant derechef à nostre nadir ou au point au dessous de nous. (la partie du ciel au dessous de nous) il nous donne l'automne; & des deux costez l'equinoxe.

38. Lors qu'il est au plus bas, il nous donne le solstice d'hyver ou les plus courts jours, & cõmence l'hyver; & quand il est au plus haut, il nous apporte le solstice d'esté ou les plus longs jours, & commence l'esté; auquel la canicule ou l'estoille du chien (& l'avantchien) excite & esmeut des grandes chaleurs: à raison dequoy on appelle ce temps là les jours caniculaires.

39. Mercure le circuit & fait le tour d'iceluy (assavoir du ciel) en moins de six mois en son epicicle ou cercle estroit: & la belle & charmante ou ravissante Venus en dixhuit mois (ou un an & demy.)

40. Au matin on l'appelle la Diane ou l'estoille du jour, & au soir l'estoille du soir ou de vespre.

41. Mars

re, quando comincia a farsi giorno & chiaro, al far del giorno, in su l'albeggiar della mattina (in su'l schiarir del giorno.)

36. *Il crepuscolo ò l'hora tra'l chiaro e lo scuro seguc il suo coricare è tramontar, quando comincia a farsi sera ò notte (in su'l farsi sera, su'l far della notte.*

37. *Montando & salendo verso il nostro zenit, egli fà la primavera; & poi scendendo altresi alla volta del nostro nadir, egli fà l'autunno; & da ambedue i lati l'equinottio.*

38. *Quando è al più basso, egli dà il solstitio di verno & i più corti giorni dell'anno, & ordisce l'inverno; & quando è al più alto, ci porta il solstitio di state & i giorni più lunghi, & comincia la state; dove la stria ò canicula reca & incita il caldo e gran calor della state: per il che chiamano quel tempo i giorni caniculari.*

39. *Mercurio nel suo epiciclo ò stretto circolo l'attornia ò va intorno di esso cielo in meno di un (più tosto ò più presto che in un) mezzo anno: & la vaga ò gratiosa e leggiadra (garbata) Venere in un' anno & mezzo.*

40. *Questa si chiama la mattina Lucifero e la stella Diana ò stella mattutina, & la sera in su'l vespro la stella vespertina.*

41. *Marte*

41. Mars ignito jubare periodum suam biennio fermè percurrit & pervagatur; splendidus Iupiter annis duodecim; gelidus Saturnus penè triginta. ut ab his dies hebdomadis nomenclationes fortiti sunt: dies Solis & Dominicus vel Dominica, dies Lunæ, dies Martis, dies Mercurii, dies Iovis, dies Veneris, & dies Saturni vel Sabbati.

41. Der Mars mit seinem feurigen Glantz vollendet seinen Lauff fast in zweyen Jahren; der helleuchtende und herrliche Jupiter in zwölff Jahren; der kalte Saturnus bey nahe in dreissig Jahren. Und von diesen haben die Tage der Wochen ihre Namen bekommen: Der Soñtag / der Montag / der Dienstag / der Mittwoch / der Donnerstag / der Fteytag / und der Samstag oder Sonnabend.

42. Eclipses seu obscurationes luminarium fiunt, propter interpositionem tertii, indeque ortam obrumbrationem.

42. Die Finsternüsse der grossen Liechter geschehen / wegen deß zwischen-standes eines drittens / und der Beschattung die darvon kompt oder entstehet.

43. Stellæ fixæ cum octava sphæra æqualiter progrediuntur, sed inæqualiter coruscant: quarum nonnullæ constituunt duodecim signa zodiaci, quæ sunt: aries, taurus, gemini, cancer, leo, virgo, libra, scorpius, sagittarius, capricornus, aquarius, & pisces.

43. Die Fix- oder Hafft-sternen gehen zwar zugleich mit dem achte Kreiß fort / aber sie funckeln oder schimmern ungleich: Deren etliche die zwölff Zeichen deß Thier-Kreises machen / welche seynd: Der Widder / der Stier / die Zwilling / der Krebs / der Löw / die Jungfrau / die Wage / der Scorpion / der Schütz / der Steinbock / der Wasser-mann / und die Fische.

V. De Igne.

V. Vom Feuer.

44. INcendium ex quavis scintilla, si permittis,

44. EJne Feuers brunst mag aus einem jeden Funcken / so du es zu-

41. Mars à la ſplendeur (ou reſplendeur) ardente fait & paracheve ſon cours (fait ſa courſe & ſa carriere) preſque en deux ans; le reſplendiſſant Iupiter fait ſa courſe en douze; & le gelé ou morfondu Saturne la ſienne quaſi ou à peu prés (peu s'en faut) en trente. Et de ces planettes les jours de la ſemaine ont receu leurs noms: aſçavoir dimanche, lundy, mardy, mercredy, (qu'on prononce mecredy,) jeudy, vendredy, & ſamedy.

41. *Marte col ſplendore ardente ò infuocato traſcorre & fornisce il ſuo giro e periodo ò cerchio (compisce il ſuo corſo) quaſi in due anni; Giove lucente ò ſplendente in dodeci; & il gelido ò aſſiderato e freddo Saturno in poco meno di trenta. Et da queſti pianeti i giorni della ſettimana hanno ſortito ò ricevuto i nomi loro: cioè domenica, lunedi, martedi, mercordi, giovedi, venerdi, ſabbato.*

42. Les eclipſes ou obſcurciſſemens des grands luminaires ſe font, à cauſe de l'interpoſition d'un tiers, & de l'ombragement qui en vient ou qui s'en fait.

42. *Le eccliſſi overo (ò pure) le oſcurationi de' luminari ſi fanno, per l'interpoſitione d'un terzo, & per l'adombramento ò offuſcatione che ne viene & naſce.*

43. Les eſtoiles fixes avancent eſgalement avec la huitieme ſphere, (vont de pair ou à l'eſgal de la ſphere) mais elles luiſent brillent & reſplendiſſent ineſgalement: dont quelques-unes font les douze ſignes du zodiaque, qui ſont: le belier, le taureau, les gemeaux, le chancre ou l'eſcreuice, le lion, la vierge, la balance, le ſcorpion, l'archer ou ſagittaire, le capricorne, le verſeau, & les poiſſons.

43. *Le ſtelle fiſſe caminano ugualmente (vanno del pari ò di paſſo uguale) con l'ottava ſfera, ma lampeggiano e riſplendono (riluſcono) diſugualmente: delle quali alcune conſtituiſcono i dodeci ſegni del zodiaco, che ſono: l'ariete, (o il montone) il tauro, i gemini, il cancro, il leone, la vergine, la libra, lo ſcorpione, il ſagittario, il capricorno, l'aquario, & i peſci.*

V. Du Feu.

44. DE chaque petite eſtincelle (Bluëtte ou flammeche)

V. Del Fuoco.

44. *Da qualcunque ſcintilla può ſorgere un' incendio*

niſi prohibes, (vel impedis) oritur.

es zulässest/und nicht verhinderst/ (wo du es jhm nicht wehrest) auffgehen und entstehen.

45. Nam quicquid ignem concipit, id primùm gliſcit, dein ardet, tum flagrat & flammat, tandem (poſtremò) crematum redigitur in favillas & cineres.

45. Dann alles was Feuer empfangt und annimmt / das glimmet erstlich / darnach brennet es/ dañ lodert oder flackert es und gibt eine Flamme (flammet/oder fladdert / und brennt liechterloh oder liechtenloh) endlich und zuletzt wann es verbrannt ist/ wird es zu Loderasche und zur Asche.

46. Lignum ardens torris appellatur; extinctum titio; particula eius carbo; & quamdiu candet pruna.

46. Ein brennendes Holtz wird ein glüender Brand genannt; ein außgelöschtes ein Löschbrand; dessen stücklein eine Kohle; und so lang sie glüet (glüend ist) eine glüende Kohle.

47. Fumus ardens flamma eſt, camino inſidens vel adhærens fuligo ſæpiſſimè abradenda, ne igneſcat.

47. Der brennende Rauch ist die Flamme oder Lohe; der an der Feuressen oder an dem Schorstein (Feuermauer) anhänget ist der Ruß welchen man offt abfegen und abkratzen oder abscharzen muß/ daß er sich nicht entzünde und das Feuer nicht darein komme.

VI. *De Meteoris.*

VI. Von den Dingen/ die oben in der Lufft geschehen.

48. VApores aquoſi perpetuò ſurſum feruntur.

48. DJe wässerigte Dünste stelgen immerdar auf oder empor (oder hinauf/und hinaufwarts/ werden stäts aufwarts gehoben) und über sich.

49. Ex

49. Auß

meche) peut naiſtre & s'eſleuer un embraſement, ſi tu le permets, ou ne l'en empeſches & l'en gardes.

45. Car tout ce qui prend feu, s'eſchauffe ou s'allume premierement, & fume en commençant à bruſler. (il couve quelque temps) en apres (apres cela) il bruſle, puis il s'enflamme ou s'embraſe & bruſle à grande flamme, & finalement eſtant bruſlé il ſe reduit en flammeches & en cendres.

46. Vne piece de bois qui bruſle s'appelle un brandon de feu & un tiſon allumé, celuy qui eſt eſteint un tiſon; une petite partie ou parcelle d'iceluy du charbon; & tandis (ou tant & pendant) qu'il eſt encor rouge ou en feu un charbon vif & de la braiſe (qu'on appelle un brafier, quand il y en a un amas.)

47. La fumée bruſlante c'eſt de la flamme; celle qui s'attache & ſe tient à la cheminée c'eſt de la ſuye, laquelle il faut bien ſouvent racler & ramoner, de peur qu'elle ne s'allume ou que le feu ne s'y prenne & s'y mette.

dio ò un gran fuoco, ſe tu lo permetti, ò ſe tu non impediſci.

45. *Impero che ogni coſa che (tutto quello che) piglia fuoco, fuma prima e ſi appicia (& s'impiccia) o ſi apprende, poi bruccia (ò bruſcia & bruggia) & arde, doppo avampa e fiameggia, & al fine abbrucciato ſi riduce in faville ò in favaleſche (& falaveſche, che volano in alto, come di carta abbrucciata) & in cenere.*

46. *Vn pezzo di legno ardente s'addomanda tizzone acceſo; lo ſpento un tizzone; una particella di eſſo un carbone; & mentre (ò fin che & fin che) è ancora infocato bragia & braciа, ò brage e brace nel numero di più.*

47. *Il fumo ardente è fiamma; (vampa) quello che ſi tiene attaccato & appiccato al camino ſi dice fuligine e filigine, la quale biſogna ſpeſſo raſchiare e ſpazzare, acciochè il fuoco non (perche non) venga ad appiciarviſi.*

VI. *Des Meteores.*

VI. Delle Meteore.

48. LEs vapeurs aqueuſes montent & s'eſlevent perpetuëllement (ou touſiours) en haut.

48. I *Vapori acqueſi ſagliono & ſi levano perpetuamente in ſù, tirano ſempre ad alto.*

49. Ex his densatis fit nubes, aut si hæc deorsum labitur, nebula.

49. Auß welchen / wann sie dick und dichte worden seynd / wird eine Wolcke: Oder / so diese niederwerts (abwerts / unterwerts / unterſich / herunter) falt / ein Nebel.

50. Inde pluit, ningit, grandinat.

50 Dannenhero regnet / schneyet / und hagelt oder schlosset (und kieselt, es.

51. Pluvia destillat (vel distillat) lentè, mber densè, nimbus impetuosè.

51. Der kleine Regen trauffet linde oder sachte und mehlich / der Platzregen dick und dicht / der Schlagregen ungestümm.

52. Hic si inter decidendum gelascit, fit grando: si incalescit nimium, uredo seu rubigo.

52. So dieser unter dem Abtrieffen gefrieret / wird Hagel oder Schlossen (und Kieſel) darauß: und so er zu sehr erhitzet / wird Mähltau oder Brand und der Brenner (eine Dürre und Trückne / so die Früchte und Bäume verbrennet) darauß.

53. Pruina est congelatus ros: stiria stilla rigens.

53. Der Reiff ein gefrorner Thau: Der Eißzapff ein gefroren oder gestanden abtrieffend Wasser und Wassertropff.

54. Nives segetem operiunt, ne à gelu vel glacie, quando gelat seu glaciatur, algeat.

54 Der Schnee bedeckt die Saat / daß sie vom Frost oder Eyß / wann es gefriert / nicht erfriere (oder verfriere.)

55. Aura lenis cum spirat, focillat (vel refocillat) nos, & gelata regelat: ventus vehemens & impetuosus cum flat, quatit, prosternit, subvertit, & proterit, quoquò se vertit.

55. Wann eine sanffte Lufft wehet / erquicket sie uns / und tauet auff was gefroren ist: Wann ein starcker hefftiger und ungestümmer Wind blaset / so schüttelt und zerschüttelt er / reſſet umb oder darnieder / wirfft über Hauffen / und zerschmettert (verderbt) alles / wohin er sich wendet.

56. Car-

56. Die

49. D'icelles eſtant eſpaiſſies ſe fait une nuë ou nuée: ou ſi celle-cy tombe en bas, il s'en fait un brouillard.

50. De là vient qu'il pleut, qu'il neige, & qu'il greſle.

51. La petite pluye tombe & degoutte tout lentement ou doucement (& on appelle cela pleuviner & pluviger, *pioviginare & ſpruzzolare*) la groſſe pluye tombe dru & eſpaiſſe. & la guillée ou giboulée impetuëuſement (avec impetuoſité.)

52. Si elle ſe gele en tombant, il s'en fait de la greſle: & ſi elle s'eſchauffe par trop elle ſe change en nielle ou en brûlure & ſechereſſe.

53. Le frimas ou la bruine & blanche gelée n'eſt autre choſe que de la roſée gelée: & le glaçon eſt une eau degoutante qui s'eſt priſe & gelée en degouttant.

54. La neige couvre les blés, de peur qu'ils ne ſoient gelés ou brûlés de la gelée ou de la glace, quand il gele & glace.

55. Quand il fait un doux air ou un petit doux vent frais & gracieux, cela nous rafraîchit ou nous ragaillardit (reſjouït) & deſgele ce qui eſt gelé: mais quand il ſouffle un grand vent & impetuëux, quand il fait grand vent, il fait un grand dégaſt & dommage,) il eſbranſle & ſecouë, abbat & terraſſe, renverſe, brife & tracaſſe tout, de quelque coſté qu'il ſe tourne.

56. Les

49. *Da quelli iſpeſſiti ò condenſati ſi fa la nube ò nuvola: ò ſe queſta cade in giù, la nebbia.*

50. *Quindi piove, neviga (ò nevica) ò fiocca, e granaina ò gragnuola.*

51. *La pioggia minuta (ſpruzaglia) cade ò diſtilla pian piano e minutamente, la groſſa pioggia denſamente, e'l nembo (un ſquaſſo di pioggia, & una croſcia di acqua) impetuoſamente.*

51. *Se coteſto ſi gela nel caſcare, ſi fà grandine ò gragnuola; & ſe ſi ſcalda troppo, ſi muta in melume ò in rubigine & ſeccagine ò arſura.*

53. *La brina ò brinata è rugiada congelata: il diaccivolo ò ghiaccivolo e bambolo di ghiaccio (ò ſtillecchio & ciandolo) è acqua ſtillante ò gocciolante agghiacciata nel gocciolare.*

54. *La neve cuopre le biade, acciochè non (perche non) patiſcano freddo e ſiano guaſte dal gelo ò dal ghiaccio, quà do gela ò ſi agghiaccia.*

55. *Quando ſà ò ſpira un' arietta dolce e freſca ò un ſoave & piacevole venticello, (ventarello, & ventolino) egli ci riſtora ò rinfreſca e rallegra, e disgela le cose gelate: ma quando ſoffia ò tira un grande & impetuoſo vento, egli ſuole, abbate & atterra, ſouverte & fà caſcare, ſpezza e fracaſſa ogni coſa, dovunque ſi volta.*

56. Cardinales venti sunt, subsolanus sive orientalis, auster sive notus ac meridionalis, favonius & austrinus seu zephyrus occidentalis, & aquilo seu boreas (borealis vel septentrionalis). Collaterales, eurus seu vulturnus, africus sive libs, corus, & caecias.

56. Die Hauptwinde seynd/der Ostwind auff Morgen/ der Südwind von Mittag/ der Westwind von Abend/und der Nordwind auff Mitternacht. Die Nebenwinde oder Seitenwinde seynd; Südost/ Südwest/ Nordwest/ und Nordost/ (diesen allen werden gemeiniglich im See-Compas noch acht halbe Winde/und sechzehen viertel Winde/ hinzu gesetzt/ die man auff Frantzösisch nennet/ demy vent, & un quart de vent, und auff Italianisch/ mezzo vento, & una quarta di vento.)

57. Circius & turbo in gyrum se mirificè circumagunt.

57. Der Sausewind und der Wirbel-Wind (Windwirbel/ Windsbraut/ und Windsbrause) drehen sich wunderbarlich in einem Kreiß herumb.

58. Exhalationes sulphureæ incensæ edunt fulgura seu fulgetra & chasmata.

58. Die angezündete schwefelichte Dämpffe bringen den Blitz oder das Wetterleuchten (da sich der Himmel gleichsam von einander thut) und die Himmels-Strahlen hervor.

59. Et tum caloris cum frigore pugna tonitrua ciet, cum fragore terribili; nonnunquam etiam cum brontia vel ceraunio.

59 Und alsdann erreget der Streit der Hitze mit der Kälte den Donner/mit schrecklichen Krachen und Knallen; und zuweilen auch mit einem Donnerkeil oder Donnerstein (ein Donneraxt.)

60. Emicans inde flamma fulmen nuncupatur.

60. Die hervor blickende usi schimmernde Flamme wird der Donerstrahl und Donnerschlag) genant.

61. Quod sive sit urens, sive dissiliens, momento se dissipat, & quicquid eo ictum, corruit.

61. Welcher er brenne und versenge gleich/oder zerschmettere/zerstreuet sich in einem Augenblick; und was darvon getroffen wird fälle über ein Hauffen.

61. Cum fulgurat, tonat, fulminat, quis non attonitus paveſcat?

61. Wann es blitzet/(und wetterleuchtet) donnert/und wettert oder Donnerschläget (oder Donnerstrahlen) thut/wer solte nicht erschrecken (erschrocken sich förchten) und beben?

56. Les vents cardinaux & principaux sont, l'est ou vent d'orient & de levant ou d'amõt le sud ou vẽt de midy & l'autan ou meridional, l'oüest ou vent d'occident & d'aval ou du ponant, le nord ou vent de septentrion & la bise. Les collateraux & mitoyens sont, le sudest, le sudoüest, le nordoüest, & le nordest ou galerne.

56. *I venti cardinali & principali sono, il vento di levante ò d'oriente & orientale, l'ostro ò meridionale, il vento di ponente occidentale, il vento di tramontana overo il settentrionale. I collaterali e mezzi venti sono il silocco ò sillocco, il garbino ò libecchio, il maestro, & il greco.*

57. L'orage ou birasque & le tourbillon se tournent ou virevoltent & piroüettent merveilleusement en rond

57. *La buffera ò burasco e'l turbine ò turbo (& il girone) vanno in giro ò s'aggirano maravigliosamente.*

58. Les exhalaisons souffreuses (ou sulphureuses, entremeslées de matiere souffreuse) estãt allumées, elles produisent les esclairs & les ouvertures du ciel.

58. *Le essalationi sulfuree essendo accese, producono ò fanno i baleni ò lampi & le aperture del cielo.*

59. Et alors le combat de la chaleur avec la froidure ou du chaud avec le froid esmeut le tonnerre, avec un esclat effroyable & terrible; & quelques fois aussi avec un flin ou une pierre de foudre.

59. *Et all'hora (ò allhora) il cimento ò contrasto del caldo col freddo muove il tuono, con un fracasso ò scoppio (quindi vien scopiare, esclatter) & romore terribile, & tal volta anco con la saetta (ò saetta folgore.)*

60. La flamme qui en reluit & resplendit s'appelle la foudre.

60. *La fiãma che da esso risplende e lampeggia si chiama fulmine.*

61. Lequel soit qu'il brusle, ou qu'il brise & fracasse, se dissipe en un clin d'œil ou en un moment; & tout ce qui en est frappé se brise ou s'escarbouille & tombe en pieces.

61. *Il quale sia pure ardente, ò scrollante & fracassante, sparisce e si dissipa in un batter d'occhio ò in un attimo ò momento, & tutto quello che n'è percosso si spezza ò si schiaccia & cade in pezzi*

62. Quand il esclaire, tonne, & foudroye, qui est celuy qui n'auroit peur & ne seroit estonné & espouvanté? (qui ne s'effrayeroit, ou qui ne seroit surpris de frayeur & de crainte.)

62. *Quando balena ò lampeggia, tuona, & fulmina, chi non haurebbe paura & chi non sarebbe sbigottito e spaventato?*

63. Ia-

63. Niun-

63. Cometa nullus unquam fulsit, quin sterilitatem inureret terris, aut infectionem.

63. Es hat niemals kein Comet oder Schwantzstern geschienen/ der nicht mit Unfruchtbarkeit oder mit anfallender Seuche die Erde angesteckt hätte.

64. Iris matutina, ut & halo, nebulosam, (seu nubilam) vespertina serenam tempestatem ac sudum nunciat.

64 Der Regenbogen des Morgens/ wie auch der Hoff umb den Mond/ verkündiget oder bedeutet ein neblichtes/ zu Abend aber ein klares und truckenes Wetter.

VII. De Aquis.

VII. Von den Wassern.

65. ELaticibus scatentes vel scaturientes saliunt fontes, unde rivi & rivuli manant.

65. Aus den verborgenē Wassern der Erden (und wasserigten Sümpffen) entspringen und quellen die quellende und springende Brunnen/ (die Quellbrunnen/ oder Springbrunnen) daher die Bäche und Bächlein rinnen und fliessen.

66. Ex his colliguntur fluvii, & denique flumina, jugiter inter ripas suas decurrentia, dopec in pōtum influant: (vel sine Præp. influant pontum, & trāseant in oceanum) quæ sæpiùs etiam extra ripas excurrunt (effluunt) ac effunduntur, agrosq; inundant.

66. Aus denselbigen samlen sich die Fliesswasser/ und letztlich die Flüsse/ welche zwischē ihren Uffern für und für unauffhörlich ablauffen/ biß daß sie in das Meer fallen oder einlauffen: welche auch offtmahls überlauffen oder sich übergiessen/ und das Land überschwemmen.

97. Aſt ſicubi profluvio & decurſu carent, tument, & in lacus atque ſtagna ſe diffundunt.

67. Aber da sie irgendswo keinen Abfluß oder Ablauf haben/ schwellen sie auff/ und ergiessen sich in die See und Teichen oder Weiher.

68. Pa-

68. Die

63. Iamais ne reluisit ou apparut aucune comete, qui ne causast (ou portast quelque malheur) par son ardeur, quelque sterilité ou quelque infection sur la terre.

63. *Niun cometa non risplendette mai, che non recasse col suo ardere qualche sterilità ò pur (overo) qualche infettione in terra.*

64. L'arc en ciel du matin, comme aussi le rond ou le cercle qu'on void parfois à l'entour de la lune, (la couronne de la lune, ou l'arc en lune) nous annonce & signifie un temps trouble & couvert ou nubileux; (ou nebuleux) mais celuy du soir un beau temps serain & sec.

64. *L'arcobaleno ò arco celeste di mattina, (ò arco mattutino) come anco la corona intorno alla luna, ci annuntia un tempo nuvoloso ò piovoso, & quel di sera un bel tempo sereno & asciuto.*

VII. Des Eaux.

VII. Delle Acque.

65. DEs veines d'eau ou des eaux cachées en terre sourdent ou sortent & réjaillissent (regorgent) les fontaines bouillonnantes, d'où se font & coulent ou decoulent les ruisseaux & les ruisselets.

65. *DAlle vene di acqua overo dalle acque nascoste in terra sorgeno & zampillano le fontane sorgenti, (sorgano & spicciano i fonti scaturienti) dalle cui (ò donde) si fanno e colano i rii ò rivi & i ruscelli ò rigagni.*

66. De ceux-cy s'assemblent & s'amassent les fleuves ou petites rivieres, & à la fin les grãds fleuves ou grandes rivieres, qui courent continuellement entre leurs bords ou rivages, jusques à ce qu'ils se deschargent & se rendent ou entrent dedans la mer: esquels se desbordent bien souvent, & inondent le païs ou mettent le païs tout en eau.

66. *Di questi si raccolgono & si radunano i fiumicelli ò fiumi mezzani, & finalmente i gran fiumi, i quali corrono continuamente fra le rive (ò ripe & margini) e sponde loro, fin che si sboccano e ingorgano nel mare; i quali spesse volte (più volte) anco traboccano, & inondano la terra.*

67. Mais si en quelque endroit ils n'ont point de flux ou de cours, ils s'enflent, & s'estendent ou s'essargissent en lacs & en estangs.

67. *Ma se loro manca in qualche luogo il corso ò flusso, si gonfiano ò si allargano, e stagnano ò si distendono in laghi e stagni (acque stagnanti, eaux endormies) si allagano & s'impaludano.*

68. Paludes sunt scaturigines sine fluxu.

68. Die Sümpffe und Morast oder Pfuhlen seynd Quelle ohne Fluß.

69. Torrentes sunt aquæ pluviales, rapidè defluentes, à quibus inundationes seu exundationes & diluvia fiunt.

69. Die Waldbäche oder Grießbäche (und Regenbäche) seind schnell abfliessende Regenwasser; von welchen die Ergiessungen und Wasser-Fluten kommen.

70. Aquam ubi fluit fluentum, ubi gyratur gurgitem & vorticem, (sive turbinem) ubi seipsam absorbet voraginem vel barathrum, & fossam per quam defluit alveum, ubi expers fundi est abyssum dicito.

70. Das Wasser / wo (oder da) es fliesset (oder fleust) solt du einen Strom / wo es sich drehet einen Wirbel oder Strudel / wo es sich selbst verschlinget einen Tümpffel oder Kessel und Schlund / (ein grundloß oder bodenloß doch) den Graben darin es abfließt die Furt und wo es grundloß ist / und einen Grund hat einen Abgrund nennen.

71. Si ligneum quid ei mergis, emerget. Claram autem turbari quid refert?

71. So du was von Holtz darinn untertauchest / wird es auffschiessen und herauß kommen. Aber was nutzet es (oder was ist daran gelegen) klar und still Wasser zu betrüben?

72. Bulla fit à stillante gutta.

72. Auß einem träuffelenden Tropffen wird eine Wasser-Blase.

73. Mare fluctuans & perstrepens salsum est, muriæ instar.

73. Das schwebende oder brausende (schwanckend und rauschend/ fremens atq; murmurans) Meer ist saltzig/wie Saltzwasser oder Pickel und Härings-Lacke.

74. Ubi

74. Wo

68. Les marais ou marescages & les mares sont certaines sources d'eau sans flux ou sans cours.

68. *Le paludi ò lagune & pozzanghere sono sorgivi ò scaturigini (Bullcanti, ò rampolli & rampollamenti di acqua) senza flusso.*

69. Les torrens ou ragas & ravines d'eau (ravages d'eau) sont des eaux de pluye, qui courent rapidement ou qui coulẽt bien roide & bien viste; desquelles se font les inondations ou desbordemens d'eaux & les deluges.

69. *I torrenti & acquazzoni sono acque di pioggia, rapidamente correnti; dalle quali vengono ò si fanno le inondazioni & diluvi.*

70. Appelle l'eau où elle court & coule le fil & le courãt de l'eau, où elle va en tournoyant ou se tourne & virevolte un creux & un moulinet, (un virolet, ou un creux regorgeant) là où elle s'engloutit & s'engouffre soymesme un gouffre, le fossé par où elle descoule le lit ou le canal, & là où elle n'a point de fond un abisme.

70. *Chiama l'acqua dove ella corre il corrente & la piena dell' acqua, dove si gira un gorgo & una girella, dove si tracanna & s'inghiottisce se stessa una voragine & un baratro, la fossa per laquale essa corre il letto & l'alvo, & dove è senza fondo un' abisso.*

71. Si tu y plonges ou jettes quelque chose de bois, (ou quelque bois) il en ressortira & reviendra en haut. Mais que sert-il & que profite-il (ou qu'importe-il, & quel danger y a-il) de troubler de l'eau claire & coye ou paisible?

71. *Se tu vi sommerghi qualche cosa di legno (ò qualche legno) quella ne risorgerà & ritornera in sù. Ma che giova (overo che importa) di torbidare ò intorbidare (& turbare) l'acqua chiara & cheta?*

72. Vne bouteille & un bouillon d'eau vient ou se fait d'une goutte degouttante.

72. *Vn sonaglio & una bolla di acqua si fà d'una goccia gocciolante ò d'una gocciola stillante.*

73. La mer flottante ou ondoyante (ou agitée des vagues) & bruyante est salée, comme de la saumure.

73. *Il mare ondeggiante & strepente ò strepitoso & romoreggiante è salso ò salato, a guisa di salamora (salamoia, & salmora.*

74. Vbi tellurem terminat, sinus, promontoria, & isthmi sunt.

74. Wo es ein Land endet/da seynd Meerkrümme oder Meerbusen/ Vorgebirge / und Schmahle zwischen zweyen Meeren ingelegene Landschafften.

75. Vndæ ejus ab intraneo æstu sex horis fluunt ad littora, refluuntque reciprocè, cum sonitu horribili, maximè intra freta.

75. Sein Wasser fleisset (oder fleust) von innerlicher Erhebung und Brausen in sechs Stunden an die Gestade oder Uffer / und fleist mit greulichem Brausen wieder zurück umb einander / bevorab in den Sonden (Oerter da das Meer schmal und eng ist) und Meers Engen.

76. In boreali plaga est oceanus glacialis vel hyperboreus.

76. In der mitternächtigen Gegend ist das Eyßmeer oder das grosse gefrorne Meer.

VIII. De Terra.

77. TErræ superficies alicubi uda sive uvida est & uliginosa, alicubi arida & petrosa; hic plana, ibi montosa.

78. Nonnullibi etenim plana, & planities, alibi montes, valles, convalles, petræ, tumuli, & depressa loca, hiatus, antra,

VIII. Von der Erden.

77. DJe obere Fläche oder auswendige Breite deß Erdreichs ist an manchem Ort (jrgend wo / an einem Ort) feucht und sümpffig/an einem andern dürr: ist steinigt oder felsigt; hie flach und eben/dort bergicht und gebirgig.

78. Dann an etlichen Orten werden flache Felder und ebene/an andern Oertern (anderswo Berge/ Thäle/rüde thäle ringsherum mit Bergen umgeben/steine od Felsen/ erhobene

74 Là où elle borne la terre, il y a des golfes ou des bras de mer, des dunes ou des caps & promontoires, & des isthmes (des pointes de terre ferme qui vont dans la mer) ou encolures de païs en la mer, qui sont des parties de peninsules estroites jointes à la terre ferme.

74. *Dove egli termina la terra sono golfi ò seni & braccia di mare, promontori ò capi di mare, & istmi ò colli di terra nel mare che sono certe parti strette di peninsule congionte con terra ferma.*

75. Ses ondes ou ses eaux viennent par son flottement. (mouvement ou bouillonnemẽt) & son agitation interieure en six heures au bord ou au rivage, & puis elle s'en retournẽt reciproquement en arriere, avec un son & un bruit horrible & formidable, (la marée, ou le flux & reflux de la mer, *il flusso e riflusso del mare, la marea & marina*) principalement & sur tout entre les destroits.

75. *Le sue onde corrono dal bollore ò ribollimento loro interiore in sei hore al lido (ò liso) ò alla riva, & ricorrono scambievolmente (vanno & vengono, calano ò scemano & crescono) con suono horribile, massimamente (spetialmente) tra gli stretti.*

76. L'ocean glacial ou la grãde mer glaciale ou gelée & glacée (qui demeure gelée quelques huit mois) est en la plage ou contrée septentrionale.

76. *L'oceano glaciale & gelato ò il mare agghiacciato è nella piaggia ò contrada e parte settentrionale.*

VIII. De la Terre.

VIII. Della Terra.

77. LA surface ou superficie de la terre est en quelques lieux moite ou humide & mouillée, & en d'autres endroits seche & pierreuse; icy plaine & unie, là montagneuse.

77. *La superficie della terra è in certi luoghi humida ò molle & bagnata, in altri secca & sassosa; qui piana & uguale, & lì montuosa.*

78. Car en quelques endroits on void des plats païs (des plattes & rases campagnes) & des plaines, autrepart (ailleurs) des

78. *Perche in alcune bande si vedono campi piani & pianure, altrove montagne, valli, pianure ò valli circondati d'ogni intorno*

antra, cavernæ & ſpelunceæ conſpiciuntur.

erhobene Bühel / und niedergebogene Sincken/ Klüffte / Krüfften und Höhle geſehen.

79. Colles & clivi eorumve verſus eumbus acclives ſunt; declives retrò.

79. Die Hügel und die Thalhänge oder Seiten der Bergen ſeynd denen / ſo nach der Spitze zu gehen und hinauff ſteigen/ Berg-an oder auffwarts; (hinauff/ hinauffwerts/ den Berg auff /) und denen/ ſo zurück oder herunter gehen / Berg unter oder abwerts (hinunter/ hinunterwerts/ den Berg-ab.)

80. Terræ motus fit à ſubterraneis flatibus; qui ſi prorumpant foras, labes fiunt.

80. Das Erdbeben kommt auß den unterirdiſchen Blåſten her; ſo die herauß brechen/ geſchehen Erd-Fälle.

81. Glebam ſi teris & frias, pulvis erit: ſi diluis & maceras, lubricum lutum.

81. So du eine Erdſcholle (Erdklotz/ und Erdklumy) zerreibeſt und zermalmeſt / wird ſie zu Staub: ſo du ſie aber einweicheſt und wäſſerſt / ſo wird ſchlipfferigter Koht oder Schleim darauß.

des montagnes, des vallées, des vallées enceintes de montagnes où des grandes vallées toutes environnées de monts & de costaux, (ou aussi des plaines environnées de tous costés) des pierres ou rochers, des terres ou des hauts, (lieux un peu eſlevés) & des lieux bas, des fosſes ou ouvertures, des antres ou des grands trous & grands creux, & des grottes ou cavernes.

di monti, pietre, poggi, ò poggivoli, (& greppi) & luoghi bossi, aperture ò spaccature & fosse, anuri ò grotte e spechi, caverne & spelunche.

79. Les collines ou costes & costaux & les descentes (pentes & panchants de montagnes) sont roides & droites à ceux qui vont contremont en montant vers le sommet; & elles panchent ou vont en panchant pour ceux qui vont en arriere ou en devalant & descendant.

79. *I poggi e monticelli overo terte & le scese ò discese e chine pendenti sono luoghi erti ò acclivi per quelli che vanno dritto verso la cima; (ò vetta) ma sono inchinati (ò declivi, appresso i Poeti) ò chine & pendenti in dietro per quelli che le scendono.*

80. Le tremblement de terre vient & s'engendre des vents soulterrains; desquels se font des cheutes & avallanches (comme là où la terre est enfoncée & engloutie par les ravages des eaux) ou ouvertures de terre, s'ils sortent & s'eſlancent avec impetuosité & grande violence.

80. *Il terremoto ò tremoto si fa da' fiati sotterranei; da' i quali si fanno certe ronine ò valanche & rotture ò aperture (spaccature) della terra, quando escono & si spingono fuori con gran violenza.*

81. Si tu broyes, frottes ou esmies & amenuises une motte de terre, ce sera de la poudre & poussiere: & si tu la mouilles ou la resouds & destrempes, il s'en fera de la bouë & bourbe gluſſante.

81. *Se tu freghi ò macini & stritoli ò minuzzi una zolla, sarà polvere: si tu la bagni ò adacqui & dissolui ò distempri nell' acqua, diventerà fango lubrico & caruccioloso.*

IX. De Lapidibus.

82. LApis comminutus arena est, quæ si crassior, sabulum & glarea vocatur.

83. Saxa humi jacent; sive extent, sive lateant ac delitescant: scopuli & eaures eminēt; quorum multi inaccessi.

84. Scrupulus (scrupus minutulus) calceo illapsus, nī eximatur urget.

85. Cote (*& chalybe samiario* mit einem Wetzstahl / avec un fusil de boucher à aiguiser les coustreaux, *con un' accialino & acciaivolo*) acuimus obtusa ferramenta; silice elicimus elidimusque ignem; lydio lapide metalla probamus.

86. Tophus arenosus & scaber pedibus mundandis subservit.

87. Alabastrites (seu alabaster) candidissimum marmor, & porphyrites rutilum est.

88. Ma-

IX. Von Steinen.

82. DEr Sand ist ein klein zerschlagener und zerriebener Stein / welcher Kieß oder Grieß geheissen wird / so er gröblich ist.

83. Die grosse Steine ligen in der Erden / sie tragen gleich hervor / oder stecken verborgen: Die Steinfelsen gehen hoch hervor / (oder herfür) deren viel nicht zu ersteigen seynd.

84. Ein spitziges Steinlein das in den Schuh gefallen ist truckt einen / wo es nicht herauß genommen wird.

85 Die stumpffe eiserne Dinge darmit man schneidt schleiffen oder wetzen und schärpffen wir mit einem Wetzstein; mit dem Kieselstein schlagen wir Feuer auff; die Metallen prüfen wir mit dem Probierstein.

86 Der sandrichte und rauche Toffstein dienet die Füsse zu säubern.

87. Der Alabaster ist der weisseste Marmelstein / und der Porphir rother mit Tüpffeln gesprenckelt.

88. Der

IX. *Des Pierres.*

82. LA pierre amenuisée ou brisée toute menuë est du sable ou sablon, lequel s'il est un peu gros, il s'appelle gravier, gray, greve, & gravois.

83. Les grosses pierres gisent ou sont couchées & estenduës sur la terre, soit qu'elles soient hors d'icelle, ou bien qu'elles y soient cachées: les escueils & les roches ou rochers sont eminens & eslevés par dessus la terre; (apparoissent ou se voyent & se monstrent de loin en haut) desquels plusieurs sont inaccessibles.

84. Vne petite pierre qui est tombée dedans le soulier bleſſe (picque, presse) & fait mal, si on ne l'en oste & la tire dehors.

85. Avec une queuë ou une pierre à aiguiser nous aiguisons les ferremens à coupper qui sont mousses ou esmousses & rebouchés; du caillou nous battons & faisons sortir du feu; & avec la pierre de touche nous esprouvons les metaux.

86. Le tuf ou tuffeau (& tuffe) sablonneux ou graveleux & rude à manier (rabotteux & grumeleux) sert à nettoyer les pieds.

87. L'albastre est un marbre tresblanc, & le porphire un rougeastre.

88. L'ai-

IX. Delle Pietre.

82. *LA pietra minuzzata è arena ò sabbia & sabbione, il quale se è alquanto grosso, si chiama ghiara ò ghinia.*

83. *I sassi giacciono in terra appariscano pure, ò siano nascosti: gli scogli & le rocche stanno alte fuor di terra; delle quali molte sono inaccessibili.*

84. *Vna pietruccia (ò petruzza) caduta nella scarpa preme & fa male (dà travaglio e fastidio) se non si cava e tira fuori.*

85. *Con la cote aguzziamo i ferramenti da tagliare che sono rintuzzati e smozzati; dalla selce (ò dal ciotto, & ciottolo) caviamo & battiamo fuoco, & col paragone paraviamo i metalli.*

86. *Il tufo (ò tofo) arenoso ò scrupoloso & aspro (ruvido ò razzo) serve da nettare & purificare i piedi.*

87. *L'alabastro è un marmo bianchissimo, e'l porfido un rosso ò rossigno.*

88. *La*

88. Magnes ferrum attrahit, & se obvertit directè septentrioni, uti etiam lingula pyxidis nauticæ ei affricta; bezoar autem & lachryma cervina pestiferum virus ac venenosa expellunt (aut dispellunt.)

88 Der Magnetstein ziehet das Eisen an sich/ und kehret oder richtet sich gerad oder schnurstracks nach Mitternacht zu/ wie auch das Zünglein deß See-Compaß so darmit angestrichen ist; Der Bezoar aber und der Hirschtrehstein vertreiben den pestilenzialischen Gifft und alle gifftige Dinge.

89. Gemmarum pretiosissima est carbunculus, secunda ab illa adamas, tum turcois, rubinus, sapphirus, smaragdus, topazius, jaspis, amethystus, hyacinthus, chrysolithus, onyx, sardonyx, &c. quarum pleræque angulatæ micant ac scintillant, & samio lapide nitidantur.

89. Der Carfunckelstein ist der köstlichste unter den Edelgesteinen/ der ander oder nechste nach jhm ist der Demant/ hernach der Türkis/ der Rubin/ der Sapphir/ der Smaragd/ der Topast/ der Jaspis/ der Amethist/ der röhtlichte Hyacint/ der gelblichte Hyacint/ der Onickel der Kardonick/ und andere mehr: Welche meistentheil/ wann sie eckicht seyn/ funckeln oder schimmern und einen Glantz von sich geben/ und werden mit tripel oder gelber Erde gepolieret.

90. Hæmatites, alectoria, aëtites, bufonius, sarda, (sive sardius) lazulus, achates, granatus, (à colore suo puniceo ita dictus) & pyrites, sequiores sunt.

90. Der Blutstein/ der Kayserlaunenstein/ der Adlerstein/ der Krötenstein/ der Carniol/ oder Casurstein/ der Agat/ der Granat-Stein/ und der Feurstein/ sepnd geringschätziger.

91. Margaritæ & uniones (sic dicti quod non reperiantur indiscreti) in conchis margaritiferis reperiuntur.

91. Die gemeine und die grosse Perlen werden in den Perlemuscheln oder in der Perlemutter gefunden.

88. L'aimant attire le fer, & se tourne tout droit ou directement vers le septentrion, comme fait aussi l'aiguille du quadran marin (ou languette de la bussole) qui en est frottée; mais le bezoar & la larme de cerf chassent le venin pestilentiel & autres poisons ou choses venimeuses.

88. *La calamita (avvertisca si che l'accento è qui nella penultima, per distinguerla dà calamità, calamitas) tira à se il ferro, & si volta dritto ò drittamente verso la tramontana, si come fà altresì l'ago à stile del bussolo, fregato ò toccato con essa; ma il bezoar & la lagrima cervina cacciano il veleno pestilentiale & altre cose velenose ò avelonate.*

89. Entre les pierres precieuses l'escarboucle est la plus precieuse, la seconde apres c'est le diamant, puis la turquoise, le ruby, le saphir, l'esmeraude, la topaze, le jaspe, l'ametiste, (ou amatiste) le jacinthe, la crisolite l'onice ou onyche & onicle, la sardoine ou le camayeu, (ou camayeul) & autres: la pluspart desquelles estant taillées à angles ou en coins, elles brillent, flamboyent & reluisent (sont esclattantes, & ont ou rendent un beau lustre) ou jettent des esclats de luëur, & se polissent avec du tripoly.

89. *La più pretiosa di tutte le gemme ò pietre pretiose è il carbonchio, l'altra doppo quella il diamante, poi la turchina ò turchesa, il rubino, il zafiro, lo smeraldo, il topazio, il diaspro ò jaspide, l'ametisto, (ò amatisto) il jacintho (ò giacinto, & hiacinto) rosso, il crisolito ò jacinto giallo, l'onice, il cameo ò sardonico, & altre la più parte delle quali squadrate à cantoni splendono (sono splendide & luminose) riluconо, & lampeggiano ò favillano, & si polisсono con tripoli ò tripolia & terra gialla.*

90. L'hematide ou pierre sanguine, (& pierre hematite) la pierre de coq, la pierre d'aigle, la crapaudine, la sarde ou cornaline, le lapis ou la pierre de lazur, l'agate, le grenat, & la marcassite, sont de moindre prix & estime.

90. *La matita ò ematide, l'aleteria ò pietra di gallo, la pietra di aquila, la pietra di rospo, la cornivola ò curgnuola & sarda, la pietra lazzoli ò il lapis lazzoli, l'agata overo achate, il granato, (ò granatino, & granata) & la pirite ò ò marchesita, sono di minor prezzo & stima.*

91. Les perles communes & les grosses perles se trouvent dans les nacres de perles ou meres perles & coquilles de nacres de perles.

91. *Le perle communi & le grosse si trovano nelle conche & conchiglie di madriperle.*

92. Corallia sunt arbusculæ marinæ ramusculi.

92. Die Corallen seynd Zweiglein oder Aestlein eines Meerbäumleins.

93. Vitrum crystalli similitudinem habet, at non duritiem; scinditur smyrite (vel smyride.)

93. Das Glas hat die Aehnlichkeit (oder Gleichformigkeit) des Crystalls / aber nicht die Härte; es wird mit dem Schmergel geschnitten.

X. De Metallis.

X. Von Metallen.

94. METalla è fodinis eruuntur vel effodiuntur: è quibus, quia & liquescunt, & spissantur seu consistunt, varia constantur.

94. DJe Metallen werden auß den Ertz oder Fundgruben außgegragen: Darauß/weil sie so wol fliessend werden / als wider gestehen / mancherley Sachen gegossen werden.

95. Aurum est perfectissimum, quia purissimum & ponderosissimum: præsertim obryzum (vel obrizum, quasi ad obrussam examinatum & probatum, vel aurum excoctum, geläutert Gold.)

95. Das Gold ist das vollkommeneste / weil es das reineste und wichtigste ist: vornemlich das fein gediegen Gold.

96. Clibano vel centies in catino sive crucibulo (vel urceolo, & caliculo) immissum, atq; excoctum, ne hilum quidem substantiæ vel essentiæ deperdit; nec ulli rubigini est obnoxium.

96. Wann es auch schon zu hundert mahlen in den Schmeltzofen in einem Schmeltztiegel eingeworffen oder gethan / und geschmoltzen wird / so verliert es doch nichts / ja auch nicht das geringste (nicht so viel als das schwartze Flecklein einer Bonen) von seinem Wesen; und ist dem Rost gantz nicht unterworffen.

97. Argentum huic proximè accedit, quum purum putū est; sed

97. Dem kompt das Silber am nechsten bey/wann es gediegen und recht fein lauter ist; aber es hat Schlacken

92. Les coraux ſont des branchettes ou petites branches & petits rameaux d'un certain arbriſſeau marin.

98 I *coralli ſono ramicelli ò ramuſcelli & vermene d'un certo arbuſcello ò alboretto (& alboricello) marino.*

93. Le verre a la reſſemblance du criſtal, mais non pas la dureté; & il ſe couppe avec l'eſmery (ou eſmeril, qu'on prononce eſmeri.

93. *Il vetro hà la ſomiglianza, mà non la durezza del criſtallo, & ſi taglia con lo ſmeriglio.*

X. *Des Metaux.*

X. Delli Metalli.

94. LEs metaux ſe tirent & s'arrachent hors des mines ou minieres: deſquels on fait & forge diverſes choſes, pource (parce, dautant, à cauſe) qu'ils ſe fondent ou s'amolliſſent, & ſe prennent ou s'eſpaiiſſent & ſe coagulent.

94. I *metalli ſi cavano & tiranſi delle minere: delle quali ſi fanno & ſi fabricano varie coſe, perche ſi fondono o ſi liquefanno, & ſi ſpeſſano ò iſpeſſanſi, rapprendoſi, & ſi coagulano.*

95. L'or eſt le plus parfait de tous, dautant qu'il eſt le plus pur & le plus peſant: principalement (ſur tout) le fin & pur or, (bien affiné, de 24. carats, *di 24. carati*) qui eſt bien affiné & eſpuré.

95. *L'oro è il più perfetto, perche è il più puro e'l più peſante ò grave e ponderoſo: principalmente l'oro obrizo puro & fino, ben raffinato e purificato.*

96. Et quand bien on le mettroit ou qu'on le fondroit & refondroit juſqu'a cent fois au fourneau en une coupelle ou en un creuſet, il ne perd pourtant rien ny meſmes, la moindre choſe (la groſſeur du noir d'une feve) de ſa ſubſtance ou de ſon eſſence, & ne dechet point du tout; & n'eſt du tout point ſujet à la rouille.

96. *Il quale ſe foſſe pur cento volte poſto & cotto ò ricotto, overo fuſato e rifonduto nel forno in una copella & in un crogivolo ò crucivolo, non perde però nulla ne anche la minima coſa della ſua ſoſtanza è eſſenzia, nè puntocala ò ſi ſminuiſce; & non è puntoſoggetto alla ruggine.*

97. L'argent en approche le plus pres, quant il eſt pur & net; mais

97. *L'argento ſe gli appreſſa & auvicina il più preſto, quando*

sed habet scorias & recrementa, quæ amburuntur.

Schlacken (oder ein Schaum und Abgang) die darvon umb und umb abgebrennet (oder umb dasselbige herumb abgebrand) werden.

98. Ferrum, ut ut durissimum, ferrugine arroditur: depuratum & induratum aliquoties, chalybs dicitur, qui nonnunquam rubigine quoque inficitur ac vitiatur.

98. Das Eisen/ wie hart es auch ist/ wird doch von seinem Rost gefressen: wann es geläutert oder gesäubert und zu mehrmahlen gehärtet ist/ wird es Stahl geheissen/ welcher auch zu Zeiten rostig wird.

99. Cupro adhæret ærugo, ob viuidam viriditatem ad tincturas expetita.

99. Dem Kupffer hanget der Grünspan an/ welcher wegen seiner sonderlichen Grüne zu den Farben sehr begehrt und gesucht wird.

100. Orichalcum est cadmiâ tinctum æs: fundi tantùm (solùm) potest, non autem extenuari in lamellas, ob suam friabilitatem.

100. Das Messing ist mit Galmey gefärbt und zubereitet Ertz: Und kan nur gegossen/ aber nicht zu blechen außgeschlagen werden/ wegen seiner Brüchlichkeit (daß es gar leicht bricht und sich zermalmet.)

101. Electro stannum, & hoc plumbum mollius ac vilius est.

101. Das Zinn ist weicher und geringer als Conterfey/ und das Zinn.

102. Argento vivo seu hydrargyro nihil mirabilius: liquidum est, nec tamen madet.

102. Es ist nichts wunderbarlichers und seltsamers als dz Queckstlber: Es ist flüssig/ und doch nicht feucht noch naß.

103. Equidem sive id super aliquid effundas, sive ei aliquid im-

103. Ja traun du giessest es gleich über etwas auß/ oder senckest in

mais il a de la loppe ou de la crasse comme de l'escume & des ordures ou escailles, (qui en sombent, quand il a esté au feu) qui se bruslent tout à l'entour d'iceluy.

98. Le fer, quelque dur qu'il soit, est rongé de son maschefer ou de sa rouille & rouillure, (s'enroüille:) lequel étant affiné ou purifié & endurcy ou trempé par plusieurs fois, on l'appelle de l'acier, qui s'enrouille aussi aucunesfois.

99. Au cuivre s'attache le verd de gris, (que Matthiole appelle verder, quand il est bien fin) lequel à cause de sa tres vive verdeur est fort recerché pour les teintures.

100. Le laiton c'est de l'airain ou du bronze teint ou cuit & meslangé de calamine: lequel se peut seulement fondre, mais non estre estendu en lames, à cause qu'il s'esmie & se brise fort aisément & se met en petites pieces & miettes (comme une chose qui se met en poudre, quand on la frotte.)

101. L'estain est plus mol & plus vil ou de moindre estime que le laiton fait-is, & le plomb encor plus que l'estain.

102. Il n'y a rien de plus étrange ou admirable que le vif argent: il est liquide & coulant, & toutesfois il n'est pas moite ny mouillé.

103. De fait soit que tu le verses sur quelque chose, ou que tu

ò puro & esquisito; ma egli hà una scoria ò schiuma & delle greppole ò scamuzzoli) una calia ò cerna) che se gli brucciano attorno.

98. Il ferro, quantunque durissimo, è roficato dalla sua ruggine (arrugginisce) il quale essendo purificato ò affinato & indurato overo temperato più volte, si chiama acciaio, che si arrugginisce anche talvolta.

99. Al rame si attacca & si appirca il verderame, il quale per sua viva verdezza è molto ricercato e desiderato per le tinture.

100. Il lattone ò lottone & oricalco (& ottone) è rame ò bronzo tinto & mescolato di cadmia: il quale si può solamente liquefare & fondre, mà non distendersi in piastre e lamine, per la sua trievolezza & facilità dà polverizzarsi (che facilmente si sfregola ò si spezza in miccolline ò minuzzoli & in fregole ò fregolini.)

101. Lo stagno è più molle e vile ò di minor stima della ragia, e'l piombo ancora più che lo stagno.

102. Niente è più ammirabile del Mercurio ò dell' argento vivo: esso è liquido, ne pero (& però non è, & tuttavia non è) humido ne bagnato.

103. In fatti ò sia che tu le versi e sparga sopra qualche cosa, ò che

immergas, sive aspergas, nihil madescet.

in dasselbige etwas / oder sprengest etwas darmit an / so wird es doch darvon nicht feucht noch naß werden.

104. Sal, alumen, antimonium sive stibium, vitriolum seu calcanthum, nitrum, sulphur, bitumen, naphtha, (seu petrinum oleum, petrolium) bolus armenus, terra sigillata, cæ: ussa, creta, rubrica, plumbago, cinnabaris seu minium, auripigmentum seu arsenicum, ochra, chrysocolla, (vel auriglutinum, saterna, & creta viridis,) &c. succi minerales dicuntur, aromatariorum merces.

104. Das Saltz/der Alaun/das Spießglaß/ (oder Spißglaß) der Victriol oder das Kupfferwasser/ der Salpeter / der Schwefel/ der Judenleim/das Steinöhl / der armenische Bolus / die gestegelte Erde/das Bleyweiß / die Kreide/ die rothe Erde und der Röthelstein/ das Bleyertz oder Bleyweiß/ (wie man zum Schreiben braucht) der Zinnober oder Mennig/das Operment oder Arsenik und Rattenpulver/das Berggelb/der Burres oder das Bergarün/ &c. werden mineralische Säffte oder Bergsäffte genennet/so der Materialisten Wahr ist.

XI. De Arboribus & Fructibus.

XI. Von Bäumen und Früchten (oder Obs und Obst.)

105. PLanta fibris (seu capillamentis & villis) radicum humorem imbibens alescit, viget, gemmat, (gemmascit, seu gemmas emittit) frondescit, (sive frondet) & floret.

105/ DAs Erdgewächs/in dem es durch die Faseln oder Fäserlein und Zäserlein der Wurtzeln die Feuchtigkeit der Erden an sich zieht (oder zeucht) wachset/ grünet/ schlägt auß/gewinnt Blätter/ und blühet oder gehet auff.

106. Eo

106. Wann

tu jettes & plonges ou trempes quelque chose en iceluy, ou bien que tu en arrouses aucune chose, elle n'en sera pourtant pas moite ny mouillée.

104. Le sel, l'alun, l'antimoine, la couperose ou le vitriol, le salpetre, le souffre, le bitume, le nafte ou l'huile de petereole, le bolus ou sel armeniac, la terre scellée, la ceruse ou le blanc d'espagne & blanc de plomb, la croye, le crayon rouge, la mine ou miniere & le crayon de plomb, (dont on fait des crayons à écrire & à crayonner, dits en Italien piombini) le cinabre ou vermillon, l'arsenic ou l'orpin & l'orpiment, l'ocre, le borras ou verd de terre, (& ciment royal, soudure d'or, & colle à or) &c. sont appellées sucs mineraux, mercerie & marchandise de droguistes ou d'espiciers.

ò che tu ne tuffi ò immerga & intinga alcuna in esso, overo (ò pure) che tu ne inaffi & adacqui (ò inacqui) cosa veruna, quella non sarà per tanto humida ne bagnata.

104. *Il sale, l'alume, l'antimonio, il vitriolo ò calcanto, il salnitro, il solfo ò zolfo, il bitume, il petreglio ò oglio petronino, il bolarmeno ò bolarmenico e sale armeniaco, la terra sigillata, la biäca ò ceruſa, la creta, la rubrica ò terra rossa, la piombaggine, il cinabro ò minio & la lacca, l'orpimento ò arsenico, l'ocrea, la borrace, (ò borace) ò crisocolla & saldatura ò collad'oro, &c. s'addomandano sughi minerali, merci e mercantia di droghieri ò speciali.*

XI. Des Arbres & des Fruits.

105. LA plante attirant à soy & beuvant l'humidité de la terre par les fibres & petits filets de ses racines, elle s'en nourrit (prend sa nourriture) & croit, reverdit ou prend force & vigueur, boutonne & bourgeonne, (jette des fueilles, & fleurit (pousse des boutons, desquels la fleur s'éclot & s'épanouit.

XI. De gli Alberi & de Frutti.

105. *LA pianta attrahendo à sè & bevendo l'humore & humidità della terra per le barbuccie & barbicelle ò i fili e cinigli delle sue radici, essa fi nudrisce & cresce, piglia forza ò vigore, gitta fuori & mette gemme ò occhi e botoni, frondeggia, & fiorisce (s'invigorisce, verdeggia, rinverdisce reverdit.)*

106. Quand

106. Eo destituta languet, flaccescit, marcescit, arescitque illicò.

106. Wann es dero Mangel hat/ so ist es schlapp und krafftloß/wird schlaff oder schlappericht/ (hangt nieder) verwelckt/ und verdorret alsobald.

107. Stirps dicitur, quatenus se in ramos & frondes pandit; ejusque pars suprema fastigium vocatur.

107. Es wird ein Stamm geheissen/so fern es sich in Aeste und grüne Zweigen oder Laub außbreitet; und dessen oberstes Theil wird die Spitze genennet.

108. His defectis revulsive, trunci, caudicis, & stipitis nomen habet.

108. Nach dem diese abgehauen oder abgerissen seynd/ hat es den Namen eines Stumpffes/ Klotzes/ und Blockes.

109. Extrinsecus cortex est, intus seu intrinsecus liber, qui dum viret glubi (vel deglubi) potest; sub hoc alburnum; medulla verò intima.

109. Von aussen ist die harte Rinde/drinnen die inwendige weiche Rinde oder das Bast und die Dinsoint/welche so lang sie grünet abgeschälet kan werden; darunter ist der Spint oder das Weiß am Holtz; das Marck aber und der Kern ist das innerste.

110. Arboribus folia delabuntur & recrescunt, præterquam gummosis, quæ continuè usque & usque vernant, ut buxus, aquifolia, (vel aquifolium, & agrifolium, ab ἀγρίος,) taxus, &c.

110. Den Bäumen fallen die Blätter ab und wachsen wieder/ ohn allein (außgenommen) den harzigten nicht/welche beharrlich fort und fort wie im Frühling oder Lentzen grün seynd/als der Buxbaum/ der Stechpalm oder Wald-Distel/der Eibenbaum/ &c.

111. Pomus seu malus, pyrus, cerasus, prunus, oliva & olea arbores sunt sativæ: fraxinus, fagus,

111. Der Apffelbaum/Birnbaum/ Kirschbaum/ Pflaumbaum/ Oel-Baum oder Oliven-Baum/ seynd zahme gepflantzte oder geimpffte Bäume:

106. Quand cela luy manque elle languit & va en defaillant, devient flasque, se flestrit & se ternit & se fane, ou se seche incontinent.

106. *Quando quello le manca ella langue ò diventa languida, si fiacca ò infiacchisce, si marcisce, & si secca incontinente.*

107. On l'appelle un arbre & un estoc, entant qu'elle s'épand ou s'estend en branches au rameaux & en fueilles; & la plus haute partie d'iceluy s'appelle la cime.

107. *Si dice sterpo ò albere, inquanto si spande & si stende in rami & in fronde ò foglie; & la più alta parte di esso s'addomanda la cima & la vetta.*

108. Les branches en estant couppées ou abbatuës & ostées, elle a le nom de tronc d'arbre, ou de souche, & de busche.

108 *Tagliate le spiccati che ne sono i rami, hà nome di tronco, pedale ò ceppo, & zocco.*

109 La grosse & dure escorce est au dehors, & le canepin (ou la subtile & deliée escorce sur laquelle on escrivoit jadis, avant, qu'il y eut du papier) au dedans, lequel se peut peler & escorcer tandis qu'il est verd & en seve; dessous cettuy cy est l'aubier ou l'aubour & aubin; mais la moël, le ou le cœur est intime & tout au milieu.

109. *Al di fuori è la scorza ò buccia dura e grossa; & al di dentro la molle ò tenera e sottile cortoccia di mezzo, laquale si può pelare e scorzare mentre (finche) è verde & in succhio; sotto di questa è l'alburno; mala midolla è l'intima ò la più intrinseca.*

110. Les fueïlles des arbres tombent & recroissent, excepté ou hormis celles des gommeux & resineux, lesquels sont continuellement, tousiours & tousjours (ou en tout temps) verds comme au printemps, comme le buis, le houx, l'if, &c,

110. *Agli alberi cascano & ricrescono le foglie, eccetto a' i gommosi, che continuamente & tutta via ò sempremai verdeggiano come nella prima vera, come il busso, l'agrifoglio, (ò la spina Ginnaica) il tasso ò l'ischio (il dattolliere velenoso) &c.*

111. Le pommier, le poirier, le cerisier, le prunier & l'olivier, sont des arbres francs qu'on a plan-

111. *Il pomaro, il perero, il ciriegio ò ciregio, il susino, ò susinaro & prugno, & l'ulivo, sono*

fagus, carpinus, alnus, ornus, sylvestres.

Bäume: die Esche/ (der Eschenbaum) die Buche oder der Buchbaum/ der Spindelbaum oder die Hambuche/ (der Hambuchenbaum) die Erl (oder Eller) oder der Erlenbaum/ und die Heinbuche/ seynd Wald-Bäume.

112. Illæ omnes fructiferæ; harum pleræque steriles, ut (uti, veluti) betula, populus alba, (vel populus tremula) populus nigra, salix, quæ dat vimina; quorum contextu corbes, corbes dossuarias, crates, bennas, & quasillos quasillarius plectit (texit, intertexit) atque sirpat.

112. Jene seynd alle fruchtbar; diese meistentheil unfruchtbar/ wie die Bircken/ die Pappelweide oder der Pappelbaum/ der schwartz Pappelbaum oder Aspenbaum (die Aspe) der Weidenbaum/ welcher schwancke Reiser oder Gerten gibt; auß deren Zusammenflechtung der Korbmacher Körbe/ Butten oder Rück-Körbe/ Flechten und Hürden/ Zenne Benne oder Wagenkörbe/ und kleine Körblein machet und flichtet.

113. Abies procera est, ut & picea, larix, cedrus, cupressus: palma dactylos ferens si curvatur, eò validiùs in sublime nititur.

113. Der Tannenbaum oder die weisse Tanne ist hoch/ wie auch die schwartze oder rohte Tanne/ der Lerchenbaum/ der Cederbaum/ und die Cypresse: Wann der Palmbaum oder Dattelbaum/ der die Datteln trägt/ gekrümmet und gebogen wird/ so bemühet oder strebet er desto stärcker und hefftiger über sich und in die Höhe zu kommen/ (strebet er desto hefftiger sich empor zu erheben oder zu steigen/ und sich auffzurichten.)

114. Quædam umbriferæ sunt, & umbracula præstant seu opacant; nominatim tilia, plata-

114. Etliche seynd schattlicht/ und geben Schatten; nahmentlich die Linde/ der Ahorn/ der Rüstbaum oder Ilmbaum/ und andere breitblätte-

plantés ou entés : le fraine ou fresne, le fau, la charme (& cherme) ou la chermine, l'aune, & l'orgnier ou le fresne sauvage, (& fresne de montagne) sont sauvages ou arbres des bois & forests.

112. Ceux-la sont tous arbres fruitiers ; & ceux cy la pluspart (la plus part de ceux cy) steriles & infertiles qui ne portent point de fruit, comme le bouleau, le tremble ou peuplier blanc, le peuplier noir, & la saux (ou saule) ou l'osier, qui donne ou qui porte des saules & des osieres; par l'entrelassement desquelles le faisour de paniers fait & entrelasse des corbeilles & des paniers, des hoites, des clayes ou des cliffes & volettes, (à mettre des frommages) des bennes ou clayes de chariot, & des petits paniers ou petites corbeilles, des mannequins ou coffins & corbillons.

113. Le sapin est fort haut & grand, (arbre de haute fustaye) comme aussi la pinasse ou la pesse & le pignet, (duquel decoule la poix & la terbentine) la meleze ou le larege, le cedre, & le ciprés: quand la palme ou le dattier, qui porte les dattes ou figues royales, est courbée, elle s'efforce tant plus fort de se relever & se redresser ou remonter en haut.

114. Il y en a quelques uns d'ombrageux, qui font de l'ombre & de l'ombrage ou qui enom-

alberi domestici che sono stati piantati ò innestati: il frassino, il faggio, il carpino, l'alno, & l'orno, sono salvatichi.

112. Quelli sono tutti fruttiferi, & di questi la maggior parte (la più parte) sono sterili infertili ò infruttiferi che non portano frutto veruno, come la betula ò il betulo, (& bedollo) il tremolo ò pioppo e popolo bianco, (la pioppa bianca) la pioppa nera, & il salice (il salce, ò salcio, & saligastro) che porta delle salci ò verghe vimini e venchi, della cui tessitura ò intrecciatura il cestaro e canestraio fà & intreccia ò tralaccia delle ceste e corbe ò cestoni; canestri e panieri, corbelli ò zerli e zerlini graticci ò canicci e graticcivole graticci dà carro, & cestelli ò cestelle, cestelline & canestrucci.

113. L'abete è molto alto, si come altresì il picco ò picastro, il larice, il cedro, & il cipresso: la palma ò il dattolire, che porta e produce i datteri ò dattoli, (che hanno le anime dentro) essendo piegata è incurvata si sforza più forte & più gagliardamente di risorgere e spingersi ò rizzarsi in alto.

114. Alcuni sono ombrosi, che porgono ombra ò ombreggiano & adombrano; & nominatamente il ti-

platanus, ulmus, & cæteræ latifoliæ, vel folioſæ atque frondoſæ.

blätterichte/oder dick-laubichte und blätterichte Bäume.

115. Gemma calyxque hians protrudit florem, ſed in fico (vel ficu, utpote ſecundæ & quartæ Declinationis) groſſulum; (qui eſt ipſius fici fructus primum rudimentum, abſq; antecedente ullo flore enatum, & proinde ipſa ficus) & ex flore prodit fructus immaturus.

115. Der auffgethane Knoſpen und Knopff treibet die Blüht hervor/an dem Feigenbaum aber ſtracks die kleine junge Feige; und auß der Blüht kommt die unreiffe und unzeitige Frucht hervor.

116. Qui poſtea ubi maturuit carpitur, aut decutitur, aut per ſe decidit.

116. Welche nachmals als ſie reiff und zeitig iſt worden / abgebrochen wird/oder abgeſchüttelt und abgeſchlagen/oder fält von ſich ſelbſten ab.

117. Quidam ſunt præcoces, alii ſerotini ſive chordi, (vel cordi: alterum tamen melius eſt, cum derivetur à Χόρδη: & propriè de fructibus ac fœtibus ſerotinis dicitur) quidam perennes, ut baccæ juniperi.

117. Etliche ſeynd frühzeitig/etliche daurhafftig und immerwärende/wie die Wacholderbeeren.

118. Eduntur autem vel recentes, vel vieti, vel fracidi, aliquando cum termite devulſi (ſeu decepti) aliàs aſſervantur in oporotheca ſeu oporophylacio.

118. Man iſſet (oder iſſt) ſie aber entweder friſch/oder welck (eingeſchrumpelt und verrunzelt /) oder faig/und bißweilen mit dem Aß abgeriſſen: ſonſten verwahret und hält man ſie in Obs-Speichern und Obs-Kammern.

119. Ceraſa, tam auſtera ſeu amarylla & duracina quam dulcia majora, Iuliana ſeu ſylveſtria, & actia vel cæciliana, ob longis petiolis pediculiſve pendent: apronana verò ſive acidula breviuſculis.

119. Die Kirſchen/ſo wol die ſauren Ammern und Morellen oder Amharellen / als die groſſe ſüſſe Hertzkirſchen/die kleine weiſſe Kirſchen oder Waldkirſchen / und die ſchwartze Waldkirſchen; hangen an länglichten Stielen: die Weixeln aber oder die groſſe ſaurlichte Kirſchen an kürtzlichten Stielen.

120. Me-

120. Die

enombrent & ombragent, & nommément (ou notamment) le tiller, le plane, l'orme ou ormeau, & d'autres arbres qui ont la fueïlle large, ou fueïllus & touffus qui ont beaucoup de fueïlles.

115. Le bouton & bourgeon de l'arbre s'ouvrant ou s'entrouvant pousse la fleur, mais au figuier une petite figue verte; & de la fleur sort le fruit non encor meur & tout verd.

116. Lequel on cueille puis apres quand il est meur ou meury, ou on l'abbat secouë, hoche croule & bransle, ou bien il tombe de soy mesme.

117. Les uns sont hastifs ou des hastiveaux, d'autres tardifs, & quelques uns perpetuels qui durent tousiours, comme les graines de genevre.

118. Mais on les mange ou frais & nouveaux, ou flétris, ridés, flasques, passés & attẽdris, ou blets & mols, (amollis) & quelquesfois cueillis ou arrachés avec la branche: autrement on les garde dans une chambre à fruit.

119. Les cerises, tant les aigres amarelles ou grosses griottes & les merises ou dureines & petites griottes, que les guignes ou grosses cerises blanches, les bigarreaux ou petites cerises blanches, & les petites cerises noires, pendent (sont penduës) à des queuës un peu longuettes: mais les grosses cerises aigredouces à des courtes queuës.

il tiglio, il platano, l'olmo, & altri alberi che hanno le foglia larghe, ò fronzuti, frondosi & folti che hanno molte folia.

115. *L'occhio ò il bottone dell' albero aprendosi mette ò manda e spinge fuori il fiore, ma nel fico ò nella ficata un grossolo ò picciol fico verde (ò non maturo;) & dal fiore spunta il frutto non maturo.*

116. *Il quale si coglia poi quando è maturo, ò se si batte & si scuote ò si scrolla, overo egli casca da per se & cade giù da se stesso (per se stesso.)*

117. *Alcuni di essi sono primaticci à primittii e tempestevi, altri tardivi ò serotini, & alcuni continui che durano sempre, come le coccole ò i granelli di ginepro (i grani ò la semenza di ginebro.)*

118. *Mà si mangiano ò freschi, ò vizzi fracidi & inteneriti, ò mezzi & molli (vicini allo' infracidarsi, come le sorbe e nespole) & talvolta colti ò sbrancati e spiccati col ramo: altrimente si guardano nelle camere delle frutti.*

119. *Le ciriegie (ò ciregie) sì le austere amarine ò marasche & le visciole o duracine, come le grosse ciriegie dolci, i garfagnoni o le piccole ciriegie bianche, & le corbine o ciriegie nere, son appicate à lunghi piccivoli o gambi: mà le grosse ciriegie di sapore agro e dolce hanno i piccivoli corti.*

120. Mespila sunt lanuginosa, calculosaque sive lapidosa; & pruna, nempe damascena; cerina, nana, sylvestria, armeniaca, perficaque (mala persica duracina etiam dicta, ob acini nucleive duritiem) succulenta, ossiculata.

120. Die Mispeln seynd rauch oder haaricht und wollicht als auch steinicht; und die Pflaumen/ nemlich die Zwetschken/ die Spillinge/ die Kreken oder kleine Pflaumen/ die Schlehen/ die Morellen/ Merillen oder Mellele/ und die säfftige Pfirschen/ seynd kernicht und haben Steine.

121. Putamen (extimum scilicet vel summum & viride exterius) amoveat, & nucem, si cassa vitiosave non est, dentibus aut nucifrangibulo (nucifraga) frangat oportet, qui nucleum esse (edere) vult; sive sit juglans, sive avellana, amygdalum, aut castanea, echino spinosove calyce circumvestita: (inde echinata & hirsuta dicitur) quas nux, corilus, amygdala, & castanea ferunt: item tribulus, de quo tamen, etiam optimè cocto, ciccum (est proprie tenuis membrana, quæ in malo punico cellulas discernit) non interduim.

121. Wer den Kern essen will/ muß die Schleisse oder Leuffte und die Schale abthun/ und die Nuß/ so sie nicht hohl und leer oder wurmstichig ist/ mit den Zähnen auffbeissen/ oder mit dem Nußbicker und Nußbrecher auffbrechen oder auffmachen; es sey gleich eine Welsche Nuß/ oder eine Haselnuß/ eine Mandel/ oder eine Kastanien/ (eine Kesse) so damit einer stachelichten Schale oder Leuffte und Rinde gantz umb und umb bekleidet ist: welche der Nußbaum/ die Haselstaude/ der Mandelbaum/ und der Kessenbaum oder Kastanien-Baum tragen: wie auch die Erdnuß oder Wassernuß/ darfür ich gleichwol/ wann sie auch auß das best gekocht wäre/ nicht ein Pfifferling oder das geringste geben wolte.

120. Les nefles sont veluës ou cottonnées & mouſſues, comme auſſi grenuës & pleines de grains ou pierreuſes; & les prunes, aſçavoir les prunes de damas, les prunes jaunes, les petites prunes, les prunelles, les abricots, & les peſches pleines d'eau & de ſuc, ont des noyaux.

120. *Le neſpole ſono peloſe ò moſcoſe, ſi come anco granelloſe e nocchieroſe (piene di granelli, ò nocchi) overo pietroſe; & i ſuſini ò la ſuſine e prugne, (il chi albero s'addomanda prugno) cioè le prugne damaſchine, i ſuſini gialli, i piccioli ſuſini, le prugnole ò prugne ſalvatiche, (l'albero delle quali ſi chiama prugno & prugnolo) gli armeniachi ò armellini, (& armeniache, meliache, griſomele) & le peſche ſugoſe, (le perſiche piene di ſucco, il cui albero è il peſco ò perſico) hanno noccioli & oſſa (ò oſſetti.)*

121. Qui veut manger le noyau ou le cerneau d'une noix, il faut qu'il en oſte l'eſcorce (l'eſcorce ou eſcale verte) & la coquille, & qu'il craque ou caſſe la noix avec ſes dens ou avec un caſſe-noix & un croquenoiſette, ſi ce n'eſt qu'elle ne vaille rien & qu'il n'y ait rien dedans ou qu'elle ſoit vuide & verreuſe, ſoit une noix, ou une avellaine & noiſette, ou une amande, ou bien une chaſtagne, reveſtue ou couverte de tous coſtés de ſon pelon ou de ſa bourre & eſcale picquante: leſquelles le noyer, le noiſelier ou noiſettier, l'amandier, & le chaſtagnier portent: comme auſſi les truffes ou ſaligots, deſquels pourtant, quand meſmes il ſeroient tresbien cuits je ne donnerois pas un zeſt ou une piſtache.

121. *Chi vuol mangiare il gariglio ò nocciolo della noce, biſogna che ne levi e tolga via il mallo ò la ſcorza verde & il guſcio, & che ſcacci ò ſpezzi la noce co' denti ò con un caſſanoce, ſe pur quella non è vuota & guaſta overo bucata e di niun valore (che dentro ha la magagna;) ſia pure una noce, ò una nocella & noccivola, ò una mandola, overo una caſtagna, involta e reveſtita ò coperta d'ogni intorno del ſuo riccio ò di una pungente e ſpinoſa corteccia: le quali il noce ò nogaro, il nocello ò noccivolo, il mandolo, & il caſtagno portano: ſi come anco il riccio o tarriſſo & tartaffolo, del quale però, quando anco foſſe ottimamente cotto, io non darei un bagattino (nè anche un piſtacchio, ò una ſtringa, ò un paracucchiro, nè un' unghia baldano, de' quali ſe ne dà 24. per un pel d'aſino) nè una frulla.*

122. Suber, ilex, & quercus glandes, & gallas, pinus nuces pineas seu strobilos, nucleos habentes qui saccharo condiuntur cornus corna, laurus, acer, & sorbus sylvestris seu torminalis, baccas ferunt.

122. Das Pantoffelholtz oder der Korckbaum/die Steineiche/und die Eiche tragē Eicheln und Galläpffel oder Eichäpffel/ der Fichtenbaum (oder die Fichte/) Thannzapffen oder Zirbelnüsse/ so Kerne haben welche in Zucker eingemacht werden/ der Tornelbaum trägt Dyrlitzen oder Hertlitzen/(Cornelbeeren/ Welsche Kirschen/) der Lorbeerbaum/der Ahorn/ (oder Maßholderbaum) und der wild Speerbeerbaum oder Eschereselbaum/tragen Beeren.

123. Pyra tam hordearia quàm cætera, pistacia, sorba, siliquæ vel ceratia, cotonea sive cydonia, aurantia, citrea, limonia, & mala punica seu garnata, adstringunt, constipant, oppilant: ficus, fraga, mora mori, mora rubi idæi, mora myrti seu myrtilli & vaccinia, vuæ spinæ vel vuæ crispæ & grossulæ majores, ribes seu grossulæ transmarinæ, melones, pepones, cucurbitæ, cucumeres, jujubæ seu zizypha, & vuæ passæ laxant: & pleraque cruda eduntur.

123. Die Birn/ oder Pyrn/ vom Latein) so wol die Muscateller-birn als alle andere/ die Fistici oder Welsche Pinienvernüßlein/ (Welsche Pinienvernüßlein/ die Speeren oder Speerbern und Speyerling/ (oder Speeräpffel) das Sanct Johannes-Brodt/ die Quitten/ die Pomerāzen/ die Citronen/ die Limonien/ die Granatäpffel stopffen/ und machen einen hartleibig: Die Feigen/ die Erdbeeren/ die Maulbeeren/ die Brombeeren (vom Brombeer-Strauch/ oder Strauchbeeren/ die Himbeeren/ die Heidelbeeren/ die Kreuselbeeren/ die Johannes-beeren oder Johannes Träublein/ die Melonen/ die Pfeben/ die Kürbissen/ die Gurcken oder Cucummer/ die Jubeben oder rothe Brustbeerlein/ und die grosse und kleine Rosinen laxiren oder machen Stuhlgang (treiben den Stuhlgang/ und weichleibig: und man isset (oder ist) sie meistentheils roh.

124. Thus, myrrha, mastiche, camphora, sarcocolla, terebinthina, resina & pix, succi & gummi sunt arborum certarū: quin

124 Der Weyrauch/ die Myrrhe/ der Mastix/ der Campffer/ der Persische Wund-Balsam/ der Terpentin/ das Hartz/ und das Pech/ seynd gewisser Bäume säfft und Gümi: Ja

122. Le ſuber ou liege, l'yeuſe, & le cheſne portent des glands & des noix de galle ou des pommettes, le pin des pommes pointuës, leſquelles ont de certains pignons que l'on confit au ſucre, le cornouillier des cornouilles, le laurier, l'erable, & le cormier ou ſourbier ſauvage des bois ou torminal, portent des bayes ou graines.

122. *Il ſuvero, l'elce ò elice & leccio, & la quercia portano ghiande & gallo ò galluzze (& gallozzole) e bazzacchioni, il pino delle pine, lequali hanno pinnocchi ò pignoli, che ſi conciano ò confettano con zucchero, (ò zuccaro) il cornivolo ò cornolaro delle cornole ò cornivole, il lauro ò alloro, l'acero, e'l ſorbo ò ſorbolaro ſalvatico e torminale, portano delle orbacche ò coccole.*

123. Les poires tant muſcadelles que les autres, les piſtaches ou les nez couppés & baguenaudes à patenoſtres, les tormes ou ſourbes, les carrouges ou carroubes; les coings, les oranges, les citrons, les limõs, & les grenades ſont aſtringens, qui reſerrent le ventre, aſtreignent ou conſtipent, & cauſent des obſtructions: les figues, les fraiſes, les meures de meurier, les meures de ronce, les framboiſes, les meurtes ou mirtes, les groſſes groſelles, (ou grouſelles) les ribettes ou groſelles d'outremer, les melons, les pepons, les courges ou citrouilles, les concombres, les jujubes ou gingeoles, & les raiſins ſecs ou de cabas auec les raiſins de Corinthe ſont laxatifs, (laſchent le ventre) qui purgent, donnent ouverture, & font aller à la ſelle: & on les mange la pluſpart crudz.

123. *Le pere coſi le moſcadelle ò moſcaruole come le altre, i piſtacchi, le ſorbole, le guzinelle ò carobe & carobole, i cotogni, gli aranci, (& naranci, melarance, melangole) i cedri e citroni, i limoni, & le granate ò melagranate, ſono coſe ſtitiche ò coſtrittive & aſtrettive, che ſerrano ò ſtringono il corpo, & coſtringono ò reſtringono il ventre: i ſichi, le fragole, le more di moraro & di gelſo, le more di rovo, le angeliche (more angeliche) & amponele, le mortelle ò mortine, le criſpine ò creſpigne & l'uva ſpina ò uva creſpina, il ribes ò l'uvetta paſſa e la bianca, i meloni, i pomponi, le zucche, i cocomeri ò cedrivoli, le giuggiole ò zingiole, & i zibebbi ò le uve paſſe ca'i corinti ò le paſſule di Corinto ſono aperitivi ò purgativi, che purgano, muovono & aprono (ò ſolvono, allargano, & amollano il ventre) il venire: & ſi mangiano la maggior parte crudi.*

124. L'encens, la mirre, (ou myrrhe) le maſtic, le camphre, la ſarcocolle ou l'anſarot, la terebenthine ou tormentine, la

124. *L'incenſo, la mirra, il maſtice, la canfora, la ſarcocolla, la trementina ò termentina, la ragia di pino, & la pece, ſono ſughi,*

quin & succinum lyncurium seu glessum gummi quoddam est, ut ferunt.

Ja auch der Agstein oder Bärnstein ist auch ein Gummi/wie man sagt.

XII. De Herbis.

XII. Von Kräutern.

125. HErba excrescens cauli vel scapo (sive thyrso, ut thyrsus brassicæ, ein Kohlstrunck / un trognon de chou, *un torso & gambone di cavolo*) innititur. Quædam ut prædictæ cucurbitæ, cucumeres, &c. ocyssimè quidem crescunt, sed emoriuntur quotannis præter sedum seu sempervivum & vincam pervincam, quæ perennant.

125. DAs auffwachsende Kraut stehet auff seinem Stengel=Etliche wie die vorgemelte Kürbisen / Gurcken oder Cucummer/ꝛc. wachsē zwar sehr geschwind aber sie ersterbē jährlich/ausserhalb die Haußwurtz und der Ingrün (oder ausserhalb der Haußwurtz und dem Ingrün) oder Singrün/ die das gantze Jahr durch wehren.

126. Rapum, napus, daucus seu staphylmus, siser, (vel sisarum, quod radices habet candidas, pastinacæ radicibus non dissimiles, dulcis & jucundi gustus, esuique gratissimæ: unde etiam vocantur Zucker-Rüben) raphanus rusticanus, raphanus major, raphanus minor, pastinaca, spinacia, beta alba, blitum, crambe, brassica (brassica capitata,) brassica crispa seu apiaca & sabellica, brassica cumana sive rubra, atriplex, lactuca, endivia vel intybus sativus, asparagus, cinara vel scolymus, (cactos, cardnus altilis, & vulgò articoca) cyclaminus, petroselinum, chære-

126. Die Rübe/ die Steckrübe/ die Möhre oder gelbe Rübe / die Grißelmöhre oder das Heyerlein/) der Meerrettig (oder Möhrrettig/ der grosse Rettig/ der kleine Rettig/ die Pastenate oder Pinsternake/ die Spinet oder Spinetsch / der Mangold/ / der Mäyer oder das Mäyerkraut / der Kohl/ das Kapyskraut oder der Haupekohl / der Blumkohl oder Kraußkohl / der rothe Kohl / die Melde / der Lattich / die Endivie / der Spargen/ der Artischock oder die Welsche Eisteln / das Schweinbrodt oder Erdäpffel / der Peterssilien / das Kerbelkraut/ die Kresse / die Portulak oder Purzelkraut/ das Drachenkraut / (das man unter den Salat thut/) die Eßzwiebel/ (die man roh auß der Hand ißt/) die Eschlauch / oder Schnittlauch/

die

la resine, & la poix, sont des sucs & des gommes de certains arbres; voire mesme l'ambre est une espece de gomme, à ce que l'on dit.

& gomme di certi arbori: anzi ancora l'ambra gialla ò l'elettro è altresì una specie di gomma, come dicono.

XII. Des Herbes.

XII. Delle Herbe.

125. L'Herbe croissante se soustient sur sa tige, Quelques-unes comme les susdites citrouilles, concombres, & autres, croissent à la verité fort viſtement, mais elles meurent tous les ans, hormis la joubarbe ou triquemadame (ou le rabavit) & la pervanche, qui durent l'année,

125. *L'Herba crescente si regge ò si sostiene su'l suo gambo e fusto (che dell' albero si dice ceppo, stipite, ò pedale, & del cavolo il torso ò gambone.) Alcune di esse come le già accennate & sopradette (sopranomate (Zucche, cocomeri, & altre, crescono in vero (in verità) assai prestamente, mà muoiono ogni anno, eccetto (salvo, fuor che) il sempreviso ò la pignola & la provencha infuori, che durano tuttavia per tutto l'anno.*

126. La rave ou le rond naveau, le navet long naveau, la carotte, le chervis ou la longue pastenade, le raifort, la grosse rave, la petite rave, le panais ou la pastenade, les espinars, les bettes (tant rouges que blanches) ou la joutte & porrée, la blette ou porrée rouge & sauvage, les choux ou choux verds, les choux cabus, les choux-fleurs ou choux fleuris, les choux crespus, les choux rouges, les arroches ou follettes & bonnes dames, la laittuë, l'endive, l'asperge, les artichauts, le pain pourceau ou roupinambou, le persil, le cerfueil, le cresson, le pourpier, le dragon ou

126. *La rapa, il navone, la carotta; la servilla ò il sisaro: il ramoraccio ò rafano salvatico & la peperella, il rafano ò radice, il ravanello, la pastinaca. le spinazze ò gli spinaci, la bieta ò bietola i bedoni ò il blito, le verze ò i verzi, i cavoli capucci, i cavoli fiori, i cavoli crespi, i cavoli rossi, l'atriplice, la lattuca, l'endivia, lo sparige ò sparago, il carcioffo ò carcioffolo carciofano & articciocco, il tartuffone ò pan porcino, il petroselemolo ò petrosello & prezzemolo, il cerfoglio, il crescione, la porcellana, il dragoncello, la cipolletta ò cipollina, la scalogna ò cipolla maligia, il ramponzolo ò raponzolo,*

charefolium, nasturtium, portulaca, dracunculus hortensis, (vel tragum, tragium, & targum) bulbus edulis vel esculentus, ascalonia, rapunculus, & cochlearia, olera vocantur.

die Rapunzel/und das Leffelkraut/ werden Kohlkräuter genant.

127. Fruges sunt quæ in culmum seu calamum surgunt, & spicas sive aristatas (aristis munitas) sive muticas ferunt; glumis autem granum fovent; ut oryza, zea vel ador & far, milium, panicum, melica vel milium & panicum Indicum, frumentum Saracenicum, & frumentum Indicum sive Turcicum.

127. Die Feld-Früchte seynd die jenige welche mit einem Helm sich empor richte/ und entweder gespitzte oder stumpffichte Aeren tragen: das Körnlein aber in den Bälgen hegen und erhalten; wie der Reiß/ die Spelze oder das Dinckelkorn und das beste Korn/ der Hirse/ der Welsche Hirsche oder Fench und Buchweitzen/ (oder Pfennich/ und Fuchsschwantz/) der Sorgsamen oder Indianische Hirse/das Heydekorn/ und das Indianische oder Türckisch Korn.

128. Legumina verò siliquis & valvulis (vel folliculis) continentur, ut in faba, piso, cicere, cicera atque cicercula, vicia, ervo, lente, lupinis, & phaseolis videre est.

128. Die Hülsen-Früchte aber stecken und seynd eingeschlossen in Hülsen und Hülsenfächlein/als an der Bohnen/der Erbis/der Kicher/ oder runden Kicher Erbse und Zisererbsen/ der kleinen eckichten Kicher und an der grossen Ackererbes/ der Erven oder Rohwicken/der Linsen/ der Feigbohnen/ und an der Welschen oder Türckischen Bohnen zu sehen ist.

129. Sed quî fit ut triticum in siliginem seu olyram & secale, imò in zizaniam, æram, & lolium: hordeum in ægilopem, avena in avenam fatuam degeneret.

129. Aber wie kommt es das der Weitzen in Weitzenkorn oder in leichten und geringen Weitzen/ ja auch wol in Unkraut/ Trespen oder Rattwen und in Lülch/ die Gerste in taube Gerste oder Gerstenrade/ der Haber in tauben Haber abartet und umbschlägt?

130. Farrago pecoris causa seritur.

130. Das Gemenge und Mengfutter (oder Gemencke/ gemengt Futter für das Vieh/) wird deß Viehes halben gesäet.

131. Die

ou targon, (la dragoncelle) la ciboule ou ciboulette, l'eschalotte, la raiponce, & l'herbe aux cuilliers, s'appellent herbes potageres & bonnes à manger.

127. Les bleds sont celles qui croissent & s'élevent en chaume & chalumeau, (ou tuyau, *cannello*) & qui portent des espics ou barbus ou sans barbe, (qui ont de la barbe, ou qui n'en ont point;) mais ils conservent & entretiennent leur grain dans leurs petits bourſets ou dedans leur bale, comme le ris, l'espeautre, le millet ou la millace, le paniz ou panis: le maïz ou bled barbu, le bled Sarrasin, & le bled de Turquie.

128. Mais les legumes, sont enclos & enfermés en des gousses ou escosses & dedans les bourſets ou niches & logettes ou fousſettes d'icelles, comme il est à voir en la feue, au pois, ou pois chiche, en la ciceroille ou aux cerres & pois cerres, en la vesce, en l'ers ou en la vesce noire, en la lentille, aux lupins, & aux fasceoles ou feues de Rome.

129. Mais d'où vient que le froment degenere (forligne) ou s'abastardit en blé seiglé & en seigle, voire en zizanie & yvroye, l'horge en coquiole & horge bastard; la bonne avene (ou avoine en averon ou aveneron folle?

130. On seme le metail ou metail & la dragée aux cheveaux pour le bestail.

131. Les

& la cucchiara, si addomandano herbe de mangiare.

127. *Le biade sono quelle che crescono & s'inalzano ò si elevano in un gambo e stelo, & portano delle spiche ò con reste ò senza reste, mà conservano e trattengono il grano nella guscia (tolla ò loppa e pula) loro, come il riso, la spelta ò il farro il miglio, il panico ò panizzo, il miglio Indiano overo sorgo, (ò la melica & melega) la saggina & il saracino ò formento Saraceuico, e'l formentone ò fromento Indiano.*

128. *Mà i legumi sono rinchiusi in gusci ò gaglivoli (tecche, & baccelle) & ne'i nicchi overo nelle tavelle di esse, come è dà veder nella fava, nel pisello, (ò biso, che si dice baccello quando è ancora nel guscio) nel cece ò cicero, nella cicerchia, veccia ò vecciola, nell' ervo (orobo & moco) ò nella rubiglia & roveglia, nella lento ò lenticchia, ne'i lupini & nelli faggivoli.*

129. *Mà come si fà e donde viene che'l formento degenera (traligna) ò si abbastardisce overo si converte in olira ò formento segalato & in segala, anzi in zizania & loglio, l'orzo in spuala & orzada ò orzo salvatico; la biada ò avena in avena bastarda e sterile?*

130. *La farrana ò il mescuglio di biade (miscuglio ò mescolanza di alcune biade*, un mélange de divers grains) *si semina per la provenda del bestiame.*

131. Bulbosa, seu bulbum pro radice habentia, sunt, allium, cepa, porrum, colchicum, lilium; & exotica, asphodelus vel hastula regia, anemone, (vel pulsatilla, Adonis Röslein / und Anemonien-Röslein/) hyacinthus, martagum, narcissus, & scilla sive squilla, tulipa, &c.

131. Die zwibelwurtzlichte oder die an statt der Wurtzel eine Zwibel haben/seynd/ der Knoblauch oder Knobloch/die Zwibel/der Lauch/ die Zeitlose oder wilder Saffran/ die Lilie oder Lilche; und die Ausländischen/die Affodill/die Küchenschell oder Windröslein / der Hyacint / die Goldwurtz oder wilde Lilie/ Specklilie/und Waldlilie/) die Hornungs-Blum/die Meerzwibel/ die Tulpe/ &c.

132. Aromata quædam extranea, & quædam vernacula sunt; ut piper, gingiber, (vel etiam zingiber) zedoaria seu zadura, cubebæ, cinnamomum, nux myristica, macer seu macir & macis, caryophylla.

131. Etliche Gewürtze seind ausländisch / und etliche bey uns gewachsen; als da ist der Pfeffer / die Ingber oder Ingwer/ (und Imber) der Zitwer/ die Tubeben / das Zimmet / die Muscatennuß / die Muscatenblüht/die Nägelein oder Nelken.

Acorus vel acorum, coriandrum, anisum, anethum, cuminum, sinapi, crocus & crocum, galanga, cyperus, arum, arisarum, (cuminum sylvestre, Mattenkümmel/) carum, cnicus seu cartamus, fœniculum, thymus.

Der Calmus/der Coriander/der Anis/ die Dille/ der Kümmel/ der Senff/ der Saffran/ der Galgan/ der wilde Galgan / klein Natterwurtz oder Teutscher Imber / (Bauren-Imber/und Pfaffenpint) das Arisarum / der Wiesenkümmel/der wilde Saffran/ der Thymian.

133. Odoriferæ & coronariæ, è quibus corollas, serta atque servias vient, sunt: amaracus

133. Wolriechende und Krantz-Kräuter/darauß man Krätze und Sträussel bindet/seynd: Der Majoran/

131. Les herbes bulbeuſes qui ont les racines rondes ou des bulbes & des oignons pour leurs racines, ſont; l'ail, l'oignon, le pourreau, la chiennée ou mort au chien, le lys, (ou lis;) & entre les eſtrangeres qui viennent d'autre païs l'afrodille ou aſphrodile, & ache royale, la coquelourde ou paſſefleur, l'hyacinthe ou vacier, le maragon ou lis ſauvage & lis jaune ou pourpré, le narciſſe, l'oignon marin ou la charpentaire & l'herbe au charpentier, la tulipe. &c.

131. *Le piante bulboſe che hanno le radici ronde overo bulbi por radice, ſono; l'aglio, la cipolla, il porro, il colcico ò hermodattilo e zaffarano ſalvatico, il giglio; & le ſtraniere di paeſi foreſtieri, l'aſfodelo ò aſfodillo e centocapi, l'anemone ò fior di Adone & l'herba del diavolo, il jacinto ò hiacinto, il martagon ò giglio ſalvatico & giglio roſſo e giallo, il narciſſo, la ſquilla ò ſcilla, la tulipa, &c.*

132. Des eſpices ou eſpiceries (aromats ou choſes aromatiques) il y en a quelques-unes d'eſtrangeres, & aucunes de noſtre païs: comme le poivre, le gingembre, le cretonart ou la zedoire, les cubebes, la canelle, la muſcade, le macis ou la fleur de muſcade, les cloux de giroffle.

132. *De gli aromati & delle ſpetierie alcune ſono ſtraniere, & alcune noſtrali. (ò noſtrane, del noſtro paeſe:) come il pepe, il gengiovo ò gengevero, la zedoariaria, le cubebe, la cannella ò il cinamomo, la noce moſcata, il macis ò la mace & fiore di noce moſcata, il garofano.*

Le calamus ou jonc odorant & aromatique, la coriandre, l'anis, l'anet, le cumin, la mouſtarde, le ſaffran, le galingal ou la galange & galangue, le ſouchet, le pied de veau & vit de chien ou vit de preſtre & couillon de preſtre, (que les Apoticaires appellent auſſi jarus & jarom,) l'ariſaron, le chervy, le ſaffran baſtard ou ſauvage, le fenouil, le thim ou la marjolaine d'Angleterre.

L'acoro ò calamo odorato, il coriandro, l'aniſo, l'aneto, il cumine, la ſenape, il zaffarano, il galgano ò galanga, il cipero, l'aro ò giaro e gigaro, l'ariſaro, il carvi, il cnico ò cartamo & zaffarano ſalvatico, il finocchio, il thimo.

133. Les herbes odoriferantes (qui ſentent bon) & bouquetieres, deſquelles (ou dont) on

133. *Le odorifere e coronacie, dalle quali legano e cerchiano corone ò ghirlande, & mazzi ò cap-*

racus seu sampsuchum, amaranthus, viola tricolor aut flos & herba Trinitatis, bellis, (primula veris etiam dicta & calendula calthave vulgaris.

joran / das Tausendschön oder die Sammetblum/der Freysam oder die Dreyfaltigkeits-Blum / Je länger je lieber /) die Maßliebe oder Gänsblum/(und Marieblümlein/auff Lateinisch Bellis maior.) und die Goldblum oder Ringelblum.

Caryophyllum, digitalis, lavendula, leucoïum luteum, leucoïum Italicum (album & rubrum) pæonia, rosa, rosmarinus seu libanotis, lilium convallium, primula veris seu verbascum, consolida regalis, & ptarmica,

Die Nelcke/oder Nägelchen/Nägelblum/und Graßblum zu Straßburg/) der Fingerhut oder das Fingerkraut) Maidklocken und Waldschellen) der Lavendel/die gelbe Nelcke/die Welsche Viol (weiß und roht) die Pæonie/die Rose / der Rosemarin / die Meyenblümlein/ das Veilchen oder Merß Viol / der Quendel / die Schlüsselblum oder das Himmelschlüsselchen / die Rittersporn/ und der wilde Bertram oder Nießwurtz.

134. Gramini (in genere; nam in specie etiam sumitur pro gramine canino) accensentur, alsine, anagallis, anonis seu ononis, anserina vel argentina, aparina, (vel aparine, & philanthropos, quòd hominum vestibus adhærens eos amare videatur) betonica, bistorta, bursa pastoris, chamædrys vel trissago, carex, consolida seu symphytum, convolvulus seu smilax, cuscuta, cytisus, trifolium vel odoratum, dictamum, (vel dictamnum, dictamnus, & dictamus) eruca,

134. Zum gemeinen Graß werden gerechnet / der Hünerdarm oder das Vogelkraut/der Gaucheil/ die Hanhechel oder Ochsenkraut und Stallkraut/der Gänserich/das Klebkraut/die Betonien/ die Natterwurtz / das Täschelkraut / das Gamanderlein oder der Bathengel und das Vergiß mein nicht /das Rintgraß / die Wallwurtz oder Steinwälle/ die Winde oder Bärwinde / das Filtzkraut oder die Flächsseide / der Zahmklee oder wolriechend Klee/der Diptam oder Candiam (weil er auß Candia kommt /) und wilde Poley / die Heyde.

Euphra-

Die

on fait des couronnes, guirlandes ou chappelets, & des bouquets, sont: la marjolaine, la fleur d'amour ou le passevelours, les pensées & menuës pensées ou la violette blanche, bleuë & rouge, les pasquettes ou marguerites, & le soussy ou la soussie (terme pris du Latin solsequia ou solisequium.)

L'œillet ou la girofflée, le dé ou la digitale & les gants nôtre Dame, la lavãde, la violette jaune, la violette Italienne (blanche & rouge) la pivoine ou pienne & rose nostre Dame, (ou rose de pienne) la rose, le rosmarin, le muguet, la violette ou violette de mars, le seryolet, le coucou ou la primevere & les brayes de coucou, la fleur royale ou le pied d'alouëtte, (comme dit Dodonée en son livre des herbes) & l'herbe à esternuër.

134. On conteentre les herbes des prez, le moron ou mouron, le morgeline, l'arrestebeuf ou bugronde & bugratte, l'argentine ou le bec d'oye, le gratteton ou riebe, la betoine, la bistorte ou serpentine & buglose sauvage, la bourse à berger ou la tassette & le rabouret, la chesnette ou germandrée, la rause ou le jonc marin, la contoulde ou cõsire & l'oreille d'asne, la veillere ou clochette & le liset ou liseron, la goutte de lin ou teigne de lin & le couche m'icy, le melilot ou trefle odorant, le dictam, (ou diptam, le gingembre de jardin) la bruyere,

pelletti, sono: la majorana ò maggiorana, l'amaranto ò fior velluto e fior d'amore, la flammola ò jacea overo il fior di Giove & i minuti pensieri, le margarite overo il primo fiore ò fior di primavera, e'l fior rancio (sposa del sole, & horologio de' contadini) ò fior d'ogni mese.

Il garofolo ò garofano, il ditale ò l'aralda de' Bolognesi, la lavenda, la viola gialla, la viola Italiana (bianca & rossa) la peonia, la rosa, il rosmarino & ramerino, il lilio convallio, la viola mammola ò paonazza, il serpillo, il fior di primavera ò la primula & le brache di cucco ò di cuculo, la consolida reale ò lo sperone di cavaliero, & la ptarmica ò starnutella.

134. Frà le herbe di prati s'annoverano, la pavarina ò pizzagalolina e'l centone, l'anagallo ò morsa di gallina, la bonaga e restiabove, la potentilla, la speronella ò spronella, la betonica, la bistorta ò serpentina, la borsa di pastore, il camedrio overo la quercivola e calamandrina, il carice ò giunco marino, la consolida, la campanella ò il vincchio, le orobanche ò la cuscuta, il chiso ò trifolio cavallino, il dittamo, l'erica,

Euphrasia, gramen caninum, lappa, lagopus, lepidium, malva millefolium, muscus, pilosella, piperitis, persicaria vel hydropiper, pulicaria seu psyllium, plantago, polygonum, polygonatum, (herba geniculata, & sigillum Salomonis) polygala, prunella.

Der Augentrost/ das Hundgraß oder Queck engraß/ die Klette / das Hasenpföttlein / die wilde Kresse/ die Pappel/ die Schafs garb / der Moß/ das Maußöhrlein/ das Pfefferkraut / das Wasserkraut oder Flöhkraut / das rechte Flöhkraut/ der Wegerich oder Wegrich / der Wegtritt oder das Weggraß / die Weißwurtz / das Milchkraut oder deß heiligen Geist-Blümlein die Braunelle.

Ranunculus, senecio, serpentaria seu dracunculus, sonchus, taraxacum, seu hieracium minus, trifolium, urtica, alopecurus: item alga, caltha palustris, ebulus, iris seu gladiolus, (sic dictus, quòd folio ejus gladii figuram referant) & lens palustris.

Der Hanefuß/ das S. Johannes-Kraut oder Creutzwurtz / die Natterwurtz oder Schlangenkraut/ der Hasenkohl oder die Gänsedistel/ das Pfaffenöhrlein oder wild Wegwart / der Klee oder Wiesenklee/ die Nessel / der Fuchsschwantz oder Fuchsenstertz: wie auch das Meergraß oder schmaltzblum und dotterblum / Moßblum / und Schmeerblum) der Attich/ das blaue Schwertelkraut oder blaue Lilie / und die Meerlinse oder Wasserlinse.

135. Medicinales aliæ peregrinæ sunt, ut aloë, fœnum græcum, rhabarbarum, cassia, sena: aliæ nostrates, eæque vel hortenses, vel campestres.

135. Artzney-Kräuter seynd etliche frembde / als die Aloe / das Bockshorn/ die Rhabarbar/ Cassie/ und Senes-Kraut: Andere unserer Lands-Art/ und dieselbige entweder Garten-Kräuter / oder Feld-Kräuter.

Hortenses, abrotonum & abrotonum fœmina (vel cupressus pusilla, Gartencipreß/) absinthium, acantus, ageratum seu hepa-

Garten-Kräuter seynd/ die Stabwurtz oder der Garthan (das Ebenreiß/ und die Gartenwurtz) Weiblein und Männlein/ die Bärenklau/ das Balsamkraut oder Leberbalsam und

L'eufraise, la dent de chien, le gletteron ou gloutteron & la bardane, le pied de lievre, le passerage ou chasserage & cresson sauvage, la mauue, la millefueille, la mousse, la pilosele, le coq ou le passerage majeur, la perficaire ou le curage (ou culrage) & poivre d'eau, l'herbe à puces, le plantam, la renoüée ou corringiole & l'herbe S. Innocent, la genouillée ou genouilliere & le seau ou signet de Salomon, la poligalle, la prunelle ou l'herbe au charpentier.

L'eufrasia, la gramigna, la lappola è bardana, il piè di lepre, il lepidio ò nasturtio salvatico, la malva, il millefoglio, il musco ò mosco, la pelosella, la piperite ò piperella, la persicaria ò il pepe acquatico e'l bruscia culo, (ò brusacolo) il psillo, la piantagine, (ò piantana) la corregiuola ò centinodia, la genicolata e frassinella ouero il ginocchietto e'l sigillo di Salomone, la poligalia, (che cagiona abbondanza di latte alle balie) la prunella.

Les bassinets & gobelets ou le pied de coq & la grenouillette, le seneçon, la serpentaire ou serpentine, le laceron ou laiteron & palais au lievre, le pissenlit ou la chicorée sauvage, le treffle ou trioler, l'ourtie ou ortie, la queuë de renard, item l'alguë ou alge, le jaunet des marais, l'hieble, (ou yeble) la flambe aux canes ou la lentille d'eau & de marais.

Il ranocchio ò piè corvino e piè di gallo, il senezzo o cardoncello & la spelliciosa, la dragontea ò serpentina, il sonco ò lattisone e la cicerbita, il piscialletto ouero la cicorea salvatica, il trifoglio, l'ortica, la coda di volpe: item l'alga ò aliga & alega (ò laia & lima) di palude, l'amello, l'ebulo ò nebbio & la podagraria, l'ivide (ò Monaccie) ò gladiolo e giglio azzurro ò pavonazzo: & la lenticularia ò lente acquatica e palustre.

135. Des medecinales les unes sont estrangeres, comme l'aloé ou aloës & perroquet, le fenegré ou fenigrec & senegré, la rubarbe ou reubarbe, la casse; le senés: les autres de nostre païs, & icelles ou des jardins, ou des chãps & champestres

135. Fra le medicinali alcune sono straniere e pellegrine, come l'aloe, il fene greco, il rabbarbaro ò reubarbaro, la cassia, la senna: alcune nostrali ò di nostro paese, & quelle ò di giardino, o di campo & campestri.

Les herbes de jardin sont, l'aurone femelle & masle, ou le ciprés & la garderobbe, (le ciprés c'est la femelle, & la garderobbe

Le herbe domestiche ò di giardino sono, l'abrotano ò brotane femina (la santolina, ò il cipresso domestico) e maschio, la branca ursina.

hepatica, aquilegia, eruca, dipsacus Venerisve carduus cardoque fullonum, & cardui sativi varii.

und Lederkraut/die Ackley/das Raketenkraut / die Gartendistel oder die Weberkarten / und vielerley Disteln die man säet.

Gentiana, helenium vel enula & inula, helleborus, horminum seu sclarea, hyssopus, levisticum, hipposelinum, matricaria, menta, menta crispa, nardus vel spica nardi, basilicum sive ocymum, pulegium, pyrethrum, ruta, salvia, satureia, solanum vel solatrum hortense, valeriana, & vesicaria seu halicacabum (& halicacabus)

Der Entzian / der Alant/die Nießwurtz/der Scharlach oder das Muscatellerkraut / der Isop / der Liebstöckel / der grosse Eppich oder Alexanders Pitersilien / die Meidblumen oder das Mutterkraut/ die Müntze / die krause Müntze / der Spick oder Spickenard / der Basilien/die Poley / der Bertram oder das Geifferwurtz/(Speichelwurtz;) die Raute/die Salbey/das Pfefferkraut oder die Saturey und der Garten-Isop/ der Baldrian/ und die Juden-Kirschen oder Boberellen (Teuffels Kirschen.)

136. Campestres vel temperatæ sunt, ut adiantum, liquiritia vel glycyrrhiza.

316. Die Feld-Kräuter seynd entweder mässiger Natur / als das Frauen-Haar/das Süßholtz.

Vel calidæ, ut absinthium, absinthium marinum (seriphium atq; santonicum ex Santonum regione, de Xaintonge, die Frantzösische Wermuht) agrimonia, angelica, apium, apiastrum vel melissa vel melissophylum, artemisia vel ambrosia, asarum, borrago, buglossum, buphthalmus, beta, botrys.

Oder warm/als die Wermuth/ das Wurmkraut oder Wurmsamen-Kraut (die Wermuth so an der See wächst / die Odermennig oder Leberkraut / die Angelick / der Eppich oder Epff/die Melisse oder das Binnenkraut/der Beyfuß oder Sanct Johannes Kraut und Gürtel/die Haselwurtz; oder Hasenpapel und Manns-Ohren / die Burretsch / die Ochsenzung / das Rinds-Aug / der Mangold / das Krottenkraut oder Rabenkraut.

derobbe c'eſt le maſle de l'auro-ne,) la branche urſine ou la patte d'ours, l'ageraton ou le porcorau & l'hepatique, l'ancolie, la roquette, le chardon à carder ou chardon de foullon & verge à berger, & pluſieurs autres chardons ſemblables.

orſina ò branca di orſo, l'agerato ò l'herba giulia e la fegadella, l'aquileia ò celidonia mezzana & ſalvatica, la rucola ò ruchetta, il diſſaco ò cardo dà cardare, & molti altri cardi ſeminevodi.

La gentiane, l'aunée, l'ellebore, l'formin ou orual & oruale (toute bonne & creſte au coq) l'iſope, la liueſche, l'alexãdre ou le perſil d'Alexandre & l'ache large ou la grande ache, la matricaire ou marone, la mente, (il a touſiours de la mente en ſon jardin) le baume creſpu ou la mente creſpuë & creſpeluë, l'aſpic, le baſilic, le poulieu ou pouliot, le piretre ou pied d'Alexandre, la ruë, la ſauge, la fariette ou ſavorée, la morelle ou le ſolan & ſolatre, la valerienne, les coullebobes, ou alquenges & alcaquenges, coquerets ou coquerelles & baguenaudes.

La gentiana, l'enola, (enola campana, & ielta) l'elleboro, l'ormino ò ſchiarea e ſclareggia, l'iſopo, il leviſtico, il macerone o ſelino e la teſſandria, la matricaria ò amarella, la menta, la mena creſpa, lo ſpigo ò ſpigonardo, il baſilico, il pulegio, il piretro ò l'herba ſalivare, la ruta, la ſalvia, la ſavoreggia & ſantoreggia ò coniella, il ſolatro ò l'herba donna, la valeriana, & gli alcachengi ò alchechengi & halicacabi.

136. Les herbes champeſtres ou des champs ſont ou temperées, cõme l'adiante ou capillaire & capil venere, la regliſſe.

Ou chaudes, comme l'abſinte ou alvine, (vulgairement auſſi du fort) l'abſinte marin ou alvine marine, l'aigremoine, l'angelique, l'ache ou le perſil ſauvage, la meliſſe ou poncirade, l'armoiſe ou l'herbe de S. Iean, l'oreille d'homme ou le cabaret, la bourrache, la bugloſe, l'œil de bœuf, la bete ou porrée, l'ambroiſie ou le piment & pument ou l'herbe à piment.

136. *Le herbe ſalvatiche ò di campagna ſono ò temperate, come il capel venere, la regolizia ò radice e legno dolce.*

O calide, come l'aſſenzo ò aſſentio, l'aſſentio marino, l'agrimonia, l'angelica, l'apio, la meliſſa ò cedronnella e citraggine, l'artemiſia ò arcimiſe & amarella, l'aſaro ò aſarabacca, la borragine ò borrana, la bugloſſa ò bugalоſſa, l'occhio di bue, la bietola, il betri overo l'ambroſia.

L'agri-

La

Cardiaca, chamæmelum seu chamomilla, chamæpitys, centaurium, chelidonium minus vel chelidonia & hirundinaria, calamintha, colocynthis, conyza seu pulicaria, daucus vel staphylinus sylvestris, esula, fumaria, linaria, marrubium, melilotus, mercurialis, nigella seu melanthium.

Der Hertzentrost oder Hertzgespan/ die Camillen oder Härmelchen/ der Feld-Eppreß/ (das je länger je lieber/) das Tausendgüldenkraut / das Schellekraut oder Schellwurtz und klein Schwalbenkraut/ (oder Pfaffenhütlein/) das Schaarbocks-Kraut/ die Katzenmüntze/ die Coloquint/ die Dürrwurtz (und Donnerwurtz) oder das Flößkraut/ die wilde Pastenaken / die Esula/ (eine Art von Wolffsmilch) der Erdrauch / das Harnkraut/ der Andorn/ die Steinklee/ das Bingelkraut/ der schwartze Kümmel oder schwartzer Römischer Coriander/ (der Schabab.)

Orchis (vel cynosorchis, canis testiculus, palma Christi etiam dictus, propter radices manum humanam referentes) origanum, staphysagria vel herba pedicularis, peucedanum, petasites, pimpinella, polypodium, pulmonaria, satyrum, saxifraga, scabiosa, scolopendrium, schœnanthem seu squinanthum, (& juncus odoratus) scordium sive trissago palustris, sementina, serpylium, tussilago, verbena seu verbenaca, cyanus, githago vel pseudomelanthium, heliotropium seu verrucaria, (quæ verrucas tollit, cùm ejus succus recens illis affricatur) tithymalus, & flos solis vel chrysanthemum Peruvianum, herbarum omnium maxima planta, &c.

Das Knabenkraut/ der Wolgemuht/ das Läusekraut oder Spechelkraut / der Haarstrang oder Säufenchel/ das Pestilentz-Kraut oder Pestilentzwurtz / die Pimpernell/ das Engelsüß/ das Trifft-wurtz/ oder Lungenkraut / das Stendelwurtz / der rothe Steinbrech / das Apostemkraut/ die Hirsch-zunge oder Miltzkraut und Steinfarn/ das Cameelsen/ die Wasserbatentz oder Knoblechs/ Kraut/ das Würmkraut/ der Quendel oder Feldkümmel/ der Roßhuff oder Hufflattich/ das Eisenkraut oder Eisenhart/ die Kornblum / die Kornrose oder Rattrose und wilder Coriander/ der Sonnenwirbel / die Wolffsmilch / und die grosse Sonnenblum oder die Judianische Sonnenblum/ das allergröste Gewächs unter allen Kräutern/ und andere mehr.

L'agripaume, la camomille, l'ive muſcade ou l'ive ſauvage, la centaurée ou centoire & chaſſe fievre, l'eſchere ou la petite eſchere & les petits baſſinets, l'herbe au chat ou le calament & poulieu ſauuage, la coloquinte ou courge ſauvage, la conize ou l'herbe aux puces & aux punaiſes, la paſtenaye ou le panais ſauvage, le turbit noir, la fumeterre, la linaire ou l'herbe à piſſer, le marrube ou marrobe & marrubin, le melilot, la foirolle ou mercuriale, la nielle ou poivrée & poivrette.

La couille ou le couillon de chien, l'origan ou la marjolaine baſtarde, la ſtaphiſaigre ou l'herbe aux poux, la peucedane ou queuë de pourceau, l'herbe chapperonniere ou aux chapperons & aux teigneux, la pimprenelle, le polipode, la poulmonnaire ou l'herbe aux poumons, le ſatirion ou couillon de preſtre, la rompierre ou percepierre, la ſcabieuſe, le ceterac, le ſquinante ou la paſture de chameaux, le chamaras, la barbotine ou mort aux vers, le ſerpolet, le racconnet ou pas d'aſne & pied de cheval, la verveine, le bluët ou bleuët & aubifoin, (la blaueole ou blauelle) l'yvroye ou nielle baſtarde, le petit tourneſol, le tithymale & tinthymal ou l'herbe au lait, & le grand tourneſol ou la grande herbe au ſoleil, qui eſt la plus grande plante de toutes les herbes du monde, &c.

La cardiata, la camomilla, l'iva ò camepitio, la biondella ò centaurea, la celidonia e cenerognola minore ouero il faveſcello, (e Fravagello) il calamento ò la gattaria & nepitella, la colloquintida, la coniza ò pulicaria, il carotto ò paſtinaca ſelvatica, l'eſula, il fumoſterno ò fumoſterre & fumoterra, la linaria ò l'herba urinale, il marrobbio, il melilotto ò la cerrola, la mercorella, la nigella ouero il melanthio e'l papavero nero.

Il teſticolo di cane, l'origano ò aregano, la ſtapuſaria ò ſtaffiſagria, (la ſemenza de' frati,) il peucedano ò finocchio porcino, i cappellazzi, (che han le foglia larghiſſime) la pimpinella ò ſolbaſtrella, il polipodio, la polmonaria, il ſatirione & l'amor di donna, la ſaſſifragia, (che rompe la pietra nella veſica) la ſcabbioſa, la citracca ò ſcolopendria, lo ſquinanto, lo ſcordio, la ſemenzena ò vermignacola, (& vermona ò verminacola,) il ſerpollo ò ſerpillo, el farfaro ò farfarello & l'onghia di ca vallo, la herbenza o benaca, il fior campoſe o fiore aliſo & battiſeculà ò battiſuocera, la nigella baſtarda e campeſtre ouero la ruoſola & il roſolaccio, il giraſole ò eliotropio, il tortumaglio ò titimalo, & la pianta maſſima ò corona regale e coppo di Giove (il criſantemo Peruviano, e ſole Indiano) la maggior pianta di quante herbe ſi trovano n'ell' univerſo, &c.

Ou

O frec-

Vel frigidæ, ut atriplex, acetosa vel oxalis, acetosella, panis cuculi, blitum, cichorium sive chondrilla & intybus, endivia, hyoscyamus, mandragora, medica, oxyla pathum siue rumex, parietaria, (vrceolaris etiam dicta, quod lavandis urceis asperitate sua valde idonea fit) portulaca, scariola, & spinacia.

Oder kalt / als die Melde / der Sauramp ff / der klein Sauramp ff / der Saurklee / der Meyer / die Hindleuffte oder Wegwart / die Soñenwende oder der Soñenwendel / und die wilde Hindleuffte / die Endivien / das Bilsenkraut oder die Säubohnen / die Alraun / das Burgundische Heu / (weil es da gar viel wächst /) die Grindwurtz oder Streiffwurtz / das Maurkraut oder S. Peters-Kraut und Tag und Nacht / das Burtzelkraut oder Portulack / die weisse Endivien / und die Pinetsch.

Vel humidæ, ut nymphæa, & sagitta.

Oder feucht / als die Haarwurtz oder die gelbe und weisse Seeblum / und das Pfeilkraut.

Vel siccæ, ut clematis seu vinca & vinca pervinca, filix, glastum seu isatis, lapathum, quinquefolium seu pentaphyllum, verbascum.

Oder trucken / als das Ingrün oder Singrün / das Farnkraut / der Weid / die Mengelwurtz / das Fünff-fingerkraut / das Wüllkraut oder die Könibs-Kertz und das Kertzenkraut.

Sequentes chirurgicæ sunt: aristolochia, cynglossum, eringium, filipendula, genista, herniaria, hypericum, nummularia seu centimorbia, ophioglossum linguáve serpentina, (lingua vulneraria, vel herba argentina, & lancea Christi) panaces, (vel

Die folgende seynd den Balbierern dienlich: Die Osterlucey / die Hunds-Zunge / die Manns-Treu oder Brachendistel / die Steinbrech / der Ginst / das Bauchkraut / das Johannes-Kraut / das Pfenning-Kraut / das Natier-Zünglein / die Heilwurtz / der Reinfarn oder das Wurmkraut / die Tormentil / der

Ou froides, comme les arroches ou choux connes & bonnes dames, l'ozeille, la surette ou vinette & petite ozeille, le pain de coucou, la bette ou porrée rouge, la chicorée ou le tournesol & pissenlit ou chicorée sauvage, l'endive, le iusquiame ou la hanebane & la mort aux oyes, la mandragore, le foin de Bourgoigne (parce qu'il y croist en abondance) ou sainfoin & souppe en vin, la lapace ou la patience sauvage & l'herbe aux teigneux, la pariétaire ou paritoire & apparitoire, le pourpier ou pourpié, la scariole ou l'endive blanche, & les espinars.

O fredde, come l'atriplice, l'acetosa ò cituselle, l'agretta ò cisosella minore, il pancucco ò pan cuculo & alleluja, il radicchio ò la cicoria, il girasole ò l'elietropo e'l pisscialetto ò radicchio selvatico, l'endivia, il iusquiamo ò disturbio & la fava porcina, la mandragola ò mandragora, l'herba medica ò cédrangola, il lapazio ò la rombice salvatica & l'herba della tigna, l'herba murale ò parietaria e vetriola, la porcellana, la scariola ò endivia bianca, & gli spinacci.

Ou humides, comme le nenufar ou le blanc d'eau (le lys d'eau ou d'estang) & le jaunet d'eau, & la fleiche ou queuë d'arondelle.

O humide, come la ninfea ò il nenufari (tajero ò tajerazzo d'acqua & coperticola ò copetella) & la saetta ò sagitta.

Ou seches, comme la joubarbe & pervenche ou le liseron, la fougere, le guede ou pastel, la lampe ou le lapace & la patience (c'est une excellente herbe, mais elle ne croist pas au jardin d'un chacun) domestique des jardins, la quintefueille, la moulaine ou le bouillon blanc & noir.

O secche, come il sempreviro ò la pervinca & pervenca, la felce, il guado ò pastello, il lapazio ò la rombice domestica e sativa, il cinquefoglio, il verbasco ò tasso barbasso.

Les suivantes sont chirurgiques: la saraline ou aristologie, la langue de chien, le panicaut ou charden à cent testes, la filipende, le genest ou genestre, le boutonnet, la millepertuis, l'herbe monnoyere ou l'herbe à cent maladies, l'argentine ou langue

Le seguenti sono cirugiche (ò chirurgiche): l'aristologia, la cinoglossa ò lingua di cane, l'iringo ò eringio, la filipendula, la ginestra, l'herba Trinca ò centograna e correggiola minore, la perforata ò herba di San Gioanni, la nummolaria ò dineraria,

(vel panax, panacis, quasi omnia sanans: cuius succus opopanax dicitur.) tanacetum, tormentilla, veronica, vincetoxicum, vel hirundinaria, &c.

der Ehrenpreiß / die Schwalbenwurtz / und andere.

137. Aconitum, cicuta, napellus, venenatæ sunt: sed papaveris capitulum vulneratum distillat opium, quod vim soporandi & stupefaciendi habet; ideoque anodynum est.

137. Die Wolffs-Wurtz / der Wütscherling oder Wüterich und Schierling das Eisenhütlein / seind giftige Kräuter: Wann aber deß Mohnes oder deß Magsaamens Häuptlein beschädigt wird / so treuffet der Magsaamen-Safft herauß / welcher die Würckung hat schlaffend und empfindloß zu machen; und darumb ist es eine schmertzstillende Artzeney.

XIII. De Fruticibus.

XIII. Von Sträuchen und Stauden.

138. SAmbucus, uva spina (& uva crispa, juxta Matthiolum) seu grossularia major, ribes vel grossularia minor & trâsmarina, oxyacantha vel crespinus ac berberis, rubus, rubus idæus, hedera, ligustrum, viburnum, glycyrrhiza; balsamum, sabina, siliqua seu ceratonia, rosa rubus vel rosarius, cynosbatus vel canirubus, ruscus sive bruscus, tamarix, lentiscus, agrifolium, (vel aquifolium & aquifolia) spina prunus vel sylvestris, spina alba seu oxyacãthus, rhamnus, arbutus, spinosus; paliurus, item sentis, vepres,

138. DEr Hollunder oder Holderbaum / die Kreuselbeer-Staude / (Stachel- oder Stichelbeerstrauch / Berbeerstrauch / und Klosterbeerstrauch) die Johannisbeerstaude oder die Staude von Johannis-Träublein / der Saurach oder Erbseldorn und die Staude von Reisselbeeren / der Strauch oder Brombeerstrauch / der Himbeer-Strauch / der Ehrenpreiß / die Reinweide oder das Mundholtz / der Schlingbaum oder Mählbaum / das Süßholtz / der Balsam / der Sevenbaum / die Johannis-brodstaude oder Baum / der Rosenstock / der wilde Rosenstock oder die Hecken-Rose / der Maußdorn oder Brusch / der Tamarisk oder wilder Cypreß / der Lentisk / der Stechpalm oder Wald-

langue de serpent & herbe sans couſture, la panacée ou le panacés & l'atanasie, (ou tanaisie & tannée) la tormentille, la veronique ou l'herbe aux ladres, le domtevenin ou l'herbe d'arondelles, &c.

137. Le reagal, (ou riagas, aconit, tuëloup, & la mort aux rats) la ciguë ou ceguë, & le napel, ſont venimeuſes: mais la teſte du pauot eſtant bleſſée ou incisée, il en diſtille & deſgoutte le ſuc ou l'huile du pauot, dit communément opium, qui a la vertu & proprieté d'endormir & d'aſſoupir ou de rendre ſtupide ou ſans ſentiment, & comme amortir; & pourtant eſt-ce un medicament lenitif qui addoucit ou allege & appaiſe la douleur.

la lingua ſerpentina ò herba lacciolo & herba ſenza coſta ò ſenza coſtola, il panace ò la panacea, l'atanaſia & daneda ò il tanaceto, la tormentilla, la veronica, il vincetoſſico, &c.

137. *L'acovito ò riſagallo & riſigallo, (& pardalianche) la cicuta, el napello, ſono velenoſe: ma il capo (capitello, capolino, cocuzzolo) overo la teſtuccia del papavero eſſendo ferita, ſe ne diſtilla l'opio, che ha la virtù e proprietà di addormentare & inſtupidire; che ſi dice alloppia. e) laonde egli è un medicamento lenitivo ò mitigativo che allegeriſce e leniſce overo leva & toglie il dolore.*

XIII. Des Arbriſſeaux.

XIII. De' Frutici ò Arbuſcelli.

138. LE ſuſeau ou ſureau (ſus & ſuyer) le gros groſelier, le petit groſelier ou le groſelier d'outremer, l'eſpine-vinette, la ronce, le framboiſier, le lierre, le troeſne ou freſillon, la viorne ou mauſſane, la regliſſe, le baume, le ſaumier, le carrougier ou carroubier & guamier, le roſier, l'eſglantier ou roſier ſauvage, le bruſc ou meurte ſauvage, le tamaris ou tamariſc, le lentiſque, le houx, le prunellier, l'aubeſpine ou l'eſpine blanche, le nerprun ou burgueſpine, l'arboufier, & l'eſpineux ou picquant paliure; item

138. *L ſambuco, l'uva ſpina, (che ſi dice anco treſpino, & uva treſpina) l'uvetta ò il ribes, il treſpino, il rovo, il rovo ideo ò rovo montano & angelico, l'hellera ò ellera, (& edera) il ligueſtro ò guiſtrico (gonaſtello & olivella) il viburno ò la làntana, la regolizia, il balſamo, la ſavina ò labina, il corrubo ò carrubio, (alquale dicono eſſerſi impiccato Guida) il roſaio, il roſaio ſalvatico & le roſe ſilveſtri ò ſalvatiche, il ruſco ò pungitopo e piccaſorci, il tamarice ò tamarigio, il lentiſco, l'agrifoglio ò aquifoglio, il prugnolo ò pruno &*

vepres, & dumus. frutices ac virgulta cluent.

Walddistel / der Schlehenbaum / der Hagedorn / der Faulbaum oder Stechdorn / der Hagapffelbaum / und die stachelichte Mählbeerstaude; wie auch die Dornsträuche und Dornbüsche / werden Stände und Sträuche genennet.

139. Cannæ vel arundines, nodos & internodia habentes, atque junci palustria amant, & in aquis stagnantibus abundanter proveniunt; itidem & typhæ, (Matthiolus enim & Dodonæus ipsam plantam esse dicunt,) quibus clavæ ac paviculæ lanuginosæ innascuntur, quæ vulgò sceptra morionum & typhæ quoque nuncupantur.

139. Die Schilffen (Riedschilffen) oder Röhre / so Knotten und Absätze habe / und die Binsen seynd gern in sümpffichten Oertern / und wachsen (kommen hervor) Hauffenweiß in den stehenden Wassern; imgleichen auch das Kolbenrohr / auff welchem kleine Kolben wachsen / die man ins gemein Moßkolben und Narrenkolben nennet.

140. Ex scirpo enodi scirpantur & conficiuntur scirpeæ (tegetes, & tegeticulæ) storeæ, mattæ, fiscinæ, (quales sunt fiscinæ ficorum) atque canistra.

140. Auß den Binsen oder Semden ohne Knotten werden Zennen zu Karrē und Wagen (die die Sältzer und andere Fuhrleute gebrauchen) oder decken von Rohr geflochten / Taaken oder Flechten / Matten oder Matzen / Feigenkörbe / und andere Körbe.

141. Boleti, tubera, capreolini, & rufuli, inter fungos præstantissimi sunt; & quorundam lautitiæ.

141. Die Bültzen oder Pfifferlinge / die Morchen / die Hirschbrunst / uñ die Reißkē oder rothe Schwämme / seynd unter den Kochschwämmen die Besten; und etlicher Leuten Leckerbißlein.

item les hailliers, & les buissons s'appellent des arbrisseaux.

prugno salvatico, lo spino bianco ò amperlo bagaia & pan d'orso, il vhamo ò la marucca & spina santa, (percioche di coteste spine fia stata fatta la corona del santissimo Salvatore,) l'albatro ò corbezzolo, & lo spinoso ò pungente paliuro; item le fratte, le cieſa ò siepi, le macchie ò i cespugli si addomandano arbuscelli & alborcelli.

139. Les cannes ou roseaux, (roseaux à plumars,) qui ont des nœuds & des canons (ou cannonieres) ou tuyaux & des entredeux de nœuds & les joncs aiment les lieux marescageux, (se plaisent & croissent volontiers dans les marés & marais,) & viennent ou croissent en abondance és eaux coyes & croupissantes, (qui ne sebougent & ne coulent pas,) de mesmes aussi l'herbe à masses ou les jons à masses cottonnés, que l'on appelle communément des masses de jonc.

139. *Le canne, che hanno cannochi (ò cannelli) ò buccivoli & vovoli, & i giunchi amano i luoghi paludosi ò palustri & acquastrini & provengono ò crescono in abbondanza & assaissimi nelle acque stagnanti; cosi ancora le tife ò piante di mazzasorda, in cimà delle quali crescono mazze lanuginose che si chiamano volgarmente mazze sorde.*

140. Du ionc ou roseau sans nœuds on fait des jonchées ou des clayes & cages de jonc, des couvertes ou couvertures, des nattes, des cabas, & des paniers ou corbeilles.

140. *Del giunco liscio e senza nodi si fanno canicci ò graticcie, coperte, stuoje ò stuore, fiscelle ò sporte (sportelle, & sportelline) cesti ò cestelli & cestoni.*

141. Les potirons, les truffles ou trouffles, les mousserons, & les morilles ou potirons jaunes, sont les meilleurs & les plus excellents; d'entre les champignons; & tenus de quelques-uns pour une friandise & pour des delices.

141. *I boleti ò prataivoli, i tartuffi ò spongioli, i prignuoli ò prugnuoli fonghini & vovoli, & i rossetti overo le manine & oricelle, sono tra' fonghi i migliori e più eccellenti; & tenuti da alcuni per leccardia e cosa delicata.*

XIV. *De Animalibus, & primò de Avibus.*

142. QViequid vitâ, sensu & motu præditum est, animal est.

143. Nam alites volant; aquatilia natant; illæ alis ac pennis, hæc pinnis: quadrupedia currunt; reptilia repunt.

144. Volucres sunt bipedes, plumatæ, & rostratæ; excepto vespertilione, qui pilosus & dentatus. Manucodiatam apodem esse dicunt, at hoc falsum est.

145. Rostro (eius dim. est rostellum) colligentes grana ingluviem referciunt: pardalus cerasorum nucleos suo frangit: at nulla mingit.

146. Procreationis causâ copulantur, & nidificant seu nidos struunt: alcyon seu alcedo vel halcyon & halcedo in ipso pelago nidulari dicitur, inusitata ejus tranquillitate: unde halcyo-

XIV. Von Thieren / und erstlich von Vögeln.

142. Alles was Leben / Empfindung / und Bewegung hat / (oder damit begabt ist) das ist ein Thier.

143. Dann die Vögel fliegen; die Wasserthiere schwimmen; jene mit den Flügeln oder Fittichen / diese mit den Floßfedern (oder Fischflossen): die Vierfüssige laufen die Kriechende kriechen.

144. Die Vögel seynd zweyfüssig / federicht / und geschnabelt; ausgenommen die Fledermauß / welche haaricht ist und zähne hat. Von dem Paradeis-Vogel sagt man daß er keine Füsse habe / aber das ist falsch.

145. In dem sie die Körner mit dem Schnabel samlen füllen sie den Kropff darmit; der Kirschfinck oder Kernbeisser beisset die Kirschkerner mit den Steinen auff: keiner aber seichet oder brunzet.

146. Der Vermehrung wegen paren sie sich / und machen oder bauen sie Nester: Der Eißvogel soll recht im Meer nisten oder sein Nest machen / in währender ungewöhnlicher Stille: dannenhero solche Zeit die

XIV. Des Animaux, & premierement des Oiſeaux.

142. TOut ce qui eſt doüé de vie, de ſentiment, & de mouvement, eſt un animal.

143. Car les oiſeaux volent; les animaux aquatiques nagẽt: ceux-la auec les ailes & les plumes, ceux-cy auecque les nageoires ou ailerons (fleaux & ailerettes): les beſtes à quatre pieds courent; & les reptiles rampent ou ſe trainent ſur la terre.

144. Les beſtes qui volent ſont des animaux (ou beſtes) à deux pieds, qui ont des plumes, & un bec; excepté (hormis) la chauveſouris, qui eſt veluë & endentée, ou qui a du poil & des dents. On dit que l'oiſeau de paradis n'a point de pieds, mais cela eſt faux.

145. Recueillans & becquetans les grains auec le bec ils s'en emplifſent & farciſſent le jabot ou gavion (la poche & le goſier): le grosbec caſſe les noyaux des ceriſes auec le ſien: mais nul d'iceux ne piſſe (il n'y en a point qui piſſe.)

146. Ils ſe parient ou s'apparient, & font ou baſtiſſent & maſſonnent des nids pour la generation ou procreation & pour l'aire des ieunes: on dit que l'alcion ou le martinet peſcheur fait

XIV. De gli Animali, & prima de gli Vccelli.

142. *OGni coſa che ha vita, ſenſo, & movimento, è un' animale.*

143. *Percioche gli uccelli volano; gli acquatici nuotano; quelli con le ali & con le penne, (ò piume) & queſti con le pinnule ò alette (ò pennole & aliette): i quadrupedi (animali da quattro piedi) corrono; & i reſtili ſerpono ò ſtriſciano & ſtraſcinanſi sù la terra.*

144. *Li volatili ſono animali da due piedi, che hanno penne ò piume, & un becco; eccetto il vipiſtrello ò pipiſtrello, (la grinappola) che è peloſo & addentato, ò che ha peli e denti. Dicono che la manucodiata ò l'uccello di Dio non ha piedi, ma queſto è falſo.*

145. *Raccogliendo & beccando i grani col becco ſone empiſcono il gozzo: il froſone ò becchiſtro e ſpezzanoccioli (che ſpezza l'oſſo & mangia l'anima) ſpezza i nocciuoli delle ciregie col ſuo: ma neſſuno di eſſi orina ò piſcia.*

146. *Si accoppiano, & fanno ò fabricano nidi, per la generatione ò per far figliuoli: ſi dice che l'alcione fa il ſuo nido proprio nel mare, durante la ſua calma ò tranquillità inuſitata & ſtraordinaria*

halcyonia (vel Alcedonia) & halcyonei dies.

die Eißvogels-tage und stille ruhige Tage genant werden.

147. Tum pariunt ova quæ subter testa albumen & vitellũ seu luteum occultant; iisque donec animentur incubantes, (si cynosura & irrita, aut requieta & corrupta, aut urina atque hypenemia (subventanea, & zephyria. Hæc enim absque germine, à gallina sine maris coitu edita, nullum fœtum pariunt) non sint) pullos, eosque interdum implumes excludunt; qui dum pipiunt atque involucres sunt, pipiones dicuntur.

147. Dann legen sie Eyer/welche unter der Schalen das Eyweiß oder Eyerklar) das Weis und Klar vom Ey) und den Dotter verborgẽ haben; und sitzen darüber biß sie lebendig werden/ und (so sie nicht böß und faul/ oder alt verlegen/ oder aber Wind-Eyer seynd inwendig ohne Aeuglein) brüten oder heckẽ sie Jungen auß/ die bißweilen ohne Federn und nacket (blut und bloß seynd; welche so lang sie pipen und nicht flück seynd/ werden sie Piperlinge genennet.

148. Rapaces sunt: vultur, milvus, buteo, accipiter, falco, nisus vel asterias, æsalo, tinnunculus, quæ unguibus uncis turtures aliásque innocuas dilaniant.

148. Raub- oder Stoßvögel seynd; Der Geyer/der Weyhe/der Buser/ der Habicht oder Stoßfalck/ der Falck/der Sperber oder Fincken-Habicht/ der Tertzelet/ der Wannenweher/ (Wanwar/ vnd Wannenahrn/ (quod vanni instar alas extendant,) so mit ihren krummen Klauen die Turteltauben und andere unschädliche Vögel zerfleischen und zerzeissen.

fait son nid tout dedans la mer, durant la tranquillité ou le calme extraordinaire & non accoustumé d'icelle : dont ce temps là est appellé les jours de l'alcion & le grand calme de la mer.

dinari : onde quel tempo si chiama i giorni alcionei.

147. Puis apres ils pondent des œufs, qui tiennent le blanc ou la glaire & le moyeu ou le jaune caché dessous leur coquille (ou la coque) ; & les couvans jusques à ce qu'ils vivent ou qu'ils reçoivent & ont la vie, (pourveu que ce ne soient pas des œufs couvis, ou mauvais & pourris, ou sans germe & germillon, que les poulles pondent sans avoir esté mõtées ou chauchées du coq) ils en escloſent des poussins ou poullets & petits jeunes, & iceux quelquesfois sans plumes ; lesquels tant qu'ils piaulent ou pepient (avec leur pipis) & ne sont pas encor emplumés (ou qu'ils n'ont pas encor assez de plumes) on les appelle des piauleurs ou piailleurs (pipeurs & pepieurs.)

147. *Poi fanno ova, lequali sotto le guscie e scorze loro nascondono ò tengono naſcoso l'albume (il bianco ò la chiara) e'l torlo ò il rosso ; & covandole fin che ò fin'a tanto che ricevono & hanno vita, purche non siano ova catticcie, ò guaſte, ò senza sperma e germiglio) ne fanno nascere ò spiccare & spuntar fuori polli ò polcini, (pollastri & pollastrelli) & quelli alle volte senza piume ; i quali mentre pipiano ò pigolano, & non sono ancora piumati ò impennati (non hanno ancora penne & piume) s'addomandano pipioni & pigoloni.*

148. Les oiseaux ravissans ou de proye sont : le vautour, le milan, le buson ou busard, l'esprevier, le faucon, l'esmerillon ou lanier, le tiercelet, & la cresserelle, qui de leurs serres & griffes crochuës desmembrent ou deschirent les tourterelles (qui roucoulent comme les pigeons) & autres oiseaux innocens, qui ne font aucun mal ny dommage.

148. *Gli uccelli rapaci ò di preda sono : l'avoltojo, il nibbio, l'abbuzzago ò buzzago, lo sparviere, il falcone, lo smerlo ò smeriglio, il terzuolo, e'l gheppio ò fattivento, i quali con loro onghie & artigli uncinati ò adunchi squarciano e sbranano ò spezzano le tortore & altri uccelli innocenti che non fanno male nè danno veruno.*

149. Noctua noctu non subluſtri ſolùm, ſed & illuni cernit actuetur; interdiu cæcutit: ut & aliæ nocturnæ, bubo, aſio, ſcops, aluco, ulula, nyćticorax, (corvus aquaticus, aquatilis, phalacrocorax,) ſtrix, caprimulgus.

149. Die Nacht-Eule ſihet bey Nacht / und nicht allein bey heiterer / ſondern auch bey finſterer Nacht / da der Mond nicht ſcheinet; bey Tage aber blintzet ſie (hat ſie ein blöd Geſicht): wie auch andere Nachtvögel / die Stein-Eule / die Ohren-Eule oder Horn-Eule (der Ohrkautz) das Käutzlein / der Maſhu oder die Berg-Eule / der Uhu / der Nacht-Rabe oder die Schwemmer-Gantz / der Würg-Engel / und der Geißmelcker oder Nachtram.

150. Phaſiani, otides vel tardæ, tetraones ſeu tetraces (Tetrax eſt femina, eine Auerhun oder Auerhenne) & urogalli, gallopavones & meleagrides, capones, attragenes, perdices, gallinagines ſeu ruſticulæ, turdi, & coturnices curta cum cauda, in deliciis habentur; & in ornithotrophiis incluſæ paſci opimarique ſolent.

150. Die Faſanen / die Trappen oder Trapgänſe / die Auerhanen oder Uhrhanen / die Indianiſche oder Kalekutiſche Hanen und Hüner / die Tapaunen oder Taphanen / die Bürck- oder Haſelhüner / die Rebhüner oder Feldhüner / die Schnepffen / die Ziemer oder Krämets-Vögel und Troſteln / und die kurtzſchwäntzige Wachteln / werden für Leckerbiſſen und delicat Eſſen gehalten; und pflegen in Hünerhäuſern und Vögelhäuſern eingeſperret / geätzet und gemeſtet zu werden.

151. Olor ſeu cygnus, fulica, mergus, querquedula, onocrotalus vel taurus, (butio, & butaurius, ab aſinino taurinóve clamore ſic dictus,) platea vel pelecanus, (& pelecanus) gavia,

151. Der Schwan / das Waſſer-Hünlein / der Taucher / das Kriech-Entlein und Grauentlein / (von der Farb / und weil es wickel wackel gehet als kriechēd: ſonſt eu troſſente murrente) der Rehrdummel oder Waſſer-Reiger und Unuogel / (der

149. La chouëtte void clair de nuit (nuitament), & non seulement en la nuit claire de lune, mais aussi en la plus sombre & obscure, quand la lune ne luit point; & de iour elle ne void quasi goutte: ainsi que font aussi d'autres oiseaux nocturnes qui vont ou volent de nuit, le hibou, le grand duc ou grand chat-huant cornu, le limarre ou petit hibou, (petit duc ou petit chat huant,) la cheueche, le chat-huant ou la hulotte, le cormoran (ou corman) ou corbeau d'eau & corbeau pescheret, la fresaye ou effraye, (qui de nuit fait un cry effroyable,) & le tettechevre.

149. *La nottola ò civetta vede di notte, & non solo nella notte chiara, ma senza luna ancora; & di giorno ella non vede quasi niente & è quasi cieca: si come anche altri uccelli notturni che volano più la notte che' dì. il gufo, il barbagianni ò assiolo & assivolo, il picciolo gufo ò picciolo barbagianni, l'allocco, l'ulula ò la coccoveggia, il maragone, la striga, e'l caprimulgo ò il succhiacapra.*

150. Les faisans, les outardes ou oyes sauvages, les coqs de bruyere, les coqs & les poulles d'Inde, les chappons, les francolins ou gelinottes & poulles de bois, les perdrix, les beccasses, les griues, & les cailles à courte queuë, sont tenus pour des friands morceaux & pour des viandes delicates & delicieuses; & on a accoustumé de les tenir enclos & enfermés en des muës ou chapponnieres & en des volieres ou oiselieres, pour les y nourrir & engraisser.

150. *I faggiani, le tarde ò oche selvatiche, gli orani ò galli selvatici, i galli & le galline ò pollanche d'India, i capponi, i francolini ò le rusticole, le pernici ò starne, (i cui polli si chiaman starnotti e pernicotti,* des perdreaux.) *le beccaccie, i tordi, & le quaglie con la coda corta, sono tenuti per delicatissimi cibi & per bocconi da Cardinale; & sogliono tenersi rinchiusi ò racchiusi in stie (ò stive) ò capponare & in uccellai ò uccelliere, per esserui nudriti & ingrassati.*

151. Le cigne, la fouque ou poulle d'eau & macroule ou le diable de mer, le plongeon, la cercelle & cercerelle ou garsote, le butor, (du Latin bostaurus ou botaurus & butaui⁹) le

151. *Il cigno, la folega, lo smergo ò mergolo, il garganello overo la sarcella e sarcerella, il grottomolonaro o trombone e tarabusso, il pelicano o la beccaroveglia, il piombino o l'uccello piscatore, (l'u-*

gavia, & aliæ aquaticæ, palmipedes sunt; nulla pennipes.

(der Wasser-Ochs / Moschs / Moßkuh/und Urrind/(die Kropff-Gänß oder Leffel-Gänß und der Pelican/ die Meue oder der Holbrodt und Holbruder / und andere Wasser-Vögel / seynd breitfüssig; keine Federfüssig.

152. Sturni turmatim seu gregatim, sed absque ordine; grues valde congruè; ardeæ admodum excelsè volitant.

152. Die Staaren fliegen mit Hauffen oder Hanffenweiß / aber ohne Ordnung; Die Kranchen sehr ordentlich; und die Reiger über die Massen hoch.

153. Canoræ sunt, acanthis vel ligurinus, alauda, luscinia seu acredula, carduelis vel acanthalis, fringilla, chloris, galgulus vel galbula, merula, linaria, & citrinella.

153. Singvögel seynd/ der Girlitz oder das Zeisel und Zeißlein/die Sanglerche / die Nachtigal / der Stieglitz oder Distelfinck / der Finck/der Grünfinck/der Goldammer oder Hemmerling/die Amsel/ der Hänffling oder Flachsfinck/und das Citrinlein.

154. Palumbus sive palumbes & livia sunt columbæ feræ: locus autem, in quo columbæ educantur columbarium & peristereon seu peristerotrophiũ vocitatur.

154. Die Ringeltaube und die Holtztaube seynd wilde Tauben: Der Ort aber/ darinn die Tauben erzogen werden / wird ein Taubhauß und ein Taubenschlag genennet.

155. Merops vel apiaster, upupa, picus, ficedula, ruberra, (rubecula, & erithacus) curruca, rubecilla seu phœnicurus, vermibus vescuntur; ut pyrrhulas (à rubro colore in capite, pectore, ventre, & cauda) fortassis, (fortasse, forte, forsitan,) pluvialis, atque capella seu vanellus.

155. Der Bienenwolff oder Bienenfresser (und Grünitz) Immenwolff und Immenfraß/ der Wiedhopff / der Specht / die Feigen-Schneppse oder der Feigen-Trostel/das Rohtkälchen / die Grasmücke/das Rohtschwäntzlein/ essen Würme; wie auch vielleicht der Blutfinck/der Pfaff oder Bleßing/ und der Kisitz oder Kiwitz.

156. Tro-

156. Der

le pelican ou la pale & poche ou trouble, (qui a le bec à la façon d'une pale ou d'une trouble à pescher) la moëtte ou mouëtte, & autres oiseaux aquatiques, ont les pieds plats; & pas un d'iceux ne les a pattus ou emplumés.

(l'uccello della Madonna) come anco altri uccelli acquatici, hanno larghi piedi; e nissun di essi è pennipede ò calzato (non ha i piedi pennuti ò impiumati.)

152. Les estourneaux & sansonnets volent çà & là en troupes & grandes bandes comme des nuées, mais sans ordre; les grues en fort bon ordre; & les hairons fort haut.

152. Gli stornelli volano di qua & di là in frotta overo à schiera & in drapello (in stormo) come un nuvolo, ma senza ordine; le grù molto ordinatamente; & gli aironi ò aghironi molto alto.

153. Ceux qui chantent bien & ont beau ramage, sont, le serin, & l'alouëtte, le rossignol, le chardonneret, le pinson, le verdon ou loriot & lorion, la verdiere ou le vernier, le merle, la linotte, & le tarin.

153. Quelli che cantano bene & soavemente, sono, il vidarino ò lugarino (el ravarino, raparino, nel paese di Bologna) & verzolino ò verzellino, la lodola, il rosignuolo ò lusignuolo & la calandra, il gardellino, il fringuello, (o pintione) il clarione ò verdarino & verdone, il galbedro rigolo, (la garbella) il merlo, il fanello ò canepino & la lecora.

154. Le ramier ou gros pigeon sauvage, & le biset ou petit pigeon sauvage, sont des coulombs ou colombes & pigeons sauvages: mais le lieu où on nourrit des pigeons francs s'appelle un colombier.

154. Il palombo ò columbo grosso terraivolo, overo la palomba & la palombella ò colombella, sono colombe selvatiche: ma il luogo dove si alle vano i piccioni domestici & casalenghi s'addomanda una colombaja & colombara.

155. Le guespier, la huppe & duppe (le puput, ou cochet, & coq sauvage) le piuert ou becquebois, la becquefigue, le rougegorge ou la rubeline & roupie, la favette, & le rougecul ou rougequeuë mangent des vers; comme aussi peut-estre (posible aussi) le pivoine ou pionne, (le groulard & traquet) le pluvier, & le vanneau ou dis-v-it.

155. L'aparuolo ò apiastro, (il lupo delle api,) il galletto ò la bubbola (upupa & upega) il picchio, il beccafico, il pettorosso, la carrucola e cannevarola ò il pizzicamosche, e'l codirosso ò corossolo, mangiano vermi; come forse ancora il monacchino (ovvero la monacchina & rubetta, il piviere ò la monachella, & la paroncella ò il pavoncello.

156. Le

156. Il

156. Trochilus & parvus parus ridiculè se struthioni seu struthiocamelo compararent.

156. Der Zaunkönig oder das Goldhähnlein (oder Goldhänichen) und die kleine Meise würden sich lächerlich dem Strauß vergleichen.

157. Turdus sibi ipsi exitium cacare dicitur; quia ex eo quod conspurcat viscum pullulat: unde viscus seu viscum, aviarium gluten.

157. Man sagt vom Ziemer oder Grammetsvogel / (und Trostel/) daß er ihm selbst das Verderben scheisse; dieweil von dem was er beflecket der Mistel außsprosset: auß welchem der Vogel-leim gemacht wird.

158. Motacilla continuè & indefessè caudam motat & quatit: pavo suam ocellatam & versicolorem ac variegatam seu variè pictam dispandens, superbit, suamque stellatam rotam ostentat.

158. Die Bachstelz bewegt und schürtelt stäts und ohn auffhören (an einander) ihren Schwantz: Der Pfau stutzet und stolzieret/ in dem er den seinen vielspiegelichten und vilfärbichten außbreitet / und prangt mit seinem glänzenden und funcklenden Rad.

159. Cassita seu galerita (alauda cristata) cirrum, & gallus, cum in suo sterquilinio est atque curssitat, cristam erigit, subinde cucuriens & cantans (vel cassitans.)

159. Die Haubel-Lerche erhebet und richtet ihr Federhäublein und Kuppe auff / und der Hahn seinen Kamm / wann er auff seinem Mist (Misthauffen) ist / und hin und her oder herum lauffe / in dem er dann und wann (für und für) eines auffs ander/ an einander) oder alle augenblick kiret und krehet.

160. An-

160. Die

156. Le roitelet ou mousse-haye & la petite mesange s'accompareroient eux-mesmes ridiculement ou sottemẽt & mal à propos (ce seroit chose ridicule & digne de risée ou de mocquerie) à l'austruche.

156. *Il reatino ò fiorancino (regolo, ò forasiepe, ò scricciolo) & la picciola paruzzola ò parussolina si comparebbono ò agguagliarebbono & assimigliariano (paragoneriano) se stessi ridicolosamente (sarebbe cosa ridicola ò da farsene beffe) & sconciamente allo struzzo.*

157. On dit que la griue se chie ou se procure elle-mesme sa ruine & sa mort; pource que de ce qu'elle salit de son ordure se germe & s'engendre le guy; dont on fait la glu, qui est une certaine colle à prendre des oiseaux.

157. *Si dice che'l tordo caca (ò caga) & procura a se stesso la sua rovina e la sua morte; imperoche da quel ch' egli sporca & imbratta col suo sterco si germoglia e si genera pania ò vischio; del quale si fa il vischio e la pania (onde si dice anche delle verghe impaniate) da pigliare uccelli.*

158. Le hochequeuë ou la battemare & bergeronnette remuë & bransle incessamment sa queuë (hoche la queuë sans cesse) sans se lasser: le paon desployant la sienne toute parsemée d'yeux ou de miroirs & bigarré ou peinte de diverses couleurs, il fait le glorieux & l'orgueilleux, se quarre, se panade & piaffe en faisant monstre de sa belle rouë estoillée (ou en faisant sa rouë.)

158. *La cutrettola ò codasquassola e codatremola (codaccivola, squassacoda, ballarina, & boarina) muove ò dimena e scuote continuamente e tuttavia la coda senza restare ò stancarsi: e'l pavone spiegando e distendendo la sua occhiuta ò piena di occhi overo adornata di specchi & dipinta di vari colori, s'insuperbisce & si paroneggia sfoggiando & guardandosi attorno con occhi altieri e scintillanti (con grand' alterigia) & facendo una pomposa mostra di sua sfera ò ruota stellata.*

159. L'alouëtte houppée dresse sa houppe, & le coq sa creste, lors qu'il est & court ça & là sur son fumier, coquettant & chantant son coquericoc à chaque bout de champ ou à diverses reprise, & boutades.

159. *La cappellugola ò lodola cappellata leva & rizza suo pennacchio (ò pennacchietto) ò cappelletto crespo, & il gallo la sua cresta, quando sta e corre attorno di qua & di là nel suo letamaio, cucuriandi & cantando ad ogni volta ò di volta in volta il suo cucurito.*

160. L'oye

160. L'occa-

160. Anser seu gansa & anserculus, quem turundis saginant atque opimant, gingrit, anas tetrinnit; columbus minurit & minurizat; gallina gracillat & glocitat; corvus crocitat; aquila clangit; ciconia crepitat & glotorat; cuculus cuculat; noctua cucubat; pica & pica glandaria sive garrulus garriunt atque clamitant; monedula seu graculus fringultit; cornix cornicatur; hirundo ac cypselus trinsat; passer fritinnit & minurit; pullus pipit; alauda tirelire modulatur; & philomela vibrissat.

160. Die alte und die junge Ganß/welche mā mit Stopfküchlein oder Glößchen und Nudeln ätzet und mästet oder feist machet/ (oder fettmacht) gaket; der Entrich oder die Ente schnattert; die Taube ruckert und girret: die Henne oder das Hun glockzet nnd glucket/ (darumb wird sie auch eine Gluckhenne genennet): der Rab grabt und schreyet: der Adler klingelt/der Stork klappert: der Kukuck kucket: die Nacht-Eule kübet: die Aelster oder Atzel und der Häher oder Holtzschreyer (bey etlichen auch Marckolff genant) schwätzen und schreyen oder käcken: die Dahle oder Thole plaudert: die Krähe krächtzet und schreyet: die Schwalbe und die Maurschwalbe oder Seeschwalbe (Rheinschwalbe) wimmern: der Sperling (oder Spatz) zwitschert: das junge Hünlein pipt: die Lerche singt ihr tilerire: und die Nachtigal coloriret.

161. Cæterùm psittacus articulatas voces formare & proferre suescit.

161. Aber der Papagey gewohnet deutliche Wörter außzusprechen und hervor zu bringen.

162. Phœnix, gryps, & harpyæ, figmenta sunt; haud minus ac chimæra, sphinx, cum horrido illo cerbero tricipiti.

162. Der Phönix / der Greiff/ nnd die scheußliche Raubvögel oder Harppen/ seynd Gedichte (fabelhaffte Dinge) nicht weniger als das ungeheuer Chimera, das Rätzelsagerthier Sphinx, mit dem dreyköpffigen Höllenhund Cerbero.

XV. Von

160. L'oye & l'oiſon, que l'on met en muë & engraiſſe ou appaſte & appaſtele avec des pilules ou morceaux de paſte, crie & jargonne; la cane & le canard caquete & babille; le coulomb & pigeon roucoule & caracoule; la poulle caquete ou coquette & clouſſe, (dont ſe dit la poulle clouſſante, *una chioccia*;) le corbeau croaſſe & croaille; l'aigle trompette; la cigogne craquette le coucou chante ſon coucou; la chouëtte crie ou huë & ratele; la pie & le geay cauſent ou cageolent & criallent; le choucas babille & cageole; la corneille babille & gazouille; l'arondelle & & le martinet ou l'arondelle de rivage gringottent, & bricollent & gazouïllent; le moineau ou paſſereau & le friquet chuchette & dit pillery; le pouſſin ou poullet piaule & piaille, l'alouëtte chante ſon tirelire avec meſure & cadence; & le roſſignol gringotte & fredonne à merveille (d'une façon admirable & à ravir.

160. *L'occa e'l papero, che ſi mette in muda & s'impaſta ò s'ingraſſa con tronde ò paſtelli e pezzuoli di paſta gracida e grida, l'anitra tritina; il colombo & piccione croja & geme; la gallina gracida crocchia & chioccia; il corvo crocida ò crocita e corbacchia; l'aquila ò aguglia trõbetta; la cigogna crocchia e glotora: il cucuglio (ò cuculo, & cucco) cucula e canta il ſuo coucou; la civetta e nottola buba e bubula; la gazza ò gazzuola & la ghiandaja ciarlano ò cianciano & gridano ò pigolano; la monacchia ò ciagola (mulacchia, e taccola) fringola; la cornacchia gracchio; la rondine ò rondinella e'l rondine overo la ciſcilla zinziculano ò ciſcillano trinſano & gorgheggiano; il paſſero (ò la paſſera) & la paſſera mattugia pipilla; il pulcino e'l pollaſtro pipia e pigola; la lodola tirelira & turlurulla cantando ſoauemente con miſura & a' tempi il ſuo vago turlurullo; il luſignuolo cantacchia gorgogliando e ſgorgando a maraviglia.*

161. Mais le perroquet ou papegay s'accouſtume à former & a prononcer des voix articulées & diſtinctes.

161. *Ma il papagallo ſi uſa ò ſi auvezza a formare & a proferire voci articolate & diſtinte.*

162. Le phenix, le griffon, & les arpies (ou harpies) ſont choſes feintes & controuvées, (choſes fabuleuſes;) non moins que les chimeres, les ſfinges, avec ce hideux & affreux chien d'enfer à trois teſtes.

162. *La fenice, il grifone, & le arpie ſono coſe finte & favoloſe; non meno che le chimere, le ſfingi, & queſt' horribile cerbero con tre teſte.*

XV. De Aquatilibus.

XV. Von Wasser-Thieren.

163. Pisces, per aquam fluitantes, lympham ore immissam branchiis emittunt.

163. Die Fische / welche sich in dem Wasser schwingen / lassen das durch den Mund eingelassene Wasser durch die Kisen oder Fischohren auß.

164. Et squamosi & glabri sunt omnes ovipari; ceti autem & belluæ marinæ vivipari.

164. Die schuppichte so wol als die ohne Schuppen legen Eyer; die grösse Seefische aber und die grosse ungeheure Meerthiere bringen oder machen lebendige Jungen.

165. In illis mares habent lactes, feminæ ova.

165. Unter jenen haben die Männlein die Milcher oder die Milch / und die Weiblein die Rogen oder Rögner.

166. Fluviatiles sunt, huso, (qui in Danubio reperitur,) sturio aut acipenser, amia exos, anguilla lubrica, quam si capessis elabitur; capito, mullus seu barbus, trutta, aurata, thymallus, mugil, alburnus sive leuciscus, gobius, mustela sive muræna (lampreta, & lampetra, & à lambendis petris sic dicta) fluvialis, murænula fluvialis, fundulus vel cobitis barbatula, cobitis aculeata, rutilus, foxinus, aphya vel apua, cottus.

166. Flußfische seynd der Hausen / der Stör / der Welß ohne Gräten / der schlupfferige Aal / welcher dir entwischet so du ihn wilst erhaschen; der Jese oder Nase und Großkopff / (ein weisser Fisch in Herings grösse / der Karben / die Fohre oder Forel / der güldene Brasem oder die Goldfohre / der Asch oder die Äsche / der Harder (den man in Holland Molenaer heisset /) der Weißfisch oder Rohtfeder und Haseling / die Kresse / die Raupe oder Aalraupe und Quappe oder Trusch / der Neunaug oder Bricken / der Schmerling oder Grundel und Gründling / der Stichling oder Stachelfisch / der Rohtaug oder Steinbeisser / der Elritz / die Anchove oder Anchope / der Kob.

XV. Des Animaux Aquatiques ou qui vivent en l'eau.

163. LEs poissons, se guindás & se glissans en l'eau; rendent ou reiettent & font sortir par leurs oreilles l'eau qu'ils prennent & avallent ou laissent entrer par la bouche.

164. Les escailleux (ou les escaillés, qui ont des escailles) aussi bien que les autres sans escailles (ou tout unis & pelés ou glissans) font tous des œufs; mais les plus grands poissons & les monstres marins font & engendrent des petits tout vifs.

165. Entre ceux-là les masles ont la laite, & les femelles les œufs.

166. Ceux de riviere sont, l'huson, l'estourgeon, le boniton ou la bize sans arestes, l'anguille glissante, laquelle quand tu penses prendre, elle se glisse & t'eschappe des mains: le cabot ou chabot & hottu; le barbeau ou surmulet, la truitte, la dorade ou orade, l'ombre, le mugē ou mulet (gardon & musnier) l'ablette ou vandoise, le goujou ou govion, la lamproye de riviere le lamprillon ou la petite lamproye de riviere, la moutoile ou loche barbuë, l'espinoche ou loche picquante & lōche a aiguillons, la loche aux yeux rouges, le vengeron & fossan ou la rosiere, l'anchois ou anchoye, & le cotteau;

167. Ceux

XV. De gli Animali Acquatici.

163. *I Pesci, guizzanti per l'acqua, mandano fuori & fanno uscir per il loro orecchi l'acqua che beono e lasciano entrar per la bocca.*

164. *Li scagliosi e squamosi non meno che gli altri senza scaglie fanno tutti delle uova; ma i maggiori e mostruosi pesci del mare fanno e partoriscono figlivoli vivi.*

195. *Frà quelli i machi hanno il latte, & le femine le uova.*

166. *I fluviali sono, l'usone ò colpesce, lo storione, l'amia & la lecchia senza spine ò lische & resche, la lubricosa e sdrucciolente (guizzante, ò sguizzosa, & smucciante) anguilla, che sguizza & si scappa delle mani quando tu la vuoi ò pensi pigliare: il cefalo ò cevalo, il barbo ò barbone (pesce barbe, ò pesce cappone & triglia) la trutta, l'orata, il temalo ò temalo, il muggino ò muggile, (detto anche cefalo) l'albio ò alburño e scavardina, il gobbio ò ghiozzo, la grossa lamproda ò bottò trisa, (& bottatrigia) la lampredozza ò minore lampreda di fiume la fondola mustela, la strazzarella ò strazzariglia (lo stracciasacco e squarciasacco) il fregolino ò pesciolino con gli occhi rossi, il fossino, l'anciove (& anchiove) ò acciuga, & il ghò ò gò e coto.*

 167. Quelli

167. Piscinales, cyprinus seu carpio, lucius siue lupus, coracinus, perca, tinca, oculata seu melanurus.

167. Weiher- oder Teichfische/ der Karff der Hecht/ die Karausch oder der Rapven/ die Bersch/ die Schley/ der Kaulbersch.

168. Marini, salmo seu esox, muræna sive flura, murænula, alosa seu thrissa, congrus, raja, rhombus, solea vel lingulaca, scombrus, acus, gladius, draco marinus, ostrea, mytilus (& mitulus vel musculus & petunculus, rubellio, sarda vel sardina, saperda vel aphya & apua cobitis, squilla, (vel cancellus, & gammarulus,) parvula cochlea marina, & varia monstra, ut hippopotamus, phoca, &c.

168. Seefische / der Salm oder Lachs/ die Lampret oder der Mutaal/ das Lampretlein oder die kleine Lampret/ der Elsen oder Alsen/ der Meeraal/ der Roch/ die Scholle oder Meerbutte / die Zunge / die Macrel/ das Störlein / (also wird er in Holland genennet / sonsten auch ein Pfeifferfisch) oder der Hornfisch/ der Schwerdtfisch / der Peterman / die Auster/ die Muschel / der Rothel oder der rothe Meerbrasem / die Sardell / der Stinz oder Sprott und Spiering (Meergrundel / oder Meersengel/ und Meerlieffisch) die kleine Garnate oder der Högerling und Springkrebs / die kleine Meerschnecke/ uñ allerley Meerwunder/ als das Meerpferd/ das Meerkalb oder der Meerhund/ &c.

169. Haleces salitas in tinis, passas verò, ut & sole tostos passeres, in fasciculis nobis affetunt.

169. Die eingesaltzene Heringe bringet man uns in Tonnen / die Bickling oder Bickelhering aber/ wie auch die an der Sonnen gedürrte Butten oder Halbfische und Plateissen / in Bündlein und Büschelu.

170. Asellus, (salpa malè à quibusdam dictus) nisi probè contusus, esui non est.

170. Der Stockfisch taugt nicht zu essen / wo er nicht wol zerklopffet ist.

167. Ceux d'eſtang, la carpe, le brochet, le corp ou corbau, la perche ou perchette, la tanche, & le negroil ou la petite perchette noiraſtre.

167. *Quelli di ſtagno ò di peſchiera, il carpione e la reina, il luccio ò luzzo, il corbo ò peſcecorbo, il perſico,) ò peſceperſico, perſega, perca, & perchia) la tinca, e'l picciolo perſico nero.*

168. Ceux de mer (la marée,) le ſaumon, la murene, la lamproye ou murenette & le lamprillon de mer, l'aloſe, le cõgre, la raye, la plie ou le turbot & la limande ou le carlet, la ſole ou perdrix de mer, le maquereau ou poiſſon d'Avril, l'aiguille ou broche de mer, l'Empereur ou le hairon marin & l'eſpée de mer, la viue, l'huitre (ou huiſtre,) le moule ou moucle & petoncle, le rouget, la ſardine, la loche de mer ou mendole juſcle cagarel eſperlan & celerin ou la nadelle & melette, la guervette ou crevette & ſaillecoque, le vignot ou vignol & petit eſcargot de mer, & divers monſtres, comme le cheval marin, le phoque ou veau de mer & veau marin, &c.

168. *I maritimi ò marini, il ſalmone, la murena, la murenella ò lampreda, e lampredozza di mare, l'aloſa ò laccia e chieppa, il congro, la raggia ò raza, il rombro ò la paſſera, la linguattola ò ſogliola e ſfoglia, (ſfoglio & efoia in Venetia & in Bologna,) la ſgombro, l'anguiſella ò anguſella & agoſciola, il glaue ò peſce ſpada, il drago di mare, l'oſtrega & oſtrica, le cappe ò telline (conche, gongole, & molleche) la laſca ò il peſce cappone, le ſarde ò ſardelle, la menola ò anguella (& anguello) agone alice lattarino e'l peſce ignudo, le ſchille & i gambarelli, le chioccioline ò chiocciole marine, & vari moſtri, come il cavallo marino, il foca (il vecchio marino) ò bue marino & vitello marino, &c.*

169. On nous apporte les harengs ſalés en des tonnes ou tonneaux, mais les herengs ſorets, (ou ſaurets, du mot Italien *ſauro,*) comme auſſi les plies ſechées ou roſties ou ſoleil, en faiſceaux ou liaſſes & en bottes ou pacquets.

169. *Le arenghe ſalate ci ſono apportate in botti ò tonelli, ma le arenghe ſecche ò affumate, & le paſſere ſeccate al ſole, in faſcetti ò mazzuoli & in faſci ò faſcelli e mazzi.*

170. Le merlus n'eſt pas bon à manger, s'il n'eſt bien battu & froiſſé ou briſé.

170. *Il merluzzo non e da mangiare, ſe non è ben macerato ò battuto ammaccato & tambuſſato.*

171. Delphinus pernicitate, balæna (vel cetus, & cete) magnitudine & quantitate omnibus anteit.

171. Das Meerschwein gehet allen vor an Geschwindigkeit / und der Wallfisch allen an der Grösse.

172. Cancer, cammarus, vel gammarus, & carabus, & astacus, cum suis chelis (sunt forcipes denticulatæ cancrorum) pedibusque forcipatis, prorsum sive antrorsum & retrorsum reptant atque gradiuntur.

172. Der gemeine Krebs/der runde Seekrebs oder Krabbe/ und der lange See-Krebs/mit ihren Scheeren und mit ihren gabelichten Beinen oder Füssen / gehen vorwerts und hinderwerts/ oder für sich und hinter sich.

173. De muricis seu conchylii ostro (inde adjectivum ostrinus vel purpureus, purpurroht/ oder braunroht) torpore afficit & stupefacit.

173. Vom Schweiß oder Blut der Purpur-Schnecken machet und zeuget oder bereitet und schaffet man die Purpurfarbe. Aber der Schlaffisch oder Kramfisch macht wunderlich den Arm deß jenigen/ der ihn anrühret / schlaffen und erstarren.

XVI. De Jumentis.

174. JVmenta sunt animalia domestica atque cicuria, nos juvantia.

XVI. Von dem grossen Viehe.

174. DJe Last-Thiere seynd einheimische und zame Thiere/so uns behülfflich seynd.

175. Gibbosus enim camelus vehiculi vicem præstat, rebus ponderosis aliò transportandis: & rangifer equi vice Lapponibus inservit, qui vehiculo aptatus mirâ velocitate per nivem atque glaciem una die ad (pro usque ad) octingenta stadia decurrit.

175. Dann der höckerichte und buckelichte Cameel ist an statt eines Wagens / die schwere Sachen in andere Oerter zu tragen, und das Rennthier dienet den Lapländern an statt eines Pferds/ welches vor einem Schlitten gespannt/ mit wunderseltzamer Behändigkeit über den Schnee und über das Eyß in einem Tag biß auff achthundert Stadia oder fünff und zwantzig Deutsche Meilen lauffe.

171. Le dauphin ou marsoüin surpasse (passe) & devance tous les autres poissons en vistesse, & la baleine en grandeur & grosseur.

172. L'escrivice d'eau douce, le cancre de mer (gammare ou grampelle & homar, quand il est grand) & l'escrevice de mer, avec leurs serres ou pincettes & leurs jambes ou pieds fourchus, vont & marchent en avant & en arriere, ou droit en avant & à reculons.

173. Du sang & du suc du burel & murex ou du poisson de pourpre (la porcelaine) se fait & se prepare la pourpre. Mais la torpille endormit & engourdit merveilleusement le bras de celuy qui l'attouche.

171. *Il delfino ò marsone (marscione, & marsopa) sopravanza tutti gli altri in celerità ò prestezza, & la balena in grandezza e grossezza ò quantità.*

172. *Il gambaro ò granchio d'acqua dolce, in granchio di mare ò granciporro e granchioporro, (grãcevola & granceola in Venetia,) come anco l'astase ò astrice e gambaro-lione, (grosso gambaro marino) con loro zanche ò branche & loro gambe ò piedi forcelluti, caminano innanzi & in dietro.*

173. *Dell'ostro & del succo del cornetto e buccino ò dell'ugnella (congola ò conchiglia di porpora) si fa & si prepara la porpora. Ma la torpedine ò battipotta (& fottarigia) addormenta & instupidisce (stupefa) maravigliosamente il braccio di chi lo tocca.*

XVI. Du Gros Bestail.

174. LEs bestes de somme sont des animaux domestiques & privés, qui nous aident & rendent du seruice.

175. Car le chameau bossu nous sert au lieu de char ou chariot, pour porter autrepart (ailleurs) les choses pesantes: & le rangier ou cerf rangier sert de cheval aux Lappons, lequel estant attelé devant un traineau court en un jour d'une admirable vistesse par dessus la neige & la glace jusques à huit cent stades, qui font environ cent & cinquante lieuës d'Italie.

176. Le

XVI. De'i Giumenti.

174. I *Giumenti (& le giumente, ò somari sono animali domestici, (ò domistichi, dimestici & dimestichi) che ci giovano e servono.*

175. *Perche il gobbo camelo ci serve in vece di carro ò di caretta, per portare altrove le cose gravi & ponderose: & il rangifero ò rangifero serve per cavallo a'i Lapponi, il quale legato a una caretta ò treggia cammina e corre in un giorno con ammirabile velocità sopra le nevi & i ghiacci fino à ottocento stadi, che fanno intorno à cento e cinquanta miglia Italiane.*

176. Equus jubâ insignis, brutorum generosissimus, etsi ferox indole, domatur tamen, ut sessori obtemperet, de quo infra.

176. Das Pferd so eine schöne Mähne hat/das edelste und tapfferste unter allen unvernünftigen Thieren/ob es schon seiner Natur und angebohrnen Art nach unbendig und wild ist/so wird es dannoch gezähmt und bendig gemacht/daß es dem gehorche der darauff sitzt: darvon unten.

177. Sed nihilominus quandoque efferatur, præsertim effrænis, equitantem dejicit seu pessumdat, & calcitrando ferit.

177. Nichts desto weniger wird es bißweilen wild/vornemlich wann es ungezähmet ist/wirfft den Reuter (oder Reiter) ab und zu Boden/und beschädigt ihn mit hinden außschlagen.

178. Cantherius factus hinnire ac ferocire desistit.

178. Wann es zum Wallachen worden höret es auf zu wiehern oder wichelen und läßt ab wild oder mutig zu seyn.

179. Dum pullus est, ungulis ejus soleæ non applicantur, id est, nondum calceatur.

179. So lang es ein Füllen ist/werden an seine Huffen keine Hufeisen auffgeschlagen/das ist/es wird noch nicht beschlagen.

180. Pandus & repandus asinus, asellusque, ab agasonis fuste dedolatus rudit,

180. Der krumgebogene Esel/und das Eselein/igaet und schrepet/wann ihn der Eseltreiber mit dem Knüttel schlägt.

181. Taurus cum paleari pendulo boat, & mugit; agnus balat (in frequentativo balitat.)

181. Der Farr oder Stier mit den herabhangenden Halßwammen böcket oder blöcket/und brüllet; das Lamm blerret und bläcket.

176. Le cheval aux beaux crins, (qui porte ou qui a de beaux crins,) & le plus genereux des bestes brutes, bien que brusque ou fougueux & farouche de sa nature, se laisse toutesfois domter & reduire à l'obeissance, (instruire & dresser, *ammaestrare*) pour obeïr à celuy qui est assis dessus ou qui le monte: du quel nous parlerons cy dessous (embas.)

176 *Il cavallo co' i bei crini, e'l più generoso de gli animali bruti, benche feroce ò fiero di natura, si lascia nondimento (pure) domare & scozzonare, per ubbidire (ò obbedire) a quello che siede sopra esso: del quale si ragionerà di sotto.*

177. Mais neantmoins il s'effarouche (se met en fougue, & fait le sauvage) quelquefois, principalemẽt lors qu'il est sans frein ou sans bride, il jette le cavalier (celuy qui le monte) par terre, & le frappe ou le blesse en ruant ou regimbant & donnant des coups de pied.

177. *Ma nondimeno (nientedimeno, nulladimeno, con tutto cio) alle volte pure anco fa il selvatico, massimamente, quando è sbrigliato ò sfrenato, gitta abasso il cavaliere, & lo ferisce col sparare & tirar calci.*

178. Estant chastré ou fait hongre il cesse de hennir & de faire le mauvais & le furieux ou farouche.

178. *Essendo castrato resta & cessa (si rimave) di nitrire ò annitrire & di fare il feroce ò il furioso è cattivo.*

179. Tandis que c'est un poullain, on ne luy met point de fer à la corne, c'est a dire, on ne le ferre pas encor.

179. *Mentre (insino che) è polledro, non se gli attaccano ferri alle onghie, cio è non si ferra ancora.*

180. L'asne & l'asnon courbé estant frapé du baston de l'asnier ou du muletier, il brait & recane.

180. *Quando l'asino & l'asinello curvo ò incurvato (piegato & inarcato) è ferio dal bastone del mulattiere, raggbia (ò raglia: però si dice, raglio d'asino non va al cielo) & orca.*

181. Le taureau avec son fanon pendillant bugle ou mugle & mugit; l'agneau beele & brait.

181. *Il tauro con la sua giogaja ò gozzaja (pagliolaja) pendente mugghia & mugge: l'agnello bela.*

182. Vervex est aries cui scrotum ademptum: vexatus arietat.

182. Der Schöps oder Hammel ist ein Widder (oder ein Leithammel) dem man den Sack (Siebesache/Hodensack/und Schellen/weggenommen; wann er geveriert wird/so stutzet und stößt er.

183. Hircus castratus dicitur caper, qui plerumque benè barbati sunt: hædo autem, quantumvis petulanti & petulco, nondum est aruncus.

183. Der verschnittene Bock wird ein Geißbock und Heilbock genennet/welche meistentheils wol gebärtet seynd/(lange Bärte haben) der junge Bock (das Böcklein/) ob er gleich muhtwillig und stutzig ist/hat noch kein Bocksbart oder Ziegenbart.

184. Porcus rictu grunniens non ruminat, ut ut bisulcus, lotus ad volutabrum recurrit, & in cœno denuò volutatur; non castratus dicitur verres; exsectus sus, majalis: omnes rostro fodiunt.

184. Das mit seinen Saurüssel rüchlende und grunzende Schwein wiederkauet nicht/wiewol es gespaltene (zweyfaltige) Klauen hat: wañ es gewaschē ist so lauffts wieder zu seiner Welze/und welzet sich von neuen wieder in dem Koht und Schleim (Dreck) herumb: ein unverschnittenes nennet man einen Eber; eine verschnittene Sau ein Borgschwein: welche alle mit ihrem Rüssel (Schnauze) wülen und graben.

185. Sed scrofæ sumen (quasi sugimen) porcelli sugunt: à lacte depulsi nefrendes dicuntur, quòd nondum fabas frendere possint.

185. Aber der Saumutter zitzen saugen die junge Ferckel: wann sie von der Milch abgesetzt oder entwehnet seind/so heißt man sie Span-Ferckel/die die Bohnen noch nicht zerbeissen können.

186. Canis cum catulis allatrat advenam, licet à nemine instigetur (incitetur, excietur, vel concitetur;) propiusque acce-

186. Der Hund mit seinen jungen Hündlein bellet den Fremdling an/wiewol er von niemand angehetzet werde; und wann er sich zu nahe bey ihm herbey nahet/

(zu

182. Le mouton eſt un belier auquel on a oſté ou couppé la caillette ou la bourſe des genitoires : quand on le tourmente ou le harcelle & le faſche il heurte.

182. *Il caſtrato montone è un' ariete ò montone a cui e ſtata tolta ò tagliata la borſa de' genitali, irritato ò attizzato & tormentato cozza (dà di cozzo) & urta.*

183. Le bouc chaſtré s'appelle ſimplement un bouc (& un bouquin au diminutif) qui ſont la pluſpart bien barbus (ont de grandes barbes;) mais le cabril ou chevreau; quoy que fretillant & remuant ou laſcif, n'a encor point de barbe de chevre ou de bouc.

182. *Il becco caſtratto s'addomanda un capro, i quali ſono per il più ben barbuti (ò barbati:) il capretto, quantunque petulante & laſcivo, non ha ancora barba di capra ò di becco.*

184. Le porc ou pourceau groignant avec ſon groin & muſeau ne rumine pas, combien qu'il ait le pied fourchu & fendu: eſtant lavé il s'en retourne & court derechef à ſon bourbier ou veautroir, & ſe veautre de nouveau dans la bouë & en la bourbe: celuy qui n'eſt pas chaſtré s'appelle un verrat; & le chaſtré un porc chaſtré: qui fougent & fouïllent ou fouïſſent tous avec leurs groins & muſeaux.

184. *Il porco grugnento col ſuo grugno ò grifo non rumina, ſe bene ha le onghie fenduto e forcelluto: lavato che è ſene torna e ricorre al ſuo loro ò pantano, & ſi voltola ò rivolge di nuovo nel fango: non eſſendo caſtratto ſi chiama un verro ò porco maſchio; & il porco caſtrato uno majale: i quali tutti quanti grufolano col grugno ò muſo loro.*

185. Mais les petits cochons ſuccent les tettes & tettines de la truye (tettent la truye, *poppano la ſcroſa*: (leſquels eſtans ſevrés on les appelle jeunes cochons ſevrés; qui ne peuvent pas encor briſer & caſſer les feves avec leurs dents.

185. *Ma i porcelli ſucchiano (ò ſucciano, & ſugano) la ſommità delle mamme è tette della ſcroſa; i quali ſlattati ò ſtoppati e divezzati che ſono dalla tetta ſi chiamano neſrendi, ò porcelli che non poſſono ancora frangere ò ſchiacciar (ò ſpezzare) le fave co' i denti.*

186. Le chien ou la chienne avec ſes jeunes chiens & petits cagnets abbaye l'eſtranger, encor qu'il ne ſoit agacé ou harſé

186. *Il cane overo la cagna con ſuoi figlivoli e cagnuoli ò cagnolini abbaja il foreſtiero, benche da niuno non ſia ſtimulato ò vizzato;*

Il

accedentem vel clanculum mordet, roditque:

(zu nahe bey ihm gehet/oder ihm zu nahe kommt) beisset er ihn auch wol heimlich / oder grunzet oder murret wider ihn.

187. Si eum lacessas & irrites, diducto distentoque rictu ringitur, & hirrit: si percutias, quiritatur: alioqui gannit atque baubatur.

187. So du ihn anreitzest und böß machest oder auffhetzest und narrest/ so blicket er die Zähne vnd rumpffet die Nase mit auffgesperten Rachen / und grunzet (schnurret/murret/und thut nerr nerr:) so du ihn schlagest/schrepet und heulet er: sonsten bellet oder belfert und billet er.

188. Rabie correptus, vel rabidus & rabiosus, discurrit passim: & in quod irruit mordet, laniat, morsuque hydrophobum reddit.

188. Wann er toll und unsinnig oder rasend / tobend und wütend wird / so laufft er hin und wieder; und was er anfalt das beisset er/ zerfleischet oder zerreisset es / und macht einen durch seinen Biß wasserscheu.

XVII. *De Feris.*

XVII. Von wilden Thieren.

189. IN amœnis nemoribus, aut in frondentibus virgultis, aut secus silvarum saltus floridos pastæ feræ, ad sua lustra, spelea, & latebras se recipiunt (vel se referunt, in sua lustra se recipiunt.)

189. WAnn die wilde Thiere in den lustigen und anmuhtigen Lust wäldern/oder in den grünen Gesträuchen / oder aber nahe bey den blühenden Fürsten der Wäldern geweidet haben / begeben sie sich wieder zu ihren verborgenen Wildlägern/Höhlen und Schupffwincklen.

190. Elephas seu elephantus & barrus, belluarum maxima, crura sine flexu habere à multis falsò dicitur; namque & crura flectit,

190. Der Elephant/der das gröste unter allen ungeheuren Thier ist / wird von vielen fälschlich und mit Unwarheit gesagt keine Bügen od Gelencke in seinen Schenckeln zu haben:

haré & hartellé de perſonne; lequel s'approchant trop pres de luy, il le mord, meſmes à la deſrobée ou en cachette, & gronde contre luy.

187. Si tu l'agaces ou l'irrites & le faſches, il monſtre & grince les dents en ouvrant & refrognant le muſeau, & il gronde ou grommele: ſi tu le bats, il ſe plaind: autrement il glappit & jappe, clabaude ou abbaye.

188. Quand il eſt eſpris de rage ou qu'il devient enragé, il court par tout deçà de là; & tout ce qu'il rencontre il le mord, & le deſchire, & par ſa morſure il rend la perſonne hidrophobe, faiſant qu'on a peur de l'eau.

il quale andando ò accoſtando & auvicinandoſegli (appreſſandoſi) troppo appreſſo, egli lo morde, anche di naſcoſto ò naſcoſtamente (& naſcomente.)

187. Se tu lo ſtuzzichi & attizzi, egli ringhia e digrigna i denti con la bocca aperta & col grifo ceffo moſtaccio ſtorto e raggrinzato, (egli rigne torcendo il grifo, & raggrinzando il moſtaccio) & brontola: ſe lo batti, ſi lagna e lamenta: altrimente gagnuola ò grida & abbaja.

188. Eſſendo preſo ò tocco di rabbia overo rabbioſo & arrabbiato, corre in ogni luogo e per tutto di quà di là; morde & ſtraccia ò ſpezza e sbrana ogni coſa in che s'abbatte, & con ſua morſicatura ò ſuo morſo rende l'huomo hidrofobo, facendo che altri teme grandando l'acqua.

XVII. Des Beſtes Sauvages.

189. APres que les beſtes ſauvages ſe ſont repeues (ont viandé, ou pris leur viandis) és plaiſants boſcages, ou dans les halliers fueillus, ou bien aupres des verdes & fleuriſſantes foreſts des bois, elles ſe retirent en leurs giſtes ou chambres, & en leurs repaires, repoſées, tanieres ou cachots (& cachettes.)

190. L'elephant, qui eſt la plus grande de toutes les beſtes ſauvages, eſt de pluſieurs fauſſement dit, n'avoir point de plis

XVII. Delle Fiere.

139. *DApoi che le fiere ò beſtie ſalvatiche ſi ſono paſciute nelli diletteveli boſchi ò nelli macchie e fratte frondoſe (ne fronzuti macchioni) overo appreſſo le verdi e fiorenti foreſte delle folte ſelve, elle ſi rimboſcano e ſi ritirano ne' loro covili ſtanze, ricetti, & in tane ò naſcondigli.*

190. *L'elefante ò liofante, che è la maggiore di tutte le beſtie ſelvatique, è da molti falſamente detto, non hauer piegature ò giuntu-*

flectit, & in genua nonnunquam procumbit, decumbitque: alioquin barrit, & proboscide seu promuscide pabulum attrahit atque arripit.

haben; dann er büget nicht allein seine Beine / sondern er knyet auch unterweilen auff der Erde / und leget sich gar nieder: sonsten schnuret er / und zieht (oder zeucht) oder nimmt das Futter zu sich mit seinem Rüssel und mit seiner Schnautzen.

191. Monoceros (unicornu; & unicornis) abditissima deserta; inhospitaque tesqua incolit.

191. Das Einhorn wohnet in verborgenen Einöden / und in unbewonten rauhen Orten.

192. Rinoceros osseis squamis iudutus est; & cum barris validissimis præliatur,

192. Das Nasehorn (der Elephants-Meister) ist mit beinern Schuppen angethan / und streitet mit den allerstärcksten Elephanten.

193. Alcis tergus impenetrabile est, si cæsim secare attentes.

193. Die Elends-Haut gehet nicht durch (ist undurchtringlich und hiebfrey) so du es mit einem Hieb durch zu hauen dich unterstehest.

194. Villosus ursus uncat, murmurat, & anhelat: quodque ursa progenuit, circumlambendo, si credimus, effingit: cæterùm (eleganter pro de cætero, cæteroquin, aliàs; ad cætera, quod attinet) potis est quasvis celsissimas arbores egregiè perreptare, (reptando scandere,) reptandoque conscendere.

194. Der zottichte Bär brummel / murmelt / und schnaubet oder keichet; und was die Bärin gezeuget (oder gebohren / hat / das bildet er / so es zu glauben / mit umbherlecken: sonsten kan er gar meisterlich und ausbündig wol auff die allerhöchste Bäume klimmen / und mit Klettern darauff steigen.

195. Pardus & pardalis (panthera, & panther) quod terno saltu non prehendit, mittit.

195. Was der Leopard und das Panterthier in drey Sprüngen nicht erwischet / das lässt er gehen.

196. Ti-

196. Das

plys ou de jointures aux jambes (avoir les jambes tout d'une venuë, sans reply ou jointure:) car non seulement il les ploye, (ou plye) mais il s'agenouïlle (se met à genoux, ou à genouillons) aussi par fois, & se couche: autrement il brait à sa mode, & attire & prend sa pasture ou fourrage avec sa trompe.

ture nelle gambe; perche egli piega non solamente le gambe, mà s'ingenocchia anche talvolta, e si corica in terra: altrimente egli barre & grida a suo modo, & tira à se & piglia il suo pascolo con la sua tromba, ò col suo muso e trombone.

191. La licorne se tient & demeure dans les deserts les plus cachés, & en des lieux inhabitables.

191. Il liocorno overo alicorno stà ò habita ne' più nascosti deserti, & in luoghi inhabitabili.

192. Le rinoceros est revestu (ou vestu) & couvert de grosses escailles d'os, & combat avec les plus forts elephans.

192. Il rinocero è rivestito (ò vestito) ò coperto di scaglie di osso ò scaglie ossute, & combatte con i più forti liofanti.

193. La peau de l'elant est impenetrable & ne se perce pas, si vous pensez & entreprenez de la coupper d'un coup de taille ou d'estramaçon.

193. La pelle di alce ò di dante è impenetrabile & non si passa, se tu pensi & intraprendi di tagliarla con un stramazzone ò con un colpo di spada dato di taglio.

194. L'ours velu bruit & brait, grommele, & bouffe ou souffle; & l'ourse forme ou façonne & vivifie, (donne la forme & la vie,) si nous le croyons, ce qu'elle a faonné ou engendré, en le lechant tout à l'entour: autrement (au reste) il sçait parfaitement bien grimper, & monter en maistre (comme un maistre) en grimpant sur tous les plus hauts arbres qui se puissent trouver.

194. Il peloso & hirsuto orso onca, (grida à suo modo) brontola ò borbotta, & sbuffa; & l'orsa forma e vivifica, (dà forma e vita,) se lo crediamo, quello che essa hà, partorito ò generato, col leccarlo d'ogni intorno: altrimente egli hà benissimo e maestrevolmente rampicare, (arrampinarsi,) e rampegando montar sopra qualsi voglia grande albero.

195. Ce que le leopard & la pantere ne prend & n'attrappe pas en trois sauts, il le laisse.

195. Quel che il leopardo & la lonza è pantera non prende ò chiappa & afferra (abbranca, & aggrapa,) con trè salti, la lascia stare.

196. Le

196. Il

196. Tigris velocitate & ferocitate omnes superat.

196. Das Tigerthier übertrifft alle Thiere an Behändigkeit und Grausamkeit.

197. Lynx maculosa visu pollet: inde lynceis oculis videre.

197. Der scheckichte Luchs hat ein scharpff Gesicht: daher ist kommen daß man sagt / scharpff sehen wie ein Luchs.

198. Cervum cornua non gravant, quamvis grandia: agilis est, & longissimi ævi: (admodum longævus) rancet (hircum olet) quandoque, & vehementer boat (magnopere & maximopere vociferatur, il crie à haute voix) ac mugit; imprimis autem in autumno, cum amore ardens cervam avide appetit atque insequitur.

198. Den Hirsch beschweret das gewey he oder die Hörner nicht / ob es schon groß ist: Er ist schnell oder hurtig / und lebt gar lang: Zuweilen bockenzet er / und brüllet hefftig oder schreyet gewaltig: sonderlich aber in dem Herbst / da er in der Brunst laufft / und das wilde Thier oder die Hinde und Hindin hefftig begehrt und verfolgt.

199. Non absimilis huic dama sed minor; item caprea seu dorcas, cujus masculus capreolus est: at pullus cervinus (pullus cervæ, capreæ, damæ, & rupicapræ) hinnulus appellatur.

199. Dem ist der Dambirsch (oder die Gemß mit den Hörnern vor sich gebogen) nicht ungleich / aber kleiner: wie auch das Rehe oder Rehgeiß / dessen Männlein der Rehebock ist: aber der junge Hirsch wird ein Hirschkalb genennet.

200. Capricornius sive ibex & rupicapra præruptas inaccessasque rupes scandunt, indeque desiliunt indemnes.

200. Der Steinbock oder Ybsch (dieses ist das Weiblein) und die Gemß (mit den Hörnern hinter sich nach dem Rucken zu) klettern auff die zerbrochene und jähe Klippen / von dannen sie ohne Schaden wieder herunter springen.

201. Bu-

201. Der

196. Le tigre surpasse & devance tous autres animaux en fierté ou cruauté.

197. Le linx ou l'once & loup-cervier tacheté & tavelé a la veüe fort aiguë : de la vient qu'on dit, avoir des yeux de linx & voir aussi clair qu'un linx.

198. Les cornes, bien que grandes, ne grevent & ne chargent pas le cerf ou ne luy sont point à charge: lequel est agile ou leger & dispos du corps & de tres longue vie : il sent quelquefois le bouc ou bouquin, & rée ou brame (crie bien fort) & bruit d'une terrible & estrange façon (furieusement & auec vehemence) ; mais specialement en automne, lors qu'allant au rut il desire ardemment la biche, & court apres elle ou la recherche & la pourchasse.

199. Auquel le chamois ou le daim aux cornes courbées en devant ne ressemble pas mal, mais il est plus petit; de mesmes aussi la chevre sauvage, le masle de laquelle c'est le chevreul : mais le jeune cerf s'appelle un fan ou faon.

200. Le bouquetain ou bouc sauvage (ou bocstain) & le daim aux cornes courbées en arriere montent & grimpent des hauts rochers tous desrompus & inaccessibies ou malaisés à monter, & sautent de la enbas sans se faire aucun mal.

196. Il tigre supera e sopravanza tutti gli animali in prestezza & in fierezza ò ferocità (& crudeltà.)

197. Il lince ò cerviere & lupo cerviere taccato ò maculato & pieno di macchie ha la vista acutissima: per il che si dice havere occhi lincei ò occhio cerviero e vista di lince.

198. Le corna, quantunque (benche, ancorache) grandi, non gravano ò pesano al cervo: il quale è agile (suello) ò leggiere & disposto della persona, & di lunghissima vita : taluolta egli lezza ò puzza di becco e di lezzo caprigno (gitta lezzo caprino,) & raita gridando assai forte & fortemente mugghiando ; ma specialmente nell' autumno chiessendo ò andando in amore esso brama grandemente & appetisce avidamente la cerva, & le corre dietro ò la ricerca e procaccia

199 A quello non è dissimile ò non somiglia sembra & rassembra (al cui s'assomiglia & rassomiglia) male la camozza ò la dama con le corna incurvate d' innanzi, ma è più piccola ; cosi ancora la capriola ò cavriola (la capra silvestre) il cui maschio è il cavriolo ò capriolo: ma il picciolo cervo si chiama cerviotto ò cerviatto & cerviattello.

200. Il becco selvatico ò l' ibice e'l daino con le corna incurvate indietro salgono e montano sopra rupi ò balze dirupate (dirupi, ò rupi straripevoli e strabocchevoli) e scoscese ò inaccessibili, & da indi saltano giùsenza far si alcun male.

201. Bubalus seu bison, & urus, silvestres & feri boves sunt.

201. Der Büffel oder Bisenstier/ und der Auerochs / sein Wald und wilde Ochsen.

202. Leo harmis hirtis, & leæna, formidolose rugiunt.

202. Der Löwe mit seinen langhärigten Schultern oder Bügen/ und die Löwen brüllen schröcklich.

203. Vulpes ineunte vere (verno tempore) glabrescens fit depilis, vel alopeciam patitur: gannit, & nunquam recte curatur.

203. Der Fuchs wird im angehenden Frühling oder Lentzen glatt und kahl/ oder hat den Haarfall: Er belfert / und wird nimmer recht zahm (zahm gemacht.)

204. Lepore nihil timidius & meticulosius: quicquid strepit, aures arrigit, aut se proripit, & ad dumeta, vepreta, ac senticeta confugit: dum capitur vagit.

204. Nichts ist forchtsamers als der Hase: wann nur was rauschet/ so spitzet oder richtet er die Ohren auff/ (recket oder strecket die Ohren empor/) oder wischet auff und springt auß seinem Läger / und nimt seine Zuflucht zu den Dornsträuchen / Hecken/ und Dornbuschen: wann er gefangen wird/ so quacket und schrepet er.

205. Fodiendo ac suffodiendo cuniculus antra atque cuniculos, & talpa grumos facit.

205. Mit graben und untergraben oder außhöhlen macht das Caninchen (oder Caninechenjund Küniglein) Höhlen oder Erdgänge/ und der Maulwurff wirfft Erdhäufflein auff.

206. Erinaceus seu echinus, & hispida hystrix, aculeos pro pilis habent.

206. Der Igel / und das stachelichte Dornschwein oder Stachelschwein / haben Stacheln an statt der Haar.

207. Simia humanorum operum imitatrix est, ut & cercopithecus atque simiolus (vel simiola.)

207. Der Aff äffet und ahmet der Mensch thun nach/ wie auch die Merkake (ein Aff mit einem langen Schwantz) und der Pavian oder kleine Aff.

208. Gli-

208. Es

201. Le buffle & l'ure ou uron ſont des bœufs boſcagers & ſauvages.

201. *Il buffalo & l'uro ſono buoi ſelvaggi & ſalvatichi.*

202. Le lion aux eſpaules veluës ou heriſſonnées de crin, & la lionne, rugiſſent effroyablement (d'une façon effroyable, eſpouvantable, & admirable.)

202. *Il leone con le ſpalle hirſute, & la leoneſſa, rugghiano e ruggiſcono terribilmente.*

203. Le renard ſe pelant ou muant à l'entrée ou au commencement du printemps il perd ſon poil, ou eſt ſujet à la pelade: il glappit, & ne s'apprivoiſe jamais bien.

203. *La volpe pelandoſi ò cangiando pelo nel principio della primavera ella diventa calva, ò patiſce la pelarella (ò pelatina) e'l caſcapeli: gagnola ò ſganoliſce, & non ſi domeſtica mai bene.*

204. Il n'eſt rien (ou il n'y a rien) de plus craintif ny de plus peureux & timide que le lievre: quoy que ce ſoit qui face le moindre bruit, il dreſſe les oreilles, ou s'eslance hors de ſa place, & s'enfuit ou recourt (prend ſon recours) aux buiſſons, halliers, & broſſailles ou ronçailles: quand on le prend il crie & brait.

204. *Niente è più timido & pauroſo ò di manco animo della (ò che la) lepre: ad ogni minima coſa che fà ſtrepito, ella alza ò leva le orecchie, ò ella sbuca e ſi lancia fuor del ſuo luogo, & ſe ne fugge ò ricorre (ha il ſuo ricorſo e rifiugio) a' i coſpugli ò ſpineti, alle fratte ò macchie, & a'i luoghi pieni di ſpine e di rovi: quando ſi prende ò ſi piglia ella grida.*

205. Le lapin ou connil fait des creux ou des clappiers & des taterolles en fouïſſant, & la taupe des taupinieres ou des grumeaux & monceaux de terre.

205. *Il coniglio cavando la terra fà delle cave e tane ò bucche ſotto terra, & la talpa mucchi & tapinare.*

206. L'heriſſon, & le picquant porc-eſpic, ont des picquants & des aiguillons (des grandes pointes picquantes) au lieu de poil.

206. *Il riccio, & l'irſuto iſtrice ò pocroſpinoſo, hanno aguglì ò pungoli e punzecarelle in vece di peli.*

207. Le ſinge eſt imitateur des œuvres & actions humaines, comme auſſi le marmot (la guenon ou guenuche) & le baboüin ou babion.

207. *La ſimia ò bertuccia è imitatrice delle opere humane, ſi come anco il mammone ò gattomammone & il babbione ò babbuino.*

171. Delphinus pernicitate, balæna (vel cetus, & cete) magnitudine & quantitate omnibus anteit.

171. Das Meerschwein gehet allen vor an Geschwindigkeit / und der Wallfisch allen an der Gröſſe.

172. Cancer, cammarus, vel gammarus, & carabus, & astacus, cum suis chelis (sunt forcipes denticulatæ cancrorum) pedibusque forcipatis, prorsum sive antrorsum & retrorsum reptant atque gradiuntur.

172. Der gemeine Krebs/der runde Seekrebs oder Krabbe/ und der lange See-Krebs/mit ihren Scheeren und mit ihren gabelichten Beinen oder Füssen / gehen vorwerts und hinderwerts/ oder für sich und hinter sich.

173. De muricis seu conchylii ostro (inde adjectivum ostrinus vel purpureus, purpurroht/ oder braunroht) torpore afficit & stupefacit.

173. Vom Schweiß oder Blut der Purpur-Schnecken machet und zeuget oder bereitet und schaffet man die Purpurfarbe. Aber der Schlaffisch oder Krampfisch macht wunderlich den Arm deß jenigen/ der ihn anrührt / schlaffen und erstarren.

XVI. De Iumentis.

XVI. Von dem groſſen Viehe.

174. IVmenta sunt animalia domestica atque cicuria, nos juvantia.

174. DJe Last-Thiere seynd einheimische und zame Thiere/so uns behülfflich seynd.

175. Gibbosus enim camelus vehiculi vicem præstat, rebus ponderosis aliò transportandis: & rangifer equi vice Lapponibus inservit, qui vehiculo aptatus mirâ velocitate per nivem atque glaciem una die ad (pro usque ad) octingenta stadia decurrit.

175. Dann der höckerichte und buckelichte Cameel ist an statt eines Wagens / die schwere Sachen in andere Oerter zu tragen/ und das Rennthier dienet den Lapländern an statt eines Pferds/ welches vor einem Schlitten gespannt/ mit wunderselzamer Behändigkeit über den Schnee und über das Eyß in einem Tag biß auff achthundert Stadia oder fünff und zwantzig Deutsche Meilen lauffe.

171. Le dauphin ou marsoüin surpasse (passe) & devance tous les autres poissons en vistesse, & la baleine en grandeur & grosseur.

172. L'escrivice d'eau douce, le cancre de mer (gammare ou grampelle & homar, quand il est grand) & l'escrevice de mer, avec leurs serres ou pincettes & leurs jambes ou pieds fourchus, vont & marchent en avant & en arriere, ou droit en avant & à reculons.

173. Du sang & du suc du burel & muret ou du poisson de pourpre (la porcelaine) se fait & se prepare la pourpre. Mais la torpille endormit & engourdit merveilleusement le bras de celuy qui l'attouche.

171. *Il delfino ò marsione (marscione, & marsopa) sopravanza tutti gli altri in celerità ò prestezza, & la balena in grandezza e grossezza ò quantità.*

172. *Il gambaro ò granchio d'acqua dolce, in granchio di mare ò granciporro e granchioporro, (grãcevola & granceola in Venetia,) come anco l'astase ò astrice e gambaro-lione, (grosso gambaro marino) con loro zanche ò branche & loro gambe ò piedi forcelluti, caminano innanzi & in dietro.*

173. *Dell' ostro & del succo del cornetto e buccino ò dell'ugnella (congola ò conchiglia di porpora) si fa & si prepara la porpora. Ma la torpedine ò battipotta (& fottarigia) addormenta & instupidisce (stupefa) maravigliosamente il braccio di chi lo tocca.*

XVI. Du Gros Bestail.

XVI. De'i Giumenti.

174. LEs bestes de somme sont des animaux domestiques & privés, qui nous aident & rendent du seruice.

175. Car le chameau bossu nous sert au lieu de char ou chariot, pour porter autrepart (ailleurs) les choses pesantes: & le rangier ou cerf rangier sert de cheval aux Lappons, lequel estant attelé devant un traineau court en un jour d'une admirable vistesse par dessus la neige & la glace jusques à huit cent stades, qui font environ cent & cinquante lieuës d'Italie.

174. *I Giumenti (& le giumente, ò somari sono animali domestici, (ò domistichi, dimestici & dimestichi) che ci giouano e servono.*

175. *Perche il gobbo camelo ci serve in vece di carro ò di caretta, per portare altrove le cose gravi & ponderose: & il rangifero ò ranghero serve per cavallo a i Lapponi, il quale legato a una caretta ò treggia cammina e corre in un giorno con ammirabile velocità sopra le nevi & i ghiacci fino à ottocento stadi; che fanno intorno à cento e cinquanta miglia Italiane.*

176. Equus jubâ insignis, brutorum generosissimus, etsi ferox indole, domatur tamen, ut sessori obtemperet, de quo infra.

176. Das Pferd so eine schöne Mähne hat/ das edelste und tapfferste unter allen unvernünftigen Thieren / ob es schon seiner Natur und angebohrnen Art nach unbendig und wild ist/ so wird es dannoch gezähmt und bendig gemacht/ daß es dem gehorche der darauff sitzt: darvon unten.

177. Sed nihilominus quandoque efferatur, præsertim effrænis, equitantem dejicit seu pessumdat, & calcitrando ferit.

177. Nichts desto weniger wird es bißweilen wild / vornemlich wann es ungezähmet ist/ wirfft den Reuter (oder Reiter) ab und zu Boden/ und beschädigt ihn mit hinden außschlagen.

178. Cantherius factus hinnire ac ferocire desistit.

178. Wann es zum Wallachen worden höret es auf zu wiehern oder wichelen und läßt ab wild oder mutig zu seyn.

179. Dum pullus est, ungulis ejus soleæ non applicantur, id est, nondum calceatur.

179. So lang es ein Füllen ist/ werden an seine Huffen keine Hufeisen auffgeschlagen/ das ist/ es wird noch nicht beschlagen.

180. Pandus & repandus asinus, asellusque, ab agasonis fuste dedolatus rudit,

180. Der krumgebogene Esel/ und das Eselein/ igaet und schreyet/ wann ihn der Eseltreiber mit dem Knüttel schlägt.

181. Taurus cum paleari pendulo boat, & mugit; agnus balat (in frequentativo balitat.)

181. Der Farr oder Stier mit den herabhangenden Halßwammen bölcket oder blöcket / und brüllet; das Lamm blerret und blöcket.

182. Ver-

182. Der

176. Le cheval aux beaux crins, (qui porte ou qui a de beaux crins,) & le plus genereux des bestes brutes, bien que brusque ou fougueux & farouche de sa nature, se laisse toutesfois domter & reduire à l'obeissance, (instruire & dresser, *ammaestrare*) pour obeïr à celuy qui est assis dessus ou qui le monte: du quel nous parlerons cy dessous (embas.)

176. *Il cavallo co' i bei crini, e'l più generoso de gli animali bruti, benche feroce ò fiero di natura, si lascia nondimento (pure) domare & scozzonare, per ubbidire (ò obbedire) a quello che siede sopra esso: del quale si ragionerà di sotto.*

177. Mais neantmoins il s'effarouche (se met en fougue, & fait le sauvage) quelquefois, principalemẽt lors qu'il est sans frein ou sans bride, il jette le cavalier (celuy qui le monte) par terre, & le frappe ou le blesse en ruant ou regimbant & donnant des coups de pied.

177. *Ma nondimeno (nientedimeno, nulladimeno, con tutto cio) alle volte pure anco fa il selvatico, massimamente, quando è sbrigliato ò sfrenato, gitta abasso il cavaliere, & lo ferisce col sparare & tirar calci.*

178. Estant chastré ou fait hongre il cesse de hennir & de faire le mauvais & le furieux ou farouche.

178. *Essendo castrato resta & cessa (si rimave) di nitrire ò annitrire & di fare il feroce ò il furioso è cattivo.*

179. Tandis que c'est un poullain, on ne luy met point de fer à la corne, c'est a dire, on ne le ferre pas encor.

179. *Mentre (infino che) è polledro, non se gli attaccano ferri alle onghie, cio è non si ferra ancora.*

180. L'asne & l'asnon courbé estant frapé du baston de l'asnier ou du muletier, il brait & recane.

180. *Quando l'asino & l'asinello curvo ò incurvato (piegato & inarcato) è ferio dal bastone del mulattiere, ragghia (ò raglia: però si dice, raglio d'asino non va al cielo) & orca.*

181. Le taureau avec son fanon pendillant bugle ou mugle & mugit; l'agneau beele & brait.

181. *Il tauro con la sua giogaja ò gozzaja (pagliolaja) pendente muggha & mugge; l'agnello bela.*

182. Vervex est aries cui scrotum ademptum: vexatus arietat.

182. Der Schöps oder Hammel ist ein Widder (oder ein Leithammel) dem man den Sack (Siebesache/Hodensack/und Schellen/weggenommen; wann er geveriert wird/so stutzet und stösset er.

183. Hircus castratus dicitur caper, qui plerumque benè barbati sunt: hædo autem, quantumvis petulanti & petulco, nondum est aruncus.

183. Der verschnittene Bock wird ein Geißbock und Heilbock genennet/welche meistentheils wol gebärtet seynd/(lange Bärte haben) der junge Bock (das Böcklein/) ob er gleich muhtwillig und stutzig ist/hat noch kein Bocksbart oder Ziegenbart.

184. Porcus rictu grunniens non ruminat, ut ut bisulcus, lotus ad volutabrum recurrit, & in cœno denuò volutatur; non castratus dicitur verres; exsectus sus, majalis: omnes rostro fodiunt.

184. Das mit seinen Saurüssel rüchlende und grunzende Schwein wiederkauet nicht/wiewol es gespaltene (zweyfaltige) Klauen hat: wañ es gewaschē ist so laufft es wieder zu seiner Welze/und welzet sich von neuen wieder in dem Koht und Schleim (Dreck) herumb: ein unverschnittenes nennet man einen Eber; eine verschnittene Sau ein Borgschwein: welche alle mit ihrem Rüssel (Schnauze) wülen und graben.

185. Sed scrofæ sumen (quasi sugimen) porcelli sugunt: à lacte depulsi nefrendes dicuntur, quòd nondum fabas frendere possint.

185. Aber der Saumutter zitzen saugen die junge Ferckel: wann sie von der Milch abgesetzt oder entwehnet seind/so heißt man sie Span-Ferckel/die die Bohnen noch nicht zerbeissen können.

186. Canis eum catulis allatrat advenam, licet à nemine instigetur (incitetur, excietur, vel concitetur;) propiusque acce-

186. Der Hund mit seinen jungen Hündlein bellet den Fremdling an/wiewol er von niemand angehetzet werde; und wann er sich zu nahe bey ihm herbey nahet/ (zu

182. Le mouton est un belier auquel on a osté ou couppé la caillette ou la bourse des genitoires : quand on le tourmente ou le harcelle & le fasche il heurte.

182. *Il castrato montone è un' ariete ò montone a cui e stata tolta ò tagliata la borsa de' genitali, irritato ò attizzato & tormentato cozza (dà di cozzo) & urta.*

183. Le bouc chastré s'appelle simplement un bouc (& un bouquin au diminutif) qui sont la pluspart bien barbus (ont de grandes barbes;) mais le cabril ou chevreau; quoy que fretillant & remuant ou lascif, n'a encor point de barbe de chevre ou de bouc.

182. *Il becco castratto s'addomanda un capro, i quali sono per il più ben barbuti (ò barbati:) il capretto, quantunque petulante & lascivo, non ha ancora barba di capra ò di becco.*

184. Le porc ou pourceau groignant avec son groin & museau ne rumine pas, combiẽ qu'il ait le pied fourchu & fendu: estant lavé il s'en retourne & court derechef à son bourbier ou veautroir, & se veautre de nouveau dans la bouë & en la bourbe: celuy qui n'est pas chastré s'appelle un verrat; & le chastré un porc chastré: qui fougent & fouïllent ou fouïssent tous avec leurs groins & museaux.

184. *Il porco grugnento col suo grugno ò grifo non rumina, se bene ha le onghie fendute e forcellute; lavato che è sene torna e ricorre al suo loto ò pantano, & si voltola ò rivolge di nuovo nel fango: non essendo castratto si chiama un verro ò porcomaschio; & il porco castrato uno majale: i quali tutti quanti grufolano col grugno ò muso loro.*

185. Mais les petits cochons succent les tettes & tettines de la truye (tettent la truye, *poppano la scrofa*: (lesquels estans sevrés on les appelle jeunes cochons sevrés; qui ne peuvent pas encor briser & casser les feves avec leurs dents.

185. *Ma i porcelli succhiano (ò succiano, & sugano) la sommita delle mamme è tette della scrofa; i quali slattati ò stoppati e divezzati che sono dalla tetta si chiamano nefrendi, ò porcelli che non possono ancora frangere ò schiacciar (ò spezzare) le fave co' i denti.*

186. Le chien ou la chienne avec ses jeunes chiens & petits cagnets abbaye l'estranger, encor qu'il ne soit agacé ou haré

186. *Il cane overo la cagna con suoi figlivoli e cagnuoli ò cagnolini abbaja il forestiere, benche da niuno non sia spinto ò vizzato;*

Il

accedentem vel clanculum mordet, roditque.

(zu nahe bey ihm gehet/oder ihm zu nahe kommt) beisset er ihn auch wol heimlich / oder grunzet oder murret wider ihn.

187. Si eum lacessas & irrites, diducto distentoque rictu ringitur, & hirrit: si percutias, quiritatur: alioqui gannit atque baubatur.

187. So du ihn anreitzest und böß machest oder auffhetzest und narrest/ so blicket er die Zähne und rumpffet die Nase mit auffgesperten Rachen / und grunzet (schnurret/murret/und thut nerr: nerr:) so du ihn schlagest/schrepet und heulet er: sonsten bessert oder belfert und billet er.

188. Rabie correptus, vel rabidus & rabiosus, discurrit passim: & in quod irruit mordet, laniat, morsuque hydrophobum reddit.

188. Wann er toll und unsinnig oder rasend / tobend und wütend wird / so laufft er hin und wieder; und was er anfalt das beisset er/ zersteischet oder zerreisset es / und macht einen durch seinen Biß wasserscheu.

XVII. *De Feris.*

XVII. Von wilden Thieren.

189. IN amœnis nemoribus, aut in frondentibus virgultis, aut secus silvarum saltus floridos pastæ feræ, ad sua lustra, spelea, & latebras se recipiunt (vel se referunt, in sua lustra se recipiunt.)

189. WAnn die wilde Thiere in den lustigen und anmuhtigen Lustwäldern/oder in den grünen Gesträuchen / oder aber nahe bey den blühenden Förstten der Wäldern geweidet haben / begeben sie sich wieder zu ihren verborgenen Wildlägern/Höhlen und Schupffwincklen.

190. Elephas seu elephantus & barrus, belluarum maxima, crura sine flexu habere à multis falsò dicitur; namque & crura flectit,

190. Der Elephant/der das gröste unter allen ungeheuren Thier ist / wird von vielen fälschlich und mit Unwarheit gesagt keine Bügen od Gelencke in seinen Schencken zu haben:

haré & hartellé de perſonne; lequel s'approchant trop pres de luy, il le mord, meſmes à la deſrobée ou en cachette, & gronde contre luy.

187. Si tu l'agaces ou l'irrites & le faſches, il monſtre & grince les dents en ouvrant & refrognant le muſeau, & il gronde ou grommele: ſi tu le bats, il ſe plaind: autrement il glappit & jappe, clabaude ou abbaye.

188. Quand il eſt eſpris de rage ou qu'il devient enragé, il court par tout deçà de là; & tout ce qu'il rencontre il le mord, & le deſchire, & par ſa morſure il rend la perſonne hidrophobe, faiſant qu'on a peur de l'eau.

il quale andando ò accoſtando & auvicinandoſegli (appreſſandoſi) troppo appreſſo, egli lo morde, anche di naſcoſſo ò naſcoſtamente. (& naſcomene.)

187. *Se tu lo ſtuzzichi & attizzi, egli ringhia e digrigna i denti con la bocca aperta & col grifo ceffo moſtaccio ſtorto e raggrinzato, (egli rigne torcendo il grifo, & raggrinzando il moſtaccio) & brontola: ſe lo batti, ſi lagna e lamenta: altrimente gagniola ò grida & abbaja.*

188. *Eſſendo preſo ò tocco di rabbia overo rabbioſo & arrabbiato, corre in ogni luogo e per tutto di quà di là; morde & ſtraccia ò ſpezza e sbrana ogni coſa in che s'abbatte, & con ſua morſicatura ò ſuo morſo rende l'huomo hidrofobo, facendo che altri teme grandando l'acqua.*

XVII. *Des Beſtes Sauvages.*

189. APres que les beſtes ſauvages ſe ſont repeues (ont viandé, ou pris leur viandis) és plaiſants boſcages, ou dans les halliers fueillus, ou bien aupres des verdes & fleuriſſantes foreſts des bois, elles ſe retirent en leurs giſtes ou chambres, & en leurs repaires, repoſées, tanieres ou cachots (& cachettes.)

190. L'elephant, qui eſt la plus grande de toutes les beſtes ſauvages, eſt de pluſieurs fauſſement dit, n'avoir point de plis

XVII. Delle Fiere.

139. *Dapoi che le fiere ò beſtie ſalvatiche ſi ſono paſciute nelli dilettevoli boſchi ò nelli macchie e fratte frondoſe (ne fronzuti macchioni) overo appreſſo le verdi e fiorenti foreſte delle folte ſelve, elle ſi rimboſcano e ſi ritirano ne' loro cavili ſtanze, ricetti, & in tane ò naſcondigli.*

190. *L'elefante ò liofante, che è la maggiore di tutte le beſtie ſelvatique, è da molti falſamente detto, non haver piegature ò giun-*

ture

flectit, & in genua nonnunquam procumbit, decumbitque: alioquin barrit, & proboscide seu promuscide pabulum attrahit atque arripit.

haben; dann er büget nicht allein seine Beine / sondern er kupet auch unterweilen auff der Erde / und leget sich gar nieder: sonsten schnurret er / und zieht (oder zeucht) oder nimmt das Futter zu sich mit seinem Rüssel und mit seiner Schnautzen.

191. Monoceros (unicornu, & unicornis) abditissima deserta; inhospitaque tesqua incolit.

191. Das Einhorn wohnet in verborgenen Einöden / und in unbewonten rauhen Orten.

192. Rinoceros ossеis squamis iudutus est; & cum barris validissimis præliatur,

192. Das Nasehorn (der Elephants-Meister) ist mit beinern Schuppen angethan / und streitet mit den allerstärcksten Elephanten.

193. Alcis tergus impenetrabile est, si cæsim secare attentes.

193. Die Elends-Haut gehet nicht durch (ist undurchtringlich und hiebfrey) so du es mit einem Hieb durch zu hauen dich unterstehest.

194. Villosus ursus uncat, murmurat, & anhelat: quodque ursa progenuit, circumlambendo, si credimus, effingit: cæterùm (eleganter pro de cætero, cæteroquin, aliàs; ad cætera, quod attinet) potis est quavis celsissimas arbores egregiè perreptare, (reptando scandere,) reptandoque conscendere.

194. Der zottichte Bär brummel / murmelt / und schnaubet oder keichet; und was die Bärin gezeuget (oder gebohren / hat / das bildet er / so es zu glauben / mit umbherlecken: sonsten kan er gar meisterlich und ausbündig wol auff die allerhöchste Bäume klimmen / und mit Klettern darauff steigen.

195. Pardus & pardalis (panthera, & panther) quod terno saltu non prehendit, mittit.

195. Was der Leopard und das Panterthier in drey Sprüngen nicht erwischet / das läst er gehen.

plys ou de jointures aux jambes (avoir les jambes tout d'une venuë, sans reply ou jointure:) car non seulement il les ploye, (ou plye) mais il s'agenouïlle (se met à genoux, ou à genouillons) aussi par fois, & se couche: autrement il brait à sa mode, & attire & prend sa pasture ou fourrage avec sa trompe.

ture nelle gambe; perche egli piega non solamente le gambe, mà s'ingenocchia anche talvolta, essi corica in terra: altrimente egli barre & grida a suo modo, & tira à se & piglia il suo pascolo con la sua tromba, ò col suo muso e trombone.

191. La licorne se tient & demeure dans les deserts les plus cachés, & en des lieux inhabitables.

161. *Il liocorno overo alicorno stà ò habita ne' più nascosti deserti, & in luoghi inhabitabili.*

192. Le rinoceros est revestu (ou vestu) & couvert de grosses escailles d'os, & combat avec les plus forts elephans.

192. *Il rinocero è rivestito (ò vestito) ò coperto di scaglie di osso ò scaglie ossute, & combatte con i più forti liofanti.*

193. La peau de l'elant est impenetrable & ne se perce pas, si vous pensez & entreprenez de la coupper d'un coup de taille ou d'estramaçon.

193. *La pelle di alce ò di dante è impenetrabile & non si passa, se tu pensi & intraprendi di tagliarla con un stramazzone ò con un colpo di spada dato di taglio.*

194. L'ours velu bruit & brait, grommele, & bouffe ou souffle; & l'ourse forme ou façonne & vivifie, (donne la forme & la vie,) si nous le croyons, ce qu'elle a faonné ou engendré, en le lechant tout à lentour: autrement (au reste) il sçait parfaitement bien grimper, & monter en maistre (comme un maistre) en grimpant sur tous les plus hauts arbres qui se puissent trouver.

194. *Il peloso & hirsuto orso onca, (grida à suo modo) brontola ò borbotta, & sbuffa; & l'orsa forma e vivifica, (dà forma e vita,) se lo crediamo, quello che essa hà, partorito ò generato, col leccarlo d'ogni intorno: altrimente egli hà benissimo e maestrevolmente rampicare, (arrampinarsi,) e rampegando montar sopra qualsi voglia grande albero.*

195. Ce que le leopard & la pantere ne prend & n'attrappe pas en trois sauts, il le laisse.

195. *Quel che il leopardo & la lonza è pantera non prende ò chiappa & afferra (abbranca, & aggrappa,) con trè salti, la lascia stare.*

196. Le

196. *Il*

196. Tigris velocitate & ferocitate omnes superat.

196. Das Tigerthier übertrifft alle Thiere an Behändigkeit und Grausamkeit.

197. Lynx maculosa visu pollet: inde lynceis oculis videre.

197. Der scheckichte Luchs hat ein scharpff Gesicht: daher ist kommen daß man sagt / scharpff sehen wie ein Luchs.

198. Cervum cornua non gravant, quamvis grandia: agilis est, & longissimi ævi : (admodum longævus) rancet (hircum olet) quandoque, & vehementer boat (magnopere & maximopere vociferatur, il crie à haute voix) ac mugit; imprimis autem in autumno , cum amore ardens cervam avide appetit atque insequitur.

198. Den Hirsch beschweret das gewreyhe oder die Hörner nicht / ob es schon groß ist : Er ist schnell oder hurtig / und lebt gar lang: Zuweilen bockenzet er / und brüllet hefftig oder schrepet gewaltig : sonderlich aber in dem Herbst / da er in der Brunst laufft / und das wilde Thier oder die Hinde und Hindin hefftig begehrt und verfolgt.

199. Non absimilis huic dama sed minor; item caprea seu dorcas, cujus masculus capreolus est: at pullus cervinus (pullus cervæ, capreæ, damæ, & rupicapræ) hinnulus appellatur.

199. Dem ist der Dambirsch (oder die Gemß mit den Hörnern vor sich gebogen) nicht ungleich / aber kleiner: wie auch das Rehe oder Rehgeiß / dessen Männlein der Rehebock ist : aber der junge Hirsch wird ein Hirschkalb genennet.

200. Capricornius sive ibex & rupicapra præruptas inaccessasque rupes scandunt, indeque desiliunt indemnes.

200. Der Steinbock oder Ybich (dieses ist das Weiblein) und die Gemß (mit den Hörnern hinter sich nach dem Rucken zu) klettern auff die zerbrochene und jähe Klippen / von dannen sie ohne Schaden wieder herunter springen.

201. Bu-

201. Der

196. Le tigre surpasse & devance tous autres animaux en fierté ou cruauté.

197. Le linx ou l'once & loup-cervier tacheté & tavelé a la veüe fort aiguë : de la vient qu'on dit, avoir des yeux de linx & voir aussi clair qu'un linx.

198. Les cornes, bien que grandes, ne grevent & ne chargent pas le cerf ou ne luy sont point à charge: lequel est agile ou leger & dispos du corps & de treslongue vie : il sent quelquefois le bouc ou bouquin, & rée ou brame (crie bien fort) & bruit d'une terrible & estrange façon (furieusement & auec vehemence) ; mais specialement en automne, lors qu'allant au rut il desire ardemment la biche, & court apres elle ou la recherche & la pourchasse.

199. Auquel le chamois ou le daim aux cornes courbées en devant ne ressemble pas mal, mais il est plus petit; de mesmes aussi la chevre sauvage, le masle de laquelle c'est le chevreul : mais le jeune cerf s'appelle un fan ou faon.

200. Le bouquetain ou bouc sauvage (ou bocstain) & le daim aux cornes courbées en arriere montent & grimpent des hauts rochers tous desrompus & inaccessibles ou malaisés à monter, & sautent de la enbas sans se faire aucun mal.

196. *Il tigre supera e sopravanza tutti gli animali in prestezza & in fierezza ò ferocità (& crudeltà.)*

197. *Il lince ò cerviere & lupo cerviere taccato ò maculato & pieno di macchie ha la vista acutissima: per il che si dice, havere occhi lincei ò occhio cerviero e vista di lince.*

198. *Le corna, quantunque (benche, ancorache) grandi, non gravano ò pesano al cervo: il quale è agile (snello) ò leggiere & disposto de la persona, & di lunghissima vita: talvolta egli tezza ò puzza di becco e di tezzo caprino (gitta tezzo caprino,) & raita gridando assai forte & fortemente mugghiando; ma specialmente nell'autumno ch'essendo ò andando in amore esso brama grandemente & appetisce avidamente la cerva, & le corre dietro ò la ricerca e procaccia*

199. *A quello non è dissimile ò non somiglia sembra & rassembra (al cui s'assomiglia & rassimiglia) male la camozza ò la dama con le corna incurvate d'innanzi, ma è più piccola; così ancora la capriola ò cavriola (la capra silvestre) il cui maschio è il cavriolo ò capriolo: ma il picciolo cervo si chiama cerviotto ò cerviatto & cerviattello.*

200. *Il becco selvatico ò l'ibice e'l daino con le corna incurvate indietro salgono e montano sopra rupi ò balze dirupate (dirupi, ò rupi straripevoli e strabocchevoli) e inaccessè ò inaccessibili, & da indi saltano giùsenza far si alcun male.*

201. Bubalus seu bison, & urus, silvestres & feri boves sunt.

201. Der Büffel oder Bisenstier/ und der Auerochs / sein Wald und wilde Ochsen.

202. Leo harmis hirtis, & leæna, formidolose rugiunt.

202. Der Löwe mit seinen langhärigten Schultern oder Bügen/ und die Löwen brüllen schröcklich.

203. Vulpes ineunte vere (verno tempore) glabrescens fit depilis, vel alopeciam patitur: gannit, & nunquam recté cicuratur.

203. Der Fuchs wird im angehenden Frühling oder Lentzen glatt und kahl/ oder hat den Haarfall: Er belfert / und wird nimmer recht zahm (zahm gemacht.)

204. Lepore nihil timidius & meticulosius: quicquid strepit, aures arrigit, aut se proripit, & ad dumeta, vepreta, ac senticeta confugit: dum capitur vagit.

204. Nichts ist forchtsamers als der Hase: wann nur was rauschet/ so spitzet oder richtet er die Ohren auff/ (recket oder strecket die Ohren empor/) oder wischet auff und springt auß seinem Läger / und nimt seine Zuflucht zu den Dornsträuchen / Hecken/ und Dornbuschen: wann er gefangen wird/ so quacket und schreyet er.

205. Fodiendo ac suffodiendo cuniculus antra atque cuniculos, & talpa grumos facit.

205. Mit graben und untergraben oder außhöhlen macht das Caninchen (oder Caninchenjund Küniglein) Höhlen oder Erdgänge/ und der Maulwurff wirfft Erdhäufflein auff.

206. Erinaceus seu echinus, & hispida hystrix, aculeos pro pilis habent.

206. Der Igel / und das stachelichte Dornschwein oder Stachelschwein / haben Stacheln an statt der Haar.

207. Simia humanorum operum imitatrix est, ut & cercopithecus atque simiolus (vel simiola.)

207. Der Affäffet und ahmet der Mensch thun nach/ wie auch die Merkake (ein Affmit einem langen Schwantz) und der Pavian oder kleine Aff.

208. Gli-

209. Es

201. Le buffle & l'ure ou uron ſont des bœufs boſcagers & ſauvages.

201. *Il buffalo & l'uro ſono buoi ſelvaggi & ſalvatichi.*

202. Le lion aux eſpaules veluës ou heriſſonnées de crin, & la lionne, rugiſſent effroyablement (d'une façon effroyable, eſpouvantable, & admirable.)

202. *Il leone con le ſpalle hirſute, & la leoneſſa, rugghiano e ruggiſcono terribilmente.*

203. Le renard ſe pelant ou muant à l'entrée ou au commencement du printemps il perd ſon poil, ou eſt ſujet à la pelade: il glappit, & ne s'apprivoiſe jamais bien.

203. *La volpe pelandoſi ò cangiando pelo nel principio della primavera ella diventa calva, ò patiſce la pelarella (ò pelatina) e'l caſcapeli: gagnola ò ganoliſce, & non ſi domeſtica mai bene.*

204. Il n'eſt rien (ou il n'y a rien) de plus craintif ny de plus peureux & timide que le lievre: quoy que ce ſoit qui face le moindre bruit, il dreſſe les oreilles, ou s'eslance hors de ſa place, & s'enfuit ou recourt (prend ſon recours) aux buiſſons, halliers, & broſſailles ou ronçailles: quand on le prend il crie & brait.

204. *Niente è più timido & paurosò ò di manco animo della (ò che la) lepre: ad ogni minima coſa che fà ſtrepito, ella alza ò leva le orecchie, ò ella sbuca e ſi lancia fuor del ſuo luogo, & ſe ne fugge ò ricorre (ha il ſuo ricorſo e rifugio) a' i coſpugli ò ſpineti, alle fratte ò macchie, & a'i luoghi pieni di ſpine e di rovi: quando ſi prende ò ſi piglia ella grida.*

205. Le lapin ou connil fait des creux ou des clappiers & des taterolles en fouiſſant, & la taupe des taupinieres ou des grumeaux & monceaux de terre.

205. *Il coniglio cavando la terra fà delle cave e tane ò bucche ſotto terra, & la talpa mucchi & tapinare.*

206. L'heriſſon, & le picquant porc-eſpic, ont des picquants & des aiguillons (des grandes pointes picquantes) au lieu de poil.

206. *Il riccio & l'irſuto iſtrice ò porcoſpinoſo, hanno agugli ò pungoli e punzecarelle in vece di peli.*

207. Le ſinge eſt imitateur des œuvres & actions humaines, comme auſſi le marmot (la guenon ou guenuche) & le baboüin ou babion.

207. *La ſimia ò bertuccia è imitatrice delle opere humane, ſi come anco il mammone ò gattomamone & il babbione ò babbuino.*

208. Glire & mele (vel taxo) nihil somnolentius.

208. Es ist nichts schlaffsüchtigers als die Feldratze oder Rellmaus (grosse Haselmaus) und der Dachs.

209. Viverra, mustela, martes, martes scythica, mustela alpina, mus alpinus, mus ponticus, & mus noricus, pelliceis (vel pelliciis) conveniunt.

209 Das Frettlein/die Wiesel oder das Wieselche / der Marder/ der Zobel/das Murmelthier / das Fehe (oder Vehe)/ und das Bilch/ schicken sich zu den Beltzen oder zum Beltzwerck und rauch Futterwerck.

210. Sciurus, sorex, cricetus, foramina sibi cavant; in quibus hybernant (hyemare, dicit Livius.)

210. Das Eichhorn / die Haselmaus/der Hamster / höhlen ihnen Löcher auß / (machen ihnen hohle Löcher und Höhlen); in welchen sie überwintern.

211. Sed mus major, & mus araneus, quadrupedum minimus, penuaria perreptans, & muscerdis se prodens, catis seu felibus (ad saltandum agillimis atque celerrimis) & muscipulis subinde præda fit.

211. Aber die grosse Maus oder Ratte / und die Spitzmaus / das kleineste unter den vierfüssigen Thieren/in dem sie die Speißkammern durchkriecht / klemmet oder klettert/und durch den Mausdreck sich verräht/wird sie bißweilen (gar offt / dann und wann) den Katzen (welche zum springen gewaltig schnell und hurtig seynd) und den Mausfallen zu theil (oder zum Raub.)

208. Il n'y a rien de plus endormy (point de plus grand dormeur) que le loir & le taisson ou blaireau.

208. *Niente è piu sonnacchioso & dormigliosо (maggior dormiglione) del ghiro & del tassо.*

209 Le furet ou furon, la belette, la martre ou fouïne, la soubline, l'hermine, la marmotte, (ou le marmot, & la marmotaine,) le vair ou petit gris, & le rat de Franconie, sont fort propres & viennent bien à faire des pelisses ou pelissons & pour les fourrures.

209. *Il furetto, la donnola, la martora ò martorella e faina ò fuina, il zibellino, l' armellino, la marmolta e marmottana ò il topo montane, il vajo ò varo, e' l topo norico, sono atti & auvenenti a pelliccie ò pelliccioni & per le foderature di pelli.*

210. L'escurieu, le gros rat de campagne, & le mulot, se font & creusent des trous ou des pertuis ; esquels ils hyvernent & passent l'hyver.

210. *Lo schirattolo, (ò schiriattolo & scojattolo,) il topo di campagna, e' l topo silvestre, si cavano buche & forami ; ne' quali svernano ò vernano) & fanno ò passano il verno.*

211. Mais la grosse souris ou le rat, & la musaraigne ou rablette au musse long & pointu, qui est le plus petit des animaux à quatre pieds, se fourrant ou se mussant & grimpant par les gardemangers & les despenses, & se trahissant soy mesme par ses crottes, est bien souvent & à tous coups la proye des chats (dont le masle s'appelle un marcou), (qui sont extrémement agiles & habiles (prompts & legers) a sauter) & des souricieres ou rattieres & trappes à tresbuchet.

211. *Ma il topo ò gran sorcio, e' l picciolo sorcio topo ragno, il più picciolo delli quadrupedi, rampegando per le salvarobbe & dispense, & tradendo se stesso con suo sterco ò con sue cagole & suoi cacherelli ò stronzoli, vien spessissime volte & di quando in quando (di volta in volta) ad esser la preda de' gatti (che sono dispostissimi ò testissimi e prestissimi a saltare) & delle trappole ò delle schiaccie & cascatoje.*

XVIII. De Amphibiis & Reptilibus.

XVIII. Von den Thieren / so beydes im Wasser und auff dem Land leben/und von den kriechenden Thieren.

212. AMphibia sunt, castor seu fiber, lutra, rana coaxans, testudo, bufo, rubeta, (à rubo sic dicta, sub quo degere gaudet) & crocodilus, qui inter manducandum maxillam (sive mandibulam) superiorem movet. At calamita, minima viridissimáque rana, intra frondes herbásque victitat.

212. DJe Thiere so auff dem Land und im Wasser wohnen/ seynd/ der Bibe:/ die Otter oder Fischotter / der quacksende Frosch/ die Schildkröte/ die Kröte / die Feurkröte / oder Heckenkröte/ und der Crocodil/ welcher im Kauen den obern Kifel (Kifel oder Kinbacken) beweget. Aber der Laubfrosch / welcher der allerkleineste und grüneste Frosch ist / lebt unter den Blättern der Bäumen und unter den Kräutern.

213. Reptilia sunt quæ serpunt, exuviasque deponunt, ut anguis sibilans, coluber, hydra seu natrix, cæcilia, boa, aspis, (pessimus omnium serpentum,) dipsas seu prester, pryas, ceraستes, jaculus, vipera, amphisbæna, &c.

213. Die kriechende Thiere seynd die da kriechen/ und ihre Bälge ablegen oder abstreiffen / als die zischende Schlang (oder Schlange/) die Hauß- und Wald-Schlang/ die Wasserschlang/ die Blindschleiche/ die Uncke/ die Natter / die Brennschlang oder Durstschlang / (deren Biß grossen Durst verursachet/ und darumb auch Situla genant wird/) die Speyschlang / die Hornschlang oder hornichte schlang/ die Schiessschlang/ die Otter/ die zweyhauptige Schlang (die zween Köpffe hat/ und so wol hinter sich als vor sich gehen kan /) ꝛc.

214. Draco ipso halitu, basiliscus obtutu (vel obtuitu, & intuitu) necat: tarentula morsu obitū, vel minimū (ut minimū) d emen-

214 Der Drach tödtet einen mit dem Hauchen oder Anhauchen/ und der Basilisck mit dem Ansehen: der Tarentischen gifftige Spinnenbiß bringt einem den Todt / oder zum wenig-

XVIII. Des Amphibies ou Animaux qui vivent en terre & en eau, & des Reptiles.

212. LEs beſtes qui vivent ſur la terre & en l'eau ſont, le bievre ou caſtor, le loutre, la grenouille (ou rene) croaſſante ou croaillante, la tortue, le crapaut, le crapaut verdier ou crapaut des buiſſons, (groſſe grenouille rouge & venimeuſe) & le crocodil, qui remuë la maſchoire ou mandibule d'enhaut en maſchant. Mais le graiſſet ou croiſet & croiſſet, qui eſt la plus petite & la plus verde de toutes les grenouilles, vivotte parmy (ou ſe tient dans) les fueilles des arbres & parmy les herbes.

213. Les reptiles ſont beſtes qui rampent ou ſe trainent ſur le ventre, & qui ſe deſpouillent de leur vieille peau ou quittent leur deſpouille, comme le ſerpent ſifflant, la couleuvre, le ſerpent d'eau, l'avoye ou envoye, la couleuvre à lait, (qui aime fort le lait de vache,) l'aſpic, le ſerpent bruslant, le ſerpent crachevenin, le ſerpent cornu, le dard ou ſerpent qui ſe darde, la vipere, l'amphiſbeine ou le ſerpent à deux teſtes, &c.

214. Le dragon tuë de ſon haleine, & le baſilic de ſon regard: la morſure de la tarantule (ou tarantole) apporte la mort, ou

XVIII. De gli Anfibii ò Animali viventi in terra & in acqua; & delli Rettili.

212. *Gli animali che vivono ſopra la terra & nell' acqua ſono, il bevero ò bivaro ò caſtore, la lotra, la rana e'l ranocchio gracidante ò coazzante, la tartaruga ò teſtugine, il roſpo, la rana ſammartina e ſamartana ò batta e roſpo di fratte, & il crocodillo, (ò cocodrillo,) il quale maſticando muove la maſcella ſuperiore. Ma il picciolo ranocchio verde, che é il più piccolo e'l più verde di tutti ranocchi, ſcivacchia tra le foglie de gli alberi & tra le herbe.*

213. *Li rettili ſono quelli che ſerpono ò rampegano, (che caminano ſu' l ventre, e vanno ſtriſciando,) & che laſciano la ſpoglia ò gettano e ſpogliano la vecchia pelle loro, come l' angue ò ſerpente fiſchiante e ciffolante, la biſcia, l' idra ò ſerpe acquatica, la cicigna, la ſerpe che ama il latte, l' aſpido ò aſpide & aſpe, il preſter ò diplade, la ptia, ò ſerpe che ſputa veleno, la ceraſta ò ſerpe cornuta, il jacolo, la vipera, l' amfeſibena ò anfeſibena, &c.*

214. *Il drago ò dragone (& dracone) ammazza col fiato ò con la lena, e'l baſiliſco col guardare: la morſicatura è il morſo della*

dementiam ac insaniam miraq; symptomata confert.

wenigsten Raserey und Unsinnigkeit mit seltzamen und wunderlichen Zufällen / Händeln / Grillen / und Schwermerey.

215. Lacerta, seps, stellio, chamæleon, salamandra, scorpio vel scorpius, pedibus ambulant.

215 Die Eyder / die Kuffereyder / die sternichte Eyder (mit vielen Tüpffeln wie Sternlein) / die Rattenеyder / der Molch / und der Scorpion / gehen auff ihren Füssen.

216. Limaces sunt sine testis testaceisve conchis: tardigradæ verò cochleæ testas habent, quas veluti portatiles domunculas, quocunque arreptant, (& adrepunt) secum circumferunt.

216. Die Wegschnecken seynd ohne Schneckenhäuser: aber die langsame Schahlschnecken haben ihre Schahlen oder Schneckenhäuslein / welche sie als kleine Häuslein die man tragen kan / überall wo sie hin kriechen / mit sich herumb tragen.

XIX. De Insectis.

XIX. Von dem Ungeziefer.

217. INsecta sunt primò varii vermes, è quibus lumbrici fimeta, erucæ plantas, teredines vel cossi ligna, tineæ vestes. etiam bombycinas seu sericas & holosericas, blattæ libros, convolvuli seu volvoces vites, curculiones vel gurguliones frumenta corrodunt (sive rodunt) termites carni innascuntur.

217. (E)Rstlich seynd Ungezieser allerley Würme / auß welchen die Regenwurme den Mist / (Mistbauffen / Mistgruben /) die Rauppen die Pflantzen / die Schiff- und Holtzwürme das Holtz / die Motten oder Schaben die Kleider / auch die Seidene und sammete / die Schaben und Wandfischlein die Bücher / die Rebenwürme die Weinstöcke / die Mülben und Kornwürme das Korn zernagen: die Maden wachsen im Fleisch.

218. Se-

218. Zum

ou pour le moins grande folie & freneſie avec des eſtranges & merveilleux accidens, fantaiſies, caprices, & extravagances.

215. Le laizard ou la laizarde, (ou lezard & lezarde) la ſepe ou laizarde rouge, le ſtellion ou la laizarde eſtoillée, le cameleon, la ſalamendre, & le ſcorpion, marchent ſur leurs pieds.

216. Les limaçons & limaces ſont ſans coquille: mais les lents & tardifs (qui cheminent fort lentement) eſcargots (ou limaçons à coquilles) ont des coquilles, leſquelles comme des maiſonnettes portatives ils portent tousjours avec eux ſur leurs dos, par tout où ils rampent & ſe trainent.

tarantola porta & arreca la morte, ò almeno gran pazzia e freneſia con ſtrani accidenti, capricci, & ſtravaganze.

215. *La lucertola, la ſepa, lo ſtellione, (detto anche tarantola) il cameleonte ò cameleone, la ſalamandra, & lo ſcorpione, caminano ſù i lor piedi.*

216. *I lumaconi & le lumache (lumache nude) ſono ſenza guſcio ò congola: ma i tardi e lenti buovoli ò le chiocciole & lumache con la caſa (che vanno lentamente) hanno ne lor congole ò conchiglie, che portano ſempre ſeco in doſſo come caſine portatili, per tutto ove (ovunque) ſerpono e rampegano.*

XIX. Des Inſectes, ou de la Vermine.

XIX. De gl' Inſetti, ò delli Vermi.

217. LES inſectes ſont premierement diverſes ſortes de vers, entre leſquels les vers de terre rongent & gattent les fumiers, les chenilles les plantes, les artiſons & coſſons ou vermoulans le bois, la tigne & gerſe les habits, & meſmes ceux de ſoye & de velours, les gerſes & cloportes reluiſantes les livres, les liſets ou hurbecs & vercoquins (les chenilles de vignes) les vignes, les mitons ou calendres & charenſons (qu'on appelle auſſi coſſons & chatepeleuſes les bleds & les vers s'engendrent dedans la chair.

217. *GL' inſetti ſono primieramente vari vermi & vermicelli, tra' quali ſi lombrici (vermi roſſi di terra) rodono ò roſicano e guaſtano i letami, le rughe & i bruchi le piante, il tarlo le legna, le tignuole & le tarme le veſti, di ſeta anco & di veluto, le platelle ò tarme & i buccaroni i libri, gli volvoli ò tagliadizzi le vigne, gli gargattoni e gorgoglioni ò bigatelli di formento il frumento; & i vermi naſcono nella carne.*

218. Se-

218. Secundò peſſima quædam animalcula, nimirum lendes, pediculi, pulices, culices, cimices, & acari, quæ nos ipſos infeſtant: quin & pediculi inguinales, & ricini, & hirudines ſeu ſanguiſugæ.

218. Zum andern etliche gar verdrüßliche Thierlein / nemlich die Nüſſe/die Läuſe/die Flöhe/die Mücken oder Schnacken / die Wantzen oder Wandläuſe/und die Syren oder Reitläuſe / ſo uns ſelbſt plagen: ja auch die Filtzläuſe / und die Schafsläuſe oder Hundsläuſe/und noch darzu die Blutägeln.

219. Tertiò muſcæ, inter quas bombyces ſericum, apes bombilantes favos mellis (quos fuci depaſcunt) conficiunt, & quotannis examen, ut novam coloniam, emittunt.

219. Zum dritten die Fliegen/ unter welchen die Seidenwürme die Seide machen/und die ſumſende Immen oder Bienen die Honigröſe und Honigſeime (oder Bienenkuchen/Bienenhäußlein / Waben und Gewerck oder Gewirck/) (ſo die Hummeln und Bienendiebe freſſen oder außzehren) und laſſen jährlich einen Schwarm / als eine neue Zucht oder Bevölckung (ein neues Volck/) außfliegen.

220. Crabrones & veſpæ acuto, imò præacuto ſunt aculeo.

220. Die Horniſſen und Weſpen haben einen ſpitzigen / ja ſehr ſpitzigen und ſcharffen Stachel.

221. Oeſtro (duabus ſyllabis, & œ in una ſyllaba uti e pronuntiandum), (tabano, aſilo) percitum pecus ſubſilit, & velut rabidum decurſitat.

221. Wann das Vieh von einer Roßbremen geſtochen wird/ ſo hüpfet es auff / und laufft hin und her als wann es raſend wäre.

222. Scarabeorum (vel ſcarabæorum) & locuſtarum genera complura ſunt; & quædam edulia.

222. Der Käfern und Heuſchrecken ſeynd viel Arten oder Geſchlechte; und deren etliche gut zu eſſen.

223. Bru-

273. Die

218. Secondement ou en second lieu certaines treſ-meſchantes & importunes beſtioles (beſtelettes, ou petites beſtes,) aſçavoir les lentes ou lendes, les poux, les puces, les couſins ou mouſcherons de nuit, les punaiſes, & les cirons, qui nous importunent & tourmentent nous meſmes : voire auſſi les morpions, les tiques ou tiquets & louvettes ou mouſches à chien, & meſmes les ſangſuës.

218. *Secondariamente ò in ſecondo luogo certi peſſimi e cattiviſſimi animaluzzi (ò animaletti, & beſtioline,) cio è le tendini, i pidocchi, le pulci, le zanzare (ò zanzale,) le cimici, & i pedicelli ò pellicelli e pilucelli, (bolcelli, pedicini, e pidicelli,) che ci danno a noi ſteſſi faſtidio e tormento: anzi anco le piattole, le zecche, & le mignatte ò ſanguiſughe.*

219. Pour le troiſieme les mouſches, entre leſquelles les vers à ſoye font la ſoye, & les abeilles ou mouſches à miel bourdonnantes font les bourmals & rayons de miel (que les bourdons mangent) & elles jettent ou font un jetton & mettent un eſſain en campagne, comme une nouvelle colonie ou peuplade.

219. *Per lo terzo le moſche, frà lequali i bigatti & bachi (ò bacherozzoli, cavalieri che fan la ſeta) fanno la ſeta, & le pecchie ò api ſuſurranti fanno i favi di mele (che i fuchi ò pecchioni mangiano) & ogni anno fanno un ſciame ò mandano fuori un' eſſame (ò eſciame) & una ſchiera di api, come una nuova colonia.*

220. Les frelons & les gueſpes ont un aiguillon aigu & picquant, voire fort aigu & bien picquant.

220. *I galavroni ò calabroni (ò calavroni, & bruſchi mosconi) & le veſpe hanno un' ago e pungiglione (aguilio, punzello, pungello, ò pungitojo, & bisbiglio,) acuto, anzi acutiſſimo e pungentiſſimo.*

221. Quand le beſtail eſt picqué d'un taon ou tan il treſſaillit & ſe demene, & court çà & là comme enragé.

221. *Quando il beſtiame è punto da un tafano ò un' aſſillo (ò una pruſa) egli ſaltella & ſi dimena, & corre, di quà & di là come arrabbiato (il che ſi dice aſſillare.)*

222. Il y a pluſieurs ſortes & eſpeces d'eſcargots & de ſauterelles ; & il y en a quelques-unes qui ſont bonnes à manger.

222. *Sono varie ſorti & ſpetie di ſcarafaggi & dicicale ò cavalette; & alcune di eſſe buone da mangiare.*

223. Les

223. *I bru-*

223. Bruchi, canthari, cantharides, cantharides rubeæ, scarabei cornuti seu lucanici, papiliones, libellæ, cicindelæ vel nitedulæ & lampyrides, hepioli seu pyrales, muliones, pulices hortenses, & id genus alia, volatiles sunt: fullo centipes vel centipeda (multipeda, & millepeda) scolopendra, blatta, asellus seu oniscus (sive coniscus) ac porcellio, & tipula, reptant.

223. Die Käfer oder Maykäfer/ die Roßkäfer / die Goldkäfer oder Spanische Mücken / (Spanische Fliegen /) die Hergotskühlein oder Hergotsthierlein / die Schröter oder Baumschröter / die Sommervögel oder Pfeiffholder / die Schlüssel und Schneidervögel / die Johanneswürme / die Nachtmücken oder Liechtmücken / die Wassermücken oder Sommermücken / die kleine Lufftfliegen oder Gartenfliegen (die in der Lufft sich Hauffenweiß beyeinander sehen lassen /) und andere dergleichen mehr / seind fliegende Würmer die Ohrenlauß / der Ohrling / der grosse und lange Ohrling / das Waudsischlein / die Assel oder Hessel und Kellerschabe oder Kellerwurm / und die Wasserspinne / kriechen.

224. Cicada foris, gryllus domi cantillant.

224. Die Feldgrille singt und kirret draussen im Feld / und die Haußgrille oder Heime und Heimeke im Hauß.

225. Formica pusilla est, sed actuosa; semper festucas (sive schidia) & micas fert in nidum.

225. Die Ameiß ist klein / aber embsig; sie trägt allezeit kleine Splitter oder Heimlein und Bröcklein in ihr Ameißhaffen.

226. Aranea (vel araneus) araneum seu telam nexat, ac texit.

226. Die Spinne / oder der Kanker) knüpfft und webt oder wirckt ihre Spinnwebe.

223. Les hannetons, les fouillemerdes, les cantarides, les pimpernelles ou damoiſelles, les cerfs-volans ou eſcarbots à cornes, les papillons, les couſturiers, les vers-luiſans, les mouſcherons ou papillons de chandelle, les mouſcherons d'eau, les pucerons, (petites mouſches qu'on void en multitude en l'air,) & autres choſes ſemblables, ſont des vers qui volent: le foullon, le perçoreille, la ſcolopendre ou le grand percoreille, la cloporte reluiſante, (& de couleur argentée, en forme de tout petit jeune poiſſonnet) la cloporte ou chatte-peluë ou le porcelet de Saint Antonie; & l'araigne d'eau, rampent.

223. *I bruchi ò ſcarafaggi di maggio, i bacherozzi ò ghiovari e portaterra (ſcaraſaggineri) le canterelle ò cantarelle, le viole brendole e baricole ò i corrogoli, gli ſcarafaggi cornuti, le farfalle & i farfalloni ò parpaglioni (de la viens le mot Parpaillot), le perle, le cucciole, le ſpirali ò farfalle e parpaglioni di candela, le moſche acquatiche ò da mulo, i picciolimoſcioni ò moſcherini, & altre ſimili coſe volatili: il fullone, il centogambe ò buſcarecchie, la ſcolopendra ò centogambe maggiore, il buccarone ò la platella, il porcelletto (ò la porcelletta) di Sant' Antonio, e'l ragno acquatico, rampegano & rampeggiano.*

224. La cigale ou le gryllon champeſtre chante & criquette dehors, & le gryllon domeſtique greſillonne à la maiſon.

224. *La cicala ò il grillo campeſtre canta e ſtrilla, di fuori, e'l grillo domeſtico griſola in caſa.*

225. La fourmy eſt toute petite, mais active; qui porte tousjours des petits feſtus (des eſchardes, petites buchettes, ou petites pailles) & des miettes en ſa fourmilliere.

225. *La formica è picciolетta, ma attiva e laborioſa; che porta ſempre feſtuche ò bruſcoli (fiecchi, ſcheggie, buſcelli, ò pagliuzze, e miche ò briccioli nel ſuo formicajo.*

226. L'araigne nouë & ourdit ou tiſſe ſon araignée ou ſa toile d'araigne.

226. *Il ragno (ò aragno, ragnuolo, ragnatello) annoda ò ingroppa & teſſe ò intreccia i ſuoi ragni e la ſua tela ò il ſuo ragnatelo.*

XX. De Homine.

227. PRinceps animantium homo, mundi epitome, vagiens nascitur.

228. Quem post partum fasciis involutum atque fasciatum genitrix aut obstetrix in cunas reponit.

229. Nutrix verò alma, amplectens & amplexans alumnum suum, uberibus lactat, pappis satiat, & sordidatum abstergit: puso ipse lactet.

230. Ab incunabulis (vel à cunabulis) venitur ad serperastra, ubi infans bimulus incessum sibi formiat, & fari ac balbutire incipit, (sive infit,) crepitaculis, (quæ tormenta etiam portatilia significant, Gallis petards dicta,) pupis, & crepundiis ludens.

XX. Vom Menschen.

227. DEr Mensch / so der fürtrefflichste und vornemste unter allen Thieren ist / und ein kurtzer Begriff der Welt / wird schreyend und weynend gebohren.

228. Welchen / als er nach der Geburt in Windeln eingewickelt ist / leget ihn die Mutter oder die Hebamme in die Wiege.

229. Aber die nehrende Seug-Amme / in dem sie ihren Säugling umbfähet oder umbfasset (und umbarmet oder in die Arm nimt) und hertzet / säuget oder stillet sie ihn an den Brüsten / sättiget ihn mit Papp oder Kinder-Brey / und wischt oder macht ihn rein / wann er sich besudelt hat: das Kindlein selbsten saugt.

230. Von der Wiegen kommt man zum Laufwagen / da das zweyjährige Kind lernet gehen / und hebet an zu reden und zu lallen / mit klappern / puppen / und allerley Spielzeug spielend.

XX. De l'Homme.

227. L'Homme, qui eſt le principal & le plus noble de tous les animaux, & un abbregé du monde, naiſt en criant, & vient au monde en pleurant & brayant.

228. Lequel apres l'enfantement ou l'accouchement, (quand la femme eſt delivrée & accouchée,) eſtant bien emmaillotté ou enveloppé dans ſon maillot & en ſes langes, la mere ou la ſage-femme le met & le couche dans le berceau.

229. Mais la nourrice qui le nourrit, embraſſant & accollant ſon nourriſſon, elle l'allaite de ſes mammelles en luy baillant le tettin, le ſaoule & raſſaſie de bouillie, & le torche ou le nettoye quand il eſt ſale ou gaſté & embarbouillé: le petit enfant tette & ſucce le tettin.

230. Du berceau on vient au chariot & à la cariole, où l'enfant de deux ans forme & façonne ſon allure en apprenant à marcher, (ou à cheminer,) & commence à parler & à begueyer, s'amuſant à jouër auec des bochets ou crecerelles (ſonnettes & cliquettes,) des pouppes ou pouppées, & autres amuſemens d'enfans.

XX. Dell'Huomo.

227. *L'Huomo, che è il principale e'l più nobile di tutti gli animali, & un compendio ò brieve riſtretto del mondo, naſce gridando e vien nel mondo piangendo.*

228. *Il quale doppo il parto, eſſendo in panni ò faſcie e bende involto (inviluppato) ò faſciato & imbendato, la madre overo la levatrice (cõmare, in Lombardie) lo mette & lo corica nella culla.*

229. *Ma la balia ò nutrice che lo nutrica e nudriſce, abbracciando & ſtringendoſi al petto il ſuo allievo, lo latta & allatta dandogli la poppa ò mammella, lo ſatia di pappa ò polta, & lo netta quando è ſporcato ò imbrattato: il bambino ò pargoletto tetta, poppa, e latta.*

230. *Dalla culla ſi viene al cărruccio ò alla carrivola, nella quale il bambino di due anni ſi forma l'andatura, & comincia a parlare e balbuzzare, givocando e bamboleggiando con zicchignole ò ſonagli, con pupe & pupicelle, ò bambole, (pupazze, e mammuccie.) & con altre bagatelle ò badalucchi (coſe da trattener fanciulli, e paſſar loro il tempo) da fanciulli.*

231. Impuberes cum pubescunt, sonoram vocem alterant, hirquitalliúntque: pubescentes autem puellæ singulis mensibus semel menstruo laborant, donec gravidæ fiant.

231. Wann die junge unmannbare Knaben mannbar werden/und unten Haar kriegen / so verändern sie ihre kleine und helle Stimme/ und reden gröber oder männlich: Und wann die Mägdlein mannbar werden / so kriechen und bekommen sie alle Monaten einmahl ihre Zeit oder vierwöchige Kranckheit/biß sie schwanger werden.

232. Ephebi dicuntur adolescentes; mox puberes & adulti, juvenes.

232. Die da über vierzehen Jahren seynd; und die Kinderschuh abgelegt haben) nennet man Jünglinge; und wann sie herwachen manbar und vollends erwachsen seynd/junge Gesellen.

233. Virilis ætas vergit ad provectam; senilis rugas & canos affert.

233. Das männlich Alter neigetsich zum betagten Alter; das hohe Alter bringt runtzeln und graue Haar.

234. Annosa vetula edentula fit; sexagenarius senecio decrepitus & capularis seu filicernium.

234. Ein abgelebtes altes Weib wird zahnloß; Ein alter sechzigjähriger gehet gebuckelt und ist ein steinalter oder ein abgelebter Mann.

225. Ita infantia seipsam ignorat; pueritia ludicris transigitur; juventus ætasve juvenilis vanis; virilitas laboriosis; senectus (senium, senecta) ad priora relabitur.

235. Also kennet die zarte Kindheit sich selbsten nicht; die Kindheit wird mit Spielwerck zugebracht) die Jugend mit eitelen Sachen; die Mannheit mit arbeitsamen oder mühsamen Dingen/das hohe Alter fällt oder kompt wieder auff das erste.

236. Dan

231. Quand les jeunes garçons viennent en aage de puberté & commencent à avoir du poil par embas, ils changent leur voix claire, & parlent d'une voix plus grosse & virile : & quand les filles viennent en leur aage de puberté, elles ont tous les mois une fois les fleurs des femmes, (leurs mois, ou brouilleries, & males semaines,) jusques à ce qu'elles deviennent ou qu'elles soient grosses & enceintes.

231. *Quando i giovinetti (ò giovanetti) giungono alla pubertà & cominciano ad hauer peli alle parti da basso, mutano lor voce chiara & sottile, & l'hanno più grossa ò forte e virile: & quando le fanciulle ò zitelle (pulcelle & giovinette) vengono in pubertà; sono ogni mese travagliate una volta dal menstruo (mestruo & marthese,) finche ingravidano (ò s'ingravidano & s'impregnano) & divengono gravide ò grosse di figlinoli.*

232. Ceux qui sont sortis d'enfance & ont passé quatorze ans, on les appelle jeunes garçons ou jouvenceaux; & bien tost apres quand ils sont grands & parcreus ou en pleine puberté, jeunes hommes.

232. *Quelli c'hanno passato quatordeci ò quindeci anni si chiamano giovani (& giovanetti) & adulescenti; & tosto dopo giovani grandi e cresciuti, quando sono adulti & fuori di pubertà.*

233. L'aage viril tend & tire ou s'encline (panche) vers le grand aage avancé; & la vieillesse apporte des rides & des cheveux blancs.

233. *L'età virile tira ò tende & inclina (ò inchina) verso l'età grande & provetta; & la vecchiezza apporta rughe (grinze, e creſpe) e peli ò capegli canuti.*

234. Une vieille femme fort aagée devient esdentée ou perd ses dents; & un vieillard de soixante ans ou surchargé & accablé de vieillesse devient caduc, casse ou coubé & tremblant, comme estant sur le bord de la fosse.

234. *Una vecchia attempata (vecchiarella) diviene identata ò perde i denti; & un vecchione di sessanta anni ò soprafatto dall'età diventa un vecchierello ò vecchio decrepito (che ha fatto arco della schiena) indisposto à tremante, che sta in su l'orlo della fossa.*

235. Par ainsi la premiere enfance ne se connoit pas soy-méme; l'enfance plus meure se passe en jeux & amusemens; la jeunesse en choses vaines; l'aage viril en choses laborieuses & penibles; & la vieillesse retombe ou revient au premier estat.

235. *Così l'infanzia non si conosce se stessa; la fanciullezza ò puerizia si passa con cose da giocare; la gioventù ò giovinezza con cose vane; la virilità con fatiche; & la vecchiezza (ò vecchiaia) ricade ò ritorna al primo stato.*

236. Senes enim bis pueri, & quò magis grandævi atque longævi senescunt, eò plus ut plurimùm repueraſcunt.

236. Dann alte Leute werden zwey mahl Kinder; und je älter die alte und betagte Leute werden / je kindischer werden ſie auch meiſtentheils.

237. Mediocris ſtaturæ optimè eſt proportionatus.

237. Der Menſch von mittelmässiger Statur oder Länge iſt am allerbeſſen geſtaltet.

238. Nam gigas terriculo ſeu terriculamento eſt; nanus, homuncio, homulus ac homunculus, & pygmæus, pumilio pumiluſve, riſui ac deridiculo apud omnes, ob omnibus illuditur & deridetur.

238. Dann ein Rieſe iſt zum Scheuſal (ein Schrecker / oder ein Ding darvon man erſchrickt) oder zum Erſchrecken; und ein Zwerg oder Zwarg / ein Männlein / und ein Erdmännlein (nur eines Ellenbogen hoch / in den äuſſerſten Bergen der Indien wohnhafftig /) iſt zum Gelächter bey allen Menſchen / von jederman verſpottet und verlachet.

239. Nudus eſt, non hirſutus: fauni enim & ſatyri, ſi commenta non ſunt, dæmonia fuerunt.

239. Er iſt nacket und bloß / und nicht haaricht: dann die Waldgötter und Wald männlein /) Männer mit Geiſſefüſſen / oder Waldteuffel /) wann es kein Gedicht iſt / ſo ſeynd es Teuffel geweſen.

XXI. De Corpore, & primùm de Membris externis.

XXI. Von Leib / und anfänglich von äuſſerlichen Gliedmaſſen.

240. CORporis noſtri compages eximium eſt ſupernæ ſapientiæ exemplar.

240. DIe Zuſammenfügung unſers Leibs iſt ein herlichs Vorbild oder Patron und Muſter der höchſten Weißheit.

236. Car les vieillards sont deux fois enfans; & tant plus les hommes fort aagés ou de grande aage vieillissent ou deviennent vieux, tant plus ils retournent aussi en enfance, & redeviennent la pluspart aussi simples que des enfans.

236. *Perche i vecchi rimbambiti sono due volte fanciulli; & quanto più: molto attempati ò di grand' età invecchiano, tanto più rimbambiscono (hauendo quasi perduto ogni senno & giudicio) la maggior parte, & tornano in senno puerile.*

237. L'homme de moyenne taille & de mediocre stature est le mieux proportionné, de fort belle taille.

237. *L'huomo di persona ò di statura mediocre (di corporatura mezzana, anzi grande che nò) è il meglio proportionato, di bellissima presenza.*

238. Car un geant (grand longin, & grand dandin) est effroyable & épouvantable comme un espouvantail, (dont on effarouche & chasse les oiseaux,) un nain, un hommelet ou un petit bout d'homme, (petit mirmidon & petit morpion) & un pigmée, ou un petit nabot, est ridicule & la risée ou mocquerie d'un chacun, mocqué & baffoüé de tout le monde.

238. *Atteso che un gigante è spauentevole & come un spauentactachio (ò Spauracchio) un nano, huomicciuolo, huomicciotto ò huomo picciolo, & un pigmeo ò nanino, ridicoloso & burlevole appresso à tutti, da ogniuno schernito, dileggiato, beffatto, e befferggiato.*

239. Il est nud, & non velu: car les faunes & les satyres, si ce ne sont des fictions & choses controuvées, estoient des demons & esprits malins.

239. *Egli è nudo (ò ignudo:) & non peloso ò hirsuto: perche i fauni & i satiri, se non sono baje & cose finte, erano demoni e spiriti maligni.*

XXI. *Du Corps, & preallablement des membres exterieurs.*

XXI. Del Corpo, & prima delli membri esterni.

240. L'Assemblage de nostre corps est un excellent échantillon ou patron & modelle & une belle copie de la sou craine sagesse d'enhaut.

240. *La compagine ò congiuntura è l'assemblamento, (massa corporea) di nostro corpo (per il quale si usa anche la vita & la persona) è un' eccellente saggio ò paragone e modello & una bella copia della sapienza sourana.*

241. Sa

241. Structura ejus ex ossibus, cartilaginibus, tendinibus, ligamentis, nervis, carne, medulla, musculis, cute triplici, & membranis seu involucris variis, conflata atque coagmentata est.

241. Sein Gebäu (oder Bau oder Gebäude) und seine Auffrichtung ist auß Beinen oder Knochen/ auß Knorpeln oder Knorpelbeinen/Sehnen/Haarwachs/Spann-Adern/Fleisch/ Marck/Mäusen/einer dreyfachen Haut/ und auß vielerley Uberzügen gemacht und zusamm gehefftet (und gesetzet) oder gefüget.

242. Membra cohærent nexibus perpetuis, in proportione decentissima (id est, pulchra, eleganti, & apta: alias significat conveniens, geziemlich/gebürlich/wolanständig/ das sich wol schicket und wol stehet.)

241. Die Glieder und Glied-massen hangen an einander mit stäten (aneinander haltenden) Banden oder Verbindungen und Verknüpffungen/ in einer sehr schönen und artigen Proportion (Aenlichkeit oder Vergleichung / und Gestalt.

243. Nam quæ bina sunt, ex opposito sibi ad latera locantur (collocantur;) quæ singula, per medium.

243. Dann welche je zwey und zwey oder doppelt seynd/ die seyen einander gegen über in die Seiten gesetzet (und gestellt;) welche einzig oder einzele seynd / stehen in der Mitten.

244. In vultuum lineamentis stupenda est varietas.

244 In den Linien und der Gestalt der Angesichter ist eine wunderbare Vielfältigkeit.

245. Frons angusta stulla est; gibbosa, asinina; lata, bonæ indolis seu qualitatis nota; rugosa, animi anxii; caperata, iracundi; erugata & exporrecta effrontem impudentemve arguit.

245. Eine enge oder schmahle Stirn ist säuisch; eine buckelichte/ eselhafftig/ eine breite ist ein Kennzeichen einer guten Art; eine runtzlichte / eines angsthafftigen Gemühts; eine geschrumpffte / eines zornigen (der hitzig vor der Stirn ist;) die glatte und hoch übersich gebogene zeiget einen unverschämten Menschen an.

241. Sa structure & fabrique est composée & bastie ou jointe ensemble avec des os, des tendrons ou cartilages, des tendons, ligamens, (qu'on appelle tiran du tirant & de la tiretaine, quand c'est de quelque beste,) nerfs, chair, moüelle, muscles, trois sortes de peau, & diverses membranes ou pellicules, couvertures, & enveloppemens.

241. *La sua fabrica ò struttura è composta & construtta di ossa, di tenerumi ò cartilagini, di corde, legamenti, nervi, carne, midolla, muscoli, pelle triplice, & di varie ò diverse membrane ò pellicelle, pannicoli, in vogli, & inviluppi.*

242. Les membres se joignent & s'entretiennent par des nœuds ou des liaisons & jointures perpetuelles ou continuës, (qui vont tout d'un tenant & se tiennent l'une à l'autre,) en une fort belle, fort propre, fort jolie, & bienseante proportion.

242. *I membri (& le membra) si trattengono con nodi ò groppi & giunture ò legature perpetue overo continue, in una bellissima, garbatissima, & convenientientissima proportione.*

243. Car ceux qui sont à deux (deux à deux,) sont mis aux costés à l'opposite (vis à vis) l'un de l'autre; & ceux qui sont seuls un à un, sont placés au milieu.

243. *Imperoche quelli che sono duerni ò a due a due, sono posti a rimpetto (l'uno dirimpetto all' altro) l'uno d'ell' altro a'i lati; & quei che sono soli ad uno ad uno, stanno nel mezzo.*

244. Il y une admirable & merveilleuse varieté és traits & lineamens des visages.

244. *Vi è un' ammirabile & stupenda varietà nelle fattezze de' i volti (visi & mostacci.)*

245. Le front estroit est une marque de porc ou pourceau; le bossu & relevé, d'un asne; le large, d'un bon esprit & naturel ou de bonne humeur & qualité; le ridé, d'une ame angoissée & chagrine; le refrogné, d'un colerique ou brusque (qui a la teste bien pres du bonnet) & fantasque; le poly où sans rides ouvert & estendu (franc & liberal) monstre & signifie un effronté & impudent.

245. *La fronte stretta è un segno di porco: la gobba e rilevata, d'un' asino; la larga un' indizio di buon' ingegno ò qualità; la sgrignuta ò rugosa vizza e crespa, ò d'un' animo ansioso ò affannato & angoscioso (ò ambastioso;) la raggrinzata (ò sgrignuta) ò raggricchiata & arricciata, d'un colerico e bizzaro ò fantastico; la disrugata e distesa mostra e significa un sfacciato e svergogna.*

246. Pupilla oculi, albugini insidens & inhærens, speculum est, objectarum rerum (vel objectorum) imagines in se recipiens.

246. Der Augapffel/so im Weissen des Auges ligt und hafftet / ist ein Spiegel / der die Bildnüsse der vorgestellten und vorkommenden Dingen annimmt.

247. Palpebræ oculum communiunt, nictandoque humectant; cilia verò & supercilia eum adornant,

247. Die Augenlieder beschirmen das Auge / und befeuchten es mit Blicken und Zublicken; die Augenwimpern (Härlein an den Augen) aber und die Augenbrauen (Härlein an der Stirn über die Augen) zieren es.

248. Sed hirqui lacrymas & lemas gramiasque (grumos pituitæ) fudant.

248. Aber die Augenwinckel schwitzen die Thränen und das Augentrieffen/sampt dem Eyter oder Wutzen der Augen.

249. Inter tempora & nasum (quem alii simum, alii resimum, alii aquilinum ac aduncum habent) sunt genæ vel malæ; iisque subsunt maxillæ seu mandibulæ.

249. Zwischen den Schläffen und der Nasen (welche etliche flach haben wie eine Schaffs-Nase/ andere gekrümmet und eingebogen (eine Stülpnase / in der Mitten flach/und vornen übersich gebogen) wie eine Affen-Nase / etliche eine bukelichte oder außgebogene und krumme Habichts-Nase) seynd die Wangen oder Backen; und unter denselbigen die Kinnbacken.

250. Per nares, ut cloacam, mucus demanat, quem vibrissæ detinent, ne exsudet, nisi muccinio seu strophiolo mungantur.

250. Durch die Naselöcher / als durch eine Anzucht / fliesst (oder fleusst) der Rotz ab/welchen die Nasenhärteln auffhalten / daß er nicht herauß triefft (oder treufft/); es werde dann die Nase mit einem Schnupptuch (Wischtuch / und Naßtuch) geschneutzet und gebutzet.

246. La prunelle de l'œil, qui eſt & ſe tient dans le blanc de l'œil, eſt un miroir, qui reçoit en ſoy les images des choſes qui viennent ou ſe preſentent & ſont miſes devant luy (des objets.)

246. *La pupilla (ò luccicla dell' occhio) che ſta ſiccata nel bianco ò nell' albugine dell' occhio, è un ſpecchio, il quale riceue in ſe le imagini delle coſe che gli vengono dinnanzi & gli ſono appreſentate (de gli oggetti ò obietti.)*

247. Les paupieres contregardent & gerentiſſent l'œil, & le mouïllent ou humectent en clignant & clignottant ; mais les cils ou le poil des paupieres & les ſourcils l'ornent & l'embelliſſent (luy ſervent d'ornement.

247. *Le palpebre guardano & conſervano l'occhio, & lo bagnano ò inhumidiſcono col batter gli occhi ò ammiccare e palpebrizzare; ma le ciglia di ſotto e quelle di ſopra, l'adornano & abbelliſcono.*

248. Mais les coins des yeux ſuënt ou jettent des larmes & la chaſſie, avec des petits grumeaux de pituite & d'ordure.

248. *Ma gli angoli ò cantoni de gli occhi ſudano le lagrime (ò laccano lacrime) & la ciſpa ò il ricetto de gli occhi, con certi grumi di pituita & di ſporchezza.*

249. Entre les temples & le nez (que les uns ont camus ou plat & large, les autres courbé en dedans & retrouſſé ou relevé au bout, & d'autres aquilin ou à dos de raſoir & crochu) ſont les jouës ; & deſſous icelles les maſchoires.

249. *Tra le tempie e'l naſo (che alcuni hanno ſchiacciato piatto e largo, altri sfregiato ò rivolto e piegato in sù con le nari aperte come una ſcimia, & altri ſcrignuto ò aquilino, gibbuto & adunco) ſono le gote ò guancie ; & ſotto quelle le maſcelle, ò ganaſcie.*

250. Par les narines comme par un eſgout ou une cloaque, la morve deſcend & decoule, laquelle le poil du nez retient, qu'elle ne degoutte, ſi on ne ſe mouche avec un mouchoir.

250. *Per le nari ò narici, come per una chiavina ò ſogna & un ſcolatoio di città, ſcolano i mocci, i quali ſono ritenuti da'i peli del naſo, acciochè (& accio) non gocciolino e trapelino, ſe non ſi netta & ſi ſorbiſce (ſi ſoffia, & ſi mocca) il naſo con un fazzoletto ò moccichino (una pezzuola da ſoffiarſi il naſo.)*

251. Mentum virile primùm lanugine, (quam etiam julos vocant, cum tenera in juvenum genis enascitur,) deinde barba, & labrum superius mystace tegitur; atque ita fit homo barbatus: quidam tamen ad extremum senium usque imberbes sunt.

251 Das männliche Kinn wird erstlich von den Milch-Haaren und Bauchhaaren / darnach vom Bart/ und die oberste Lefftze vom Knebel-Bart bedeckt; und also wird ein Mensch bärtlicht (der einen Bart hat:) doch seynd etliche biß in das hohe Alter ohne Bart.

252. Anterior colli pars jugulum est, posterior cervix.

252. Das vörderste Theil deß Halses ist die Gurgel oder Kähl/ das hinderste das Genick oder Nacken.

253. Thorax aut pectus mammis seu mammillis papillas habentibus, turgidus infernè ventrem habet, ad partes latera.

253. Die Brust/so von den Brüsten oder Zitzen / welche Brustwärtzlein haben/ rauset oder geschwollen und auffgeblasen [dick] ist/hat unten den Bauch / und zu beyden Theilen die Seiten.

254 Costæ, ab axillis cœptæ, in hypochondria desinunt.

254. Die Rippen (oder auch Ribben) heben oder fangen sich von den Achseln an / und enden sich (hören auff) in den Waichen der Seiten.

255. In inguine (vel pube) verenda ac pudenda sunt, circumspectè obvelanda: ea enim qui denudat, inverecundus atque effrons est.

255. An der Scham ist das Gemächte/welches man fürsichtiglich bedecken (oder zudecken) muß: dann wer daßelbig entblösset / ist ein unzuchtiger und unverschamter Mensch.

256. Infra coxas ac coxendices femora sunt; sub genibus tibiæ; sub poplite suræ.

256. Unter den Hüfften seynd die dicke Schenckel oder Oberschenckel; unter den Knyen die Schienbeine; und unter der Kniekähle die Waden.

251. Le menton de l'homme se couvre premierement d'un petit cotton ou poil follet, en apres de barbe, & la levre d'enhaut de mouſtache, & ainſi l'homme devient barbu (qui a de la barbe:) mais il s'en trouve pourtant (toutesfois) qui demeure ſans barbe (ou qui n'ont point de barbe) juſques en leur haut aage & à l'extreme vieilleſſe.

251. *Il mento dell'huomo ſi cuopre prima di lanugine ò ai peli matti e di bombagia, poi di barba, e'l labro ſuperiore (ò di ſopra) di muſtacchi ò di baſette; & coſi l'huomo diventa barbato (& barbuto,) ma vene ſono pure alcuni che reſtano ſbarbati è ſenza barba fino (ò infino, & fino, infino) all' ultima vecchiaja.*

252. La partie de devant du col c'eſt la gorge ou le goſier (où aucuns ont un os eſlevé, qu'on appelle le morceau d'Adam,) & celle de derriere le chignon ou la nuque.

252. *La parte d'innanzi del collo è la gola (canna, ſtrezza, ò il gozzo e gorgozzale,) & quella di dietro la nuca ò coppa e collottola.*

253. Le ſein ou la poitrine enflée de mammelles ou de tetes & tertons, qui ont des petits bouts ou tettins, a le ventre au deſſous, & de part & d'autre les coſtés & les flancs.

253. *Il buſto ò petto gonfiato di poppe ò tette e mammelle (zizze,) che hanno capezzoli ò capitelli, ha il ventre di ſotto, & da ambedue le parti i lati & i fianchi.*

254. Les coſtes, qui commencent aux aiſſelles, ſe finiſſent és hipocondres.

254. *Le coſte ò coſtole, che cominciano dalle aſcelle ò ditella, ſi finiſcono ne gl'ipocondri.*

255. En l'aine ſont les parties honteuſes, leſquelles il faut bien couvrir, & les cacher ſoigneuſement; car celuy qui les monſtre ou les deſcouvre, eſt vn vilain impudent & effronté.

255. *Nell' anguinaglia (anguinaja, & inguinaglia) ſono le vergogne ò parti naturali e vergognoſe, lequali biſogna accortamente coprire e naſconderle ſollecitamente: perche chi le moſtra e diſcuopre, è ſvergognato e sfacciato.*

256 Sous les hanches ou au deſſous des hanches ſont les cuiſſes; ſous les genoux les greues des jambes. & deſſous le jarret le gras des jambes.

256. *Sotto le banche & i galloni ſono le coſcie; ſotto le ginocchia i fuſoli ò ſtinchi delle gambe, & ſotto il garetto ò garletto le polpe (il molame) delle gambe.*

257. A suffragine sive tarso planta pedis est, talos vel malleolos, calcem seu calcaneum, convexum plantæ, (metatarsus & metapodium Medicis dicitur) & solum, cumque digitis hallucem continens.

257. Von der Büge oder den Reyen des Fuses gehet das Fußbrett an/so die Knöchel oder Knotken/ (die Knorren und Enckeln/) die Ferse / das oberste Fußblat / die Fußsohle / und die grosse Zehe mit den kleinen Zehen begreiffet.

258. Tergum supernè habet scapulas; post lumbos; & subsequenter culum seu podicem, sessionis gratiâ clunibus vel natibus circum volutum.

258. Der Rucke hat obenher die Schulter (und Schulterblätter/) darnach die Lenden: und folgends den Hindern oder den Arsch und Gesäß / so wegen des Sitzens mit den Arschbacken oder Hinderbacken umbgeben ist.

259. Spina dorsi totius structuræ seu fabricæ fultura est, ut erecti stare possimus; & ex triginta quatuor vertebris (vel spondylis) contiguis constituitur, ut incurvari queamus, quod non fieret, si os continuum esset.

259. Der Ruckgrad ist des gantzen Gebäus (Baus und Gebäudes) oder Gemächtes Stütze / damit wir auffrecht oder auffgerichte stehen können: und bestehet auß vier und dreissig an einander hangenden Würbeln oder Gelencken/auff daß wir uns bücken können / welches nicht geschehen würde / wann das Bein auß einem Stück wäre.

260. Lacertosum ac torosum brachium in se continet lacertum, cubitum, manum, (in dim. manicula,) volam; quæ diducta palma est, contracta pugnus.

260. Der unterseßte und fleischichte Arm begreifft in sich den vorder Arm (Obertheil des Armes/) den Ellenbogen/die Hand/die hohle Hand: welche die flache Hand genannt wird wann sie außgebreitet (oder auffgethan/) und die Faust wann sie zugethan oder zusammen gezogen ist.

257. Dés le col du pied se commence la plante du pied ou le pied mesme, qui contient les chevilles, le talon, le pedion ou le dessus du pied, le dessous ou la semelle, (proprement la plante du pied) & le gros orteil (ou orteil) avec les petits ortueils.

257. *Dalla resecta ò dal collo del piede s'incomincia la piota ò pianta del piede overo il piede istesso, che contiene in se la noce ò cavicchia del piede, il calcagno, la parte superiore del piede, la suola ò pianta di sotto, e'l dito grosso con le altre dita.*

258. Le dos a par enhaut les espaules (& les paletons des espaules,) en apres les reins; & puis en suite de cela finalement le cul ou le derriere, tout enveloppé & revestu ou garny & couvert des fesses à cause de l'assiette, ou pour la commodité de l'assiette (pour s'asseoir plus mollement & plus à son aise.)

258. *Il dosso ha di sopra le spalle (& le palette delle spalle); doppo quelle i lombi ò le reni; & conseguentemente poi alla fine il culo, tutto attorno involto (auviluppato) e rivestito ò guarnito e coperto delle chiappe ò natiche, per cagione & per maggior commodità del sedere.*

259. L'espine ou eschine du dos est l'appuy & le soustien de toute la fabrique & de tout le bastiment du corps, affin que nous puissions nous tenir droit ou debout & nous soustenir sur nos flancs; & elle est composée de trente quatre vertebres ou spondiles (os de l'eschine, *ossa della schiena*) contigus, affin de nous pouvoir courber ou baisser, ce qui ne se feroit point, si l'os estoit continu & tout d'une piece (ou tout d'une venuë.)

259. *La schiena (il filo della reni) è l'appoggio di tutta la fabrica del corpo, affine che possiamo stare erti ò dritti, e reggerne sopra i fianchi; & è composta di trenta quattro vertebre ò ossa e spondili contigui, cioè che si toccano, perche ci possiamo incurvare ò inchinare, piegare, il che non verrebbe fatto, se l'osso fosse continuo e tutto di un pezzo.*

260. Le bras musculeux (plein de muscles) & charnu contient & comprend le petit bras ou le haut du bras, le coude, la main, & le creux de la main, qui estant ouverte & estenduë s'appella la paume, & close ou fermée le poing.

260. *Il muscoloso & carnoso braccio contiene & comprende il lacerto ò il muscolo del braccio, il gombito, la mano, & il cavo ò la parte di dentro della mano, laquale aperta ò distesa si chiama la palma, & chiusa ò ristretta il pugno.*

261. Digiti sunt quinque, singuli articulos tres, & totidem artuum juncturas condylosque habentes.

261. Der Fingern seynd fünff/ und ein jeglicher hat drey Glaichen oder Gelencke/ mit so viel Zusammenfügungen der Gelencken/ und eben so viel Knöchel (oder Knöbel/ Knotten/ Knorren.)

262. Pollice premimus, indice monstramus, & fodicamus seu pungimus ac stimulamus, hisque simul vellicamus: verpus sive medius prominet, inter quem & minimum seu auricularem amatoremve est annularis atque studiosus.

262. Mit dem Daumen trucken wir/ mit dem Zeiger zeigen oder weisen/ und stupffeln oder stichelen wir/ und mit diesen beyden zusammen kneipen oder zwicken und zwacken wir: der lange Finger oder Mittelfinger reichet und gehet etwas hervor oder stehet herauß über die andere/ zwischen welchem und dem kleinen Ohrfinger der Hertz- und Goldfinger ist.

263. Unguibus scabimus, scalpimus, lancinamus, laceramus.

263. Mit den Nägeln krauen/ kratzen und schaben/ zerkratzen/ und zerreissen oder zergetren wir.

264. Sinistra seu læva tenet, dextra operatur, omnia dextrè (pro dexterè contractè) & aptè, nisi quis ipse ineptus aut iners sit.

264. Die lincke Hand hält/ und die rechte wircket oder verrichtet/ alles fein geschickt und artig/ wo einer nicht selbst ungeschickt oder ungelenck und tölpisch (ein Stocknar: und ein Schlingel oder Lümmel) ist.

265. Sed ambidexter præ scæva, seu scævola, multum habet; & hic præ manco.

265. Aber wer lincks und rechts (recht und lincksch) ist/ hat vor einem lincksischen grossen Vortheil; und dieser vor dem jenigen der nur eine Hand hat.

261. En chaque main il y a cinq doigts, ayants chacun trois artueils, (emboités l'un dans l'autre, *tra sè stesse incassati,*) avec autant de jointures d'artueils, & tout autant de nœuds ou de condyles.

261. *Nella mano sono cinque dita, che hanno ciascheduno trè articoli, con altre tante giunture di articoli, & altretanti nodi ò nocchi e nocola.*

262. Nous pressons & serrons avec le pouce, de l'indice (ou second doigt) nous monstrons, & picquons ou picquottons & harcelons les autres, & de ces deux ensemble nous pinçons: le doigt du milieu (le grand doigt) est le plus long & passe les autres, entre lequel & le petit doigt est le doigt de l'anneau ou des bagues.

262. *Premiamo e strigniamo col pollice ò dito grosso, coll' indice (ò dito secondo) mostriamo ò additiamo, & pungiamo ò punzecchiamo & attizziamo altri, & con questi due insieme pizzicchiamo, il dito mezzano ò di mezza (maggior dito) è il più lungo & passa gli altri, frà il quale e' l picciolo ò mignole è il dito dell' anello ò annullare & dello studiante.*

263. Avec les ongles nous grattons & gallons, racions & écorchons, graffignons ou esgratignons, & deschirons ou mettons en pieces.

263. *Con le onghie grattiamo, raschiamo ò scortichiamo, graffiamo, & squarciamo ò stracchiamo.*

264. La main gauche tient, & la droitte travaille (opere) & execute toutes choses adroittement & proprement (bien à point) ou pertinemment, si l'on n'est de soy mesme maladroit & estourdy, un ignorant, niais lourdaut, & gros butor, sans esprit & sans jugement.

264. *La man sinistra ò mancina (& manca) tiene, & la destra lavora ò opera & esseguisce ogni cosa acconciamente ò destramente (con destrezza) e convenevolmente, s'altri da se stesso non sia gosso, bescio, melenso, & dappoco, ò un moccicone, (caprone, castrone, bestione, & un pascipecora,) scimunito gaglioffo, & ignorante, senz' arte e giudizio*

265. Mais le droittier & gaucher à un grand avantage sur le gaucher: & cettui-cy sur le manchot ou estropié d'une main.

265. *Ma chi è destro e mancino (dritto & sinistro) ha un grandissimo vantaggio sopra il mancino (ò manzino;) & questo sopra il manco ò stroppiato d'una mano.*

XXII. De Membris internis.

266. Ela, jam viscera (in genere: viscera enim in specie partes illas significant, quæ per extra & præcordia periodo 276. intelliguntur) inspiciamus.

267. Alimentum, dentibus primoribus (tomicis (vel incisoriis, & gelasinis quos ridendo ostendimus) & caninis ac columellaribus) incisum, molaribus masticatur; bucca enim molendinum est: mansumque per gulam seu œsophagum deglutitur, & ad stomachum demittitur, ubi fit concoctio prima, Quadrupedibus verò primò ad rumen (venter primus animalium ruminantium, ex quo cibus repetitur & ruminatur) tum ad omasum, post ad pantices, demumque ad ventriculum verum, echinus dictum, transit.

268. Nam venæ mesaraicæ chylum exsugunt; eumque (excrementis crassioribus per intestina & anum foras egestis, quæ stercora, merdæ & oleta sunt) deferunt ad jecur; ubi denuò (quasi de novo) fit separatio.

XXII. Von den innerlichen Gliedern.

166. WOlan / lasset uns jetzo das Eingeweid besehen.

267. Die Köst oder Nahrung / wann sie mit den vördern Zähnen nemlich den Beissern / und Spitzzahnen / oder Augenzähnen / zerschnitten oder zerbissen ist / wird sie mit den Backenzähnen gekäuet: dann der Mund oder das Maul ist wie eine Mühle / und wird also gekäuet durch die Kähl oder Speiß-Röhr hinunter geschluckt / und in Magen hinab gelassen da die erste Verdäuung geschicht. Bey den vierfüssigen Thieren aber kompt es erstlich zum Köder oder Vorwanst / alsdann zum Feistdarm / hernach zum Wanst (oder Unterbauch) / und letzlich zum rechten Magen / der das Männigfalt und der Salter genant wird.

268. Dann die Krötzäderlein (und Gekrösäderlein) saugen die verdäute Speiß auß: und tragen oder bringen sie (nachdem dem gröbste abgesonderte Unflat / welcher Dreck / Mist / und Koht ist / durch die Därme und den Hinderdarm oder Afterdarm (oder Mästdarm und den Hindern) außgeschütet worden) zu der Leber: da wiederumb von neuen eine Absonderung geschicht.

XXII. *Des Parties internes ou interieures.*

266. ORça, orsus, regardons maintenant les entrailles.

267. La viande ou nourriture (l'aliment) estant couppée ou tranchée avec les dents de devant (les incisives ou trenchantes & les canines ou œilleres) elle se masche avec les grosses dents maschelieres (ou molaires & maxillaires; car la bouche est comme un moulin: & estant bien maschée elle s'avalle par la gorge ou le gosier, & descend dans l'estomac, où se fait la premiere concoction ou digestion. Mais és animaux à quatre pieds elle passe premierement à l'herbiere; (d'où ils la repriment pour la ruminer:) puis au gras boyau, en apres (en fuite de cela) à la panse, & finalement au vray ventricule, appellé mulette.

268. Car les veines mesaraïques succent & attirent à soy le chyle; & (les plus gros & plus espais excremens, qui sont estrons, merdes, & fiente ou ordure puante, estans sortis ou jettés dehors par les boyaux ou intestins & par le fondement ou le boyau de derriere) elles le transportent au foye; où il se fait derechef une autre separation.

269. La

XXII. Delle Membra ò Parti interne.

266. *ORrà guardiano adesso le interiora.*

267. *L'alimento è nodrimento essendo tagliato co'i denti d'innanzi (gl'incisorij & i canini ò gl'occhiali) si mastìa, co'i molari ò mascellari; perche la bocca è come un molino: & masticato s'inghiottisce per la strozza ò canna e gola, & si manda giù ò à basso nello stomaco, dove si fà la prima digestione. Ma nelli quadrupedi (animali da ò con quattro pieni) egli passa prima alla rumia ò al gozzo, (donde lo ripigliano per ruminarlo.) poi al budello grasso, doppo questo alla pancia, & finalmente al ventriglio ò ventricolo, detto riccio.*

268. *Percioche le vene mesaraiche succhiano (ò sugano & succiano) & tirano à se il chilo; & (gittati ò buttati che sono fuori per le budella ò viscere & per il fondamento ò per la parte di dietro gli escrementi più spessi ò grossi, che sono sterco, stronzo, merda puzzolente) lo trasportano al fegato, dove si fà di nuovo un'altra separatione.*

[269. Il

269. Serosum à renibus per ureteres meat ad vesicam, cui instillatum fit lōtium seu urina, quæ mejendo emittitur.

269. Das molckichte oder wasserigte rinnet auß den Nieren durch die Harnröhren zu der Blase / in welche als es eingeflosset/ wird es Harn oder Seich (Pinckelt/und Bruntz/)so mit seichen (oder bruntzen und pinckeln /) außgelassen wird.

270. Pinguior pars ab hepate rubedinem accipit, & fit sanguis; qui per venas distribuitur.

270. Das fetteste Theil bekompt eine Röhte von der Leber/und wird zu Blut ; welches durch die Blutadern vertheilet wird.

271. Lien seu splen interim attrahit, rursumque ejicit melancholiam ; & fel seu vesicula fellis bilem ac choleram.

271. Unterdessen zieht) oder zeucht) die Miltz das schwartz Geblüt oder die schwartze Galle an sich/vnd wirfft es wiederumb auß; und die Galle oder das Gallbläslein das bittere Blut oder die gelbe Galle.

272. Pituita seu phlegma per omnia diffluit, atque ad intima pervadit.

272. Der Schleim oder das wässerigt Geblüt (Gliederwasser/ oder schleimichte und wasserigte Matery im Geblüt/) fliesset druch alles hin / und gebet diß zu dem aller innersten.

273. Cor in pectore situm, primum est viuens & ultimum moriens; utpote (adverbium causale) vivacissimi caloris plenum.

273. Das Hertz in der Brust gelegen/lebet am ersten und stirbet am letzten; als welches voll lebhaffter Wärme ist.

274. Proinde continenter (continuè, assiduè) eo bulliens, palpitat sine requie, & vitalem spiritum generat, quem per arterias quaquaversum (quoquoversum, & quoquoversus) communicat: sed adjacens pulmo illud refrigerat, respirando per arteriam asperam.

274. Dannenhero in dem es stäts darvon siedet/ klopffet und zabbelt oder bewegt es sich ohne Auffhören/ und zeuget den lebhafften Geist/ welchen es durch die Pulßadern überallhin zertheilet oder mittheilet/[alle Glieder darvō theilhafftig macht:] aber die beyligende Lunge kühlet es / in dem man durch die Lufftröhr Athem hollet.

275. Quâ

275. Wel-

269. La partie plus claire & sereuse (qui a de la serosité) s'escoule des roignons par les ureteres dans la vessie, en laquelle estant peu à peu escoulée & degouttée elle s'y change en urine ou pissat, que l'on rend, & descharge ou laisse aller en pissant.

269. *Il siero overo la parte serosa (la parte più liquida del sangue) scola da gli arnioni ò rognoni per gli uretri ò canali dell' orina nella vessica nella quale essendo poco à poco sgocciolata & instillata, vi si tramuta in piscio & orina (urina) che si manda fuori e si lascia andar col pisciare.*

270. La partie plus grasse reçoit une rougeur du foye, & devient sang, qui se partage & se distribue par les veines.

270. *La parte più grassa ò grossa riceve rossore dal fegato, & si fa sangue, il quale si dispensa & si distribuisce per le vene.*

271. La ratte attire cependant à soy la melancolie, & la rejette derechef dehors; & le fiel ou la vessie du fiel attire la bile ou la colere.

271. *La milza in tanto tira a se & rigetta fuori la malinconia; e'l fiele overo la vessighetta del fiele attrahe la bile ò la colera (che si dice etiandio fizza.)*

272. La pituite ou le phlegme coule & s'espand en toutes parts, & penetre iusques aux parties plus cachées & plus profondes.

272. *La pituita ò la flemma cola & si sparge per tutte le parti, & penetra fino nelle parti più intrinseche e più racchiuse.*

273. Le cœur situé & placé en la poitrine, vit le premier & meurt le dernier; comme estant plein de tres-vive chaleur.

273. *Il cuore situato nel petto, vive il primo e muore l'ultimo; sicome quello che è pieno di vivacissimo calore.*

274. C'est pourquoy bouillant cõtinuëllement par le moyen de cette chaleur, il bat sans repos & sans cesse, & engendre l'esprit vital, lequel il communique & distribuë par tout les corps & de tous costés (en tous lieux & endroits) par les arteres: mais le poulmon, qui en est tout pres & tout joignant, le rafraischit, en respirant & prenant haleine par l'artere aspre.

274. *Laonde bollendo continuamente per mezzo di quel calore, egli batte senza riposa, (senza restar nè riposare) & senza punto fermarsi, & genera lo spirito vitale, ilquale egli per le arterie communica & distribuisce per tutto il corpo da ogni parte & banda (per tutto, & in ogni luogo): ma il polmone, che gli sta appresso e tutto vicino, lo rinfresca, respirando & pigliando fiato per l'arteria aspra.*

275. La-

275. La-

275. Quâ læsâ fit raucedo & tussis, ut & à clamore immoderato.

275. Welche wann sie verletzt oder verkehrt wird / entstehet darauß Heiserkeit und Husten / wie auch von unmässigem Geschrey.

276. Præcordia hæc sive exta (vel viscera propriè & in specie, nempe cor, pulmo, jecur, & lien) ab inferiore ventre septo transverso seu diaphragmate disiunguntur.

276. Diese ober-eingeweide werden von dem Underbauch oder Wanst und Schmeerbauch durch das Zwerchfell oder Brustfell abgesondert.

277. Omentum verò ilia, ut mesenterium lactes (gracilia intestina,) obvoluit.

277. Das Netz aber umbwickelt die Weiche deß Bauches / gleich wie das Gekrös (oder Krös) die zarte Därmer.

XXIII. De Accidentibus Corporis.

XXIII. Von den Zufällen deß Leibs.

278. IVxta exteriorem aspectum quidam sunt corpulenti, carnosi, & obesi: alii graciles, macri seu macilenti, & strigosi; quidam formosi, alii deformes & turpes.

278. NAch dem äusserlichen Ansehen seynd etliche leibigt (dickleibigt) oder wol bey Leib und untersetzt / fleischicht oder dick / und feist (fett;) andere dünn oder geschmeidig und geschlanck / mager / und dürr: oder außgemergelt; etliche hübich und wolgestalt / andere ungestalt oder ungeschaffen und garstig oder heßlich.

279. Secundum habitum seu habitudinem in eriorem vegeti, aut morbosi; robusti & firmi, aut infirmi atque teneri.

279. Nach der inwendigen Beschaffenheit seynd sie gesund und frisch / oder kranck und ungesund: starck und bey Kräfften / oder schwach und zart (Zärtlinge.)

275. Laquelle eſtant bleſſée ou offensée, il s'en fait & en vient quelque enrouëment ou enrouëure & la toux, comme auſſi de cry deſmeſuré ou immoderé.

275. *La quale eſſendo offeſa, ſe ne fa & ne proviene raucità e fiocaggine ò voce fioca e rauca & la toſſe, ſi come ancora dal troppo & immoderato gridare.*

276. Les entrailles ou parties nobles ſont ſeparées d'avec le ventre inferieur par une ſubtile membrane ou toilette traverſante, qu'on appelle le diaphragme.

276. *Queſta corata (ò corada, le interiora del buſto: onde coradella, la freſſure) è apparata ò ſeparata dal ventre inferiore, con una ſottile membrana ò un pannicolo a traverſo, che ſi chiama diaframma.*

277. Mais la coiffe enveloppe & couvre les inteſtins ou le devant du ventre, de meſmes que le meſentere les petis ou menus boyaux.

277. *La rete ò reticella (il zirbo) involge & cuopre gli inteſtini, ſi come il meſenterio i ſtentini ò le minute budella.*

XXIII. Des Accidens du Corps.

XXIII. De gli Accidenti del Corpo.

278. SElon la mine & le regard exterieur (quant à la veuë & apparence exterieure) quelques-uns ſont corpulens ou replets, charnus, gros & gras; les autres greſles, minces ou deſchargés (d'une taille deſchargée) maigres, & ſecs ou eſlancés, extenués & tout deffaits; d'aucuns beaux, & d'autres laids & difformes, malfaits, & de mauvaiſe taille.

278. *Secondò l'aſpetto overo la ciera & l'apparenza eſteriore alcuni ſono corpolenti (ò corpulenti,) carnoſi ò compreſſi, & graſſi; altri ſottili ò gracili ò ſuelti di vita (ò ſuelti della perſona, & di ſtatura ſuelta,) magri ò macilenti, & ſecchi (ſeccarecci & eſtenuati) ò alcuni ſcarmi diſfatti e diſtrutti della perſona; alcuni belli e garbati, gli altri brutti ò difformi e contrafatti.*

279. Selon la complexion ou diſpoſition interieure ils ſõt vigoureux & diſpos (ſains & diſpos, vigoureux & gaillards,) ou maladifs & indiſposés; robuſtes & forts, ou foibles, flouëts, delicats, douillets, & tendres ou tendrets (tendrelets, de tendre & delicate complexion.)

279. *Secondo l'habitudine ò compleſſione & diſpoſitione interiore ſono ſani e diſpoſti (gagliardi e vigoroſi) ò infermi & indiſpoſti; robuſti e forti, o deboli & delicati, morbidi, debolezzi, di tenera e molle compleſſione.*

280. Ceux

280. Crispi facilè calvescunt, & rufi citò canescunt (hæc est Medicorum sententia.)

280. Die Krauſsköpffe werden leichtlich kahl/oder kriegen bald eine Glitze / und die rothärige bald graue Haar.

281. Cilones & frontones in phrenesin proclives ac propensi sunt; & si phrenetici fiant, vacerræ includuntur.

281. Die Spitzköpffe und die da eine groſſe und breite Stirn haben/ſeynd zur Tobſucht (vom tollen alſo geſagt) und raſender Unſinnigkeit geneigt; und wann ſie unſinnig (oder toll) werden/ ſperret man ſie ein/in ein Tollhauß.

282. Præstat ac satius est luscum esse quàm cæcum; surdastrum quàm surdum: hæsitantem quàm balbum seu balbutientem; blæsum quàm mutum; luxatum quàm ruptum sive fractum.

282. Es iſt beſſer ſchielen und ſcheel ſehen dann gar blind ſeyn; übel hören dann taub ſeyn; im Reden anſtoſſen als ſtammlen (oder ſtammeln) oder ſtottern: lispeln dann ſtumm ſeyn; ein Glied verrenckt oder auß einander als gebrochen.

283. Strabo distortè, myops (vel luscosus &, luscitiosus: inde luscitio & luscositas, ac myopia) & pætus obliquè contuetur: cocles unoculus (monoculus) est, lumine altero orbus (vel orbatus.)

283. Der Schieler ſihet verkehrt und überzwerch/ der überſichtige oder blintzeler (der ein blöd oder ſtumpff Geſicht hat/ und ein Ding gar nahe vor die Augen hält/) und der liebäugige blintzelt und ſihet die quert: der einaugig hat nur ein Aug/und iſt deß andern Augs beraubt.

280. Ceux qui ont les cheveux frisés deuiennent aisémẽt & facilement chauves, & les rousseaux grisonnent bientost, ou deviennent gris & chenus de bonne heure.

280. Quelli che hanno capegli crespi deventano facilmente calvi, & i rossi divengone presto canuti, ò tosto incanutiscono & s'imbianca il capo loro.

281. Ceux qui ont la teste pointuë & un grand ou large front, sont sujets & enclins à frenesie; & s'ils deviennent frenetiques ou insensés & hors de leur bon sens, on les enferme dans la prison ou l'hospital des fols.

281. Quei che hanno il capo aguzzo ò pontuto & i frontosi che hann' una gran fronte larga, sono inclinati (& inchinati) a frenesia; & quando divengono frenetici (ò farnetici, che farneticano & vaneggiano,) si rinchiudono nella prigione ò nello spedale de' pazzi.

282. Il vaut mieux avoir la veuë courte qu'estre aveugle; estre sourdaut ou un peu sourd que sourd tout à fait, hesiter ou toucher de la langue en parlant qu'estre begue ou beguayer & bretonner (ou bredouïller); mal prononcer ou parler gras (avoir la langue grasse) qu'estre muët; avoir un membre desboité ou disloqué & desmis que rompu.

282. E meglio esser losco ò di corta vista che cieco & orbo; sordastro ò alquanto sordo che sordo affatto; toccar con la lingua nel favellare che balbettare e tartagliare ò esser balbo e tartaglione; essere scilinguato ò parlar con lingua grassa che esser mutolo (ò muto) hauere un membro sconcionato e snodato ò smosso e dislogato che rotto.)

283. Le lousche & bigle regarde de travers, (d'un autre costé qu'on ne pense,) celuy qui a la veuë basse & ne void que de pres (en baissant la teste & regardant contremont;) & celuy qui a des yeux de bouc ou des petits yeux esgarés, guigne & regarde de costé, ou de biais & du coin de l'œil: le borgne n'a qu'un œil, estant privé d'un luminaire (il a perdu un œil.)

283. Il losco guarda storto & in traverso stralunando e stravolgendo gli occhi; chi ha la vista si corta e cattiva che non vede, senon con gli occhi quasi sopra l'oggetto, & chi ha occhi di becco picciolini & mezzo chiusi, mira con occhio bieco e guarda con la coda dell' occhio: il guercio è cieco d'un' occhio, orbo e privo d'un lume.

284. Silones & naſones vel naſuti acriter odorari, buccones ingluvioſi, flacci & jugulis non cavis bardi atque blitei eſſe putantur.

284. Man hält darfür daß die Stülpnäſichte (die eine überſich gebogene Stülpnaſe haben/) und die großnäſichte ſcharpff riechen/die Paußbacken vielfräſſig ſeynd/ die lapp- und hangohrichte und die unter dem Gurgelbein kein hohl Grüblein haben/ tölpiſche und ungeſchickte oder tümelhaffte Schlingel und Stocknarren.

285. Verruca, ſtruma, gibbus, polypus, & quodvis tuber, deformant.

285. Die Warße/ der Kropff/ der Hocker oder Buckel/das Naſen-Geſchwer oder Gewächs (Anwachs an der Naſen/) und eine jedwedere Beule oder Geſchwulſt/ machen heßlich und ungeſtalt.

286. Similiter & nævi, notæ genitivæ, lentigo (& lenticulæ,) vitiligo (vitium cutis ex malo ejus habitu proveniens,) porrigo, petigo ſeu impetigo, mentagra (vel mentigo: ſed ovium hæc propria eſt,) lichen, varix, ganglium, lepra, & omnis macula.

286. Deßgleichen auch die Maalflecken (anaebohrne Zeichen am Leib/ die Mutterflecken/die Sommer-Flecken oder Spruſſen und Schweiß oder Leberflecken/die weiſſe Mahlflecken und ſchwartze Pfefferflecke/der Erbgrind oder Hauptgrind/ die Schwinden oder der Schwindwurm/ die Kinn-krätze/ die Flechten oder Zittermahlen unter dem Angeſicht/ die auffgeloffene Krampff-Adern/das Uberbein/ der Auſſatz/und ein jeglicher Fleck.

287. Item ſi quis tetanicus, vel obſtipus, aut cernuus incedat.

287. Item/wann einer ſtaarhalſicht mit einem ſteiffen Halß/ oder krumhalſicht mit einem krummen Halß/oder aber gebuckelt und vorwerts (oder fürwerts) nieder ſehend hereim gehet.

284. On tient & estime que ceux qui ont le nez reboulé ou retrouſſé & rebrouſſé contremont, comme auſſi un gros nez, ont le flairement bon & exquis (ont l'odorat fort vif & penetrant, & sentent de bien loing,) que les joufflus ſont gourmands & goulus; que ceux qui ont les oreilles pendantes, & n'ont point de foſſette au deſſous du nœud de la gorge, ſont louds & maladroits ou étourdis, des gros lourdauts & butors.

284. *Quelli che hanno il naſo righinato ò piegato in sù come i Mori, & i naſuti che hanno un gran naſo, ſono ſtimati hauer buono & acuto odorato; i guanciuti e paſſuti che hanno un paio di gote gonfiate, ſono goloſi, ghiotti, & ingordi; quei c'hanno le orecchie fiacche & pendenti, & non han foſſetta ſotto il nodo della gola ſono tenuti per balordi e balocchi goffi, gaglioffi, zotichi, minchioni, groſſolani, & dappoco (ò di poca leuatura.)*

285. La verruë & le pourreau, la groſſe gorge ou les eſcrouëlles, la boſſe au dos, la poulpe du nez, & toute ſorte de tumeur ou d'enfleure, deffigurent & rendent une perſone difforme.

285. *Il porro ò la verruca, il gozzo & le ſcrofole, il gobbo, la polpa & i bognoni del naſo, & qualſivoglia bagno ò gonfiatura e naſcenza, disfigurano & difformano il corpo (fanno & rendono la perſona difforme.)*

286. Semblablement auſſi les ſeings ou petites taches noires de nature, les ſeings ou marques de la mere, les lentilles, le morfeu ou la morfée, (taches blanches & noires ſur le corps,) la tigne, le feu volage ou ver-volant, la male dartre ou galle & grattelle au menton, les dartres ou dartres au viſage, les varices ou groſſes veines noires, le ganglion, la lepre ou ladrerie, & toute autre tache.

286. *Similmente etiandio i nei (nievi e nievoli) & le taccherelle, le ſegnare in ſu'l corpo, i panni & le lentiggini (& lettigini) è macchie roſſe nel viſo, la morfea (tacche bianche e nere in ſu'l corpo,) la tigna, la volatica e ſerpiggine ò impetigine, la rogna del mento, le lichene ò panne e tacche ò macchie di cattivo ſangue nella faccia, le varici, la gangola ò naſcenza, la lepra, & ogni altra macchia.*

287. De meſmes ſi quelqu'un marche en tenant le col roide, ou ſi c'eſt un torticolis qui tient (ou porte) la teſte de travers, ou bien s'il va la teſte baiſſée contre terre.

287. *Parimente ſe altrui camina col collo fermo, ſenza muovere il capo, ò ſe va col collo ſtorto e con la teſta ſtorta, overo con la teſta baſſa & ſempre china verſo terra.*

288. Calvi aut calvastri ac præcalvi sunt, aut recalvi eorumq; nonnulli calvitium (vel calvitiem) sibi decori reputant, alii dedecori & dehonestamento.

288. Die Kahlköpffe haben entweder vornen (vornen kahl) oder aber hinden (hinden kahl) eine Glitze; und etliche unter jhnen halten jhnen den kahlen Kopff oder die Glitze für eine Zierde / andere für eine Schand und Unehr.

289. Claudorum claudicatio à luxatione est: alioqui nec loripedes (pedes instar lori tortos habentes,) nec vari, nec valgi, nec varii, nec scauri, nec pansæ, neque compernes claudicant: crurum pedumve impos (pedum usu destitutus utitur fulcris subalaribus) furculis subalaribus incedit.

289. Das Hincken der Hinckenden ist von Verrenckung oder Verstauchung: sonsten hincken weder die Krumfüsse/noch die Krumbeine so da Einwarts gebogene Beine od Einwarts gekehrte Füsse haben/ noch die Auswarts gebogene Beine oder gekherte Füsse / noch die hinderwerts gebogene Beine/ noch die Grosknorzichte (die grosse Knorren oder Knotten an den Füssen haben/) noch die Breitfüssige / noch die jenige denen die Knie zusamen stossen: der Lahme an Beinen und Füssen gehet auff Krücken.

290. Intertrigo ab attritu est, & cumprimis ex equitatione.

290. Der Wolff kommt vom Reiten/und fürnemlich vom Reisten.

291. Spado est cui testiculi seu colei ablati sunt.

291. Ein verschnitten er ist einer dem die Hödlein oder Hoden und Geilen genommen seynd.

288. Les chauves sont ou chauves par devant, ou chauves par derriere; & quelques-uns d'entr'eux se reputent la chauveté à honneur, & d'autres la prennent & la tiennent à honte & deshonneur (la tiennent où l'estiment pour chose bien seante, & d'autres pour malseante.)

288. *Li calvi sono ò calvi dinanzi (ò di fronte,) ò calvi di dietro; & alcuni di essi si recano la caluezza ad honore, & altri se la tengono a vergogna & a dishonore.*

289. Le clochement ou boitement des boiteux vient de luxation ou dislocation (& desboitement) de membre: autrement ny ceux qui ont l'un ou l'autre pied tortu ou courbé, ny les jambes tortuës & courbées en dedans ou les pieds tournés en dedans, ny les cagneux qui ont les jambes courbées en dehors ou les pieds tournés en dehors, ny les jambes courbées en derriere, ny les pieds-bots à gros talons, tout contrefaits, ny les pieds larges & plats, ny ceux qui se frottent & s'entretouchent les genoux en élargissant les pieds, ne clochent pas (ou ne vont pas boiteux): l'impotent des jambes ou des pieds marche avec des potences.

289. *Il zoppicar de' zoppi & sciancati viene da smovimento ò da dislogatione (Snodamento) e sconciatura di membro: altramente nè quei c'hanno un piede storto, nè le gambe storte & incurvate di dentro overo i piedi ristretti & sconvolti di dentro, nè gli strambi con le gambe storte & incurvate di fuori ò con i piedi aperti & sconvolti di fuori, nè le gambe inarcate di dietro, nè i piedi gropposi e contrafatti con le cavicchie grosse, nè i piedi larghi, nè anco i ginocchi che si toccano allargandosi i piedi, non zoppicano: l'impotente delle gambe ò de'i piedi (che non si può reggere in sù le gambe) camina con grucco ò crocciole (& stampelle.)*

290. L'escorcheure du derriere ou des cuisses entre les jambes vient de frottement excessif, & sur tout d'aller ou de monter à cheval.

290. *La scorciatura ò scorticatura di dietro e delle coscie vien dal troppo fregare, & massimamente dal cavalcare (che cagiona un dolor frizzante, che frizza il culiseo.)*

291. Vn chappon ou chastré c'est celuy auquel on a osté les testicules ou couillons & genitoires.

291. *Capponе & castrato è quello a chi sono stati cavati i testicoli ò coglione e sonagli (le ballotole.)*

XXIV. De Morbis.

292. VEntriculus (à quo ægritudinum origo) inanis esurit & sitit; oppletus singultit & ructat (acidos fœtidosque ructus exhalat;) crudus escam fastidit.

XXIV. Von Kranckheiten.

292. WAnn der Magen (von dem aller Schwachheiten und Kranckheit Ursprung herkommt) leer ist / so hungert und durstet jhm; ist er überfüllet / so schlucket und rülpzet (oder rülzet) er; wann er undauig ist / so hat er ein Eckel an der Speiß.

293. Pallor & tremor cathexiam, hoc est, valetudinem debilem & languidam; torpor ac veternus seu lethargus enervatam arguunt.

293. Die bleiche Farb und das Zittern zeiget einen bösen Zustand deß Leibs an, das ist / eine schwache Gesundheit: das Einschlaffen der Glieder und die Schlafsucht (das stäts schläfferig und untuchtig seyn) eine abgemattete und außgemergelte.

294. Morborum alii rigorem, alii dolorem, alii stuporem, alii pruritum duntaxat, alii convulsiones inducunt: sed recidivi cum vehementia plerunque conficiunt.

294 Etliche Kranckheiten (oder Suchten) bringen Frost mit sich / andere Schmertzen / andere Erstarrung / andere nur das Jucken? andere den Krampff oder das Gliederspannen: aber die jenige welche mit ungestümm wieder umbkehren (oder wiederkommen /) machen gemeiniglich ein Ende mit einem und bringen einen umb das Leben (machens mit einem gar auß / geben einem den Rest.)

295. Decumbentes si non brevi plene aque convalescunt, & pristinam valetudinem recuperat, fiunt

295. So die jenige / welche kranck darnieder ligen / nicht bald und völlig genesen / und zu ihrer vorigen Gesundheit wieder kommen / so

XXIV. Des Maladies.

292. QVand l'eſtomac (duquel vient la ſource des maladies) eſt vuide, il a faim & ſoif (eſt affamé & alteré;) & eſtant remply il hocquette & rotte; eſtant indigeſte ou plein de crudité & de mauuaiſes humeurs, il desdaigne & rejette toute viande (eſt desgouſté, & perd l'appetit.)

293. La paſleur ou couleur paſle & le tremblement ſont des marques de cacochimie, c'eſt a dire, d'une mauvaiſe & langoureuſe diſpoſition de corps; l'engourdiſſement ou endormiſſement des membres & la faitardiſe ou letargie ſont des ſignes d'une nature fort enervée & abbattuë, ſans force ny vigueur.

294. Il y a des maladies qui apportent & cauſent un friſſon, les autres quelque douleur, les unes aſſoupiſſement & inſenſibilité, les autres une demangeaiſon tant ſeulement, & quelques-unes des convulſions & la crampe: mais les recidives ou recheutes avec vehemence ou grande force achevent ou dépeſchent ordinairement, dõnent le plus ſouvent le reſte au malade & le tuent.

295. Si les allités (qui tiennent & gardent le lit) ou ceux qui ſont au lit malades ne ſe reſont ou

XXIV. Delle Infermità & Malatie.

292. *QVando lo ſtomaco (dal quale, vien l'origine d'ogni infermita) è vuoto, egli ha fame & ſete; & eſſendo pieno egli ſinghiozza & rutta ò ruttegia; l'indigeſto & guaſto ò pieno di crudità e di cattivi humori ha ogni vivanda in faſtidio, a ſchiffo, & a noja (e ſuogliato & infaſtidito di cibe, ſdegna & rifiuta il cibo.*

293. *La pallidezza & il tremore ſignificano cacochimia, cioè una mala & ſtanca ò languida diſpoſitione di corpo; il mal mazzuoco è di ſubetta ò l'addormentamento de' membri (ò aſſideratione e ſtanchezza) & la letargia ſono ſegni d'una natura ſtanca ò ſnervata, indebolita, & ſmarrita ò abbatuta.*

294. *Vi ſono alcune infermità che recano un gricciolo, altre un dolore, altre ſtupore & addormentamento di membri, altre un pizzire (dal verbo pizzicare) ſolamente, & alcune delle convulſioni ò il granchio & ſpaſimo: ma le recidive ò ricadute con vehemenza la finiſcono per il più, & ſpacciano ſpediſcono ò ammazzano il più delle volte l'ammalato.*

295. *Se quel che ſtanno ammalati nel letto non ſi riſanno ò guariſcono & ſi riſanano in poco tempo*

&

fiunt valetudinarii, &, quod pessus, clinici.

so werden sie Siechlinge/ und/ welches noch ärger ist/ (Beteriesen) (bettlägerige oder lagerhafftige Menschen.)

299. At illis hoc solatio est, cui multum doluit, dedoluit (assuetudo sensum mali adimit.)

296. Aber dieses ist jhnen ein Trost /den viel geschmertzt hat/ der hat es verschmertzt und ist deß übels gewohnt.

297. Cephalalgia, cephalæa, magis inveteratum malum, & hemicrania (potissimum si cranium vel calvaria solidum os sit) aut vertiginem, aut delirium, aut furorem ac maniam causantur.

297. Das Hauptwehe ins gemein/ das alte Hauptwehe / so da mehr eingewurtzelt und langwierig ist / und die Wehtage an einer Seiten deß Haupts (bevorauß so die Hirnschaale ein gantzes Bein ist) verursachen entweder den Schwindel/ oder den Wahnwitz/ oder das Rasend.

298. Odontalgia fit cùm (vel quando) parvuli dentiunt, aut cùm gingivæ putrescunt.

298. Das Zahnwehe geschicht (oder kompt/ und kriegt man) wann die kleine Kinder Zähne bringen und bekommen / oder wann das Zahnfleisch faulet.

299. Lippitudo est cæcitatis præparatio; nec creber aurium tinnitus bonum portendit. Eas sæpius purgabis auriscalpio, ut minus obsurdescas.

299. Das Augentrieffen ist eine Vorbereitung zur Blindheit; und das stäte Ohrensausen bedeutet auch nichts guts. Die wirst du offt mit einem Ohrleffel butzen/ damit du nicht so bald taub werdest.

ou se gueriſſent en peu de temps & du tout ou entierement & ne recouvrent leur ſanté precedente, ils deviennent valetudinaires & maladifs, & qui pis eſt tout impotens, qui demeurent tousjours couchés & ne bougent du lit.

296. Mais cecy leur ſert de conſolation & de reconfort, que celuy qui a eu beaucoup de mal & de douleur, ne ſent plus de douleur & eſt accouſtumé au mal (l'accouſtumance au mal addoucit la douleur.)

298. Le mal de teſte en general, la vieille douleur de teſte, qui eſt un mal plus inveteré, & la migraine (principalement (ou ſur tout) ſi le crane ou l'os de la teſte eſt un os entier & ſolide) cauſent ou eſtourdiſſement & tournoyement de teſte, où reſverie, radottement & folie, où une fureur enragée.

298. Le mal de dents vient quand les dents viennent aux petits enfans, ou quand les gencives ſe gaſtent & pourriſſent.

299. La chaſſie ou fluxion & le pleurement des yeux (fluxion ſur les yeux) eſt une preparation à l'aveuglement; & le frequent tintement ou cornement d'oreilles ne preſagit (ou preſage & preſagie: les deux premiers ſont les meilleurs) & ne ſignifie rien de bon. Vous les nettoyerez ſouvent avec un curoreille, affin que vous ne deveniez pas ſi toſt ſourd.

& del tutto ò intieramente (totalmente, & compiutamente,) & non ricoverano la ſanità precedente, divengono malaticci, & quello ch'è peggio, tutto impotenti della perſona, che reſtano di continuo quaſi confinati in un letto.

296. *Ma queſto ſerve loro di conforto e di conſolatione, che chi ha havuto molto dolore, ſi sdogli a & non ſente più dolore & è avezzo al dolore.*

297. *Il dolor di teſta in generale, l'antico dolor di teſta, che è un male di capo più inveterato, & la micrania ò emicrania) & emigranea) (principalmente ſe'l craneo ò cranio ſia un' oſſo ſodo & intiero) cagionano ò vertigine & ſtornimento di teſta, (capogirli,) ò pazzia e vaneggiamento, ò furore, ſmania, & rabbia.*

298. *Il dolor de' i denti ſi fa quando i bambinetti fanno i denti, e quando le gengive ſi guaſtano & marciſcono.*

299. *La ciſpa e ciſpità ò lagrimazzione e ſcolamento de gli occhi è un apparecchio di cecità; & il frequente zuffolamento ò tintinno di orecchie non è buon preſagio (non ſuoi preſagire ò preſagiar cola buona.) Le netterai ſpeſſo con un curaorecchie ò ſtuzzi, curorecchie, accioche tu non divenni coſi toſto ſorde.*

300. Gravedo & rheuma (non diversa, sed synonyma sunt) est catarrhi destillatio (vel distillatio,) asthma respirationis difficultas, & peripneumonia pulmonis inflammatio.

300. Der Schnuppen und Fluß deß Gehirns ist eine Abtrieffung eines Haupt flusses/ das Keichen oder die Engbrüstigkeit eine Beschwerde deß Athemholens/ und die Verletzung der Lungen (so auch Lungensucht genant wird/) eine Entzündung der Lungen.

301. Angina tonsillas angens, ac uvulam inflammans, ne fauces strangulet, teque suffocet, guttur gargariza.

301. Damit die Bräune oder die Kähl sucht (die Halßgeschwulst/ Mandelgeschwulst/ das Halßgeschwär/ der böse Halß/) welche einem die Mandeln im Halß/ verieret oder plaget/ und das Zäpfflein entzündet/ dir den Schlund oder die Kähl nicht verstopffe/ und dich erstücke/ so gurgele die Gurgel.

302. Languores & deliquia animi aceto (quod in acetabulis præsentatur) reficiuntur.

302. In den Mattigkeiten und Ohnmachten wird man mit dem Essig (so in Essigschüsselein aufgetragen wird) zu recht gebracht und gestärcket.

303. Lienteria, diarrhœa, & dysenteria, faciunt alvi profluvium; tenasmus evanidas inflationes complures.

303. Der rohe Bauchfluß/ das Durchlauffen (oder der Durchlauff/) und der Blutgang oder die rothe Ruhr/ machen den Durchlauff; die Stuhlsucht oder das stätig Trucken deß Stuhlgangs viel verschwindende Auffblehungen.

304. Strangu ria est calculi primordium.

304. Die Harnstrenge oder Harnwinde (ist ein anders als die kalte Seuche oder Pinckelte) ist der Anfang deß Steins oder Grieß.

305. Tor-

305. Das

300. Le reume (ou rume) & la defluxion du cerveau eſt une diſtillation du catarrhe, l'aſthme ou la courte haleine (quand on eſt pouſſif) une difficulté de reſpirer ou de reſpiration, & la peripneumonie ou le mal des poulmons une inflammation de poulmons.

300. *Il catarro ò sfreddamento di capo è un fluſſo ò una diſceſa e diſtillatione di humore, l'aſma ò ambaſcia & la ſtrettura di petto (quando altrui è riſico ò aſmatico) (ò bolſo, d'un cavallo) una difficoltà di reſpiratione ò di fiato, e'l mal di polmone una infiammatione di polmone.*

301. De peur que la ſquinance (ou eſquinance) ou le mal de gorge tourmentant & incommodant les glandes ou glandules du col, & enflammant la luëtte, ne te bouſche l'entrée ou l'orifice du goſier, & ne te ſuffoque ou t'eſtouffe, gargariſe toy la gorge.

301. *Acciochè (perche) la ſquinanzia (ò ſchinanzia, ſchirarzia, & ſpremanzia) ò il mal del gorgozzale angustiando & affligendo le amiddale ò ghiandole del collo, & infiammando l'ugola (ò ugola, linguetta, & columella,) non ti turi le fauci ò la sboccatura della canna & ſtrozza, & non ti affoghi, gargariza la gola*

302. On remedie aux langueurs ou foibleſſes & aux paſmoiſons ou defaillances de cœur (évanouiſſemens) avec du vinaigre, que l'on preſente en des ſaucieres ou petites eſcuelles (& petits plats) à vinaigre.

302. *Si remedia a' i languori ò alle languidezze & fiacchezze ſicome anco à gli ſpaſimi ò ſfinimenti (ò ſuenimenti) & fallimenti di cuore con aceto, il quale ſi preſenta in ſcudellini ò piattellini d'aceto.*

303. Le flux de ventre avec indigeſtion, le ſimple cours de ventre, & la dyſſenterie ou le flux de ſang, cauſent la foire; & les eſpreintes & expreſſions du corps ou la continuëlle envie d'aller à la ſelle font pluſieurs legeres ventoſités qui s'eſvanouiſſent.

303. *Il fluſſo di ventre ò di corpo con crudità & inaigeſtione, il ſemplice fluſſo di corpo, & la diſſenteria ò il fluſſo di ſangue, fanno la cacarella ò ſcorrenza del corpo; & il mal de' pondi ò le forze delle pondera overo la continua & gran voglia d'andar di corpo fà molti fiati che ſvaniſcono.*

304. La grande peine à piſſer ou la difficulté d'uriner (qui ſe dit auſſi chaudepiſſe, mais differente de celle qui vient d'infection venerienne) eſt un commencement de gravelle ou de pierre.

304. *La ſtranguria ò difficoltà d'urinare (& nell' urinare) è un principio di renella ò di mal di pietra.*

305. Le

305. Tormina seu vermina (ventris tormina,) lumbrici, passioque iliaca, ileum miserrimè affligunt; colum autem dolor colicus (colica passio.)

305. Das Bauchgrimmen/ die Würme im Leib/ und die Darmgicht oder Darmwinde / kräncken oder quälen und plagen (es ist eine grosse Quaal und Plage) jämmerlich das ingewundene Gedärm; Die Colike aber den grossen Mitteldarm.

306. Pleuritis, cardialgia, cardiogmus, & lumbago seu nephritis, minus cruciant; icterus seu morbus regius ferè nihil.

306. Das Seitenwehe oder Seitenstechen/ das Hertzwehe/ das Magentrucken / und das Lendenwehe/ plagen uñ peinigen einen weniger/ (kräncken und quälen einen nicht so sehr/ thun einem nicht so wehe;) die Gelbsucht schier nichts.

308. Tumor intumescit & desidit: non sic hernia, ramex, & therioma, marisca, vel ficus, quæ tenacissimè perdurant (vel tenacissimæ sunt.)

307. Die Schwulst laufft auff (oder die Geschwulst schwellet und geschwilt) und setzet sich: so ist es aber nicht mit dem Bruch oder Bauchbruch / noch mit dem Carnuffel oder Gemächtebruch/ und auch nicht mit den bösen Feigwartzen/ welche sehr lang oder steiff anhalten und bleiben.

308. Toxicum qui assumsit, turgescit; sed ei resistit theriaca.

308. Wer Gifft eingenommen hat / der laufft auff und geschwillet; aber dem widerstehet der Theriak.

309. Arthritis artuum iuncturas, ex interfluctu humoris acris, divexat, & dolores parit acutissimos: quæ in manibus peculiariter chiragra, in pedibus (qui veruculis (vel gemursis) etiam & pernionibus affliguntur) podagra, in coxendicibus ischias dicitur.

309. Das Glaichenwehe oder die Gliedergicht plagen die Gelencke der Gliedmassen / auß Zwischenschliessung der scharpffen und beissigen Feuchtigkeit / und verursachet grosse Wehtage oder schmertzliche Pein: welches an den Händen insonderheit das Handzipperlein/ an den Füssen (die auch von den Kreutzungen oder Eddornern und von den Geschweren an den Fersen (Schrunden oder Auffbrechen und Erfrierung der Fersen von grosser Kälte) angefochten werden) das Fußzipperlein/ und in den Hüfften das Hüfft-Wehe genant wird.

305. Le mal ou les trenchées de ventre, les vers, & la passion Iliaque, affligent & tourmentent bien miserablement les petits boyaux ; & la colique le gros boyau au milieu du ventre.

305. *Le doglie & i tormenti di ventre, i vermi ò vermini del corpo, & la passione iliaca affliggono misirabilmente (sanno dolori frizzantissimi) le budella minute; & i dolori colici (la colica, ò passione colica) il grosso budello nel mezzo del ventre.*

206. La pleuresie ou le point de costè, le mal de cœur, la pesanteur ou le mal d'estomac, & le mal de reins, tourmentent & travaillent moins ; la jaunisse presque (quasi) point du tout.

306. *Il mal di punta ò di costa & di fianco, la cordiaca ò il mal di cuore, la gravezza ò il dolor di stomaco, & il dolor di lombi ò di reni, danno men tormento ; l'itterizia ò morbo regio quasi nissuno.*

307. Vne tumeur ou enfleure s'enfle & se rabaisse; mais il n'en est pas ainsi de la hergne (& hargne) ou greveure, ny de la rupture ou rompure, ny aussi du fic ou du mal saint Fiacre, qui durent & demeurent longtemps fort opiniastrement.

307. *La gonfiatura si gonfia & si posa ò si abbassa, così non fà l'hermia (ò arnia,) nè la rottura ò crepatura di ventre, nè anche le creste, lequali tutte trè durano & continuano pur, tuttavia, molto tempo ostinatamente.*

308. Celuy qui a pris du poison ou du venin, s'enfle & devient gros, enflé; mais la theriaque luy resiste.

308. *Chiunque ha pigliato del tossico ò veleno, si gonfia ; mà la teriaca gli resiste & fà resistenza.*

309. La goutte (& les gouttes) tourmente les jointures des membres, par la defluxion d'une humeur acre & visqueuse ou gluante qui coule ou se met entredeux, & cause des douleurs extremes & tres-cuisantes : que l'on nomme particulierement és mains la goutte aux mains, & és pieds (qui sont aussi affligés des cors & des mules) la goutte aux pieds, & és hanches la goutte sciatique (dont on devient perclus.)

309. *La gotta strugge & tormenta le giunture de' i membri, per l'intrafusio d'un'humore agro & forte che cola ò si mette tra esse, & cagiona dolori frizzantissimi (ò acerbissimi) : laquale s'addomanda particolarmente nelle mani la gotta alle mani, & ne' piedi (che sono ctiandio travagliati da'i calli & dalle buganze ò speronaglie & pedignoni) la gotta a'i piedi, & nelle anche la sciatica (dal che altri diviene attratto, ò ratratto.)*

310. Febris cum horrore querquera vocatur: quotidiana quotidie redit: tertiana alterno die répedat: ephemera sive diaria quo cœpit die finitur. Omnis febris, sive continua sive intermittens sit, exacerbationem seu paroxysmum & remissionem habet, continente exceptâ.

310. Das Fieber mit einem Schaur wird das Kalte (das kalte Fieber) genañt: das tägliche kompt alle Tage (täglich) wieder: das dreytägige stellet sich über den andern Tag (ein Tag umb den andern) wiederumb ein: das von einem Tag höret auff und endet sich an dem Tag an welchem es angefangen. All Fieber / es sey gleich stätswehrend oder nachlassend / hat seine Erregung und Milderung oder das Nachlassen / dasselbig außgenommen so die Erregung stäts an einander hat.

311. Quartana, hydrops, phthisis seu tabes (& marasmus) (à qua tabidus) morbi diuturni, sontici & lethales sunt: illa ægritudinis diuturnitate enecat; iste intercute aquâ perimit; hæc lentâ tabe consumit & consummat. Pauciſſimi dantur universales.

311. Das viertägig Fieber / die Wassersucht / die Lungensucht oder Schwindsucht (darvon einer lungensüchtig und schwindsüchtig genant wird) seynd langwierige / schädliche oder hinderliche / und tödliche Kranckheiten: jenes bringt den Menschen umb sein Leben durch ein langweiliges kräncken; die andere tödtet einen mit dem Wasser so zwischen Fell und Fleisch sich samlet (oder sammelt); diese verzehret einen durch eine langwierige Dörre / (durch ein langwieriges Abnehmen und Lungengeschwär /) und macht einem den Garaus. Allgemeine Kranckheiten gibt es sehr wenig.

312. Epi-

313. Die

310. La fievre qui nous prend avec un friſſon s'appelle la fievre froide : la quotidienne revient tous les jours : la tierce retourne de deux jours en deux jours : l'ephemere ou celle d'un jour ſe paſſe le meſme jour qu'elle a commencé. Toute fievre, ſoit continuë ou intermittente, a ſon exacerbation ou ſon accez & ſa relaſche ou remiſſion, excepté (ou hormis) la fievre qui a un continuël paroxyſme.

310. *La febre che viene & ci aſſale con un gricciolo ò vibrezzo ſi chiama febre fredda : la quotidiana torna ogni giorno : la terzana ritorna il terzo giorno ò di due in due giorni : l'eſimera ò quella d'un di ſi finiſce al medeſimo giorno che ha cominciato, Ogni febre, ſia pur continua ò intermittente (che va & viene,) ha la ſua cerbatione ò il ſuo paraſiſmo (ò parociſmo) & la ſua rilaſſatione ò remiſſione, eccetto la febre che ha un paraſiſmo continuo.*

311. La fievre quarte, l'hydropiſie la phtiſie & la chartre ou fievre hectique (dont on devient pulmonique & hectique (ou ectique) ou en chartre, potiacre & pourry) ſont des maladies longues & langoureuſes, griefves (fort nuiſibles ou empeſchantes qui empeſchent d'aller & venir) & mortelles : cellela tuë & donne la mort par la longueur ou longue durée de la maladie ; l'autre fait mourir le malade de l'eau qui eſt entre cuir & chair (qui cauſe bourſouffleure) ; & cellecy conſume & conſomme ou deſpeſche la perſonne (rend impotent, & abbat tout à fait la perſonne) par une lente extenuation ou diminution & un long amaigriſſement. Il y en a fort peu d'univerſelles & generales.

311. *La quartana, l'idropiſia, la tiſichezza ò il mal di tiſico & la febre etica (da cui altri ſi dice tiſico, marcio, & guaſto) ſono morbi diuturni, gravi, & mortali ò mortiferi : quella ammazza & fà morire il patiente con la lunghezza ò diuturnità della malatia ; l'altra dà ò procura la morte all'infermo con quella acqua che ſta fra carne & pelle ; & queſta conſumma e conſume ò diſtrugge con una lenta eſtenuatione e ſeccaggine ò un lungo ſcemamento. Sene trovano pochiſſime delle univerſali & generali.*

312. Ceux

312. Epilepsiâ & ecstasi laborantes à morbo caduco (comitiali, herculeo, & sacro) paumper absunt.

312. Die den schweren Gebrechen und die Entzuckung haben / seynd nicht fern von der hinfallenden Sucht und schweren Noth.

313. Palatyseos & apoplexiæ sideration ve præcursorem perhibent esse spasmum.

313. Man sagt daß der Krampff des Tropffes und des Schlages Vorlauffer oder Vorbott ist.

314. Pestis, bubones & carbuncolos seu anthraces jaculans, repentè & subitò invalescit, contagióque (vel contagione sua) suo ingentes populos & nationes vastat.

314. Die Pest oder Pestilentz / welche Trusen und Carbünckel oder gifftige Blutgeschwere herauß treibet / nimmt behend (und schleunig) oder geschwind und plötzlich überhand; und verderbt oder verwüstet grosse Völcker durch ihr anfälliges Gifft.

XXV. De Vlceribus & Vulneribus.

315. SVppurans ulcus ubi abscessit, apostema seu abscessus dicitur; ex quo, dum rumpitur, pus, tabum, & sanies profluit (vel effluit); uti etiam ex furunculo: è pure autem cum carne convoluto & concreto fit glandula.

XXV. Von Geschweren und Wunden.

315. WAnn ein eyteriges Geschwer herauß kommt und schwüret / so wird es ein reiff Geschwer genennet; auß welchem / wann es auffbricht / dick und dünn Eyter herauß fliest; gleich auch auß dem Blutgeschwer: auß dem Eyter aber mit Fleisch vermengt und zusammen gebacken oder verwachsen wird ein Eyterstock oder Knorr.

316. Car-

316. Der

312. Ceux qui sont travaillés ou affligés d'epilepsie & de frequentes exstases ou syncopes (defaillences de cœur,) ne sont gueres esloignés du haut mal, ou du mal caduc.

312. *Quelli che sono travagliati d'epilessia e d'estasi ò di sincope, sono poco discosti & allontanati dal morbo sonstico ò mal caduco.*

313. L'on dit que le spasme & la crampe ou la convulsion & le retirement de nerfs est l'avantcoureur de paralysie (de là vient paralytique un qui en est attaint) & d'apoplexie.

313. *Si dice che lo spasimo ò il granchio e retiramento di nervi è precursore della paralisia & dell'apoplessia (dalla cui le membra restano assiderate & attrate.*

314. La peste, qui jette & pousse hors du corps des bosses ou bubons & des charbons, s'accroist tout à coup & en moins de rien, viste ment & soudainement; & par son infection ou sa contagion elle gaste & destruit des grands peuples & nations, en faisant un grand desgast entre les gens.

314. *La peste, che caccia fuori del corpo gavocciuli ò anghi & carbonchi, si acresce di lungo, presto & subitamente; & con la sua infettioni ò col suo male contagioso & attaccaticcio ò appiccaticcio distrugge & guasta gran popoli e nationi, facendo un grand' esterminio di gente.*

XXV. *Des Vlceres & des Playes.*

XXV. Delle Piaghe & Ferire.

315. QUand un ulcere, qui a apostume & fait du pus, est meury, on l'appelle une apostume; de laquelle, lors qu'elle se creve ou se perce, il en sort (ou decoule, & coule dehors) du pus, de la bouë, & de l'ordure; comme aussi d'un clou ou d'un froncle: mais du pus meslé ou conjoint figé & entrecreu avec la chair il se fait une glande ou glandule.

315. *Quando una ulcera ò nascenza, che si apostema fà sania ò marcia, è matura, si chiama una postema (& apostema); della quale, quando si rompe ò si apre, esce (ò gronda fuori) marcia, sangue corrotto, e sporchezza, come ancora del ciccione ò foroncolo (ò cicolina): mà della marcia mischiata ò congiunta carne si fà una gangola ò ghianduccia.*

316. Carcinoma seu cancer, herbes, gangræna, phagedæna, venerea lues, erysipelas, lepra, varioli (vel variolæ,) morbilli, (tanquam parvi morbi, vel parvorum morbi, quòd juniores hisce plerumque laborant,) exanthemata seu boæ (sic dictæ, quod fimo bubulo etiam curantur,) papulæ, & pustulæ, more scabiei pruriginem moritant, & contactu inficiunt: ideoque contagiosi sunt: quibus affinis ferè est stomacace seu scorbutus.

316. Der Krebs/der Wolff/ das wilde Fleisch/ der fressende Wurm/ die Frantzosen/ die Rose oder das Rothlauff/der Aussatz/ die Pocken (Kinderpocken/ oder Blattern/ Kinderblattern/und Durchschlechten) (so von etlichen auch die Parpeln genant werden/) die Masern/ die außgeschlagene oder auffgelossene rothe Flecken/ die Hitzblätterlein oder Hitzbläßlein/und allerley andere Blattern/ erregen das Jucken gleich wie die Reude oder Krätze/ und stecken durch das Anrühren an: derowegen seynd es anfällige oder ansteckende Kranckheiten/denen die Mundfäule oder der Schorbock (und Scharbock) fast nahe verwand ist.

317. Vulnus (cujus profunditas specillo recognoscitur, & turunda imponitur) cæsim fit aut punctim; plaga percussione aut contusione; ejusque signum livor est vel tuberculum.

317. Die Wunde (deren Tieffe mit einem Grundeisen oder Wundeisen erkant wird/ und ein Meissel hinein gesteckt) kommt entweder vom Hauen oder vom Stechen (geschicht hiebs- oder stichsweiß); der Streich vom Schlagen oder vom Stossen; dessen Zeichen ist ein blau Maal oder eine Beule.

318. Illud neglectim habitum recrudescit, fit purulentum, magisque exulcerat.

318. Wann man dieselbige unachtsamlich hält/so bricht sie wieder auff/ wird unterkohtig oder eyterig/und schwüret noch mehr (wirfft noch mehr Koht oder Eyter.

316. Le chancre, le loup, la gangrenne ou chair morte, la phagedaine (le farcin, quand c'eſt des chevaux,) la verole, (avec les poulains & ſes chancres,) la roſe ou le feu ſauvage & le feu Saint Antoine, la lepre, ou ladrerie, la petite verole ou les pourpleures, la rougeole, les petites enfleures ou inflammations & marques rouges les eſchaubovillures ou boutons d'eſchauffaiſon (bubes & bourgeons en la face) & toutes ſortes de puſtules ou veſſies, cauſent des mangeaiſon comme la galle ou la grattelle, & infectent par l'attouchement; dont (c'eſt pourquoy) ce ſont choſes contagieuſes: avec leſquelles le ſcorbut eſt preſque parent ou couſin, & a quelque affinité.

316. *Il canchero, il fiſtolo, la gangrena ò carne morta, la fagedena ò fiſtola (che mangia le carni fin' all' oſſo) il mal Franceſe ò Napolitano (con tinconi, ò panocchie, & i cancheri) la riſipela (ò riſipila & eriſipela) ò il fuoco ſacro e' l fuoco Sant' Antonio, la lepra, le variole (ò varivole, varvole, & vaivoli) ò petechie, i morbiglioni ò la roſolia (& roſſellia,) & ferſa de' i bambini, i broggioli overo le broggie e macchie roſſe d' inflammatione, le bolle ò bollicole & i quoſi ò bognoni, & ogni ſorte di broſſole ò puſtule provocano pizzicore come la rogna ò ſcabbia, & infettano ò ſi appiccano col toccare ò toccamento: laonde ſono coſe contagioſe & attaccatice: con lequali lo ſcorbuto è quaſi parente ò cognato, & ha qualche ſomiglianza.*

317. Vne playe ou bleſſeure (la profondeur de laquelle on ſonde avec une eſprouvette, & on y met une tente) ſe fait ou de taille ou de pointe, d'eſtramaçon ou d'eſtoc; & un coup ſe fait ou de frappement & de batteure ou de foullure & froiſſure (ou eſcarbouilleure & eſcacement); dont le ſigne ou l'enſeigne (& la marque) eſt une meurtriſſeure ou une marque noire & jaunaſtre, ou une boſſe & enfleure.

317. *Vna piaga ò ferita (la cui profondità ſi taſta con una tenta, & vi ſi mette una taſta dentro) ſi fà ò di taglio ò di punta, d' una coltellata ò d' una ſtoccata; & una botta ſi fa ò di percoſſa e battitura ò di ammaccatura; il cui ſegno e lividuro (lividore) & lividezza, overo un bozzolo (bozza) bernoccolo & bitorzolo.*

318. Si on penſe celle-là nonchalamment & avec trop peu de ſoing, elle ſe renouvelle & ſe rengrege, elle apoſtume ou il y vient & s'y engendre du pus, & elle jette encor plus de bouë qu'auparavant.

318. *Quella eſſendo negligentemente governata ò curata, ſi rincrudiſce ò s'impiaga di nuovo, diventa marciola ò ſi poſtema, & fà più marcia che prima.*

319. Quand l'apostume se ferme & se referre, il y vient une crouste, elle fait une escare ou une crouste : toutesfois il y demeure à la fin une cicatrice.

320. Vne grande marque rouge vient d'un coup de foüet ou d'escourgée & d'autre semblable chose longue & deliée avec laquelle on bat, une vessie pleine d'eau (ou une ampoulle, qui vient de marcher & de travailler) de quelque bruslure ou eschaudure (bruslure d'eau chaude,) un cal ou durillon (& un cor, quand c'est au pied) de quelque endurcissement, là où le cuir du corps est endurcy & a fait un cal ; les crevasses de la peau des mains & des levres & sa rudesse viennent de la rigueur & de l'aspreté de l'air.

319. *Quando l'apostema si salda ò risalda, ella fà un capo ò una crosta : con tutto ciò (nondimeno, tuttavia) vi rimane e resta alla fine una margine ò cicatrice & un sfregio.*

320. *Il fregio ò segnale lungo, e rosso, viene da sferzata ò da scorreggiata & da botta ò battitura di altre cosi fatte cose lunghe & sottili con le quali si batte, una cocciola (& coccivola) ò bolla e broffola (bolla acquaivola, ò vessica piena di acqua) da qualche bricciatura ò scottatura e cocitura, il callo da indiuramento, dove il cuojo del corpo ha fatto il callo ; le crepature & la ruvidezza della pelle vengono dal rigore & dall' asprezza dell' aria.*

XXVI. Des Sens exterieurs.

321. ON sent & s'apperçoit si une chose est chaude ou froide, en la touchant ou attouchant ; si elle est humide & mouillée ou seche, en la prenant & empoignant, dure ou molle, en la serrant & pressant ; polie & bien unie (douce à toucher & à manier) ou rude & aspre à manier (mal-unie & rabotteuse,) en la maniant ; pesante ou legere, en la souslevant : fais en l'essay, & tu le sçauras pour certain (esprouve le, & tu le verras & experimenteras.)

XXVI. Delli Sensi esterni.

321. *ALtri sente & si accorge se una cosa sia calda ò fredda col toccarla ; se humida & bagnata (molle) ò seca, pigliandola con la mano & impugnandola ; dura ò molle, strigendola ; polita liscia morbida & ben spianata ò scabrosa scrupulosa ruvida & aspra, maneggiando & trattandola ; grave ò lieve & leggiera, levandola in alto : provalo (fanne la prova & il saggio, & tu lo saprai per certo.*

322. Palpando quærimus quæ non conſpicamur (aut conſpicimus, & videmus.)

322. Mit Tappen ſuchen wir was wir nicht ſehen.

323. Atque iſte eſt primus ſenſus, tactus.

323. Und das iſt der erſte Sinn/ nemlich das Fühlen.

324. Guſtus dignoſcit ſapores.

324. Der Geſchmack unterſcheidet die Geſchmäcke.

325. Quomodo quid ſapiat ſcire vis, guſta & deliba.

325. Wilt du wiſſen wie etwas ſchmäcke/ ſo koſte und verſuche es.

326. Nam ſaccharum dulce eſt, abſinthium amarum, acetoſa acida, piper acre, labruſcæ fructus acerbus, immatura mala ſeu immitia poma auſtera, quædam planè inſipida.

326. Dann der Zucker iſt ſüß/ der Wermuth bitter/ der Saurampff ſauer/ der Pfeffer ſcharff/ die Frucht der wilden Reben herb/ die unreiffe Aepffel ſtreng und unlieblich/ und etliche Sachen gantz ungeſchmackt.

327. Olfactus ſeu odoratus odores internoſcit, & qualiter quid oleat olfacit.

327. Das Riechen erkent von einander den Geruch/ und riechet wie ein Ding riechet oder was es für ein Geruch hat und gibt/

328. Moſchus enim & zibethum (felinus ſudor odoratiſſimus, ſudoriſve felina maſſa odoraria, odore aſſimilis moſcho) (quod cruor eſt circa umbilicum felis zibethi collectus) fragrantiam exhalat; aſſa & aduſta caro nidorem; morticina fœtorem.

328. Dann der Biſem und das Zibeth (ſo ein geronnen oder geliefert Blut iſt/ umb den Nabel der Zibelkatzen geſamlet) gibt einen ſtarcken guten und lieblichen Geruch von ſich; gebraten und angebrant Fleiſch einen Geruch vom Braten oder von angebrant Fleiſch; das Fleiſch von einem Aas einen Geſtanck.

329. Mu-

319. Schim-

322. En taſtonnant nous cherchons ce que nous ne voyons point.

322. *Teſtando & brancolando cerchiamo quello che non vediamo.*

323. Et c'eſt icy le premier ſens ; le touchement ou attouchement.

323. *Et queſto è il primo ſenſo, il tatto ò toccamento.*

324. Le gouſt diſcerne les ſaveurs.

324. *Il guſto diſcerne i ſapori.*

325. Si tu veux ſçauoir quel gouſt a une choſe, gouſte la & eſſaye la.

325. *Se tu vuoi ſapere che guſto habbia una coſa, guſtala & aſſaggiala.*

326. Car le ſuccre eſt doux, l'abſinthe (ou alvine, & du fort) amer, l'ozeille aigre & ſure, le poivre fort ou acre picquant & bruslant, le fruit de la lambruſche (ou lambruſque & vigne ſauvage) & le verjus verd & agaçant, les pommes vertes ou qui ne ſont pas encor bien meures ſont aſpres & rudes, & aucunes choſes ſont tout à fait ſans gouſt & ſans ſaveur (qui n'ont point de gouſt.)

326. *Perche il zuccaro (ò zucchero) è dolce, l'aſſintio (ò aſſenzo) amaro, la cipolla agra & garba, il pepe bruſco & pizzicante, gli uvizzoli (gli abroſtini) della lambruſca ò vite ſalvatica e l'agreſto (ò agreſta) acerbo, i pomi ò le mele non mature ſono afre ò aſpre & auſtere, & alcune coſe affatto ſenza guſto e ſapore.*

327. Le flairement & odorat diſtingue & reconnoit les odeurs l'une d'avec l'autre, & ſent ou flaire comment une choſe ſent ou quelle odeur elle a.

327. *L'odorato conoſce gli odori l'uno dall' altro, & odora ò fiuta quale odore ha & rende ciaſcheduna coſa.*

328. Car le muſc & l'ambregris ou la civette (qui eſt du ſang recueilly ou ramaſſé autour du nombril de la civette) donne une forte & bonne ſoüeve ou ſuave odeur (une odeur ſuave & odoriferante); la chair roſtie & bruslée une odeur de roſty ou une ſenteur de bruslé; la chair morte de quelque charogne une puanteur.

328. *Perche il muſchio & il zibetto (che è certo ſangue racciolto intorno all' umbilico ò bellico della zibetta) (del gatto zibetto,) eſſala un forte odore grato & ſoave ; la carne arroſtita & brucciata un' odore di arroſto ò di coſa brucciata che ſa e pizzica di brucciato) ; & la carne morta un lezzo & puzzore (una puzza.)*

329. Mucida & situ (vitium & lanugo rerum, quæ diù in locis humidis relinquuntur, der Unflat darmit alle Sachen sich beschlagen / die man lang an feuchten Oertern ligen läst / und nicht darzu sihet) corrupta, putida, putrida, rancida (cujusmodi lardum fœtidum esse solet, & arvina) sordent ac fœtent.

329. Schimlichte und vom Schimmel oder Unrath beschlagene/ stinckende/ faule/ anschmäckende Dinge (gleich wie der stinckend Speck / und das Schmeer zu seyn pflegt) seynd garstig (wüst/ unflätig / oder schmutzig) und stincken oder riechen übel.

330. Auditu sonos discernimus.

330. Mit dem Gehör unterscheiden wir ein Schall.

331. Contrarii sunt risus & fletus, cachinnus (solutus & immodestus risus, à sono sic dictus) & ejulatus, plausus & planctus, jubilum & gemitus atque suspiria, susurrus & vociferatio.

331. Widerwärtige Dinge seynd das Lachen und das Weinen / das überlaut Lachen und das Heulen oder hefftig weinen/ das Handklopffen oder Frolocken / und das Klagen oder Schreyen / das Jauchzen und das Wehklagen und Seufftzen/ das Gemurmel und das laut Geschrey oder laut Schreyen.

332. Tonus repercussus & resonans echo dicitur; nullus silentium.

332. Der widerkehrende und widerschallende Thon oder Schall wird ein Widerschall genannt; und da man nichts höret / ein Stillschweigen.

333. Visu seu aspectu colores discriminamus, quorum albus & niger extremi sunt, reliqui intermedii.

333. Mit dem Angesicht und der Anschauung unterscheiden wir die Farben / unter welchen weiß und schwartz die äusserste/ und die übrige die Mittelfarben seynd.

334. Ni-

334. Di

329. Les choſes moiſies & relentes moites chanſies ou gaſtées de moiſiſſeure & de chanſiſſeure (couvertes de moiteur, pleines de craſſe & d'ordure: dont elles ſentent le relent,) puantes, pourries, & rances (comme eſt ordinairement le lard rance & la graiſſe ou le ſain doux) ſont ordres ou ſales & vilaines, & elles puënt ou ſentent mauvais.

329. *Le coſe muffe ò muffite & ammuffate overo guaſte & corrotte di muffa (onde puzzano di fieto ò di muffa,) le puzzolenti, (che ſanno di tanfo, putride ò marcie, & le rance (ò ranze, rancide, & rancioſe) ò vicie (quale ſuol' eſſere il lardo fetido, & la ſugna ò il graſſo) ſono coſe ſporche ſozze e bruttе, & puzzano.*

330. Par l'ouïe nous diſcernons les ſons.

330. *Coll' udito (con l' udito) diſcerniamo i ſuoni.*

331. Ce ſont choſes contraires que le ris & les pleurs, le ris deſmeſurè en s'eſclattant à gorge deſployée (rire avec eſclat, ou s'eſclater de rire) & braire ou lamenter à haute voix (pleurer en criant à haute voix,) le claquement ou battement des mains & grand dueil ou lamentation avec frappement de poitrine, les cris d'esjouïſſance ou d'exultation (de grande joye) & les gemiſſemens & ſouſpirs, le chuchettement & la crierie ou les grands cris à pleine gorge.

331. *Coſe contrarie ſono il riſo e 'l pianto, il riſo diſſoluto ò ſmiſurato e ſquaccherato & il pianto con gran grida, ò il pianger gridando ad alta voce, il plauſo ò battimento di mani & i gran lamenti ò ramarichi, il giubilo ò i geſti d'allegrezza & i geniti e ſoſpiri, il ſoave bisbiglio ò ſuſurro & lo ſchiamazzo ò il gridar forte da matto & perduto.*

332. Vn ton ou un ſon revenant en arriere ou retentiſſant & reſonant s'appelle un echo; & où il n'y en a point le ſilence.

332. *Il tuono ò ſuono ripercoſſo & riſuonante ſi chiama un' eco; & dove non ce n'è niſſuno, il ſilentio.*

333. Avec la veuë nous diſcernons les couleurs, entre leſquelles le blanc & le noir ſont les extremités des couleurs, & les autres les moyennes.

333. *Con la viſta diſtinguiamo i colori, tra i quali il bianco e'l nero ſono gli eſtremi, & gli altri ſono mezzani.*

334. Le

334. Il

310. Febris cum horrore querquera vocatur: quotidiana quotidie redit: tertiana alterno die répedat: ephemera sive diaria quo cœpit die finitur. Omnis febris, sive continua sive intermittens sit, exacerbationem seu paroxysmum & remissionem habet, continente exceptâ.

310. Das Fieber mit einem Schaur wird das Kalte (das kalte Fieber) genañt: das tägliche kompt alle Tage (täglich) wieder: das dreytägige stellet sich über den andern Tag (ein Tag umb den andern) wiederumb ein: das von einem Tag höret auff und endet sich an dem Tag an welchem es angefangen. All Fieber / es seyg leich stätswehrend oder nachlassend / hat seine Erregung und Milderung oder das Nachlassen / dasselbig aufgenommen so die Erregung stäts an einander hat.

311. Quartana, hydrops, phthisis seu tabes (& marasmus) (à qua tabidus) morbi diuturni, contici & lethales sunt: illa ægritudinis diuturnitate enecat; iste intercute aquâ perimit; hæc lentâ tabe consumit & consummat. Paucissimi dantur universales.

311. Das viertägig Fieber / die Wassersucht / die Lungensucht oder Schwindsucht (darvon einer lungensüchtig und schwindsüchtig genant wird) seynd langwierige / schädliche oder hinderliche / und tödliche Kranckheiten: jenes bringt den Menschen umb sein Leben durch ein langweiliges kräncken; die andere tödtet einen mit dem Wasser so zwischen Fell und Fleisch sich samlet (oder sammelt); diese verzehret einen durch eine langwierige Dörre / (durch ein langwieriges Abnehmen und Lungenaeschwär /) und macht einem den Garaus. Allgemeine Kranckheiten gibt es sehr wenig.

310. La fievre qui nous prend avec un frisson s'appelle la fievre froide : la quotidienne revient tous les jours : la tierce retourne de deux jours en deux jours : l'ephemere ou celle d'un jour se passe le mesme jour qu'elle a commencé. Toute fievre, soit continuë ou intermittente, a son exacerbation ou son accez & sa relasche ou remission, excepté (ou hormis) la fievre qui a un continuël paroxysme.

310. *La febre che viene & ci assale con un gricciolo ò vibrezzo si chiama febre fredda : la quotidiana torna ogni giorno : la terzana ritorna il terzo giorno ò di due in due giorni : l'efimera ò quella d'un di si finisce al medesimo giorno che ha cominciato. Ogni febre, sia pur continua ò intermittente (che va & viene,) ha la sua cerbatione ò il suo parasismo (ò parocismo) & la sua rilassatione ò remissione, eccetto la febre che ha un parasismo continuo.*

311. La fievre quarte, l'hydropisie la phtisie & la chartre ou fievre hectique (dont on devient pulmonique & hectique (ou ectique) ou en chartre, pousacre & pourry) sont des maladies longues & langoureuses, griefves (fort nuisibles ou empeschantes qui empeschent d'aller & venir) & mortelles : celle la tuë & donne la mort par la longueur ou longue durée de la maladie ; l'autre fait mourir le malade de l'eau qui est entre cuir & chair (qui cause boursouffleure) ; & celle cy consume & consomme ou despesche la personne (rend impotent, & abbat tout à fait la personne) par une lente extenuation ou diminution & un long amaigrissement. Il y en a fort peu d'universelles & generales.

311. *La quartana, l'idropisia, la tisichezza ò il mal di tisico & la febre etica (da cui altri si dice tisico, marcio, & guasto) sono morbi diuturni, gravi, & mortali ò mortiferi : quella ammazza & fà morire il patiente con la lunghezza ò diuturnità della malatia ; l'altra dà ò procura la morte all'infermo con quella acqua che sta fra carne & pelle ; & questa consumma e consume ò distrugge con una lenta estenuatione e seccaggine ò un lungo scemamento. Sene trovano pochissime delle universali & generali.*

312. Epilepsiâ & ecstasi laborantes à morbo caduco (comitiali, herculeo, & sacro) parumper absunt.

312. Die den schweren Gebrechen und die Entzuckung haben / seynd nicht fern von der hinfallenden Sucht und schweren Noth.

313. Paralyseos & apoplexiæ sideration ive præcursorem perhibent esse spasmum.

313. Man sagt daß der Krampff des Troffes und des Schlages Vorlauffer oder Vorbott ist.

314. Pestis, bubones & carbuncolos seu anthraces jaculans, repentè & subitò invalescit, contagióque (vel contagione sua) suo ingentes populos & nationes vastat.

314. Die Pest oder Pestilentz / welche Trusen und Carbünckel oder gifftige Blutgeschwere herauß treibet / nimmt behend (und schleunig) oder geschwind und plötzlich überhand; und verderbt oder verwüstet grosse Völcker durch ihr anfälliges Gifft.

XXV. De Ulceribus & Vulneribus.

315. Suppurans ulcus ubi absceſſit, apostema seu absceſſus dicitur; ex quo, dum rumpitur, pus, tabum, & sanies profluit (vel effluit); uti etiam ex furunculo: è pure autem cum carne convoluto & concreto fit glandula.

XXV. Von Geschweren und Wunden.

315. WAnn ein eyteriges Geschwer herauß kommt und schwüret / so wird es ein reiff Geschwer genennet; auß welchem / wann es auffbricht / dick und dünn Eyter herauß fliest; gleich auch auß dem Blutgeschwer: auß dem Eyter aber mit Fleisch vermengt und zusammen gebacken oder verwachsen wird ein Eyterstock oder Knorr.

316. Car-

316. Der

312. Ceux qui sont travaillés ou affligés d'epilepsie & de frequentes exstases ou syncopes (defaillences de cœur,) ne sont gueres esloignés du haut mal, ou du mal caduc.

312. *Quelli che sono travagliati d'epilessia e d'estasi ò di sincope, sono poco discosti & allontanati dal morbo sontico ò mal caduco.*

313. L'on dit que le spasme & la crampe ou la convulsion & le retirement de nerfs est l'avantcoureur de paralysie (de là vient paralytique un qui en est attaint) & d'apoplexie.

313. *Si dice che lo spasimo ò il granchio e retiramento di nervi è precursore della paralisia & dell'apoplessia (dalla cui le membra restano assiderate & attrate.*

314. La peste, qui jette & pousse hors du corps des bosses ou bubons & des charbons, s'accroist tout à coup & en moins de rien, viste ment & soudainement; & par son infection ou sa contagion elle gaste & destruit des grands peuples & nations, en faisant un grand desgast entre les gens.

314. *La peste, che caccia fuori del corpo gavoccioli ò anghi & tarbonchi, si acresce di lungo, presto & subitamente; & con la sua infettioni ò col suo male contagioso & attaccaticcio ò appiccaticcio distrugge & guasta gran popoli e nationi, facendo un grand' esterminio di gente.*

XXV. Des Vlceres & des Playes.

XXV. Delle Piaghe & Ferire.

315. QUand un ulcere, qui apostume & fait du pus, est meury, on l'appelle une apostume; de laquelle, lors qu'elle se creve ou se perce, il en sort (ou decoule, & coule dehors) du pus, de la bouë, & de l'ordure; comme aussi d'un clou ou d'un froncle: mais du pus meslé ou conjoint figé & entrecreu avec la chair il se fait une glande ou glandule.

315. *Quando una ulcera ò nascenza, che si apostema fà sania ò marcia, è maturà, si chiama una postema (& apostema); della quale, quando si rompe ò si apre, esce (ò gronda fuori) marcia, sangue corrotto, e sporchezza, come ancora del ciccione ò foroncolo (ò cicolina): mà della marcia mischiata ò congiunta carne si fà una gangola ò ghianduccia.*

316. Carcinoma seu cancer, herbes, gangræna, phagedæna, venerea lues, erysipelas, lepra, varioli (vel variolæ,) morbilli, (tanquam parvi morbi, vel parvorum morbi, quòd juniores hisce plerumque laborant,) exanthemata seu boæ (sic dictæ, quod fimo bubulo etiam curantur,) papulæ, & pustulæ, more scabiei pruriginem moventes, & contactu inficiunt: ideoque contagiosi sunt: quibus affinis ferè est stomacace seu scorbutus.

316. Der Krebs/der Wolff/ das wilde Fleisch/der fressende Wurm/ die Frantzosen/ die Rose oder das Rothlauff/der Aussatz/ die Pocken (Kinderpocken/ oder Blattern/ Kinderblattern/und Durchschlechten) (so von etlichen auch die Parpeln genant werden/) die Masern/ die außgeschlagene oder auffgelossene rothe Flecken/ die Hitzblätterlein oder Hitzbläßlein/und allerley andere Blattern/ erregen das Jucken gleich wie die Reude oder Krätze/ und stecken durch das Anrühren an: derowegen seynd es ansällige oder ansteckende Kranckheiten/denen die Mundfäule oder der Schorbock (und Scharbock) fast nahe verwand ist.

317. Vulnus (cujus profunditas specillo recognoscitur, & turunda imponitur) cæsim fit aut punctim; plaga percussione aut contusione; ejusque signum livor est vel tuberculum.

317. Die Wunde (deren Tieffe mit einem Grundeisen oder Wundeisen erkant wird/ und ein Meissel hinein gesteckt) kommt entweder vom Hauen oder vom Stechen (geschicht hiebs- oder stechsweiß); der Streich vom Schlagen oder vom Stossen; dessen Zeichen ist ein blau Maal oder eine Beule.

318. Illud neglectim habitum fœcrudescit, fit purulentum, magisque exulcerat.

318. Wann man dieselbige unachtsamlich hält/so bricht sie wieder auff/ wird unterkohtig oder eyterig/und schwüret noch mehr (wirfft noch mehr Koht oder Eyter.

316. Le chancre, le loup, la gangrenne ou chair morte, la phagedaine (le farcin, quand c'eſt des chevaux,) la verole, (avec les poulains & ſes chancres,) la roſe ou le feu ſauvage & le feu Saint Antoine, la lepre, ou ladrerie, la petite verole ou les pourpleures, la rougeole, les petites enfleures ou inflammations & marques rouges les eſchaubovillures ou boutons d'eſchauffaiſon (bubes & bourgeons en la face) & toutes ſortes de puſtules ou veſſies, cauſent des mangeaiſon comme la galle ou la grattelle, & infectent par l'attouchement; dont (c'eſt pourquoy) ce ſont choſes contagieuſes: avec leſquelles le ſcorbut eſt preſque parent ou couſin, & a quelque affinité.

316. *Il canchero, il fiſtolo, la gangrena ò carne morta, la fagedena ò fiſtola (che mangia le carni fin' all' oſſo) il mal Franceſe ò Napolitano (con tinconi, ò panocchie, & i cancheri) la riſipela (ò riſipila & eriſipela) ò il fuoco ſacro e' l fuoco Sant' Antonio, la lepra, le variole (ò varivole, varvole, & vaivoli) ò petechie, i morbiglioni ò la roſolia (& roſſellia,) & ferſa de' i bambini, i broggiolti overo le broggie e macchie roſſe d' inflammatione, le bolle ò bollicole & i quoſi ò bognoni, & ogni ſorte di broffole ò puſtule provocano pizzicore come la rogna ò ſcabbia, & infettano ò ſi appiccano col toccare ò toccamento: laonde ſono coſe contagioſe & attaccaticce: con lequali lo ſcorbuto è quaſi parente ò cognato, & ha qualche ſomiglianza.*

317. Vne playe ou bleſſeure (la profondeur de laquelle on ſonde avec une eſprouvette, & on y met une tente) ſe fait ou de taille ou de pointe, d'eſtramaçon ou d'eſtoc; & un coup ſe fait ou de frappement & de batteure ou de foullure & froiſſure (ou eſcarbouilleure. & eſcacement); dont le ſigne ou l'enſeigne (& la marque) eſt une meurtriſſeure ou une marque noire & jaunaſtre, ou une boſſe & enfleure.

317. *Vna piaga ô ferita (la cui profondità ſi taſta con una tenta, & vi ſi mette una taſta dentro) ſi fà ò di taglio ò di punta, d' una coltellata ò d' una ſtoccata; & una botta ſi fà ò di percoſſa e battitura ò di ammaccatura; il cui ſegno e lividuro (lividore) & lividezza, overo un bozzolo (bozza) bernoccolo & bitorzolo.*

318. Si on penſe celle-là nonchalamment & avec trop peu de ſoing, elle ſe renouvelle & ſe rengrege, elle apoſtume ou il y vient & s'y engendre du pus, & elle jette encor plus de bouë qu'auparavant.

318. *Quella eſſendo negligentemente governata ò curata, ſi rincrudiſce ò s'impiaga di nuovo, diventa marciosa ò ſi poſtema, & fà più marcia che prima.*

319. Quand l'apoſtume ſe ferme & ſe reſerre, il y vient une crouſte, elle fait une eſcare ou une crouſte : toutesfois il y demeure à la fin une cicatrice.

320. Vne grande marque rouge vient d'un coup de foüet ou d'eſcourgée & d'autre ſemblable choſe longue & deliée avec laquelle on bat, une veſſie pleine d'eau (ou une ampoulle, qui vient de marcher & de travailler) de quelque bruſlure ou eſchaudure (bruſlure d'eau chaude,) un cal ou durillon (& un cor, quand c'eſt au pied) de quelque endurciſſement, là où le cuir du corps eſt endurcy & a fait un cal ; les crevaſſes de la peau des mains & des levres & ſa rudeſſe viennent de la rigueur & de l'aſpreté de l'air.

319. *Quando l'apoſtema ſi ſalda ò riſalda, ella fà un capo ò una croſta : con tutto cio (nondimeno, tuttavia) vi rimane e reſta alla fine una margine ò cicatrice & un ſfregio.*

320. *Il fregio ò ſegnale lungo, e roſſo, viene da sferzata ò da ſcorreggiata & da botta ò battitura di altre coſi fatte coſe lunghe & ſottili con lequali ſi batte, una cocciola (& coccivola) ò bolla e broffola (bolla acquaivola, ò veſſica piena di acqua) da qualche bruciatura ò ſcottatura e cocitura, il callo da induramento, dove il cuojo del corpo ha fatto il callo ; la crepature & la ruvidezza della pelle vengono dal rigore & dall' aſprezza dell' aria.*

XXVI. Des Sens exterieurs.

321. ON ſent & s'apperçoit ſi une choſe eſt chaude ou froide, en la touchant ou attouchant ; ſi elle eſt humide & mouillée ou ſeche, en la prenant & empoignant, dure ou molle, en la ſerrant & preſſant ; polie & bien unie (douce à toucher & à manier) ou rude & aſpre à manier (mal-unie & rabotteuſe) en la maniant ; peſante ou legere, en la ſouslevant : fais en l'eſſay, & tu le ſçauras pour certain (eſprouve le, & tu le verras & experimenteras.)

XXVI. Delli Senſi eſterni.

321. *ALtri ſente & ſi accorge ſe una coſa ſia calda ò fredda col toccarla ; ſe humida & bagnata (molle) ò ſeca, pigliandola con la mano & impugnandola ; dura ò molle, ſtringendola ; polita liſcia morbida & ben ſpianata ò ſcabroſa ſcrupuloſa ruvida & aſpra, maneggiando & trattandola ; grave ò lieve & leggiera, levandola in alto : provalo (fanne la prova & il ſaggio, & tu lo ſaprai per certo.*

322. Palpando quærimus quæ non conſpicamur (aut conſpicimus, & videmus.)

322. Mit Tappen ſuchen wir was wir nicht ſehen.

323. Atque iſte eſt primus ſenſus, tactus.

323. Und das iſt der erſte Sinn/ nemlich das Fühlen.

324. Guſtus dignoſcit ſapores.

324. Der Geſchmack unterſcheidet die Geſchmäcke.

325. Quomodo quid ſapiat ſcire vis, guſta & deliba.

325. Wilt du wiſſen wie etwas ſchmäcke/ ſo koſte und verſuche es.

326. Nam ſaccharum dulce eſt, abſinthium amarum, acetoſa acida, piper acre, labruſcæ fructus acerbus, immatura mala ſeu immitia poma auſtera, quædam planè inſipida.

326. Dann der Zucker iſt ſüß/ der Wermuth bitter / der Saurampff ſauer/ der Pfeffer ſcharff/ die die Frucht der wilden Reben herb/ die unreiffe Aepffel ſtreng und unlieblich / und etliche Sachen gantz ungeſchmackt.

327. Olfactus ſeu odoratus odores internoſcit, & qualiter quid oleat olfacit.

327. Das Riechen erkent von einander den Geruch / und riechet wie ein Ding riechet oder was es für ein Geruch hat und gibt/

328. Moſchus enim & zibethum (felinus ſudor odoratiſſimus, ſudoriſve felina maſſa odoraria, odore aſſimilis moſcho) (quod cruor eſt circa umbilicum felis zibethi collectus) fragrantiam exhalat; aſſa & aduſta caro nidorem; morticina fœtorem.

328. Dann der Biesem und das Zibeth (ſo ein geronnen oder geliefert Blut iſt / umb den Nabel der Zibelkatzen geſamlet) gibt einen ſtarcken guten und liebeichen Geruch von ſich; gebraten und angebrant Fleiſch einen Geruch vom Braten oder von angebrant Fleiſch; das Fleiſch von einem Aaß einen Geſtanck.

322. En taſtonnant nous cherchons ce que nous ne voyons point.

322. *Teſtando & brancolando cerchiamo quello che non vediamo.*

323. Et c'eſt icy le premier ſens ; le touchement ou attouchement.

323. *Et queſto è il primo ſenſo, il tatto ò toccamento.*

324. Le gouſt diſcerne les ſaveurs.

324. *Il guſto diſcerne i ſapori.*

325. Si tu veux ſçauoir quel gouſt a une choſe, gouſte la & eſſaye la.

325. *Se tu vuoi ſapere che guſto habbia una coſa, guſtala & aſſaggiala.*

326. Car le ſuccre eſt doux, l'abſinthe (ou alvine, & du fort) amer, l'ozeille aigre & ſure, le poivre fort ou acre picquant & bruslant, le fruit de la lambruſche (ou lambruſque & vigne ſauvage) & le verjus verd & agaçant, les pommes vertes ou qui ne ſont pas encor bien meures ſont aſpres & rudes, & aucunes choſes ſont tout à fait ſans gouſt & ſans ſaveur (qui n'ont point de gouſt.)

326. *Perche il zuccaro (ò zucchero) è dolce, l'aſſintio (ò aſſenzo) amaro, la citroſella agra & garba, il pepe bruſco & pizzicante, gli uvizzoli (gli abroſtini) della lambruſca ò vite ſalvatica e l'agreſto (ò agreſta) acerbo, i pomi ò le mele non mature ſono afre ò aſpre & auſtere, & alcune coſe affatto ſenza guſto e ſapore.*

327. Le flairement & odorat diſtingue & reconnoit les odeurs l'une d'avec l'autre, & ſent ou flaire comment une choſe ſent ou quelle odeur elle a.

327. *L'odorato conoſce gli odori l'uno dall' altro, & odora ò fiuta quale odore ha & rende ciaſcheduna coſa.*

328. Car le muſc & l'ambregris ou la civette (qui eſt du ſang recueilly ou ramaſſé autour du nombril de la civette) donne une forte & bonne ſoüeve ou ſuave odeur (une odeur ſuave & odoriferante); la chair roſtie & bruslée une odeur de roſty ou une ſenteur de bruslé; la chair morte de quelque charogne une puanteur.

328. *Perche il muſchio & il zibetto (che è certo ſangue vacciolo intorno all' umbilico ò bellico della zibetta) (del gatto zibetto,) eſſala un forte odore grato & ſoave ; la carne arroſtita & brucciata un' odore di arroſto ò di coſa brucciata che ſa e pizzica di brucciato) ; & la carne morta un lezzo & puzzore (una puzza.)*

329. Les

329. *L*

329. Les choſes moiſies & relentes moites chanſies ou gaſtées de moiſiſſeure & de chanſiſſeure (couvertes de moiteur, pleines de craſſe & d'ordure: dont elles ſentent le relent,) puantes, pourries, & rances (comme eſt ordinairement le lard rance & la graiſſe ou le ſain doux) ſont ordres ou ſales & vilaines, & elles puënt ou ſentent mauvais.

329. *Le coſe muffe ò muffite & ammuffate overo guaſte & corrotte di muffa (onde puzzano di fieto ò di muffa,) la puzzolenti, (che ſanno di tanfo, putride ò marcie, & le rance (ò ranze, rancide, & rancioſe) ò viete (quale ſuol eſſere il lardo fetido, & la ſugna ò il graſſo) ſono coſe ſporche ſozze e brutte, & puzzano.*

330. Par l'ouïe nous diſcernons les ſons.

330. *Coll' udito (con l' udito) diſcerniamo i ſuoni.*

331. Ce ſont choſes contraires que le ris & les pleurs, le ris deſmeſurè en s'eſclattant à gorge deſployée (rire avec eſclat, ou s'eſclater de rire) & braire ou lamenter à haute voix (pleurer en criant à haute voix,) le claquement ou battement des mains & grand dueil ou lamentation avec frappement de poitrine, les cris d'esjouïſſance ou d'exultation (de grande joye) & les gemiſſemens & ſouſpirs, le chuchettement & la crierie ou les grands cris à pleine gorge.

331. *Coſe contrarie ſono il riſo e' l pianto, il riſo diſſoluto ò ſmiſurato o ſquaccherato & il pianto con gran grida, ò il pianger gridando ad alta voce, il plauſo ò battimento di mani & i gran lamenti ò ramarichi, il giubilo ò i geſti d'allegrezza & i geniti e ſoſpiri, il ſoave bisbiglio ò ſuſurro & lo ſchiamazzo ò il gridar forte da matto & perduto.*

332. Vn ton ou un ſon revenant en arriere ou retentiſſant & reſonant s'appelle un echo; & où il n'y en a point le ſilence.

332. *Il tuono ò ſuono riperceſſo & riſuonante ſi chiama un' eccò; & dove non ce n'è niſſuno, il ſilentio.*

333. Avec la veuë nous diſcernons les couleurs, entre leſquelles le blanc & le noir ſont les extremités des couleurs, & les autres les moyennes.

333. *Con la viſta diſtinguiamo i colori, tra i quali il bianco e' l nero ſono gli eſtremi, & gli altri i mezzani.*

434. Niger habet sub se hos gradus, atrum, pullum, aquilum, fuscum ac furvum Æthiopum more, badium seu spadiceum, anthracinum.

334. Die Schwartze hat die Graden oder Staffel unter sich: Pech- oder Kohl-schwartz / Erdschwartz / Wasserschwartz / braun oder Braunschwartz auff der Mohren Art / Castanienbraun oder Tanet / schwartzblau.

335. Cæruleus hyacinthinum, violaceum seu janthinum, lividum, cyaneum, & cæsium sive glaucum.

335. Die blaue Hyacintenblau / Violbraun / braun und blau / Himmelblau / und Graublau wie die Katzenaugen.

336. Viridis pinetum seu hyalinum, prasinum, herbidum vel herbeum.

336. Die grüne Glaßgrün oder Meergrün / Dunckelgrün oder Stahlgrün / und Laub- oder Graßgrün.

337. Ruber fulvum, rufum puniceum (color rutilus ad violaceum inclinans,) coccineum à cocco, purpureum, rutilum seu flammeum, rubicundum. & roseum.

337. Die rothe Dunckelroth oder Leberfarb / Gelbroht / Rosinfarb oder Purperroht (braunroht / oder braun und blau unter einander /) Scharlachenfarb von Scharlachs-Körner / Purperfarb / Feuerroht oder Liechtroht / Blutroht / und Leibfarb oder Rosenfarb (wie die leibfarbe Rosen.)

338. Luteus crocum seu croceum, citrinum, flavum, luridum, ravum seu ravidum, cereum. gilvum sive helvum ut later semicoctus.

338. Die gelbe Saffrangelb / Pomerantzengelb und Citronenfarb / Goldgelb / Todtengelb oder Todenfarb (todtferbig /) Wachsgelb / Rauchfarb oder Schwartzgelb und Schwartzbraun /) röhtlicht und gelbroht oder bleichroht / wie ein halbgebranter Ziegelstein (oder Ziegel.)

339. Al-

339. Die

334. Le noir a ces degrés ci dessous soy, le noir comme poix & charbon, le noir obscur ou gris enfumé, le noir comme eau ou gris noir, le brun ou basané comme les Mores, le tanné ou minime (bay, ou chastain, & chastagné, en parlant de chevaux,) le noir-bleu.

335. Le bleu contient la couleur d'hyacinthe, le violet, le bleu-brun ou couleur de plomb, le pers & azur ou bleu celeste, & le bleu grisastre ou verd-gris comme les yeux des chats.

336. Le verd a le verd de mer, le verd-brun ou verd de porreau, & le verdgay ou couleur d'herbe.

337. Le rouge a sous soy la couleur de Roy ou jaune brunastre (le jaune obscur tirant sur le brun, & roüan ou rubican, en parlant d'un cheval,) le roux ou rouffastre, le rouge pourprin ou violet pourpré (comme vermillon & rose musquée,) l'escarlatte fait de graine d'escarlatte, la pourpre, la couleur de feu ou flammette, la couleur de sang ou rouge comme sang, & l'incarnat ou la couleur de rose.

338. Le jaune a la couleur de saffran, l'orangé & la couleur de citron, le blond ou jaune blanchastre, le jaunastre ou jaune blaffard & morne, le jauue comme cire, la couleur d'enfer ou le noir brun enfumé, le clair-jaune ou jaune rougissant & le paillet, comme une brique à demy cuite.

339. Le

334. *Il nero ha sotto di se questi gradi, il nero come pece & carbone, il nero oscuro, il nero come acqua, il bruno ò fosco a guisa di moro, il tanè & lionato, oscuro ò bruno oscuro (& bajo, ò castagno, parlando di cavalli ò muli,) e' l morello ò color di carbonchio.*

335. *Il turchino contiene sotto di se il color di jacinto, il pavonazzo ò violato, il color livido ò piombino e turchino oscuro, l'azzurro ò perso e ceruleo, & l' azzurro, verdeggiante ò verde biancheggiante come gl'occhi d' gatti.*

336. *Il verde contiene il verde-mare ò verde marino, il verde scuro ò porreo, e' l verde chiaro ò color d'herba.*

337. *Il rosso ha sotto di se il rosso oscuro ò lionato gialleggiante (ò roano & sauro, parlando d' un cavallo,) il rossigno ò roseggeante, il puniceo ò rosso porporeggiante, lo scarlatto fatto di grana di scarlatto, la porpora, il color fiammeggiante ò di fiammetta, il sanguigno ò rosso come sangue, & l' incarnato rosato, color di rosa.*

338. *Il giallo ha il color di zaffrano ò zaffranato, il color rancio e citrino ò color di cedro, il biondo ò giallo biancheggiante, il giallo pallido ò smorticcio, il color di cera, il color di fumo ò bruno affumicato, il giuggiolino ò giallo chiaro & color di paglia, come un mattone ò quadrello mezzo cotto.*

339. Il

339. Albus russum, cinereum, pallidum, lacteum, niveum, glaucum, canum, candidum. aqueum, eburneum, marmoreum seu alabastrinum, vulgò notos. Quædam sunt versicolora seu varia atque discolora, quædam multicolora, quædam saturi coloris, & quædam decolora.

339. Die weisse bleiche Leibfarb (leibfarbig) oder Fleischfarb / Aschenfarb oder fahl (wie ein fahl oder falb Pferd) und Haarfarb/ bleich oder blaß/Milchweiß/schneeweiß / graublau oder weißgrün/ grau oder eyßgrau / recht weiß/ weiß wie Wasser oder Wasserfarb/ weiß wie Helffenbein/und weiß wie Marmel oder Alabaster. Etliche Sachen seynd bund und von mancherley Farb/etliche vielfärbig oder von vielerley Farben / etliche von hoher und voller Farb / und etliche verblichen (denen die Farb vergangen/und verschossen / oder verlohren ist.)

XXVII. De Sensibus internis.

340. VT sentire tesentias, interni sensus dati sunt tres; qui in cerebro, quod sternutando aut sternutatione purgatur, residents.

XXVII. Von den innerlichen Sinnen.

340. AUff daß du merckest und innen oder gewahr werdest daß du etwas empfindest/ seynd dir drey innerliche Sinnen gegeben und verliehen; die in dem Gehirn (oder Hirn /) welches durch das Niesen gereiniget wird/ihre Wohnung haben.

341. Nimirum sub sincipite sensus communis, qui rei visæ, auditæ, gustatæ, tactæ, & olfactæ simulachrum apprehendit.

341. Nemlich unter dem Vorhaupt die allgemeine Empfindnuß/ welche eines gesehenen / gehörten/ geschmäckten/gefühlten/ und gerochenen Dinges Bildnuß ergreiffe

342. His

342. Die

339. Le blanc comprend l'incarnat (ou la couleur de chair) paſle & blãchaſtre, le gris (gris-cendré ou gris de lin & fueille-morte) (& fauve, en parlant des beſtes) la couleur paſle ou bleſme & blaffarde, le blanc comme lait, le blanc cõme neige, le pers ou blanc verdaſtre, le chenu ou gris blanc, le blanc reluiſant, la couleur d'eau ou l'azur, le blanc comme yvoire, & l'albaſtrin ou blanc comme albaſtre. Il y a des choſes bigarrées & de couleur changeante ou entremeslée, d'autres de diverſes couleurs, quelques-unes de couleur haute & chargée, & d'autres deſcolorées ou de petite & baſſe couleur.

339. *Il bianco comprende il roſſetto ò l'incarnato biancheggiante, il berrettino ò bigio e cinericcio (ò leardo & falbo, d'un cavallo,) il pallido ò sbiavato (& sbiavo,) il bianco come latte, il bianco come neve, il perſo ò azurro & bianco verdeggiante, il bianco canuto, il bianco con luſtro, il bianco d'acqua, il bianco come avorio, il marmorino ò alabaſtrino, bianco à guiſa d'alabaſtro. Alcune coſe ſono ſcretiate ò di varii colori e di color cangiante, altre di color miſchio ò di molti e più colori, alcune di color vivo ò pieno, & altre ſcolorite ò di color baſſo.*

XXVII. Des Sens Interieurs.

340. POur te faire ſentir (afin que tu ſentes ou apperçoives) que tu as du ſentiment, trois ſens interieurs t'ont eſté donnés; qui ont leur reſidence au cerveau, lequel ſe purge ou ſe deſcharge & ſe nettoye en eſternüant ou par l'eſternuëment.

341. A ſçavoir ſous le devant de la teſte le ſens commun, qui conçoit & comprend (ou eſt comme le juge des ſens exterieurs) le ſimulacre ou l'image & la reſſemblance (la forme ou l'idée) de la choſe veuë, oüye, gouſtée, touchée, & flairée ou ſentie du nez.

XXVII. Delli Senſi Interni.

340. *PEr farti ſentire ò avvedere che tu habbi ſentimento, ti ſono dati trè ſenſi interni, i quali hanno la reſidenza loro nel cervello, che ſi purga & ſi netta col ſtarnutare (& ſtarnutire, ſtranutare) ò con lo ſtarnuto.*

341. *Cioè ſotto la parte dinanzi del capo il ſenſo commune (l'apprenſiva,) che concepiſce & comprende il ſimulacro ò l'imagine & la ſomiglianza (forma & idea) della coſa veduta (ò viſta,) udita, guſtata, toccata, & odorata.*

342. Hic in somno à vaporibus obstruitur: hinc insensibilitas.

343. Dieselbe wird im Schlaff von den Dünsten verstopffet oder überzogen/ überladen/ besetzt / und gleichsam gedämpffet: daher kompt die Unempfindlichkeit.

343. Sub vertice habitat phantasia quæ discrimina rerum dijudicat.

342. Unter dem Wirbel deß Hauptscheitels (oder Hauptscheidels / vom Scheiden der Haaren allda) wohnet (hat ihren Sitz und ihre Wohnung) die Phantasey und Einbildungs-Krafft / welche der Sachen Unterscheid entscheidet.

344. Hæc in perpete est agitatione: hinc cogitationes, somnia vel insomnia, & multifariæ imaginationes seu phantasmata.

344 Die ist in stäter Bewegung: Dannenhero kommen die Gedancken/die Träume/vnd die vielfältige Einbildungen.

345. Sub occipio memoria est, quæ apprehensa & dijudicata in futurum usum recondit.

345. Unter dem Hindertheil des Haupts ist das Gedächtnuß / so die ergriffene und unterschiedene Sachen zum künfftigen Gebrauch beyleget oder auffhebet.

346. Illas rerum icones, sive dudum, sive nuper impressas, ad revidendum resumere, reminisci est.

346. Wann man solche Bildnüsse der Sachen / sie seyen vor längst / oder neulich eingedruckt / zu wider übersehen wiederumb herfür (oder herfür) holet/ist es wider gedencken oder sich besinnen.

347. Hæ si obliteratæ sunt, oblivionem vocamus.

347. So sie verstrichen (oder außgestrichen) und außgelöschet seynd / nennen wir es eine Vergessenheit.

348. Quam-

348. Dero-

342. Cettuy-cy eſt durant le ſommeil, ou pendant qu'on dort, bouſché, ou embarraſſé, aſſoupi, & accablé des vapeurs: & de là vient l'inſenſibilité.

342. *Queſto è nel ſonno ottuarato, ò ingombrato, aggravato, & oppreſſo da' i vapori onde naſce l'inſenſibilità.*

343. Sous le ſommet de la teſte (qui s'appelle és petits enfans la fontanelle de la teſte) habite (loge) & ſe tient la fantaiſie & l'imagination, qui juge du diſcerne & diſtingue les differences des choſes.

343. *Sotto il zuccolo ò cucuzzolo (la ſommità) della teſta habita & ſta la fantaſia, che giudica e diſtingue le differenze delle coſe.*

344. Celle-cy eſt en continuëlle agitation & en un mouvement perpetuël (touſiours en action, *ſempre affacendata:*) de là viennent les penſés, les ſonges, & pluſieurs ſortes d'imaginations & fantaiſies.

344. *Queſta è in continua agitatione & in un movimento perpetuo: onde provengono i penſieri, i ſogni, & le imaginazzioni di più ſorti & di diverſe maniere.*

345. Sous le derriere de la teſte eſt logée la memoire (la ſouvenance ou reſſouvenance,) qui ſerre & garde pour l'uſage à venir les choſes qui ont eſté conceuës ou compriſes & jugées ou determinées.

345. *Nella parte di dietro è la mente ò memoria, che ſerva ò ſerra (riſerba, ò riſerva, & ripone) & rinchiude le coſe concette (concepute, & inteſe) ò compreſe & giudicate ò determinate per l'uſo auvenire, ò per ſervirſene all' auvenire.*

346. Reprendre les images & idées des choſes, qui ont eſté ou de longtemps & de longue main imprimées en l'eſprit, ou nagueres & depuis peu (tout nouvellement,) pour les revoir; c'eſt ſe reſſouvenir & ſe ramentevoir.

346. *Il rimembrarſi ò ripigliar le imagini & effigie di coſe, ò già un pezzo & di lunga mano, ò poco fà impreſſe & ſcolpite (ò improntate) nella mente, per rivederle, è un ricordarſi, rammentarſi, ò ridurſi à mente & à memoria.*

347. Si elles ſont effacées de la memoire, nous appellons celà ouſly & oubliance.

347. *Se quelle ſono ſcancellate della memoria (caduta & eſcita della mente,) queſto ha nome di oblio ò dimenticanza (& di mentecanza.*

348. Quamobrem quorum, constanter meminisse volumus eorum crebro recordamur.

348. Derowegen was wir beständiglich und allezeit gedencken (eingedenck seyn / und im Gedächtnuß behalten) wollen / dessen erinnern wir uns offtmahls.

349. Quod oblitus sum, qui memor est, mihi memoret, vel commemoret.

349. Was ich vergessen hab / mag mir der / so dessen eingedenck ist / zu Gemüht führen oder sagen und erzehlen.

350. Vigilia nimia fatigat, quia cerebrum exsiccat: sopor autem recreat, quia irrigat.

350. Übermässiges Wachen macht einen matt und müde (macht einen krafftloß und machtloß /) weil es das Gehirn (oder Hirn) vertrucknet und außtrucknet: aber der Schlaff erquicket / weil er es befeuchtiget oder begiesset.

351. Nec tam impensè inedia debilitat, quàm insomnia.

351. Noch schwächet und kräncket einen das Fasten oder der Hunger nicht so sehr / als die Schlaflosigkeit / wann einer gantz nicht schlaffen kan.

352. Dormituriens oscitat & pandiculatur; dormitans oculis nictat, & capite nutat ac conquiniscit; dormiens aliquando stertit & ronchissat, sæpiusque somniat.

352. Der jenige den es schläffert (der da schläfferig ist) gehnet / und recket oder dehnet sich (streckt sich im gehnen): wann einer schlummert / so blinzet er mit den Augen / und nicket mit dem Kopff / oder er neiget und bucket (läst sincken) das haupt; der Schlaffende schnarchet und schnaubet (oder pauset) bißweilen / und es traumet jhm gar offt.

348. C'eſt pourquoy nous nous rememorons & remettons ou revoquons ſouvent en la memoire les choſes (nous penſons ſouvent aux choſes,) dont nous voulons conſtamment & tousjours nous reſſouvenir, ou les avoir en fraiſche memoire.

348. *Per il che (onde, per la qual coſa) ſpeſſo ci rammentiamo (rammemoriamo) & ci riduciamo a mente ò a memoria quelle coſe, delle quali vogliamo ſempre ricordarci ò conſtantemente e fermamente tenerle nella mente (ritenerle nella memoria,) & hauerle à mente ò in freſca memoria.*

349. Que celuy qui ſe ſouvient de ce que i'ay oublié, m'en face reſſouvenir & me le rememore ou me le diſe & me le reduiſe en memoire.

349. *Chi ſi ricorda o è ricordevole di quel che mi ſon ſcordato (ò diſmenticato,) me lo ramenti ò rammemori & me lo riduca a memoria.*

350. Le trop veiller (ou les trop longues & frequentes (immoderées, deſmeſurées) veilles) fatigue & laſſe, parce que cela deſſeiche le cerveau : mais le ſommeil recrée & renforce (remet en vigueur & en nature) dautant qu'il l'arrouſe ou le mouille & l'humecte.

350. *Il troppo vegghiare (ò vegliare) fatica e ſtanca la perſona, imperoche ſecca il cervello : ma il ſonno e'l dormire ricrea ò riſtora e rimette nel primo vigore, perche l'inaffia (riga) l'inacqua ò lo bagna & l'inhumidiſce.*

351. Et le juſne ou l'abſtinence de manger n'affoiblit & ne debilite pas tant, que de ne point dormir, quand on ne dort point.

351. *Nè il digiuno ò l'aſtinenza di cibo (che ſi chiama anche dieta) non indeboliſce & debilita tanto, quanto fà il non dormire, quando l'huomo non può dormire.*

352. Celui qui a ſomne (ou ſommeil) ou envie de dormir baaille & s'eſtend ; celuy qui ſommeille guigne & cligne les yeux, & nique de la teſte ou baiſſe & panche la teſte ; celuy qui dort ronfle & ahanne (ou bouffe, ſouffle, & halete) par fois, & ſonge bien ſouvent.

352. *Chi ha ſonno ò voglia di dormire sbadiglia & ſi ſtende (ſi proſtende, ò protende, & diſtende le cuoia,) ò ſi ſtira ; uno che ſonnacchia ammecca con gli occhi ò chiude gli occhi, ò barcolla con la teſta & china il capo ; chi dorme ronfe ò roncheggia e sbuffa ò anſa talvolta, & ſpeſſe volte ſogna.*

XXVIII. De Mente.

353. MEns in rerum disquisitione rationem consulit, quia intellectum invenire ei animus est.

354. Cui egregium est acumen (qui est perspicax. scharpffsinnig/) citò rem perspicit: hebetes tardi ac tardiusculi (lentuli) sunt.

355. Qui multa investigat vel inquirit, est industrius; qui noscit, gnarus; qui excogitat, solers; qui notitiam & cognitionem usu firmavit, expertus; qui uti novit, prudens; qui utitur, sapiens; qui abutitur, astutus & fraudulentus.

356. Contra (ex altera parte) qui nihil curat, sed in otio atque inertia torpet, torpidus est; qui nihil percipit, stupidus, qui

XXVIII. Von dem Gemüht/ und Verstand.

353. DEr Erforschung der Dingen fraget das Gemüht die Vernunfft umb Raht / weil es deren Verstand zu erfinden gesinnet ist (und im Sinn hat.)

354. Wer einen außbündigen (herzlichen) und scharpffen Verstand oder Witz hat / der merckt bald ein Ding: Die Dumme und Stumpffsinnige seynd etwas langsam.

355. Wer viel Dinge nachforschet/der ist scharpffsinnig und geschickt (spitzfindig/oder auch arbeitsam und fleissig:) der sie kennet oder weiß / kündig; der sie außsinnet/ spitzfindig und sinnreich; der deren Wissenschafft hat durch Ubung befläßtiget / erfahren; der sie zu gebrauchen weiß/klug; der sie gebrauchet/weise; der sie mißbrauchet / listig oder arg/und betrieglich.

356. Hergegen wer nichts achtet/ (umb nichts sorget oder sich bekümmert/) sondern in dem Müssiggang und in der schlingelhafftigē trägheit faulenzet (auf der Bärehaut ligt/) der

XXVIII. De l'Entendement.

353. L'Esprit ou l'entendement consulte (demande conseil à) la raison en la recherche & disquisition des choses, parce qu'il a desir & envie d'en trouver le sens & l'intelligence.

354. Celuy qui a un bon & excellent esprit (un bon jugement, un esprit sublime, vif, subtil, & accort,) entend bientost une chose: ceux qui l'ont grossier & lourd sont tardifs & un peu lents ou pesants.

355. Celuy qui recherche (s'enqueste, s'enquiert, & s'informe) de beaucoup de choses, est industrieux; qui les connoist ou les sçait est sçavant; qui les invente, est ingenieux; qui en a une connoissance confirmée par experience & usage, est expert (homme d'experience, bien experimenté, consommé és affaires;) qui s'en sçait bien servir & en bien user, est prudent & accort; qui s'en sert, est sage; qui en abuse, est ruse ou malicieux & frauduleux.

356. Au contraire & d'autre part (au rebours, tout au rebours) celuy qui ne se soucie ou qui n'a soucy de rien, mais

XXVIII. Dell' Intelletto.

353. *L'amente ò l'intelletto consulta (consiglia con) la ragione nel ricercar le cose, perche ha desio & intentione di trovarne il senso, & l'intendimento (l'intelligenza.)*

354. *Chi ha accortezza ò acurezza d'ingegno & buon giudicio comprende tosto & intende presto la cosa: ma i grossolani e stupidi ò materiali (di grosse & rozzo ingegno) sono tardi & tardetti ò alquanto lenti & duri.*

355. *Chi ricerca molte cose, è industrioso; chi le conosce ò le sà, è dotto; chi le ritrova ò inventa, è ingegnoso; chi ne ha cognizzione ò conoscenza confermata per prattica, è prattico ò esperto & isperimentato; chi le sà bene usare, prudente & accorto; chi le adopra, savio; chi le usa male, vigliacco astuto ò malitioso & fraudolente ò ingannevole.*

356. *Per lo contrario & dall' altro canto (all' incontro, dall' altra parte) chi non si cura di nulla, anzi anneghitisce & impigrisce*

qui nihil perpendit, improvidus.

der ist träg; der nichts vernimmt/ tölpisch (ein Tölpel und Stockarr); der nichts bedenckt / unbedachtsam.

357. Vera rei apprehensio scientia est, falsa, error; debilis, opinio; ex conjecturis veniens, suspicio; vacillans, dubitatio (dubium); impedita (vitiosa & falsa) hallucinatio; nulla, ignoratio seu insciti & inertia.

357 Die rechte Begreiffung oder das Recht fassen und die wahre Erkantnuß eines Dinges ist eine Wissenschafft; die Falsche/ein Irthum; die Schwache/ ein Wahn; die auß Muhtmassungen herkommt / ein Verdacht; die Wanckende / ein Zweiffel; die Verhinderte/ein Fahl oder Fehler und Irthum: und gar keine / ist eine Unwissenheit und Dummigkeit.

358. Cum alterius relationi credimus fides est; cum verisimilibus rationibus cedimus, persuasio; cum sufficienti demonstratione contenti sumus, assensus.

358. Wann wir eines andern Bericht glauben/so ist es ein glaub: wann wir den Beweisungen so der Warheit ähnlich weichen und nachgeben / ists eine Beredung: wann wir mit gnugsamen Darthun und Beweisungen zu frieden seynd/ist es ein Beyfall.

359. Quorum rationem ac causam non intelligimus, miramur; quæ pernoscere volupe est, rimamur.

359. Welcher Dingen Ursachen wir nicht verstehen/darob (oder deren) verwundern wir uns: und welche wir zu ergründen lust haben/ denen grübten wir nach.

mais s'anonchalit & croupit en oisiveté, s'accoquinant & s'accagnardant à rien faire, est endormy & nonchalant; celuy qui ne peut rien comprendre, stupide, lourd & grossier; qui ne considere ou ne balance & n'examine rien, estourdy & mal avisé (un lourdaut & un estourdy.)

nell'otio & nella poltroneria poltroneggiando & andando attorno senza far cosa veruna, è dappoco, neghittoso, addormentato, e trascurato; chi non può niente comprendere; stupido & rozzo; chi nulla considera, disavveduto, intronato, & mal' accorto.

357. La vraye comprehension ou apprehension & intelligence d'une chose est une science; la fausse, erreur; la foible & debile, opinion ou avis; celle qui vient de conjectures, soubçon (ou soupçon); la chancellãte ou flottante, doute; celle qui est empeschée, faute ou abus; & point du tout, c'est ignorance & brutalité.

357. Il vero comprendimento ò intendimento d'una cosa è una scienza: il falso, un'errore; il debole, una opinione & un parere; quello che viene di congetture, è un sospetto ò una sospezzione (& sospitione); quel che vacilla, un dubbio; l'impedito & ingombrato, un' inganno & abbagliamento ò errore; & niuno affatto una ignoranza & bestialità.

358. Lors que nous croyons le rapport & la relation d'autruy, cela s'appelle foy & croyance; quand nous cedons à des raisons vrayesemblables, c'est une persuasion; & quand nous nous contentons d'une demonstration suffisante, c'est un aveu & consentement.

358. Quando crediamo l'altrui rilatione ò ragguaglio, è fede & credenza; quando cediamo a verisimili ragione, è persuasione; & quando ci contentiamo d'una dimostrazzione bastante ò sufficiente, è un' acconsentimento (ò consentimento, & consenso.)

359. Nous admirons les (nous nous estonnons des) choses, dont nous n'entendons pas la cause & la raison; & nous recherchons diligemment celles que nous avons grande envie ou grand desir & que nous prenons plaisir de bien sçavoir & de parfaitement bien connoistre.

359. Ammiriamo quelle cose, delle quali non intendiamo la causa ò cagione; & ricerchiamo con diligenza (ripensando & fantasticando che cosa sia) quelle, che bramiamo ò desideriamo & che habbiamo gran gusto di saper bene & di conoscere perfettamente.

XXIX. *De Voluntate & Affectibus.*

360. VOluntatis est (volũtatis proprium est, es ist die Eygenschafft deß Willens/) bona amare & velle, mala odisse & nolle.

361. Ex accidenti est, si hæc placent & perplacent, illa vero displicent: tum enim apparentia & species externa eam decipit, ut eligat deteriora, aut spernat quorum ignara est.

362. Ecce autem quàm subjecta est affectibus: & quàm identidem illis perturbatur.

363. Absunt bona? desirat ea, optat, benè ominatur, anhelat, conatur & molitur quicquid potest: frustrationem eorum nihilosecius valdè veretur.

XXIX. Von dem Willen und dessen Bewegungen.

360. DEm Willen gebührt und stehet eygentlich zu / das Gute zu lieben und zu wollen / wie auch das Böse zu hassen und nicht wollen.

361. So uns dieses gefällt und wolgefält/ jenes aber mißfält/ geschicht das zufälliger Weise: dann alsdann betriegt ihn der Schein und das äusserlich Ansehen / daß es das ärgste erwählet; oder das jenige verachtet dessen er unwissend ist.

362. Sihe aber/ wie er (der Wille) den Affecten und Bewegungen so gar unterworffen ist: und wie er offtmals (dann und wann) von denselbigen verwirret und unruhig gemacht wird.

363. Ist das Gut nicht da? so begehret er es/ wünschet es/ läßt sich (oder ihm/ nach etlichen) alles Gutes ahnen/ ächzet oder ängstet (käuchet) und sehnet sich darnach / bemühe und unterstehet sich was er kan: nichts destoweniger beförchtet er sich sehr daß es mißlingen möchte / er förchtet er möchte einen Bloßen schlagen.)

XXIX. De la Volonté & des Affections ou Passions de l'Ame.

360. IL appartient & c'est à faire à (c'est la proprieté de) la volonté, d'aimer & de vouloir le bien, comme aussi de haïr & ne vouloir pas le mal & les choses mauvaises.

361. Cela se fait par accident (auient par cas d'avanture) si ces choses cy luy plaisent & aggreent fort, & si celles-là luy déplaisent & desaggreent: car alors l'apparence exterieure la trompe & deçoit, qu'elle choisit & eslit les pires; ou qu'elle mesprise celles, desquelles elle est ignorante.

362. Mais voyez, voicy combien elle est sujette aux passions ou affections; & combien elle en est à tous coups (de fois à autre) troublée ou embrouïllée, émeuë & travaillée a chaque bout de champ.

363. Quand les biens sont absens ou n'y sont pas, elle les desire, les souhaite, en a bonne opinion & esperance, ahanne (pantelle) ou halete, bee & souspire apres, elle taſche ou s'efforce, s'esvertuë & entreprend tout ce qu'elle peut pour les avoir: & neantmoins (nonostant tout cela) elle craint fort d'en estre frustrée.

XXIX. Della Volontà e de gli Affetti.

160. *Tocca e conviene alla (e una proprietà ò cosa propria della) volontà, di amare & voler le cose buone, si come anco di odiare (hauere a schifo, schifare) & non volere il male & le cose cattive.*

361. *Si fa per accidente, se queste cose le piacciono & sono molto a grado ò aggradiscono forte, & se quelle gli dispiacciono: perche all' hora l'apparenza ò spetie esteriore l'inganna & aggira, che essa sceglie & elegge le cose peggiori; overo sprezza quelle cose, delle quali è ignorante.*

362. *Mà ecco guarda, quanto ella è soggetta a gli affetti & alle passioni; & quanto da essi ogni tratto (più volte) & di tempo in tempo vien turbata e travagliata.*

363. *Quando i beni overo le facolta e ricchezze sono assenti ò mancano, ella li brama, li desidera, augura bene & piglia buon' augurio di quelli, ansa ò anscia stenta & sospira per essi, procura ò si sforza si adopra & fà ò intraprende quanto ella può per haverli: & nondimeno (nulla dimeno, niente dimeno: con tutto cio, tuttavia) teme forte di esserne defraudata.*

364. De

364. *Di*

364. Adeò ut antequam adipiscatur, cum tædio ferat etiam paulæ moræ intercapedinem.

364. Also/ daß ehe er es kriegt oder bekommt und überkomt/ verträgt er auch mit Verdruß den Verzug (eine weile) einer kleinen und geringen Verweilung.

365. Hinc desideria, vota, spes, studia, molimina vel conatus, solicitudo.

365. Dahero kommen das Verlangen und Sehnen/ die Wünsche/ die Hoffnung/ der Fleiß/ die Unterstehung und Unterwindung/ die Sorge (oder Sorgfältigkeit) und Bekümmernuß.

366. Adsunt; gestit aviditate, lætatur, gaudet, plaudit, iubilat & exultat, oblectatque se fruendo iis, amittere metuit: inde hilaritas, lætitia, gaudium, voluptas, conjuncta tamen cum metu.

366. Ist es da oder vorhanden/ so springt er auff (hupffet auff) vor Begierde und Freude/ ist froh/ freuet sich/ jubilieret und frolocket/ und ergetzet sich in dem er desselben genesset/ und förchtet es zu verlieren: dannenhero ist die Fröligkeit/ der gute Muht/ die Freude/ die Wollust/ welche doch die Forcht (oder Furcht) beygefüget ist.

367. Eripiuntur; tristatur, dolet, queritur, desperat: hinc tristitia, ægritudo (& ægrimonia) ac pœnitudo, querelæ, lamentatio, & desperatio.

367. Wird es jhm genommen/ so trauret und kräncket er sich darüber (er bereuet es und betrübt sich/ klaget (und gehabt sich übel/) und verzweiffelt: darvon kombt Traurigkeit/ Unmuht und Bereuung/ Klagen/ Wehklagen oder Heulen/ und Verzweiffelung.

368. Magis verò mala eam inquietant & distrahunt.

368. Aber es verunruhiget und zerrüttet oder verstöret jhn das böse noch mehr.

369. Ven-

369. Dann

364. De sorte (de façon, de maniere, tellement) qu'avant qu'elle les ayt ou les recouvre & obtienne, elle supporte mêmes avec ennuy & impatience l'intervalle du moindre delay & retardement.

364. *Di mode che (si che, di maniera che) prima che gli habbia ò conseguisca & ottenga, ella comporta pur anche con gran noia e rincrescimento l'intervallo d'ogni minimo indugio & tardanza (non vede l'hora che gli habbia, non può più stare alle mosse, ogni dimora gli è rincrescevole.)*

365. De là naissent les desirs, les vœux & souhaits, l'esperance, le soin & l'estude, les efforts & entreprises, & le soucy.

365. *Quindi (di qui) nascono e provengono desii, voti, speranza, studio e diligenza, sforzi & imprese, cure & sollecitudini.*

366. S'ils y sont, elle tressaillit ou sautelle de grand desir & de joye, elle est bien aise & ioyeuse, se resjouït & s'esgaye, frappe des mains l'une contre l'autre de joye, chante & s'escrie de joye, se plait & prend plaisir à en jouïr, & a peur de les perdre: de là vient alaigresse, liesse, joye, volupté, accompagnée toutesfois de crainte & de peur.

366. *Se vi sono i beni, ella gioisce ò gongola & salta ò saltella di gran desiderio e di allegrezza (non può più capir nel cuoio ò nella pelle) si rallegra, sta lieta & allegra, batte le mani insieme per allegrezza, giubila & fa gran festa, si diletta & trastulla col goderli, & ha paura di perderli: onde (ò indi, & quindi) nasce allegrezza, letitia, gioia, voluttà, accompagnata tuttavia di tema e di paura.*

367. S'ils luy sont ravis & ostés, elle s'attriste & s'afflige, en est dolente & marrie ou les regrette, se plaint, & se desespere: d'où s'engendrent tristesse & chagrin, regret ou douleur & marrissement, plaintes, lamentation, & desespoir.

367. *Se gli sono rapiti & tolti, ella si attrista, si duole e si rammarica, si lamenta ò si lagna, & si dispera (perde la speranza): quindi (ò quinci, & onde) nascono tristitia e fastidio, cordoglio sfento dolore ò rincrescimento & rammarico, querele ò lamentazzioni, lamenti, & disperazione.*

368. Mais les maux l'inquietent ou la travaillent & la troublent ou l'embarrassent encore davantage.

368. *Ma i mali l'inquietano ò la travagliano & la disturbano ò l'ingombrano ancora molto più (le danno più impaccio e fastidio.)*

369. Car

369. Per-

369. Ventura enim abominatur & aversatur, ac declinat; attamen (veruntamen) formidat, tremit, & angitur: hinc aversatio, timor & formido, tremor, & anxietas.

369. Dann an den Zukünfftigen hat er einen Grewel / scheuet und meidet es: aber doch (dannoch) förchtet er sich darvor) er zittert / und ängstiget sich: Dahero entstehet der Abscheu / die Forcht / das Zittern / und die Angst.

370. Advenientia pavescit, horret, trepidat ad ea, vel stupescit & obmutescit: inde horror, pavor, trepidatio, & stupor.

370. Über dem ankommenden Ubel entsetzet er sich / es grauet ihm darvor / er erschrickt und bebet darüber / oder erstarret und erstummet (und verstummet:) daher ist die Entsetzung / das Erschrecken das Beben / und die Erstarrung.

371. Quum obvenerunt (advenerunt,) irascitur, mœret, luget: hinc ira, mœstitudo sive mœstitia, luctus.

371. Wann es herbey kommen ist / so zürnet er (er wird böß / (wird traurig / und trägt leid: daher kommt der Zorn / die Traurigkeit / das Leid.

372. Aliter fit in alienis bonis & malis.

372. Anders begibt es sich (es verhält sich und gehet anders zu (in frembden Glück und Unglück.

369. Car elle a en abomination & en horreur le mal à venir, elle en a une aversion & le deteste, s'en destourne & le fuit (tasche de l'éviter;) & toutesfois (mais pourtãt) elle le craint & le redoute, en tremble, & en est en angoisse & perplexité: de là vient aversion, crainte & peur, tremblement, & angoisse ou destresse (Malaise, Ungemach.)

369. *Perche ella abbomina & ha in horrore ò in abbominazzione & a schifo; & fugge ò schifa i mali futuri che hanno dà venire; mà tuttavia (nondimeno) pur teme, trema, sta ansiosa & si affanna: quindi viene schifo, timore e temenza, tremore e batticuore, ansietà & affanno ò ambascia, angoscia e disagio.*

370. Elles les redoute & apprehende quand ils s'approchent, en a horreur & grand' peur, s'en effraye ou s'en espouvante & en fremit ou en tremble de peur, ou elle en est toute esperduë & en demeure muëtte & interdite: de là vient horreur ou apprehension, effroy ou frayeur, espouvante ou tremblement de frayeur, & estonnement ou estourdissement.

370. *Quando si accostano ò si auvicinano & si approssimano (s'appressano) essa li teme e s'impaurisce, gli abborrisce & ha gran paura (la paura gli entra addosso, & ella si raccapriccia tutta, elle prend l'espouvante,) si smarrisce & si riscuote tutta & trema di paura, ò stupisce si sbigottisce & sgomenta, & ammutisce ò resta muta tacendo come un mutolo: onde nasce horrore, paura, spavento ò tremor di paura, e sbigottimento ò smarrimento.*

371. Quand ils sont arrivés & advenus, elle se fasche & se courrouce, est triste & melancolique, & mene deuil toute outrée de douleur: dont s'ensuit courroux ou colere (& faschérie,) tristesse ou melancolie & affliction d'esprit, auec le deuil.

371. *Quando essi son venuti ò arrivati, ella va in colera e si adira (si corruccia,) sta malinconica (ò malinconosa,) si rammarica & è tutta addolorata, dal che viene ira e sdegno ò corruccio, tristitia ò malinconia & affittione, pianto, duolo e lutto.*

372. Il en avient & arrive (il en va, & en prend) autrement és biens & és maux d'autruy ou des autres.

372 *Si fà e riesce altramente ne gl' altrui beni & mali.*

373. Ibi gratulatur, aut invidet; hic commiseresçit; aut si perversa est, exultat, & insultat.

373. Da oder dort wünschet er glück/ oder mißgönnet es; hie erbarmet er sich/und hat mitleiden; oder/so er verkehrt und böß ist/frolocket er darüber/und spottet ihrer en ihrem Unglück.

374. Boni ignorantia neglectum & aspernationem, cognitio & violatio fervorem & zelum, satietas fastidium adfert (vel affert.)

374. Die Unwissenheit deß Guten bringt Verachtung und Verschmähung mit sich/ dessen Wissenschafft und Verletzung grosse (und inbrünstige) Begierde und ein Eyfer/die Sattsamkeit oder Fülle den Eckel.

375. Pudor, imò verecundia & modestia est, si quis ob turpia erubescit; mœroris levamen est, si cogites omnia omnibus accidere.

375. Schamhafftigkeit/ ja Erbarkeit und Zucht ist es/so man ob unflätigen Dingen roht (schamroht) wird; und eine Linderung der Traurigkeit/ wann du gedenckest das alles allen wiederfahren könne.

376. Etenim post lapsum nihil in nobis integrum; omnia mutila (inde mutilare,) manca, lacera, & depravata: uno verbo, miseria est.

376. Dann nach dem Fall unser ersten Eltern ist nichts in uns ganz und vollkommen geblieben; sondern es ist alles gestümmelt/ mangelhafftig/ zerissen/ und verdorben und/mit einem Wort zu sagen/es ist lauter Elend.

373. Là (ou au regard de ceux là) elle s'en resiouït avec eux, ou leur porte envie ; icy, c'est à dire en ceux-cy, elle a pitié & compassion d'eux, ou si elle est perverse & meschante, elle en saute & tressaillit de joye, & se mocque ou se gausse d'eux en leur infortune,

373. *Ivi ò quivi & celà (cioè in quelli) congratula, ò invidia & hà invidia; qui, cioè in questi, hà pietà & compassione (ò condoglianza,) overo, essendo perversa e maluagia, tutta gongola & salta per allegrezza (ne fà festa, & se ne rallegra con modo straordinario,) & gl' insulta ò li dileggia e beffeggia nella disgrazia loro.*

374. L'ignorance du bien en apporte & engendre le desdain & le mespris, la connoissance & violation d'iceluy une grande ardeur (grande ferveur, un desir ardent, & un soin singulier) ou un grand desir & un zele ou une jalousie, & l'abondance ou le saoulement un desgoust.

374. *L'ignoranza del bene arreca (porta) e genera disprezio (poca stima) ò disprezzo di esso, la conoscenza e violatione di quello un fervore & ardore ò una caldezza (un' ardente desiderio) & zelo ò golosia, la satietà ò abbondanza un fastidio.*

375. C'est une pudeur & une honte honneste, voire une honnesteté & une modestie, de rougir pour des choses sales & vilaines ou deshonnestes; un allegement & addoucissement de tristesse, de penser & considerer que toutes choses peuvent arriver à tous.

375. *È una vergogna lodevole, anzi una honestà e modestia, quando altri arrossisce di cose brutte e sporche ò dishoneste; un' alleviamento & allegerimento di dolore, il pensare & considerare che ogni cosa può auvenire & accadere ad ogniuno.*

376. Car apres la cheute de l'homme il n'est rien demeuré d'entier & de parfait en nous; mais tout y est estropié (& impotent, en parlant d'un homme,) defectueux, deschiré ou imparfait, gasté ou corrompu & depravé: en un mot, ce n'est que misere.

376. *Perche doppo la caduta de' primi parenti nostri niente è restato intero e perfetto in noi; mà il tutto è stroppiato (mozzo, ò mozzato, & smozzicato.) difettoso, stracciato ò imperfetto e manchevole, guasto ò corrotto e depravato; in una parola, non è altro che miseria e meschinita.*

XXX. De Artibus Mechanicis in genere.

377. HActenus (hucusque biß hieher/) naturalia. Artes mechanicæ & manuariæ sunt quibus cùm victum cùm amictum acquirimus.

378. Iam ergo artificium quoque officinæ visendæ nobis erunt.

XXX. Von Handwercken ins gemein.

377. BIß daher haben wir natürliche Dinge gesehen. Die Handwercks-Künste seynd diejenige/mit welchen wir uns so wol die Nahrung als die Kleidung erwerben.

378. Demnach sollen auch jetzunder nunmehr die Werckstädte der Künstler (oder Handwercksleuten) von uns besuchet werden.

XXXI. De Hortorum Cultura.

379. HOrtus vel pomarium est, vel viridarium, vel vivarium.

380. Sepitur vel aggere, vel macerie, vel plancis, vel sepe, quæ è palis fudibusve, longuriis, viminibus, aliisque flexilibus & virilibus (adeo lentis, ut commodè flecti possint) plectitur; atque topiariis ornatur.

381. Hor-

XXXI. Von dem Garten-Bau.

379. EIn Garten ist entweder ein Baumgarten und Obstgarten/ oder ein Lustgarten (ein Kraut- und Kreßgarten /) oder aber ein Thiergarten.

380. Der wird gezäunet (umbzaunet/umbringt) und umbgeben entweder mit einer Schütte von Erden wie ein Thamm (so vom Wasser gesagt wird/) oder mit einer ungekalckten Steinmauer / oder mit Plancken (Dielen und Brettern) oder mit einem Zaun/der von Pfälen oder Zaunstecken / und Zwerchstangen/mit Weiden oder Gerten/ und andern Beugsamen (die gut zu biegen seynd/ oder sich leicht biegen lassen) und zähen Sachen geflochten ist; und wird mit angelegte Geländern und Lehnen oder mit Gallerien und Lustgängen gezieret.

381. Der

XXX. Des Arts Mecaniques en general.

377. JVsqu'à present (jusqu'icy) il a esté parlé des choses naturelles & physiques. Les arts mecaniques & manuelles (la manufacture, *la manifattura*) sont celles, avec lesquelles nous acquerons & gaignons tant la vie ou l'entretenement que le vestement.

378. Il nous faudra donc aussi desormais aller voir les boutiques & les ouvroirs des artisans.

XXX. Delle Arti Mecaniche in generale.

377. *Infino ad hora (fin' ad hora, fin' hora, infino ad hora, fin qui, & infino à qui) ò fin qui è stato parlato delle cose naturali e fisiche. Le arti mecaniche e manuali sono quelle, con le quali ci acquistiamo così il vitto e'l trattenimento come il vestito.*

378. *Bisognera dunque hormai anco andare à visitar le botteghe de gli artefici & artigiani.*

XXXI. Du jardinage ou du Cultivement & Accommodement des Iardins.

379. VN jardin est ou un verger & une pomeraye, ou un jardin potager & bouquetier, ou bien un parc.

380. On l'enclot & environne ou d'une terrasse & levée de terre (digue, ou chaussée, quand c'est pour les eaux,) ou d'une muraille seche sans chaux, ou de planches & d'ais, ou d'une haye, qui est tissuë & entrelassée de paux ou de pieux, de perches, d'osieres ou de saux & de gaules, & d'autres choses corriasses & ployables ou aisées à plier; & on l'orne avec des appuis (balustres ou gardefous,) des treilles & pavillons, des allées & des pourmenoirs.

XXXI. Della Coltura ò Coltivatione (& Coltivatura) de gli Horti & Giardini.

379. *L'Horto è overo un pomaro & giardino da arbori, ò un verziere & giardino di herbe, ò un barco (ò parco.)*

380. *Il quale è chiuso & cinto ò d'un argine & d'una levata di terra, ò d'un muro à secco senza calcina, ò di assi e tavole, ò d'una siepe, che vien fatta ò contesta & intralciata di pali, pertiche, venchi ò salici (le cui vermene & vermenelle ò i ramuscelli si chiamano vimini,) & di altre cose arrendevoli ò pieghevoli; & si adorna con appoggi ò parapetti (brazzoli e balaustri) leggiè, viali & spasseggiatoi.*

381. Hortulanus, vt & olitor, hortum in quadras aliquot dispertitur; ligone & rutro bipalioque fodit; per pulvinos (pulvillos, arcas, & areolas,) semitis separatos, ac prius marrâ exherbatos semina spargit; & plantariis plantaria infert.

381. Der Gärtner insgemein/ wie auch der Kraut/und Kohlgärtner (Gärtner eines Küchen-Gartens/) theilet den Garten in etliche Stücke ob; er grabt und hackt mit der Hauen oder Hacken und mit der Spathen oder Grabscheit (Grabschauffel/) als auch mit dem Karst oder mit der zweyzinckigten Hacken; Er streuet den Saamen über die Beete oder Gartenbeete (er besäet das Land/) welche mit Pfaden abgetheilet oder mit Gängen unterschieden und abgesondert/und zuvor mit der Krauthacken oder mit dem Jäteisen außgejättet seynd; und er setzet die Pflantzen in die Pflantzbeete.

382. Arborator seminario (sive plantario) vel talcis (clavolis seu clabulis) vel vivis radicibus consito (concinnitas est & elegantia, si per quincuncem digerantur) surculos inspicatos inserit & rigat, scalpro germina putat, stolones nocuos amputat, arboresq; infœcundas evellit & eradicat.

382. Nach dem der Baumgärtner oder Baumsetzer und Baumwarter einen Pflantzgarten oder eine Baumschuhle entweder mit Pflantzstecken und Pflantzknebeln (Setzlinge ohne Wurtzeln) oder mit Setzlingen und Impffstämmen mit Wurtzeln zugerichtet und besetzet hat/ (mit welchen es eine bequeme Ordnung und Zierlichkeit ist/wann sie Schichtweise oder Kreutzweise abgetheilet werden) impffet und pfropffet er die zugespitzte und zugeschnittene Pfropffreiserlein und begiesset sie/ er beschneidt oder beschnettelt und beschnitzelt mit dem Rebmesser oder Garten-Messer die junge Schöslinge und Sprößlinge/die schädliche Nebenschößlinge (Räuber oder Wasserreiser) schneidet er ab/und reisset oder reutet die unfruchtbare Bäume auß (rottet sie mit der Wurtzel auß.)

381. Le jardinier en general, comme auſſi le jardinier de jardin potager, compartit & partage le jardin en certains quarreaux ou parterres; il foüit ou beſche & houë la terre avec un hoyau ou une houë (faite comme le rable ou le roüable d'un aide de maçon, dont il peſtrit le mortier) & une beſche, comme auſſi avec une houë à deux dêts, il ſeme les graines & ſemences dans les aires ou les couches & quarreaux, qui ſont ſeparés & diviſés par les allées, & auparavant bien nettoyés des mauvaiſes herbes avec la binoire ou houëtte; & plante les plantes és aires à planter.

381 *L'hortalano ò il giardiniere in generale, e'l giardinier di herbe dà mangiare, compartiſce il giardino in certi quadri e compartimenti ò ripartimenti; egli cava ò zappa e vanga la terra con la zappa ò marra e con la vanga come altreſi con la zappa con due denti; egli ſparge il ſeme ne' i letti ò quadri e quadretti del giardino, ſeparati ò diviſi con viali e viette ò viottoli, & prima con la marra ò zappetta nettati delle cattive herbe; & pianta le piante nelle piantane.*

382. L'emondeur d'arbres ayant pour plante la pepiniere ou baſtardiere toute pleine de ſions & de plantons, ou de jeunes plantes & eſtallons (dont c'eſt la bienſeance (un bel ordre, une joliveté, & une choſe de bonne grace) & la gentileſſe ou bonne grace & la beauté de les arranger en eſchiquier ou en figure de cinq) (comme un cinq de cartes ou de dez) il ente les greffes taillées en pointe & les arrouſe, il emonde les ſions ou rejettons avec la ſarpe ou ſarpette (& ſerpette,) il couppe les ſurgeons ou rejettons dommageables (faux bourgeons, qui naiſſent au pied de l'arbre,) & arrache ou deſracine les arbres infertiles, qui ne portent point de fruit.

382. *Il potatore d'alberi havendo piantato un ſeminavio pieno di talli o di piantoni o piantoncelli ſenza radice, overo di piantoni e piantoncelli con radice (de' i quali la gratia ò leggiadria & il garbo è (i quali ſtanno garbatamente) quando ſono ordinati & diſpoſti a ſcacchi ò in fila & in ordine di cinque) egli inneſta & infita gli inſiti ò le calme & i ſorcelli ò ſorcoli aguzzati & gli adacqua (& inacqua) ò inaffia, pota i germini ò rampolli & ſorgelli col roncone ò pennato (con la ronca, roncola, ronchetta, ò roncinetto, & pennatella,) taglia li baſtardumi ò germogli nocevoli, & ſuelle ò ſtirpa e diradica gli arbori ſterili.*

383. L'hui-

383. L'e-

383. Oleum olivum ex olivis ab oleario exprimitur; dein fæpiùs decapulatur (compositum ex capulare, schöpffen: de oleo propriè dicitur;) capulavè depletur, atque elutriatur; subtus amurca sidit (vel subsidit;) fraces abjiciuntur; depurgatumque lecythis inditur.

383. Das Baumöhl wird von dem Oelmann aus den Oliven oder Oelbeeren außgepresset; darnach öffter abgeseihet und abgeschöpffet/ oder mit einem Schöpffübel und einer Schöpffzelten abgegossen/ und aus einem Geschirr in das ander geschüttet und gegossen; Die Unreinigkeit oder die Häfen vom Oel setzen sich unten auff dem Boden; die Oel-Trusen werden weggeworffen; und das geläuterte Oel wird in Oel-Krüge gethan.

384. Apiarius alvearia curat, ob mellificii utilitatem, ceramque liquat.

384. Der Bienenwarter (und Bienenmann) oder Zeidler wartet der Bienenkorbe und Bienenstöcke/ umb des Nutzen deß Honigmachens/ und schmeltzet das Wachs.

XXXII. De Agricultura.

385. AGricola est qui agrum colit, proventuque annonæ se sustentat.

XXXII. Von Ackerbau oder Feldbau.

385. Ein Ackermann ist der den Acker bauet/ und sich mit dem Einkommen oder der Einkunfft deß Jahr-Gewächses (der jährlichen Früchten) ernähret und erhält (und unterhält.)

386. Cui fundi & prædia locantur, manceps; cui villa concreditur, villicus & colonus; cui arx (seu castellum) & ditio quæ-

386. Ein Pachtman oder Miet-mann ist einer/ dem liegende Gründe (Feldgüter/ Landgüter) vermietet und verpachtet werden; Ein Meyer oder Hofmeister und Schaffner/ dem ein Meyerhof oder

383. L'huile d'olive eſt épreinte ou preſſée dehors des olives par l'huilier ; puis elle eſt ſouvent deſemplie ou ſurvuidée avec un cuveau à puiſer (petit cuveau avec un long manche,) & verſée d'un vaiſſeau en un autre pour ſe purifier ; les ordures & la lie ou les fondrilles de l'huile vont & deſcendent ou ſe mettent & ſe raſſiſent au fond ; on jette là (ou on jette en voye) le marc ; & l'huile eſtant bien nette & purifiée on la met en des buires & buirettes (appellées communement bures & burettes) ou des cruches à huile.

383. *L'oglio di oliue è ſpremuto delle olive d'all' ogliaro, dapoi vien vuoto ò evacuato e diſempite più volte con un vaſetto ò una tinella da cavare, & è travaſato per purgarſi ; la morchia ò feccia e peſatura (fondiglivolo, ò fondume (d'oglio ſi poſa & va in giù a fondo ; il fracidume è la polpa ſi butta e ſi getta via ; & quando è ben purgato ò neſtato ſi mette in ogliare & ogliaroli, ò vaſi, vaſetti, orci, & orcivali da oglio (ò ampolle da oglio, quando ſono di vetro.)*

384. Le gardien & gouverneur d'abeilles a ſoin des ruches ou des paniers de mouſches a miel, pour le profit qu'il y a à faire du miel, & il fond la cire.

384. *L'apiario che governa le api ha cura de gli alvei & cupili (attende a' i copigli, bugni, bugnoli, ò alle caſſette, arnie, e copelle di pecchie) delle api, per l'utilità di far del mele, & fonde ò liqueſa la cera.*

XXXII. Du Labourage ou de l'Agriculture.

XXXII. Dell' Agricoltura.

385. LE laboureur eſt celuy qui labeure & cultive le champ, & qui ſe ſuſtente ou s'entretient du rapport & revenu de ſon année, ou de ſa cueillette & recolte.

385. *IL lavoratore è quello che coltiva & lavora il campo, & ſi ſoſtenta ò trattienſi dalle rendite & entrate della ſua raccolta (ò ricolta.)*

386. Celuy à qui on loüe & baille à ferme (arrente, amodie, & acenſe) des terres & des cẽſes ou des fonds & des poſſeſſions, s'appelle

386. *Colui alquale ſi loca ò ſi dà a fitto & a pigione qualche fondo ò terreno & qualche podere ò poſſeſſione, è un cenſale & fittavolo*

quædam confiditur atque committitur, castellanus est.

oder Fuhrwerck vertrauet; und ein Verwalter oder Amptmann/ dem ein Schloß und Gut oder Gebiet (eine Herrschafft) anbefohlen wird.

387. Arvum subactum & à cœspitum radicibus repurgatum, atque exossatum (purgatum lapidibus, qui sunt veluti ossa terræ,) ut sit fertilius fœcundiusque, ante sementem stercoratur fimo vel margâ.

387. Auff daß ein gearbeiteter Acker/ der von der Wasen Wurtzeln gesäubert ist/ und in welchem die Steine auffgelesen seynd/ fruchtbarer sey/ wird er vor der Saat mit Mist oder mit Mergel gedüngt.

388. Novale, & vervactum seu requietus ager feracior est restibili.

388. Ein von neuem angerichter Acker/ und ein Brachacker oder ein geruheter Acker ist trag- und fruchtbarer dann ein Acker so alle Jahr getrieben wird.

389. Arator araturus jungit aratro boves, non funibus aut restibus, sed jugo.

389. Wann der Ackermann pflügen wil/ so spannet und kuppelt er die Ochsen an den Pflug/ nicht mit Stricken oder Strangen (Zugsträngen/) sondern mit dem Joch.

390. Tum illos agitans & stimulo incitãs subarat, iterat, tertiat, seminat, occat, glebas ligone disrumpit, & liras versuraſq; non

390. Dann treibet und jaget er sie fort mit dem Stachel oder mit der Ochsenpeitsche/ und pflüget den Mist unter/ hernach pflüget er zum andern und zum dritten mahl/ er

s'appelle un censier & amodiateur ; celuy à qui on confie & donne entre mains une ferme ou mesrairie, c'est un fermier & mestayer ; & celuy-la un concierge ou chastelain & gouverneur, à qui on donne la charge & le gouvernement de quelque chasteau ou de quelque terre & seigneurie.

(è fittaruolo) colui a chi si commette ò si confida e si dà in guardia una villa, un guastaldo e massaro ò fattore di villa; & quello un castellano, à chi è confidato e dato il carico ò il governo di qualche castello è qualche terra & signoria.

387. Affin (ou afin) que le champ labouré, & bien nettoyé des racines, des gasons ou des mottes, & dont on a osté les pierres, soit plus fertile & rapporte davantage, on l'engraisse ou le fume & luy donne de l'amendement de fiente ou de fumier & de marne devant la semaille.

387. *Accioche il campo lavorato, & dalle radici de' cespugli è delle zolle ben mundato e purgato, e donde son stati tolti i sassi, sia più fertile ò più secondo & abundante, viene ingrassato e letamato di letame ò di terra grassa chiamata marne avanti la seminagione (ò il tempo di seminare.)*

388. Vne novale ou un nouveau champ (terre nouvellement desfrichée,) & une jachere ou un gueret & champ reposé est plus fertile & de plus grand rapport que celuy qu'on seme ou qui porte tous les ans.

388. *Vn campo novale è una nuova terra, & un maese ò maggese overo una terra riposata è più fertile e fruttifera di quella che si semina ogni anno.*

389. Quand le laboureur veut labourer, il attelle & accouple les bœufs à la charruë, non pas avec des cordes ou des traits, mais avec le joug.

389. *Quando l'aratore vuole arare, egli giuge (ò giunge) & accoppia i buoi all' aratolo ò aratro, non con funi ò corde e strenghe, mà col giogo.*

390. Puis les chassant & les picquant ou les incitant avec son aiguillon, il desfriche ou remuë & retourne la terre en la la-

390. *Poi cacciando e pungenda (punzecchiando) ò incitandoli col pungolo ò pungetto, egli sottara ò rompe & arrompe il terreno*

nonnullis in locis cylindro inæquat.

er säet/(besäet den Acker/)eget (zerschlägt die Erdschollen / die Erdklotzen (und Erdklumpen) mit der Hacken oder Hauen/ und in etlichen Oertern oder Ländern macht er die Furchen und die Pflugkehren oder Pflugwendungen mit einer Walzen eben.

391. Inter arandum, vel liran-dum potiùs, alterâ manu tenet stivam (quæ duas habet maniculas, mit zwo handhaben oder Pflugstützen/) ne deliret; altera rallam (vel rallum;) & culter seu dentale cum vomere buri indito proscindit sulcos, donec absolvatur jugerum.

391. Unter dem Ackern/oder Furchenziegen vielmehr / hält er mit der einen Hand die Pflugsterz (die Pflugstürze/damit man den Pflug umbstürzet/) daß er nicht auß der Furchen komme: und mit der andern die Reude: und das Sech (oder die Pflugstüge) mit dem Pflugschar der Pflug-Eisen/ so an der Pflugkrümme angemacht oder eingeeckt ist/schneidet die Furchen / biß ein Gewend oder Juthart (Tagwerck/ oder Morgenlands (vollendet und umbgepflügt ist.

392. Porca fit transversim, ad derivandam in collicias per elices uliginem.

392. Die Wasserfurch wird überzwerch gemacht / die Feuchtigkeit die Erden durch die Furchen oder Wasserrinnen in die Wassergruben (Schwindgruben) abzuleiten.

393. Occam (urpices) in argilloso solo ferream esse oportet; in arenoso lignea satis est.

393. Der Rechen oder die Ege muß im leimichten oder thonichten Grund eisern seyn: im sandichten ist eine hölzerne gut genug.

394. Sata

394. Die

la labourant la premiere fois pour mettre le fumier en terre, puis apres il la laboure encor la deuxieme & la troiſieme fois, il ſeme, il herſe le champ, il eſmotte ou rompt les mottes avec un hoyau, & applanit ou applattit en certains païs & endroits les ſeillons & les tournures ou renverſures (au bout du champ où on a tourné la charruë) avec un bloutroir ou un rouleau de champs.

terreno coll' aratro per la prima volta, poi ara anco la ſeconda & terza volta, egli ſemina, erpica ò arpega, zappa ò rompe e ſpezza le zolle con la zappa, & ſpiana in alcuni luoghi ò paeſi i ſolchi & le tornature ò voltature & rivolture con un voluolo.

391. En labourant, ou pluſtoſt en ſeillonnant (ou ſillonnant) un champ, il tient d'une main le bout du manche de la charruë (les bours duquel s'appellent mancherons, *le manocchie,*) afin de ne point ſortir de la roye (ou raye) ou du ſeillon; & de l'autre il tient la curette; & le coutre avec le ſoc attaché à l'aiguille de la charruë coupe les ſeillons (ou ſillons,) juſqu'ace que l'arpent ou le journeau & journal eſt achevé.

391. *In arando, ò più toſto in ſolcando, egli tiene con una mano il manico dell' aratro, per non traſandar fuor del ſolco; con l'altra tiene la rulla ò vngolina e paletta; e'l dentale col vomero attaccato alla ſtegola taglia i ſolchi, fin' à tanto che (fin' a tanto che, & fin che) è fornito ò compito il iugero overo la biolca & bifolca.*

392. Le canal ou rayon à eſcouler l'eau ſe fait de travers, pour faire eſcouler l'humidité de la terre par les royes ou rayes dedans les foſſes ou gros rayons au bout du champ.

392. *Si fà altreſi un ſolco acquajo a traverſo del campo, per far ſcolare l'acqua & l'humidità della terra per i foſſati ò ſolchi acquatili nè i concoli ò nelle foſſe & pozzanghere del campo.*

393. Il faut que la herſe ſoit de fer en une terre argilleuſe ou forte & tenante; mais en la ſablonneuſe une de bois eſt aſſez bonne.

393. *Biſogna che l'erpice ò l'arpego (& ropego) ſia di ferro nel terreno viſcoſo e tenace; ma nella terra arenoſa anco di legno è aſſai buono.*

394. Les

394. *Pri-*

394. Sata primùm germinant (progerminant & exoriuntur,) postea fruticescunt vocanturque segetes, ubi sarritione & runcatione, quæ sarculo manibusque fit, opus est, priusquam caulem emittant & sementent (semen producant;) ne à zizaniis suffocentur fruges.

394. Die Saat gehet erstlich auff / darnach sprosset oder läst sie sich auß/und wird Korn genant/da das Jäten und Außreuten nöhtig ist/so mit einem Jäteisen oder einer Jäthacken und mit den Händen geschicht / ehe sie auffschiessen und zum Saamen auffsteigen; damit die Früchte vom Unkraut nicht erstickt werden.

395. Cum messis adest, maturis frugibus immittuntur messores, qui falce vel seculâ acutâ metunt (quò messis uberior, eò alacriùs) manipulatimque (per manipulos) disponunt; spicilegio egentibus relicto.

395. Wann die Ernde vorhanden ist / werden die Schnitter oder Meder in das reiffe und zeitige Getreid geschickt / welches sie mit der scharpffen Sense oder Sichel abschneiden (je reichlicher die Ernde ist/je freudiger und hurtiger) und legen es ordentlich in kleine Häufflein (Arm voll) oder Handvoll; und lassen das Nachlesen oder nachstuppeln (nachähren / die Aehren auffliesen) den Dürfftigen.

396. Colligunt postmodùm in mergetes, & colligant tomicibus, superante in campo stipulâ.

396. Nach dem samlen sie es in Garben / und binden es mit Weiden oder Strippen und Strohseilen zusammen / also daß die Stuppeln im Feld übrig bleiben.

394. Les grains semés germent & se levent premierement, puis apres ils croissent & s'esllevent en herbe & s'appellent les bleds, où il est besoin de sarclement & de nettoyement (coupper les chardons & arracher les mauvaises herbes, *tagliare i triboli e stirpar le triste herbe,*) ce qui se fait avec le sarcloir & avec les mains, devant qu'ils montent & grenent; de peur que les fruits ou les grains de la terre ne soient estouffés de l'yvroye ou des mauvaises herbes.

394. *Primieramente i seminasi germogliano e spuntano, dapoi crescono e fruttificano in herba & si chiamano biade, dove fà bisogno di sarchiare & di arroncare (ò roncare,) il che si fà co'l sarchiello e con le mani, avanti che fallano & sementino ò facciano semenza, accioche i frutti ò il grano della terra non sia affogato e suffocato dalla zizania ò dalle cattive herbe.*

395. Quand le temps de la moisson & recolte est venu, on envoye des moissonneurs ou des feilleurs dans les bleds meurs, qui les feillent ou les moissonnent avec une faux ou une faucille trenchante (& ce tant plus joyeusement & de meilleur courage, que la moisson est plus riche & plantureuse) & les arrangent par javelles ou poignées; laissans le glanement & reglanement aux pauvres & necessiteux (qui en font des glanes de bled.)

395. *Venuto che è il tempo della messe ò ricolta (ò raccolta,) si mandano mietitori ò segatori nelle biade mature, i quali le segano e mietono con la falce ò sega e con la seghetta ò col falcinello acuto e tagliente (& cio tanto più allegramente, quanto la messe ò ricolta è più copiosa & abbondante) & le aggruppano in balzelli è manelle (ò manovelle, & manatelle,) e brancate; lasciando lo spigolare e'l risoppiare (la raccolta delle spiche) a'i poveri (iquali ne fanno manciate di spighe)*

396. Puis apres ils les enjavellent ou les ramassent en gerbes, & les lient auec des harts ou des liens d'osieres & avec des liens de paille, les cisteules demeurant de reste sur le champ.

396. *Poi le ammanano ò le raccolgono in covoni ò fastelli, & le legano insieme con ritorte (ò ritortole) e stroppe ò con strambe vinciglie legamini di paglia, restando la stoppia nel campo.*

397. Apres

397. Dop-

397. Tum vehibus in horrea convehunt, vel mergâ in acervos seu cumulos congerunt (acervant.)

397. Dann führen sie es mit Fudern in die Scheur oder Scheune/ oder tragen es mit der Korn- und Heu-Gabel in Schober oder Feime (Feimenberge) zusammen.

398. Tritores in area flagellis triturant: olim tribulabant tribulâ, uti adhuc in locis nonnullis (speciatim in Lombardiâ, & Ducatu Mediolanensi) moris est; & ustrinis interdum torrebant: linquuntur stramina & acera.

398. Die Treschen treschen es mit Flegeln auff der Tenne: Vorzeiten hat mã es mit einem Treschwagen außgetroschen / wie es noch in etlichen Oerten der Brauch ist: und in Brennöfen zuweilen gedöret: das Stroh und die Spreu wird übrig gelassen.

399. Subjactant exinde ventilabro, ut secernatur palea, & quicquid inhæret recrementi.

399. Darnach wurffeln sie es mit der Wurffschauffel oder mit einer Wannen / daß der Kaff oder die Spreuer und die Hülsen darvon geschеidet oder abgesondert werde/ und was übel gewachsen und unreines daran ist.

400. Si quid adhuc supereſt impuri, cribro cernunt (vel excernunt) seu cribrant; ut fiat frumentum purum, quod cumeris atque granariis infertur. Excreta autem retrimenta dicuntur.

400. So noch etwas unsauberes übrig ist / sieben oder sichten sie es mit einem Sieb/ daß es sauber Getreid werde/ welches in die Kornkasten und auff die Kornböden Kornhäuser) oder Speicher getragen wird. Aber die gesiebte Unreinigkeit (oder Unraht) nennet man Ratten und Trespen.

XXXIII. De Molitura.

XXXIII. Von der Müllerey oder dem Mühlwerck.

401. ANtiquitùs tundebant solummodo pistilis in morta-

401. VOr Alters (vor alte Zeite) stiessẽ sies allein mit stösseln in

397. Apres cela (puis) on les meine (emmeine) par charrée & chartées dans la grange, ou bien on les entasse en amas ou monceaux & meulons avec la fourche de fer à charger le foin & le bled.

398. Les batteurs le battent en l'aire avec des fleaux: autresfois (jadis) on le souloit avec un bloutroir ou un rouleau & cylindre, comme on a encor accoustumé de faire en plusieurs endroits; & si on le sechoit parfois en des fours: on laisse là l'estain ou la paille (ou chaume & foarre, quand il est long) & la bale (les gousses ou escosses, qu'on appelle aussi de la paille.

399. La dessus on le vanne avec un van ou on jette souvent en haut en l'air avec une pelle, pour en oster & separer la bale ou la paille, & toutes les ordures qu'il y a.

400. S'il y demeure encor quelque ordure, on le crible & le sasse avec un sas ou un crible; à ce que le froment soit pur & net, lequel on met dans des armoires ou des huches & des caisses, & que l'on porte aux greniers. Mais les ordures criblées & sassées s'appellent des hottons.

397. *Doppo questo le menano per carri e carrette (ò per carrate & carrettate) à casa nell' aia & area, overo ne fanno delle biche & masse ò mucchi e monti (le ammucchiano, ammontano & ammonticchiano) con la forca di ferro.*

398. *I battigrani le battono con correggiati ò battitori nell' aia: già (altre volte, anticamente) le trebbiavano con trebbe ò rotellacci, come si suole ancora fare in molti luoghi; & talvolta le seccavano essendo ne' forni: si lascia lo strame ò la paglia e la pula (& bula) ò lolla & loppa.*

399. *Dà poi le ventolano (& fuentolano (con la ventola overo le ventilano e gittano spesso in alto nell' aria con la pala, per separare e spiccarne la pula (ò bula) e lolla, con tutto quello che vi è di sporco.*

400. *Se vi resta ancora qualche sporchezza, vien burattata e crivellata con un vaglio ò crivello; acciocheil formento sia puro, il quale si ripone nelle casse ò nelli armati, & si porta ne' granari. Mà le mondature crivellature s'addomandano crivellature e mondiglie di biade.*

XXXIII. De la Mouture.

401. ANciennement on le pilloit & brisoit seulement

XXXIII. Della Macinatura.

401. *ANticamente pestavano ò ammaccavano e schiacciavano*

mortario: hinc ptisana triticea & hordeacea.

in einem Mörsel: dannenhêrt kompt die weitzene und gerstene Graupe.

402. Postea (vel deinde) pinsebant pilo ruido in pistrino, fiebatque crimnum, polenta, & alica, ex quibus pultes parabantur.

402. Nachmahls stampffeten sie es mit einem Fallblock oder Fallstämpffel in dern Stampffmühlen/ und darauß ward Grieß oder Gritze (wie das Habermeel/) Gerstenmeel oder Breymeel / und Staubmeel/ von welchen allerley Muß und Brey gemacht und zubereitet würden.

403. Tandem novissimè excogitatæ sunt molæ (molendina, & moletrinæ,) trusatiles primùm; post asinariæ, & jumentariæ; tum aquariæ; & denique ventosæ sive alatæ; ubi metâ & catillo molunt.

403. Endlich seynd jüngst (nicht längst/ oder gar neulich) die Mühlen erdacht worden / erstlich die Handmühlen; darnach die Esels-Mühlen/ und die Roßmühlen; dañ die Wassermühlen; und zuletzt auch die Windmühlen; da man mit dem undern und obern Mühlstein mahlet.

404. Atque per subcerniculum (vel incerniculum) seu saccum cilicinum farina excernitur: excutiturque, furfuribus foras sparsis.

404. Und wird durch einen Beutel oder härinnen Sack das Meel (oder Mähl) durchgestäubert/ und außgebeutelt/ also daß die Kleyen herauß fallen und gestreuet werden.

405. Sed molitor, qui molit, emolumentum quærit, eique semper inhiat.

405. Aber der Müller / der da mahlet / suchet das Metzkorn und seinen Nutzen (oder Vortheil und Frommen/) und schnappet allzeit darnach.

XXXIV. De Panificio.

XXXIV. Von Brodbacken.

406. Pistor massam in mactra vel subacterio spathâ ligneâ depsit; eam in furno excoquit; & ita panem efficit.

406. DEr Becker knetet den Teig im Backtrog oder in der Backmulden mit einem höltzernē Knetstock oder Knetscheit (Spathel / oder Rührstock;) backet ihn in dem Backofen: und macht also das Brodt.

407. Fer-

407. Das

ment avec des pilons en un mortier: dont on faisoit de la tisanne (qui est aujourduy autre chose) ou du gruau & de la gruotte de froment & d'horge.

402. Puis apres on le piloit avec un gros & rude pilon au lieu ou moulin à piler, & il s'en faisoit de la griotte ou gruotte, de la farine de bouillie, & de la froumentée, dont on faisoit & preparoit des bouillies.

403. Enfin on a tout dernierement inventé les moulins, premierement les moulins à bras; puis à asnes, & à gros bestail; en apres à eau; & finalement les moulins à vent; où on moud avec la meule de dessous & celle de dessus (ou avec le gisant & le courant de la meule.

404. Et la farine se blutte ou se passe & passe par le tamis ou blutteau du moulin, le son estant espars ou séparé & jetté dehors.

405. Mais le munier, qui moud, cherche sa mouture & son proffit, auquel il songe toûjours, nuit & jour, en tous temps & à toute heure

XXXIV. *De la Boulengerie.*

406. LE boulenger pestrit la paste en une mait ou une huche avec une palette de bois; la cuit dans un four; & de cette maniere il fait le pain.

407. Le

ciavano solamente il formento con pestelli in un mortaio: onde si faceva prisanà ò orzata e semolella di formento & d'orzo.

402. *Dapoi si pastava (ò si minuzava) con un pestello ravido nel pistrino ò molino dà pestare, & se ne faceva semolella farina d'orzo ò dà polenta, & farina di spelta ò di formento, delle quali facevano & apparecchiavano polte (& poltiglie) e polenie.*

403 *Alla fine sono stati ultimamente ritrovati i molini, primamente i molini dà mano; poi quelli dà asino, & dà giumenti; poscia dà acqua; & finalmente quei dà vento; ne' quali si macina coll' inferiore & col superiore macigno (con la parte di sotto & quella di sopra della macina ò mola.)*

404. *Et la farina si buratta ò si setazza & passa per lo scottatoio ò buratello & setazzo (ò setaccio, & tamigio, il cui panno è fatto di setole ò di crini di cavalli) spargendosi fuori la semola ò crusca.*

405 *Mà il mugnaio ò molinaro, che macina, cerca la sua molenda ò macinatura e'l suo utile, alquale attende sempre, di e notte, in ogni hora & tempo.*

XXXIV. Dell' Arte di Fornaro.

409 *Il fornaio (& volgarmente fornaro) gramola ò lavora (mena e rimena) la pasta (impasta il pane ò la farina) nella gramola ò maiza e panara con una spatola di legno; la cuoce nel forno; & in cotal modo fà il pane.*

407. Fermento (sic dictum quasi fervimentum, quod massam panis faciat fervere, auffgehen) fermentatus habet duas crustas, & medullam intus porosam: azymus cùm (vel quum) sine fermento subigatur, compactus atque densus est.

407. Das mit Saurteig gesäuerte Brod hat eine zwiefache Rinde (zwo Rinden oder Krusten) oder Rauffe / und inwendig eine lockere Rinde: das Ungesäuerte ist dicht / weil es ohne Saurteig geknetet und gewircket wird.

408. Cupedinarius & crustularius ex polline, è moletrina allato, cupedias conficiunt parantque, liguritorum pulpamenta in comessationibus.

408. Der Pasteetenbecker und der Kuchenbecker oder Zuckerbecker bereiten Leckerbißlein auß dem besten Meel / so auß deß Müllers Hauß gebracht worden / welche der schleckern Schleckspeise seynd in ihren Zechen und Mahlzeiten.

409. Placentarum species sunt: similæ, spiræ, crustula (à crusto, non à crusta.) lagana, liba, liba foliata, collyræ, scriblitæ seu striblitæ, teganitæ, globuli, boletini, obeliæ, dulciaria (dulciaria piperata, & melipecta, Lebzeiten/) tortæ, artocreata, &c.

409. Die Sorten oder Arten der Kuchen seynd: Die Semmeln / die Bretzeln oder Kringel / das Zuckerbrod und die Wasseln oder Epsenkuchen / die gesottene Küchlein / die Fladen / das Spanisch Brod / die Kastarten oder Käßfladen / die Sträublein oder Sprützkuchen / die Pfannkuchen / die Pinsel und Oel-Kuchen oder Knöpflein und Nonnenfürtzlein / die Aepfelküchlein und Scherbelkuchen / die Oblaten / die Lebkuchen oder Pfefferkuchen / die Torten / die Pasteten / und dergleichen.

407. Le pain levé avec du levain (qui fait lever la paste) a deux croustes, & au dedans la mie poreuse & pleine d'yeux: le pain sans levain est ferme & massif, à cause qu'il est pestry ou fait & travaillé sans levain.

407. *Il pane levato ò levicato con levito ò lievito (& levatura) hà due croste, & la mollica ò midolla dentro porosa e spugnosa: il pane azzimo, perche (posciache) e lavorato ò gramolato senza levito, è sodo ò fermo & massiccio.*

408. Le pastissier & le faiseur de confitures (ou confisseur) ou de friandises fait & accommode ou appreste des excellentes friandises avec de la fleur de farine, qu'on a apportée de la maison du munier, qui sont les delicatesses & les friands morceaux des delicats & friands en leurs collations & festins.

408. *Il pasticciere & il copettaro acconcia, & apparechia varie leccardie col fior di farina, che è portato della casa del molinaro; & quelle sono le delicatezze e ghiotonerie ò vivande delicate & i buoni bocconi de' i leccardi e ghiottoni (ghiotti) ne' loro conviti e banchetti.*

409. Les especes & diverses sortes de gasteaux sont: les miches ou petits pains blancs, les craquelins, le biscuit de sucre & les gauffres avec les galettes, les bignets mols ou les crepets, les chaudets ou les gasteaux (foüaces & pourfiteroles) & les flancs, les gasteaux fueilletés, les cornettes ou gasteaux & tartes cornuës [comme les talmoutes de Paris,] la paste filée & siringuée ou les bignets entortillés & cordés, les friteaux ou plats bignets en pelle, les cassemuseaux & petits boulets ou pets de nonnain & les bignets de pommes, les petits choux & & poupelins, les oublies, le pain d'espice, les tartes ou tartelettes, les pastés, &c.

409. *Le spetie di torto & di focaccie sono: il pan buffetto ò le pagnotte de pan bianco, le ciambelle ò i buccellati e crescenti [che messi nel vino crescono & si gonfiano,] i biscotti ò biscottelli e le cialde ò i cialdoni, le lasagne con i maccaroni tagliarini e crespelli, le schiacciate & & i tortelli, le sfogliate, le torte cornute ò i ciambelli e le coppette, le frascate, & i ritortelli ò berlingozzi, le fristelle & i rivoltelli, i levatelli ò le ballotte [& pallotte] con le cipolle & gli occhietti, i tortelletti e tortiglioni, le scalette ò offelle & obiate, i baricuocoli ò confortini, le torse, i pasticci, &c.*

XXXV. De Pecuaria.

410. OPilio fistula, pera & pedo, imò & flagro ac scutica instructus, ovium agmen sibi concreditum (in quo interdum suum peculium, peculiari charactere insignitum, habet) agit; & pastum educit.

XXXV. Von der Viehe-Zucht.

410. DEr Schäfer / so mit einer Pfeiffen/einem Knapsack/ und einem Hirtenstab/ ja auch mit einer Ruhe und Peitsche gestaffiert und versehen (versorgt/ und außgerüstet) ist/treibet und führet hinauß den Hauffen oder die Heerde Schafe/so ihm vertrauet (in welcher er unterweilen sein Eigenthum (eigen Gut) hat / mit sonderlichen Kennzeichen gezeichnet) und treibt sie hinauß auff die Weyde.

411. Lupus, qui famelicus ululat, & voracissima bestia est, non gregibus solùm, sed & armentis insidiatur, eaque impetitâ quo molossi ea custodiunt ac tuentur; hos autem ab illo millus.

411. Der Wolff/ welcher heulet wann er hungerig ist/und das fräßigste Thier ist / stellet nicht allein den Herden deß kleinen Viehes nach/ sondern auch den Herden deß grossen Viehes / und fällt sie an (überfält sie:) vor welchem sie die Rüden oder Hirten-Hunde beschützen und bewahren; diese aber vor jenẽ das mit eisern Stacheln (oder mit Stiften) versehene Hund-Halßband.

412. Vagi pastores pascua mutantes, mapalia sive magalia sua carris circumvehunt.

412. Wann die umbschweiffende Hirten die Weyde verändern oder wechseln (wann die herumbziehende Hirten auff eine andere Weyde treiben/) so führen sie ihre Hirten-Häuser und Hütten auff Karren mit sich herumb.

413. Man-

413. Die

XXXV. De la Science & Maniere de nourrir & de gouverner le Bestail.

410. LE berger, garny & equippé (pourveu) de sa fluste ou de sa cornemuse & musette (chalemie, & chalumeau,) de sa malle ou mallette (ou gibbeciere,) & de sa houlette, voire aussi d'un foüet ou d'une gaule & d'une escourgée ou chasseoire, chasse devant soy le troupeau de brebis, qu'on luy a confié ou donné en garde (auquel il a quelques-fois son propre bien ou bestail peculier (son petit fait à part,) marqué d'un caractere ou d'une marque particuliere) & les mene paistre.

411. Le loup, qui hurle quand il est affamé, & qui est la plus gouluë & plus gourmande de toutes les bestes, n'espie & ne guette (ou aguette) pas seulement les trouppeaux de menu bestail, mais aussi ceux du gros bestail, & les attaque (se jette & se ruë sur eux:) duquel les mastins les gardent ou les maintiennent & defendent; & le collier en garentit ceux-cy.

412. Quand les pasteurs ou bergers vagabonds (qui vont roulans çà & là, & ne s'arrestent pas en un lieu) changent de pasquis ou de pasturage, ils menent leurs loges ou huttes & cabanes par tout avec eux (quant & eux) sur des chariots.

413. Les

XXXV. Dell' Arte Pastorale & del Modo di governar Bestiami.

410. *IL pastore ò pecoraio, guarnito & corredato di flauto ò di sampogna e ciaramella (ò cannamella,) del suo zaino ò della sua tasca e bolgia, & di bastion pastorale, anzi di sferza ò bacchetta ò scoriata (ò scuriata, e scorregiata,) caccia avanti a se la mandra ò greggia (il branco) di pecore, a lui confidata ò commessa e data in guardia (nella quale ha talvolta el suo peculio ò proprio bestiame, segnato d'un particolare carattere ò segno) & le mena a pascere e pasturare.*

411. *Il lupo, che urla vando è affamato, & che è la più ingorda (golosa) e la più vorace di tutte le bestie, insidia non solo le mandre ò i branchi di piccoli animali, ma anche gli armenti, & i greggi de' grandi, & gli assalta: dalquale li guardano ò li mansegono e difendono i mastini; & questi dà quello il collare.*

412. *Quando i pastori vagabondi mutano pascoli e pastura, menano seco per tutto le loro capanne ò case pastorali sopra carri.*

413. Mandræ sunt mobiles & tralatitiæ caulæ; in quas oviculæ compelluntur, si ovile longiùs abſit.

413. Die Pferchen seynd verſetzliche Schafſtälle von Hürden (oder Hürten) gemacht; in welche die Schäflein getrieben werden / wofern der Schafſtall zu weit abgelegen iſt.

414. Bubulci è bubilibus seu bovilibus (vel ſtabulis boum,) ſubulci ex haris ac ſuilibus, buccinâ paſtoritiâ evocant.

414 Die Kühhirten ruffen mit einem Deuthorn das Vieh auß den Kühſtällen/ und die Säuhirten auß den Schwein- und Säuſtällen.

415. Illi in præſepibus & cratibus, hi in aqualiculis paſtum præbentes, ſtabula palâ expurgant (& mundant;) & feretro fimum atque immunditiem exportant.

415. Jene geben das Futter in Krippen und in Rauffen (Neſſen und Reiffen) oder Heubaren / dieſe in Trögen / ſie miſten die Ställe mit der Schauffel auß; und tragen den Miſt und allen Unflat mit der Tragbahr auß.

416. Vitulus & ſubrumus agnellus ex ubere coloſtram (quæ etiam coluſtra & coloſtrum nuncupatur, Belgicè *bieſt*) ſugunt; ancilla verò mulget, mulctrâ ſive mulctrali excipiens.

416. Das Kalb und das Säuglämmlein ſaugen die erſte Milch auß der Euter; Die Magd aber melcket ſie / und fangt ſie auff in der Melckgelten oder in dem Milcheimer und Milchkübel.

417. Lactaria, lacticinia in cella lactaria currus è cremore ac flore lactis butyrum conficit, in miliario vel clava butyraria illud condenſans: & è lacte coagulo, coagulato in formis caſeariis caſeum, vaccinum, ovillum, & caprinum: inter quos Parmenſis, præſertim ſcobinâ (lima aſperior, qua terendo ſcobem facit) deſcobinatus, principatum obtinet.

Quod

417. Die Milchfrau / welche in der Milch-Kammer oder in dem Milch-Keller für das Milchwerck (die Milchſpeiſe) ſorget / machet Butter auß der Milchrahm oder Saame / in dem ſie dieſelbe in eine Butterfaß ſtoſſet; und Käß in den Käßmodeln (Käßnäpffe und Käßreiffen) ob Käßformen auß der mit Käſelab gelabten Milch / Kühkäß / Schafenkäß / und Ziegenkäß: unter welche der Parmeſan / inſonderheit wann er mit einer Raſpen gerieben und geraſpet iſt / den Vorzug hat.

Was

413 Les parcs de brebis ſont des eſtableries ou eſtables à brebis mobiles & tranſportables; dans leſquelles on chaſſe & met les brebis, ſi la bergerie ou l'eſtable à brebis eſt bien loing & trop eſloignée.

413. *Le mandrie ſono fucide (& agghiacci) ò ſtalle di pecore mobili & traſportabili; nelle quali ſi mettono e ſi cacciano dentro le pecore; quando l'ovile ò il pecorile (la ſtalla delle pecore) è troppo lontano e diſcoſto.*

414. Les vachers & bouviers appellent leur beſtail hors des eſtables à bœufs & à vaches, & les porchers le leur des tets ou eſtables à pourceaux, avec un cornet de paſteur.

414. *I biſolci ò boari e vaccari chiamano il beſtiame fuori delle ſtalle da boui, & i porcari fuor delle ſtalle da porci, col corno paſtorale.*

415. Ceux-là leur baillans le fourrage dans des crêches (ou mangeoires) & des raſteliers, & ceux-cy en des auges, mondent ou nettoyent leurs eſtables avec une paëlle; & en portent dehors la fiente ou le fumier & l'ornure avec une civiere.

415. *Coloro dandoli il paſcale nelle mangiatoie ò nelle greppie è raſtellerie (ò raſtrelliere,) & coſtoro ne gli albi ò albioli e truogoli, purgano e mondano ò nettano le ſtalle loro con una pala; & ne portano fuori il letame (lo ſterco & le cacature) & le immondittie con una barella.*

416. Le veau & l'agneau de lait (qui tette encore) ſucce le baton ou le premier lait de la tettine ou du pis (qui ſe dit des tettes de vaches, chevres, & brebis;) mais la ſervante le trait, le recevant dedans le trayoir ou le ſeau à traire.

416. *Il vitello di latte ò la vitella mongana & l'agnello di latte (che latta ò poppa e tetta ancora) ſucchia (ſuccia, ſuga, & ſugge) il primo latte della tetta ò zinna: ma la fante ò fantesca lo mugne, ricevendolo nella ſecchia da mungere.*

417. La laitiere, qui a ſoin du laitage en la laiterie ou chambre au lait, fait du beurre de la creme de lait; la battant en un barbeurre ou une baratte; & du lait caillé avec la preſure (ou preſeure, qui fait prẽdre & cailler le lait) elle fait du frommage dans les chaſerets, aſſavoir du frommage de vache, de brebis, & de chevre: entre leſquels le Parmeſan, & notamment quand

417. *La lattaia ò lattaruola, che ha cura del latticinio nella lattaria ò camera da latte, fà del butiro col capo ò fior di latte, battendole nella baruola ò barutola; & del latte quagliato ò rappigliato & rappreſo con preſame ò quaglio (& caglio) fà del caſcio e formaggio ne' cerchi o nelle forme e ſquarcella da caſcio, cio è del caſcie di vacca, di pecora, & di capra: tra igniali il Parmeggiano, e ſpecialmente*

Quod autem de caseo supereſt, serum, & de butyro oxygala vocatur, quæ pauxillum (vel pauxillulum) acris & acidula est.

Was aber vom dē Käß noch übrig bleibt/ heisset man Molcken/ oder Käsewasser/ und von der Butter/ Buttermilch oder Rührmilch/ die da ein klein wenig sauer vnd säuerlicht ist.

418. Vacca prægnans sorda & horda dicitur; nondum fœta, bucula & juvenca; effœta mactationi est.

418. Eine Kuh die da trägt wird trächtig geheissen; die noch nicht getragen hat/ist eine junge Kuh (ein jung Rind) oder Kalbe; die nicht mehr trägt/ist gut zu schlachten.

419. Fœnum è pratis (quæ vel siccanea, vel rigua, vel irrigua sunt) à fœnilecis falce in strigas desectum, & filicitum, dispergitur (vel distenditur,) versatur, siccatur, rastris corraditur, furcis in metas sive cumulos aggeritur; post in fœnilia devehitur aut comportatur, & in acervos reponitur.

419. Wann das Heu in den Wiesen oder Matten (welche entweder trucken/ oder wässerigt/ oder gewässert seynd) von den Mädern mit einer Sense in Maden oder Strichē Graß gemehet oder abgehauē/ und nachgemehet ist/ so wird es gezettelt/ gewendet/ getrucknet/ mit Harcken oder Rechen zusammen gehar cket und gerechet/ mit Gabeln in Heuhauffen oder Heuschober geschäuffet; und hernach auff die Heuwägen und Heu-Böden geführet oder getragen/ und in Heuställe oder Heubergen gelegt und auffgethan.

420. E renascente gramine fit chordum (fœnum chordum vel autumnale, Grähbeu/) per bonum perq; gratum veterinis animalibus nutrimentum.

420. Auß dem wider hervor wachsenden Graß wird das Grummet oder Herbstheu/ welches ein gut Freſſen oder eine sehr dienliche und sehr angenehme Nahrung ist für die Laß-Thiere und Zugthiere.

XXXVI. De

XXXVI. Vom

quand il eſt rapé ou eſgrugé auec une rape ou une eſgrugeoire (un eſgrugeoir, ou une groſſe lime,) tient le premier rang & le premier lieu. Mais ce qui demeure de reſte du frommage s'appelle du clair lait (du petit lait & du megue,) & ce qui reſte du beurre c'eſt du lait de beurre ou lait beurré (du lait eſbeurré, & de la battiſſe,) qui eſt un bien peu aigre ou aigret.

quando è gratuggiato, con una gratuggia ò un grattacaſcio, tiene il primo luogo & porta il vanto. Mà ciò che reſta del formaggio, s'addomanda ſerone ò ſiero ſcotta & acqua di laſte, & l'auanzo ò il reſtante (ò il reſto) del butiro ſi dice aggresto e laſte butirato, che è un pochettino agre & bruſchetto.

418. Vne vache qui eſt pleine s'appelle une vache qui porte; celle qui n'a pas encor porté, une geniſſe & bouvette (& le maſle un bouveau & bouvillon, *un giovenco & manzo,*) celle qui ne porte plus, eſt pour tuër ou pour la boucherie.

418. La vacca pregna è piena (& groſſa) ſi dice una vacca che porta, non hauendo anco portato, ſi chiama giovenca (ò vitelle ò manza & manzetta; non portando più, è per ammazzare ò per la beccaria.

419. Quand le foin eſt fauché & refauché des faucheurs en andains avec une faux dans les prés (qui ſont ou ſecs, ou mouillés & abondans en eau d'eux meſmes, ou abbreuvés & arrouſés ou arrouſables de quelque autre façon) on le reſpand, on le tourne, on le ſeche, on le raſtelle & amaſſe avec des raſteaux, & on l'amoncele en amas ou meulons faiſant des monceaux avec des fourches; puis apres on le meine ou bien on le porte dans les feniſs ou les granges à foin, & on l'y entaſſe en taſſeaux.

419. Il fieno eſſendo ſegato & riſegato dà i fenaiuoli ò ſegatori e falciatori con la falce fenaia in file ò in andoni ne i prati (iquali ſono ò ſecchi di natura, ò bagnati & inacquati dà per ſ', ò che ſi poſſono inacquare) ſi ſpande & ſi ſtende, ſi volta, ſi ſecca, ſi raſtella ò ſi ammaſſa con raſtelli, & ſi ammucchia ò ſe ne fanno mucchi è biche con le forche; dapoi è menato ouero portato à caſa nel fenile ò nella tezza dà fieno, & iui riposto in monti.

420. De l'herbe qui renaiſt & recroiſt ſe fait le regain ou le petit foin d'arriereſaiſon, qui eſt un fort bon fourrage & une tres agreable nourriture pour les beſtes de ſomme & de voiture.

420. Dell' herba che rinaſce & creſce di nuouo ſi fà guaime ò fieno tardo & autunnale, che è un buoniſſimo & molto aggradeuole nutrimento per le beſtie dà ſoma (giumente & giumenti) & dà vettura.

XXXVI. De Laniona.

421. LAnio vel lanius altilia (vescula enim non sunt vesca seu esculenta, ecquis iis vescatur?) in laniena clunaculo (vel clunaclo) mactat, id est, jugulat, excoriat seu deglubit, dissecat & carnem in macello venum exponit ac venalem habet, bubulam, vitulinam, vervecinam atque suillam.

XXXVI. Vom Metzger oder Fleischer-Handwerck.

421. DEr Fleischer oder Metzger schlachtet das Mast-Vieh (dann das Magere taugt nicht zu essen; und wer wolte es essen?) im Schlacht-Hauß mit dem Stech- oder Schlacht-Messer/ das ist/ er sticht es ab/ zieget (oder zihet und zeugt) ihm das Fell ab/ zerhauet es/ und leget das Fleisch auff der Fleisch-Banck oder auff dem Fleisch-Marck auß zu verkauffen und hat es da feil/ als Rind-Fleisch/ Kalb-Fleisch/ Schey sen- oder Hammel-Fleisch/ und Schweinen-Fleisch.

422. Intestina sanguine aut pulpâ effarciens farcimina conficit, ut faliscos, lucanicas, botulos, hillas, tomacula, apexabones, tuceta seu isicia (vel isficia & insicio, caro insecta) item minutal, offas penitas (frusta carnis porcinæ cum cauda: sæpiùs enim offa pro carnis frusto sumitur) pernas, petasones, & succidias.

422. In dem er die Därme mit blut oder mit gehackten fleisch (lauter Fleisch ohne bein) füllet/ so machet er Würste/ als grosse Würste (von außgefülltem Magen) kleine Bratwürste/ lange Bratwürste/ Knackwürste/ Leberwürste oder kurtze dicke Fleischwürste/ Schweiß- oder Blutwürste/ Pickel-Fleisch oder klein eingeschnittten Fleisch: Item klein gehackt Fleisch oder Lungen-Muß/ Schwantz-Stücke/ Vorder-Hammen oder Vorder-Schincken und Schultern/ Hinder-Schincken oder Hinder-Hammen/ und gantze Seiten Speck.

423. Adeps non concrescit æque spissè ut (vel æque ac, æque atque) sebum (seu sevum, cornigerorum, & adeps cornibus carentium;) quia opimior.

423. Das Schmeer oder Schmaltz rinnet und geliffert (gerinnet/ gestehet) nicht so dick und dicht als der Talck oder das Unschlit/ weil es fetter und feister ist.

XXXVI. De la Boucherie.

421. LE boucher tuë les bestes de graisse (Bestes grasses ou engraissées) en la boucherie à tuër avec son grãd cousteau de boucher (Cousteau à esgorger les bestes) (car les maigres ne sont pas bonnes à manger; & qui en voudroit mãger?) c'est à dire, il les esgorge ou leur coupe la gorge, les despouille ou deshabille & escorche, les taille & descouppe en pieces, & estalle, ou met la chair en vente & la tient à vendre en la boucherie ou à la halle & au marché des bouchers, comme du bœuf, du veau, du mouton, & du porc.

422. Farcissant & remplissant les boyaux avec du sang ou avec de la poulpe & de la chair hachée, il en fait des boudins & des saucisses, comme des gros boudins ou des estomacs farcis, des saucissons ou des petites saucisses, des grandes saucisses, des audouilles, des cervelats, des saucisses de foye, des boudins de sang, des trenches ou riblettes: item du hachis, de pieces avec la queue, (pieces de porc avec les queuës,) des jambons de devant, des jambons de derriere, & des costes de lard ou des moitiés de porc.

423. Le sain & la graisse de porc ne se prend ou se fige pas si fort ou si espaisse que suif, dautant qu'elle est plus grasse.

XXXVII. De

XXXVI. Della Beccaria.

421. *IL beccaio (beccaro, & macellaro) ammazza nella beccaria ò nel macello e scannatoio col suo coltellaccio gli animali ingrassati (imperche i magri non sono buoni da mangiare; & chi ne vorrebbe mãgiare?) cioè gli suena ò scanna e taglia loro la gola (cãna, ò strozza) gli spoglia e scortica, gli spara ò spacca e taglia in pezzi, & mette la carne in vendita & l'ha ò la tienne da vender nel macello overo nella beccaria, come carne di bue ò di manza, di vitello, di castrato, & di porco.*

422. *Empiendo gl' intestini con sangue ò con polpa & carne battuta, egli fà sanguinacci e salsiccie, si come grossi boldoni, lucanica ò salsizze, salsizze lunghe, tomacelle (ò tommacelle, e tomaselle, che si dice anco di sorte di formaggio) overo polpette cervelati & salsicciotti, boldoni ò salsizze di fegato, sanguinacci ò boldoni di sangue, & delle tagliate: come ancora mortadella ò carne battuta, pezzi con la coda, presciutti di spalle, presciutti di coscie, & mezzene di lardo ò di porco.*

423. *Lo strutto overo la sugna & il grasso de porco non si appiglia ò si apprende (si aggrua ò si congela & sindura) cosi (ò si) forte ò tanto duro & sodo che il seuo, perche è più*

grasse. XXXVII. Del-

XXXVII. De Venatione.

424. VEnator feras in scrobes foveasve pellectas capit; aut canum sagacium odoratu per vestigia vestigat (seu investigat,) & venatur.

XXXVII. Von der Jagt (Waidwerck) oder Jägerey.

424. DEr Jäger (Waidmann) fangt das Wild so er in Gruben und Löcher gelocket; oder spüret und jaget ihm auff der Spur (auff den Fußstapffen) nach / vermittelst der Spur oder des Geruchs der scharpffriechenden (von gut und scharpff Geruch) Hunden / und hetzet oder jaget sie.

425. Odoratores enim indagant, vestigia persequuntur & assequuntur.

425. Dann die Stäuber oder Spürhunde gehen der Spur nach (stäubern auß/) die Windspiele oder Windhunde verfolgen und fangen (erhaschen / und kriegen) es.

246. Cerva ut in casses & plagas varris tentas incidit, implicatur, irretitur, & interimitur. Si evasit, celerat fugam.

426. So bald die Hindin in das Netz und in das mit Garnstangen oder Netz-Gabeln auffgespannte Wildgarn einfällt / wird sie verwickelt / verstrickt / und umbgebracht. So sie entkommen ist / fliegt und laufft sie eilends darvon.

427. Aper spumans & frendens venabulo transfoditur & interficitur.

427. Das schaumend und knirschende Wildschwein wird gefället (entleibet und getödtet /) wann es mit dem Jägerspieß gefangen und durchstochen ist.

XXXVIII. De Piscatione.

428. PIscator in lacu & piscina reti, verriculo, & tragulâ

XXXVIII. Von der Fischerey.

428. DEr Fischer fischet im See und im Teich oder weiher mit

XXXVII. De la Chasse.

424. LE veneur ou chasseur prend les bestes sauvages qu'il a attirées & allechées dedans des creux & des fosses ou des pieges & des trappes, ou bien il les queste & les pourchasse en les poursuivant à la trace & à la piste, par le moyen du flairement des chiens de queste (limiers & bracquets) ou de haut nez, & il les chasse.

425. Car les limiers & bracquets cherchent & questent à la trace, & les levriers (ou levrettes, au feminin) ou chiens courans poursuivent ou pourchassent & prennent ou attrapent.

426. Aussi tost que la biche combe & donne dans les filets & dans les toiles (ou panneaux) tenduës sur des paux & fourchettes, elle s'y embarrasse, s'empestre ou s'engage, & on la tuë. Si elle en eschappe, elle haste la fuite & s'enfuit (gaigne païs) viistement.

427. Quand le sanglier escumant & fremissant (grinçant les dents) est percé d'outre en outre avec un espieu, il est tué & mis par terre.

XXXVII. Della Caccia.

424. *IL cacciatore piglia le fiere adescate & allettate nelle cave e fosse ò trappole, overo le cerca & le procaccia proseguendole alla traccia & andando dietro alle pedate (seguendo le orme) loro, per mezzo dell' odorato & del fiutar (& annasare) de' cani seguggi ò di sottile naso, & le caccia.*

425. *Perche i bracchi e cani seguggi traciano ò cercano coll' andare dietro alla traccia, & i veltri ò levrieri (canì da giungere) perseguitano e prendono ò raggiungono (sopragiungono.*

426. *Come prima la cerva cade nelle reti & nelle tele tese (ò tese) con pali e forchette, essa vi s'intriga ò si auviluppa, s'intralcia ò s'impaccia, & viene uccisa ò ammazzata. Se scampa, ella effretta la fuga & fuga via volando.*

427. *Il cinghiale (ò cignale) spumante & fremente (ò strepitoso) essendo trafitto e trapassato da una parte all' altra con lo spiedo da caccia, egli ò ammazzato & atterrato.*

XXXVIII. De la Pesche.

428. LE pescheur pesche dans un lac & en un estang

XXXVIII. Della Pescagione.

428. *IL pescatore pesca ne' i laghi e nelle peschiere ò ne' vivai*

con

tragulâ piſcatur; in amne ſagenâ & naſsâ; fundâ ſive jaculo, & hamo, cui eſca inditur, vbivis. In ſcirpiculis ac fiſcellis (diminutivum fiſcina) piſcatoriis aſſervantur capturæ, ubi excipulis intercipiuntur.

mit dem Garn oder Netz/ mit der waaten oder dem zuggarn (ſpreitgarn) und ſchiewnetz/ und mit dem Hammen (Fiſchhammen oder Bär;) im Fluß mit dem Flügelnetz (wie eine Flüge Reuſe) und der Reuſe; mit dem Wurffgarn/ und mit der Angel/ daran der Anbiß oder das Köder und Aaß angeſteckt wird überall und allenthalben. In Fiſcher Körben und Fiſchkörblein oder Hütſäßlein bewahret man was man gefangen hat/ da man es mit dem Ketzer oder Fiſchkeſcher auffſangt.

XXXIX. De Aucupio ſeu Avium Captura.

XXXIX. Vom Vogelfang und Feder-Spiel.

429. AVceps, aucupio exſtructo, per illices allectas ineſcataſve aves & aviculas reticulis adobruit, aut viſcatis calamis, quos amiti ſeu perticæ aucupali exponit, implicat; aut laqueis & tranſennis illaqueat; aut pedicis ac tendiculis impedit, aut decipulis capit.

429. NAch dem der Vogelſteller oder Vogelfänger den vogelherd angerichtet/ überziehet er die durch die Lock-Vogel gelockte oder gekörete Vögel und Vögelein mit dem Vogel-Netz: oder er verwickelt ſie mit den Leimruthten/ die er an einer Leimſtangen auffgeſtecket hat; oder er verſtricket ſie in Schleiffen oder Stricken und Dohnen; oder er fangt ſie bey den Füſſen mit den Sprenckeln; oder aber er fanat ſie mit den Meiſenſchlagen (Meiſenkaren oder Meiſenkaſten/ und Schlagbauren.)

430. Oſcines, quas vitâ donat, caveæ incarcerat, ſive junctim, ſive ſeparatim.

430. Die Sangvögel/ welchen er das Leben ſchenckt (die er leben läſt) verſperret er/ entweder zuſammen/ oder abſonderlich/ in ein Keffig oder Vogelbauer.

431. Si

431. Wann

eſtang ou vivier avec un grand filet, avec un verveu ou une tiraſſe & trainaſſe, & avec la trouble ou treille à peſcher, dans une riviere avec la ſcime ou ſeine & auec la naſſe; avec l'eſprevier, & à la ligne ou à l'aim (ou hameçon,) auquel on met & attache de l'amorce, par tout & en tout lieu. Et on garde ſa priſe & ſa peſche en des paniers & coffins ou caſſettes (petites caiſſes) à poiſſon, d'où on les prend avec des petites treilles.

con la gran rete da peſcare, con lo ſtraſcino, & con la vangaivole (un paio di vangaivole,) ne' il fiumi con la ſagena & co' la naſſa ò graticcia e col bertovello; col giacchio & con la lenza (o canna) ò con l'amo, alquale ſi apica & s'infilza l'eſca, per tutto & in ogni luogho. Et la preſa ſi tiene & ſi conſerva in caneſtri & fiſcelle ò ceſtelli & caſſette da peſce, fuori de' i quali ſi cava con le vangaivoline ò picciole vangaivole.

XXXIX. De l'Oiſelerie ou de la Chaſſe des Oiſeaux.

429. L'Oiſeleur ayant bien preparé & accommodé ſon aire, il couvre de ſes filets les oiſeaux & les petits oiſillons qu'il y a attirés avec les appeaux & oiſeaux appellans, ou amorcés & allechés par des appas; ou il les prend à la pippée en les empeſtrant & embaraſſant avec des gluons ou verges engluées, qu'il met à une perche d'oiſeleur; ou il les attrappe & enlace en des laqs & lacets; ou il les empeſtre & les prend par les pieds au trebuchet; ou bien il les prend en des meſangeres.

XXXIX. Dell' Vccellare ò dell' Vccellagione.

429. *L'Vccellatore havendo bene ordinato la ſua aia ò aivola, egli cuopre con la rete ò con l'aivolo gli uccelli allettati & attratti con le cantarelle ò co' zimbelli e richiami, overo adeſcati con adeſcamenti; ò gli intriga & auviluppa con le painuzze ò verghette inuiſchiate (bacchette impaniate,) che mette al palmone ò alla pertica da uccellare; ò gli allaccia & li prende a' lacci & laccivoli, ò li piglia e chiappa per i piedi con archetti (boghe & ſcalelle) & trabocchetti, overo gli prende nelle trappole da parizuole.*

430. Les oiſeaux de chant, auxquels il dõne la vie (leſquels il laiſſe en vie,) il les emprisõne ou les met & enferme, ou tous enſemble, ou ſeparément chacun à part, dans une cage.

430. *Gli uccelli di canto (che cantano bene,) a' i quali dona la vita, gli incarcera ò li ſerra & rinchiude (tiene rinchiuſi,) ò tutti inſieme, ò ſeparatamente e ciaſcheduno da parte, in una gabbia.*

431. S'il

430. Se

431. Si qua pedicâ impedita se expedit & extricat, avolat, nisi se iterum tricis intricet.

431. Wann etwa einer in einem Strick (oder Fußstrick) verwickelt und gefangen sich loß macht und sich herauß wickelt/so fleuget (oder fleugt)er darvon/ wofern er sich im Wirrgarn nicht wider verwirret.

XL. *De Coquinaria.*

434. PRomus - condus vel proma-conda obsonia ab obsonatore coëmpta, non tantum recentia, verùm pridiana quoque, & semesa, atque reliquias è promptuario sive penario (vel pœnuario, cella penuaria seu promptuaria: penu autem, & penus, penum, pœnora, significant esculenta in penuario recondita) profert aut promit; & coquus vel coqua illa in foco parat, ollis, lebetibus, cucumis, ahenis, & cacabis elixat; acu lardaria carnes lardo transfigit & trajectat, verubus super crateuria à mediastinis circumactis (cum suppositis chutris, vel cucumellis, mit Bratpfannen:) assat, craticulâ torret, & sartagine frigit.

XL. Von der Koch-Kunst.

432. DEr Speiß-Meister oder Küchē-Meister/ Beschliesser und Außgeber) oder die Speißmeisterin und Beschliesserin bringet oder langt die vom Einkauffer gekauffte/nicht allein frische/ sondern auch vom vorigen Tag überbliebene/ und halb verzehrte Speise/ und das überbliebene Essen auß der Speißkammer (Speißkeller/ Speiß-Kastē oder Proviandhauß) hervor; der Koch aber oder die Köchin richtet sie zu auff dem Herd/ kochet und siedet sie in Töpffen oder Hafen/in Tiegeln/ in ehrnen oder kupffernen Töpffen/in Kesseln/und in Töpffen oder Pfannen; spicket etlich Fleisch mit einer Spicknadel/bratet es an den Bratspiessen/ so auff der Bratreite oder auff dem Bratfuß (Brat-Knecht) von den Küchen-Jungen gewendet und umbgedrehet werden) röstet etlich auff dem Rost/ und hacket oder fröschet etliches in der Bratpfanne.

431. S'il y en a quelqu'un qui estant empestré & pris à un piege se deffait & se despestre, il s'envole, s'il ne se rempestre & se régage ou s'embrouille de nouveau dans ces intrigues & embarras (ou embarrassements.)

431. *Se alcuno impacciato ò intrigato e preso in un laccio si sviluppa e sgombra ò distriga, se ne volavia, se non s'intriga ò s'ingombra & si rauvolge (ò s'invilappa) di nuovo in quegli intrigli ò imbrogli e viluppi.*

XL. Du Cuisinage.

XL. Dell' Arte di Cucinare.

423. LE despensier & maistre de cuisine ou la despensiere met ou baille hors de la despense, ou dehors du garde-manger & du magasin, la provision ou pitance & les viandes achetées par le pourvoyeur, non seulement les fraisches, mais aussi celles du jour de devant, & celles qui sont à demy ou la moitié mangées, avec les restes & reliquats; & le cuisinier ou la cuisiniere les appreste & les accomode au foyer, les cuit & les fait bouillir dans des pots & des marmites, dans des coquemars ou tourtieres & terrines de terre, en des marmites ou pots d'airain, en des chaudrons & chaudieres, & en des pots ou des poesles & poeslons; larde aucune chair avec une lardoire, la rostit à la broche (avec une lechefritte dessous pour recueillir la graisse qui en dégoute. *con una ghiotta ò ghiottola, e cazzetta*) laquelle les marmitons & fouillons ou garçons de cuisine tournent sur le hastier, en grille sur le gril, & en frit ou fricasse dans une poele à frire.

423. *L massaro ò dispensiere (avverti ch' l dispensiere è differente dal spenditore, perche questo si dice delli denari) & dispensatore overo la massara & dispensatrice reca ò cava fuor della dispensa, ò della salvarobba & credenza, la pietanza & il companatico overo la robba e provesione di cucina comprata dal proveditore ò spenditore, non solamente la fresca, ma anco quella che è avanzata il giorno d'inanzi, & le cose mezzo mangiate, con le reliquie ò gli avanzugli e rimasugli; & il cuoco ò la cuciniera le apparecchia & acconcia al focolare, le cuoce & le alessa in pignatte e pentole, in teg.mi, caz.uole e bastardette, in cocome ò pignatte e pentole di rame, in caldarini ò lavezzi & in caldare (ò caldaie,) & in pentole ò pignatte pudelle & pairoli; in larda & impilotta alcune carni con una lardaruola ò lardatoia & con un pilotto, le arroste nello spiedo ò schedone. che i quatteri ò garzoni e ragazzi di cucina menano ò voltano sù la spediera, ne arroste etiandio alcune sù la gradella ò graticola, & ne frigge nella frossora (ò frissora) ò padella da friggere.*

433. Si quid fervet & bullit, ne ebulliat, trullâ ac rudicula confutat: si spumat, rudicula despumat, spumamque humi projicit.

433. So etwas siedet und auffwallet oder starck aufffiedet/ das es nit überlauffe und übersiede/ wehret (oder rühret/ stosset/ treibet/ und stillet) er es mit der Kychenkelle (und dem Rührstock) oder mit dem Rührleffel und Kochleffel: so es schaumet/ schaumet er es mit dem Schaumleffel ab/ und wirfft den Schaum weg auff die Erde.

434. Fuscinâ extrahit, fiscinâ & qualo seu colo colat.

434 Mit der Gabel oder mit der Kiewel zieget und nimt er es heraus / durch den Seig-Korb und Durchschlag seiget er es.

435. Residua culinæ utensilia sunt: igniarium, rutabulum, batillum, forcipes, abacus, foculus vel ignitabulum, tripus, radula, crates, trua, labra ac labella vel cupæ & cupellæ, alvei, urcei, paropsides & catinuli, catini (vel gabata,) & patinæ, quæ

435. Die übrige Küchengeschirr oder Küchen-Gerethe seynd: Das Feuerzeug/ die Ofengabel oder Ofenrücke/ die Feuerschauffel/ die Feuerzang oder Klufft / der Anrichte-Tisch oder die Anrichte/ die Feuer-Pfanne / der Dreyfuß/ das Rieb-Eisen/ die Flechten oder Hürden/ das Waschfaß (oder Scheuerfaß/ und Spühlichts Gelte) oder Kothfaß/ die Zubern oder grosse Kübel und kleine Kübel die Mulden / die Krüge/ die Commentlein und Ohrenschüsselu / die tieffe Schüsseln oder Näpffe/ und die flache Schüsseln/ welche als sie zusammen ausgespühlet werden / wird spühlicht und Schüssel-Wasser darauß / das

433. S'il y a quelque chose qui bouille, de peur qu'elle ne s'en aille & s'enfuye, il la remuë & la rabat avec la cuillier du pot; & s'il y en a qui escume, il l'escume avec l'escumoire, & jette là l'escume en terre.

433. *Se alcuna cosa bolle, acciocche non (perche non) trabocchi & si versi (si spanda,) la rimescola e la ributta colla mescola ò col romaiuolo; & se fà schiuma, la schiuma con lo schiumatoio ò con la cazza da schiumare, e gitta la schiuma in terra.*

434. Il la tire hors du pot avec une fourchette ou un haver, & l'escoule ou la passe dans une passoire ou estamine & en un couloir.

434. *La cava fuori della pignatta con una forcina ò un' uncino, & la cola ò passa per una stamigna & per un colatoio ò mestolone.*

435. Le reste des meubles ou des outils & de la vaisselle de cuisine sont: le fusil, le rable ou roüable & fourgon à feu, la pelle à feu, les tenailles ou pincettes, le dressoir, le reschaut ou l'eschauffette, le trepié, la ratissoire & l'esgrugeoire les clayes ou clisses & volettes, le chaudron ou cuveau à relaver la vaisselle ou bien le vaisseau à mettre les ordures de la cuisine, les cuveaux ou les cuvettes & petits cuveaux, les bacs ou jattes & terrines de bois, les cruches & cruchons, les saucieres & les escuelles, les plats profonds, & les simples plats, desquels quand on les relave il s'en fait un amas d'ordures qu'on appelle les relaveures, lesquel-

435 *Le restanti stoviglie ò massaritie e vasi (ò vasellamenti e vasellatini) di cucina sono: il focile ò accialino e batti fuoco, l'attizzatoio (ò il bastone da attizzare il fuoco) li badile ò la paletta da fuoco, le molle ò molette, la tavola ò il banco da imbandir le vivande, lo scaldavivande ò il focone, il treppiede ò treppiè di ferro (& trespolo ò trespido, d'una sedia & d'un piede di tavola,) la grattuggia ò grattarvola (& grattuccia, ò gratacascio) e rasola ò rasparvola, i gratticci ò le graticcie e graticcelle (ò graticcivole,) il vaso d'immondizie ò lavello e tinaccio da lavare vasselli di cucina. i mastelli è mastellini (ò mastelletti) ò le tinelle, le conche ò concole & i catini ù catinelli, gli orci & orcioli ò boccali di terra (brocche & urne) i piatellini ò scudellini di salsa e le scudelle (ò scodelle & scodellini,) i piatti profondi, & i piatti bassi ò piani, dà i quali, quando sono rigovernati ò lavati, si fà una raccolta di sporchezze chiamata sciacquatura e lavatura di stoviglie (ò di vasellame) che si gitta*

cum eluuntur, fit colluvies, quam per aquarium ejiciunt.

436. Vas ansâ prensabis: sed si anceps est, ambigas & dubites quâ arripias.

437. Aves deplumantur; pisces desquamantur, exenterantur, exdorsuantur, & interdum exossantur: porcelli autem aquâ fervidâ perfunduntur & glabrantur.

438. Assati & frixi salubriores sunt quàm elixi ac jurulenti; nisi probè & plusculum condiantur.

439. Salsamenta, & omnia infumata, quamvis macerata, egrè (non facilè difficilè, difficulter, nicht leichtlich) concoquuntur.

man durch den Wasserstein oder Gießstein außgiesset.

436. Das Gefäß oder Geschirr soltu bey dem Henckel oder bey der Oehr und Handhab fassen: Aber so es zweyöhricht ist/ magst du zweifeln bey welchem du es angreiffest.

437. Die Vögel werden gepflicket oder gerupffet: die Fische geschuppet/ außgenommen/ gerissen oder außgeschnitten/ und bißweilen die gröste Gräten herauß gethan: die Spanferckel aber werden mit siedheissem Wasser gebrühet und von den Haaren entblöset.

438. Die gebratene und gebackene oder geprägelte fische seind gesunder als die gesottene und die in einer Brühe liegen/ wo sie nicht wohl gewürtzet seind.

439. Die eingesaltzene/ und alle geräucherte Speisen/ ob sie schon gewässert/ werden schwerlich verdäuet (seind schwer und böß zuverdauen.)

XLI. De Potulentorum Paratura (vel de Arte parandi Potulenta.)

XLI. Von der Zubereitung deß Getränckes.

440. VInitor vites novellas ex viviradicibus plantariisque viticulis (vel palmitibus) plantat, traducibusque propagat: vineam bidente sive pastino pastinat, & repastinat: palmites pampinosos vitili-

440. DEr Winzer (Weingärtner) oder Reben-Mann pflantzet Heurling oder junge Weinstöcke und Reben von Setzreben oder von Schnittlingen und Rebschössen (Rebzweyen/) und bauet die andere furt mit Jetzern oder Einleger und Gesenckten: den Weinberg hacket er umb

les on jette & fait sortir de hors par l'evier.

436. Tu prendras un vaisseau par l'anse ou par l'oreille: mais s'il a deux anses ou oreilles, tu seras en suspens & en doute par laquelle tu le dois empoigner.

437. On plume les oiseaux; on escaille les poissons, on les vuide & eventre, ou les fend, & on en oste parfois les plus grosses arrestes: mais on eschaude & pele le cochons de lait avec de l'eau chaude & bouillante.

438. Les poissons rostis ou grillés & les frits ou fricassés sont plus sains que les bouillis & cuits ou accommodés avec une sauce, s'ils ne sont bien assai sonnés & bien (ou un peu fort) espicés de haut goust.

439. Les viandes salées, & toutes choses enfumées, encor qu'on les aye mis dans de l'eau pour se tremper & dessaler, se digerent difficilement & malaisément (sont difficiles à digerer.)

via e si botta fuori per l'acquaio ò lo sciacquatoio & la lavatrina.

436. *Tu prenderai ò piglierai il vaso per lo manico: ma s'egli ha due manichi, starai sospeso (ò in forse) & in dubbio (starai ò resterai sopra dite) alquale tu debbi mettere & cacciar mano ò dar di mano e di piglio (Impugnarlo)*

437. *Gli uccelli si pelano ò spiumano e spennano; li pesci si scagliano e si rascheano (levansi loro le scaglie) si vuolano ò si sventrano e si curano ò si nettano delle interiora, si spaccano, & cavansi loro talvolta le spine ò le più grosse lische: ma i porchetti (ò porcelli) si scottano e si pelano con aqua calda e bollente,*

438. *I pesci arrostici & i frittì sono assai più sani de gli alessi & acconciati ò cotti con brodo e sapore, se non sono benissimo stagionati con spetie & assai peverati.*

439. *Ogni salame, & ogni cosa affumicata quantunque (benche, ancora che) macerata ò che sia stata in molle ò nell' acqua per temperare ò mollificare e dissalarsi, si digerisce malamente e si smaltisce difficilmente*

XLI. De la Maniere de faire diverses sortes de Boisson ou Breuvage.

440. LE vigneron plante des jeunes & nouveaux seps de vigne de marquottes & sautelles (ou entenais) ou d'avantins (ou autins) & crocettes, & provigne les autres avec des provins: il houë la vigne avec

XLI. Del Modo di far varie Bevande.

440. *IL vignaruolo piantà nuove viti di barbatelle ò di maggivoli e magliuoli, & propagina ò auvigna e rauvigna le altre con provane e posticce ò propagini: egli zappa la vigna col zappone da vigna con due denti*

tilibus vincit, & ridicis seu pedamentis statuminat ac palat: paulò post pampinat: tum tempore vindemiæ vindemiatores vindemiant racemos abscindendo, & racemationem pauperibus relinquunt.

umb mit der Hacken oder mit dem Karst/ und umbhackt ihn darnach von neuem zum andern mahl: Er bindet die vollblätterichte Reben-Zweige oder Schößlein mit Weiden oder mit zähen Sachen (als Stroh und Binsen/) und unterstützet und pfählet oder bestecket sie mit Reb-Stecken und Wein-Pfählen: Kurtz darnach blättet er das Laub ab (blättert die Weinstöcke ab:) Und dann zur Zeit der Weinlese lesen die Weinleser den Wein/ in dem sie die Trauben oder Wein-Trappen abschneiden und überlassen die Nachlese (das Nachlesen/ den Armen.

441. Uvor suavis (gratus succus & liquor uvarum) ex acinosis uvis, in cupa priùs calcatis, torcular. exprimitur (vel extorquetur) exurgeturque; quì è lacu in cadum orcamve aut seriam translatus, mustum; & posteaquam (postquam) fuerit defæcatus atque elutriatus, vinum dicitur; potus exhilarandis mœstis accommodus.

441 Der liebliche Weinbeer- oder Rebensafft wird auß den in einer Kussen zuvor gepresten vollbeerichten (die viel Beeren dicht beysammen haben) Trauben mit der Kelter außgepreßt und außgetruckt: Welcher so auß dem Preßkübel in ein Weinfaß/ oder in ein großFaß/ oder aber in ein Lägel und langlicht Faß abgelassen wird / ist es Most; und wann er verjohren hat und abgeläuter oder abgezogen worden/ heisset er Wein: Ein bequemer und dienlicher Tranck die betrübte und traurige zu erfreuen.

442. An-

442. Der

avec un hoyau de vigne à deux dents (hoyau de vigneró à deux fourchons,) & la bine avec la houë ou benoire: il lie les branches ou les sarments pamprés & fueillus (chargés de pampres ou de fueilles) avec des osieres ou d'autres choses corriasses ou soupples & pliables; & les paisselle & eschalasse ou les appuye & estançonne avec des eschalas ou paisseaux: peu de tems apres il esbourgeonne & esfueille la vigne: & puis au temps de la vendange les vendangeurs vendangent en couppant les grappes de raisin, & laissent le grappillage ou grapillement aux pauvres.

(zappa forcata con due denti,) & la rizappa con la zappa ò marazegli lega i pompanosi e frondosi tralci ò rami di vite con venchi ò con altre cose pieghevoli & arrendevoli, & gli appoggia & impala ò ficca e mette pali e pergole: doppo alquanto di tempo pampana ò spampana e sfoglia (fà i pampani, ò lena le folie soverchie:) & poi nel tempo della vendemia li vendemmiatori vendemmiano tagliando i grappi di uva, & lasciano il racimolare ò il grappolamento a' i poveri.

441. Le doux ou agreable jus & l'amiable (ou suave, qui se dit le plus souvent des odeurs) liqueur du raisin (la purée de septembre) est tirée & espreinte ou pressée avec le pressoir dehors des raisins grenus & grumeleux (pleins de grumes ou de grains,) qu'on a auparavant foulés en une cuve: & estant tirée ou transportée de la cuve qui est dessous le pressoir en une caque ou un baril, ou dedans un grand tonneau, ou dans une pippe & un poinçon à vin, s'appelle moust & vin doux, & apres qu'elle est bien claire & bien purifiée ou déchargée de lie & frelatée (tirée du premier tonneau en un autre,) on l'appelle du vin: une boisson tres-bonne & fort propre à resjoüir les melancoliques.

441. Il soave licore (ò liquore) è'l gratioso ò grato sugo della vite vien spremuto e soppresſato col torchio dalle sua granelloſe, calcate e calpestate prima in un tino: il quale liquore trasportato dal tino ò mastello in un barile e botticino, ò in un bottaccio, overo in una botte lunghetta, s'addomanda mosto, & dapoi che è rischiarato ò purgato (purgato che è) di feccia e travasato ò tramutato di vaso, si chiama vino: bevanda molto buona & accommodata per ricreare i tristi & atta rallegrare i malinconici.

442. Le

XXXVII. De Venatione.

XXXVII. Von der Jagt (Waidwerck) oder Jägerey.

424. VEnator feras in scrobes foveasve pellectas capit; aut canum sagacium odoratu per vestigia vestigat (seu investigat,) & venatur.

424. DEr Jäger (Waidmann) fangt das Wild so er in Gruben und Löcher gelocket; oder spüret und jaget ihm auff der Spur (auff den Fußstapffen) nach / vermittelst der Spur oder des Geruchs der scharpffriechenden (von gut und scharpff Geruch) Hundens / und hetzet oder jaget sie.

425. Odoratores enim indagant, vertagi persequuntur & assequuntur.

425. Dann die Stäuber oder Spürhunde gehen der Spur nach (stäubern auß/) die Windspiele oder Windhunde verfolgen und fangen (erhaschen / vnd kriegen) es.

246. Cerva ut in casses & plagas varris tentas incidit, implicatur, irretitur, & interimitur. Si evasit, celerat fugam.

426. So bald die Hindin in das Netz und in das mit Garnstangen oder Netz-Gabeln auffgespannte Wildgarn einfällt / wird sie verwickelt / verstrickt / und umbgebracht. So sie entkommen ist / fliegt und laufft sie eilends darvon.

427. Aper spumans & frendens venabulo transfadactus interficitur.

427. Das schaumend und knirschende Wildschwein wird gefället (entleibet und getödtet /) wann es mit dem Jägerspieß gefangen und durchstochen ist.

XXXVIII. De Piscatione.

XXXVIII. Von der Fischerey.

428. PIscator in lacu & piscina reti, verriculo, & tragulâ

418. DEr Fischer fischet im See und im Teich oder weiher mit

XXXVII. De la Chasse.

424. LE veneur ou chasseur prend les bestes sauvages qu'il a attirées & allechées dedans des creux & des fosses ou des pieges & des trappes, ou bien il les queste & les pourchasse en les poursuivant à la trace & à la piste, par le moyen du flairement des chiens de queste (limiers & bracquets) ou de haut nez, & il les chasse.

425. Car les limiers & bracquets cherchent & questent à la trace, & les levriers (ou levrettes, au feminin) ou chiens courans poursuivent ou pourchassent & prennent ou attrapent.

426. Aussi tost que la biche tombe & donne dans les filets & dans les toiles (ou panneaux) tenduës sur des paux & fourchettes, elle s'y embarrasse, s'empestre ou s'engage, & on la tuë. Si elle en eschappe, elle haste la fuite & s'enfuit (gaigne païs) vistement.

427. Quand le sanglier escumant & fremissant (grinçant les dents) est percé d'outre en outre avec un espieu, il est tué & mis par terre.

XXXVIII. De la Pesche.

428. LE pescheur peschedans un lac & en un estang

XXXVII. Della Caccia.

424. *L cacciatore piglia le fiere adescate & allettate nelle cave e fosse ò trappole, overo le cerca & le procaccia proseguendole alla traccia & andando dietro alle pedate (seguendo le orme) loro, per mezzo dell' odorato & del fiutar (& annasare) de' cani seguggi ò di sottile naso, & le caccia.*

425. *Perche i bracchi e cani seguggi traciano ò cercano coll' andare dietro alla traccia, & i veltri ò levrieri (canì da giungere) perseguitano e prendono ò raggiungono (sopragiungono.*

426. *Come prima la cerva cade nelle reti & nelle tele tese (ò tese) con pali e forchette, essa vi s'intriga ò si auviluppa, s'intralcia ò s'impaccia, & viene uccisa ò ammazzata. Se scampa, ella effretta la fuga & fuga via volando.*

427. *Il cinghiale (ò cignale) spumante & fremente (ò strepitoso) essendo trafitto e trapassato da una parte all' altra con lo spiedo da caccia, egli ò ammazzato & atterrato.*

XXXVIII. Della Pescagione.

428. *L pescatore pesca ne' i laghi e nelle peschiere ò ne' vivai*

con

tragulâ piſcatur; in amne ſagenâ & naſsâ; fundâ ſive jaculo, & hamo, cui eſca inditur, vbivis. In ſcirpiculis ac fiſcellis (diminutivum fiſcina) piſcatoriis aſſervantur capturæ, ubi excipulis intercipiuntur.

mit dem Garn oder Netz/ mit der waaten oder dem zuggarn (ſpreitgarn) und ſchiepnetz/und mit dem Hammen (Fiſchhammen oder Bär;) im Fluß mit dem Flügelnetz (wie eine Flüge Reuſe) und der Reuſe; mit dem Wurffgarn/und mit der Angel / daran der Anbiß oder das Köder und Aaß angeſtecket wird überall und allenthalben. In Fiſcher Körben und Fiſchkörblein oder Hütſäßlein bewahret man was man gefangen hat/ da man es mit dem Ketzer oder Fiſchkeſcher auffſangt.

XXXIX. De Aucupio ſeu Avium Captura.

XXXIX. Vom Vogelfang und Feder-Spiel.

429. AVceps, aucupio exſtructo, per illices allectas ineſcatasve aves & aviculas reticulis adobruit, aut viſcatis calamis, quos amiti ſeu perticæ aucupali exponit, implicat; aut laqueis & tranſennis illaqueat; aut pedicis ac tendiculis impedit, aut decipulis capit.

429. NAch dem der Vogelſteller oder Vogelfänger den vogelherd angerichtet / überziehet er die durch die Lock-Vogel gelockte oder gekörete Vögel und Vögelein mit dem Vogel-Netz: oder er verwickelt ſie mit den Leimruthten/ die er an einer Leimſtangen auffgeſtecket hat; oder er verſtricket ſie in Schleiffen oder Stricken und Dohnen; oder er fangt ſie bey den Füſſen mit den ſprenckeln; oder aber er fanat ſie mit den Meiſenſchlagen (Meiſenkaren oder Meiſenkaſten/ und Schlagbauren.)

430. Oſcines, quas vitâ donat, cavea incarcerat, ſive junctim, ſive ſeparatim.

430. Die Sangvögel/welchen er das Leben ſchenckt (die er leben läſſt) verſperret er / entweder zuſammen/ oder abſonderlich/ in ein Keffig oder Vogelbauer.

431. Si

431. Wann

eſtang ou vivier avec un grand filet, avec un verveu ou une tiraſſe & trainaſſe, & avec la trouble ou treille à peſcher, dans une riviere avec la ſeime ou ſeine & auec la naſſe; avec l'eſprevier, & à la ligne ou à l'aim (ou hameçon,) auquel on met & attache de l'amorce, par tout & en tout lieu. Et on garde ſa priſe & ſa peſche en des paniers & coffins ou caſſettes (petites caiſſes) à poiſſon, d'où on les prend avec des petites treilles.

con la gran rete da peſcare, con lo ſtraſcino, & con le vangaivole (un paio di vangaivole,) ne' il fiumi con la ſagena & co' la naſſa ò graticcia e col bertovello; col giacchio & con la lenza (o canna) ò con l'amo, alquale ſi apicca & s'infilza l'eſca, per tutto & in ogni luogho. Et la preſa ſi tiene & ſi conſerva in canaſtri & fiſcelle ò ceſtelli & caſſette da peſce, fuori de' i quali ſi cava con le vangaivoline ò picciole vangaivole.

XXXIX. *De l'Oiſelerie ou de la Chaſſe des Oiſeaux.*

429. L'Oiſeleur ayant bien preparé & accommodé ſon aire, il couvre de ſes filets les oiſeaux & les petits oiſillons qu'il y a attirés avec les appeaux & oiſeaux appellans, ou amorcés & allechés par des appas; ou il les prend à la pippée en les empeſtrant & embaraſſant avec des gluons ou verges engluées, qu'il met à une perche d'oiſeleur; ou il les attrappe & enlace en des laqs & lacets; ou il les empeſtre & les prend par les pieds au trebuchet; ou bien il les prend en des meſangeres.

XXXIX. Dell' Vccellare ò dell' Vccellagione.

429. *L'Vccellatore havendo bene ordinato la ſua aia ò aivola, egli cuopre con la rete ò con l'aivolo gli uccelli allettati & attratti con le cantarelle ò co' zimbelli e richiami, overo adeſcati con adeſcamenti; ò gli intriga & auvilupa con le painuzze ò verghette inviſchiate (bacchette impaniate,) che mette al palmone ò alla pertica da uccellare; ò gli allaccia & li prende a' lacci & laccivoli, ò li piglia e chiappa per i piedi con archetti (boghe & ſcatelle) & trabocchetti, overo gli prende nelle trappele da parizzuole.*

430. Les oiſeaux de chant, auxquels il dõne la vie (leſquels il laiſſe en vie,) il les emprisõne ou les met & enferme, ou tous enſemble, ou ſeparément chacun à part, dans une cage.

430. *Gli uccelli di canto (che cantano bene,) a' i quali dona la vita, gli incarcera ò li ſerra & rinchiude (tiene rinchiuſi,) ò tutti inſieme, ò ſeparatamente e ciaſcheduno dà parte, in una gabbia.*

431. S'il

431. Se

431. Si qua pedicâ impedita se expedit & extricat, avolat, nisi se iterum tricis intricet.

431. Wann etwa einer in einem Strick (oder Fußstrick) verwickelt und gefangen sich loß macht und sich herauß wickelt/ so fleuget er oder fleugt her darvon/ wofern er sich im Wirrgarn nicht wider verwirret.

XL. *De Coquinaria.*

434. PRomus - condus vel proma-conda obsonia ab obsonatore coëmptâ, non tantum recentia, verùm pridiana quoque, & semesa, atque reliquias è promptuario sive penario (vel penuario, cella penuaria seu promptuaria: penu autem, & penus, penum, penora, significant esculenta in penuario recondita) profert aut promit; & coquus vel coqua illa in foco parat, ollis, lebetibus, cucumis, ahenis, & cacabis elixat; acu lardaria carnes lardo tranfigit & trajectat, verubus super crateuria à mediastinis circumactis (cum suppositis chutris, vel cucumellis, mit Bratpfannen:) assat, craticulâ torret, & sartagine frigit.

XL. Von der Koch-Kunst.

432. DEr Speiß-Meister oder Küchē-Meister/ Beschlieſſer und Außgeber) oder die Speißmeisterin und Beschlieſſerin bringet oder langt die vom Einkauffer gekauffte/ nicht allein frische/ sondern auch vom vorigen Tag überbliebene) und halb verzehrte Speise/ und das überbliebene Essen auß der Speißkammer (Speißkeller/ Speiß-Kaste oder Proviandhauß) hervor; der Koch aber oder die Köchin richtet sie zu auff dem Herd/ kochet und siedet sie in Töpffen oder Hafen/ in Tiegeln/ in ehrnen oder kupffernen Töpffen/ in Kesseln/ und in Töpffen oder Pfannen; spicket etlich Fleisch mit einer Spicknadel/ bratet es an den Bratspiessen/ so auff der Bratreite oder auff dem Bratfuß (Brat-Knecht) von den Küchen-Jungen gewendet und umbgedrehet werden) röstet etlich auff dem Rost/ und backet oder röschet etliches in der Bratpfanne.

431. S'il y en a quelqu'un qui estant empestré & pris à un piege se deffait & se despestre, il s'envole, s'il ne se rempestre & se rẽgage ou s'embrouille de nouveau dans ces intrigues & embarras (ou embarrassements.)

XL. Du Cuisinage.

423. LE despensier & maistre de cuisine ou la despensiere met ou baille hors de la despense, ou dehors du gardemanger & du magasin, la provision ou pitance & les viandes achetées par le pourvoyeur, non seulement les fraisches, mais aussi celles du jour de devant, & celles qui sont à demy ou la moitié mangées, avec les restes & reliquats; & le cuisinier ou la cuisiniere les appreste & les accõmode au foyer, les cuit & les fait bouillir dans des pots & des marmites, dans des coquemars ou tourtieres & terrines de terre, en des marmites ou pots d'airain, en des chaudrons & chaudieres, & en des pots ou des poeles & poelõs; larde aucune chair avec une lardoire, la rostit à la broche (avec une lechefritte dessous pour recueillir la graisse qui en dégoute, *con una ghiotta ò ghiottola, e cazzetta*) laquelle les marmitons & souillons ou garçons de cuisine tournent sur le hastier, en grille sur le gril, & en frit ou fricasse dans une poele à frire.

431. *Se alcuno impacciato ò intrigato e preso in un laccio si suiluppa e sgombra ò distriga, se ne volavia, se non s'intriga ò s'ingombra & si rauvolge (ò s'inviluppa) di nuovo in quegli intrigli ò imbrogli e viluppi.*

XL. Dell' Arte di Cucinare.

423. *IL massaro ò dispensiere (avverti ch' l' dispensiere è differente dal spenditore, perche questo si dice delli denari) & dispensatore overo la massara & dispensatrice reca ò cava fuor della dispensa, ò della salvarobba & credenza, la pietanza & il companatico overo la robba e provesione di cucina comprata dal proveditore ò spenditore, non solamente la fresca, ma anco quella che è avanzata il giorno d'inanzi, & le cose mezzo mangiate, con le reliquie ò gli avanzugli e rimasugli; & il cuoco ò la cuciniera le apparecchia & acconcia al focolare, le cuoce & le alessa in pignatte e pentole, in tegami ò cazzuole e bastardette, in cocome ò pignatte e pentole di rame, in caldarini ò lavezzi & in caldare (ò caldaie,) & in pentole ò pignatte pudelle & paivoli; in larda & impilotta alcune carni con una lardaruola ò lardatoia & con un pilotto, le arroste nello spiedo ò schedone, che i guatteri ò garzoni e ragazzi di cucina menano ò voltano sù la spediera, ne arroste etiandio alcune sù la gradella ò graticola, & ne frigge nella fressora (ò frissora) ò padella da friggere.*

433. Si quid fervet & bullit, ne ebulliat, trullâ ac tudicula confutat: si spumat, tudicula despumat, spumamque humi projicit.

433. So etwas siedet und auffwallet oder starck auffsiedet/das es nit überlauffe und übersiede/wehret (od rühret/stosset/ treibet/ uñ stillet) er es mit der Kychenkelle (und dem Rührstock) od mit dem Rührleffel und Kochleffel: so es schaumet/ schaumet er es mit dem Schaumleffel ab/ und wirfft den Schaum weg auff die Erde.

434. Fuscinâ extrahit, fiscinâ & qualo seu colo colat.

434 Mit der Gabel oder mit der Klewel zieget und nimt er es herauß / durch den Seig-Korb und Durchschlag seiget er es.

435. Residua culinæ utensilia sunt: igniarium, rutabulum, batillum, forcipes, abacus, foculus vel ignitabulum, tripus, radula, crates, trua, labra ac labella vel cupæ & cupellæ, alvei, urcei, paropsides & catinuli, catini (vel gabata,) & patinæ, quæ

435. Die übrige Küchengeschirr oder Küchen-Gerethe seynd: Das Feuerzeug/ die Ofengabel oder Ofenkrücke/ die Feuerschauffel/ die Feuerzang oder Klufft / der Anrichts-Tisch oder die Anrichte/ die Feuer-Pfanne / der Dreyfuß/ das Reib-Eisen/ die Flechten oder Hürden/ das Waschfaß (oder Scheuerfaß/ und Spühlichts Gelte) oder Kothfaß/ die Zubern oder grosse Kübel und kleine Kübel die Mulden / die Krüge/ die Commentlein und Ohrenschüsselu / die tieffe Schüsseln oder Näpffe/ und die flache Schüssein/ welche als sie zusammen aufgespühlet werden / wird spühlicht und Schüssel-Wasser darauß / das

433. S'il y a quelque chose qui bouille, de peur qu'elle ne s'en aille & s'enfuye, il la remuë & la rabat avec la cuillier du pot; & s'il y en a qui escume, il l'escume avec l'escumoire, & jette là l'escume en terre.

433. *Se alcuna cosa bolle, acciochè non (perchè non) trabocchi & si versi (si spanda,) la rimescola e la ributta colla mescola ò col romaiuolo; & se fà schiuma, la schiuma con lo schiumatoio ò con la cazza da schiumare, e gitta la schiuma in terra.*

434. Il la tire hors du pot avec une fourchette ou un haver, & l'escoule ou la passe dans une passoire ou estamine & en un couloir.

434 *La cava fuori della pignatta con una forcina ò un' uncino, & la cola ò passa per una stamigna & per un colatoio ò mestolone.*

435. Le reste des meubles ou des outils & de la vaisselle de cuisine sont: le fusil, le rable ou roüable & fourgon à feu, la pelle à feu, les tenailles ou pincettes, le dressoir, le reschaut ou l'eschauffette, le trepié, la ratissoire & l'esgrugeoire les clayes ou clisses & volettes, le chaudron ou cuveau à relaver la vaisselle ou bien le vaisseau à mettre les ordures de la cuisine, les cuveaux ou les cuvettes & petits cuveaux, les bacs ou jattes & terrines de bois, les cruches & cruchons, les saucieres & les escuelles, les plats profonds, & les simples plats, desquels quand on les relave il s'en fait un amas d'ordures qu'on appelle les relaveures, lesquel-

435 *Le restanti stoviglie ò massaritie e vasi (ò vasellamenti e vasellami) di cucina sono: il focile ò acciaiino e batti fuoco, l'attizzatoio (ò il bastone da attizzare il fuoco) li badile ò la paletta da fuoco, le molle ò molette, la tavola ò il banco da imbandir le vivande, lo scald-vivande ò il focone, il treppiede ò treppiè di ferro (& trespolo ò trespido, d'una sedia & d'un piede di tavola,) la grattuggia ò grattarvola (& grattuccia, ò grataca scio) e rafola ò rasparvola, i gratticci ò le graticcie e graticcelle (ò graticcivole,) il vaso d'immondizie ò lavello e tinaccio da lavare vaselli di cucina: i mastelli e mastellini (ò mastelletti) ò le tinelle, le conche ò concole & i catini ò catinelli, gli orci & orcioli ò boccali di terra (brocche & urne) i piatellini ò scudellini di salsa e le scudelle (ò scodelle & scodellini,) i piatti profondi, & i piatti bassi ò piani, da' i quali, quando sono rigovernati ò lavati, si fà una raccolta di sporchezze chiamata sciacquatura e lavatura di stoviglie (ò di vasellame) che si gitta*

cum eluuntur, fit colluvies, quam per aquarium ejiciunt.

436. Vas ansâ prensâbis: sed si anceps est, ambigas & dubites quâ arripias.

437. Aves deplumantur; pisces desquamantur, exenterantur, exdorsuantur, & interdum exossantur: porcelli autem aquâ fervidâ perfunduntur & glabrantur.

438. Assati & frixi salubriores sunt quàm elixi ac jurulenti; nisi probè & plusculum condiantur.

439. Salsamenta, & omnia infumata, quamvis macerata, egrè (non facilè difficilè, difficulter, nicht leichtlich) concoquuntur.

man durch den Wasserstein oder Gießstein außgiesset.

436. Das Gefäß oder Geschirr soltu bey dem Hencket oder bey der Oehr und Handhab fassen: Aber so es zweyöhricht ist/ magst du zweifeln bey welchem du es angreiffest.

437. Die Vögel werden gepflicket oder geropffet: die Fische geschuppet/ außgenommen/ gerissen oder außgeschnitten/ und bißweilen die gröste Gräten herauß gethan: die Spanferckel aber werden mit siedheissem Wasser gebrühet und von den Haaren entblöset.

438. Die gebratene und gebackene oder geprägelte fische seind gesunder als die gesottene und die in einer Brühe liegen / wo sie nicht wohl gewürtzet seind.

439. Die eingesaltzene/und alle geräucherte Speisen / ob sie schon gewässert / werden schwerlich verdäuet (seind schwer und böß zuverdauen.)

XLI. *De Potulentorum Paratura (vel de Arte parandi Potulenta.)*

XLI. Von der Zubereitung deß Getränckes.

440. VInitor vites novellas ex viviradicibus plantariisque viticulis (vel palmitibus) plantat, traducibusque propagat: vineam bidente sive pastino pastinat, & repastinat: palmites pampinosos vitili-

440. DEr Winzer (Weingärtner) oder Reben-Mann pflantzet Heurling oder junge Weinstöcke und Reben von Setzreben oder von Schnittlingen und Rebschössen (Rebzweyen/) und bauet die andere fürt mit Hexern oder Einleger und Gesencken: den Weinberg hacket er umb

les on jette & fait sortir de hors par l'evier.

436. Tu prendras un vaisseau par l'anse ou par l'oreille: mais s'il a deux anses ou oreilles, tu seras en suspens & en doute par laquelle tu le dois empoigner.

437. On plume les oiseaux; on escaille les poissons, on les vuide & eventre, ou les fend, & on en oste parfois les plus grosses arrestes: mais on eschaude & pele le cochons de lait avec de l'eau chaude & bouillante.

438. Les poissons rostis ou grillés & les frits ou fricassés sont plus sains que les bouillis & cuits ou accommodés avec une sauce, s'ils ne sont bien assai sonnés & bien (ou un peu fort) espicés de haut goust.

439. Les viandes salées, & toutes choses enfumées, encor qu'on les aye mis dans de l'eau pour se tremper & dessaler, se digerent difficilement & malaisément (sont difficiles à digerer.)

436. Tu prenderai ò piglierai il vaso per lo manico: ma s'egli ha due manichi, starai sospeso (ò in forse) & in dubbio (starai ò resterai sopra dite) alquale tu debbi mettere & cacciar mano ò dar di mano e di piglio (Impugnarlo)

437. Gli uccelli si pelano ò spiumano e spennano; li pesci si scagliano e si rascheano (levansi loro le scaglie) si vuolano ò si sventrano e si curano ò si nettano delle interiora, si spaccano, & cavansi loro talvolta le spine ò le più grosse lische: ma i porchetti (ò porcelli) si scottano e si pelano con aqua calda e bollente,

438. I pesci arrostici & i fritti sono assai più sani de gli alessi & acconciati ò cotti con brodo e sapore, se non sono benissimo stagionati con spetie & assai peverati.

439. Ogni salame, & ogni cosa affumicata quantunque (benche, ancora che) macerata ò che sia stata in molle ò nell' acqua per temperare ò mollificare e dissalarsi, si digerisce malamente e si smaltisce difficilmente

XLI. De la Maniere de faire diverses sortes de Boisson ou Breuvage.

440. LE vigneron plante des jeunes & nouveaux seps de vigne de marquottes & sautelles (ou entenais) ou d'avantins (ou autins) & crocettes, & provigne les autres avec des provins: il houë la vigne avec

XLI. Del Modo di far varie Bevande.

440. *IL vignaruolo pianta nuove viti di barbatelle ò di maggivoli e magliuoli, & propagina ò auvigna e rauvigna le altre con provane e posticce ò propagini: egli zappa la vigna col zappone da vigna con due denti*

tilibus vincit, & ridicis seu pedamentis statuminat ac palat: paulò post pampinat: tum tempore vindemiæ vindemiatores vindemiant racemos abscindendo, & racemationem pauperibus relinquunt.

umb mit der Hacken oder mit dem Karst / und umbhackt ihn darnach von neuem zum andern mahl: Er bindet die vollblätterichte Reben-Zweige oder Schößlein mit Weiden oder mit zähen Sachen (als Stroh und Binsen/) und unterstützet und pfählet oder bestecket sie mit Reb-Stecken und Wein-Pfählen: Kurtz darnach blättet er das Laub ab (blättert die Weinstöcke ab:) Und dann zur Zeit der Weinlese lesen die Weinleser den Wein/ in dem sie die Trauben oder Wein-Trappen abschneiden und überlassen die Nachlese (das Nachlesen/ den Armen.

441. Uvor suavis (gratus succus & liquor uvarum) ex acinosis uvis, in cupa priùs calcatis, torcular. exprimitur (vel extorquetur) exurgeturque; quì è lacu in cadum orcamve aut seriam translatus, mustum; & posteaquam (postquam) fuerit defæcatus atque elutriatus, vinum dicitur; potus exhilarandis mœstis accommodus.

441 Der liebliche Weinbeer- oder Rebensafft wird auß den in einer Kussen zuvor gepresten vollbeerichten (die viel Beeren dicht beysammen haben) Trauben mit der Kelter außgepreßt und außgetruckt: Welcher so auß dem Preßkübel in ein Weinfaß/ oder in ein großFaß/ oder aber in ein Lägel und langlicht Faß abgelassen wird / ist es Most; und wann er verjohren hat und abgeläuter oder abgezogen worden/ heisset er Wein: Ein bequemer und dienlicher Tranck die betrübte und traurige zu erfreuen.

avec un hoyau de vigne à deux dents (hoyau de vignerõ à deux fourchons,) & la bine avec la houë ou benoire: il lie les branches ou les sarments pamprés & fueillus (chargés de pampres ou de fueilles) avec des osieres ou d'autres choses corriasses ou soupples & pliables, & les paissele & eschalasse ou les appuye & estançonne avec des eschalas ou paisseaux peu de tems apres il esbourgeonne & esfueille la vigne : & puis au temps de la vendange les vendangeurs vendangent en couppant les grappes de raisin, & laissent le grappillage ou grapillement aux pauvres.

(zappa forcata con due denti,) & la rizappa con la zappa ò marra: egli lega i pompanosi e frondosi tralci ò rami di vite con venchi ò con altre cose pieghevoli & arrendevoli, & gli appoggia & impala ò ficca e mette pali e pergole: doppo alquanto di tempo pampana ò spampana e sfoglia (fà i pampani, ò lena le folie soverchie :) & poi nel tempo della vendemia li vendemmiatori vendemmiano tagliando i grappi di uva, & lasciano il racimolare ò il grappolamento a' i poveri.

441. Le doux ou agreable jus & l'amiable (ou suave, qui se dit le plus souvent des odeurs) liqueur du raisin (la purée de septembre) est tirée & espreinte ou pressée avec le pressoir dehors des raisins grenus & grumeleux (pleins de grumes ou de grains,) qu'on a auparavant foulés en une cuve: & estant tirée ou transportée de la cuve qui est dessous le pressoir en une caque ou un baril, ou dedans un grand tonneau, ou dans une pippe & un poinçon à vin, s'appelle moust & vin doux, & apres qu'elle est bien claire & bien purifiée ou déchargée de lie & frelatée (tirée du premier tonneau en un autre,) on l'appelle du vin: une boisson tres-bonne & fort propre à resjoüir les melancoliques.

441. Il soave licore (ò liquore) e'l gratioso ò grato sugo della vite vien spremuto e soppressato col torchio dalle uva granellose, calcate e calpestate prima in un tino: il quale liquore trasportato dal tino ò mastello in un barile e botticino, ò in un bottaccio, overo in una botte lunghetta, s'addomanda mosto, & dapoi che è rischiarato ò purgato (purgato che è) di feccia e travasato ò tramutato di vaso, si chiama vino: bevanda molto buona & accommodata per ricreare i tristi & atta rallegrare i malinconici.

442. Le

442. Annotinum est optimum; hornum nonnihil fæculentum.

442. Der firne Wein ist der beste; der heurige ist noch etwas hefig.

443. Factitia sunt; absinthites, helenites, hyssopites, abrotonites, aromatites vel hippocraticum, aliáque vina condita & medicata.

443. Gemachte Kräuter-Weine seind: der Wermut-Wein/der Alant-Wein / der Isop-Wein/ der Gartamwein/ der Wein von Gewürtz oder der Hippocraß/ und andere zugerichte oder gemischte Weine.

444. Defrutum (scilicet vinum, à defervendo) est sapa, expletum vappa; fugiens quod ætati cedit.

444. Der abgekochte und über die Helffte abgesottene oder eingekochte Wein ist Weinmuß und Weinbeermuß; der verrochene oder verlegene Wein ist auffgestandener und kaurichter Wein: ein abstehender Wein ist der sich nicht lang hält.

445. Hoc ubi non abundat mulsum seu hydromel coquitur; itemque à zythopepra zythum seu cerevisia, ex byne vel farre hordeaceo & ex lupulo.

445. Wo der Wein nicht überflüssig ist / da wird Meet gesotten; wie auch von dem Bierbrauer das Bier/von Maltz und von Hopff.

446. Abditur in cellas frigidiores; & obthuratur operculo (In orificio dolii am Spundloch) operculaturve obthuramento: relinitum (à verbo relinere, anzapffen/anstechen/) vero promitur siphone (vel siphunculo) sive tubulo, aut veruculo, & epistomio.

446. Er wird in kalte und kühle Keller gelegt: und verspundet oder mit einem Spundten zugemacht/ gestofft und zugespundt: aber wann er angestochen und auffgethan ist/ wird er mit einem Heber außgehoben (oder mit einem Zapffen/und mit einem Hahnen außgezapffet.

447. E dolio inclinato fæces unà simul (vel insimul) exeunt.

447. Auß einem geneigten und auffgehobenen Faß fliessen die Hefen zugleich sämptlich herauß.

448. Ca-

448. In

442. Le vin d'un an eſt le meilleur ; mais le vin de cette année eſt encor plein de lie.

442. *Il vino d'un' anno è il migliore; ma il vino di queſto anno è ancora ficcioſo ò pieno di feccia.*

443. Les vins faitis & artificiels ſont ; le vin d'abſinte , le vin d'aulnée (ou d'aunée,) le vin d'iſope, le vin d'aurone, l'hippocras, comme auſſi d'autres vins mixtionnés.

443. *Vini fatticci ò fatti con arte ſono : il vino di aſſentio , di onola (ò di bella, & di enola campana,) d'iſopo, di abrotano, l'ippocraſſo, come anco altri vini meſcolati.*

444. Le vin cuit & boulu juſqu'à deſchoir de la moitié (ou de deux tiers) s'appelle du raiſiné & du laittuaire de vin (ou electuaire de raiſin ;) le vin gaſté qui a perdu ſa force & ſa ſaveur c'eſt du vin eſventé ou pouſſé & tourné ; & le vin qui n'eſt pas de garde c'eſt celuy qui ne ſe garde pas longtemps.

444. *Il vin cotto ò sbollito la metà s'addomanda Japa e ſavore ò moſtarda di vino (lenuario di vin cotto ;) il vin guaſto che ha perſo la ſua forza e'l ſuo ſapore è un vino ſvanito ò tuffo e rivolto ; e'l vino che non reſta è quello che non ſi conſerva molto tempo.*

445. Là où il n'eſt pas en abondance , on y cuit ou fait de l'hydromel ; & le braſſeur y braſſe de la biere ou cervoiſe , avec du braſſin & du houblon.

445. *Dove non è abbondante ò in abbondanza , cuocono ò fanno dell' hidromele ò melichino ; & il cervoſaro vi fà della biera ò cervoſa (& cervogia,) con formento & orzo e con lupolo o bruſcundela.*

446. On l'encave & le met dans des caves fraiſches & froides ; & on le bondonne ou le bouſche & eſtouppe avec un bondon ; mais quand le tonneau eſt percé ou mis en perce & en broche, on le tire avec un larron ou un taſtevin, ou avec une broche , & avec un robin ou robinet.

446. *Si mette in caneve ò cantine freſche & fredde ; & ſi tura ò ſi ſtoppa con un coccone ò cocchiume è turacciolo : ma quando la botte è ſpillata, ò manomeſſa, egli ſi cava & ſi attigne con un tiratore ò cavavino , overo con una ſpina ò ſpinella (un ſpillo ò ſpilletto,) & con una canella ò un canellino.*

447. D'un tonneau baiſſé ou hauſſé (baiſſé par devant & hauſſé par derriere) la lie (les fondrilles) ſort enſemble quant & quant) avec le vin.

447. *D'una botte inchinata overo alzata eſce inſieme la feccia col vino.*

448. Capacioribus in doliis sapidius est; quia non evaporat; præsertim cantheriis altioribus superpositum.

448. In weitern Fässern bleibet er schmackhafftiger: dieweil er nicht verriechet: bevorauß wann er auff höhern Lägern oder Leghöltzern gelegt ist.

449. Ex vinaceis sive flocibus, ab uvarum scopis (sive scapis, ramosis illis partibus, ex quibus acini dependent) divulsis, repurgatisque à semine vel granis, conficitur lora seu posca, aquâ simplici & exili aliquantò commendatior. Infundibula minora ad lagenas (quæ etiam cochleis occluduntur, die man auch mit Schrauben zuthut!) ampullas, & fidelias; majora vero, ad dolia pertinent, ut absque liquoris dispersione, commodè possint impleri.

449. Auß den Treflern/die man von den Traubenkämm oder Stiegeln abgerissen und abgestreiffet: als auch von den inwendigē Weinbeer-Kernlein gereiniget hat/ wird Laur oder Nachwein gemacht/welcher ein wenig besser ist als schlecht und gering (oder dünn) Wasser. Die kleine Trichter gehören zu den zinnern Flaschen/und glaserne Flaschlein/wie auch zu den spitzhalsigen Krügen: die grosse Trichter aber zu dē Fässern: damit man sie ohne den Safft zu verschütten bequemlich füllen könne.

XLII. De Auricatione.

XLII. Vom Fuhrwerck.

450. Tabularius sive agaso equile purgat, equum capistro alligatum, aut fiscella, si mordax sit, & pastomide, quum firmus stare nolit, constrictum tractat & curat; id est, dentatâ strigili depectit, gausape sive stragulo insternit, avenam vanno ventilat, cibat, aqua-

450. Der Stallknecht oder stallung misset und buget den Pferdstall oder Marstall auß/wartet und versorget das mit der Halffter angebundene Pferd/oder mit dē Maulkorb und Beißkorb behangen und verbunden/ so es beissig ist/und mit der Bremsen geklēmet/wanns nicht still stehē und still halten will/ das ist/ er striegelt es mit der zähnichtē Striegel/decket es mit einer Kotzen/

448. Es plus grands tonneaux il a meilleur gouſt; pource qu'il ne s'evapore ou ne s'eſvente point; principalement quand il eſt mis ſur des chantiers un peu hauts.

448 *Nelle botti più capaci & grandi è più ſaporito e guſtoſo; perche non ſi vapora ò ſvanisce; maſſimamente (ſpecialmente) quando è poſto ſopra predelle & ſedili ò cantieri alquanto alti.*

449. Des aines ou du marc des raiſins preſſurés, oſtées ou ſeparées des raffles ou ribaud, & mondées ou nettoyées des pepins de raiſin, ſe fait de la beuvette ou picquette, qui eſt un bien peu meilleure & vaut un peu mieux que l'eau toute ſimple & maigre. Les petits entonnoirs appartiennent (ſervent à emplir les &c.) aux flaſcons (qu'on ferme à vis,) aux bouteilles, & aux cruches eſtroites de col; mais les chantepleures ou grands entonnoirs ſont pour les tonneaux, affin qu'on les puiſſe commodément emplir ſans reſpandre la liqueur.

449. *Delli fiocini ò delle vinacce, ſpicciate e ſtrappate da' i raſpi (graſpoli,) & mondate da' i granelli o vinaccivoli (ſeme di uva ſi fà del raſpato ò acquarello e poſca, che è vinello il quale è un poco migliore che acqua ſchietta & magra. Gli ombuti & imbuti ò piccoli imbottazoi (ombutelli) appartengono a' i fiaſchi, alle ampolle inghiſtare ò caraffe, & alle brocche ò a' i boccali di terra, ſtretti di bocca; ma le penere ò i grandi imbuti ſono per le botti, acciochè ſi poſſano commodamente empire ſenza verſare ò ſpandere il liquore.*

XLII. *Du Charriage.*

450. LE palefrenier ou valet d'eſtable & d'eſcurie monde & nettoye l'eſcuirie (vulgairement eſcurie,) & traitte ou penſe le cheval (ſoigne le cheval, & en a ſoin) attaché avec ſon licol, ou emmuſelé & lié eſtroittement avec la muſeliere, quand il eſt ſujet à mordre, & ſerré ou pincé aux babines ou au nez auec la morailles, s'il ne ſe veut pas tenir coy; c'eſt

XLII. Del Carreggiare.

450. *IL palafreniere ò famiglio (& ſervitore) di ſtalla purga & cura (monda & netta) la ſtalla dalle immondizie, & tratta ò governa il cavallo legato col capeſtro ò con la cavezza, overo coſtretto col muſaruolo, quando è mordace, & pizzicoto alle labbra ò al muſello con la moraglia, ſe non vuol ſtar cheto e fermo; cioè, lo ſtreglia con la ſtreglia (ò ſtri-*

quàtumque ducit ad aquarium (quod etiam significat, ein Wasserstein / und eine Pferd-Schwemme.)

Kotzen / schwinget den Haber mit einer Wannen oder Futterschwingen futtert es / und führet es tränken zu der Tränke.

451. Ipsum postea ephippio insternit (ephippio instruit,) frænat, atque adornat, vbi quis eum vult agitare, vel quopiam equitare.

451. Darnach sattelt er es/zäumet es / und butzet es hüpsch auff/ wann jemand dasselbig dummeln oder bereuten / oder irgendwohin reuten wil.

452. Tum eques vel equiso equum conscendit (& ascendit, vel in equum ascendit,) ephippioque insidens stapedibus insistit; & manu vel poppysmate demulcet, vel calcaribus instigat, fræno & habenâ pro lubitu flectit, camóque (rigido capistro) coërcet.

452. Alsdann steigt der Reuter oder der Bereuter auff das Pferd/ und wann er in dem Sattel sitzt so stehet er steiff in den Bügeln oder Stegreiffen; und sänfftiget entweder das Pferd mit Zuruffen und mit Streichelen/ oder sticht es an mit den Sporen/ leitet und wendet es mit dem Zaum und mit dem Zügel nach seinem Belieben oder Wolgefallen / und zwinget oder hält es auff mit dem Karpezahm oder Nasse-Band.

453. Antilena, postilena, averta, dorsuale, stragulum, cingula (inde vena cingularia, die Spohrader/) aureæ (pars fræni circa aures,) orcæ (partes fræni circa os,) atque phaleræ, & ornatui, & partim usui sunt.

453. Der Vorderzeug oder Brust-Riem/ der Hinderzeug / der Ruckenriem oder Schwantzriem/ der Ruckenzeug/ die Decke (Pferd-Decke/ Rosdecke/ Satteldecke /) die Gurten oder Gurtriemen / die Ohrenriemen oder das Hauptgestell/ die Backenriemen und der Kähriet/ seynd nicht allein zur Zierde / sondern auch zum theil zu etwas anders nutze und nöhtig.

454. Suc-

454. Ein

c'eſt à dire, il l'eſtrille avec une eſtrille dentelée, le couvre d'une mante, luy vanne l'avene en un van, luy donne à manger, & l'abbreuve ou le mene boire à l'abbreuvoir (à l'auge d'un puits ou d'une fontaine.)

(o ſtriglia, ſtrigghia, & ſtrigghia) dentata, lo cuopre d'una coperta ò ſchiavina gli crivilla ò ventola (& ventola) la biada in un vaglio ò in una ventola, gli dà da mangiare, & l'abbevera ò l'mena à bere al beveratoio (& abbeveratoio.)

451. Apres cela il le ſelle, il le bride ou luy met la bride. & l'accommode ou l'ajuſte bravement, quand quelqu'un le veut monter ou manier, ou aller à cheval quelque part.

451. *Dapoi lo ſella ò gli mette la ſella, gli mette la briglia, & l'adorna ò l'acconcia politamente: quando altri le vuol cavalcare ò maneggiare, overo andarſene à cavallo in qualche luogo.*

452. Puis le cavalier ou chevalier & l'eſcuyer monte à cheval, & eſtant aſſis dedans le ſelle il s'appuye ſur les eſtriers; & careſſe le cheval de quelque ſon de bouche & du plat de la main, ou il picque & luy donne des eſperons, le tourne & manie avec la bride & les reſnes à ſa volonté & à ſon bon plaiſir, (à ſa fantaiſie,) & le retient ou l'arreſte avec le caveçon.

452. *Et poi il cavaliere ò il cavallerizzo e cozzone monta à cavallo, & ſedendo nella ſella ſtà fermamẽte le ſtaffe, & fà vezzi e carezze al cavallo poppizzando con la bocca & luſingandolo con la mano, overo gli dà de gli ſperoni, lo volta con la briglia & con le redini ò carezzine a ſua voglia (à ſuo guſto, & a ſua poſta,) & lo ferma ò ritiene col capezzone (ò cavezzone.)*

453. Le poitrail, le harnois de derriere, la crouppiere, le doſſier ou le harnois du dos, la houſſe, les ſangles, la reſtiere ou le chanfrain, les joüeliéres, & le ſouſgorge, & les bardes (de la vient, barder un cheval. c. l'orner.) ou enharnachemens, ne ſervent pas ſeulement d'ornement mais ſont auſſi en partie duſibles & neceſſaires à quelque autre choſe.

453. *Il pettorale, le brache e puſole ò l'arneſe di dietro, il poſolino ò la groppiera, l'arneſe ò il ferrimente di doſſo, la gualdrappa, le cinghie, la teſtiera, le ſguancie e muſervole ò il ſottogola, & le barde ò i paramenti e l'abbigliamento ſtanno non ſolamente bene & ſervono di ornamento, ma ſono anche in parte giovevoli e neceſſarii.*

454. Le

454. *Il*

454. Succussator equitem quassat; gradarius molliter fertur; tollutarius tollutim, nec cæspitat.

454. Ein trabendes (oder hart-trabend) Pferd schüttelt den Reuter; ein Paßgänger gehet sanfft; ein Zelter den Zelt/ und strauchelt oder stolpert nicht.

455. Magnates sejugibus (vel sejugis) vehuntur, pampillis, pilentis, & carpentis.

455. Grosse Herren fahren mit sechs Pferden auff Kutschen oder Karotzen und Herren-Wagen/ Himmel-Wagen/ und hangenden Wagen.

456. Plebes quadrigâ, trigâ, & biga, seu quadrijugibus, trijugibus, & bijugibus (vel quadrijugis, trijugis & bijugis, scilicet equis,) idque petoritis, rhedis, & essedis; alicubi etiam cisiis Auriga autem regit seu aurigat, parippumque sellario jugans antecessorios scutica ante se agit.

456 Die gemeine Leute mit vier/ mit drey/ und mit zwey Pferden/ und zwar in Kutschen/ Landkutschen/ und Rollwagen oder Calesse irgendwo oder an etlichen Orthen auch in Karren und Kutschkarren. Der Fuhrmann aber fahret/ und/ nach dem er das Handpferd an das Sattelpferd gespannet/ treibet er die vörderste Pferde mit der Geissel oder Peitschen vor sich her.

457. Onera plaustris seu farracis, carris, & trahis; ægrotantes arcera, delicatuli lectica transvehuntur & transferuntur (vel transportantur.)

457. Die Last-Waaren werden mit Last-Wagen/ gemeinen Wagen oder Karren/ und mit Schleiffen oder Schlitten: Die Krancken in einer bedeckten Rollbahr: und die Zärtlinge in einer Sänfften geführet oder übergeführt und übergetragen.

458. Currus habet rotas, ex modiolo, radiis duodecim, absidibus (vel apsidibus) sex, & totidem canthis compositas ac contextas; & axes, qui ut axungia ungãtur sucula sustollũtur; illque

458. Der Wagen hat Räder/ aus der Nabe/ zwölff Speichen/ sechs Felgen/ und so vil Radschienen zusammen gesetzet oder gemacht: und die Achs welche mit der Winde aufgewunden oder aufgehoben werde/ damit man sie mit Wagenschmeer oder

454. Le cheval trottant (ou le trotteur (esbranle & secouë le cavalier; le traquenard va doucement; la hacquenée val'amble, & ne bronche ou ne choppe point.

454. *Il cavallo di trotto scuote e scrolla il cavaliere; quel di portante va soavemente; l'ambiante ò la chinea va l'ambiadura, & non inciampa; l'drucciola ò scapuccia.*

455. Les grands seigneurs se font mener & trainer à six chevaux, en des carosses, en des coches, & en des chariots branlans.

455. *I gran signori si fanno portare ò menare con sei cavalli, in carozze, in cocchi, & in carri pendenti.*

456. Le menu & commun peuple à quatre, à trois, & à deux chevaux, & ce en des communs carosses, dans des coches, & dans des legers chariots (comme ceux de Hollande;) en certains endroits aussi en des charrettes couvertes. Mais le chartier (& le charton) & cocher charrie ou meine & conduit le chariot, & attelant le cheval de main à celuy de selle il chasse & touche devant soy les chevaux de devant avec la chassoire ou l'escourgée.

456. *La plebe ò il popolo minuto (la gente dozzinale) con quatro, con trè, & con due cavalli, & cio in communi carozze, in cocchi; & in carrette da quatro ruote; in alcuni luoghi ancora in carrette coperte da due ruote. Ma il carrettiere e cocchiere carreggia (& carrozza) overo conduce e guida ò mena il carro, & attaccando ò giungendo & accoppiando il cavallo di mano à quel di sella tocca e caccia avanti à se quelli d'innanzi con la scoriata ò scorreggiata.*

457. Les charges & fardeaux se transportent & se menent autrepart sur des chars de voiture, des simples chars ou chariots, & des traineaux; les malades dans un brancar; & les hommes tendres (tendrets & tendrelets) douillets & delicats en litiere.

457. *I fardelli & carichi (pesi e some) si menano & trasportano ò si trasferiscono sopra carri da vettura, carri communi, & sopra le treggi; gli ammalati in una barazi morbidi e tenerelli e delicati in lettiga (ò lettica.)*

458. Le char & chariot a des roues, composées ou faites d'un moyen, de douze rais, de six jantes, & d'autant de bandes de fer; & des aissieux, lesquels on guinde ou hausse & leve en l'air avec

458. *Il carro ha delle rotte, composte ò fatte d'un mozzo ò zocco, di dodeci raggi, di sei piegature, & d'altretanto legature di ferro; & assi ò steli e perni, i quali si alzano e levansi in alto con*

iisque præfixum est embolium (paxillus vel clavicula curulis.)

oder Karchsalb (und Theer) schmieren könne; vor welchen die Lünne (oder Luntze) vorgesteckt wird.

459. Temonis extremitati admoventur de helcio dependentia retinacula, sive sint catenæ, sive lora; ponè autem suffla minandum currum in pręcipiti descensu.

459. An dem vördersten oder aussersten Theil und End der Deichsel werden die vom Kommet herab hangende Halßseile oder Kommet-Seile angelegt/es seyn Ketten / od̄ Riemen: hinten aber die Hemkette oder Radsperre/ den Wagen in einer gähen (oder jähen/nach etlicher Meynung) Abfahrt zu hemmen und zu sperren.

460. Qui cùm per orbitas leniùs trahatur, ne exorbites respice.

460. Welcher weil er in den Wagenleissen leichter fortgezogen wird / so sihe zu daß du nicht auß denselbigen außschlagest oder fahrest.

461. Clitellæ mulo aut caballo (equo clitellario vel sarcinario) imponuntur, ut per loca præcipitia, & invia, transitum alium non ferentia, onera transferantur; quemadmodum nonnullibi vinum in utribus adhuc transportant.

461. Der Saumsattel wird dem Maulesel und dem Saumroß auffgelegt damit die Bürden und Lasten durch jähe Oerter / und durch die jenige da kein Weg oder Straß ist / (Oerter da man mit Wagen nicht fahren kan Sonsten bedeutet Invius auch ein Ort / da gar kein Weg durchgehet / und da man gar nicht durch gehen kan /) die keine andere Durchfahrt oder andern Durchgang leiden / übergetragen werden: gleich wie an etlichen Orthen der Wein in Schlauchen oder ledernen Säcken noch verführt wird.

462. Bajuli vel humeris, vel feretris ærumna de collo suspensâ

462. Die Träger oder Capitler tragē entweder auf dē Schultern) oder

avec le varin, pour les oindre & engraisser avec du sain ou de l'oint & de la graisse de char; & au bout d'iceux on met & fiche une heusse (ou une esse, & asse)

con la porcelletta, per ungnerli con sugna ò strugna; & a'i capi loro si mettono ò si ficcano accialini di ruota.

459. Au bout du timon on met & attache les arrests du char, lesquels pendent au collier des cheuaux, soit qu'ils soyent de chaines, ou de courroyes: mais l'enrayoir sur le derriere, pour enrayer & retenir le char en une rude & mauvaise descente.

459. *Al capo del timone si mettono & si attaccano i ritegni del carro, pendenti dal collaro de'i cavalli, siano pur catene, ò correggio: ma di dietro la catena da fermar la ruota, per ritenere il carro in una aspra scesa ò cattiva discesa.*

460. Lequel veu qu'il se tire plus legerement & aisément dans les ornieres, regarde & prends garde que tu n'ailles & ne sorte point hors (ou dehors) d'icelles.

460. *Il quale conciosia cosa che si tira più leggiermente e facilmente nelle orbite ò rotaie, guarda & auverti bene di non andare ò uscire fuori di esse.*

461. On embaste le mulet (on met le bast au mulet) ou le cheval sommier, pour porter ou transporter toutes sortes de charges & fardeaux par les lieux pleins de rochers & de precipices fort malaisés & dangereux à passer (rudes & montagneux,) & par ceux esquels il n'y a point de chemin pour les chars, & qui ne souffrent (où il n'y a) point d'autre passage; comme on transporte encor le vin en certains endroits dans des oudres ou oüaires.

461. *I basti & le bardelle (selle lunghe senza arcioni) si mettono al mulo ò al cavallo da soma, per portare ò trasportar le some & i carichi ò fardelli per i luoghi diruposi e strabocchevoli ò pieni di rupi sbalzi e precipitii (aspri & montuosi,) & per quelli ne'i quali non è via per i carri, & che non patiscono altro passaggio; sicome in alcuni luoghi trasportano ancora il vino in otri ò uri & utelli.*

462. Les faquins & crocheteurs ou portefaix portent ou sur

462. *I facchini & bastagi portano ò in spalla, ò con barelle*

 hauendo

spensâ bajulant, vel sarraco vehunt, vel uniroto protrudunt.

oder auff Bahren und Tragen mit einem vom Halß hangenden Trag-Riem/oder sie führen auff den Zug-Karren/ oder aber sie schieben und stossen fort auff einem Schubkarn-

XLIII. De Navicularia.

463. A Transmarinis apportaturi quædam nautæ, pontum seu æquor navigant.

XLIII. Von der Schiff-Fahrt.

463. WAnn die Schiffer oder Schiff-Leute etwas von den Oerten oder Völckern so über Meer ligen herbey ob hieher bringen wollen/ so schiffen sie auff dem Meer und fahren auff der See.

464. Navarchus imperat: nauclerus ad clavum seu gubernaculum sedens navem gubernat: ministri autem nautici per foros cursitantes, se invicem inclamantes & exhortantes, ad antennas vela (ceu sunt acatium sive artemon, thoracium, & supparus) explicant, vel contrahunt; jam epidromum in puppi, jam dolonem in prora; appendentes & aplustria supra galeam sive corbem in mali fastigio.

464. Der Schiff-Patron gebietet und befihlt was man thun soll: Der Steurmann so bey dem steur (Steurruder oder Steurholtz) sitzt regiert das Schiff: Die Bots-Knechte und Bots-Gesellen aber lauffen auff der Deñe oder Bühne deß Schiffs (in den Gängen oder auff dem Tabulat deß Schiffs) hin und her/ und/ in dem sie einander anschreyen oder zuruffen und anmahnen/ziehen und spannen sie die Segel an die Segelstangen auff/ oder ziehen sie ein und lassen sie hinunter (als da seynd das grosse Segel oder Bonnet/das Topsegel oder Obersegel/und die Breitfocke); bald die Mesan oder den Nachläuffer im dem Hindertheil deß Schiffs/ bald die Focke oder das Hindersegel in dem Vordertheil deß Schiffs; und stecken auch Fähnlein (oder Flaggen/nach der Holländischen Sprach) auß über dem Mastkorb an deß Mastbaumes Spitze.

sur leur dos & leurs espaules, ou sur des civieres avec des bretelles ou une courroye, penduë à leur col (la misere au dos,) ou ils menent sur une charrette de faquin, ou bien ils poussent devant eux sur une brouëtte.

hauendo sempre la cinghia ò correggia (ò miseria & sciagura) appiccata el collo, ò menano sopra una carretta da facchino overo spingono dinanzi a se sù la carriola ò il carretto da mano.

XLIII. De l'Art de Navigation.

XLIII. Della Navigatione ò Arte Marinaresca.

463. LEs mariniers ou nautonniers voulans apporter ou amener quelque chose des païs ou des peuples d'outre mer, ils navigent (vont & voguent) sur la mer.

463. *I Marinari volendo portar qualche robba de' paesi ò de'i popoli oltramarini, navigano & solcano il mare ò vanno per mare.*

464. Le maistre & patron du navire commande ce qu'il faut faire: le piloté qui est assis aupres du gouvernail gouverne le navire: les matelots, courans çà & là par le beste, par la courfie & par le tillac, & s'entrecrians ou s'exhortans les uns les autres, desployent: (frelent ou defrelant & hissent, en termes de marine) tendent & bandent, ou bien ils calent, abbaissent & plient les voiles aux antennes (comme sont l'artimon ou la grande voile, la boulingue & bonnette ou le bourset de la hune, & le papefif ou la braye de la grande voile) tantost la misaine à la pouppe, tantost le trinquet & beaupré (ou la cevadiere) à la proüe; mettans aussi des gaillardets ou des pannons, bannieres & banderolles au dessus de la hune ou de la cage tout au bout du mast.

464. *Il patrone della nave comanda quel che si ha da fare: il piloto (& nocchiero) ò nocchiere (& timoniere) sedendo appresso del timone (ò stando al timone) governa la nave: i fanti della nave correndo di qua di la per la corsia & tolda ò per il balladore, & chiamandoo gridando & esortandosi l'un l'altro, spiegano distendono & collano (tirano sù,) overo calano e piegano le vele (mainano, ils ameinent) alle antenne (come sono l'artimone ò la gran vela, la vela della gabbea in cima dell'arbore, & l'aggiunta ò legiunte della gran vela;) hora la mezzana alla poppa, & hora la trinchetta ò vela picciola alla prora (ò proda); attaccando & mettendovi anco gagliardetti ò bandiere bandervole e pennoni sopra la gabbia alla cima dell' albero ò arbore.*

465. En

465. *Nella*

465. Tranquillo salo (cum malacia est) velificatio non procedit; nisi remiges, transtris per interscalmia ad scalmos considentes & celeusmate identidem à celeuste inclamandi atque excitandi, remigent (remum ducant); vel remulcent, id est, ex scapha remulco (remulcus, ist auch das Seil/darmit der Nachen an das groß Schiff gebunden und nachgezogen wird/ welches die Holländer auch das Treckseil nennen/) trahant helciarii; & ubi opus, contis trudendo à brevibus & scopulis propellant navicularii, quominus navigium in illa cum extremo discrimine impingat. Sed celocem seu lembum flabra velociùs impellunt, quam remi triremem.

465. Bey dem stillen Meer gehet die Segelung nicht fort; es sey dann daß die Bots-Knechte oder Bots-Gesellen und Ruder-Knechte/welche auff den Ruderbänken in den Ruderstellen an den Ruderrunden oder Ruderbrettern sitzen / und die da mit einem Hupgeschrey offtmals von dem Zuruffer (der den Rudern zuschreyt) müssen angeschryen und auffgemuntert werden/rudern (an dem Ruder ziegen); oder daß die Treckknechten (oder Zugknechte) treuben / das ist / in dem kleinen Botchen und Beyschifflein mit dem Treckcabel oder Treckseil das Schiff fortziehen; und wo es vonnöthen ist/ daß die Schiff-Knechte mit den Stürstangen von den seichigten Oertern oder Meer-seuchen und Stranden und von den Steinklippen oder Meerfelsen abstossen und abhalten / damit das Schiff mit äusserster Gefahr nicht darauff gerathe. Aber ein Rennschiff oder Jagt treibt die Wehung des Winds eilender/ dann die Ruder die Galeen.

466. Nam in illa si incidant, naufragio periclitantur; & si rerum jacturam faciant naufragium faciunt (naufragantur): ideò (idcirco) profunditatem bolide

466. Dann so sie darinn gerathen/haben sie Gefahr deß Schiff-Bruchs; und wo sie die geladene Sachen nicht auswerffen/so leiden sie Schiffbruch: deßwegen und darumb pflegen sie mit dem Loht oder Bley-

465. En temps calme ou en la bonace, quand la mer eſt calme, on n'avance point à faire voile ou à naviger à voiles; ſi ce n'eſt que les rameurs ou les galiots & forçats, qui ſont aſſis és bancs dans les places ou eſpaces d'entre les avirons aupres des ſcalmes ou des chevilles & des fourches des avirons, & qui doivent de fois à autre eſtre incités ou exhortés par le cry & le ſifflet du comite, rament & tirent à l'aviron (facent aller le navire à force de ramer); ou que quelques-uns de la chiourme remolquent, c'eſt à dire, que de l'eſquif ou de la chaloupe ils tirent & traiſnent à force de rames le navire attaché à une corde à tirer; & là où il en eſt de beſoin, que les matelots pouſſans avec des grandes perches, deſtournent le vaiſſeau des baſſes ou des bancs de ſable & des briſants ou eſcueils, affin que le navire n'y aille (ou n'y donne) & n'y heurte avec treſgrand riſque & un extreme danger. Mais le ſoufflement des vents pouſſe plus viſte un brigantin ou une fregate & une galiotte, que les rames ne font une galere (à trois gaſcheurs par banc.)

466. Car s'ils y donnent ou y tombent, ils courent riſque & fortune, ou ils ſont en danger de naufrage; & s'ils ne jettent dans l'eau ce qu'ils ont chargé,

465. *Nella bonaccia, quando il mare è tranquillo & in calma, non ſi avanza a far vela ò navigare a vela; ſe li galeotti ò rematori e vogatori, che ſiedono ſopra i banchi nelli traſti ò intero valli de' remi preſſo a'i (appreſſo de'i) ſchelmi ò ſcalmi, & che di quando in quando dal grido e fiſchio del comito deono eſſere al lavoro inciuati & ammoniti, non vagono ò remigano; overo ſe non rimorchiano alcuni della ciurma, cioè, che remando ò tirando il remo nello ſchifo ò palichermo (ò paliſcalmo, & battello) tirano avanti la nave con l'alzana; & che, dove ne fà di biſogno, i fanti ſpingendo con perticoni la diſtornino, e diſcoſtino dalle ſecche (ò ſeccagne) ò dall' arena & da'i ſcogli, perche il vaſcello non capiti e percuota in eſſi con ſommo pericolo. Ma il ſoffio e ſuffianento de'i venti ſpinge più velocemente un bergantino ò una fregata & una galeotta, che i remi non fanno una galea.*

466. *Perche ſe cadono ò capitano ineſſi, ſtanno in pericolo di rotta ò di naufragio; & ſe non gittano via nell' acqua la robba caricata, rompono & fanno naufragio;*

bolide exquirere & explorare solent.

Bleywurff und Senckebley die Tieffe fleissig zu suchen und zu ergründen.

467. Procellâ obortâ, ne abripiantur à decumanis fluctibus, anchoram rudenti annexam jaciunt: atque ita fluctuant & jactantur. Vento autem adverso minusve secundo fixis anchoris subsistendum (standum & consistendum est ad anchoras,) vel certè cursus obliquandus est.

467. Bey entstandenem Sturm oder Sturmwind (wann sich ein Sturm erhebt;) damit sie von den grossen ungeheuren Wellen nit verschlagen und weggetrieben werdē/ werffen sie den am Schiff-oder Ancker-Seil angeknüpfften Ancker auß; und werden also von den Wasser-Wogen bewegt und auff und nieder getrieben. Wann der Wind aber entgegen und zuwider ist / muß man am Ancker still liegen/oder aber lavirē.

468. Primùm navigans aut velificans, etiamsi vento secundo, nauseam vix effugit, quæ vomitum violentissimum excitat; si quidem paulò velociùs à flabris aspirantibus impellantur.

468. Wer zum ersten mahl auff das Meer fahrt oder seegelt / obgleich mit gutem Winde / wird kaum der See-Kranckheit oder dem würgen entgehen / so ein gewaltiges Speyen und starckes Erbrechen verursachet; dafern sie von den anwehenden Winden etwas geschwind fort getrieben werden.

469. Navis vacua, præsertim actuaria, vectoria, hippagoga (vel hippage,) & oneraria sive corbita, quò firmiùs aquis innatet, saburrâ oneratur seu sabur-

469. Ein leer oder ledig Schiff/ vornemlich (oder fürnemlich) ein ruderschiff/ ein Passagierschiff/ ein Rossschiff/ und ein Lastschiff / damit es steiffer oder gewisser im Wasser gehe uñ schwebe/ wirds mit Ballaß oder

chargé, ils font naufrage : c'eſt pourquoy (voila pourquoy, partant) ils ont accouſtumé de ſonder la hauteur ou profondeur de l'eau avec une ſonde.

467. Quand il s'eſt eſlevé quelque tempeſte ou tourmente & orage, affin de n'eſtre emportés par les grands flots & les vagues impetueuſes, ils jettent l'ancre attaché au cable ou à la gomene & commande (dite chameau, Matth. 19.); & ainſi agités ou battus des vagues & des vents ils flottent & voguent à la mercy & diſcretion des ondes. Mais quand le vent eſt contraire il ſe faut tenir & demeurer à l'ancre, ou bien il faut lavoyer & aller de travers en biaiſant.

fragio: però cercano e toſtano con diligenza (inquirono) il fondo ò la profondità dell' acqua con lo ſcandaglio ò col piombino da marinaro.

467. *Levataſi una boraſca ò tempeſtà, per non eſſer (per che non ſiano) rapiti & portati via da'i gran fiotti e dalle onde tempeſtuoſe, giutano l'ancora attacata ad un canapo ò ad una gomena; & coſi travagliati & agitati dalle onde vanno fluttuando & ondeggiando di quà di là per il mare. Ma quãdo il vento è contrario, biſogna ſtare ò reſtare all' ancora, overo bodiſare ò andar' in volta & pian piano à traverſo.*

468. Celuy qui va ou qui fait voile la premiere fois ſur la mer, bien que ce ſoit avec bon vent & favorable, peut à grand' peine eviter le mal de mer ou le mal de cœur (l'envie de vomir avec bondiſſement,) qui cauſe un tres-grand & tres-violent vomiſſement ; ſi tant eſt qu'ils ſoient pouſſés un peu viſte par les vents qui ſouffient.

468. Chiunque va ò ſà vela per mare la prima volta, ſe ben con buon vento & favorevole, ſcampa appena ò a gran fatica la nauſea del mare e la voglia di vomitare, che cagiona grandiſſimo e violentiſſimo vomito; ſe ſono pure alquanto preſtamente ſpinti dal vento che ſoffia.

469. Affin que le vaiſſeau ou le navire vuide, principalement le vaiſſeau à rames, le bateau ou navire de paſſagers, le navire à mener des cheuaux, & celuy

469. Affine che'l vaſcello ò la nave vuota, maſſimamente la nave da remo, la nave ò barca di paſſagieri, la nave ò barca da portar cavalli, & la nave di

saburratur; sed si plus nimio, pessum ibit

oder Schiff-Sand beladen; so es aber zu sehr überladen/wird es sencken und zu Grund gehen.

470. Fatiscit identidem, imò multoties, perque hiscentes rimas nautea illabitur, quæ ad carinam in sentinam confluit: unde antliâ exantlatur. Post ut rimulæ omnes stipentur, beneficio phalangarum in siccum subducitur, & commissuræ stupâ aut musco referciuntur atque ferruminantur (aliàs significat löhten/ louder, *saldare*,) tandemque oppicantur à naupegis (navium architectis) vel stipatoribus.

470. Bißweilen/ ja gar offt/ wird es leck oder es herlechet und springt auff/ kriegt Rißen und Spalte/ oder spaltet auff/) und durch die klaffende oder auffgesprungene Rißen und Spalten laufft die Lösey oder Grundsuppe (stinckend Schiff-Wasser) hinein/ welche nach dem Schiffboden in den Keel oder schiffgrund zusamm̃ fliesst: darauß es mit der Pumpen außgeschöpffet uñ außgepumpet wird. Hernacher damit alle Rißen gestopffet werden/ wird das Schiff vermittelst deren Schiffwelgen und Hebbäumen auff das trocken Land gezogen/ und die Fugen mit Stopffwerck oder mit Moß dicht zugestopfft oder verstopfft und außgefüllet/ und dann von den Schiffmachern oder schiffflickern verpicht (mit Schiff-Pech beschmiert.)

471. Navigatione peracta, actutum navigia in portum aut in navale (locus in quo stant paves) appellenda sunt: aut certè in opportunam stationem deducenda.

471. Nach dem die Schiff-fahrt verrichtet und vollbracht ist) soll man geschwind die Schiffe in den Hafen (an die Auffuhrt) oder in das Arsenal und an die gewöhnliche Schifflatt anländen: oder ja an einen gelegenen und bequemen Ort führen.

& celuy de charge ou de marchandiſe, nage ou vogue & flotte plus ferme ſur l'eau, on le leſte & le charge de leſt ou de gravier; mais ſi on y en met par trop, il ira à fond ou il s'enfoncera (& s'enfondrera) & perira.

mercantia, nuoti e galleggi ò vada a galla più ſalda e più ferma (più fermamente & ſaldamente,) l'inſavorrano e la caricano di ſavorna ò ſavorra; ma ſe vene mettono troppo, anderà a fondo ò ſi affonderà & perirà.

470. Il s'entrouvre & s'entrecrevaſſe de fois à autre & de temps en temps, voire bien ſouvent, & par les fentes & crevaſſes baaillantes la puante eau de navire y entre, laquelle coule enſemble & ſe ramaſſe au fond du vaiſſeau dans l'eſgout ou le loſſec & la ſentine (La retraitte des eaux & ordures du navire): d'où on la tire & la vuide avec une pompe. Apres cela pour le radoubber & calfeutrer ou bouſcher & eſtoupper toutes les petites crevaſſes, on le garre & le tire ſur le ſec par le moyen des rouleaux, & on garnit & bouſche treſbien les jointures avec des eſtouppes ou avec de la mouſſe, & finalement les faiſeurs de baſteaux ou les calfeutreurs les poiſſent ou les brayent & gedronnent (ou goudrannent & enduiſent de bray & de goudran ou goudron & gouttran.

470. Si apre ò crepola & ſchiappa ancо ogni tratto, & di quando in quando, anzi ſpeſſiſſime volte, & per le feſſure e crepature (crepacci, ò ſchiappature) ſbadacchianti vi entra l'acqua & la ſporchezza di nave, laquale corre al fondo ò alla carena della nave nella chiavica ò ſentina: donde ſi cava & ſi vuota con la pompa ò tromba dà acqua. Da poi per racconciare ſpalmare ò calefattarla overo ſtoppar tutte le picciole fenditure e ſchiappature, vien tirata in terra ò in ſecco col mezzo de'i ruccioli ò ruotoli e palenchi, e le commiſſure ſono ben bene riempite e turate con ſtoppa ò con muſco, & ultimamente ſpalmate ò impegolate & impecciate d'ai battellarie fabricatori di navi ò da'i ſpalmatori e calefattori.

471. Le navigation eſtant achevée ou parachevée, il faut incontinent faire entrer les navires dans le port (ou havre) à ſauveté ou à la place ordinaire des navires, ou bien les mener en quelque rade & lieu commode à l'abry des vents.

471. Fornita che è la navigatione, ſà di meſtiere di condurre incontanente i navili al porto in ſalvo ò all'arzana (ò arzena, che è il luogo dove ſi tengono e ſi fanno le navi,) overe (o pure) menarle in qualche rada ò ſpiaggia commoda & in un ridotto ſicuro.

472. Es

472. In navigabili flumine modicis navibus, lintribus, naviculis, & cymbis utuntur; imò & ratibus: quarū priores aquâ adversâ ductorio tractoriove fune provehuntur (earumque ductores helciarii dicuntur.)

472. In schiffreichen Strömen oder Flüssen gebraucht man mässige Schiffe / Weidlinge oder kleine Lastschiffe/Nachen/und Kähne; Ja auch Flösse: under welchen die erste wider den Strom und das Wasser hinauff mit dem Treckseil furt gebracht werden.

473. Vbi vadum deest ac defit, pontone trajiciunt, dicitur-que trajectus; sed portitor naulum poscit.

473. Wo keine Fuhrt oder Wasserfuhrt und Wadt ist da man durchwatten kan / da fahrt man mit einer Fähre über/und das wird eine Uberfuhr genant; Aber der Fährman fordert das Fahrgeld.

474. Alibi sunt pontes, vel lapidei in arcubus ac fornicib⁹, vel sublicii, & pensiles; itemque ponticuli: eorumque nonnulli crepidine (vel margine) vel clathris muniti.

474. Anderswo oder an ander Oertern macht man Brücken/entweder Steinerne Brücken auff Schwibbögen/oder höltzerne die da auf höltzernen Pfeilen stehen / und dann auch hangende Brücken; Wie auch stege oder schmahle Brücken; Deren etliche mit einem Steinern Geländer (eine mäurene Lehne) oder mit eisernen Geländern und Lehnen versehen und verwahrt seynd.

475. Marinatores quævis profunda tranant, submersa perquirentes.

475. Die Täucher schwimmen durch alle Tieffe / und suchen fleissig was zu Grund gegangen ist.

XLIV. De Itineribus.

XLIV. Von den Reisen.

476. Viator quò tēdit rectà sine ambagib⁹ proficiscatur, ad diverticula ne diver-

476. WO ein Wanders-Mann will hinziehen soll er ohn Umbschweiff gerade zu reisen / und auff die Abwege nicht

tat

ab-

472. Es fleuves navigables on se sert de navires mediocres, de barques ou bateaux, de nasselles & de petits bateaux; voire aussi de radeaux: dõt les premieres se tirent en avant avec des cordes en allant contremont ou contre l'eau.

472. *Nelli fiumi navigabili s'adoprano nasi mezzane, barche, gondole ò navicelle, & barchette ò battelli; anzi pure anco zatte ò zattere: tra quali le prime si tirano avanti con alzano nell' andare all' insù dell' acqua.*

473. Là où il n'y a point de gué & que l'eau n'est pas gueable pour la passer au gué, on la passe avec un bac ou ponton, que l'on appelle un trajet ou passage; mais le pontonnier ou bastelier qui le conduit & passe les gens demande le port ou naulage.

473. *Dove non è varco ò guado per guadare (passare a guado) il fiume, lo passano ò tragettano e valicano (ò varcano) con un pontone ò passacavalli, che si dice tragetto; ma il valicatore ò barcarvolo che passa la gente chiede il nolo ò passaggio e pagamento del porto.*

474. Ailleurs ou en d'autres endroits on fait des ponts, ou de pierres sur des arcades, ou de bois sur des pieux & piliers, & des ponts pendants; comme aussi des planches ou des petits ponts: dont quelques-uns sont garnis de bord & margelle (ou mardelle) ou bien de balustres & gardefous.

474. *Altrove ò in altri luoghi si fanno ponti, & quello ò di pietre sopra certi archi fatti in volta, ò di legno sopra pali, & ponti pendenti; sicome anco ponticelli di qualche trave ò tavola: de'i quali alcuni sono guarniti di margine ò sponda overo di parapetti e brazzuoli ò balaustri.*

475. Les plongeurs qui nagent entre deux eaux passent à la nage toutes sortes d'eaux profondes, cherchans diligemment les choses qui sont enfondrées (on submergées) & perduës dedans l'eau.

475. *I tuffatori che si tuffano ò soppozzansi & nuotano sottacqua tranvotano qualsi voglia profonda acqua, cercando diligentemente le cose sommerse & perdute nell' acqua.*

XLIV. Des Voyages.

476. QVe le voyageur s'en aille tout droit sans tournoyer là où il a desir & envie d'aller, & qu'il ne se destourne point en aucũs détours ou lieux & chemins détournés (qui sont hors

XLIV. De'i Viaggi.

476. *IL viandante vada dritto senza girare (lunghi giri & agiramenti) dove ha pensiero e voglia di andare (dove ha il suo pensiero) nè si torcia ò si distorni e divertisca in viot-*

tat, ut tempestivè eò (illuc) perveniat.

abweichen/umb zeitlich allda anzukommen.

477. Semitæ causâ viam ne deserat, nisi tritus sit callis, & itineris dux comesve peritus, qui ipsum rectè ducat aut conducat.

477. Umb deß Fußstegs oder Fußpfadts willen soll er den Weg oder die Straſſe nicht verlaſſen / wo es nicht ein gebahnter Pfadt ist/ und daß der Führer oder Wegweiser uñ Geferte (Wandergesell) deß Weges wohl kündig sey / der jhn recht führt/ leite und weise.

478. Avia, devia, & salebras salebrosave loca qui metuit, nusquam (nullibi) deviet.

478. Wer die Oerter scheuet da kein Weg ist / als auch die Abwege und Irrwege/ oder die rauhe ungebahnte Oerter/ der begebe sich nirgends von dem Weg ab (gehe nirgend auß dem rechten Weg.)

479. Bivium & trivium fallax est, quapropter ne erres, obvios scisciture, quâ eundum? num hâc an illâc? dextrorsum an sinistrorsum flectendum sit? tramites & compita seu quadrivia non æquè seducunt.

479. Ein Scheidweg und ein Ort da drey Wege zusamen kommen ist betrüglich: Deßhalben damit du nicht irrest/ forsche von denen so dir begegnen / wodurch oder wohin (wo hindurch/ und welchen Weg) man gehen soll? hie durch oder dort hindurch? zur rechten (hotte) oder zur lincken (schwude) zu lencken? Die Zwerchwege (welche zwerch übergehen und Kreutzwege verführen einen nicht so leichtlich-

480. Peregrinari ut absque interprete possis, idioma calle.

480. Damit du ohne Dolmetscher in die Frembde ziehen und wandern könnest/ solt du der Landsprach kündig seyn.

481. Pere-

481. Dem

hors du chemin,) pour y arriver à temps & de bonne heure.

viottoli & giramenti (o divolgimenti,) ò in vie distorte & indirette, per giugnere & arrivarvi per tempo ò a buon'hora.

477. Qu'il ne quitte & n'abandonne point le grand chemin pour prendre le sentier ou la sente, si ce n'est un chemin bien battu & frayé, & que sa guide ou son compagnon de voyage sçache bien le chemin, lequel le meine ou le guide & le conduise bien.

477. Non lasci la strada per lo sentiero ò seminato, se non sia una via calcata ò battuta & usata, & che la sua guida overo il suo compagno di viaggio sappia bene la strada ò il camino, il quale lo meni & lo conduca bene.

478. Que celuy qui a peur des (ou apprehende les) lieux sans chemin, comme aussi des faux chemins destournés ou esgarés, & des endroits mal-unis ou rabotteux & mal-aisés à passer, ne se destourne & desvoye ou ne s'esloigne nullepart du droit chemin.

478. Chi ha paura de' luoghe senza via, come ancora delle strade torte ò distorte, & de' i luoghi scabrosi ò malagevoli & aspri da caminare (vie salvatiche, aspre & selvaggie,) non trasvii ò si disvii (nõ deve traviare, deviarsi, ò sviarsi) nè si distorni ò si torcia in nissun luogo dalla dritta via.

479. Vn chemin fourchu & un endroit où il y a trois chemins est trompeur & fallacieux (ou fautif): pourtant de peur que tu ne te fourvoyes & t'esgares, demande à ceux que tu rencontres, par où il faut aller? si c'est par cy ou par là? s'il faut prendre & tourner à droite ou à gauche? Les chemins ou sentiers traversants & les quarrefours ou croisées de chemin ne seduisent ou n'esgarent (font êgarer) & ne trompent pas tant.

479. Vna forca di strada & un luogo di trè vie è fallace & ingannevole: però affine di non fallire ò smarrir la strada domanda, quei che tu incontri ò riscontri (& rincontri, ò in che tuti abbatti,) per dove ò di che banda bisogna andare? se di quà ò di là (per quà ò per là, di questa banda ò di quella)? se bisogna voltare a man destra overo à man sinistra? Le strade ò i sentieri traversanti (che vanno per traverso) & i crocicchi ò le croci di strada (luoghi di quatro vie) non seducono e fanno traviar tanto.

480. Affin que tu puisses voyager & aller voir le païs sans interprete ou trucheman, il te faut sçavoir le langage du païs.

480. Perche tu possa far viaggio & andar per il mondo senza interprete ò turcimanno convienti sapere il linguaggio del paese.

481. Les

481. A

481. Peregrò ituro ocreæ competunt, aut perones ob cœnum, & petasus ob solis radios; ut & galerus ac penula (penula autem scortea est peregrinatoris religiosi) sive lacerna ob pluvias; & baculus seu scipio, quo nitatur atque se suffulciat pedibus eundo: adminiculo enim est.

481. Dem jenigen der über Feld reisen will kommen die Stieffel/ oder auch die Streiffhosen und Uberstrümpffe (wüllene oder leinene) wol zu paß und zu statt (oder es gebührt und gehört jhm/er soll habē) umb deß Kothes willen / und ein Schaub- oder Reißhut für die Strahlen der Sonnen; wie auch eine Reiß-Kappe oder Reiß-Mütze und ein Regen- Mantel oder Reiß-Mantel für den Regen; Und ein Stab oder Stecken/ darauff er sich lehne und stütze wann man zu Fuß gehet: Dann er ist einem eine Stütze und Lehne.

482. Opus & viatico, ad faciendas impensas; aut certè literis cambii seu collybi (literis collybisticis, à collybista.)

482. Es ist auch ein Zehrpfennig vonnöthen/ um die Unkosten zu entrichten; Oder ja zum wenigsten ein Wechsel oder Wechselbrieff.

483. Sed & patientia: sub dio enim pernoctare obtingit, quū apud aliquem divertere nequit (si ad aliquem diverti non possit.)

483. Wie auch Gedult: Dann es begibt sich daß man under dem freyen Himmel Nachtläger halten muß/ wann einer nicht bey jemand einkehren und einziehen kan.

484. Vbi ubi es, qui cum sis attende, quid occultè geratur quàm sagacissimè aucupans.

484. Du seyest wo du jmer wollest/ so mercke und gib acht darauff mit und bey wem du seyest (und erkundige dich (spähe und höre auß) fleissig oder scharpffsinniglich was heimlich vorgehet und geschicht.

485. Latrones enim, fures, crumenisecæ, & prædatores prædantur (latrocinantur) ac furantur; piratæ spoliant; imò in hospitiis, præsertim

485 Dann die Straussenräuber/ Diebe/ Beutelschneider/ und Räuber rauben und stehlē; die Seeräuber beutē; ja auch in den Wirtshäusern/ bevorauß bey dē Schenckē und

Krügern

491. Les bottes viennent bien à propos & sõt bien propres ou commodes (appartiennent & sont) pour celuy qui veut aller aux champs, ou des gamaches & houseaux (guestres) ou triquehouses pour la bouë ou pour les crottes, & un chappeau de cãpagne à larges bords pour les rayons du soleil (pour se garantir du hasle du soleil); comme aussi un bõnet de campagne & un manteau de campagne ou une casaque & houppelande contre la pluye, & un baston, sur lequel il puisse s'appuyer & se soustenir en allant à pied: car il sert d'appuy & de soustien ou support.

481. *A chi vuol far viaggio giovano assai e sono molto commodi ò giovevoli (appartengono & sono per quei che) gli stivali, overo huose (ò vose) (calzini e sopracalze) per il fango & le zacchere, & un capello da sole per i raggi del sole; come altre si una berretta di campagna & un gabbano ò ferraivolo e sabarro da viaggio (cappa di feltro) per la pioggia; & un bastone, sopra il quale si possa appoggiare ò reggersi e sostenersi andando a piedi: perche serve di appoggio & di sostegno.*

482. Il faut (il est de besoin) aussi un viatique ou de l'argent pour le voyage, pour faire les frais & despens, ou pour le moins des lettres de change.

482. *Bisogna (fà di bisogno) & si vuole anco un viatico overo denari per il viaggio, per far le spese; ò almeno lettere di cambio.*

483. Mais aussi de la patience: car il arrive parfois qu'on couche la nuit (demeure toute la nuit) dehors en plein air à descouvert dessous le ciel (à l'enseigne de l'estoille,) quand on ne peut loger chez personne.

483. *Ma ancora d'la patienza; perche accade di stare alle volte tutta la notte alla scoperta & all'aria sotto il cielo, quando non si può alloggiare ò albergare in casa di alcuno.*

484. En quelque lieu que tu sois, considere avec qui tu es, en remarquant bien accortement & avec grande accortise ce qui se fait & se passe en secret.

484. *Dovunque (ovunque) tu ti trovi, attendi & avverti con chi tu sei, osservando con singolare accortezza & molto accortamente quel che si fà & passa in segreto.*

485. Parce que (puis que, veu que) les brigands, les larrons, les coupebourses ou couppeurs de bourses (filous, tire-

485. *Percioche (poiciache) gli assassini, i ladri, in maraivoli ò sagliaborse, & i predatori predano assassinano ò svaligiano & rubbano,*

sertim apud caupones, non hospes ab hospite tutus.

Krügern / ist der Gast vor dem Wirth nicht sicher.

486. Sarcinæ, quibus sua convasata sibi portant, sunt; sactus, vidulus, mantica seu sacciperium, pera, hippopera seu bulga, marsupium sive crumena, loculus, denique sinus, & funda.

486. Die Reißbindel/ darinnen sie jhnen jhre eingepackte Sachen tragen/ seynd: Ein Sack/ ein Felleiß oder Wetschker/ ein Zweybeutel oder Wadsack und Knapsack/ eine Tasche/ eine Sattel-Tasche/ ein Beutel oder Seckel/ ein Säcklein/ und letzlich der Busem / und der Schübsack (Hosensack/ Diebsack/ und die Fuppe.)

487. Vt expeditior sis, impedimentis ne te aggravato: remorantur enim festinos.

487. Damit du freyer oder lediger und fertiger seyest / beschwere dich nit mit viel verhinderlichem Reißzeug: Dann es hält die Eilende auff.

488. Si celerare opus & maturandum est, veredis & celeribus seu celeripedibus (vel sonipedibus) uti præstat, quàm meritoriis equis.

488 Wann man zu eilen und geschwind fort zuziehen hat / ist es besser daß man Postpferde und andere leichte Lauffpferde gebrauche/ als Lehnpferde oder Miet-Pferde.

489. E longinquo domum reducem salvum & sospitem lætabundi tui te excipient.

489. Wann du auß der Ferne oder Frembde frisch und gesund wider heim kommest (als ein Widerkömling/ der auß frembden Landen wider heim kompt) werden dich die Deinige mit Freuden empfangen und willkomm heissen.

XLV. De Mercatura.

XLV. Von der Kaufmanschafft.

490. MErcatores, mercaturam facientes, bona aliunde allata non absque lucro (quæ enim cum damno negotia-

490. JE Handels-Leute oder Kauffleute/ welche Handlung führen / verkauffen die anderswoher gebrachte Güter nicht ohne

tirelaines, tirefoyes, chevaliers de la courte espée,) & les voleurs volent ou pillent (destroussent, desvalisent) & desrobent; les corsaires & escumeurs de mer pillent, depouillent & destroussent; voire mesmes és hostelleries, & particulierement (sur tout) chez les taverniers, l'hoste n'est pas assuré de son hoste.

bano: i corsari corseggiano e spogliano; anzi anche nelle hosterie, & particolarmente in casa de' bettolari e tavernari, l'hospite non è assicurato dell' hoste.

486. Les pacquets, esquels ils portent leurs hardes empacquetées, sont: un sac, une malle ou valise, un bissac ou une besace, une escarcelle ou gibbeciere, une mallette (ou malette) ou bougette & escarpoulette, une bourse, un sachet & finalement le sein, & la poche ou pochette.

486. *I fardelli, ne' i quali portano la robba loro affardellata, sono: un sacco, una valigia, una bisaccia ò bertola, una tasca, una bolgia ò scarpoletta, una borsa, un sacchetto, & finalmente il seno, e la saccoccia ò scarsella.*

487. A celle fin que tu sois plus libre & plus leger ou habile, ne t'embarrasse & ne te charge pas de beaucoup de bagage: car il retarde ceux qui ont haste.

487. *Per essere più spedito & più libero, non t'impacciare ò caricare & aggravar di molte bagaglie (di gran bagaglio:) perche ritardano i frettolosi.*

488. S'il est besoin ou question de se haster, il vaut mieux prendre la poste ou user (se servir) de chevaux de poste & de relais legers du pied, que des chevaux de louage.

488. *Se sarà di bisogno di affrettarsi, è meglio usar cavalli dà posta & corritori veloci ò di piè leggiero, che cavalli da nolo ò da vettura.*

489. Estant de retour au païs sain & sauf d'un long voyage ou de bien loing, tes parens te recevront & accueilliront tous joyeux (tes gens te feront bon accueil, & te bienveigneront.)

489. *Sano & salvo tornato che sarai di paesi lontani à casa, i tuoi ti raccoglieranno (ti accoglieranno & riceveranno con liete & strette accoglienze, ti faran liete accoglienze,) con grand' allegrezza & con lieta ciera.*

XLX. De la Marthandise.

490. LEs marchands, qui traffiquent & font negoce, ne debitent ou ne ven-

XLV. Della Mercadantia.

490. *Mercanti che trafficano e fanno mercantia, non spacciano ò non vendono senza*

tiaretur vel quæstum faceret?) divendunt (aut vendunt:) sed potiùs in taberna reservant. Attamen non semper lucrantur.

ohne Gewinn/od Gewinst) (dann wer wolte mit seine Schaden handeln (Handthieren / Handthierung treiben und Gewerb traiben?) sondern sie behalten sie eher und lieber in dem Laden oder Kram und Gewölb. Gleichwol gewinnen sie nicht allzeit.

491. In emporiis celebria exercentur commercia: oppidatim nundinæ & mercatus solennes (meliùs quàm solemnes, quia derivatur ab ἔτος, & annus, ac si dicas, singulis annis) instituti solent: monopolia incolis conducibilia non sunt.

491. In den Handelstätten werden grosse berühmte Hantungē getrieben: In gemeinen Stätten überall pflegt man offentliche Jahr-Märcke und Messe zu halten: Die einem allein zugelaßene Handlungen seine den Einwohnern nicht zuträglich.

492. Et propolæ, & institores, & circuitores, & tabernarii, & chirothecarii, & circumforanei (circitores, vel propolæ circumforanei) & scrutarii cum scrutis suis, negotiatores dici volunt.

492. Auch die Häcker oder Vorkäuffer/ und die Hausierer od Feilträger/ und die Krätzträger / und die Krämer od Budenkrämer und Budensitzer (die Buden oder Kräme habē von Brettern uñ vō Tuch auffgeschlagen /) und die Handschuhkrämer / und die von einem Marck zu dem andern ziehen/ und die Trödeler (oder Krempler) mit ihrem Altgerümpel oder Trödelmarck (Krempelmarck/) wollen alle Handels-Leute genennet werden.

493. Ex quidni? Ubique sanè merx ac mercimonium licet & venit. Venditor venalia exponit, & indicat quanti; emptor verò licetur ac licitatur, donec de pretio conveniant atq; contrahant. Imò sæpissimè etiam fit con-

493. Und warum nicht? Es ist traun überall Wahre feil und stehet zu verkauffen. Der Verkauffer leget die Wahr auß die da feil seind/ und bietet oder lobet sie wie theuer; Und der Käuffer feilschet od bietet darauf/ biß sie um den Preß od deß Kaufs eins werden/ und den Kauff machen

dent par les biens qu'ils ont apportés d'autre part (ou d'ailleurs) ou d'autre païs sans gain & proffit; car qui est-ce qui voudroit negotier & traffiquer avec perte & dommage? mais ils les gardent & retiennét plustost en la boutiq; ou en leur magazin.

491. Es villes marchandes se font & s'exercent de grands negoces ou traffics & de celebres (ou renommés) commerces: & on a de coustume de tenir des foires & des marchés solennels en chaque ville ou de ville en ville: les monopoles ne sont pas proffitables aux habitans.

guadagno la robba che hanno portata di altro luogo ò di altro paese, & chi vorrebbe negotiare ò trafficare con perdita e con danno? ma le ritengono più tosto nella bottega & nel fondaco.

491. Nelle città di gran traffico & mercanzia si fanno & si essercitano gran commerci e famosi traffichi ò negotij: & si sogliono instituire & tener delle fiere & mercati solenni in ciascheduna città ò di città in città: ma li monipoli (monipoli, & monopole, ò traffichi conceduti ad un solo) non sono profittevoli à gli habitanti.

492. Et les revendeurs, & ceux qui portent à vendre de la marchandise par les ruës & par les maisons, & les portepaniers ou contreporteurs (& colporteurs,) & les bouticliers ou merciers qui tiennent des petits estaus (petites loges faites de quelques ais & perches & avec de la toile,) & les merciers ou mercerots de gants, & ceux qui võt d'un marché & d'une foire à l'autre, & les frippiers ou chiffõniers, avec leurs chiffons & haillons, veulent tous estre appellés marchands & gens de traffic.

492. Et i rivenditori ò rivendarvoli, & quelli che portano qualche mercanzia da vender per le strade & per le case, & i cestarvoli, & i merciari ò bottegarucci che tengono banca e bottega fatta di tavole, & i mercadanturzi di guanti, & quei che vanno da un mercato all'altro, & gli stracciarvoli ò ragattieri con loro stracci ò cenci e baronci, vogliono tutti quanti esser chiamati mercadanti & huomini di traffico.

493. Et pourquoy non? Il y a de fait (certes à la verité, vrayement) par tout de la marchãdise à vendre. Le vendeur estalle ou met en vente les choses qu'il a à vendre, & les fait ou les prise en disant pour combien; l'acheteur luy en offre quelque cho-

493. Et perche nò? Che vi è in fatti (in vero, per certo) per tutto mercantia (delle merci) da vendere. Il venditore mette in vendita le cose ch'egli ha da vendere, & le fa ò le apprezza dicendo per quanto; il compratore ne

contractus per proxenetam seu emissarium.

machen oder schliessen. Ja es wird auch gar offt ein Contract durch einen Mackler oder Underhändler gemacht.

494. Sed qui mercatur, ne se defraudet, nummorum à monetariis cusorum qui vel aurei, vel argentei, vel æræi ac ænei sunt, teneat valorem, attendatque curiosè, an (utrum) mensura & pondus (de quibus infra) rectè adhibeantur.

494. Aber damit der da kaufft sich nicht selbst verkürtze (ihm nit selbst zu kurtz thue) muß er den Werth deß von den Müntzern gemüntzten Geldes/ so entweder Gülden/ oder Silbern/ oder Kupffern und Ehren ist/ wissen: und fleissig Achtung geben/ ob man die Maß und das Gewicht (darvon wir unden reden wollen) recht und auffrichtig gebrauchet.

495. Ac monetæ variæ species sunt: nummus, obolus, semiobolus (vel semobolus,) teruncius, semiassis, grossus seu diobolus, triobolus, assis, solidus, denarius (Qui apud Romanos decem valebat asses) florenus, solidus imperialis (Ioachimus) scutatus sive coronatus, ungaricus (vir armatus,) &c.

495. Des Geldes aber seind underschiedliche Sorten und Species: Der Pfening/ der Heller/ der dreyer oder halbe Heller/ der Dreyheller/ der halbe Groschen/ der Groschē/ der Achtzehenpfenninger/ der Stieber oder Schilling/ das Stück von sechs Stieber oder ein Holländischer Schilling/ das halbe Kopffstück od so ungefehr) der Gülden/ der Reichsthaler/ die Cron/ der Ducat/ und andere mehr.

Talentum. Atticum valuit sexaginta minas, mina centenos denarios vel drachmas, seu quadringentos sestertios, sestertius autem duos circiter crucigeros monetæ nostratis.

Das Athenienser Pfund oder der Talent hat sechzig Marck gegolten/ ein Marck hundert halbe Reichsörter/ oder vier hundert halbe batzen (oder Patzen) und Neunpfennings-Groschen/ ein halber Batzen aber ungefehr zwey Creutzer unserer Müntze.

thoſe & les marchande, juſqu'à (ou iuſques à) ce qu'ils accordent du prix & font le marchè (ou l'achat, *la compreda*) Voire il ſe fait auſſi bien ſouvent quelque contract par le moyen d'un courtier ou courratier.

offeriſce qualche coſa & le mercanta ò prezzola ſinche accordano del prezza & fanno il mercato. Anzi ſpeſſiſſime volte ſi fà ancora qualche contratto per mezzo d'un ſenſale.

494. Mais affin que celuy qui achete ne ſe trompe & ne s'abuſe ou ſe face luy meſme tort, il faut qu'il ſçache la valeur de l'argent battu par les monnoyeurs, qui eſt ou d'or, ou d'argent, ou de cuivre, & qu'il prenne curieuſement ou ſoigneuſement garde, ſi on ſe ſert bien droitement & loyalement de la meſure & du poids, deſquels nous parlerons cy deſſous.

494. *Mà accioche quello che compra non ſi inganni & ſi faccia torto lui ſteſſo, deve eſſattamente ſapere il valore de' denari battuti e coniati ò improntati da' i monetarì ò battitori di moneta, i quali ſono ò di oro, ò di argento, ò di rame; & attenda ò guardi curioſamente & attentamente, ſe la miſura & il peſo (de' quali parlaremo di ſotto) ſi adoprano drittamente & lealmente.*

495. Or il y a diverſes ſortes & eſpeces de monnoye: le denier, la maille, la pite, le liard ou le double, les deux liards ou le demy ſol, le gros ou le blanc d'environ ſix deniers de France, les trois liards, le ſol, la piece de cinq ou ſix ſols, l'ancien denier Romain d'environ cinq ſols de France, le florin ou le franc & la livre; le patacon ou la riſdale, l'eſcu le ducat ou l'eſcu d'or, & d'autres.

Un talen Athenien valoit ſoixante mines ou marcs, une mine cent dragmes ou cent anciens deniers Romains, ou quatre cents ſeſterces, & un ſeſterce environ un ſol ou deux pieces de deux liards de noſtre monnoye.

495. *Hora ſono diverſe (ò varie) ſorti & ſpetie di moneta: il denaro, il baggattino, il mezzo bagattino, il bezzo ò quattrino, il baiocco ò mezzo ſoldo, il groſſo, il Bolognino ò i trè quattrini, il ſoldo, il pezzo di ſei ſoldi, il giulio ò l'antico denaro Romano di cinque ſoldi, il fiorino ò la lira, il dalero, lo ſcudo, & l'ungaro ò il zecchino di Venetia, & altri.*

Un talento Attico ò Atheniese (overo Atheniese) valeva ſeſſanta mine ò marche, una mina cento denari Romani, ò quatro cento ſeſtertii, & un ſeſtertio incirca due barocchi della noſtra moneta.

496. Pretium rerum aliquando intenditur & ingravescit, aut remittit, prout earum caritas aut vilitas est. Sed nihil carius constare aiunt quàm quod precibus.

496. Der Preiß aller Dingen steigt oder schlägt underweilen auff und wird erhöhet/ oder er fält und schlägt ab (kommt zum Auffschlag oder Abschlag / es wird ein Ding theuer oder wohlfeil/ und hat seine Um schlag/) nach der Theurung oder dem guten Kauff derselbigen / daß sie theuer oder wohlfeil seind. Aber man sagt daß nichts theurer zu stehen kompt/ als was mit Bitte gekaufft wird.

XLVI. De Vestiariis Opificiis.

XLVI. Von den Kleider-Handwercken.

497. Linum & cannabis macerantur in lacunis, & exsiccata frangibulo conterun tur seu tunduntur; tum carmine (seu pectine) carminantur; remanente ibi flocco, hîc stupâ.

497. DEr Flachs und der Hanff werden in den Lachen oder Rösen/ oder Röthen/ und Sümpffe geröstet oder geröstet/ und wann sie getrocknet seind mit einer Brech gebrochen; Alsdann mit der Hechel gehechelt; in dem dort die Flocken überbleiben / und hie das Werck.

498. Dehinc netrices, penso ad colum applicato, fila trahunt ac nent, sive rhombo (aut girgillo,) sive fuso cum verticillo: & impletos fusos in alabro devolvunt.

498. Darnach spinnen die Spinnerinnen Garn und Faden darauß/ wann sie die anlegte/ oder das angelegte) oder das Spinwerck an die Rocken oder an die Kunckel gelegt/ entweder mit einem Spinnrad/ oder mit der Spindel / oder Spille) und dem Wirtel: Und die volle oder vollgespunnene Spillen/ haspeln sie auff dem Haspel.

499. E fasciculo seu orbe ac spira filacea, girgillo aut rhombo imposita, glomerâtur glomi, & fit

499. Von einem Strang oder strehn Garn/ so auff die Weiffe oder Garnwinde gelegt ist/ werden Kawein oder Kiewein gewunden/ und wird

496. Le prix de toutes choſes remonte ou rehauſſe quelquefois, & ravalle ou rabbaiſſe (toute marchandiſe remonte & ravalle, renchérit & vient au rabat ou rabais,) ſelon la cherté ou le bon marché d'icelles qu'elles ſont cheres ou à bon marché. Mais on dit qu'il ny a rien qui couſte plus cher, que ce qui s'achete par prieres.

496. *Il prezzo di ogni coſa monta & creſce alle volte, & poi cala, ò ſcema e diminuiſce, ſecondo la careſtia ò il buon mercato di eſſe, che ſono care ò à buon mercato. Ma dicono nulla (niente) coſtar più caro che quello, che ſi compra con prieghi ò preghiere.*

XLVI. Des Meſtiers pour les Habits.

XLVI. De' i Meſtieri da far Veſtiti.

497. ON rouït le lin & le chanvre dans des rouïſſoirs, ou des foſſes où il y a de l'eau (des foſſes à rouïr,) & quand ils ſont ſecs ou ſechés on les caſſe & les briſe (autrement on dit tiller & teiller, quand on oſte le chanvre des chenevottes avec la main, en Italien, *ſgretolare*) avec une caſſoire ou avec un battoir; puis on les ſerance au ſeran; les floccons ou flocquets demeurans là, & les eſtouppes icy.

497. *IL lino e' l canape (o la canapa) ſi macerano ò ſtanno in macero in foſſe di acqua à lagume è pozzangere, & ſeccati ſi gramolano e maciullano (& ſi ſchiacciano) con la gramola ò macilla, poi ſi pettinano & ſi ſpinazzano col pettine ò ſpinazzo; reſtando ivi ò quivi il fiocco, & qui la ſtoppa,*

498. Apres cela les fileuſes ou filandieres, ayãt enquenouillé mis à la quenouille la filaſſe (ou la taſche,) elles en filent du fil & filer, ou au roüer, ou avec le fuſeau & le vertueil ou peſon de fuſeau: & elles devident les fuſées pleines (ou emplies) ſur le haſpe.

498. *Doppo queſto le filandaie ò filatrici, havendo inconocchiato l'accia ò meſſo il pennecchio alla rocca ò conocchia, ne filano delle fila, ò col filatoio e tornello, ò col fuſo e col verticchio o fuſarvolo (frullo & torlo:) & naſpano ò innaſpano i fuſi pieni (ò empiti) in sù l'arcolaio ò aſpo & naſpo.*

499. D'un eſcheveau, mis ſur la tournette ou la devidoire (ou le devidoir, & la guinde,) on devide des pellot-

499. *D'una mataſſa, poſta ſopra il guindolo (dipanatoio) ſi gomitolano ò ſi aggomitolano (dipanano)*

fit tela: ex qua linteariæ & netrices vestes linteas consuunt; quas lotrices lavant, quando sordidæ aut immundæ sunt; & crebris plicis nonnullas corrugant.

wird Leinwand oder leinen Tuch darauß gemacht: Auß welchem die Lindekrämerinnē und die Neberinnen leinen Zeug nehen und machē; Welchen die Mäscherinnen waschen waß er schwartz oder unrein ist; Und Falten etliche oder legen etwas darvon in dichte Falten.

500. Textor in textrina machinæ textoriæ insidens, alternatim insilia succulcando, textoriamque tudiculam ad se attrahendo, stamini (quod jugo circumvolutum est) tramam seu subtegmen radio (vel pannello) & pectine subtexit, atque ita linteum & carbasum conficit; quod ut candescat, insolatur.

500 Wann der Weber in seiner Werckstatt oder in dem Weberladen auff dem Weberstuhl sitzt/ und den Tritt oder die Schemmeln nach einander oder einen um den andern mit den Füssen tritt/ und dē Anzug an sich zieget (oder ziehet und zeugt) so webet er den Eintrag oder Einschlag in den Zettel oder in das Scheer-Garn so da um den Wellbaum gewunden ist) mit dem Weberschifflein oder Weberblatt (mit welchem er zuschmeisst/ das die Leinwad dicht werde) und also machet und bereitet er Leinwad und Kammertuch / welche damit sie weiß werde/ wird sie an die Sonne gelegt und gebleichet.

501. Bilix duplicatum, & trilix triplicatum licium requirit.

501. Der Zwillich und Drillich erfordert einen doppelten oder zweyfachen und dreydoppelten oder dreyfachen Faden deß Zettels (die der Weber an die Kämme und an die Trimmer knüpffet)

502. Idem propemodum in lanificio fit.

502. Eben dieses geschicht bey nahe (schier) in dem Wollwerck.

503. Pectitur lana aut gossipium sive bambacium & carminatur à lanario & carminario (vel carminatore,) in fusos netur à lanifica; dein texitur, & pani transeunt in pannum laneum: quem, si levidensis est, fullo in fullonica constipat & con-

503. Die Wolle oder Baumwolle wird von dem Wollkemmer und dem Wollstreicher (Wollkratzer oder Karder) gekämmet und gekartetschet / von der Wollspinnerinn in Spulen gespunnen; Darnach gewircket oder gewebt / und die Spulen deß Einschlags gehen ins Tuch oder wöllen Gewand; Welches der Walcker / so es dünn und gering

pelottons, & en fait de la toile: de laquelle les lingeres & les couſturieres couſent du linge; que les lavandieres & les blanchiſſeuſes lavent ou ſavonnẽt & blanchiſſent, quand il eſt ſale ou ord; & en pliſſent ou plient & froncent quelques pieces en beaucoup de plis.

& aggomicciolano gomitoli (ò giemi di filo,) & ſene fà tela e pannolini: delquale le mercadanteſſe di pannilini & le cuciture ò cucitrici cuciono e fanno pannilini ò biancherie; che le lavan aie lavano, quando ſono ſporchi ò ſporcati; & ne piegano alcune in più pieghe ò piegature creſpe e falde.

500. Le tiſſeran eſtant ſur ſon meſtier en ſon ouvroir, en joüant des marches ou marchettes tour à tour, ou l'une apres l'autre, & tirant à ſoy le battant du meſtier, il tiſſe & entretiſſe les traimes ou la trame dans la chaine ou l'eſtaim (qui eſt enveloppé ſur le ſuble) avec la navette & avec le peigne, & ainſi il fait de la toile de battiſte (ou battiſte) ou de Hollande; que l'on met herber au ſoleil pour blanchir ou devenir blanche.

500. *Il teſſitore (ò teſſaro) eſſendo in ſu'l telaio (ò telaro) nella teſtrina, calcando ò menando le calcole à vicenda una per volta (vicendevolmente, volta per volta,) & tirando à ſe le caſſe, egli teſſe la trama nello ſtame ò nell' ordito & ordituna (che è auvolta ſopra il ſubbio) con la navicella & col pettine, & coſi ne fà della tela ò del pannolino & della ſottile tela battiſta; laquale ſi mette ò ſi eſpone al ſole per diventar bianca ò imbianchirſi (& biancheggiare.)*

501. Le trillis (ou treillis) ou la toile à deux & à trois fils requiert le filet de l'eſtaim ou de la chaine auſſi de deux doubles & de trois doubles.

501. *Il tarliccio (ò traliccio, torliccio, & tarlice) ò la tela di due ò di trè fila richiede il filo dello ſtame anche di due doppi & di trè doppi.*

502. On fait & prattique preſque (à peu pres) la meſme choſe en la drapperie.

502. *Il medeſimo ſi fà & ſi prattica quaſi nell' arte della lana ò di lanaruolo.*

503. La laine (ou le cotton) eſt peignée & cardée par le peigneur & par le cardeur de laine, & filée par la fileuſe de laine ſur des eſpeules; puis apres elle eſt tiſſuë, & les traimes vont dans le drap ou l'eſtoffe de laine: lequel le foullon foulle & eſpaiſ-

503. *La lana ò la bambagia (ò bombagia, & bombace) vien pettinata & ſcardaſſata ò carminata dal ſcardaſſiere (ò ſcardaſſino) & dal carminatore, & vien filata in ſpuole (ò ſpole) dalla filandaia ò filatrice di lana; poi ſi teſſe, & le trame vanno*

condensat ; tinctor in cortina ringit, inficit, coloratque: pannarius divendit.

gering ist/ in der Walckmühl walcket und dicht macht ; der Färber färbet es im Farbkessel: der Tucher oder Tuchmacher und Tuchhändler verkaufft es.

504. Sartor forfice scindit, acu & digitali consuit : sed ne futuræ notabiles sint, quandoque & dissuit, rursumque scissuras consuit, plicat (in plicas seu rugas plicat,) ac laciniat: panni autem resegmina sibi reservat.

504. Der Schneider schneidet es mit der Gewandscheer (od Schneider-Scheer/) nehet es mit der Nadel und dem Fingerhut : aber auff daß die Nähte nicht kennlich sepen/ trennet er sie auch bißweilen auff/ und nehet die Rize wiederumb zu/ er faltet es / und bordet es : die Abschnitzel aber vom Tuch behält er für sich.

505. Qui vetera (& veteramenta) sarcit & resarcit veteramentarius (ut sutor veteramentarius, ein Schuhflicker in gavetier, *un ciabattino*,) qui interpolat, atque ablecta seu interpolavenum exponit (venalia habet, & venditat,) mango, interpolator & concinnator est.

505. Der das alt Gewand flicket oder bletzet und wiederumb flickt/ ist ein Altflicker oder Altreiß ; der es wendet oder umbwendet und ernewert oder außbutzet/ und das von newem außgestaffierte vnd außgebutzte feil hat / ist ein Krempler/ Altgewänder und Staffierer.

506. Coriarius seu coriorum concinnator coria lixivio elaborat & concinnat: è quibus sutor (vel calcearius & calceolarius) calceamenta, quibus nos calceamus, ad modulum seu mustricolam subulâ, setâ, & filo picato, in sutrina conficit.

506. Der Gerber oder Lederbereiter bereitet das Leder mit Lauge: woraus der Schuster oder Schuhmacher Schuhe/ mit welchem wir uns beschuhen/ nach der Leiste / mit der Aal/ der Saubürsten/ und dem Pichdrat / in seiner Werckstatt machet.

espaissit au foullan ou à la foullerie, quand il est trop clair; le teinturier le teind en la chaudiere, le trempe, & luy donne la couleur: & le drappier ou le marchand de drap le vend.

nel panno di lana: il quale, quando è troppo chiaro, il follatore ò gualchiere gualca & falda della gualcheria: il tintore il tinge & gli dà il colore nella caldaia dà tingere (ò tignere:) e'l lanaiuolo ò il mercante di panno il vende.

504. Le tailleur (& couseturier) le taille avec des ciseaux, & le coud avec l'aiguille & le dé: mais à celle fin que les coustures ne soyent trop visibles ou apparentes, il les descoud quelquesfois, & recoud les fentes & pieces descousuës, il le plie aussi ou le fronce, & l'orle ou le borde: mais il retient pour soy les recouppes & retailles ou retailleures & rogneures.

504. *Il sarto lo taglia con le cesoie ò cesora (ò le forfici & forbici, in dimin. forfiette, forbicine, & forbicette,) lo cuce con l'ago (il cui forame si dice cruna) & col ditale: ma accioche le cuciture non siano troppo visibili & apparenti, le scuce ò disfà tavolta, & poi ricuce quelle scuciture, lo piega con pieghe ò falde, & vi fà orli: mà egli guarda & ritiene per se i ritagli.*

505. Celuy qui raccoustre & refait ou rapetasse (& radoubbe) les vieux habits ou haillons, est un ravaudeur & radoubbeur ou rapperasseur; celuy qui les tourne & regratte ou renouvelle, & les tient à vendre apres les avoir refrippés & regrattés, c'est un frippier, regrateur & raccoustreur d'habits.

505. *Chi racconcia ò rassetta rappezza e raddobba (ò rimpedulla, quando rifà il pedule delle calzette) i panni vecchi. si dice un rappezzatore; chi li rinova e ripolisce, & così rinovati ò rifatti e rappezzati li tiene da vendere, è un ragattiere, stracciarnolo ò pezzarnolo, & un nettapanni.*

506. Le tanneur ou conroyeur tanne ou conroye & la lesfive: duquel le cordonnier fait en sa cordonnerie ou bourique toute sorte de chaussure, dont nous nous chaussons, sur la forme avec son aleine, des soyes de porc, & du chégros ou ligneul & filet poissé.

506. *Il cuoiaio ò conciacorami (conciator di corami) fà & concia il cuoio con lissia (ò lissia & concia di corami) ò ranno: del quale il calzolaio fà nella sua bottega o calzoleria di ogni sorte di calzamenti co' i quali ci calziamo. sopra la forma con la lesina, con setole, & con lo spago ò il filo impegolato.*

507. Pellio è pellibus pellicia; sed pileo ex lana pileos construit.

507. Der Kürschner (oder Kürßner / macht Beißwerck und rauch Futter (oder Futterwerck) auß den Fellen; der Hutmacher aber Hüte auß der Wolle.

508. Alutarius alutas præbet: sed omnes hi per contemptum & ludibrium cerdones audiunt.

508. Der Weißgerber gibt/ (reichet dar) das sämische Leder her: aber diese alle werden verächtlich und spottsweise Sudler und Stincker (Leute von garstiger Handthierung) geheissen und genennet.

XLVII. De variis Vestium Generibus.

XLVII. Von unterschiedlichen Arten der Kleider.

509. VEstis, ad obtegendam nuditatem è paradiso ejectis data, stultè à phrygionibus acu pingitur, & ad fastum adhibetur.

509. DAs Kleid/ so den Außgetriebenen auß dem Paradiß ihre Blösse und Nackigkeit zu bedecken gegeben/ wird närrisch von den Seidenstickern gestickt/ und zur Pracht (oder zum Stutzen/ wann man darmit sintzet) angewendet.

510. Moles nobis est & remora induendo toties & exuendo.

510. Es ist uns eine Last und Hindernuß dasselbig so offt an zu ziehen (oder ziehen) und außzuziehen.

511. Alii laxâ (larga) gaudent, alii strictâ, vario habitu & multiplici; & quandoque segmentato.

511. Etliche haben Beliebung an einem (haben Lust zu einem) weiten oder schlaffen/ andere an einem engen/ in vielerley Weise und mancherley Tracht; und zuweilen verbremt oder zerschnitten (mit Schnüren und Galaunen besetzt) oder zerstochen.)

507. Le pelletier fait des peliſſes ou peliſſons & des fourrures des peaux ; mais le chappelier fait des chappeaux de la laine.

507. *Il pellicciaio fà & concio pellicce ò pelliccioni e fodrature di pelli ; mà il cappellaio fà cappelli della lana.*

508. Le megiſſier fournit les peaux molles ou de chamois & de baſane : mais tous ceux-cy ſont par meſpris & mocquerie appellés fouillons, gens de ſale & vilain meſtier.

508. *Il conciapelli & conciacamozze fornisce il camozzo ò la camozzina (il camoscio, ò pelli mollicine di montoni & di capri, &c.) & le altre: ma tutti questi per disprezzo & dileggiamento si dicono vili artefici & gente di vile è brutto ò sporco mestiere.*

XLVII. De diverſes Sortes d'Habits & de Hardes.

XLVII. Di varie Sorti di Veſti & Panni.

509. LE veſtement ou habillement, qui fut donné à ceux qui furent chaſſés de paradis pour couvrir leur nudité, eſt follement brodé par les brodeurs, & employé mal à propos à piaffe, orgueil & vanité.

509. *L'veſtito ò veſtimento, che fù dato à gli ſcacciati di paradiſo per cuoprir loro nudità, è pazzamente ricamato & trapunto da i ricamatori, & male impiegato à ſfoggiamento ò ſuperbia (ſfoggio, & orgoglio) & alterigia.*

510. Ce nous eſt une grande charge (une grande peine & incommodité) & un retardement de le mettre & veſtir & le deſveſtir ou deſpouiller (nous en habiller) ſi ſouvent.

510. *Ci è (ò ecci) un gran carico ò impaccio & un ritardamento il mettere ò veſtircelo e'l cavare è ſpogliarcelo (& diſveſtircelo) cante volte.*

511. Les uns aiment les (ſe plaiſent aux) veſtemens larges, les autres les eſtroits, de diverſes façons ou modes & manieres; & parfois chamarrés (couverts de galons & paſſemens) ou taillados, deſchicquetés & eſgratignés.

511. *Ad alcuni piace il veſtito ampio e largo, ad altri lo ſtretto, di varii ò diverſi modi ò foggie e maniere; & talvolta ſcreziato ò vergato e tagliuzzato ò traſtagliato.*

512. L'ha-

512. *La*

512. Vestis virilis est: thorax cum manicis & interiori instructu, braccæ seu caligæ, subligaculum sive femoralia, toga talaris, lacerna, abolla, sagum, læna, chlamys, paludamentum, colobium cucullus, cujusmodi graduati multis in locis utuntur.

512. Die mannliche Kleidung ist/ das Wämes mit den Aermeln und dem Futter/ die Hosens/ die Schlaffhosen oder Unterhosen/ der Talarrock/ der Mantel/ ein Rahtsherren und Advocat oder Pfaffenrock/ und Professor-Rock) ein langer Rock/ ein Schützenrock / ein Rock oder Obenrock und Reitrock / der Wappenrock / das Koller / eine Bareth/ wie die Graduirte an vielen Orten gebrauchen.

513. Fœmineum indumentum: amiculum, stola sive palla (& cyclas,) supparus, theristrum, mammillare, calantica seu rica, peplum, præcinctorium seu ventrale, vitia, reticulum, mitra, crinale, fontale, discerniculum, atque flabellium (aut flabrum.)

513. Weibliche Kleidung: das Leibichen oder Mäntelchen / der lange Rock oder Oberrock / der Rock und Kittel oder Unterrock (die Fleere oder Flöre, der Schurtz oder Unterschurtz/) der Sommerkittel; das Brustuch oder Halstuch / (Nackmantelchen/) der Schleyer/ ein langer weit herabhangender Schleyer oder Traurschleyer / der Schurtz oder das Schurtztuch und Fürtuch/ die Haube / die gestrickte Haube/ die Mütze / das Bortchen oder die Zöpffe das Haar zu flechten Haarzopffe/) ein Stirntuch/ eine Haarnadel / und ein Wedel oder Weßwedel.

514. Amictus communis: indusium, interula seu subucula, capitium, pileus (cujus summitas apex est) tiara, tunica, stola seu palla, interdū cum syrmate & penniculamento, vestis vel tunica, talaris, chirotheca, tibialia, periscelides ac genualia seu fasciæ crurales, calcei, soleas, obstra-

514. Gemeine Kleidung: das Hembd / das wüllen Hembd / die Schlafmütze/ der Hut (dessen Obertheil die Spitze ist) die Bareth und der Türckische Bund/ ein Leibrock/ ein lāger Rock/ bißweilen mit einē Schweiff und einer langē schlepre/ ein Schlafrock oder Schlafpelz/ die Händschuhe die strümpffe/ die Knie bänder oder hosebänder/ die schuhe/ welche

512. L'habit d'homme c'eſt, le pourpoint avec les manches & la doubleure, (ou fourrure,) les chauſſes ou le haut de chauſſes, les calçons, une longue robbe, un manteau ou une houppelande, une robbe de ſenateur ou d'avocat, comme une ſoutane (ou ſotane) de preſtre, un ſaye, un hocqueton de ſoldat ou d'archer, une caſaque ou un balandran, une cotte d'armes, un buffle ou collet & colletin, & un coqueluchon ou bonnet quarré, comme les gradués en portent en pluſiers endroits.

513. L'habillement de femme c'eſt, une manteline, une robbe, un roquet ou cottillon ou une cotte & une juppe, une juppe ou un cottillon d'eſté, une collerette ou gorgerette, un couvrechef ou voile de teſte (ſoit de fine toile, ou de taffetas & de creſpe,) un grand voile de deuil, un tablier ou devantier & devanteau, une coiffe, une coiffe de laſſis, un bonnet de femme, des treſſes ou du ruban pour treſſer les cheveux, un fronteau, un poinçon ou une aiguille de cheveux, & un eſventail (ou eſventoir.)

514. Le veſtement commun c'eſt, la chemiſe, la camiſole ou chemiſette, le bonnet ou la coiffe de nuit (& un chapperon, ou un capuchon,) le chappeau (la cime ou le ſommet & le haut duquel c'eſt la pointe) la tiare ou le turban, la robbe, la

512. *La veſte da huomo è, il giuppone e'l farſetto con le maniche & il fodero ò la foderatura, le calze ò brache, le mutande ò i calzoni (& ſottocalzoni,) una toga ò robba lunga fin' a' piedi (lunga ſopraveſte ò zimarra,) un mantello ò farraiuolo, una veſte da ſenatore, un ſaio, una veſte da ſoldato ò d'arciere, una giornea ò caſacca e palandrana (un rubbone,) un paludamento, un colletto, & un cappuccio ò berrettone quadrato, come i gradoati ne portano in molti luoghi.*

513. *La veſta da donna è, un manto ò una mantellina, una robba ò zimarra, una ſottana ò gonnella (& gonna) guarnaccia e traverſa in guarnella ò una gonnellina di ſtate & di cela, una gorgiera ò un bavaro (& bavero, pezzetta di collo) & velo di petto, un velo ò una bonda di capo, lunga & pendente, un velo di lo, un grembiale ò ſparagrembo & una traverſa (in Venetia,) una cuffia, una rezzola ò cuffia di reticella, una mitra o mitera & berretta di donna, una benda ò treccivola e trecciera da intrecciare in capegli (ò da acconciar le trecce,) un frontale, un ſeriminale ò puntaruolo (& drizzacrine ò drizzatoio,) & un ventaglio.*

514. *L'habito commune è, la camiſcia o camicia, la camiciola ò camiciola la cuffia ò berretta di notte, il cappello (la cui cima è la punta) la tiara ò mitra capello (berretta Turchesca & Perſicana, uſata poi da' i Rè & Veſcovi) & il mazzocchio ò turbante, la tonica, la*

obstragulum & corrigias habentes, socci, crepidæ, calones vel calopodia, subere mollita sandalia, & vtrivis pedi quadrantes congruentesque cothurni.

welche Sohlen Ober-Leder und Schuhriemen haben / die Socken / die Pantoffel / die Holtzschuhe / die Korchschuhe so mit Koch gefüttert seynd / und die Bundschuhe oder halbe Stieffel so an beyden Füssen gerecht seynd und sich wol schicken.

515. Omnia, ubi opus, spinulis seu aciculis, spinteribus seu uncinulis atque orbiculis, fibulis (quasi figibulis, quæ infiguntur,) & nodulis seu globulis, connectuntur.

515. Alles wird / wo es vonnöhten ist / mit Steckna deln / mit Hafften oder Hacken und Ringen / mit Spangen / und mit Knöpffen / zusammen gekupffet und angemacht.

516. Cingulo nos cingimus & discingimus; ligulis nodos (etiam laxos ac ductiles, schleiffe / schlinge / des nœuds coulans ou à lacet, *cappi ò nodi scorrenti*) adstringimus aut solvimus, quarum ocelli pugiunculo forantur.

516 Mit dem Gürtel gürten wir uns und gürten uns auff; mit den Nesteln oder Senckeln machen wir Knotten und Knöpffe oder lösen (und thun) sie auff) deren Löcher mit einem Pfriemen gebohrt werden.

517. Pallis amicimus.

517. Die Mäntel thun und legen wir uns an.

518. Ornamenta adduntur, redimicula & fascie, quibus cincinni & alia redimiuntur, tæniæ; fimbriæ, institæ, limbi, segmenta, syrmata seu periculamenta, lemnisci, lacinæ, plicæ ac rugæ: nec non annuli in quorum umbonibus sive palis gemmæ, cum bracteolis eleganter & affabrè insertæ: nitent ac splendent; torques, monilia, inaures, quæ auriculæ lobo appensæ stalagmia nominantur; armillæ seu brachialia, variæ-

518. Darzu kommt (oder darzu und hinzu thut man / dann der Geschmuck: Die Auffleknestelen und Haarbendelen / darmit die krause Haarlocken und andere Dinge eingeflochten und gezieret werden: die Schnüre oder Schnürbendelen und Brieffnestelen / die Fürchüsse oder gekehrte Saume der Kleider und Posamenten (Schnüre und Borte) Spitzen und Galaunen / die breite Banden und Gebremē geschnittenem Zeug / die Saume / außgehauene oder zerstochene Arbeit und Schnüre oder Borte / die Schweiffen / die Hauptschnüre oder Krantz-Bebelin (Schnüre umb die Kräntze gebunden)

la longue robbe, quelquesfois avec une queuë trainante, la robbe de chambre, les gans, les bas, les jarretieres, les souliers, qui ont des semelles, des empeignes & des courroyes ou oreilles, les chaussons ou escarpins, les pantoufles ou les mules, les sabots, les patins & les galoches garnies de liege, & les brodequins ou bottines qui viennent & s'accordent bien à tous les deux pieds.

la zimarra ò lunga robba, talvolta con un strascico (ò strascico, coda di veste,) la zimarra ò veste da camera, i guanti, le calzette, le legaccie ò i centolini, le scarpe, che hanno suole tomaie & correggie ò orecchie, i pedali ò scarpini, le pianelle ò pantofole, i zoccoli di legno, i sandali ò zoccoli alti guarniti di suvero, & i bolzacchini (ò borzacchini) che vengono ò stanno & accordano bene ad ambedue i piedi.

515. Tout cela s'attache, quand il en est de besoin, avec des espingles, des agraffes ou des crochets & des portes d'agraffes, avec des boucles, & avec des boutons.

515. *Et ogni cosa, quando ne fà di bisogno, si attacca con spilli ò spilletti, con uncini ò uncinelli & con asole ò feminelle maglieste d'uncinelli, con fibbie, & con bottoni.*

516. Nous nous ceignons & desceignons avec la ceinture; & avec les aiguillettes (ou esguillettes) nous faisons & défaisons des nœuds, nous les noüons & desnoüons, les œillets desquels on troüe avec un poinçon.

516. *Gi cingiamo & discingiamo con la cintola; & stringiamo ò scegliamo (facciamo ò disfacciamo) nodi & groppi con le stringhe (con puntali, avec des fers,) li cui occhielli si forano con un punteruolo.*

517. Nous mettons les manteaux.

517. *Noi ci mettiamo i mantelli.*

518. On y ajouste des ornemens & paremens: des galans & rubans, desquels on pare & orne le poil frisé & autres choses (pour ajuster proprement les flocquets des cheveux;) des rubans ou lacets & cordons, des passepoils ou des bords crenelés & des passemens, pointes ou dentelles & galons, des bandes qu'on met sur les habits, des bords ou orlets & bordures, & deschicquetures ou esgratigneures d'habits & des passemens

518. *Vi si aggiungono ornamenti: nastri & bende ò barbine di capo, con lequali i capegli ricci ò crespi si ornano & si addobbano; cordoni ò aghetti e stringhe lunghe, passafili ò orli smerlati e tagliuzzati overo passamani e merletti ò merluzzi & galloni, liste larghe, orli ò pedane & orlature, tagliuzzamenti ò squarciamenti & passamani, straccini ò strascini e code di vesti che strascicano per terra, nastri di capo & fiocchi ò fiocchetti pendenti con le nappe ò*

variæque bullæ aureæ ac geminæ, aurifabrorum & gemmariorum opera.

gebunden) Flinderchen oder Flitterchen (flitternde Flammen oder Sternlein/ wie die Bäurinnen an ihren Kräntzen haben/) die Frantzē oder Faseln an den zerschnittenen Säumen der Kleider / und die Falten: wie nicht weniger die Ringe/ in deren Kastē die Edelgestein/ mit Blättlein (Fulge oder Zint) artig und künstlich eingefasset / funckeln; die Halßketten/ Halßzierden / und Ohrgehencke/ welche Ohrenperlen genennet werden / wann sie an das Ohrläpplein hangen; die Armbänder / und unterschiedliche Kleinodien oder Bildnüsse und Gnadenpfenninge von Gold und Edelgestein / der Goldschmieden und Jubilierer Arbeit.

519. Item linteola, strophia seu muccinia, sudaria, & parapides vel bucculæ muliebres cum larvalibus fasciolis.

519. Deßgleichen Getücher oder Tüchlein/ Schnuptücher oder Nastücher (Fazenetlein/) Schweißtücher/ und Maßken (Nase- oder Nebelkappen) mit ihren Kinntüchern.

520. Baudocuculli remigum, & centones pannosi ac detriti (sive attriti) inopum sunt.

520 Die rauche Schifferkappen oder Schiffermützen und Schiffer-Röcke oder Kaputzen mit spitzigen Kappen daran gehören den Botsknechten / und die zerlumpte und kahle Kleider (oder Lumpen) oder Bettlers Mäntel den Armen.

521. Gynæceum suum sibi mundum habet; matronæ pedissequas, cosmetasque sive ornatrices.

521. Das Frauenzimmer hat seinen Zierath und Schmuck (od Geschmuck;) die Matronen ihre Zofen oder Kammermägde / und ihre Auffbutzerinnen.

mens des queuës trainantes, des rubans de tête avec des flocquets pendants & des papillotes, des franges & des petits filets de bords deschicquetés, & des plis ou plisseures : comme aussi des bagues & anneaux, és testes ou chattõs desquels les pierres precieuses, étant gentiment ou bien proprement & ingenieusement enchassées avec des feuilles, reluisent, rayonnẽt & estincellent (jettent des rayons brillans;) des chaines, des carquans ou colliers, des pendans d'oreilles, qui estans pendus au tendron de l'oreille s'appellent des perles d'oreilles; des bracelets, & divers joyaux ou medailles d'or & des pierres precieuses, ouvrages d'orfevres & de joyailliers.

nappeste (volgarmente mappe & mappette) tremolanti, frangie & picciole fila pendenti di orli crespati, & crespe falde ò pieghe e piegature, si come anco anelli (ò anella,) nelle cui teste ò castone le piere pretiose, polimente ò garbatamente & acconciamente ò ingegnosamente legate & incastonate, con le lor foglie, splendono e riluceno; & catene, collane ò vezzi, orecchini, i quali appiccati al tenerume ò grassello dell' orecchio s'addomandano pendenti di orecchie; maniglie ò braccialetti, & varii gioielli ò fermagli e medaglie d'oro & di giole, tutte opere da orafi ò orefici & da gioiellieri.

519. Item des petits linges ou drappeaux, des mouchoirs, des suaires, & des masques ou cachenés de dames avec des mentonnieres.

519. *Et ancora pannicelli ò pezzuole (& pezzette) di lino, moccichini ò fazzoletti (pezzuole da nettarsi ò soffiarsi & forbirsi il naso,) sudatoi, & maschere, con le pezzette del mento.*

520. Les coqueluchons ou bonnets velus & les cappes ou capuchons de mariniers avec des longs bonnets pointus sont pour les matelots, & les haillõs deslabrés ou vieux habits rappiecés & tout pelés pour les pauvres.

520. *I berrettoni ò cappucci & i bernuzzi (ò bernussi) & le cappe da marinari co'i capuzzi aguzzi sono per i galeotti e barcaruoli, & i stracci (censi & baronzi) overa le cattive vesti, tutte rappezzate e spelate, sono per i poveri.*

521. Le cabinet ou la chambre & l'appartenement des Dames a ses paremens ou ornemens & ses atours ou affiquets; & les Dames d'honneur ont leurs filles suivantes ou filles de chambre, & leurs attournereesses.

521. *La stanza ò l'appartamento delle Donne, ha il suo addobbo & suoi ornamenti ò paramenti; & le matrone honorate, hanno le loro fanti e fantesche ò cameriere, & le conciatrici (& acconciatrici) ò adornatrici loro.*

XLVIII. *De Architectura & Fabrilibus Artificiis.*

XLVIII. Von der Bau-Kunst und den Bau-Handwercken.

522. PRimitus in specubus, cryptis, cavernis, tabernis, frondeis tabernaculis, & cæspitiis seu cæspite tectis tuguriolis, gurgustiolisque (& domunculis) habitabant & mansitabant: nunc ædificiis omnia referta sunt.

522. Anfänglich hat man in Höhlen / Krüfften / Gruben / Hütten / Lauberhütten / und Stroh oder Wasenhäusern mit Stroh od. Wasen bedecket / und in Bauren-Hüttlein gewohnet: jetzunder (jetzt oder jetzo / heutigs Tags) ist alles voll (oder erfüllet mit ꝛc.) schöner Gebäuen.

523. Hæc alicubi excelsa, alibi humilia, distega & tristega (duarum triumve contignationum seu tabulatorum) sunt.

523. Diese seynd an etlichen Orten (irgendwo) hoch / andern Oertern (anderswo) niedrig / von zweyen und dreyen Geschossen oder Stockwercken.

524. In casa exili quis lubens degit?

524. Wer wohnet oder hat gern sein Wesen in einem geringen Häußlein?

525. Architectus designata ædificat, adjutantibus vel adjuvantibus fabris, securi & malleo (in diem, malleolus) sive marculo opus suum peragentibus.

525. Der Baumeister hauet was er entworffe und abgerisse hat / mit der Werckleuten hilff / die mit dem Beil oder mit der Art und dem Hammer ihre Arbeit verrichten.

526. Faber murarius sive cæmentarius cõtignationem scandens, vel è cæmento, vel ex quadratis lapidibus, à lapicida seu latomo paratis, aut ex lateribus & calce cum arena benè intrita atque rutabulo (vel rutro cæmentitio) probè subacta, muros

526. Der Mäurer steigt auff das Baugerüst oder Gestell / und macht ob führet die Mauren auff mit seiner Mörtelkelle nach der Richtschnur oder dem Richtscheit und der Bleywaag / entweder von allerley kleinen rauchen Steinen / oder von Bruchsteinen und Quaderstücken / die vom Steinmetzen und Steinhauer bereitet und gehauen seynd / oder

XLVIII. de l'Architecture & des Mestiers appartenans à l'Architecture.

522. ON habitoit & demeuroit premierement (du commencement) dans des creux & des fosses, des grottes, des cavernes, des huttes ou cabanes, des tabernacles ou tentes & pavillons de feuilles, des maisonnettes & petites loges de terre convertes de gasons, & dans des petits hameaux ou meschantes cahuëttes & logettes fort estroittes : maintenant tout est plein de bastimens & d'edifices.

523. Lesquels sont en quelques lieux hauts, & en d'autres endroits bas, à deux & à trois estages.

524. Qui est celuy qui demeure volontiers en une petite & pauvre ou chetive maisonnette?

525. L'architecte bastit ce qu'il a dessëigné & projetté, avec l'aide des charpentiers, qui travaillent & font leur ouvrage ou leur besogne avec la hache & le marteau.

526. Le maçon montant sur l'eschaffaut fait & maçonne ou esleve les murailles avec sa truelle au cordeau & à la reigle ou au niveau & au plomb, ou de plastras, moilon & blocaille (pierres menuës de maçonnerie,) ou de pierres de taille, prepa-

XLVIII. D'ell' Architettura o delle Atti appartenenti all' Architettura.

522. *L'a gente stava & habitava prima (primieramente, al principio) in spelonche, grotte, caverne, capanne, tabernacoli overo tende, trabacche e padiglioni di frondi, in casuccie ò casette di terra coperte di cëspugli, & in picciole stanzette è caselline molto strette : hora (adesso, hoggidì, à presente) tutto è pieno & ripieno di edificii & di fabriche.*

523. *I quali sono in alcuni luoghi alti & grandi, & in altri luoghi bassi e vili, di due & di trè palchi (& piane) ò solari.*

524. *Et chista volentieri in una piccola & meschina casuccia di poco valore?*

525. *L'architetto fabrica & edifica le cose dissegnate, coll' ajuto de' i fabri ò legnaiuoli, i qual lavorano & fanno il lavoro e l'opera loro con la scure ò accetta e col martello.*

526. *Il muratore ascendendo il palco fà ò mura e fabrica (ò eleva, innalza, & allunga) le mura (& i muri) con la sua cazzuola e mescola allo spago & alla riga ò al livello & al piombino (archipenzolo, ò archipensolo, & scandaglio,) ò di gottame cinga e pietre*

preparées ou taillées & esbauchées par le tailleur de pierres, ou de briques & de chaux bien destrempée avec du sable & tresbien broyée ou gaschée (qui s'appelle du mortier, & le plus fin du ciment) avec le rable (ou roüable de masson:) lesquelles il crespit & embauche ou enduit (ou revest) d'un enduisson ou d'un espais mortier de chaux , & il les plastre & blanchit avec du plastre.

527. Le charpentier ayant bien affermy & asseuré sa busche ou sa poutre avec des crampons ou crochets de fer, il l'esquarrit & l'esbauche à l'esquierre & au cordeau avec sa hache (coignée,) & l'applanit ou la desgauchit avec le feuilleret ou la besaguë, les esclats & les coupeaux ou estelles (& eschardes) sautans & volans ça & là ; il la troué & la perce avec une tarriere (foret, giblet, villette, & vilebrequin,) la guinde & la leve en haut avec des poulies ou tournoirs, moulinets, fauconneaux & des gruës (machines à mõter & soustever les poutres;) enclave & joint les parois l'une à l'autre ; & les affermit en les cloüant & chevillant ensemble avec des cloux & des chevilles qu'il y met; lesquels il arrache & tire dehors avec la tenaille quand ils vont de travers.

minute, ò di pietre quadre da fabricare, apparecchiate & abbozzate dal petraio ò tagliapietre ò scarpellino (co' suoi scarpelli,) overo di mattoni & di calcina ben distemperata, con arena, & ben dimenata ò rimenata col haile ò zappone: le quali egli smalta & intanica ò incrosta con intonico e smalto ò malta grossa, & dà loro il bianco overo le ingessa & le biancheggia con gesso.

528. *Il marangone ò legnaruolo havendo affirmata la sua trave con granchi & uncini di ferro, egli la squadra con la cetta ò la scure allo squadro ò regolo & allo spago, & la spiana con la bipenne ò piccozza, i pezzi & le assicelle ò le stecche e scheggie volando di quà & di là; egli la fora & trivella con una trivella (ò trivello, trivellino, e succhiello;) egli la colla ò la leva in sù con carrucole ò torni & argani ò arganelli; commette & congiugne i pareti l'uno con l'altro; li salda & unisce strettamente insieme confiecando ò chiavellando inchiodando & accavicchiandoli con chiodi ò con pivoli & cavicchi (ò cavicchie & caviglie) cacciati dentro; i quali esso cava e tira fuori con la tenaglia quando vanno storti ò in traverso.*

528. Ligna ne cariem sentiant aut carioſa fiant & vermiculentur, poſt plenilunium lunaq; decreſcente ſuccindantur.

528. Damit das Holtz nicht wurmſtichig werden/ ſoll es nach dem vollen Mond oder im abnehmenden Mond gefället und abgehauen werden.

529. Materiarius lignator arbores ſternit, ramiſque truncat; ſerrâ ſecat (inde ſector, ſerrâ diſſecans,) ſcobe vel ſerragine decidente ac recidente; cudite cuneũ adigit, & lignum, cùm fiſſile, tùm fiſſu difficile, durum atque nodoſum (& clavoſum) findit; ſtrues componit, ut & deciſorum virgultorum ſarmentorumque faſces,

529. Der Holtzhauer hauet die Bäume ab/ und ſchlägt die Aeſte ab; er ſäget ſie mit der Sägen (darvon mã ein Säger ſagt/) daß das Sägmeel und die Sägſpäne herunter und zurück fallen; er ſchlägt und treibt einen Keil mit dem Schlegel hinein/ und ſpaltet das Holtz/ nicht allein das da leicht und gut zu ſpalten iſt / ſondern auch das böſe zu ſpalten/ das harte / zähe und knotichte; er macht Holtzflöſſe od Holtzhauſſen darvon / wie auch Reißgebünde (Wellen-Holtz) von abgehauenen Sträuchen und von Reben-Holtz.

530. Scriniarius vel arcularius aſſeres vel aſſamenta runcinâ ac dolabrâ dolat (vel edolat,) planat (explanat) & lævigat; per commiſſuras glutine ſive collâ conglutinat & combinat, ſubſcudibus coadunat & coarctat, vernice illinit, cuteque ſquatinæ lautiora opera eleganter expolit,

530. Der Tiſchler oder Schreiner hobelt die Bretter und Dielen mit dẽ groben und glatten Hobel/ macht ſie ebẽ und glatt; vermittels etlicher Fugen leimet und füget er ſie zuſammen mit dem Leim / er ſpannet und klemmet oder dringet ſie zuſammen mit der Leiſten oder Preß / ſtreichet ſie an mit Ferniß beſtreicht ſie mit Bretniß/) und mit der Haut deß Engelfiſches poliert er hüpſch die ſchönſte und köſtlichſte Wercke.

531. Ferrarius in uſtrina ſollibus ignem inflat ac ſufflat (& inſufflat,) candentemque & emollitum ferrum forcipe prehen-

531. Der Schmied bläſet das Feuer in der Schmiede (oder Eß) mit den Blaßbalgen auff/ und über dem Amboß ſchmiedet er das glüende und erweichte Eiſen/ welches er mit der Zangen gefaſt hat/ darvon

528. De peur que le marrein ou le bois à bastir ne se vermoulisse ou soit rongé & gasté de la vermoulure (ou vermoulissure,) il le faut abbattre & couper (la couppe s'en doit faire) apres la pleine lune ou au declin de la lune.

528. *Acciochè la legna da fabricar non vermini (ò invermini) & intarli ò non sia rosicata & corrosa da' i tarli, vuole esser tagliata doppo luna piena overò à luna scema.*

529. Le buscheron abbat (& terrasse) ou couppe les arbres, & les esbranche; il les scie avec la scie, la scieure tombant en bas & en arriere, il y pousse ou chasse & fait entrer un coin dedans avec la massuë, fend le bois, tant celuy qui est aisé à fendre, que celuy qui est malaisé à fendre, comme aussi le dur & le noüeux; il en fait des tas & en entasse des monceaux, comme aussi des fagots des branches ou des arbrisseaux & du sarment qu'il a couppé.

529. *Il taglialegni e spezzazocchi-atterra ò taglia gli alberi, & tronca i lor rami; i sega con la sega (& si dice segatore, un scieur,) la segatura cadendo in giù & indietro; egli caccia un cugno ò una bietta dentro col mazzo ò maglio, & spezza le legna, così le spezzabili ò buona & facili dà sfendere, come anche le difficili dà spezzare, con le dure & le nocchiorute ò noderose, egli ne fà catastre e mozzi, si come anco fascine con gli arbuscelli ò ramuscelli & col sarmento che ha tagliato.*

530. Le munuisier rabotte les ais & les planches avec le rabbot & la plane ou doloire, il les applanit & les polit; il les colle ensemble & les emboite avec de la colle par des jointures ou des emboitemens, les enchasse & les serre ensemble dedans la tringle, les vernit avec du vernis, & polit nettement les plus beaux & plus excellents ouvrages avec la peau de l'escaye ou de l'ange de mer.

530. *Il falegname dola ò pialla gli assi & le tavole con la pialla da disgrossare & da polire, li piana ò spiana e polisce; li colla e gl' incastra insieme con la colla per alcune congiunture commissure ò incastrature, gli incassa & soppressa ò stringe insieme nella stranga ò sopressa, li vernica con vernice, & polisce nettamente con la scorza della squaina i più belli & più eccellenti lavori.*

531. Le forgeron ou mareschal souffle le feu en la forge en tirant les soufflets, & ayant pris avec la tenaille le fer chaud (tout

531. *Il fabro ferraro ò maresalco (& ferraro) soffia il fuoco nella fucina ò ferraria col menare i mantici ò soffietti, & pigliando con*

prehensum super incude cudit, unde strictura exiliunt in laminas & bracteas diducit ac explanat, & in ferrariam aquam injicit; ubi stridet (stridorem edit) usquedum extinguatur.

darvon die geneiste herauß springen: Er schlägt und breitet es auß in Platten und Bleche / und wirfft es in das Leschwasser (oder Lesch-Trog: da es zischert (zischt) biß es gelescht ist.

532. Huc pertinet serarius sive clavstrarius, armamentarius, pytobolarius, & polio (vel politor, & gladiarius,) qui limâ limat (reliquiæ sunt ramenta) planulâ verò lævigat & polit, ut niteat.

532. Hieher gehört der Schlosser/der Platner od Waffenschmied (Harnischmacher/) der Büchsenschmied / und der Schwerdfeger/ welcher es mit der Feile feilet (das übrige ist Feilstaub) mit der Glatfeilen aber glättet und polieret er es/daß es glänze und gleisse.

533. Hujus tribus sunt æramentorum fusores, qui æs fundunt; fabri ærarij, stannarij, automatarij, carpentarij sive plaustrarij: item scandularij (scandularij itidem,) vietores, tornatores, vittarij, & qui restes torquent restiones.

533. Dieser Zunfft seind auch die Rohtgiesser/die das Ertz schmeltzen und giessen; Die Keßler oder Kupferschmiede; die Kannengiesser/die Uhrmacher/die Wagner: wie auch die Schindelmacher (Schindeldecker) oder Tachdecker und Leyendecker/die Küffer oder Faßbinder und Büttcher (oder Büttger / Bender/ und Kuffenmacher/) die Drechsler oder Dreher/ die Glaser / und die Seiler die die Seile drehen.

(tout rouge & blanc de la chaleur du feu) & amolly il le forge & le bat sur l'enclume, duquel sautent & volent des estincelles & escailles ou ordures : il l'étend en lames ou en platines & en feuilles, & le jette dans l'eau de forge; en laquelle il grille & grillotte jusqu'à ce qu'il soit estaint.

cõ la tenaglia il ferro rovente ò infocato & ammollito, lo batte & lo martella sopra l'incudine, dal quale saltano e volano scintille e scaglie (stecche & scheggie) ò lordure : lo distende in piastre ò in lamine & in foli, & lo gitta nell' albio ò nell' acqua della fucina (ò foccina:) nella quale stride e crocchia finche è spento (smorzato) ò estinto.

532. Icy appartient (ou se doit rapporter) le serrurier, l'armurier, l'arquebusier, & le fourbisseur, qui le lime avec une lime (le reste ou les reliquats duquel est de la limaille & raclure) mais il le polit & le lisse ou l'adoucit avec la plattelime ou lime douce affin qu'il reluise ou qu'il soit poly & reluisant.

532. *Qui appartiene il magnano e'l chiavaro, l'armaruolo, l'archibusaio, lo spadaio, che lo lima con la lima (le cui avanzature ò reliquie sono limature e raschiature;) mà egli lo spiana & lo polisce con la lima dolce ò sorda: affine che splenda & che sia polito e rilucente.*

533. De cette tribu & de ce rang sont les fondeurs d'airain, qui fondent l'airain & le cuivre; les chaudronniers ou maigniers & dinandiers, les potiers d'estain, les horlogeurs, les charrons : item les faiseurs d'esselins ou les recouvreurs de maisons, les tonneliers & cuveliers, les tourneurs, les vitriers ou verriers, & les cordiers (qui gaignent leur vie à reculons) qui cordent & tordent les cordes.

533. *Di questa tribù e schiera sono i fabri di rame, che fondono il rame; i calderari, i peltrari ò stagnarini, gli horivolari, i carrari ò carradori: & di più ancora i facitori di gattinelle & i conciatetti (& acconciatetti) ò copritori di tetti, i bottari e mastellari, i tornitori, i vetrai, & i cordari ò i funaioli, che fanno & trociono le corde ò i funi.*

534. On

534. Si

534. Operarii (operæ mercenariæ) mercede conducuntur, ut ministrent, vectibus tollant, palangis volvant, &c.

534. Taglöhner werden umb den Lohn gedingt und gemietet/das sie hand langen / mit den Hebbaumen oder Hebdremmeln auffheben/mit den rollen waltzen und furestossen/ &c.

535. Figulus ex argilla ollas, fidelias (quæ etiam significant Ofenkachel/si concavæ sint: aliàs dicuntur cacabi,) opercula, cantharos, aliaque figlina seu fictilia fingit.

535. Der Töpffer und Hafner macht Töpffe oder Hafen auß dem Thon/Brüge/ Deckel oder Stürtzen/Kannen / und andere jrdische Gefässe.

536. Domus altè fundata, affabrè exstructa, angulis benè tolidata, columnisque stabilita, perstat diutissimè incolumis.

536 Ein Hauß das tieff gegründet/wohl und meisterlich) künstlich nach der Kunst/wie es gehört) auffgebauet/mit Ecken wol befestiget/ und mit Seulen verwahret ist/kan sehr lang bestendig (oder stehen) bleiben.

537. Aliàs ruit, & fiunt ruinæ ac rudera.

537. Sonsten fallt es ein / und werden Einfälle oder Schut und Steinhauffen darauß.

538. Vacillationem itaque pilis & aliis fulcris fulciri, labantem refici aut dirui & demoliri, collapsam destructamve instaurari, restaurari, & renovari necesse est.

538 Derowegen ist es nöthig daß es/wann es wackelt / mit Pfeilern und andern Understützungen (oder Strebhölzern) gestützet/wo es baufellig ist oder sincken und einfallen will gebessert oder eingerissen und abgebrochen/ wo es gantz eingefallen und niedergerissen / von neuem auffgerichtet/ wider auffgebauet od angerichtet/ und erneuert werde.

534. On louë des ouvriers & manouvriers pour le loyer ou le salaire (on prend des ouvriers à la journée,) affin qu'ils aident & servent, levent avec des leviers & des barreaux ou des garrots, & roulent ou poussent en avant avec des rouleaux, &c.

534. *Si pigliano operarii ò lavoranti e manovali a vettura (si orentano per prezzo & in affitto, ò si affittano) per salario e mercede, perche ajutino e servano, levino in alto con lieve ò stanghe pali & randelli, & ruotolino ò spingano avanti con ruccioli ò ruotoli e palenchi, &c.*

535. Le potier fait ou forme & façonne des pots avec la terre à potier, des cruches (& des cloques de fourneaux,) des couvercles, des cruchons ou des pots à boire, & d'autre vaisselle de terre.

535. *Il vasaio (& vasaro, vasellaio, vasellaro) ò pignattaio fà ò forma delle pignatte e pentole con la terra da far vasi, delle brocche & orzi, coperchi, baccali, & mille altri vasi di terra.*

536. Une maison bien fondée (qui a un bon & grand fondement,) bastie comme il faut selon l'art (artistement, artificieusement, & ingenieusement,) bien affermie de coins ou d'encoignures, & bien appuyée ou soustenuë de colomnes, dure & demeure fort longtemps en son entier & en bon estat.

536. *La casa altamente ò ben fondata, ben fabricata secondo l'arte (maestrevolmente, artificiosamente, con maestria,) ben consolidata ò affermata di angoli ò cantoni, & ben stabilita ò puntellata con colonne, sta moltissimo tempo intera & in buon stato.*

537. Autrement elle tombe en pieces, & il s'en fait un desbris & une masure de maison.

537. *Altramente ella cade in pezzi, & se ne va in rovina & in casolare ò casalone e rovinazzo.*

538. A raison dequoy il est necessaire de l'appuyer, estayer & estançonner avec des piliers ou estançons & autres appuis, quand elle branle; de la refaire & raccommoder ou l'abbattre tout à fait, quand elle panche & est preste à tomber (va en ruine & decadence;) de la redresser ou rebastir (& refaire,) restaurer & restablir ou reparer, & la renouveller, quand elle est tombée (cheute) & ruïnée.

538. *Per tanto è necessario di puntellare & appoggiarla con puntelli ò pilastri & altri sostegni, quando ella scrolla & vacilla; di rifare & racconciar la, overo abbatterla affatto e gittarla sotto sopra, quando minaccia la rouina ò che scade (che sta per cadere & va scadendo in rouina; di riedificare ò rifarla, ristorare e restituire ò ripararla, & rinovarla, quando è caduta e rovinata è distrutta.*

539. Un

539. *Il*

539. Domicilium seu habitaculum amplum commodam facit habitationem; arctum incommodam.

539. Ein geraumiges (das grossen Raum hat) Losament oder eine grosse geraumige Behausung macht eine bequeme Wohnung; und ein enges gibt eine unbequeme.

XLIX. *De Domo eiusque Partibus.*

XLIX. Von dem Hauß und desselben Theilen.

540. INtroiturus seu ingressurus ædes per anticam, ne à janua aberres, in vestibulo subsiste, & frontispicium intuere; demum pulsa.

540. WAnn du durch die vorder Thür in ein Hauß eingehen wilst/ damit du der Thür nicht fehlest und dich irrest/ so bleibe an dem Eingang oder auff dem Platz vor der Thür (im Vorhoff/ Schopff/ Vorschopff/ Vorhauß/ oder under der Laube) still stehen/ und besihe den Vordergiebel: endlich klopffe an.

541. Si quis per transennam septumve cancellatum, vel per clathros & cancellos, è ferramentis reticulatis factos, prospectat, aperiri roga: si janitor aperit, pedem, ne ad limen offendas, attolle; & caput, ad superliminare ne allidas aut impingas, demitte (vel submitte:) utrinque antarum postes erunt.

541. So einer durch deß Schreck-Fenster und das gegittert/ Fensterlein/ oder durch den Gatter und das Gegitter (oder Gitter/) auß geschrenckten eisernen Stäben gemacht/ herauß sihet/ bitte daß auffgemacht werde: So der Thürhüter auffmacht/ hebe den Fuß auff/ daß du an der Schwelle nicht anstossest; Und damit du den Kopff (das Haupt) an die Uberschwell nicht stossest/ bucke und neige ihn/ auff beyden seiten werden die Pfosten deß Thürgestelles oder deß Thürkastens seyn.

539. Un grand & ample logis rend la demeure & l'habitation (ou le sejour) commode; & le petit ou estroit la rend incommode.

539. *Il domicilio ò habitacolo ampio, rende la stanza ò l'habitatione commoda & agiata; & lo stretto ò piccolo la fà incommoda e disagiata.*

XLIX. De la Maison & de ses Parties.

540. QUand tu veux entrer en quelque maison par la porte de devant, de peur que tu ne t'abuses & te méprennes à la porte (prenant l'une pour l'autre,) arreste toy à l'avant-portail ou à l'entrée & au devant du logis, & regarde le frontispice ou la face & le portail: puis enfin heurte ou frappe & bucque à la porte.

541. Si quelqu'un regarde par la jalousie ou par la fenestre grillée & treillissée, ou bien par la grille ou le treillis, & les barreaux, qui sont faits de ferrements ou de barres de fer croisées & façonnées en forme de filet, prie le qu'on t'ouvre: si le portier ouvre, leve & hausse le pied, de peur que tu ne bronches ou ne choppes au seuil de la porte; & baisse la teste, affin que tu ne te heurtes contre le linteau ou sur seuil: de part & d'autre ou aux deux costés de la porte seront les posteaux ou montans & jambages.

542. Apres

XLIX. Della Casa & delle sue Parti.

540. *QVando tu vorrai entrare in qualche casa, per la porta d'inanzi, accioche tu non ti inganni ò non falli la porta (& ne prenda una per un' altra) fermati nel vestibulo ò nell' entrata dinanzi alla casa, & guarda (mira, rimira, riguarda) ò considera il frontispizio ò la facciata & il portale: poi alla fine picchia ò batti e bussa alla porta (ò picchia & batti la porta.)*

541. *Se alcuno riguarda (si fà alla finestra ò al balcone) per la gelosia ò per il rastello & rastrello ò la finestra inferiata, overo per la ferriata & il cancello, che è fatto & composto di ferrate ò stanghe & stecconi di ferro incrocicchiati ò ingraticolati a guisa di rete, pregalo che ti sia aperto: se'l portiere ò portinaio apre, alza il piede, accioche tu non inciampi ò introppi e scapuzzi nella soglia (ò nel soglio) ò nel limitare di sotto; & china la testa ò il capo, che tu non ti urti ò ti incontri nel sopralimitare (ò limitare di sopra) della porta: da ambedue bande della porta saran le imposte ò balestrate.*

542. *Quan-*

542. Ubi intromissus pertransiveris ostium, occlude illud, pessulum obdendo, aut obicem saltem.

542. Wann du wirst eingelassen werden und durch die Thür gegangen seyn/schliesse sie zu/ in dem du den Riegel vorschiebest/ oder zum wenigsten die Klincke und Falle zuthuest.

543. Fores ne strideant (stridorem edant) aut fores crepent, lentè commove (aut move)

543. Auf daß die Thürangeln nicht knarren / oder die Thür nicht kirre/ so bewege sie sacht und leise.

544. Ex atrio in cætera conclavia seu penetralia aditus est; & per scalas aut cochleam ad superiores contignationes (vel altiora tabulata.)

544. Auß dem Vorhoff gehet man (ist der Zutritt oder Gang) in die andere Kammern oder Gemächer und Zimmer; Und vermittelst der Treppen oder der Wendeltreppen und Schnecken auf die öberste Bühnen und Stockwercke.

545. Tectum columinibus incumbit; tignis & tigillis tegulæ & imbrices, uti etiam scandulæ atque ardosiæ: culmen (quasi culmis aut calamis constratum) stramineum est vel lateritium.

545. Das Tach liegt auff Balcken oder Trägern; Die Ziegel und Kählziegel/ als auch die Schindeln und die Leyen oder Schiefersteine/ auff Sparren und Latten; Der Gibel und Gipffel (das Ober-Tach/ oder das öberstes Theil deß Tachs) oder die First ist von Stroh oder von Ziegelsteinen.

546. Additamenta sunt, projecturæ, suggrundia, meniana, & antibus innixæ pergulæ seu podia; ut & coronides atque bracteæ, quæ in alterutro, vel utroque

546. Zusätze oder Beywercke seynd/ die Uberhänge / die Vortächer/ die Ercker / und die auff hervorschiessenden Balcken oder Kragsteinen ruhende Gänge und Altanē oder Spatzierlaubē und Sommerlauben; Wie auch das Laubwerck (die Knöpffe/ Kronen/ und Sträuche) und die Fahnen oder Wetterfahnen so an einen od an dem andern/ od an beyden Ecken der Spitze eines

542. Apres qu'on t'aura fait entrer & que tu auras passé la porte, ferme la, en tirant ou poussant le verroüil au devant (la verroüillant, ou la fermant au verroüil) ou à tout le moins en abbaissant le loquet ou cliquet.

542. *Quando ti hauran lasciato entrare & che haurai passato l'uscio, serralo, mettendovi il chiavistello ò il catenaccio (stangandola con la stanghetta,) ò almeno (& al manco) calando la salisenda (ò il salisendo) & merletta.*

543. De peur que les gonds ou pivots ne criquét & crissent, ou que la porte ne craque & craquette (ou criquette, & meine ou face du bruit,) remue & pousse ou tire la tout doucement & tout bellement.

543. *Affine che li cardini ò gangheri e perni non facciano alcun stride ò stridore, & che la porta non cigoli ò faccia verun strepito e romore, muovila ò spingila e tirala pianamente ò pian piano.*

544. Du porche ou de la basse cour (le parvis) on va (il y a une allée pour aller, e *l'andito per andare*) aux autres chambres & appartemens; & par les degrés ou l'escalier & la montée à vis aux estages d'enhaut.

544. *Dal portico & cortile (ò corte, androne, & terreno) si va alle altre stanze ò a gli altri appartamenti; & per la scala dritta overo la scala a lumaca (i gradi & scaglioni) (ò scalini) a gli altri palchi e solari.*

545. Le toit gist & repose (est appuyé & soustenu) sur les trefs ou chevrons, aiguilles & montans du comble ou du pignon; les tuiles plattes & les creuses; comme aussi les essellins ou bardeaux & les ardoises sur des chevrons & sur des lattes: le faiste & couppeau ou couppet est de paille ou de briques.

545. *Il tetto giace ò sta & riposa su le travi ò le imposte & i cavalletti del colmo; le tegole & i coppi & gl'imbrici, come altresi le gattinelle ò assicelle & le scaglie ò piastrelle di pietra sù travicelli & sù correnti ò lambrecchie: il comignolo overo la sommità e cima (la vetta) del tetto è di strame o di mattoni.*

546. Additions & surcroits sont, les saillies ou les larmiers de muraille, les severondes ou avantoits, les appentis ou lanternes de maisson, & les galleries descouvertes ou les perrons & pavillons d'esté appuyés (& reposans) ou bastis sur des boulons & des corbeaux ou modillons;

546. *Aggiunte e aggiungimenti sono, i risalti ò le corone di muro, gli sporti e spaldi del tetto, ti poggivoli e balchi o balconi spori fuor del muro, & le gallerie co'i corridori & verroni overo le altane & le loggie appoggiate o fabricate sopra mensole o modiglioni e capitelli, come anco le cornici*

utroque pinnaculi angulo erigi solent.

eines Gebäus pflegen gesteckt zu werden.

247. Impluvium area (sive sit lata, sive angusta) dicitur; stillicidium, per quod stillæ è tecto decidunt: per posticum exitus est aliò.

547. Der offene Platz eines Hauses darin das Regenwasser fallt wird der Hoff oder Hofplatz genant; Und die Trauffe oder Tachrinne dasseldig/wo das Wasser vom Tach abrinnet: Durch die Hinderthür ist der Außgang anderswohin.

548. Sera clave clauditur & recluditur, id est, obseratur & reseratur.

548. Das Schloß wird mit dem Schlüssel zugemacht und auffgemacht / das ist / zugeschlossen und auffgeschlossen.

L. De Hypocausto.

L. Von der Stuben.

549. HYpocaustum fornace calefit.

549. DJe Stube wird durch den Ofen geheitzet.

550. Fenestræ sunt vitreæ ac ligneæ (ut puta quadrati trabes, margineſque lignei fenestrarum,) & cancellatæ aut clathratæ; imò etiam valvulis (ou verrieres) extrinsecus munitæ.

550. Die Fenstern seind gläsern und holtzern / und geschrenckt oder gegittert; ja auch auswendig mit Läden versehen und verwahrt.

551. Pavimentum fistucâ pavitum seu fistucatum & paviculâ complanatum, aut tessellatum est; at laquear seu lacunar est tabulatum, idque vel segmentatum, vel scalpturatũ,

551. Der Estrich oder Boden mit einem Stampff-Schlägel gestampfft und geschlagen oder geestricht und mit einem Estrich-schlägel oder Estrichscheit eben geschlagen oder aber mit viereckichten steinen außgesetzt und gewürffelt (darumb auch ein gewürffelter Estrich genant); Aber die Büne oder Decke (Oberdecke) ist getäffelt (und gewündet/) und entweder

aut

lons; comme auſſi les corniches & les giroüettes (ou les coqs) ou pannonceaux, que l'on a accoûtumé de mettre à l'un ou à l'autre, ou bien à l'un & à l'autre bout du pinacle.

547. La place à deſcouvert, où l'eau de pluye tombe, eſt appellée la cour; & la partie par où les gouttes du toit deſgouttent la gouttiere: par la porte de derriere il y a une ſortie pour aller ailleurs (ou autrepart.)

548. La ſerrure ſe cloſt & s'ouvre avec une clef, c'eſt à dire, elle ſe ferme & s'ouvre à la clef.

(o cornicce & corniccioni) & le girelle o bandervole, che ſogliono metterſi nell'uno ò nell'altro, overo in ambedue i capi del pinnacolo.

547. *Il pioviale ò luogo ſcoperto della caſa, ove cada l'acqua piovana, ſi chiama la corte & il cortile (in dim. cortiletto); & quella parte dalla quale l'acqua gronda e goccia (ò gocciola & ſgocciola) dal tetto, la gronda ò grondaia (& doccia) e'l gocciolatoio: per la porta di dietro è una uſcita (ò un eſito) per andare altrove.*

548. *La ſerratura ſi chiude & ſi apre con la chiave, cioè, ſi ſerra & ſi apre.*

L. Du Poile.

549 ON chauffe le poile par le moyen d'un fourneau.

550. Les feneſtres ſont faites de verre & de bois ou de vitres (ou verrieres) & de chaſſis, & garnies de barreaux ou de grilles & treillis (grillées ou treilliſſées); voire auſſi pourveuës au dehors (par dehors) de venteaux ou volets & eſventillons.

551. Le pavé ou pavement du logis eſt pavé de plaſtre avec une hie & battu ou applani avec un battoir, ou bien il eſt paué de petits quarreaux en eſchiquier (ou à pieces rapportées); mais le plancher ou lâbris eſt plâché & lambriſſé, & ce où mar-

L. Della Stuffa.

549. *LA ſtuffa ſi ſcalda con una fornace ò un fornello.*

550. *Le finſtre (i balconi) ſono fatte di vetro & di legno (ò di telari & d'impannare,) & guarnite di ſtanghe & di ferrate ò di feriata & di cancello; anzi anche di fuori provedute di ventiere & balconetti [ò balconi]*

551. *Il pavimento ò ſpazzo di caſa è laſtricato [ò ſaligato] di geſſo con una mazzaranga ò mazzarangato & battuto ò appianato con un ſpianatoio, overo è mattonato con quadrelli ò mattonelli e mattoncelli [& queſto è un mattonato];*

aut fornicatum (in fornicem ac testudinem convexum & incurvatum, gebogen wie ein Gewelb oder Schwibbogen.)

weder eingelegt / oder geschnitzelt / oder gewelbt.

552. Servandis (seu reservandis & recondendis) rebus receptacula & recõditoria sunt, arcæ ac cistæ, arculæ & cistulæ, armaria, rifici, thecæ, scrinia, capsæ, capsulæ, & capsulæ nummariæ: transportandis verò sportæ seu corbes ac cophini, canistra, calathi viminei, quasilli, &c.

552. Behälter und Dinge allerley Sachen darin auf zu heben oder zu verschliessen und zu verwahren seynd/ die Laden oder Kisten / die Ladlein und Kistlein / die Armeer oder Kasten / die Wandschränckle in/die Büchsen oder Futter / die Schreinen od Schancken Schräcken und Kästlein/die Truhen / die Schachteln oder die Schubladen (Schubkästlein und Nebenkästlein) und die Spahrbüchsen: Aber darvon und weg zutragen / die Kober oder langlichte Körbe/die Brodtkörbe (die runde Körbe mit einer Handhabe/) die kleine Handkörbe von Weiden / und die gar kleine Körblein/ etc.

LI. De Cœnaculo.

LI. Von der Speißstub.

553. MEnsæ mappis stratæ disci (sive sint orbes sive quadræ) imponuntur, ut & salinum.

553. Auff den mit den Tischtüchern gedeckten Tisch werden die Teller (es seyen gleich runde oder viereckichte) auffgelegt wie auch das Saltzfaß.

554. Apponuntur & collyræ, aut buccæ seu buccellæ scissæ, & ferculæ.

554. Es werden auch Brodtleiblein / oder geschnittene stücke oder bissen Brodt auffgetragen (oder auffgesetzt/ und dann die Gerichte.

555 Invi-

555. Die

marqueté & entaillé (damaſquiné)à la moſaïque , ou eſtoffé taillé au ciſeau(par un eſtoffeur,)ou vouté & fait en forme de voute.

ma il tavolato ò il palco & ſolaro è ſoffittato & intavolato, & quello ò intarſiato (Fatte di tarſia, con opera moſaica,)ò intagliato (da un'intagliatore,) ò voltato & fatto in volta.

551. Les reſervoirs pour ſerrer & garder toutes ſortes de choſes ſont, les coffres,les buffets,ou armoires (ou armaires, & vulgairement aumoires,)les buffets en la muraille, les eſtuis, les eſcrins ou petites caiſſes & petits bahus,les caiſſes ou malles & bahus , les boittes ou layettes & les tiroirs ou chertrons (qui ſe dit auſſi des petites layettes interieures des coffres,)comme auſſi les tirelires: mais pour les tranſporter, les corbeilles & les mannes ou gros paniers & cabas , les paniers,les petits paniers & corbillons , d'oſiers , les coffins & les petits cabas ou mannequins & tous petits paniers, &c.

552. *I ricettacoli ò ricetti & ripoſti ò ripoſtigli per guardare ò riporre & rinchiudere ogni coſa e robba ſono , caſſe ò forzieri e coffani, caſſette & coffanetti, armari, caſſette dentro la muraglia , fòderi ò caſſe caſſettine e ſtucci , ſcrigni ò caſſettine e forzieretti , arche ò caſſe da viaggio , boſſoli ò ſcatole (in dim. ſcatoline) & ſcattolini, di tavole; come altreſi i ſalvadenari ; ma per traſportarla , le ſporte ò corbe ceſte e i ceſtoni , i panieri & caneſtri , le ſportelli ò ceſtelle & i caneſtrini fatti di venchi , le ceſterelle ò ſportelline & i caneſtrucci, &c.*

LI. De la Sale.

LI. Della Sala.

553. SUr la table couverte de la nappe (quand la nappe eſt miſe &eſtenduë ſur la table) on met des aſſiettes & des trenchoirs, ſoit qu'ils ſoient ronds ou quarrés, comme auſſi la ſaliere.

553. *SOpra la tavola apparecchiata (ò meſſa) & coperta d'una tovaglia ſi mettono i tondi e tagglieri,ſiano pur tondi(ò ritondi) o quadrati, ſi come anco la ſaliera.*

554. Et on y met auſſi des miches & petits pains , ou des pieces & morceaux couppés, & puis les mets ou les viandes.

554. *Et vi ſi mettono ancora pani buffetti , o pezzi & bocconi tagliati, & poi i meſſi ouero le vivande.*

555 Les

555. *Icon-*

555. Invitati convivæ à convivatore in cœnaculum sive triclinium introducuntur.

555 Die eingeladene Gäste werden von dem Gast-Herren in den Eßsaal oder in die Taffel-Stube (und Eßstube) oder Speißstube eingeführet.

556. Et ubi super malluvium è gutturnio, aut super pelvim ex aquali se laverunt, & mantili terserunt (vel absterserunt) perscamna, vel per dispositа sedilia cum pulvinis, & suppositis scabellis, accumbunt.

556 Und so bald sie über den Händbecken auß dem Handfaß/oder über dem Gießbecken auß der Gießkannen gewaschen / und sich mit der Handquele (oder mit dem Handtuch abgetücknet haben/ setzen sie sich an den Tisch auff den Bäncken/ oder auff den mit Küssen ordentlich gesetzten Sesseln und stühlen/ mit undergestellten Fußscheneln.

557. In procinctu ibi est structor, qui dapes apparatas atque appositas prælibat, & distribuit sive dispertitur.

557. Der Vorschneider stehet da fertig und bereit (hält sich gefaßt/ und hat sich darzu geschickt/) welcher die angerichtete / und auffgetragene oder auffgesetzte Speisen credentzet/und sie vorlegt oder austheilet.

558. Oxæ & jusculа (sive jura,) pulmenta seu pultes, intritæ (vel intrita) ex vino & cerevisia, & tam piperata quàm gelata, cochlearibus; cætera edulia cultro aut furculâ (quę manubrio tene) sumuntur.

558 Die Suppen oder Brühe/ Breye/ Wein-oder Bier-Märten und Kalte schahlen/und so wohl die Pfefferbrühen(schwarte Suppen) als die Gallerten/werden mit Leffeln genommen; Die ande Eßspeise mit dem Messer oder mit der Gabel/ welche du bey dem Griff oder Stiel halten sollest.

559. Civiles labia non exertâ linguâ indecenter ac inurbanè lingunt lambuntve, cùm sunt sordida vel immunda, sed map-

559. Höffliche und wohlerzogene Leute schlecken ob lecken die Leffzen nicht ungebührlich und ungeschickt mit außgestreckter Zung / wann sie schmutzig oder unrein seind/ sondern wischen sie mit der Salvet oder

555. Les conviés sont introduits ou menés & conduits dedans la sale par le maistre ou celuy qui les traitte & qui fait le banquet.

555. *I convitati ò gl'inuitati sono dal patrone ò daquello che fà il convito introdotti ò menati e condotti dentro nella sala.*

556. Et apres qu'ils ont lavé les mains au dessus d'un bassin à la fontaine ou au lavemain, ou bien sur un bassin avec l'aiguiere, & qu'ils les ont essuyées à une serviette ou à un essuymain (ou à une toüaille,) ils s'asseyent & se mettent à table sur des bancs, ou sur des chaires (à Paris vulgairement chaises) (sieges & selles) arrangées avec des coussins, & des marchepieds ou des escabeaux (ou escabelles) mis dessous les pieds.

556. *Et lavato che hanno le mani in su'l bacile al lavamano ò alla fontana da lavar le mani, ouero sopra il bacino al boccale ò alla mescirobba (ò mescilobba) & che le hanno asciugate al sciugatoio ò sciugamano, si sentano a tavola sopra le panche, ò sopra le sedie & le careghe bene ordinati con coscini, & con predelle ò scanelli (& scannetti) posti sotto i piedi.*

557. L'escuyer-trenchant est là tout prest qui gouste & essaye (fait l'essay des viandes) les viandes dressées & servies ou mises sur la table, & les sert ou les distribuë & departit.

557. *Il trinciante ò scalco (ò siuiscalco) sta li in assetto, il quale gusta ò assaggia (fà la credenza del cibo) le vivande imbandite & servite ò messe e portate in tavola, & le presenta ò le distribuisce e spartisce.*

558. Les potages & les boüillons, la boüillie, les souppes au vin & à la biere, & les civets ou poivrades aussi bien que les gelées, se prennent ou se mangent à la cuillier; les autres viandes & mangeailles avec le cousteau ou avec la fourchette, que vous tiendrez par le manche.

558. *Le suppe ò i pottaggi & le minestre ò i brodi, le polte e polente, le zuppe di vino & di biera ò ceruosa, & cosi i cibrei (è guazzetti) ouero le peverate come le gelatine ò i gieli si pigliano con cucchiari; gli altri cibi e mangiari (cose da mangiare) col coltello ò con la forchetta & col perone, che tu terrai per lo manico.*

559. Ceux qui sont civils & hõnestes ou bien appris (qui ont de l'entregẽt & de la civilité) ne lechent & ne succent pas avec mau-

559. *Le persone civili e costumate ò ben create non leccano sconciamente & incivilmente (ò inconvenientemente) le labra con*

mappellâ detergunt (mappulâ tergunt vel abstergunt); sputumque pede proterunt.

oder mit dem Tellertüchlein ab; und tretten mit dem Fuß ihren Speichel (die Spithalblumen) auß.

560. Neque tubureinantur, bolos glutiunt, aut frusta deglutiunt, sed mandendo ac mãstirando comedunt.

560. Die fressen auch nicht hastig/schlucken oder verschlucken und verschlingen nicht gantze Bissen und Stücker/ sondern essen in dem sie die Speise kauen und zerkauen.

561. Muscæ abiguntur muscario sive flabello (& flabro.)

561. Die Fliegen werden mit dem Fliegenwedel (Muckenwadel) weg getrieben.

562. Depromuntur è repositorio crateres deaurati, scyphi, calices, & cyathi; vita etiam crystallina, & cululli; echinoque defricata atque proluta in abaco reponuntur.

562. Auß dem Tresur oder Becherschanck (Silberschanck oder Silberkasten) werden hervor gelangt vergüldte Pocol / Becher / Kelche oder Schählen (flache Trinckgeschirr); und kleine Becher wie auch crystaline Gläser / und Krausen / Trinckgeschirr von Erden); Und wann sie mit der Kañen oder Gläserbürsten abgerieben und außgespühlet oder geschweckt seind/ werden sie auff den Credentztisch gesetzt.

563. Patera (& phiala) est patulo orificio poculum.

563. Eine Schahle isst ein Trinck-Geschirr mit einem weiten Mundloch.

564. Tum cellarius temetum affert, & pincerna seu promuscondus ex obba, vel ex hirnea seu cirnea (& cyrnea) vel è cantharo infundit, & porrigit, pro-

564. Dann trägt der Kellner guten Wein auff / und der Schenck schenckt jhn auß der Gelten / oder auß dem Wein-Krug und der Schenckkanne / oder aber auß der Kannen ein/und langt oder reichet jhn

mauvaise grace & inutilement leurs levres en tirãt dehors une grande langue, quand elles sont ordes ou sales, mais les torchent & essuyent à la serviette: & marchent dessus leur crachat.

con la lingua ſtirata fuori, quando ſono ſporche ò ſuside, ma le nettano & le aſciugano alla ſalvietta ò al toraglivolo; & ſchiacciano lo ſputo ò i ſputacchi loro col piede.

560. Ils ne briffent ou ne mangent pas aussi goulument, & n'avallent pas des bouchées entieres, ou n'engloutissent (engouffrent) pas des gros morceaux & lopins, mais ils mangent en maschant & maschottant la viande.

560. Non tragugiano anche ò non mangiano con ingordigia, nè mandano giù bocconi (in dim. bocconcello & bocconcino) intieri, ò inghiottiſcono & ingozzano gran bocconi & pezzi, ma mangiano maſticando & maſticacchiando i cibo.

561. On chasse les mouches avec le chassemouche ou l'esmouchoir.

561. Le moſche ſi cacciano col paramoſche ò cacciamoſche (la moſcaruola.)

562. L'on met & tire hors du buffet de l'argenterie des hanaps dorés, des gobelets, des couppes, & des petits gobelets; comme aussi des verres de cristal, & des godets ou petits gobelets de terre & des verres sans pied à plat fond; lesquels estans bien frottés avec la brousserte à nettoyer les verres, & bien reinsés, on les met & les arrange sur la petite table à mettre les gobelets & les verres.

562. Si cavano ò ſi mettono fuora della credenza ò credenziera nappi indorati, boccali & bicchieri d'argento, coppe ò calici, & ciottole ò gotti; come anco bicchieri e gotti di criſtallo, & orcivoli ò vaſetti di terra per bere; i quali ben fregati ò ſtropicciati con la ſetolina da nettar bicchieri, & ben riſciacquati ò riſchiarati, ſi mettono ſopra la credenza ò tavoletta da metter boccali e bicchieri.

563. Vne tasse (& une gondole, en forme de basteau) c'est un vase à boire qui est large de bouche.

563. Vna tazza è un vaſo da bere largo di bocca.

564. Alors le sommelier apporte le bon vin, & l'eschanson en verse hors du broc, ou hors du grand vase & grand pot à vin, ou bien dehors du commun

564. Allhora (ò all'hora & allora) il bottigliere ò cameriere porta & reca il buon vino, e'l coppiere ò il meſcitore ne verſa fuori della brocca ò del ſecchio & gran

propinantque (& præbibunt) alii aliis geniales hauſtus.

jhn jhnen dar: und ſie bringen es einander (trincken einander zu) luſtig mit guten Freuden trincken.

565. Opiparum convivium lautas habet epulas (vel lautitias,) & varia palati ſcitamenta, non abſque ferina; & quidem diverſos miſſus: domicœnia moderatoria & frugaliora ſunt:

565. Eine koſtbare Gaſterey oder bancket (ein köſtlich Mahl/ eine köſtliche Mahlzeit/ hat niedlich Eſſen/ und vielerley angemliche Leckerbiſſen/ nicht ohne Wildpret; und zwar unterſchiedliche Gänge oder Trachten: die gewöhnliche Hauß-Mahlzeiten ſeynd mäſſiger und ſparſamer.

566. Aſſaturis ſuperadduntur in ſcutellis embammata ſeu intinctus, acetaria, & alia appetitus irritamenta, ut lactucæ, raphani, & ſalgama, utputa (puta. Eſt imperativus adverbialiter poſitus, pro ſcilicet, vel verbi gratia) olivæ, cappares, cucumeres, beta rubra (rapumve rubrum) randemq; bellaria (menſæ ſecundæ) & tragemata afferuntur; actiſq; gratiis mappa tollitur.

566. Bey dem Gebratens (Braten/ gebratene Sachen) werden in Schüſſelchen etliche Tuncken oder Suppen hinzu gethan und auffgeſetzt/ als Salat/ und andere ſachen appetit zu machen; als Lattich/ Rettich/ uñ zur Tuncke eingemachte Früchte/ gleich da ſeynd Oliven/ Kappern/ Gurcken oder Tucumer/ rothe Rüben: und zu letzt wird der Nachtiſch oder der Käß und das Obs (oder Obſt) mit Confect und allerley Naſchwerck gebracht; und nach dem man dem HErren gedancket hebet man den Tiſch auff.

567. Ve-

567. Aber

mun pot à vin, & le leur baille ou preſente: & ils ſe font des brindes ou boivent bravement de bons & beaux traits les uns aux autres.

vaſo da vino, ò del gran boccale, overo della inghiſtara & del commune boccale (in dim. boccalino,) & lo porge loro: & eſſi fanno allegramente brindis gli uni a gli altri (l'uno all' altro) di belliſſimi tratti (fanno andare i gotti in volta.)

565. En un ſomptuëux & magnifique banquet ou feſtin il y a des viandes delicates & exquiſes, & pluſieurs choſes fort appetiſſantes & delicieuſes (delicateſſes, & delices de viandes,) non ſans venaiſon; & meſmement (meſmes) divers ſervices: les repas ordinaires de meſnage ſont plus moderés & de moindre deſpenſe.

565. *In un banchetto ò convito ſontuoſo magnifico ſono vivande delicate & eſquiſite, & varie coſe ſaporite e delitioſe, non ſenza ſalvaticina ò ſalvaggina; & pure anche parocchi ſerviti ò parecchie portate: li paſti ordinarij di caſa ſono aſſai più moderati e di minor ſpeſa ò coſto.*

566. Au roſty on ajouſte de ſurplus certaines ſauces & ſaupiquets en des petites eſcuelles ou ſaucieres, des ſalades & d'autres ragouſts pour reſveiller l'appetit, comme des laittuës, des raves, & divers fruits ſalés ou confits au vinaigre, comme des olives, des capres, des cõcombres, des bettes raves; & à la fin on apporte le deſſert & les dragées ou confitures; & apres avoir rendu graces on oſte la nappe.

566. *All' arroſto ſopraggiungonſi (ò ſi aggiungono) in ſcudelline certe ſalſe ò ſapori & intingoli (ne' quali s'intigne e ſi bagna il pane,) inſalate, & altri manicaretti ò guazzetti per deſtare e riſuegliare l'appetito, come lattuche (ò lattughe,) rafani ò ravanelli, e diverſi frutti conditi con ſale & aceto, ſicome le olive, i cappari, i cocomeri, la bietola roſſa: & finalmente ſi porta (ò ſi apporta) il poſpaſto ò doppopaſto overo le frutta e la treggea (zuccherini) ò i confetti; & doppo l'hauer renduto le gratie ſi ſparecchia e ſi leva la tavola (ò ſi levalla tovaglia.)*

567. Verùm enim verò placida & festiva colloquia, lepidæque confabulationes præcipuum sunt condimentum, atq; optimum oblectamentum.

567. Aber die freundliche und lustige Gespräche/und die liebliche Unterredungen / seynd das vornemste Gewürtz/ und die beste Ergetzung.

568. Edaciores jentant, prandent, merendant,& cœnant: sed qui sedentariam vitam agunt: jentaculo & merendâ abstineant,prandio & cœnâ contenti.

568. Die fressige und beißhungerige frühstücken / essen zu Mittag/ nehmen das Vesperbrodt/ (essen die Vesperkost/)' und halten die Abend Mahlzeit: aber die ein stillsitzendes Leben führen / sollen sich deß Frühstücks und deß Vesperbrods enthalten/ und sich mit der Mittags- und Abends-Mahlzeit begnügen.

569. Ter de die satiari vel satiari, nimium est; & nocet, nisi parcè.

569 Drey mal im Tag satt werden oder sich satt essen ist zuviel; un schade / wo es nicht mässig (oder mässiglich) geschicht.

LII. *De Cubiculo cum Adjunctis suis.*

LII. Von der Schlafkammer mit ihrer Zugehör.

570. IN dormitorio sponda fulcro sustulta cubile seu torum sustinet: sed deficiente lecto, storea, aut matta, aut certè stramentum substernitur.

570. DAs in der Schlafkammer auf seinem Fuß (die Bettstollen) oder Schragen liegende Spanbett (Bettsponder/Bettstiette) halt das Lager oder Bett: wann aber kein Federbett da ist / so wird eine Matze/oder eine Materatz und Flockenbett / oder aber ein Strohbett und Strohsack untergestreuet und untergelegt.

571. Strato superinjiciuntur lodices seu toralia (vel lintea) candida & munda,& his cervical: tegetibus autem & stragulis nos integimus.

571. Auff die Streue oder das Unterbett werden weise und saubere Leylachen oder Bett-Tücher gelegt und gestreuet / und auff diese der Hauptpfuhl (der Pfuhl oder Pfuel) oder das Hauptküssen: aber mit Decken und Bett-Decken decken wir uns zu.

572. Pul-

571. Ein

567. Mais pourtant les doux & plaisans discours (les amiables conferences,) & les beaux & agreables (plaisans & recreatifs) entretiens sont le principal assaisonnement, & la meilleure recreation ou le plus beau divertissement.

568. Les plus gourmands & grands mangeurs desjunent, disnent, goustent, & souppent: mais ceux qui menent une vie sedentaire, se doivent abstenir du desjuner & dugouster, estans contens ou se contentans du disner & du soupper.

569. De se rassasier & se saouler trois fois le jour c'est trop; & cela nuit, s'il ne se fait (si ce n'est) sobrement & escharsement.

567. *Ma però i soavi e piacevoli ragionamenti, & i discorsi è trattenimenti gagliardi e gratiosi sono il principale condimento, & la migliore ricreazzione (spasso, diletto, diporto & trastullo.)*

568. *Li più ingordi e maggiori mangiatori fanno collatione, desinano, merendano, & cenano: ma quelli che vivono di arte sedentaria, deono astenersi (rimanersi) dalla collatione & dalla merenda, essendo contenti ò contentandosi del pranzo & della cena.*

569. *Il satiare & satollarsi trè volte il giorno (ogni giorno, giorno per giorno) è troppo; & nuoce, se non si fà sobriamente & scarsamente ò parcamente.*

LII. De la Chambre avec ses Appartenances.

570. EN la chambre à coucher le chalit appuyé sur son tretteau ou sur ses pieds soustient & supporte le lit ou la couche: mais par faute de lit on y estẽd une natte au dessous sur le fond, ou un materas (ou matelas,) ou bien une paillasse.

571. On met & estend des draps ou linceux blancs & nets sur le lit de dessous, & sur iceux le traversin ou chevet: mais nous nous couvrons avec des couvertes ou couvertures & des mantes.

572. L'o-

LII. Delle Camera con le sue Appartenenze (ò Pertinenze.)

570. *NElla camera ò stanza da dormire la lettiera ò cassa del letto appoggiata sopra i cavalletti sostiene il letto: ma per mancamento di letto vi si stende una stuora di sotto al fondo, ò un materazzo (ò materasso, & materassa,) overo un pagliariccio (faccone di paglia.*

571. *Sopra il letto di sotto si mettono & si stendono bianche e monde (nette) lenzuola, & su quelle il capezzale ò piumaccio alla testiera: ma ci copriamo di (ò con) coperte & di mante ò schiavino.*

572. *Il*

572. Pulvinar (vel pulvinus, quasi pluminus: in dim. pulvinulus, & pulvillus) plumeum est, culcitra tomento farta, aut etiam plumea.

572 Ein Hauptküssen oder Ohrküssen ist von Federn/und das Polster oder Unterbett mit Scheerwoll oder mit Flocken außgestopffte und außgefüllt / oder auch von Federn.

573. Matula vesicæ levandæ, & secessus seu latrina atque lasanum alvo exonerandæ, cubiculo necessaria requisita sunt.

573. Das Kammerbecken oder die Brunßkachel (Kachel/Seichkachel/Kammerscherben) die Blase zu leichtern / und das Secret oder heimlich Gemach als auch ein Nachtstuhl zum Stuhlgang den Bauch zu entledigen oder außzulären/ seynd nohtwendige Stücke zu einer Schlafkammer.

574. Grabatus cum conopeis pro meridiana aut pomeridiana reclinatione (à verbo reclinare, liegen; als/ auff dem Graß liegen/reclinare in gramine) est.

574. Das Faulbett oder Rußbett mit Umbhängen und Vorhängen ist umb sich zu Mittag oder nach Mittag (nach dem Essen) darauff zu legen und darauff liegen.

575. Qui supinus cubat & dormit, ephialte seu incubo molestatur: qui pronus, anhelitu.

575. Wer da Rücklings auff dem Rücken ligt/wird von dem Alp oder Nachtmänlein und Maar geplaget: und wer Vorwarts auff seinem Angesicht ligt/der wird vom Keichen beschwert.

576. Si edormiviſti & expergiſceris, vigila, nec rurſus obdormias; verùm experrectus (qui ſponte evigilavit: expergefactus autem est ab alio excitatus, auffgeweckt) expergefac alios.

576. So du außgeschlaffen hast und auffwachest/ wache/und schlaff nicht wiederumb ein: sondern wann du erwacht bist / wecke die andern auff.

577. Hiberno seu hyemali atq; brumali tempore antelucana diligentia ac industria probatur (seu approbatur,) & commendatur.

577. Zu Winters-Zeit wañ die Tage am kürtzesten seynd/wird der Fleiß vor Tage gerühmet/ und gepriesen und anbefohlen.

572. L'oreillier eſt de plumes ou de duvet, & le lodier ou la coitre (ou le coutil & metelas) eſt remplie de bourre, ou bien c'eſt un plumion fait de plumes (un lit de plumes.)

572. *Il guanciale o coſcino & origliere è di piume, & la coltre (ò coltrice) è ripiena ò riempita di borra e cimatura ò di ſtoppacci, ovvero un piumaccio fatto di piume.*

573. Le pot de chambre pour faire de l'eau & deſcharger la veſſie, & le privé ou l'aiſement comme auſſi une chaire percée pour faire ſes affaires & deſcharger le ventre, ſont choſes neceſſaires & requiſes en une chambre.

573. *L'orinale per fare acqua ò per allegerire e vuotar la veſſica, è l neceſſario ò privato e ceſſo (agiamento, deſtro, camerino, e cacatoio, ò luogo da ſcaricare il corpo) come anco una zangola ò ciangola e ſeggetta per andar del corpo & ſcaricare (ò ſcarcare) il ventre ſono requiſiti ò coſe neceſſarie e ricercate in una camera.*

574. Un petit lit ou une couchette avec des courtines & des rideaux c'eſt pour ſe coucher deſſus (ainſi qu'on ſe couche ſur l'herbe) à midy ou apres diſner.

574. *Un letticciuolo ò letticello con capoletti e cortine ò padiglioni è per coricarſi (ò colcarſi) a mezzodì (a mezzo giorno) ò doppo pranzo.*

575. Celuy qui ſe couche & dort ſur le dos, eſt incommodé & tourmenté de la cauchemare: & qui ſur le ventre, l'eſt auſſi de la difficulté de reſpiration.

575 *Chi ſi corica & dorme il ventre in sù, è incommodato e travagliato dall' incubo ò folletto & peſarvolo: chi boccone ò in ſu'l ventre, riceve faſtidio dalla difficoltà di fiato & di reſpirazzione.*

576. Si tu as aſſez dormy & fait ton ſommeil & que tu t'eſveilles, veille, & ne t'endors pas derechef ou ne te rendors pas; mais eſtant eſveillé ou reſveillé eſveille & reſveille les autres.

576. *Quando tu hai dormito a baſtanza (quanto ò baſta) & che tu ti ſueglii ò deſti, veglia, nè ti addormentar di nuovo; anzi deſto e ſuegliato deſta e ſueglia (ò rijueglia) gli altri.*

577. En hyver ou en temps d'hyver la diligence & l'induſtrie du matin & de devant le jour eſt fort approuvée ou loüée & recommandée.

577. *Nel verno la diligenza & l'induſtria mattutina avanti giorno è molto approvata, ò apprezzata & raccomandata.*

LIII. De Balneo & Munditie.

578. LImpidâ faciem sæpiùs abluere munditiei est; fuco fucare spurcitiei & lenocinii.

579. In lavacris, balneis, & thermis, corporis sordes pedores(à verbo pedo, vel à pedibus: aut padores, ἀπὸ τοῦ πάδω) illuvies & squalores eluuntur, sudoresq; apertis poris eliciuntur.

580. Vbi tamen, honestatis ergò, subligacula seu subligaria & castulæ locum habent.

581. Sed vestimenta lavantur sapone sive smegmate, aut everruntur scopulâ ac pectine seraceo; aut exterguntur spongiâ: collaria roborantur amylo.

582. Corpus cilicio, pumice, & topho fricatur: vasa & vascula, tam coquinaria, quàm escaria atq; potoria, stramento vel penicule & equiseto stringuntur

LIII. Vom Bad und der Reinigkeit.

578. DAs Angesicht oder Antlitz offt mit lauterm Wasser waschen ist reinlich (oder Reinigkeit); mit Schmincke anstreichen ist unflätig (Unflätigkeit) und hurisch.

579. In Wasserbädern / Badstuben/ und warmen Bädern/ wird der Unflat / die Unreinigkeit/ der schmutz oder Kohr und Unraht deß Leibs abgewaschen; und der schweiß herauß getrieben / nach dem die Schweißlöcher eröffnet.

580. Da doch der Erbarkeit halber / die Niederkleider und Badschürtzen oder Vortücher statt haben.

581. Aber die Kleider werden mit Seiff gewaschen / oder mit einem Kehrbesem und einer Haarbürsten außgekehrt; oder mit einem Schwamm außgewischet: die Kragen (Koller) oder Unterschlage (als auch die Krese/ werden mit Stärcke gestärckt und gesteifft.

582. Der Leib wird mit einem härin Tuch/ mit Binsenstein / und mit Tofstein gerieben: die Gefäß und das geschirr/ so wol das Kuchen-Geschirr/ als allerley Essengeschirr/ und Trinckgeschirr / werden mit einem

LIII. Du Bain & de la Netteté.

578. DE se laver souvent la face ou le visage avec de l'eau claire & nette c'est une politesse ou netteté & bienseance; mais de la farder & plastrer avec du fard c'est une vilainie & une action de garse.

579. Es lavoirs, bains, & estuves ou bains chauds, on lave & nettoye l'ordure, la vilainie, l'immondice & la crasse du corps (& une cuve à baigner s'appelle une baignoire:) & les pores estans ouverts on attire & fait sortir la sueur.

580. Où toutesfois, par honnesteté, les calçons & les brayes. (Mais brayer, *brachiare*, c'est pour ceux qui sont rompus) ou devantiers de bain ont lieu.

581. Mais les habits & les hardes se lavent avec du savon, où ils se nettoyent avec des vergettes & ramonnettes; ou bien on les torche avec une esponge: & les rabbats ou collets (& les fraises, *le tartughe ò limfe*) s'empesent avec de l'amidon ou de l'empois.

582. On frotte le corps avec un cilice ou un rude drappeau de poil, ou avec une pierre-ponce, & avec le tuf: on escure la vaisselle, tant celle de cuisine, que

LIII. Del Bagno & della Politezza.

578. *Il lavar spesso (più volte) il volto ò il viso (& mostaccio) con acqua chiara è una politezza & buona creanza; ma il bellettare (sbellettare, & imbellettare,) è lisciarlo con belletto ò liscio è una sporchezza & cosa da puttana.*

579. *Ne' lavatoi, bagni, & stufe ò bagni caldi si nettano & si lavano le lordure, le sporchezze, le immondittie & i squalori ò illezzo del corpo; & aperti che sono i pori si cava & si tira fuori il sudore.*

580. *Ove nondimeno, per honestà, i calzoni & le braghe ò braghette hanno luogo.*

581. *Ma i vestimenti & panni si lavano con sapone, ò si nettano con una scopetta ò spazzola & setola; ò si purgano con una spugna ò spogna: & i collari si saldano con amido ò con salda.*

582. *Il corpo si frega & si stropiccia con un cilicio ò un grosso panno peloso, con la pomice, & col tofo: i vassellamenti, cosi le stoviglie di cucina, come i vasi da*

guntur, ut sincera sint: quisquilię scopis verruntur.

einem Strohwisch oder mit einem Wischlumpen und Wischhader (ein Spullap) oder auch nur Kannekraut gescheurt/ auff daß sie sauber und rein werden: das Kehrig (Außkehrig/ und Kehrsel) wird mit Besem gekehrt und außgefegt.

583. Ubi putei desunt vel desiderantur, è quibus, crepidine circumdatis, vel tollenone, vel haustro (seu girgillo,) vel trochlea & situlis haurias, aquæductus per tubos & canales, aut per incilia fieri convenit; ubi quandoque siphon ac siphunculus (saliens) conficitur, vel privata etiam plerisque in ædibus cisterna habetur, in qua per canaliculos, stilli cidio suppositos, aquæ pluviales colliguntur & asservantur.

583. Da keine Ziegbrunnen seynd/ auß welchen/ mit einem Rand umbgebē/ du entweder mit dē Schwengel/ oder mit dem Schöpffrad/ oder aber mit einer Rolle und mit Schöpffeimern oder Brunneimern schöpffen mögest/ schickt es sich wol und ist nöhtig daß man Wasser-Gänge durch Wasser-Röhren/ oder durch kleine Graben und Rinnen mache oder leite; allda offt gleich wie eine Sprützе (da das Wasser zischend herauß sprützt/ gemacht wird: oder man hat auch in den meisten Häusern einen eigenen besondern Wasserfang und Regen-Brunn/ in welchem durch die Röhren/ so unter der Tachrinnen stehen/ das Regenwasser auffgefangen und bewahrt wird.

584. Tonsor in tonstrina crines forfice tondet, (olim vellebant, ut & ovium caprarumque vellera) aut novaculâ radit & deglabrat, quæ acutissimam (peracutam) ac subtilissimam aciem habet.

584. Der Balbierer schneidet in der balbierstube mit der Haarscheer das Haar ab/ (Vorzeiten (vormahls) haben sie außgerauffet/ wie auch der Schafen und Ziegen (dann es wird der Ziegen Haar/ an etlichen Orten auch verwirckt wie die Wolle) Wolle) oder er scheret es mit dem Scheermesser glatt weg/ das eine sehr scharpffe und sehr dünne Schneide hat.

585. Bal-

585. Uber

que toute autre vaiſſelle pour manger & pour boire, avec un torchon de paille ou avec une lavette & un haillon de drappeau & avec de la queuë de cheval ou de chat (preſle, & aſprelle,) affin qu'elle ſoit pure ou nette: on balie & ramonne la balieure & les ordures du logis avec un balay.

mangiare & da bere ſi ſcurano ò ſi nettano & ſi rigovernano con un ſtroffinaccio (ò ſtrofinacciolo) ò con un batuffolo (ſtraccio, & cencio) & con ſeta cavallina ò aſperella e coda di cavallo, accio che ſiano puri ò netti le monderze ò ſporchezze & ſcopazze (ſpazzature & ſcopature) di caſa ſi ſpazzano e ſcopano con una ſcopa ò granata.

583. Là où il n'y a point de puits, deſquels, environnés d'un bord ou d'une margelle (mardelle) tout à l'entour, on puiſſe puiſer de l'eau avec une baſcule, ou avec une trieule ou un tour & une rouë à puiſer, ou bien avec une poulie & avec des ſeilles, il vient bien à propos & eſt neceſſaire d'y faire des conduits d'eau par des tuyaux & canaux, ou par des petits foſſés & ruiſſelets; eſquels il ſe fait parfois une eſclifſoire & gargouille comme une ſiringue (de laquelle l'eau rejaillit:) ou on a auſſi en la pluſpart des maiſons une propre & particuliere ciſterne, en laquelle par des petits canaux ou tuyaux, qui ſont deſſous la gouttiere, on recueille & garde l'eau de pluye.

583. *Dove i pozzi mancano, da' i quali, accerchiati & circondati d'una ſponda (ò d'un margine) ò bocca, ſi poſſa cavare & attignare acqua con l'aliſalena ò cicognola, ò con un torno & una ruota da pozzo, overo con una carrucola (ò girella) & con le ſecchie, è molto a propoſito & neceſſario (conviene, & biſogna) di farvi acquedotti con doccioni canoni ò canne & con doccie ò gore; overo con foſſe rivi & canali, dove ſi fà talvolta una ſpruzza ò un ſchizzatoio e ſchizzaruolo (ſchizzotto, che ſchizza & ſpruzza l'acqua fuori:) o ſi ha ancora nella più parte delle caſe una propria & particolare ciſterna, nella quale per i canaletti, che ſtanno ſotto la grondaia, ſi raccoglie & ſi conſerva l'acqua piovana.*

584. Le barbier tond les cheveux & fait le poil avec ſes ciſeaux en ſa boutique, (autresfois (jadis) on les arrachoit, comme auſſi la toiſon des brebis & des chevres) ou bien il les raſe tout net avec le raſoir, qui a le taillant (ou le trenchant & le fil) fort trenchant & fort delié.

584. *Il barbiere toſa (tonde) & taglia i capegli nella ſua barberia con le forfici, (già gli ſuellevano & gli ſtrappavano, come anco il vello ò toſone delle pecore & delle capre) ò li rade politamente col raſoio, che ha il tagliò ò il filo molto tagliente & molto ſottile.*

585. Dans

585. Balneator insuper (præterea) cucurbitulas applicans, scalpro scalpurit & scarificat.

585. Uber das schrepffet der Bader mit dem Laßeisen oder mit der Lantzet / in dem er Köpffe oder Schrepffhörnlein auffsetzet.

586. Coma seu cæsaries, quam Germani, ut & antias (crines in fronte propenduli & anteventuli,) alunt, sicuti Poloni suas capronas, pectine pectitur & comitur: calamistro cincinni crispantur.

586. Das Haar oder lang Haar/ welches / als auch die Stirnlocken oder Haarlocken auff der Stirn/ die Teutschen ziemlich lang wachsen lassen / gleich wie die Pohlen ihre Haarschöpffe/ wird mit einem Kamm gekämmet und gebutzet: mit einem Haar-Eisen werden die flatternde krause Haarlocken gekräuset.

587. Unctiones, suffimenta seu suffitus, odoramenta, aspersioneque ex ampullis (ac guttulis vel simpulis,) delicatorum voluptuariorumque sunt, quibus delibuti fragrant.

587. Die Salbungen (das Rauchwerck: die wolriechende Sachen/ und die Besprägungen auß den enghälsigen Fläschen oder Krügen/ seynd der zärtlichen und wollüstige Leuten/ welche darmit angestrichen einen starcken und lieblichen Geruch von sich geben.

LIV. De Conjugio & Affinitate.

LIV. Vom Ehestand und der Schwagerschafft.

588. CONjugium est cum maritus & uxor ut conjuges cohabitant.

585. DEr Ehestand ist / wann Mann und Weib als Eheleute oder Ehegatten beysammen wohnen.

589. Ma-

589. Wann

585. Davantage (de plus, outre cela) le maistre des estuves ventouse & scarifie avec la lancette en applicquant des ventouses.

585. *Oltra di questo (oltre a questo) lo stuffaruolo (maestro di bagno) scarifica ò picca e taglia la pelle con la lancetta (scarpello) applicando ò attaccando delle coppe & ventose (coppette & cornetti.)*

586. Le poil & la cheveleure, que les Allemands nourrissent & laissent croistre aucunement longue, comme aussi la garsette & les cheveux pendans sur le front, de mesme que les Polonnois leurs touffes ou toupets & flocquets de cheveux sur le devant, se peigne & s'ajuste avec un peigne: les cheveux frisés & annelés se frisent avec un frisoir (un fer à friser le poil.)

586. *La chioma e capigliatura (ò zazzera,) che i Tedeschi lasciano crescere & nudriscono alquanto lunga, come anche i capegli dinanzi pendenti in sù la fronte, sicome i Polachi loro ciocche ò ciocchette e ciuffetti, si pettina ò si acconcia & si ordina col pettine: i capegli (ò capelli) cressi & inanellati si cressano col ferro da increspare i capelli.*

587. Les onctions & oignemens, les parfums, les bonnes odeurs, & les aspersions de fioles ou de petites bouteilles, sont pour les delicats & les voluptueux muguets ou damerets, qui en estans oints ou embaumés & parfumés sentent bon & rendent une forte & bonne, soüeve (ou suave) odeur.

587. *Le unzioni, li suffimenti ò profumi, gli odoramenti, & gl' inaffiamenti di ampolle ò caraffe & guastadette (fiaschetti, ampollette, & caraffine,) sono per i delicati & voluttuosi assettatuzzi & puzzazibetti,) i quali essendone unti & profumati olezzano ò sanno di buono & rendono un' odor grato & soave.*

LIV. Du Mariage & de l'Affinité ou Alliance.

LIV. Del Matrimonio & dell' Affinità.

588. LE mariage c'est quand le mary (ou l'homme) & la femme demeurent & vivent ensemble comme des personnes mariées.

588. *IL matrimonio è quando il marito & la moglie habitano ò vivono insieme come persone maritate.*

589. Matrimonium initurus cœlebs seu innuptus dispicit sibi quam ambiat & prociat virginem nubilem, si non elegantem, formosam, atque doratam, tamen pudicam; illibatam, benè natam, honestéque educatam; aut viduus viduam, aliamve innuptam.

589. Wann ein lediger oder unverheurather Gesell in den Ehestäd tretten wil / so sihet er ihm eine mannbare Jungfrau auß / wo nicht eine wackere oder artige / schöne / und reiche / jedoch eine keusche / unbefleckte) reine /) von ehrlichen Eltern gebohrne / und erbarlich aufferzogene die er werben und freyen wil: oder der Witwer eine Witive und Witfrau / oder eine andere Unverehlichte.

590. Dos & forma nonnunquam rivales & corrivales exciunt, utpote duæ præcipuæ maximæque causæ amoris.

590. Der Brautschatz / die Morgenaag oder Mitgifft) und die Schönheit locken (erregen) zuwellen Mitbuhler (Nebenbuhler) und Mitfreyer herbey / als die zwey vornehmste und gröste Ursachen der Lieb (die die Menschen zur Liebe bewegen.)

591. Procus cùm per proxenetas seu internuntios obtinet, ut ei despondeatur, habeanturque sponsalia, fit sponsus; & quæ nubit, sponsa: ille suos paranymphos vel pronubos, hæc suas itidem pronubas ac paranymphas habet.

591. Wann es der Freyer durch seine Werber Brautwerber / Freywerber) oder Freyermänner erhält und erlangt / daß ihm die Zusagung geschicht / und Verlöhnuß gehalten wird / so wird er ein Bräutigam: und die da freyet / eine Braut: jener hat seine Führer od Bräutigams-Diener / und diese imgleichen ihre Braut-Dienerinnen und Braut-Führerinnen (wann sie von Weibs-Personen in die Kirch geführt wird)

592. A nuptiis maritus & marita sive uxor dicuntur: postridie repotia sunt.

592. Nach der Hochzeit werden sie Ehemann und Eheweib genennet: deß andern Tags wird Nachhochzeit und die Braut-Suppe gehalten.

593. Qui

593. Wer

589. Un jeune homme qui n'eſt pas encor marié ſe voulant marier, il regarde & aviſe quelle fille preſte à marier, ſinon brave ou jolie, belle, & riche ou qui a un bon dot, toutesfois chaſte & pudique, pure & entiere, née de gens de bien, & honneſtement eſlevée, il veut courtiſer (luy faire la cour ou l'amour) & la rechercher ou demander en mariage; ou le vef & veuf une vefve, ou bien une autre qui n'a point eſté mariée.

589. *Il giovane non ancora maritato (o ammogliato) volendo maritarſi, guarda che vergine o pulcella da maritare (giovane da mariso,) ſe non garbata e leggiadra, bella, & ricca, nondimeno caſta e pudica, pura & intatta, nata da gente dabbene, & honeſtamente allevata, egli vuol corteggiare o vagheggiare & domandare in matrimonio (per moglie;) overo il vedovo una vedova, o un' altra che non è ſtata maritata.*

590. Le dot (c'eſt ce que la femme apporte; & doüaire ce que le mary luy donne en mariage) & la beauté font parfois venir des rivaux & des corrivaux, comme les deux principaux & plus grands ou plus puiſſants motifs de l'amour.

590. *La dote & la bellezza (beltà) fanno talvolta venir rivali & corrivali, ſi come le due principali & maggiori motivi (& motivi) dell' amore.*

591. Quand l'amoureux obtient promeſſe par ſes entremeteurs & moyenneurs, & que l'on fait ou celebre les fiançailles, il eſt un eſpoux & un fiancé; & celle qui le prend, une épouſe & une fiancée: il a ſes paranymphes ou conducteurs, & elle pareillement ſes paranymphes & ſes femmes qui la conduiſent.

591. *Quando l'innamorato ottiene promeſſa per i ſuoi ſenſali, & che ſi fà lo ſponſalitio o che ſi celebrano le ſponſalizie, egli è un ſpoſo; & quella che ſi marita, una ſpoſa: egli ha i ſuoi paraninfi o conduttori, & lei parimente le ſue paraninfe & le ſue donne che la conducono.*

592. Apres la nôce ou les nôces on les appelle le mary (ou l'homme) & la femme: le lendemain des nôces on fait l'arriere-nôce ou le ſecond feſtin des nôces (on tient le feſtin du ſecond jour des nôces.)

592. *Doppo le nozze s'addomandano marito & moglie: il giorno ſeguente ſi fanno i ſecondi banchetti o conviti della nozze.*

593. Celuy

593. Qui natam seu filiam elocavit, socer est & socrus: qui duxit, gener: quæ nupsit, nurus: reliqui agnati ex eo (propterea) se affinium titulo cohonestant: leuir glorem, & sororius fratriam compellat.

593. Wer die Tochter außgestattet / ist der Schwieger. oder Schwäger-Vatter und die Schwiegermutter: der sie genömē/der Eidam od Tochtermann: die gefreyet hat: die Schnur: die andere Anverwante ehren sich daher od deßhalbē mit dē Titul der schwäger: deß Ehemañs Bruder spricht deß Ehemañs Schwester an / und der Schwester Mann deß Bruders Frau an (in Sachsen heissen sie einäder schwager/ Muhm/und Geschwey.

594. Si connubium non arrisit, licuit pridem & integrum fuit nuptam repudiare, fiebatque repudium ac divortium; hodie nil nisi alterutrius obitus vel adulterium separat & sejungit.

594. So einem die Heurath nicht behagte oder nicht gefiel / ist es vor Alter frey gewesen die gefreyte zu verstossen / und da entstund eine Verstossung und Ehescheidung darauß: heut zu Tag trennet und scheidet sie nichts als eines von beyden tod oder Ehebruch.

LV. De Puerperio.

LV. Von der Kinder-Geburt.

595. UT sexus, ita conjugalis cópula thalamusque prolis causa est.

595. WJe das mannliche und weibliche Geschlecht/ also ist auch das ehelich Band und das Ehebett der Kinder halben.

596. Mulier fœtum in utero vel matrice gestans, & persæpe malacia laborans, longè profectò plus præstat quam vir, qui

596. Die Frau (das Weib) welche die Leibsfrucht im Leib oder in der Bärmutter (od Mutter) trägt/ und gar offt von Maßledigkeit geplagt ist/thut in Warheit vielmehr dann

593. Celuy & celle qui a marié la fille, eſt le beau pere & la belle mere du marié : celuy qui l'a eſpouſée, eſt leur gendre & beau fils : la fille mariée eſt la bru & la belle fille du pere & de la mere de ſon mary : les autres alliés par mariage s'entr'honorent pour cela (de cela) du titre de beaux freres & de belles ſœurs : le frere du mary parle à la ſœur du mary, & le mary de la ſœur à la femme de ſon frere (qui s'entr'appellent beau frere & belle ſœur.

594. Quand le mariage ne plaiſoit & n'aggreoit pas, il eſtoit jadis ou anciennement permis & en la puiſſance de l'homme de repudier ou renvoyer & rejetter ſa femme, & il ſe faiſoit un repudiement (une ſeparation de mariage) & un divorce: aujourduy rien ne les ſepare & les deſaccoupple (ou deſcoupple) que la mort ou l'adultere de l'un ou de l'autre.

595. *Chi ha maritato la figliola, ſi chiama ſuocero & ſuocera: chi l'ha ſpoſata, genero: la figliuola maritata è la nuora del padre e della madre del ſuo marito: gli altri parenti ò apparentati per matrimonio ſi honorano per queſto tra di loro del titolo di affine ò di cognato & cognata: il fratello del marito parla con la ſorella del marito, e'l marito della ſorella con la moglie del ſuo fratello (i quali ſi chiamano anche l'un' altro cognato & cognata.)*

594. *Quando il matrimonio non piaceva & non aggradiva (non era aggradato,) era già ò anticamente lecito & permeſſo all' huomo di ripudiare & ributtar la moglie, & ſi faceva un ripudio & un divortio: hoggi nulla li ſepara nè li diſgiunge che la morte ò l'adulterio dell' uno ò dell' altro.*

LV. De l'Accouchement des Femmes.

595. COmme le ſexe, ainſi auſſi le lien de mariage & le lit nuptial eſt à cauſe de la lignée & de la generation.

596. La femme groſſe ou enceinte, qui porte le fruit en ſon ventre ou en ſa matrice, & qui eſt ſouvent tourmentée de deſ-

LV. Del Parto delle Donne.

595. *COme il ſeſſo, coſi il congiungimento matrimoniale & il letto maritale è per cagione ò per amore della generatione & progenie.*

596. *La femina ò donna gravida, che porta il ſuo frutto nel ventre ò nella matrice, & che e ſpeſſe volte (nella ſua gravidanza, en ſa groſſeſſe)*

qui sôlo spermate conceptionem causatur.

dann der Mann/welcher allein mit dem Saamen die Empfängnuß verursacht.

597. Quæ nisi abortit (vel abortat,) filios & filias enititur, quandoque gemellos(seu geminos,)rarò tergeminos.

597. Welche so sie nicht eine Mißgeburt hat (so es ihr nicht unrichtig gehet/) Söhne und Töchter zur Welt oder in die Welt bringt / bißweilen auch zween Zwilling/selten drey Zwilling.

598. Puerpera sex septimanis seu hebdomadibus latitare lege Iudaicâ tenetur.

598. Die Kindbetterin od sechswocherin ist durch das Gesetz der Juden verbunden sechs Wochen sich einzuhalten (sich inne halten.)

599. Pater gignit, mater concipit, parturit, ac parit: ambo gnatos educant, suaviantur seu basiant ac osculantur, amplectuntur, in sinu gremioque refovent(vel fovent.)

599. Der Vatter zeuget / die Mutter empfahet / Arbeitet zur Geburt/und gebieret (kompt nieder/und geneset ihres Kinds:) Beyde erziegen oder aufferzeigen / Hertzen und Possen oder Küssen / umfassen / und erquicken od erwärmen (halten fein warm) erquicken und ermuntern ihre Kinder an dem Busen und in dem Geeren oder in der Schoß.

600. Vitricus & noverca privignos & privignas non æquè diligunt, quia ille non est geni-

600. Der Stieff-Vatter und die Stiff-Mutter liebe ihre Stief-Kinder oder Stieff-Söhne und Stieff-Töchter nicht so sehr / weil weder jener der rechte natürliche Vatter ist / noch diese die rechte

tor

Mutter

desgoustement & d'estranges appetits depravés, fait & contribuë à la verité beaucoup plus que l'homme, qui cause tant seulement la conception par la semence.

travagliata da un strano suoglia-mento & dalla cissa ò da stravaganti appetiti, fa invero & per certo molto più che l'huomo, il quale solo col suo seme ò sperma cagiona la concettione.

597. Laquelle en cas qu'elle ne se blesse ou ne s'affole de son fruit & n'avorte (si elle ne fait un avorton, ou accouche & se delivre devant le terme) elle enfante & met au monde des fils & des filles, & se delivre parfois de deux gemeaux (ou gemelles & jumelles,) rarement ou gueres souvent de trois gemeaux.

597. Laquale se non si sconcia & non fa aborto (se non ha un' aconti-vo ò una sconciatura, si di gravida si spregna, ò disperde il suo frut-to,) ella partorisce figliuoli & figli-uole, & talhora etiandi, due gemel-li, di rado ò nape volte (raramente) trè gemelli.

598. L'accouchée est tenuë & obligée par la loy Iudaïque de se tenir six semaines cachée ou retirée, ou d'estre six semaines en couche & en gesine.

598. La donna di parte è obliga-ta per la legge Giudaica di star sei settimane nascosta ò ritirata, overo di star sei settimane in paglivola ò in parto.

599. Le pere engendre, la mere conçoit, est en travail d'enfant, & enfante: tous deux esle-vent & nourrissent leurs enfans, les baisent, baisottent & rebai-sent, les embrassent (accollent caressent & dorlottent) (les ca-ressent avec mignottises & mi-gnardises) & les reschauffent, ra-vigourent & ravigottent à leur sein & en leur giron.

599. Il padre genera, la madre concepisce, sta in travaglio di parto, & partorisce: ambedue nudriscono & allevano i loro fanciulli li bacia-no bacinocchiano & ribaciano (vez-zeggiano & accarezzano) (fan lo-ro vezzi & carezze) & li riscal-dano ristorano & riconfortano al seno & nel grembo loro.

600. La parastre & la marastre ou le beau pere & la belle mere ne cherissent point tant & n'aiment pas si tendrement (avec tant de tendresse) leurs beaux fils & belles filles, à cause que cettuy-là n'est pas leur geniteur ou propre pere naturel, ny celle-cy leur mere naturelle, & nul

600. Il patrigno & la matrigna non amano cotanto & con tanta tenerezza ò non hanno così cari i figliastri & le figliastre loro, perche quello non è loro genitore & vero padre naturale, ne questa la genitrice & vera ma-

dre

tor, neque hæc genitrix; & neuter officio rectè fungitur.

Mutter ; Und weder der ein noch die andere recht thut was ihm obliegt und gebührt (keiner von beyden thut das seinig recht.

LVI. De Cognatione.

LVI. Von der Blut-Freundschafft.

601. Qui ejusdem sunt progeniei & prosapiæ, sibique sanguine juncti, cognati & consanguinei dicuntur : ut fratres & sorores, (præsertim germani (eodem patre eademque matre nati,) nam uterinos esse non tanti æstimatur) avus & avia.

601. WElche von einerley Geschlecht und Herkommen seynd/ und einander mit Blut verwandt/ werdē Bluts-Freunde und nahe Verwandte genennet : Wie da seind die Brüder und Schwester/ (vornemlich die Leibliche (von einem Vatter und von einer Mutter) dann die halbe Brüder/ so von einer Mutter und von zween Vättern seynd/ werden nicht so hoch gehalten) der Groß-Vatter und die Groß-Mutter.

602. Item proavus, proavia; abavus, abavia; atavus, atavia; tritavus, tritavia : quod supra est, majores vocamus.

602. Item der Anherr (deß Groß-Vatters Vatter/) der Groß-Mutter Mutter ; Deß Anherren Vatter (deß Groß-Vatters Groß-Vatter/) der Groß-Mutter Groß-Mutter ; Der Uhran / der Groß-Mutter Mutter Großmutter; deß Uhranen Vatter / und der Groß-mutter Mutter Großmutter Mutter : Was drüber ist/ werden Vorältern und Vor fahrer genennet.

603. Collaterales sunt, patruus & amita, avunculus & matertera, patrueles, sobrini seu con-

603. In der Nebenlinien seynd/ der Vetter oder Vatters Bruder mit die Base oder Vatters Schwester/ der ohm (oder Ohem) oder Mutter Bru-

& nul d'eux (ny l'un ny l'autre) ne s'acquitte pas bien de son devoir ou de sa charge (ne satisfait à son devoir.)

dre di loro; & niuno di essi fà bene il suo dovere ò il suo carico.

LVI. Du Parentage ou de la Parenté.

LVI. Di Consanguinità & Parentato.

601. CEux qui sont de mesme maison & de mesme race (estoc ou famille) & alliés de sang ou de proche parentage; s'appellent parens ou proches parens & alliés de parentage: comme son freres & sœurs, (sur tout les germains ou propres freres de pere & de mere (d'un pere & d'une mere) car on ne fait pas tant d'estat de ceux qui sont d'une méme mere, mais de deux peres) l'ayeul ou le grand pere & la grand' mere ou l'ayeule.

601. *COloro che sono d'una medesima progenie & generatione ò schiatta e casata, & congiunti di sangue ò di (& per) stretta consanguinità, si dicono propinqui ò stretti parenti & consanguinei: come sono fratelli & sorelle, (massimamente i germani ò veri fratelli carnali da un padre & da una madre, perche gli uterini nati d'una istessa madre & di diverso padre non sono in tanta stima) l'avolo & l'avola.*

602. Item le bisayeul la bisayeule; & le pere du bisayeul & la mere de la bisayeule; l'ayeul du bisayeul & l'ayeule de la bisayeule; le trisayeul & la trisayeule ou le bisayeul du bisayeul & la bisayeule de la bisayeule (ou le pere du grand pere du bisayeul, & la mere de la grand' mere de la bisayeule;) ceux qui sont au dessus, nous les appellons nos anceſtres (ou devanciers) & predecesseurs.

602. *Item il bisavolo & la bisavola; il padre del bisavolo & la madre della bisavola; l'avolo del bisavolo & l'avola della bisavola; il tritavolo & la tritavola: quelli che vanno più avanti, si addomandano maggiori & antenati ò antecessori & predecessori.*

603. Les parents collateraux (qui sont en ligne collaterale) sont, l'oncle paternel, & la tante

603. *I parenti collaterali sono, il zio (ò barba, all. Lombarda) & la zia da cante del'*

consobrnii (quasi sororini, & consororini,) amitini, & matrueles.

Bruder und die Muhm oder Mutters Schwester / die Vettern oder zweyer Brüder Kinder / Geschwister-Kinder oder zweyer schwestern Kinder/ Vettern von deß Vatters Schwester her (meines Vatters Schwester Kinder/) und Vettren von der Mutter Bruder her) meiner Mutter Bruder Kinder.)

604. In descendentium serie sunt, nepos & neptis, pronepos & proneptis, cum tota posteritate vel omnibus posteris.

604. In der absteigenden Reye seynd/der Enckel oder Kinds Sohn und die Kinds Tochter (Kinds Kinder) oder Enckelin (Neff und nichte oder Neffin ist holländisch teutsch) deß Enckels Sohn und deß Enckels Tochter oder Kinds Kinds Sohn und Tochter / mit allen Nachkomlingen.

605. Sunt qui, cum careant sobole ac hæredibus, extraneos adoptant: sunt è contra qui suos ob inobedientiam exhæredant abdicantque.

605. Es seind etliche/welche weil sie keine Kinder und Erben haben/ fremde an Kindsstatt auffnehmē: Dargegen sind auch die die ihrige des Ungehorsams wegen enterben und verstossen oder außschliessen.

606. Superstitibus orphanis & pupillis minorennibus testamento tutores dantur, hæreditatis conservandæ gratia: quæ & posthumis debetur: spurii verò & nothi minimè ejus esse participes, eamve participare debent. Ejusmodi tutores si ex

606 Den hinderlassenen unmündigen Wäisen und Minderjährigen werden durch das Testament Vormünder verordnet/ die Erbschafft zu bewahren und zu rathhalten; Welche auch des Nachgebornen Wäisen gehört: Mit nichten aber sollen die Bancketen und Huren-Kinder derselben/theilhafftig seyn. Und solche Vormünder/

fice

masern

tante du costé du pere, l'oncle maternel & la tante du costé de la mere (ou la tante maternelle,) les cousins germains de deux freres (ou les enfans de deux freres,) les cousins germains de deux sœurs, les cousins germains de par la sœur du pere, & les cousins germains de par le frere de la mere.

del padre il zio & la zia da lato della madre, i cugini germani da due fratelli, i cugini germani da due sorelle, cugini germani da parte della sorella del padre, & cugini carnali da canto del fratello della madre.

604. En l'ordre & rang des descendans il y a, le neveu & la niece en ligne droite (car en ligne collaterale c'est le fils & la fille du frere & de la sœur) ou le petit fils & la petite fille, l'arriere neveu & l'arriere-niece ou l'arriere petit fils & l'arriere petite fille, avec toute la posterité & tous les décendans ou successeurs.

604. *Nell' ordine de' discendenti sono, il nipote (ò nepote) & la nipote ò nezza, il nepotino ò pronipote & la nepotina à pronipote ancora, con tutta la posterità & tutti discendenti ò successori & posteri.*

605. Il y en a, qui n'ayans point d'enfans & d'heritiers, en adoptent des estrangers: & il y en a d'autres au contraire, qui desheritent & desavoüent ou rejettent les leurs à cause de leur desobeïssance.

605. *Ve ne sono, i quali mancando loro figlivoli & heredi, ne adottano stranieri: & ve ne sono altri al contrario (all' incontro, dall' altro cãto,) che diredano ò eseredano e ributtano i loro per cagione di loro disubbidienza.*

606. Aux orfelins survivans & aux pupilles de bas aage (qui sont encor en minorité) on donne des tuteurs par testamẽt, pour cõserver & maintenir leur heritage; lequel appartient aussi aux postumes qui sont nés (ou nais) apres le decez du pere: mais les bastards & enfans illegitimes (enfans naturels ou fils de putain) n'en doivent nullement estre participans, ou y participer & y avoir part. Et tels tuteurs agissans fidelement ou y al-

606. *A' i sopravventi orfani & pupilli minori di anni si danno ò si lasciano tutori per testamento, per mantenere & conservare la loro heredità; laquale appartiene altresi a' i posnati che sono nati doppo la morte del padre: ma in nissun modo ne deono esser participi i bastardi & illegitimi figli. Et cosi cosi fatti (tali) tutori trattando con fedelità & portandosi*

fedel

fide agunt, inventaria ac regesta seu repertoria faciunt.

607. Testanti interea facultas est facultates suas partiendi, deque iis dispensandi & legandi cui videtur, dimidium five semissem, trientem, quadrantem, sextantem, dodrantem, &c.

wofern sie treulich handlen/ richten inventaria oder Verzeichnüsse und Register der Verlassenschafft auff.

607. Der ein Testament macht (oder machen läst) hat underdessen die Macht sein Vermögen zutheilen/ und zubescheiden oder vermachen wem er will/ die Helffte (den halben Theil/) den dritten Theil/ den vierdten Theil/ den sechsten Theil/ drey viertheil/ und also ferner.

LVII. De OEconomia.

LVII. Von der Haußhaltung.

608. QUomodo paterfamilias & materfamilias horumque dispensatores seu œconomi, familiam vel famulitium administrare, & famuli famulæque obedire debeant, OEconomica præscribit.

608. DJe Lehr und Wissenschafft der Haußhaltung schreibt vor/ wie ein Hauß-Vatter und eine Hauß-Mutter/ und deren Haußhälter/ das Gesind regieren/ und die Diener und Dienerinnen oder Knecht und Mägd gehorchen sollen.

609. Herus & dominus est qui servum habet; hera & domina quæ ancillam: nati (five gnati) autem sunt quasi vernæ.

609. Ein Herr ist der einen Knecht hat; Und eine Frau die eine Magd hat: Die Kinder aber seynd gleich wie eingebohrene Knechte (als leibeigene Knechte in unserm Hauß von andern leibeygenen gebohren.)

610. Servus ac famulus est qui servit & famulatur; mancipium, in quem vitæ & necis potestas est; libertus, manumissus & libertate donatus (vel in liber-

610. Ein Knecht und Diener ist der da dienet: Ein leibeygener/ über den man deß Lebens und deß Todts Gewalt hat: Ein Befreyter oder Freygelassener/ der auß der Gewalt und Dienstbarkeit gelassen

y allant à la bonne foy, ils font & dressent des inventaires.

fedemente, fanno inventarii & repertorii.

607. Cependant le testateur qui fait son testament a le pouvoir & la puissance de despartir & partager ses biens & moyens, & d'en dispenser ou disposer & leguer à qui bon luy semble, la moitié, le tiers, le quart, la sixiéme partie, les trois quarts, & ainsi de suite.

607. *In tanto (fra tanto, mentre, in questo mentre) il testatore che fa testamento ha il potere & la possanza di spartire & dividere le sue facoltà o i suoi beni (la sua robba,) & dispensare o legarne à chi gli piace la mità o metà & mezza parte, un terzo, un quarto, la sestia parte, trè quarti, & cosi consequentemente.*

LVII. De l'Economie ou de la Conduite de la Maison.

LVII. Dell'Economia & del Governo (Reggimento) di Casa.

608. L'Economie ou le gouvernement du mesnage prescrit & ordonne, comment (comme quoy) & de quelle maniere le pere & la mere de famille, & leurs dispensateurs ou economes, doivent administrer & gouverner la famille (ou le mesnage, dont vient mesnager,) & comment les garçons ou serviteurs (& servants) & les servantes ou chambrieres doivent obeïr.

608. *L'Economia prescrive o insegna & ordina come & in che modo il padre & la madre di famiglia; & loro dispensatori o maestri di casa, teono amministrare & governar la famiglia, & come i garzoni o ragazzi santi & famigli con le serve & fantesche deono ubbidire (o obbedire.)*

609. Maistre & Seigneur, ou Monsieur, est celuy qui a un serviteur; & maistresse & dame celle qui a une servante: mais les enfans sont comme des serfs ou esclaves nés aux logis de leurs maistres (esclaves domestiques, nés en la maison.)

609. *Patrone & Signore è quello che ha un servitore; & patrona è signora quella c'ha una fante (fantesca) o serva & cameriera: ma i figliuoli sono come schiavi o servi nati in casa.*

610. Servant ou serviteur & valet est celuy qui sert; esclave celuy-là sur qui on a puissance de vie & de mort; affranchy, celuy

610. *Servo o servitore è colui che serve; schiavo colui, sopra il quale si ha potenza o possanza di vita & di morte, libero, chi è ma-*

libertatem vindicatus, mit seiner Freyheit begabt.)

sen und ihm seine Freyheit gegeben ist.

611. Pensum facienti dimensum suum debetur, diurnum, menstruum, annuum.

611. Der seine Tag-Arbeit und sein Tagwerck verrichtet hat/ dem gehört seine Gebühr und sein Bescheiden Theil/ es sey Täglich/ Monatlich/ oder Jährlich.

612. Liberis parentes multa indulgent: indulgentia autem nimia perdit liberos.

612. Die Eltern lassen den Kindern viel zu oder geben ihnen viel nach (halten ihnen viel zu gut) und verzärtlen sie: Aber die zugrosse Zulassung verderbt die Kinder.

LVIII. De Vrbe.

LVIII. Von der Stadt.

613. VRbem & castellum muniunt mœnia, aggeres, valla, valli, propugnaculaque.

613. Die Stadt-Mauren / Schantz-Graben oder Verschantzungen und Thämme/ Wälle / Pfahlwerck oder Palissaden und Stacketen / und die Bollwercke (Pasteyen) und Rundelen/ machen eine Stadt und ein Schloß fest (befestigen.)

614. Intervallum seu interstitium habet fossam: pomœrium introest, quâ civibus ad mœnia patet accessus.

614. Der Raum oder Platz zwischen dem Wall und den außwendigen Palissaden hat den Graben: Der Zwinger ist inwendig drinnen (einwarts) dadurch den Bürgern der Zugang (oder Gang) zu den Ringmauren offen stehet.

615. Porta habet claustra sua, valvas, repagula, catara-

615. Das Thor hat seine Schlösser/ Flügel/ Riegel und Sparren

ctas

Sper-

celuy qui a esté delivré de servitude ou d'esclavage & mis en liberté.

611. A celuy qui fait sa tasche est deuë (on doit bailler) sa portion & provision ordinaire, soit d'un jour, d'un mois, ou d'un an.

612. Les peres & meres permettent & endurent ou laissent faire (souffrent, sont fort doux, traittent fort doucement) beaucoup de choses à leurs enfans: mais la trop grande indulgence gaste & perd les enfans (la trop grande licence gaste la jeunesse.

nomesso (ò manumesso) & liberato di servitù ò messo in libertà (a chi è data la sua libertà)

611. A quel che fà il suo compito ò il diputato lavoro si dece la sua provisione & pietanza, d'un giorno, d'un mese, ò d'un anno.

612. Il padre & la madre compiacciono ò permettono & lasciano far (trattano delicatamente) molte cose a' i loro figlivoli: mà la troppo grande indulgenza perde & guasta i figliuoli.

LVIII. De la Ville.

LVIII. Della Città.

613. LEs murailles, les trenchées ou retrenchemens & les digues, terrasses & chaussées, les rempars, les palissades, & les bastions ou boulevars, fortifient la ville & le chasteau.

613. Le mura ò muraglie, le trincee ò trinceare & gli argini, li ripari, le fleccate, & i bastioni ò baloardi, fortificano ò rendono forte la città & i castello.

614. En l'intervalle ou l'espace & l'entre deux (la distance) qui est entre le rempart & le chemin couvert (ou entre la palissade interieure & celle de dehors) il y a le fossé: l'espace entre les murailles ou les rempars & les maisons est au dedans, par où les bourgeois ont un libre accés & un chemin ouvert pour aller aux murailles.

614. L'intervallo ò la distanza & lo spatio che è tra il riparo & il corridore di fuori contiene il fossò: lo spatio tra le mura & case è di dentro, per loquale i cittadini hanno libero accesso & una strada aperta per andare alli mura.

615. La porte a ses closture & serrures, ses battans, ses verroux & ses barres, ses grilles & her-

615. La porta ha le sue chiusure (ò clausure) & serrature, le sue reggi, i suoi catenacci

ctas (vel hercios,) & pontem versatilem.

(Sperbäume/) Schußgatter / und seine Fallbrück oder Auffziegbrück.

626. Plateæ & vici lapidibus sternuntur; ut & forum cum porticibus, ne lutosæ ac lutulentæ sint ambulationes.

616. Die Strassen und Gassen seind mit Steinen gepflastert; Wie auch der Marckt mit den bedeckten Gängen oder Schwibbögen und Gewelber: Damit die Spatziergänge oder Umgänge nicht kohtigt und schleimicht seyen.

617. Angiporti ut plurimum transitu destituuntur, & impervii sunt.

617. Die enge Gäßlein haben meistentheils keinen Durchgang/ und man kan da nicht durchgehen.

618. Suburbiis oppidum ampliatur, turribus decoratur, potissimùm si muratæ & fastigiatæ sint.

618. Ein Städtchen oder Marckfleck wird durch die Vorstädte erweitert/ und mit den Thürnen gezieret/ vornehmlich so sie gemauert von Steinen gebaut und hoch zugespitzt seynd.

619. Non cuncti incolæ privilegiati sunt, sed indigenæ tantummodo & municipes.

919. Es seind nicht alle Einwohner befreyet / sondern allein die Stadt-Kinder und die Landsässen (oder Mitbürger) die das Burgerrecht genieſſen.

620. Ex his quidam, à censu & oneribus publicis immunes, sibi privatim vivunt.

620. Auß diesen seind etliche/ von der Schatzung und den gemeinen Beschwerungen (Bürden Lasten) oder Bürgerlichen Aufflagen frey (befreyet) welche für sich selbst allein für sich/ leben.

621. Peregrini & inquilini

621. Die Frembde Außländer und die Haußleute oder Miethleute/

sunt

seind

& herſes couliſſes ou maſſecoulis, & ſon pont-levis.

ò chiaviſtelli & le ſue barre ò ſtanghe, le ſue cataratte ò ſaracineſche (raſtrelli, & raſtelli, e'l ſuo ponte levatoio.

616. Les grandes larges ruës & les moyennes petites ruës ſont pavées de pierres; comme auſſi le marché avec les portiques & galleries; affin que les pourmenoirs (ou pourmenades) ne ſoyent boueux & fangeux, ſales, vilains & pleins de crottes.

616. *Le gran ſtrade l'arghe (ſtrade maeſtre) & le ſtrade mezzane ſono la ſtricate e ſaligate di laſtre ò di pietre & ſaſſi; ſi come anco il mercato, ò la piazza con i portici, perche (accioche) i luoghi da paſſeggiare non ſiano fangoſi ò ſporchi brutti, & piani di fango.*

617. Les ruëlles ou petites ruës n'ont la pluſpart point de paſſages, & on n'y peut paſſer outre (ce ſont des culs de ſac.)

617. *Le ſtradicci vole ò ſtraduzze & i chiaſſi ò chiaſſolini ſono per il più privi di uſcita ò di paſſaggio, & ſenza uſcita da un capo.*

618. Vn bourg ou une petite ville eſt aggrandie par les fauxbourgs, & embellie par les tours, principalement quand elles ſont murées ou baſties de pierres & bien hautes allant en pointe.

618. *Vn borgo una picciola città ſi aggrandiſce co' i borgi, & ſi abbelliſce con torri, principalmente quando ſono murate ò fabricate di pietra & aſſai alte tirate in punta*

619. Tous les habitans ne ſont pas privilegiés, mais ceux-là tant ſeulement qui ſont natifs du lieu (ou du pays, nés au pays) & ceux qui jouïſſent des droits & des privileges de la ville.

619. *Non tutti gli habitanti (habitatori) ſono privilegiati, ma quelli ſolamente che ſono nati nel paeſe (nativi ò natii del paeſe) & quelli che godono i privilegi della città.*

620. Il y en a quelques-uns d'entre ceux-cy, francs & exempts des tailles ou impoſts & des charges publiques ou communes, qui vivent pour eux mêmes à part & en particulier.

620. *Tra queſti ve ne ſono alcuni, eſenti & franchi dal cenſo ò dalle impoſitioni (ò impoſte) & dalle gravezze publiche ò communi, i quali vivono per ſe ſteſſi privatamente & in particolare.*

621. Les forains ou eſtrangers & les ſimples habitans ſont tribu-

621. *I foreſtieri ò ſtranieri & gli affittuali ò pigionali (che tolgono caſa à pigione) ſono tribu-*

sunt vectigales, tributum solvunt ac pendunt.

seind Zinsbar / geben und bezahlen Steuer.

622. Templum, curia, armamentarium, ærarium, granaria seu horrea, civitatis robur sunt.

622. Die Kirche/das Rahthauß/ das Zeughauß/die Schatzkammer/ die Speicher oder Proviand und Kornhäuser / seind die Stärcke einer Stadt.

623. At campanilia, horologia, & scholæ, benè ordinatæ, belli bonique regiminis indicium seu indicina (signum, argumentum) & documentum.

623. Aber die Glocken-Thürne/ die Uhrwercke / und die Schuhlen/ wo sie wohl bestellet / seind ein Wahrzeichen od ein Merckzeichen und eine Anzeigung eines feinen und richtigen Regiments.

624. Ponè prætorium custodia poni solet; in receptibus foricæ, quas fornicarius repurgat.

624. Hinder das Richthauß pflegt die Wacht und Bütteley gelegt zu werden; Und in abgelegenen Orten die Gemeine Cloacken oder Profeyen/welche der Schundfeger (Kehrmann/ Morchenmeister/und Wasenmeister) außfeget.

625. Diversoria (seu hospitia publica,) cauponiæ, pro advenis parantur; asyla seu refugiæ pro sontibus; xenodochia pro pauperibus, nosocomia pro ægris.

625. Die Gasthöffe oder Herbergē und Wirtshäuser/und die Garküchen / werden für die Frembden angestellet und auffgerichtet; Die Freyheiten oder Fluchthäuser für die Schuldigen so etwas verwircket; Etliche Spithäl für die Dürfftigen (oder Armen;) und andere Spitähl als die Siechē-Häuser (Krancken-Spithäl) für die Krancken und Siechen.

626. Basilica est augusta ædes vel domus.

626 Ein Königlicher Pallast ist ein herzlich Gebäu oder Hauß.

627. Spe-

627. Der

tributaires & taillables, donnent & payent taille & tribut.

622. Le temple (ou l'eglise) la cour ou le palais (la maison & l'hostel de ville,) l'arsenal, la tresorerie, & les greniers ou magazins, sont la force d'une ville & cité.

623. Mais les clochers, les horloges, & les escoles, bien reiglées & ordonnées, sont une marque & enseigne d'un beau & bon gouvernement & de bonne police.

624. Derriere le prétoire ou le palais du Preteur on a accoustumé de mettre la garde ou le guet & la sergenterie; & les retraits ou privés publics en des lieux escartés, lesquels le cureur de retraits (maistre fify ou des basses œuvres) vuide & nettoye.

625. Les hostelleries, les tavernes ou cabarets, & les rostisseries, sont appreſtées & establies pour les estrangers (& les passants, ceux qui vont & viennent;) les asiles ou lieux de franchise (lieux de seureté) & de refuge (recours) ou de retraite pour les coulpables; les hospitaux & les hostels-dieu pour les pauvres; les hospitaux de malades pour les malades.

626. Un palais c'est un hostel & bastiment ou une maison royale fort superbe & magnifique.

tarii e censuarii, pagano tributo & dagio ò gabella.

622. *Il tempio ò la chiesa, il palazzo, l'arsenale (parola moresca, che significa una casa ò un luogo di esercito,) la camera ò tesoreria, & li granai ò magazeni, sono la forza & la fortezza d'una città.*

623. *Ma i campanili, gli horologgi (& orologgi,) & le scuole, bene ordinate & regolate, sono un segno & segnale di bello & buon gouverno ò reggimento & di buona politia.*

624. *Dietro al pretorio ò palazzo del Podestà si suol porre la guardia & la sbirreria; & in luoghi secreti ò discosti il cessi ò necessarii e destri publici, che il curadestri & vuotacessi vuota e purga.*

625. *Le hosterie & gli alberghi, le bettole ò taverne, & le botteghe de vendi arrosto & de lucanicari si apparecchiano & si ordinano per i forestieri ò stranei; gli asili e le franchiggie (luoghi di franchiggia e di rifugio, ritirate, ricapiti, e ricoveri) ò luoghi da fuggire e da salvarsi per i colpevoli; gli spedali per i poveri; & i lazaretti per li ammalati.*

626. *Un palazzo è una casa ò fabrica reale (da Rè ò da principe) augusta e magnifica.*

627. Specula in editiore loco sit, vigiles autem vigiles.

627. Der Schauthurn oder die Warte soll an einem hohen erhabenen Ort seyn/ die Wächter aber wachtsam.

628. Vicini atque propinqui mutua sibi officia ac ministeria debent.

628. Die Nachbarn und nechste Freunde seind einander allerley umbgewechselte/ (oder abgewechselte) Dienste schuldig (seind schuldig einander zu dienen und zu helffen.

LIX. De Templo.

LIX. Von der Kirchen.

629. ÆDituus campanarum pulsu cœtum sacra convocat.

629. DEr Glöckner oder Küster ruffet mit dem Glockengeläut die Versamlung und Gemeine zusammen zum Gottes-Dienst.

630. Ubi conventum est, cantorum chorus ad pluteum psalmos & hymnos seu cantilenas spirituales decantat.

630. Wann man zusämen kommen ist/ so singt der Chor der Sänger oder die Cantorey Psalmen und geistliche Lieder an dem Pult.

631. Concionator vel ecclesiastes & verbi divini præco cõcionaturus suggestum seu cathedram conscendit (vel in suggestum ascendit :) Spiritum Sanctum invocat; textum biblicum (vel è bibliis) authenticum in concione interpretatur; scripturas utriusque Testamenti, ex libris tam canonicis quàm apocryphis citat ac profert; earumq; mysteria & mysticos sẽsus explanat ac enucleat; ad cõtritionem & pœnitentiam seu resipiscentiam juxta decalogi aut

631. Wann der Prediger oder Predicant (Herold deß Göttliche Worts) predigen will/ so steigt er auff die Cantzel oder auff den Predigstuhl; Ruffet den heiligen Geist an; Erkläret in seiner Predigt einen wohlgegründten Text auß der Bibel: Ziehet die Schrifft an von beyden Testamenten/ so wohl auß den ungezweiffelten als auß den zweiffelhafftigen Büchern; Leget derselben Geheimnüsse und ihren geheimen oder verborgenen Verstand deutlich auß: Vermahnet zur Reu (oder Bereuung seiner Sünden) und Buß oder Bekehrung nach dem Inhalt der zehen Gebott: Die gemeinste Laster so da meist im schwang

627. L'eschauguette ou la garite & le beffroy doit estre en un lieu sublime & haut eslevé (ou relevé,) & le guet ou les sentinelles qui font le guet vigilantes.

628. Les voisins & proches amis s'entredoivent toute sorte d'offices & de services mutuëls.

627. *La vedetta e speranzetta (picciola speranza) dee stare in luogo alto & sublime, & le guaraie ò sentinelle stare all' erta (stare in cervello) e vigilanti.*

628. *I vicini e propinqui amici si devono l'uno all' altro officii (ò uffitii) e servitii scambievoli ò vicendevoli.*

LIX. Du Temple ou de l'Eglise.

629. LE marguillier ou sacristain appelle & assemble au son (ou par le son) des cloches l'assemblée & communauté ou le peuple au service divin.

630. Apres que le monde est assemblé, le chœur des chantres chante des pseaumes & des hymnes ou des chansons spirituëlles aupres du lettrin (le dressoir des livres de chœur) ou pupitre.

631. Quand le predicateur (ou prescheur) le ministre & le heraut de la parole de Dieu veut prescher, il monte en chaire; il invoque le saint Esprit; il explique ou interprete & expose en son presche ou en sa predication le texte autentique de la Bible; il allegue & cite les passages ou les escritures de l'un & de l'autre Testament, tant des livres canoniques que des apocryphes; & en expose ou explique les mysteres & les sens ou les significations

LIX. Del Tempio ò della Chiesa.

629. *Il sagrestano convoca ò raduna al suono delle campane l'assemblea & la communità ò il popolo al servizio e culto divino.*

630. *Quando la radunanza è fatta, i coro de cantori canta salmi & hinni ò canzoni spirituali al leggio ò pulpito.*

631. *Quando il predicatore ò l'araldo (ò banditore) della parola di Dio vuol predicare, egli sale in pergamo, invoca lo Spirito Santo; interpreta & dichiara nella sua predica il testo autentico della Bibbia: allega & cita le scritture dell' uno & dell' altro Testamento, così de' libri canonici come de gli apocrifi & non approvati; delle quali egli esplica ò espone & fà intendere i misteri & i sensi mistici ò secreti; esorta à contritione & à penitenza secondo il tenore ò il contenuto*

aut decem præceptorum tenorem hortatur; communiora vitia acriter reprehendit; contrita corda satisfactione meritoque Iesu Christi solatur: hoc scilicet (eleganter hic ponitur *scilicet* per pleonasmum, tanquam dictio completiva & ornativa: aliàs est conjunctio explanativa præcedentium) modo Evangelium prædicans, & orthodoxa atque catholica religione auditores ritè imbuens.

Schwang gehe bestrafft er scharpff und hefftig; tröstet die zerknirschte und zerschlagene Hertzen mit der Gemuthuung und dem Verdienst Jesu Christi: prediget auff solcheweise (also) das Evangelium / unterrichtet die Zuhörer recht schaffen (recht) in dem rechten und wahren allgemeinen Christlichen Glauben (in der rechten Religion.)

632. Peracta oratione seu precatione festa indicit (dies festos annuntiat,) & pro conclusione concionem, quæ quò frequentior eò carior, dimittit.

632. Nach verrichtetem od vollendetem Gebet verkündigt er die Feyrtage oder Fest-Tage/und zum Beschluß gesegnet und lässet er die Versamlung (Gemeine oder Gemeinde) von sich / welche je gröſſer und volckreicher je lieber sie ist.

633. Nonnunquam catechizat, ad baptisterium (apud Catholicos Romanos cum exorcismo) præsentibus susceptoribus baptizat; sacram synaxim sive eucharistiam & Cœnam Domini ministrat.

633. Unterweilen hält er die Kinderlehr/taufft bey dem Tauffstein (bey den Römisch-Catholischen mit der Beschwerung) in Gegenwart der Patten; und reichet das heilige Abendmahl od Nachtmahl deß HErren.

cations mystiques; il exhorte & admonneste à cõrition ou à penitence & repentance (fait de belles remonstrances) & selon la teneur du decalogue ou des dix commandemens de Dieu; il reprend asprement & taxe vivement (en les exagerant & reprenant bien vivemẽt) les vices plus communs & qui sont le plus en vogue; il console & reconforte les cœurs contrits & froissés par la satisfactiõ & merite de Iesus Christ: preschant & annonçant ainsi l'Evangile, & informant ou instruisant (abbreuvant & imbuant) bien & deuëment (comme il faut & appartient) ses auditeurs en la vraye & orthodoxe religion catholique.

del decalogo ò delli dieci precetti e comandamenti d'Iddio; egli riprende asprамente i vitii più communi & che hanno più c. mpo; consola e conforta i cuori contriti e penitenti con la sodisfat tione & col merito di Giesu Christo: predicando & annuntiando in questa maniera (à questo modo, ò in tal modo) l'Evangelio, & addottrinando ò ammaestrando (abbreverando) drittamente e convenevolmente i suoi uditori nella vera & ortodossa religione cattolica.

632. Ayant fait & achevé la priere il annonce les festes, & pour closture ou conclusion de l'action il benit & cõgedie l'assemblée, laquelle luy est d'autant plus chere & agreable qu'elle se trouve plus grande ou plus frequente & nombreuse (ou numereuse.)

632 Fornita l'oratione ò preghiera egli denuntia le feste, & per conclusione benedicendo licenzia l'assemblea ò congregatione, laquale gli è tanto più cara & aggradevole quanto si trova maggiore & più numerosa.

633. Parfois il catechise & fait le catechisme instruisant ses auditeurs és articles de la foy, il baptise sur les fonts (chés les Catholiques Romains avec l'exorcisme) les parrains & les marraines estans là presents; & il administre la sainte Cene de Nostre Seigneur.

633. Alle volte egli catechizza battezza al battisteo (ò battisterio, e sacro fonte) (appresso i Cattolici Romani con l'essorcismo) stando ivi presenti i santoli ò padrini & le santole ò madrine (che levano i fanciullo dal sacro fonte, ò lo tengono al battesimo, detto poi lor figlioccio & figlioccia;) & amministra la santa Eucaristia ò sacra Cena dã Nostro Signore.

634. Il

634. Egli

634. Absolvit pœnitentes; à sacramentis arcet impœnitentes; hypocritas conscienciæ suæ committit.

634. Er spricht die bußfertige los: die Unbußfertige hält er vom Sacrament ab (er läßt sie nicht darzu/ verbietet sie ihnen:) die Heuchler und Gleißner befehlet und übergibt er ihrem Gewisse (er weiset sie/stellet es ihnen) auff ihr Gewissen.)

635. Encænia seu templorum dedicationes, compitalitia (vel compitalia,) nundinæ, & anniversariæ solennitates, debitâ festivitate biduò, triduò, quatriduò & octiduò solenniter celebrantur.

635. Die Kirchmessen od Kirchweyhen/die öffentliche Lobefeste/die Jahrmärcke/und jährliche Feyrtage/werden zween/ drey/ vier/ und acht Tage gebührlich und mit schuldiger Freude herrlich und trefflich gefeyrt oder fyrlich begangen.

636. Ceremoniæ non apud omnes eædem sunt, nec ordinandi & initiandi Ecclesiæ ministros mos idem: sed disparitas hæc innoxia & innocua est, suntque tales ritus mera adiaphora seu res indifferentes.

636. Die Kirchen-Bräuche oder Ceremonien seynd nicht bey allen einerley / noch auch einerley Art und Weise die Kirchendiener zu ordiniren und einzusetzen oder in ihre Ampt zu befestigen: aber diese Ungleichheit ist unschädlich/nicht nachtheilig/ hat nichts auff sich/) und dergleichen Gebräuche seynd lautere Mittelding (die gleich gelten und eins so gut ist als das ander)

LX. De Ecclesia.

LX. Von der Christlichen Kirchen und Gemeine.

637. PArochus & pastor est unius Ecclesiæ seu paræciæ inspector: totius autem diœcesis antistes.

637. DEr Pfaff oder Pfarrherr ist ein Auffseher über ein Kirchspiel oder eine Pfarre (Kreiß oder Stifft:) Aber der Vorsteher und Superintendens über einen gantzen Pfarr-Kreiß.

638. Præsules, Præpositi, Abbates, & Priores, cucullatis monachis, monasteriisque & cœnobiis; Abbatissæ seu antistitæ

638. Die Prälaten und Stiffts-Herren/Pröbste/Aebte/ und Prioren/stehen denen mit ihren Kutten verkapten München/ und den Klöstern oder Stifften vor; die Aebtissinen

634. Il absout les penitens & repentans; interdit & defend les sacremens aux impenitens (les en exclud;)remet & renvoye les hypocrites à leurs consciences.

634. *Egli assolve i penitenti; interdice ò prohibisce & vieta i sacramenti à gl' impenitenti; rimette & commette gli spigolistri & ippocriti alla coscienza (ò conscienza)loro.*

635. Les festes ou dedicaces & consecrations des temples, les festes és ruës & quarrefours (de quelques quartiers d'une ville,) les foires, & les solennités annuëlles ou anniversaires, se celebrent solennellement avec une joye & une resiouïssance deuë & convenable deux, trois, quatre, & huit jours durant.

635. *Le feste ò dedicazzioni delle chiese, le fiste di alcune strade ò delli quadrivii, le fiere, & le solennità anniversarie, si celebrano solennemente confesta & con allegrezza convenevole ò conveniente per due, per trè, per quattro, & per otto giorni.*

636. Il n'y a pas les mesmes ceremonies aupres de tous ou en tous quartiers & en tout pays, ny une mesme coustume d'establir & confirmer les ministres & pasteurs de l'Eglise en leur charge: mais cette diversité & difference (inegalité, dissemblance)n'est aucunement nuisible ou dommageable & prejudiciable, & telles coustumes sont choses purement & tout à fait indifferentes.

636 *Non sono appresso tutti ò in ogni paese le medesime cerimonie, nè la medesima maniera, di ordinare & stabilire ò confermare (ò consacrare) i ministri della chiesa: ma questa diversità & dissomiglianza non è punto nocevole ò dannosa e pregiudicativa ò pregiuditiale, & cosi fatti costumi ò usanze sono cose tutte indifferenti.*

LX. De l'Eglise.

LX. Della Chiesa.

637. LE curé ou pasteur est l'inspecteur d'une Eglise ou paroisse: mais un Prelat ou un surintendant & superieur est celuy d'un dioceſe entier ou de tout un dioceſe.

637. *Il prete e curato ò pastore è inspettore d'una chiesa ò parocchia (le cui membra si dicono popolani e parocchiani, parrocchiens:)ma d'una pieve ò diocesi intera il piovano e'l Vescovo ò altro Prelato.*

838. Les Prelats, les Prevosts (chefs de chapitres) & superieurs Ecclesiastiques, les Prieurs, ont charge des moines & reli-

638. *I Prelati, i Proposti ò Prepositi, Abbati, & Priori, sono ordinati sopra i monachi cocollati & incappucciati (con le cocolle & i cappucci)*

stitæ monialibus seu virginibus vestalibus in abbatiis; sacellani sacellis; diaconi cum senioribus collectis & eleemosinæ præsunt.

sinnen oder Probstinnen und Priorinnen (oder Vorsteherinnen) den Nonnen und Klöster-Jungfrauen in den Abteyen; die Capellane den Capellen: die Kirchenpfleger oder Diacken sampt den ältesten Kirchē-Vättern den Collecten oder Beysteuren und den Almosen.

639. Primitiæ & decimæ sacerdotibus ac presbyteris offeruntur: eremitæ seu anachoretæ in cellis (quod etiam de monachorum monialiumque cubiculis dicitur) suis eremum vel desertum inhabitant.

639 Die Erstlinge und Zehenden oder Dezen werden den Priestern und Pfaffen gebracht; Die Waldbrüder oder Einsiedler wohnen in wüsten Wildnüssen in ihren Zellen und Einsiedlereyen.

640. Primates, Archiepiscopi & Episcopi orthodoxi, in conciliis seu synodis schismata & sectas componunt ac dirimunt; hæreses damnant, eaque pro viribus connituntur (pro virili parte annituntur) abolere; & propterea hæreticos blasphemos atque schismaticos, & temerarios deploratosque novatores cum atheïsis, ut & apostatas, ab Ecclesiæ Christianæ unione excommunicant; doctrinæ canonem constabiliunt.

640. Die vornemste/ die rechtglaubige Ertzbischoffe und Bischoffe/legen die Rotten und Secten in den allgemeinen Versamlügen bey und heben sie auff (schaffen sie ab) oder zertrennen und zerbrechen sie: Sie verdammen die Ketzereyen/ und befleissigen sich zusammē so vil ihnen müglich ist (thun ihr Bestes) dieselbige außzurotten oder zu vertilgen: und derenthalben verbannē sie die gottslästerliche Ketzer/welche da Spaltung oder Trennung in der Kirchen anrichten / und die leichtfertige verzweiffelte Rottierer und Neulinge mit ihren Anhängern/ wie auch die abgefallene (und abtrünnige) Mammelucken / von der Gemeinschafft der Christlichen Kirchen: sie bestätigen und befestigen mit einander die rechte Richtschnur der Lehr.

& religieux enfrocqués ou encapuchonnés (avec les frocs & capuchons,) & des convents ou cloistres & monasteres; les Abbaisses & les Prieures des religieuses ou des nonnains és abbaïes; les chappellains des chappelles; & les diacres avec les anciens des collectes & des aumônes.

639. On offre & apporte les premices & les dismes aux sacrificateurs & aux prestres: les hermites habitent & demeurent (font leur demeure) au desert en leurs cellules & hermitages.

640. Les primats ou principaux de l'Eglise, les Archevesques & Evesques orthodoxes, appaisent, accordent & appointent ou dissipent & destruisent és conciles ou és synodes (& colloques) toutes sortes de schismes ou de divisions & de sectes; ils condamnent les heresies, & taschent ensemble autant qu'il leur est possible (de tout leur pouvoir, font tous leurs efforts) de les abolir & aneantir; & pourtant ils excommunient & banniffent de l'Eglise Chrestienne les heretiques, blasphemateurs & schismatiques ou sectaires, & les temeraires outrecuidés & desesperés (desquels on n'a plus bonne esperance) innovateurs, avec tous leurs adherans ou partisans & supposts, comme aussi les revoltés, apostats ou renegats; & establissent ou confirment (asseurent & affermissent) ensemble le canon ou la reigle de doctrine.

capucci,) e sopra i monasteri ò conventi le Badesse & le Prioresse sù le monache ò vergini vestali nelle badie; i capellani sù le capelle, & i diaconi con gli anziani ò seniori sopra le raccolte & le limosine,

639. Le primitie & le decime si danno ò si offeriscono a' i sacerdoti & a' i preti: i rimiti habitano in luoghi deserti nelle celle de' romitaggi (romitorii) loro

640. I primati ò principali della Chiesa; gli Arcivescovi & i Vescovi ortodossi, acquetano ò accordano & dissipano distruggono ò levano via nelli concili e sinodi ò nelle radunanze loro tutte le scisme o divisioni & le sette; condennano le heresie, & sforzansi tutti insieme quanto possono di annullare & annichilarle; & però scommunicano dall' unione della Chiesa Christiana i bestemmianti (che bestemmiano) e scismatici ò settarii heretici, & i temerarii ò presontuosi e disperati innovatori ò rinovatori, insieme con loro adherenti ò seguaci & partigiani. si come anco i ribelli apostati ò rinegati; & stabiliscono ò confermano insieme il canone è la regola di dottrina.

LVI. *De Ethnicorum Iudæorumque Superstitionibus.*

641. PAgani seu gentiles ac ethnici sacrificuli in delubris luciſve suis sacrificia, libamina, hostias & victimas super aras seu altaria immolabant; thura offerebant, libabant, & adolebant; lustralique aquâ seſe lustrabant: & sic deastris atque idolis suis litando (vel sacrificando) piacula expiare conabantur: sed abominatio fuit.

642. Profanum appellabant seu minus sacrum quicquid extra fanum esset non consecratum, diisque dicatum aut dedicatum.

643. Pontifex infulatus sacrarium vel adytum intrabat, & flamines thuribulo seu acerrâ suffiebant, cymbalis, nolis seu tintinnabulis, crotaliſque tinnientes.

LXI. Vom Aberglaub der Heyden und der Juden.

641. DJe unchriſtliche oder heydeniſche Opffer-Prieſter opfferten in ihren Götzen-Tempeln und in ihren Häynen ihre Opffer/ Opfferkuchen / Speiß-Opffer und Schlachtopffer auff ihren Altaren: ſie brachten und opfferten Weyrauch / rühreten es mit den äuſſerſten Zeſſtzen an/und berochen es und reinigten ſich mit Weywaſſer: und in dem ſie alſo ihren Götzen opfferten/unterſtunden ſie ſich ihre Sünde zu büſſen und außzuſöhnen: aber es iſt nur ein Greuel geweſen.

642. Unheilig oder minder heilig nenneten ſie alles was auſſer dem Tempel nicht geweyet / und den Göttern gelobet oder gewiedmet war.

643. Der Hohepriester tratt mit ſeiner Infel oder mit ſeinem Biſchoffs-Hut in die Sacriſtey/ und die Prieſter räucherten mit dem Rauchfaß oder mit der Räucher-Pfannen/und klingelten mit Cymbeln/mit Glöcklein oder Schellen/ und mit Schellen-Päucklein oder Klapperbüchſen/(bald wie die Kinder klapper.)

644. Vates

644. Ihre

LXI. Des Superstitions des Payens & des Iuifs.

641. LEs sacrificateurs payens sacrifioient & immoloient en leurs temples & bosquages consacrés leurs sacrifices, des offrandes, des osties & des victimes sur leurs autels; ils offroyent de l'encens & des parfums, le gouſtoient du bout des levres, & l'odoroient ou flairoient; & se purgoient ou se purifioient avec de l'eau benite: & faisans ainsi de offrandes à leurs faux Dieux & idoles ils taschoient d'expier (se purger & se nettoyer de, &c.) leurs pechés & iniquités: mais tout cela n'estoit qu'une abomination.

642. Ils appelloient profane ou moins sacré (moins saint) & chose non sacrée tout ce qui estoit hors de leur temple non consacré, & voüé ou dedié à leurs Dieux.

643. Le Pontife mitré (avec la mitre en teste) entroit dans le sanctuaire ou en la sacristie, & les prestres parfumoyent avec l'encensoir, sonnans ou tintans avec des cimbales, des clochettes ou sonnettes, & des petits tambours (ou ataballes) ou des cliquettes d'airain.

LXI. Delle Superstitioni de' Pagani & de gl' Ebrei.

641. *I Sacerdoti de' pagani e gentili sacrificavano ne loro templi & boschi ò selve sacrate loro sacrificii, afferte (offerende, & oblazioni,) ostie & vittime sopra i loro altari; offerivano e brucciavano incenso e profumi, il quale gustavano ò assaggiavano leggiermente con le labra, & le fiutavano; & si purgavano con acqua benedetta: & cosi sacrificando à loro falsi Dei & idoli, s'adopravano ò s'ingegnavano (facevano ogni opera, & si sforzavano) & cercavano di espiare (purgarsi e nettarsi di &c.) i loro peccati: ma tutto questo non fù altro che abominatione.*

642. *Profana & meno sacra chiamavano ogni cosa che era fuor del tempio loro non consecrata, & non votata e dedicata à loro Dei.*

643. *Il Pontefice mitriato (con la mitra in capo) entrava nel santuario ò nella sagrestia, & i preti incensavano e profumavano col turibolo ò incensiere (vaso da incensare,) suonando & risuonando con cembali, con campanelle ò jonagli, & con tabelli ò nacchere.*

644. Vates eorum, sagæ seu sibillæ, & piatrices vaticinabantur, ac futura prædicebant, instinctu & inspiratione, per raptum vel ecstasin, ut Prophetę Israëlis; sed ex auspiciis, auguriis, haruspicina, sortibusque (vel sortilegiis) superstitiosis: inde auspices, augures, harioli seu aruspices & sortilegi dicti.

644. Ihre Wahrsager/ Wahrsagerinnen/ und Segensprecherinnen weissagten / und verkündigten künfftige Dinge/nicht auß Einblasen oder Eingeben göttlicher Krafft/ oder durch Entzückung / wie die Propheten in Israel; sondern auß dem Vogelflug / Vogel-Geschrey/ Anschauung deß Eingeweyds / und auß abergläubigem Losen: Dannenhero sie Vogelschauer/ Vogelgeschreydeuter / Eingeweydsgucker oder Zeichendeuter und Loßdeuter seynd genennet worden.

645. Hinc hariolari & augurari pro divinare usurpabant.

645. Und daher gebrauchten sie die Worte auß Zeichen und auß Vogelgeschrey wahrsagen für weissagen und errathen.

646. Habebant & oracula, sed erronea, à Vejove profecta.

646. Sie hatten auch Antworts-Bericht jhrer Götter/ aber irrige/ so vom bösen Geist her kamen.

647. Demortuos heroas (vel heroës) heroinasque (vel viragines) divis accensebant, seu in numerum sanctorum referebant.

647. Die abgestorbene Helden und Heldinen rechneten sie unter die Götter / oder in die Zahl den Heiligen.

648. Iudæi in synagogis præputia circumcidunt, sabbato feriantur, & scenopegia præter Pascha & Pentecosten celebrant: Anabaptistæ, & ejusdem

648. Die Juden beschneiden die Vorhäute in ihren Schulen / feyren am Sabbath / und begehen über das Oster- und Pfingst-Fest (oder Ostern und Pfingsten) auch das Laubherhütten-Fest: Die

644 Leurs devins, devineresses ou fées & sibylles, & leurs prestresses ou religieuses prophetisoient ou prognostiquoient, & devinoient ou predisoient les choses à venir, non point par l'inspiration ou l'instinct de Dieu, ou par quelque ravissement & exstase, comme les Prophetes d'Israël; mais par les auspices, les augures, l'inspection des entrailles des bestes, & par les sortileges superstitieux: dont ils furent appellés prognostiqueurs du vol des oiseaux, auguts, devins d'entrailles, & interpretes de sortileges ou diseurs de bonne avanture (comme les Egyptiens d'aujourd'huy.

644 *Loro indovini ò indovinatori, indovine ò indovinatrici & fate ò sibille, & le sacerdotesse ò religiose profetizzavano ò pronosticavano, & indovinavano ò predicevano le cose future, non dall' istinto & inspiratione di Dio, ò per qualche rapimento & estasi, come i Profeti d'Israël, ma da gli auspicii, da gli augurii, dal riguardar le interiora de gli animali, & da i superstitiosi sortilegii: onde (laonde) furono detti pronosticari dal volo de gli uccelli, auguri, indovini da interiora, & interpreti di sortilegio che per sorte predicono le cose auvenire (come sono hoggidì è zingani.*

645. De là est venu qu'ils se servoient de ces paroles harioler & augurer pour deviner & predire les choses à venir.

645. *Da qui (ò quindi) è venuto che usavano le parole ariolare & predire & augurare per indovinare & predire le cose future.*

646. Ils avoient aussi des oracles, mais erronés (ou fautifs) ou faux & trompeurs, procedans du malin esprit.

646. *Havevano anco gli oracoli ma falsi & ingannevoli, procedenti dallo spirito maligno.*

647. Ils mettoient leurs heros & les femmes vertueuses & illustres au nombre des Dieux apres leur mort, ou ils les canonisoient.

647. *Annoveravano tra i Dei (nominavano semidei) gli eroi & le eroine eccellenti (huomini & donne illustri per le virtù loro) dopo la morte, ò gli riferivano nel numero de' i santi (li canonizavano & annoveravano tra i santi.*

648. Les Iuifs circoncisent les prepuces en leurs synagogues, font la feste & se reposent le samedy, & outre la feste de Pasque & de Pentecoste ils celebrent

648. *Gli Ebrei ò Giudei tagliano ò circoncidono il preputio nelle sinagoghe loro, fanno festa e riposano il Sabbato, & oltre alle feste di Pasqua & di Pentecoste*

dem farinæ (ejusdem notæ) maleferiati homines, fanatici sunt.

Die Widertäuffer/und deren Haaren oder dergleichen lediges und nichtswertiges Geschmeiß mehr / seynd Schwärmer.

LXII. De Curia.

LXII. Von dem Rathhauß.

649. IN curia senatus consessus suos habet, & de Republica ac Politia curas atque negotia agit.

649. Uff dem Rathhauß hält der Rath seine Sitzrage/ und sorget (trägt Sorg) oder berahtschlaget sich für das gemeine Wesen.

650. Asservatur ibidem matricula civium seu album: & tabulæ publicæ (olim erant codicilli lignei cerâ obducti, in quibus acta publica scribebantur.)

650. Daselbsten wird auch der Bürger Namen-Buch oder die Matrickel bewahret/und die Registratur oder gemeine Statt-Bücher (die Archiven/oder Acten/Archivum) auffgehaben.

651. Consul aut Proconsul deliberanda proponit; consulares & senatores sententias dicunt; pedarii annuunt & consentiunt; ille concludit fertque sententiam.

651. Der Burgermeister od der viceburgermeister trägt und bringt vor was zu berathschlagen ist: die gewesene Burgermeister (die nicht mehr im Regiment seynd) und die Rathe-Herren sagen ihre Meynügen: die Ja-Herren bejahen was andere gesagt haben/ und stimmen mit jhnen über ein: jener beschliest und spricht das Urtheil oder gibt den Außspruch.

652. No-

652. Der

celebrent encor la feste des tabernacles: les Anabaptistes, & autres tels faineants & vaueants (vauriens) de mesme estoffe, sont des enthousiastes & des resveurs ou fantasques extravagans & insensés.

celebrano anco la festa delli tabernacoli: gli Anabattisti (con lor ghiribizzi ò fantasticherie & filastroccole,) & altri così fatti scieperati & perdigiornate (perditempo) della medesima stampa & di medesima buccina ò natura, sono fanatici & ghiribizzosi fantastici (che fantasticano & farneticano, qui resvent) ò farnetici i spiritati & insensati.

LXII. Du Palais ou de la Maison de Ville.

649. LE senat tient ses assemblées en l'hostel de ville, où il a soin & traitte ou consulte des affaires d'estat ou des negoces de la Republique & de la police.

650. Là mesmes se garde la matricule des citoyens ou le roole des bourgeois, & les chartres & regiſtres publics ou les actes & papiers (les pançartes, memoires, archives, & documens) de la ville.

651. Le Consul ou bien son Lieutenant propose les choses dont il se doit agir & deliberer; les consulaires & les conseillers ou senateurs opinent & en disent leurs avis & opinions; les pedaires ou assistans & conseillers inferieurs consentent & se rangent à l'avis des autres (passent du costé de quelque partie sans dire leur avis,) & celuy-la conclud & donne la sentence (prononce l'arrest ou la sentence.)

LXII. Del Palazzo della Signoria.

609. IL senato ha le sue radunanze nel palazzo, ove egli tratta & attende a gli affari di stato & a' i negotii della Republica & della politia.

650. Quivi si tiene medesimamente la matricola de' i cittadini, & l'archivio della città à gli archivi & i regiſtri de gli atti e scritti publici.

651. Il Console overo il Proconsole propone le cose che sono da deliberare; i consolari & i senatori ò consiglieri sententiano ò dicono i pareri & le opinioni loro; i pedarii ò assistenti consentono & si accordano al parer de gli altri; & colui conchiude & dà la sentenza (dà il giudicio.)

652. Notarius cancellis septus acta consignat: & ita quisque suo munere fungitur (munere suo perfungitur.)

652. Der geschworne Schreiber / so mit Gättern und Schrancken umbgeben/zeichnet die vorgeloffene Händel auff : und also verwaltet oder verrichtet ein jeder sein Amt (thut das Seinige / was ihm gebührt/ wartet seines Amts.)

653. Ministratores illis sunt apparitores, id est, statores, accensi, scribæ, & præcones,

653. Ihre Diener und Auffwärter seynd Rathsknechte oder Raths-Diener/das ist zu sagen Stattknechte oder Rathsbotten/Frohnbotten oder Gerichtsfronen (Weybel/) Schreiber und Außruffer oder Verkundiger.

654. Plebs in tribus distributa seu divisa suos habet tribunos, per quos plebiscita feruntur ad ratihabitionem senatusconsulto.

654. Der Pöbel/in Zünfften abgetheilet/ hat seine Zunfftmeister/ durch welche die Willkür vorgetragen werden/zu Bestättigung durch einen Rathschluß.

655. Habent & opifices curias seu collegia sua, ordinis, causâ; censoribus enim & curionibus novitius, artificium professurus, specimen dare (tirocinium deponere) cogitur, ut demonstret se tirocinium suum probè absolvisse.

955. Es haben auch die Handwercksleute ihre Gülten) Güldungen und Innungen) oder Zunfft-Häuser und Gesellschafften / Ordnungs halben : dann ein Ankömmling ob Lehrjung und junger Meister/der ein Handwerck (Handthierung) treiben wil/ ist gehalten den Obermeistern und Zunfftmeistern ein Meisterstück zu machē/und eine Probe zu thun (sein Schulrecht thun/)damit er beweise das er seine Lehrjahren wol vollendet und außgehalten habe.

652. Le notaire ou greffier entouré de treillis enregistre les actes: & par ainsi (par ce moyẽ) un chacun exerce sa charge, fait son devoir & office (s'acquitte de son de devoir.)

652. *Il notaio ò scrivano attorniato di cancelli ò feriate registra gli atti: & così ciascheduno, ciascuno) fà il suo officio e carico, dovere, & debito.*

653. Ils ont pour serviteurs des officiers & ministres de Iustice, c'est à dire les huissiers du palais, les sergens de Iustice, les clers qu'escrivains, & les proclameurs ou denonciateurs proclameurs ou denonciateurs (heraults & publieurs qui disent ou lisent à haute voix quelque matiere de Iustice) & crieurs.

653. *Hanno per famigli e servitori i ministri della Giustitia, cioè i messi ò donzelli e berrovieri, i sergenti ò cursori, gli scrivani, & i proclamatori (publicatori) ò denonciatori & banditori.*

654. Le menu peuple ou la populace, distribuée ou departie (ou partagée) & divisée en certaines tributs, a ses tribuns, par lesquels les ordonnances du peuple sont rapportées, pour estre ratifiées & confirmées par un decret ou arrest du senat.

654. *La plebe ò il popolo, distribuito ò diviso e spartito in certe tribù, ha i suoi tribuni, da' i quali le ordinationi di esso popolo sono riferite, per essere ratificate & confermate con un decreto di senato.*

655. Les artisans mesmes ont leurs chambres & colleges, à cause de l'ordre: car un novice ou apprentif & jeune maistre (apprentif qui sort d'apprentissage,) qui veut faire profession de quelque art ou mestier (faire ou mener un mestier,) est tenu & contraint (ou obligé) de faire son chef d'œuvre, ou de donner un eschantillon & une esprouve aux censeurs & maistres jurés du mestier, pour monstrer (faire voir, faire paroistre) qu'il a bien fait & parachevé son apprentissage.

655. *Hanno ancora gli artefici & artigiani le camere & i collegi loro, per cagione di buon' ordine: conciosia ch' un novizzo ò principiante, che vuol far professione d'un' arte, è obligato ò tenuto & costretto à far la sua mostra e prova à suo esperimento, & à dare un saggio à i censori & capi ò capitudinarii (ò alle capitudini) dell' arte, per dimostrar ch' esso habbia bene imparato il suo mestiere & fornito il novizziato ò il tempo ordinato da imparare.*

LXIII. De Iudiciis.

656. DUobus de familia (vel de re familiari) erciſcunda (vel herciſcunda, id eſt, dividenda,) aut de quacunque controverſia diſceptantibus ſeu litigantibus, tertium intervenire neceſſe eſt, qui litem decidat ac derimat; aut de quo altercantur deribeat ac diſcernat: aliàs certamina & contentiones in infinitum ibunt.

657. Aut igitur amicabili compoſitioni & pacificationi ſtudeant, ſibique arbitrum deligant, cujus arbitrio vel laudo acquieſcant utrinq; aut forum ſectentur, & ſecum experiantur jure; per cauſidicos.

658. Qui adverſario dicam ſcribit vel impingit, citat & arceſſit (vel accerſit) eum ad prætorem, præterquam nefaſto die, inſimulat vel accuſat noxiæ, & con-

LIII. Von den Gerichten.

656. WAnn zween wegen der Erbtheilung (Theilung einer Erbſchafft) oder eines Streithandels/wie der auch / ſich zancken und hadern/ſo iſt es vonnöhten daß der dritte darzwiſchen komme / der den Hädel unternehme/ entſcheide/ ſchlichte/ und auffhebe: oder darüber ſie ſich zancken zur Erkäntnuß vor ſich nehme und recht ſpreche: anders werden die Streitigkeiten und Gezäncke kein Ende haben (unendlich oder ohn End ſeyn)

657. Derohalben mögen ſie entweder Fleiß anwenden und ſehen das es zu einer gütigen Vereinigung und einem Vertrag komme, zuſehe daß ſie ſich in der Güte vertragen/) und ihnen einen Schiedsmann (oder Schiedmann und Scheidmann /) erwehlen/in deſſen Gutachten und Außſpruch ſie es zu beyden Theilen beruhen und bewenden laſſen;) oder vor Gericht kommen (einen Proceß mit einander anfangen) (ſich in das Recht begeben / oder ſich in ein Proceß und Rechtshandel einlaſſen/und rechten/) und es durch Advocaten und Fürſprechern vor Gericht außführen.

658. Der den Widerpart mit Recht vornimmt (einen Proceß mit ihm anfangt) und verklaget/der ladet und fordert ihn vor den Schultheiß oder Richter/ außgenommen (als nur nicht) an dem verſchloſſenen Rechts-Tage / beſchuldiget und

LXIII. Des Jugemens.

656. QUand il y a deux personnes qui disputent ou contestent & plaident du partage de quelque heritage, ou de quelque autre controverie & different, il est necessaire qu'il y entrevienne (ou intervienne) un troisiéme, qui decide ou appointe & vuide leur different, ou qui juge le sujet pourquoy ils se querellent: autrement les debats & les querelles ou disputes & contestations s'en iront à l'infiny.

657. Il faut donc ou qu'ils taschent d'en venir à un amiable accord ou accommodement & à une composition ou pacification par douceur, & se choisissent ou prennent un arbitre ou mediateur & moyenneur, à l'arbitrage & à la sentence duquel ils se remettent & acquiescent (ou demeurent contents) de part & d'autre; ou qu'ils suivent la plaidoyerie (ou plaiderie) & chicanerie, qu'ils plaident (qu'ils en viennent aux plaids) ou qu'ils dressent un procés, & l'espreuvent par la voye de justice avec des avocats.

658. Celuy qui intente un procés ou une action (qui veut plaider & se mettre en procés, ou mettre & tirer aucun en procés,) contre sa partie adverse

LXIII. Delli Giudici.

656. *QVando due persone litigano & piatiscono insieme del partimento d'una heredità, overo di qualsivoglia questione ò controversia e differenza, & necessariamente intervenir vi un terzo, che decida la lite ò contesa; ò che accordi la differenza della quale contrastano: altramente le contese ò dispute & i contrasti andarann' in infinito.*

657. *Bisogna dunque ò che s'adoprino & s'ingegnino di fare un' amichevole composittione ò accommodamento accordo i pacificatione, & si scelgano un' arbitro ò mezzano, alla cui opinione e sentenza ò parere si rimettano & si acquetino (ò stiano contenti) da ambedue le parti; ò che piatiscano & muovano lite ò drizzino e formino un processo, & la prouino ò esperimentino (cimentino & sperimentino) con la giustitia e co'l piatire de gli auvocati.)*

658. *Chi muove lite ò piato al suo auversario & forma un processo contra la sua parte auversa, la fà chiamare in giuditio ò citare dinanzi al podestà, al giorno di*

& conqueritur de ipsius injuria.

und klaget ihn an (zeihet/bezeihet/ bezüchtiget) wegen einer Beleidigung / Mißhandelung oder Ubelthat / und klagt über das Unrecht welches er ihm thut.

659. Conciliatione seu pacificatione rejectâ, ad actoris seu litigatoris petitionem accersitur reus; quo comparente, accusatio & excusatio contendentium percipitur, atque probatio partis utriusque cognoscitur. Si diffitetur, admittuntur testes, & illi quidem jurati, si authoritas per se non sufficit; qui de re controversia testimonium dicunt, eorumque dictis ac testationi fides habenda & adhibenda, nisi evidenter refellantur.

659. Nach verworffenem gütigen Vergleich oder Vertrag/wird auff deß Klägers Bitte der Beklagte vorgefordet; Welche so er erscheinet / wird die Klage und die Verantwortung (und Entschuldigung) der streitenden Parteyen angehört/ und beyder Theilen Beweiß eingenommen und erwogen. So er die That leugnet / werden Zeugen zugelassen / und zwar Beeydigte / so ihr Ansehen für sich selbst nicht genug ist; Welche von der streitigen Sache Zeugnuß geben und ablegen / deren Reden oder Aussagen und Bezeugung man Glauben geben und zustellen muß / wofern sie nicht klärlich widerlegt und umgestossen werden.

660. Advocatus, paracletus seu patronus, clientem, utpote qui sein clientelam ejus dicavit, ac patrocinio ejus nititur, ne

660. Der Advocat / Beystand oder Fürsprecher (oder Vorsprecher und Beschützer /) soll seinen Part oder Clienten / als welcher sich in sein Schutz und Ver-

verse (son adversaire,) il la fait ajourner & la fait venir devant le preteur ou baillif, fors qu'en un jour de vacance ou de feries (hormis és jours qu'on ne plaide pas,) il la charge ou l'accuse de quelque offense, ou il luy met sus quelque crime, & se plaint du tort qu'elle luy fait.

vacanza ò di ferie in fuori, la querela ò l'incolpa & accusa di offesa ò delitto, & si querela del torto che essa li fà,

659. Tout accord ou accommodement & appointement estant rejetté, à la requeste du demandeur on appelle & fait venir (on donne assignation à &c.) l'accusé ou le defendeur; lequel comparoissant, ou entéd la plainte ou l'accusation & la defense ou justification (excuse, descharge, & deffaite) de ceux qui plaident, & on oit ou escoute & considere les preuves de l'une & de l'autre partie. S'il nie & desavouë le fait, on admet des tesmoins, & iceux mesmement (mesmes) jurés & assermentés (qui ont juré & fait serment de dire la verité,) en cas que leur authorité ne suffise pas (ne soit pas suffisante) d'elle mesme; lesquels rendent & donnent tesmoignage de la chose qui est en dispute ou en controverse, & il faut ajouster foy à leur dire & à leur deposition, si on ne les refute & rembarre clairement & evidemment.

659. *Ributtato ogni accordo ò accommodamento & aggiustamento, alla richiesta dell' attore si chiama il reo ò accusato; il quale comparendo, s'intende la querela ò accusa & la difesa (ò diffesa, scusa, escusatione) de' litiganti, & si odono ò si sentono & si considerano le prove dell' una & dell altra parte. S'egli nega il fatto, si ammettono testimonii, & quelli pure anche giurati, quando loro autorita non basta da per se (per se stessa;) iquali danno & rendono testimonianza della cosa che sta in controversia ò in dibattimento, & bisogna dar fede al dire e testimoniare (ò testificare) ò alle testimonianze loro, se esse non sonno chiaramente confutate ò evidentemente ributtate e ributtate.*

660. Il ne faut pas que l'avocat & defendeur ou defenseur abandonne & delaisse son client ou sa partie, comme celuy qui

660. *L'auvocato è difensore ò patrone non dee lasciare nè abbandonare il suo clientolo (& clientulo) ò cliente, si come quello che*

ne deserat; sed defendat atque propugnet: ex æquo tamen & bono, ne rabula audiat. Procurator mandatarius mandati fines ne transiliat.

Vertrettung begeben/und sich auff sein Schutz verlässt/nicht verlassen; Sondern ihn vertheidigē: doch nach Recht und Billigkeit (so fern als es billig und recht ist/) damit er nicht ein Zungendrescher geheissen und gescholten werde. Ein Gevollmächtiger Anwald soll die Grentze deß Befehls oder der Vollmacht nicht überschreiten.

661. Vitet & judex præjudicia (judicia concepta antequam altera pars audita sit, quasi sententia ante judicium) maximopere (summopere;) neque largitionibus corruptus, nec timiditate aut aliorum offensâ deterritus, vel personarum respectu commotus, aut favore, malevolentiâ, & sycophanticâ quadruplatorum delatione præoccupatus, huc aut illuc propenpeat; nudè secundum probatorum evidentiam decernat: equitatis attamen majorem, quam stricti & rigidi juris rationem habeat.

661. Der Richter soll auch die unzeitige Urtheile mit höchstem Fleiß meiden; Und weder mit Geschencken bestochē/ noch auß Forchtsamkeit oder Blödigkeit und anderer Beleidigung abgeschreckt/ oder von dem Ansehen der Personen bewogen/ noch von Gunst/ Mißgunst/ und falschem Angeben der Verräther eingenommen/ sich hieher und dorthin lenckē und kehren oder hencken; Sondern bloß nach augenscheinlicher Anweisung der geführten Beweiß urtheilen: Doch soll er die Billigkeit mehr/als das scharpffe Recht in acht nehmen.

qui s'eſt mis en ſa clientelle & defenſe, & ſe fie à ſa protection; mais qu'il le defende & le maintienne ou qu'il ſouſtienne ſa cauſe & combatte pour luy: mais toutesfois ſelon le droit & la raiſon (le droit & l'equité, le droit & la juſtice,) de peur qu'on ne luy donne le nom & la qualité de plaidereau (ou de plaidoyeur, grãd plaideur & criard) & chicaneur. Un procureur mãdataire ou commis & commiſſaire, auquel on remet entierement le procés, ne doit point outrepaſſer les bornes de ſon ordre ou de ſa commiſſion (charge ou procuration.)

661. Le juge doit auſſi ſur tout & autant qu'il eſt poſſible bien ſoigneuſement fuïr les prejugés & ne point pãcher ou eſtre porté ny d'un party ny de l'autre, eſtant ou corrompu par dons & preſens, ou intimidé, eſpouvanté, diverty & deſtourné par timidité ou par offẽſe d'autruy, ou eſmeu par le reſpect & l'eſgard des perſonnes, ou preoccupé & prevenu (poſſedé de quelque prevention & anticipatiõ) de faveur, ou de malveuillance (ou malveillance,) & des impoſtures des impoſteurs & faux rapporteurs ou faux accuſateurs mais qu'il juge tout ſimplemẽt & rondement ſelon (ou ſuivant) l'evidence des choſes prouvées: ayant toutesfois plus eſgard à la raiſon & equité, qu'à la rigueur & ſeverité du droit.

662. S'il

che ſi è poſto e dato nella ſua clientela ò difeſa & protettione, & che ſi fida della ſua padronanz, anzi diffendere (ò diffendere) mantenere & diſcolparto ò ſoſtener la ſua cauſa & combattere per lui: ma però ſecondo l'equità ò la giuſtitia & la ragione, per non havere il nome di avvocatuzzo ò di ciarlone (ò di ciarlatore e chiocchiarone) litigatore & pellarvolo di pallazzo. Un commiſſario ò procuratore mandatario, alquale ſi commette & ſi affida tutto il governo del negozio, non deve paſſare i termini del ſuo carico ò della ſua procura & commiſſione.

661. *Il giudice dee altreſi ſopra tutto (ſopra ogni altra coſa) & quanto è poſſibile con ſomma diligenza ſchifar li pregiudicii, nè inchinar di queſta ò di quella parte, eſſendo corretto con doni, ò impaurito, sbigottito, ſpaventato, ſconfortato & ſturbato da timidità overo dall' altrui offeſe, ò moſſo & ſpinto dal riſpetto delle perſone, overo preoccupato e prevenuto da favore, ò dà malivolenza, & dalle falſe relationi de' i falſi e malvaggi accuſatori ò rapportatori: ma che giudichi ſchiettamente e ſinceramente ſecondo l'evidenza delle coſe provate: havendo pur tutta via più riſpetto all' equita & alla ragione, che al rigore della giuſtitia.*

662. Se

662. Si adsessores adsunt, præsidis est suffragia colligere, illorum ferre liberè, sed justè; ut sontes damnentur, insontes (vel innocentes) absolvantur & justificentur.

662 So Beysitzer oder Gerichts-Verwalter vorhanden seynd / gebührt es dem Presidente die Stimmen ein zunehmen/ jenen (den Beysitzern) sie frey/ aber doch gerecht/ zu geben; Damit die Schuldige verdammet und Verurtheilet/ die Unschuldige aber loß gesprochen und gerechtfertiget werden.

663. Nam decreta & edicta consensu facta revocari, retractari ac rescindi, indecens est, nec usquequaque conveniens.

663. Dann die Abschiede (oder Abscheide) und offentliche Gebott/ so mit Bewilligung geschehen (mit einhelliger Bewilligung beschlossen) umb zustossen/ zu widerruffen / und auffzuheben / will sich nicht gebühren noch geziemen / und ist in alle wege ungeziemlich (nicht fein.)

664. Causæ decisio ut promulgata est, ocius executio fiat; nisi condemnatus protestetur, & ad superius tribunal provocet seu appellet; ibi justitio, comperendinationi, aut etiam sequestrationi locus est.

664 So bald als die Sache erörtert und das Urtheil oder End-Urtheil eröffnet ist/ soll geschwind und ohne Verzug desselben Vollziehung geschehen; Wo der Verurtheilte nicht darwider offentlich protestiret (einwendet daß ihm unrecht geschehe) oder bedinget / und an das Obergericht sich berufft und appellire; Da der Anstand (oder Stillstand deß Gerichts/) der Aufschub/ und die Verlegung der streitigen Sachen Platz und Raum haben.

665. Sed

666. Man

662. S'il y a des assesseurs, c'est à faire (il touche) au president de recueillir les voix & suffrages, & à ceux-là de les donner librement, mais justement; à celle fin que les coulpables soyent condamnés, & les innocens absous & justifiés.

662 Se vi sono assessori, tocca al presidente di raccogliere i voti, & à coloro di darli ò di votar liberamente, ma pur giustamente; accioche li colpevoli siano condennati, & gl'innocenti assoluti e giustificati (discolpati & ingravati di colpa.)

663. Car de revoquer, retracter, casser & aneantir (ou annuller) les decrets ou les arrests & edits, qui ont esté faits d'un commun consentement, cela est malseant (indecent,) & tousjours inconvenable en tout tẽps & en tout lieu (en tout & par tout, cela n'est pas convenable en façon quelconque.)

663. Perche rivocare, ritrattare, cassare & annullare i decreti & editti fatti di commune consenso ò consentimento, è cosa molto disdicevole, & sempre mai sconvenevole in ogni tempo & luogo.

664. Dés aussi tost que (dés que) la sentence est donnée & prononcée ou que la decision de la cause est publiée (que l'arrest est publié,) il en faut promptement & vistement venir à l'execution ou la mettre bien-tost en execution; si ce n'est que le condamné proteste à l'encontre d'icelle, & en appelle à un plus haut Tribunal; où la surseance & la cessation ou vacation de droit a lieu (il y a surseance de plaid,) comme aussi le delay ou la dilation & remise de la cause à un autre jour, & mesmes la sequestration (quand on met la cause en sequestre ou en main tierce.)

664. Come prima la sentenza è data & il giudicio ò la decisione della causa è promulgata (il processo è giudicato,) si vuol prestamente farne l'essecutione & bisogna recarla presto ad effetto: se il condennato, non protesta & fà instanza all'incontro di quella, & da quella non appella ad un più alto tribunale; dove la vacanza del dritto, e la dilatione ò prolunga (prolungamento) di causa in altro tempo, come altresì la staggina (sequestratione & staggimento) hanno luogo.

665. Mais

665. Ma

665. Sed & vadari reum solent, ut se sistat.

665. Man pflegt aber auch den Angeklagten zu zwingen Gerichtlich an zu loben oder einen Bürgen zu setzen (man fordert einen Bürgen von jhm/) daß er sich stellen/sich einstellen) wird.

666. Interdum dilatio adhibetur, propter intercessiones, vadumque fidejussiones (vel vadimonia,) & satisfactiones: sed quod quis spondet, præstare tenetur.

666. Underweilen wird Frist und Aufschub gegeben/wegen der Vorbitte/und der Bürgen Bürgschafften/wie auch der Versicherung halben: Aber was einer zugesagt (verheissen/und versprochen) und gelobet hat/das ist er schuldig zuhalten.

LXIV. De Maleficiis & Supplicis.

667. IN prevaricatores statutorumque contemptores à quæsitore (vel prætore rerum capitalium) animadvertendum est; notoriisque peccatis & facinoribus ad minimum mulcta irroganda; ne impunitas in licentiam abeat.

LXIV. Von Vbelthaten und Leibsstraffen.

667. WJder die Ubertretter und Verächter der Gesetzen soll der Malefitzrichter scharpff verfahren: Und offenbahre Sünde und Missethaten oder Ubelthaten zum wenigsten mit Geldbuß oder Geldstraff beleget werden: Auff das die Erlassung der Straff nicht zum Muthwillen auß schlage.

668. Ad castigandos, coërcendos, & compescendos improbos ac inobedientes, virgæ sunt, flagella, scuticæ, taurcæ (nervi bubuli,) fustes, compedes, manicæ, numellæ, cippi, ergastula, carceres, tormenta, fidicu-

668 Die böse und ungehorsame zu züchtigen / zu bezwingen (stillen und steuren/) und im Zaum zu halten/ seind Ruthen/ Geissel/ Peitschen/ Ochsenzähle oder Farrenwädel (Farrenschwäntze/) Brügeln / Fesseln od Fuß-Eisen Handfessel oder Handeisen / Pranger/ Fessel und Blöcke / Zucht-Häuser/ Ker-

665. Mais on a auſſi accouſtumé d'aſtreindre & contraindre l'accusé à s'obliger ou à donner caution & reſpondant, qu'il comparoiſtra & ſe preſentera en jugement (devant la juſtice.)

666. Parfois on y donne & octroye dilation (delay) & prolongation, pour l'amour des interceſſions, & des cautions ou aſſurances (& ſatisfactions) des pleiges & reſpondans: mais ce qu'on a promis, on eſt tenu & obligé de le faire ou de le tenir, accomplir, & effectuër.

665. *Mà ſogliono ancora aſtringere e coſtringere l'accuſato di obligarſi con promeſſe ò di far ſicurtà con mallevadori, ch'egli comparirà & ſi preſentarà in giudicio.*

666. *Alle volte ſi dà & ſi concede prolungamento, per amor delle interceſſioni, come anco delle mallevarie e ſicurtà (ò ſoddisfattioni) de' mallevadori & aſſicuratori: mà quel che altri promette, egli è obligato di farlo ò di tenerlo, adempirlo, & recare ò mandarlo ad effetto (metterlo in effetto, darli effetto ò compimento & ricapito.)*

LXIV. *Des Malefices & Supplices.*

667. LE juge criminel doit chaſtier les prevaricateurs ou tranſgreſſeurs des ſtatuts & les contempteurs des ordonnances & des loix; & mettre ou impoſer à tout le moins une amende ſur (mettre ceux-la à l'amende, ou faire payer l'amende à ceux qui font, &c.) les pechés & pour les forfaits ou crimes notoires & manifeſtes; de peur que l'impunité ne s'en aille ou ne paſſe en licence.

668. Pour chaſtier, reprimer ou retenir, & refrener les meſchants (meſchans garnemens) & les deſobeïſſants, il y a des verges, des fleaux, des foüets ou eſcourgées, des nerfs de bœufs, des baſtons, des ceps ou des

LXIV. De' Maleficii & Supplizii.

667. *IL giudice criminale debbe caſtigare i dilinquenti prevaricatori ò traſgreſſori & ſprezzatori de gli ſtatuti e delle ordinazioni ò leggi; & imporre ò ordinare al manco qualche pena ò ammenda a i peccati & per i misfatti ò delitti (crimi) notorii (indi vien notoriamente, notoriè) e manifeſti; acciochè l'impunità non ſe ne vada ò non paſſi in licenza.*

668. *Per caſtigare, riſtringere ò reprimere ritenere, & raffrenare i triſti ò ſcelerati & i diſubbidienti, vi ſono verghe & sferze, flagelli, ſcoriate, nerui di buoi (ò durenghi,) baſtoni, ceppi ò ferri a'i piedi (paſtoie, per i cavalli,)*

fidiculæ, patibula, & secures: ut per lictores & carnifices malefici & facinorosi rapiantur, vinciantur seu constringantur & ligentur, cædantur, verberentur, fustigentur, torqueantur, excrucientur, & morte afficiantur desperati.

Kerker oder Gefängnüsse/Foltern/ Schnüre / Galgen oder Halbgalgen/und Beilen den Kopff abzuhauen (wie sie in Engelland noch gebräuchlich seynd): Daß die Ubelthäter durch die Bütteln und Henckern (oder Scharpffrichter.) geschleppet oder hingerissen / gebunden/ verstricket oder gefesselt / mit Ruthen außgestrichen oder gestäupet / geschlagen/ gepr ügelt/ gepeinigt/gemartert (daß allerley Marter jhnen angethan werde/)und die verzweiffelte Bößwichte durch den Todt hingerichtet (am Leben gestrafft/)werden.

669. Fures enim, manticularii sive sacculari, & depeculatores suspenduntur & strangulantur (suspendio necantur): mœchi, bigami, & homicidæ decollantur, ac capite plectuntur: piratæ, sicarii, & sacrilegi in pegmate crurifragio plectuntur; quondam cruci affigebantur: parricidæ cum serpentibus culeo insuti submerguntur aquis, iisque suffocantur: anus veneficæ, lamiæ, striges, & incendiarii rogo seu pyrâ vivi cremantur: perduelles seu perduellionis rei quadrigis in diversum actis discerpuntur, bonaque eorum publicantur seu con-

669. Dann die Diebe/ die Beutelschneider/ und die Diebe deß gemeinen Guts werden gehencket und erwürget oder mit dem Strang gerichtet: Die Ehebrecher/die zugleich zwey Weiber zur Ehe haben/ und die Todtschläger werden geköpffet oder enthauptet: Die See-Räuber/ Meuchel-Mörder / und Kirchen-Räuber auff einem Gerüst (oder einer Bühne) gerädert und gerabbrecht; Vor zeiten wurde sie ans Creutz genaglet und auffgehencket: Die Vatter-Mörder in ledern Säcken mit Schlangen vernehet werden under das Wasser getaucht und ersoffen: Die alte Hexen/ Zäuberinnen/ Unholden/ und Mordbrenner auff einem Scheiter- und Holtz-Hauffen verbrandt:

Die

ou des fers aux pieds, des manottes (& menottes) ou des fers aux mains, des carquans (ou piloris, de là vient pilorier quelqu'un,) des ceps, des prisons à travailler, des prisons ou geoles; des geines & tortures (ou questions,) des cordes ou cordages à gesner ou à bailler la question, des gibets ou potences, & des haches ou couperets à coupper la teste: affin que les malfaiteurs & méchants garnemens soyent pris ou saisis & captivés, liés, garrottés, foüettés, frappés ou battus, bastonnés, torturés, gesnés ou appliqués à la torture (ou à la question,) bourrelés & tourmentés, voire les desesperés executés ou mis à mort, par les sergens ou archers & par les bourreaux ou executeurs de la haute justice.

valli,) manetto ò ferri alle mani, gogne ò berline, ceppi, prigioni & carceri, tormenti ò torture, corde ò colle, forche ò patiboli, & scuri ò mannaie (ò manàie): accioche dai zeffi ò sbirri (il cui Capitano si chiamo bargello, & barigello) & dal boia ò maestro di giustitia i malnaggi ribaldi & malfattori siano presi ò cattivati i catturati, legati, sferzati ò frustati scopati & staffilati, battuti, bastonati, tormentati ò messi al tormento & posti alla tortura ò al martorio (applicati alla corda con gran stratio,) strappazzati, crucciati, & giustitiati ò messi a morte & puniti con la morte li disperati.

669. Car on pend & estrangle les larrons & brigans, les couppebourses ou couppeurs de bourses, filoux & tirelaines, & les voleurs du bien public: on decolle & decapite les adulteres (on leur tranche la teste,) ceux qui ont deux femmes en un mesme temps, & les homicides ou meurtriers, on rouë ou rompt sur la rouë & sur un eschaffaut les pirates ou corsaires & escumeurs de mer, les assassins & couppejarrets, & les sacrileges ou larrons de bien d'Eglise; jadis ou autresfois on les attachoit & pendoit à la croix: les parricides cousus en des sacs de

669. Perche i ladri, i marivoli ò tagliaborse sbricconi & sgherri, & i rubbatori di ben publico s'impiccano e si strangolano essendo impiccati alla forca: gli adulteri, quelli c'hanno due mogli in un tempo, & li micidiali ò homicidi & homicidiali si decapitano ò dicollano (si taglia loro il capo, vien loro tagliato il capo dal busto): li corsali ò corsari, gli assassini & tagliacantoni, & i sacrilegi ò ladri di cose sacre si rompono sù la ruota in un palco ò catafalco; già si attaccavano alla croce: li parricidi cuciti con serpenti in cuoi ò sacchi di cuoio si som-

confiscantur : calumniatores maligni, malitiosi, & blasphemi, elinguantur : prostibulis scortisque (in diminutivo *scortillum*, eine junge Hur/) impudicis cauterio stigmata inuruntur. Talium autem furciferum receptores (& receptatores) ac complices,& qui surrepta clanculum receptant, ejusmodi lavernionibus æquiparantur.

Die Feinde deß Vatterlands/ welche an der Majestät sich vergriffen/ mit vier Pferden zerrissen/und jhre Güter confiscirt oder eingezogen (verfallen dem gemeinen Kasten:) Den Bosthafftigen Lästerern Affterredern oder Verleumbdern und Gottslästerern wird die Zügaußgerissen oder abgeschnitten: Den gemeinen unzüchtigen Hurenbälgen werden Schand oder Brand-Mahle mit dem Breneisen eingebrant. Die Verhehler (Hehler/ die sie auffnehmen/auffhalten/ herbergen/und jhnen underschleiff geben) aber oder Auffnehmer und Mithelffer solcher Galgenschwengeln/ und die jenige die die gestohlene Sachen auffnehmen und verhehlen oder in Verwahrung nehmen/ werden dergleichen Diebshälsen gleich geachtet.

670. Colapho seu alapâ cædi ob quidvis contingit : talitrum jocosum est.

670. Es geschicht leichtlich umb etwas es sey was es wolle daß einer eine Ohrfeige oder Maulschelle (ein Backenstreich) bekomme : Ein Stirnnippel ist nur Scherz und Kurtzweil.

cuir avec des serpens sont jettés ou submergés & noyés dans les eaux: les vieilles sorcieres, enchantereſſes, empoiſonnereſſes ou magiciennes, & les boutefeux ou bruſleurs de maiſons ſont bruſlés tout vifs ſur des buchers: les traitres ou ennemis de la patrie & les coulpables de crime de leſe Majeſté cõtre l'état ſont deſchirés & eſcarcellés ou tirés à quatre chevaux chaſſés de divers coſtés, & leurs biens confiſqués: on couppe & arrache la langue aux meſchants mêdiſants & malicieux calomniateurs & blaſphemateurs: on bruſle des marques d'infamie avec un fer chaud aux impudiques & luxurieuſes garſes, putains, & ribaudes (qui s'abandonnent à des valets & à tout le monde) ou on les cauteriſe & fleurdeliſe. Mais les receleurs (& receleuſes) & complices de tels pendards & meſchants garnements, & ceux qui reçoivent ou recelent & gardent les choſes dêrobées, ſont paragonnés (ou parangonnés) & eſgalés ou eſtimés eſgaux à de tels larrons ou mêchants marauts & fripons.

mergono ò ſi attuffano nell' acqua, & ſi mazzerano ò ſi ſoffogano & ſi annegano in eſſa (ò ſi ſoffocano & ſi affogano affondandoſi nell' acqua) le vecchie venefiche, incantatrici, ſtreghe, & gl'incendiarii ò buttafuoghi ſi abbrucciano (ò abbruggiano & abbruſciano) vivi ſopra un rogo ò una pira e ſtipa di legna, i nemici della patria & i convitti ò colpeveli di crime de leſa maeſtà ſi ſquartano con quattro cavalli (ſono ſmembrati da quattro cavalli) cacciati in diverſe bande, & i beni loro ſi confiſcano: a'i malvaggi ò malitioſi calunniatori & beſtemmiatori ſi cava & ſitaglia la lingua: alle puttane ò cortigiane e ribalde impudiche ò luſſurioſe puttanazze ſi ardono ſegni e taccherelle d'infamia con un cauterio ò ferro caldo. Ma i ricevitori ò ricettatori (& ricettatrici) & i complici di cotali gaglioffi ò manigoldi & ghiotti da forche, & quei che ricettano ò ricevono & conſervano le coſe rubbate, ſono paragonati ò ſtimati uguali a coſi fatti ladri ò furfanti & ribaldi.

670. Il arrive facilement pour quelque choſe, quoy que ce ſoit d'eſtre bufeté & ſoufflerté, ou de recevoir quelque ſoufflet & morniffle: une chiquenaude n'eſt que jeu ou mocquerie & ſe donne en joüant.

670. Accade & auviene facilmente per qualſivoglia coſa di ricevere un ſchiaffo ò un moſtaccione & una guanciata: una frignocola (ò frignoccola) ſi da per ſcherzo ò per giuoco.

671. L'ad-

671. La

671. Supplicii mitigatio fit vel relegatione, vel proscriptione; qualis olim apud Græcos fuit ostracismus.

671. Die Linderung der Leibs-Straff geschicht entweder durch Lands Verweisung / oder durch Achts-Erklärung und Verbannung; Wie vormahls oder vor zeiten bey den Griechen der zehenjährige Bann gewesen ist.

672. Exul (in exilium ejectus) in loco determinato exulat: exterminatus verò & extorris vagatur: profugus nullibi) nusquam consistit.

672. Einer der in das Elend verwiesen und verjagt ist / bauet das Elend an einem bestimten Orte: Einer aber auß dem Land Vertriebener oder Verjagter und ein Bandit schweiffet herum: Ein Landflüchtiger setzet sich nirgends nieder (hat nirgend keine bleibende Stelle.)

LXV. De Statu Regio.

673. POtestates esse omnium interest, ne potentior imbecilliorem opprimat: sed quando unus rerum potitur, Monarcha dicitur; quanquam Cæsares vel Imperatores collegas sibi legere soliti sunt.

LXV. Vom Königlichen Stande.

673. DAß Obrigkeiten und Botmäßigkeiten seye ist männiglich daran gelegen / damit der Mächtigere den Schwächern nicht undertrucke und überwältige: Wann einer die Herrschafft und Oberhand (oder das gantz Regiment) allein hat / so wird er ein Monarch genennet; Wiewohl die Käyser jhnen Amptsgehülffen zu erwehlen gepfleget.

674. Qui si ex legum à legislatoribus latarum atque promulgatarum præscripto regnat Rex est; si ex libidine, ut quodlibet

694. Welcher so er nach Inhalt deren von den Gesetzgebern gegebenen und offentlich zu halten außgeruffenen Gesetzen regieret / ist ein König: So er aber nach seinem Gefal-

671. L'addouciſſement & la moderation de ſupplice ſe fait ou par relegation, ou par proſcription & banniſſement; comme eſtoit autresfois l'oſtraciſme (le banniſſement de dix ans) aupres des Grecs.

671. *La mitigatione ò il mitigamento del ſupplizio ſi fà ò per relegazzione, ò per proſcrizzione & bando; quale fù già l'oſtraciſmo ò il bando di dieci anni appreſſo i Greci.*

672. Un exilé ou envoyé & confiné en exil demeure en exil au lieu determiné: mais le banny & proſcrit ou chaſſé (ou deſchaſſé) de ſon païs va errant (tracaſſé, rode, & court) çà & là comme un vagabond: le fuyard ou fugitif ne s'arreſte nullepart.

672. *Vno che è mandato e confinato (ò relegato) in eſſilio (ò eſilio & eſiglio) ſta in eſſiglio nel luogo determinato: ma il fuoruſcito ò ſcacciato e bandito della patria va errando & vagando di quà & di là (va a giro ò attorno & involta vagando di quà di là) come un vagante o vagabondo: il fuggitivo non ſi ferma in niſſun luogo.*

LXV. De l'Eſtat Royal.

673. IL importe à tous (il y va de l'intereſt de tous, un chacun y eſt intereſſé) qu'il y ait des puiſſances, ſeigneuries, & ſouverainetés ou magiſtrats, de peur que le plus fort & plus puiſſant n'opprime ou n'accable & ne foule aux pieds le plus foible: mais quand il n'y en a qu'un ſeul qui gouverne & qui a toute authorité, il s'appelle Monarque; bien que les Ceſars & Empereurs Romains euſſent accoûtumé de s'eſlire des collegues & compagnons d'office ou de charge.

LXV. Dello Stato Reale.

673. *Importa ad ogniuno l'eſſer podeſtadi (& potentati) & ſignorie ò magiſtrati, affine che'l più forte & più poſſente non opprima ò calchi e calpeſti il più debole: ma quando un ſolo tiene il dominio & ha ogni autorità, ſi dice Monarca: ſe bene (ancora che) i Ceſari ò gl'Imperatori Romani ſolevano eleggerſi colleghi ò compagni nel lor carico & nell' officio.*

674. Lequel s'il regne ſelon la reigle & l'ordonnance des loix (ſuivant ce que les loix ordonnent & preſcrivent;) faites

674. *Il quale ſe regna ſecondo l'ordinazzione delle leggi fatte e publicate da'i legislatori, egli è un Rè; ma ſe vuol gover-*

libet liceat, etiam sub corona & diademate sceptroque Tyrannus.

Gefallen und Begierden herschet/ daß was jhm beliebt und jhn gelüstet jhm frey stehe/ist er auch under der Kron oder dem Königlichen Hut und mit dem Scepter ein Tyrann oder Wüterich.

675. Sedes ejus in metropoli est, ubi sub umbella (scilicet pensili vel honoraria) in magnifico solio sedet ebunino (ab ebeno, arbore in India,) atque eburneo (ab ebore, quasi è barro, vom Elephant) aut eburnato, cum magno splendore; byssо vel sindone purpurâ seu coccino, & trabeâ acu pictâ magnificè vestitus; aulicorumque catervâ ac insigni comitatu stipatus.

675 Sein Sitz ist in der Haupt-Stadt/da er under einem Ehren-Himmel auff einem herrlichen und prächtigen Königlichen Stuhl von Ebenholtz und Helffenbein gemacht/ oder mit Helffenbein überzogen und beleget/in grosser Herrlichkeit sitzet: Mit köstlichem Leinwad Purpur oder Scharlach/ und einem Königlichen gestickten Habit herzlich bekleidt oder angethan; Und mit einem Hauffen und ansehlichem Comitat der Hoffleuten umbgeben.

676. Qui vel sunt consiliarii, tum cæteri, tum intimi, vel præfecti: ut aulæ magister vel architriclinus, cancellarius, thesaurarius aut custos ærarii, custos magni sigilli, ensifer, dapifer, pocillator, magister stabuli (præfectus comesve stabulorum,) summus cubicularius, secretarius suos amanuenses (vel à manibus) habens, cubiculatii, atrienses, satellites, cele-

676. Welche entweder Räthe (Hoffräthe) seynd/ so wohl gemeine/ als geheime Räthe/ oder Ampts-Leute: Als da ist der Hoffmeister/ der Cantzler/ der Schatzmeister oder Rentmeister/ der Siegelhalter/ der Marschalck/ der Truchses/ der Mundschenck/ der Stallmeister/ der Oberkemerer/ der Secretarius, welcher seine Schreiber/ und Copisten hat/ die Kamerlinge oder Kammer-Diener/ die Hoffwärter/ die Leibwacht oder Trabanten/ die Pagen (oder Edel-Knaben)

faites & publiées par les legislateurs, il est Roy; mais s'il en veut faire à son plaisir & gouverner à sa fantaisie, comme si tout ce qui luy plait luy estoit permis & loisible, c'est un tyran, mesmes sous la couronne ou sous le diademe & avec le sceptre.

governare a suo modo piacere & capriccio (a suo gusto & a sua posta,) come se tutto quello ch'esso vuol gli fosse lecito, egli è un tiranno anche sotto la corona ò sotto lo diadema & con lo scettro.

675. Sa residence est en la ville capitale, où il est assis sous un dais sur un throne magnifique ou un siege royal fait d'ebéne & d'yvoire, ou yvoiré, en grande splendeur & magnificence; magnifiquement couvert ou vestu de soye ou de tresfine toile (comme la toile de battiste ou de baptiste,) de pourpre ou d'escarlatte, & d'un vestemẽt royal, richement brodé; & environné ou suivy d'une grande trouppe & bande de courtisans ou d'une belle & honorable suite.

675. *La sua residenza è nella metropoli ò città principale del paese, nella quale sotto una ombrella ò un baldacchino siede sopra un magnifico trono & un soglio d'ebano (ò di ebeno) & d'avorio (ò eburneo, fatto con avorio,) ò coperto d'avorio, con gran pompa & splendore; magnificamente vestito di bisso ò di rensa (tela battista, tela sottilissima, ò pannolino sottilissima, ò pannolino sottilissimo,) di porpora ò di scarlatto, & d'un habito regale (veste reale) riccamente & pretiosamente ricamato; & attorniato ò corteggiato d'una moltitudine e gran brigata ò d'un riguardevolo corteggio e seguito di cortigiani.*

676. Lesquels sont ou conseillers, tant communs & ordinaires, que du conseil d'estat & privé, ou officiers: comme le grand maistre ou maistre d'hostel, le chancellier, le tresorier ou financier, le gardeseaux, le connestable ou mareschal de cour, le maistre d'hostel ou l'escuyer de sale (qui fait porter les viandes,) l'eschanson, l'escuyer ou le maistre de

676. *I quali sono ò consiglieri, sì communi & ordinarii, como del consiglio privato, ò ufficiali: come il magiordomo ò maestro di casa, il cancelliere, il tesorario, il guardasuggello, il mareschiale ò mareschalco e scudiere, il siniscalco ò scalco (& calco,) il coppiere, il maestro di stalla ò il cavalerizo e scozzone, il gran camerlenge (ò camerlingo,) il segretario (ò secretario,) che hai*

celeres à pedibus, assectæ, & janitores.

Knaben; und Lackeyen / die Nachtretter / und die Thür oder Thor-Hüter.

677. Aliorsum legat proreges, vicarios, satrapas, quæstores, decumanos, publicanos, portitores (portoriorum conductores & exactores,) telonarios (telonas: inde telonium, das Zollhauß/) & legatos; qui diplomate regio instructi res gerunt & expediunt.

677. Anderswohin verschickt er Vice-Könige/Statthälter/ Land-Vögte oder Dröste / Rentmeister oder Schösser/Zehentner/gemeine Zöllner oder Zollpachter / Mäutner / Zölbner am Kran oder im Kauffhauß/und Gesandte; welche mit Königliche Credentz Brieffen und Gewalts-Brieffen versehen jhre Sachen verwalten und verrichten.

678. In demortuorum defunctorumve locum substituuntur, sufficiuntur, & subrogantur alii, qui successores dicuntur; horumque illi antecessores.

678. An der abgeleibeten Stelle werden andere eingesetzt / angenommen/ und verordnet / welche Nachfahrer geheissen werden; und jene dieser Vorfahrer.

679. Regiæ & basilicæ aulæis sive peristromatis, tapetibus, picturisque refulgent ac renident, & personant musicâ, vel vocali, vel instrumentali.

679. Die Königliche Häuser und Palläste schimmern und glänken von auffgehenckten Tapetzereyen/ Teppichten/und Gemählden/ und erschallen von Gesang und Seiten-Spiel/oder von Music der Stimmen und der Instrumenten.

680. Ger-

681. Die

de l'escurie, le grand chambellan, le secretaire, qui a ses clers & escrivains; les valets ou hommes de chambre, les huissiers des sales, la garde du Prince, les pages & laquais, les personnes suivantes & les portiers.

suoi scrivani, li camerieri gli usciери della sala, la guardia del Principe, i paggi & staffieri, gli huomini del corteggio ò che lo seguono, & i portinari.

677. Il envoye ailleurs ses vicerois, vicaires ou lieutenans, gouverneurs, receveurs, dismeurs, peagers ou gabelliers (fermiers & amodiateurs de gabelles, commis sur les daces & impostz,) fermiers & commissaires des ports ou receveurs & exacteurs de peage & de port sur eau, doüaniers ou commis de doüane, & ses ambassadeurs (ou nonces & legats, quand c'est du Pape); lesquels estans pourveus & garnis de lettres de croyance ou des patentes du Roy ou du Prince font & expedient leurs affaires.

677. *Verso altrove manda i suoi vicerè, vicari ò luogotenenti, governatori, camerlenghi ò tesorieri, riscuotitori (che riscuotono le entrate) ò ricevitori di decime, dazieri ò gabellieri (appaltatori di dazii,) portonari ò essattori di dazii & di gabelle di porto, doganieri (commissarii di dogane,) & legati ò ambasciadori; i quali proveduti di lettere credenziali (lettere di credenza) del Rè ò del Principe fanno & spediscono i loro affari.*

678. En la place des defunts ou de ceux qui sont decedés on en substituë ou establit & subroge (ou ordonne) des autres, que l'on appelle successeurs; & ceux-la les predecesseurs de ceux-cy.

678. *Nel luogo de'i defunti ò de'i morti vengono sustituiti ò stabiliti & ordinati altri, li quali si nominano successori; & quelli gli antecessori di questi.*

679. Les palais & maisons royales reluisent & resplendissent de tapisseries, de tapis, & de peintures, & retentissent de musique ou vocale ou instrumentale, composée de voix ou d'instrumens.

679. *Le regie ò le case & i palazzi reali splendono e riluceno di tapezzarie, di tapeti, & di pitture, & risuonano di musica, ò vocale, ò instrumentale (composta di strumenti musicali.)*

680. Les

680. *I cian-*

680. Gerrones, nugigeruli (& nugivenduli,) moriones, parasiti, gnathones, & sycophantæ, aularum appendices sunt: eunuchorum usus desuevit obsolevitque.

680. Die Possenreisser/Schalcks-Narren oder Hoff-Narren/Tellerlecker/Schmarotzer/und Ohren-Bläser/Schinckenträger oder Fuchsschwäntzer (heimliche Verleumbder und falsche Ankläger) seynd der Höfen Anhang: der verschnittenen Kämmerlingen Gebrauch ist abkommen und nicht mehr üblich/hat auffgehört/und ist nicht mehr gebräuchlich.)

681. Majestas est invidiosa seu invidiæ obnoxia, sed clementia præsidii vice erit.

681. Die königliche Hoheit ist verhasset und dem Neid unterworffen/aber die Gnade und Gütigkeit wird ihr zur Beschützung dienen oder an statt einer Besatzung und Salvaguardy seyn (zum Schutz dienen.(

682. Non tam Principem satellites tutantur, nec tàm locupletant fisci dominiive reditus, aut collectus & repositus thesaurus seu gaza, atque subditorum amor.

682. Einen Fürsten beschützen nicht so sehr die Trabanten/und bereichen jhn auch nicht alsо die Renten oder Einkommen(und Gefälle)der Kammer und der Herschafften/noch der versamlete und beygelegte Schatz/als der Unterthanen Liebe.

683. Angariis igitur, censibus, & exactionibus, vi etiam extortis, ne exhaurianturcongiariis potiùs & donativis demulceantur & deliniantur.

683 Demnach sollen sie nicht mit Frondiensten/Schatzungen/und Steuren oder Auflagen (Landbeschwerungen und Steigerungen/) die mã jhnen auch mit Gewalt abdringet und abzwinget/erschöpffet und auffgefressen oder überwältiget werden: Sondern vielmehr mit Fürstlichen Gaben und Herren-Geschencken (Fürsten und Herren-Gaben an das Volck/zu seinem nutzen und Gebrauch: Donarium aber ist eine Gabe zu Kirchen und Schulen/oder zu geistlichen sachen) gestreichelt/begütigt/gestillet/und auffgemuntert.

684. Im-

684 Man

680. Les languards & causeurs (faux calomniateurs & rapporteurs,) les plaisanteurs ou discoureurs & conteurs de sornettes, les bouffons ou fols contrefaits, les leche-plats ou frippe-fausses, les escorniffleurs & chercheurs de repeuës franches, & les faux patelins & chattemittes ou flatteurs, sont des accessoires & dependances des cours: les eunuques ne sont plus en usage, l'usage s'en est passé & perdu.

680. *I cianciatori & ciarlatori, i narrasavole e vendibaie, i pazzi, o i buffoni, i parasiti o leccappiatti, gli sciocconi, & gli adulatori o falsi calunniatori, sono un' aggiunta e pendice overo le giunte e pendici delle corti: gli eunuchi non si usano più, non sono più in uso.*

681. La majesté est sujette & comme exposée ou mise en bute à l'envie, mais la clemence luy sert de defense ou de garnison & de sauvegarde.

681. *La maestà è sottoposta all' invidia & al livore, mà la clemenza le sarà in vece di difesa o di presidio & di salvaguardia.*

682. Les gardes (ou les soldats, archers, & hallebardiers) ne gardent ou ne garentissent, defendent & maintiennent pas tant le Prince, ny le revenu & les rentes de ses finances & de domaine, ou le tresor amassé & bien serré caché ou conservé, ne l'enrichissent point tant, que fait l'amour de ses sujets.

682. *La guardia de' soldati & de gli alabardieri non guarda o difende (o diffonde) mantiene tanto il Principe, nè le entrate (intrate, o intrade, & entrade) o rendite del fisco & del dominio suo, nè anche il tesoro raccolto e riposto o conservato, non l'arricchiscono tanto, quanto fà l'amor di suoi sudditi.*

683. Ils ne doivent donc point estre espuisés ou appauvris, foulés, surchargés & escorchés (oppresés avec des impositions) par trop de courvées, ni par trop de tailles & d'imposts, ou par trop d'exactions & d'extorsions, exigées ou extorquées & prises sur eux mêmes par cõtrainte ou tirées d'eux par force & violẽce: mais plûtost amadoüés & caressés ou addoucis, gaignés & appaisés par des dõs, presẽs, largesses, ou liberalités & courtoisies.

683. *Essi non deono dunque esser taglieggiati & angheriati overo esausti o impoveriti & strappazzati (oppressi & aggravati con aggravii) con angherie e gravezze o con opere gratuite, con censi assise imposte o impositioni, nè con estorsioni o essattioni (riscottimenti o levationi di denari,) tolte ancora & come strappate loro delle mani per forza o con violenza: anzi più tosto accarezzati e lusingati o raddolciti, placati & acchetati con doni & largheZze segnalate.*

684. Imperandum sic populo, ut illi parere lubeat: imperia violenta, & obsequia coacta periculosa sunt.

684. Man muß dem Volck alß gebieten / daß es zu gehorchen Lust habe: gewaltsam oder scharpff Regiment / und gezwungener Gehorsam ist mißlich und gefährlich.

LXVI. De Regno & Regione.

LXVI. Vom Königreich und der Landschafft.

685. REgnum est ubi sunt liberi status, statutorum vinculo inter se colligati.

685. ℭ In Königreich ist da freye Stände seynd / durch das Band der gefaßten Satzungen unter einander verbunden.

686. In arduis negotiis & causis comitia convocantur & concientur, sed è primatibus & proceribus sive optimatibus, puta (imperativus pro adverbio, *scilicet*, vel *verbi gratia*) Ducibus, Comitibus, Vicecomitibus, Baronib⁹, Dynastis, equestri ordine, & nobilitate: rustici non intersunt, sed ruri occupantur, & suis pagimagistris in pagis obsecundant, morigeri sunt, morigerantur, obsequuntur.

686. In wichtigen Sachen und Händeln werden Reichstage außgeschrieben uñ versamlet / aber auß den vornehmsten Herren (Herren-Stands-Personen) und Lands-Ständen / als Hertzogen / Grafen / Vice-Grafen / Freyherren / Herren / dem Ritterstand / und dem Adel: Die Bauren seynd nicht darbey / sondern seynd geschäfftig auff dem Feld / und gehorchen / leisten Gehorsam / und folgen ihren Meyern oder Dorff-Schultheisen auff den Dörffern.

687. In territorio suo quilibet magistratus sancire potest quod vult; sed velle non debet,

687. Eine jedwedere Obrigkeit mag in jhrem Gebiet ordnē und stifften was sie wil: sie soll aber nichts wollen / als

684. Il faut commander au peuple de telle sorte, qu'il ayt bonne volonté & envie d'obeïr: les empires ou dominations violentes, & l'obeïssance forcée ou contrainte sont dangereuses & perilleuses.

684. *Bisogna signoreggiare & comandare il popolo in modo (in tal modo, di modo, & di maniera,) che esso obidisca volontieri: atteso che l'imperio violento, & l'ubbidienza (obbedienza) sforzata (l'ubbidir sforzatamente) è costretta è pericolosa.*

LXVI. Du Royaume & du Païs ou de la Region.

685. UN royaume c'est où il y a des estats libres & francs, joints & entreliés ensemble par le lien des ordonnances.

LXVI. Del Regno & del Paese ò della Regione.

685. *QVello è un regno ò reame dove sono stati liberi, giunti insieme & legati tra di loro col vincolo (ò legame) de gli statuti ò delle ordinazzioni.*

686. En des grandes affaires d'importance & difficiles on assemble les estats generaux, & l'on tient ou fait des dietes (l'on intime & tient des dietes,) mais d'entre les plus principaux & les grands ou les plus relevés du païs, comme Ducs, Comtes, Vicomtes, Barons, Seigneurs, l'ordre des Chevaliers, & la noblesse: les païsans ne s'y trouvent pas, mais sont occupés & empeschés aux champs. & obeïssent, sont obeïssans, ou rendent obeïssance à leurs maires & chastelains dans les villages.

686. *In negotii ò affari (facende di gran rilievo) d'importanza e difficili si convocano ò si radunano gli stati generali, & si fanno radunanze ò assemblee (s'intimidano & tengonsi diete,) ma de'i principali e grandi ò stimati del paese, come Duchi, Conti, Visconti, Baroni, & altri Signori dell' ordine cavalleresco, & della nobiltà. I contadini e villani non vi si trovano ma sono occupati & affacendati ne'i campi, & abbidiscono, sono ubbidienti (obbedienti,) ò rendono ubbidienza a'i loro maggiori castellani ne' villaggi.*

687. Chaque magistrat peut commander & ordonner ce qu'il veut en son territoire ou ressort

687. *Ciascuno magistrato (& maestrato) può statuire & ordinare nella sua terra e sopra il suo terri-*

debet, nisi quod publicè expediat.

als was dem gemeinen Besten oder Nutzen beförderlich und zuträglich ist.

688. Ditio & dominium est, ubi quis dominatur: districtus, ubi jurisdictionem habet: provincia quam devicit. Sub regno sunt dynastiæ, comitatus, principatus, ducatus, &c.

688. Ein Gerichts-Circkel und eine Herrschafft ist / wo einer herrschet: ein Gebiet / da einer sein eygen Recht und Gerichtszwang hat: eine Vogtey oder Landschafft / die einer mit dem Schwerdt gewonnen und bezwungen hat. Unter einem Königreich seynd Herrschafften / Grafschafften / Fürstenthüme Herzogthümme / &c.

689. Gentes finitimæ de confiniis & limitibus litigant plerumque: sed si limitent fines & paciscantur, & fœdus est; quod temerant, violantque perjuri.

689. Angrentzende und benachbarte Völcker zancken gemeiniglich umb die Grentzen und Landmärcke oder Marckſteine: so sie aber Marckſteine setzen / und sich friedlich vertragen und vergleichen / alsdann ist es ein Bund und eine Bündnuß / welches die Meineydige brechen und übertretten.

LXVII. De Pace & Bello.

690. PAcatus status optatissimus est: sed aliquando, nisi armorum vi, retineri nequit.

LXVII. Vom Frieden und Krieg.

690. EIn friedlicher Zustand ist der allergewünschete; aber bißweilen mag er / ohn der Waffen Macht / nicht erhalten werden.

691. Si-

691. Sin-

ressort & finage: mais il ne doit rien vouloir, qui ne soit expedient & proffitable au public.

688. Une seigneurie & un domaine c'est là où quelqu'un domine : le ressort & territoire d'aucun c'est le trait de païs ou il a jurisdiction : une province ou un païs de conqueste c'est ce que l'on a conquis (gaigné ou acquis & subjugué) ou conqueste & qu'on s'est assujetty par les armes. En un royaume il y a des seigneuries, comtés, principautés, duchés, &c.

689. Les nations voisines & confinantes ou aboutissantes l'une à l'autre s'entredisputent ou se querellent & plaident le plus souvent (ordinairement ou d'ordinaire) pour les frontieres & bornes ou aboutissemens : mais si elles mettent ou plantent des bornes aux confins, s'ils bornent & limitent les frontieres,) & pactionnent ou contractent, font quelque pact ou contract & accord entr'eux, c'est une alliance ; que les parjures rompent & violent (faussent & enfraignent)

territorio tutto quello ch'egli vuole: ma non gli cõviene voler cosa verun a, che nõ sia utile & proffitevole (& spediente & giovevole) al publico.

688. *Signoria & Dominio è quello ove altri signoreggia : il distretto e territorio di alcuno è una terra ò un tratto di paese dove egli ha giurisditione : provincia è quello che uno ha acquistato & soggiogato con le armi. Sotto un regno sono signorie, contee ò contadi, principati, ducati, &c.*

689. *Le nationi finitime ò confinanti e vicine disputano contendono e piatiscono il più delle volte (più volte, ordinariamente, per l'ordinario) per i confini e termini delle terre loro : ma se limitano overo pongono limiti e termini, & vengono à pattuire ò patteggiare & à fare un patto tra di loro, sarà una confederazzione ; laquale vien violata ò rotta e trasgressa da' i spergiuri.*

LXVII. De la Paix & de la Guerre.

690. L'Estat paisible & pacifique ou tranquille est le plus souhaitable (le plus à souhaiter) & desirable de tous; mais quelquesfois on ne le peut retenir ou entretenir & conserver, que par la force.

LXVII. Della Pace & della Guerra.

690. *Lo stato pacifico è il più desiderabile & desiderato di tutti; ma non si può talvolta ritenere & conservare, se non con la forza delle armi.*

691. Siquidem turbatores factiosi & clancularii, ad coryphæorum instigationem; clandestinas factiones ac conspirationes (seu conjurationes) disseminant & fovent (sive alunt:) imò cùm conjurarunt (vel conspirarunt,) tumultus & seditiones concitant (aut suscitant;) quæ nisi maturè sedantur, bella intestina erunt.

691. Sintemal die auffrührische und heimische Friedenstörer / auff Anstifftung der Räthelsführer / heimliche Meutereyen und Rottierungen außsäen oder außstreuen und stifften oder unterhalten: ja wann sie zusammen geschworen haben/Empörungen und Auffruhr erwecken; welche wofern (dafern) sie nicht gestillet werden / so entstehen einheimische Kriege darauß.

692. Hostis externus externè irrumpit: adversus quem bello defensivo opus, atque idipsum (idque) nolens volens (velis nolis, man wolle oder wolle nicht) defensionis causâ necessariò suscipiendum.

692. Der äusserliche oder außländische Feind bricht und fällt von aussen ein: wider welchen der Schutzkrieg vonnöhten ist/und den muß man wider seinen Willen nohtwendig umb sich zu wehren auff sich nehmen.

693. Quod per fecialem denuntiatur ac indicitur; aut per caduceatorem pax petitur, si quis se imparatum, aut hostili potentiæ imparem arbitratur.

693. Welcher durch den Herold angekündigt und angesagt wird; oder durch einen Friedens-Botten Friede begehrt und gesucht/so einer sich unbereitet (der sich nicht darzu geschickt hat /) oder der feindlichen Gewalt ungleich und nicht gewachsen zu seyn vermeynet und erachtet.

694. Im-

694. Ein

691. Comme ainſi ſoit que (veu que, & attendu que) les factieux ou ſeditieux & clandeſtins ou ſecrets brouillons & perturbateurs, à l'inſtigation & perſuaſion des premiers chefs & principaux autheurs de leur caballe, ſement & fomentent ou entretiennent par tout des factions & conſpirations clandeſtines & des complots faits en ſecret & en cachette :) voire apres avoir conjuré & comploté ils ſuſcitent des tumultes & des ſeditions (eſmeuvent des mutineries & rebellions ;) leſquelles n'eſtant de bonne heure (à temps) appaiſées cauſent des guerres civiles & inteſtines.

691. *Concioſia che (ò concioſia coſa che, poſciache) li fattioſi & ſecreti turbatori, all' incitamento & inſtigazzione delli primi capi e principali autori di loro ſchiera ò caballa, ſeminano & fomentano per tutto fattioni & congiure ò conſpirationi: anzi congiurato & conſpirato che hanno, muovono e ſuſcitano tumulti ò romori e ſeditioni ; le quali non eſſendo per tempo acquetate (ò accheratе) recano e cagionano guerre civili.*

692. L'ennemy exterieur entre par dehors ou exterieurement à grande force : contre lequel il faut faire (il eſt beſoin de faire) la guerre defenſive, & il la faut neceſſairement entreprendre pour ſa defenſe bon gré malgré qu'on en aye (contre ſon gré ou ſa volonté, à regret, & par contrainte.)

692. *L'inimico eſterno entra con forza per di fuori (ò eſteriormente:) contra il quale fà biſogno di guerra diſenſiva (ò diffenſiva,) & biſogna a ſuo malgrado di neceſſità intraprenderla & neceſſariamente prenderla a fare per ſua diſeſa.*

693. Laquelle on denonce & declare par un heraut ou un Roy d'armes ; ou bien on demande la paix par un ambaſſadeur de paix, quand on s'eſtime mal preſt, ou trop foible & inſuffiſant contre la puiſſance & les forces de l'ennemy.

693. *Laquale ſi denunzia [ò ſi intima] per un' araldo, overo ſi domanda la pace per un' ambaſciadore di pace, quando altri ſi ſtima male in ordine, ò non ſi trova baſtante contra la poſſanza ò potenza ò potenza & le forze dell' inimico.*

694. Imbellis & imbecillis nequicquam bellare aut belligerare præsumet.

694 Ein unbequemer zum Krieg oder wehrloser) blöd und verzagt) und schwacher wird sich vergeblich vermessen zu kriegen oder Krieg zu führen.

695. Apparatus enim bellicus multa requirit ac poscit: militem, qui scribendus (vel conscribendus) sacramentum dicendo, armandus, & in dimicatorio lustrandus; commeatum (aut rem frumentariam,) auxilia seu subsidia confœderatorum, dapsilesque sumptus.

695. Dann die Kriegsbereitschafft und Rüstung erfordert viel: nehmlich Kriegsvolck (die Soldaten) welches mit einem Eydthun (Eyd ableisten und ablegen) muß geworben / geschrieben oder angenommen / bewehret / und auff dem Musterplatz gemustert werden; Proviant / der Bunds-Genossen Hülff oder Beystand / und überauß grosse weibliche oder ansehnliche Unkosten:

696. Maturè ergò stips cogenda, sicut & victualia: ac idonei eligendi atque præstandi, qui distribuant & erogent.

696. Derohalben soll man bey Zeit Sold oder Geld / wie auch allerley Notturfft auffbringen: und bequeme Leuthe außlesen und bestellen / die es außtheilen und außgeben.

697. Tum congregandus & ordinandus exercitus per legiones, cohortes, centurias, vexillationes, turmas; præficiendique decuriones, signiferi, locum tenentes, centuriones, magistri equitum, & tribuni sive chiliarchi; item præfecti ac prætores rerum capitalium: quorum singuli suos optiones (id est, vicarios adoptatos, quos

697. Darauff muß man das Heer samlen / und in Regimenten / Trupven / Companeyen / Fähnlein und Standarden / Geschwader ordnen: und dann Rottmeister oder Corporäl / Fähnriche / Leutenanten / Capitäne oder Hauptleuthe (in Sing. Hauptmann /) Rittmeister / und Oberste oder Obere Befelchshaber bestellen; wie auch Profosen: deren ein jeder seine Gehülffen und Auffwärter hat: und letzlich

694. Celuy qui n'eſt pas propreà la guerre, ou qui eſt craintif (laſche, coüard, ou ſans courage) & foible, preſumera en vain de guerroyer ou de faire & mener la guerre.

694. *Chi non è atto alla guerra, anzi paurofo ò codardo & debole ò impotente, preſumerà indarno & in vano di guerreggiare ò di far guerra.*

695. Car l'appareil ou l'equippage (les appreſts ou preparatifs) de la guerre requiert & demande beaucoup de choſes: aſçavoir des gendarmes ou ſoldats, qu'il faut lever & enrooler en faiſant ſerment, les armer, & les faire paſſer monſtre à la place monſtre, au rendez-vous; des vivres & de la munition, l'aſſiſtance (l'aide) & le ſecours des alliés, & de tres grands frais & deſpens.

695. *Perche l'apparecchiamento (gli apparecchi) della guerra vuole & richiede molte coſe: cioè il ſoldato, che biſogna levare & arrollare facendo egli giuramento, armare & far paſſar la banca (far la moſtra ò raſſegna, raſſegnare) alla piazza d'arme ò di raſſegna; munitione ò viveri & vettovaglie, ajuto e ſoccorſo de confederati, & ſpeſe grandiſſime.*

696. Il faut donc de bonne heure amaſſer & faire proviſion d'argent, comme auſſi de vivres: & choiſir & ordonner des perſonnes propres & capables, pour les diſtribuer & deſbourſer ou employer (bailler & departir.)

696. *Biſogna dunque radunar per tempo (à buon' hora) il ſoldo di guerra, come altreſi (ſicome anco) vittuvglie ò della vettovaglia; & eleggere & ordinare huomini atti & accommodati (ſufficienti ò baſtanti,) per diſtribuirli e ſpenderli.*

697. Puis apres il faut aſſembler (ramaſſer) l'armée, & la diſpoſer ou arranger en regimens, en trouppes, en centaines ou compagnies, en drappeaux & eſtendars & en eſquadres ou eſcoüades; & y eſtablir ou ordonner (donner charge à, &c) des maiſtres de files & des corporaux, des alfieres ou portenſeignes, des Lieutenants, des Capitaines, des Capitaines de cavallerie, & des Colonnels ou chefs de guerre; comme auſſi des

697. *E poi biſogna radunar l'eſſercito ò l'armata, & diſporre ò ſpartirla in terzi e reggimenti, in brigate (ò ſtormi,) in centurie ò compagnie, in bandiere & ſtendardi, & in ſquadre; & preporre ò ordinar ſopra eſſa capodieci ò capi di file e caporali, alfieri, luogotenenti capitani di fanti, capitani di cavalleria, & colonelli ò grandi ufficiali e capi di guerra; ſi come anche prepoſti ò bargelli di campagna: de' i quali ogniuno ha i ſuoi ajutanti & aggiunti*

quos sibi in adjutores muneris eligunt, vel qui privata eorum negotia obeunt, dum illi publicis occupantur) habent: omnibus denique Imperator.

letzlich über alle den General oder obersten Feldherren.

698. Tirones intermiscentur veteranis: lixæ, calones, & caculæ ad servitia asciscuntur atque relinquuntur: volones & dimachæ se peditatui vel equitatui (peditibus aut equitibus) agglomerant. Adsunt quoque cunicularii, balistarii, & munitores.

698 Die unversuchte Soldaten werden unter die alte Landsknechte gesteckt: Die Sudler/ Troßbuben/ und Pferds-Jungen werden zum Dienen und Aufwarten angenommen und gelassen: Die Freywillige und die Dragoner schlagen sich zum Fußvolck oder Reuterey. Es seind auch da Schantzgräber/ Büchsenmeister und Ingenierer oder Befestiger.

699. Armaturæ sat (satis) erit, si tectus sis loricâ, galeâ seu casside cum cudone. scuto, clypeo, ancili, parmâ, peltâ sive cetrâ; instructus verò quibus dimices. Cataphracti (vel cataphractarii) tamen circumquaque loricati, & toti quasi ferrei sunt,

699. Du wirst Rüstung gnug haben / so du mit einem Harnisch (Brustharnisch/ das sein Vordertheil und Hindertheil hat: sonsten heisst lorica ein Panzer oder Ganzerhembd/) mit einem Helm oder Sturmhut (Sturmhaube) und einer Pickelhaubē sampt einer ledern Hauben/ mit einem Schild/ einem langen Schild od einer Tartschen/ einem kleinem rūden Schild/ einer Rundatschen/ od mit einem halben runden Schild bedecket; und darmit außgerüstet (gestaffiert/ versehen/ und versorgt) bist/ womit du kämpfen mögest. Doch seynd die Küristirer umb und umb gantz geharnischt/ vom Haupt biß auff die Füsse gewaffnet (in vollem Harnisch/) und gleichsam gantz eisern.

700. Classis navalis, cui præfectus seu archithalassis præest, etiam uncos, harpagones hamasque poscit; ut & buccellatum

700. Eine Kriegs-Flotte oder Armee zu Wasser (eine Schiffs-Armade/) über welche der Admiral gebietet umb cōmandiret/ erfordert auch Hacken und krumme Klammern/ Schiff-

des prevosts des mareschaux: dont chacun a ses aides & adjoints: & finalement sur tous le General.

ò sustituti: & alla fine sopra tutti il Generale.

698. Les nouveaux soldats (novices ou apprentifs non encore aguerris) se meslent parmy les vieux: les goujats, garçons, & valets se prennent & se laissent pour le service de leurs maistres: les volontaires & les dragons se mettent avec l'infanterie (les pietons ou gens de pied) ou la cavallerie. Il y a aussi des pionniers, des canonniers, & des ingenieurs.

698. *I nuovi soldati si mescolano tra i vecchi: li saccomanni, ragazzi, & servi di soldati si pigliano & si lasciano per il servitio di loro patroni: li volontarii & i dragoni si mettono nell' infanteria ò nella cavalleria. Vi sono altresì guastadori, bombardieri, & ingegnieri.*

699. Tu auras assez d'armure & d'equippage, si tu es couvert d'une cuiraſſe, d'un casque (ou heaume, armet, & d'une salade) (morion, & bourguignotte, pour un picquier) avec le bonet de cuir, d'un escu, d'un pavois ou grand bouclier, d'une rondache, d'une targe, & d'un petit bouclier ou d'une petite targe en façon de croissant, & pourveu dequoy combattre, garny & fourny d'armes pour le combat. Mais pourtant les cuiraſſiers sont armés de toutes pieces, de pied en cap, ou encuiraſſés de tous costés & comme tout de fer.

699. *Tu haurai assai armi ò armatura (sarai armato bastanza,) se tu sarai coperto d'una corazza, d'un' elmo, d'una celata (d'un morrione) con la berretta di cuoio, di scudo ò brocchiere; di rondazza, di targa, ò di rotella & targhetta (picciolo brocchiere ò piccola targa, & proveduto di armi per combattere. Ma però i corazzieri sono nondimeno d'ogni intorno armati di corazza da capo a' i piedi, & quasi tutti di ferro.*

700. Une flotte ou armée navale, que l'admiral commande, requiert de plus aussi des crampons ou crocs & crochets, des

700. *Una flotta & ārmata navale, della quale l'ammiraglio ha il comando, richiede di più ancora uncini ò rampini, rampoñi ò*

tum sive panem nauticum in nauticam annonam.

Schiffhacken umb andere Schiffe an sich zu ziehen/ und Feuerhacken einen Brand zu wehren; als auch Schiff-Brod oder Zweybacken für Schiff-Proviant.

701. Gladius accingitur, vel balteo appenditur, ut è vagina stringatur promptiùs, evaginatusque recondatur capulo tenus.

701. Ein Schwerd wird entweder angegürtet / oder mit einem Wehrgehenck angehenckt / daß es desto fertiger auß der Scheide gezücket / und außgezogen biß an das Gefäß oder biß an den Griff: oder das Hefft) wider eingesteckt werden könne.

702. Sagittarii è pharetra sagittas promere, arcum nervo tendere, ingruentesque protelare & amoliri sciant, atque consuescant (aut assuescant, & assuefiant,) donec habitum sibi acquirant.

702. Die Bogenschütze müssen wissen die Pfeile auß dem Köcher zu ziehen/ mit der Scenen den Bogen zu spannen/ und die hereindringende mit Schiessen abzuhalten und abzutreiben / und sich darzu gewöhnen / biß sie eine Gewonheit darin an sich nehmen.

703. Sclopetarii sclopeta nitrato seu tormentario pulvere plumbeisque globulis (vel glandibus ac pilis) onerent, post diplodant: sed ad scopum prorsus collimantes.

703 Die Mußkettierer oder Hackenschützen müssen die Mußketten oder Büchsen mit Büchsen-Pulver und bleyenen Kugeln laden / hernach sie loß schiessen: aber daß sie recht nach dem Ziel zielen.

704. Expeditione susceptâ castra metari, tentoria paxillis figere, munitionibus sese vallare, excubiis circummunire, & stratagematibus uti opus est: cùm castra autem convertere conve-

704. Nach vorgenommenem Zuge ist vonnöhten daß man das Läger schlage / Zelten oder Gezelte mit kleinen Pfälen oder Stecken auffspanne und auffschlage/ Feldhütten aufrichte/ mit Auffgrabē/ Schantzen und Wällen sich verschantze/ mit

des grappils & grappins ou crocs havets & mains de fer pour accrocher & tirer à soy d'autres navires, & des grands crocs ou perches à feu (pour esteindre & empescher un embrasement;) comme aussi du biscuit pour la munition ou provision des navires.

rampiconi e graffi da aggrappare & trarre a se altre navi, & grandi uncini ò graffioni & pertiche da fuoco da spegnere un' incendio, come anco del biscotto per la provisione delle navi.

701. On ceint l'espée à son costé, ou on la pend à un baudrier & porteespée, pour la tirer plus promptement du fourreau (mais d'un cousteau on dit la gaine) & estant desgainée la remettre dans le fourreau jusqu'à la poignée ou jusqu'à la garde.

701. *La spada si cinge al lato, ò si appicca ad un pendone & pendaglio, acciochè si possa più presto sfoderare ò cavar del fodero, e sfoderata rimettersi nel fodero fin' al manico ò infine (ò fino, & in fino) alla guardia & elsa (ò elza, & elsi.)*

702. Les archers & arbalestiers doivent sçavoir tirer les fleches du carquois ou de la trousse, bander l'arc avec la corde & en charger & repousser ou esloigner de soy les assaillans. & s'y accoustumer, jusques à ce qu'ils y ayent pris une habitude (qu'ils s'y soyent habitués.)

702. *Gli arcieri & balestrieri devono saper cavar le saette ò freccie (& frezze, ò strali) dalla faretra ò dal turcasso, tender l'arco nel nervo, & vibrattare ò spingere (ò spingere, fac tornare indietro) indietro & allontanar da se gli assalitori, & auvezzarsi, fin che vi habbiano un' habito & la pratica.*

703. Il faut que les mousquetaires & arquebusiers chargent leurs mousquets & arquebuses de poudre à canon & de balles de plomb, & apres cela (en suite de cela,) qu'ils les tirent & deschargent: mais visans bien droit au but ou au blanc.

703. *Bisogna che li moschettieri & gli archibuggieri carichino bene i loro schioppi ò moschetti & archibuggi con polvere da schioppo & con palle di piombo, & poi li sparino e tirino: ma mirando ò guardando dritto al bersaglio ò al segno (alla mira, & al bianco.)*

704. Quand on a entrepris quelque dessein ou expedition (ayant fait quelque entreprise,) il est besoin de se camper ou d'asseoir le camp, de dresser des tentes o. des pavillons avec des petits

704. *Havendo fatto impresa di qualche speditione, fà di mestiere di porre & fermare il campo ò campeggiare & accamparsi, drizzar trabacche ò tende & padiglioni con piccioli pali, munirsi*

convenit, omnes vasa sua colligunt.

mit Schildwachten sich rings herumb verwahre/ und Kriegs-Ränke gebrauche: Wann das Läger aber auffbrechen soll/ macht ein jeder seinen Bündel und packt seine Sachen ein.

705. Emittendi subinde sive armati sive inermes corycæi (speculatores & exploratores) (vel emissarii,) quorum in militia insignis usus est; ut & tesseræ sive symboli, quâ sui se recognoscunt.

705. Man muß für und für (an einäder/eines über das ander/dann und wann) Außspäher und Kundschaffter außschicken/ sie seyen gewaffnet od ungewaffnet/ deren im Krieg ein vortrefflicher und merklicher Nutz ist; Wie auch der Losung oder deß Worts/ daran die Ihrige sich erkennen (daran ein jeder sein Volck und die Seinigen erkennet.)

706. Excursiones pabulationis seu pabulandi & prædæ causâ fiunt, non sine populatione & cæde.

607. Das auff Partey gehen oder Reiten und Streiffen geschicht der Fütterung und der Beuten halben/nicht ohne Verwüstung und Todtschlag (oder Mord)

707. Induciæ si panguntur, dantur obsides.

707. Wo ein Stillstand getroffen wird/werden Geissel gegeben.

708. Ad prælium eductæ copiæ vel in cuneum coguntur, vel in phalangem, fronte seu primo agmine, tergo seu agmine

708 Wann das Heer zum Treffen außgeführt wird/stellet man es entweder in eine spitzige Schlacht-Ordnung (vornen schmahl und hinden breit/) od in eine viereckige unn

gevierte

petits paux ou des pieux, de se retrencher & se remparer de defenses & de trenchées ou retrenchemens, de se munir de gardes & se pourvoir de sentinelles en les posant tout à l'entour de soy, & d'user de stratagemes : mais quād il est question de descamper & lever le camp, un chacun plie ou trousse bagage & fait son pacquet pour desloger.

di difese & guarnirsi di trincee ò ali fortificamenti, circondare il luogo da ogni banda con guardie & con sentinelle, & usar stratagemme: mà quando convienne scampare ò mutare & levare il campo, ogniuno fà il suo fardello & toglie sù i mazzi.

705. Il faut de fois à autre (bien souvent, souventesfois, coup sur coup) envoyer des espions & des coureurs ou mouchars en campagne, ou armés ou sans armes, l'usage desquels est tres-proffitable en la milice; comme aussi celuy de l'ordre ou du mot du guet, auquel les soldats d'un party reconnoissent leurs gens.

705. *Si deono di volta in volta (di quando in quando, di tempo in tempo) mandar fuori delle spie ò spioni e riferendarij, ò armati ò senza armi, il cui uso è molto proffitevole nella militia; come altresi quel del nome ò del motto (segno & contrasegno) per il quale i soldati riconoscono la sua gente.*

706. Les courses & les partis (qui vont à la picorée ou petite guerre) se font pour le fourrage & pour le butin, non sans desgast ou ravage ny sans tuërie.

706. *Le scorrerie si fanno per il forraggio (quindi viene un forraggiere) & per cagione del bottino, non senza guasta ò rovina & saccheggiamento del paese nè senza uccisione ò ammazzamento.*

707. Si on fait une treve ou une cessation & suspension d'armes (une surseance de guerre.) on donne des ostages.

707. *Quando si fà una tregna ò un sospendimento d'armi, si danno ostaggi ò statichi.*

708. Quand on mene les trouppes à la bataille, on les range & arrange ou en un battaillon en triangle, ou en battaillon & esquadron quarré, qui est

708. *Quando l'armata è condotta ò menata alla battaglia, la gente si ordina (si mette in ordinanza) ò in un cuneo & battaglione triangolare (ordinanza stretta*

ne postremo, & alis siue cornibus s munitam.

gevierte Schlacht-Ordnung / mit dem Vortrab/dem Nachtrab/ und den Flügeln verwahret.

709. Vexilla in medio ferunt signiferi: quos antesignani cum rhomphæis vel spathis præcedunt.

709. Die Fähnriche tragen die Fahnen in der Mitten: Vor welchen die Fahnen-Beschirmer mit Schlacht-Schwerdern vorher gehen.

710. Tympanistæ, & tibicines (vel æneatores,) classicum canentes, tubarum & lituorum (vel lituûm) ingeminato clangore, atque tympanorum strepitu, ad alacritatem incendunt ac inflammant: at post dimicationem receptui canunt (seu cantant, & dant signum.)

710. Die Trommenschläger oder Paucker und die Trommeter / in dem sie zu Feld oder Ermen schlagen und blasen / so frischen ermuntern und erhitzen sie das Volck zur Muthigkeit an/ mit dē widerhohlten Schall und Klang der Trommeten und Zincken od Heerhörner/ und mit dem Getöß (oder Getümmel,) od Gerümpel der Trummeln und Paucken: Aber nach der Schlacht blasen sie zum Abzug.

711. Velites usitatè pugnæ seu velitationis initium faciunt velitando: mox concurritur toto agmine, & pugnatur.

711. Die leichte Reiterey macht gemeiniglich (gewohnlich / nach dē gemeinen Gebrauch) mit scharmützieren den Anfang deß Streits und scharmützels oder der Schlacht: Bald darauff fält und stoßt man mit dem hellen Hauffen zusammen / und man schlägt sich (da wird gestritten.)

712. Eminus quidem lapides fundis & catapultis, acuta tela ac veruta ballistis (sive ballistis, à verbo βάλλω, jacio,) arcubus sagittas, glandes bombardis & tor-

712. Von fern zwar in dem man die Steine auß Schleudern und Schnellbogen schiesset und würffe/ die spitzige Bolzen od Pfeilen mit Armbrusten und Palester/ die lāge Pfitzpfeilen mit den Pfitzbogen/ die

est muny de l'avantgarde, de l'arriere garde, & des ailes.

stretta di fronte e larga di dietro) overo in un battaglione & squadrone quadrato, munito di vanguardia, di retroguardia, & di ale ò corni.

709. Les portenseignes & cornettes portent les drappeaux ou les enseignes & les guidons ou estendars au milieu: devant lesquels vont ou marchent les antesignans & deffenseurs d'enseignes avec des espadons ou des espées de combat.

709. *Li gonfalonieri ò alfieri portano le bandiere ò le insegne & gli stendardi nel mezzo: dinanzi à i quali vanno ò caminano gli antesignani e difensori di bandiere con spadoni ò spade da combattere.*

710. Les tambours & les trompettes, sonnans l'allarme ou la charge, enflamment à allaigresse & animent ou encouragent le soldat, par le son redoublé des trompettes & clairons, & par le bruit & tintamarre des caisses ou tambours: mais apres le combat ou la bataille ils sonnent la retraitte.

710. *Li tamburri & i trombetti, toccando & suonando all' arma ò la battaglia, innanimano (animano, & danno animo) & infiammano i soldati ad allegrezza, col raddoppiato suono delle trombe ò trombette grandi & picciole, & con lo strepito e romore delle casse ò delli tamburri: ma doppo il combattimento ò la battaglia suonano a raccolta (ò la raccolta) ò la ritirata.*

711. Les chevaux legers (ou plustost les enfans perdus,) & les soldats armés à la legere font ordinairement ou coustumierement le commencement de l'escarmouche & de la bataille en escarmouchant: & bientost apres on accourt avec tout le gros ou le corps de l'armée, & on combat & bataille (on s'attache au combat.)

711. *I cavalli leggieri (ò più tosto i fanti perduti) fanno ordinariamente il principio del cimento (stormo) ò della zuffa & scaramuccia & attaccano la battaglia con la scaramucciare: & presto poi si accorre, & si va addosso all' inimico col grosso dell' essercito e con tutta l'ordinanza ò tutto lo stuolo, & si appiccia la battaglia, combattono, cimentano, & si azzuffano.*

712. De loin voirement ou à la verité en jettant des pierres avec des frondes ou fondes & avec des mangonneaux, certaines machines ou instrumens à jet-

712. *Da lungi è di lontano veramente gittando pietre con frombe ò frombole & con manganelle (ò mangani) certe machine overo strumenti da trare ò gittar sassi lon-*

tormentis, ſpicula miſſilia ſive jacula amentis ejaculando.

die Kugeln auß Röhren und Geſchütz / die Schäfflin oder Wurff-Pfeilen und Wurff-Spieſſe mit Pfeilbanden und Wurffriemen.

712. Cominus autem ſariſſis mucronatis ac cuſpidatis, lanceis, haſtis, & bipennibus, magno niſu vibratis, tranſverberando: cæſtibus, clavis, aclidibus ſeu tragulis (tela amentata, quæ projecta amento revocari poſſunt: die man von ſich werffen/ und mit einem angebundenen Strick wider zuruck ziegen kan) & calis proturbando: frameis & pugionibus pungendo & confodiendo: enſibus, machæris (quibus machærophori utuntur) acinacibus ſeu harpis (falcibus bellicis,) & ſicis cædendo.

713. In der Nähe aber kämpffet man Hand an Hand / in dem man mit ſpitzigen Picken/Speeren oder Langen/Spiessen und Springflöcken/und mit Hellebarten od Partiſanen / ſo mit allen Kräfften geſchwungen und geſtoſſen werden/ durchflicht und durchſtoll : Mit Streitkolben oder Puſicanen/ mit Kolben und Fauſthammern/ mit Keulen böhmiſchen Obrleffen oder Morgenſternen und Wurffſpiessen/ und mit dicken Knütteln oder Brügeln abtreibt od zu ruck treibt: Mit Rapieren od Stoßdegen und mit Dolchen ſticht und durchſticht oder darnieder ſicht: Und mit Degen/Schwerdern / Palaſchen oder Schlacht-Schwerden (als die Degenträger gebrauchen) mit Säbeln / und mit Blotzen oder Blauten hauet und drein ſchlägt.

714. Fit

714 Da

à jetter loin des pierres, en descochant des matras & des quarreaux ou des cours traits & courts dards aigus & pointus avec des baliſtes une ſorte d'arbaleſtes, des fleſches avec les arcs, en tirant des balles & des boullets avec des arquebuſes ou des mouſquets & des canons, & en lançant des dards à lancerou des javelots & javelines avec des courroyes.

713. Mais de pres on combat main à main en paſſant & perçant le corps à jour ou d'outre en outre & de part en part avec des picques pointuës (qui ont des pointes) & aiguës, avec des lances, des eſpieux & eſpontons (ou brindeſtocs) & avec des hallebardes ou des pertuiſanes, brandies d'un grand effort: en repouſſant avec des maſſes d'armes, des maſſes ou des maſſuës & des marteaux d'armes, des reſveille matins ou des gros baſtons avec une maſſuë au bout & des javelines à main, & avec des gros garrots ou gros baſtons: en donnant des coups d'eſtoc & enfilant ou paſſant & perçant au travers du corps avec des eſtocs ou des eſtocades & des poignards: & en chargeant ou chamaillant & donnant dedans (ou deſſus) à coups d'eſpées, d'eſpadons ou d'eſpées à deux mains (dont uſent les ſpadacins) de ſabres ou de ſimeterres, & de braquemars ou coutelas.

lontano, ſcoccando (derivato di cocca, che è la concavità ove ſi tiene il dardo) quadrella e belzoni verretoni paſſadori o cortidardi aguzzi e puntuti con le baliſte una maniera di baleſtre, freccie e ſtrali o ſaette con gli archi, tirando palle con chioppi archibuggi o moſchetti & con canoni, & lanciando o auventando dardi da lanciare e giavarine o chiaverine con correggie.

713. Ma d'appreſſo o di preſſo ſi viene alle mani & ſi combatte mano à mano trafigendo e trapaſſando il corpo da un canto all' altro o da una parte all' altra con picche aguzze & puntute (che han punte) con lancie, ſpiedi e ſpontoni, & con alabarde o partigiane, ſcrollate tremolate o dimenate (o vibrate), guizzate, brandite, brancolate, & traſſivate) & ſpinte con gran ſforzo: ributtando & ſpingendo indietro con mazze di ferro o mazze ferrate & mazze d'huomini d'arme overo ſcuri da guerra, con mazze o mazzocche e martelli d'arme con una punta, con deſtatoi e ſuegliatoi da villano o groſſi baſtoni con mazzocchio in capo & con chiaverine da mano, come ancora con groſſi randelli o gran baſtoni: pungendo e forando o trasforando da una banda all' altra con ſtoccade e con pugnali: ferendo e percotendo con ſpade, con ſpadoni, (come uſano gli ſpadaccini) con ſcimitarre, & con coltellacci o corteliacci.

714. Fit strages cruenta, cum ingenti sanguinis effusione: cadunt promiscuè hinc & hinc, ejulatu & boatu horrendo atque tremendo.

714. Da geschicht eine blutige Niederlage / mit einer grossen Blutvergiessung: Da fallen sie ohn Underscheid einer hie der ander dort (hie und da/) mit greulichem (abscheulichen) grausamen und schrecklichen Geheul oder Geschrey und Gebrülle.

715. Conflictu seu certamine durante succenturiati ex insidiis supervenientes, hostem à tergo adoriuntur & invadunt (seu aggrediuntur insiliunt insultant, & assultant,) aciem disturbant, fugant, insectantur, trucidant.

715. In wehrenden Treffen kommen auß dem Hinderhalt darzu die zum Entsatz gestelte und versteckte Soldaten / und überfallen den Feind (fallen dem Feind ein) hinderwertz od thun von hinden einen Angriff und Anfall auff den Feind/ trennen die Schlacht-Ordnung / fluchen und verjagen / verfolgen/ und hauen alles nieder.

716. Illi terrore panico perculsi coguntur partim se dedere, aut capiuntur; partim fugiunt [aufugiunt, lauffen darvon/] & dispersi palantur, huc illuc divagantes.

716. Jene mit geschwindem grossen Schrecken überfallen und eingenommen/ werdē zum theil gezwungen sich zu ergeben/ oder werden gefangen; Zum theil fliehen oder reissen sie auß/ und lauffen oder streifen zerstreuet hin und wider (hin und her /) in dem sie hier und darherum streichen und ziehen.

717. Urbs aut civitas rebellis, & arx vel castrum, quò se clade affecti & profligati fugâ rece-

717. Eine widerspenstige Stadt/ vnd ein Schloß / Burg / oder Festung/ dahin die jenige / welche die Niederlag erlitten (die ein gebiß und

714. Il se fait une sanglante tuërie ou deffaite & un cruël carnage, avec une grande effusion de sang: les hommes tombent pesle-mesle par cy par là, & confusément l'un deça l'autre delà, avec une crierie ou une rumeur & un gemissement ou hurlement horrible & espouvantable (piteux & effroyable.)

714. *Si fà una molto sanguinosa uccisione, strage ò disfatta, (una sconfitta,) & un crudele macello ò ammazzamento, con gran spargimento e spandimento di sangue: la gente casca confusamente e mescolatamente di quà di là, con grido ò schiamazzo horribile & spaventevole.*

715. Durant la meslée ou le choc & combat les trouppes de reserve & de renfort y survenans d'embuscade ou des embusches, surprennent ou assaillent attaquent chargent & chocquent (donnent devant) l'ennemy par derriere, le mettent en desordre ou en route & desroute, le mettent en fuite, le poursuivent (talonnent) & luy donnent la chasse. & taillent en pieces tous ceux qu'ils attrappent.

715. *Mentre che dura la pugna ò mischia e scaramuccia (lo stormo,) la gente di rinforzo, che stava in agnato ò in imboscata, sopravegnendo dalle insidie, sorprende & assalta l'inimico (va addosso al nemico) da dietro, lo sturba, & rompe la sua ordinanza, lo mette in fuga, lo perseguita & l'incalza, tagliando a pezzi quanti ne sopragiunge.*

716. Ceux-là estans frappés & abbattus (outrés) ou surpris & saisis d'une frayeur ou terreur panique sõt en partie cõtraints de se rendre, ou ils sont pris prisonniers; en partie ils s'enfuyent & gaignent au pied (gaignent pais, & enfilent la venelle, s'enfuyent à vauderoute & à grandes bandes, s'en vont à la desbandade,) & vont espars & dispersés errãts parmy les champs courants comme vagabons çà & là, on qui ça qui là.

716. *Coloro percossi & abbattuti ò soprapresi e conturbati da spavento ò da terrore panico, parte sono costretti di arrendersi (ò rendersi,) ò sono presi & fatti cattivi ò prigioni; & parte si sbandano ò sene fuggono via alla sfilata & vanno sparti ò sparsi & dispersi errando per i campi, vagando di quà & di là.*

717. Vne ville rebelle, & un chasteau ou une forteresse, en laquelle ceux qui ont esté battus ou des-

717. *Vna terra ò citta ribelle, & un castello ouna fortezza, nella quale i rotti (che sono andati*

receperunt, obsidetur vel obsidione cingitur, undiq; circumvallatur, machinisque bellicis oppugnatur.

und den Kürtzer gezogen haben/) und in die Flucht seind geschlagen worden / sich mit der Flucht begeben oder retirirt und salvirt habe/ wird belägert / von allen Seiten/ Ecken und Oertern umbschantzet/ und mit Geschütz beschossen oder mit Sturmzeug bestürmet.

718. Obsessi si erumpant (eruptiones faciant,) repelluntur, & fervore atque impetu majore debellantur.

718. So die Belägerten außfallen(einige Außfälle thun/) werden sie wider zurück getrieben/und mit gröſſerm Ernst und Anlauff oder Gewalt (mit Macht und Ernst) angegriffen und bekriget.

719. Expugnata ante ultroneam deditionem, diripitur, expilatur (compilatur, wird außgemauset) aliquando & abolentur, ad internecionem excidit, cum circumvicinis locis desolatur, funditus evertitur, soloque æquatur.

719. Wann sie mit Sturm/ ehe sie sich gutwillig aufgegeben/ erobert wird/ wird sie geplündert / und beraubt / bißweilen wird sie auch geschleifft/ zum äuſſersten Undergang zerstört (gar übel angericht/) mit allen umliegenden Oertern verdorben und verheeret. von Grund auß umbgekehrt(in den Grund verwüstet und verdorben) oder in die Äsche gelegt / und dem Boden gleich gemacht oder geschlichtet.

720 Munimenta si quæ antea fuerunt occupata, recuperantur.

720. Die Schantzen und feste Wercken(befestigte Oerter) so etwa zuvor seind eingenommen worden / werden wider gewunnen und erobert.

721. Victores (qui victoriam adepti sunt & reportarũt) spoliis & manibus onusti, trophæis

721. Die sieghaffte Uberwinder / so das Feld behalten und den Sieg erhalten haben / komen mit Triumph oder mit triumphalischer

ou deffaits (qui ont eu du pire) & mis en desroute se sont retirés à la fuite, est blocquée ou assiegée, & environnée de tous costes de forts & de retrenchemens, & canonnée ou battuë du canon & attaquée par toutes sortes de machines de guerre.

718. Si les assiegés font quelque sortie, on les repousse, & on les attaque & leur fait la guerre avec plus grande (ou plus de &c.) ardeur & impetuosité (grand effort) ou avec plus de violence.

719. La place estant prise par force, devant une reddition volontaire (ou devant que de se rendre de bon gré,) elle est pillée ou donnée au pillage, & butinée: quelquefois aussi elle est saccagée & destruite, totalement ruinée en y faisant tout passer au fil de l'espée & y mettant tout à feu & à sang, toute desolée & gastée avecque ses environs, ruinée de fond en comble & renversée sens dessus dessous, & rasée à fleur de terre ou demolie rez à rez de terre.

720. S'il y a eu quelques forts qui ayent esté pris auparavant, on les recouvre ou les reprend & regaigne.

721. Les vainqueurs (qui ont emporté ou gaigné la victoire) chargés de despouilles & de butin,

col peggio) ò sconfitti (che han havuto la rotta) & gli scacciati nemici si son ritirati con la fuga, si assedia, & si stringe ò si rinchiude d'ogni intorno & da tutte le bande con forti & argini ò trincere, poi si assalta & si batte coll'artigliaria ò col canone & con altre machine di guerra.

718. Se gli assediati escono fuori & fanno qualche sortita, si spingono ò sospingono e ributtano indietro, & sono con maggior fervore (ò caldezza) ò empito e violenza assaliti & guerreggiati.

719. La fortezza essendo espugnata ò presa e pigliata per forza, avanti una resa spontanea ò un volontario arrendimento, si preda ò si spoglia, & si abbottina: talvolta anco si saccheggia ò si distrugge & si mette a sacco, si manomette & si rovina in tutto mandando a fil di spada & mettendo a ferro & a fuoco ogni cosa, si diserta & si disola co'i luoghi circonuicini, si guasta da fondo e si mette sossopra ò si rivolge sotto sopra fin dal fondo, & si spiana rasente la terra ò si rende uguale al suolo.

720. Se alcuni forti ò fortificamenti son stati presi per l'inanzi (per l'addietro,) si ricoverano ò si ripigliano e si racquistano.

721. Li vincitori (che hanno riportato la vittoria) caricati di spoglie & di bottino,

trophæis erectis ovantes, & pæana canentes (vel decantantes,) cum triumpho vel triumphali pompa domum revertuntur.

722. Ubi strenui ob heroïca facinora insignibus atque stemmatibus condecorati nobilitantur; proditores turbarumque auctores plectuntur; transfugæ & desertores multantur; saucii sanantur; captivi persoluto lytro (pretio redemptionis) redimuntur, aut permutatione liberantur, atque postliminiò ad suos redeunt (propriè de illis dicitur, qui ab hoste capti liberantur, & domum redeunt: ita quæ à nobis ad hostem perveniunt, si postea ad nos revertantur, postliminio redeunt; & quæ bello emissa recuperantur, postliminio recipiuntur.)

723. Ad extremum stipendiis, quantum quisque meruit, exsolutis & persolutis, miles exauctoratur atque exarmatur; emeriti rude donantur; qui pro patria occubuêre, honoreâ afficiuntur.

lischer Herrlichkeit oder triumphalischen und prächtigen Einzug) wider heim oder nach Hauß / mit gutem Raub und Beuten beladen / und nach dem sie Sieg-zeichen erhoben und auffgerichtet haben / jauchtzen sie / und singen allerley Sieg-s-Lieder.

722. Da die Tapffere wegen ihrer heldmässigen Thaten (Helden-Thaten) mit Wapen und offenen gekrönten Helmen verehret und geadelt werden; Die Verräther und Räthelsführer der Meutinirung und Empörung gestrafft / die Uberläuffer und abtrinnige Außreisser gezüchtigt; Die Verwundte geheilt: Die Gefangene nach erlegtem Lößgeld oder Ranzion gelöset und ranzionirt / oder außgewechselt und außgetauschet (mit einem wechsel oder Tausch loß gemacht) und kommen nach langer Zeit und langem Abwesen widerum heim zu den Ihrigen.

723. Endlich wann die Löhnung und Beioldung / so viel als ein jeder verdienet hat / gar ab und außgezahlet worden / werden die Soldaten abgedanckt und beurlaubt oder cassirt / und wehrloß gemacht: Die alte Außgediente werden befreyet oder mit Freyheiten begabt / und mit Unterhaltung oder Lebens-Mittel versehen: Denen so für das Vatterland geblieben und umbkommen seynd / oder ihr Leben gelassen haben / wird Lob und Ruhm guter Kriegs-Leuten gegeben / und ihnen alle Ehr angethan.

butin, ayans dressé des trophées font des cris & des signes de resjouïssance, & chantans des chants (ou chansons) de triomphe à l'honneur de Dieu, s'en retournent au logis avec triomphe ou en pompe triomphale.

721. Là où les vaillans & valeureux ornés & honorés de belles armes ou armoiries sont annoblis pour leurs prouëfses ou exploits & faits heroïques, les traitres & les autheurs de troubles ou de seditions sont punis; les fuyards & ceux qui ont quitté leur party ou abandonné leurs Capitaines sont chastiés; les blessés sont pensés & gueris; les captifs & prisonniers sont rachetés & delivrés en payant leur rançon, ou eschangés par quelque change ou eschange, & apres une longue absence ils reviennent au pais auprés de leurs amis.

723. Finalement ayant donné & payé à un chacun sa solde ou ses gages, autant qu'il a desservy ou merité pour le temps qu'il a servy, on casse ou congedie & licentie les soldats (on leur donne congé) & on les desarme; les vieux soldats qui ont rendu de bons services sont affranchis ou declarés francs & exempts de la guerre, & pourveus d'entretenement ou de pension le reste de leur vie; & ceux qui sont morts ou qui ont laissé leur vie pour la patrie, sont honorés de gloire & de louange de bons guerriers.

trionfando con trofei erti ò alzati (ò inalzati,) & cantando canti trionfali all'honore di Dio, se ne van à casa con trionfo ò con pompa trionfale.

722. Dove i più valenti & valorosi per i loro fatti illustri (ò heroici) adornati di belle armi & insegne sono nobilitati ò fatti nobili; li traditori & gli autori di turbulenze si punischono; li fuggitivi & gl'abbandonatori di lor Capitani (che si partono dalla bandiera senza licenza) si castigano; li feriti si guariscono e risanano; i prigionieri (ò cattivi) si riscattano e ricomprano ò si liberano pagando il lor riscatto, overo sono scambiati per un scambio ò per iscambio, & doppo una lunga assenza se ne tornano al paese loro appresso di loro amici.

723. Finalmente data ad ogniuno la sua paga ò pagatoli il suo soldo, quanto ciascheduno ha meritato ò servito, si cassano ò si licenziano i soldati (si dà licenza ò commiato a'i soldati,) & si disarmano; i vecchi soldati che hanno fatto buoni servitii sono affrancati ò fatti franchi & esenti della guerra, & provveduti di tratenimento ò di pensione per vivere: & quelli che sono morti ò che hanno lasciato la vita per la patria, sono honorati di gloria & di lode di buoni soldati.

LXVIII. De Schola & Institutione.

724. QUoniam literati ad omnia habiles esse, idiotæ vice versâ parum societati humanæ conferre deprehenduntur, scholis, ubi rudes erudiantur, opus est.

725. At hæ non sunt, ut fatui perperam opinantur (perperam sibi persuadent) (arbitrantur & existimant) carnificinæ, sed ludus: dummodo discipulus docilis callidum, cordatum, utque uno verbo dicam, didacticum nanciscatur præceptorem, & ambo solicitè officio suo fungantur.

726. Ille enim si studet & discit sponte, percontatur, scisitatur & quærit avidè, auscultatque attentè; hic si docet lubenter, informat providè, & in-

LXVIII. Von der Schul und Unterweisung.

724. WEil die Gelehrte zu allen Dingen tüglich und geschickt zu seyn/die Idioten oder Ungelehrte und Unwissende dargegen der Menschlichen Gesellschafft (dem gemeinen Wesen) nicht viel nütze noch befürderlich (helffen und dienē wenig) befunden werden/ so hat man der Schuhlen/ da die Unerfahrene unterrichtet und underwiesen werden/ von nöthen.

725. Aber diese seynd nicht/ wie etliche Thoren unrecht (fälschlich thöricht) meynen (wahnen und darfür halten) Marterhäuser/ sondern Lustspiele und Kurtzweil: Wann der gelehrige Schüler nur einen witzigen (verschlagenen/ spitzfindigen/ und listigen/) klugen oder verständigen/ und mit einem Wort zu sagen der Lehrkunst wohl erfahrnen und rechtschaffenen Lehrmeister bekompt oder erlangt/ und sie alle beyde jhres Ampts fleissig warten (fleissig das jhrige thun) und sorgfältiglich verrichten was jhnen gebührt.

726. Daß so jener willig und gern von sich selbst (freywillig) studiert und lernet/ begierig nachforschet und fraget/ und fleissig zuhört oder genau auffmerckt; Und daß dieser gern mit Lust und unverdrossen lehret/ vorsichtiglich oder verständig und bedachtsam (mit Verstand/ Bedacht/ und Vorsichtigkeit)

under-

LXVIII. De l'Escole & Instruction ou Enseignement.

724. A Cause que (à raison de ce que, comme ainsi soit que) les gens de lettres se trouvẽt propres à toutes choses, & qu'au rebours ou au contraire les idiots & ignorans proffitent & servent de peu à la societé humaine, il est bon besoin d'escoles, pour y instruire les ignorans & enseigner ceux qui ne sçavent rien.

725. Mais ces escoles ne sont pas, comme quelques sots & fols s'imaginent fort mal & se font faussement accroire, des escorcheries ou bourrelleries (gesnes & tortures,) mais des jeux & passetemps: pourveu qu'un disciple docile ayt ou trouve & rencontre un habile & sage maistre, ou pour le dire en un mot un precepteur didactique (qui sçache bien l'art d'enseigner,) & que tous deux s'acquittent soigneusement de leur devoir.

726. Car si celuy la estudie & apprend de soy-mesme de bonne volonté & de son bon gré (de son plein gré,) demande & interroge curieusement, & escoute attentivement; & si cettuy-cy enseigne volontiers & avec plaisir (y prenant du plaisir) infor-

LXVIII. Della Scuola & dell'Institutione.

724. PErcioche (concioſia coſa che) i letterati (huomini dotti & ſcientiati) ſi riconoſcono atti & habili ad ogni coſa, & che gl'ignoranti al contrario (per lo contrario, dall'altro canto) ſervono di poco & ſono poco utili alla ſocietà humana, fa biſogno di ſcuole, nelle quali i rozzi e zotichi ignoranti ſiano inſegnati & ammaeſtrati.

725. *Ma queſte non ſono, ſi come alcuni pazzi e matti penſano ò s'imaginano & ſi danno falſamente a credere, carnificine & luoghi di ſtrapazzo (& diſtento) ò di tormento, anzi giuochi & paſſatempi: purche un diſcepolo docile (ò ammaeſtrevole) habbia ò riceva & incontri un (capiti nelle mani d'un) maeſtro accorto, ſavio e prudente & per dirlo in una parola un precettore didattico (che ſappia ben l'arte d'inſegnare,) & che ambedue facciano con diligenza il lor debito.*

726. *Perche ſe quello ſtudia & impara da ſe ſteſſo volontieri & con buona voglia (di buon grado) domanda & interroga curioſamente, & aſcolta (auvertiſce) attentamente; & ſe queſto inſegna volontieri & con guſto, informa accortamente & auveduramente*

& iduleat assiduè, delectamentum eximium est utrique.

unterrichtet / und stetig einbläuet oder emsig einbildet (eintruckt/) so ist es allen beyden) dem einen so wohl als dem andern) eine ausbündige Ergetzlichkeit/ Lust und Kurtzweil.

727. Quod Rectores, ludimagistri, eorumque adjutores sive hypodidascali & pædagogi attendant perpendantq; ob salarium & minervale (seu didactrum.)

727. Welches die Schulrecter/ Schuhlmeister/ und jhre Helffer oder Gehülffe/ und die Under Schulmeister Kinder-Lehrer/ Zucht- und Lehrmeister in acht nehmen und bedencken sollen/ der Bestallung oder Besoldung und deß Schulgelts halben.

728. Adjungenda tamen est institutioni disciplina, id est, censura & ferula, ne vel dissolutio, vel desidia surrepat.

728. Doch muß man zu der Unterweisung auch die Zucht hinzu thun / das ist / scharpffe Auffsicht und die Ruth / damit nicht entweder Muthwill und Unbendigkeit/ oder Faulheit und Nachlässigkeit einschleiche.

729. Qui monita seu admonitiones non moratur, sed flocci pendit, vapulet.

729. Wer nichts nach den Vermahnungen fragt (nichts darauff gibt/ sie hindan setzt/) sondern sie gering achtet/ muß geschlagen werden.

730. Cathedra docentis est, quam etiam conscendit; subsellia, discentium.

730. Der Lehrstuhl gehört dem der da lehret/ auff den er auch tritt und steigt (den er betritt und besteigt:) und die Bäncke seind für diejenige welche lernen.

731. Calamo seu penna, cujus crena scalpello temperatur, scribimus in charta (vel papyro) pura, (non maculata, nec bibula, neque emporetica, cucullis aptori) quæ per folia, volu-

731. Mit der Feder/ deren Rize/ Schlitze oder Spalte mit dem Federmesser zugerichtet und geschnitten wird / schreiben wir auff rein Papier/ (nicht auff befleckets/ noch auff Löschpapier (oder Fließpapier) oder auff Maculatur-Papier / so

informe soigneusement & sagement, avec prudence (accortement & avec prevoyance,) & inculque assiduëllement, c'est un grand plaisir & un singulier contentement à l'un & à l'autre.

727. Ce que les Recteurs, & les regens ou maistres d'escole, avec leurs coadjuteurs, & les sousmaistres, & les pedagogues doivent bien remarquer & considerer, peser ou balancer, à cause de leurs gages ou de leur salaire & de l'escolage ou du landy.

728. Si est-ce qu'il faut adjoindre ou ajoûter la discipline à l'instruction, c'est à dire, la censure ou reprehension & le foüet ou la verge, de peur que la dissolution, ou la paresse ne s'y fourre & s'y gliste peu à peu.

729. Celuy qui ne se soucie point & ne tient conte des admonitions & remonstrances, ains n'en fait point d'estat (mais les mesprise,) il faut qu'il soit battu.

730. La chaire est pour celuy qui enseigne, en laquelle il monte aussi; & les bancs sont pour ceux qui apprennent.

731. Avec une plume, dont la fente se taille avec le canivet ou trenche-plume, nous escrivons sur du papier pur & net, (non taché ou souïllé, ny qui boit ou qui perce & passe, ny du

da huomo savio, & inculca assiduamente, è un grande & eccellente diletto ò gusto e spasso ad ambedui (all'uno & all'altro.)

727. *Il che li Rettori, & i maestri di scuole, con loro ajutatori, & i sottomaestri, & i pedagoghi deono diligentemente considerare & avvertire ò attendervi, per cagione del stipendio ò del salario loro & del pagamento ò salario della scuola.*

728. *Tuttavia (con tutto ciò) bisogna aggiungere ò giungere (ò aggiungere & congiungere) la disciplina con l'institutione, cioè, la censura & la sferza, accioche la dissolutione, ò la pigritia ò negligenza non vi sottentri & vi s'introduca (ò s'insinui) a poco a poco.*

729. *Chi non cura (ò non si cura delle &c.) le ammonitioni & li ricordi (mette in non cale i buoni avvertimenti,) anzi non ne fa stima alcuna; vuole essere battuto.*

730. *La catedra ò il pulpito è per quello che insegna, nel quale ei sale; & i banchi (ò le panche) sono per quelli che imparano.*

731. *Con la penna, il taglio ò la punta della quale si tempera col temperarino (ò temporino,) scriviamo sù la carta pura, (non in carta macchiata, nè in carta-fuga ò fugherina (& fugarina,)*

volumina seu scapos, & per quingenarios (scilicet numeros, quasi dicas quingena vel quingenta folia) struesve vicenarias divenditur; vel in membrana: stylo sive graphio in pugillaribus ac codicillis, ut oblini expungique possit.

zu Düten und Scharnützeln / bequemer ist) welches zu Bögen / Büchern / und Riesen Papier verkaufft wird: oder auff Pergament: mit dem Griffel in die Schreibtäfel / damit es könne außgelöscht oder außgethan werden.

732. Si quid magister vel informator dictat, calamo excipiendum est: ille verò mendas commonstrans emendat quod vitiosè positum; adeoque dedocet quod dediscendum.

732. Wann der Lehrmeister oder Unterweiser etwas vorsagt / muß man es auffschreiben: in dem er aber die Fehler oder Irtümer zeiget / verbessert er was unrecht gesetzt ist: und also (und demnach / und auff solche Weise) lehret er einem auch ab was man ablernen und abgewöhnen soll.

733. Memoriæ quod mandare vis, relege sæpiùs, ac frequenter repete; non cursim, obiter, & perfunctoriè, sed rebus intentus; ita quasi insculptum hærebit (vel inhærebit.) Gnomos verò biblicas edisce re, & memoriter tenere (memoriter scire,) tirunculi (vel tyrunculi, in fœminino tyruncula) palmarium putent.

733. Was du außwendig lernen und in deinem Kopff oder Gedächtnuß fassen wilst / das überlise und übersihe oder repetiere offtmahls nicht geschwind / überhin / und für die lange weil / sondern achtung auff die Sachen gebend: so wirds hafften als wann es eingetruckt und eingegraben were. Aber biblische Sprüche außwendig lernen / und außwendig wissen / sollen junge Schülerlein für das vornemste Stück halten.

734. Repetitio tacita est; recitatio clara; examen quotidianum, vel extraordinarium (quod præter ordinem fit, ausser dem was sonsten gebräuchlich ist.

734. Die widerholung geschicht heimlich bey sich selbst; die Auffsagung überlaut: die Verhörung täglich / oder absonderlich und ausserhalb der Ordnung und Gewonheit.

735. Si

735. So

ny du papier gris à empacqueter, plus propre à faire des cornets) que l'on vend par fueilles, par mains, & par rames; ou sur du parchemin: & avec une touche en des tablettes, affin qu'on le puisse effacer.

nè in carta da straccio ò da involger mercantie, migliore da far cartocci) (scartocci & scarnuzzi) che si vende per fogli, per quaderni ò quinterni, & per risme (ò risime, resime, lisme, & lisime); ò sù la pergamena e cartapecora: & con lo stile ò stilo & stiletto in tavolette da scrivere ò in un libretto (ò libro) di memoria; acciochè si possa scancellare (ò cancellare.)

732. Quand le maistre ou l'informateur dicte quelque chose, il le faut écrire ou mettre par escrit: & iceluy monstrant les fautes, corrige ce qui est mal mis; & par ainsi il desenseigne ce qu'il faut desapprendre & desaccoustumer.

731. *Quando il maestro ò l'informatore detta qualche cosa, bisogna scriverlo: & quello mostrando i falli, corregge & emenda quel che è vitiosamente posto; & così disinsegna quel che si deve disimparare (ò dispare, disapparare, & disapprendere) & disavvezzare (disusare.)*

733. Rely souvent, & repete souventesfois (maintesfois, frequemment) ce que tu veux apprendre par cœur, non pas en courant, ou comme en passant, ny par maniere d'acquit, mais attentif à ton affaire & avec consideration; & par ce moyen il demeurera empreint & comme engravé en ton esprit. Mais les jeunes escoliers, doivent tenir pour la chose principale & tresloüable d'apprendre & de sçavoir par cœur des sentences & des passages de la bible.

733. *Rileggi spesso; & ripeti (ò repeti) spesse volte (frequentemente) cio che tu vuoi imparare a mente, non correndo, ò come in passando senza pensarvi, nè trascuratamente ò negligentemente, ma attentamente & con giuditio; & così ti rimarrà come improntato & scolpito (ò intagliato) nella mente. Ma i giovani scolari deono stimar per la cosa principale & molto lodevole l'imparare & il sapere a mente alcune sentenze della biblia.*

734. La repetition se fait tout bas; & la recitation (ou le recit, quand c'est une narration de quelque chose) tout haut, à haute voix; l'examen est journalier (quotidien) & ordinaire, ou extraordinaire.

734. *La repetizione si fà tacitamente; & la recitazione chiaramente ad alta voce; l'essame ò escamine è cotidiano, overo straordinario.*

735. Si

735. Se

735. Si feliciter vis proficere, quicquid modò comprehendisti, mox, statim, è vestigio alteri communica & enarra.

735. So du glücklich zunehmen wilst/ so theile mit und erzehle also bald / auff unverwandtem Fuß/einem andern was du nun erst oder jetzunder begriffen und gelernet hast (laß es dich verhören/ oder überhören.)

736. Decet enim te præclarum præmonstratorem, quacunque præit, studiosè imitari, condiscipulosque certatim æmulari, donec adæquaveris, aut solertiâ fretus eos vicerís.

736. Dann es gezimet dir einem guten und fürtrefflichen Anweiser oder Wegweiser / überall da er dir vorgehet/fleissig nachzufolgen/und deinen Mit-Schülern mit Eifer alles nachzuthun (eifern/ nacheifern/) biß daß du jhnen gleich werdest / oder auch dich auff dein guten Kopff und Fleiß verlassend sie übertreffest.

737. E trivialibus scholis, quæ diligenter frequentandæ, gradatim promoventur classici, ad Gymnasia, inde ad inclytas Academias sive Lycea & Athenæa, quæ Baccalaureos, Magistros, Licentiatos, atque Doctores creant.

737. Auß den gemeinen Statt-Schulen/welche man fleissig besuchen soll/werden die so in den Classen sitzen gleichsam Staffel und Stuffelweise zu den berühmten Land und Fürsten-Schulen befördert und versetzt (sie steigen und kommen in die Hohe-Schulen) von dañen auff die Hohe-Schulen und Universitäten / welche Baccalaurien/ Magister/ Licentiaten/ und Doctoren machen.

LXIX. De

LXIX. Von

735. Si tu veux heureusement avancer & bien proffiter, communique & raconte incontinent, tout aussi tost, & tout à l'heure à un autre tout ce que tu viens tout maintenant de comprendre ou d'apprendre.

735. *Se tu vuoi felicemente avanzare & far gran profitto, communica & narra ò racconta presto, tosto (di lungo,) e subito ad un' altro tutto quello che tu hai hor' hora (pure hora) compreso ò imparato.*

736. Car il te convient & sied bien d'imiter & d'ensuivre soigneusement un excellent maistre qui te monstre ou t'enseigne ce qu'il faut faire, par tout où il va devant, & faire à l'envy ou à qui mieux mieux avec tes condisciples ou compagnons d'escole, jusques à ce que tu les ayes atteints & te sois rendu egal à eux, ou que te confiant en la vivacité de ton esprit & en ta diligence tu les ayes devancés & surpassés.

736. *Perche ti conviene & ti sta bene imitare & seguitar con diligenza un'eccellente maestro che ti mostra ò t'insegna quel che si ha da fare, dovunque egli ti va dinanzi, & gareggiare ò fare a gara con tuoi condiscepoli ò compagni di scuola, fin che tu ti sarai reso ò fatta uguale ad essi, ò che confidandoti nella vivacità del tuo ingegno & nella tua diligenza tu gli havrai superato.*

737. Des escoles triviales ou vulgaires & communes lesquelles il faut frequenter & y aller diligemment, les escoliers des classes montent & sont avancés (montés plus haut) par degrés aux colleges, & de là aux celebres & illustres Academies ou Universités, qui creent des Bacheliers, des Maîtres és arts ou des Docteurs en Philosophie, des Licentiés, & des Docteurs.

737. *Dalle scuole triviali à communi, le quali bisogna diligentemente frequentare, li scolari delle classi montano ò sono avanzati di grado in grado (ò di chiappa in chiappa) a' ginnasii ò collegii di scolari, & da questi poi alle illustri celebri Academie (ò accademie) o Vniversità, che creano Baccellieri, Maestri in Filosofia, Licentiati, & Dottori.*

LXIX. De Musæo.

738. IDoneus & aptus musis locus solitarius est, à turba remotus; ubi studiosus bibliothecam, pulpitum, atramentarium, pyxidem arenariam, & calamarium (aut graphiarium) vel thecam calamariam, cum scalpro cultellove scriptorio habebit. Hæc sunt arma & instructus studiosi.

739. Libellos mundè tractet, quos non plurimos (perplures, permultos) habebit, sed selectos & optimos, suisque in repositoriis (pluteis) benè ordinatos.

740. Quorsum enim, obsecro (adverbialiter pro cedò, & amabò,) tam numerosi libri, & in tot tomos seu volumina divisi, quorum indices (pro catalogo, aliàs index libri est, das Register/ *La table ou l'Indice, la tauola*) vel catalogum vix perlegit possessor?

741. Lituris ne maculet, stellulis seu asteriscis ad marginem notatis & signatis reminiscentiam sublevare nemo vetat nec improbat; quinimò (quin etiam, quin potiùs) consultum est.

742. Si

LXIX. Von der Studier-Stuben.

738. EIn guter und bequemer oder füglicher Ort zum studieren ist ein einsamer Ort / vom Getümel abgelegen; da ein Student seine Bücher/ sein Pult/ Dintefaß oder Schreibzeug / seine Streubüchs oder Sandbüchs / und sein Feder-Rohr / mit dem Federmesser haben wird. Das ist eines Studenten Gewehr und Rüstung.

739. Seine Büchlein soll er sauber halten/ und derselben nicht gar zuviel/ aber auserlesene und die beste haben / und auff den Bücherschafften (oder in den Buchkasten) fein in Ordnung gestellt.

740. Dann/ lieber/ wozu dienen viel Bücher in so grosser Anzahl/ und in so viel Theile abgetheilet/ deren Register oder Verzeichnuß der Besitzer kaum überlieset oder durchlieset?

741. Die soll er nicht mit klecken und unterstreichen besudelē und beschmieren; aber mit kleinen Sternlein an dem Rande gezeichnet und gemacht / das Gedächtnuß darmit zu heiffen/ verbietet und unbilliget (mißbilliget/ oder verwirfft) niemand; ja es ist vielmehr rathsam oder zu rathen.

742. So

LXIX. De l'Eſtude ou du Cabinet.

738 LE lieu propre & commode aux muſes c'eſt le ſolitaire, eſcarté & esloigné de la foule (preſſe) & multitude du monde ; où l'eſtudiant aura ſa bibliotheque, ſon pupitre, ſon eſcritoire ou encrier & cornet à encre, ſon ſablier ou poudrier, & ſon calamar ou eſtuy à plumes, avec le canivet (canif, & trencheplume.) Voila les armes & l'equipage d'un eſcolier.

739. Il faut qu'il traitte & manie nettement ſes livrets, & n'en aye pas beaucoup, mais des bien choiſis & des meilleurs, & bien agencés ou arrangés ſur les planches à mettre des livres (ou dans les armoires à livres.)

740. Car à quoy ſervent, je vous prie, ſi grand nombre de livres, & divisés en tant de tomes ou de volumes, dont le poſſeſſeur prelit à grand peine le regiſtre ou le catalogue ?

741. Il ne faut pas qu'il les ſoüille ou barbouille & les gâte ou saliſſe de rayeures & d'effaceures ; mais d'aider & ſoulager la memoire avec des petites eſtoilles, cottées ou marquées en marge, perſonne ne le deffend ny ne le deſapprouve ; ains pluſtoſt cela eſt bon & expedient.

742. S'il

LXIX. Dello Studiolo.

738. *IL luogo atto & commodo (accommodato, acconcio, & conveniente) per le muſe è il ſolitario, diſcoſto dalla calca & moltitudine della gente ; dove lo ſtudiante havrà la ſua libraria (ò libreria,) un pulpito, un calamaro, un polueriño ò ſpolueriño, & pennaiuolo ò pennaruolo, col temperarino (ò temperino.) Queſte ſono le armi & l'arneſe ò corredo d'un ſcolare.*

739. *Egli deve trattare & maneggiar politamente & nettamente (ma non ſtrapazzare, mal trattar) i ſuoi libretti, de' quali non n'haverà moltiſſimi (aſſaiſſimi,) ma de gli ſcelti & delli migliori, & ben ordinati ò meſſi bene all'ordine nelle ſcanzie ò nelli ſcaffali.*

740. *A che, di gratia tanto numero di libri, & diviſi in tanti tomi ò volumi, il cui catalogo appena il poſſeſſore legge tutto ò fin'al fine (forniſce di leggere.)*

741. *Non li dee ſpegazzare ò ſozzare & imbrattarli con rigature ò caſſature (ò caſſamenti) ; ma di ſollevar la memoria con ſtellette ò aſteriſci notate ò ſegnate in margine, niſſun lo vieta nè lo diſapprova ; anzi è beniſſimo fatto & iſpedinte (ò eſpediente.)*

742. Se

742. Si quid incidit & occurrit, evanescere aut excidere ne patiaris; sed configna & annota continuò, ac postea subitò & protinus describas, regerasque non in rejectaneas schedas. sed in palimpsestum seu membranam delectiam; indeque in diarium vel adversaria, quæ continuè penes te & in promptu sint.

742. So dir etwas einfält/ laß es nicht verschwinden oder entfallē (auß dem Sinn fallen) und vorüber rauschen; sondern zeichne es stracks auff/ und trag oder schreib es darnach also bald ein/ nicht in verwerffliche Scartecken/ sondern auff eine Löschtafel oder Felshaut: und von dar in das Tag-Buch oder in das Quodlibet- und Schmier-Buch/ das du stäts und jederdar bey dir und zur Hand (oder vorhanden/ haben solleſt.

743. Lucubranti ad lychnum cereus (gallis etiam *bougie* dictus si longus sit & minutus, Wachslicht/) præ sebacea candela conducit cui accendendo igniarium cum fomite seu suscitabulo, chalybe, silice, & sulphuratis adsit; ut ante lucem surgere queat, quum longe sunt noctes.

743. Dem der deß Nachts beym Liecht studieret ist eine Wachskertze dienlicher und bequemer dann ein Unschlit-Liecht (ist besser als ein Talchliecht oder Kertze/) welche an zu zünden muß ein Feurzeug/ mit dem Zunder (oder Zundel/) dem Stahl oder Feureisen/ sampt dem Feurstein/ und Schwefelhölzlein oder gezogen Schwefel da bey der Hand seyn: damit er vor Tag auffstehen könne/ wañ die Nächte lang seynd.

744. Tedæ fumant & fumigant.

744. Die Kihnfackeln rauchen und räucheren.

745. Candelabrum (vel lychnuchus) sit pensile, umbraculum viride, emunctorium præstò, quo identidem emunge, ne ellychnium obumbret; sed illud ne quid sordidetur,

745. Der Leuchter soll hängig seyn/ der Liecht-Schirm grün/ die Liechtbutze (Abbrech/ Schneutzer) bey der Hand/ mit welcher du offt und dickmals (eins über das ander) butzen und schneutzen muſt/ auff daß der Dacht nicht verdunckelt: aber lege

742. S'il te vient quelque chose en l'esprit ou en la pensée, ne le laisse point evanouïr ou eschapper de la memoire; mais marque & annote le incontinent, & le descry tout aussi tost apres, le mettant non pas en des papiers brouillards ou des cayers qui ne valent rien, mais en une peau d'asne; & d'icelle en ton journal & registre ou en tes bordereaux & ton quodliber, que tu dois continuellement avoir aupres de toy tout prest à la main.

742. *Se ti vien qualche cosa nella mente, non la sciarla suanire ò cadere della memoria (ò della mente;) ma notala di lungo (incontanente,) & poi descrivi ò trascrivila presto, mettendo & scrivendola non in cartuccie da stracciare & da gittar via, ma nella cartella da scrivere & da cassare; & di quella poi nel giornale ò bastar dello e zibaldone (sciartafaccio, & quadernaccio,) che tu haurai di continuo à canto ò alle mani (che tu haurai tuttavia & continuamente appresso di te.)*

743. A celuy qui veille ou qui estudie à la lumiere un cierge est plus duisible & commode qu'une chandelle de suif, & pour l'allumer il faut qu'il y ait un fusil avec de l'amorce, un acier ou fusil, une pierre à feu, & des allumettes; affin qu'il se puisse lever devant le jour, quand les nuits sont longues.

743 *A quella che vegghia ò studia al lume il cirio è più conducevole ò conducibile & commodo (accommodevole, & à proposito) che la candela di sevo, & per appicciare (& impicciare) ò accenderlo vi dee essere un focile ò battifuoco con esca, un' accialino (ò acciainolo,) una pietra focaia, & zolfanelli ò zolfarinizaccioche, si possa levare avanti giorno, quando le notti sono lunghe.*

744 Les torches & flambeaux de pin fument & enfument (font de la fumée.)

744. *Le fiaccole & torcie di pino fumano & fumicano.*

745. Le chandelier doit estre fait pour le pendre, l'ombelle ou la conserve de veuë verde, les mouchettes toutes prestes, avec lesquelles il faut de fois à autre moucher la chandelle, de

745. *Il candeliere sia fatto per pendere, l'ombrella verde ò lo smoccolatoio in pronto & alle mani, col quale smoccolerai di quando in quando la candela, acciochè il moccolo overo lo stoppino*

tur, sepone, fungumque ne fœteat, extingue.

legt sie beyseits/ damit nicht etwas daryon beschmutzt werde/ und leschе die Butze (den Butzen oder Butzling) auß/ daß sie nicht stincke.

746. Noctu prodituru lucernam absque laterna ne feras: facibus sive faculis non fidendum.

746. Wann du bey Nacht außgehen wilst / trage kein Licht ohne Latern oder Leuchte: den Fackeln ist nicht zu trauen.

LXX. *De Grammatica.*

LXX. Von der Grammatick oder Sprachkunst.

747. GRammaticus literas orthographicè pingere, vocabula emphatica (quæ aliquam emphasin habent) & periodos inchoantia majusculis characteribus notare, syllabas copulare, omnia commatibus seu virgulis & punctis distinguere, sermonemque interpunctum legitimè pronuntiare edocet; dictiones declinat & conjugat, phrases syntacticè (juxta syntaxin) constituit.

747. DEr Grammaticus lehret die Buchstaben nach rechter Schreibens-Art (Schreibrichtigkeit) zu machen / die wichtige Wörter und die die Rede anfangen mit grossen Buchstaben zu zeichnen/ zu buchstabieren oder die Sylben zusammen zu setzen/ alles mit Virgeln und mit Puncten oder Tüpffeln zu unterscheiden / und die mit Puncten wol unterschiedene Rede fein recht und gebührlich außzusprechen: die Wörter declinieret und conjugiret er / und füget nach der Wortfügung (Wortordnung) die Arten zu reden zusammen.

748. Ancillantur huic librarii & typographus, ejusque operæ (operarii,) qui è loculamentis typos depromentes (vel expromentes) coagmentant, prelo (vel prelo) subjiciunt, & li-

748. Denselben bedienen (dienen/ gehen zu Dienst) die Buchschreiber (die die Bücher abschreiben) und der Buchtrucker / mit seinen Knechten oder Trucker-Gesellen und Setzern / welche die Trucker Schrifft oder Truckbuchstaben aus den Fache od Kästlein der Schrifftе (die

de peur que le mouchõ & lumignon ou la meche ne l'obscurcisse; mais ostez & mettez les de costé (à l'escart,) de peur qu'elles ne gastent quelque chose, & esteignez le mouchon qui a esté mouché, affin qu'il ne puë ou ne sente mauvais.

& il tucignuolo non l'offuschi; ma mettilo da parte ò da canto, accio non sporchi qualche cosa, & spegni ò ammorza lo smoccolo ò la smoccolatura, accioche non puzzi.

746. Voulant sortir de nuit ne porte point de lumiere sans lanterne: il ne se faut pas fier aux flambeaux ou aux torches & fallots.

746. *Essendo per uscir di notte non portar lume (ò lucerna) senza lanterna: non è da fidarsi delle fiaccole ò torcie & de' d'oppieri.*

LXX. De la Grammaire.

747. LE Grammairien monstre & enseigne à peindre & former (ou faire) orthographiquement & correctement les lettres, à écrire les mots emphatiques ou les paroles d'importance & celles qui commencent les periodes avec des grosses lettres capitales, à espeller (ou eppeller) ou accouppler & mettre emsemble les syllabes, à distinguer toutes choses avec des virgules & des points, & bien prononcer ou exprimer comme il faut le propos & langage, à bien ponctuer; il decline & conjugue les dictions, & construit les phrases selon la syntaxe.

LXX. Della Grammatica.

747. *IL Grammatico mostra & insegna à dipingere & formare ortograficamente & correttamente le lettere, à scriver con lettere capitali i vocaboli emfatici ò d'importanza & quelli che cominciano i periodi, à compitare ò accoppiare & mettere insieme le sillabe, à distinguere ogni cosa con virgole & con punti, & a pronunziare ò proferire & isprimere (ò esprimere) convenevolmente il sermone ò discorso (& ragionamento) ben punituato (distinto con punti;) egli declina & conjuga le dittioni (declina i nomi & i verbi,) & construisce ò ordina o compone le frasi (i modi & la maniere di parlare) secondo la construzione.*

748. Les écrivains ou copistes de livres (qui décrivoyent les livres devant que l'imprimerie fust inventée) & l'imprimeur luy servent, avec ses compagnons & compositeurs, lesquels

748 *Costui servono li scrivani ò copisti di libri (ò copiatori di libri, come erano anticamente) & lo stampatore, con suoi operai e compositori, i quali cavando i tipi de' i loghetti ò cassettini loro li giungono*

& libros excudunt; editionibusque absolutis bibliopego seu compactori librorum compingendos tradunt; quos bibliopola postmodum venundat.

(die Sachen der Buchstaben in den Schrifft-Kästen) hervor ziegen und sie zusammen setzen/ unter die Presse thun/ und Bücher trucken: und wann der Truck zu End gebracht oder vollendet ist/ geben sie sie den Buchbindern einzubinden; welche der Buchführer oder Buchhändler hernacher zu verkauffen feil hat.

LXXI. De Dialectica vel Logica.

749. Dialecticus seu Logicus rationans, quid de quo propriè dici possit, & quare, pervestigat, ambigua distinguit, obscura declarat, similia dissimilibus ac paria disparibus confert, effatique cujusvis certitudinem examinat.

LXXI. Von der Unterredkunst oder Disputierkunst.

749. In Unterredkünstler oder Disputier künstler einsauß dem an dern vernünfftig schliessend (in dē er alles vernünfftig außsinnet/) erforschet was/ und warumb/ etwas vō einem Ding mag eigentlich gesagt werden/ unterscheidet das zweydentige so eine zweiffelhafftige Bedeutung hat/ erkläret was dunckel und unvernemlich ist/ hält das gleiche gegen dem ungleichen/ und etwegt eines jenwedern Außspruchs Gewißheit.

750. De quocunque axiomate, themate ac problemate differens, de quæstionibus dubiis pro & contra argumentando disputat: nonnulla verò ex necessariis atque vernaculis principiis apodicticè ac solidè demonstrat: argumenta & consequentias syllogismis argutè innectit, methodoque

750. In dem er von einer Regel (ob einem glaubwürdigē Spruch) was es auch für eine sey/ oder von einer Satz und einer Auffgabe/ (auffgegebē Ding und vorgelegte Frage) sie sey wie sie wolle/ vernünfftig redetoder discuriret/ so disputiret er mit Anführung der Beweisen von zweifelhafftigen Fragē auff beyde Theil für das Ja und für das Nein (darfür und darwider: (etliche Dinge aber beweiset er mit nöhtigen oder unwi-

lesquels tirants les lettres hors de leurs cassettes ou cassetins les assemblent ou les joignent & agencent ensemble, les mettent sous la presse, & en impriment des lettres; & quand les editions sont achevées ils les donnent à relier au relieur de livres; & le libraire ou le marchand libraire les tient puis apres à vendre.

& mettono sotto insieme, li pongono ò mettono sotto la stampa; & ne stampano libri; & quando le editioni sono fornite li danno da legare al legatore di libri, & poscia il libraio li tiene da vendere.

LXXI. De la Dialectique ou Logique.

749. LE Dialecticin ou Logicien raisonnant recherche ce que c'est qui se peut dire proprement d'une chose, & pourquoy on le dit, il distingue les termes ou les choses ambiguës & à deux ententes, declare & explique les obscures, confere ou confronte (parangone, ou oppose l'une à l'autre) les choses semblables avec les dissemblables & les pareilles ou egales avec les inegales ou celles qui ne sont point pareilles, & examine la certitude de chaque enonciation (ou propos.)

LXXI. Della Dialettica ò Logica.

729. IL *Dialettico e' Logico arguendo ò argomentado (ragionare si usa in altro senso) ricerca quello che si può dire propriamente d'una cosa, & la cagione perche, distingue le cose ambigue (i termini ambigui) & dubbiose, spiana ò dichiara & esplica (interpreta) le oscure, conferisce ò confronta e paragona le cose simili alle d'simili & le pari ò uguali alle dispari ò disuguali, & esamina la certezza di ciascheduna enuntiatione ò proposta.*

750. Discourant de quelque maxime, ou de quelque theme (sujet) & probleme que ce soit, il dispute pour & contre en argumentant & raisonnant des questions douteuses: mais il en monstre & preuve pourtãt plusieurs evidemment & solidement ou suffisamment par des principes & raisons necessaires ou

750. *Ragionando ò discorrendo di qualsivoglia massima, ò di qualunque tema (con l'E larga: perche con l'E stretta significa timore) (soggetto) & problema, egli disputa pro & contra argomentando ò sillogizzando delle questioni dubbiose: ma ne dimostra & prova pure alcune evidentemente & solidamente ò a bastanza con*

doque aptâ & appositâ omnia digerit.

unwiderſprechlichen und eigentlichen (natürlichen) Gründen augenſcheinlich zur Genüge: Er faſſet und verknüpffet die Beweißgründe und Folgungen ſcharpffſinnig und ſpitzfindiglich in etliche Schluß-Reden oder Schluß-Formen (und Folgungs-Formen/) und ſetzet alles in gute füglige und bequeme Ordnung.

LXXII. *De Rhetorica & Poëſi.*

751. RHetor diſertus, ut perſuaſibilia perſuadeat, elegantes formulas dicendi (elegantiam, die Zierlichkeit) conquirit; ad facundiam & eloquentiam ſtylum exercet (theoriæ praxin adjungens;) variat verba tropis, à nativo & genuino ſignificatu ad alium ſenſum ea transferendo; ſententias figuris ſive ſchematis colorat, verba geminando, & ad euphoniam artificiosè tranſponendo: denique & actionem geſtibus animat.

LXXII. Von der Kunſt zierlich zu reden und von der Poeterey.

751. DAmit der wolberedte Redner das jenige/ ſo beredet werden kan/ bereden möge/ ſuchet er bey einander allerley ſchöne und zierliche Arten zu reden; er übet ſich im Reden und Schreiben zur Beredſamkeit; er verändert die Wörter mit verblümten Reden (künſtlichen Wort-Wechſelungen oder Wortwechſel-Formen/) in dem er dieſelbe von ihrer natürlichen und eigentlichen Bedeutung auff einen andern Verſtand bringet: die Reden und gantze Sprüche zieret er mit Figuren/ in dem er etliche Wörter verdoppelt oder widerholet/ und ſie künſtlich zur Lieblichkeit oder Anmuthigkeit verſetzet/ endlich gibt er auch der Abhandelung oder Außrede eine Krafft und einen Nachtruck mit lebhafften Geberden.

752. Eloquens atq; facundus Orator quoties (quotieſcunque, quandocunque) declamat orationemve habet, procœmio ſeu exordio præmiſſo ſeſe inſinuat, benevolentiam captans; ali-

752. So offt als ein wolberedter und wolbeſchwätzter Redner eine Oration hält; macht er ſich durch den vorhergehenden Eingang angenehm/ und ſucht Gunſt zu erhalten; bißweilen doch hebet er auch plötzlich und auff einen Stuß an; Dar-

où irrefragables & naturelles: il lie ou entrelie subtilement les argumens & les consequences par syllogismes, & arrange ou dispose (met) tout en bon ordre avec une bonne & belle methode ou une maniere propre & convenable.

buone ragioni & con principii necessarii ò irrefragabili & naturali: egli congiugne & lega accortamente ò sottilmente gli argomenti & le conseguenze con sillogismi, & ordina ò dispone ogni cosa con buona & bella metodo ò con maniera & modo convenevole.

LXXII. De la Rhetorique & de la Poësie.

LXXII. Della Rettorica & della Poësia.

751. AFfin que l'eloquent (disert) Rhetoricien persuade & face croire les choses persuasibles (que l'on peut persuader,) il recherche & recueille de belles & elegantes façons & manieres de parler (la politesse du discours, l'elegance de parler;) il exerce son stile à l'eloquence ou au bien dire & à bien parler; il varie & diversifie ses paroles par des tropes, en les transferant de leur naturelle ou naïve & propre signification en un autre sens; il enrichit & embellit ses sentences par des figures, en redoublant ou repetant quelques paroles, & les transposant ingenieusement ou artificieusement pour avoir plus de grace & de douceur en les disant; finalement il anime aussi son action par ses gestes.

751. *AFfine che l'eloquente Rettore ò Retorico persuada & faccia creder le cose persuadevoli (ò persuasibili, che si possono persuadere,) egli ricerca & raduna belle & eleganti formule di parlare; essercita il suo stilo all' eloquenza ò all' eleganza & alla politezza del parlare (aggiungendo la pratica alla theorica;) egli varia i termini & i vocaboli con tropi, trasferendoli dal suo naturale & proprio significato in un' altro senso; egli arricchisce & abbellisce le sentenze con figure, raddoppiando ò ripetendo alcune parole, & trasponendole ingegnosamente per haver maggior grazia & soavità nel proferirsi; finalmente egli innanima anche le sue attioni con gesti.*

752. Toutesfois & quantes (toutes les fois) qu'un Orateur eloquent & biendisant harangue & fait quelque discours, il s'insinuë premieremẽt aupres de ses auditeurs par l'exorde ou

752. *Ogni volta che un' Oratore eloquente & facondo arringa overo fà qualche oratione & arringa ò discorso, egli s'insinua prima appresso i suoi uditori col proemio ò essordio ch' esso fà nel*

aliquandò tamen abruptè auspicatur: post causam proponit dilucidè, tum confirmat firmis rationibus valdè, illustrat exemplis prolixè (tametsi non dilatat vel amplificat, nec digreditur abs re.) objectiones refutat & retellit exactè & considerate; epilogo perorat ac concludit; atque ita orationem habet, quâ præmeditatè, quâ ex tempore.

Darnach trägt er die Sachen vernehmlich und deutlich vor/dann befestiget und bekräfftiget er es/mit wolbewährenden Gründen starck/fest und gewaltiglich / erweiset es/weitläufftig mit Exempeln (wiewol er es nicht verlängert oder erweitert und weitläufftiger vorgibt / noch ohne Ursach und Bedencken von der Sachen abweichet oder außschweiffe machet:) die Einwürffe widerlegt und beantwortet er fleissig / genau (mit grossem Fleiß/schatpff/ernstlich/vollkommlich/zur Gnüge) und bedachtsam: mit dem Schluß beschliesset (oder beschleuft) er; und hält also eine Rede oder Oration / sowol vorbedächtlich / als schleunig ohn Vorbedacht.

753. Proverbia sive adagia & apophthegmata, ut & comparationes, orationem luculenter exornant; quæ nervosa dicitur, si strictim & sententiosè, compta verò quoties Latinè, hoc est, purè emendateque, rem enuntiat,

753. Die Sprichworter und scharpffsinnige Reden fürnehmer Leute / wie auch die Gleichnüsse/zieren trefflich und herzlich eine Rede; welche nachtruckend und nachdencklich genennet wird / wann sie ein Ding kurtzlich und mit sinnreichen Sprüchen herauß sagt oder außtrucket / zierlich aber und wol außgebutzet so offt sie etwas auff gut Latein/das ist rein und sauber vorbringt und außspricht.

754. Sed

754. Aber

ou avantpropos qu'il fait au commencement, captivant leur bienveuillance (ou bienveillance, & attention) & taschant de gaigner leurs bonnes graces; aucunesfois pourtant il commence tout court & tout à coup, abruptement: en apres (en suite de cela, apres cela) il propose clairement sa cause, puis il la confirme fort & ferme avec des fortes & solides raisons, l'esclaircit amplement & au long par des exemples (bien qu'il ne l'étende ou ne l'amplifie pas, & n'extravague ou ne face point de digressions hors de propos:) il refute & rembarre exactemẽt & ponctuellement ou considerément les objections; & acheve, conclud ou finit sa harangue (il fait la closture & conclusion de son discours) par un epilogue; & par ainsi il harangue, tant avec premeditation, que sur le champ & tout à l'heure à l'impourveuë.

principio, accattando (ò cattando) la gratia & procurando di acquistarsi la benivolenza (ò l'attenzione) di essi; alle volte però comincia inopinatamente & inaspettatamente senza proemio: poi proponè chiaramente la sua causa, doppo la conferma gagliardamente & fortemente con gagliarde & solide ragioni, la dichiara ampiamente con essempii (se ben non la distende nè l'amplifica troppo, nè stravaga ò si parte dal proposito col far scorrenevoli digressioni:) egli confutta ò ribatte & ributta essattamente e puntualmente ò consideratamente le objectioni & le oppositioni; & fornisce ò conchiude la sua renga & oratione coll'epilogo, & a questo modo egli arringa, così pensatamente e premeditato, come anche prontamente (subito, in quello instante, & improvisamente) & all'improviso.

753. Les proverbes & les apophthegmes, comme aussi les comparaisons, ornent & enrichissent grandement (& splendidement) une harangue; laquelle on appelle nerveuse quãd elle dit les choses brievement ou en peu de mots & par des bonnes sentences, mais elegante & belle quand elle les exprime en bon Latin, c'est à dire, purement & correctement.

753. Li proverbi & gli apostemmi, si come anco le comparationi, adornano splendidamente una oratione; laquale si chiama nervosa & succosa, quando dice ogni cosa brievemente in poche parole & con buone sentenze (che è sententiosa,) ma elegante & bella quando la proferisce & isprime (ò esprime) in buon Latino, cioè puramente & correttamente.

754. Sed Poëta laureâ coronatus, è prosa seu soluta oratione ligatam faciens, versus & rhythmos concinnat eleganter, carmina seu metrum modulatur, epithalamia sive carmina nuptialia, epicedia seu epitaphia, propemptica, elogia ac elegias, epigrammata, anagrammata, &c. fingit ingeniosè, cum egregiis inventis in arte Poëtica excellit.

754. Aber in dem der mit einem Loorbeerkrantz gekrönte Poet aus einer freyen ungebundenen Rede eine verknüpffte und gebündene machet/ componiret er artig und zierlich etliche Verse und Reime / er singet die in Verse gebrachte Gesänge/ er dichtet sinreich und künstlich allerley Hochzietlieder / Grabschrifften/ Reisesegen/ Lobgesänge/ Uberschrifften / Versetzunge der Buchstaben in den Nahmen / und dergleichen/ wann er in der Poetenkunst in schönen und artigen Funden oder Gedichten fürtrefflich ist.

LXXIII. *De Matheſi, & primùm de Arithmetica.*

LXXIII. Von der Mathematick/ und erstlich von der Rechen-Kunst.

757. MAthematicæ disciplinæ pariter sunt utiles & subtiles.

755. DJe Mathematische Künste seind zugleich nützlich und subtil oder scharpffsinnig.

756. Arithmetica numeros computat, qui invicem compendiosè addantur, subtrahantur, multiplicentur, dividantur; sive id fiat cifris, sive calculis & abaculis super abacum. Sed ruricolæ per decussis, duodenas, quindenas, & sexagenas supputant.

756. Die Rechenkunst rechnet die Zahlen zusammen / wie sie under einander kürtzlich und richtig zusammen gethan oder gesetzet (summiret) abgezogen / vermehret oder multipliciret/ und getheilet oder dividirt werden: Es geschehe solches gleich mit Ziffern/ oder mit Zahl- und Rechenpfennigen auff dem Rechen-Tisch. Aber die Bauersleute (oder Bauern) zehlen und überschlagen mit Kreutzen / bey Duzeten/ Mandeln/ und Schocken.

754. Mais le Poëte couronné d'une guirlande de lauriers faisant de la prose un discours lié, il compose elegamment & nettement des vers & des rimes, il chante des carmes & des poëmes avec mesure, il controuve & invente ingenieusement des epithalames, des epitaphes, des adieux & souhaits de bon voyage, des eloges & des elegies, des epigrammes, des anagrammes, & autres choses semblables, quand il est excellent en belles & gentilles inventions en l'art Poëtique.

754. *Ma il Poëta coronato d'una ghirlanda di lauro facendo di prosa ò di oratione sciolta un bel parlar legato, egli fa ò compone elegantemente (politamente, con eleganza) versi & rime, canta poëmi & carmi con misura finge (ò infinge) & inventa ingegnosamente epitalami, epitaffii, augurii di buon viaggio, elogii (testimonianze delle belle attioni di alcuno al suo honore) & elegie, epigrammi, anagrammi, & altre cose simili, quando egli è eccellente in belle & gentili ò guarbate inventioni nell' arte Poëtica.*

LXXIII. Des Mathematiques & premierement de l'Arithmetique.

LXXIII. Della Matematica, & prima dell' Aritmetica.

755. LEs disciplines Mathematiques sont esgalement (pareillement ou autant) utiles (proffitables) & subtiles.

755. *LE discipline Matematiche sono parimente & utili & sottili.*

756. Arithmetique conte ou calcule les nombres, comment on les peut brievement & avantageusement (au plus court) adjouster, soustraire, multiplier, & diviser par ensemble; soit que cela se face avec des chiffres (esquels la nulle s'appelle zero, & en Italien *un zero.*) ou avec des jettons sur un contoir. Mais les païsans & villageois content par dixaines, par douzaines, par quinzaines, & par soixantaines.

756. *L'Aritmetica conta ò computa & calcula i numeri, in che modo possano brievemente essere aggiunti ò summati, sottratti, moltiplicati, & divisi tra di se, facendole ò con numeri & zifri, ò con ferlini & fiorini da contar sopra un banco ò una credenza. Ma i villani ò contadini contano per decine, dozzine, quindecine & sessantene.*

LXXIV. De Geometria.

757. GEometra quasi ludibundus rerum figuras, earumque longitudinem, latitudinem, altitudinem, atque crassitudinem (seu crassitiem) contemplatur; & mensurat (metitur) distantias, propè an procul absit ac distet aliquid.

758. Ad regulam lineas, puta, rectas vel obliquas, non curvas aut spirales: ad normam angulos, circino verò circulum, cujus medietas centrum, circuitus seu ambitus peripheria ac circumferentia appellatur, ducit.

759. Conus turbinatus (instar, strombi seu turbinis matini, in acumen pyramidale fastigiatus) est, cylindrus teres, Græcum Δ (lambda) triangulare (triquetrum sive trigonum) cubus quadratus, globus rotundus, externè convexus, & internè cavus atque concavus.

760. Circularis figura absolutissima ac divinissima est, omnia complectens; nihil habet asperitatis, nihil offensionis, nihil incisum, nihil anfractum (nullas incisuras nullosque anfractus

LXXIV. Von dem Landmessen und der Meßkunst.

757. EIn Landmesser (Feldmesser und Meßkünstler) beschauet und betrachtet die Figuren der Sachen / als auch derselben Länge / Breite / Höhe / und Dicke / gleichsam im spielen oder Kurtzweilen; Und misset die Weite / ob etwas nahe oder weit und fern abgelegen sey.

758. Nach dem Linial zieget (oder zeugt) er die Linien / verstehe die gerade oder seitwertz abgehende / nicht die krumme / oder die gedrehete und gewundene; Winckel oder Ecken macht er nach dem Winckelmaß / nach dem Circkel aber den Kreiß oder Ring / dessen Mittel das Mittelpünctlein / und sein Begriff / oder Umbfang und Umbgang der Umbkreiß genennet wird.

759. Der Kegel ist oben runn zugespitzt (wie ein Straubhorn oder Straubschneck) die Walze lang und rund / das Griechsch Δ dreyeckicht / der Würffel geviert / die Kugel rund / von aussen gebogen / und inwendig hohl oder außgehöhlet und hohlichtrund.

760. Die kreißrunde Figur ist die vollkommeneste und vortrefflichste / welche alles in sich begreifft: sie hat nichts rauhes / nichts anstössiges / nichts eingebogen oder eingekrümmet / nichts erhaben oder hervorragend / nichts grüblicht

(voll

LXXIV. De la Geometrie.

757. LE Geometre contemple comme en se joüant les figures des choses, comme aussi la longueur, la largeur, la hauteur, & l'espaisseur d'icelles; & mesure les distances, pour voir si une chose est prés & proche ou loing & esloignée.

758. Il tire les lignes à la reigle, entends (ou asçavoir) les droittes ou les obliques & traversantes, non pas les courbes, ny les spirales, ou tortuës; il fait les angles à l'esquierre, & le rond ou le cercles avec le compas, dont le point du milieu s'appelle le centre, & le tour ou circuit la circomference.

759. Le cone ou la quille va en appointant (il est aigu & pointu comme un turbin,) le cylindre ou magdaleon est rond & long, le ▲ Grec triangulaire, le cube quarré, le globe rond, convexe par dehors (exterieurement) & par dedans creux & concave.

760. La figure circulaire est la plus parfaite & divine ou excellente, comprenant tout en soy; & n'ayant rien de rude aspre, mal-uny ou raborteux, rien qui offense, point de fentes coup-

LXXIV. Della Geometria.

757. *IL Gemetra contempla come per giuoco & solazzo le figure delle cose, come anco la lunghezza, la larghezza, l'altezza, & la densità ò la spessezza (ò grossezza) di quelle; & misura le distanze, per veder se una cosa sta appresso (di presso) & vicina ò lontana & discosta.*

758. *Egli tira le linee (ò righe, ma riga si usa più per una linea di libro e di scrittura,* une ligne d'escriture) *alla regola, intende le rette (ò ritte) & dritte ò le oblique & traversali, non le curue, nè le spirali ò torte; allo squadro fà gli angoli, & al circello ò compasso (festo ò festa) il circolo ò cerchio, il cui mezzo si chiama centro, e'l giro ò circuito di esso circonferenza.*

759. *Il cono ò Zono & cione vassi aguzzando in punta (e' puntuto & aguzzato à guisa di turbine marino, spetie di lumaca) il cilindro ò rucciolo è lungo & tondo, il ▲ Greco triangolare, il cubo quadrato, il globo tondo, inarcato di fuori (al di fuori,) & di dentro (al di dentro) vuoto (ò voto con l'o aperto) & concavo.*

760. *La figura circolare è la più assoluta perfetta & divina, comprendendo in se ogni cosa, & nulla havendo di aspro, nulla di offensivo, niente d'intagliato, niente d'inserto, niente di eminente ò*

di

fractus habens, so keine Einschnitte und keine Krümme hat) nihil eminens, nihil lacunosum.

(volt Gruben und Grüblein) oder löchericht.

761. Omnis dimensio, ipsius etiam quadranguli sive tetragoni, fit per triquetrum vel triangulum.

761. Alle Abmessung/auch deß Vierangels selbsten/geschiehet (oder geschicht) durch einen Triangel.

LXXV. De Mensuris & Ponderibus.

LXXV. Von Masen und Gewichten.

762. MEnsuræ continuorum sunt: granum, digitus, palmus, spithama, ulna, pes, passus, orgiya, decempeda, stadium, milliare: his metimur omnia.

762. DJe Masen (so geben es die Rechen meister in plurali, da doch auch Maß gesagt wird) deren aneinander hangenden Dinge seynd: Ein Gran oder Gerstenkorn (ein Körnlein) ein querfinger oder fingerbreit / eine querhand oder Handbreit/ eine Spanne/ eine Else/ein Schuch / ein Schritt / ein Klafter/ eine Ruthe/ ein Feldweg/ eine Meile: Darmit messen wir alles.

763. Liquidorum: culeus (amphoræ 20, vel urnæ 40.) metreta (congii 10, vel sextarii 60) amphora sive quadrantal (sextarii 48) urna, congius, quartarius (quarta pars congii) sextarius (sexta pars congii) hemina seu cotyla, acetabulum, triental, cyathus, ligula (à lingula, omisso N.) vel cochleare.

763 Der fliessenden Dingen: Ein Fuder/ ein Eimer und ein Viertel (30 Kannen) ein Ahm oder Eimer (24 Kannen/) ein halber Ahm oder halber Eimer (eine Gelte/) ein Mas von drey Kannen/ anderthalb Nösel oder drey Schoppen / ein Nösel oder eine halbe Kañe/ ein halb Nöser oder ein Schoppen/ ein Schüsselchen oder sechs Leffel voll/ ein Becherlein von unge fehr vier Leffel voll / ein Leffel voll.

764. Aridorum: medimnus (modii 6) trimodium (modii 3) modius, semodius, quartale: quæ ut oppleta (repleta) sunt,

764. Der Dürren Sachen: Ein Jüdischer Scheffel (Malter) Viertel/ oder Simmer / so viel als ein Maß tragen kan/ ein halber Scheffel / ein Sester oder ein Sechster Theil vom Scheffel / ein halber Sester oder eine Meße/ ein Viertel oder ein Viertel vom Sester (ein zwölff-

couppures ou incisions, rien de tortu, rien d'eminent ou d'eslevé, & rien où il y ait quelque creux ou fossette.

761. Toute dimension se fait par triangle, mêmement (voire mêmes) celle du quadrangle.

di elevato, & niante con fosse ò buchi.

761. Ogni dimensione ò misuramento si fà per triangolo, anzi anco quella del quadrangolo.

LXXV. Des Mesures & des Poids.

762. LEs mesures des choses continuës (qui tiennent les unes aux autres) sont: un grain, un doigt, une paume, un empan, une aune, un pied, un pas, une toise, une perche ou verge, un stade ou un espace de 125 pas (demy quart de mille,) un mille ou une lieuë d'Italie: de ces mesures nous mesurons toutes choses.

763. Celles des liquides: une charrée, une demie pippe, une pippe ou un tõneau (une queuë de vin) un seau ou une seille, une cruche ou mesure de trois pots, un sestier ou trois chopines, une pinte, une chopine, une petite escuellée de six cuillerées, un demy-sestier ou le tiers d'une chopine, un gobelet ou un verre d'environ quatre cuillerées, une cuillerée.

764. Des arides ou seiches: une mine ou six boisseaux, un minot ou trois boisseaux, un boisseau ou un muy Romain (mais non pas un muy de France, qui fait 144. boisseaux) un demy boisseau ou deux quartes, une

LXXV. Di Misure & Pesi.

762. *LE misure delle cose continue sono: un grano, un dito, un palmo, una spanna, un braccio, un piede, un passo, un poscio ò una tesa di braccia (misura di sei piedi, fatta con le braccia distese,) una pertica, un stadio ò spatio di 125 passi, un miglio ò una lega d'Italia: con queste misure misuriamo ogni cosa.*

763. *Delle liquide: una carrata, una mezza anfora, una anfora di 48 sestari ò boccali, una secchia, una misura di trè boccali, un sestaro ò un boccale di trè foglietta un mezzo boccale, una mezzina (& mezzetta) ò foglietta, un scudellino di sei cucchiari, una mezza foglietta ò la terza parte d'una foghietta un bicchiere ò un gotto di quattro cucchiari, un cucchiaro.*

764. *Delle secche: un medimno ò ana misura di sei moggi, di trè moggi, un moggio, un mezzo mozzio, un quarto di moggio: i quali come sono bene empiuti a misura colma, si ras-*

cano

sunt radio seu hostorio raduntur & æquantur.

zwölffter Theil vom Scheffel) welche wann sie gäntz voll gefüllet seynd/ werden sie mit dem Streichholtz abgestrichen und gleich gemacht.

765. Pondera sunt: centenarius, quadripondium, tripondium, dupondium, libra vel pondo & as, selibra (semillibra, semissis) quadrans, uncia, semuncia, drachma, scrupulum.

765. Die Gewichte synd: Der Centner/ vier Pfund/ drey Pfund/ zwey Pfund/ das Pfund/ das halbe Pfund/ das Vierheil/ zwey Loth/ ein Loth/ ein Quintlein/ ein Scrupul oder zwantzig Gran.

766. Si quid à libripende seu zygostate in bilance, vel in libella à monetario pendendum librandumq; est, examen quod scapo exit, & per trutinam (aliàs trutina sumitur etiam pro bilance) seu aginam sese agitat, priùs pensita, an trutinam æquet, sitque æquilibrium: sin minus, sacomate (sacoma ist das Gewicht / so man an eine Wagschahle henckt / oder darin thut / auff daß sie der ander gleich werde) exæqua. Deinde cum ponderatur, an res ponderanda tantillum, ut equum est, ponderi præponderet, specta.

766. Wann etwas vom Wagmeister in der Wage / oder vom Müntzmeister in der Soldwage gewogen soll werden / nim erstlich wohl in acht und sihe fleissig nach dem Zünglein / das auß dem Wagenbalcken oder Joch hervor gehet/ und in dem Waggericht sich bewegt/ ob es dem gesagten Waggericht gleich stehe / und die Wage gleich sey oder gerad und wagerecht einziehe: Wo nicht / mache es mit angehengtem Loth oder mit zugelegtem Gewicht gleich. Darnach wann man wegt/ sihe zu ob das jenige so zu wegen ist ein klein wenig/ wie es billig ist / das Gewicht überwiegt oder überschlägt und einen Außschlag hat.

une quarte ou deux quarterons: lesquels estant tout remplis & combles, on les rase & racle également avec le rouleau ou racloir.

765. Les poids sont: un quintal ou cent livres, un poids de quatre livres, de trois livres, de deux livres, une livre, une demie livre, un quarteron, une once, une demie once, une dragme ou un treseau, un scrupule.

766. Quand quelque chose doit estre pesée en la balance par le maistre du poids, ou au trebuchet par le monnoyeur, prends premierement (avant que de mettre sur la balance ce qu'on veut peser) bien garde & considere diligemment la languette, qui sort ou vient du fleau & traversin, & qui jouë ou se remuë dedans l'equilance ou la brayette de la balance (c'est le trou ou la fente du manche de la balance, & de la chasse du trebuchet) affin de voir si elle est droitte & esgale à l'anse (si elle ne panche ny d'un costé ni de l'autre) & s'il y a juste poids ou si la balance est esgale: sinon, egale & ajuste la avec quelque contrepoids. Puis apres lors qu'on pese, regarde si ce qui est à peser surpasse un bien peu le poids (si la balance panche tant soit peu du costé de la marchandise) comme c'est la raison qu'il le face.

cano & si agguagliano con la rasiera.

765. I pesi sono: un quintalo ò un centenaio, un peso di quattro libre, di trè libre, di due libre, una libra, mezza libra, un quarto di libra, un'oncia, mezz'oncia, una dramma, un scrupolo ò scropolo.

766. Quando veruna cosa deve esser pesata dal pesatore nella bilancia, overo dal monetario nel pesetto da oro ò nelle bilancine di orafò, attendi (avvertisci) prima & guarda ò considera ben l'ago ò la linguella, che esce dalla cassa ò dal fondo della bilancia, & che si muove nella mazza ò nel manico di essa & nel buco della linguella, per veder se quella stia uguale alla bilancia, & se sia giusto peso ò se la bilancia sia giusta: senon, aggiusta & agguaglia la (falla uguale) con qualche contrapeso. Dipoi (Dapoi) quando si pesa, riguarda se la cosa, che è da pesare, pesa un tantino più che il peso, come è il dovere.

767. Statera est lanificum portatilis libra, sine lancibus, alterâ parte non nisi uncinum habens, alterâ pondus: quod centro admotum plus, amotum minus ponderat. Dioptrâ autem doliariâ doliarius mensor sive explorator vini modum exigit atque explorat.

767. Die Schnellwage / ohne Wageschüsseln oder Schahlen ist der Wüllenweber handwage die sie bey sich tragen können / welche an einer Seiten (oder an einem Theil und Ende) nur einen Hacken hat / und an der andern das Gewicht: Welches nach dem Mittelpunct hinzu gerucket mehr / darvon abgezogen und weggerucket weniger wieget. Aber mit der Eychen oder dem Visierstab eychet und visirt der Eycher den Wein in den Fässern.

768. Si quid præter superpondium, justamve mensuram & justum numerũ additur aut adjicitur (vel superadjicitur,) auctorium & mantissa est.

768. So etwas über den Außschlag / oder auch über die rechte Maß und Zahl zugegeben oder zugeworffen wird / ist es eine Zugabe.

LXXVI. *De Optica & Pictura.*

LXXVI. Von der Sehekunst und Mahlerey.

769. Opticus radios visivos, & visibilia objecta scrutatur, cur alia sint pellucida, alia opaca, alia perspicua, alia obscura discernens; & juxta id conspicilia (seu conspicilla) atque perspicilia efformans.

769. Der in der Sehekunst Erfahrener ergründet die Gesicht-Strahlen / und die sichtbare vorfallende oder vorkomende dinge / in dem er underscheid macht oder nachdencket (nachsinnet) und erachtet / warumb etliche durchsichtig / andere schatteentig / etliche hell und klar / und andere dunckel seynd: und macht Brillen und Perspectiven darnach.

770. Hinc pictor ad vivi exemplar effigiem delineat, penicilloque (aut peniculo) discretis pigmentis linit, variegat, inumbrat (umbras addit & appingitur, er mahlet den Schatten

770. Dannenhero entwirfft der Mahler das Conterfeit oder Bildnüß (macht seinen Abriß) nach dem lebendigen Muster / und streichet es mit dem Pinsel mit underschiedene Farben auß / gibt jhm mancherley

767. Le peſon ou la balance à croc eſt une balance portative de drappier, ſans bacins, n'ayant d'un coſté ou d'une part [à un bout] qu'un crochet, & de l'autre le poids : lequel tant plus il eſt mis pres du centre tant plus il peſe & en eſtant plus eſloigné ou mis plus loing il peſe d'autant moins. Mais avec la jauge le jaugeur jauge le vin dans le tonneau.

767. *La ſtadera è una libra portatile di lanaiuolo, ſenza piatti ò ſcudelle, non havendo da una banda ò da una parte ſenon un' appiccagnolo ò un'uncino, & dall' altra banda il peſo: il quale quanto più viene accoſtato ò approſſato (approſſimato) al centro peſa più, & quanto più è allontanato ò diſcoſto peſa meno. Ma con la miſura di botti il miſurator delle botti miſura il vino nelle botti.*

668. Si on ajouſte & donne quelque choſe par deſſus le ſurpoids ou par deſſus le bon poids, comme auſſi par deſſus la juſte meſure & le juſte nombre, c'eſt un ſurplus & ſurcroiſt.

768. *Se alcuna coſetta è aggiunta oltre al (ò oltra il) ſoprapeſo ò ſopra il buon peſo, come anco ſopra la giuſta miſura & il giuſto numero, ſi chiama una giunta & aggiunta.*

LXXVI. De l'Optique & de la Peinture.

LXXVI. Dell'Optica (ò Proſpettiva) & della Pittura.

769. L'Opticien ou celuy qui entend l'Optique [ou la perſpective] recherche & ſonde les rayons viſuels, & les objets viſibles, diſcernant les raiſons pourquoy les uns ſont tranſparens, & les autres ombrageux, d'aucuns clairs, & d'autres obſcurs; & ſuivant cela il fait des beſicles ou des lunetes de nez & des lunettes d'approche.

769. *L'Optico el proſpettiva (maeſtro di proſpettiva) ricerca & ſcandaglia i raggi viſivi ò viſuali, diſcernendo per qual cagione alcuni ſiano translucidi & traſparenti, altri ombroſi, alcuni chiari, altri oſcuri; & giuſta (à ſecondo) queſto egli forma occhiali & cannocchiali ò proſpettivo (occhiali da veder lontana)*

770. De là vient que le peintre crayonne [deſſeigne] ou projette & ebauche un pourtrait ou une image & une effigie ſur le patron du vif ou de l'original, & le peint (le tire

770. *Quindi auviene che il pittore (ò dipintore) ſchizza ò diſſegna & abbozza un ritratto ò una effigie & una imagine all'eſemplare del vivo ò dell'originale, & col pennello*

ten darzu) & quandoque interundat.

ley Veränderung / schattiert oder verschattiert es / und macht es zuweilen mit Wellen oder Wasser-Wogen.

771. Sculptor vel statuarius statuam sculpit, cælat, pingit, & super basim (sub qua stylobates est, der Grundfuß) collocat: quam, si immanis est, colossum dices; si perelegans, Polycletum opus (opus Polycleti eximii statuarii.)

771. Der Bildschnitzer oder Bildhauer schnitzelt/ grabet oder stichet/ mahlet ein Bild (Ebenbild) auß / und stellet es auff ein Fuß oder Gestell: Welches / so es überauß groß und Ungeheur ist / ein Colos oder Ruland genennet wird; Und so es trefflich oder außbündig (fürtrefflich/herrlich) schön ist/ ein Policletisch Werck.

772. Solaria seu sciotherica (& sciatherica) & horologiola gnomone horas ostendunt & indicant: clepsydræ autem aquæ fabulive fluore ac defluxu.

772. Die Sonnen-Uhren/ und die kleine Uhrlein weisen die Stunden mit dem Zeiger: Die Wasser und Sand-Uhren aber mit dem ablauffen und abfliessen deß Wassers oder deß Sands.

LXXVII. De Musica.

LXXVII. Von der Musick oder Singkunst.

773. Musicus melodias canit, instrumenta benè coagmentata (coaptata & concordata) pulsat, primò præludia & præambula (præcentiones,) deinde omnis generis cantilenas, saltationes, & choreas saltare gestientibus sonans.

773. DEr Musicant singt liebliche Lieder / schlägt auff die wohlgestimte Instrumenten/ erstlich preambel / darnach spielt oder macht er auff allerley Lieder/ Stücker (Curanten / Balleten / Madrigalen/ Sarabanden) und Tantze/ denen so zu tantzen begehren und sich erfreuen.

774. Sym-

774. Eine

(le tire ou repreſente) ou l'enduit & l'aſſortit de differentes couleurs avec le pinceau, il luy donne diverſes mines & contenances, il l'ombrage (il y fait des ombrages,) & l'ondoye quelquefois en y faiſant des vagues ondoyantes (il y repreſente des ondes & des vagues.)

lo ritrahe & dipinge con diverſi & differenti colori gli dà diverſe viſte & varii ſembiante, l'ombreggia, & talvolta vi fa acque ondeggianti.

771. Le ſculpteur ou ſtatuaire taille & ciſele, grave, & peint une ſtatuë ou une image, & la poſe ſur une baſe ou un piedeſtal & ſoubaſſement: laquelle, ſi elle eſt d'une grandeur extraordinaire & exceſſive ou deſmeſurée, on appelle un coloſſe; & ſi elle eſt fort belle, on dit que c'eſt un ouvrage de Polyclete (une excellente piece)

771. Lo ſcultore ò ſtatuario ciſella ò ſcolpiſce, taglia ò intaglia, & dipinge (ò pinge) una ſtatua ò una imagine, & la mette ſopra una baſe ò un piedeſtallo e pedamento: laquale eſſendo grande oltre miſura ò di grandezza ſtraordinaria eccеſſiva & ſmiſurata, ſi chiama un coloſſo, & ſe è molto bella, ſi dice un'opra di Policleto.

772. Les quadrans ou horloges au ſoleil, & les monſtres monſtrent les heures avec la touche ou l'aiguille: mais les horloges à eau & les ſabliers avec l'eau & le ſable eſcoulé.

772. *Gli horologgi a ſole (ò da ſole) & gli horivoli a moſtra (orivolo) moſtrano le hore con l'ago ò con la verga: ma gli orivoli da acqua & da arena ò da polvere (& a polvere) con l'acqua & con l'arena ſcolata.*

LXXVII. De la Muſique.

LXXVII. Della Muſica.

773. LE Muſicien chante des airs & des melodies, & ayant bien accordé ſes inſtruments il les touche & en joüe, faiſant premierement des preludes ou avantjeux, puis toutes ſortes de pieces & chanſons, comme des courantes (ballets, madrigaux, ſarabandes) & des danſes ou branſles, à ceux qui ont envie & ſe resjouïſſent de danſer.

773. *IL Muſico canta melodie ò arie & doppo l'haver bene accordati i ſuoi ſtrumenti (ò ſtromenti, & inſtrumenti) egli ne ſuona, ſuonando prima preambuli, poi di ogni ſorte di canzoni, corrante (balletti madrigali, ſarabande) & balli ò carole, à quei che hanno voglia & guſto di ballare.*

774. Une

774. Symphonia est plurium (scilicet vocum aut organorum musicorum) concentus; quorum consonantia seu harmonia grata est, dissonantia verò absurda & absona.

774. Eine Symphoney ist eine Zusammenstimmung vieler Stimmen oder musicalischen Instrumenten: Deren Ubereinstimmung anmuthig ist/die Verstimmung aber ungereimt und übellautend oder verdrießlich an zuhören.

775. Organum tibiis & fistulis constat; cithara, testudo seu chelys, lyra, trigonum (à forma triangulari sic dictum: aliàs etiam cithara nuncupatur) vel sambuca, barbitus sive pandura chordis; quæ collabis (epitoniis seu claviculis) intenduntur & remittuntur.

775. Die Orgel bestehet auß Röhren oder Pfeiffen und Flöten: Die Zitter / die Laute/ die Leyer/ die Harpffe oder aber das Instrument und Hackbrett/ und die Geige oder Fidel auß Seyten (wird mit Seyten bezogen / fidibus instruitur:) welche mit Wurbeln auffgezogen und wider abgelassen werden.

776. Fides panduræ plectro, & cithara pectine, ut resonent, plectuntur.

776. Die Seyten auff der Geigen werden mit einem Fidelbogen gestrichen/ und auff der Zitter mit einem Federkeil geschlagen / auff daß sie klingen oder einen Klang von sich geben.

777. Utriculus vel tibia utricularis, ab utriculario inflata, & crembalum (quod ori immissum digito pulsatur) discrepantes sonos.

777. Die Sackpfeiff / von dem Sackpfeiffer auffgeblasen oder darauff gespielt/ und die Maultrummel oder das Brumeisen geben einen ungleichen Klang und underschiedlichen Thon von sich (klingen underschiedlich.)

LXXVIII. De Astronomia & Astrologia.

LXXVIII. Von der Sternkunst und Sterndeutung.

778. Astronomus siderum motus considerat; Astrologus eorundem influxum, effica-

778. Der Sternseher oder der Sternkunst Erfahrener betrachtet den Lauff der Sternen: und der Sternendeuter od Sternegucker

774. Vne symphonie c'est un concert ou un accord de plusieurs voix ou instruments de musique, l'harmonie & consonance desquelles est agreable, & leur dissonance ou discordance absurde & desagreable cuennuyeuse.

774. *Una sinfonia è un concerto ò una consonanza di parecchie voci ò strumenti musicali, la cui armonia & concordanza è aggradevole, & la dissonanza ò discordanza assurda & spiacevole ò rincrescevole.*

775. Les orgues sont composées de tuyaux & de flustes (flageolets ou sifflets) la guitarre (ou quitarre) & le cistre, le lut, la harpe ou bien l'espinette & le manicordion (ou clavecin) & la viole ou le violon de cordes (on les monte avec des cordes, on y met des cordes); lesquelles on bande & relasche ou les monte haut & bas avec des chevilles.

775. *L'organo è composto di cannelli & di zuffoli ò flauti; la chitarra, & la cetra, il liuto (ò leuto,) la stempella ò lira, la harpa (ò arpa) overo la spinetta & il manicordo, & la vivola ò il violino di corde; lequali si tendono & si rilasciano ò si alzano & si abbassano con bischeri ò piroli & pironi.*

776. Les cordes du violon se touchent avec l'archet, & celles du cistre avec une plume, afin, qu'elles sonnent ou donnent une resonance.

776. *Le corde della vivola si toccano coll'archetto ò plestro, & quelle della cetra (ò cetera) col pettine da suonare, accioche suonino ò diano una risonanza.*

777. La cornemuse ou musette, estant enflée ou soufflée par le joueur de cornemuse & la trompe (trompe de laquay) donnent des divers & differens sons, qui sonnent diversement.

777. *La pina ò sampogna (& zampogna, ò cornamusa,) gonfiata dal sonator di sampogna, e'l sciaciapensieri ò la cennamela (& ceramella) danno suoni diversi & differenti.*

LXXVII. De l'Astronomie & Astrologie.

LXXVII. Dell' Astronomia & Astrologia.

778. L'Astronome considere le cours ou les mouvemens des astres; & l'Astrologue leur

778. *L'Astronomo considera i movimenti ò il corso de gli astri; & l'Astrologo l'influsso,*

efficaciam, & effectum: unde sua prognostica conscribit.

779. E fastis seu ephemeridibus & calendariis liquet, à Natalitiis seu Nativitate Pascha recedere ut minimum trimestri, Pentecosten à Paschate propè bimestri; inde Adventum circiter semestri.

gucker derselben Einfluß / Krafft / und Würckung: Daraus er seine Wahrsagungen der zukünfftigen Dingen schreibt.

779 Aus den Calendern oder Allmanach ist kundt oder kundbar / daß von Weihnachten biß auff Ostern auffs wenigst ein viertel Jahr sey: von Ostern biß auff Pfingsten bey nahe zwey Monath; Von dann biß zur Adventszeit ungefehr ein halb Jahr.

780. Illic sunt Ianuarius, Februarius, Martius: istic Aprilis & Majus: hic Iunius, Iulius sive Quintilis, Augustus seu Sextilis, September, October, Novēber: December postremus est

781. Quilibet eorum in calendario Romano suas calendas, nonas, & idus habuit. Intra triennium accessio fit mensis intercalaris, id est, decimæ-tertiæ lunationis. Lustrum Iuliapum (Lustrum Iulianum quatuor annos, & Romanum annos quinque significat) quadriennio quoque completo, bissextilem annum reducit.

780 Dort seynd / der Jenner / der Hornung / der Mertz: Dar der April und der Mey: Allhier der Brachmonath / der Heumonath / der Augustmonath oder Herbstmonath / der Weinmonath / der Wintermonath: Der Christmonath ist der letzt.

781. Ein jeder derselbigen hat im Römischen Calender seine calendas, (den ersten Tag) nonas (den fünfften und siebenden) und idus (den achten nach den nonis) gehabt. Innerhalb dreyen Jahren kompt ein Zusatz deß Einkomlings oder deß Schaltmonaths / das ist / deß dreyzehenden Mondscheins. Die Zeit von vier Jahren / wann allemahl das vierdte Jahr zum End ist / bringt das Schalt-Jahr wider.

LXXIX. *De Geographia & Cosmographia.*

782. GEographus & Cosmographus regionum, etiam quas ipse non peragravit,

LXXIX. Von der Beschreibung deß Erdbodens und der Welt.

782. DEr Beschreiber deß Erdbodens und der Welt beschreibt das Läger und die Gelegenheit der Länder / auch derē die er nicht

leur influence, efficace, & effect: dont il fait ses prognostiques (il prognostique.)

779. Des calendriers ou almanacs il appert ou il est notoire & manifeste, qu'il y a pour le moins trois mois de Noël ou de la Nativité de Nostre Seigneur jusqu'à Pasque (que Noël est esloigné de Pasque de trois mois,) de Pasque jusqu'à la Pentecoste presque deux mois; & de là jusqu'à l'Advent environ six mois.

780. Là sont, Ianvier, Fevrier, Mars: puis Avril & May: icy Iuin, Iuillet, Aoust, Septembre, Octobre, Novembre: Decembre est le dernier.

781. Chacun d'entr'eux avoit en l'almanac Romain ses calendes, ses nones, & ses ides. De trois ans en trois ans il se fait une addition d'un mois intercalaire, c'est à dire, d'une treizieme lunaison. Le lustre Iulian rameine, le bissexte (le jour ou l'an de bissexte) ou l'année bissextile au bout de tous les quatre ans passés & accomplis.

flusso l'efficacia, & l'effetto di essi: da i quali fà i suoi pronostichi (egli pronostica.)

779. Da i calendarii è noto overo palese & manifesto, che vi sono dalla festa di Natale ò dalla Natività di Nostro Signore fin'alla Pasqua almeno trè mesi (che il Natale sta discosto dalla Pasqua tre mesi,) dalla Pasqua fin'alla Pentecoste quasi due mesi, & di questa all'Avvento intorno a sei mesi.

780. Quivi sono, Gennaio, Febraio, Marzo: poi Aprile & Maggio: qui Giugno, Luglio, Agosto, Settembre, Ottobre, Novembre: Decembre è l'ultimo.

781. Ciascheduno di essi haveva nel calendario (ò almanàco) Romano le sue calende, none, & idi. Infra (ò tra, & in) trè anni viene un mese intercalare, cioè, una decima terza lunazzione. Il lustro Iuliano fà tornare il bisesto ò l'anno bisestile (l'anno di bisesto) in capo di ogni quattro anni passati & compiti (ò compiuti: onde compiutamente, avverbio.)

LXXIX. De la Geographie & Cosmographie.

782. LE Geographe & le Cosmographe descrit la situation des païs & regions, mesmes

LXXIX. Della Geografia & Cosmografia.

782. *IL Geografo & il Cosmografo descrive la situatione delli paesi ò delle regioni & pro-*

gravit, situm describit, quæ sint in continente, insulis, peninsulis; quæ maritimæ, quæ in mediterraneo, & quonam tractu; sub qua zona & climate vel parallelo.

nicht durchwandert oder durchgereiset hat/welche da in festen Lande in Inseln / in halb Inseln seynd; welche am Meer oder an der See/ welche mitten im Land/und in welcher Gegend oder in welchem Strich sie liegen; unter welchem Welt-Gürtel und Theil deß Himmels oder unter welchem Parallel.

783. Quos habeant hi aut illi accolas sive paroecos; quibus terminis seu finibus ab illis dispescantur & disterminentur; qui illis antipodes, antoeci, perioeci, &c.

783. Was diese oder jene für Nachbarn oder Anwohner und Angrentzende haben; und vermittelst welcher Grentzen oder Frontieren sie von jhnen abgeschieden und abgesondert werden; welche jhnen entgegen (jhre Gegenfüsser/ die die Füsse gegen jhre Füsse kehren/)welche gegenüber/und welche umbher wohnen/ &c.

LXXX. De Historia.

LXXX. Von der Geschichtbeschreibung.

784. QVum (quando) res gesta narratur, historia est; cum ficta, fabula.

784. WAnn eine Geschicht erzehlet wird/ so ist es eine Histori; wann ein Gedicht/ ist es eine Mähr oder Fabel.

785. Illas historicus recenseat, has annalium monumētis vel chronicis inferre & inserere, capitale sibi ducat.

785. Jene soll der Geschicht-Schreiber erzehlen; diese in die jährliche Historien-Bücher oder Geschicht-Bücher (Chronick) einzuführen und einzuverleiben/ soll er für ein sehr böß und hochschädlich Werck (eine That die den Kopff verwirckt hat/und darauff Leib und Leben stehet) halten.

786. Et ut pateat, genuina non suppositicia esse, rem simul cum

786 Und damit es kund(kundbar) sey/ daß es rechtschaffen wahr und nicht

meſmes de ceux qu'il n'a pas hanté ou par leſquels il n'a pas voyagé (où il n'a pas eſté,) quels païs ſont en terre ferme, en des iſles, en des peninſules ou des preſque-iſles; quels maritimes ou proches de la mer, quels au milieu du païs, & en quel endroit ou quelle contrée; ſous quel zone & climat ou parallele.

783. Quel voiſins ou peuples confinans ont ceux-cy ou ceux-là; par quelles frontieres bornes ou confins ils en ſont ſeparés & divisés; quels antipodes ils ont, quels gens vis à vis, & quels autres à l'entour d'eux, &c.

vincie, anco di quelli ch'eſſo non ha veduto nè praticato, quali ſiano in terra ferma, in iſole, in peninſole ò quaſi-iſole (luoghi circondati d'acqua di ogni banda, fuorche di una parte,) quali maritimi ò vicini al mare, quali nel mezzo del paeſe, in che piaggia ò contrada; ſotto qual zona & clima ò parallelo.

783. Che vicini ò popoli confinanti habbiamo queſti ò quelli; & per quali confini ſiano da eſſi ſeparati & diviſi; quali antipodi hanno, quali popoli arrimpetto, & quali attorno di ſe, &c.

LXXX. De l'Hiſtoire.

LXXX. Dell'Hiſtoria.

784. QVand (lors que) on raconte une choſe qui eſt avenuë ou arrivée (qui s'eſt faite,) c'eſt une hiſtoire; & quand une choſe feinte ou controuvée, c'eſt une fable & un conte.

784 QVando ſi narra una coſa fatta, è una hiſtoria; & quando una coſa finta ò ritrovata, è una favola.

785. L'hiſtorien doit reciter ou raconter (& rapporter) celles-là; & tenir pour une tres-grande faute & comme pour crime capital de rapporter & inſerer celles-cy dans ſes annales ou chroniques.

785. All' hiſtorico conviene narrare ò raccontar quelle; & tener per un gran fallo & come per capitale il riferire & inſerir queſte nelli ſuoi annali ò nelle ſue croniche.

786. Et affin qu'il apparoiſſe & ſe voye clairement ou evidem-

786. Et accioche appariſca & ſi veda chiaramente (ò ſi faccia chiara-

cum circumstantiis in commentaria regerat.

nicht verfälschet sey/ soll er den gantzen Handel ausführlich mit (samt) allen Umbständen in die Geschicht-Bücher verzeichnen.

LXXXI. De Medicina & Chirurgia.

LXXXI. Von der Artzney-Kunst und der Wund-Artzney.

787. SAnis optima & maximè salutaris medicina dieta est; quia securissima & sine violentia.

787. DJe beste und allerheilsamste Artzney für die Gesunden ist die Mässigkeit in essen und trincken (richtige Speiß-Ordnung dieweil sie die sicherste und ohne Gewalt ist.

788. Ne bibas vel edas, nisi siti & fame stimulatus, quod saliva ad cibi conspectum linguam vel palatum titillans innuet seu indicabit; ita valebis & vigebis.

788. Trinck und iß nicht/ du seyest dann vom Durst und Hunger angetrieben/ welches der Speichel/ so in Anschauung der Speise (oder deß Essens) die Zung oder den Gaumen kützelt (das man darnach wässerigt macht: oder macht daß einem das Maul darnach wässert/) anzeigen wird: so wirst du gesund und frisch bleiben.

789. Quocirca appetitum expecta & præstolare jejunus.

789. Derowegen erwarte nüchtern der Lust zu essen oder deß Appetits.

790. Sed & invaletudo, si te incessit, abstinentiâ vel jejunio & quiete curatur, & sanitas restituitur; quod advertant qui non nisi saturi jejunant, nec

790. Auch die Ungesundheit was sie dich befällt / wird durch Fasten und Ruh geheilet und gebessert/ und die Gesundheit widerbracht: welches die wahrnehmen sollen/ die nicht fasten sie seyen dann satt/ und

evidemment (qu'il soit evident & manifeste,) que c'est chose veritable ou naïve & non supposée, il faut qu'il rapporte tout le fait avec ses circonstances en ses commentaires.

chiaramente conoscere,) essere cosa vere & non sottoposte o posticcie, bisogna ch'egli riferisca ne' suoi commentarii tutto il fatto con tutte le sue circonstanze (o circostanze.)

LXXXI. De la Medecine & de la Chirurgie.

LXXXI. Della Medicina & della Cirugia (o Cirurgia.)

787. LA meilleure & plus salutaire medicine pour ceux qui se portent bien (pour les sains) c'est la bonne diete & le bon regime de vivre, pource (parce, dautant, à cause) que c'est la plus asseurée & sans violence.

787. *La migliore & più salutare medicina per i sani è la dieta & il buon regimento di vita, percioche (perche imperoche) è la più sicura & senza violenza.*

788. Ne boy ny ne mange, que tu n'y sois esmeu & incité, par la soif & par la faim, ce que la salive te fera sentir & te donnera à connoistre (dont la salive t'avertira) en te chatouillant la langue ou le palais à la veuë de quelque viande (te faisant venir l'eau à la bouche); ainsi tu te porteras bien & seras vigoureux, sain & gaillard, en bonne santé & disposition.

788. *Non ber nè mangiar fuor non stuzzicato dalla sete & dalla fame, il che la saliva ti accennerà & avviserà dileticando (o allitticando) & solleticandosi la lingua & il palato al cospetto o alla vista di qualche vivanda saporita; così starai sano & vigoroso, disposto & gagliardo, in buon stato & in buona disposizione di corpo.*

789. Parquoy (partant, c'est pourquoy) attend l'appetit à cœur jeun, sans manger.

789. *Però (per tanto, per questo) digiuno aspetta l'appetito, senza mangiare.*

790. L'indisposition & la maladie mesme, quand elle t'a pris ou attaqué, se guerit aussi par abstinence ou par le jeusne & par le repos, & la santé se

790. *Anzi l'indisposizione ancora & l'infermità, quando ti ha preso & assalito, si guarisce & si sana con astinenza & con riposo, & si ricovera la sanità; il che devon avvertir*

nec nisi operatione fracti quiescunt (vel requiescunt.)

und nicht ruhen sie seyen dann von der Arbeit abgemattet und zerschlagen.

791. Frictiones (vel fricationes & fricatus,) fomentationes (& fomenta, die Bähsäcklein/) venæsectiones, cucurbitæ, emplastra, cataplasmata [sunt emplastra ex herbis, floribus, & radicibus composita,] suffimenta, & omnia forinsecus adhibita ac superimposita, partim demunt tormenta, partim mitigant & leniunt: at corrosiva depascuntur, cum acerbis plurimùm acutisque [adurentibus] doloribus, qui patientem acerrimè urunt & excruciant.

791. Das Reiben/ das Bähen/ das Aderlassen/ die Laßköpffe oder Schröpffhörnlein/ die Pflaster/ die Krautpflaster/ das Rauchwerck/ und alle von aussen gebrauchte oder übergelegte sachen/ benehmen und stillen theils die Pein und den schmertzen/ theils lindern und mildern sie jhn: aber die umbfressende Dinge fressen umb sich/ meistentheils mit grossem schmertzen und mit schmertzlicher Pein/ die den Patienten greulich schmertzen und gewaltig plagen.

792. Remedia purgantia & cathartica, evacuantia, sudorifera, corroborantia, efficaciora sunt, efficaciusve medentur, sive sint potiones, decocta & apozemata, sive pilulæ, cataputia, enemata aut clysteres [vel clysteria] sive apophlegmatismi [qui in ore retenti & manducati noxios humores ex capite detrahunt,] sive collyria, sive errhina, sive balani atq; suppositoria, &c. Antidotis [alexiteriis & alexipharmacis] [medicamētis alexipharmacis] venena peremptoria, amuletis fascina pellun-

792. Die purgierende (die den Stuhlgang machen oder treiben) und reinigende Artzney-Mittel/ außführende oder außführende/ schweißtregende oder schweißtreibende/ und die stärckende/ seynd kräfftiger/ oder helffen kräfftiger/ es seyen gleich Tränck/ aekochte Tränck/ oder Pillen/ oder Clystier/ oder Speichelziehende Artzneyen/ oder Augen-Artzneye/ oder Nasen-Zäpfflein oder Stuhlzäpfflein/ &c. Der tödtliche Gifft wird durch gifftreibende Artzneyen/ die Zauberey durch angehencte Wundsegen oder andere derselben widerstehenden Sachen vertrieben: wie auch mit den Wörtlein/ GOtt behüts/ GOtt gesegne es. Gott walts (GOtt

se recouvre ; à quoy ceux-la doivent prendre garde (remarquer,) qui ne jeulnent (ou jusnent) point s'ils ne sont saouls, & ne se reposent pas qu'ils ne soyent tout harassés & rompus de travail.

auvertir ; considerare) quelli, che non digiunano mai senon satolli, & non riposano senon strappazzati dal lavoro.

791. Les frictions ou frottemens, fomentations ou estuvemens, saignées, ventouses, emplastres, cataplasmes, parfums, & toutes autres choses qu'on applique par dehors & que l'on met dessus, ostent en partie la douleur, & l'allegent, l'appaisent ou l'addoucissent en partie (sont des lenitifs): mais les corrosifs rongent & mangent la chair, le plus souvent avec des douleurs treschoisantes ou tres-sensibles & extremes, qui cuisent extremement & font furieusement mal au patient (tourmentent terriblement celuy qui a le mal.)

791. *Li fregamenti, li fomenti & le fomentazioni, le salazzate ò i salasi, le coppette ò i corneti, impiastri ò empiastri, cataplasmi, profumi ò suffimenti, & ogni altra cosa per di fuori applicata & posta sopra, parte levano il dolore, & parte l'allegeriscono ò l'acqueiano (ò acchetano) & lo sollevano : ma i corrosivi rosicano & mangiano la carne, per lo più con acerbissimi, isquisitissimi e frizzantissimi dolori, i quali frizzano & danno gran tormento al patiente.*

792. Les remedes purgeans ou purgatifs, evacuans, faisans suër, & les confortatifs, sont plus forts & efficacieux, ou remedient & gueriſſent plus efficacieusement, soit que ce soyent des potions & des breuvages, des decoctions & apoſemes, ou des pillules & des medecines à avaller sans mascher, des clysteres & lavemens, ou des apophlegmatiſmes (qui tirent le phlegme & font cracher,) ou des errhines & narinieres, ou des suppositoires, &c. On chasse le venin & poiſon mortel avec des antidotes ou contrepoiſons

792. *Li rimedii purganti ò purgativi (le purghe,) evacuativi, sudoriferi che provocano il sudore, & i confortativi, sono più efficaci, ò guariscono & sanano più efficacemente, siano pur pozioni & beveraggi, decozzioni & pittime, ò pillule & medicine (ò medicamenti) da pigliar senza masticare, cristeri & servitiali, ò apoſlemmatiſmi, ò collirii, ò erinni nerrini & nasali ; ò suppositorii, &c. Con antidoti (quali sono il mitridate & la teriaca) si caccia il tossico & il veleno mortifero, con brevi & amuleti ò fermagli le stregherie ò maglie & gl'in-*

pelluntur: hæc etiam verbulo præfiscini.

(GOtt bewahre es/ GOtt sey mit ihm: GOtt gebe daß ich es zur guten Stund rede.)

793. De panacea, universali medicamento, litigant an detur: topica autem, & cuique parti atque effectui propria ac præsentanea quin sint, indubitatum est: ut cephalica, ophthalmica, thoracica, tam anacatharrica quàm bechica, cardiaca, stomachica, hepatica, splenetica, nephritica, hysterica, scorbutica, ptarmica, narcotica hypnotica, peptica, sarcotica, veficatoria, diaphoretica, diuretica, &c.

793. Was die allgemeine Artzney anlangt und betrifft (anlangend/ betreffend die ꝛc.) darvon ist man noch streitig (oder in Streit) ob sie vorhanden sey; daß aber sonderliche und einem jeden Gliedmaß und jeder Beschwerung oder Kranckheit eygentlich gehörige und bewährte Artzneyen gefunden werden / ist ausser Zweiffel: als Haupt-Artzneyen / Augen-Artzneyen / Brust-Artzneyen so wol die da außführen als die zum Husten dienlich seynd/ Hertz-Artzneyen / Magen-Artzneyen/ Leber-Artzneyen / Milz-Artzneyen/ wider den Stein/ zur Mutter/ wider den Schörbock gut / die Nießpulvern welche niessen machen/ die da unempfindlich machen/ die da machen schlaffen/ zeitig- oder reiffmachende / fleischmachende / Blase aufziehende/ Schweiß-erregende / und harntreibende Artzneyen/ ꝛc.

794. Ex

794. Auf

poisons (comme le mitridat & la teriaque,) & les charmes ou enchantemens avec des brevets ou fermaillets & des medailles ou des preservatifs de charmes: comme aussi par de semblables petits mots, à la bonne heure, Dieu nous gard' de mal, Dieu nous soit en aide, Dieu soit avec nous.

793. Touchant (quant à, pour ce qui est de) la panacée ou le medicament universel & souverain, on en est encor en dispute, sçavoir-mon s'il se trouve ou non: mais qu'il y en ait des topiques, & propres à chaque partie & operation & des remedes tres-certains & assurés (qui gueriſſent bien-tost & infalliblement,) il n'y a point de doute (cela est hors de doute, c'est chose tres assurée:) comme des cephaliques pour la teste, des ophthalmiques pour les yeux, d'autres pour la poitrine, tant les aperitifs ou ceux qui purgent que ceux qui servent pour la toux, des cordiaux (bons au cœur,) des stomacaux, des hepatiques pour le foye, des splenetiques pour la ratte, des nephritiques pour les reins, d'autres pour la matrice, pour le scorbut, des pharmiques ou poudre à esternuër, des narcotiques ou assoupiſſans (qui ostent le sentiment,) des endormans, des meuriſſans, des incarnatifs, des vesicatoires pour tirer des vessies, des diaphoretiques pour faire suër, des diuretiques pour chasser l'urine, &c.

& gl' incantamenti. Si come ancora con simili paroline (paroluzze & paroleste) di contramaglie, in buon' hora. Iddio ci ajuti. Iddio ci guardi, Iddio ci accompagni.

703. Intorno (quanto à, inquanto à) alla panacea ò il medicamento universale & sourano, si contende & si contrasta ancora se si trova: ma che siano medicine topiche ò medicamenti topici, & proprii ò singolari adogni parte & effetto & presentanei ò assicurati, è cosa certa & indubitata: come medicamenti cefalici per il capo, oftalmici per li occhi, toracichi per il petto, si gli aperitivi ò purgativi come anco altri per la tosse, cordiali stomacali, patici per il fegato, splenetici per la milza, nefritici per le reni, isterici per la matrice, scorbutici per lo scorbuto, tarmici ò polueri da far starnutire, narcotici che rendono sopiti & stupefatti i sensi, soporiferi ò addormentativi che fanno dormire, maturanti, incarnativi, vesicatorii per tirar vesiche, diaforetici per provocare il sudore, diuretici per provocar l'orina ò da fare orinare, &c.

794. Ex inſpectione lotii, & pulſus attrectatione ſive tactu (apprehenſione & exploratione, arteriæ motum tentando, pulſumque tangendo) indicinam atque conjecturam faciunt Medici; præſertim diebus criticis, & anno climacterico. Salſum in quos ſcomma eſt, ſolis licere impunè occidere; utinam non verum.

794. Auß Beſehung deß Waſſers/ und auß Befühlung deß Pulſes nehmen die Artzten ihre Merckzeichen und Muhtmaſſungen; ſonderlich in den Wechſeltagen/und in dem Wechſel-Jahr. Auff welche man ein höhniſch und ſpöttiſch Sprichwort oder Stichwort hat/ daß ihnẽ allein erlaubt ſey und frey ſtehe ohne Straff zu tödten: wolte GOtt daß es nicht wahr wäre.

795. Gregàles eorum ſunt chirurgi & pharmacopœi vel pharmacopolæ; quorum hi varia deſtillantes, & pharmaca, unguenta, ſyrupos, julepos (ſeu julebos,) electuaria ſive ecleg-mata, condita, extracta, paſtillos, trochiſcos, & morſellos (morſulos, & tabulas) in laboratoriis præparantes, in myrotheciorum loculis ac foruliis, in alabaſtris, in pyxidibus (pyxidulis & pyxidiculis) ſeu capſulis, aliiſque thecis, fideliis, & vaſculis, ſeorſim ac ſigillatim (vel ſingulatim) in ſuis officinis (pharmacopoliis) ponunt reſervantque. Illi autem ut plurimum operam navant capillis (quaſi capitis pilis) & barbis reſcindendis (& reſecandis) abradendiſque, & vulneribus atque ulceribus curandis.

795. Ihre Mitgeſellẽ und Hilffs-Geſellen ſeynd die Wundartzte und die Apotheckere unter welchen dieſe unterſchiedliche Dinge diſtilliren oder brennen / und die Artzneyen/ Salben/Syrup/ Juley/ Latwergẽ oder Leckſäfftẽ / eingemachte Sachen/außgezogene Artzneyen / wolriechende Küchlein oder Rauchküchlein und Rauchkertzlein / und Bieſemknöpffe/) runde Tafelküchlein oder Purgierküchlein und Zeltlein/und Morſellen in ihren werckſtätten bereiten oder zurichten / die ſie in den Käſtlein und Lädlein (Schubladlein und Schubkäſtlein) der Artzney-Schräncken / in Alabaſter-Büchſen/in Schachteln oder Büchſen / und in andern Apothecker-Büchſen / irdenen Gefäſſer/ oder Häffen und Töpfflein/ und in kleine Gefäſſer oder Häfflein und Töpfflein / ein jedes abſonderlich und jedweders allein in ihren Apothecken thun und aufheben oder verwahren. Jene aber haben meiſtentheils mit Haar und Bart abſchneiden oder butzen / mit Wunden und Schäden verbinden und heilen / zu ſchaffen oder zu thun. In ihren Recepten und Verordnungen (wann

In

794. De l'inſpection de l'eau ou de l'urine, & du taſtement ou touchement du pouls; les Medecins prennent leurs indices ou enſeignes & font leurs conjectures; particulierement [ſur tout] és jours critiques, & en l'an climacterique. Contre leſquels on a un picquant brocard & ſobriquet, qu'il n'eſt permis qu'à eux ſeuls de tuër impunément: pleuſt à Dieu qu'il ne fuſt point vray.

794. *Dall' inſpettione dell' orina, & dal toccamento del polſo, pigliano i Medici loro indizii ò ſegni & fanno le congetture loro; particolarmente ne' giorni decretorii, & nell' anno climatterico Contra i quali ſi ha un' acuto & pungente motto, che a loro ſoli è permeſſo ò lecito [& lecito,] ammazzare impunitamente & ſenza caſtigo: Iddio voleſſe che non foſſe vero.*

795. Les chirurgiens & les apoticaires ſont de leur bande & compagnie [leurs camarades & compagnons,] dont ceux-cy diſtillent diverſes choſes, & preparent ou appreſtent & accommodent [font] les medicamens & les drogues, les onguens, les ſyrops, les juleps, les electuaires ou les ſucs & les liqueurs de bon gouſt, les confitures, les extraits ou les eſſences, les paſtilles, les trochiſques, & les tablettes ou morſelles en leurs laboratoires, & les mettent ou les ſerrent & les gardent ou conſervent chacun à part en leurs boutiques [ou apoticaireries,] dans les tiroirs ou layettes des armoiries à drogues, dans des pots ou des vaſes d'albaſtre, dans des boittes, & en d'autres pots ou eſtuys, pots de terre, & petits vaſes ou petits pots.

Mais

795. *Di loro ſchiera & compagnia ſono i ceruſici [ò ciruſici, cirugici, & chirurgici] & gli ſpetiali; tra' quali coſtoro lambiccano ò diſtillano [& ſtillano] diverſe coſe, & preparano ò apparecchiano & acconciano [ſanno] le medicine, gli unguenti, ſiropi, giulebbi, lattovari ò lettovari [& elettuari] ò i ſughi & liquori di buon guſto, confetti, eſtratti, paſtelli, trochiſci ò penetti [come panetti ò panellini] [peneti, pennitti] & morſel e ne' lavoratorii loro, & li mettono da parte ò li ripongono & conſervano in diſparte, & ciaſcuno ſeparatamente nelle loro botteghe ò ſpetiarie ne' picciolì luoghetti ò caſſettini della caſſa delle medicine, in ſcatole ò boſſoli & guaſtadette di alabaſtro, & in altri alberelli ò vaſi, alberelli di terra, & piccioli alberelletti [alberellini, ò alberellucci] ò vaſetti,*

In præscriptionibus Medici hisce utuntur notis, ne nescius sis.

(wann sie etwas orden/ verordnen) gebrauchen die Ärtzten diese Zeichē/ damit du dessen nicht unwissend seyest (damit du es wissest.)

ana. de singulis tantundem:
ℊ. granum.
℈. scrupulus.
ʒ. drachma.
℥. uncia.
℔. libra.

ana. von iedem eben viel.
ℊ. ein Gran.
℈. ein Scrupel.
ʒ. Ein Quintel.
℥. zwey Loht.
℔. ein Pfund.

LXXXII. *De Ethica in genere.*

LXXXII. Von der Lehre der Sitten ins gemein.

796. VIrtus in mediocritate consistit: vitia sunt in extremis, cùm in excessu, tum in defectu.

796. DJe Tugend bestehet in der Mittelmaß oder Mäßigkeit (Maß:) die Laster und Untugenden in den äusserſten Enden/ so wol in dem Uberfluß als in dem Mangel.

797. Excedere enim & deficere, trasgredi utique est.

797 Dann zuviel und zu wenig thun ist ja Maß übertretten und überschreiten (rechte Maß nicht halten.)

798. Quod si quis peccat incogitantiâ, delictum est; si voluntariè, malitia; si studiò (vel ex industria, & deditâ operâ,) nequitia; si malitiosè, malitiâ & scelus; si enormiter, facinus

798. Dafern jemand auß Unbedachtsamkeit und Unachtsamkeit sündiget / so ist es ein Fehl (oder ein Fehler) und ein Versehen: thut er es mit Willen/ so ist es eine Bosheit: geschicht es mit Fleiß und mit Vorsatz (gezu und vorsätzlich) so

Mais ceux-là sont le plus souvent occupés & empeschés à faire le poil & la barbe, & à penser ou à guerir des blessures & des playes. Et en ordonnant quelque chose les Medecins se servent de ces caracteres cy en leurs recettes, affin que tu n'en sois ignorant (affin que tu le sçaches.)

Ma coloro sono por il più (il più delle volte) impacciati & affacendati à tagliare i capegli & à fare ò radere & acconciar la barba, & a medicare ò guarir qualche ferita ò piaga. Et nell' ordinar qualche cosa i Medici adoprano questi caratteri ò segni nelle ricette loro, accioche tu non ne sia ignorante (accioche tu lo sappia.)

ana. de chacun autant.
ℊ. un grain.
℈. un scrupule.
ʒ. une dragme.
ℨ. une once.
℔. une livre.

ana. di ogniuno altretanto.
ℊ. un grano.
℈. un scrupolo, & scropolo.
ʒ. una dramma.
ℨ. una oncia.
℔. una libra.

LXXXII. *De l'Ethique ou de la Philosophie Morale en general.*

796. LA vertu gist & consiste en la mediocrité: les vices sont és (ou dans les) extremités, tant en l'excez qu'au defaut.

797. Car exceder & defaillir ou manquer (en faire trop ou trop peu) c'est certes (de fait transgresser & outrepasser les termes.

798. Que si aucun peche par mesgarde & par inconsideration (sans y penser, par faute d'y prendre garde,) c'est une faute; si volontairement, c'est une malice; si de guet à pens & de

LXXXII. Dell' Etica ò della Filosofia Morale in generale.

796. *LA virtù consiste nella mediocrità: li vitii sono negli estremi, tanto nell' eccesso quanto nel difetto.*

797. *Attesso che eccedere & mancare è per certo (in fatti, in vero) trasgredire & trapassare in termini.*

798. *Se alcuno pecca per inauvertenza & trascuraggine (inauvertitamente, disauvedutamente,) è un fallo; se volontieri, una malitia; se a bello studio & a posta (a bella posta, con animo deliberato)*

facinus ac flagitium; si ut ægre faciat alicui, perversitas.

so ist es eine Büberey und Schalckheit: thut er es auß Boßheit / so ist es eine schelmische That: machet er es über die massẽ grob (gar zu grob) und über die Schnur / so ist es ein Schädlaster und eine Ubelthat (ein Buben- und Schelmen-Stück:) thut ers einem andern zuwider ob zu Trutz und zum Verdruß / so ists eine verkehrte Boßheit.

799. Et talia qui patrat (perpetrat vel designat) perditus planè ac detestabilis est, quem nec piget nec pudet errari. Viri enim boni & virtute præditi laudabilia & approbata semper exoptant; mali autem & vitiis dediti vice versâ semper reprobanda.

799. Und wer solches thut oder begehet/ist ein gantz oder gäntzlich/ gantz und gar verdorbener und verfluchter Bößwicht / der sich seines Fehlers weder schämet/noch scheuet. Dann die frommẽ und tugendsame Männer begehren allzeit löbliche und gebilligte oder approbirte Sachen: die Gottlosen und Lasterhafftige aber heragegen immerdar die verwerffliche Sachen.

800. Qui perperam agere suspicit neque habet, pravus est contrà (econtra, econtrario, hergegen/dargegen/) qui se à malo prohibet, probus: omnimodè impollutus abhorret, detestatur, & exsecratur omne impurum.

800. Wer Böses zu thun wenig achtet/ist böß und arg: Hinwiderumb wer sich vom Bösen abhalt und sich darvor hütet/ der ist from: Wer allermassẽ und allerdings unbefleckt ist/der hat einẽ Abscheu und Greuel vor aller Unreinigkeit und allem was unrein ist/ja er verflucht und vermaledeyet es.

801. Con-

801. Eine

de gayeté de cœur ou de propos deliberé, (de fait avis, tout expres) c'eſt meſchanceté; ſi malicieuſement, c'eſt une grande malice, fourbe, ſupercherie & grande meſchanceté; ſi enormement & outre meſure, c'eſt un crime & une meſchante action; ſi pour faire deſplaiſir à quelcun ou en deſpit de quelcun, c'eſt une perverſité.

799. Et celuy qui commet telles & ſemblables choſes, eſt un meſchant garnement deſeſperé ou du tout (entierement, totalement) perdu & tout à fait deteſtable & abominable qui n'eſt ny marry ny honteux de ſa faute (qui ne ſe repent & n'a point de honte de ſon forfait.) Car les hommes de bien & doüés de vertu deſirent touſjours les choſes loüables & approuvées; mais au contraire les meſchans ou pervers & addonnés aux vices ſouhaitent en tout temps celles qui ſont à reprouver ou à rejetter.

800. Celuy qui ne fait pas eſtat ou ne ſe ſoucie point & n'a pas peur de malfaire, eſt un méchant homme: & d'autre part ou au contraire (au rebours) qui s'abſtient & ſe deſtourne du mal (s'empeſche de malfaire,) eſt homme de bien: & celuy qui eſt totalement (du tout) ou en toutes ſortes & manieres net & impolu, a en horreur, & deteſte, voire a en execration & en abomination toute impureté & ſouillure.

liberato) ò penſatamente, furberia & vigliaccheria ò maluagità; ſe malitioſamente, una ſceleraggine ò ſceleratezza & triſtezza; ſe enormamente & oltra modo, un delitio & un misfatto; ſe al diſpetto (alla barba & a mal grado) d'altri & per dar diſguſto ad alcuno, una perverſità e ribalderia ò furfanteria.

799. *Et chi commette cotali (ò tali, & coſi fatte) coſe, è affatto (totalmente) perduto & deteſtabile ò abbominevole, che non ha vincreſcimiento nè vergogna del ſuo fallo. Percioche gli huomini dabbene & dotati di virtù diſiderano ſempre le coſe lodevoli & approvate; ma per il contrario i triſti ò cattivi & dati ò dedicati a' i vitii bramano tuttavia & in ogni tempo quelle che ſono da riprovare ò da ributtare.*

800. *Chi non tien conto ò non ha paura & mette in non cale di far male, è triſto & cattivo: ma dall' altro canto (dall' altra parte) al contrario chi ſi guarda & ſi rimane di far del male, è huomo dabbene; & chi è affatto (& in tutto, del tutto) & in ogni modo incorrotto, quello abborriſce, & a ſchifo anzi abbomina & maledice ogni impurità & ſporchezza.*

801. Consuetudo (vel habitus) vitiosa sensim (paulatim) irrepuit: cui serò nimis obsistitur, postquam invaluit; quandoquidem radicata rarò extirpantur.

801 Eine böse (oder lasterhaffte) Gewonheit und ein böser Gebrauch schleichet allgemach ein: Dem man zu spat widerstehet, nach dem er überhand genommen hat und eingerissen ist; sintemal selten ausgerottet wird/ was recht eingewurtzelt ist.

LXXXIII. De Prudentia & Perspicacia.

802. EX dignitate unumquodq; æstimare prudentiæ stamen est; ne res maximi momenti postponantur (posthabeantur aut postferantur.) & proletariæ, nullius pensi & titivillitii, magnipendantur, aut etiam præponantur ac præferantur.

LXXXIII. Von der Klugheit und Fürsichtigkeit.

802. ✠ In jedes Ding nach seiner Würde schätzen ist die Stütze der Weißheit und Fürsichtigkeit: damit fürtreffliche und wichtige Sachen (so von höchster Würde seynd) nicht hindan angesetzet oder gering geachtet/ und gemeine oder geringe/ geringschätzige/ und nichts-wertige Dinge hoch gehalten und geachtet/ oder auch wol vorgezogen werden.

803. Antequam (vel priusquam) aliquid inceptes & quippiam aggrediaris, operæpretium est accuratè dispicere ac pensiculare; utrum debeas & possis; & vtrum è re sit, nec ne; ne frustrà atque incassum labores: præsertim si quid

803. Ehe du etwas anfangest/ so ist es der Mühe werth/ mit Sorg und Fleiß (genau) zu bedencken und zu erwegen/ ob du es thun solst und kanst; und ob es zur Sachen deinet oder nicht: damit du nicht umbsonst und vergeblich arbeitest: Bevoraus so du etwas vor hast/ da

801. Une mauvaise coustume & accoustumance ou une vicieuse habitude se gliſſe peu à peu & s'introduit insensiblement : à laquelle on resiſte trop tard, apres qu'elle a pris force & racines; comme ainsi soit (veu) que les choſes bien enracinées s'arrachent & se desracinent rarement.

801. *Una cattiva usanza & un cattivo habito viene poco à poco rampando & sottentra ò s'introduce insensibilmente, alla quale si fà troppo tardi resistenza, dapoi che ella ha pigliato forze & profonde radici; poschia che (conciosia che) le cose ben radicate & abbarbicate di rado (rade volte) si stirpano & si diradicano.*

LXXXIII. De la Prudence & Accortiſe.

802. D'Estimer chaque choſe selon sa valeur c'eſt l'eſtançon ou le souſtien & l'appuy de la prudence (c'eſt grande sageſſe de sçavoir donner son vray prix à chaque choſe;) afin que les choſes de grande importance ne soyent poſtpoſées ou peu eſtimées, & que les choſes communes & chetives, de neant & de nulle valeur (qui ne valent pas un zeſt,) ne soyent beaucoup priſées & qu'on n'en face beaucoup d'eſtat, ou qu'elles ne soyent mêmes auſſi preferées aux autres.

LXXXIII. Della Prudenza & Accortezza.

802. *L'Oſtimare & apprezzare ogni coſa ſecondo il ſuo valore è il ſoſtegno & l'appoggio della prudenza; accioche le coſe di grandi importanza non vengano poſpoſte ò poco ſtimate, & che delle coſe communi & vili, dà niente & di niun valore, non ſia tenuto troppo conto, ò che non ſiano etiandio antepoſte & preferite alle altre.*

803. Avant que de rien commencer & d'entreprendre quelque choſe, cela vaut bien la peine d'aviſer ou deliberer & conſiderer ſoigneuſement, ſi tu le dois & le peux faire; & s'il eſt proffitable & expedient, ou non, de peur que tu ne travailles

803. *Prima che (Avanti che) cominciare & intraprendere coſa veruna, merita ben la fatica di penſar con diligenza & conſiderare accuratamente, ſe tu lo devi & lo puoi fare; & ſe ſia utile & iſpediente (ò eſpediente) ò nò; accioche tu non lavori indarno &*

quid paras, ubi præcauto opus est.

da Behutsamkeit und Fürsichtigkeit von nöthen ist.

804. Prospice ergo finem, provide media, & ne quid obstet aut officiat, attende occasioni.

804. Deßhalben bedencke oder sihe zuvor auff das End/ versehe dich mit Mitteln/verschaffe die nöthige Mittel) und gib achtung (merck) auff die Gelegenheit / damit nicht etwas im Weg stehe oder hindere.

805. Nam insipientis, stolidi & dementis est sine intentione certa ferri; insani, stulti, & vecordis illicita appetere; vesani, cerebrosi, phantastici, & furiosi seu lymphatici ac furibundi impossibilia suscipere; imperiti & inconsiderati negligere opportunitatem.

805. Dann es ist eines Unweisens / eines thörichten und unvernünfftigen Stocknarren und eines unbedachtsamen ohne gewissen vorsatz zuverfahren; Eines Wahnsinnigen/Narren/und Hirnlosen oder Sinnlosen (der seiner Sinnen beraubt ist) unziemliche Dinge zu begehren: Eines Aberwitzigen/ seltzamen/Phantasten / Rasenden/Wütenden und Tobenden unmügliche Sachen vorzunehmen: Eines Unerfahrnen und Unbedachtsamen die Gelegenheit zu versaumen.

806. Ubi inter plura optio (quasi optatio eligendique facultas) datur, deliberandum diu quod statuendum semel: supervacaneis vero supersedendum.

806. Wann man under vilen Dingen die Wahl hat / soll man lang berathschlagen was einmahl zu beschliessen ist: Das unnöthige aber soll man bleiben lassen / und sich darvon enthalten.

807. Et

807. Und

vailles en vain ou pour neant, sans fruit & sans proffit : sur tout quand tu as envie ou dessein de faire quelque chose, où il est besoin de prevoyance.

in vano: sopra tutto (sopra ogni altra cosa) quando tu hai animo ò disegno di far qualche cosa, ove fa bisognò di auvedimento & di guardarsi.

804. Prevoy donc la fin & y pense auparavant, pourvoy aux moyens (pourvoy toy des moyens necessaires) & sois attentif à l'occasion (espie la & l'aguette, de peur que rien ne t'empesche (te traverse) ou te nuise.

804. *Antivedi dunque il fine & pensavi prima, provedi a' i mezzi, & attendi all' occasione, acciochè nulla t'impedisca ò ti nuoca (ti sia nocevole.*

805. Car c'est à faire à un sot, à un niais & estourdy, & à un escervelé ou étropié du cerveau de se laisser porter à quelque chose sans une certaine intention ; à un insensé, un fol (ou fou,) & un despourveu d'esprit ou de bon sens de desirer des choses illicites ; à un phrenetique, bijarre ou capricieux, fantasque, enragé & insensé ou qui est hors de bon sens d'entreprendre des choses impossibles: à un ignorant ou inexpert & inconsideré (homme de peu d'esprit, estourdy, & mal-avisé) de perdre l'opportunité & laisser eschapper la commodité.

805. *Perche è cosa da huomo scemo, minchione ò melenso, & matto (scimunito, di poco senno, d'un' huomo dolce di sale, & d'un bue da due gambe) il fare impresa senza certa intentione; d'insensato ò ispirato, di pazzo, & di smemorato il bramar cose non licite; di farnetico, bizzarro ò capriccioso, fantastico (luonde fantasticare,* resver, fantastiquer, *) forsennato ò infuriato & furioso t'intraprende cose impossibili: d'un ignorante ò inesperto & d'un disauveduto ò poco accorto ballordo, ò di trascurato vigliacco & castrone (che ha poco sale in zucca) il perder l'opportunità & lasciarsi scappar la commodità.*

806. Quand on a le choix entre plusieurs choses, il faut longuement deliberer & s'aviser longtemps de ce qui se doit une fois arrester & resoudre: mais il faut laisser les choses superfluës (les surseoir) ou s'en abstenir & s'en deporter.

806. *Quando tra molte cose si ha elettione ò da scegliere, conviene deliberar lungamente quel che si ha pure una volta da risolvere (piano a' mali passi) ma bisogna tralasciar le cose soverchie ò rimanersi & distorsi da quelle.*

807. Et

807. Et

807. Et quicquid instituis vel tibi proponis, consulta exquisitè, itane an ita satius sit: post exsequere celeriter, sed caute. Cum praxi namque theoria conjungenda est.

807. Und alles was du dir vornimst / das berathe auffs fleissigste / ob es so oder so besser sey: Darnach vollziehe es schleunig / doch behutsam und vorsichtig. Dann die Betrachtung muß bey der Ubung (oder Handelung) gefügt werden.

808. Cautus, circumspectus, & providus, etsi de eventu confidat, eumque præcipiat ac prævideat, circumspectat tamen, ne fese præcipitet.

808. Ein Behutsamer (arger Mensch oder Kopff /) Bedachtsamer / und Vorsichtiger ob er wohl einen guten Außgang hoffet / und denselben ihm zuvor einbildet und zuvor sihet / dannoch sihet er noch umb sich (so sihet er doch um sich / und nimpt seine Sachen in acht /) damit er sich nicht überstosse und übereile.

809. Quia usu venit & accidit, ut tardus velocem, celerem & pernicem antevertat: pedetentim igitur.

809. Dieweil es sich offt zuträgt und geschicht / daß der Langsame dem Schnellen / Geschwinden und Behenden zuvor kompt: Gemachsam (allegemach / gemach / gemachlich / gemählich / sachte) derohalben / und Fuß für Fuß.

810. Quod abscondi, celari, & occultari debet, non palàm venditat neque jactat: verùm abstrudit, non obtrudit

810. Was verborgen / oder verheelet / und heimlich gehalten werden soll / das gibt er nicht offentlich hervor und rühmet es nicht: sondern er verbirgt und versteckt es / oder hält es geheim / und dringet es einem nicht auffi / stosset es einem nimt zu wieder seinen Willen.)

811. Quod ei non certò constat, affirmare seu asserere aut negare

811. Was ihm nicht gewiß bewußt ist / da hütet er sich es zu bejahen oder zu leugnen und verneinen:

Ich

807. Et quoy que tu entreprennes & te propoïes (ou projettes,) consulte exquisement, s'il vaut mieux le faire comme cecy ou comme cela (de cette façon cy ou de celle-là :) puis apres execute le vistement, mais accortement ou sagement & finement. Car il faut conjoindre la theorie avec la prattique.

807. *Et che che tu ti proponi, consulta esquisitamente, se starà meglio a questo o a quel modo : dapoi esseguiscilo & mettilo prontamente in effetto & compimento, recalo & mandalo ad effetto,) ma cautamente pure & accortamente. Perche si vuol congiugner la teorica con la prattica.*

808. Encor (combien) que l'homme d'esprit, fin & accort, bien avisé & prevoyant s'asseure & se fie de l'issuë ou de l'evenement, & se l'imagine auparavant & le prevoye, si est-ce pourtant qu'il regarde de costé & d'autre, affin de ne se precipiter & se trop haster.

808. *Con tutto che (ancor che, ben che, auvegna che come che) l'huomo cauto, scaltrito è accorto, & auveduto ò provido si venga sicuro dell' esito ò evento & della riuscita, & l'antiveda ò proveda, nondimeno (nulladimeno, nientemeno, pure, però) riguarda pure ad ogni cosa con auvertenza, per non precipitarsi ò affrettarsi troppo.*

809. D'autant qu'il avient & arrive souvent, que le tardif devance & passe celuy qui est viste & habile, leger, prompt & bouillant : tout doucement (tout beau, tout bellement) donc & pas à pas.

809. *Perche auviene (arriva) & accade spesso, che'l tardo passa il veloce, presto, pronto & leggiere ò frettoloso : adagio dunque & pian piano.*

810. Il ne va pas dire ouvertement & descouvrir ou divulguer à la descouverte, ny vanter les choses qui se doivent cacher ou celer, & tenir secrettes ou cachées : mais il les cache & les tient en secret, & ne contraint aucun de les prendre ou de les entendre (il ne les fait pas prendre ou sçavoir par force.

810. *Non sene va attorno dicendo alla scoperta ò scoprendo publicamente, ne vantando quelle cose che si deono ascondere, & celare, & tener secrete : ma egli le nasconde & le tiene secrete, nè le fà prendere ò intendere ad alcuno contra sua voglia.*

811. Il se garde bien d'affirmer ou de nier ce qu'il ne sçait pas

811. *Quel ch' esso non sà per certo, si guarda bene di affermarlo*

negare cavet; nedum (tantum abest vt, viel weniger) ut asseverot, aut inficietur.

Ich geschweige daß er es solte für gewiß außsagen/ oder gantz und gar leugnen/verwerffen / und in Abred seyn.

812. Nam ut credulitas, ita diffidentia noxia, damnosa & detrimentosa est; verùm longè magis pertinacia & pervicacia.

812. Dann wie die Leichtglaubigkeit/also ist auch das Mißtrauen schädlich / und nachtheilig: Aber noch vielmehr die Halßstarrigkeit oder Hartnäckigkeit und Eigensinnigkeit.

813. Si quis ergo aliquid boni refert, suadet aut dissuadet, adhortatur vel dehortatur, non est contumax, nec præfractè repugnat, nec obstinatè contendit aut contradicit, sed obsequitur.

813. So demnach einer ihm etwas guts erzehlet od referiret / rathet oder widerrathet/ermahnet od abmahnet / ist er nicht halßstarrig und hartnäckig / und widerstrebt trutziglich/ noch zancket oder widerspricht und verfechtet ein Ding nicht hartnäckig oder steiffsinnig/ sondern folget und gehorchet (schicket sich darin.)

814 Præsagiens quippiam adversi, prævenire censet ac arbitratur melius, quam præveniri: præpostera enim sapientia est post factum sapere.

814 Ahnet ihn etwas widerwertiges/so achtet er es für besser vorzukommen / als ihm vorkommen zu lassen: Dann es ist eine unzeitige und verkehrte Weißheit nach der That klug seyn.

815. Et dum quisque suarum rerum satagit, ille sibi nequaquam deest.

815. Und in dem ein jeder seinen Geschäfften fleissig obliget / versaumet er sich keines weges nicht.

816. Vafer

816. Ein

pas pour certain & dont il n'eſt pas bien aſſeuré ; tant s'en faut qu'il l'aſſeure & le confirme ou le ſouſtienne & acertaine ; ou qu'il le nie tout à plat.

812. Car comme la credulité ou la legere creance (croire de leger) eſt nuiſible, dommageable & prejudiciable, ainſi l'eſt auſſi la deffiance & meſcreance; mais encor beaucoup plus l'opiniaſtreté & l'obſtination.

813. Si quelcun donc luy raconte, conſeille & remonſtre ou déconſeille & diſſuade quelque choſe de bon, l'y exhorte & admoneſte ou taſche de l'en deſtourner & divertir, il n'eſt point opiniaſtre, & reveſche teſtu ou obſtiné, & ne s'y oppoſe point obſtinément (ne le contrequarre ou contrepointe pas outrecuidamment : ne luy tient pas le contrepied par outrecuidance,) ny ne contredit pas opiniaſtrement, mais il obeït.

814. Quand il preſage oũ preſagit (& preſagie, ou que le cœur luy dit) & prevoit quelque adverſité ou malheur, il lui eſt avis qu'il vaut mieux prevenir qu'être prevenu: car c'eſt une ſageſſe renverſée que d'être ſage apres le fait.

815. Et cependant qu'un chacun a ſoin & ſoucy de ſes affaires, il ne s'oublie point & ne ſe tient pas les bras croiſés ou les mains en ſes pochettes.

marlo (& affirmare) ò di negarlo; non che di aſſicurare ò confermare & accertare, overo di negare & ributtarlo affatto.

812. Imperoche ſicome la credulità ò facilità & leggierezza in credere, coſi la ſfidanza è nociva ò nocevole, dannoſa e pregiudiciale ò pregiudicativa (pregiudica, fà pregiuditio,) ma molto più l'oſtinazzione & la ritroſia ò pertinacia.

813. S'altri dunque gli riferiſce, & gli conſiglia ò ſconſiglia & diſſuade qualſivoglia coſa buona, l'auviſa & eſforta ò conforta overo lo diſconforta & certa di diſtornarlo di coſa veruna, non è contumace ò ritroſo & oſtinato, nè contraſta oſtinatamente, ò contende & contradice pertinacemente ; ma egli ubbidiſce.

814. Prevedendo ò antivedendo qualche auverſità & diſgratia, li par meglio prevenire che l'eſſer prevenuto : perche l'eſſer ſavio doppo il fatto è una ſaviezza à roveſcio.

815. Et mentre ciaſcheduno attende a' i ſuoi fatti (ò alle ſue facende,) egli non è ſpenſierato, nè ſi dimentica ſe ſteſſo ſtando con le mani a cintola.

816. Le

816. Il

816. Vafer atque subdolus versutè nimis versat omnia; suspicax est dolosus.

816. Ein Verschmitzter und Heimtückischer (tückischer/Argistiger) dencket alles gar zu listig und argwönig aus: Der Argwönische ist betrieglich und betriegerisch.

817. Veterator est qui astu imponit incautis; & bonis præter cæteros, qui decepti sunt facíliores.

817. Ein alter Schalck teuschet die Unfürsichtige mit List: Und die Frommen vor alle andere / welche leichter und besser zu betriegen seynd.

LXXIV. De Temperantia.

818. Depravatio nostra permulta concupiscit sed temperans cupiditates moderatur.

819. Sobrietas est continentia à superflua alimonia.

820. Gulosus (delicatus, homo delicati palati & gulæ fastidiosæ, cupediarum amans) catillo ligurit, & pitissando forbillandoque sorbet: helluo ac epulo, cum comessatoribus suis vorando & potando sese ingurgitat & crapulatur: lurco atque decoctor epulando & comessando sua decoquit ac consumit:

LXXXIV. Von der Mässigkeit.

818. Unsere verkehrte Unart ist viler Sachen begierig: Aber ein Mässiger mässiget seine Begierden.

819. Die Nüchterkeit ist eine Enthaltung von überflüssiger Nahrung.

820. Ein verlecketer Näscher lecket hie und da/und schlurpfet das Getranck ein (oder schlucket es ein) mit offt kosten und vil suoffen. Ein schlemer füllet und übernimpt oder überladet sich (füllet seinen Wanst) mit essen und trincken / in dem er mit seine Zechbrüdern frißt und säufft: Ein Praser und Schlampamper verzehrt und verthut das Seinige mit Schlemmen und Banckettiren: Welche alle mit einan-

816. Le fin & rusé (& madré) ou cauteleux matois traitte & manie toute chose par trop finement & trop subtilement ; le soubçonneux (ou soupçonneux, en prononçant le *B.* comme un *P*) est trompeur & frauduleux ou plein de fraudes & de tromperies.

816. *Il vigliacco astuto & scaltrito tratta & maneggia ogni cosa troppo astutamente & scaltritamente; il sospettoso (& sospicioso, & sospizioso) è frandolente & ingannevole.*

817. Celuy-là est un fin matois & un bon madré ou vieux rusé, [un frippon, qui pippe & duppe ceux qui y vont à la bonne foy,] qui decoit & trompe avec supercherie ou ruse & finesse les bonnes simples gens, duppes & mal-avisés ; & sur tous les autres les gens de bien, qui sont plus aisés & faciles à tromper.

817. *Colui è un vigliacco & un tristarello, un ghiotto & scaltrito di mal pelo, che inganna con astutia li poco accorti & disavveduti semplicetti; (semplicioni, di poca levatura) & sopra tutti gli altri gli huomini dabbene, che sono più facili ad ingannare.*

LXXXIV. De la Temperance ou Attrempance.

818. NOstre nature depravée & corrompuë convoite beaucoup de choses : mais l'homme temperé & attrempé modere ses convoitises.

819. La sobrieté est une abstinence de nourriture superfluë. (Et vivre de regime.)

820. Le friand lécheplat va friandant & lichardant, [Le lecheur & friolet lecharde & friole] & hume ou avalle le vin en beuvottant [Beuvant tout doucement comme en goustant le vin] & humectant à petits traits & à diverses repriſes : le gourmand [Goulu & glouton.] s'emplit

LXXXIV. Della Temperanza.

818. *NOstra natura depravata & corrotta concupisce & desidera cose infinite : ma l'huomo temperato modera le sue cupidità e concupiscenze.*

819. *La sobrietà è una astinenza ò continenza di nodrimento soverchio.*

820. *Il leccardo leccapiatti se va leccando & sgoleggiando, & sbevazzando poco à poco egli manda giù & tracanna il vino: l'ingordo pacchione & mangione trangugia & si empie la pancia col mangiare & col bere con suoi compagni de pasto & da fiasco, il ghiotto (è ghiottone, & goloso) & dis-*

mit: omnes mera abdominis mancipia.

einander lauter Bauch- und Wangst-Diener seynd.

821. Veteres temperabant merum aquâ, & vectitabant simplicissimè: nunc quot gulæ illecebræ, tot pernicies.

821. Die Alten vermischeten den Wein mit Wasser/und lebten gar schlecht: Heutigs Tags aber (nun aber) so viel als Lockspeisen deß Schlunds seynd/ so vil seynd auch Verderbnüsse.

822. Ebrius enim pœnam ac noxam habet crapulam, cum morbis inde provenientibus, qui per somnum exhalatâ crapulâ sentiuntur: ebriosus tremorem, podagram, & chiragram.

822. Dann der Truncken hat zum Schaden und zur Straff das Hauptwehe/sampt die darauß kömende Kranckheiten und Suchten/ welche gefühlet werden wann der Rausch oder die Füllerey durch den Schlaff außgedäuet und außgeschlaffen ist: Der Trunckenbolz das Zittern/und das Zipperlein.

823. Sobrii atque abstemii mente valent; temulenti verò ac vinolenti insaniâ & amentiâ agitantur: compotores (vel cõpotatores, & in fœminino compotrices) meracius hauriunt, cũ alternatim in orbem bibunt ac

823. Die nüchtern/und die keine Wein trincken/ seynd verständig; Die Weinsüchtige und versoffene Menschen aber werden von Unwiß geplagt/ und gehen dahin ohne Sinn und ohne Verstand: Die Zechbrüder sauffen (oder schlucken/ verschlucken/ und verschlingen) den besten Wein/ in dem

s'emplit, ou se farcit & se creve à manger & à boire, en gourmandant & yvrognant avec ses compagnons de bouteille: le débauché & dissolu, gaspilleur gaspille & dépend ou consume ses biens & ses moyens à banqueter & faire la débauche : lesquels sont tous des vrais esclaves de leur ventre.

& dissoluto scialacquatore sbarazaglia & consuma le sue facultà con banchettare & passeggiare ò festeggiare & menar la vita: tutti quanti veri schiavi del ventre (che servono al ventre.)

821. Les anciens temperoient le vin avec de l'eau, & vivotoient (rouloient tout doucement, & menoient une bonne simple vie) fort simplement : mais à present autant qu'il y a de friandises & d'allechemens de gueule, autant y a il de perditions & de ruïnes.

821. *Gli antichi temperavano il vino con aqua, svivacchiavano (vivacchiavano) ò vivevano semplicissimamente: ma hoggidi (hora adesso) quanti sono allettamenti di gola, altretante sono distruzzioni & rovine.*

822. Car un homme yvre à pour sa punition & son chastiment le mal de teste & l'indigestion, avec les maladies qui en proviennent, lesquels on sent apres avoir cuvé son vin en dormant : & la goutte au pieds & aux mains.

822. *Perche l'imbriaco ha per sua pena & suo castigo il mal di capo & l'indigestione, con le malatie che ne provengono, iquali si sentono doppo l'hauer padito il vino dormendo: l'imbriaco ne (& imbriaco, dato all' imbriacchezza) ha il tremore, & la gosta a' i piedi & alle mani.*

823. Les sobres qui vivent de regime, & ceux qui ne boivent point de vin, sont sages & de bons sens, mais les yvrognes & sacs à vin sont tourmentés de manquement de bon sens & s'en vont sans jugement & sans

823. *Li sobrii, & quei che non bevono vino, sono sensati & di buon senno: ma gl' imbriachi & i gran bevitori sono travagliati da mancamento di buon senno & vanno attorno senza giudizio & senza intelletto*

ac circumpotant, & quisque vel dat vel solvit symbolum.

dem sie einer um den andern ringsherum in ein Kreiß rund-herumb trincken / und daß ein jeder sein Theil und Zechpfenning darzu gibt / oder seine ürte bezahlet.

824. Potores (seu potatores, & in fœminino potrices ac potatrices) inebriati brutè bacchantur; saltant, titubant, tussiunt, ructant (ructus emittunt,) screant, exscreant, spuunt sive sputant, salivam distillant, vomunt, mingunt, & (cum reverentia) (salvo honore, mit züchte zu reden / mit urlaub zu reden) visunt atque pedunt.

824. Die bezechte oder beschunckene und vollgesoffene Säuffer schwermen Viehischer weise; Sie springen und tantzen / sie torckeln / husten / rülpsen und gröltzen / reuspern sich / werffen oder speyn auß / speyen / geiffern / übergeben sich / brunsen / und (mit Reverentz und Ehren zu melden) sie scheissen / feisten und fartzen / lassen schisse / seiste und fürtze.

LXXXV. De Castitate.

825. CAstus est, qui se nefandâ libidine non fœdat & contaminat: lascivire enim belluinum est.

LXXXV. Von der Keuschheit.

825. DEr ist keusch / der sich mit unsäglicher Geilheit oder Wollust nicht besudelt und befleckt: Dann geil seyn / ist ein Viehisch Ding.

826. Cæterùm non adulteria tantùm, incestus, stupra, scor-

826. Nun aber ist nicht allein (nicht nur) der Ehebruch / die Blut-

& sans entendement : les compagnons de bouteille & camarades de Bacchus avallent le plus pur & le plus excellent vin, en beuvant à la ronde tour à tour ou chacun à son tour, & chacun d'eux donnant sa part ou payant son escot.

824. Quand les beuveurs & biberons sont enyvrés, ils folastrent & tempestent brutalement (font la rage & meinent une vie desesperée;) ils sautent & dansent, ils chancellent, touſſent rottent (font des rots) touſſent pour émouvoir le phlegme & attirer le crachat, crachent ou jettent hors le crachat, crachent, bavent, vomiſſent, piſſent, & (avec reverence de parler) (sous correction, sauf l'honneur de la compagnie) ils veſſent & petent, font des veſſes & des pets.

i compagni da fiasco ò da bere trangugiano il più puro vino, bevendo in giro & alla ronda (facendo andare in volta i gotti) uno per volta & volta per volta, & ogniuno dando la sua parte & rata, ò paganda il suo scotto.

824. Quando il beoni & bevitori sono ubbriachi ò imbriacati & inzuppati, essi furiano bestialmente (sconciamente, con modi stomachevoli) & a guisa di animali bruti; saltano & ballano, vacillano & vanno barcoloni, (di qua & di là pendendo come una barca) tossono, ruttano, raschiano ò si spurgano & si risciarano, (& schiarisceno) gittano fuori lo sputo, sputano, fanno & gittano bava, vomitano, pisciano, & (con riverenza) (con sopportazione, salvo l'honore,) tirano coreggie & peti.

LXXXV. De la Chasteté.

825. CEluy-la est chaste, qui ne se souille & ne se contamine point de detestable luxure & volupté charnelle (tous sales desirs charnels & sensuëls.) car c'est une chose brutale & bestiale d'estre luxurieux & suivre (ou courir apres ses plaisirs charnels, comme le chat en son matoüard & le cerf en son rut) ses plaisirs charnels.

826. Or (or est-il que) non seulement les adulteres, les incestes,

LXXXV. Della Castità.

825. CAsto è colui, che non si sporca & non s'imbratta ò si contamina con la nefanda libidine & lussuria: perche il lussuriare & il vivere in sensualità è una bestialità.

826. Hora (ò ora) non solo gli adulterii, incesti ò peccati

scortationes sive fornicationes, & concubitus illegitimi: sed & omnis opica & venerea salacitas (ab adjectivo salax, geil/ luxurieux, venerien, *lussurioso* ò *libidinoso*, & *venereo*) basiationes (basia, oscula, suavia) imò spurcæ ac obscenæ cogitationes, impudicitia sunt.

Blutschand / die Schändung der Weiber und Jungfrauen/die Hurerey/und das unehrlich oder ungeziemlich Beyschlaffen; Sondern auch alle unflätige und Venerische Geilheit / die Küsse (Schmätzlein und Possen) ja auch die garstige und unschambare Gedancken / seind Unkeuschheit.

827. Adulter alienum (vel extrarium) polluit torum, scortator suum; quandoque mœchus pellicem vel concubinam alit; ganeo per lupanaria grassatur & scortatur; meretrices pellaces pudicitiam suam prostituunt; lenones sive balliones atque lenæ lenocinantes (lenocinium facientes) alios in suis ganeis ac fornicibus fœdant & inquinant.

827. Ein Ehebrecher befleckt ein frembdes Ehebett / der Hurer sein eigenes; Bißweilen hält der Ehebrecher ein Kebs-Weib oder eine Beyschläfferin: Der Huren-Jäger durchkriecht alle Hure-Hauser und huret darin: Die liebkosende und schmeichlerische Huren bieten und tragen ihre Ehr und Keuschheit umbs Geld feil (hencken ihre Ehr an ein Nagel:) Die Kuppler und Huren-Wirte / als auch die Kupplerinnen und Hurenwirtinnen beflecken und verunreinigen andere in ihren Hurengängen und Hurenwinckeln (Schlupffwinckeln.)

828. Vah propudia! fœdi & execrabiles penitùs omnes Apage, apage.

828. Pfuy der Ehrlosen unverschämten und Ehrvergessenen Menschen! abscheulich (schandlich/ heßlich / greulich) und verflucht seind sie allesampt. Weg/ weg mit solchen Leuten.

829. Mòratur, imò insanit & delirat, qui deperit fœminam.

829 Der ist närrisch/ja gar abergwitzig und nicht recht bey Sinnen/ der ein Weibsbild allzu sehr liebet (gar zu lieb hat.)

ceſtes, les violemens de femmes & de filles, la paillardiſe, & les couches illegitimes ou les illicites conjonctions & accoupplemens charnels [embraſſemens ou accouplemens deshonnêtes] mais auſſi toute vilaine & deshonneſte lubricité, juſques aux baiſers, voire mémes les vilaines & deshonnêtes penſées, ſont impudicité.

817. L'adultere ſouille la couche d'autruy, le paillard la ſienne propre; l'adultere entretient parfois une garſe ou concubine; le grand paillard ou ribaud putaſſier & bordelier bordelle ou hante le bordeaux & y paillarde; les charmantes & attrayantes paillardes ou garſes & putains proſtituënt & mettent à l'abandon leur chaſteté; [s'abandonnent & s'expoſent à l'abandon de tous venans] les ruffiens ou marquereaux & les marquerelles ou ruffiennes exerçant leur macquerellage gaſtent ou entachent & ſouillent les autres en leurs cachots & retraittes de paillardes [maiſons bordelieres.]

817. *L'adultero ſporca l'altri letto, il fornicatore il ſuo; l'adultero trattiene talvolta una cortigiana ò concubina; un puttaniero & bordelliere prattica i chiaſſi & bordelli & usi puttaneggia; [uſa con puttane & con bagaſcie] le luſinghevoli & ciurmanti meretrici ò puttane & bagaſcie mettono loro pudicitia & honore in guadagno & intereſſe; i ruffiani & le ruffiane ruffianeggiando & praticando loro arte di ruffianeſmo imbrattano ò macchiano & lordano gli altri ne' i lor chiaſſi & ricetti di bordaglia.*

818. Ah ſy de cette ſale vilaine & infame canaille! puant, & totalement execrables tous tant qu'ils ſont. Arriere arriere telles gens [aux grattes, ſy oſtez telles gens.]

818. *Ahi [oibò] puihlvia con queſta brutta & infame canaglia, puzzolenti & eſecrati tutti quanti. Via via, in là in là coſi fatta gente.*

819. Celuy-la eſt fol, voire inſenſé & hors de ſon bon ſens, qui aime trop paſſionément & éperduëment une femme.

819. *Pazzo & menecatto è quello, anzi forſennato & fuor di ſe, che ama troppo ſmiſeratamente una donna.*

LXXXVI. De Modestia.

830. MOdestus (& verecundus) verecundè agit, procacitatemque defugit.

831. Non frivolus est, utut quadantenus blandus & comis: non loquax (aut garrulus,) sed taciturnus.

832. Nec tamen morosus, aut torvus, sed gravis; severus, non sævus.

833. Nihil immoderatè laudat vel vituperat, culpat, redarguit, aut reprehendit; neminem traducit, aut diffamat: ad opprobrium neutiquam silet.

834. Adhæc non pejerat, nec dejerat, nec facilè & temerè (sine causa, & inconsidera-tè) jurat: si verò juraverit, jura-

LXXXVI. Von der Züchtigkeit.

830. EIn züchtiger Mensch handelt schamhafftig / und fliehet die Frechheit.

831. Er ist nicht läppisch und liederlich / wiewohl etlicher massen glimpfflich und freundlich: Nicht schwätzhafftig / sondern verschwiegen.

832. Doch auch nicht murrisch / oder störrisch (der da sauer und störrisch außsihet) sondern erbar und gravitetisch; Ernsthafftig / nicht grausam und wüterisch.

833. Er lobet oder verachtet / tadelt / schilt / und bestrafft nichts übermässiglich; Er läster oder verleumbdet und verunehret / niemand (verunglimpffet / beschimpffet / schändet / greifft an seinen Ehren an / rühret und schmählert die Ehr eines andern nicht:) Zur unbilliger Schmach oder zum Fürwurff und Verweiß eines Lasters schweigt er durchauß nicht still.

834. Darzu schweret er nicht falsch / und betheuret / oder schweret nicht hoch / oder schweret nicht leichtlich und freventlich (leichtfertig und vergeblich oder vergebens)

LXXXVI. De la Modestie.

830. LE modeste fait tout avec pudeur & modestie, & fuit toute effronterie & impudence.

831. Il n'est point frivole & volage, combien qu'il soit aucunement courtois ou affable & gracieux: point languard ou babillard, mais taciturne (coy & paisible) & de peu de discours.

832. Ny pourtant chagrin, rechigné, malgracieux & malplaisant, ou refrogné fier, affreux & rebarbatif de visage, mais grave & retenu [posé, d'humeur retenuë;] severe, & non farouche ou cruël.

833. Il ne louë ou exalte ny ne dépriſe, & ne blâme ou ne trouve à redire, ny ne redarguë, ou ne reprend rien outre mesure & excessivement; il ne médit de personne, ny ne diffame ou blasonne, décrie & outrage aucun: mais il ne se tait pourtant nullement [il ne tient pas la bouche close] en la reproche de quelque opprobre ou injure & outrage.

834. Outre cela il ne se parjure point, ny ne fait point de grand serment, & ne jure pas facilement & legerement à la volée, sans raison & consideration;

LXXXVI. Della Modestia.

830. *IL modesto opera con vergogna & rispetto, & schiva & fugge la sfacciatezza.*

831. *Egli non è frivolo & vane, se bene alquanto cortese & affabile & gratioso: non un bianciatore (& loquace) & gran parlatore, ma cheto & taciturno.*

832. *Nè però (nè pure anche) fastidioso, stitico, ritroso, dispettoso (che fa un visaccio) & schizzinoso, & grignuto, sdegnoso, spiacevole & fiero, ma grave & contegnoso: severo, non feroce & crudele (col viso arcigno e'l naso raggrinzato.)*

833. *Non loda nè biasima, nè incolpa nè redarguisce, & non riprende de nulla fuor di modo (sopra modo) & immoderatamente; non sparla nè dice male di nessuno, nè diffama & smacca veruno: ma non si tace però in nissun modo a qualche obbrobrio & parola ingiuriosa & obbrobriosa.*

834. *Oltra di questo non spergiura, nè fa gran giuramenti, nè giura facilmente (agevolmente) & leggiermente & inconsideratamente senza cagione: ma quan-*

juramentum ac jusjurandum sanctè servat.

bens) so er aber geschworen hat/ hält er den Eyd oder Schwur festiglich/redlich und steiff.

835. Nemini importunè adversatur, aut facessit molestiam, aut scandalo & offendiculo est: nec quenquam sciens volens contristat.

835. Er ist niemand zur Unzeit noch mit Ungestümm zuwider/oder thut ihm Verdruß an/ und macht ihm Ungelegenheit/ oder gibt ihm Aergernuß: und keinen betrübet er mit Wissen und Willen.

836. Famam & rumores crebrescentes non illicò vulgat, sed percontatur priùs scrupulosè; iisque nisi explorato cognitis assensum non accommodat.

836. Das Gerücht und gemein Geschrey/ od gemeine Reden sagt/ od bringt und sprengt er nicht alsobald auß/ sondern er fragt zuvor fleissig und genau darnach: und gibt ihnen keinen Beyfall/ es sey dann daß sie gar kundbar und gewiß bekandt seynd.

837. Curiosus ardeliò ingerit & immiscet se, ubi ejus nihil interest, etiam quæ celantur eliciens & expiscans.

837 Ein vorwitziger Umblauffer (Hans in allen Gassen) und unruhiger Strudelkopff dringet und mischet sich ein/ da ihm nichts angelegē ist (da es ihn nicht angehet/) und locket herauß auch was heimlich gehalten wird (was man bergen wil.)

838. Locutuleius ac vaniloquus (garrulus) verbosus est; nugator facta infecta loquitur, garrit, & blaterat, morologus ineptias aniles proferens ineptit,

838. Ein Klätscher od Wäscher und ein leichtfertiger Schwätzer ist wäschhafftig (von vielen und grossen Worten:) ein Plauderer redet/ schwätzet/ und plaudert was geschehen und nicht geschehen ist: ein Narren-

sion: mais quand il a juré, il garde saintement & religieusement son serment & jurement.

835. Il n'est importunément contraire [ne contrarie, contrequarre, & contrepointe personne] à personne, & ne fait aucune fascherie ou incommodité & déplaisir, ny ne scandalise & formalise ou ne donne scandale & ne sert d'aheurtement à personne: ny ne contriste ou desoblige personne sciemment & volontiers [qu'il le sçache & y tasche.

836. Il ne publie ou n'épand & ne divulgue pas tout à l'heure la renommée & les rumeurs ou bruits communs que l'on seme & fait courir, mais il s'en enqueste & s'en informe auparavant scrupuleusement & curieusement; & n'y adjouste point de croyance [ne s'y accorde pas] s'ils ne sont manifestement notoires & qu'il les sçache pour certain.

837. Un curieux brouillon [homme bouillant & remuant] & maistre aliborum s'ingere & se mêle de plusieurs choses, qui ne luy touchent & importent de rien, [dont il n'a que faire] taschant mêmes de sçavoir celles qu'on tient secrettes, & tirant les vers du nez.

838. Un grand discoureur ou cageoleur & caqueteur est abondant en paroles & fait beaucoup de discours: le jaseur dit ou cause & raconte des

do ha giurato, egli guarda & osserva santamente il suo giuramento.

835. Non si oppone ò è contrario a nissuno importunamente, [è importunatamente] ne da fastidio & disgusto ò incommodità, nè scandalezza niuno ò dà scandalo [ò scandalizza & mette il ceruello a partito] a veruno: nè pur contrista nissuno saputamente ò ch' egli sappia & a posta.

836. Non divolga ò publica & palesa subito la fama & i rumori communi che corrono, ma se n'informa prima scropolosamente & curiosamente; nè vi dà acconsentimento ouero credenza, se non sono manifestamente notorii & ch'esso li sappia per certo.

837. Il curioso & prosuntuoso saccentino ò inquieto cervellaccio s'intromette & s'intriga in molte cose, che gl' importano nulla, cercando anco di risapere & di tirar fuori fin' alle cose tenute più secrete (ò segrete) & scalzando altri ò cauandogli il marcio.

838. Vn gran parlatore ò ragionatore & ciarlatore abonda in parole; il cicalone dice & narra delle cose fatte & non fatte, vaneggiando ò parlando goffamen-

ineptit, & odiosâ (molestâ, fastidiosâ) vaniloquentiâ aures opplet atque obtundit; futilis arcana effutit; sophista captiosus est; momus omnia carpit, fugillat, & cavillatur.

Narrenteidiger bringt ungereimte alte Weiber-Reden oder lahme Zotten und Possen vor / und redet Narrenteidunge / und füllet oder bricht eine die Ohren mit verdrüßlichen und langweiligen vergeblichē Reden; ein Schwätzer schwätzet alle Heimlichkeit auß; ein betrüglicher (oder betriegerischer) Klügling ist verfänglich; ein Spötter tadelt / ziehet durch (siehet durch die Hechel / und hat sein Gespött /) und redt höhnisch von allen Dingen.

839. Consideratus non quidem elinguis est, sed tamen non insulsus blatero, quemadmodum nasutuli & scioli complures; in multiloquio enim multa vanitas.

839. Ein Bedachtsamer ist zwar nicht stumm oder sprachloß / aber auch doch nicht ein ungeschichter und unverständiger / alber / und ungewaschen / oder ungeschmackter) Plauderer (von vielen und grossen Worten) wie viel Naseweise und höhnische Menschen und Klügling: Dann in vielen Reden ist viel Eitelkeit.

840. Non ambitiosus sed humilis est, & demisso potiùs quàm tumido animo: non sibi arrogat quod non habet, nec aliis sua derogat: non ambit dignitates, neque per ambitionem ad fasces & honores aspirat; nec sua profusè jactat, aut ostentat, aut in iis gloriatur, aut se insolenter effert & extollit: nec affectatè loquitur, cùm odiosa sit affectatio; sed se potiùs

840. Er ist nicht ehrsüchtig oder ehrgeitzig / sondern demühtig / und eines niedrigen vielmehr als eines auffgeblasenen Gemühts: was er nicht hat / daseignet er ihm nicht zu / und benimt auch andern das Ihrige nicht: Er laufft und strebet nicht nach Aemptern / und trachtet nicht auß Ehrgeiz oder Ehrsucht nach hohen Würden und Ehren; Er streichet das Seinige nicht weitläuftig herauß / od̄ pralet und pranget damit / oder rühmet sich dessen (truzet nicht darmit /) oder erhebet

und-

des choſes faites & non faites; le gauſſeur ou conteur de fables proferant & mettant en avant des ſottiſes ou fadaiſes & des contes à la cicogne ou des diſcours de vieilles femmes, fatrouille & follaſtre en faiſant le gauſſeur & le niais, & remplit ou rompt les oreilles de balivernes ou badineries & niaiſeries faſcheuſes & ennuyeuſes; le languard découvre legerement les ſecrets; le ſophiſte eſt captieux & plein de tromperie; le mome reprend, cenſure ou controlle (pointille ſur toutes choſes,) & blaſme toutes choſes.

goſſamente; il contafavole & vendibaie proferendo varie novellizze (hiſtorie della beffana) ò baie & minchioneriedx vecchie (cacherie,) fà il goſſo ò babione, & empie le orecchie di faſtidioſe & noioſe frottole ò filoſtroccole, fanfaluche & coſe vane; il linguacciuto ciarlone ſcopre leggiermente un ſegreto; il ſoffiſta è puntuoſo & pieno d'inganni; il momo riprende (da di becco a ogni coſa) cenſura ò riforma, & ſprezza ogni cola, ſtando ſempre ſu i puntigli ò ſu le puntualtà.

839. L'homme de conſideration n'eſt veritablement (voirement, vraiement, à la verité) pas muët & comme ſans langue, mais toutesfois pas auſſi un ſot & fade cageoleur & bavard, comme il ſe trouve force preſomtueux & outrecuidés (godelureaux) ignorans qui font les ſuffiſans & entendus: car en beaucoup de caquet & de cageolerie il y a beaucoup de vanité.

839. L'huomo conſiderato & accorto non è veramente (in vero, in verità, certamente) mutuolo & come ſenza lingua, ma non parlo (nondimeno, nulladimeno, nientedimeno, tuttavia, contutto cio, ne pure) un ſciocco & malcreato cianciatore, come ſono moltiſſimi preſontuoſi (ò preſontuoſi) ſcimunili & glorioſetti ſavioli: perche nel parlar molto ſi trova molta vanità.

840. Il n'eſt pas ambitieux mais humble, & de cœur abbaiſſé pluſtoſt qu'enflé & hautain: il ne s'attribuë point ce qu'il n'a pas, ny ne deroge & n'oſte pas aux autres ce qui leur appartient; il ne brigue point les dignités, & n'aſpire point (ne taſche point de parvenir) par ambition aux charges & honneurs; il ne vante & ne priſe pas exceſſivement ce qu'il a, n'en

840. Egli non è ambitioſo ma humile, & di animo abbaſſato più toſto che gonfio & altiero; non ſi aſſcrive & attribuiſce quel che non ha, nè leva ò deroga ad altri quel ch' a loro s'appartiene: non ambiſce ò cerca & procura di haver dignitadi, nè aſpira (non cerca ò procura di arrivare) per ambitione a carichi & honori; nè vanta ò loda ſopra modo le ſue robbe; nè le moſtra à ne fà moſtra

per

potiùs submittit, demissè gerit ac humiliat; ideoque exaltabitur. Humilitas etenim & Deo & hominibus grata est.

und brüstet (blehet) sich gar zu sehr und stellet sich prächtig oder hochmühtig (stutzet nicht in seinen Kleidern/ und macht sich nicht groß/ wie die Stutzer zu thun pflegen): und redet nicht mit Affectation / weil die Affectation verdrießlich ist: sondern er hält sich vielmehr niedrig/ und demühtiget sich: darumb wird er erhöhet werden. Dann die Demuht ist GOtt und Menschen angenehm.

841. Præconia vulgi non affectat, nec sibi alios anteferri molestè fert.

841. Er sucht nicht vom gemeinen Mann gelobt zu werden / und verdreuft ihn auch nicht daß ihm andere vorgezogen werden.

842. Festivi ac liberales joci, leporesque & allusiones faceræ urbanos decent: rusticitas barbariem redolet.

842. Höfflichen Leuten stehen wol an und gezemen sich artige und erbare scherze / kurtzweilige und lustige Reden/ als auch possierliche Schwencke und Deutungen: Die bäurische Art stinckt nach einer frembden und unartigen Grobheit.

843. Scurrilitas verborumque obscenitas (verba obscena) summoperè discavenda: nec minùs assentatio parasitica.

843. Die Schalcknarrerey und die Schandpossen od grobe Zotten (Lotterbubische Schnacken) sol man mit höchstem Fleiß vermeide: als auch nicht weniger die schmarotzerische Heucheley und Schmeichelerey (Schmeichelworten und Liebkosen.)

844. Cavillatio virulenta, & sanna poetica (vel subsannatio, das Mützchen-stechen) sannionibus

844. Das höhnisch Spotten (giftige Spötterey/ Gespött/ oder stichworte) um die heimliche rücklingische

n'en fait pas monſtre & parade, & ne s'en glorifie pas (ne ſe quarre pas & ne tranche pas du grand,) ny ne s'eleve inſolemment & outrecuidamment, & ne parle pas auſſi avec affectation, parce que l'affectation eſt choſe odieuſe ; mais il ſe ſouſmet pluſtoſt, ſe comporte humblement, & s'abbaiſſe ou s'humilie ; dont il ſera exalté. Car l'humilité eſt agreable à Dieu & aux hommes.

841. Il n'affecte ou ne deſire pas les loüanges du vulgaire, & n'eſt pas faſché ou marry malcontent & malplaiſant (il ne luy fait pas mal, il ne s'offenſe & ne ſe formaliſe pas) que d'autres luy ſoient preferés.

842. Les plaiſantes ou gentiles & honneſtes railleries & gauſſeries, comme auſſi les bons mots & bons propos ou belles pointes, & les facetieuſes ou gaillardes alluſions ſont bienſeantes à des perſonnes civiles & honneſtes : la ruſticité ſe reſſent d'une certaine barbarie & ſent ſon perſan & ruſtaut.

843. Il faut avec grande diligence ſe garder & s'abſtenir de la bouffonnerie & des ſales & vilains propos ou paroles deshonneſtes: mais non pas moins de la complaiſance d'eſcornifleur.

844. Les picques ou les brocards & ſobriquets (faux noms impoſés par gauſſerie, pic-

per (ò con) vana gloria, nè ſi gloria di eſſe, nè ſfoggia & s'inalza inſolentemente ſe ſteſſo ; nè parla affettatamente, perche l'affettazione è coſa odioſa ; ma ſi ſottomette piu toſto ; ſi porta humilmente, & ſi abbaſſa o ſi humilia ; per il che ſara eſſaltato. Imperoche l'humiltà è grata a Dio & a gli huomini.

841. *Non affetta ò non deſidera le grida & le lodi del volgo, & non ha a male (ò non ha per male) ò non li duole, diſpiace & rincreſce che altri gli ſiano preferiti & antepoſti.*

842. *Le piacevoli ò gentili & honeſte berte ò burle & i ſcherzi geniali, como anco le belle ò garbate piacevolezze & i bei motti, & le burlevoli ſollazzevoli & graziose alluſioni ſtanno bene alle perſone civili & ben create : la ruſtichezza ò zotichezza (maniere di zotico villano) & caſtroneria rijente una rozza, zotica & ſozza barbarie (pizzica di ſozzo & rozzo villano,)*

843. *Biſogna con gran diligenza guardarſi & rimanerſi della buffoneria & delle ſporche & ſozze parole: nè manco della compiacevolezza (ò compiacenza, & compiacimento) di paraſito ò di ſcroccone.*

844. *Il taccagnare ò motteggiare velenato, e'l beffeggiare ò dileggiare di naſcoſto ſi des laſcia-*

nibus scopticisque cavillatoribus relinquenda.

gische Verhöhnung mag man den Spaßvögeln od Spottvögeln und den höhnischen Spöttern lassen.

845. Blandè ridere, subridere, & remidere, moratiest; cachinnari, incivile.

845. Lieblich lachen / ein wenig lächeln / heimlich lächeln /) und ein freundlich Gesicht machen od sich freundlich stellen ist eines sittigen und wol gezogenen; überlaut lachen stehet übel und unhöflich.

LXXXVII. De Autarkeia.

LXXXVII. Von der Vergnügung od Vergnüglichkeit mit sich selbsten.

846. AVarus per fas & nefas ditescere annititur & allaborat, cùm (vel quum) tamen superna (vel supra) Domini benedictio ditet: avaritia namq; ad quodvis maleficium homines impellit.

846. Ein Geitziger (ein Geitzhals) bearbeitet und bemühet sich mit recht und unrecht reich zu werden und sich zu bereichern / da doch der Segen des HErrn von oben herab reich machet: Dann der Geitz treibt und reitzet die Menschen zu allerley bösen Thaten.

847. Et cui usui in immensum coacervatæ accumulatæq; divitiæ, irritamenta malorum? malè parta malè dilabuntur.

847. Und worzu ist nütze od dienet das unmässig zusammen gehäuffte gut und grop Reichthum / eine Anreitzung zu allem Boßen (dadurch man zu allem Bösen angereitzet wird?) übel gewunnen übel zerrunnen.

848. Adeò desipiunt divites & pecuniosi quidam, ut bonis mobilibus & immobilibus affluentes (abundantes) & cistas pecu-

848. So thöricht seynd etliche reiche und die viel Geld haben (geldreiche / wolhäbige / vermögliche /) daß wann sie überflüssig an beweglichen und unbeweglichen Gütern haben /

picquans & venimeux, & les mocqueries faites par derriere se doivent laisser aux bouffons & aux mordans & picquans, mocqueurs ou brocardeurs & affronteurs.

re a'i buffoni & a'i piccanti (& pungenti) ò mordaci beffeggiatori ò motteggiatori & saccagnatori.

845. Rire doucement, un peu souſriré, & faire beau visage ou une face gaye & gracieuse, c'est la bienseance d'un bien appris, bien instruit, civiliſé, façonné & moralisé; rire desmesurément à haute voix est chose incivile & malseante.

845. Rider soauemente, un poco sorridere ò sogghignare, & il far bella ciera & gioconda, è buona creanza di costumato & ben creato; il sghignazzare e rider smisuratamente (smascellar delle risa, se crever de rire) ad alta voce è una cosa incivile & una malacreanza.

LXXXVII. Du Contentement.

LXXXVII. Del Contento ò della Contentezza.

846. L'Avare ou avaricieux s'efforce & se peine de s'enrichir à tort & à travers ou à droit & à tort, nonobstant que (encor que) ce soit la benediction supernelle du Seigneur qui enrichit: car l'avarice porte & incite les hommes à toute sorte de mal & de meffaits.

846. L'Auaro (l'huomo desideroso di denari) si sforza & si affatica (si adopra, & stenta) a dritto & a torto di arricchirsi, sè ben la sola benedittione superna, del Signore fà ricco: per che l'auaritia spinge & incita gli huomini ad ogni sorte di misfatti & maleficii.

847. Et à quoy servent tant de richesses, amassées & entassées ou amoncelées sans mesure, qui sont la cause & l'amorce de tout mal? mal gaigné mal despensé, ce qui vient par la fluste s'en va au tambour.

847. Et à che sono buone tante ricchezze, radunate & accumulate ò ammucchiate in infinito, incitamento d'ogni male? La robba male acquistata si spende male, & di malo acquisto non si vede allegrezza (Quello che viene di buffa in buffa, sene vadi ruffa in raffa.)

848. Il y a quelques hommes riches & pourveus d'argent si fols (ou fous) & si affottés apres les biens, qu'encor qu'ils ayent

848. Tanto pazzi sono alcuni ricchi & denarosi (facoltosi) & tanto rivolti col pensiero alle ricchezze, che abbondando di beni

pecuniâ, scrinia cimeliis, camerasque supellectile confertas possidentes, egestatem ac paupertatem timeant; videlicet in copia & ubertate inopiam, in abundantia atq; affluentia imò redundantia, penuriam.

haben/und die Kisten mit Geld/die Schreine mit Kleinodien/ und die Kam̃ern mit Haußrath angefüllet und vollgestopffet besitzen/ sie Notturfft und Armuht beförchten (förchten sich darvor/ besorgen sich daß es sie ankomme); nehmlich bey der Menge den Mangel / und bey der Fülle/ja bey dem Uberfluß den Gebrech.

849. Tu, si tibi opes affatim suppetunt, egenis vicissim suppedita.

849. Du aber / so du Geld und Gut zur Gnüge hast/versorge oder versihe imgleichen die Armen darmit / und thue den Nottürfftigen Handreichung (reiche dar und gib etwas darvon.)

850. Sin minus, etiam de modico imperti, si non largiter, saltem liberaliter: satius est liberalem esse quàm parcum, & elargiri beatius quàm acceptare.

850. Wo nicht/ so theile auch von dem Wenigen mit das du hast/ und wo nicht reichlich oder mildiglich/zum wenigsten freygebig oder willig und von gutem Hertzen: Es ist besser freygebig und mild seyn als karg/ und auch besser geben als nehmen(oder annehmen.)

851. Frugalis paucis contentus est; non tenax quidem, sed parsimoniæ & frugalitati operam navans.

851. Der Sparsame ist mit Wenigen vergnüget; nicht zwar daß er genau und ein Knicker oder karger Filtz sey / sondern daß er sich der Sparsamkeit befleissiget.

852. Quæ quantum sit vectigal, si luxuriosus prodigusque pervideret, fastu & luxu (aut luxuria) patrimonium non prodigeret, profunderetve, atque

852. Wañ der Schlemmer oder Dem̃er und der geudige ersehe oder erkeñete/ was dieselbe für ein grösser Zoll sey / würde er sein erbgut mit Kleiderpracht und schwelgerey (Uberfluß in Speiß und Kleidung) nicht

ayent abondance (abondent & regorgent) de biens & mobiles & immobiles, (de meubles & immeubles) & qu'ils possedent des coffres pleins d'argent, des cabinets ou buffets remplis de joyaux, & des chambres fournies & garnies de meubles, ils ne laissent pas d'apprehender la necessité (l'indigence) & de craindre la pauvreté; asçavoir en la quantité & foison la disette, & en l'abondance & affluence, voireen la superfluité & surabondance, la faute ou le deffaut & le manquement de bien.

mobili & immobili, & possedendo casse piene di denari, scrigni riempiti di gioie, & camere guarnite di massaritie, con tutto cio temono la necessità (l'indigenza) & la povertà; cioè nella copia il bisogno, & nell' abbondanza & sufficienza, anzi nella superfluità & soprabbondanza il difetto ò il mancamento & la scarsità di robba.

849 Toy, si tu as des moyens & des commodités (ou des richesses) à suffisance, fourny ou pourvois en pareillement les necessiteux & donnes en aux souffreteux (& disetteux.)

849. Tu, se tu haurai beni & ricchezze à bastanza, fornisci ò provedine parimente i poveri, & danne a'i bisognosi.

850. Sinon, fay leur aussi part de ce peu que tu as, & si ce n'est largement, que ce soit pour le moins de bon cœur & liberalement: il vaut mieux estre liberal qué chiche & tacquin, & mieux vaut donner (& eslargir) que prendre.

850. Se non, falli partecipi di quel poco che tu hai, & se non sia largamente, almeno sia di buon cuore & liberalmente: è meglio esser liberale chè scarso & spilorcio, (taccagnatore, un pincemaille) & meglio è donare che pigliare.

851. L'espargnant & bon mesnager, qui est de bonne conduite, se contente de peu; non pas qu'il soit tenant ou chiche, mais estant addonné à l'espargne & au bon mesnage.

851 Il risparmioso (risparmiatore) ò temperato & di buon governo si contenta di poco; non che sia tenace & taccagno, ma dato & rivolto alla frugalità ò al risparmio, & alla temperanza nel vivere (non tutto rivolto alla scarsezza, ma dato allo sparagno.)

852. De laquelle si le luxurieux & prodigue, boute-tout-cuire, reconnoissoit, & s'appercevoit quelgrand bien & revenu c'est, il ne prodigueroit, & ne

852. Della quale se il lussurioso è sregolato & prodigo scialacquatore & sbaragliatore sapesse, ò si avvedesse & si accorgesse quanta rendita & entrata

atque nefariè consumeret: quin potiùs sedulò & providè illud sibi comparceret (parceret, parcè illo uteretur); ne pœnas prodigalitatis suæ postmodum luat.

nicht verschwenden (vergeuden/) oder verprassen/ und liederlich verthun: sondern er würde es jhm vielmehr fleissig und genau oder fürsichtiglich sparen; damit er darnach nicht büssen und die Straff seiner Geudigkeit oder Verschwendung leyden und außstehen müsse.

853. Pauperat enim dispendium, compendium opulentat.

853. Dann Unrath (vergebliche Unkosten) macht arm/ und Vortheil macht reich.

854. Tu ergo quicquid accipis & expendis, in codicem accepti & expensi refer.

854. Deßwegen was du einnimbst und außgibst/ schreibe es in dein Buch von einnahm und außgabe.

LXXXVIII. De Iustitia, primò Commutativa.

LXXXVIII. Von der Gerechtigkeit/erstlich so in Handel und Wandel bestehet.

855. IUstitia suum cuique tribuit.

855. DJe Gerechtigkeit gibt einem jeden das Seinige.

856. Ergo qui cum alio transegit, quicquid promisit aut pollicitus est ac condixit, sive exoratus, sive ultrò & suapte (suâ sponte,) & quibuscunsiue conditionibus aut exceptionibus, standum est pactis ac promissis præcisè.

856. Derohalben wer mit einem andern sich vertragen oder verglichen/ alles was er verheissen oder versprochen und zugesagt hat/ er habe es gleich erbetten/ od gutwilliglich (freywillig) und von sich selbst/ und mit was für Bedingungen oder außnehmungen und Außreden gethan/der soll und muß die Verträge und seine Zusage kurtzumb halten (sein Wort halten/und seinem Versprechen nachkommen.)

857. Qui

857. Wer

& ne gaſpilleroit ou ne deſpendroit avec profuſion, & ne conſumeroit point meſchamment ſon patrimoine & ſon bien en bõbance & en luxe (deſpens ſuperflus de bouche & en habits): ains plûtoſt au contraire il le meſnageroit & l'eſpargneroit ſoigneuſement & avec prudence ou pourvoyance (en homme pourvoyant & en bon meſnager); de peur qu'il ne porte puis apres la peine de ſa prodigalité & de ſon mauvais meſnage.

851. Car la deſpenſe ſuperfluë appauvrit, & l'eſpargne enrichit.

854. C'eſt pourquoy il te faut eſcrire tout ce que tu reçois & deſbourſes dans ton regiſtre ou livre de recette & de deſpenſe.

quella ſia, non ſcialacquerebbe (ò ſguazzerebbe, & diguazzerebbe) & sbaraglierebbe nè ſpenderebbe profuſamente (con profuſione,) ò non conſumerebbe malamente il ſuo patrimonio & la ſua robba in ſuperfluità di veſti & in ſontuoſità nel vivere: anzi per il contrario egli lo riſparmierebbe ſollecitamente & prudentemente con providenza; accioche non porti dapoi la pena & paghi il fio della ſua prodigalità & profuſione.

853. *Perche la ſpeſa ſoverchia impoveriſce, & lo riſparmio arricchiſce.*

854. *Tutto quello adunque, che tu ricevi & sborſi, ſcrivi & regiſtrallo nel memoriale di ricevuta & di ſpeſa ò sborſo.*

LXXXVIII. De la Iuſtice, & premierement de la Commutative.

855. LA juſtice donne à un chacun ce qui luy appartient (ou le ſien.)

856. Donques celuy qui a convenu, tranſigé, pactionné, ou fait quelque pact & accord ou marché avec un autre, & tout ce qu'il a promis & accordé, ou en eſtant prié, ou de ſon bon gré (de ſon propre mouvement) & volontairement de ſa propre volonté, & à quelques conditions & exemptions que ce ſoit, il faut preciſément qu'il tienne l'accord ou la paction & ſa parole ou promeſſe.

LXXXVIII. Della Giuſtitia, & prima della Commutativa.

855. *LA giuſtitia dà ad ogniuno il ſuo.*

856. *Adunque chi ha patteggiato con altrui, & tutto quello ch'egli ha promeſſo & accordato, ò eſſendone richieſto, ò da per ſe dà buon grado & volontariamente dà propria volontà (di ſua voglia, ſpontaneamente,) & con qualſivoglia conditione ò eccettione, bisognà preciſamente ch'egli oſſerui ò tenga (& attenga) il patto & attenda alle (ò tenga & oſſerui le, &c.) ſue promeſſe.*

857. Qui stipulanti adstipulatus est, obligavit se, sit licet in leviculis.

857. Wer einem Fragenden ob er zusagen wolle handgelobet hat/ der hat sich verbunden und verpflichtet/ es sey gleich in schlechten und geringen Sachen.

858. Depositum reddendum est, non abnegandum, non supprimendum.

858. Eine Beylage (ein anvertrauet und hinderlegtes Gut) soll man widergeben und liefern/ nicht verleugnen und nicht unterschlagē oder vertuschen.

859. Nil, quod alterius est, tibi sine ejus scitu vendica atque assere, aut usurpa.

859. Du solt nichts/ so da eines andern ist/ ohne sein Bewust oder Wissen dir zueignen/ oder als das Deine gebrauchen.

860. Quod utendum accepisti, idem restitue (vel redhibe,) non aliud: & quidem, quoad ejus fieri potest, absque detrimento.

860. Was du zugebrauchen entlehnet oder gelehnt bekomen hast/ eben dasselbe gib wider (stelle wider zu/) nicht ein anders: Und zwar/ so fern es seyn kan (so viel als müglich ist/) ohne Abgang und Schaden.

861. Quod mutuò datum sive mutuatitium est, aliud licet remittas, paris tamen æstimii (sive æstimationis) atque valoris.

861. Was dir wechselweise gegeben oder geliegen ist/ ob du schon ein anders wider schickest/ soll es doch gleiches Preiß und Werths seyn.

862. Si quis à te mutuatur, mutua & ei commoda: chirographum tamen, vel arrhabonem; seu pignus, vel prædem, aliamve cautionem postulare haud intermittito.

862. So jemand von dir borget oder entlehnet/ leige jhm und sey jhm zu willen: jedoch unterlasse nicht eine Handschrifft oder ein Pfand/ oder ein Unterpfand/ oder einen Bürgen/ oder eine andere Versicherung und Vergewisserung von jhm zu fordern.

863. Quia ob mortalitatem, quin & fidei lubricitatem, cautelâ opus est.

863. Dieweil umb der Sterblichkeit willen/ ja auch wegen der schlüpfferigkeit und Unbeständigkeit der Treu oder deß Glaubens/ ist Vorsichtigkeit vonnöhten.

857. Celuy qui a donné sa parole ou son consentement au stipulateur ou requerant, s'est obligé, encor que ce soit mesmes en des petites choses.

857. *Chi ha consentito & data la sua parola allo stipolatore, si è obligato, quantunque sia anche in cose piccole.*

858. Le depost se doit rendre, & non pas le nier, ny le cacher ou supprimer & receler.

858. *Il deposito si deve (à dire) rendere, non negare, & non sopprimere ò nascondere & ricoprire;*

759 Ne t'attribuë ou ne t'approprie, & n'usurpe ou ne prends rien de ce qui est à autruy, sans son sceu ou sans qu'il le sçache (à son desceu, en cachette de luy.)

859. *Non ti attribuire & appropriare, nè usurpare ò pigliar l'autrui robba senza la sua saputa ò senza che esso ne sia consapevole.*

860. Ce que tu as receu en prest pour t'en servir, rends le mesme, & point d'autre: & ce, autant que faire se peut, sans aucun dommage.

860. *Ciò che tu hai ricevuto ò pigliato ad imprestò (tolto in presto, preso in prestanza, pigliato in prestito) per servirtene, restituisci il medesimo, non altro: & quello, quanto si può fare, senza danno alcuno.*

861. Ce qui t'a esté presté ou donné à emprunt, encor que tu en renvoyes un autre, il faut qu'il soit pourtant de pareille estime & valeur.

861. *Per la robba prestata (datati in prestanza,) se ben tu ne mandi un'altra, quella dee pure esser di pari stima & valore.*

862. Si quelqu'un veut emprunter de toy, preste luy & luy donne à prester: toutesfois ne manque pas de luy demander une obligation & un escrit de sa main, ou des arres, ou un gage, ou un pleige & respondant, ou quelque autre caution.

862. *S'altri vuole accattare è tor cosa veruna in prestanza da te, prestagli & dagli in prestito: nondimeno non mancare di chiederli una polizza di obligo (un' obligo, ò una obligazione) ò una scrittura di sua mano, ò una caparra, ò un pegno, ò un mallevadore, ò qualche altra sicurtà & cauzione.*

863. Parce qu'à cause de la mortalité, voire aussi de la lubricité ou legereté & l'inconstance de foy, il faut user de prevoyance & circonspection.

863. *Atteso che per cagione della mortalità, anzi etiandio della lubricità (ò sdrucciolevolezza propriamente) ò instabilità & incostanza della fede, fà bisogno di accortezza & avvertenza.*

864. Porrò qui supra sortem usuras seu fœnus exigit, non creditor est, sed fœnerator atque danista: pessimus autem & nequissimus, qui anatocismis debitorem devorat, quod nefarium, & facinus indignum.

864. Weiter wer über die Hauptsumme oder das Capital Zinse fordert und Wucher nimpt/ der ist kein Gläubiger/ sondern ein Wucherer und Schacherer: Der Aergste aber und der Schlimste ist / der Zinß auff Zinse schlägt (Zinß von Zinsen nimpt/) und dardurch den Schuldner gleichsam außsauget und schindet / welches unchristlich und unverantwortlich ist/ und eine greuliche Missethat.

865. Iniquus verò ac injurius sibi ipsi est, qui alieno ære ita se obruit, ut versurâ solvere (versuram facere, vel æs alienum ex ære alieno solvere,) vel auctionem facere, imò creditoribus nonnunquam decoquere, & tandem foro cedere argentariamve dissolvere cogatur.

865. Der thut jhm aber selbsten groß unrecht und viel zu kurtz / der so viel Schulden macht oder sich in Schulden so vertieffet und darmit beladet oder überhauffet/ daß er genöthigt und gezwungen wird Geld auff Wucher auff zunehmen umb seine Schulden zu bezahlen (eine Lucke auffmachen um die andere zu zu machen / Schulden mit auffgenommen Geld bezahlen/) oder sein Gut außruffen und verkauffen zu lassen / ja auch wohl zu weilen seinen Gläubigern eins an zuhencken (Abscheid hinder der Thür nehmē) und endlich Falliren oder Bauckrott spielen.

866. Proinde debita sive nomina quam ocissimè exsolve, & apocham sive acceptilationem, quâ acceptum tibi referatur, flagita.

866. Demnach bezahle und trage ab oder entrichte deine Schulden auffs eheste (so bald es müglich/) und fordere eine Qittantz oder Quittung / darin man dir gestehe daß man so und soviel von dir empfangen hat.

867. Furta (& latrocinia,) rapinæ, sacrilegia, peculatus, plagium, abactus, perinde in illo mandato, non furaberis, inter-

867. Der Diebstal/ der Raub/ der Kirchen-Raub / der Raub deß gemeinen Gutes / der Menschen-Raub/ der Vieh-Diebstal/ seind eben gleich verbottē in dem Gebott/ du

864. Davantage celuy qui demande interest & usure par dessus le capital, n'est pas creancier ou crediteur, mais usurier & amassedenier: mais celuy-la est le pire & le plus meschant de tous, qui escorche & mange le debiteur ou detteur par des renouvellemens d'usure en prenant censive de censive, (ou convertissant les arrerages en capital) qui est une action d'un homme indigne d'estre sur la terre, & une tres-grande meschanceté.

864. *Di più chi chiede interesse & usura più che il capitale non porta non è creditore, ma usuraio & rascadenari: ma pessimo & sceleratissimo, chiunque con rinovatione di usura, mutando l'utile in capitale, lena & strappa la pelle al debitore ò lo scortica & strapazza, il che è maluagità d'huomo indegno di vivere, & una grandissima scelleratezza.*

65 Mais celuy-la se fait tort ou est injuste & inique à soy-mesme, qui fait tant de dettes ou qui se charge & s'accable de tant de dettes, ou bien qui s'endette & s'engage tellement à autruy, qu'il est contraint de prendre de l'argent à interest pour payer ses dettes. (De faire un trou pour en boucher un autre, ou payer ses dettes avec de l'argent pris à interest) ou de vendre son bien à l'encant ou à l'enchere, voire parfois aussi d'en donner d'une à ses crediteurs, & de faire en fin banqueroute, de s'en aller au saffran.

865. *Ma colui si fà ingiuria ò è ingiusto & iniquo a se stesso, che fà tanti debiti ò che tanto s'indebita & si carica di tanti debiti, che è costretto di tor denari à interesse per pagare i suoi debiti (pagare i suoi debiti con denari tolti a interesse) ò di far vendere i suoi beni ò la sua robba all'incanto, anzi di attaccarla ò accoccarla talvolta a' suoi creditori, (ingannarli) & al fine (finalmente) fallire ò far bancarotta (far fallimento) & andare in malhora.*

866. Pourtant paye tes dettes (acquitte toy de tes dettes) le plustost que tu peux, & en demande une quittance, par laquelle on confesse avoir receu tant & tant.

866. *Per questo paga quanto prima i tuoi debiti (sdebitati) & chiedi una quittanza ò una polizza, per laquale si confessi la ricevuta d'un tanto.*

867. Les larcins, rapines, sacrileges, peculats ou larcins de bien public, le larcin ou la detention d'homme libre, & l'en-

867. *Li furti ò ladronecci & le rubbarie, le rapine, li sacrileggi, li rubbamenti di denaro publico, i furti & le detentioni d'huo-*

interdicta sunt: & qui istud committit, repetundarum tenetur.

du solt nicht stehlen: Und wer solches begehet/ kan zu widerstattung (oder zur Erstattung/ daß er alles wider erstatte: Ist schuldig zu erstatten) angehalten werden.

868. Privari (defraudari) enim & orbari suis nemo debet.

868 Dann niemand (keiner) soll deß Seinigen benommen und beraubet (umb das Seinige gebracht und vervortheilet) werden.

LXXXIX. De Iustitia Distributiva.

LXXXIX. Von der Gerechtigkeit die im Außtheilen bestehet.

869. PRæmiis & pœnis in officio continemur.

869. DUrch Belohnungen und Straffen werden wir in unserm Beruff behalten.

870. Ergo qui laudabiliter agit, applausum, collaudationem, commendationem, promotionem, honoraria meretur: qui secus, expostulationem, reprehensionem, vituperium, probra, & castigationem: sed prout persona est.

870. Derohalben verdienet der/ so löblich handelt/ frolocken der Händen oder Beyfall/ Lob/ Ruhm und Recommendation/ Beförderung/ und Verehrungen: Wer anders thut/ Verweisung/ Bestraffung (Außbutzer/ und Scheltung) Tadelung/ Schmach/ und Züchtigung: Jedoch nach dem die Person ist.

871. Qui nolens & inscius maleficium admisit, commiseratione dignus est; simplicitati tantisper imputa, rigidè ne age: qui datâ operâ (deditâ operâ) jure meritóque punitur, & luit: qui alieno instinctu & im-

871. Der eine böse That wider seinen Willen oder ungern und unwissend begangen/ der ist erbarmes werth/ und würdig daß man Mitleiden mit jhm habe; Rechne es so lang der Einfalt zu/ und handele nit streng: Der es mit Vorsatz (vorsätzlich) thut/ wird billig und von rechts wegen gestrafft: Welcher es

auß

& l'enlevement de bestail, sont esgalement (l'un aussi bien que l'autre) deffendus en ce commandement, tu ne desroberas point : & qui commet telles actions, est tenu ou obligé à restitution (est tenu de restituër ou de faire restitution, on luy peut demander restitution.)

d'huomo libero, & i ladronecci di bestiame, sno parimente prohibiti & vietati in quel precetto ò comandamento, non rubberai: & chi commette cosi fatte cose, è tenuto & si può costringere a restitutione.

868. Car personne ne doit estre privé ou despouillé de ses biens.

868. *Perche nessuno dee esser privato ò spogliato del suo.*

LXXXIX. De la Iustice Distributive.

LXXXIX. Della Giustitia Distributiva.

869. PAr les recompenses (& salaires) & par les punitions nous sommes retenus en nostre devoir.

869. *COn premii & con pene siamo ritenuti nel nostro officio & dovere.*

870 Donques celuy qui agit (ou qui fait, & se comporte) loüablement merite applaudissement, loüange, recommandation, avancement, & des presens, qui fait autrement, des plaintes & reproches, des reprimandes & remonstrances; blasme, honte ou deshonneur, & chastiment: mais toutesfois selon que la personne est.

870. *A dunque chi opera lodevolmente merita applauso, lode, racomandatione, promozione, & doni: chi fà altramente, rimprovverio & rinfacciamento, riprensione, biasimo, dishonore, & castigo: ma pure conforme alla qualità della persona (secondo che è la persona.)*

871. Celuy qui a commis quelque mal contre sa volonté & par ignorance (sans y penser & en rien sçavoir) est digne de commiseration ou de pitié & de compassion; attribuë ou imputes en cependant la faute à sa simplicité, & ne le traitte pas

871. *Chi non volendo nè sapendo ha commesso qualche fallo, ò degno di condoglienza ò de pietà & compassione; attribuisci è imputane intanto la colpa alla sua semplicità, non trattarlo rigorosamente: chi a bella posta ò a bello studio & pen-*

& impulsu, non omnino excusatur.

auß eines andern Eingeben oder Antrieb und Anreitzung thut / der wird nicht allerdings entschuldiget.

872. Afflictionem afflictis ne auge, sed suppetias ferendo minue, cùm eas implorant.

872. Mehre den Geplagten die plage nicht / sondern mindere und lindere sie jhnen mit handbietung oder hilffleistung (mit handbieten und hilffleisten/) wann sie darumb flehen und bitten.

873. Adjumento qui eget, cum instanter (magnopere, & maximopere) obnixéque petere, obtestari, obsecrare, supplicare, numne vel numquid pigebit?

873. Wer beystand von nöthen hat und hilffe oder hülffbedürfftig ist/ soll es jhn verdrieſſen inständig und dienstlich oder emsig darumb an zu halten / hoch zu bitten / umb Gottes willen zu bitten / ja demütig und flehentlich mit einem fußfall zu bitten.

874. Superbus mendicus mendicando nihil emendicat: importunus verò flagitator odiosus est, & repulsam feret.

874. Ein stoltzer und hoffärtiger bettler erbettelt nichts mit bettlen: aber ein Ungestümmiger und Unbescheidener Forderer ist verhässig/ und wird eine Fehlbitt thun oder ein Repuß und abschlägige Antwort bekommen.

875. Cum impetraveris quæ rogasti, gratias (grates) age habe; & refer (vel in singulari gratiam habe & refer: sed gratias agere

875. Waß du das jenige erlanget hast warum du gebetten / so sage danck/ wisse danck / und erzeige dich danckbar: So es auß billigen und rechtmässigen Ursachen abgeschlagē oder

pas rigoureusement ou à la rigueur (par trop rudement, en le rabroüant & l'outrageant de paroles) : qui de gayeté de cœur ou de guet à pens (de fait avis) & de propos deliberé, est puny à bon droit : & qui par l'instinct ou l'instigation & le mouvement d'autruy, n'est pas du tout, ou tout à fait excusable.

& pensatamente, meritamente è punito & castigato, & chi dall' altrui istinto ò instigazzione & movimento, non è in tutto o affatto da scusare (non è però del tutto iscusato.)

871. N'augmente point l'affliction aux affligés, mais plustost amoindry la & la diminuë en leur donnant secours ou assistance, quand ils l'implorent & la demandent avec instance.

871. Non aumentar l'afflittione & l'affanno à gli afflitti & affannati, anzi scemala & diminuiscila dando loro aiuto & soccorso, quando lo chiedono & domandano con instanza.

873 Celuy qui a besoin d'aide ou d'assistance, luy desplaira & faschera-il (sera-il marry, ou ne daignera-il pas?) de demander instamment & obligeamment ou de tout son pouvoir & de toute sa force, de conjurer ou prier avec conjuration, de requerir pour l'amour & l'honneur de Dieu, & de supplier bien humblement?

873. Chi ha bisogno di aiuto, si rammaricherà ò si sdegnerà egli & li rincrescerà ò dispiacerà di domandare instantemente & con ogni suo potere, di scongiurare ò chieder con grand' instanza, di pregar per l'amore d'Iddio, & di supplicare humilmente?

874 Le glorieux & orgueilleux bribeur (un superbegueux) ou mendiant ne gaigne rien à gueuser & mendier (demander l'aumosne): mais un demandeur importun est faschеux & odieux, aussi aura-il un refus & sera esconduit ou renvoyé.

874. Il superbo mendico & l'altiera guidone ò pitocco non accatta nulla col pitoccare & mendicare (chiede limosina): ma l'importuno domandatore è odioso & fastigioso, per il che haurà un rifiuto & una ripulsa ò sarà rifiutato & ributtato.

875. Quand tu as obtenu ce que tu demandois, rends en graces, ou en remercie, saches en bon gré, & reconnoy-le en effect

875. Ottenuto che hai le cose richieste, rendine gratie, ò ne ringratia, habbine grado, & riconoscilo con effetti di grattitudine: se per

pecuniâ, scrinia cimeliis, cameraſque ſupellectile confertas poſſidentes, egeſtatem ac paupertatem timeant; videlicet in copia & ubertate inopiam, in abundantia atq; affluentia imò redundantia, penuriam.

haben/und die Kiſten mit Geld/die Schreine mit Kleinodien/ und die Kamern mit Hausrath angefüllet und vollgeſtopffet beſitzen/ ſie Notturfft und Armut beſörchten (förchten ſich darvor/ beſorgen ſich daß es ſie ankomme); nehmlich bey der Menge den Mangel/ und bey der Fülle/ja bey dem Uberfluß den Gebrech.

849. Tu, ſi tibi opes affatim ſuppetunt, egenis viciſſim ſuppedita.

849. Du aber / ſo du Geld und Gut zur Gnüge haſt/verſorge oder verſihe imgleichen die Armen darmit / und thue den Nottürfftigen Handreichung (reiche dar und gib etwas darvon.)

850. Sin minus, etiam de modico imperti, ſi non largiter, ſaltem liberaliter: ſatius eſt liberalem eſſe quàm parcum, & elargiri beatius quàm acceptare.

850. Wo nicht/ ſo theile auch von dem Wenigen mit das du haſt/ und wo nicht reichlich oder mildiglich/zum wenigſten freygebig oder willig und von gutem Hertzen: Es iſt beſſer freygebig und mild ſeyn als karg/ und auch beſſer geben als nehmen (oder annehmen.)

851. Frugalis paucis contentus eſt; non tenax quidem, ſed parſimoniæ & frugalitati operam navans.

851. Der Sparſame iſt mit Wenigen vergnüget; nicht zwar daß er genau und ein Knicker oder karger Filtz ſey / ſondern daß er ſich der Sparſamkeit befleiſſiget.

852. Quæ quantum ſit vectigal, ſi luxurioſus prodiguſque perviderет, faſtu & luxu (aut luxuria) patrimonium non prodigeret, profunderetve, atque

852. Was der Schlemmer oder Derer und der geudige erſehe oder erkennete/ was dieſelbe für ein groſſer Zoll ſey / würde er ſein erbgut mit Kleiderpracht und ſchwelgerey (Uberfluß in Speiß und Kleidung) nicht

ayent abondance (abondent & regorgent) de biens & mobiles & immobiles, (de meubles & immeubles) & qu'ils possedent des coffres pleins d'argent, des cabinets ou buffets remplis de joyaux, & des chambres fournies & garnies de meubles, ils ne laissent pas d'apprehender la necessité (l'indigence) & de craindre la pauvreté; asçavoir en la quantité & foison la disette, & en l'abondance & affluence, voire en la superfluité & surabondance, la faute ou le deffaut & le manquement de bien.

849 Toy, si tu as des moyens & des commodités (ou des richesses) à suffisance, fourny ou pourvois en pareillement les necessiteux & donnes en aux souffreteux (& disetteux.)

850. Sinon, fay leur aussi part de ce peu que tu as, & si ce n'est largement, que ce soit pour le moins de bon cœur & liberalement: il vaut mieux estre liberal qué chiche & tacquin, & mieux vaut donner (& esslargir) que prendre.

851. L'espargnant & bon mesnager, qui est de bonne conduite, se contente de peu; non pas qu'il soit tenant ou chiche, mais estant addonné à l'espargne & au bon mesnage.

852. De laquelle si le luxurieux & prodigue, boute-tout-cuire, reconnoissoit, & s'appercevoit quel grand bien & revenu c'est, il ne prodigueroit, & ne

mobili & immobili, & possedendo casse piene di denari, scrigni riempiti di gioie, & camere guarnite di massaritie, con tutto cio temono la necessità (l'indigenza) & la povertà; cioè nella copia il bisogno, & nell' abbondanza & sufficienza, anzi nella superfluità & soprabbondanza il difetto ò il mancamento & la scarsità di robba.

849. *Tu, se tu haurai beni & ricchezze à bastanza, fornisci ò provedine parimente i poveri, & danne a i bisognosi.*

850. *Se non, falli partecipi di quel poco che tu hai, & se non sia largamente, almeno sia di buon cuore & liberalmente; è meglio esser liberale ché scarso & spilorcio, (taccagnatore, un pincemaille) & meglio è donare che pigliare.*

851 *Il risparmioso (risparmiatore) ò temperato & di buon governo si contenta di poco; non che sia tenace & taccagno, ma dato & rivolto alla frugalità ò al risparmio & alla temperanza nel vivere (non tutto rivolto alla scarsezza, ma dato allo sparagno.)*

852. *Della quale se il lussurioso è stemperato & prodigo sciacquatore & sbaragliatore sapesse, ò si avvedesse & si accorgesse quanta rendita & entrada*

atque nefariè consumeret: quin potiùs sedulò & providè illud sibi comparceret (parceret, parcè illo uteretur); ne pœnas prodigalitatis suæ postmodum luat.

nicht verschwenden (vergeuden/) oder verprassen/ und liederlich verthun: iondern er würde es jhm vielmehr fleissig und genau oder fürsichtiglich sparen; damit er darnach nicht büssen und die Straff seiner Geudigkeit oder Verschwendung leyden und ausstehen müsse.

853. Pauperat enim dispendium, compendium opulentat.

853. Dann Unrath (vergebliche Unkosten) macht arm/ und Vortheil macht reich.

854. Tu ergo quicquid accipis & expendis, in codicem accepti & expensi refer.

854. Deßwegen was du einnimbst und ausgibst/ schreibe es in dein Buch von einnahm und außgabe.

LXXXVIII. De Iustitia, primò Commutativa.

LXXXVIII. Von der Gerechtigkeit/erstlich so in Handel und Wandel bestehet.

855. IUstitia suum cuique tribuit.

855. DJe Gerechtigkeit gibt einem jeden das Seinige.

856. Ergo qui cum alio transegit, quicquid promisit aut pollicitus est ac condixit, sive exoratus, sive ultrò & suapte (suâ sponte,) & quibuscunsiue conditionibus aut exceptionibus, standum est pactis ac promissis præcisè.

856. Derohalben wer mit einem andern sich vertragen oder verglichen/ alles was er verheissen oder versprochen und zugesagt hat/ er habe es gleich erbetten/ od gutwilliglich (freywillig) und von sich selbst/ und mit was für Bedingungen oder außnehmungen und Außreden gethan/der soll und muß die Verträge und seine Zusage kurtz umb halten (sein Wort halten/und seinem Versprechen nachkomen.)

857. Qui

857. Wer

& ne gaſpilleroit ou ne deſpendroit avec profuſion, & ne conſumeroit point meſchamment ſon patrimoine & ſon bien en bõbance & en luxe (deſpens ſuperflus de bouche & en habits): ains plûtoſt au contraire il le meſnageroit & l'eſpargneroit ſoigneuſement & avec prudence ou pourvoyance (en homme pourvoyant & en bon meſnager); de peur qu'il ne porte puis apres la peine de ſa prodigalité & de ſon mauvais meſnage.

851. Car la deſpenſe ſuperfluë appauvrit, & l'eſpargne enrichit.

854. C'eſt pourquoy il te faut eſcrire tout ce que tu reçois & deſbourſes dans ton regiſtre ou livre de recette & de deſpenſe.

quella ſia, non ſcialacquerebbe (ò ſguazzerebbe, & diguazzerebbe) & sbaraglierebbe nè ſpenderebbe profuſamente (con profuſione,) ò non conſumerebbe malamente il ſuo patrimonio & la ſua robba in ſuperfluità di veſti & in ſontuoſità nel vivere: anzi per il contrario egli lo riſparmierebbe ſollecitamente & prudentemente con providenza; accioche non porti dapoi la pena & paghi il fio della ſua prodigalità & profuſione.

853. *Perche la ſpeſa ſoverchia impoveriſce, & lo riſparmio arricchiſce.*

854. *Tutto quello adunque, che tu ricevi & sborſi, ſcrivi & regiſtrallo nel memoriale di ricevuta & di ſpeſa ò sborſo.*

LXXXVIII. De la Iuſtice, & premierement de la Commutative.

855. LA juſtice donne à un chacun ce qui luy appartient (ou le ſien.)

856. Donques celuy qui a convenu, tranſigé, pactionné, ou fait quelque pact & accord ou marché avec un autre, & tout ce qu'il a promis & accordé, ou en eſtant prié, ou de ſon bon gré (de ſon propre mouvement) & volontairement de ſa propre volonté, & à quelques conditions & exemptions que ce ſoit, il faut preciſément qu'il tienne l'accord ou la paction & ſa parole ou promeſſe.

LXXXVIII. Della Giuſtitia, & prima della Commutativa.

855. *LA giuſtitia dà ad ogniuno il ſuo.*

856. *Adunque chi ha patteggiato con altrui, & tutto quello ch'egli ha promeſſo & accordato, ò eſſendone richieſto, ò da per ſe di buon grado & volontariamente dà propria volontà (di ſua voglia, ſpontaneamente,) & con qualſivoglia conditione ò eccettione, bisogna preciſamente ch'egli oſſerui ò tenga (& attenga) il patto & attenda alle (ò tenga & oſſerui le, &c.) ſue promeſſe.*

857. Qui ſtipulanti adſtipulatus eſt, obligavit ſe, ſit licet in leviculis.

857. Wer einem Fragenden oder zuſagen wolle handgelobet hat/ der hat ſich verbunden und verpflichtet/ es ſey gleich in ſchlechten und geringen Sachen.

858. Depoſitum reddendum eſt, non abnegandum, non ſupprimendum.

858. Eine Beylage (ein anvertrauet und hinderlegtes Gut) ſoll man widergeben und lieffern/ nicht verleugnen und nicht unterſchlagē oder vertuſchen.

859. Nil, quod alterius eſt, tibi ſine ejus ſcitu vendica atque aſſere, aut uſurpa.

859. Du ſolt nichts/ ſo da eines andern iſt/ ohne ſein Bewuſt oder Wiſſen dir zueignen/ oder als das Deine gebrauchen.

860. Quod utendum accepiſti, idem reſtitue (vel redhibe,) non aliud: & quidem, quoad ejus fieri poteſt, abſque detrimento.

860. Was du zugebrauchen entlehnet oder gelehnt bekommen haſt/ eben daſſelbe gib wider (ſtelle wider zu/) nicht ein anders: Und zwar/ ſo fern es ſeyn kan (ſo viel als müglich iſt/) ohne Abgang und Schaden.

861. Quod mutuò datum ſive mutuatitium eſt, aliud licet remittas, paris tamen æſtimii (ſive æſtimationis) atque valoris.

861. Was dir wechſelweiſe gegeben oder gelegen iſt/ ob du ſchon ein anders wider ſchickeſt/ ſoll es doch gleiches Preiß und Werths ſeyn.

862. Si quis à te mutuatur, mutua & ei commoda: chirographum tamen, vel arrhabonem, ſeu pignus, vel prædem, aliamve cautionem poſtulare haud intermittito.

862. So jemand von dir borget oder entlehnet/ leige jhm und ſey jhm zu willen: jedoch unterlaſſe nicht eine Handſchrifte oder ein Pfand/ oder ein Unterpfand/ oder einen Bürgen/ oder eine andere Verſicherung und Vergewiſſerung von jhm zu fordern.

863. Quia ob mortalitatem, quin & fidei lubricitatem, cautelâ opus eſt.

863. Dieweil umb der Sterblichkeit willen/ ja auch wegen der ſchlüpfferigkeit und Unbeſtändigkeit der Treu oder deß Glaubens/ iſt Vorſichtigkeit vonnöhten.

857. Celuy qui a donné sa parole ou son consentement au stipulateur ou requerant, s'est obligé, encor que ce soit mesmes en des petites choses.

857. *Chi ha consentito & data la sua parola allo stipolatore, si è obligato, quantunque sia anche in cose piccole.*

858. Le depost se doit rendre, & non pas le nier, ny le cacher ou supprimer & receler.

858. *Il deposito si deve (ò dee) rendere, non negare, & non sopprimere ò nascondere & ricoprire.*

759 Ne t'attribuë ou ne t'approprie, & n'usurpe ou ne prends rien de ce qui est à autruy, sans son sceu ou sans qu'il le sçache (à son desceu, en cachette de luy.)

859. *Non ti attribuire & appropriare, nè usurpare ò pigliar l'autrui robba senza la sua saputa ò senza che esso ne sia consapevole.*

860. Ce que tu as receu en prest pour t'en servir, rends le mesme, & point d'autre: & ce, autant que faire se peut, sans aucun dommage.

860. *Ciò che tu hai ricevuto ò pigliato ad imprestо (tolto in prestо, prestо in prestanza, pigliato in prestito) per servirtene, restituisci il medesimo, non altro: & quello, quanto si può fare, senza danno alcuno.*

861. Ce qui t'a esté presté ou donné à emprunt, encor que tu en renvoyes un autre, il faut qu'il soit pourtant de pareille estime & valeur.

861. *Per la robba prestata (datati in prestanza,) se ben tu ne mandi un'altra, quella dee pure esser di pari stima & valore.*

862. Si quelqu'un veut emprunter de toy, preste luy & luy donne à prester: toutesfois ne manque pas de luy demander une obligation & un escrit de sa main, ou des arres, ou un gage, ou un pleige & respondant, ou quelque autre caution.

862. *S'altri vuole accattare à tor cosa veruna in prestanza da te, prestagli & dagli in prestito: nondimeno non mancare di chiederli una polizza di obligo (un' obligo, ò una obligazione) ò una scrittura di sua mano, ò una caparra, ò un pegno, ò un mallevadore, ò qualche altra sicurtà & cautione.*

863. Parce qu'à cause de la mortalité, voire aussi de la lubricité ou legereté & l'inconstance de foy, il faut user de prevoyance & circonspection.

863. *Atteso che per cagione della mortalità, anzi etiandio della lubricità (ò sdrucciolevolezza propriamente) ò instabilità & incostanza della fede, fà bisogno di accortezza & avvertenza.*

864. Porrò qui ſupra ſortem uſuras ſeu fœnus exigit, non creditor eſt, ſed fœnerator atque daniſta: peſſimus autem & nequiſſimus, qui anatociſmis debitorem devorat, quod nefarium, & facinus indignum.

864. Weiter wer über die Hauptſumme oder das Capital Zinſe fordert und Wucher nimpt/ der iſt kein Gläubiger/ ſondern ein Wucherer und Schacherer: Der Aergſte aber und der Schlimſte iſt/ der Zinß auff Zinſe ſchlägt (Zinß von Zinſen nimpt/) und dardurch den Schuldner gleichſam außſauget und ſchindet/ welches unchriſtlich und unverantwortlich iſt/ und eine greuliche Miſſethat.

865. Iniquus verò ac injurius ſibi ipſi eſt, qui alieno ære ita ſe obruit, ut verſurâ ſolvere (verſuram facere, vel æs alienum ex ære alieno ſolvere,) vel auctionem facere, imò creditoribus nonnunquam decoquere, & tandem foro cedere argentariamve diſſolvere cogatur.

865. Der thut jhm aber ſelbſten groß unrecht und viel zu kurtz/ der ſo viel Schulden macht oder ſich in Schulden ſo vertieffet und darmit beladet oder überhauffet/ daß er genöthigt und gezwungen wird Geld auff Wucher auff zunehmen umb ſeine Schulden zu bezahlen (eine Lucke auffmachen um die andere zu zu machen/ Schulden mit auffgenommen Geld bezahlen/) oder ſein Gut außruffen und verkauffen zu laſſen/ ja auch wohl zu weilen ſeinen Gläubigern eins an zuhencken (Abſcheid hinder der Thür nehmē) und endlich Falliren oder Banckrott ſpielen.

866. Proinde debita ſive nomina quam ociſſimè exſolve, & apocham ſive acceptilationem, quâ acceptum tibi referatur, flagita.

866. Demnach bezahle und trage ab oder entrichte deine Schulden auffs eheſte (ſo bald es müglich/) und fordere eine Quittanz oder Quittung/ darin man dir geſtehe daß man ſo und ſoviel von dir empfangen hat.

867. Furta (& latrocinia,) rapinæ, ſacrilegia, peculatus, plagium, abactus, perinde in illo mandato, non furaberis, inter-

867. Der Diebſtal/ der Raub/ der Kirchen-Raub/ der Raub deß gemeinen Gutes/ der Menſchen-Raub/ der Vieh-Diebſtal/ ſeind eben gleich verbotē in dem Gebott/ du

864. Davantage celuy qui demande interest & usure par dessus le capital, n'est pas creancier ou crediteur, mais usurier & amassedenier: mais celuy-la est le pire & le plus meschant de tous, qui escorche & mange le debiteur ou detteur par des renouvellemens d'usure en prenant censive de censive, (ou convertissant les arrerages en capital) qui est une action d'un homme indigne d'estre sur la terre, & une tres-grande meschanceté.

864. Di più chi chiede interesse & usura più che il capitale non porta non è creditore, ma usuraio & rascadenari: ma pessimo & sceleratissimo, chiunque con rinovatione di usura, mutando l'utile in capitale, lena & strappa la pelle al debitore ò lo scortica & strapazza, il che è maluagità d'huomo indegno di vivere, & una grandissima sceleratezza.

65 Mais celuy-la se fait tort ou est injuste & inique à soy-mesme, qui fait tant de dettes ou qui se charge & s'accable de tant de dettes, ou bien qui s'endette & s'engage tellement à autruy, qu'il est contraint de prendre de l'argent à interest pour payer ses dettes. (De faire un trou pour en boucher un autre, ou payer ses dettes avec de l'argent pris à interest) ou de vendre son bien à l'encant ou à l'enchere, voire parfois aussi d'en donner d'une à ses crediteurs, & de faire en fin banqueroute, de s'en aller au saffran.

865. Ma colui si fà ingiuria ò è ingiusto & iniquo a se stesso, che fà tanti debiti ò che tanto s'indebita & si carica di tanti debiti, che è costretto di tor denari à interesse per pagare i suoi debiti (pagare i suoi debiti con denari tolti a interesse) ò di far vendere i suoi beni ò la sua robba all'incanto, anzi di attaccarla ò accaccarla talvolta a' suoi creditori, (ingannarli) & al fine (finalmente) fallire ò far bancarotta (far fallimento) & andare in malhora.

866. Pourtant paye tes dettes (acquitte toy de tes dettes) le plustost que tu peux, & en demande une quittance, par laquelle on confesse avoir receu tant & tant.

866. Per questo paga quanto prima i tuoi debiti (sdebitati) & chiedi una quittanza ò una polizza, per laquale si confessi la ricevuta d'un tanto.

867. Les larcins, rapines, sacrileges, peculats ou larcins de bien public, le larcin ou la detention d'homme libre, & l'en-

867. Li furti ò ladronecci & le rubbaire, le rapine, li sacrileggi, li rubbamenti di denaro publico, i furti & le detentioni d'huo-

interdicta sunt: & qui istud committit, repetundarum tenetur.

du solt nicht stehlen: Und wer solches begehet/ kan zu widerstattung (oder zur Erstattung/ daß er alles wider erstatte: Ist schuldig zu erstatten) angehalten werden.

868. Privari (defraudari) enim & orbari suis nemo debet.

868 Dann niemand (keiner) soll deß Seinigen benommen und beraubet (umb das Seinige gebracht und vervortheilet) werden.

LXXXIX. De Iustitia Distributiva.

LXXXIX. Von der Gerechtigkeit die im Außtheilen bestehet.

869. PRæmiis & pœnis in officio continemur.

869. DUrch Belohnungen und Straffen werden wir in unserm Beruff behalten.

870. Ergo qui laudabiliter agit, applausum, collaudationem, commendationem, promotionem, honoraria meretur: qui secus, expostulationem, reprehensionem, vituperium, probra, & castigationem: sed prout persona est.

870. Derohalben verdienet der/ so löblich handelt/ frolocken der Händen oder Beyfall/ Lob/ Ruhm und Recommendation/ Beförderung/ und Verehrungen: Wer anders thut/ Verweisung/ Bestraffung (Außbutzer/ und Schelten) Tadelung/ Schmach/ und Züchtigung: Jedoch nach dem die Person ist.

871. Qui nolens & insciùs maleficium admisit, commiseratione dignus est; simpliciitati tantisper imputa, rigidè ne age: qui datâ operâ (deditâ operâ) jure meritóque punitur, & luit: qui alieno instinctu & im-

871. Der eine böse That wider seinen Willen oder ungern und unwissend begangen/ der ist erbarmes werth/ und würdig daß man Mitleiden mit jhm habe; Rechne es so lang der Einfalt zu/ und handele nit streng: Der es mit Vorsatz (vorsätzlich) thut/ wird billig und von rechts wegen gestrafft: Welcher es auß

& l'enlevement de bestail, sont esgalement (l'un aussi bien que l'autre) defendus en ce commandement, tu ne desroberas point : & qui commet telles actions, est tenu ou obligé à restitution (est tenu de restituër ou de faire restitution, on luy peut demander restitution.)

d'huomo libero, & i ladronecci di bestiame, sno parimente prohibiti & vietati in quel precetto ò commandamento, non rubberai: & chi commette cosi fatte cose, è tenuto & si può costringere a restitutione.

868. Car personne ne doit estre privé ou despouillé de ses biens.

868. *Perche nessuno dee esser privato ò spogliato del suo.*

LXXXIX. De la Iustice Distributive.

LXXXIX. Della Giustitia Distributiva.

869. PAr les recompenses (& salaires) & par les punitions nous sommes retenus en nostre devoir.

869. *COn premii & con pena siamo ritenuti nel nostro officio & dovere.*

870 Donques celuy qui agit (ou qui fait, & se comporte) loüablement merite applaudissement, loüange, recommandation, avancement, & des presens, qui fait autrement, des plaintes & reproches, des reprimandes & remonstrances; blasme, honte ou deshonneur, & chastiment: mais toutesfois selon que la personne est.

870. *A dunque chi opera lodevolmente merita applauso, lode, racomandatione, promozione, & doni: chi fà altramente, rimprovverio & rinfacciamento, riprensione, biasimo, dishonore, & castigo: ma pure conforme alla qualità della persona (secondo che è la persona.)*

871. Celuy qui a commis quelque mal contre sa volonté & par ignorance (sans y penser & en rien sçavoir) est digne de commiseration ou de pitié & de compassion; attribuë ou imputes en cependant la faute à sa simplicité, & ne le traitte pas

871. *Chi non volendo nè sapendo ha commesso qualche fallo, ò degno di condoglienza ò de pietà & compassione; attribuisci è imputane intanto la colpa alla sua semplicità, non trattarlo rigorosamente: chi a bella posta ò a bello studio & pen-*

& impulsu, non omnino excusatur.

auß eines andern Eingeben oder Antrieb und Anreitzung thut / der wird nicht allerdings entschuldigt.

872. Afflictionem afflictis ne auge, sed suppetias ferendo minue, cùm eas implorant.

872. Mehre den Geplagten die plage nicht / sondern mindere und lindere sie jhnen mit handbietung oder hilffleistung (mit handbieten und hilffleisten/) wann sie darumb flehen und bitten.

873. Adjumento qui eget, cùm instanter (magnopere, & maximopere) obnixéque petere, obtestari, obsecrare, supplicare, numne vel numquid pigebit?

873. Wer beystand von nöthen hat und hilffe (oder hülff) bedürfftig ist/ soll es jhn verdrieſſen inständig und dienstlich oder emsig darumb an zu halten / hoch zu bitten / umb Gottes willen zu bitten / ja demütig und flehentlich mit einem fußfall zu bitten.

874. Superbus mendicus mendicando nihil emendicat: importunus verò flagitator odiosus est, & repulsam feret.

874. Ein stoltzer und hoffärtiger bettler erbettelt nichts mit bettlen: aber ein Ungestümmiger und Unbescheidener Forderer ist verhässig/ und wird eine Fehlbitt thun oder ein Repuls und abschlägige Antwort bekommen.

875. Cum impetraveris quæ rogasti, gratias (grates) age habe; & refer (vel in singulari gratiam habe & refer: sed gratias agere

875. Wañ du das jenige erlangt hast warum du gebetten / so sage danck/ wisse danck / und erzeige dich danckbar: So es auß billigen und rechtmässigen Ursachen abgeschlagē oder

pas rigoureusement ou à la rigueur (par trop rudement, en le rabroüant & l'outrageant de paroles) : qui de gayeté de cœur ou de guet à pens (de fait avis) & de propos deliberé, est puny à bon droit : & qui par l'instinct ou l'instigation & le mouvement d'autruy, n'est pas du tout, ou tout à fait excusable.

& pensatamente, meritamente è punito & castigato, & chi dall' altrui istinto ò instigazzione & movimento, non è in tutto ò affatto da scusare (non è però del tutto iscusato.)

872. N'augmente point l'affliction aux affligés, mais plustost amoindry la & la diminuë en leur donnant secours ou assistance, quand ils l'implorent & la demandent avec instance.

872. *Non aumentar l'afflittione & l'affanno à gli afflitti & affannati, anzi scemala & diminuiscila dando loro aiuto & soccorso, quando lo chiedono & domandano con instanza.*

873 Celuy qui a besoin d'aide ou d'assistance, luy desplaira & faschera-il (sera-il marry, ou ne daignera-il pas?) de demander instamment & obligeamment ou de tout son pouvoir & de toute sa force, de conjurer ou prier avec conjuration, de requerir pour l'amour & l'honneur de Dieu, & de supplier bien humblement?

873. *Chi ha bisogno di aiuto, si rammaricherà ò si sdegnerà egli & li rincrescerà ò dispiacerà di domandare instantemente & con ogni suo potere, di scongiurare ò chieder con grand' instanza, di pregar per l'amore d'Iddio, & di supplicare humilmente?*

874 Le glorieux & orgueilleux bribeur (un superbegueux) ou mendiant ne gaigne rien à gueuser & mendier (demander l'aumosne): mais un demandeur importun est fascheux & odieux, aussi aura-il un refus & sera esconduit ou renvoyé.

874. *Il superbo mendico & l'altiera guidone ò pitocco non accatta nulla col pitoccare & mendicare (chiede limosina): ma l'importuno domandatore è odioso & fastigioso, per il che haurà un rifiuto & una ripulsa ò sarà rifiutato & ributato.*

875. Quand tu as obtenu ce que tu demandois, rends en graces, ou en remercie, saches en bon gré, & reconnoy-le en effect

875. *Ottenuto che hai le cose richieste, rendine gratie, ò ne ringratia, habbine grado, & riconoscilo con effetti di gratitudine: se per*

agere in plurali tantùm): si justa de causa denegatur, ne obtunde, ne murmura.

oder gewegert und versagt wird / übertäube die Leute nicht (brich den Leuten mit vielen Worten den Kopff nicht/und halte nicht weiter ungestümmig darumb an) und murre nicht.

876. Quod quis non rogatus largitur, modestè primùm recusa; sed si offerre pergat ac insistat, tibique obtrudere velit, pertinaciter & obstinatè ne respue, ne officiosum oblatum (vel obiationem) contemnere & aspernari videaris, tibique, ceu ingrato ac pervicaci, ingratitudo & pervicacia exprobretur & objectetur (objiciatur.)

876. Was einer dir ungebetter anbietet und schencket / schlage es erstlich fein höfflich und erbar (auß Erbarkeit und mit guter manir) ab; so er aber furtfährt und beharret oder anhält dir es anzubieten / und dir es auffdringen will / verwirff es nicht halßstarriger und hartnäckiger weise/damit du nicht angesehen werdest als verachtetest und verschmähetest su seine höffliche Anbietung/und dir/ als einem Undanckbaren und eigensinnigen oder hartnäckigten (und halßstarrigen) Menschen die Undanckbarkeit und die Eigensinnigkeit oder Hartnäckigkeit (Halßstarrigkeit und Fantasterey/verwiesen und vorgeworffen (auffgerucket und auffgerupffet) werde.

877. Gratitudinis gradus sunt, beneficium agnoscere, deprædicare, pensare.

877. Die Staffeln der Danckbarkeit seind / die Wohlthat zuerkennen / zu rühmen / zu vergelten und verschulden.

878. Munem ac munificum esse, & munera remunerari vel retribuere, opulentorum est.

878. Freigebig und mild zu seyn/ und Geschencke mit Geschencken zu vergelten und wider einbringen (Verehrungen mit Verehrungen erwidern/ einen wider beschencken) das ist für wolhabende und begüterte Leute.

879. Acceptis hospitibus & diversoribus xenia (seu lautia,)

879. Angenehmen Gästen und Frembden die bey uns ankommen/ werden

effect par des actions de reconnoissance : (reconnoy par des bonnes œuvres le bien que tu as receu) Si on te le refuse pour une juste cause & un bon motif, (pour quelque bonne raison & juste sujet) n'en romps la teste à personne, & n'en gronde ou murmure point.

se per giusta cagione & buon motivo ti sono denegate & rifiutate ò ricusate, non ne rompere il capo ad alcuno, nè borbottare (& barbugliare) & rimbrottare ò mormorare.

876. Ce que quelqu'un te donne sans que tu l'en ayes prié, refuse le modestement par honesteté de premier abord ; mais s'il poursuit & continuë à te l'offrir ou presenter, & te le veut faire prendre par force, (donner par force, ou forcer de prendre) ne le rejette point opiniastrement, de peur qu'il ne semble que tu veuilles mespriser & desdaigner (avoir en desdain) son offre courtoise & obligeante & que l'ingratitude & l'opiniâtreté ou la bigearrerie & fantastiquerie ne te soit reprochée & objectée, cõme à un ingrat (& méconnoissant) & un opiniâtre ou à un bigearre & fantasque.

876. *Cio que altri ti dona non essendone da te richiesto, rifiuta & ricusalo prima modestamente : ma s'egli seguita & continua ad offerirtelo, & tele vuol far pigliar come per forza, non lo ributtare ostinatamente, acciochè tu non paia ò sembri sprezzare & sdegnare la di lui cortese proferta ò offerta, & che l'ingratitudine con l'ostinatione ò la ritrosia & bizzarria non ti sia rimproverata & rinfacciata, sicome ad un'ingrato & un'ostinato ò bizarro.*

877. Les degrés de reconnoissance sont, reconnoistre le bien-fait, (ou benefice, faveur, courtoisie) le louër, & le recompenser.

877. *Li gradi della gratitudine sono, riconoscere il beneficio, lodarlo, & rimeritare ò ricompensarlo.*

878. D'estre liberal & obligeant, & remunerer ou recompenser les dons & presens, (se revanger des dons) c'est à faire à ceux qui ont de bons moyens (aux opulents.)

878. *L'esser liberale & largo nel donare, & rimeritare contracambiare ò rimunerare i doni & presenti, è cosa da opulente & facoltoso che ha assai richezze.*

879. On envoye des presens & presente le vin d'honneur

879. *A'i cari & aggradevoli hospiti (& hosti) & forestieri che*

tia,) necessariis strenæ mittuntur.

werden Willkomme und Ehrengabe (oder Gastgeschencke/) den Blutsverwandten oder Befreundten und andern guten Freunden Neujahrs-Geschencke gesendet und geschickt (man beschenckt sie.)

880. Conspicuos & donis singularibus antecellentes honora, reverere, & suspice: neminem despice.

880. Ansehnliche Leute/ und die andere mit sonderbaren Gaben übertreffen/ solt u Ehren/ respectiren und hoch halten: Und verachte niemand.

881. Prosis omnibus, obsis nemini, fausta precare cunctis & universis.

881. Sey jederman beförderlich (diene allen Leuten) niemand schädlich noch hinderlich / wünsche sämptlich allen mit einander und allen ins gemein Glück und Heil und alles guts.

XC. De Fortitudine.

XC. Von der Tapfferkeit.

882. MAgnanimus est, qui secunda & adversa indifferenter ferre potest.

882. Großmüthig ist der jenige/ der da Glück und Unglück oder Gutes und Böses ohn unterscheidens wie das ander) ertragen kan (der sich in das Unglück so wohl als in das Glück schicken kan.)

885. Nihil vulgare admiratur, ad repentina non consternatur, labores ad se attinentes non detrectat aut subterfugit, & quibus se addixit, eos alacriter subit, strenuéque urget: pericula inevitabilia, si imminent aut impendent atque instant, intrepidus prudenter adit, & animosè sustinet; audaciam modò & temeritatem refugiens. Temerarius etenim est, qui temerè ac præcipitanter periculo se committit; & audax

883. Er verwundert sich über nichts Gemeins / über geschwinde und plötzliche Fälle entsetzet er sich nicht / der Arbeit die ihm zugehört entziehet er sich nicht und meidet sie nicht / und deren er sich ergeben hat / derselben nimpt er sich frisch an/ und treibet sie tapffer und hurtig: Die unvermeidliche Gefahr/ wann sie herzu nahet/ auff dem Hals oder vor der Thür und vorhanden ist/ gehet und tritt er unerschrocken mit Bedacht und Fürsichtigkeit an/ uñ stehet sie auß mit standhafftigem guten Muth; Allein die Vermessenheit oder Verwegenheit (den frevel) und die Dumkühnheit fliehet und

neur aux hostes & aux passans ou estrangers (on les regale) agreables (qui sont les bienvenus) qui viennent aupres de nous, & des estreines aux parents ou alliés & autres bons amis.

880. Honore, porte respect ou reverence, & respecte les personnes de marque ou de bonne mine & reputation, & qui surpassent les autres en quelque don singulier: & ne mépriſe personne.

881. Fay du bien & rends service à tous, ne nuy à personne, & souhaite tout bonheur & prosperité à un chacun & à tous en general.

che vengono da noi si mandano regali ò doni & presenti, & delle strene (la mancia ò buona mano) a' i parenti ò apparentati & altri buoni amici.

880. Conviene honorare portar rispetto, & riverir le persone di conto ò di buona ciera & riputatione, & che passano gli altri in doni singolari: & non sprezzar nessuno.

881. Fa del bene & servitio a tutti, non nuocere a niuno & prega (o desidera) buona ventura ad ogniuno & a tutti in generale (che la facciano in buona hora.)

XC. De la Valeur & Magnanimité.

882. CEluy-là est magnanime, genereux & courageux, qui peut indifferemment porter la prosperité & l'adversité.

883. Il n'admire (ne s'esmerveille ou ne s'estonne pas de, &c.) rien de vulgaire ou de commun, ne s'estonne & ne s'espouvante pas (ne s'esmeut ou n'est pas esmeu) des soudains & inopinés accidens qui viennent tout à coup, il ne refuse point de faire & ne se soustrait point au travail ou ne fuit point encachette les labeurs qui luy appartienent, & ceux ausquels il s'est addonné ou dedié, il les entreprend joyeusement, & les

XC. Della Fortezza & Magnanimità.

882. *MAgnanimo & generoso ò di grande animo è quello, che può indifferentemente portar la prosperità & l'avversità.*

883. *Egli non ammira niente di volgare, non si sgomenta ò si sbigottisce nè si perde d'animo in accidenti subiti & repentini che vengono inaspettatamente, non ricusa di fare & non schifa ò fugge di nascosto i lavori che appartengono & toccano a lui cercando di sottrarsi da quelli, & quei a' quali egli si è dato ò dedicato, gl' intraprende allegramente & ne fà gagliarda impresa, & gli seguita ò prosequisce facendoli andar gagliardamente inanzi*

audax (audaculus) ille, qui ardua negotia nimis audacter suscipit.

und meidet er. Sintemahl der jenige ein vermessener oder verwegener und dumkühner Mensch ist/ welcher verwegen (vermessentlich/ oder vermessener weise) oder frowentlich und unbedachtsam sich in die Gefahr begibt; Und der jenige all zu kühn/ der gar zu kühnlich sich grosser und schwerer Sachen unterstehet und underwindet.

884. Propterea quod cœpit, continuat: fessus tamen & lassus, ne laborem perpetuans penitùs succumbat, remittit & quiescit parumper.

884. Derowegen (deßhalben) was er angefangen hat/ darin fähret er furt: Aber wañ er müde und laß ist/ damit er nicht gar darnieder liege/ wann er in der Arbeit immerfurtfahren wolte/ so läßt er nach und ruhet ein wenig.

885. Pusillanimus ex adverso prosperis intumescit, calamitosis (in calamitate) subsidit & animum despondet, inopinis percellitur, ad quemvis strepitum effœminatè trepidus & querulus est: mu-

885. Im Gegentheil ein Kleinmüthiger wird bey dem Glück auffgeblasen/ in Unglück und Trübsal läßt er den Muht sincken und fallen oder verzaget/ er erschrickt über unvermuthete Sachen/ bey einem jeglichen Gerausch zittert/ klaget und

les presse ou poursuit vaillamment gaillardement & de bon courage : il se porte & se met ou s'expose prudemment sans crainte ny timidité aux dangers inevitables, & les affronte (leur va au devant ou à la rencontre) hardiment, quand ils le menacent ou panchent sur sa teste & son prests de tomber sur luy, & les passe ou soustient & supporte courageusement ; fuyant tant seulement l'audace ou la trop grande hardiesse & la temerité, Attendu que celuy-là est un temeraire, qui s'avantute ou se hazarde temerairement & precipitamment (ou se jette à corps perdu) dans le danger; & celuy-là un audacieux, qui entreprend trop hardiment & audacieusement quelques hautes & grandes affaires.

884. Pourtant est-ce qu'il continue ce qu'il a commencé: toutesfois estant las & fatigué il se donne un peu de relasche & se repose un petit, de peur que continuant toujours son travail il ne viennent à succomber & à defaillir (ou à manquer de force) tout à fait.

885. Au contraire (au rebours) un homme lasche & coüard ou de peu de courage s'enfle & s'enorgueillit en la prosperité, & en la calamité ou adversité il s'abbaisse ou devient lasche & perd courage (les cho-

per recarli ad effetto : egli si porta & se ne va & si mette ò si espone accortamente senza paura veruna ne' pericoli inevitabili, & gli affronta animosamente, quando gli sopra-stanno & sono imminenti ò che gli pendono sopra il capo, & gli passa ò gli sostiene & sopporta corraggiosamente & valorosamente; schifando solamente l'audacia ò la baldanza (il troppo ardire ò l'ardimento souerchio) & la temerità. Atteso che quello è un temerario, che si arrischia & si espone temerariamente & precipitosamente ò furiosamente a' pericoli; & quello un audace & baldanzoso ch' intraprende troppo arditamente & audacemente alcuni alti & ardui affari (grandi & difficili.)

884. *Et per tanto esso continuò cio che ha cominciato : stracco & stanco nondimeno si rilascia alquanto & si riposa un pochettino, perche non venga a soccombere ò a mancare & snervarsi affatto, se continuasse sempre nel suo lauoro.*

885. *Il codardo & pusillanimo all' incontro (al contrario) si gonfia & insuperbisce nella felicità, & nella calamità egli s'avvilisce & perde l'animo, si spaventa & si sgomenta ò sbigottisce in caso di pinati & impensati che vengono impro-*

mutire vel mussare (aut mussitare)& hiscere vix audet.

und wimmert er ganz Weibisch Und darff (in infinitivo dürffen) kaum eins Mucken od gibgen und das Maul auffthun (er darff sich bald nicht regen/noch reden.)

886. Inter fortem ergo & ignavum (segnem; pigrum seu negligentem) quid interest? ille munia & partes vocationis solicitè & alacriter agit, hic negligenter & ofcitanter; ille sedulò & diligenter, hic socorditer; ille enixè atque accuratè, hic remissè & defunctoriè (vel perfunctoriè, obiter, ut saltem officio functus dicatur;) ille quietè, hic protervè ac procaciter; ille nihil cunctando, hic omnia procrastinando; ille incessanter sine intermissione in proposito decoro pergit, hic desultoriè tergiversatur, cessat, & restitat: uno

886. Was ist demnach zwischen einem tapffern oder mannhafftigen und zwischen einem nachlässigen (faulen/trägen/und fätgen) Menschen für ein Underscheid? jener verrichtet die Geschäffte seines Vernffs sorgfältiglich und hurtig mit Freuden (mit frölichē und frischen Muth/) dieser unachtsam und schläfferig; Jener emsig und fleissig/ dieser unfleissig: Jener nach allem Vermögen und nach der Gebühr auff das fleissigste/ dieser nachlässiglich und obenhin (und überhin:) Jener in der stille/ dieser sturrisch oder frech und trutziglich mit poldern: Jener nichts mit verziehen und säumen/ dieser alles mit Zaudern und Auffschieben/ von einem Tag auff den andern: Jener fahrt ohn underlaß und unaufhörlich furt in seinem geziem

choſes calamiteuſes luy abbattent le courage,) és cas inopinés qui viennent à l'improviſte il eſt tout eſtonné & abbattu ou éperdu, au moindre bruit il eſt effeminément craintif & dolent, tremblant de peur & ſe plaignant comme une femme: à peine oſe il dire un mot (ſonner mot) entre ſes dens, ni mémes ſouffler ou preſque ouvrir la bouche (il n'a pas le courage de deſſerrer les dens.)

vi amene, ad ogni ſtrepito è donneſcamente paroſo & dolente ò querolofo, trémando & lagnandoſi come una donna: ſi che appena ardiſce zittire ò far motto & parlar tra' denti; nè pur fiatare ò aprir la boca (non gli baſta l'animo di borbottare.)

886. Quelle difference y a-il donc entre un vaillant homme & un poltron, laſche & pareſſeux? c'eſt que cettuy-là s'acquitte ſoigneuſement & joyeuſement ou gaillardement du devoir de ſa charge & vocation, cettuy-cy negligemment & nonchalamment; cettuy-là diligemment ou avec diligence, cettuy-cy lourdement & groſſierement ou à la volée & à l'étourdie, celuy-là de tout ſon pouvoir & exactement (pertinemment,) cettuy-cy froidement & laſchement par maniere d'acquit ou comme en paſſant; celuy-là paiſiblement, cettuy-cy fierement & arrogamment (outrecuidamment;) cettuy-là en ne retardant, dilayant ou differant rien, cettuy-cy en prolongeant & remettant tout au lendemain ou d'un jour à l'autre; cettuy-

886. Che differenza vi è dunque tra un valent' huomo & un melenſo poltrone ò dapoco, infingarſo & pigro? quello fà ſollecitamente & con allegrezza il debito del ſuo carico & officio, queſto negligentemente & trafcuratamente; quello diligentemente ò con diligenza, queſto inconſideratamente & inavvertentemente alla ballorda con dappocaggine & ſtordimento; colui con ogni potere & accuratamente, coſtui remiſſamente con fiacchezza & freddamente per modo di fare & come in paſſando; colui chetamente & pacificamente, coſtui fieramente & arrogantemente; colui ritardando & indugiando nulla (non badando, ſans s'amuſer,) queſto differendo & prolungando ogni coſa di giorno in giorno; quello ſempremai & di lungo ſenza reſtar ſeguita & proſeque il ſuo

uno verbo, ille viget vbique, hic languet ac torpet ubique.

gezlemlichen Vorsatz und gutem ehrlichen Vornehmen/dieser in dem er eins umb das ander vornimpt (und eins oder das ander überhupfet) sucht er Außflüchte/ zaudert ob trenteit/hält sich auff oder verweilet sich und will die Sachen nit angreiffen (bleibe gar stecken und stehen:) Kürtzlich mit einem Wort (in summa) jener ist allenthalben frisch/ munter und wacker/ dieser aber allwege träg/ schläfferig und verdrossen.

887. Desidibus & otiosis, pigritiæ segnitiei ignaviæ atque acediæ deditis, semper feriæ sunt, etiam profestis diebus, quibus juxta ac feriatis oriantur (desident) & vagantur.

887. Die Fahrlässige/Faulentzer und Müssiggänger/ die der Faulheit/ Träzheit oder Nachlässigkeit und dē Müssiggang ergeben seynd/ haben allzeit und immer Feyrtage/ auch an dem Werckeltagen/ an welchen sie eben so wohl müssig gehen (auff der Bärenhaut liegen) und schlinckschlancken herum streichen (oder ziegen/) als auff dieselbige Feyertage da man nicht arbeitet.

888. Navus sive gnavus (diligens ac sedulus) etiam in otio negotiosus est.

888. Ein embsiger hurtiger und knapper oder fleissiger Mensch ist auch im Müssiggang und bey müssiger Weile oder Zeit geschäfftig/ (bey der Müsse in Unmuß und unmüssig.)

cettuy-là poursuit incessamment sans cesse & intermission en son honneste dessein, cettuy-cy tracassant & lanternant recule ou tourne le dos, traisne ou nivele, & s'arreste à tous coups ou à chaque bout de champ en s'amusant à rien faire (s'amuse & demeure en arriere) & ne voulant pas venir au point de l'affaire: bref en un mot (en fin, tant y a) celuy-là est par tout leste, vigoureux & éveillé, & cettuy-cy en tous lieux languissant ou endormy & engourdy.

bel proponimento, questo saltando di uno nell' altro & scacazzando rincula ò volta le spalle, bada ò tentenna & ninnella, & si ferma ogni momento ò più volte non volendo venire al punto. In somma ò in una parola, quello sta per tutto lesto & vigorolo, & questo in ogni luogo languido, fiacco & addormentato (non può durar fatica.)

887. Les paresseux ou nonchalans & les oisifs faineans (Galbontemps, enragés de rien faire, & dégoustés de la besogne,) qui sont addonnés à paresse ou à nonchalance, poltronnerie, faitardise & à oisiveté ou faineantise, ont toufiours quelque feste, voire mémes és jours ouvriers, esquels aussi bien qu'aux jours de feste ils chomment, & ne font rien que tracasser, & se pourmener çà & là s'amusans à rien faire.

887. *I pigri infingardi & gli otiosi scioperati ò neghittosi, che si sono dati alla pigritia ò infingardaggine, poltroneria, dappocaggine & alla scioperataggine ò otiosità hanno sempre qualche festa, anzi anche ne' giorni di lauoro, ne' quali sicome ne' giorni di festa stanno otiosi à far nulla (scioperati, neghittosi, & sfacendati) & vanno attorno ò a girone vagabondi di qua & di là badando con le mani a cintola.*

888. Un homme actif ou laborieux & diligent est toûjours empéché & occupé (n'est jámais sans occupation) mémes dans son plus grand loisir & en l'oisiveté.

888. *L'huomo lavorioso sollecito & diligente sta sempre affacendato & occupato, anco nel sue maggiore otio & nell' istessa otiosità.*

XCI. De Patientia & Æquanimitate.

889. ÆRumnosam ac miseram conditionem deplorare & conqueri quid prodest, si non datur in melius commutare (vel permutare,) aut eluctari?

890. Patiens gemit, lacrymatur, flet; non autem immodicè plorat, ejulat, lamentatur; aut ægrimoniâ fastidiosâ se emaciat & emacerat.

891. Injurias atque calumnias non ulciscendo rependit, aut retaliat (vel talione compensat;) sed æquanimiter tolerat, extenuans potiùs, quàm exaggerans.

892. Indignatur quidem indignè factis, & malevolo succenset ac stomachatur, sed non effervescit in vindictam, nec vehementer invehitur in quempiam

XCI. Von der Gedult und Langmütigkeit.

889. WAs hilffts es einen mühseeliger oder jämmerlichen und elenden Zustand zu beweinen und darüber zu klagen / so es nicht müglich ist denselbigen in ein bessern zuverwandeln / oder sich darauß zu arbeiten und daryon zu kommen?

890. Ein Geduldiger (ob Geduldiger) seufftzet/ vergiest Thränen und weinet; Aber er schreyet und greinet nicht über die Maß/ heulet nicht überlaut/uñ wehklaget nicht/ oder mergelt und zehret sich nicht auß mit verdrießlicher grosser Schwermütigkeit/Hertzenleid und Kummer (quählet und grämet sich nicht zu todt.)

891. Beleidigung oder zugefügtes Unrecht und Schmachreden bezahlet er nicht mit Rache (trincket es einem nicht wider ein) und vergilt es nicht mit gleicher Müntz oder gleich mit gleichen: Sondern er verträgt es geduldig und sanfftmüthiglich (mit gedultigem Hertzen) also daß er es viel mehr verkleinert/dann vergrössert und auffmutzet.

892. Er ist zwar böß und ungehalten (erzürnet und entrüstet sich) über unbillige Sachen / und wird auff den Mißgünner schellig / zornig und unwillig/aber er wird nicht zur Rache entzündet oder ergrimt

(oder

XCI. De la Patience & Moderation d'Esprit.

889. QUe sert-il de deplorer une pauvre ou malheureuse (desastreuse) & miserable condition & s'en plaindre, si on ne la peut pas amender & changer en une meilleure, ou s'en tirer dehors?

890. Le patient gemit, jette (verse) des larmes ou larmoye, & pleure; mais il ne pleure ou ne crie point immoderément (ne s'abandonne pas aux pleurs & aux regrets) à haute voix, ne brait & ne crie point hautement en pleurant, ne se lamente point, ny ne se consume & ne s'afflige point (ou se ronge le cœur) de chagrin ou de fascherie, douleur & tristesse ennuyeuse.

891. Il ne rend point le tort ou les injures & les calomnies qu'on luy a fait en se vangeant, ou en rendant la pareille & payant de méme monnoye, mais il les endure & supporte patiemment avec moderation d'esprit, les extenuant plustost, que de les exaggerer.

892. Il est bien à la verité (voirement, vrayement) déplaisant & s'offense ou se dépite se fasche & se courrouce des choses indignement faites, & se

XCI. Della Patienza & Temperanza di Animo.

889. *CHe giova il piangere una meschina & misera ò disgrazziata conditione, & rammaricare ò querelarsene, se non si può migliorare ò mutarsi in meglio ò cauarsene fuori?*

890. *Il patiente geme ò si lagna, gitta lacrime, & piange; ma non plora ò piange immoderatamente ad altra voce, non grida forte piangendo, non si lamenta con molti guai, nè si consuma & si macera con noiosi affanni ò fastidiosi dolori ò rincrescimenti.*

891. *Non compensa il torto ò le ingiurie & le calumnie che' egli ha ricevuto col vendicarsene, ò col pagar della medesima moneta & render pan per focaccia; ma le comporta patientemente con temperanza d'animo, estenuando le più presto che di essaggerare ò aggrandirle.*

892. *Si sdegna per certo (in verità, veramente) & si offende ò va in colera delle cose indegnamente fatte havendole per male, & si adira si corruccia ò si*

piam: infensus est alicui, non infestus (qui cane pejus & angue aliquem odit.)

(oder grimmig / und verbittert / und fahrt auch einen oder jemand nicht hefftig (hart oder sauer) und gewaltig an (pflegt einen nicht an zu schnarchen:) Er ist einem wol auffsetzig und übel gewogen / aber nicht so gramm und so spinenfeind daß er ihm etwas Böses gönne od ihm begehre einigen Schaden zu zufügen.

893. Iram & iracundiam (seu furorem (cohibere, ignoscere, & condonare vel remittere culpam, parcere inimicis, sedati & benè ordinati, imò excellentis (qui excellit) animi est: exardescere, fremere, furere, minari ac minitari, maledicere, diraque imprecari, impotentis & sui non compotis.

893. Den Zorn oder Grimm und den gähen Zorn hemmen / verzeihē / und die Schuld vergeben oder erlassen / als auch der Feinden schonen / ist eines sitzamen und wolgeregulirten / ja eines fürtrefflichen Gemühts: Vor Zorn und Gifft brennen (gar hitzig vor der Stirn seyn /) schnurren und brumen oder die Zähne zusammen beissen / wüten und toben / dränen / schelten und lästern oder verfluchen (einem fluchē) und alles Ubel wünschen / ist ein Thun eines Menschen der seiner selbst nicht mächtig ist / und sich selbst nicht steuren kan.

894. Imi-

894. Dann

& se met en colere ou s'estomaque & se formalise contre le malveuillant (ou malveillant,) mais il ne s'écharne ni ne s'enflamme & ne s'échauffe point du desir de vengeance (ne se laisse pas emporter à la vengeance) ou ne s'aigrit & ne s'anime pas pour prendre sa revenge (ou pour se revenger.) & ne rabroue ou n'outrage & tanse aucun rudement & fierement en usant d'invectives & attaquant de rudes paroles: il est bien faché ou en colere coutre aucun, mais non pas fort contraire & ennemy ou acharné contre luy pour luy faire du mal ou du dommage.

stomaca contra il malevole, ma non infelonisce ò si accende di desio di vendicarsene ò non s'infiamma alla vendetta per farne vendetta, nè rabuffa (ò ribuffa, dà un rabuffo) ò sgrida, oltragia & riprende alcuno aspramente, con aspri rabuffi riscaldandogli le orecchie con invettive & aspre parole: è bene adirato & in colera contra altrui, ma però non molto contrario & nemico infellonito per farli male ò danno.

893. De moderer son courroux & refrener ou retenir sa colere & son aigreur, pardonner, & remettre une faute, comme aussi d'épargner ou feindre les ennemis, sont des effets d'un esprit rassis ou posé & bien reiglé, voire d'un excellent naturel: mais d'être enflammé & embrasé de colere, tempester ou tintamarrer, faire le furieux ou l'enragé (faire la rage,) menacer, médire & outrager, injurier ou aussi maudire (donner des malédictions & des maudissons,) & souhaiter du mal, ce sont des actions d'un impatient ou immoderé, homme brusque & félon qui ne se peut point moderer (qui n'est pas maistre de soy même.)

893. Il raffrenar l'ira & reprimer la colera, perdonare, & rimettere una colpa ò un fallo, si come anco risparmiar (ò sparagnare) l'inimico, è cosa d'animo posato & bene ordinato, anzi di eccellente natura: l'infiammarsi sopra modo di colera, strepitare & romoreggiare, sfuriare ò infuriare, minacciare, sparlare ò oltraggiar di parole & maledire, & desiderare ogni male & maledittione, sono attioni d'huomo immoderato & impatiente, brusco & fellone che non si può contener & temperarsi (che non è patron di se stesso.)

894. Car-

894. Per-

894. Impos enim sui est, qui adeò & eousque excandescit, ut se reprimere nequeat.

894. Dann der kan ihm selbst nicht steuren/der so sehr und so weit vom Zorn erhitzet und übernommen wird/daß er sich nicht inhalten kan

895. Generosus autem animus mavult mitis & humanus esse, quàm atrox & iracundus vel amarulus; mansuetus (inde mansuetudo, Sanfftmuht/) quàm ferus; benignus, quàm trux & truculentus; placabilis, quàm dirus.

895. Ein edeles (adeles) Gemüth aber wil lieber sanfft oder gelind und freundlich seyn / als grausam und zorngähig oder gifftig und bitterböß; zahm oder sanfftmühtig/ als wild; gütig / als greulich oder grausam und scheußlich (der alle fressen will;) versöhnlich als grimmig oder grausam und rachgierig.

896. Sævitia enim, amarulentia, immanitas, & crudelitas, quam mulceri oporteat, nonne bestialis est? Necessitas autem durum telum.

896. Dann das grimmig Wüten und Toben (od die Grimmigkeit/) die trutzige Bitterkeit od Verbitterung und Unfreundlichkeit / das greulich Wesen/und die Grausamkeit/die man lindern od begütigen/ zähmen und stillen solte/ist es nicht ein viehisch und ungeheuer Ding? aber wider die Noht kan keiner nicht (Noht bricht Eysen/Muß ist ein böß Kraut.)

XCII. De Constantia.

XCII. Von der Beständigkeit und Standhafftigkeit.

897. IN honesto instituto immotè atque firmiter persistere, constantiæ est; non perseverare, levitatis.

897. Uff einem erbaren Vorsatz unbeweglich und beständig verharren / ist ein Stück der Beständigkeit; nicht beständig verbleiben (nicht verharren /) der Leichtsinnigkeit.

898. Sed

898. Aber

894. Car celuy-la ne sçait pas se gouverner & se maistriser soy méme, qui se laisse tellement emporter à la colere, qu'il ne se peut retenir ou reprimer.

894. *Perche quello non è patrone di se stesso, che si lascia montar la stizza & si adira in tal modo, che non si può contenere ò reprimere.*

895. Mais un cœur genereux aime mieux estre doux ou traittable (accostable & conversable) & gracieux, que cruël ou felon & colerique (qui se met tost en fougue & sur ses hauts chevaux) ou brusque, fier, fougeux & dépiteux; debonnaire (de là vient debonnaireté,) que sauvage & farouche; benin & bon, que terrible, rebarbatif & furieux; paisible ou aisé à appaiser & reconciliable, que cruël & vindicatif.

895. *Ma l'animo generoso vuol più presto essere ò ha più caro di essere humano & amorevole, che atroce ò crudele & colerico overo stizzoso (& sdegnoso;) trattabile & affabile, che schizzinoso & impraticabile ò fero & selvatico; benigno & mansueto, che fiero & furioso; placabile & pacifico, che crudele & & vindicativo.*

896. Car la fierté ou rudesse l'humeur brusche, revéche & déplaisante (la rude austerité & severité,) l'inhumanité ou felonnie, & la cruauté, que l'on devroit addoucir ou moderer & appaiser, n'est ce pas chose brutale & bestiale? Mais la necessité est une dure loy.

896. *Perciochè la ferocità, ò fierezza, la brusca, ritrosia ò spiacevolezza acerbità (ò rigidezza) & asprezza, l'inhumanità ò fellonia, & la crudeltà, che bisognarebbe mitigare & addolcire, non è ella cosa bestiale ò da bestia? Ma la necessità è una dura legge.*

XCII. *De la Constance.*

897. C'Est un acte de constance, de perfister constamment & fermement ou immobile & ferme en quelque honneste dessein, entreprise ou resolution; & une legereté de n'y point perseverer.

XCII. Della Costanza.

897. *L'Ostar saldo & ferme ò persistere & durar costantemente & fermamente sin' al fine in un' honesto disegno ò proponimento, è atto di costanza (fermezza;) & una leggierezza il non perseverare.*

898. Mais

898. *Ma*

898. Sed heus tu, aliud est constantem, aliud pervicacem & pertinacem esse.

898. Aber höre du/ ein anders ist standhafftig und beständig/ ein anders eigensinnig und trutzig oder halßstarrig/hartnäckigt/)seyn.

899. Si quis te in bono labefactare attentet, obfirma animum & obstina, usquedum obstacula perrumpas & perfringas.

899. So dich einer im Guten wanckelmühtig und stutzig oder von einem guten Vorsatz abwendig zu machen sich unterstehet / so bleibe/ und stehe steiff und fest auff deinem Sinn oder Fürnehmen/und befestige dich ob verharre beständig darinn/halte steiff darwider und sperre dich hefftig darwider/) biß du durch die Hindernüsse hindurch brechest und reissest.

900 Alioquin (cæteroquin) rata irrita reddere dedecet.

900. Sonsten was einmahl fast beschlossen ist / gebühret und geziemet sich nicht umbzustossen und unkräfftig zu machen.

XCIII. De Amicitia & humanitate.

XCIII. Von der Freundschafft und Freundlichkeit oder Sanfftmuht.

901. SI conversationem tuam ei, quicum conversaris, esse vis amabilem, eamque perennare aut perpetuare, esto inferioribus humanus & affabilis, erga æquales officiosus, superioribus (vel superis,) venera-

901. Wo du wilt daß deine Gesellschafft dem / mit welchen du umbgehest / anmuhtig und holdselig sey/ und immerdar fort und fort wäre / so sey freundlich ob höfflich leutselig und gesprächig gegen denen die geringer seynd als du / gegen deines gleichen dienst-

898. Mais hola, écoutez, c'est autre chose d'estre constant, que d'estre opiniastre & testu.

899. Si quelcun tasche ou essaye & entreprend de te troubler & t'esbransler au bien, ou de te décourager & détourner (ou distraire) d'un bon propos; affermy & renforce ton courage, tien bon, persiste & demeure ferme en ton propos, & ne t'en laisse pas destourner (obstine toy & t'opiniastre en ton propos, roidy & enroidy toy à l'encontre d'un tel,) jusqu'à ce que tu ayes rompu & surmonté les obstacles ou les traverses & les empéchemens (ou destourbiers.)

900. Autrement il n'est pas bienseant de casser ou revoquer & annuller ce qu'on a une fois conclu ou resolu & arresté.

898. *Ma olà senti, ascolta, altro è l'esser costante, & altro l'esser ostinato & caparbio (un capone, pieno di caparberia & di caponeria.*

899. *S'altri tenta & cerca di sturbare & sconfortarti nel bene, o disgustare & ritrarti da un buon proponimento, conferma & conforta il tuo animo, sta fermo & saldo (sta ostinato) nel tuo proposito, nè ti lasciar disturbar da quello, sin tanto che tu habbia rotto & superato ogni ostacolo & disturbo o impedimento.*

900. *Altrimente non sta bene l'annullare quello, che è stato una volta risoluto o conchiuso (determinato, & stabilito) ma disconviene & è cosa disdicevole & sconvenevole.*

XCIII. de l'Amitié & de la Courtoisie ou Debonnaireté.

901. SI tu veux rendre ta conversation amiable & agreable à celuy, avec qui tu converses, ou que tu hantes & frequentes (ou que tu pratiques,) & l'eterniser ou la rendre perdurable (de fort longue durée,) sois courtois ou gracieux

XCIII. Dell' Amicitia & della Cortesia ò Amorevolezza.

901. *SE vuoi render la tua conversatione amabile & aggradevole a quello, con chi tu converssi ò che tu pratichi, & perpetuarla ò renderla perdurabile (ò far che perduri) per molti anni, sii a gl' inferiori cortese & affabile ò gratioso nel parlare,*

venerabundè obediens: ita inibis gratiam.

dienſthafftig / gegen die höhere ehrenbietiglich gehorſam: ſo wirſt du Gunſt erlangen.

902. Si quem convenis aut præteris, amanter humaniterq; ſalutare, ſalutantem reſalutare, undequaq; diſcedis valedicere, te inviſentem comiter recipere, & diſcedentem abs te aliquo uſque comitari; ne dedignator.

902. Wann du zu einem kommſt oder vor ihm vorüber geheſt / verſchmähe nicht (halte nicht für unwerth) und laß dich nicht verdrieſſen ihn freundlich und leutſelig zu grüſſen / den der dich grüſſet wider zu grüſſen / überall da du weg geheſt Abſcheid zu nehmē und gute Nacht zu ſagen / dem jenigen der dich beſucht höfflich zu empfangen / und den der von dir weg gehet biß etwa wohin zu begleiten.

903. Interroganti reſponde placidè, & appoſitè ad quæſitum, vel ſaltem (ad minimum) annuendo, aut renuendo ſive abnuendo.

903. Dem der dich etwas frage antworte freundlich ob ſanfftmüthiglich / und recht gebührlich auff das jenige was gefragt wird / oder zum wenigſten mit zuwincken bewilligend / oder aber abſchlagend (nemlich mit zuwincken.)

904. Loquentem ne interpella (ne interrumpas ejus ſermonem;) neſcienti aliquid, ſi tibi ſuccurrit, ſuggere; eum qui te opetitur, ne morator.

904. Dem der da redet falle nicht in die Rede; hilff dem ein der ein Ding nicht weiß / ſo es dir einfällt; und halte den nicht auff der deiner wartet.

cieux debonnaire & affable envers tes inferieurs, serviable & obligeant envers tes égaux ou pareils (ou tes semblables,) & obeïssant avec respect & reverence à tes superieurs: par ainsi tu seras bien voulu & gaigneras les bonnes graces de tous (tu entreras & te mettras ou t'insinuëras és bonnes graces du monde)

tare, verso gli inguali officioso & pronto à servire, alli superiori obbidiente con riverenza: così acquisterai gratia & ti farai amici (ti renderai ogniuno benevole.)

902. Si tu vas voir & trouver quelqu'un ou si tu passes par devant luy, ne dédaigne pas de le saluër amiablement & gracieusement, de resaluër celuy qui te saluë; de dire adieu & prendre congé d'où tu parts & t'en vas, d'accueillir & de recevoir courtoisement celuy qui te vient voir ou visiter, & d'accompagner jusqu'en quelque endroit celuy qui s'en va & se part d'avec toy.

902. *Se tu vai à visitare ò se tu passi dinanzi alcuno, non sdegnar di salutarlo amorevolmente & gratiosamente; di risalutar quello che ti saluta, d'accommiatarti & pigliar licenza donde tu vai ò ti parti, di raccoglier cortesemente quello che viene à visitarti, & di accompagnarsin' à qualche luogo quello che se ne va ò si parte & si discosta da te.*

903. Réponds doucement ou paisiblement (gracieusement) à celuy qui t'interroge ou te demande quelque chose, & proprement ou pertinamment à propos sur ce qu'on demande; ou pour le moins (au moins, à tout le moins) en luy faisant signe de la teste qu'ouy, ou que non.

903. *Rispondi amichevolmente & piacevolmente (soavemente) à chi t'interroga ò ti domanda qualche cosa, & propriamente ò acconciamente à proposito à quello che si domanda ò almeno accennando col capo di consentire ò di ricusare, facendo cenno di sì ò di nò.*

904. N'interromps pas celuy qui parle; à celuy qui ne sçait pas une chose, s'il t'en souvient, dy la luy; & ne retien ou ne retarde pas celuy qui t'attend en le faisant attendre (ne le fay pas languir.)

904. *Non interromper nè sturbar quello che parla; à colui che non sà una cosa, diglicla, se tu tene ricordi; & non ritardare ò non fare aspettar chi ti aspetta.*

905. Cuicunque gratificari potes ulla re, ne refragator, repugnato, aut gravator; vel gratis & gratuitò.

905. Wem du in irgend einer Sach willfahren kanst / solt du es nicht versagen/noch weigern (oder wegern/) und dich auch nicht darüber beschweren ; auch wol umbsonst und vergebens.

906. Si quis indiget consilio consule; si subsidio, subveni, opitulare, & auxiliare; si consolatione (vel solatio,) consolare; si suffragio, suffragare; egrotosque visita (visere vel invisere ne obliviscaris;) nec moras necte: sic omnium planè demereberis favorem & benevolentiam.

906. Mangelt es einem (oder jemand) an gutem Raht/rahte ihm: bedarff er Hilff/hilff ihm und stehe ihm bey ; hat er Trost vonnöhten/tröste ihn; bey Pflichtung oder Zustimmung/stimme ihm zu; und besuche die Krancken ; und verziehe nicht lang : also wirst du dir aller Menschen Gewogenheit und Gunst erwerben und verdienen.

907. Lasit te quis? connive, & rubore eum suffundes: si pœnitet fecisse, da veniam, & oppidò tibi eum devincies ac obstringes.

907. Hat dich jemand verletzt [oder versehret] od beleidigt? übersihe es ihm und sihe durch die Finger / so wirst du ihn schamroht machen : Gereuet es ihn daß er es gethan hat/ so verziehe es ihm [und halte es ihm zu gut/] so wirst du ihn dir verpflicht und verbunden machen.

908. Si quem ipse offendisti, eum affari, alloqui, pacare, placare, de precari, eique recon-

908. Hast du aber selbst jemand beleidigt und erzörnet / so schäme dich nicht ihn anzureden / anzusprechen/zu begütigen od zu stillen/ zu ver-

903. A quiconque tu peux gratifier ou faire plaisir & service en quelque chose, ne le refuse point, n'en fay pas difficulté, ou qu'il ne te greve & ne te déplaise point de le faire; mais fay le gratuitement pour rien & sans recompense.

905. *Achiunque tu puoi gratificare à far piacere & cosa grata, non ricusare ò denegarlo, nè contradire ò farne difficoltà, & non ti sia grave ò non ti rincresca il farlo (non ti sia di rincrescimento il farlo, ò non durar fatica à farlo;) anzi fallo per nulla & gratuitamente senza premio & ricompensa.*

906. Si quelqu'un a besoin ou affaire de conseil, conseille luy; si d'aide ou de secours & d'assistance, aide & secour ou assiste le; si de reconfort & consolation, console & conforte le; si de ta voix & de ton suffrage, donne la luy; & visite ou va voir les malades; & ne tarde point (ne mets pas long temps) à le faire: par ce moyen tu gaigneras le cœur d'un chacun & acquetras la faveur & bienvueillance (ou bienveillance) de tout le monde.

906. *S'altri ha bisogno di consiglio, dagliene; se di ajuto & soccorso, soccorri & ajutalo; se di consolatione & conforto, consola & confortalo, se di tuo voto & suffragio in veruna elettione, daglielo; & visita gli ammalati ò infermi & patienti; nè tardare ò indugiare à farlo; in cotal modo acquisterai il favore & la buona gratia & la benivolenza di ognuno.*

907. Quelqu'un t'a-il offensé ou desobligé, dissimule & ne fay semblant de rien, & tu le feras rougir ou le rendras honteux: s'il est marri (a du regret) & se repent de l'avoir fait, pardonne luy, & tu te l'obligeras grandement & infiniment.

907. *Se qualcheduno ti ha disgustato ò fatto dispiacere, dissimula & non far sembiante di nulla, così lo farai arrossire: se esso si pente è gli rincresce di hauerlo fatto, perdonali, & l'obligherai molto, grandemente, sommamente.*

908. Si tu as toy même offensé aucun, ne sois pas honteux ou n'aye point de honte de l'aborder & accoster, de parler à luy

908. *Se tu stesso hai altrui offeso, non ti vergognar di accostarlo, di parlar con lui & abboccarti con esso, di addolcire & acquitarlo*

reconciliari ne pudeat: non dicis ergò, sed serio.

zu versöhnen (es wider gut machē) und zu frieden zu stellen/ ihm ab zu bitten/ und dich mit ihm zu vertragen und versöhnt zu werden; nicht zum Schein oder für die lange Weil/ sondern ernstlich.

909. Simultatem inveterascere non sines, ne in odium transeat.

909. Den Groll und die heimliche Feindschafft laß nicht alt werden/ daß er nicht zum Haß außschlage.

910. Contubernales & convictores unanimitas decet, quî enim aliter in contubernio, vel in convictu & consortio, pacificè unà conversabuntur?

910. Stubengesellen und Tisch-Gesellen gezimet die Einmühtigkeit: Dann wie wolten sie anders auff einer Stuben / oder in einer Eßstuben und Gesellschafft / Friedsam mit einander leben und umbgehen?

911. Dissensiones equidem vel discordiæ ac dissidia quin intercedant quandoque & oboriantur haud est possibile: sed concordia redintegranda est tolerantiâ mutuâ, & dissidentes per ultro citróque commeantes & intercedentes proxenetas vel internuntios conciliandi; ut sopitis discordiarum flabris unanimes

911. Es ist zwar nicht müglich (es ist unmüglich) daß es nicht unterweilen (zuweilen) einen Mißverstand geben/ und daß einige Uneinigkeit oder Streit darzwischen kommen und entstehen solte: Aber die Einträchtigkeit soll mit umbgewechselter oder abgewechselter Dultmühtigkeit (Leidsamkeit / Dultsamkeit) und Verträglichkeit erneuert / und die so uneins seynd/ durch von beyden Theilen zusammen gehende und ins Mittel tretende

à luy & t'aboucher avec luy, de l'addoucir & appaiſer, de faire la paix & te raccommoder (ou te remettre en bonne intelligence) avec luy, de luy demander pardon ou crier mercy, & d'être reconcilié avec luy: non pas de bouche ou de paroles ſeulement mais ſerieuſement & tout de bon ou à bon eſcient.

(o accheterlo & pacificarlo,) di placare & rappacificarlo (far pace ò pacificarti & rappattumarti con lui, & riamicartelo) ò rimetterti in pace & in buona corriſpondenza con eſſo, di chiederli perdono & gridare ò domandar mercè, & di eſſer con lui riconciliato: non di apparenza ò di parole ſolamente, ma da vero & da dovero,

909. Tu ne laiſſeras point envieillir de rancune ou de rancœur & de maltalent ou haine & inimitié couverte, de peur qu'elle ne paſſe ou ſe change & ſe convertiſſe en haine.

909. Non laſcierai invecchiare alcun rancore ò maltalento & odio occulto ò inimicitia coperta (odio coperto & ruggine,) perche non paſſi ò non ſi converta in odio.

910. L'unanimité eſt convenable & bienſeante à des camarades ou compagnons de chambre & à des commenſaux ou compagnons de table (la concorde ſied bien à ceux qui n'ont qu'un pot & un feu:) car comment pourront-ils autrement vivre & converſer enſemble paiſiblement en une chambre, ou à une même table & en une compagnie?

910. A' i compagni di camera ò di ſtanza & di tavola, che fanno vita inſieme, convienſi l'unanimità: perche altramente come potranno vivere & converſare inſieme pacificamente in una ſtanza, ò a una tavola & in una compagnia?

911. Il n'eſt pas à la verité (voirement, veritablement) poſſible (il n'y a point de moyen) qu'il n'entrevienne & ne s'émeuve parfois des diſſenſions ou des diſcordes & quelques differents: mais il faut reïntegrer ou renouveller la concorde & la remettre en ſon entier (remettre en ſon premier état) par tolerance & ſouffrance ou

911. Non è in vero (veramente, in verità, certamente, per certo) poſſibile che non intervengano & naſcano talvolta diſſenſioni ò diſcordie & differenze ò conteſe: ma la concordia ſi dee reintegrare (ò rintegrare) ò rinovarſi & rimetterſi ne' primi termini con tolleranza & ſofferenza ò ſopportazione ſcambievole, & accordare ò riconciliare amiche-

nimes & perſeveranter concordent.

tende (die ſich darzwiſchen legen oder ſchlagen) Mittler oder Unterhändler verglichen und verſöhnet werden: damit ſie / nach dem der Wind der Uneinigkeit geſtillet iſt worden / nach Auffhebung aller Uneinigkeit / einig und beharrlich mit einander leben und ſich vertragen.

912. Fortunatus eſt aliquis, felicéſque ſucceſſus habet? ne limis ſpecta, fave potiùs. Infortunium (ſi licet habuit?) commiſerare. Miſericordis eſt miſerorum miſereri.

912. Iſt einer glückſelig / und hat glückliches Fortgang? ſo ſihe nicht ſcheel / ſondern gönne es ihm (ſey ihm günſtig) vielmehr Hat er Unglück und Unfern? ſo habe Mitleiden mit ihm / und laß dich ſeiner dauren. Ein Barmhertziger ſoll ſich deß Elenden erbarmen.

913. Veracitati (veritatis ſtudio) imprimis ſtude; mendacio nihil tetrius: qui comminiſcitur quod mentiatur, omnibus exoſus eſt. Verùm tamen (ſeu verum tamen) aliquando etiam honeſtè jocari non eſt prohibitum.

913. Vor allen Dingen (vornehmlich) befleiſſige dich der Warheit oder die Warheit zu ſagen: Es iſt nichts abſcheulicher noch ſcheußlicher dann die Lügen: wer da etwas erdencket / daß er lüge / der iſt bey jederman verhaſſt. Aber doch bißweilen auch erbarlich ſcherzen und vexieren iſt nicht verbotten.

914. Si quid innotuit ſecreti, ne divulga antequam percrebreſcat: & quamvis aliquis percontetur, à te non reſciſcatur: tace,

914. Iſt dir etwas heimliches kund worden / ſprenge es nicht auß ehe es gantz rüchtbar wird: und ob ſchon einer darnach fraget / ſoll er es doch von dir nicht erfahren: Schweige /

ou ſupportation mutuëlle, & accorder ou reconcilier ceux qui ſont en different par des mediateurs & moyenneurs ou entremetteurs ; qui aillent & viennent ça & là de part & d'autre (d'un coſté & de l'autre,) & s'y entremettent; affin que les vents de diſcorde étans aſſoupis ou appaiſés ils vivent tousjours bien d'accord & perſeveramment en bonne union & intelligence s'accordans bien enſemble.

amichevolmente i contendenti per certi mezzani ò mediatori & pacificatori, che vadano & vengano di quà & di là da ambedue le parti, & vi ſi trametiano; accioche i venti della diſcordia eſſendo quetati coloro vivano ſempre ben concordi & perſeveramente in buona concordanza & corriſpondenza accordando bene inſieme.

912. Y a il quelqu'un qui ſoit heureux ou chanceux, & qui aye quelques bons & heureux ſuccés? ne le regarde pas de travers ou de mauvais œil, mais pluſtoſt favoriſe le (ſois luy favorable.) Luy eſt-il arrivé quelque malheur & deſaſtre? aye pitié & compaſſion de luy. C'eſt le fait & le propre des miſericordieux d'avoir pitié & miſericorde des miſerables.

912. *Se altri è fortunato, & ha qualche felice riuſcita ò proſpero ſucceſſo? non guardarlo ſoit' occhio nè adocchiarlo di traverſo, anzi favoriſcilo (eſſerli favorevole:) ſe egli ha havuto qualche ſciagura ò disgratia (ſe capita male, s'il luy arrive quelque malheur) diſauventura & infortunio? habbine pietà e cendoglienza ò compaſſione. E atto di pietoſo & di miſericordioſo l'hauer miſericordia & compaſſione delli miſeri & meſchini.*

913. Sur tout étudie & addonne toy principalement à dire tousjours la verité ; il n'y a rien de plus hideux, affreux, vilain & puant que le menſonge & la menterie : celuy qui controuve & forge de quoy mentir, eſt haï de tout le monde. Mais toutesfois il n'eſt pas defendu de ſe mocquer ou de railler & gauſſer auſſi parfois honneſtement.

913. *Sopra tutto (ſopra ogni altra coſa) ſtudia & auvezzati principalmente di dire la verità, non è coſa più brutta & puzzolente della bugia ò mentita & della menzogna: chi finge & ritrova che mentire, è odiato (ſi ha in odio & à ſchifo) da tutti & odioſo ad ogniuno. Ma però non è prohibito di ſcherzare ò burlare anche talvolta honeſtamente.*

914. Si quelque choſe de ſecret eſt venu à ta connoiſſance, ne le dy ou ne le divulgue & publie point devant que le bruit

914. *Se qualche coſa ſecreta (ò ſegreta) è pervenuta alla tua notitia ò conoſcenza (ſi è ſtata paleſata,) non dire ne di-*

tace, inquam, mussa, & mussita. Taciturnitas tua nomini incommodabit.

Schweige still sag ich/ verschweige und verbeisse es. Deine Verschwiegenheit wird keinem Schaden noch Ungelegenheit bringen / und dich wird sie höchlich recommandiren oder dir einen guten Namen und Ruhm machen (dich lieb und werth machen.)

915. Inter hilares & alacres tetricus ne sis, nec tamen effusè lætus.

915. Unter den Lustigen und Frölichen solt du nicht sauer und unlustig aussehen (saurköpffisch seyn /) doch auch nicht außgelassen frölich.

916. Ne sis dicax in alios, & si quid se mocinando festivi ac lepidi admisces, sales sint, non cavilla: allusiones, non vellicationes (allude non vellica:) ne quem præsentem lacessas, absentemve calumnieris.

916. Sey auff andere nicht höhnisch oder stichelhafftig / und so du unter dem Gespräch etwas artiges und lustiges einmengest / las es Scherz-Reden oder Schimpff und Kurtzweil seyn/ und kein höhnisch Gespött: Kurtzweilige Andeutungen/ und kein verdrießlich Zwacken (Zwackunge/) oder Stichreden (Stichelworte:) damit du nicht irgend einem von denen die gegenwärtig seynd zum Verdruß redest und ihn böß machest/ anreitzest und anstechest/) oder jemand von den Abwesenden verleumbdest/

917. Nam jurgari, rixari, & vitiligare, seu, quod ajunt, de lana caprina disputare, agrestium est contentiosorumque (rixosorum) vitiligatorum: crimi-

918 Dann zancken/ hadern/ und kaltwalgen oder leichtfertig streiten/ oder wie man sagt/ vom der Ziegenwoll zancken/ ist bäurischer oder unhöflicher haderhafftiger Zäncker oder zänckischer Haderkatzen (Zäncker) und

bruit n'en ſoit ſemé & divulgué (que le bruit n'en coure) par tout; & combien qu'aucun demande de le ſçavoir ou s'en enquiere & informe, qu'il ne le ſçache point de toy: tay-toy, te dy-je, ne dy mot, tien bien ta langue & fay bonne bouche. Ta taciturnité & ton ſilençe n'apportera point de dommage & d'incommodité à perſonne, & te recommandera grandement (te rendra fort recommandable.)

915. Entre ceux qui ſont joyeux & gaillards ou en bonne humeur (d'humeur joviale) ne ſois morne ou chagrin, rechiné & malplaiſant, ny pourtant auſſi démeſurément & par trop joyeux.

916. Ne ſois un piquant cauſeur ou médiſant d'autruy, & ſi en deviſant ou diſcourant tu y entremeſles quelque choſe de gentil & de plaiſant pour faire rire, que ce ſoyent de belles galanteries & de bons mots ou des bonnes pointes & rencontres, non pas des brocards & des mocqueries: des alluſions, non pas des picques (gauſſe & jouë, mais ne picque pas:) n'agace ou ne harcelle & n'irrite perſonne de ceux qui ſont preſens, ny ne calomnie aucun des abſens.

917. Car de ſe debattre, quereller, diſputer & conteſter de choſes de neant, ou, comme on dit, diſputer de la laine de chevre, c'eſt à faire à des gros ruſtres

vulgarla avanti che il grido (romore, ò fama) ne ſia ſparſo & divolgato per tutto; & benche altri l'inueſtighi è ſene informi & voglia pigliarne lingua, non lo riſappia da te: taci, ti dico, non ſuonar motto, & tieni la lingua. La tua taciturnità & il tuo ſilentio non porterà danno nè ſcommodo a niuno, & ti raccommanderà grandemente.

915. Non ſtar ritroſo (non fare un viſaccio di malinconico) & sgrignuto ſtitico ò faſtidioſo tra gli allegri, nè però ſmiſuratamente (ſconciamente, ò ſconciatamente) ò ſopra modo lieto & gagliardo.

916. D'altrui non eſſere un mordace cianciatore ò maldicente, & ſe nel ragionar vi miſchierai ò meſcolerai qualche coſa garbata & burlevole ò dilettevole da ridere (burla, ſcherzo,) ſiano ſali ò arguzie belle galanterie & motti piacevoli gratioſi & leggiadri (detti ſottili & giocoſi da ridere) non gabbarie ò taccagnerie beſſe & lardelli: alluſioni, non punture & pizzicature: non ſtuzzicare ò irritare alcuno di quei che ſono preſenti, nè calunniar niuno de gli aſſenti.

917. Perche il contendere di parole, riſſare, diſputare & contraſtare di coſe da niente, ò, come dicono, diſputar di lana caprigna (riprender leggiermente,) è coſa

criminari & deferre, susurronum & delatorum : vexare & exagitrare, balatronum (vel blateronum) & scurrarum: convitiari, convitiis proscindere, & contumeliâ afficere (alicui obtrectare,) maledicorum convitiatorum contumeliosorumque nebulonum.

und Läster-Mäuler thun: Einen schelten oder verunglimpffen und übel angeben/ist für verleumderische Ohrenbläser und falsche Angeber: Einen verliren/ plagen oder quälen und auffziehen/ gehört unnützen Wäschern und Spottvögeln oder Lotterbube: Lästern und schmähen/ einem seine Ehr abschneiden/ und allerley schmach anthun/ ist der Verleumderischen Lästerer oder afftterreder (Läster-Mäuler) und der lästerlichen Böswichten/ Schelmen/böser Buben/und losen Leckern.

XCIV. De Candore.

318. CUm quo versaris, & necessitudo atque familiaritas tibi est, erga illum apertus ac sincerus sis, sine fraude (aut techna,) dolo, & fallacia: amicum enim fautorémq; fraudare & fallere (frustrare & frustrari) quale decus (ac decórum? stehet das wohl? quę gloria? Procul (longé) absit.

XCIV. Von der Auffrichtigkeit.

318. (E)Gen dem/ mit dem du umbgehest und Gemeinschafft hast/ sey Offenhertzig/ und auffrichtig/ ohne Betrug/ arge List/ Teuscherey und Falschheit: Dann einen Freund und guten Gönner ob günstigen Menschen zu vervortheilen oder zu teuschen und betriegen/ was für ein ehrlich Thun und wohlanstehende Sach ist es? Was für Ehr und Ruhm hat man darvon? Nein/ das sey fern (behüte mich GOtt darvor.)

stres & rustauts, ou à des contentieux & querelleux detracteurs (médisants) & calomniateurs ou repreneurs importuns: de blasmer, flagorner ou médire & accuser faussement, à des médisans, flagorneurs & faux rapporteurs: de harceller ou agacer (se mocquer & se gausser d'autruy) & tourmenter les autres, à des cajoleurs ou flagorneurs & à des plaisanteurs ou sales & vilains bouffons: d'injurier (dire des injures ou des paroles injurieuses & outrageuses) outrager ou blesser l'honneur d'autruy, & affronter, à des médisans, outrageurs ou detracteurs & à des outrageux ou injurieux marauts, coquins, frippons, méchans pendards, & mauvais garnemens.

e cosa da rozzo & zotico rustico & da rissoso o contentioso calunniatore o correttore importuno: il biasimare o dir male & incolpare & accusar falsamente, da maledico usurnione o jusurratore (mormoratore) & da falso rapportatore o accusatore: il molestare o tormentare, inquietare, travagliare & attizzare altri, da dispettoso affrontatore, motteggiatore & beffardo o buffone: l'ingiurare, oltraggiare, dir villanie o trafiggere & beffare schernire o smaccare, da maldicente o maleaico oltraggiatore o calunniatore & da oltraggioso o ingiurioso furfante & vigliacco, o da sciagurato ribaldo, briccone, manigoldo, & gaglioffo.

XCIV. De la Candeur & Integrité (Sincerité ou Franchise.)

918. SOis franc & sincere, sans fraude & tromperie, tricherie ou supercherie, & sans fausseté, à l'endroit de celuy avec qui tu converses (que tu hantes & pratiques) & avec qui tu as quelque amitié ou familiarité: car de tromper ou tricher, engeoler & decevoir un amy (en luy passant la plume par le bec) & une personne qui t'est favorable & te veut du bien, quelle honnête & belle chose est-ce? quelle gloire & reputation en a on? Ia n'avienne, à Dieu ne plaise.

XCIV. Dell' Integrità & Sincerità.

918. *CHon chi tu pratichi, & trattieni amicitia o hai qualche domestichezza & famigliarità, sii sincero & reale verso di lui, senza frode o inganno, sopercchiaria, & falsità o fallacia: che l'ingannare o gabbare, aggirare & uccellare l'amico & quello che ti è favorevole & ti vuol bene, quale honore & gentilezza è egli? & quale gloria o riputatione l'arreca questo? Tolgalo Iddio, Iddio no'l voglia.*

919. Soia

919. *Ai*

919. Fideli socio fidus esto, nec clam illo quasi furtim, ejus in fraudem, quicquam occipe: nam perfidè qui agit, perfidus est, sibique perditionem machinatur.

919. Einem getreuen Gesellen soltu getreu seyn; Und fange nichts heimlich an ohne sein Wissen als gestohlen und hinder dem Rucken/ zu seinem Schaden oder Nachtheil: Dann wer Treulos handelt/ der ist treulos/ und stifftet ihm selbsten sein Verderben an.

920. Si quid tu arguendum est, non clam fiat, sed coram, in os; idque parrhesiâ, prout sentis, modo tempestivè, & sine amaritudine.

920. Ist etwas an jemand zu tadeln und zu bestraffen/ so soll es nicht heimlich geschehen/ sondern zu gegen/ins Angesicht; Und solches mit Freyheit zu reden/ wie du es meinest/ allein zu rechter und bequemer Zeit/ und ohne Verbitterung.

921. Ab amicitia nihil alienius assentatione.

921. Nichts ist der Freundschafft mehr zu wider als Heucheley.

922. Cernis crimen? ne dissimula: mone, increpa, objurga: etenim cur te non cernere simules?

922. Siheestu ein Laster/ verhäle und verschweige es nicht: Ermahne/ schilt/ und straffe mit Worten (halte es dem Thäter vor:) Dann warum wolteestu dich stellen als seheestu es nicht?

919. Sois fidele à un loyal & fidele compagnon; & ne commence ou n'entreprends rien en cachette de luy ou à son desçeu comme à la dérobée, à son dommage & prejudice ou desavantage; car qui agit perfidement, & traitte déloyalement, est un traistre & perfide, & il se machine luy même sa perdition.

919. *Al fedel compagno sta anco fedele: & non cominciare ò intraprender cosa veruna di nascosto di lui ò senza sua saputa come furtivamente (nascosamente ò nascostamente,) al suo danno & pregiuditio ò disavantagio: perche chi tratta perfidamente & dislealmente è un traditore perfido & disleale, & egli si machina lui stesso la sua ruina.*

920. S'il y a quelque chose à taxer & à reprendre en quelqu'un, il ne le faut point faire en cachette, mais en la presence & à la barbe de la personne; & ce avec liberté de parler (librement & franchement,) selon ce que tu en penses (selon ton avis,) pourveu que ce soit bien à propos ou en temps opportun & convenable, & sans amertume ou animosité, aigreur & rudesse.

920. *Se vi è alcuna cosa da tassare ò da riprendere in qualcheduno, non si dee far nascosamente, ma alla presenza & barba della persona (in cospetto, ò in vista, & in palese;) & cio liberamente con libertà & confidenza di parlare, secondo quel che tu ne pensi (secundo il tuo parere) purche sia bene a proposito & a tempo (à luogo & tempo) convenevole, & senza amaritudine (ò amarezza, parlando del gusto,) ò acerbità & asprezza.*

921. Il n'y a rien de plus contraire à l'amitié qui la flatterie & la feintise ou complaisance (de plus incompatible qu'amitié & flatterie.)

921. *Niente è più contrario all' amicitia (& amistà) che'l lusingare & la simulatione ò compiacenza.*

922. Vois tu quelque crime ou vice ne le dissimule point: averty & admoneste, tanse, reprends & remonstre le en donnant des remonstrances & reprimandes (lave la tête à ceux qui ont mal fait:) car pourquoy fesois tu semblant de ne le pas voir.

922. *Se tu vedi qualche crime in alcuno, non lo dissimulare: esforta & avertilo, tassa ò sgrida, & rimbrottalo: & perche vorresti infingerti ò mostrare & far vista ò sembiante di non vederlo?*

923. Si proximus deliquit apertè corripe & corrige: adulari versipellium (& versutorum) impostorum est.

921. Hat dein Nechster gesündiget (oder übel gethan) so straffe ihn offenbar und bessere ihn: schmeicheln und fuchsschwäntzen stehet den heimtückischen Teuschern und betriegern zu.

924. Si quis utilia loquitur, assentire: si inutilia, ne assentiare.

924. So jemand etwas nützliches und erbauliches redet/ gib ihm beyfall: Redet er unnütze/ Sachen/ falle ihm nicht zugefallen bey (rede ihm nicht zu gefallen wider dein Gewissen) und heuchele nicht.

925. Palpum & offucias insidiosis & subdolis relinque; tu candidè & sincerè omnia.

925. Laß das Liebkosen oder Küngeln (und fuchsschwäntzen) und die Teuscherey den hinderlistigen und heimtückischen Betriegern: Du aber thue alles redlich und aufrichtig.

926. Veritatem ingenuè fateri, ne verecundator, nec erubescas, prout ejus conscius es: cur enim adjurari velis?

926. Du solt dich nicht schämen/ noch schamroth werden/ die Warheit frey herauß zu sagen und rund zubekennen (und gestehen (wie es dir bewust ist: Dann warum wolteste beeydigt oder beschworen und auff ein Eyd gefragt werden.

927. Quorum tibi nondum exploratus est candor, familiarem te non exhibebis, cæteroquin (alioquin) contemptum incurres

927. Deren Auffrichtigkeit dir noch nicht recht bekant ist: mach dich nicht zu gemein mit ihnen: anders wirstu

923. Si ton prochain a commis quelque faute ou erreur, reprends le ouvertement & le corrige : c'eſt à faire à des fins ruſés & madrés pippeurs, tricheurs, frippons & impoſteurs de flatter.

923. *Se'l tuo proſſimo ha errato & commeſſo quache fallo, riprendilo apertamente & correggilo: adulare & luſingare è coſa di aſtuto & ſcaltrito furbo & truffatore (ò di cauteloſo & fraudolente ingannatore.)*

924. Si quelqu'un dit des choſes utiles & proffitables, conſens-y & t'y accorde: mais ſi ce ſont des choſes inutiles, n'approuve point par complaiſance ce qu'il dit & ne le flatte point (ne t'y accorde point par compaiſance.)

924. *Se alcuno parla coſe utili & profittevoli, conſentivi: ma ſe ſono coſe inutili, non approvar per compiacimento quel ch' egli dice nè luſingare ò adularlo.*

925. Laiſſe le patelinage & blandiſſement ou fauſſes careſſes & les fallaces ou la feintiſe & tricherie aux inſidieux tricheurs ou faux traiſtres (qui dreſſent ou tendent des embuſches aux autres) & aux fins ou cauteleux trompeurs (qui ſont pleins de tromperie;) pour toy, fay toutes choſes rondement (franchement) & ſincerement à la bonne ſoy & en homme de bien.

925. *Laſcia le luſinghe ò falſe carezze & le fallacie ò furberie à gl' inſidioſi truffatori ò traditori & à gli ſcaltriti ò cauteloſi ingannatori; ma tu fa ogni coſa puramente (francamente) & ſinceramente alla reale & da huomo dabbene.*

926. Ne ſois pas honteux ou n'aye point de honte, & ne rougy pas de confeſſer ingenuëment & d'avouër franchement la verité, autant que tu en ſçais (ſelon ce que tu en ſçais :) car pour quel ſujet voudrois tu en eſtre aſſermenté ou que l'on t'en face faire ſerment?

926. *Non ti vergognare, nè arroſſire di confeſſar liberamente & francamente (da gentil huomo) la verità, in quanto tu ne ſei conſapevole (ſecondo quel che tu ne ſai:) & perche vorreſti eſſerne fatto giurare ò forzato a farne giuramento?*

927. A ceux, dont la candeur & ſincerité ne t'eſt pas encor aſſez connuë, ne te rends pas trop familier: autrément tu encour-

927. *La cui integrità & ſincerità non ti è ancora ben nota ò conoſciuta, non ti rendrai famigliare ò domeſtico con eſſi: altra-*

men-

incurres & despicatui eris vel habeberis.

928. Ignotis (vel incognitis) blandiri noli, ne te sibi lenocinari & insidiari existiment.

wirstu in Verachtung gerathen und verachter werden.

928 Den Unbekandten solt du nicht schmeicheln noch liebkosen ob viel glatte Worte geben/ damit sie nicht meinen daß du sie mit guten Worten an zu locken und zu betriegen suchest (ihnen heuchelst und nachstellest.)

XCV. De Conversatione erudita.

XCV. Von der Gelehrten Gesellschafft.

929. CUi ab occupationibus vacat, vadat ad congerronem: eum tamen, cui invisus es, ne invisas, sed missum facias.

929. WEr von Geschäfften müssig ist und müssige Weile hat/ der gehe zu einem Sprachgesellen; Jedoch besuche den nicht/ welchem du verhasset bist (der dir feind ist und dir die Augen nicht gönnet) sondern laß ihn fahren und hingehen.

930. Cujus sit dilectus sodalis, cujusque conditionis, nobilis an ignobilis, ignominiæ tibi ne ducas, dummodo sit frugi, & ad ingenium tuum congruat. Infamibus ne te conjungas; quinimò (quin potius) ab illis tibi caveas:

930. Von wannen dein geliebter Mitgesell sey/ und was Standes/ Edel (vom Adel/ ein Edelman) oder Unedel/ halte es dir nicht für eine Schand/ wann er nur ehrlich und fromm ist/ und sich in deinen Kopff richtet. Geselle dich nicht zu den ehrlosen ehrvergessenen und rüchtigen Menschen (die ein böß Gerücht und einen bösen Nahmen haben;) Sondern hüte dich viel mehr darvor.

931. Sodalitia dissoluta & nauci devita: vitiant enim mores.

931. Meide lose und nichtige (nichtswertige/ unnützliche) Gesellschafften: Dann sie verderben die Sitten.

932. Do-

912. Diß

incourras du mespris, & seras mesprisé.

mente incorrerai disprezzo & sarai sprezzato.

928. Ne veuille pas beaucoup amadouër ou caresser & festoyer les inconnus, de peur qu'ils ne pensent que tu les cajoles ou les flattes & leur donnes du plat & que tu leur dresses des embusches.

928. Non voler far troppo vezzi & carezze a gl'incogniti, acciochè non (ò perche non) pensino che tu li voglia uccellare & aggirare ò assassinare & che tu tendi loro insidie.

XCV. De la docte Conversation.

XCV. Della dotta Conversatione.

929. QUe celuy qui n'a point d'occupations, ou qui est de loisir & n'a rien à faire, s'en aille trouver quelque compagnon pour devifer & discourir: ne va pourtant point voir celuy qui ne te void pas de bon œil & ne te veut point de bien, mais laisse-le là.

929. CHi è libero di occupazioni & non ha da fare, sene vada ad un compagno da favellare & cianciare: non visitar però quello, a cui tu sei odioso & che non ti guarda di buon'occhio ò che non ti vuol bene, ma lascialo stare.

930. De quel lieu ou païs que soit ton cher compagnon & bien-aimé camarade, & de quelle condition, noble (gentilhomme) ou roturier, ne le prends point à honte ou à deshonneur, pourveu qu'il soit homme de bien, & s'accorde à ton humeur. Mais ne t'accoste & ne t'accompagne pas des infames ou des personnes de mauvaise renommée & reputation; ains garde toy de telles gens.

930. Di che (ò quale) paese che sia il caro & diletto compagno, & di che condizzione, nobile (gentilhuomo) ò ignobile, non arrecartele a dishonore, purche sia huomo dabbene, & ch'egli accordi al tuo ingegno ò alla tua natura. Ma non ti accompagnar nè ti accostar con infami o con persone di cattiva fama & riputatione; anzi guardati da cosi fatti huomini.

931. Fuï les compagnies dissoluës ou desbauchées & les hommes de neant qui ne valent rien (les vauriens, vauneants, galfretiers, turlupins, & coquefredouilles); car elles gastent & corrompent les mœurs.

931. Schifa le compagnie dissolute ò distemperare (huomini stemperati, bricconi) & le brigate di poco valore: perche esse guastano & corrompono i costumi.

932. Docti deambulationibus delectantur, sive meditandum sit, sive confabulandum.

932. Die Gelehrte haben Lust und Belieben an dem Spatzieren (oder an Spatziergängen/auff und nieder gehen/) es sey gleich etwas zu dichten und zu betrachten / oder mit einander Gespräch zu halten und zu schwätzen.

933. Cum in aprico spatiari seu deambulare tæsum ac pertæsum (hoc usitatius est altero) est, considetur in umbra.

933. Wann man überdrüssig ist in der Sonnen zu spatzieren/ setzet man sich zusammen nieder in den Schatten.

934. Næ pulchrum & scitum est, cum dissitis colloqui & quidvis significare posse, non per nuncios, sed per internuncias literas.

934. Fürwahr es ist eine hüpsche und feine (oder schöne und artige) Sach/mit den weit abgelegen (die weit von uns seynd) sich zu bereden/ und alles was man will/nicht durch botten / sondern durch Brieffe als Underbotten die beyder theilen Botschafften außrichten/andeuten zu können.

935. Antiqui in tabellis ceratis, ut scriptura deleri ac deteri posset, exarabant; & cum iis tabellarios mittebant: nobis papyrus & atramentum commodius inserviunt.

935 Die Alten schrieben auff gewächsten (oder wächsernen) Tafeln/damit die Schrifft könte außgelöschet oder außgethan und abgerieben werden; Und darmit fertigten sie ab und schickten die Botten oder Brieffträger furt: Uns aber dienet das Papier und die Dinte viel füglicher/kompt uns viel besser zu statten.)

936. Epistola complicata, ne legi queat, nisi ab eo cui destinatur, obsignatur sigillo: resi-

936. Damit ein zusammen gelegter und zugemachter Brieff nicht könne gelesen werden / als nur von dem / an dem er geschrieben (oder

932. Les hommes doctes & les gens de lettres se plaisent & prennent plaisir aux pourmenades, soit pour mediter, ou pour causer, deviser, discourir, & s'entretenir avec quelqu'un (faisans des sçavantes pourmenades)

942. I dotti & letterati si dilettano & si trastullano con spasseggiate, ò sia permeditare, ò per ragionare favellare ò favoleggiare, & trattenersi con qualcheduno.

933 Quand ils sont saouls ou las & ennuyés de se promener (ou pourmener) au soleil, là où le soleil donne, ils se mettent & s'asseient ensemble à l'ombre.

943. Quando sono sazii (si sazziano) ò che rincresce loro di passeggiare e spasseggiare al sole, ove batte il sole, si fontano ò si mettono a sedere insieme all' ombra.

934. En verité c'est une belle & jolie ou gentile affaire, que de pouvoir parler & deviser ou s'entretenir avec les éloignés de nous, & leur faire sçavoir (ou donner à entendre) tout ce que nous voulons, non pas par des messagers, mais par des lettres moyennereesses, comme messagers reciproques qui font les messages de part & d'autre.

944. Veramente (per certo) è bella cosa & gentile, il poter parlare & favellare ò trattenersi con quelli che sono da noi discosti ò allontanati & dilegnati, & loro significare ò auvisare & fare à sapere (fare intendere) tutto quello che vogliamo, non per messi ò messaggieri, ma per lettere mezzane, come scambievoli messaggieri che fanno i messaggi & le ambasciate (ò imbasciate) di ambedue le parti.

935. Les anciens écrivoient & traçoient des lettres sur des tablettes cirées, affin de pouvoir effacer l'écriture en passant l'éponge par dessus; & avec icelles ils envoyoient les messagers: mais le papier & l'encre nous sont bien plus commodes & nous servent bien mieux (beaucoup plus commodément.)

945. Gli antichi scrivevano & vergavano lettere in tavolette incerate, per poter cassare ò scancellar la scrittura passandovi la spugna sopra (ò fregandola con &c.) & con quelle mandavano via i messaggieri ò corrieri: ma a noi la carta & l'inchiostro sono molto più commodi & ci servono più commodamente.

936. La lettre étant pliée ou fermée, on la seele ou la cachette avec le seau ou cachet, affin qu'elle ne puisse être leuë, que

946. La lettera essendo piegata & chiusa, affine di non potersi legere, se non da quello a cui è scritta & destinata, si ingella col

resignanda (nisi intercipiatur) illi, ad quem inscriptio spectat,

(oder zugeschrieben) ist / so wird er mit dem Siegel ob Pitschafft (und Pitschier) versiegelt und verpitschiert: Welchen der jenige erbrechen (oder auffbrechen) und auffmachen soll (wo er nicht auffgefangen wird) an den er gehört und gestellet (oder gericht) ist.

937. Cognomen intus subscribitur ut plurimum, unà cum prænomine, & agnomine, si tanti sit; & quotâ die mensis literæ datæ sint adscribitur.

937. Der Zunahm wird meistentheils inwendig darunder geschrieben / sampt dem Vornahm / und dem Nahmen deß Geschlechts / wann es so viel auff sich hat: und wird der wievilste Tag deß Monats darbey gesetzt auff welchen der Brief geschrieben ist.

938. Schedula non sigillatur.

938. Ein Zettel wird nicht versiegelt noch verpitschiert.

XCVI. De Ludicris.

XCVI. Von kurtzweiligen Spielen.

939. NE labascant fragiles vires, aut elanguescant, lassentur, & enerventur, à seriis quandoque cessa; & cum coætaneis (dispares enim non benè sociantur) defatigatum te oblectamentis quibusdam relaxa, recrea, & refocilla.

939. DAmit gebrechliche Kräffte nicht verfallen und vergehen (oder sich verlieren) / ob aber abgemattet / zu sehr geschwächet / und abgemergelt werde / so laß bißweilen ab (höre zuweilen auff) von ernstlichen Dingen: Und mit deines gleichen / oder mit denen die gleiches Alters seynd als du (dann ungleiche schicken und gesellen sich nicht wohl zusammen) erquicke / ergötze / und erhohle dich mit einiger Lust und Kurtzweil / wann du müde und matt bist.

que de celuy à qui elle eſt écrite & deſtinée : laquelle celuy-là doit ouvrir (ſi elle n'eſt interceptée ou priſe par les chemins) à qui elle s'addreſſe, ou à qui la ſuſcription appartient.

937. Le ſurnom s'écrit le plus ſouvent par dedans au deſſous & au bas d'icelle, avec le nom de batême, & le nom de la famille (& on appelle cela ſouſcrire, & ſouſcription) s'il importe autant ; & on y met auſſi la date ou le quantiéme jour du mois que la lettre eſt écrite.

938. Une cedule ou un billet ne ſe cachette ou ne ſe ſeele point.

Il ſopranome ſi ſotto ſcrive è ſi ſoſcrive (indi ſottoſcrizzione, & ſoſcrizzione) di dentro & di ſotto per il più, col nome del battesimo, & il nome della famiglia, ſe tanto importa ; & vi ſi mette anche la data ò il giorno del meſe alquale la lettera è ſcritta.

938. *Una cedula ò polizza & bolletta non ſi ſuggella.*

XCVI. Des Ieux & Iouëts ou Exercices de recreation.

939. DE peur que les forces fragiles (& frêles ou frailes) ne viennent à te defaillir & à manquer, ou ne s'affoiblissent & ſe debilitent, ſe laſſent ou ſe perdent, & s'enervent ou s'abbattent par trop, ceſſe ou relaſche parfois & te déporte des choſes ſerieuſes (donne toy quelque relaſche. pour un peu reſpiter & repoſer) & quand tu es laſ, recrée toy, ragaillardy toy (délaſſe toy) & te diverty à quelque belle recreation ou bon divertiſſement & beau paſſetemps, avec des compagnons de ton aage ; car ceux qui ne ſõt point égaux ny pareils ne s'accompagnent & ne s'accordent pas bien enſemble.

XCVI. De' Giuochi & Eſercitii di Ricreatione.

939. *Acciochè le fragili (ò fraili) forze non manchino & ſmarriſcano, ò non languiſcano, ſi ſtanchino ò s'indeboliſcano, & ſi ſnervino ò ſi debilitino troppo, rilaſſa & reſta ò ceſſa talhora dalle coſe ſerioſe ; & ſtanco ò ſtracco che ſei, ricreati ò diportati & rallegrati (leuati la ſtracchezza) a qualche ſpaſſo ò diporto ſolazzo traſtullo & bel paſſatempo, cõ tuoi coetanei ò della medeſima età che ſei ; percioche li diſpari & diſuguali non ſi accompagnano & non accordano bene inſieme.*

940. Les

940. Spectacula oblectant (delectant) commotio vegetat, torporemque excutit.

940. Die Schauspiele erlustigen die Bewegung stärcket oder erfrischet / und streckt einem die erstarte Glieder auß einander.

941 Facetiis, dicteriis, ac ænigmatibus certare, ingeniosum est: pilâ cum reticulo in sphæristerio, sphærâ in suo sphæristerio, pilâ paganicâ (à paganis & rusticis sic dicta, quòd in pagis eâ utantur) harpasto, folle, palæstra, (palæstra scilicet cursoria,) sphæráque per annulum, sanum, disco, globo & conis, trocho, turbine, verticillis, sclopo (est catapulta pneumatica, & tubulus flatu jaculatorius,) globulis, nucibus, myindâ, apodidrascindâ, basilindâ, oscillo, ascoliasmo, cindalismo (paxillorum ludus, in quo paxillum paxillo excutiunt: Spitzige Stecken in die Erde werffen / und ein ander dieselbige abstechen) par impar, & tubulo sambuceo, quo elicâ glãde stupeâ aut chartaceâ strepitus cietur, puerile: aleis, uti chartis tabulisve lusoriis, talis sive tesseris, fritillo, & pyrgo seu turriculâ, aleatorium: digitis micare, Italotum: scrupis, tum novem, tum duodecim, & la-

941. Mit kurtzweiligen Schimpf-Reden / scharpffsinnigen Sprüchen (lustigen Schnacken oder Schwäncken) und mit Rätzeln streiten / ist Scharpffsinnig: Den Ballen mit der Racket im Ballhauß schlagen / mit Kugeln in der Klotzbahn spielen / mit dem Handballen spielen / mit dem Kreißballen oder Puffballen spielen / den Ballonen schlagen / die Barr lauffen / und im Cestelspiel spielen / ist gesund: Mit dem Plappersteín, mit Kugel und Kegeln / mit dem Topff, mit dem Keusel / mit Würbeln oder Tirledäntz mit dem Vogelrohr od̄ Blaßrohr und Paustrohr / mit Schnellkugeln od̄ Käulchen und Klicketn / mit Russen oder häufflein von Nüssen und in die Kutt / der blinde Kuhe oder blinde Mauß / deß Verbergens und Versteckens / das Königs Spiel / mit der Schwingen / das Hupffen oder Hinckeln auff ein Bein / mit Pflöcken stechen od̄ mit Stechpflöcken verstechen / grad od̄ ungrad / und mit der Schlehbüchs võ Hollunderholtz / welche einẽ Knall und Platzer gibt wañ ein Kugelchen von Werck oder von Papier darauß geschossen wird / ist kindisch: mit allerley gluckspiel / als mit Kartẽ / mit würffeln / im Brettspiel / uñ im Trichterspiel / ist Spielerisch und Spitzbubisch: nori mori spielẽ uñ mit dẽ Fingern seicken / ist ein Italianisch Spiel:

Die

940. Les spectacles ou jeux publics resjouissent, le mouvement ou l'exercice du corps renforce & fortifie ou donne de la vigueur (ravigotte & ravigoure,) & desgourdit les membres engourdis.

940. *Li spettacoli ò giuochi publici dilettano, il movimento & l'essercitio del corpo fortifica & rinforza ò rinuigorisce, & disformenta ò rauuiua le membra intirizzate.*

941. De combattre avec des propos facetieux ou à des plaisanteries & railleries, des pointes ou bons mots, & avec des enigmes, cela est ingenieux: de jouër à la paume avec la raquette au tripot ou jeu de paume, à la courte boule au jeu de boule, à la longue paume ou à la balle à main, à la grande pelotte ou au petit ballon, au ballon, aux barres, & au jeu de boule & de cuillier, cela est sain: au palet, à la boule & aux quilles, à la toupie, au sabot, aux pirouëttes, à la sarbatane, aux chiques ou boullets, aux noix ou aux chastelets de noix & de noisettes ou bien à la fossette, à l'aveugle ou à bander les yeux & à Colin-Maillard, à clignemusette, au Roy, au brandilloir, à clochepied ou à sauter sur un pied, jouër à picque en cul ou à jetter des bastons pointus en terre & les abbattre, à pair ou nompair, & au petard ou à la canonniere de sureau, qui pette quand on en fait sortir un boulet d'estouppe ou de papier, ce sont des jeux d'enfans & des choses pueriles: aux

941. *Il combatter con burle, con motti ò detti piacevoli, & con enimmi (ò enigmi & indouinelli,) è cosa ingegnosa: il giuocare alla palla con la racchetta nel giuoco di palla (ò di palla corda) alle boccie, alla pilotta ò palla da mano, alla palla di calcio (ò del giuoco di calcio,) al pallone, al correre alla palestra, & alle boccie per l'annello, è sano: alla piastrella, con la boccia ò palla di legno a'i pinoli e zoni & cioni, al trottolo (ò alla trottola,) al fattore ò paleo, a'i pirli ò girli ciurli zurli & alle girelle, alla ciarbottana (ò zarabottana, sarabottana, & sarbacanna, come per dire una canna da sbarrare) a' globoli ò alle pollotole, con noci ò a' castelletti di noci & di noccivole overo alla fossella (ò fossetta,) alla cieca ò alla gatta cieca, a scondilepre ò alle sconderuole, al Rè ò Podestà, all' altalana, a calzoppo, a' pivoli ò al ficcar palli & buttar bastoni in terra, a scaffare ouero a pari ò caffo, & al schioppetto ò cannello di sambuco, dal quale spingendo & cacciando fuori un ballino di stoppa ò di carta si fà un schioppo, sono giuochi fanciulleschi & cose da fanciulli: a'i giuochi di fortuna,*

& latrunculis, operosum atque tædiosum.

Die Mühle legen mit neun Steinen/als auch die Dame spielen mit zwölff Steinen / und im Schach spielen mit den Schachsteinen / ist mühsam und langweilig.

942. Ubi si quis ad incitas redigitur, actum est de eo.

942. Allda wann einer Schachmatt gemacht wird / so ist es mit jhm geschehen.

943. Choreis & tripudiis lasciui se exerceant.

943. Geile und lippige Menschen mögen sich mit tantzen und hupffen üben.

944. Grallator grallis gressus spatiosos divaricat.

944. Der auff Stelltzen gehet/ thut auff den Stelltzen mit gesperrten Beinen weite Schritte.

945. Funambuli & schœnobatæ, cæterique circulatores vel agyrtæ (circuitores & circumforanei) & petauristæ, papæ! quàm confidentes atque audaces sunt.

945. Behüte GOtt/ wie verwegen und kühn seind die Seiltäntzer/ als auch die andere Landstreicher oder Störger (Landfahrer/ Teriackrämer/ Quacksalber) und die Gauckler oder Lufftspringer.

946. Cursores à carceribus ad metam curriculò (adverbialiter pro cursim & continue) festinant, & primus brabeum (sive brabium, præmium, palmam) aufert.

946. Die Läuffer lauffen eines lauffens/geschwind in einem Lauff/ und an einander ohne still stehen/ von den Schrancken zum Ziel oder Mahl / und der Erst gewint und trägt den Preiß darvon.

947. Alii lineam designant, quam simul ac attigerunt, protinus & illicò consistunt: qui ultra procurrerit, aut eis vel citra

947. Andere zeichnen einen Strich/ welchen so bald sie berühret/bleiben sie flugs auff der Stelle stehen: Wer über denselben hinauß gelossen / oder dissert desselbigen

aux jeux de hasard, comme aux cartes, aux dez, aux dames ou au tablier, & à la tournelle, cela sent son brelandier: jouër à l'amour ou à la mourre, c'est le jeu des Italiens: aux merelles avec neuf merelles, comme aussi aux dames avec douze dames, & aux eschecs, c'est chose laborieuse & ennuyeuse ou penible & fascheuse.

sicome alle carte, a' dadi, sul tavoliere, & alla torricella, è cosa da barattiere & bisazziere: giuocare alla mora, è il giuoco degl' Italiani: alle piastrelle ò morelle con nove piastrelle, come anco alle tavole ò al giuoco delle tavole, & a' scacchi, è cosa penosa ò laboriosa fastidiosa & noiosa, di gran fatica & di molta noia, assai spiacevole & rincrescevole.

941. Là où quelqu'un estant reduit à eschec & mat, c'est fait de luy, il est despesché & a perdu le jeu.

942. *Ove altri essendo ridotto a scaccomatto, egli è spedito ò spacciato (sta fresco) & ha perso il giuoco.*

943. Que les fretillans & lascifs s'exercent à la danse & au bal.

943. *Che li lascivi s'essercitino pure in balli & in danze.*

944. Celuy qui va sur des eschasses fait de grands pas spatieux en esquarquillant les jambes.

944. *Quello che và sopra le zanche fà con esse grandi & spazziosi passi allargando le gambe.*

945. Les danseurs de cordes ou les basteleurs, & autres triacleurs ou charlatans, & les sauteurs ou faiseurs de saubresauts (ou soubres sauts,) helas! bon Dieu! qu'ils sont confians & hardis ou temeraires.

945. *Li ballarini di corda ò giuocolari, con altri ceretani ò montinbanchi, & i saltatori ò atteggiatori push (può fare Iddio! Dio immortale!) bontà d'Iddio! quanto sono confidenti & audaci ò baldanzosi.*

946. Les coureurs courent vistement tout d'une course ou d'une carriere depuis la barre jusqu'au but, & le premier en emporte le prix.

946. *I corsori ò corritori corrono prestamente in una carriera dalle mosse fin'al segno ò al termine, e'l primo ne porta via ò guadagna il palio (ne riporta la vittoria.)*

947. D'autres marquent une ligne, laquelle si-tost qu'ils ont atteinte, ils s'arrestent tout incontinent (tout court, & tout à coup)

947. *Altri segnano ò tirano una linea, alla quale come primà giungono, si fermano incontanente: & chi corre oltra di quella,*

citra eam subsiteriť, ludum perdit.

gen still gestanden/der verliert (oder verleurt) das Spiel.

948. In circo equitando, in agone luctando & reluctando uter alterum conficeret vel supplantaret, quondam certabant.

948. Vorzeiten (vormals) haben sie sich zu Pferd geschlagen und gestritten auff dem Turnierplatz mit Reuten/auff dem Kampffplatz mit Ringen und Widerstreben/ wer den andern überwältigen und darnieder machen oder zu Boden werffen konte.

949. Gladiatores, athletæ, & pugiles in palæstra sive arena congrediuntur, directore lanista.

949. Die Fechter/Balger/ und Kämpffer thun in der Fechtschul/ unter dem Fechtmeister / unterschiedliche Gänge mit einander.

950. Cùm quispiam alium ad singulare certamen provocat, & duo digladiantur, duellum est; & quidem internecinum, si sit ad internecionem: ubi alter intentat ictum & infert, alter inhibet & propulsat: vincit autem ille, qui plagam (sive ictum) infligit alteri.

950. Wann einer einen andern zum sonderlichen Kampff auffordert/und zween mit einander Mann für Mann fechten oder sich balgen und schlagen / so ist es ein Kampff von zween; vnd zwar ein tödtlicher Kampff/wann es auff Leib und Leben gehet (es gilt Leib und Leben / es muß einer bleiben): da der eine einen Hieb oder Stoß thut und anbringt/ der ander fangt jhn auff und schlägt jhn auß: aber der dem andern eins gibt (oder den andern trifft/) der überwindet/sieget/ und gewinnt.

à coup) sur le lieu: & celuy qui aura passé outre ou au delà d'icelle en courant, ou se sera arresté au deçà d'icelle, perd le jeu.

ò si ferma di qua di essa, perde il giuoco.

948. Autresfois on combattoit à cheval (on diroit bien en chevauchant, mais par un vilain abus il ne se dit plus que pour l'exercice de Venus) en lice ou dedans un cirque, & à la lute en un chãp de combat en lutant & contrelutant, à qui des deux pourroit déconfire & dépescher ou terrasser & jetter (mettre, ou coucher) par terre son compagnon.

948. Altre volte ne' tempi passati combattevano à cavallo nel circo ò nello steccato (arringo, lizza, campo da combattere,) & nell' agone alla lotta luttando (& facendo alle braccia) & contrelottando, per veder qual de'li duoi potesse sconfiggere & spedire overo atterrare & gittare è mettere in terra il compagno.

949. Les escrimeurs (iouëurs d'épée) maistres d'écrime ou tireurs d'armes, & les combatteurs, font des assauts ensemble à la place d'armes ou à la sale des armes, & un maistre d'armes en est le directeur (sous la direction d'un maistre d'écrime.)

949 Gli schermitori (ò schermidori) li maestri di scherma, & i combattitori, fanno assalti insieme nella palestra ò nella scuola di scrimia, essendone direttore un maestro di scrimia.

950. Lors que quelqu'un defie un autre en un singulier ou particulier combat, & que deux hommes se battent à l'épée corps à corps, c'est un duël; & encor un duël à outrance & un combat mortel, quand ils combattent (ou se battent) à outrance: où l'un presente & porte ou donne un coup, & l'autre le pare ou le rabbat & l'esquive: mais celuy qui atteint ou assene & frappe l'autre, il gaigne (ou surmonte. Autrement on dit vaincre, mais il n'est pas en usage au Sing. du Pres de l'Indicatif) & demeure vainqueur.

950. Quando uno disfida un altro a un singolare ò particolare cimento & duoi fanno a coltellate ò si battono à corpo à corpo con la spada, è un duello; & anche un duello & combattimento mortale, quando combattono fin' alla morte dell' uno ò dell' altro: ove l'uno presenta & porta un colpo ò una botta l'altro la para & ribatte: ma chi percuote ò colpisce & ferisce l'altro, quello vince & resta vincitore.

951. Le

951. *Il*

951. Gesticulator seu agyrta, actionis mirificâ volubilitate & agilitate, oculorum aciem perstringit (vel præstringit,) fruſtraturque ſpectatores: ſed præſtigiæ ſunt, non miracula: unde non immeritò neque injuriâ (meritò) ejuſmodi præſtigiatores fæx civitatis dicuntur.

951. Der Gaucklet oder Taſchenſpieler (und Oxbox) verblendet den Leuten die Augen / durch die wunderbarliche Behendigkeit und Geſchwindigkeit ſeines Thuns/und betriegt die Zuſeher: Aber es iſt nur Gaucklery und Augenblendung/und kein Wunderwerck: dannenhero ſolche Augenblender und Leutbetrieger nicht unbillig und nicht ohne Urſach ein loſes Volck und ſchlimm Lumpengeſind genannt werden.

952. Mimus & hiſtrio perſonam alterius exprimit & effingit.

952. Der Nachgaucklet oder Poſſenſpieler (und Poſſenreiſſer) und der Comediant (oder Comedien-Spieler) ahnet und geberdet eines andern Perſon nach.

953. Comœdia perplexum actum repræſentat, ſed cum jucunda caſtaſtrophe: contrà verò tragœdia triſtem habet exitum.

953. Eine Comedi oder ein Freudenſpiel ſtellet einen verwirrt Handel oder Auffzug vor/ aber mit einem luſtigen Außgang und Beſchluß: Hergegen aber eine Tragedi oder ein Traurſpiel hat einen traurigen Außgang / und ein erbärmliches Ende.

954. Theatrum in propatulo eſt: ſcena ſi pariis (quæ propriè ſcenica velamenta ſunt) velatur.

954. Der Schauplatz iſt offentlich: das Spielgezelt oder die Hütte auff dem Gerüſt wird mit Decken und Vorhängen behangen und bedeckt (bezogen/verhangen/und verdeckt)

955. Bacchanalia Baccho ſacra larvati ac perſonati peragunt.

955. Die Vermumte und Verkapte halten Faßnacht / ſo dem Bacchо geweihet iſt.

951. Le basteleur ou joüeur de passe-passe & de gobelets éblouït les yeux du monde, par la merveilleuse vistesse ou agilité & souplesse de son action ou de ses tours de passe-passe, & amuse, abuse ou trompe les spectateurs (ceux qui regardent:) mais ce ne sont que tromperies & abusemens (fripponneries,) & non pas des miracles: dont ce n'est pas à tort ny sans cause que l'on appelle tels abuseurs & enchanteurs une canaille.

951. *Il giocolaro (ò giocolatore) & bagatelliere ò giocator di nappi & di ballotte (che gioca di bicchieri & di pallotte di sugaro) abbaglia gli occhi overo la vista della gente (fa vedere uno cosa per un' altra,) con la maravigliosa prestezza & agilità delle sue attioni & di sui givochi di mano, & aggira ò inganna gli spettatori: ma sono meri inganni ò pure truffe, & non miracoli: onde non immeritamente è a torto nè senza causa cosi fatti maestri di bagatelle & truffatori si chiamano una canaglia.*

952. Le bouffon ou joüeur de farces (joüeur de bouffonneries) & le comedien contrefait & represente la personne d'autruy.

952. *Il mimo (giocator di farse) ò buffone & il comediante contrafa & rappresenta l'altrui persone.*

953. La comedie represente une action ou affaire perplexe & douteuse, mais avec une joyeuse & plaisante conclusion: mais la tragedie au contraire à une fin & issuë triste & pitoyable.

953. *La comedia rappresenta un' attione ò una casa perplessa & dubbiosa, ma con una garbata & dilettevole conclusione: ma la tragedia al contrario fortisce un fine tristo & doglioso & un esito ò una uscita lamentevole (& lagrimevole.)*

954. Le theatre est à découvert à la veuë d'un chacun: & la scene est voilée ou cachée & couverte de rideaux & de tapis.

954. *Il teatro è aperto in publico alla vista di ognuno: & la scena è velata ò coperta con padiglioni ò cortine & con tapeti.*

955. Les mascarades & mommeurs (gens masqués des mommeries) font le carneval (celebrent le mardygras & le careſmeprenant,) consacré & dedié à Bacchus.

955. *Li mascherati & le persone di mommeria fanno il carnevale, ò celebrano il carnasciale, sacrato & dedicato à Bacco.*

XCVII. De Morte & Sepultura.

956. MOribundorum speciale symptoma atque indicium est stertor lethalis, uti & oculi concidentes.

957. O mortales, quotusquisque vestrum (id est, pauciſſimi) reputat, ab hoc puncto æternitatem pendere?

958. Nam ut exspiraveris, curriculo vitæ finito, confestim & extemplò (sine ulla mora) anima ad cœlos vel tartarra (inferos) migrabit.

959. Funus funestis ritibus adornatum, idest, pollinctum, lugubriter indutum, capulo (vel arca & loculo) conditum, sandapilæ impositum, à vespillonibus (qui propriè illi sunt, qui tempore pestis noctu cadavera exportant) effertur.

XCVII. Von dem Todt und dem Begräbnuß.

956. ✠ Ein sonderlicher Zufall und eine Anzeigung der Sterbenden iſt das tödliche Röcheln / als auch die eingefallene Augen.

957 O ihr ſterbliche Menſchen / wie viel leyend doch wol unter euch (wer unter euch erweget) die da fleiſſig bedencken und wol behertzigen / daß die Ewigkeit an dieſem Punct oder an der kurtzen Zeit hange und beſtehe?

958. Dann ſo bald du den Geiſt wirſt aufgegeben haben / nach dem dein Lebens-Lauff geendet / wird dein Seele alſo bald und von derſelbigen Stund an entweder gen Himmel oder aber in die Hölle fahren.

959. Als die Leiche oder todte Leichnam nach den Gebräuchen / ſo bey den Leichen gewöhnlich / geziert oder beſchickt und angeleit worden / daß iſt / gewaſchen und balſamirt / mit Todtenkleidern angethan / in den Sarck gelegt / und auff die Bahre geſetzt / wird er von den Todtenträgern außgetragen.

960. Fiunt

960. Da-

XCVII. De la Mort & de la Sepulture.

956. LE ralle de la mort ou rallement mortel eſt vn particulier accident, & une ſinguliere marque ou enſeigne de ceux qui s'en vont mourir, ou qui ſont ſur le poinct de paſſer, comme auſſi les yeux abbattus & enfoncés.

957. O hommes mortels, qui eſt-ce (combien y en a-il, ou s'en trouve-il? c'eſt à dire, fort peu) d'entre vous qui penſe & conſidere bien, que l'eternité depend de ce poinct cy?

958. Car dés que tu ſeras expiré & auras rendu l'eſprit, le petit cours de ta vie eſtant parachevé (ayant achevé ta carriere,) tout auſſi toſt & tout à l'inſtant ton ame s'en ira au ciel & en paradis ou bien en enfer.

959. Apres que le corps mort a eſté paré (ou orné) & accouſtré ſelon les couſtumes & manieres ou ceremonies funebres (mais funeſte ſe prend pour mauvais & deſaſtreux) qu'on tient avec les corps des defunts, c'eſt à dire, lavé & oint ou embaumé, veſtu de deuil, enfermé dans le cercueil, & mis ſur la biere, il eſt porté dehors par les porteurs & enterreurs de morts.

XCVII. Della Morte & della Sepultura.

956. *Il poltrire ò il ruſſare mortale è un particolare accidente & un ſingolare ſegno di quelli che ſe ne vanno morendo ò che ſtanno per paſſare & per morire, come altreſi gli occhi abbaccinati ò ſcaduti & rientrati in dentro.*

957. *O huomini mortali, chi è quello tra di voi che penſi & conſideri bene, che l'eternità dipende da coteſto punto?*

958. *Perche ſubito che tu ſerai ſpirato (paſſato ò trapaſſato di queſta vita) ò che haurai renduto lo ſpirito, eſſendo finito il breve corſo della tua vita, la tua anima andra in un tratto ad habitar nel cielo & in paradiſo overo nell' inferno.*

959. *Il corpo del morto eſſendo conciato & adornato ſecondo le uſanze & le maniere ò cerimonie funerali (ma funeſto ſi uſa per cattivo & diaſtroſo ò infelice) che ſi uſano con i corpi delli defunti, cioè, lavato & unto ò imbalſimato, veſtito di bruno ò di corruccio, rinchiuſo nel cataletto ò nella caſſa, & poſto ſù la bara, vien portato fuori da' i beccamorti ò pizzicamorti & ſotterratori di morti.*

960. Fiunt exequiæ cœmeterium versus, pompa funebri lugubribúsque vestibus: corpúsque exanimum & exsangue sepelitur atque inhumatur, hoc est, infertur sepulcro & humo mandatur.

960. Das Begräbnuß oder die Leichbegängnuß wird mit Leichen-Gepräng und mit Trauerkleidern nach dem Kirchhof oder Gottsacker zu gehalten: und wird der todte und verstorbene (bleich und blaß/ oder verblichen) Cörper begraben und zur Erden bestattet/das ist/ in das Grab gelegt und unter die Erde verscharret.

961. Prisci cadavera ustulabant & concremabant: inde sepulchra busta sunt dicta.

961. Die Alte verbranten jhre Todten: Dannenhero hat man die Gräber Brandstätte und Brandplätze geheissen.

962. Eriguntur cippi & epitaphia, in marmore vel in ære incisa: epicedia cantantur: parentatur etiam solenniter, sed non nisi optimè meritis; idque in illorum memoriam.

962. Es werden Gedächtnuß-Seulen oder Leichen-Steine und Grab-Schrifften/in Marmelstein oder in Ertz gehauen/auffgerichtet: Begräbnuß-Lieder oder Traurgedichte gesungen: und herrliche Lob-Reden oder Leichpredigten gehalten/doch nur den allein die sich sehr wol verdient haben: und solches zu jhrer Gedächtnuß.

963. In gentilismo (vel paganismo) conductæ præficæ funus comitabantur, quæ plangebant, capillósque laniabant, lessibus & næniis (scribitur etiam nenia, idem significans ac epicedia) elogia atque encomia defuncti enumerantes.

963. In dem Heydenthum giengen etliche umb Lohn gedingte Klag Weiber mit der Leiche/welche den Verstorbenen beweinten oder betraurten/ und sich sehr übel gehubeu und sehr traurig gebehrten/und rissen jhnen die Haar auß/ in dem sie deß Verstorbenen Lob und Ruhm mit kläglichem Heulen übel den Todten und mit Todtenliedern erzeleten.

960. On fait les funerailles & l'enterrement en allant vers le cimetiere, avec une pompe funebre & des habits de deuil: & là on ensevelit & enterre le corps mort & trespassé (ou pâle, blesme, & decoloré,) c'est à dire qu'on le porte & le met dans le sepulchre ou tombeau & qu'on le couche dessous la terre (on le couvre de la terre.)

960. *Si fanno le esequie (ò esequie) andando verso il cimiterio (ò alla volta del cimitero) con pompa funerale & con vesti di scruccio ò di bruno & corrotto (ò di corruccio, lutto, & duolo): & quivi si sepelisce il corpo morto & esangue, cioè che vien messo nella tomba ò nel sepolcro & quivi coperto della terra.*

961. Les anciens brusloient leurs cadavres ou corps morts: de là est venu que les sepulchres ont esté appellés des bustes ou des lieux de combustion & des places où on brusloit les morts (& de là vient qu'on dit encor feu pour defunt.)

961. *Gli antichi abbrucciavano (ò abbrusciavano) i cadaveri ò corpi morti: quindi è venuto che li sepolcri si chiamavano luoghi di abbrucciamento dove si abbrucciavano i morti.*

962. On dresse des monuments ou des croix & des pierres de sepulchres, & des epitaphes, taillés en marbre ou en airain: on chante des chansons funebres: & on fait aussi solênellement des harangues funebres, mais seulemẽt aux personnes de grand merite (qui ont rendu de fort bons services au public); & ce en memoire & en ressouvenãce d'eux.

962. *Si ergono & si drizzano monimenti (ò monumenti) & croci ò pietre di sepolcri, & epitaffi, intagliati in marmo ò in rame: si cantano versi & canzoni funerali: & si fanno eziandio solennemente orationi funerali, ma solamente alle persone di gran meriti che han fatto gran servitii al publico; & cio in memoria & per ricordanza di essi.*

963. Au paganisme certaines pleureuses de morts, loüées tout exprés pour pleurer, assistoient aux funerailles, lesquelles pleuroient le trespassé & menoiẽt le deuil en pleurs & lamentations, & s'arrachoient les cheveux, en racontãt les loüanges & la bonne renommée du deffunt ou du decedé (& trespassé) en des complaintes ou lamentations & chansons funebres.

963. *Nel paganesmo certe piangitrici di morti, condotte ò accattate a prezzo per piangere, andavano alle esequie, lequali piangevano il morto & facevano il corrotto ò duolo & lutto con pianti & lamenti, & si strappavano i capegli, raccontando le lodi & la buona fama del defonto con lamentazioni & canti ò canzoni funerali.*

964. Et

964. Et ne manes oberrarent, justa sive parentalia inferiis & feralibus epulis instituebant ac faciebant.

964. Und damit die Seelen der Verstorbenen nicht jrre umbherschweben oder umbgehen möchten/ leisteten sie jhnen die letzte schuldige Dienste oder stelleten an und hielte jhre Leich-Begängnüsse mit jährlichen Todten-Opffern (Seelmessen) oder Todten-Gedächtnüssen und mit Leich-Mahlzeiten.

XCVIII. De Providentia.

XCVIII. Von der Versehung Gottes.

965. ITa mors inexorabilis interventu suo finit omnia.

965. Also endet und beschliesset der unerbittliche und bittere Todt alles mit seiner unversehener Ankunfft (in dem er unversehens kommt und sich darinn menget.)

966. Omnia enim temporalia caduca, fluxa, momentanea, & transitoria sunt: exoriuntur & occidunt, intereuntque plane.

966. Dann alles Zeitliche ist hinfällig/ unbeständig/ augenblicklich (währet ein Augenblick) und vergänglich: Es gehet auff oder kompt hervor und gehet oder fahrt wider dahin (gehet unter und wird gantz zu nichts/) und vergehet gantz und gar.

967. Etiamsi aliquid stabile videatur, vetustate ipsâ atteritur & decellit,

967. Ob schon etwas beständig scheinet/ so verschleißt es sich doch und verfällt/ vergehet/ oder nimbt ab mit der länge der Zeit/ wann es alt worden ist (durch Alter und lange Zeit wird alles abgenützet/ abgeschlissen/ und zerschlissen.)

968. In summa commutationibus subitaneis subjacent omnia: omnium enim rerum vicissi-

968. In Summa alle Dinge seynd gehlingen und plötzlichen Veränderungen unterworffen: dann all Ding hat

964. Et de peur que les ames des treſpaſſés n'allaſſent errant ça & là, ils leur rendoient les derniers devoirs & faiſoient leurs obſeques & ceremonies funebres avec des offrandes mortuaires (des offrandes pour les treſpaſſés) de tous les ans & avec des banquets ou feſtins de funerailles.

964. *Et affine che le anime de i defonti non andaſſino errando di qua & di là, rendevan loro gli ultimi offitii & facevan loro eſequie & cerimonie funebri con anniverſarii ſacrificii mortorii & con banchetti mortorii ò convitii funerali.*

XCVIII. De la Providence.

965. VOila comme la mort inexorable finit & termine (met fin à, &c.) toutes choſes par ſon intervention ou ſa ſurvenuë (abord & arrivée.)

966. Car toutes les choſes temporelles ſont caduques, fragiles ou corruptibles, d'un petit moment ou de peu de durée (qui ne durent qu'un moment,) & periſſables ou paſſageres: elles naiſſent ou viennent & ſe paſſent ou s'en vont, & periſſent totalement.

967. Et encor que quelque choſe ſemble eſtre ſtable & permanente, ſi eſt-ce qu'elle s'uſe ou ſe conſume & ſe paſſe ou va en decadence par la longueur du temps quand elle devient vieille.

968. En ſomme toutes choſes ſont ſujettes à des ſoudains (qui ſe font tout à coup) chãgemens & à des revolutions inopinées: car

XCVIII. Della Providenza.

965. *A Queſto modo la morte ineſſorabile finiſce & termina ogni coſa col ſuo intervenimento (ò intervento, intervenendo, ſopravegnendo, & ſopragiungendo) ò con la ſua ſopragiunta.*

966. *Imperoche tutte le coſe temporali ſono caduche, fragili ò corrottibibi, d'un momento ò poco durabili (di poca durata, durano poco & paſſano toſto,) & tranſitorie: naſcono ò vengono & paſſano ò ſene vanno via, & periſcono totalmente.*

967. *Et con tutto che (quantunque) una coſa paia ſtabile, ſi uſa ò ſi conſuma nondimeno, è paſſa (ò ſi paſſa) ò va in declinatione per la lunghezza del tempo quando diventa vecchia.*

968. *Ogni coſa è ſottopoſta a mutazzioni ſubitanee, & à cambiamenti inaſpettati: perche ogni coſa ha la ſua volta ò rivoluzzio-*

vicissitudo est. Idcirco tempori inserviendum.

hat seine Veränderung / es verändert sich all Ding. Darumb muß man sich in die Zeit schicken.

969. Atheus tamen est, qui temerè volutari autumat res nostras: fatali necessitate succedunt omnia.

969. Aber doch ist der jenige gottloß / der da meinet daß unsere Sachen von ungefehr (oder ungefehr) und zufälliger Weise herumb gewältzet und getrieben werden: Es geschicht und gehet alles nach Gottes unwandelbarer Ordnung.

970. Fors (vel sors) & fortuna nihil sunt, nisi fictæ à gentilibus voculæ.

970. Das Glück ist nichts / als ein erdichtes Wörtlein von den Heyden.

971. Fortuitos quidem & improvisos casus esse concedo, sed nostri respectu, non providentiæ, utpote quæ (vel quippe quæ) minutissima etiam nutu suo dirigit.

971. Das zwar zufällige und unversehene Fälle seyen / gebe ich zu / aber in Ansehung unserer (gegen uns zu rechnen /) und nicht der göttlichen Versehung nach / als welche auch die allergeringste Dinge nach ihrem Willen und Wolgefallen richtet.

972. Nam & capillos (quasi capitis pilos) nostros numeratos esse testatur Salvator, ut ne quidem unicus absque Dei voluntate perire queat: quippe in manu Domini sunt omnia, ejusque imperio ipsa quoque inferorum potestas coërcetur.

972. Dann unser Heyland bezeuget daß auch die Haar unsers Haupts gezehlet seynd / also daß auch nicht ein einziges von denselbe ohn GOttes Willen kan verlohren werden (oder verderben / vergehen / und umbkommen): Dann es stehet alles in deß Herren Hand / und die hölliſche Macht selbst wird durch sein Gebiet und Gewalt im Zwang gehalten.

973. Ideò

973. Deß-

car toute chose a son tour & son changemeut (tout est sujet à changement icy bas.) C'est pourquoy il faut temporiser & s'accommoder au temps.

969. Toutesfois celuy-là est un athée ou atheïste. qui estime que tout nôtre fait roule & aille de cas fortuit ou fortuïtement & à l'avanture (par hasard, ou par cas d'avanture): tout se fait par une fatale necessité (ou par le destin & la destinée, une fatalité necessaire) ou par l'infaillible ordonnance & providence de l'Eternel.

ne e'l suo rivolgimento (non vi è niente di stabile sotto il cerchio della luna.) Per tanto bisogna temporeggiare.

969. Colui nondimeno è un' ateo ò ateista, il quale stima che le nostre cose si volteggino & si facciano temerariamente a caso ò da caso fortuito & a ventura: il tutto succede da una fatale necessità (ò dal destino, & dal ordine divino) overo dalla providenza & infallibile ordinazzione d'Iddio:

979. Le sort ou le hasard & la fortune ne sont rien, que des petits mots inventés & controuvés par les gentils ou payés.

970. La sorte & la fortuna non sono altro, che pareline fitte & ritrovate da' pagani.

971. I'avouë & accorde qu'il y a bien à la verité (voirement ou veritablement) des cas fortuits & impreveus, mais au regard de nous, & non pas de la providence divine, comme celle qui dirige ou addresse, conduit & gouverne jusques aux moindres & plus petites choses du monde par sa volonté & à son bon plaisir.

971. Che siano in verità (invero, veramente, certamente, per certo) casi fortuiti & improvisi ò sproveduti (ò sprovisti, che vengono alla sprovista) io lo concedo, ma al riguardo & rispetto (ò per conto) di noi, & non della providenza divina, come quella che dirige ò indrizza dispone & governa anco le cose minutissime col suo cenno & al suo beneplacito.

972. Car nostre Sauveur tesmoigne, que nos cheveux mesmes sont contés, si bien que pas un d'iceux ne peut perir ou se perdre sans la volotté de Dieu: car toutes choses sont en la main du Seigneur, & mesmes les puissances infernales sont tenuës en bride sous son empire.

972. Imperoche nostro Salvatore testifica, che anche li capegli nostri sono annoverati, si che nè anco un' unico (ò un solo) di quelli possa perire ò perdersi senza la volontà di Domene-Dio: perche tutte le cose stanno nella mano del Signore, & l'istessa potenza infernale è tenuta in freno sotto il suo imperio.

973. Ideo insolitas mutationes, ostenta, prodigia, & portenta ominosa, boni vel mali signa, antecedunt.

973. Deßwegen gehen vor ungewöhnlichen Veränderungen Wundergesichte / Wunderzeichen / und Wunder-Dinge vorher die etwas bedeuten (Glückszeichen und Unglücks-Zeichen/) als Zeichen etwas Gutes oder etwas Böses.

974. Insunt ergo omina rebus.

974. So seynd und stecken dann in den sachen etliche Anzeigungen und Andeutungen (Zeichen Vorzeichen/vorbotten/ und Andungen) deß Guten und deß Bösen.

975. Sed utut sit, usquequaque præsagia captare, superstitio est. Si tibi Deus aliquid manifestare ac revelare dignabitur, non te latebit.

975. Aber dem sey wie jhm wolle/ allezeit und allenthalben (überall und zu allen Zeiten) vorandeutungen zu suchen / ist ein Aberglaub. So dir Gott etwas offenbaren und entdecken wil/ wird es dir nicht verborgen seyn noch bleiben.

976. Tu, operæ pretium facturus, pius esto, supplex ora (vel precare,) & confide in Domino; non te derelinquet ille, qui æquè prædestinavit, quid cras, perendie (die perendino) & deinceps, posthac, in posterum, de te futurum sit, ac quod heri, pridie, & ab hinc tot annis factum est. Impiorum verò preces non exaudit.

976 Du/so du wilst etwas gutes (oder nutzliches) und sonderliches thun/so sey fromm und gottsförchtig/bette demüthiglich/und verlasse dich (traue auff GOtt / vertraue unserm Herr Gott) auff unsern Herren GOtt: Es wird dich derjenige nicht verlassen/welcher eben so wol zuvor versehen und geordnet hat/was morgen/übermorgen/und hernacher/forthin/oder nach diesem auß dir werden und wie es dir gehe soll/ als was gestern / vorgestern/ und von so vielen Jahren hero geschehen ist. Der Gottlosen Gebett aber erhört Er nicht.

973. Pourtant eſt-ce qu'il y a (voila pourquoy il y a) ſouvẽt des eſtranges & admirables viſions, des prodiges, & des monſtres preſagieux, comme ſignes de quelque bien ou de quelque mal, qui precedent les changemẽs extraordinaires & inuſités (ou non accouſtumés,) comme leurs avantcoureurs.

973. *Per queſto ſi vedono ſpeſſo ſtrane & mirabili viſioni, prodigii, & moſtri ò portenti preſagioſi, come ſegni & indizii di verun bene ò di alcun male (ò di buona & di triſta ventura,) che precedono alle ſtraordinarie & inuſitate mutazzioni ſicome precurſori di eſſe.*

974. Il y a donc des preſages & des augures és choſes.

974. *Vi ſono dunque preſagii & augurii nelle coſe.*

975. Mais quoy qu'il en ſoit, c'eſt une ſuperſtition de rechercher touſjours & par tout des preſages ou en tout temps & en tous lieux (en tout & par tout.) Si Dieu te daigne manifeſter & reveler (s'il plait à Dieu te deſcouvrir) quelque choſe, il ne te ſera point touſjours caché & inconnu, tu le ſçauras bien.

975. *Ma ad ogni modo commun-que ſia (come ſi ſia, ò ſia come ſi voglia,) è una ſuperſtitione il cercar preſagii in ogni tempo & in ogni luogo (ſempre in ogni luoco.) Se Iddio ti degnerà manifeſtare & rivelar qualche coſa, non ti reſterà ſempre naſcoſto, tu lo ſaprai bene.*

976. Toy, ſi tu veux bien faire ou faire une choſe qui merite (faire quelque choſe de bon & de proffitable,) ſois homme de bien & craignant Dieu, prie Dieu de bon & bien humble cœur (à genoux & à mains jointes, en toute humilité,) & te confie au Seigneur (mets ta confiance en Dieu) : il ne te delaiſſera & ne t'abandonnera point, luy qui a auſſi bien predeſtiné ce que tu dois devenir & ce qui te doit avenir demain, apres-demain, & cy-apres, à l'avenir, doreſenavant, ou deſormais, que ce qui t'avint & arriva hier, avanthier, & depuis tant d'années en ça. Mais il n'exauce pas les prieres des meſchants.

976. *Tu, ſe tu vuoi far coſa buona & degna, ſii huomo dabbene & divoto ò timorato d'Iddio (pio & religioſo,) prega Dio humilmente & divotamente, & confidati nel Signore (habbi buona confidanza in Domene-Dio) : eſſo non ti abbandonerà, lui che ha coſi ben predeſtinato quel che tu debbi diventare & che ti dee accader domani, poſtomani, & nell' auvenire, ò per l'auvenire, & da qui innanzi, come quel che ti accadette hieri, l'altr' hieri ò hieri l'altro, & già ſono tanti anni (fin da hora tanti anni in dietro.) Ma egli non eſaudiſce i prieghi de' triſti.*

977. Nan-

977 Fatum tuum ne anticipa, sed expecta.

977. GOttes Schickung/ was dir nach GOttes Verhängnüs begegnen soll) ziehe dir nicht vor der Zeit über den Halß / sondern erwarte sie.

XCIX. De Angelis.

XCIX. Von den Engeln.

978. PRoduxit & invisibiles angelos, eosque innumeros (vel innumerabiles) æternum numen, ad regenda inferiora sibi administros.

978. ES hat auch der HErr die unsichtbare Engeln geschaffen oder hervor gebracht / und dieselbige unzehlich/ zu seinen Gehülffen und Dienern die untere Welt zu regieren.

979. Non quòd opis esset indigus, sed quia sic est placitum.

979. Nicht daß Er einiger Hilffe (oder Hülffe) bedürfftig / sondern weil es jhm so gefällig ist gewesen (es jhm so gefallen hat.)

980. Constituerat hos in cœlo supremo atque empyreo: sed quidam desciverunt defeceruntque ab eo per superbiam & arrogantiam, deturbatique ideò cœlitùs (vel desuper) damnati fuerunt ad infernum, quem & orcum, & erebum, & avernum antiqui appellitabant.

980. Dieselbe hatte er in den höchsten feuriaen Himmel gesetzt und gestelt: Es seynd aber deren etliche von jhm durch Hoffart und Vermessenheit abgefallē und abgetretten (abtrünnig worden/) welche auch deßwegen vom Himmel gestürtzt/ in die Hölle seynd verdampt worden / die die Alten auch offt Plutons Wohnung/ den höllischen Fluß / und die höllische Pfuhl genennet haben.

981. Qui in sua integritate permanserunt, confirmati ac roborati sunt, ne prolabi amplius possint.

981. Die in jhrer Vollkommenheit verbleiben/ seynd gestärckt und bestättigt worden / auff daß sie nicht mehr abfallen können.

982. Circa

982. Deren

977. N'anticipe point ton destin, mais attends-le.

977. *Non anticipare il tuo fato ò destino, ma aspettalo.*

XCIX. Des Anges.

XCIX. De gli Angeli.

978. L'Eternel a auſſi produit les Anges inviſibles, & iceux inombrables (ou en nombre infiny, une infinité d'iceux,) pour eſtre ſes miniſtres ou adminiſtrateurs, pour l'aider à gouverner ce bas monde, ou pour le ſervir en la conduite des choſes d'icy bas.

978. *HA l'eterno Iddio prodotto altresì gli Angeli (ò angieli) invisibili, & quelli innumerabili (d'un numero infinito,) per esser i suoi ministri ò amministratori per aiutarlo a reggere ò a governar le cose di qui a basso ò di qui giù.*

979. Non point qu'il euſt faute & beſoin d'aide, mais pource que tel a eſté ſon bon plaiſir.

979. *Non già perche egli havesse bisogno di aiuto, ma perche così gli ha piacciuto.*

980. Il les avoit placés & colloqués au plus haut ciel empyrée: mais il y en eut quelques-uns qui ſe deſtournerent de luy & ſe revolterent ou ſe rebellerent contre luy par orgueil ou ſuperbe (& ſuperbité) & par outrecuidance, dont ils furent jettés ou precipités du ciel embas, & damnés ou confinés en enfer, que les anciens appelloient auſſi bien ſouvent la demeurance de Pluton, la riviere infernale (le fleuve d'enfer); & le lac infernal.

980. *Questi haveva egli collocati & stabiliti nel più alto cielo empireo: ma alcuni di loro si ribellarono & si rivoltarono da lui per orgoglio ò alterigia (alterezza & gran boria) & per tracotaggine ò arroganza, per il che furono gittati ò precipitati dal cielo in giù, & dannati ò confinati nell' inferno (detto per questo la casa del diavolo,) che si chiamava anche spesso da gli antichi la stanza di Plutone, il fiume infernale, & il lago infernale.*

981. Ceux qui demeurerent en leur integrité & perfection, ont eſté fortifiés & confirmés, affin qu'ils n'en puiſſent plus deſcheoir ny defaillir.

981. *Quelli che rimasero nella loro integrità, furono confermati & fortificati, acciochè non possano più cascare nè errare.*

982. Dont plusieurs milliers & plusieurs mille millions se tenans & assistans à l'entour du throne de leur Createur, l'honorent, l'adorent, le louënt, le celebrent, & le magnifient, ou luy font & luy rendent hõneur reverence & hommage.

982. *De' i quali molti migliaia & molte mila millioni stanno intorno al trono di lor Creatore, i quali l'honorano, l'adorano, lo lodano, lo celebrano, & lo magnificano, overo li fanno honore riverenza & hommaggio.*

983. Estans envoyés & deputés quelque part ils font ce qui leur a esté commandé, & s'estans acquittés de leur ambassade ou legation (ou charge, message, & commission) ils s'en retournent bien vistement & promptement.

983. *Mandati in qualche luogo esseguiscono quel che loro è stato comandato, & havendo adempita loro ambasciata ò legatione (Carico, ò commissione) sene tornano prestissimamente & prontissimamente in dietro.*

984. Ils s'accompagnent des gens de bien & craignans Dieu (ils s'associent avec les bons) par l'ordre & commandement de l'Eternel, des ja (ou incontinent) dés leur naissance, comme gardiens, pour divertir & destourner d'eux toutes sortes de maux, & pour les maintenir ou preserver & garentir des assauts de Satan.

984. *Accompagnano per ordine & comandamento d'Iddio li pii & timorosi di Dio (ò divoti & timorati d'Iddio,) già infino dal nascimento (ò dalla nascita & natività) loro, come custodi ò guardiani, per distornare ò rimuover da essi ogni male, & per mantenere ò guardare & difenderli da gli assalti di Satanasso.*

985. Mais ce que l'on dit des deux Anges ou genies, asçavoir du bon & du mauvais Ange d'un chacun, (selon l'avis des payens,) cela est incercain.

985. *Ma quello che si dice delli due genii, cioè del buono & del tristo ò cattivo Angelo di ciaschduno, è incerto & dubbioso.*

986. Ils apparoissent parfois, mais ils disparoissent aussi puis apres; non point par enchantement ou par esblouïssement, mais veritablement & reellement en effet (effectivement)

986. *Appariscono talhora, ma spariscono poi ancora; non per incanto ò incantesimo & abbagliamento, ma veramente (in vero, & di vero) & realmente in effetto.*

987. Les malins esprits qui apparoissent & se presentent

987. *Gli spiriti maligni che appariscono & si parano ò si appre-*

phantasmata vocantur; tumultuantes per noctem intempestam, lemures; famulantes, lares & penates.

Menschen umbgehen / werden Gespenste und Gesichter genennet; die aber in der dunckeln und finstern Nacht oder umb Mitternacht (in der stille Unzeit der Nacht / wañ es nicht Zeit ist etwas zu thun) rumpeln und poltern oder ein gepolter machen / nennet man Poltergeister und Kobolten; und die zu der Menschen Dienst stehen und arbeiten / heisset man Haußgötter und Haußgötzen.

988. Magi & necromantici tum dæmonibus colludentes, incantamentis suis magicis seipsos & alios ludificantur atque dementant.

988. Die Schwartzkünstler / und Geist-Beschwerer / oder Teuffels-Beschwerer / die es mit den Geistern halten oder mit den Teuffeln im spiel seind und zu thun haben (mit jhnen under einer Decken liegen und under einem Hütlein spielen) betrügen und bethören sich selbsten und andere mit jhren zauberischen Künsten oder Bezauberungen und Teuffels-Künsten.

989. Sed væ miseris illis diaboli consortibus & mancipiis, nisi resipiscant, communioni (vel consortio) renuncient, sese emendent, seriò pœnitentiam agant, & convertantur! ad gehennam detrudentur & relegabuntur.

989. Aber wehe solchen armen elenden Mitgenossen und Knechten deß Teuffels / wo sie nicht klüger oder weiser werden und Busse thun / solche Gemeinschafft auffkündigen (oder auffsagen) sich bessern / ernstliche Reu über jhre Sünde tragen / und sich bekehren! sie werden in das hellische Feuer verstossen und ewig verwiesen werden.

990. Vindex enim erit gloriæ suæ Deus omnipotens; ejus-

990. Dann GOtt der Allmächtige wird ein Rächer und ein Erret-

ter

sentent devant les yeux des hõmes, s'appellent des spectres & fantosmes (& des esprits); ceux qui menent du bruit & font un tintamarre de nuit ou sur la minuit pendant les tenebres de la nuit, des gribouris ou gobelins, farfadets, lutins & esprits folets; & ceux qui servent les hommes, dès esprits familiers & domestiques.

appresentano davanti à gli occhi de gli huomini, s'addomandano spatiri & fantasime; quelli che fannostrepito & rumore di notte ò da mezza notte (nella buia notte, & nel pieno della notte) (intorno alla mezza notte, quando tutte le cose sono in silentio) farfadelli & mazzarioli (ò mazzapengoli) ò spiriti folletti & spiriti notturni; & quelli che servono a gli huomini, spiriti domestici & famigliari.

988. Les magiciens & nigromanciens (ou negromanciens) qui s'entendent ou qui ont intelligence & correspondance avec les demons, trompent (abusent, seduisent) & mettent hors de bon sens (font perdre le sens & devenir fols) & eux mesmes & les autres par leurs charmes ou enchantemens (du verbe *enchanter*) magiques & leurs sorcelleries.

988. *Li magi & negromanti, che s'intendono ò che hanno intelligenza & corrispondenza co' i demoni, ingannano & fanno uscir di buon senno (fanno divenir matto) & se stessi & gli altri con loro incanti ò incantesimi (dal verbo* incantare) *magici & con le stregherie loro.*

989. Mais malheur à ces pauvres miserables consors ou compagnons (complices, adherans, & associés) & suppostz ou esclaves du diable, s'ils ne se desabusent & retournent à leur bon sens (se destrompent & deviennent plus sages) renoncent à une telle communion, s'amendent, font une serieuse penitence ou ont une vraye repentance de leurs fautes, & se convertissent! ils seront jettés & confinés en la gehenne infernale.

989. *Ma guai a quelli meschini & miseri consorti ò compagni adherenti & schiavi ò mancipii del diavolo, se non si rauvedano ò si disingannano & ritornano a lor buon senno, rinunziano a cosi fatta communione, si emendano & si rauvedono, fanno vera penitenza, & si convertono! saranno cacciati ò gittati & confinati nella tortura infernale (one pagheranno il fio di loro iniquità.)*

990. Car le Dieu tout-puissant sera vengeur & defenseur de

990. *Perche Iddio omnipotente sarà il vendicatore & il difensore*

ejusque vindictam improbi non evitabunt.

ter (oder Beschützer) seiner Ehre seyn; und die Gottlosen werden seiner Raach nicht entgehen noch entfliehen.

C. *Clausula.*

C. Der Beschluß.

991. CEdò sodes (si audes,) agesis (age si vis) dic amabò, quid restat? Eatenus enim tradita (absit arrogantia dicto) (absit jactantia dicto) utcunque sum consequutus (vel consecutus.)

991. (F) Dy nun lieber/wohlan so du wilt/sag mir/ich bitte dich/ was ist noch übrig oder hinderstellig? Dann was bishero ist gehandelt worden/hab ich (ohn Ruhm zu melden) (ohne Ruhm zu reden) zimlich begriffen und etlicher massen erreichet.

992. Siccine? ain? hem, macte sedulitate ista. Restabit igitur, ut per hanc januam ingressus, tum scientiarum, tum Latinitatis palatia vividè & hilarè seu hilariter lustrare properes; & quæ hic raptim carptimque aspexisti, uberiùs (ulteriùs, prolixiùs) in bonis probatisque authoribus minutim (vel

992. Ja/ist dem also? Ist es wahr? Ey nun wohlan/das ist Lobens werth/sey gutes Muths und fahre je länger je mehr furtlos nimb je mehr und mehr zu) in solchem Fleiß. Es wird demnach noch übrig seyn/daß nach dem du durch diese Thür eingegangē/du eilest die Pallästte so wohl deren Wissenschaften/als der Lateinischen Sprach mit lebhafftigem Gemüht und wacker oder frisch zu besichtigen und

de sa gloire, & les meschants n'eviteront (n'eschapperont) point sa vengeance.

fensore (mantenitore) di sua gloria; & gli scelerati non schiveranno (non scamperanno) la di lui vendetta.

C. *La Conclusion & Closture.*

C. La Conclusione.

991. DE grace, je te prie, orsus (orça) dy moy s'il te plait, que reste-il davantage & qu'y a-il encor? Car j'ay (sans me vanter, ou sans vanterie & vanité) assez bien compris & aucunement ou passablement entendu ce qui a esté traitté jusqu'à present.

991. *Deh, per cortesia & di gratia, orsù dimmi per vita tua, che resta più (che cosa ci è di resto)? Perche io ho (senza vantar nè gloriarmene) (il che sia detto senza vana gloria) assai bene in qualche maniera conseguito & così così mediocremente compreso tutte le cose che (quanto) insino ad hora (ò fin' hora, insino ad hora, fin' ad hora, fin'a tanto, fin qui, & insino a qui) sono state trattate.*

992. Ouy, en est-il ainsi? est-il vray? Hé bien, voila qui va bien. cela merite, aye bon courage & cõtinuë de plus en plus, ou pourſuy de mieux en mieux en cette diligence. Il restera dõc, qu'apres estre entré par cette porte, tu te hastes d'aller lestement & gaillardement (vivement & resolument, d'un courage vif & gaillard) ou gayement voir & regarder de tous costés les palais, tant des sciences, que de la langue Latine; & que tu contemples ou consideres plus amplement & plus au large ou plus au long par le menu (ou piece par piece, & chacun à part) dans des bons autheurs & approuvés, ce que

992. *Si, è egli così? è vero? sù bene, la va bene, questo è da lodare, sta di buon' animo & continua sempre più, ò seguita gagliardamente di bene in meglio in quella diligenza. Resterà dunque, che doppo l'essere entrato per questa porta, tu ti affretti di andare lestamente (vivamente, con animo resoluto & gagliardo) ò gagliardamente & allegramente (con allegrezza) a vedere & guardare da ogni parte i palazzi, così delle scienze, come della lingua Latina; & che tu specoli ò contempli & consideri più ampiamente & distesamente ò più alla larga & minutamente alla distesa, in buoni & approbati scrittori, le cose che tu hai*

(vel figillatim & particulatim) speculeris.

und zu beschauen; Und was du hie in der Eil und kürtzlich (ripsraps und stückweiß) angesehen/ du weitläufftiger und außführlicher in guten und bewährten scribenten stück für stück genau betrachtest (oder besehest) und jhm nachsinnest.

993. Habes hic summatim & succinctè synopsim brevemque complexionem, ceu rudimenta qua Philosophiæ, quà Theologiæ: nihil tantopere omissum reor.

993 Allhier hastu summarischer weise und kürtzlich einen kurtzen Begriff und eine kurtze verfassung/ gleich als die erste Lehrstücke und den erstẽ Anfang so wohl der weltlichen als der Göttlichen Weißheit: Ich halte nicht darfür daß gar viel (oder daß etwas so sehr/ daß so sehr viel) darin außgelassen sey.

994. Quod superest, auctarii loco suadeo & admoneo, ut ad pietatem convertas omnia, ni pseudochristianus salutari velis.

994 Im übrigen/ an statt der Zugabe rathe und ermahne ich/ daß du zur Gottseligkeit (und Gottsforcht) alles mit einander anwendest/ so du nicht ein Schein- und Maul Christ wilst genennet werden.

995. Scito enim fore propediem, ut reddamus omnium rationem; nempe quum venerit Salvator atque Redemptor mundi glorioſiſſimus, ut excitet (vel ſuſcitet) nos & judicet: ubi manifeſta & occulta patefient (Deus adducet omnia opera in judicium, cum omni re occulta. Eccleſiaſtis 12. 16.)

995. Dann du solt wissen daß es bald und ehestes Tages geschehen wird/ daß wir werden von allem Rechenschafft geben müssen; Nemlich wann der Welt hochgelobtester Heyland und Erlöser kommen wird/ daß er uns auferwecke und richte: Da alle offenbare und verborgene Dingen an den Tag kommen werden.

ce que tu as veu icy viſtement à la haſte & par pieces ou par parcelles, parcy par là, comme en paſſant & en courant (comme en cueillant çà & là une partie.)

993. Tu as icy brievement ou ſommairement & ſuccinctement un petit manuel & court (bref) abbregé, comme les rudimens ou les principes & acheminemens tant de la Philoſophie, que de la Theologie: je ne croy pas qu'il y ait beaucoup de choſes qui y ſoient tant omiſes (je n'eſtime pas, ou il ne m'eſt pas avis d'avoir rien paſſé ſans en toucher quelque mot.)

hai qui ratto in fretta & particamente vedute per particelle come in paſſando (come cogliendone qua & là una parte) & alla sfuggita.

993. Tu hai qui brievemente ò ſommariamente & ſuccintamente un brieve riſtretto ò compendio & manuale, come i principii ò i fondamenti & avviamenti, tanto della Filoſofia, che della Theologia: non credo che vi ſiano molte coſe tanto traſciate.

994. Au reſte, au lieu de ſurplus ou de ſurcroiſt je te conſeille & t'exhorte de convertir & employer le tout à la pieté & crainte de Dieu, ſi tu ne veux porter le titre & la qualité de faux Chreſtien ou de Chreſtien à la douzaine.

994. Al rimanente, in luogo di aggiuntà io ti conſiglio & ti ammoniſco di convertire & impiegare ogni coſa a pietà & divotione (ò al timore di Dio, & alla tema d'Iddio,) ſe tu non vuoi havere il nome, & il titolo di falſo Criſtiano ò di Criſtiano dozzinale & groſſolano.

995. Car ſçache qu'il aviendra en bref ou dans peu de jours, qu'il nous faudra rendre conte & raiſon de tout; aſçavoir lors que le tres-glorieux Sauveur & Redempteur du monde viendra, pour nous reſuſciter & nous juger: où les choſes manifeſtes & les cachées ſeront deſcouvertes ou revelées & manifeſtées [ſeront miſes en evidence.]

995. Perche hai da ſapere (ò ſappi) che accaderà in breve ò frà pochi giorni (di corto,) che ci biſognerà render ragione ò conto (& pagare il fio) di ogni coſa; cioè all' hora che verrà il glorioſiſſimo Salvatore & Redentore del mondo, per riuſcitare & giudicarci: ove tutte le coſe manifeſte & le occulte ſaranno ſcoperte ò rivelate manifeſtate & paleſate.

996. O beatos, qui tunc eum propitium habebunt! Etenim salvabuntur, ambrosiáque & nectare pascentur in sempiternum (& in æternum.)

996. O selige Leute / die ihn alsdann günstig oder genädig haben werden! dann sie sollen selig werden / und in Ewigkeit mit dem himmelischen Brodt und himmelischen Getränck gespeiset und gesättiget werden.

997. Faxit miserator noster; ut hic misericordiâ ejus justificati in charitate coalescamus.

997. Es gebe GOtt unser Erbarme/ (GOtt gebe/ der barmhertzige GOtt gebe/) daß wir allhie durch seine Barmhertzigkeit gerechtfertigt in der Liebe mögen zusammen wachsen und vereinigt werden.

998. Tu ei confitere ac vota vove, devotéque & fervidè precando penetralia cœli penetra, ut jam nunc cœlitibus annumeraris.

998. Bekenne du ihm deine Sünde und thue ihm Gelübde (oder Gelübte / und dringe mit deinem andächtigem und eiferigen Gebet (inbrünstiglich bitten) biß in das innerste des Himmels / daß du von nun an schon und anjetzo allbereit unter die Himmels Genossen gezehlet werdest.

999. Ave & vale.

999. Sey gegrüsset und gehab dich wol.

1000. Iehovæ Zebaoth, sacrosanctæ adorandæque Trinitati, sit laus, honor, & gloria in secula seculorum. Amen.

1000. Dem HErren der Heerschaaren / der heiligen und hochgelobten (oder die man anbeten und anruffen soll) Dreyfaltigkeit / sey Lob / Ehr / und Preiß (oder Herrlichkeit) in alle ewige Ewigkeit / Amen.

FINIS.

Das ENDE.

996. O que ceux-là seront bienheureux, qui l'auront alors favorable & propice! Car ils seront sauvés, & eternellement repeus d'ambroisie & de nectar, ou rassasiés à toute perpetuité de la viande & boisson des Dieux.

996. *O felici & beati quelli (buon per quelli,) che l'haurann' all'hora (ò all' hora, & allora) favorevole & propizio! Percioche saranno salvati, & perpetuamente (& perpetualmente, in sempiterno) pasciuti di ambrosia & di nettare, ò saziati in eterno (eternamente, & eternalmente, in ogni eternità & perpetuità) di cibo divino & di vivanda de gli Dei.*

997. Plaise à nostre bon Dieu (Dieu veuille, Dieu nous face la grace) misericordieux (qui fait & exerce misericorde, qui a pitié & compassion,) qu'estans justifiés icy par sa misericorde nous croissions ensemble en charité.

997. *Faccia Iddio (voglia Iddio, piaccia a Dio) nostro misericordioso (che ha & fà misericordia, che usa pietà & compassione) che giustificati qui per la sua misericordia cresciamo insieme in carità.*

998. Toy confesse luy tes fautes, vouë luy ou fay luy des vœux, & le priant devotement & ardemment de bon cœur & d'vn zele ardent penetre jusques dans le beau milieu ou dans le plus secret cabinet du ciel, à celle fin que tu sois dés à present (tout dés maintenant) desja mis au rang & receu au nombre des Saints de Paradis (citoyens ou bourgeois & habitans des cieux.)

998. *Tu confessagli i tuoi falli, fagli voti, & pregandolo divotamente ò caldamente & ardentemente di buon cuore penetra in fino nell' istesso cielo, ò nel più secreto gabinetto del cielo, affine di essere fin da hora ò fin da quest' hora già annoverato nell' ordine de' Santi di Paradiso.*

999. Dieu te garde & bien te soit, Adieu.

999. *Iddio ti guardi & sia sano, Adio.*

1000. Au Seigneur des armées, (à l'Eternel, le Dieu des armées,) la tres-sainte & adorable Trinité, soit loüange, honneur, & gloire és siecles des siecles, Amen, ainsi soit-il.

1000. *Al Signore Zebaot, la Santissima & adoranda (ò adorevole) Trinità, sia lode, honore, & gloria ne' secoli de' secoli, Amen (& ammen,) così sia.*

LA FIN.

FINE.

INDEX VOCABVLORVM.

Hic animadvertendum, primò numeros appositos referri ad periodos non ad paginas: deinde literas m, f, n, c, o, *in quolibet Indice passim repertas, indicare quinque nominum genera; tertiò accentum circumflexum syllabas ancipites notare; quartò consonam* v *idem significare ac* vide: *& quintò illa vocabula, quæ in ipso textu non reperiuntur, in margine, vel etiam in Capitum inscriptione, quærenda esse.*

A.

A von 69, 72, 80
A, à, nach 592
ab 89, 290, 930
ăbăcus, i. *m.* 435, 562, 756
ăbăcŭlus, i. *m.* 756
ăbăvus, i. *m.* 602
ăbăvia, æ. *f.* 602
ăbax, ăcis. *v.* abacus.
abbās, ātis 638
abbātia, æ. *f.* 638
abbātissa, æ. *f.* 638
abdĕre 446
abdĭcare 605
abdĭtus 191
abdōmen, ĭnis. *n.* 820
ăberrare 540
ăbesse 15, 312, 365
abhinc 976
ăbhorrēre 800
ăbies, ĕtis, *f.* 413
ăbĭgĕre 561
abĭĭcĕre 383
ăbīre 667
ablātus 291
ablectus 505
ablŭere 578
abnĕgāre 858
abnŭĕre 903
ăbŏlēre 719
ăbolla, æ. *f.* 511
ăbŏmĭnari 369
ăbŏmĭnātio, onis. *f.* 641
ăbortire & abortare 597
abrādĕre 795
abrĭpere 467
abrŏtŏnum 135
abrŏtŏnītes, æ. *m* 443
abruptē 752
abs 752, 902
abscēdĕre 315
abscessus, us *m.* 315
abscindĕre 440, 795
abscondĕre 810
absens 916
absĭmĭlis 199
absinthītes, æ. *m.* 443
absinthĭum 136, 326
absinthium marinum 136
absis, idis. *f.* 458
absit 15, 991
absit jactantia dicto 15, 991
absolvĕre 392, 634, 635
absŏlūtus 748, 760
absŏnus 744
absŏrbēre 70
absque 152, 449, 480, 572
abstēmĭŭs 823
abstergĕre 229, 556, 559
abstĭnentă, æ. *f.* 790
abstĭnēre 568

abſtrūdĕre 810
abſurdus 774
ăbundanter 139
ăbundantĭa, æ. f. 848
ăbundare 445, 848
ăbūtī 355
ăbyſſus, i f. 19, 70
ac 369, 473
Ăcădēmĭa, æ. f. 737
Ăcālanthis, ĭdis. f. 153
ăcanthis, idis. f. 153
ăcanthŭs, i. f. 135
ăcărus, i. m. 218
Ăcătĭum 464
accēdĕre 97, 186
accendĕre 743
accenſus, i. m. 653
accensĕre 647
acceptare 850
acceptĭlātĭo, onis. f. 866
acceptum 854, 866
acceptus 879
accerſĕre 658, 659
acceſſĭo, onis. f. 781
acceſſus, us. m. 614
accĭdens, entis, n. 21, 361
accĭdĕre 809, 375
accingĕre 701
accĭpĕre 270, 854, 866
accĭpĭter, ĭtris. m. 148
acclīvis 79
accŏla, æ. m. 883
accommŏdare 836
accommŏdus 441
accumbĕre 516
accūrātè 803, 886
accūſare 658
accuſātĭo, onis f. 659
ăccĕdĭa 887
ăcer, ăcĕris, n. 122
ācer, vel ācris, e. 326
ăcerbus 326, 791
ăcerra, æ. f 643
ăcerrimè 791
ăcervus, i. m. 397, 419
ăcērvāre 397, 847
ăcētum 302
ăcētābŭlum 302, 763
ăcētārĭum 566
ăcētōſa, æ. f 136, 326
ăcētōſella, æ. f. 136, 326
ăchātes, is. m. 90
ăcĭcŭla, æ. f. 515
ăcĭdŭlus 417
ăcĭdus 326
ăcĭes, ei. f. 584, 715, 951
ăcīnăces, is. m. 713
ăcĭnus, i. m. 449
ăcĭnōſus 441
ăcĭpenſer, ĕris, m 166
aclis, ĭdis. f. 713
ăcŏnitum 137
ăcŏrus, m. & um, i. n. 132
acqŭieſcĕre 657
acqŭirĕre 702, 377
ācrēdŭla, æ. f. 153
ācris, acre 326, 417
ācrĭter 284, 631
ăcrŏcŏmĭum 652
ăcta, ōrum 652
actĭo, ōnis. f. 751, 951
actor, ōris, m. 659
actum eſt 942
actŭārĭus 469
actŭōſus 225
actus, us. m. 953
actūtum 471
ăcŭĕre 85
ăcūleus, i. m. 206, 220
ăcūmen, inis. n. 354
ăcŭpictus 675
ăcŭs, eris. n. 398, 419
ăcus, us. f. 504
ăcus, ci. m. 168
ăcŭ pingĕre 509
ăcūtus 220, 395, 712, 791
ăcūtiſſimus 584
acutiſſimus dolor 309
ad 75, 272, 230
ad, pro uſque ad 175
ādæquare 527, 736
ad extrēmum 723
ădāgium 753
ădămas, antis m. 89
ad ămuſſim 527
addĕre 518, 756, 768
addĭcĕre 883
addĭtāmentum 546
ădēmptus 182
ădĕò 848
ădĕò ut 364
ădĕóque 732
ădēps, ĭpis, c. 423
ădeſſe 363
adferre 374
ădhæc 834
ădhærēre 47, 99
ădhĭbēre 509, 666
ădhortari 813
ădhūc 398, 400, 461
adjăcēre 274
ădiaphŏrus 636
ădĭgĕre 529
ădĭmĕre 182
ădĭpiſci 364
ădire 883
ădĭtus

ădĭtus,us,*m.* 544
adjūmentum 873
adjunctum 569
adjungĕre 728
adjūrare 926
adjŭtare 525
adjūtor 727
adjŭvare 525
admĭnĭcŭlari *idem*
admĭnĭcŭlum 481
adminimum 667
admĭnister, tri. *m.* 678
admĭrari 883
admiscēre 916
admittĕre 659, 871
admŏdum 152
admŏnēre 994
admŏvēre 459,767
ădōbrŭĕre 429
ădōlēre 641
ădŏlēscens, ntis, *c.* 232
ădŏlescere 232
ădōnĭum 13
ădoptare 605
ădōr,ōris.*m.* 127
ădōrare 982
ădōrandus 1000
ădōrĕa,æ.*f.* 723
ădōrĭri 715
adornāre 247, 451, 959
adrēpere 216
adsciscere *vel* asciscere 698
adscrĭbĕre 937
adsessor,ōris.*m.* 662
adspīrare 840
adstare 982
adstĭpŭlari 857
adstringĕre 516
advĕna,æ.*m.* 625
advĕnire 370, 371
adventus,us.*m.* 779
adversari 835
adversărĭa,orum 742
adversărius 658
adversus, a, um. 467, 472, 882
adversă aquâ 472
adversus,*vel* um,prep. 692
adversum,i.*n.* 814, 882
ex adverso 885
advertēre 790
ădŭlari 923
ăduiter,ĕri. *m.* 827
ădultĕrĭum 594, 826
ădūltus 232
ăduncus 249
advŏcātus 660
ădūrĕre 328
ădustĭo,ōnis.*f.* 320
ădustus 328
ădytum 643
ædes, ium. *f.* 540, 588
ædĭfĭcĭum 522
ædĭfĭcare 525
ædĭtŭus, i. *m.* 629
æger 625, 457,906
ægīlops, opis.*f.* 129
ægrè 439,798
ægre facere 798
ægrĭmōnĭa, æ *f.* 367, 890
ægrĭtūdo,inis.*f.* 292, 367
ægrōtare 475
ægrōtātĭo,ōnis.*f.* 311
ægrōtus 906
æmūlari 736
ænĕus 494
ænĕātor,ōris.*m.* 710
ænigma,ătis.*n.* 941
æquālis 901
æqūaliter 43
æquánĭmĭtas ātis *f.* 889
æquănĭmĭter 891
æquare 764,766,719
æquè 423, 479, 976
æquè ac 423.976
æquĭlībrĭum 766
æquĭnōctĭum 37
æquīpărare 669
æquĭtas,ātis.*f.* 661
æquor,óris.*n.* 463
æquus 660,766
aĕr,ĕris.*m.* 25
æra,æ.*f.* 129
ærāmentorum fusor 533
ærārĭum 622
ærārius,ii.*m.* 533
ærĕus 494
ærūgo,ĭnis *f.* 99
ærumna æ.*f.* 462
ærumnōsus 889
æs,æris.*n.* 100,962
æs alienum 865
æsălo,ōnis.*m.* 148
æstas,ætis.*f.* 38
æstĭmare 802
æstĭmātĭo, ōnis.*f.* 861
æstĭmium 861
æstus,us *m.* 38
æstus maris. *m.* 75
ætas, āris *f.* 233
ætati cedere 444
æternĭtas,ātis. *f.* 957
æther,eris *m.* in *sing.* & *n.pl.* 31

æternus 978, 996
æthĭops,ŏpis.c. 334
Ætĭtes,æ.m. 90
ævum 198
affăbĭlis 901
affăbrè 518, 536
affări 908
affătim 849
affectare 841
affectătè 840
affectătĭo,ōnis.f. 840
affectus,a,um. 717
affectus.us. m. 362, 360
afferre 169,233,374, 566
affĭcĕre 668,721,917
affigĕre 669
affĭnis 216,593
affĭnĭtas,ātis.f. 588
affirmare 811
afflātus,us.m. 644
afflictĭo,ōnis.f. 872
afflictus 872
affligĕre 305
afflŭĕre 848
affrĭcare 88
ăfrĭcus 54
ăgāso, ōnis, m. 180, 450
ăgĕdum 13
ăger,agri.m. 66,385
ăgĕrātum 135
ăgĕre 989,410,568
ăgĕre equos 456
ăgĕre gratias 566
agger, ĕris, m. 380, 613
aggĕrĕre 419
agglŏmĕrare 698
aggrăvare 487
aggrĕdi 11,715
ăgĭlis 198
ăgillimus 211
ăgĭlĭtas,ātis.f. 951
ăgīna,æ.f. 766
ăgĭtare 390
ăgĭtare equum 451
ăgĭtātĭo,ōnis.f. 344
ăgĭtari 823
agmen, ĭnis. n. 410, 711
agnellus,i.m. 416
agnātus 593
agnōmen,ĭnis. n. 937
āgnoscĕre 877
ăgnŭs,m.i. 181
ăgōn,ōnis,m. 948
agrestis 197
ăgrĭcŏla,æ.m. 385
ăgrĭcultūra,æ.f. 385
ăgrĭfŏlĭum 110,138
ăgrĭmōnĭa,æ.f. 136
ăgyrta,æ.m. 951
āhēnum,i.n. 432
āhēneus. v. æneus.
ăjo 496
āla,æ.f. 143,708
ālăbaster,i.m.87,795
ālăbastrīnus 339
ālăbāstrītes,is.m. 87
ālăbastrum,m.& alabastrus.m. 795
ālăbrum,i.n. 498
ālăcer,cris 915
ălacrītas,ātis.f. 710
ălacrĭter 883,886
ălacrĭus 355
ălăpa,æ.f. 670
ālātus 403
ālauda,æ.f. 153
albūgo,ĭnis.f. 246
album 60
albūmen,ĭnis.n. 147
alburnus 166
alburnum 109
albŭs 333
alce,es,& is.f. 193
alcyon,ōnis.m. 146
alcēdo. v. halcedo
ălea,æ.f. 941
ălĕātŏrĭus 941
ălectŏrĭa,æ.f. 90
ălĕre 586,691,827
ălĕre 143
ăles,ĭtis,c. 105
ălescĕre 972
ălexĭtērium 792
ălexĭpharmăcum
ălexĭpharmacus, a, um 792
alga,æ.f. 134
algēre 54
ălĭàs 656
ălĭbi 78,474
ălĭca,æ.f. 402
ălĭcŭbi 77,456
ălĭēnus 372,921
ălimentum 267
ălĭmōnia,æ.f. 819
ăliò 175,547
ălĭŏquin 187,190, 289,927
ălĭquando 118, 352, 690
ălĭquantò 449
ălĭquid 103, 803
ălĭquis,a,od 912
ălĭquot 16,381
ălĭquŏties 98
ălĭquŏtĭes 902
ălĭter 372, 910
ălĭtunde 490
ălius, a, ud 25,117, 149,461,701,953
allăborare 846
allātrare 186
allātus

allātus 408,490
allĕluja,æ.n. 136
allĭcĕre 429
allĭdĕre 541
allĭgare 450
allĭum 131
allŏqui 908
allūdĕre 916
allūsio,ōnis. f. 842,
916
ālmŭs 219
aluŭs,i f. 111
ălŏē,es f. 15
ălŏpĕcurus,i.m. 134
ălŏpĕcĭa,æ f. 203
ălŏsa,æ f. 168
altare,is.n. 641
altè 536
alter 358,391,767
altĕrare 231
altercari 656
alternus 310
alternātim 500,823
altĕrŭter, tra, trum 546,594
altĭlis, le 421
altĭtūdo,ĭnis.f. 757
altus 448
ălūco,onis.m. 149
alveāre,is.n. 384
alvearium 384
alvĕus,ei.m. 435
alvĕus fluvii 70
ălūmen,ĭnis.n. 104
ălumnus,i m. 229
ălūta,æ.f. 508
ălūtārius,ii. m. 508
alvus,i f. 573
āmābĭlis 901
amābò 740, 991
āmandare 983
āmanter 902
āmānuensis.is. m.676
āmārācus,i.m. 133
āmăranthus.i. m. 133
āmare 360,139
āmărŭlentia,æ f. 896,
910
āmărŭlentus 895
āmārus 326
āmăryllum 119
āmător digitus 262
ambāges,is.f. 476
ambĭdexter 265
ambĭgĕre 436
ambĭguus 749
ambire 589, 840
ambĭtus,us.m. 758
ambĭtĭo, ōnis.f. 840
ambĭtiōsus 840
ambo,æ o. 599. 725
ambrŏsia, æ. f. 136,
996
ambŭlātio,ōnis f.616
ambŭlare 215,933
ambūrĕre 97
āmen 1000
āmens v.demens.
āmentia,æ f. 823
amentum 712
āmes,itis m. 429
āmĕthystus,i.m. 89
āmĭcire 517
āmĭcĭtia,æ.f. 921
āmictus, us. m. 377,
514
āmĭcŭlum 513
āmīcus,i.m. 1,918
āmĭta,æ.f. 603
āmĭtĭnus 603
āmittere 366
amnis,is.m. 428
āmœnus 189
āmōliri 702
ămor, ōris. m. 590,
682
āmōtus 767
āmŏvēre 121
amphĭbium 212
amphisbæna,æ f. 213
amphŏra. æ.f. 763
amplecti 229,599
amplexari 229
ampliare 618
amplĭficare 752
amplĭtŭs 981
amplus 539
ampulla, æ. f. 449,
587
āmŭtare 382
ămŭlētum 792
ămūrca,æ f. 383
ămussĭs,is.f. 526,527
ămygdăla, æ.f. 121
ămygdălum 121
ămylum 581
an 793
ana 795
ănăcatharticus 793
ănăchōrēta,æ.m, 639
ănăgallis,ĭdis f. 134
ănăgramma, atis. n.
754
ănătŏcismus,i.m. 864
ănas,ătis.f. 160
anceps, ipitis 436
anchŏra,æ f. 467
ancile,is.n. 699
ancilla, æ.f. 609
ancillari 748
ănĕmŏne,es.f. 131
ănēthum 132
anfractus,us.m. 760
angāria,æ.f. 683
angēlica, æ.f. 136
angĕlus,i.m. 978

angĕre 301
angīna,æ.f. 301
angĭportus, i. m. & um,n. 617
angi 369
angilla,æ.f. 166
anguis,is, m. 213
angŭlātus 89
angŭlus, i. m. 536, 758
anguſtus 245
ănhēlare 194,363
ănhēlĭtus, us, m. 575
ănīlis 838
ănĭma,æ.f. 958
ănĭmare 147
ănimadvertere 9,667
ănĭmal,is n. 142,174
ănĭmalculum 218
ănĭmans,antis,o. 227
ănĭmōsè 883
ănĭmus,i. m. 245,355, 893,895,899
animi deliquium 302
animum deſpondere 885
ānīſum 32
annāles,ium m. 785
annexus 467
annĭti 640, 846
annĭversārius 635
annōna,æ.f. 384
annona nautica 700
annōtare 742
annōtĭnus 442
annuĕre 903
annŭlus,i. m. 518
annŭmĕrare 598
annŭlāris 262
annunciare 632
annus 34
annŭus 611
ănōdynus 137
anſa,æ.f. 436
anſa ferrea 527
anſer,ĕris.m. 160
ānus,i m. 268
ănus,us f. 669
anxiĕtas,ātis.f. 369
anxĭus 245
ăpăge 828
ăpărĭna,æ f. 134
à pedibus 676
ăpes,pri.m. 427
ăpĕrīre 541
ăpertè 923
ăpertus homo 918
ăpes,is. f. 219
ăpex,ĭcis. f. 514
ăpexăbo,ōnis.m. 422
ăphya,æ.f. 166
ăphya cobitis 168
ăpĭārius,ii m. 384
ăpĭaſtria,f.& āpĭaſter, m. 155
ăpĭaſtrum 136
ăpĭum 136
ăpŏcha,æ.f. 866
ăpŏcryphus 611
ăpŏdictĭcè 750
āpŏdidraſcinda, æ.f. 941
ăpŏphthegma, ătis n. 753
ăpŏphlegmătiſmus,i. m. 792
ăpŏplexia,æ.f. 613
ăpoſtăta, æ.m. 640
apoſtēma,ătis.n. 315
ăpozēma,ătis.n. 792
appărare 557
appărātus,a,um 557
appărātus,us. m. 695
appāritor,oris.m. 613

appā-

appārens,entis.o. 917
appārentia,æ.f. 361
appārēre 10,986
appellare 24,642,664
appellari 199
appellāre 471
appellītare 980
appendix,ĭcis.f. 680
appendĕre 464,701
appensus 518
appĕtĕre 198,805
appĕtitus, us, m. 566, 789
applausus,us.m. 80
applĭcare 179,498, 585
appōnĕre 554
appōsitè 903
appōsĭtus 557,750
apportare 463
apprĕhendĕre 341
apprĕhensĭo, ōnis.f. 357,794
apprĕhensus 345
appróbare 577,799
appröbatus 799
apprīmè 914
aprīcus 933
aprilis, is.m. 780
apsis, ĭdis.f. 458
aptare vehiculo 175
aptè 264
āptus 738,750
ăpŭa, æ.f. 166
apua cobitis 168
ăpud 633,636
ăpus, ŏdis.c. 144
ăqua, æ.f. 26,69,70
ăqua pluvialis 583
ăqua ſtagnans 139
ăquæductus, us. m. 583
ăqua ferraria 538
ăquālĭcŭlus 415
ăquālis,is,m. 556
ăquari 450
ăquārĭus 403
ăquārium 435,450
ăquātĭcus 151
ăquātĭlis 143
aquătilia, um. n. 143
ăquĭfŏlia,æ f.& aquifolium, n. 110,138
ăquĭla,æ f. 160
ăquĭlēgia, æ f. 135
ăquĭlĭnus, a, um 249
ăquĭlo,onis.m. 56
ăquĭus 334
ăquōſus 48
ārā, æ.f. 641
ārānea,æ.f. 276
ārāneus, i.m. 226
ārānēum 226
ārare 389,391
ārātor,m. 389
ărātrum 389
arbĭter, tri.m. 657
arbĭtrium 657
arbitrari 69,814
arbor,oris f. 105, 110, 194
arbŏrator,ōris.m.381
arbuſcŭla,æ.f. 92
arbŭtus, i.f. 138
arcĕra, æ.f. 457
arcēre 634
arceſsĕre 658
archĭtectūra,æ.f. 522
archĭtectus,i.m. 525
archĭthălaſſus, i.m. 700
archĭtriclīnus, i. m. 676
archīvium 650
arctus 538
arcŭlārius 530
arcus, us. m. 702,712
arcus pontis 474
ardĕa, æ. f. 152
ardĕlĭo, ōnis. m. 837
ardēre 45,46
ardōſia, æ. f. 545
ardūus 686,883
ārĕa, æ. f. 381, 398,
ārēna , æ. f. 82,526
ārēnōſus 86,393
āreŏla,æ.f. 381
āreſcere 106
argentariam diſſolvere 865
argentĕus 494
argentīna, æ. f. 134
argentum 97
argentum vivum 102
argilla, æ. f. 535
argillōſus 393
arguĕre 293
argūmentum 750, 623
argūmentari 750
argūtè,argūtus 750
ārĭdus 77,764
āries, ētis. m. 182
ārĭētare 182
ārĭolari 645
ārĭſarum 132
ārĭſta, æ. f. 127
ārĭſtatus 127
ārĭſtŏlŏchia, æ.f. 136
ārĭthmētĭca,æ.f. 756
armā, ōrum 690

armămentārius,ii. *m.* 532
armămentārium 622
armārium 552
armāre 695
armārūra,æ. *f.* 699
armātus 705
arměnus 104
arměnĭăcus 120
armentum 411
armilla, æ. *f.* 518
armus,i. *m.* 202
ărōma,ătis. *n.* 132
ărōmătārius,ii.*m* 104
ărōmătītes,æ. *m.* 443
arreptare 226
arrhăbo,ōnis. *m.* 862
arrīdēre 594
arrĭgĕre 204
arrĭpĕre 436
arrōdĕre 98
arrōgantia,æ. *f.* 980, 991
arrōgare 840
ars,tis,*f.* 3:7,754
arsĕnĭcum 104
artĕmīsia , æ. *f.* 136
artĕmon,onis.*m.* 464
artēria, æ. *f.* 274
artēria aspera 274
arteriæ motum tentare 794
arthrītis, ĭdis. *f.* 309
artĭcōca 126
artĭcŭlātus 161
artĭcŭlus, i. *m.* 261
artĭfex, ĭcis *m.* 378
artĭficĭosè 751
artĭficium 555
artŏcreas,ătis *n.* 409
artūs,uum. 4. *m.pl.* 261
arvīna, æ. *f.* 329
ārum 132
āruncus , i. *m.* 183
ārundo, ĭnis *f.* 139
āruspex, icis. *m.* 644
arvum 3:7
arx,arcis. *f.* 386,717
as, assis. *m.* 765
ăsărum 136
ascălōnia,æ. *f.* 126
ascendĕre 37, 631
ascĭa, æ. *f.* 527
ascīare 527
asciscĕre 698
ascŏlĭasmus,i.*m.* 941
ăsellus,i. *m.* 170
ăsĭlus, i. *m.* 221
ăsĭnārius 403
ăsĭninus 241
ăsĭnus, ōnis. *m.* 149
aspărăgus, i. *m.* 126
aspectus, us. *m.* 278, 333
asper,ra, rum 321
aspera arteria 274
aspergĕre 103
aspĕrĭtas, ātis.*f.*7.760
aspernari 876
aspernātio,ōnis.*f.*374
asperso,ōnis. *f.* 587
asphŏdĕlus, i. *m.* 131
aspĭcĕre 992
aspirare 840
aspis, ĭdis. *f.* 212
assămentum 530
assare 432
assărūra, æ. *f.* 566
ăssātus 438
assĕcla, æ. *c.* 640
assensus, us. *m.* 358
assensum accommodare. 836
assentari 914
assentātio,ōnis.*f* 843, 921
assĕqui 425
asser,ĕris, & assis, is. *m.* 530
assĕrĕre 811, 859
assĕrvare 118,428,583, 650
assĕvĕrare 811
assĭduè 274,726
assignare 22
assis,is. *m.* 495
assĭsciare 984
assŭescĕre &assuefieri 702
assŭla, æ. *f.* 527
assŭlrare 715
assūmĕre 308
assus 328
ast 9,67
astăcus, i. *m.* 172
astĕrĭās,æ. *m,* 184
astĕrĭscus, i.*m.* 741
asthma, ătis.*n.* 300
astrŏlŏgia, æ. *f.* 778
astrŏlŏgus, i.*m.* 778
astrŏnŏmia, æ.*f.* 778
astrŏnŏmus,i.*m.* 778
astrum 31
astus, us. *m.* 817
astūtus 355
ăsylum 625
at 11,296,623,710
ătăvus, i. *m.* 602
ătăvia, æ. *f.* 602
ăter, tra, trum. 334
ăthĕus 969
ăthĕnaum 757
āthlēta, æ.*m.* 949
atque 2 ,272, 323, 467,682,793
atque

atque ita 251, 467
atqui 5
ātrāmentārium 738
ātrāmentum 935
ātrĭensis, is. *m.* 676
ātrĭplex, ĭcis *f.* & *n.* 126
ātrĭum 544
ātrox, ōcis. *c.* 895
attăgen, ēnis. *m.* & attagena, æ. *f.* 150
attămen 369, 490
attendĕre 484, 494, 804
attentare 899
attentè 726
attĕrĕre 967
attĭcus 495
attĭnĕre 883
attingĕre 947
attollĕre 541
attŏnĭtus 62
attrăhĕre 88, 190, 271, 500
attrectare 321
attrectatio, ōnis, *f.* 794
attrĭtus, a, um 520
attrĭtus, us, *m.* 290
ăvāritia, æ. *f.* 846
ăvārus 846
auceps, ŭpis. *c.* 429
auctārium 768, 994
auctio, ōnis. *f.* 865
aucŭpium 429
aucŭpālis 429
aucŭpari 482
audācia, æ. *f.* 883
audacter 883
audācŭlus 883
audax, ācis. *o.* 883, 945
audĕre 885
audire 341, 508, 660
auditor, oris. *m.* 641
audītus, us. *m.* 330
auditus, ta, tum 341
ăve 999
ăvellāna, æ. *f.* 121
āvēna, æ. *f.* 119, 450
ăvēna fatua 119
ăvere 999
ăvernus 980
ăverruncare 984
ăversātio, ōnis. *f.* 369
ăversari 369
ăverta, æ. *f.* 453
ăvertĕre 984
auferre 946, 291
aufŭgĕre 716
augĕre 872
augur, ŭris. *c.* 644
augŭrium 644
augŭrari 645
ăvia. *f.* 601
ăvĭdè 198, 726
ăvĭdè appetere 198
ăvĭdĭtas, ātis. *f.* 366
augustus, a, um. 626
augustus, i. *m.* 780
ăvĭa, æ *f.* 601
ăvĭārius, æ. um. 157
ăvĭcŭla, æ. *f.* 429
ăvis, is. *f.* 429, 437
āvĭŭs, a, um 478
aula, æ. *f.* 680
aulæ magister 676
aulæum 69
aulĭcus 675
āvŏlare 431
aura, æ. *f.* 55
aurantium 123
aurāta, æ. *f.* 166
aureæ, arum. *f. pl.* 453
aureus, a, um 494, 518
auricŭla, æ. *f.* 518
aurĭfaber, bri. *m.* 518
aurĭga, æ *m.* 456
aurigāre 456
aurigatio, ōnis. *f.* 450
auriglutinum 104
auris, is *f.* 104
aures obtundĕre 838
auriscalpium 299
autōra, æ. *f.* 35
aurum 95
auscultare 726
auspex, ĭcis. *c.* 644
auspĭcari 752
auspĭcium 644
auster, stri. *m.* 56
austērus 119, 326
austrinus 56
aut 6, 63, 116, 317, 422
aut certè 471, 570
autarkeia, æ. *f.* 846
autem 31, 362, 627, 669
author, ōris. *m.* 992, 622
authentĭcus 931
authōrĭtas, ātis. *f.* 659
autŏmătārius, ii. *m.* 533
autŭmare 969
autumnalis 420
autumnus, i. *m.* 37
ăvunculus, i. *m.* 603
ăvus, i. *m.* 603
ăvus, i. *m.* 601
auxĭlĭari 906
auxĭlĭum 695
axilla, æ. *f.* 254
axiōma, ātis. *n.* 750
axis, is. *m.* 458
axungia, æ. *f.* 458
āzymus 407

B.

BAcca, æ. f. 117,122
baccălāurĕus, ei, m. 737
bacchānalia, ōrum. pl. n. 955
bacchari 824
bacchus 955
bācŭlus, i. m. 481
bādĭus 334
bājŭlare 462
bājŭlus 462
bālæna, æ. f. 171
bălănus, i. m. 792
bālare 281
bălatro, ōnis. m. 917
balbus 282
balbūtire 230,282
bāllista, vel balliſta, æ. f. 712
bāllistārius vel balliſtārius 698
balnĕum 579
balnĕātor, ōris. m. 585
balsămum 138
balteus, m. & balteum n. 701
bambăcĭum 503
baptīzare 633
baptiſtērĭum 633
bărăthrum 70
barba, æ. f. 251,791
barbăries, ei. f. 842
barbātus 283,251
barbĭtus, i. f. 775
barbus, i. m. 166
bardocŭllus, i. m 520
bardus 284
bāro, ōnis. m. 686
barrire 190
barrus, i. m. 190,192
bāsĭum 826
bāsĭare 599
bāsiātio, ōnis. f. 826
bāsĭlĭcum 135
bāsĭlinda, æ. f. 941
bāsĭliſcus, i. m. 214
bāsĭlĭſcus, i. m. n. 955
bāſis, is. f. 771
bātillum, n. & us, m. 435
baubari 187
beātus 996
beātior & beātius 850
bēchĭcus vel becĭcus 793
bellare 694
bellāria, ōrum. n. pl. 566
bellĭcus 717
bellĭgĕrare 694
bellis, is. f. 13
bellŭa, æ. f. 190
bellŭa marina f. 164
bellŭīnus 825
bellum 690,691,692
bellum ſuſcipere 692
bellus, a, um. 623
bellŭa, æ. f. 134
bĕnè 363, 526, 592
bĕnĕdictio, ōnis. f. 846
bĕnĕficium 877
bĕnĕficio 470
bĕnĕvŏlentia, æ. f. 752
bĕnignus 895
benna, æ, f. 112
berbĕris, is. f. 138
beſtia, æ. f. 411
beſtĭālis 896
bēta, æ. f. 126,566
bētŏnĭca, æ. f. 134
bētŭla, æ. f. 112
bezoar 88
bĭbĕre 788
bibliă, ōrum, n. pl. 631
bĭblĭcus 631,733
bĭblĭopēgus, i. m. 748
bĭblĭŏpōla, æ. m. 743
bĭblĭŏthēca, æ. f. 738
bĭbŭlus, a, um. 731
bĭdens, entis. o. 440
bĭdŭum 635
bĭennĭum 41
bĭga, æ. & bĭgæ, arum. 456
bĭgămus 669
bĭjugus & bijugis 456
bĭlanx, ancis. f. 766
bĭlis, is. f. 271
bĭlix, icis. o. 501
bĭmeſtris 779
bĭmŭlus 230
bīni, æ. a. 243
bĭpālium 831
bĭpennis, is f. 527,713
bĭpes, ĕdis. o. 144
bis 236
biſſextĭlis 781
biſſon, ontis. m. 201
biſtorta, æ. f. 134
bĭtŭmen, ĭnis. n. 104
bīvĭum 479
blæſus 282
blandè ridere 845
blandiri 928
blandus 831
blaſphēmus 640,669
blăttĕra, ōnis. m. 839.
917
blatta, æ. f. 217
blīteus 384
blitum, i. n. 126
bŏa, æ. f. 213,316
bŏare 181,198
bŏātus, us. m. 714
bōlētīnus, i. m. 409
bōlētus, i. m. 141

bŏlis

bŏlis,ĭdis. *f.* 466
bōlus,i.*m.* 560
bōlus armĕnus 104
bombarda,æ.*f.* 712
bombĭlāre 219
bombyx,ĭcis.*m.* 219
bombycĭnus 217
bóna,ōrum 363,490
bŏnus 217,245, 299
bŏrealis 56,76
bŏrĕas,æ.*m.* 56
borrāgo,ĭnis.*f.* 136
bŏvile,is.*n.* 414
bos,bovis.*m.* 201,389
botrys,is *f.* 136
bŏtŭlus,i. *m.* 422
brăbeum & brabium 946
bracca,æ.*f.* 512
brachium 260, 173
bractĕa, æ.*f.* 531,546
bracteola,æ *f.* 518
branchiæ,arum.*f. pl.* 163
brassica,æ. *f.* 126
brassica apiana 126
brassica capitata 126
brassica crispa 126
brassica sabellica 126
brĕvi 295
brĕvĭă,ōrum 465
brĕvĭārium 15
brĕvis 963
brĕviuscŭlus 119
brontia, æ.*f.* 59
brūchus,i *m.* 223
brūma,æ.*f.* 38
brūmālis 577
brūtè 824
brŭtus 176
būbălus , i *m.* 201
bŭbile,is.*n.* 414
būbo,ōnis, *m.* 149, 314
bŭbulcus,i.*m.* 414
bŭbŭlus 421
bucca,æ.*f.* 267
buccea,æ *f.* 554
buccella,æ.*f.* 554
buccellātum 7 0
buccĭna.æ.*f.* 414
bucco,ōnis *m* 284
buccŭla muliebris 519
būfo,ōnis.*m.* 212
būfōnius 90
būglossum 136
bulbus,i.*m.* 131
bulbus , edulis *vel* esculentus 126
bulbōsus 131
bulga,æ *f.* 486
bulla,æ *f.* 72.518
bulla aurea, *vel* gemmea 518
bullire 433
buphthalmus,ii.*m.* 316
būris,is. *f.* 391
bursa pastoris,æ.*f.* 134
bustum 961
būtaurius,ii *m.* 151
būteo,ōnis.*m.* 148
būtio,ōnis.*m.* 151
būtyrum 417
byne,es.*f.* 445
buxus,i.*f.* 110
byssus,i.*f.* 675

C.

Căballum,i.*m.* 461
cācăbus,i.*m.* 432
căcare 157
căchexia,æ.*f.* 294
căchinnari 845
căchinnus,i *m.* 331
căcodemon,ōnis. *m.* 987
cactos,i.*m.* 126
căcŭla,æ.*m.* 698
căcūmen,ĭnis. 79
cădāver,ĕris.*n.* 961
cadmia,æ.*f.* 100
cădĕre 714
cādūceātor, ōris. *m.* 693
cădūcus 966
cădus,i *m.* 441
cæcias,æ.*m.* 56
cæcĭlĭa,æ *f.* 213
cæcĭliānus 119
cæcĭtas,ātis.*f.* 299
cæcus 282
cæcūtire 149
cædĕre 668, 670,713
cædes,is.*f.* 706
cælare 771
cælebs. *v.* cœlebs.
cæmentum 526
cæmentārĭus,ii.*m.* 526
cæpa. *v.* cepa.
chærĕfŏlium 126
cærŭlĕus 335
cæsar,ăris,*m.* 673
cæsăries,ei.*f.* 586
cæsim 183,317
cæsĭŭs 335
cæspĕs,ĭtis,*m.* 387.522
cæspĭtare 454
cæspĭtĭtius 522
cæstus,us,*m.* 713
cætĕri , æ, a 676, 817
cætĕrōquin 194, 900
927
cætĕrùm 161, 194, 826

cæte-

cætĕrus 114,544,588
căla,æ.f. 715
călămārium 738
călămister,m. strum
n. 586
călămīta,æ f. 212
călămĭtas,ātis,f. 885
călămĭtōsus 885
călămus,i.m. 429,731
călantĭca,æ.f. 513
călăthus,i.m. 552
calcāneus,i.m. & cal-
caneum,n. 257
calcăr,āris.n. 452
calcăre 441
calcĕāmentum 506
calcĕare 506,179
calcĕārius, ii.m. 506
calcĕus,i.m. 84. 514
calcītrare 117
calcŭlus,i.m. 304,756
calcŭlōsus 120
călĕsiĕri 545
călendæ, arum. f.pl.
781
călendārium 781
călendŭla,æ f. 133
călēre 321
călĭcŭlus,i.m. 96
călĭdus 24
călĭga,æ.f. 512
cālīgo,ĭnis.f. 20
călīx,ĭcis.m. 115,562
callēre 480
callĭdus 725
callis,is.m. 477
callus,m.& callum,n.
320
cālo,ōnis.m. 698
călor,ōris.m. 59,273
caltha palustris,æ. f.
134
caltha vulgaris,æ. f.
133
calvāria,æ.f. 297
calvescĕre 280
calvĭtĭum 288
călumniātor,oris, m.
669
călumniari 916
calvus 286
calx,cis.c. 257
calx,cis.f. 526
călyx,ycis. v. calix.
cambium 482
cămēlus,i.m. 175
cămēra,æ f. 848
cămīnus,i.m. 47
cammărus,i.æ. 172
campāna,æ f, 629
campānile lis.n. 623
camphŏra,æ f. 124
campus,i.m. 396
camus,i.m. 452
cănālis,is.m. 583
cănālĭcŭlus,i.m. 583
cancellārius,ii.m. 676
cancellătus 550,541
cancelli,ōrum.m.652
canellare 541,550
cancer,cri.m. 172,316
candēla,æ f. 743
candēlābrum 745
candēre 46,531
candescĕre 500
candĭdè 925
candĭdus 87,339,571
candor,ōris.m. 918,
927
cane pejus & angue
odisse 982
cănĕre 773,710
cănescĕre 280
căni ōrum. m.pl. 233
cănĭcŭla,æ.f. 38
cănĭcŭlaris 38
cănis,is.m. 186,424
cănis sagax 424
cănistrum 140,552
canna,æ f. 139
cannăbis,is f. 497
cănon,ōnis.m. 640
cănōnus 553
cantare 159.630,962
cantĭlēna,æ.f. 773
cantillare 224
canthăris , ĭdis , f.
221
cantharis rubĕa 223
canthĕrĭus,ii.m. 178,
448
canthărus,i.m. 564
canthus,i.m. 458
cantĭtare 159
cantor,ōris.m. 630
cănus 339
cāpax,ācis o. 448
căpella, avis. f. 155
căpĕr,pri.m. 183
căpĕre 424,429,716,
12
căpĕrātus 245
căpessére 166
căpillămenta , ōrum
105
căpillus, i. m. 795,
963,972
căpistrum 540
capistrum rigidū 452
căpĭtālis 785
căpĭtĭum 514
căpĭto,ōnis. m. 166
căpĭtŭlum 137
căpo,ōnis, & căpus,i.
m. 150
cappăris,is.f. 566

câpra

câpra,æ.f. 584
câprĕă 199
câprĕŏlus,i.m. 199
câprĭcornus, i.m.200
câprĭmulgus,i m.149
câprinus 417
câprōnæ, ārum.f.pl. 586
capsa,æ f. 552
capsŭla,æ f. 552
capsula nummaria 552
captare 752,975
captiōsus 838
captivus 722
cāptūra,æ,f. 428,429
căpŭla, æ f. 383
căpŭlare 383
căpŭlus, i. m. & lum, n. 701,959
căput,ĭtis. n. 352,541
carbăsus,i,m. 500
carbo,ōnis.m. 46
carbuncŭlus,i,m. 89 314
carcer,ĕtis.m. 668
carcĕres,rum.m. 946
carcĭnōma,ātis.n.316
cardiăca,æ.f. 136
cardĭăcus 793
cardialgĭa,æ.f. 306
cardĭnālis 56
cardiogmus,i.m. 306
cardo,ĭnis,m. 543
carduelis,is.f. 153
cardŭus,i.m. 135
cardŭus altilis 126
cārēre 67,605
cărex,icis.f. 134
căries,ei f. 528
căriōsus 528
cārīna,æ.f. 470
cārĭtas,ātis.f. 496
carmen, ĭnis n. 754, 497
carmĭnare 497,703
carmĭnārius vel carminator,m, 503
carnes lardo transfigere 432
carnĭfex,ĭcis. m. 668
carnĭfĭcīna, æ.f. 725
carnōsus 278
căro, nis.f. 217, 315, 421, 432
carpentārius,ii.m. 533
carpentum 455
carpĕre 116,838
carpĭnus, i.f. 111
carptim 299
carpĭo,ōnis.m. 167
carrus, m.& um, v 412, 457
cartămus,m.& um,n. 132
cartĭlāgo,ĭnis. f. 241
carum 132
cātus 496
căryŏphyllum 133
căsa,æ.f. 524
căsĕus,i.m. 417
caseus Parmensis 417
cassia,æ.f. 135
cassĭs;ĭdis.f. 699
cassis,is.m. 426
cassĭta, æ. m. 159
cassus 121
castănĕa,æ.f. 121
castellānus,m, 386
castellum 386, 613
castĭgare 668
castigātio.ōnis,f. 870
castĭtas,ātis.f. 825
castor,ōris m. 212
castra,ōrum 704
castra metari 704
castra convertere 704
castrare 183, 184
castrum 717
castŭla,æ.f. 580
castus 825
cāsus,us.m. 971
cătălŏgus,i.m. 740
cătăphractus, vel cătăphractarius 666
cătăplasma,ătis n 791
cătăpŏtia,ōrum 792
cătăpulta,æ.f. 712
cătăpulta pneumatica 941
cătăracta,æ.f. 615
cătarthus,i. m. 300
cătastrŏphe, es f. 953
cătēchīzare 633
cătēna,æ f. 459
căterva,æ f. 675
căthartĭcus 792
căthĕdra, æ. f. 730, 631
căthŏlĭcus 631
căthŏlĭcus Romanus 633
cătillo, ōnis. m. 820
cătillus, i. m. 403
cătinus, i. m.96,435
cătĭnŭlus, i.m. 435
cătŭlus 189
cătus,i.m. 211
cauda,æ.f. 158
caudex,ĭcis. m. 108
căvare 210
căvĕa,æ.f. 430
căvēre 811
căverna,æ.f. 78,522
căvillātio,ŏnis.f 844
căvillător, ōris m. 844.

căvil-

căvillum 916
caula,æ.f. 413
caulem emittere 394
caūlis,is.m. 125
caupo,ōnis. m. 485
caupōna,æ.f. 625
causa, æ.f. 590, 604, 752, 875
causà 130, 146, 477
causari 297, 596
causĭdĭcus,i.m. 857
cautè 807
cautēla,æ.f. 863
cautērium 669
cautes,is.f. 83
cautio,ōnis.f. 862
cautus 808
căvus 284, 759
cēdĕre 11, 358
cĕdo 740, 941
cĕdere foro 865
cedoāria. v. zedoaria
cedrus,i.f. 113
cēlare 810, 837
cĕlĕber,& bris 491
cĕler,ĕris 211, 809
cĕlĕbrare 635, 982
cĕlĕrare 426, 488
cĕlĕrĭpes,pĕdis 488
cĕlĕrĭter 807
cĕlĕrĭtas,ātis. f. 34
cĕlerrĭmus 211
cĕlerrĭmè 983
cĕles,ētis.m. 488
cĕleusma,ētis.n. 465
cĕleustes,æ.m. 495
cella,æ.f. 446, 639
cellārius 564
cĕlox,ōcis.f. 465
celsus 194, 523
censēre 814
censūra,æ.f. 728
censor,ōris.m. 655
census,us.m. 620. 683
centaurium 136
centĭĕs 96
centēnārius 165
centĭmorbia,æ. f. 136
centĭnōdia,æ. f. 134
centĭpĕda,æ.f. 223
cento,ōnis. m. 520
centrum 758, 767
centŭrio,ōnis.m. 697
cēpa,æ f. 131
cĕphălæa,æ.f. 297
cĕphălalgia,æ.f. 297
cĕphălĭcus 793
cēra,æ.f. 384
cĕrāstes, æ.m. 213
cĕrăsus,i.f. 111
cĕrăsum 119
cĕrĕtium 123
cĕrătōnia,æ.f. 138
cērātus 935
ceraunius.m. 59
cerbĕrus,i.m. 162
cercŏpĭthēcus, i. m. 207
cerdo, ōnis.m. 508
cĕrebrum 340, 350
cĕrebrōsus 805
cĕrĕmōnia,æ.f. 636
cĕvĕvīsia, æ. f. 445
cēreus 743
cērĭnus 120
cernĕre 400, 922
cernŭus 287
certāmen,īnis.n. 656, 950
certare 941
certātim 736
certè 3, 471, 570
certĭtūdo,ĭnis.f. 749
certò 811
certus 124. 805
cerva,æ.f. 198, 426
cervīcal,ālis,n. 751
cervix,īcis f. 252
cērussa,æ.f. 104
cervus,i.m. 198
cespes. v. cæspes.
cessare pro cunctari 886
cessare pro desistere 939
cēte, n. pl. & cetus, i. m. 171
cētra,æ.f. 699
cētus,i.m. 164, 171
ceu 876, 993
chalcanthum 104
chălybs,ybis. m. 98
chămædrys,yos f. 134
chămæleon, ontis.m. 215
chămæmēlum 136
chămæpĭtys,yos.f. 136
chămomilla, æ f. 136
chăos,n. indeclinabile 23
chăracter,ēris. m. 8, 410
chārĭtās, ātis f. 997
chārta,æ f. 731
charta lusoria 941
chārus 632
chasma,ătis. n. 58
chēlæ,arum. f. 172
chĕlĭdŏnium, n. & chĕlĭdŏnia, f. 136
chēlys,is f 775
chīragra, æ.f. 309
chĭliarchus,i. m. 697
chĭmæra,æ f. 162
chīrōgrăphum 862

chī-

chīrōthēca, æ. f. 514
chīrōthēcārius, ii. m. 492
chīrurgia, æ. f. 787
chirurgus, i. m. 795
chlōris, is. f. 153
chorda, æ. f. 775
chordus v. cordus 117
chordum fœnum 420
chŏrea, æ. f. 773, 943
chōrus, i. m. 630
Chriſtus, i. m. 631
chriſtiānus 640
chrŏnĭca, orum 785
chryſanthemum Peruvianum 136
chrysŏcolla, æ. f. 104
chrysŏlĭthus, i. f. 89
chylus, i. m. 268
cĭbus, i. m. 788
cĭbos parare 432
cĭbāre 450
cĭcāda, æ. f. 224
cĭcātrix, ĭcis. f. 319
ciccum, i. n. 121
cĭcer, ĕris. n. 128
cĭchōrĭum 136
cĭcindēla, æ. f. 223
cĭcōnia, æ. f. 160
cĭcur, ŭris 174
cĭcŭrare 203
cĭcūta, æ. f. 137
cĭēre 59, 941
cifra, æ. f. 756
cĭlĭum 247
cĭlĭcĭnus 404
cĭlĭcium 582
cĭlo, ōnis. m. 281
cīmēlium 848
cĭmex, ĭcis. m. 218
cĭnăra, æ. f. 126
cincinnus 518, 586
cindaliſmus, i. m. 941
cĭnĕrĕus 339
cinnea, æ. f. 564
cinguĕre 516
cingŭla, æ. f. 451
cingŭlum 516
cĭsĭum 456
ciſta, æ. f. 552, 849
ciſterna, æ. 583
ciſtŭla, æ. f. 552
cĭtare 631, 658
cĭthăra, æ. f. 775, 776
cĭtĭus 39
cĭtò 280, 354
cĭtra 947
cĭtrĕum 123
cĭtrĭnella, æ. f. 153
cĭtrĭnus 338
cĭtrium malum. v. citreum.
cĭtrò 911
cĭvĭlis 559
civis, is. c. 614, 650
cĭvĭtas, ātis. f. 622, 717
clābŭla, æ. f. 382
clābŭla, æ. f. 382
clādes, is. f. 717
clam 920
clam illo 919
clāmare 436
clāmor, oris. m. 275
clancŭlum 186, 669
clancŭlārius 691
clandeſtĭnus 791
clangĕre 160
clangor, ōris. m. 710
clārus 734
claſsĭcum 710
claſſis, is. f. 700
clāthrare 550
clāthrum, i. n. in ſing. & in pl. hi clathri & h. clathra 474, 541
clāva 714
clāva butyraria 417
clāva juncea 139
clāva ligna 139
clāva plumbea 139
clāva ſtannea 139
clāvarium 139
clāvicŭla, æ. f. 139
clāvicŭlæ 139
clāvis, is. f. 139
clāvus, i. m. 139
clāvus ſtrictorius 139
clĕmens 640
clĭens 614
clĭma, ătis. n. 631
clĭnĭcus 788
clĭpeus 700
clĭtellæ 139
clĭtellārius 139
clivus, i. m. 139
cloāca, æ. f. 139
cloāca maxima 139
clŏaca 139
clŏdus 139
clŏdus ſtercoris 139
clŏdus terræ 139
clŏdus terræ ſiccus 139
clŏdus terræ humidus 139
clŏdus terræ pinguis 139
clŏdus terræ macer 139
clŏdus terræ ſterilis 139
clŏdus terræ fertilis 139
clŏdus terræ arabilis 139
clŏdus terræ non arabilis 139
clŏdus terræ ſilvestris 139
clŏdus terræ paſtoralis 139
clŏdus terræ agrestis 139
clŏdus terræ urbanus 139
clŏdus terræ rurestris 139
clŏdus terræ montanus 139
clŏdus terræ collinus 139
clŏdus terræ campestris 139
clŏdus terræ maritimus 139
clŏdus terræ fluvialis 139
clŏdus terræ lacustris 139
clŏdus terræ paludosus 139
clŏdus terræ arenosus 139
clŏdus terræ saxosus 139
clŏdus terræ glareosus 139
clŏdus terræ argillosus 139
clŏdus terræ calcareus 139
clŏdus terræ gypseus 139
clŏdus terræ marmoreus 139
clŏdus terræ granitus 139
clŏdus terræ basaltes 139
clŏdus terræ porphyrites 139
clŏdus terræ serpentinus 139
clŏdus terræ ophites 139
clŏdus terræ jaspis 139
clŏdus terræ agathes 139
clŏdus terræ onyx 139
clŏdus terræ sardonyx 139
clŏdus terræ carneolus 139
clŏdus terræ chalcedonius 139
clŏdus terræ heliotropium 139
clŏdus terræ lapis lazuli 139
clŏdus terræ lapis armenius 139
clŏdus terræ lapis turcicus 139
clŏdus terræ lapis judaicus 139
clŏdus terræ lapis bezoar 139
clŏdus terræ lapis nephriticus 139
clŏdus terræ lapis hæmatites 139
clŏdus terræ lapis magnes 139
clŏdus terræ lapis ferrum 139
clŏdus terræ lapis cuprum 139
clŏdus terræ lapis plumbum 139
clŏdus terræ lapis stannum 139
clŏdus terræ lapis argentum 139
clŏdus terræ lapis aurum 139
clŏdus terræ lapis platina 139
clŏdus terræ lapis mercurius 139
clŏdus terræ lapis arsenicum 139
clŏdus terræ lapis antimonium 139
clŏdus terræ lapis bismuthum 139
clŏdus terræ lapis zincum 139
clŏdus terræ lapis cobaltum 139
clŏdus terræ lapis nickelum 139
clŏdus terræ lapis manganesium 139
clŏdus terræ lapis molybdenum 139
clŏdus terræ lapis tungstenum 139
clŏdus terræ lapis uranium 139
clŏdus terræ lapis titanium 139
clŏdus terræ lapis tellurium 139
clŏdus terræ lapis selenium 139
clŏdus terræ lapis vanadium 139
clŏdus terræ lapis cerium 139
clŏdus terræ lapis lanthanum 139
clŏdus terræ lapis didymium 139
clŏdus terræ lapis yttrium 139
clŏdus terræ lapis beryllium 139
clŏdus terræ lapis zirconium 139
clŏdus terræ lapis thorium 139
clŏdus terræ lapis niobium 139
clŏdus terræ lapis tantalum 139
clŏdus terræ lapis ruthenium 139
clŏdus terræ lapis rhodium 139
clŏdus terræ lapis palladium 139
clŏdus terræ lapis osmium 139
clŏdus terræ lapis iridium 139
clŏdus terræ lapis platinum 139
clŏdus terræ lapis gold 139
clŏdus terræ lapis silver 139
clŏdus terræ lapis copper 139
clŏdus terræ lapis lead 139
clŏdus terræ lapis tin 139
clŏdus terræ lapis iron 139
clŏdus terræ lapis nickel 139
clŏdus terræ lapis cobalt 139
clŏdus terræ lapis manganese 139
clŏdus terræ lapis molybdenum 139
clŏdus terræ lapis tungsten 139
clŏdus terræ lapis uranium 139
clŏdus terræ lapis titanium 139
clŏdus terræ lapis tellurium 139
clŏdus terræ lapis selenium 139
clŏdus terræ lapis vanadium 139
clŏdus terræ lapis cerium 139
clŏdus terræ lapis lanthanum 139
clŏdus terræ lapis didymium 139
clŏdus terræ lapis yttrium 139
clŏdus terræ lapis beryllium 139
clŏdus terræ lapis zirconium 139
clŏdus terræ lapis thorium 139
clŏdus terræ lapis niobium 139
clŏdus terræ lapis tantalum 139
clŏdus terræ lapis ruthenium 139
clŏdus terræ lapis rhodium 139
clŏdus terræ lapis palladium 139
clŏdus terræ lapis osmium 139
clŏdus terræ lapis iridium 139
clŏdus terræ lapis platinum 139
clŏdus terræ lapis gold 139
clŏdus terræ lapis silver 139
clŏdus terræ lapis copper 139
clŏdus terræ lapis lead 139
clŏdus terræ lapis tin 139
clŏdus terræ lapis iron 139

claudĭcātio, ōnis. *f.* 289
claudĕre 548
claudus 289
clāvis, is. *f.* 548
clāvĭcŭla curulis, æ. *f.* 418
clāvĭcŭlus, i. *m.* 775
clāvŏla, æ. *f.* 382
clauſtrum 615
clauſŭla, æ *f.* 991
clāvus, i. *m.* 527,464
clēmātis, is. *f.* 136
clēmentia, æ. *f.* 681
clepſydra, *f.* 772
clībănus, i. *m.* 96
cliens, ientis. *m.* 660
clientēla, æ. *f.* 660
clīma, ātis. *n.* 782
clīmactĕrĭcus annus 794
clīnĭcus 295
clītellæ, arum. *f. pl.* 461
clītellārius 461
clīvus 79
cloāca, æ. *f.* 250
cluĕre 138
clūnācŭlum *vel* clunaculum 421
clūnis, is. *f.* 258
clypeus, i. *m.* 699
clyſter, ēris, *m.* & clyſtērium, *n.* 792
cnĭcus, i. *m.* 132
cŏactus 684
cŏădūnare 530
cŏagmentare 748, 773
cŏætāncus 939
cŏāgŭlum 417
coāgŭlātus 417
cŏālescĕre 997
cŏaptare 773
cŏarctare 530
coaxat 212
cōbītis, is. *f.* 166
coccĭneus 337
coccĭnum 675
coccum 337
cŏchlĕa, æ. *f.* 216,449
cŏchlĕar, & cochlĕare, āris, *n.* 558,763
cŏchlĕārĭa, æ *f.* 126
cocles, ĭtis. *m.* 283
coctus 121
collăbi 538
collapſus 538
collāre, is. *n.* 581
collătĕralis 56,603
collaudātio, onis, *f.* 870
collecta, æ. *f.* 638
collectus 328,682
collēga, æ. *m.* 673
collēgium 655
collĭciæ, arum. *f. pl.* 392
collĭgare 396
collĭgātus 685
collĭgĕre 145,356, 583,662
collĭgĕre vaſa 704
collīmare 703
collīquiæ *v.* colliciæ.
collis, is. *m.* 79
collŏcare 243,771
collŏqui 934
collŏquium 567
collūdĕre 988
collum 252,462
collŭvies, ei. *f.* 435
collybus, i. *m.* 482
collyra, æ. *f.* 409,154
collyrium 792

cŏlŏbium 512
cŏlŏcynthis,ĭdis.*f.*136
cŏlōnia,æ *f.* 219
cŏlōnus,i *m.* 386
cŏlor,ōris.*m.* 333
cŏlor fatur 339
cŏlŏrare 751
cŏlŏssus,i.*m.* 771
cŏlŏstra,æ. *f.* & um, *n.* 416
cŏlŭber,bri. *m.* 23
cōlum 305,434
cŏlumba,æ *f.* 154
cŏlumbārium 154
cŏlumbus,i.*m.* 160
cŏlŭmen,ĭnis *n.* 545
cŏlumna,æ *f.* 536
cŏlus,i.& us,*c.* 498
cŏlŭstra,æ *f.* 416
cŏma 586
combĭnare 150
cŏmĕdĕre 560
cōmĕre 586
cŏmes,ĭtis.*c.* 477,686
cŏmes stabulorum 676
cōmessari 820
cōmessātio, ōnis,*f.* 408
commessator,ōris. *m.* 820
cŏmĕta,æ &:es*m.* 63
cŏmĭnus 713
cōmis 831
cŏmĭtari 902, 963
cŏmĭtātus,us.*m.* 688 655
cŏmĭter 902
cŏmĭtia,orum 686
comma,ătis. *n.* 747
commĕātus, us, *m.* 695
commĕmŏrare 349
commendare 577 914
commendātio, ōnis, *f.* 870
commendātus 449
commentārius,*m.* & um,*n.* 786
commentum 239
commercium 491
commĭnisci 913
commĭnuĕre 82
commĭsĕrari 912
commĭsĕrātio, ōnis, *f.* 871
commĭsĕrescĕre 373
commissūra, æ *f.* 471 530
committĕre 386,634 867
commĭsĕrĕri 912
commŏdare 862
commŏdè 449
commŏdus 530
commodĭus 935
commonstrare 732
commŏtio, ōnis. *f.* 940
commŏtus 661
commŏvĕre 543,661
communio, ōnis, *f.* 989
communĭcare 274, 735
communire 247
communis 341, 514, 631
commūtare 889
commūtātio, onis *f.* 968
comœdia, æ.*f.* 953
compactus 407
compăges,is, & compago,ĭnis.*f.* 240
compărātio, ōnis. *f.* 753
compărare 156, 173
comparcĕre 852
compārĕre 659
compellare 593
compellere 413
compendiōsè 756
compendium 853
compĕrendĭnātio,ōnis.*f.* 664
compĕriri,& comperire 17, 321
compernis 289
compes, ĕdis, usitatius compedes in plurali *f.* 668
compescĕre 668
compĕtĕre 481
compĭlare 719
compingĕre 748
compĭtum 479
compĭtālia & compĭtālĭtia,orum 935
complecti 760
complĕre 781
complĕtus 781
complexio,ōnis.*f.*993
complĭcare 936
complices,*m.* 669
complūres,ra 222
compōnĕre 458,529, 640
comportare 419
compos,ōtis. *o.* 893
compŏsĭtus 28,459
compŏsĭtio, ōnis. *f.* 657
compŏtor, *vel* compŏtator,ōris.*m.*823

compōtrix,īcis.f. 823
comprehendĕre 735
comprĭmĕre 321
compus 753
compungĕre 262
compūtare 756
cōnari 363
cōnātus,us.m. 365
concāvus 759
concēdĕre 971
contentus 774
conceptio.ōnis.f. 596
concertare 948
concha,æ.f. 91, 216
conchylium 173
concĭdĕre 956
concĭĕre 686
concĭliare 911
conciliātio, ōnis , f. 659
concĭlium 646
concinnare 754
concinnātor, ōris. f. 505
concinnus 382
concio,ōnis.f.631, 632
conciōnari 631
conciōnātor, ōris.m. 631
concĭpĕre 21, 45, 599
concĭtare 468, 491
concītus. v. percitus.
conclāmātus
conclāve, is. n. 544
conclūdĕre 651
conclūsio,ōnis,f. 991
concoctio,ōnis.f. 267
concŏquĕre 439
concordare 773, 911
concordia,æ f. 911
concrēdĕre 386, 410
concrĕmare 561
concrescĕre 423
concŭbīna,æ.f. 827
concŭbĭtus , us. m. 826
concŭpiscĕre 818
concurrere 711
condĕcŏrare 722
condĕcŏrātus 722
condemnare 664
condemnātus 664
condensare 503
condĕre 959
condīcĕre 855
condimentum 567
condire 438
condiscĭpŭlus, i. m. 736
condĭtio, ōnis.f 856, 889
condĭtum 795
conditus 959
conditus 795
condōnare 893
condūcĕre 477, 514, 743
condūcit 743
condūcĭbĭlis,e 491
conductor,ōris m677
conductus 963
condūrare. v. indurare
condus, i.m. 432
condylus,i.m. 261
confābŭlari 932
conferre 214,724
confertus 848
confestim 958
confĭcĕre 173,219, 500
cofidens,entis.o 945
confidĕre 386,808, 976
confĭĕri 477,449
confinis 689
confinium 689
confirmare 752,981
confiscare 669
confĭtēri 998
conflare 94
conflictus,us. m. 715
confluĕre 470
confodĕre 713
contœdĕrātio. v. fœdus
confŭgĕre 204
confundĕre,&confusus 23
confūtare 438
congĕlare, & congĕlatŭs 53
congĕrĕre 397
congerro,ōnis.m. 929
congiārium 683
congius,ii.m. 763
conglūtĭnare 530
congrĕdi 949
congrĕgare 697
congruè 152
congruens 514
congruĕre 514
congrus,i.m. 168
conjectūra, æ f. 357, 794
cōnifcus,i.m. 223
conjŭgālis 595
conjŭgare 747
conjŭgium 588
conjunctus 366
conjungĕre 807,930
conjūrare 691
conjūrātio, onis. f. 691
conjux,ŭgis.c. 588
connectĕre 515

con-

connīti 640
connīvēre 907
connūbium 594
cōnōpeum 574
conquĕri 658,889
conquīnīscĕre 352
conquīrĕre 701
consanguīneus 601
conscendere 194,452 631,730
conscientia,æ.f. 634
conscius 926
conscrībĕre 695,778
consecrare 642
consĕcūtus 991
consĕnescĕ e 909
consensus,us. m. 663
consentire 651
consĕquentia,æ.f. 756
consĕqui 991
consĕquutus 991
conserĕre 382
conservare 606
consessus,us. m. 649
consīdens 465
consīdĕre 933,465
consĭdĕrare 778
consĭdĕrātus 839
consĭdĕrātè 752
consignare 632
consĭlĭārius,ii.m. 676
consĭlium 906
consistĕre 94,468, 672,796,947
consĭtus 382
consōbrīnus 603
consōlātio,ōnis.f.906
consōlari 906
consōlīdare 527
consŏnantia,æ.f. 774
consors,ortis. c. 989
consortium 910,189
conspectus,us, m. 788
conspĭcĕre 78
conspĭcari 322
conspĭcĭlium, & conspicillum 796
conspĭcŭus 880
conspirare 691
conspīrātio,ōnis. f. 691
conspurcare 157
constăbĭlire 640
constans, antis 898
constanter 348
constantia,æ f. 897
constare 29, 496,715 811
constat 811
consternari 883
constīpare 123,503
constĭtuĕre 259
constrictus 450
constringĕre 668
construĕre 507,747
consuĕre 499,504
consuescĕre 702
consuētūdo,ĭnis f.801
consul,ŭlis.m. 651
consŭlāris 651
consŭlĕre 353,906
consultare 807
consultum est 741
consūmĕre 311,820
consummare 311
contactus,us. m. 316
contāgium 314
contāgiōsus 316
contāminare 825
contari v.percontari.
contemnĕre 876
contemplari 755
contemptor, ōris. m. 667
contemptus,us m.927
contendĕre 813, 659
contentio,ōnis.f. 656
contentiōsus 917
contexĕre 458
contextus 458
contextus,us.m. 112
contignātio, ōnis. f. 523,544
contĭgŭus 259
contĭnens,entis. 310 782
contĭnenter 274
contĭnentia,æ.f. 819
contĭnēre 260, 869
contingĕre 670
contĭnŭare 884
contĭnŭè 110, 274, 742
contĭnŭò 742
contĭnŭus 320, 259, 762
contra,præp. 750
contra,adv. 356,800, 953
contractus,a,um. 260
contractus,us. m. 493
contrădicĕre 813
contrăhĕre 464,493
contrārius 331
contrītus 631
contritio,ōnis. f. 631
contristare 835
contrōversia,æ.f. 656
contŭbernalis. c. 910
contŭbernium 910
contuēri 283
contŭmax,ācis 813
contŭmēlia,æ.f. 917
contŭmēliosus 917
contus, i. m, 465
contundĕre 170

contūsio,ōnis. *f.* 317
contŭsus 170
convălescĕre 295
convallis,*f.in pl.* convalles,&convallia, orum 78
convāsātus 486
convĕhĕre 397
convĕnire 583,493, 630
conventum est 630
conversari 901,910
conversātio, ōnis. *f.* 901
convertĕre 989, 994
convexus 759
convĭcium *vel* convitium 917
convĭciari *vel* convitiari. 917
convĭciator & convitiator,*m.* 917
convictor,ōris.*m.* 910
convictus, us. *m.* 910
convīva,æ.*m.* 555
convīvātor, ōris. *m.* 555
convīvium 565
convŏcăre 629
convolvŭlus 134
cōnus,i.*m.* 759,941
convulsio,ōnis. *f.* 294
cŏnyza,æ *f.* 136
cŏordĭnare 527
cŏphĭnus,i. *m.* 552
cōpiæ, æ. *f.* 848
cōpia,arum.*f.* 708
cōpŭla,æ.*f.* 595
cōpŭlare 747
cŏqua,æ.*f.* 432
cŏquĕre 4 45
cŏquĭnārius 582
cŏquus,i.*m.* 432
cor,cordis.*n.* 273
cŏrăcīnus, i. *m.* 167
cŏrallium 92
cōram 920
corbis,is *f.* 112, 512
corbis dossuaria 112
corbis navis 464
corbĭta,æ.*f.* 469
cordātus 725
cordus *vel* chordus 117
cŏrīandrum 132
cŏriārius,ii,*m.* 506
cŏrium 320, 506
cornīcari 160
cornix,īcis.*f.* 160
cornu, u.*n.* 198
cornum 122
cornus.i. & us *f.* 122
cŏrolla,æ.*f.* 133
cŏrōna,æ.*f.* 674
cŏrōnārius 133
cŏrōnare 754
cŏrōnātus 754
cŏrōnātus,us *m.* 495
cŏrōnis,ĭdis.*f.* 546
corpŏreus 21
corpŭlentus 278
corpus, ŏris.*n.* 28,240
corrādĕre 419
correptus 188
corrīgia,æ *f.* 514
corrĭgĕre 923
corrĭpĕre 188,923
corrĭvālis.*c.* 590
corrōbŏrans 792
corrōbŏrare 792
corrōdĕre 217
corrōsīum 791
corrŭĕre 61
corrūgare 499
corrumpĕre 30,661
corruptus 661
cortex,ĭcis,*c.* 109
cortĭna,æ.*f.* 503
cŏruscare 43
corvus,i.*m.* 160
corvus aquaticus 149
cōrycæus,i.*m.* 705
cŏrylus,i.*f.* 121
cŏryphæus 691
cos,ŏtis.*f.* 85
cosmēta,æ.*c.* 521
cosmŏgrăphia,ę *f* 782
cosmŏgrăphus, i. *m.* 782
cossus,i. & cossis, is. *m.* 217
costa,æ.*f.* 254
cŏthurnus,i.*m.* 514
cŏtōneum 123
cottus,i.*m* 166
cŏturnix,ĭcis.*f.* 1 0
cŏrylă,æ *f.* 763
coxa,æ.*f.* 256
coxendix,ĭcis.*m.* 309
crābro,ōnis,*m.* 220
crambe,is.*f.* 126
crănium 297
crāpŭla,æ.*f.* 822
crāpŭlari 820
crāpŭlam exhalare 22
cras 976
crassĭties,ei,*vel* crassĭtūdo, ĭnis.*f.* 213, 757
crassus 27, 82, 268
crāter,ēris. *m.* 562
crātes, is, *vel* crates, ium,*in pl* tantum, rarò *in singulari. f.* 112,415,435
crāteutērium 432

crā-

crăticŭla, æ. f. 432
crĕare 18,737
crĕātio, ōnis. f. 18
crĕātor, ōris. m. 982
crĕātūra, æ. f. 21
crĕber, bra, brum 299, 499
crĕbescĕre 836
crĕbrò 348
crēdĕre 194,358
crĕdĭtor, ōris. m. 864
creditoribus decoquere 865
crēdūlĭtas, ātis. f. 812
crĕmare 4,5,669
crĕmātus 45
crembalum 77
crēmor, ōris. m. 417
crēna, æ. f. 731
crēpare 543
crĕpĭda, æ. f. 514
crĕpĭdo, ĭnis. f. 474 583
crĕpĭtācŭlum 230
crĕpĭtare 160
crĕpundia, orum 230
crĕpuscŭlum 36
crescĕre 125,33
crespīnus, i. m. 138
crēta, æ. f. 104
crēta viridis 104
crībrum 400
crībrare 400
crīcētus, i. m. 210
crīmĕn, ĭnis. n. 922
crīmĭna. i 917
crimnum, i. n. 402
crīnis, is. m. 584
crīspus 289
crīspare 586
crīsta, æ. f. 159
crĭtĭcus dies 794
crŏcĕus 338
crŏcĭtare 160
crŏcŏdilus, i. m. 212
crŏcus, m. & um, n. 132
crŏtălum 643
crŭciare 306
crŭcĭbŭlum 96
crŭcĭger vel crŭcĭfe-rus, i. m. 495
crŭdēlĭtas, ātis. f. 896
crūdus 123,291
crŭentus 714
crŭmēna, æ. f. 486
crūmēnĭscĕa, æ. m. 485
crŭŏr, ōris. m. 328
crūrālis 514
crūrĭfrāgium 669
crus, ūris. n. 190
cruſta, æ. f. 407,319
cruſtŭlum 409
cruſtŭlārius, ii. m. 408
crux, ŭcis. f. 669
crypta, æ. f. 522
cryſtallus. f. & um, n. 92
cryſtallīnus 562
cŭbare 575
cŭbĕbæ, arum. f. 132
cŭbīcŭlārius, ii. m. 676
cŭbīcŭlum 570,573
cŭbīle, is. n. 570
cŭbĭtus, us. m. 260
cŏbus, i. m. 759
cŭcŭbare 160
cŭcullus, i. m. 512,731
cŭcullātus 638
cŭcŭlare 160
cŭcŭlus, i. m. 160
cŭcŭmis & er, ĕris. m. 123,125,566
cŭcūma, æ. f. 432
cŭcurbĭta, æ. f. 123. 125
cŭcurbĭtŭla, æ. f. 585
cūcūrire 159
cūdĕre 531
cūdon, ōnis. m. 699
cūjās, ātis. o. 930
cūjuſmŏdi 329
culcĭtra, æ. f. 572
cūleus, i. m. 669,763
cŭlex, ĭcis. m. 218
cūlīna, æ. f. 435
culmĕn, ĭnis. n. 545
culmus, i. m. 127
culpa, æ. f. 893
culpare 833
culter, tri. m. 558
cultūra, æ. f. 379
cŭlŭllus, i. m. 562
cum, præp. 43,59,75. 162,714,820,824. 918,939
cum, vel quum, pro quando, adverbiũ temporis 35,36,55 62, 159, 231, 358, 823,875,933
cum, vel quum, conjunctio cauſalis 407,460,846
cum, tum 796
cŭmĕra, æ. f. 400
cŭmīnum 132
cŭmīnum ſylveſtre 132
cŭmŭlare 847
cumprīmis 290
cŭmŭlus, i. m. 419
cūnābŭla, orum 230
cūnæ, arum, f. 228
cunctari 886

cunĕti,æ,a. 619,881
cŭnĕus 529,708
cŭnīcŭlus 205
cŭnīcŭlarius 697
cūpa, æ. *f.* 435,441
cūpēdia,arum.*f.* 408
cūpēdinārius, ii. *m.* 408
cŭpella,æ. *f.* 435
cŭpĭdĭtas, ātis.*f.* 818
cŭpĕre 12
cŭpreſſus,i.*f.* 113
cŭpreſſus puſilla 135
cŭprum 99
cur 922,926
cūra,æ. *f.* 649
cūrare 356,384,417 790,795
curcŭlio,ōnis. *m.* 217
cŭrĭa, æ. *f.* 649,655
cŭrĭo,ōnis. *m.* 655
cūriōſus 837
cūriōsè 494
currĕre 143
currūca, æ *f.* 155
currus,us. *m.* 458
curſim 733
curſĭtare 159,464
curſor, ōris. *m.* 946
curſus,us. *m.* 31
curtus 158
curvare 113
curvus 758
cuſcŭta, æ *f.* 134
cuſpis, ĭdis. *f.* 713
cuſpĭdātus 713
cuſtōdĭa 624
cuſtōdire 411
cuſtos, ōdis. *c.* 984
cūſus 494
cŭtis, is. *f.* 241,320, 530
cyănus, i. *m.* 136
cyănĕus 335
cyăthus,i.*m.* 562,763
cyclaminus, i. *f.* & cyclaminum, *n.*126
cyclăs, ădis. *f.* 513
cycnus. *v.* cygnus, i. *m.* 151
cydōnĭum 123
cylindrus, i. *m.* 759
cymba, æ. *f.* 472
cymbălum 643
cynŏglōſſum 136
cynoſbătus, i. *m.* 138
cynŏſorchis,is. *f.* 136
cynŏsūrum ovum 147
cypērus,i.*m.*& um.*n.* 132
cyprīnus 167
cypsĕlus 160
cyrnea, æ. *f.* 564
cythăra. *v.* cithara.

D.

DActylus,i.*m.* 113
dæmon, ŏnis.*m.* 988
dæmŏnium 239
dāma,æ. *c.* 199
dāmaſcēnus 120
damnare 662,980
damnari 980
damnum 490
damnōſus 812
dăniſta, æ. *m.* 864
dăpes, ium. *f.* 557
dăpĭfer, ĕri. *m.* 976
dapsĭlis 695
dăre 38,606
dări 606,793
dare literas 537
datæ literæ 937
datâ operâ 871
daucus,i. *m.* 126,136
de 459,608,656
dealbare 526
deambulare 933
deambŭlātio, onis. *f.* 616,932
deaſter,tri. æ. 641
dēbellare 718
dēbēre, 611,810,868
dēbĭlis 357
dēbĭlĭtare 351
dēbĭtor,ōris. *m.* 864
dēbĭtum 266
dēbĭtus 635
decætero 194
dĕcălógus, i. *m.* 631
dēcantare 630
dēcăpŭlare 383
dēcēdĕre 967
dĕcem 631
dĕcempĕda.*f.* 762
dĕcember,bris.*m.*780
dēcere 736,910
dēcens 3. *o.* 242
dēceptu facilis 817
dēcernĕre 661
dēcerpĕre 118
dēcĭdere 656
dēcĭdĕre 52,116
dĕcĭmæ, arum. 639
dēcĭpēre 361,817
dēcīſio, ōnis. *f.* 664
dēcīſus 529
dēcĭpŭla, æ. *f.* & dēcĭpŭlum 429
dēclāmare 752
dēclārare 749
dēclīnare 369,747
declīvis 79
dēcoctor,ōris.*m.* 820
dēcoctum 782
dēcol-

dēcollare 669
dēcŏlor 339
dēcŏquĕre 820
dēcŏr,ōris.*m.* 288
dēcŏrare 618
dēcōrus 886,918
dēcrēmentum 33
dēcrescĕre 33,528
dēcrēpĭtus 234
dēcrētum 663
dēcŭmānum 287,677
dēcumbĕre 190,395
dēcŭrio,ōnis.*m.* 697
dēcurrere 175
dēcursus,us.*m.* 67
dēcŭs,ŏris.*n.* 288, 918
dēcūtĕre 116
dēdūcĕre 900
dēdĕcus,ŏris.*n.* 288
dēdĕre 716
dēdĭcare 642
dēdĭcatio,ōnis.*f.* 635
dēdĭgnare 902
dēdiscĕre 732
dēdĭtā operā 798,871
dēdĭtio,ōnis.*f.* 719
dēdĭtus 887,799
dēdŏcĕre 732
dēdŏlĕre 296
dēdūcĕre 471
deesse 475, 815
defæcātus 441
dēfătīgātus 739
dēfectus,us.*m.* 796
dēfendĕre 660
dēfensio,ōnis *f.* 692
dēfensīvus 692
dēferre 268,917
dēficĕre 797
d fi ri 473
dēfinire 34
dēfit 473
dēfluĕre 69,70
dēfluxus.us.*m.* 772.
dēformis 278
dēformare 285
dēfrĭcare 562
dēfraudare 494. 868
dēfraudari 868
dēfrūtum 444
dēfŭgĕre 830
dēfunctŏriè 886
dēfunctus 678, 963
dēgĕnerare 129
dēgĕre 514
dēglabrare 584
dēglūbĕre 109,421
dēgustare *v.* gustare
dēgūtĕre 560
dēhinc 498
dēhŏnestāmentum 288
dēhortari 813
dējĕrare 804
dējĭcĕre 177
dēin 45
dēinceps 976
dēindĕ 402,766
dēlābi 110
dēlātio,onis.*f.* 661
dēlātor,oris.*m.* 917
dēlectāmentum 726
dēlectare 940
dēlectari 932
dēlēre 935
dēlētĭtius 742
dēlībare 325
dēlīberāre 651, 806
dēlībūtus 587
dēlicātus 457, 587
dēlĭciæ,arum.*f.* 150
dēlictum 798
dēlĭgĕre 657
dēlĭnĕare 770
dēlĭnire 683
dēlinquĕre 923
dēlĭquium 302
dēlĭrare 398
dēlītium 297
dēlītescĕre 83
delphin,& inus.*m.* 172
dēlūbrum 641
dēmānare 250
dēmens,entis, o. 805
dēmensum 611
dēmentare 988
dēmentĭa,æ.*f.* 214
dēmĕre 791
dēmĕrēri 506
dēmissè 840
dēmissus 840
dēmittĕre 267
dēmōlire & dēmōlīri 538
dēmonstrare 655,750
dēmonstrātio,ōnis.*f.* 358
dēmortuus 647
dēmulcēre 452,683
dēmùm 540
dēnārius 495
dēnĕgare 876
dēnĭque 697.752
dens, entis *m.* 267
dentes canini, gĕlāsīni,primores,tŏmici 267
densātus 49
densè 51
densĭtas,ātis.*f.* 23
densus 407
dentāle,is.*n.* 391
dentire 298
dentātus 144

dēnūdare 255
dēnunciare 693
dēnuò 184,268
Deo juvante 17
dĕorsum 49
dēpascĕre & depasci 219,791
dēpectĕre 450
dēpĕcŭlator, ōris. m. 669
dēpellĕre 185
dēpellĕre à lacte 185
dēpendēre 459
dēperdĕre 96
dēpĕrire 829
deplēre 383
deplōrare 889
deplōratus. 640
deplūmare 417
dēpōnĕre 213
dēportare 175
dēpŏsĭtum 858
deprāvare 376,818
deprāvātio 818
deprāvātus 376
deprædĭcare 877
deprĕcari 908
deprĕhendĕre 724
depressus 78
deprōmĕre 562
depsĕre 406
dēpūrare 98
dēpurgare 383
de reliquo 194
dērĕlinquĕre 976
dērīdēre 238
derīdīculo esse 238
dērīvare 392
dērŏgare 840
descendentes, tium 604
descendĕre 37, 604
descensus, us. m. 459
dēscĭscĕre 980
descŏbīnare 417
dēscrībĕre 782
dēsēcare 108
dēsectus. 419
dēsĕrĕre 660,477
dēsertor, ōris. m. 722
dēsertum 161, 639
dēses, ĭdis. o. 887
dēsīdĕre 307
dēsĭdēre 887
dēsīdĕrare 363
dēsīdĕrium 364
dēsĭdĭa, æ f. 728
dēsīgnare 2, 525, 799
dēsĭlīre 200
dēsĭnĕre 2[illegible]4
dēsĭpĕre 848
dēsistēre 178
dēsōlare 719
despērare 13, 367
despērātio, ōnis. f. 367
despērātus 968
despĭcĕre 880
despĭcātus, us, m. 9, 927
despĭcātui esse 927
despondēre 591
despondēre animum 885
despūmare 433
desquāmare 437
destillare 51, 795
destillatio, ōnis. f. 300
destĭnare 936
destĭtŭĕre 617
destĭtūtus 106
destructus 5[illegible]8
dēsuescĕre 680
dēsultōriĕ 836
dēsŭper. v. cœlitus.
dētĕrĕre 935
dētergĕre 559
dētĕrĭor, c. us. n. 361
dētermĭnare 672
dēterrēre 661
dētestari 800
dētestābĭlis 799
dētĭnēre 150
dētrectare 883
dētrīmentum 860
dētrīmentōsus 812
dētrĭtus 520
dētrūdĕre 989
dētruncare 529
dēturbare 980
dēvēhere 419
dēvellĕre 118
dēvĭare 478
dēvincĕre 688
dēvincire 907
dēvītare 931
dēvĭŭs 477
dēvolvĕre 498
dēvŏrare 894
dēvŏvēre. v. dedicare
dēvōtus, devotè 98
Deus, i. m. 18, 972, 975, 984
dextĕra, & dextra, æ. f. 264
dexter, a, um 264
dextrè, dexterè 264
dextrorsum 479
diăbŏlus, i. m. 989
diăcŏnus, i. m. 638
diădēma, ătis. n. 674
diætă, æ. f. 787
diălectĭca, æ. f. 749
diălectĭcus 749
diăphănus 25
diăphŏrētĭcus 793
diăphragma, ătis. n. 276

diar-

dĭarrhœa,æ.f. 303
dĭārĭum 742
dĭārĭus 310
dĭca,æ f. 658
dīcāre 642.660
dicax,ācis.o. 916
dīcĕrĕ 15,25, 70, 104, 107, 190, 651, 673, 749
dicis ergo 908
dīcĭtur 146
dictamus vel dictamnus,i.m.& dictamum vel dictamnum,n. 134
dictare 731
dictērium 942
dictum 659, 991
dictus 644
dĭdactĭcus 725
dĭdactrum 727
dīdūcĕre 531
dīductus 260
dĭēs,ei c. 34, 41, 301
dĭes criticus 794
dĭēs dominicus & dominica 41
dĭēs festus 632
dĭēs Iovis 41
dĭēs Lunæ 41
dĭēs Martis 41
dĭēs Mercurii 41
dĭēs Saturni 41
dĭēs Solis 41
dĭēs Vĕnĕris 41
dĭēs caniculares 38
dĭescĕre 35
diffāmare 833
differentia,æ.f. 2
dĭffĭcĭlis 5
diffĭcilè 439
diffĭcultas,ātis.f. 300
diffĭculter 439
diffĭdentĭa,æ.f. 812
diffĭtēri 812
diffluĕre 272
diffundēre 67
dīgĕrĕre 382
dĭgĭtāle,is.n. 504
dĭgĭtālis,is.f. 133
dĭgĭtus,i.m. 261,762
dĭgĭtis micare 941
dīglădiari 950
dignĭtas,ātis.f. 802
dignari 975
dignoscĕre 324
dignus 871
dīgrĕdi 852
dījūdĭcāre 343
dījūdĭcātus 345
dīlābi 847
dīlāniare 148
dīlātio,ōnis.f. 666
dīlātare 752
dīlectus 930
dīlĭgens 888
dīlĭgentia,æ.f. 577
dīlĭgenter 737
dīlĭgĕre 600
dīlūcĭdè 752
dīlūcŭlum 35
dīluĕre 81
dīlŭvĭum 69
dīmacha,æ.m. 698
dĭmensio,ōnis.f. 761
dĭmētiri 31,757
dīmĭcare 699
dīmĭcātio,ōnis.f. 710
dīmĭdĭus 607
dīmĭdĭum 607
dīmittĕre 632
dĭŏbŏlus 495
diœcēsis,is.f. 637
dĭoptra,æ.f. 767
dīplōma,ătis.n. 677
dipsăcus,i.m. 135
dipsas, ādis.f. 213
dīræ,arum.f. 893
dīrectè 88
dīrector,ōris m. 949
dīrĭbēre 656
dīrĭbĭtorium 695
dīrĭgĕre 971
dīrĭmĕre 640,656
dīrĭpĕre 719
dīruĕre 538
dīrŭs 895
discăvēre 843
discēdĕre 902
disceptare 656
discĕre 726
discernĕre 330,656, 769
discernĭcŭlum 513
discerpĕre 669
discingĕre 516
discîplīna,ę.f. 728, 755
discîpŭlus,i.m. 725
discŏlŏr,ōris.o. 339
discordia,æ f. 611
discrĕpare 777
discrētus 770
dīscrīmen,ĭnis. n. 343 465
discrīmĭnare 333
discurrĕre 188
discursĭtare 221
discus;i.m. 553
discŭtĕre 60
dĭsertus 751
disjungĕre 276
dispandĕre 156
dispar,ăris 749
dispārēre 986
dispărĭtas,ātis.f. 636
dispellĕre 88

dispēndium 853
dispensare 607
dispensator, ōris. m. 608
dispergĕre 419, 716
dispersio, ōnis. f. 449
dispersus 716
dispertiri 381, 557
dispescēre 783
dispĭcĕre 803, 508
displĭcēre 361
displōdĕre 703
dispōnĕre 395
dispŏsĭtus 356
dispŭtare 917, 750
disquĭsĭtio, ōnis f. 353
disrumpere 390
dissĕcare 421
dissēmĭnare 691
dissentio, ōnis. f. 911
dissĕrĕre 750
dissĭdēre 911
dissĭdium 911
dissĭmĭlis 749
dissĭmŭlare 922
dissĭpare 61
dissĭtus 934
dissolvĕre 865
dissŏlūtio, ōnis, f. 728
dissolūtus 931
dissŏnantia, æ. f. 774
dissuādēre 813
dissūĕre 504
distantia, æ. f. 757
distare 757
distĕgus 523
distermĭnare 783
distillare 51, 131
distillatio, ōnis. f. 300
distinctus 21
distinguĕre 749
distortè 283, 527
distrăhĕre 368
distrĭbuĕre 270, 557
districtus, us. m. 688
disturbare 715
dītare 846
dītescĕre 846
dĭtio, ōnis, f. 386
dĭvāgari 672, 716
dĭū 536, 806
dīvellĕre 449
dīvendĕre 490
dīversor, ōris. m. 879
dīversōrium 625
dīversus 565
dīvertĕre vel dĭverti 483, 476
dīvertĭcŭlum 476
dīves, ĭtis. o. 848
dīvexare 309
dīvĭdĕre 756
dīvīnare 645
dīvīnus 760
dīvīsus 740
dīvĭtiæ, ārum f. 847
dīum 483
dīvortium 594
diūrētĭcus, a, um 793
dĭurnus 611
diŭtissimè 536
diŭturnitas, ātis. f. 311
diŭturnus 311
dīvulgare 914
dīvus 647
dŏcēre 726
dŏcĭlis 725
doctor, ōris m. 737
doctrīna, æ. f. 640
doctus 932
dŏcŭmentum 623
dōdrans, antis, m. 607
dŏlăbra, æ f. 530
dŏlare 530
dŏlēre 296, 367
dōliārius 767
dōlium 447, 449
dŏlon, ōnis. m. 464
dŏlor, ōris, m. 294, 300, 791
dŏlōsus 816
dŏlus, i. m. 918
dŏmare 176
dŏmestĭcus 174
dŏmi 224
dŏmĭcœnium 565
dŏmĭcĭlĭum 539
dŏmĭnari 688
dŏmĭnĭcus 41
dŏmĭnŭs, i. m. 609, 846, 976
dŏmĭna, æ. 609
dŏmĭnium 682, 688
dŏmuncŭla, æ. f. 216, 522
dŏmŭs, us. f. 224, 536, 540, 626
dŏnare 430, 723
dōnātivum 683
dōnec 66, 231, 391, 702, 736
dōnum 880
dorcas, ădis. f. 199
dormire 352, 575
dormītare 352
dormītōrium 570
dormītŭrire 352
dorsuāle, is. n. 453
dorsum 259
dos, ōtis. f. 590
dōtare 589
drăco, ōnis. m. 214
drăco marinus 168
drachma, æ. f. 765. 795
drăcuncŭlus, i. m. 134
drăcuncŭlus hortēsis 126

dŭbĭtare 426
dŭbĭtātio, onis.*f.* 357
dŭbiŭm 357
dŭbĭŭs 750
dūcĕre 450,477,593
758,785,930
dŭcātus, us. *m.* 688
ductōrius funis 472
ductus,us. *m.* 8
dūdum 346
dŭellum 950
dulcis 326
dulciārium 409
dum 30,179,315
dŭmētum 204
dummŏdo 725,930
dūmus,i. *m.* 138
duntaxat 294
duo, duæ,duo 407,
590,656,950
duŏdĕcim 458,941
dūplex,ĭcis. *o.* 501
dūplĭcare 501
duplicatus 501
dupondium 765
duracinus 120
duracinum malum
120
dūrare 715
dūrĭties,ei.*f.* 93
dūrŭs 98,321
durum lignum 529
dux,ŭcis.*c.* 477,686
dynasta,æ *m.* 686
dynastia,æ *f.* 688
dysentĕria, æ.*f.* 303

E.

E *vel* è 65,94,315
eātĕnus 951
ĕbĕnus,i. *f.* 675
ĕbĕnĭnus 675
ēbriōsus 822
ēbrius 822
ēbullire 433
ebŭlus, *m.* & um. *n.*
134
ĕbur, ŏris.*n.* 675
ĕbūrnātus 675
ĕburneus 339,675,
ecce 362
ecclēsia,æ.*f.* 640
ecclēsiastes, is.*m.* 631
ĕchīnātus 121
ĕchīnus,i.*m.* 206,562
ĕchīnus castaneæ 121
ēcho,*f.* 332
ēclegma, ătis. *n.* 795
ēclypsis, is.*f.* 42
è contra 605
è contrario 800
ecquis,æ,od *vel* id 421
ecstăsis,is.*f.* 312
ĕdax,ācis. *o.* 568
ĕdentŭlus 234
ĕdĕre,edi,esum, essen
118,113,560,788
ēdĕre, edidi, edi m,
außgehen lassen 48,
777
ĕdis, gessen werden.
118,123
ĕdictum 663
ēdĭtio, ōnis.*f.* 748
ēdĭtus 627
ēdiscĕre 16
ēdólare 530
ēdormire 576
ēdūcare 154,586,599
ēdūcātus 589
honestè educatus 589
ēdūcĕre 410,708
ēductus 708
ĕdūlis 126,222
ĕdūlium 556
effarcire 422
effātum 749
effectus,us. *m.* & um.
n. 778,793
effĕrare 177
efferre 959
effervescĕre 892
effĭcax, ācis. 792
effĭcācĭter & effica-
cius 792
effĭcācia,æ.*f.* 778
effĭcĕre, 33,406
effĭgĭēs, ei.*f.* 770
effingĕre 198
effluĕre 67,315
effŏdĕre 94
effœmĭnātus & effœ-
minātè 885
effœtus 418
efformare 769
effrænis *vel* effræna-
tus 117
effrons, ontis 445,
255
effŭgĕre 466
effundĕre 103
effundi 86
effūsè 915
effūsio,ōnis.*f.* 714
effūtire 838
ĕgens, entis 395
ĕgēnus 849
ĕgēre 873
egĕrĕre 268
ĕgestas 3.*f.* 848
ēgestus 268
ēgrēdi.*v.*exire & pro-
dire
ēgrĕgiè 194
ēgrĕgius 354,754
ēja 265

ējăcŭ-

ējăcŭlari 712 embamma,ātis.n. 566 ensĭfer, ĕri.m. 676
ējectus 509 embōlium 458 ensis, is. m. 713
ējĭcĕre 271,435 ēmendare 732,989 ēnūclĕāre 631
ējŭlātus, us. m. 714 ēmendatè 753 ēnŭla, æ. f. 135
ējŭlare 890 ēmendicare 874 ēnŭmĕrare 963
ējusdem 601 ĕmĕre 496 ēnunciare 751
ējusdem farinæ 648 ēmĕrĭtus 723 eò 476,113,652
ējusmòdi 606,669, 951 ēmergĕre 71 eò plus vel eò magis 60 236
ēlābi 166 ēmĭnens, entis 760 eōusque ut 894
ēlābōrare 506 ēmĭnĕre 83 ĕphēbus, i. m. 232
ēlargiri 850 ēmĭnus, adv. 712 ĕphēmĕris, ĭdis. f. 779
ēlectrum 101 ēmissārius 493,705 ĕphēmĕrus 310
ēlectuārium 795 ēmittĕre 163, 219, 269, 705 ĕphĭaltes, æ. m. 575
ēlĕēmŏsyna, æ. f. 638 ĕphippium 451,452
ēlĕgans, antis 589,751 ēmŏliri 527 ĕpĭcēdium 962,963
ēlĕganter 518,530, 754 ēmollire 531 ĕpĭcyclus, i. m. 39
ēlĕgantia, æ. f. 382, 751 ēmollitus 531 ĕpĭdrŏmus, i. m. 464
ēlĕmentum 23 ēmŏlŭmentum 405 ĕpĭgramma, ătis. n. 754
ēlephantus, vel ēlĕphas, antis, m. 190 ēmphăsis, is f. 747 754
ēlĕvāre 527 emphaticus 747 ĕpĭlepsia, æ. f. 312
ēlicĕre 85,579, 837 emporium 125 ĕpĭlŏgus, i. m. 752
ēlīdĕre 85,941 emptor, ōris. m. 493 ĕpiscŏpus, i. m. 640
ēligĕre 361,696 empyreus 980 ĕpistŏla, æ. f. 936
ēlinguare 669 ēmunctŏrium 845 ĕpĭtăphium 446
ēlinguis, e 839 ēmungĕre 735 ĕpĭthălămium 962
ēlīsus 941 ēnarrare 735 ĕpĭtŏme, es. f. 754
ēlix, ĭcis. m, 941 encænia, orum 635 ĕpŭlæ, arum. f. 567,
ēlixare 192 encōmium 963 964
ēlixus 432 endīvia, æ. f. 126 ĕpŭlō, ōnis. m. 820
ellychnium 438 ēnĕcare 311 ĕpŭlum 565,964
elŏcare 745 ēnēma, ătis. n. 792 ĕques, ĭtis. m. 452,454
elŏgium 593 ēnervare 939 698
ēlŏquentia, æ. f. 963 ēnervātus 293 ĕquester, & trĭs 606
ēlŭĕre 751 ēnim 19,29,175,910 ĕquĭdem 6,103,911
eluctari 435,579 ēnĭti 597 ĕquīle, is. n. 450
ēlūtriare 889 ēnixè 886 ĕquĭsētum 582
ēmăcĕrare 383,441 ēnŏdis 140 ĕquīso, ōnis. m. 452
ēmăcĭăre 890 ēnormis & enormi- ter 798 ĕquĭtare 451,948
ĕquĭ-

ĕquĭtātio, ōnis *f.* 290
ĕquĭtum măgister 697
ĕquus, i. *m.* 176, 450, 452
ērădĭcare 382
ercisc̆ĕre 656
ĕrĕbus, i. *m.* 980
ērectus 255, 721
ĕrēmīta, æ. *m.* 939
ĕrēmus, i. *f.* 636
erga 901, 918
ergastŭlum 668
ergo 378, 696, 854, 870, 886
ergò 580, 908
ĕrīca, æ. *f.* 134
ērĭgĕre 546, 962
ĕrĭnāceus 206
ērĭpĕre 367
ĕrīthăcus, i. *m.* 155
ērŏgare 696
errhĭnum 792
errare 4[illegible]9
errātum 799
errōneus 646
error, ōris, *m.* 357
ērŭbescĕre 357, 926
ērūca, æ. *f.* 135, 217
ēructare 292
ērŭdire 724
ērŭdītio, ōnis *f.* 4
ērŭdītus 2
ēruĕre 94
ērumpĕre 718
ēruptio, onis. *f.* 718
ervum 118
ēryngium 136
ĕrysĭpĕlas, ătis. *n.* 316
esca, æ. *f.* 292, 428
escărius 582
escŭlentus 126, 421
ēsox, ōcis. *m.* 168
esse 2, 6, 9, 26, 31, 68, 69, 282, 329, 793, 850
esse pro ĕdere 121
essĕdum 456
essentia, æ. *f.* 96
ēsŭrire 292
ēsŭla, æ. *f.* 136
ēsus, us, *m.* 170
& 2, 11, 16, 69
&, & 190, 453
& id genus alia 223
&c. 754, 792, 793
ĕtĕnim 376, 840, 883, 922
ēthĭca, æ. *f.* 796
ēthnĭcus, i, *m.* 641
ĕtiam 11, 456, 664, 674
ĕtiamsi 468
etsi 808
ēvăcuans 792
ēvăcuare 792
ēvādĕre 426
ēvāgīnare 701
ēvāginātus 701
ēvānescĕre 742
ēvangĕlium 631
ēvanĭdus 303
ēvăpōrare 448
euchăristia, æ. *f.* 633
ēvellĕre 382
ēvĕnire 10
ēventus, us. *m.* 808
ēverrĕre 581
ēvertĕre 719
è vestīgio 735
ēvĭdenter 659
ēvĭdentia, æ *f.* 661
ēvĭgĭlare 576
ēvītare 990
eunūchus, i, *m.* 680
ēvŏcare 414
ēvolvĕre 16
euphōnia, æ. *f.* 751
euphrăsia, æ. *f.* 134
eurus, i. *m.* 56
ex 28, 29, 44, 49, 66, 140, 361, 383, 794, 802
ex adverso 885
ex fide agere 606
exactio, ōnis. *f.* 683
exactè 752
exăcerbātio, ōnis. *f.* 310
exæquare 766
exaggĕrare 891
exăgĭtare 917
exaltare 840
exāmen, ĭnis, *n.* 219, 734, 766
exāmĭnare 749
exanguis *vel* exsanguis 960
exănĭmis & us 960
exanthēma, ătis. *n.* 316
exantlare 470
exărare 935
exardescĕre 893
exaudire 976
exautōrare 723
excandescĕre 894
excēdĕre 797
excellens 893
excellĕre 754, 893
excelsè 152
excelsus 523
exceptio, 856
exceptus 144
excernĕre 400
excessus, us. *m.* 796
excīdĕre 719
excĭdĕre 742

excidium.

excĭdium. v. interne-cio, & ruina
excĭpĕre 416,489
excĭpŭlus,i. m. 428
excire 590
excĭtare 38,186,465, 995
exclūdĕre 147
excoctum aurum 95
excōgĭtare 355
excōgĭtātus 403
excommūnicare 640
excŏquĕre 96, 406
excŏriare 421
excrēmentum 268
excrescĕre 125
excrētus 400
excrŭcĭare 791
excŭbiæ, arum f. 704
excūdĕre 748
excursio,ōnis. f. 706
excūsare 871
excūsātio,onis.f. 659
excŭtĕre 404
exdorsuare 437
exĕcrābĭlis 828
exĕcrari 800
exemplar,āris.n.240, 770
exemplum 752
exentērare 437
exĕqui 807
exĕquiæ,ārum. f. 960
exercēre 491, 751, 943
exercĭtus,us. m. 697
exercitus frons & tergum 708
exĕrĕre 359
exertus 559
exhærēdare 605
exhālare 328
exhālare crapulam 822
exhālātio,ōnis. f. 58
exherbare 381
exhĭbēre 15,33,927
exhĭlārare 441
exhortari 464
exĭgĕre 964,767
exĭguus 14
exĭlire 531
exĭlis 449, 524
exĭlium 672
exĭmĕre 84
exĭmĭus 240,726
exinde 399
exire 447
existĭmare 928
existĕre 19
exĭtium 157
exĭtus, us. m. 54, 953
exŏlescĕre 444
exŏlētus 444
exolvere. v.exsolvere.
exōnĕrare 513
exoptare 799
exōrare 856
exoriri 394, 966
exornare 753
exos,exossis, o. 166
exossare pisces 437
exossare agrum 387
exossātus ager 387
exōsus 913
exōticus 131
expandĕre 19
expectare 977
expedire 431,677,687
expĕdit 687
expĕditio,ōnis f. 704
expĕditus 487
expēllĕre 88
expendĕre 854
expensum, & expensæ, arum 854
expergĕfăcĕre 576
expergĕfactus 576
expergiſci 576
experrectus 576
expĕriri 637
expers, ertis 70
expertus 355
expĕtītus 99
expĭare 641
expiſcari 837
explānare 530, 531, 631
explĭcare 464
explōrare 466,767 927
explōrātio pulſus 794
explōrātio cognitus 836
explōrātor,ōris.m 705
explōrātor doliarius 767
expŏlire 530
expōnĕre 429
exponere aliquid venale 493
exportare 415
expoſtŭlātio,ōnis. f. 870
exprĭmĕre 383,441, 952
exprĭmi 383
exprŏbrare 876
exprōmĕre 748
expugnare 719
expungĕre 731

expurgare 415
exquīrĕre 465
exquīsitè 807
exſanguis 960
exſcrĕare 824
eyſĕcrari 800
exſĕcrābĭlis 828
exſĕcare 184
exſectus 184
exſĕqui *vel* exequi 807
exſĕcutio, ōnis. *f.* 664
exſiccare 350
exſiccatus 497
exſiſtĕre 19
exſolvĕre 723
exſpīrare 958
exſtare 83
exſtruĕre 429, 536
exſtructus 429, 516
exsūdare 250
exsūgĕre 268
exſurgĕre 28
exta, orum 276
extemplò 958
extempŏre 752
extendĕre 19
extĕnuare 100, 891
extergĕre 581
extĕrior *c.* & us *n.* 278
exterminare 672
externè 692, 759
externus 692
extinguĕre 531, 745
extĕrus. *v.* peregrinus
extĭmus 251
extinctus 46
extirpare 801
extollĕre 840
extorquĕre 441, 683
extortis, is. *c.* 670
extortus 683
extra 642
extra ripas excurrere 66
extrāhĕre 434
extractum 795
extrāneus 605
extraordinārius 734
extrārĭus 827
extrēmĭtas, ātis. *f.* 459
extrēmus 333, 645, 796
extrĭcare 431
extrinsĕcus 109
exuĕre 510
exul, ŭlis, *c.* 672
exŭlare 672
exulcĕrare 318
exultare 366, 373
exundātio, ōnis. *f.* 69
exurgĕre 441
exŭviæ, ārum 213

F.

Făba, æ *f.* 128. 185
făber, bri. *m.* 526, 327
făber ferrārius 531
făber lignārius 527
făbermurarius 526
făbrĭca, æ *f.* 259
făbrĭcare, & fabricari vſitatiùs 526
făbrĭlis 522
făbŭla, æ *f.* 784
făbŭlari, *ſeu* confăbŭlari, 932
făcĕre 6, 24, 37, 705
făcessĕre 835
făcētiæ, ārum *f.* 941
făcētus 842
făcĭes, ei. *f.* 578
făcĭlis 817
făcĭlè 280, 834
făcĭnŏrōſus 668
făcĭnus, ŏris. *n.* 667, 722, 768, 864
factĭo, ōnis, *f.* 691
factiōſus 691
factĭtius 443
factum 17, 892
factus 178
făcŭla, æ *f.* 746
făcultas, ātis *f.* 607
făcundia, æ. *f.* 751
făcundus 752
fæculentus 442
fæx, æcis *f.* 447
fæx civitatis 951
făgus, i. *f.* 111
falco, ōnis. *m.* 148
fălliſcus, i. *m.* 422
fallax, ācis 478
fallācia, æ *f.* 818
fallĕre 918
fallſus 144, 357
falsò 190
falx, alcis. *f.* 365
falx bellica 715
fāma. æ *f.* 836
fāmĕlĭcus 411
fāmes, is. *f.* 788
fāmĭlia, æ. *f.* 608, 656
fāmĭliāris 927
fāmĭliārĭtas, ātis. *f.* 918
fāmŭla, æ *f.* 608
fāmŭlari 610, 987
fāmŭlus, i. *m* 608, 610
fāmŭlĭtium 608
fānāticus 648

fānum

fānum 642
far,arris.*n.* 445
far hordeaceum 445
farcīmen,ĭnis. *n.* 422
farcire 422,572
fāri 230
fārīna,æ.*f.* 404
farrāgo,ĭnis.*f.* 130
fartus 572
fas,*indecl.n.* 846
fasces,ium *m. pl.* 840
fascia,æ.*f.* 228
fasciare 228
fascĭcŭlus,i.*m.* 169
fascĭcŭlus filaceus 499
fascĭnum 792
fascióla larvalis, æ. *f.* 519
fascis.*m.* 529
fasti,orum.*m.* 779
fastīdĭōsus 838, 890
fastīdire 292
fastĭdium 374
fastigium 107
fastigium mali 464
fastĭgĭātus 618
fastus,us.*m.* 509,852
fātālis 969
fātēri 926
fātīgare 350
fātiscĕre 470
fātum 977
fātŭus,i.*m.* 725
fāvēre 912
fāvilla,æ.*f.* 45
faunus,i.*m.* 239
fāvōnius,ii.*m.* 56
fāvor,ōris.*m.* 906
faustus 881
fautor,ōris.*m.* 918
fāvus,i.*m.* 219
faux,aucis *f.* 301
fax ācis. 746
faxim,is,it, int: 997
febrīs,is.*f.* 310
febris continens 310
febris continua 310
febris ĕphēmĕra 310
febris intermittens 310
febris quartāna 310
febris querquĕra 310
febris quotīdiāna 310
febris tertiāna 310
februārius,ii.*m.* 780
fĕciālis,is. *m.* 693
fel,ellis.*n.* 271
fēlicĭter 735
fēlis,is.*c.* 211
fēlix,īcis *o.* 912
fēmŏralia,ium,*n.* 512
fēmur,ŏris. *n.* 256
fĕnestra,æ. *f.* 550
fĕra,æ *f.* 189,424
fĕrālis 964
fĕrax,ācis 388
fĕrculum 554
fĕre 306
fĕrens,entis 461
fĕrĕtrum 415,462
fĕrĭæ,arum.*f.* 887
fĕrĭari 648
fĕrĭātus 887
fĕrīna,*m f.* 565
fĕrīnus 565
fĕrire 177
fermè 41
fermentare 407
fermentātus 407
fermentum 407
fĕrōcire 178
fĕrōcitas,ātis*f.* 195
fĕrox,ōcis.*o.* 170
ferrāmentum 85,541
ferrārius,ii.*m.* 531
ferre 48,113,121,127, 461,872,874
ferre suppĕrias 872
ferre repulsam 874
ferreus 393
ferrūgo,ĭnis,*f.* 98
ferrum 98,531 310
ferrūmĭnare 470
fertĭlis 307
fervēre 433
fervĭde 998
fervĭdus 437
fervor,ōris.*m.* 374
718
fĕrŭla,æ.*f.* 728
férunt 124
fĕrŭs 154,201,895
fessus 884
festīnare 946
festīnus 487
festivĭtas,ātis.*f.* 635
festivus 841
festuca,æ.*f.* 225
festum 632
fĭber,bri.*m.* 212
fībra,æ *f.* 105
fībŭla,æ.*f.* 515
fīcēdŭla,æ.*f.* 158
fictĭlis 535
fictus 784,970
fīcus,i.&us.*c.*pro fructu, 123
fīcus,i, & us *f.* pro arbore 115
fīcus,i.*m.* pro morbo marisca 307
fīdējussio,ōnis.*f.* 656
fīdēlia,æ.*f.* 449,535
fīdēlis 919
fidere 746
fīdes,ci.*f.* 350,863
fīdes,

fides,ium,*f.* 776
fidem habere & adhibere 659
fidicŭlæ, arum,*f.pl.* 668
fidus 919
fiĕri 42,52, 69,72, 234, 251, 372, 960
figĕre 704
figlinus,i.*m.* 535
figmentum 162
figŭlus, i.*m.* 535
figūra,æ.*f.* 751,757
filia, æ.*f.* 597
filipendŭla,æ *f.* 136
filius,ii. *m.* 597
filix,ĭcis,*f.* 146
filum 498
filum pĭcātum 506
filum trăhĕre 498
fimbria,æ.*f.* 518
fimĕtum 817
fimus,i.*m.* 387,415
findĕre 529
fines,ium,*m.pl.* 660. 783
fingĕre 535,754
finire 310,965
finis,is.*m.*804, 1000
finĭtĭmus 689
fio. *v.* fieri.
firmāmentum 51
firmāre 355
firmātus 527
firmus 450,468
firmĭter 469,897
fiscella,æ.*f.*& fiscellum,i.*n.* 428,450
fiscĭna,æ.*f.* 140,434
fiscĭna ficorum 140
fiscus, i. *m.* 652
fissĭlis 529
fissu,fissum 529
fistŭla,æ.*f.* 320,504
fistŭca,æ. *f.* 551
fistūcare 551
fistŭla,æ.*f.* 410,775
fixus 43
flăbellum 513,911
flăbrum 465, 468, 513, 561, 911
flaccescĕre 106
flaccus 284
flăgellum 398, 668
flăgĭtare 866
flăgĭtātor,ōris.*m*874
flăgĭtium 798
flăgrare 45
flăgrum 410
flămĕn,inis.*n.* 943
flammare 45
flammĕus 337
flăre 55
flătus,us,*m.* 80
flāvus 338
flectĕre 190,452, 479
flĕre 890
flētus,us.*m.* 331
flexĭlis 380
flexus,us,*m.* 190
floccus,i.*m.* 497
floccĭpendĕre 729
flōces,cum.*f.pl.* 449
flōrēnus,i.*m.* 495
flōrēre 105
flōrĭdus 189
flos, ōris,*m.* 115
flos lactis 417
flos solis 136
flos Trinitatis 132
fluctŭare, & ari 173, 467
fluctus,us.*m.* 467
fluĕre 70,75
fluentum 70
fluĭdus 26
fluĭtare 163
flūmen,ĭnis,*n.*66,472
flŭor,ōris.*m.* 772
flūta,æ. *f.* 168
flŭviātĭlis 166
flŭvius, ii. *m.* 66
fluxus,us. *m.* 68
fluxus,a,um, 566
fŏcillare 55
fŏcŭlus,i.*m.* 435
focus,i. *m.* 432
fŏdĕre 381
fŏdĭcare 262
fŏdĭna,æ. *f.* 94
fœcundus 387
fœdare 825,827
fœdus, a,um 828
fœdus, ĕris. *n.* 689
fœmĭna,æ.*f.* 165
fœmĭnĕus 80
fœnĕrātor,ōris,*m*864
fœnĭcŭlum 132
fœnīle,is. *n.* 419
fœnĭsĕcă,æ.*m.* 419
fœnum 419
fœnum chordum 420
fœnum græcum 135
fœnus,ŏris. *n.* 864
fœtĕre 745
fœtĭdus 329
fœtor, ōris.*m.* 328
fœtus,a,um 418
fœtus,us. *m.* 596
fŏlium 110
fŏlium Papyri 731
fŏlium lusorium 941
fŏlĭōsus 114
follis,is.*m.* 531. 941
follĭcŭlus,i.*m.* 148

fōmentātio,ōnis.*f.*791
fōmentum 791
fōmes,ĭtis. *m.* 743
fons,ontis. *m.* 65
fōrāmĕn,ĭnis,*n.* 210
fōrare 516,527
fōràs 80,268
forceps,ĭpis. *c.* 527
531
forcĭpes,um. *c.* 435,
531
forcĭpātus 172
fordā,æ. *f.* 418
fŏre 995
forfex,ĭcis. 504,584
fŏri,rorum.*m.pl.* 464
fŏrĭca,æ.*f.* 624
fŏrĭcārius 624
fŏrinsĕcus 791
fŏris, is,*f.* 543
fŏris. *adv.* 224
forma, æ. *f.* 21,590
forma caſearia 417
formātor,ōris,*m.*432
formīca, æ. *f.* 225
formīdare 369
formīdo, ĭnis.*f.* 369
formīdōlōſe 202
formōſus 278,589
formŭla, æ. *f.* 751
fornax, ācis. *f.* 549
fornĭcātio,ōnis 826
fornĭcātus 551
fornix, ĭcis. *f.* 551
fornix, lupanar 827
forpex, ĭcis.*f.* 584
fors, *in abl.* forte 970
forſan 5
forſĭtan 155
fortaſſe, fortaſſis 155
fortè 155
fortis 886
fortĭcŭlo,ĭnis. *f.* 882
fortŭītus 971
fortūna, æ.*f.* 970
fortūnatus 912
fŏrŭli, orum.*m. plur.* 795
fŏrum 616,657
foſſa, æ.*f.* 70,614
fóvea, æ. *f.* 424
fóvēre 127, 599
691
foxĭnus, i. *m.* 166
frăces, ium. *f.* 383
frăcĭdus 118
fractus 282
frænare 451
frænum 452
frăgĭlis 939
fragmentum. *v.* ſegmentum.
frăgŏr, ōris. *m.* 59
frāgrantia,æ. *f.* 328
frāgrare 587
frāgum 123
frămea, æ. *f.* 713
frangĕre 121,899
frangĭbŭlum 497
frātĕr, tris. *m.* 601
frātrĭa, æ. *f.* 593
fraudare 918
fraudŭlentus 355
fraus, audis. *f.* 918,
919
fraxĭnus, i. *f.* 111
frĕmĕre 73,893
frendēre 185,427
frĕquens,entis 632
frĕquentare 737
frĕquenter 733
frĕtum 75
frĕtus 736
friare 81
friabĭlĭtas, ātis.*f.* 100
frĭcare 582
frĭcātio. *v.* frictio
frĭcātus. *v.* frictio
frictio,ōnis. *f.* 791
frīgĕre 432
frigēre 321
frīgĭdus 26,446
frigus, ŏris. *n.* 59
fringilla,æ.*f.* 160
fringultire 160
frĭtillus, i.*m.* 941
frīvŏlus 831
frixus 438
frondēre 105,185
frondeſcĕre 105
frondens 522
frons , ondis. *f.* 107
frondōſus 114
frons,ontis.*f.* 245
frons exercitus 708
frontale, is. *n.* 513
fronto, ōnis.*m.* 281
frontiſpĭcium 540
fructĭfer,a, um 112
fructus, us, *m.* 115
frūgālis 851
frūges, is. *f.* 117, 394,
395
frūgi, *indecl. c.* 930
frui 366
frūmentum 217,400
frumentum Saracenicum & Indicum
127
fruſtrà 803
fruſtrare & fruſtrari
918
fruſtrari aliquem 951
fruſtrātio , ōnis. *f.*
363
fruſtum 560

frŭtex, ĭcis.*m.*
frŭtĭcescĕre 394
fūcare 578
fūcus.i.*m.* 219, 578
fŭga,æ *f.* 426,717
fŭgare 785
fŭgĕre 710
fŭgiens vinum 444
fŭgĭtīvus. *v.* transfuga.
fulcire 538
fulcrum 538
fulcrum subalare 289
fulgēre 63
fulgētrum 58
fulgur,ŭris.*n.* 58
fulgŭrare 62
fūlica, æ.*f.* 151
fūlīgo,ĭnis.*f.* 47
fullo, ōnis.*m.* 223, 503
fullōnĭca.æ.*f.* 503
fulmen,ĭnis.*n.* 60
fulmĭnare 62
fultūra,æ *f.* 259
fulvus 337
fūmāria,æ *f.* 136
fūmare 764
fūmĭgare 744
fūmus,i.*m.* 47
fūnambŭlus,i.*m.* 945
functus 983
funda,æ.*f.* 486,712
funda,rete 428
fundāmentum 4
fundamentum ponere 4
fundare 536
fundātus 536
fundĕre 100
fundĭtus 719
fundŭlus,i.*m.* 166
fundus,i.*m.* 386
fūnĕbris 960
fūnĕrālĭs & fūnestus 959
fungi 652,725,983
fungi officio 600,725
fungus, i. *m.* 141,745
fūnis,is *m.* 389
funis ductorius & tractorius 472
fūnus,ĕris.*n.* 959 963
fūnus comitari 963
fur,ŭris.*m.* 485, 669
fūrari 485 867
furca,æ *f.* 419
furcĭfer,i.*m.* 669
furcŭla,æ.*f.* 558
furcŭla subalaris 289
fūrĕre 893
furfŭr,ŭris *m.* 404
fūrĭbundus 805
fūrĭōsus 805
furtim 919
furtum 867
fūrunculus,ĭ.*m.* 315
furvus 334
fuscĭna æ.*f.* 434
fuscus 334
fustis,is.*m.* 100
fustĭgare 668
fūsus,i.*m.* 498,503
fūtĭlis 838
fūtūrus 345

G.

Găbătă, æ.*f.* 435
gălanga,æ *f.* 132
galbŭla,æ.*f.* 153
gălea,æ *f.* 464,695
gălārus,i.*m.* 481
galgŭlus,i.*m.* 153
galla,æ *f.* 122
gallĭcus 15
gallĭna,æ *f* 160
gallĭnāgo,ĭnis *f.* 160
gallŏpāvo, ōnis. *m.* 150
gallus,i.*m.* 159
gammărus, i. *m.* 172
găneo,ōnis.*m* 827
găncum,i.*n.*&ganea, æ *f.* 827
gangræna,æ.*f.* 316
ganſa,æ *f.* 160
gannire 187,203
gargărizare 301
garrire 160
garrŭlus,i.*m.* 831,838
garrŭlus,avis 160
gaudēre 366,511
gaudium 366
gāvia ,æ *f.* 151
gausăpe,*in decl.n.*450
gāzā,æ *f.* 682
gĕhenna,æ.*f.* 989
gĕlāre 54
gĕlĕsīnus,i.*m.* 267
gĕlĭdus 41
gĕlāſcĕre 52
gĕlu,u.*n.* 54
gĕlātus 558
gĕmelli,orum. *m.* 597
gĕmĭtus, us.*m.* 351
gemma,æ.*f.* 89,115, 518
gemmare,gemmaſcĕre 105
gemmas emittere 105
gemmĕus 518
gemmārius,ĭ.*m.* 518

gĕmursă,æ.f. 309
Gĕna,æ.f. 249
gĕner,ĕri.m. 593
gĕnĕrare 30
gĕnĕrōsus 176,895
gĕnĕtālis 564
gĕnĭcŭlāta,æ.f. 134
gĕnĭsta,æ.f. 136
gĕnĭtor,ōris.m. 600
gĕnĭtrix,icis.f. 228
600
gĕnius,ii.m. 985
gens,entis.f. 689
gentiāna,æ.f. 135
gentīlis 641,970
gentīlissmus,i.m. 963
gĕnu.u.n. 256
in genua procumbere 190
gĕnuālia,um.n.3.decl. 514
gĕnuīnus,a,um 751,786
gĕnus,ĕris.n. 22,122
gĕōgrăphus,i.m. 782
gĕōgrăphia,æ.f. 782
gĕōmĕtra,æ.m. 757
gĕōmĕtria,æ.f. 757
gĕrĕre 484,677,840
Germānĭcus 15
germānus 586
germanus frater 601
germen,ĭnis.n. 382
germĭnare 394
gestare 596
gestĭcŭlātor, oris. m. 951
gestire 366,773
gestus,us.m. 751
gestus,a,um 784
gibbōsus 175
gibbus,i.m. 285
gigas,antis,m. 238
gignĕre 599
gilvus 338
gingĭber,ĕris.n. 132
gingīva,æ.f. 298
gingillus, i. m. 498,583
gīthāgo,ĭnis f. 136
glăber,bra,brum 164
glăbrare 427
glăbrescĕre 203
glăciālis 76
glăciari 54
glăcĭes,ei.f. 54.175
glădiārius,ii.m. 532
glădius,ii.m. 701
glădiolus,i.m. 134
glăndŭla,æ f. 315
glans,andis.f. 121
glans chartacea 941
glans plumbea 703
glans stupea 941
glārea, æ f. 82
glāstum 137
glaucus 335
glēba,æ.f. 81
gleſſum 124
glis,īris.m. 208
gliſcĕre 45
globŭlus, i m. 409,5.5,941
globŭlus plumbeus 703
globus,i.m. 759
glōcĭtare 160
glōmĕrare 499
glŏmus,i.m.& ĕris.n. 499
glōrĭa,æ f. 918.990,1000
glōrĭari 840
glōrĭōsus 995
glos,ōris. f. 593
glōtōrare 160
glūbĕre 109
glūma,æ.f. 127
glūten,ĭnis.n. 530
glūtĭnare 530
glūtire 560
glycyrrhīza,æ f. 138
gnārus 555
gnātho,ōnis.m. 679
gnātus 599
gnāvus 888
gnōma,æ. f. 733
gnōmon,ŏnis m. 762
gōbius, ii. & gōbio, ōnis.m. 166
gosīpĭum 503
grăbātus,i m. 574
grăcĭlis 278
grăcillare 160
grācŭlus,i.m. 160
grădārius 454
grădātim 737
grădi 172
grădus, us.m. 23.334, 877
grăduātus 512
græcus 66,759,135
grallæ,ārum.f. 944
grallātor,ōris.m.944
grāmen,ĭnis.n. 134, 420
grămĭæ,ārum.f. 248
grammătĭca,æ. f.747
grānārium 622
grānātus 90
grandævus 236
grandĭnare 50
grandis 198
grando,ĭnis.f. 52
grānum 137,762, 795

grăphiārium 738
grăphium 731
grassari 827
grātes. *f. plur. indecl.* 875
grātia, æ. *f.* 901
grātiâ 258. 606
grātias ăgĕre 566, 875
grātiam habere 875
grātiam referre 875
grātificări 905
grātis 905
grātĭtūdo, ĭnis *f.* 877
grātuĭtò 905
grātŭlari 373
grātus 774. 840
grăvare 198
grăvari 605
grăvĕdo, ĭnis *f.* 300
grăvĭdus, a, um 231
grăvis 321. 832
grĕgālis 795
grĕgātim 152
grĕmium 599
gressus, us. *m.* 449
grex, ĕgis. *m.* 411
grossŭla major *f.* 123
grossŭla transmarina *f.* 123
grossŭlāria æ, *f.* 138.
grūmus, i. *m.* 205
grunnire 184
grus, ŭis. *c.* 152
gryllus, i. *m.* 224
gryps, yphis. *m.* 162
gŭbernare 464
gŭbernācŭlum 464
gŭla, æ. *f.* 267. 821
gŭlōsus 820
gummi, *n. ind.* 124
gurges, ĭtis, *m.* 70
gurgŭlio. ōnis, *m.* 217
gurgustiŏlum 522
gustare 325
gustātus 341
gustus, us. *m.* 324
gutta, æ. *f.* 72
guttŭlus, i. *m.* 387
guttur, ŭris. *n.* 301
gutturnium 556
gymnăsium 737
gynæcēum 521
gypsus, i. *m.* & gypsŭm. *n.* 526
gypsare 526
gyrare 70
gyrus, i. *m.* 57

H.

Hĕbĕna, æ. *f.* 452
hăbēre 2, 97, 108, 676
hăbĭlis, e 724
hăbĭtācŭlum 539
hăbĭtare 313
hăbĭtātio, ōnis *f.* 549
hăbĭtūdo, ĭnis *f.* 279
hăbĭtus, a, um 318
hăbĭtus, us. *m.* 702, 801, 275. 511
hâc 479
hædĕnus 377
hædus, i. *m.* 183
hæmătites. æ. *m.* 90
hærēdĭtas, ātis *f.* 606
hærēre 490, 733
hæres, ēdis. *c.* 605
hærĕsis, is, & eos. *f.* 640
hærĕticus 640
hæsĭtare 282
halcēdō, ĭnis *f.* 146
halcēdōnia, orum 146
halcyon, ŏnis. *m.* 146
halcyŏnia, orum 146
halcyonii dies 146
hălec, ēcis. *n.* & halex, ēcis *f.* 169
hălĭcābus, i. *m.* & hălĭcăbum. *n.* 135
hālĭtus, us. *m.* 214.
hallūcĭnari. & hallucinatio, ōnis *f.* 357
hallux, ūcis. *m.* 257
hălo, ōnis *f.* 64
hăma, æ. *f.* 700
hāmus, i. *m.* 428
hăra. æ. *f.* 414
hărĭŏlus 644
hărĭŏlāri 644
harmŏnia, æ. *f.* 774
harpa, æ: & harpe, es. *f.* 713
harpăgo, ōnis. *m.* 700
harpastum 941
harpyĭæ, ārum. *f. pl.* 162
hăruspĭcīna, æ. *f.* 644
hasta, æ. *f.* 713
hastŭla regia 131
haud 162, 911
haurire 583, 823
haustrum 583
haustus. us. *m.* 564
hebdŏmăda, æ. *f.* 598
hebdŏmas, ădis. *f.* 41
hĕbes, ĕtis. *o.* 354
hĕdĕra, æ. *f.* 132
helciārius 465, 472
helcium 459
hĕlĕnium 135
hĕlĕnītes, æ. *m.* 443
hĕlĭŏtrŏpium 136

hellĕborus,i.*m.*&hel-
leborum *n.* 135
hĕluo, ōnis. *m.* 821
helvus 338
hem 992
hēmĭcrănia.*æ.f.* 297
hĕmĭna,*æ.f.* 763
hĕpar,ătis *n.* 270
hēpătĭcus 793
hēpĭŏlus,i.*m.* 223
hĕră,*æ f.* 609
herba,*æ.f.* 125
herba pedicularis 136
herba Trinitatis 232
herbĕus 336
herbĭdus 336
herciscĕre 656
hercius,ii. *m.* 615
hercŭlĕus 312
hĕri 976
hĕrīcius 206
hĕrīnāceus 206
hernia,*æ.f.* 307
herniāria, *æ.f.* 136
hērōĭcus 722
hērōīna,*æ f.* 647
hēros,ōis.*m.* 647
herpes,ĕtis.*m.* 316
hĕrŭs,i,*m.* 609
hespĕrus,i.*m.* 40
heus 898
hiare 115
hiātus,ūs.*m.* 78
hībernus 577
hic,hæc, hoc 97, 101,
108 , 112 , 342,
600
hic,*adv.* 15,-50
hiems *vel* hyems,
ĕmis *f.* 3
hiērācium 134
hĭlărè 992
hĭlăris 915
hĭlărĭter 992
hĭlărĭtas,ātis.*f.* 366
hilla,*æ.f.* 422
hĭllum 96
hinc 365, 367, 369,
371
hinnire 178
hinnŭlus,i.*m.* 199
hippāgo,ĭnis,*vel* hip-
pāgoga,*æ f.* 469
hippŏcrăticum 443
hippŏtămus *vel* hip-
pŏpŏtămus, i. *m.*
168
hippŏsĕlinum 135
hircus,i.*m.* 183
hircum olere 198
hirnea,*æ.f.* 364
hirquĭtallĭre 231
hirquus,i. 248
hirrire 187
hirsutus 121. 239
hirtus 202
hĭrūdo,ĭnis.*f.* 218
hĭrundo,ĭnis.*f.* 160
hĭrundĭnāria,*æ.f.* 136
hiscĕre 470, 885
hispĭdus 206
hisque 262
histŏria,*æ.f.* 784
histŏrĭcus 785
histrio,ōnis.*m.* 952
hŏdie 594
hœdus,i.*m.* 183
hŏlŏsĕrĭcus 217
hŏmĭcīda,*æ.m.* 669
hŏmo,ĭnis.*m.* 227
hŏmŭlus,i.*m.* 238
hŏmuncio,ōnis.*m* 238
hŏnestas,ātis.*f.* 550
hŏnestè 589, 913
hŏnestus 897
hŏnŏr,ōris.*m.* 480
hŏnōrare 880
hŏnōrārium 870
hŏnōs , ōris. *v.* ho-
nor.
hŏra.*æ f.* 75, 772
horda,*æ.f.* 418
hordĕum 129
hordĕācĕus 410
hormĭnum 135
hornus 442
hōrŏlŏgium 623
hōrŏlŏgiŏlum 772
horrendus 714
horrēre 370
horrĕum 397
horrĭbĭlis 75
horrĭdus 162
horror,ōris. *m.* 310,
370
hortari 631
hortensis 135
hortŭlānus,i.*m.* 381
hortus,i.*m.* 379
hospes , ĭtis. *c.* 485,
879
hospĭtium 485
hospĭtium publicum
625
hostia, *æ.f.* 641
hostīlis 693
hostis,*c.* 692
hostōrium 764
huc 532, 661
huc illuc 716
huc usque 377
hujusmodi. *v.* ejus-
modi.
hūmānĭtas,ātis.*f.* 17,
901
hūmānĭter 902

hūmā-

hūmānus 724,901
hūmectare 247
hŭmĕrus, i. *m.* 462
hūmi 83
hŭmĭdus 136,321
hŭmĭliare 840
hŭmĭlis 840,523
hŭmĭlitas, ātis. *f.* 840
hūmor, ōris. *m.* 105
hŭmus, i. *f.* 83
hŭsō, ōnis. *m.* 166
hyăcinthus, i. *m.* gemma 89
hyăcinthus, i. *m.* 308. 131
hyăcinthĭnus 335
hyălus, hyălinus 336
hybernare 210
hybernus 577
hydra, æ. *f.* 213
hydrŏphŏbus 188
hydrops, ōpis. *m.* 311
hydrŏmel, is. *n.* 445
hyĕmālis 577
hyems, ēmis. *f.* 38
hymnus, i. *m.* 360
hyoscyămus, i. *m.* 136
hypēnĕmius 147
hypĕrĭcum 136
hypnōtĭcus 793
hypŏcaustum 549
hypŏchondrĭă, ōrum 254
hypŏcrĭtă, æ. *m.* 634
hypŏdĭdascălus, i. *m.* 727
hippŏsĕlĭnum 135
hyssōpus, i. *f.* & um. *n* 135
hystĕrĭcus 793
hyssōpites, æ. *m.* 443
hystrix, ĭcis. & ĭchis. *f.* 206

I.

Jăcĕre 83
jăcĕre 467
jactantia, æ. *f.* 15
jactare 840
jactari 467
jactūra, æ. *f.* 466
jăcŭlari 314
jăcŭlum, telum 712
jăcŭlum, rete 428
jăcŭlus, i. *m.* 213
jam 984,998
jam, nunc 266,378
jam jam 464
jam inde 984
jănĭtor, ōris. *m.* 541
janthĭnus 335
jānua, æ. *f.* 540,992
jānuārius, ii. *m.* 780
jaspis, ĭdis. *c.* 89
ibex, ĭcis. *m.* 200
ibi 373,664
ĭbĭdem 650
ĭcĕre 61
icon, ōnis. *f.* 346
ictĕrŭs, i. *m.* 306
ictus, us. *m.* 950
id 5,157
id est 653
id genus alia 221
idcirco 466,968
idæus 123,138
idea, æ. *f.* 21
idem, eadem, ĭdem 10, 30. 502
identĭdem 362,465, 470
ideò 466,973,980
ideòque 38, 316,840
ĭdiōma, ătis. *n.* 480
ĭdiōta, æ. *m.* 724
idipsum 692
ĭdōlum 641
ĭdōneus 696,758
idque 562
ĭdus, num. *f. plur.* 771
jĕcur, córis & cinŏris. *n.* 268
Iehova, æ. *m.* 1000
jējūnare 790
jejūnium 790
jējūnus 789
jentăcŭlum 568
jentare 568
Iēsus, u. *m.* 631
ĭgĭtur 683,809,992
ĭgnārus 361
ignāvia, æ. *f.* 887
ignāvus 886
ignĭārium, ii. *n.* 453, 743
ignĭs, is. *m.* 24,531
ignĭtābŭlum 435
ignītus 41
ignōbilis 930
ignōmĭnĭa, æ. *f.* 930
ignōminię dūcĕre 930
ignōrantia, æ. *f.* 374
ignōrare 235
ignōrātio, ōnis. *f.* 357
ignoscĕre 893
ignōtus 928
ĭleum, *vel* ileon 305
ĭlex, ĭcis. *f.* 122
ĭlia, ium 277,305
ĭliăcus 305
illăbi 84,470
illăc 479
illăquĕare 429
ille, a, ud 89,122,143
illĕcebræ, arum. *f. pl.* 660,821
illex, ĭcis. *c.* 429

illegĭtĭmus 826
illibātus 589
illic 780
illĭcĭtus 805
illĭcò 106, 836, 947
illĭnĕre 530
illuc 476, 661
illŭdĕre 338
illūmĭnare 31
illūnis 149
illuſtrare 752
illuſtris 33
illŭvies, ei. *f.* 579
ĭmāgĭnāri & ĭmāginātio. *f.* 344
ĭmāgo, ĭnis. *f.* 246
imbĕcillis 694
imbellis 694
imber, bris, *m.* 51
imberbis 251
imbĭbĕre 105
imbrex, ĭcis, *c.* 545
imbuĕre 631
ĭmĭtari 736
ĭmĭtātor & ĭmĭtātrix 207
immānis 771
immānĭtas, ātis. *f.* 896
immātūrus 115, 326
immenſus 847
immergĕre 103
immĕrĭtò 951
immĭnĕre 883
immiſcere 837
immitis 326
immiſſus 96, 163
immittĕre 96, 163, 395
immŏdĕrātè 833
immŏdĕrātus 275
immŏdĭcè 899
immŏlare 641
immōtè 897
immundĭties, ei *f.* 415
immundus 499, 559
immūnis 620
īmo 129, 471, 485, 848
imo etiam 550
impactus, a, um 517
impār, ārĭs. *o.* 693, 941
impărātus 693
impĕdimenta, orum 487
impĕdire 44, 357, 429
impĕdītus 357
impellĕre 465, 468, 846
impendēre 883
impendĕre 9
impĕnĕtrābĭlis 195
impenſa, æ. *f.* 482
impensè 351
impĕrare 684
impĕrātor, ōris. *m.* 673
impĕrātor exercitus 697
impĕrĭālis 494
impĕrĭtus 805
impĕrium 684, 972
impertire, & irĭ 850
impervius 617
impĕtĕre 411
impĕtĭgo, ĭnis. *f.* 286
impĕtrare, 873
impĕtuosè 51
impĕtus, us, *m.* 718
impingĕre 465, 541, 658
impĭus 976
implantare 22
implēre 449
implētus 498
implĭcare 426, 429
implōrare 872
implūmĭs 147
implūvium 547
impœnĭtens 634
impollŭtus 800
impōnĕre 461, 817
importūnè 835
importūnus 874
impos, ŏtis, *o.* 289, 894
impŏsĭtus 959
impoſſĭbĭlis 805
impoſtor, ōris. *m* 923
impŏtens 893
imprĕcari 893
impreſſus 346
imprĭmĕre 346
imprĭmis 913
improbare 741
improbus 668, 890
improvīdus 356
improvīſus 971
impŭber, *vel* es, & is, ĕris. *o.* 231
impŭdens 245
impŭdicĭtia, æ. *f.* 826
impŭdicus 669
impulſus 871
impūnè 794
impūnĭtas, ātis *f.* 667
impūrus 800
impūtare 871
īmus 38
in 10, 76, 91, 107, 910
ĭnæquālĭter 43
ĭnæquare 390

in æternum 996
ĭnānis 292
ĭnauris, is. *f.* 518
incălescĕre 52
incantāmentum 988
incārcĕrare 430
incassum 803
incautus 817
incēdĕre 287, 289
incendĕre 58, 710
incendiārius, ii. *m.* 669
incendium 44
incensus 58
inceptare 803
incertus 985
incessanter 886
incessĕre 790
incessus, us. *m.* 230
incestus, us. *m.* 826
inchŏare 38
incĭdĕre 426, 742
incĭdere 267, 962
incĭle, is. *n.* 583
incĭpĕre 230
incīsūra, æ. *f.* 760
incīsus 760, 762
incĭta, æ. *f.* 942
incĭtāre 186, 390
incīvīlis 845
inclāmāre 464, 465
inclēmentia, æ. *f.* 320
inclīnare 447
inclīnātus 447
inclūdĕre 281
inclūsus 150
inclytus 737
incŏgĭtantia, æ. *f.* 798
incŏgnĭtus 928
incŏla, æ. *m.* 619
incŏlĕre 191
incŏlumis 536
incommŏdare 914
incommŏdus 539
inconsīdĕrātus 805
inconsīdĕrātè 834
incrēdĭbĭlis 34
incrēmentum 33
incrĕpare 922
incrustare 526
incŭbare 147
incŭbus, i. *m.* 575
inculcare 726
incumbĕre 545
incūnābŭla, ōrum 230
incurrĕre 927
incurvare 259
incus, ūdis, *f.* 531
indāgare 425
inde 50, 60, 200, 366, 370
indĕcens 663
indĕcenter 559
indēfessè 158
indemnis 200
indéque 42, 200, 742
indĕre 383, 428
indēsĭnenter 31
index, ĭcis. *c.* 262, 740
indĭcare 493, 772
indīcĕre 632
indĭcīna, æ. *f.* 623, 794
indĭcium 623, 956
indifferenter 882
indĭgĕna, æ. *c.* 619
indĭgēre 906
indignari 892
indignè 892
indignus 864
indĭgus 979
indĭtus 391
in diversum 669
indŏles, is. *f.* 176, 245
indŭbĭtātus 793
indūcĕre 294
indūciæ, arum. *f.* 707
indŭĕre 510
indulgentia, æ. *f.* 612
indulgēre 612
indūmentum 513
indūrātio, ōnis. *f.* 320
ĭndūsium 514
industrĭa, æ. *f.* 377
de *vel* ex industria 798
industrĭus 355
indūtus 192
ĭnēbriātus 824
ĭnĕdia, æ. *f.* 351
ĭneffābĭlis 18
ĭneptus 264
ĭneptiæ, arum. *f.* 838
ĭneptire 838
ĭnermis 703
ĭners 264
ĭnertia, æ. *f.* 356, 357
ĭnescare 429
ĭnesse 974
ĭnēvītābĭlĭs 883
ĭnexōrābĭlĭs 565
infāmis 530
infans, antis. *m.* 230
infantia, æ. *f.* 235
infectio, ōnis. *f.* 63
infectus 838
infensus 892
infĕri, ōrum. *m.* 958, 972
infĕriæ, arum. *f.* 964
infĕrior, c. us. *n.* 276, 901, 978
infernè 253
infernus 980

inferre 785,960
infĕrus 978
infestare 218
infestus 892
inficĕre 316
infĭci 98
infĭcĭāri 811
infĭmus 33
infīnītus 656
infirmus 279
infit 230
inflare 531,777
infligĕre 950
inflammare 301,710
inflammātio, ōnis, *f.* 300
inflŭĕre pontum 66
influxus, us. *m.* 778
infœcundus 382
informare 726
informātor, ōris. *m.* 732
informis 20
infortūnium 912
infrà, *adv.* 176,494
infra, *præp.* 256
infŭla, infŭlātus 643
infūmare 439
infūmātus 439
infundĕre 564
infundĭbŭlum 440
ingĕmĭnare 710
ingĕnĭum 11,930
ingĕnĭōsus 941
ingens 314,714
ingĕnŭè 926
ingĕrĕre 837
inglūvies, ei. *f.* 145
inglŭviōsus 284
ingrātitŭdo, ĭnis. *f.* 876
ingrātus 876
ingrăvescĕre 496
ingrĕdi 540,592
ingressus, us. *m.* 992
ingrŭĕre 702
inguen, ĭnis. *n.* 255
ingurgĭtare 820
inhăbĭtare 939
inhærĕre 399,733
inhĭare 405
inhĭbēre 950
inhŏspĭtus 191
inhŭmare 960
iniĭcĕre 531
ĭnĭmīcus 893
ĭnīquus 865
ĭnīre 203,589
ĭnĭtiāre 636
ĭnĭtiò, *pro* in initio 7
ĭnĭtium 7,711
injūria, æ. *f.* 891
injūriâ, *adv.* 951
injūrius 865
in memoriam 962
innasci 139,217
innătare 469
innectĕre 850
innīti & innixus 546
innŏcens 662
innŏcŭus 148,636
innōtescĕre 914
innōxius 636
innŭmĕrābĭlis 978
innŭmĕrus 978
innŭĕre 788
innuptus 589
ĭnŏbēdiens 668
ĭnŏbēdientia, æ. *f.* 605
ĭnŏpia, æ. *f.* 848
ĭnŏpīnus 885
ĭnŏps, ŏpis 520
inposterum 976
inprīmis *vel* imprimis 913
in promptu 742
inquam 914
inquĭētare 368
inquĭlīnus 621
inquĭnare 827
inquio 914
inquĭrere 355
inquit, *defect.* 914
insānire 829
insānus 805
insānia, æ. *f.* 214,823
inscītia, æ. *f.* 357
inscius 871
inscriptio, ōnis. *f.* 936
insculptus 733
insecta caro 422
insectum 217
in sempiternum 996
insensĭbĭlitas, ātis, *f.* 342
insĕrĕre 382,518,785
insertus 518
inservire 175,935
insĭcium 422
insĭdēre 452
insĭdĕre 47
insĭdiæ, ārum. *f. pl.* 715
insĭdiāri 411,928
insigne, is. *n.* 722
insignis 176,675,705
insignire 2,410
insignītus 410
insĭle, is. *n.* 500
insĭlire 715
insĭmul 447
insĭmŭlare 658
insĭnuare 712
insĭpĭdus 326
insĭpiens 805
insiltĕre 452,876
insō-

insōlare 500
insōlenter 840
insōlītus 973
insomnia, æ.f. 351
insomnium 344
insons 962
inspectio, ōnis. f. 794
inspector, ōris. m 617
inspīcātus 382
inspīcĕre 266
inspīrātio, ōnis. f. 644
instanter 873
instar 73
instare 883
instaurare 538
insternĕre 450. 451
instīgare 186, 452
instigātio, ōnis f. 691
instillare 269
instinctus, us. m 644, 81
instĭta, æ f. 518
instĭtor, ōris. m 492
instĭtūtio, ōnis. f. 728
instĭtŭĕre 491, 80-, 964
instĭtūtum 897
instructus, a, um 410, 677, 69
instructus, us, m. 512, 738
instrūmentum 773
instrumentalis 679
insŭĕre 669
insufflare 531
insŭla, æ. f. 782
insulsus 839
insultare 373. 715
insultus, us. m. 984
in summa 968
insŭpĕr 531, 585
insūtus 669
intĕge-, gra, grum 576
intĕgĕre 571
intĕgrĭtas, ātis. f. 981
intégrum est 594
intellectus, us m. 353
intellĭgĕre 359
intemperies, ei. f. 320
intempestus 987
intendĕre 496
intentus 733
intentio, ōnis, f. 805
inter 33, 141, 152
intercălāris 731
intercăpēdo, ĭnis. f. 3 4
intercēdĕre 911
intercessio, ōnis f. 666
intercĭpĕre 428, 9 6
intercus, ūtis. o. 511
interdicĕre 867
interdictum 867
interdiu 149
interdium 121
interdum 398, 666
intĕrĕā 607
intĕrĕre 526
intĕresse 686, 673
intĕrest 673, 886
interfĭcĕre 427
intĕrim 27
intĕrĭmĕre 426.
interior, & us, oris. c & n. 279, 812
intĕrire 906
intermĕdius 313
intermiscēre 698
intermissio, ōnis. f. 886
intermittĕre 310. 862,
internè 759
internĕcio, ōnis. f. 710
internĕcīnus 950
internōdium 139
internoscĕre 317
internuncius, a, um 591, 911, 934
internus 340, 759
interpellare 904
interpolare 505
interpŏlātor, ōris. m. 505
interpŏsĭtio, ōnis. f. 42
interpres, ĕtis c. 480
interprĕtāri 631
interpunctus 747
interrŏgare 903
interrumpĕre sermonem alicujus 904
intersalmium 465
interstĭtium 614
intertrigo, ĭnis. f. 290
intervallum 614
intervĕnire 656
interventus 4, 965
intĕrŭla, æ. f. 514
intĕrundare 770
intestinum 268, 422
intestinus 691
intimus 109, 292
intinctus, us, m. 566
intĭmā 21, 66, 75, 212
intimāneus 75
intrare 643
intrepĭdus 883
intricare 431
intrītus vel intritum ex cerevisia & vino 558
intrītus 526
intrò 614
introire 540
introitus, us. m. 1
intrō missus 542
intrinsĕcus 109

intrō-

intrōdūcĕre 555
intuēri 540
intuĭtus,us.*m.8.* 214
intŭmescĕre 885
intus 109,407, 937
intybus,& bum 136
intybus sativus 126
invādĕre 715
invălescĕre 314
invălētudo, ĭnis. *f.* 790
invĕhĕre 892
invĕnire 353
inventārium 606
inventum 754
invĕrĕcundus 255
investīgare 424.355
invĕtĕrascĕre 909
invĕtĕrātus 297
invĭcem 464,355
invĭdēre 373
invĭdia, æ.*f.* 681
invĭdiōsus 621
invīsĭbĭlis 978
invīsĕre 902,906, 929
invīsus 929
invītāre 555
invītātus 555
invĭŭs 461
invitus 6
ĭnŭla,æ.*f.* 135
ĭnumbrare 770
ĭnundare 66
ĭnundātio,ōnis. *f.* 69
invŏcare 631
invŏlŭcris 147
invŏlŭcrum 241
involvĕre 228
invŏlūtus 228
inūrbanè 559
ĭnūrĕre 63
ĭnūsĭtātus 146
ĭnūtĭlis 924
joāchimus,i.*m.* 495
jŏcari 913
jŏcōsus 670
jŏcus,i.*m.* 9,842
ipse,a,um 6, 146, 451,477,972
īra,æ.*f.* 371,893
īrācundia,æ. *f.* 893
īrācundus 245
īrasci 371
īre 79,479,656
īris,ĭdis.*f.* 64, 134
irrēppĕre 801
irrĕtire 426
irrĭgare 350
irrĭgŭus 419
irrĭtāmentum 566, 847
irrītare 187
irrĭtus 900,147
irrĭtum ovum 147
irrŏgare 667
irrumpere 692
irrŭere 188
is,ea,id. 20,30,35,75, 146,249,996
ĭsătis,ĭdis.*f.* 136
īsĭcium *vel* isitium 422
ischias,ădis.*f.* 209
Israël, ēlis. *m.* 644
issĭcium 422
iste,a, ud. 23.323,867
isthic *vel* istic 789
isthmus, i.*m.* 74
ĭta 235,251,406,467 595,901
ĭta sanè 6
ĭta ut 865.894
Itālus 941
Itălĭcus 15,133
ĭtăque 13
ītem 287,421,602
ītemque 445, 474
ĭtĕr,ĭtĭnĕris.*n.* 476
ĭtĕrare 390
ĭtĕrum 25,431
ĭtĭdem 591
ĭtĭdem & 139
jŭba.æ *f.* 176
jŭbar,ăris.*n.* 41
jŭbēre 13
jŭbĭlare 366
jŭbĭlum 331
jūcundus 953
jūdæus 648
jūdaïcus 598
jūdex,ĭcis *c.* 661
jūdĭcare 995
jūdicium 656
jŭgare 456
Iūgĕrum 391
Iūgĭter 66
jūglans,andis. *f.* 121
jŭgŭlare 421
jŭgŭlum 252,284
jŭgum 389
jŭgum textoris 500
jŭjŭba,æ.*f.* 123
jŭlĭŭs,ii.*m.* 780
jūmentum 174
junctim 430
junctūra,æ.*f.* 309
juncus,i.*m.* 139
juncus odoratus 136
jungĕre 389
jūnĭŭs,ii.*m.* 780
jŭnĭpĕrus,i.*f.* 117
jŭpĭtĕr, jŏvis. *m.* 41
jŭrare 834
jŭrāmentum 834

jūrātus

ſũrãtus 959
jũre meritóque 871
jurgari 917
juriſdictio, ōnis. f. 688
jũrũlentus 458
jus, jũris, n. 358, 657, 661
juſcũlum 558
jus gẽlatum 558
jusjũrandum 834
jus rigidum 661
jus ſtrictum 661
juſta, ōrum. n. 964
juſtè 662
juſtificare 662, 997
juſtificãtus 997
juſſus, us. m. 984
juſtitia, æ. f. 855
juſtitium 664
juſtus 875
jũvante Deo 17
jũvãre 174
jũvenca, æ. f. 418
jũvẽnis, is. c. 232
jũvẽnilis 235
jũventus, ũtis. f. 235
juxta 23. 278. 769
juxta ac 887

L.

Lăbare 518
lăbaſcẽre 939
lăbẽfactare 899
lăbellum 435
lăbes, is. f. 80
lăbi 49, 538
lăbor, ōris. m. 883, 884
lăbōrare 231. 312. 596, 803
lăbōriōſus 235. 941
lăbrum 251. 435
lăbruſca, æ. f. 326
lac, ctis. n. 416
lăcer, & lacerus 376
lăcẽrare 263
lăcerna, æ. f. 512
lăcerta, æ. f. 215
lăcertus, i. m. 260
lăcertōſus 260
lăcẽſſẽre 187, 916
lachryma, & lachryma. vide lacryma.
lăchrymari vel lăchrymari 890
lăctare 229
lactãria, æ. f. 417
lactãrius 417
lactes, ium. f. pl. 165, 277
lactẽus 339
lactĭcĭnia, orum 417
lactũca, æ. f. 126, 566
lăcũna, æ. f. 497
lăcũnãr, ãris. n. 551
lăcũnōſus 760
lăcus us, m. 67, 428, 441
lădĕre 907
læna, æ. f. 512
læſus 275
lætĭtia, æ. f. 366
lætãbundus 489
lætari 366
lætus 915
læva, æ. f. 264
lævis 321
lævĭgare 552
lăgãnum 409
lăgẽna, æ. f. 449
lăgōpus, odis. f. 416 134
lambẽre 194, 559
lămella 100
lămentãri 890
lămentãtio, ōnis. f. 367
lămĭa, æ. f. 669
lămĭna, æ. f. 531
lampas, ădis. f. 31
lampẽtra, & lampręta; æ. f. 166
lampyris, ĭdis. f. 223
lãna; æ. f. 503
lãna caprina 917
lãnãrius, ii. m. 503
lãnẽus 503
lancẽa, æ. f. 713
lancĭnare 263
languẽre 206, 886
languĭdus 293
languor, ōris. m. 302
lãniare 188, 963
lãnĭena. æ. f. 421
lãnĭfex, ĭcis. m. 767
lãnĭfica, æ. f. 503
lãnĭficium 503
lãnĭo, ōnis, & lanius. m. 421
lãnĭōnia, æ. f. 421
lãniſta 949
lãnūgo, ĭnis. f. 251
lãnūginōſus 120. 139
lanx, cis. f. 767
lăpãrchum 136
lăpĭcĭda, æ. m. 526
lăpis, ĭdis. m. 82, 616, 712
lăpis quadratus 526
lăpis ſamius 89
lăpĭdeus. 474

lăpĭdōsus 120
lappa,æ.f. 134
lappus,i.&lapo,ōnis. m. 175
lapsus,us.m. 376
lăquear,āris.n. 551
lăqueus 429
lar,ăris m. 987
lardārium 432
lardo transfigĕre vel trajactare 432
lardum 329,432
largiri 876
largĭtio, ōnis.f. 661
largĭter 850
largus 511
lărix,ĭcis f. 113
larvalis fasciola 519
larvātus 955
lăsănum 573
lascīvire 825
lascīvus 943
lassus 884
lassare 93[illegible]
lătĕbra,æ.f. 189
lăter,ĕris.m. 338
lătēre 975
lătĕrĭtius 545
lăterna, æ.f. 746
lătex, ĭcis.m. 65
lātĭfŏlius 114
lătīnè 753
lătīnĭtas, ātis. f. 992
lătīnus 15
lătĭtare 598
lătĭtūdo,ĭnis.f. 757
lătŏmus,ī.m. 526
lătrare 186
lătrīna. æ.f. 573
lătro,ōnis.m. 485
lătrŏcĭnari 485
lătrŏcĭnium 867
lătruncŭlus,i.m. 941
lătus,a um 245
lătus. ĕris.n. 243
lăvacrum 579
lăvare 499 556
laudābĭlis 799
laudăbĭlĭter 870
laudare 833
laudum 657
lavendŭla,æ.f. 133
lavernio,ōnis m. 669
laurus,i. & us f. 122
laurea,æ f. 754
laus,audis.f 1000
lautia,ōrum.n 879
lautītiæ,arum f 14[illegible]
565
lautus 565
lautum opus 530
laxare 123
laxus 511
lazŭlus,i.m. 90
leæna,æ f. 202
lĕbes,ētis.m. 432
lectīca æ.f. 457
lector,ōris.m. 1
lectus,i m. 570
lēcythus,i.c. 383
lēgare 607
lēgātio, ōnis.f. 983
lēgătus 677
lĕgĕre 673, 36
lĕgio,ōnis. f. 697
lĕgislātor,ōris.m. 6[illegible]4
lēgĭtĭme 747
lēgūmen,ĭnis.n. 128
lema,æ f. 248
lembus.i m. 465
lemniscus, i.m. 518
lĕmŭres,um. m. pl. 987
lēna,æ.f. 827
lēnire 791
lēnis 55,321
lēno,ōnis.m. 827
lēnōcĭnari 827,928
lēnōcĭnĭum 827
lēnōcĭnĭum facere 827
lens,dis f. 218
lens,tis.f. 128
lens palustris 134
lentè 51,543
lentĭcŭla,æ.f. 286
lentīgo, ĭnis.f. 286
lentiscus, i.m. 138
lentus 31
lentŭlus 354
lĕo, ōnis, m. 202
lĕpĭdium 134
lăpĭdus 916
lĕpor, & os, ōris. m. 842
lêpra,æ f. 286,316
lĕpus,oris.m. 104
lessus,us. 963
lēthālis 311
lēthālis stertor 956
lĕvămen, ĭnis n. 375
lĕvare 573
leuciscus,i m. 166
leucŏium 133
lĕvĭcŭlus 857
lĕvĭdensis 503
lĕvĭgare 532
levir,iri. m. 593
lĕvis 321
lĕvistĭcum 135
lĕviùs, lĕviter 460
lĕvĭtas,ātis.f. 897
lex,ēgis f. 598, 674
legem ferre 764
lībare 641,557
lībāmen,ĭnis.n. 641

lĭbă-

lĭbănōtis, ĭdis. *f.* 133
lĭbella, æ. *f.* 526,766
lĭbella monetaria 766
lĭbella fabrilis 526
lĭbella, infectum 223
lĭbellus, i. *m.* 739
lĭbentĕr 726
lĭber, bri. *m.* 217. 740 748
lĭbĕri, orum. *m.* 612
liber, era, erum. 685
lĭbĕrālis 850, 842
lĭbĕrāliter 850
lĭbĕrare ,722
lĭbĕrè 662
lĭbēre, libet 674
lĭbertas, ātis. *f.* 610
lĭbertate donare 610
lĭbertus 610
lĭbīdo, ĭnis. *f.* 674, 825
lĭbra, æ. 767, 765, 795
lĭbrārius, ii. *m.* 748
lĭbrare 766
lĭbrĭpens, dis. *m.* 766
lĭbs, lĭbis. *m.* 56
lĭbum 409
lĭbum foliatum 409
lĭcentia, æ. *f.* 667
lĭcēre 493, 674, 794
lĭcēri 493
lĭcet, verbum 674, 794
lĭcet, conjunctio 186
857, 861
lĭchen, ēnis. *f.* 286
lĭcĭtari 493
lĭcĭtum 501
lictor, ōris. *m.* 668
lĭēn, lĭēnis. *m.* 2 1
lĭentĕria, æ. *f.* 303
lĭgāmentum 241
lĭgare 668
lignārius, ii. *m.* 527
lignātor, ōris. *m.* 529
lignĕus 393, 406, 550
lignum 46
lĭgo, ōnis. *m.* 381, 390
lĭgŭla, æ. *f.* 516, 763
lĭgūrire 820
lĭgūrītor, ōris. *m.* 408
lĭguſtrum 138
lĭlĭum 132
lĭlĭum convallium 133
lĭma, æ, *f.* 532
limare 532
limax, ācis. *c.* 216
limbus, i. *m.* 518
lĭmen, ĭnis. *n.* 541
lĭmes, ĭtis. *m.* 689
lĭmĭtare 689
lĭmōnium 123
limpĭdus 578
lĭmus, i. *m.* 27
lĭmus, a, um. 912
lināria, æ. *f.* 136, 153
linea, æ. *f.* 758, 947
lineāmentum 244
lĭnĕre 770
lingĕre 559
lingua, æ. *f.* 15, 559
lingula, æ. *f.* 88
lingŭlāca, æ. *f.* 168
linquĕre 398
linteāria, æ. *f.* 499
linteŏlum 519
linter, tris. *c.* 472
linteum 499
lintĕum 500
linum 497
lippĭtūdo, ĭnis. *f.* 599
lippus 384
liquare 779
liquescĕre 94
liquĭdus 102
lĭquĭtĭa, æ, *f.* 136
liquor, ōris. *m.* 441, 449
lĭra, æ. *f.* 390
lirare 391
lis, ītis. *f.* 656
lītāre 641
litĕra, æ. *f.* 8, 747
lītĕræ, ārum 482, 934 937
lītĕras dare ad aliquem 937
lītĕrātus 724
lītĭgare 656, 793
lītĭgātor, ōris. *m.* 659
lītūra, æ. *f.* 741
littus, ŏris. *n.* 75
lĭtuus, ui. *m.* 710
lĭvia, æ. *f.* 154
lĭvĭdus 335
lĭvor, ōris. *m.* 317
lixa, æ. *m.* 698
lixium 506
lŏbus, i. *m.* 518
lŏcare 243, 386
lŏcŭlāmentum 748
lŏcŭlus, i. *m.* 486 795, 959
lŏcumtenens, entis. *m.* 697
lŏcŭples. *v.* dives.
lŏcŭplētare 682
lŏcus, i. *m.* 22, 78, 461, 499 390
lŏcuſta, æ. *f.* 222
lŏcūtŭlēius, i. *m* 638
lōdix, ĭcis, *f.* 571
lŏgĭca, æ. *f.* 749
lŏgĭcus, i. *m.* 749
lŏlium 129
longævus 198, 236

longè 812
longinquus 489
longitūdo, ĭnis. *f.* 757
longiùs 413
longūrĭus, ii. *m.* 380
longus 198, 743
lŏquax, ācis. *o.* 831
lŏqui 840, 838, 924
lōra, æ. *f.* 449
lōrica, æ. *f.* 699
lōrīcātus 699
lōrĭpes, ĕdis. *c.* 2, 289
lōrum 459
lōtium 269, 794
lōtrix, icis. *f.* 499
lōtŭs 184
lŭbens 524
lŭbentĕr 726
lŭbet 684
lŭbĭtus, us. *m.* 452
lūbrĭcus 81, 166
lūbrĭcitas, ātis. *f.* 863
lūcānĭca, æ, *f.* 422
lūcerna, æ. *f.* 746
lūcescĕre 35
lūcĭdus 24
lūcĭfer, eri. *m.* 40
lūcius, ii. *m.* 167
lūcrari 490
lūcrum 490
luctari 948
luctus, us. *m.* 371
lūcŭbrare 743
lūcŭlenter 753
lūcus, i. *m.* 641
lūdĕre 234
lūdĭbrium 508
lūdĭbundus 757
lūdĭcra, orum 235, 939
lūdĭfĭcari 988
lūdĭmăgister, tri. *m.* 727
lūdus, i. *m.* 947
lŭĕre 852, 871
lŭĕs, is. *f.* 316
lūgēre 371
lūgŭbris 960
lūgŭbrĭter 959
lumbāgo, ĭnis *f.* 306
lumbricus, i. *m.* 217
lumbus, i. *m.* 305, 258
lūmen, ĭnis. *n.* 31
lūmĭnāre, is. *n.* 42
lūna, æ. *f.* 33, 528
lūnātio, ōnis. *f.* 781
lŭpānăr, āris, *n.* 827
lŭpīnus, i. *m.* 128
lŭpŭlus, i. *m.* 445
lŭpus, i. *m.* 411, 167
lurco, ōnis. *m.* 820
lūrĭdus 338
luscĭnia, æ. *f.* 153
luscĭtĭosus & luscĭtĭōsus 283
luscus 282
lūsōrius 941
lustrālis 641
lustrare 641, 695, 992
lustrum 189
lūsus, us. *m.* 379
lŭtĕum 147
lŭtĕus 338
lŭtōsus 616
lūtra, æ. *f.* 212
lŭtum 81
lŭxŭlentus 616
lux lūcis *f.* 24, 743
luxare 282
luxātio, ōnis. *f.* 289
luxātus 292
luxŭria, æ. *f.* 652
luxŭriōsus 852
luxus, us. *m.* 852
lycēum 737
lychnus, i. *m.* 743
lychnūchus, i. *m.* 745
lydĭus lăpis 85
lympha, æ. *f.* 163
lymphāticus 805
lyncĕus 197
lyncūrium 124
lynx, cis. *c.* 197
lyrā, æ. *f.* 779

M.

Măcellum 421
măcĕrare 81, 439, 497
măcer, cra, crum 278
măcer *vel* măcis 132
măcĕries, ei. *f.* 380
măchæra, æ. *f.* 713
măchĭna 717
măchĭnari 919
măcĭlentus 278
măcir *vel* măcis 132
mactare 421
mactātio, ōnis. *f.* 418
macte, *indecl* 992
mactra, æ. *f.* 406
măcŭla, æ. *f.* 286
măcŭlare 741
măcŭlātus 731
măcŭlōsus 197
mădēre 102
mădescere 103
măgālia, orum 412
măgĭcus 988
măgis 319, 368
măgister, tri. *m.* 732, 737
măgister aulæ 676

măgisterequitum697
măgister stabuli 677
măgistrātus,us.m.687
magnănĭmus 882
magnātēs, um. m.pl. 455
magnes,ētis.m. 88
magnĭfĭcè 675
magnĭfĭcus 675
magnĭpendĕre 802
magnĭtŭdo,ĭnis f.172
magnópĕre 198, 873
magnus 713
măgus,i.m. 988
mājālis,is.m. 184
măjestas,ātis.f. 681
major,& us, ōris.718
majōres,um.m. 602
majus, mensis.m. 780
majusculus 747
māla,æ f. 249
mălăcia,æ.f. 465,596
mălè 847
mălĕdīcere 893
mălĕdīcus 917
mălăfĕriātus 648
mĕlăfĭcus 668
mălĕfĭcium668,846, 871
mălĕvŏlus 892
mălĕvŏlentia,æ.f.661
mālignus 669
mālĭtia,æ f. 798
mălĭtiōsè 798
malle 895
malleolus,i.m. 895
malleŏlus pedis 257
malleus,ei.m. 525
mallŭvium 556
malva,æ.f. 134
mălum 368, 847, 984
mālum,pomum 123, 326
mālus,i f. 111
mālus,i.m. 464
mălus,a,um 360,985 455
mamma,æ f. 253
mammilla, æ.f. 253
mammillāre, āris. n. 513
mānāre 65
manceps,ĭpis.m. 386
mancĭpium 610
mancus 265,376
mandare 983,733
mandĕrārius 660, 960
mandātum 660,867, 983
mandĕre 560
mandibŭlă, æ.f. 212,
mandūcāre 212
mānè 40
mānĕre 27
mānes,ium. m. 964
mango,ōnis.m. 505
mănĭa,æ f. 297
mănica, æ. f. 512
mănĭcæ,arum 668
mănĭcŭla f 260,391
mănĭtestare 475
mănĭfestus 995
mănĭpulus,i.m. 395, 795
mănĭpŭlātim 395
mannus,i.m, 452
manstare 520,560
mansuētūdo, ĭnis. f. 895
mansuētus 895
mansus 267
mantĭca,æ.f. 486
mantĭcŭlārius, ĭi. m. 669
mantīle,is.n. 556
mantissa,æ f. 768
manuārius 377
mănūbiæ,arum f.725
mānūbrium 558
mānūcŏdĭāta,æ.f.144
mănŭmittĕre 610
mănŭmissus 610
mānus,us f. 260, 309
à mănibus 676
măpălia,orum 412
mappa,æ f. 553
mappam tollere 566
mappella,æ.f. 559
mappŭlla, æ.f. 559
mārasmus,i.m. 318
mărăthrum 132
marcēre seu marcescĕre 206
marcŭlus,i,m. 525
māre,ăris.n. 73
marga,æ.f. 387
margărīta,æ.f. 91
margărītifer 91
margo,ĭnis.c. 474, 741
mărinus 92,168
mārisca,æ.f. 307
mărĭtĭmus 782
mărīta,æ f. 592
mărītus 592,588
marmor,ōris, n. 87, 962
marra,æ.f. 381
marrŭbium 136
mars,ris.m. 41
marsŭpium 486
martăgum 131

martes,is *f.* 209
martes Scytica 209
martius 780
mas,āris.*m.* 165
masculus 199
massa,æ.*f.* 406
mastĭcare 267
mastĭche,es *f.* 124
māter,tris.*f.* 599
māterfămĭlias 608
mātĕria,æ.*f.* 21
mātertĕra,æ.*f.* 603
măthēmātĭca,æ.*f.* 755
mâtrĭcāria,æ *f.* 135
mâtrĭcŭla,æ *f.* 650
mâtrimōnium 589
mâtrix,icis.*f.* 596
mâtrōna,æ *f.* 521
mâtruēlis,is *m.* 603
matta,æ. *f.* 140,570
măttŭla,æ *f.* 573
mātūrare 488
mātūrè 696
mātūrescĕre 116
mātūrus 395
mātūtĭnus. 64
maxilla,æ. *f.* 212,249
maxĭmè 75,787
maxĭmŏpĕre 661, 863
maxĭmus 190,590
mĕāre 269
mĕchănĭcus 377
mĕdēri 792
mĕdĭastinus, i.*m.* 432
mĕdĭcāmentum 793
mĕdĭcīna,æ.*f.* 787
mĕdĭcīnālis 135
mĕdĭcus,i.*m.* 794
mĕdĭĕtas,ātis.*f.* 33
mĕdĭmnus, i.*m.* 764
mĕdiōcris. 237
mĕdiōcritas, atis. *f.* 796
mĕdĭtari 932
mĕdĭtullium 781
mĕdium 243, 709, 804
mĕdĭus 262
mĕdulla,æ.*f.* 109,241
medulla arboris 109
mĕdulla corporis 241
medulla panis 407
mĕlĕre 269
mel,mellis. *n.* 219
mĕlanchŏlia,æ. *f.* 271
mĕlanthium 136
mĕlĕnūrus, i.*m.* 167
mĕlĕagris,ĭdis.*f.* 150
mĕlĕs *v.* mĕlis,is.*f.* 208
mĕlĭca,æ.*f.* 127
mĕlĭlōtus,i.*f.* 136
mĕlior,*&* us, 814,889
mĕlĭpectum 409
mĕlissa,æ.*f.* 136
mĕlius 814
mercātus,us.*m.* 491
merces,ēdis.*f.* 534
mercĭmōnium 493
mercŭrius,ii *m.* 39
mercŭriālis,is. *f.* 136
merda,æ *f.* 268
mĕrenda,æ.*f.* 568
mĕrendāre 568
mĕrĕre, *&* eri 870
mĕrĕtrix,icis.*f.* 827
merga,æ *f.* 397
mergĕre 71
merges,ĭtis.*f.* 396
mergus,i.*m.* 151
mĕridiōnālis 56
mĕridiānus 574
mĕrĭtò 871,951
mĕritum 681
mendĭcus 874
mendicus 874
mēnjānum 546
mens,entis.*f.* 353,823
mensa,æ.*f.* 553
mensæ secundæ 566
mensis,is. *m.* 33,937
mensor doliarius 767
menstrŭum 231
menstrŭus,a, um 611
mensūra,æ. *f.* 494, 762
mensūrare 757
menta,æ *f.* 135
mentâgra,æ.*f.* 286
mentigo,īgĭnis.*f.* 286
mentiri 913
mentum 251
mĕrācius,æ.*f.* 823
mercari 494
mercātor,ōris *m.* 490
mercātūra,æ.*f.* 490
mercaturam facere 490
mercātus,us.*m.* 491
merces,ēdis.*f.* 534
mercĭmōnium 493
mercŭrius,ii *m.* 39
mercŭriālis,is. *f.* 136
merda,æ *f.* 268
mĕrenda,æ.*f.* 568
mĕrendāre 568
mĕrĕre, *&* eri 870
mĕrĕtrix,icis.*f.* 827
merga,æ *f.* 397
mergĕre 71
merges,ĭtis.*f.* 396
mergus,i.*m.* 151
mĕridiōnālis 56
mĕridiānus 574
mĕrĭtò 871,951
mĕritum 681

mĕrĭtus, a, um 962
mĕrops, ŏpis. m. 155
mĕrum 821
mĕrŭla, æ. f. 153
mĕrus, a, um 820
merx, cis. f. 104,493
mĕsărăĭcus 268
mĕsentĕrium 277
mespĭlum 120
messis, is. f. 395
messor, ōris. m. 395
mēta, æ. f. 403,419 946
mĕtallum 81,94
mĕtăpēdium 257
mētari 704
mĕtătarsus, i. m. 217
mĕtére 391
mĕtēōrum 48
mĕthódus. i f. 750
mētīri 757, 762
mētrēta, æ. f. 763
mētropŏlis, is. f. 675
mĕtrum 754
mĕtuĕre 366,478
mĕtus, us. m. 366
mĭca, æ. f. 225
mĭcare 89,941
mīgrare 958
mīles, ĭtis. c. 695 723
mīlĭāre, āris. n. 414
mīlĭtia, æ. f. 705
mīllĭum 127
mīllĭum Indicum 127
mille, ium 982
millĕfolium 134
millĕpĕda, æ. f. 223
milliare & milliarĭū 762
millus, i. m. 411
milvus, & vius. m. 148
mīmus, i. m. 952
mĭnari 893
mĭnĕrālis 104
mĭnerval, alis. n. 727
mingĕre 145
mĭnĭmè 606
mĭnĭmus 211, 212, 262
mĭnĭmum, ut mĭnĭmum, ad mĭnĭmum 667, 779
mĭnĭster, tri. m. 609, 639
mĭnĭstrāre 633
mĭnĭstrator, ōris. m 633
mōbĭlis 413, 848
mŏdĕrari 818
mŏdĕrātus 565
mŏdestus 830
mŏdestia, æ. f. 830
mŏdestè 876
mŏdĭcus 472, 850
mŏdiŏlus, i. m. 458
mŏdĭus, ii. m. 764
modò 725, 883
mŏdŭlāri 754
mŏdŭlus, i. m. 506
modus, i. m. 22, 767
mœchus, i. m. 827
mœnia, orum 614
mœrĕre 371
mœror, ōris. m. 378
mœstĭtia, æ. f. 371
mœstĭtūdo, ĭnis f. 371
mœstus 441
mola, æ. f. 403
molāris 267
molendĭnum 403
mŏlĕre 403, 405
mōles, is. f. 510
molestare 575
molestia, æ. f. 835
molestus 838
molĕtrīna, æ f. 403, 408

mōliri 363
mōlimen, ĭnis 365
mōlĭtor, ōris. *m.* 405
mollire 514
mollis 101, 321, 885
mollĭter 454
mollītus 514
mŏlŏssus, i. *m.* 411
mŏmentum 61, 802
mŏmentaneus 966
mōmus, i. *m.* 838
mŏnăchus, i. *m.* 638
mŏnarcha, æ. *m.* 673
mŏnastērium 638
mŏnēdŭla, æ. *f.* 160
mŏnēre 922
mŏnēta, æ. *f.* 495
mŏnētarius, rii. *m.* 494
mŏniālis, is. *f.* 638
mŏnile, is. *n.* 518
mŏnĭtum 729
mŏnĭtio, ōnis. *f.* 729
mŏnŏcĕros, ōtis. *m.* 191
mŏnŏcŭlus, i. *m.* 283
mŏnōpōlium 491
mons, tis. *m.* 78
monstrare 262
monstrum 168
mŏnŭmentum 785
mōra, æ. *f.* 364
mŏras nectĕre 906, 729
mŏrari 904
mōrari 829
mōrātus 845
morbilli, orum. *m.* 316
morbōsus 279
morbus, i. *m.* 294, 312
morbus caducus 312
morbus universalis 312
mordēre 186
mōres, rum. *m. pl.* 931
mŏri 273
mŏrĭbundus 956
mŏrĭgĕrari 686
mŏrĭgĕrus 686
moris est 398
mōrio, ōnis. *m.* 680
mōrōlŏgus 638
mōrōsus 832
mors, tis. *f.* 965, 668
morte afficere 668
morselli, *vel* morsuli, orum. *m.* 795
morsus, us. *m.* 188. 214
mortālis 957
mortālĭtas, ātis. *f.* 863
mortārium 401
mortĭcīna, æ. *f.* 328
mōrum 123
mōrum myrti 123
mōrum rŭbi īdæi 123
mōrus, i. *f.* 123
mos, ōris. *m.* 636
moschus, i, *m.* 328
mōtare 158
mōtăcilla, æ. *f.* 158
mōtus, us. *m.* 142
mŏvēre 212
mūlĭfĭcus 878
mūnimentum 720
mūnire 613
mūnis 878
mūnītio. ōnis. *f.* 704
mūnītor, ōris. *m.* 698
mūnĭcus 474, 550, 708
mūnus, ĕris. *n.* 652, 878
munere fungi & perfungi 652
mūræna, æ *f.* 166, 168
mūrænŭla, æ, *f.* 166, 168 mūrā-

mūrārius, ii. *m.* 526
mūrātus 618
mūrex, ĭcis. *m.* 173
mŭriă, æ. *f.* 73
murmŭrare 73,873
murmŭrare ut ursus 194
mūrus, i. *m.* 526
mus, ūris. *m.* 211,209
mus ărāneus 211
mus major 211
mus Alpinus 209
mus Noricus 209
mus Ponticus 209
mūsa, *& æ. pl. f.* 738
mūsæum 738
musca, æ. *f.* 219,561
muscārium 561
muscerda, æ. *f.* 211
muscĭpŭla, æ. *f.* 211
muscŭlus, i. *m.* 241
muscŭlus, *piscis* 168
muscus, i. *m.* 134,470
mūsĭca, æ. *f.* 773
mūsĭcus, i. *m.* 773
mussare 885,914
mussĭtare 885,914
mustēla, æ. *f.* 209,166
mustēla Alpina 209
mustrīcŏla, æ. *f.* 506
mustum 441
mutare 412
mutătio, ōnis. *f.* 973 968
mŭtĭcus 127
mŭtĭlus *&* mŭtĭlare 376
mūtire 885
mūtuare 862
mūtuari 862
mūtuātĭtius 861
mūtuò 861
mūtuò dare 861
mūtus 282
mūtuus 628, 911
myinda, æ. *f.* 941
myops, ōpis. *c.* 283
myrias, ādis. *f.* 982
myrŏthēcium 795
myrrha, æ. *f.* 124
myrrus, i. *f.* 123
mystax, ăcis. *f.* 251
mystērium 631
mystĭcus 631
mytĭlus, i. *m.* 168

N.

NAdir. *n.* 37
næ 934
nænia, æ. *f.* 963
nævus, i. *m.* 286
nam 45,143,238
namque 190,846
nanciſci 725
nānus, i. *m.* 238
nānus, a, um 120
nāpellus, i. *m.* 137
naphtha, æ. *f.* 104
nāpus, i. *m.* 126
narciſſus, i. *m.* 131
narcōtĭcus 793
nardus, i, *f. &* nardum *n.* 135
nāre, nātare 143
nāres, arium. *f. pl* 250
narrare 784
naſci 227
naſcĭ, æ. *f.* 428
naſturtium 126
nāſus, i. *m.* 249
nāsūtus 284
nāsūtŭlus 839
nāta, æ. *f.* 593
nātālis *&* nātālĭtius
nātare 143
nātes, ium, *f.* 258
nātio, ōnis. *f.* 314
nātīvĭtas, ātis. *f.* 984
nātīvus 751
nâtrix, ĭcis, *f.* 213
nātūra, æ. *f.* 22
nātūrālis 377
nātus 609
bĕnè nātus 589
nāvāre 851
nāvāle, is. *n.* 471
nāvālis 700
nāvarchus, i. *m.* 464
nauci, *indecl.* 935
nauclērus, i. *m.* 464
naufrăgari 466
naufrăgium 466
naufragium facere 466
nēvĭgābĭlis 472
nāvĭgāre 463,468
nāvĭgātio, ōnis. *f.* 463, 471
nāvĭgium 465,471
nāvis, is. *f.* 464,469
modica navis 472
nāvĭcŭla, æ. *f.* 472
nāvĭcŭlārius 465
navium architectus 471
naupēga, æ. *m.* 471
naulum 473
nauſĕa, æ. *f.* 468
nauta, æ. *m.* 463
nautĕa, æ. *f.* 470
nautĭcus 88
nautica annona 700
nauticus panis 700
nāvus 888
ne 54,391,394,467, 540,795
nĕbŭla

nĕbŭla, æ. *f.* 49
nĕbŭlo, ōnis. *m.* 917
nec 289, 799, 834
nĕcare 214, 669
nĕcessārio 692
nĕcessārius 573
nĕcesse 538
nĕcessitas, ātis. *f.* 896
nĕcessĭtūdo, ĭnis. *f.* 918
nec minus 843
necne 803
nec non 518
nĕcromantĭcus 988
nectar, ăris. *n.* 996
nectĕre, nexāre 226
nectere moras 506
nēdum 811
nĕfandus 825
nĕfārius 864
nĕfārie 852
nĕfas. *n. indecl.* 846
nĕfastus 656
nefrens, dis. *c.* 185
nĕgare 811
nĕglectim 318
nĕglectus, us. *m.* 374
nĕgligens 886
nĕgligĕre 805
nĕgōtiari 490
nĕgōtiātor, ōris *m.* 492
nĕgōtiōsus 888
nĕgōtium 686, 883
nēmo, ĭnis. *o* 186, 741
833, 835, 881
nempe 120, 995
nēmus, ŏris. *n.* 189
nēnia, æ. *f* 963
nēphritis, ĭdis. *f.* 306
nēphrĭtĭcus 793
nĕpos, ōtis. *m.* 614
neptis, is. *f.* 604
nēquam. *v.* nebulo.
nēquāquam 815
nĕque 289, 820
nĕqueo 483, 690, 894
nēquĭtĭa, æ. *f.* 798
nēre 498, 503
nērvōsus 573
nervus, i. *m.* 241, 702
nescire 904
nescĭus 795
nētrix, īcis. *f.* 498, 499
neuter, tra, trum 600
neutĭquam 833
nex, nĕcis. *f.* 610
nexare 226
nexus, us. *m.* 242
ni 84, 426, 466
nictare 247, 352
nīdĭfĭcare 146
nīdor, oris. *m.* 328
nīdus, i. *m.* 146
nīdŭlari 146
nīgella, æ. *f.* 136
nĭger, gra, grum 333
nĭhil 3, 11, 102, 103, 204, 208, 603, 760
nĭhilne 3
nĭhĭlōminus 177
nĭhĭlōsĕcius 363
nĭhĭlum 18
nil 594, 859
nimbus, i. *m.* 51
nīmĭrum 341
nīmium plus 469
nīmis 816, 883
nīmĭum 52, 569
nīmĭus 350
ningĕre 50
nĭsi 44, 170, 264, 659
non nisi 964, 790
nĭsus, i. *m.* 148
nĭsus, us. *m.* 713
nītēdŭla, æ. 223
nītēre 518, 552
nīti 113, 481
nĭtĭdare 89
nĭtrum 104
nĭtrātus 703
nix, nĭvis. *f.* 54, 175
nōbĭlis 030
nōbĭlĭtas, ātis *f.* 686
nōbĭlĭtare 722
nocēre 569
noctescĕre 36
noctu 149, 746
noctŭa, æ. *f.* 149
nocturnus 149
nŏcŭus 382
nōdus, i. *m.* 516
nodus laxus & ductilis 516
nodus arundinis 139
nōdŭlus, i. *m.* 515
nŏla, æ. *f.* 643
nōlens 871
nolens volens 692
nolle 260, 450
nōmen, ĭnis. *n.* 108, 866
nōmenclātio, onis. *f.* 41
nōmenclātūra, æ. *f.* 4
nōmĭnare 518
nōmĭnātim 114
non 11, 93, 836, 913
non immeritò 951
non injuriâ 911
nonæ, arum. *f. pl.* 781
nondum 179, 183, 185, 418
nonne 896
nonnĭhil 442

nonnĭsĭ 790,962
nonnullĭbi 78,461
nonnullus 390,474, 499
nonnunquam 98,190, 633,986
norma,æ.f. 758
nos 516,376
noscĕre 355
nosŏcŏmium 625
nōsse 2
noster,tra,trum 37, 818
nostras, atis, c. 135, 495
nota, æ.f. 245,795
nŏta genitiva,æ.f. 286
nŏtābĭlis 504
nŏtāre 742,747
nŏtārius,ii.m. 652
nŏthus.i.m. 606
nōtĭtia,æ.f. 355
nōtōrius 667
nōtus,a,um 339
nōtus,i m. 52
nŏvācŭla,æ.f. 584
nŏvale.n. & novalis, is.f. 388
nŏvātor,ōris.m. 640
nŏvellus 440
nŏvem 941
nŏvember, bris. m. 780
nŏverca,æ.f. 600
nŏvīssĭmè 403
nŏvĭtius 655
nŏvus 219
nox,ctis.f. 743,987
noxa,æ.f. 822
noxia,æ.f. 658
noxius 812
nūbĕre 591
nūbes,is.f. 49
nūbĭlis 589
nūbĭlŏsus & nūbĭlus 64
nŭcĭbus lūdĕre 941
nŭcĭfrăga,æ.f. 121
nŭcĭfrangĭbŭlum 121
nŭclĕus,i.m. 121,122
nūdè 661
nūdus 239
nūdĭtas, ātis f. 509
nūgæ,ārum.v. inep- tiæ.
nūgātor,oris 838
nūgĭgĕrŭlus 680
nūgĭvendŭlus,m.680, 838
nullĭbi 478
nullus,a,um 151,332, 357,760
num 473
nŭmella,æ.f. 668
nūmen,ĭnis.n. 644
nŭmĕrare 972
nŭmĕrātus 572
nŭmĕrōsus 740
nŭmĕrus, i.m. 756, 795
nummus,i.m. 495
nummŭlāria,æ.f. 136
numne 873
numquid 373
nunc 522,821
nunciare 64
nuncius,ii.m. 934
nuncŭpare 60,139
nundĭnæ,ārum.f.491, 635
nunquam 63
nunquid 873
nuntius & nuntiare. v.nuncius,
nūper 346
nupta,æ.f. 594
nuptiæ,ārum.f. 592
nuptiālis 754
nŭrus,us.f. 593
nusquam 478,672
nūtare 352
nūtrire 30
nūtrīmentum 420
nutrix,ĭcis.f. 229
nūtūs,us. m. 971
nux,ūcis f 122
nux myristĭca 133
nux pinea 122
nyctĭcŏrax, ăcis. m. 149
nympha,æ.f. 591
nymphæa,æ f. 136

O.

Ob 957
obba,æ.f. 99,481,863
obdĕre 964
obdormire 542
obdūcĕre 576
öbēdire 319
öbēdiens 608
öbĕliæ,ārum.f. 409
öberrare 964
öbēsus 278
öbesse 881
öbex,ĭcis.c. 542
öbfirmare 899
objectare 876
objectio,ōnis.f. 752
objectum 246, 769
objectus 246
objĭcĕre 246,876
öbire 983
öbĭter 733
öbĭtus,us.m. 214,594

objurgare 922
oblātio, ōnis. *f.* 876
oblātum, *subst.* 876
oblectāmentum 567
539
oblectare 566, 940
obligare 857
obliquè 283
obliquus 758
oblītērare 347
oblītērātus 347
oblīvio, ōnis. *f.* 347
oblīviſci 349
oblongus 119
obmūteſcēre 370
obnixè 873
obnoxius 96, 681
ōbŏlus, i. *m.* 495
ōbŏriri 467, 911
obrizus 59
obruſſa, æ. *f.* 95
obrŭĕre 865
obryzus 95
obſcœnus 826, 843
obſcœna verba 843
obſcœnitas, ātis. *f.* 843
obſcūratio, ōnis *f.* 42
obſcūrus 769, 749
obſĕcrare 873
obſĕcro 740
obſecundare 686
obſĕqui 686, 813
obſĕquium 684
obſerare 548
obſervare 22
obſes, ĭdis, *c.* 707
obſeſſus 718
obſidēre 717
obſidio, ōnis. *f.* 717
obſignare 936
obſiſtĕre 801
obſōlēre *vel* obſŏleſcēre 680
obſōnator, ōris. *m.* 432
obſōnium 432
obſtare 804
obſtācŭlum 899
obſtĕtrix, icis. *f.* 228
obſtĭnare 899
obſtĭnātè 813, 876
obſtĭpus 237
obſtrāgŭlum 514
obſtringĕre 907
obſtrŭĕre 342
obſurdeſcĕre 299
obtempĕrare 176
obtĕgĕre 509
obteſtari 873
obthūrare 446
obthūrāmentum do-lii 446
obtĭnĕre 591
obtingĕre 483
obtrectare 917
obtrūdĕre 810, 876
obtundĕre 838, 875
obtūrare. *v.* obthurare
obtūſus 85
obtūtus *vel* obtūĭtus, us. *m.* 214
obvĕnire 371
obverſari 987
obvertĕre 88
obvĭus 478
obumbrāre 745
obumbrātio, ōnis. *f.* 42
obvolvĕre 277
occa, æ. *f.* 393
occare 390
occallēre & occaleſcĕre 320
occāſio, ōnis. *f.* 804
occaſus, us. *m.* 36
occĭdens, entis. *c.* 34
occĭdentālis 56
occidĕre, occīdi, occiſum 794
occidĕre, occīdi, occāſum 961
occĭpĕre 919
occĭpuc, ĭtis. *n.* 345
occĭpĭtium 345
occlūdĕre 449, 542
occultāre 147, 810
occultè 484
occultus 995
occumbĕre 723
occŭpare 656, 720
occŭpātio, ōnis. *f.* 929
occŭpātus 720
ōcĕānus, i. *m.* 76
ŏcellatus 158
ŏcellus ligulæ 516
ochra, æ. *f.* 104
ŏcrĕa, æ. *f.* 481
octāvus 43
octĭduum 635
octingenti, tæ, ta 175
octōber, bris *m.* 780
ŏcŭlātus 17
ŏcŭlus, i. *m.* 246, 247
oculi concidentes 956
ocymum 135
ōcyus, *adv.* 664
ōdĭōſus 838, 840, 874
ōdiſſe 360
odiŭm 909
ŏdontalgia, æ. *f.* 298
ŏdor, ōris. *m.* 327
ŏdōrari 284
ŏdōrāmentum 587
ŏdōrātor, ōris. *m.* 425

ŏdōrātus, us. *m.* 327, 424
ŏdōrĭfer, era erum 133
œcŏnŏmica, æ. *f.* 708
œcŏnŏmia, æ *f.* 608
œcŏnŏmus 608
œcŏnŏmicus 608
œsŏphăgus, i. *m.* 267
œstrum 221
offa, æ. *f.* 558
offa penita 422
offendĕre 908, 541
offendĭcŭlum 835
offensa, æ *f.* 661
offensio, ōnis. *f.* 760
offerre 636, 641, 876
offĭcĕre 804
offĭcīna, æ. *f.* 378
offĭcīna pharmacopōlæ 795
offĭcium 869
offĭcio fungi 600, 725
offĭcĭosus 876, 901
offūciæ, ārum *f.* 925
ŏlĕa, æ *f.* 111
ŏlĕārius, ii. *m.* 383
ōlĕre 327
olĕfăcĕre 327
ŏlētum 268
ŏlĕum 383
olfăcĕre 327
olfactus, us. *m.* 327
olfactus, a, um 141
ŏlim 398, 584, 671
ŏlitor, ōris. *m.* 381
ŏlivum 383
ŏlīva, æ f. 383, 566
olla, æ. *f.* 432, 535
ŏlor, ōris. *m.* 151
ŏlus, ĕris *n.* 126
ŏlyra, æ. *f.* 129
ŏmāsum 267
ōmāsum 267
ōmen, ĭnis. *n.* 974
ōmentum 277
ōmĭnari 363
ōmĭnōsus 973
omissus 993
omittere 993
omnia, ium 12, 17, 18, 23
omnīmŏdè 800
omnīno 871
omnĭpŏtens o. 990
omnĭpŏtentia, æ. *f.* 18
omnis 10, 12, 17, 18, 23, 29, 972
omnis generis 773
ŏnĕrare 469, 703
ŏnĕrārius 469
ŏnŏcrŏtălus, i. *m.* 151
ŏnĭscus, i. *m.* 225
ŏnus, ĕris. *n.* 407, 461, 620
ŏnŭstus 721
ŏnyx, ychis, *c.* 89
ōpācare 114
ŏpācus 769
ŏpĕra, æ. *f.* 9, 795. 851, 871
ŏpĕræ, ārum *f.* operæ
ŏpĕram impendere 9
ŏpĕram navare 795, 851
ŏpĕrari 294
ŏpĕrārius, ii. *m.* 534
ŏpĕrātio, ōnis. *f.* 590
ŏpercŭlum 535
ŏpercŭlum dolii 446
ŏpercŭlare 446
ŏpĕrire 54
ŏpĕriri *vel* oppĕriri 904
ŏpĕrōsus 10, 941
ŏpēs, um *f.* 849
ophthalmĭcus 793
ŏpĭcus 826
ŏpĭfex, ĭcis. *c.* 655
ŏpĭficium 497
ŏpĭlio, ōnis. *m.* 410
ŏpĭmare 150, 160
ŏpimus 423
ŏpĭnari 725
ŏpĭnio, ōnis. *f.* 357
ŏpĭpărus 565
ŏpis, opem, ope. *f.* 979
ŏpĭtŭlari 906
ŏpium 137
ŏpŏpānax, ăcis. *m.* 136
ŏportēre 127, 393, 896
oppĭcare 471
oppĭdātim 491
oppĭdò 907
oppĭdum 618
oppĭlare 123
opplēre 764, 838
opplētus 764
oppōnĕre 243
opportūnus 471
opportūnĭtas, ātis. *f.* 805
oppŏsĭtus 243
opprīmĕre 673
opprobrium 833
oppugnare 717
ops *vel* opis, is. *f.* 979

optāre 363
optātus 690
optĭca,æ.f. 769
optĭcus 769
optĭmātes, um. m. 686
optĭmè 337,962
optĭmvs 442,787
optio,ōnis.f. 806
optio,ōnis,m. 697
ŏpŭlentare 853
ŏpŭlentus 878
ŏpus,ĕris.n. 207,518, 525,771
opus, necesse 394, 464,724
ŏpuscŭlum 14
ōrācŭlum 646
ōrare 976
ōrātĭo, ōnis,f. 623, 752, 753
orātionem habere 752
ōrātor,oris.m. 752
orbāre 868
orbātus 283
orbis,is m. 32.553
orbis filaceus 499
in orbem bibere 823
orbīcŭlus,i.m. 515
orbĭta,æ.f. 460
orbus 283
orca,æ.f. 441
orchis, is & itis. f. 136
orcus,i.m. 980
ordĭnare 697,739
ordĭnātus 623
ordiri 38
ordo,ĭnis.m. 152,655, 686
ōrēa,æ.f. 453
orgănum 775
orgya, æ.f. 762
ŏrĭchalcum 100
ŏriens,entis.m. 34
ŏrientalis 56
ŏrĭfĭcium 563
orificium dolii 446
ŏrīgănum 136
ŏrīgo,ĭnis.f. 292
ŏriri 44
ornamentum 518
ornate 380
ornātrix,īcis 521
ornātus,us.m. 453
ornatui esse 453
ornīthŏtrŏphium 150
ornus,i. f. 111
orphănus,i.m. 606
orthodoxus 631,640
orthŏgrāphĭcè 747
ortus,us.m. 35
ortus,a,um 42
ŏryza,æ.f. 127
os,oris.n. 163.920
os,ossis.n. 241
oscen,ĭnis.c. 430
oscillum 941
oscĭtanter 886
oscĭtare, & ari 352
oscŭlari 599
oscŭlum 826
ossĕus 192
ossĭcŭlātus 120
ostendĕre 15
ostentare 158,840
ostentum 973
ostium 542
ostrăcismus,i,m. 671
ostrĕa,æ.f. 168
ostrum 173
ōtiari 887
ōtiōsus 887
ōtis,ĭdis.f. 150
ōtium 356, 888
ŏvare 721
ŏvĭcŭla,æ f. 413
ŏvīle,is.n. 413
ŏvillus 417
ŏvĭpărus 164
ŏvis,is.f. 410, 584
ōvum 147,165
oxălis,idis.f. 136
oxyācantha,æ f. 138
oxyācanthus, i. m. 138
oxylăpăthum 136

P.

Pābŭlari 706
pābŭlātio,ōnis.f. 706
pābŭlum 190
pācare 908
pācātus 690
pācĭfĭcātio, ōnis. f. 659
pācĭfĭcè 910
păcisci 689
pactum 856
pæan,ānis.m. 721
pædăgōgus, i. m. 727
pædor,ōris.m. 579
pæōnia,æ.f. 133
pætus 283
pāgānus 641
pāgānismus,i.m. 963
pāgella,& pāgīna, æ. f. 16
pāgĭmāgister, tri. m. 686
pāgus,i.m. 686
pāla,æ f. 415

pala

pala annuli 518
pălæstra, æ. f. 941, 949
pălàm 810
pălanga vel phălanga æ. f. 470, 534
pălare 440
pălari 716
pălătium 992
pălătum 565, 788
pălea, æ. f. 399
pălear, aris. n. 181
pălimpsestus, i. m 742
păliūrus, i. m. 138
palla, æ. f. 514
pallĭdus 319
pallium. n. 517
pallor, oris. m. 293
palma, æ. f. 113, 260, 946
palma Christi 136
palmārius 733
palmĭpes, ĕdis. c. 151
palmes, ĭtis. m. 440
palmus, i. m. 762
palpare 322
palpēbra, æ. f. 247
palpĭtare 274
palpum 925
pălūdāmentum 512
pălumbes, is. c. 154
pălumbus, i. m. 154
pălus, i. m. 380
pălus, ūdis. f. 68
păluster & stris 134, 139
pampillum 455
pampĭnare 440
pamnŏnōsus 440
pănăces, is. n. & panax, ăcis. f. 136
pănăcea, æ. f. 793
pandĕre 107
pandĭcŭlari 352
pandūra, æ. f. 775
pandus, a, um 180
pangĕre 707
pānĭcula, æ. f. 139
pānĭcum 127
pānĭcus 716
pānis, is. m. 406
pānis nautĭcus 700
pānis cuculi 136
pannus, i. m. 503
pannōsus 320
pansa, æ. f 289
panther, ēris m. 195
panthēra, æ. f. 195
pantĭces, cum. m. plur. 267
panŭellum 500
pānus, i. m. 503
păpæ, interjectio 943
păpāver, ĕris. n. 137
păpĭlio, ōnis. m. 223
păpilla, æ. f. 253
pappa, æ. f. 229
păpŭla, æ. f. 316
păpyrus, i f. 935
par, ris. o. 749, 941
par impar. n. 941
părădisus, i. m. 509
părallēlus 782
părălysis, is. f. 313
părănymphus 191
părare 408, 625, 803
părare cibos 432
părăsītĭcus 843
părăsītus, i. m. 680
părātūra, æ. f. 440
părātus 526
parcè 569
parcè uti 852
parcĕre 852, 893
parcus 850
pardălis, is. m. 195
pardălus, i. m. 145
pardus, i. m. 195
părens, entis. c. 612
părentālia, orum & ium, n. 964
părentāre & părentāri, deponens, sed minus usitatum 962
părēre 684
părĕre 147, 309, 599
părĭes, ĕtis. m. 527
părĭĕtāria, æ. f. 136
părippus, i. m. 456
părĭter 755
parma, æ f 699
părochus, i. m. 637
paroecia, æ. f. 637
paroecus, i. m. 783
părŏpis, ĭdis. f. 519
părŏpsis, ĭdis. f. 435
părŏxysmus, i. m. 310
parthēnia, æ. f. 920
partĭcida, æ. m. 669
pars, tis f. 24, 252, 253, 763, 793
partes, ium. f. plur. 886
parsĭmōnia, æ. f. 881
partĭceps, ĭpis. c. 606
partĭcipare 606
partĭcula, æ. f. 46
partĭcŭlatim 992
partim 453
partim, partim 716, 791
partiri 607
partŭrire 599
partus, a, um 847

partus, us. *m.* 228
pārum 824
pārumper 312,884
pārus, i. *m.* 156
parvus 156
parvŭlus 298
pascĕre 150,189
pascha, ătis. *n.* 648, 779
pascuum 412
pascr, ĕris. *m.* 160
passim 188
passio, ōnis, *f.* 305
passus, us. *m.* 762
pastillus, i. *m.* 795
pastĭnāca, æ. *f.* 126
pastĭnāre 440
pastĭnum, *n.* 440
pastomis, ĭdis. *f.* 450
pastor, ōris. *m.* 412
pastōrĭtius 414
pastus, us. *m.* 415
pastus, a, um. 189
pătĕfăcĕre 995
pătĕfĭeri 595
pătēre 614,786
păter, tris. *m.* 599
pătĕra, æ. *f.* 563
păterfămĭlias *m.* 608
păti 33.203,742
pătĭbŭlum 668
pătiens, entis. *o.* 791, 890
pătientia, æ. *f.* 483, 889
pătĭna, æ. *f.* 435
pătrare 799
pătrĭa, æ. *f.* 723
pătrĭmōnium 812
pătrōcĭnium 660
pătrōnus, i. *m.* 660
pătruēlis, is. *c.* 603
pătruus, ui. *m.* 603
pătŭlus 563
paucus, a, um 881
pauciſſimi, æ, a 311
păveſcĕre 62,370
păvīmentum 551
păvire 551
păvītus 551
paulatim 801
paulò 468
paulò poſt 440
paululum 9
paulus *vel* paululus, a, um 364
pāvo, ōnis. *m.* 158
pāvor, ōris. *m.* 370
paupĕr, ĕris. *m.* 440, 625
paupĕrare 853
paupertas, ātis. *f.* 848
pauxillum 417
pax, ācis, *f.* 693
paxillus, i. *m.* 458, 704
paxillorum ludus 941
peccare 798
peccātum 667
pecten, ĭnis. *m.* 581, 586,497
pecten citharœdi 746
pectĕre 576,503
pectus, ŏris. *n.* 723
pĕcuāria, æ. *f.* 410
pĕcuārius 410
pĕcŭlātus, us. *m.* 867
pĕcŭlĭāris 32
pĕcŭlĭārĭter 309
pĕcŭlium 410
pĕcūnia, æ. *f.* 848
pĕcūniōſus 848
pĕcus, ŏris, *n.* 130,221
pĕdāmentum 440
pĕdārius, ii. *m.* 651
pĕdĕre 824
pĕdes, ĭtis. *m.* 698
pĕdĕtentim 809
pĕdibus ire 481
pĕdĭca, æ. *f.* 429, 451
pĕdicularis *f.* 136
pĕdĭculus, i. *m.* 218, 136
pĕdiculus inguinalis 218
pĕdiſſĕqua, æ. *f.* 521
pĕdĭtātus, us. *m.* 698
pĕdium 410
pegma, ătis. *n.* 669
pējĕrare 834
pejor & pējus 295
pĕlăgus, i. *m.* & *n.* 146
pĕlĕcānus & pĕlĭcānus, i. *m.* 151
pellax, ācis, *o.* 827
pellĕre 792
pellex, ĭcis. *f.* 827
pellĭcea, æ. *f.* 209
pellĭcĕre 424
pellĭcĕus & pellĭcius 507,209
pellio, ōnis. *m.* 507
pellis, is. *f.* 507
pellūcĭdus 25,769
pelta, æ. *f.* 699
pelvis, is. *f.* 556
pēnāria cella. *f.* 432
penarium, *vel* penuarium. *n.* & penarius *vel* penuarius, *subſt.* intelligendo locum 432
pēnātes, tium. *m.* 987
pendēre 119
pendĕre 766,957
tributum pendĕre 621
pendŭ-

pendŭlus 181
pēnè 41
pĕnes 747
pĕnĕtrāle, is. n. 598
pĕnĕtrāre 598
pēnĭcillus. m. & um. n. 770
pēnĭcŭlāmentum, i. 518
pēnĭcŭlus, i. m. & pēnĭcŭlum. n. 582, 770
pēninsŭla, æ. 782
pēnĭtus 422
pĕnĭtùs. adv. 828, 884
penna, æ f. 143
pennĭpes, ĕdis. o. 181
pensare 877
pensĭcŭlare 803
pensĭlis 474, 746
pensĭtare 765
pensum 498, 802
pentăphyllum 136
pĕnuārium 211, 432
pentēcoste, es f. 648, 779
pĕnŭla, æ. f. 841
pēnūria, æ. f. 848
pĕnu. indecl. n. 432
pĕnum, i. n. non est in usu 432
pĕnus, us. f. penus, i. m. singularis nameri rantum: at penu, oris. n. in plurali magis in usu 432
peplum, n. & peplus, i. m. 513
pĕpo, ōnis. m. 123
peptĭcus 793
per 175, 268, 269, 381, 541, 654
pĕtra, æ. f. 410, 486
pĕractus 471
pĕrăcūtus 584
pĕrăgere 471, 955
pĕrāgrare 782
perbŏnus 420
perca, æ. f. 167
percellĕre 885
percĭpĕre 356, 659
percĭtus 221
percontari 726, 836, 914
percrebrescĕre 914
perculsus 716
percurrĕre 41
percussĭo, ōnis. f. 317
percŭtĕre 187
perdĕre 947
perdiscĕre 4
perditio, ōnis. f. 919
perditus 799
perdix, īcis. f. 150
perduellio, ōnis. c. 669
perduellis, is. m. 669
perdūrare 307
pĕrĕgre 481
pĕrĕgrinari 480
pĕrĕgrinus 135, 621
pĕrĕlĕgans 771
pĕremptōrius 792
pĕremptōrium venenum 792
perendiè 976
perendinus 976
perennis 117
pĕrennare 901
perfectus 95
perficĕre. v. peragere.
perfĭdus 919
perfĭdè 919
perfringĕre 899
perfunctoriè 735
perfundĕre 437
pergĕre 11, 876, 886
pergrātus 420
pergŭla, æ. f. 546
perhĭbēre 315
pĕrĭclĭtari 466
pĕrĭcŭlosus 684
pĕrĭcŭlum 321, 883
pĕrĭcŭlum facere 321
pĕrĭcŭlo se committere 883
pĕrĭmĕre 311
pĕrindè 867
pĕrĭodus, i. f 41. 747
pĕrĭœcus 783
pĕrĭpĕria. æ. f. 758
pĕrĭpneumonia, æ. f 300
pĕrire 972
pĕriscĕlis, ĭdis f. 514
pĕrĭstĕreon. n. 154
pĕrĭstrōma, ătis. n. 679
pĕrĭtus 477
perjūrus 689
perlĕgĕre 740
permittĕre 44
permultus, a, um. 739, 818
permūtāre 889
permūtātio, ōnis f. 722
perna, æ. f. 422
pernĭcies, ei. f. 821
pernĭcĭtas, ātis. f. 171
pernio, ōnis f. 309
pernix, īcis, c. 809
pernoctare 485
pernoscĕre 359
pĕro, ōnis, m. 411

pĕrōrare 752
perpendĕre 356, 727
perpendĭcŭlum 526
perpĕram 725, 800
perpes, ĕtis 344
perpĕtrare 799
perpĕtuare 884, 901
perpĕtuus 242
perpĕtuò 48
perplăcēre 361
perplexus 953
perplures, ium *m.* 739
perquīrere 475
perrēpĕre 194
perreptare 111
perrumpere 899
per ſe 116, 659
perſĕqui 425
perſĕvĕrare 797
perſĕvĕranter 911
perſĭcum, malum perſĭcum 120
perſĭcus 120
perſĭcāria, æ. *f.* 134
perſiſtere 897
perſolvĕre 723
perſōna, æ. *f.* 662, 870, 952
perſŏnare 679
perſōnātus 955
perſpĭcillum 769
perſpĭcĕre 354
perſpĭcax 802
perſpĭcacia, æ. *f.* 802
perſpĭcuus 769
perſtare 536
perſtrĕpĕre 73
perſtringĕre 951
perſuādēre 725
perſuāſibĭlis 751
perſuāſio, ōnis. *f.* 358
percæſus 933
pertĭca, æ. *f.* 429
pertĭnācia, æ. *f.* 812
pertĭnācĭter 876
pertĭnax 898
pertĭnēre 449
perturbare 362
pervādēre 272
pervăgari 21
pervĕnire 476
perverſitas, ātis. *f.* 789
perverſus 373
perveſtigare 749
pervĭcācia, æ. *f.* 812, 876
pervĭcax 876, 898
pervĭdēre 852
pervinca, æ. *f.* 125
pes, pĕdis. *m.* 309, 541, 559
à pedibus 676
peſſimus 218, 864
peſſŭlus, i. *m.* & peſſulum *n.* 542
peſſum 177, 469
peſſumdăre 177
peſſum ire 469
peſtĭfer, era, erum 88
peſtis, is. *f.* 314
pĕtāſitēs, is. *f.* 136
pĕtăſo, ōnis. *m.* 422
pĕtăſus, i. *m.* 481
pĕtaurиſta, æ. *m.* 945
pĕtĕre 693, 873
pĕtīgo, iginis. *f.* 286
pĕtīolus, i. *f.* 119
pĕtītio, ōnis. *f.* 659
pĕtōrĭtum 456
pĕtra, æ. *f.* 78
pĕtroſĕlīnum 126
pĕtŭlans 183
pĕtulcus 183
pĕtunculus, i. *m.* 168
peucĕdănum 136
phăgĕdæna, æ. *f.* 316
phălācrŏcŏrax, ācis. *f.* 149
phălanga *vel* pălanga æ. *f.* 430, 534
phălanx, angis. *f.* 708
phălĕræ, ārum *f.* 453
phantăſia, æ. *f.* 343
phantaſma, ătis. 344, 987
phantaſtĭcus 805
phărĕtra, æ *f.* 702
pharmăcum 795
pharmăcŏpōla, & pharmăcŏpœus. *m.* 795
pharmăcŏpōlium 795
phaſĕolus, i. *m.* 128
phāſiānus, i. *m.* 150
phĭăla, æ. *f.* 563
phĭlanthrōpos, i. *m.* 134
phĭlŏmēla, æ. *f.* 160
phĭlŏſŏphia, æ. *f.* 993
phlegma, ătis. *n.* 272
phōca, æ. *f.* 168
phœnix, īcis. *c.* 162
phœnīcūrus, i. *m.* 155
phoſphŏrus, i. *m.* 40
phrāſis, is *f.* 747
phrĕnēſis, is. *f.* 281
phrĕnētĭcus 281
phrygio, ōnis. *m.* 509
phthĭſis, is, & ios. *f.* 311
phyſicus. v. naturalis.
piăcŭlum 641
piātrix, īcis. *f.* 644
pīca, æ. *f.* 160
pīcātus 506
pĭcea, æ. *f.* 113

pictor,

pictor,ōris.*m.* 770
pictūra,æ.*f.* 679,769
pīcus,i.*m.* 155
pietas,ātis.*f.* 994
pĭper,gra,grum 886
pĭgrĭtia,æ.*f.* 887
pĭgēre 799,873
pīgmentum 770
pīgnus,ōris.*n.* 862
pĭla,æ.*f.* 941
pĭla,æ.*f.* 538
pĭla paganica 941
pĭla plumbea 703
pīlentum 455
pīlĕus,i.*m.* 514
pīlōsus 144
pĭlŭla.æ.*f.* 792
pīlōsella,æ.*f.* 134
pīlum 402
pīlus,i.*m.* 206
pīmpĭnella, æ.*f.* 136
pincerna,æ.*m.* 564
pingĕre 771,747
pinguis 270
pinna,æ.*f.* 143
pinnācŭlum 546
pinsĕre 402
pīnus,i, & us.*f.* 122
pinea nux 120
pĭper,ĕris *n.* 132
pĭpĕrātus 558
pĭpĕritis,ĭdis.*f.* 134
pĭpio,ōnis *m.* 147
pĭpire 147,160
pīrāta,æ.*m.* 485
piscari 428
piscātio ōnis *f.* 428
p scātor,ōris.*m.* 428
piscātōrius 428
piscīna,æ *f.* 428
piscīnālis 167
piscis,is.*m.* 163,437
pistācium 123
pistillum 401
pistor,ōris.*m.* 406
pistrīnum 402
pīsum 128
pĭtissare 820
pĭtuĭta, æ.*f.* 272
pĭus 967,984
pix,pĭcis,*f.* 124
plācare 908
plācābilis 895
plācenta,æ.*f.* 409
plācĕre 361
plācĭdè 903
plācĭdus 567
plācĭtum est 979
plăga,æ.*f. regio* 76
plăga,æ.*f. ictus* 317,
950
plăgam infligere 950
plăgæ,ērum *f pl.* 426
plancæ,ārum *f pl* 380
planctus,us.*m.* 331
plānè 326,799,996
plānēta,æ.*m,* 32
plangĕre 663
plānĭtĭes,ei.*f.* 78
planta,æ.*f.* 105,217
planta pedis 217
plantāgo,ĭnis.*f.* 134
plantare 440
plantārius,a,um 440
plantārium 381
plānŭla, æ.*f.* 531
plānum 78
plānus,a,um 77
plătānus,i.*f.* 114
plătĕa,æ.*f.* 616
plătĕa,æ.*f.* 451
plaudĕre 365
plaustrum 457
plausus,us *m.* 331
plĕbeius 536
plēbiscītum 654
plebs,ēbis.*f.* 654
plectere 112,379,380
plecti 379,66
plectrum 776
plēnè 295
plēnĭlŭnium 528
plēnus,a,um 278
plērique, æque,aque 122,123,583
plērumq; *vel* plerunque 183,294,609
pleuritis,ĭdis.*f.* 305
plĭca,æ.*f.* 499,504,518
plĭcare 504
plōrare 890
plŭĕre 50
plūma *v.* penna.
plūmātus 144
plumbāgo,ĭnis.*f.* 104
plumbum 101
plūmĕus 572
plūres,ium 774
plūrĭmus 739
plūrĭmum 617,791
plus,ūris,*n.* 596,767
plusculum 437
plŭteus, i.*m.* 630
plŭvia,æ *f.* 51
plŭviālis 69,583
plŭviālis,*avis f.* 155
pōcillātor,ōris.*m.* 676
pōcŭlum 563
pŏdāgra,æ *f* 309,821
pōdex,ĭcis *m.* 258
pŏdium 546
pœna,æ.*f.* 821,869
pœnas luĕre 872
pœnitens 634

pœnĭ-

pœnĭtentia, æ. f. 631, 989
pœnĭtentiam agere 989
pœnĭtēre 907
pœnĭtūdo, ĭnis f. 367
poēsis, is, & eos. f. 751
poēta, æ. m. 754
poētĭca, æ. f. 731
poētĭcus 754
pōlenta, æ. f. 402
pōlio, ōnis. m. 532
pōlire 532
pōlītor, ōris. m. 532
pollen, ĭnis. n. 408
pollēre 197
pollex, ĭcis. m. 262
pollĭcēri 856
pollincire 959
pollinctus 959
polluĕre 827
pōlōnus 586
Polycleteus 771
pōlygăla, æ f. 134
pōlygōnātum 134
pōlygōnum 134
pōlypōdium 136
pōlypus, i, & ŏdis. m. 285
pōmārium 379
pōmĕrĭdiānus 574
pōmœrium 614
pōmpa, æ. f. 721. 960
pōmum 326
pōmus, i f. 111
ponděrāre 766, 767
ponděrōsus 75, 175
pondo. indecl. 765
pondus, ĕris. n. 494, 766, 767
pōnè 459, 624
ponĕre 4, 264
pons, tis. m. 474
pons versatilis 615
pontĭcŭlus, i m. 474
pontĭfex, ĭcis. m. 643
ponto, ōnis. m. 473
pontus, i. m. 66, 463, 751
pŏpīna, æ. f. 625
pŏples, ĭtis. m. 256
poppysma, ătis. n. 452
pŏpŭlātio, ōnis f. 706
pŏpŭlus, i. m. 684
pōpŭlus, i. f. 112
porca, æ. f. 392
porcellus, i. m. 185. 437
porcellio, ōnis. m. 223
porcus, i. m. 184
pŏri, ōrum m. 579
pŏrōsus 407
porphyrītes, is. m. 87
porrĭgĕre 564
porrĭgo, ĭnis f. 286
porro 864
porrum 131
porta, æ. f. 215
portāre 486
portātĭlis 767
portendĕre 299
portentum 8
portĭcus, us f. 616
portio, ōnis. f. 26
portĭtor, ōris. m. 473, 677
portūlāca, æ. f. 126
portōrium 677
portus, us m. 471
pŏrus, i. m. 579
posca. æ. f. 449
poscĕre 700
pŏsĭtus 732
posse 2, 109, 449, 480
possessor, ōris. m. 740
possĭbĭlis 911
possĭdēre 848
post. præp. 379, 710
post. adv. 258. 439, 470, 703, 752
postea, 116, 402, 451
posteăquam 441
postĕri, ōrum. m. pl. 604
postĕrior, & us 252
postĕrĭtas, ātis. f. 604
postferre 802
posthăbere 802
posthac 976
posthŭmus, i. m. 606
postīcus, i. m. 547
postĭlēna, æ. f. 453
postis, is. m 541
postlĭmĭnium 722
postlĭmĭniò 722
postmŏdum 396, 748, 852
postpōnĕre 802
postquam 441, 801
postrēmò 45
postrēmus 780
postrīdiè 592
postŭlare 162
pōtare 820, 823
pōtātor, ōris. m. 824
pŏtens 673
potentia, æ f. 693
pōtestas, ātis. f. 610, 673. 972
pōtio, ōnis. f. 792
pōtiri 673
potissimum 297
pōtiùs 683. 840, 852, 912
pōtior, ōris. m. 824
pōtōrius 582

pōtŭlentus 440
pōtus,us. *m.* 441
præ 265,743
præăcūtus 220
præambulum 773
præbēre 415,508
præhĭbēre 564
præcalvus 288
præcauto opus est 803
præcēdĕre 35,709
præcentio, ōnis. *f.* 773
præceps,pĭtis. *o.* 459
præceptor, ōris. *m.* 725
præceptum 631
præcinctōrium 513
præcīpĕre 808
præcĭpĭtium 461
præcĭpĭtanter 883
præcĭpĭtare 808
præcĭpuus 567,590
præcisè 856
præclārus 736
præco, ōnis. *m.* 653, 893,631
præconceptus 6
præcōnium 841
præcordia,ōrum. 276
præcox, ōcis *o.* 117
præcursor, ōris. *m.* 313
præda, æ. *f.* 211
prædari 485
prædestĭnare 976
prædĭcāre 631
prædicére 644
prædictus 125
prædĭtus 142,799
prædium 386
prædo,ōnis. *m.* 485
præesse 638, 700
præferre 808
præfectus, i. *m.* 676
præfectus rerum capitālium 697
præfectus stabulorum 676
præfĭca, æ. *f.* 963
præfĭcĕre 697
præfigĕre 458
præfiscĭnè,& ĭni 792
præfixus 458
præfractè 813
prægnans 418
præire 736
præjūdĭcium 661
prælĭari 192
prælĭbare 557
prælĭum 708
prælūdium 773
præmĕdĭtatè 732
præmissus 752
præmium 869,946
præmonstrātor, ōris, *m.* 736
prænōmen, ĭnis. *n.* 937
præoccŭpāre 661
præoccŭpātus 661
præpărare 795
præpărātio, ōnis. *f.* 299
præpondĕrare 766
præpōnĕre 638,808
præpósitus 638
præpostĕrus 814
præpūtium 648
præruptus 200
præs, ædis. *m.* 862
præsāgire 814
præsāgium 975
præscrībĕre 608
præscriptio, ōnis. *f.* 795
præscriptum 674
præsens 633,916
præsentāneus 793
præsentare 302
præsēpe,is, & præsēpium. *n.* 415
præsertim 95, 485, 601,794, 803
præses, ĭdis. *c.* 662
præsĭdĭum 681
præstans 141
præstare 175,666
præstat 282, 488
præstīgiæ,ārum *f. pl.* 951
præstīgiator,ōris. *m.* 953
præstò 741
præstólari 789
præstringĕre 951
præsul, ŭlis. *m.* 638
præsūmĕre 694
præter 768,817
prætĕrĕa 3,585
prætĕrire 502
præterquam 110,658
prætor, ōris. *m.* 638
prætōrium 614
prævārĭcari & prevārĭcātor, ōris. *m.* 667
prævĕnire 814
prævĭdĕre 208
prandēre 568
prandium 568
prăsĭnus 336
prātum 419
prāvus 800

praxis, eos. f. 751, 807
prĕcari 881, 976, 998
prĕcāriò. v. precibus.
prĕcātio, ōnis. f. 632
prĕces, cum. f. 496 976
prehendĕre 195, 531
prĕlum 748
prĕmĕre 262
prensāre 321, 436
presbyter, ĕri. m. 639
prester, ēris. m. 213
prētiōsus 89
prētium 496
prētium redemptionis 722
prīdem 594
prīdie 976
prīdiānus 432
prīmas, ātis. m. 686
prīmitiæ, ārum. f. pl. 639
prīmŭtus. adv. 522
primò 142, 267, 468
prīmōres, um. m. pl. 267
prīmordium 304
prīmŭla veris, æ. f. 133
prīmùm 45, 394, 403
prīmus 8, 167, 271, 323, 946
princeps, ĭpis, c. 682
princeps, primarius 227
princĭpātus, us. m. 688
princĭpium 750
princĭpio 19
prior & us 472, 638
prīscus 961
prīstĭnus 295
prīvare 868
prīvātim 620
prīvātus 583
prīvigna, æ. f. 600
prīvignus 600
prīvĭlĕgiātus 619
priùs 441, 766, 836
priusquam 394, 803
pro 574, 625, 723
pro, vel juxta & secundum 452, 640
prŏavia, æ. f. 602
prŏavus, i. m. 602
prŏbāre 85, 577
prŏbātio, ōnis. f. 659
prŏbātus 592
prŏbè 170, 438, 526, 655
prŏblēma, ātis. n. 750
prŏboscis, ĭdis. f. 190
prŏbrum 870
prŏbus 800
prŏcācĭtas, ātis. f. 830
prŏcācĭter 886
procēdĕre 465
prŏcella, æ. f. 467
prŏcĕres, um. m. plur. 686
prŏcērus 113
prŏcinctus, us. m. 557
prŏclīvis 281
prŏconsul, ŭlis. m. 651
procraſtĭnare 886
procreatio, ōnis. f. 146
prŏcŭl 757
procul abſit 918
procūrātor, ōris. m. 660
prŏcumbĕre 190
prŏcurrĕre 947
prŏcus, i. m. 591
prŏdĕre 211
prŏdēſſe 881, 889
prŏdĭgĕre 852
prŏdĭgium 973
prŏdĭgus 852
prŏdire 115, 746
prŏdĭtor 722
prŏdūcĕre 33, 976
prŏfānus 642
prŏfectò 596
profectus, a, um. 646
prŏferre 161, 432, 838
prŏfestus 887
prŏfĭcĕre 735
prŏfĭcĭſci 476, 646
profĭtēri 655
prŏfligātus 717
prŏfluĕre 315
prŏfluvium 67, 303
prŏfŭgus 672
prŏfundĕre 882
prŏfundĭtas, ātis. f. 17, 446

prŏfundus 475
profūsè 840
prōgĕnies,ei *f.* 801
progermĭnare 394
prognosticon, ci. *m.* 778
prŏgrĕdi 43
prŏhĭbēre 800,913
prŏhĭbĭtus 913
prōjectūra, æ. *f.* 546
projicĕre
proinde 274, 866
prōlābi 981
prōles,is *f.* 595
prōlĕtārius 802
prōlixè 752
pro lŭbĭtu 452
prōluĕre 562
prōlŭtus 562
prōmĕre 432, 446
prōmĭnēre 262
promiscuè 714
prōmissum 856
prōmittĕre 856
prōmontōrium 74
prōmōtio, ōnis. *f.* 870
prōmŏvēre 737
promptu 742
promptuarium *vel* promptuāria cella 432
promptè 701
prōmulgare 664
prōmus condus, a, 432
prōmuscis, ĭdis. *f.* 190
prŏnĕpos, ōris. *m.* 604
prōneptis, is. *f.* 604
prōnŭba,æ *f.* 591
prōnŭbus,i. *m.* 591
prōnunciare 745
prōnus 575
prooemium 752
prōpāgare 440
prōpătŭlus 954
prŏpè 186, 757
prŏpĕdĭem 995
prŏpellĕre 465
prŏpĕmŏdum 802
prŏpemptĭcus 754
prōpendĕre 661
prōpensus 281
prŏpĕrare 992
prŏphēta,æ.*m.* 644
prŏpīnare 564
prŏpinquus 628
prŏpĭtius 996
prŏpĭùs 186
prŏpōla,æ.*m.* 492
prŏpōnere 651
prōportio, ōnis. *f.* 242
prōportiŏnātus 237
prōpŏsĭtum 886
prōprĭè 749
prōprĭus 793
propter 42, 666
proptĕrea 884
prōpūdium 828
prōpugnācŭlum 613
prōpugnare 660
prōpulsare 950
prōra,æ *f.* 464
prōrītare 316
prōrĭpĕre 204
prorsum 172
prorsus 703
prōrumpĕre 80
prōsa,æ *f.* 754
prōsāpia,æ.*f.* 601
proscindĕre 391
proscriptio, ōnis. *f.* 671
prospectare 541
prosper,ra,rum 885
prospĭcĕre 804
prosternĕre 55
prostĭbŭlum 669
prostĭtuĕre 827
prōtĕgĕre 984
prōtēiare 702
prōtĕrĕre 55,559
prŏtervè 886
prōtestari 664
prōtĭnus 742
prōtrŭdĕre 462,115
prōturbare 713
prōvectus 233
prōvĕhĕre 472
prōvĕnire 139,822
prōventus, us. *m.* 385
proverbium 753
prōvĭdè 726,832
prōvĭdentia, æ. *f.* 971
prōvĭdēre 804
prōvĭdus 808
prōvincĭa, æ.*f.* 688
pro viribus, & pro vitili parte 640
prōvŏcare 950, 664
prout 21,33,496, 870,926
proxĕnēta,æ.*m.* 493, 591,911
proxĭmè 97
proxĭmus 923

prūdens 355
prūdenter 883
prūdentia, æ f. 802
pruīna, æ f. 53
prūna, æ. f. 46
prūnum 120
prūnus, i. f. 111
prūnus sylvestris 138
prūrigo, inis. f. 319
prūritus, us. m. 294
psalmus, i. m. 630
pseudo - christianus 994
psittăcus, i. m. 161
psylium 134
ptarmĭca, æ f. 135
ptarmĭcus 793
ptisăna, æ f. 403
pūbĕr, ĕris 232
pūbĕs, is f. 255
pūbescĕre 231
pūblĭcānus, i. m. 677
pūblĭcāre 669
pūblĭcè 687
pūblĭcus 650
pŭdenda, orum 255
pŭdēre 799, 608
pŭdĭcĭtia, æ f. 827
pŭdĭcus 589
pŭdor, ōris. m. 375
pŭella, æ. f. 231
pŭĕr, ĕri. m. 8, 236
pŭĕrĭlis 941
pŭĕrĭtia, æ. f. 235
pŭerpĕra, æ f. 598
pŭerpĕrium 595
pŭgil, is. m. 949
pŭgillāres, rium. m. plur. 731
pŭgillus, i. m. 795
pŭgio, ōnis. m. 713
pŭgiuncŭlus, i. m. 516
pugna, æ. f. 59, 711
pugnare 711
pugnus, i. m. 160
pulcher, chra, chrum 934
pulĕgĭum 135
pulex, ĭcis. m. 218
pulex hortensis 223
pulĭcāria, æ. f. 136, 134
pullus, pullus equinus 179
pullus cervæ, capræ, damæ 199
pullus, volatilis 147, 160
pullus, a, um, color 334
pullŭlare 157
pulmentum 558
pulmo, ōnis. m. 274
pulmōnāria, æ. f. 136
pulmōnis inflammatio 300
pulpa, æ. f. 422
pulpāmentum, i. n. 408
pulpĭtum 738
puls, tis. f. 402, 558
pulsare 540, 773
pulsātilla, æ. f. 131
pulsus, us. m. 629, 794
pulsum tangere 794
pulvĭnar, āris n. 572
pulvīnus, i. m. 381, 572
pulvīnŭlus, i. m. 572
pulvis, ĕris. c. 81, 705
pūmex, ĭcis c. 582
pūmĭlio, ōnis. m. 238
pŭmĭlus, i. m. 238
punctim 317
punctum 957
pungĕre 713
pūnĭceus 337
pūnire 871
pūpa æ f. 230
pŭpilla, æ f. 246
pūpillus, i. m. 606
puppis, is f. 464
purgans 792
purgare 299, 450, 792
purpŭra, æ f. 173
purpŭreus 337
pūrè 753
pūrŭlentus 318
pūrus 95, 731
pūrus pūtus 97
pus, ūris. n. 315
pūsillănĭmis, & us 885
pūsillus 225
pūsĭo, ōnis. m. 229
pustŭla, æ. f. 320, 316
pūsŭla. v. pustŭla.
pūtāmen, ĭnis. n. 121
pūtare 284, 382, 733, 758
pūteus, i. m. 583
pūtĭdus 329
pūtrescĕre 298

pŭtrĭdus 329
pūtus 97
pygmæus,i.*m.* 238
pyra,æ.*f.* 669
pyrālis,is.*f.* 223
pyrēthrum 135
pyrgus,i.*m.* 941
pyrrhulas,æ.*m.* 155
pyrītes,æ.*m.* 90
pyrŏbŏlārius 532
pyrum 123
pyrum hordearium 123
pyrus,i.*f.* 111
pyxis,ĭdis.*f.* 795
pyxis nautica 88
pyxis arenaria *vel* pulveraria 738
pyxĭdŭla & pyxĭdĭcula,æ.*f.* 795

Q.

QUa 479,614
quà,quà 752, 993
quācunque 736
quādantĕnus 831
quadra, æ.*f.* 553
quadra hortensis 381
quadrangŭlus. *m.* & um.*n.* 761
quadrans.*m.* 707,765
quadrantal, ālis. *n.* 763
quadrare 514
quadratus 759
quadraptus lapis 526
quadrīga,æ.*f.* 456
quadrijŭges, um.*m.* 456
quadrijugus & quadrijugis 456
quadrīpondium 765
quadrīvium 479
quadrŭpes,ĕdis.*o.* 143 267
quadruplātor,ōris *m.* 661
quæ 147,243, 918
quæcunque 656,856
quædam 463
quĕrere 322
quæsītor, ōris. *m.* 667
quæsītum 903
quæso,*defect.* 16
quæstio,ōnis.*f.* 750
quæstor,ōris.*m.* 677
quæstus,us.*m.* 490
quævis 44, 475
quālis 918
quālĭtas, ātis. *f.* 245
quālĭter 327
quālus,i.*m.* 434
quàm 39, 362, 438, 850,983
quamobrem 348
quamdiu 46
quamvis 198,439
quando 499,673
quandōcunque *vel* quotiescunque 752
quandōque 198, 504 511, 770, 911
quandŏquĭdem 801
quanquam 673
quanti 493
quantĭtas, atis. *f.* 171
quantum 723
quantus,a,um 852
quāpropter 479
quāquāversum 274
quāre 749
quartāle, is. *n.* 764
quartānus, a, um 311
quartārius, ii,*m.* 763, 795
quartus 763
quăsi 733,757,919
quăsillus, i. *m.* 112, 552
quăsillārius, ii. *m.* 112
quassare 454
quātĕnus 107
quătĕre 55
quătuor 23,259
quĕ 22, 37
quēmadmŏdum 839, 461
quĕo, *defect.* 259, 743
quercus,us.*f.* 122
quĕrēla,æ.*f.* 367
quĕri 367
querquēdŭla, æ. *f.* 151
querquĕrus, a, um 310
quĕrŭlus 885
qui, quæ, quod, 12, 61, 33, 69, 80, 82, 141, 791, 852, 856
quî 129,756, 910
quiă 94, 350, 423 787,809
quicquam 3
quicquid 45,61, 142, 399, 854, 856

quīcum 484
quīcunque 656,950 856,9 5
quid 2,7,74, 803
quīdam, quædam, quoddam & quiddam 20,114, 117, 273,339
quĭdem 565,839,892, 911,971
quidni 493
quidpiam seu quippiam 804,814
quidquam. v. quicquam.
quidvis 670,885 194
quĭes ētis f. 790
quiescĕre 790,884
quiete 886
quietus 71
quīlĭbet, quælĭbet, quodlĭbet 687,781
quin 63,741,793, 911
quin & 218
quin etiam, quin potius 741
quincunx, cis. m. 382
quingĕnārius 731
quīnīmò 930,741
quin potius 852 930
quinque 261
quinquefolium 136
quintĭlis, is. m. 780
quippe 30,972
quippe qui 971
quippiam 803,814
quire 259,936, 672
quĭrĭtāri 187
quis, quæ, quid, 62, 421
quĭsnam 782
quĭspiam, quæpiam, quodpiam, 124, 8 3, 814, 950
quĭsquam 892
quĭsque 22,32, 781, 793 815
quĭsquĭlĭæ, ārum. f. pl. 582
quĭsquis 13
quīvis, quævis, quodvis 194,885, 670
quò 469,476
quò magis 236
quoad ejus fieri potest 860
quōcirca 780
quōcunque 216
quŏcūmātio, ōnis. f. 440
quŏcūmus, i. m. 440
quŏd 185,979
quodcunque 750
quodque 802
quod si 798
quodvis 846
quōmĭnŭs 465
quōmŏdo 608
quondam 948
quōniam 724
quōpiam 451
quŏque 378
quōquà 55
quōquōversum & quōquōversus 274
quorsum 740
quot 821
quŏtannis 125, 219
quŏtĭdĭānus 310,734
quŏtĭdie 310
quŏtus 752,753
quŏtiescunque 752
quŏties 937
quŏtusquisque 957
quum, vel cum, pro quando, adverbium temporis 35, 371,483, 743,784, 995
quum vel cùm, conjunctio causalis 406, 846

R.

Răbies, ei. f. 188
răbĭdus 188, 221
răbĭōsus 188
răbŭla, æ. m. 660
răcēmātio, ōnis. f. 440
răcēmus, i. m. 440
rādĕre 584,705
rădiāre 34
rădius, ii. m. 481, 769
rădius solis 481
radius vivus 760
rădius rotæ 458
rădius textoris 500
rădius mensoris 764
rādix, īcis. f. 105
rādŭla, æ. f. 435
raiz, æ. f. 168
ralla, æ. f. & rallum. n. 391
rāmentum 532
rāmex, ĭcis. m. 307
rāmus, i m. 107
rāmuscŭlus, i. m. 92

rānă, æ. *f.* 212
rangĭfer, ĕri. *m.* 175
rānuncŭlus, i. *m.* 134
rancĭdus 329
răpax, ācis. *o.* 148
răpĕre 668
răphănus, i. *m.* 26, 566
răpĭdè 69
răpīna, æ. *f.* 867
raptim 992
raptus 644
răpum 126
răpuncŭlus, i. *m.* 126
rāritas, ātis. *f.* 23
rārò 597, 801
raſtrum 419
rătĭhābĭtio, ōnis. *f.* 654
rătio, ōnis. *f.* 353, 359, 995
rătiōnem habēre 661
rătionem reddĕre 995
rătis, is. *f.* 472
rătus 900
raucēdo, ĭnis. *f.* 175
rāvĭdus, rāvus 338
rĕbellis 717
rĕcalvus 288
rĕcēdĕre 779
rĕcens, *adiect.* 118
rĕcens, *adv.* 432
rĕcensēre 785
rĕceptācŭlum 552
rĕceptare 669
rĕceptātor, ōris. *m.* 669
rĕceptātrix, ĭcis. *f.* 669
rĕceptus, us, *m.* 710
receptui canere *vel* 710
cantare 624
rĕcessus, us. *m.* 529
rĕcĭdĕre 294
rĕcĭdīvus 246, 717, 902
rĕcĭpĕre 75
rĕcĭprŏcè 734
rĕcĭtātio, ōnis. *f.* 574
rĕclīnare 574
rĕclīnātio, ōnis. *f.* 574
rĕclūdĕre 548
rĕcognoſcĕre 317, 705
rĕcōncĭlĭare 908
rĕcondĕre 345, 552, 701
rĕcordari 348
rĕcrĕare 350, 939
rĕcrēmentum 97
rĕcrūdeſcĕre 318
rĕctà 476
recte 477, 494, 600
rector, ōris. *m.* 727
rectus 75
rĕcŭpĕrare 295, 720
rĕcūſare 816
rĕcurrĕre 184
rĕdarguĕre 833
rĕdděre 858, 900, 995
rĕdděre rationem 995
rĕdemptor, ōris. *m.* 995
rĕdhĭbēre 860
rĕdĭgĕre 45, 942
rĕdĭmĕre 722
rĕdĭmīcŭlum 518
rĕdĭmire 518
rĕdintĕgrare 911
rĕdire 310, 722
rĕditus, us. *m.* 682
rĕdŏlĕre 842
rĕdūcĕre 782
rĕdundantia, æ. *f.* 848
rĕdux, ŭcis. *c.* 489
rĕfellĕre 959, 752
rĕfercire 145, 472
rĕferre 813, 854
rĕferre ſe 189
rĕfert 72
rĕfertus 522
rĕfĭcĕre 302, 538
rĕfluere 75
rĕfōcillare 55, 939
rĕfŏvĕre 599
rĕfractārĭus. *v.* pertinax, obſtinatus.
rĕfrāgari 905
rĕfrīgĕrare 274
rĕfūgĕre 883
rĕfūgium 625
rĕfulgĕre 679
rĕfūtare 752
rēgālis 133
rĕgēlāre 55
rĕgĕre 978
rĕgĕre currum 456
rĕgĕrĕre 742, 786
rĕgeſtum 606
rĕgia, æ. *f.* 679
rĕgĭmen, ĭnis. *n.* 623
rĕgĭo, ōnis. *f.* 782
rēgius 673
regnare 674
regnum 685
rēgĕla, æ. *f.* 758
rĕjectus 659
rĕjectāneus 742
rĕjĭcĕre 659
reipsă 17
rĕlābi 235

rĕlātio,ōnis, *f.* 258
rĕlaxare 939
rĕlĕgare 989
rĕlĕgātio, ōnis. *f.* 671
rĕlĕgĕre 733
rĕlĭgio, ōnis *f.* 631
rĕlĭnĕre 446
rĕlĭnquĕre 440,844
rĕlictus 395
rĕlĭquiæ,ārum *f. plur.* 430,532
rĕlĭquus 29 593
rĕlĭtus 446
rĕluctari 948
rĕmānĕre 497
rĕmĕdium 792
rēmex, igis. *m.* 465
rēmĭgare 465
rĕmĭniscentia, æ. *f.* 741
rĕmĭnisci 346
rĕmissè 886
rĕmittĕre 861, 893, 884
rĕmŏra, æ. *f.* 519
rĕmórari 487
rĕmōtus 738
rēmuleare 465
rēmulcus, i. *m.* 465
rēmulco trahĕre 465
rĕmūnĕrare & ari 878
rēmus, i *m.* 465
rēmum ducere 465
ren, rēnis. *m.* 269
rĕnasci 420
rĕnīdĕre 679,845
rĕnŏvare 538
rĕnunciare 989
rĕnuĕre 903
rĕŏr 993
rĕpāgŭlum 615
rĕpandus 180
rĕpandus, æ *f.* 874
rĕpărare 588
rĕpastīnare 440
rĕpĕdare 310
rĕpellĕre 718
rĕpendĕre 891
rĕpentè 314
rĕpentīnus 883
rĕpercŭtĕre 332
rĕpercussus 332
rēpĕre 143
rĕpĕrire 91
rĕpertōrium 606
rĕpĕtītio, ōnis. *f.* 734
rĕpĕtĕre 189
rĕpetundæ,ārum *f. pl.* 867
repetundarum teneri 67
rĕplēre 20,764
rĕpōnĕre 228, 419, 562, 795
reportare victoriam 721
rĕpŏsitōrium 562,739
rĕpōtia,ōrum 592
rĕpræsentare 953
rĕprĕhendĕre 631,833
rĕprĕhensio, ōnis. *f.* 870
rĕprĭmĕre 894
rĕpróbare 799
reptilis 143, 212, 213
reptare 172, 216, 223
reptando conscende- re 194
rĕpŭdiare 594
rĕpŭdium 594
rĕpuĕrascĕre 236
rĕpugnare 813, 905
rĕpulsa,æ *f.* 874
rĕpŭtare 957
rĕquies, ei, & ētis, sed rariùs. *f.* 274
rĕquiescĕre 790
rĕquiētus 388
rĕquīrĕre 501
rĕquīsītum 573
res, ei. *f.* 2, 10, 17, 757
res frumentaria 655
rĕsarcire 505
rĕsălūtare 902
rescindĕre 663, 795
rescīre & rescīscĕre 914
rĕsĕcare 795
rĕsĕrare 548
rĕservare 552, 795
rĕsīdĕre 340
rĕsĭduus 435
rĕsignare 936
rĕsīmus 249
rĕsĭna,æ *f.* 124
rĕsĭpiscentia, æ. *f.* 631
rĕsĭpiscĕre 989
rĕsĭstĕre 308
rĕsolvĕre 30
rĕsŏnare 332,776
respectus, us. *m.* 661, 991
respĭcĕre 460
respīrare 274
respīratio, ōnis. *f.* 300
respondĕre 903
responsum, i. *n. vel* responsio, ōnis. *f.* 2

reſpublĭca, æ. f. 629
reſpuĕre 876
reſtare 991
reſtaurare 538
reſtĭbĭlis 388
reſtio, ōnis, m. 533
reſtis, is. f. 533
reſtĭtare 886
reſtituĕre 790, 880
rĕsūmĕre 346
rĕtăliare 891
rĕtardātio, ōnis. f. 33
rĕtĕ, is. n. 428
rĕtĭcŭlātus 541
rĕtĭcŭlum 429, 513, 941
rĕtĭnācŭlum 459
rĕtĭnĕre 690
rĕtractare 663
rĕtrĭbuĕre 878
rĕtrīmenta, orum 400
rĕtrò 79
rĕtrorſum 172
rĕvĕlare 975
rĕvellĕre 108
rĕvĕrà 986
rĕvĕrentia, æ. f. 824
rĕvĕrēri 880
rĕverti 721, 983
rĕvĭdĕre 346
rĕvŏcare 663
rĕvolvĕre 34
rĕvŏlūtio, ōnis. f. 34
rĕvŏlūtus 34
reus 659, 665, 669
rex, ēgis. m. 674
rhabarbărum 135
rhagadĕs, um. f. & rhagadia. n. 320
rhamnus, i. m. 138
rhēda, æ. f. 756
rhētor, ŏris. m. 751
rhētŏrĭca, æ. f. 751
rhētŏrĭcus 751
rheuma, ătis. n. 300
rhĭnŏcĕros, ōtis. m. 192
rhombus, i. m. 489
499, 168
rhomphæa, æ. f. 709
rhythmus, i. m. 754
rĭbes, is. f. 123, 138
rĭca, æ. f. 513
rĭcĭnus, i. m. 218
rictus, us. m. 187
rīdēre 845
rīdĭca, æ. f. 440
rīdĭcŭlè 156
rīdĭcŭlus 136
rĭgare 382
rīgēre 53
rīgĭdè 871
rīgor, ōris. m. 294
rĭgŭus 419
rīma, æ. f. 470
rīmari 359
rīmŭla, æ. f. 470
rīmŭla cutis 320
ringi 187
rīpa, æ. f. 66
rīſcus, i. m. 552
rīſus, us. m. 238,
rīvālis, is. m. 331
rīvus, i. m. 631
rīvŭlus, i. m. 636
rixa, æ. f. 959
rixari 138
rixōſus 756
rōbŏrare 751
rōbur, ŏris. n. 751
rōbuſtus 751
rōdĕre 300
rŏgare 2, 873, 876
rŏgātus 192
rŏgus, i. m. 489
Rōmānus 499, 168
ronchiſſare 709
ros, rōris. m. 754
rōſa, æ. f. 513
rōsārius rubus 218
rōsĕus color 187
roſmărinus 845
roſtellum 440
roſtrātus 156
roſtrum 136
rŏta, æ. f. 382
rŏtare 53
rŏtundus 871
rŭbĕcilla, æ. f. 294
rŭbĕcŭla, æ. f. 419
rŭbēdo, ĭnis. f. 470
rŭbellio, ōnis. m. 359
rŭber, bra, brum 470
rŭbēta, æ. f. 470
rŭbetra, æ. f. 320
rŭbĕus 187
rŭbĭcilla, æ. f. 66
rŭbĭgo, ĭnis. f. 552
238, rŭbĭnus, i. m. 331
rŭbor, ŏris. m. 631
rŭbrĭca, æ. f. 636
rŭbus, i. c. 959
rŭbus idæus 590
rŭbus rosārius 65
ructare 65
ructus, us, m. 65
rŭdens,

rŭdens, entis. *m.* 467
rŭdĕre 180
rŭdĭcŭlă, æ. *f.* 433
rŭdĭmentum 993
rŭdis, e. 724
rŭdis, is, *f.* 723
rūdus, ĕris. *n.* 537
rūĕre 537
rūfus 337, 280
rūga, æ. *f.* 233, 518
rŭgire 202
rūgōsus 245
rŭĭdus 402
rūīna, æ. *f.* 537
rūmen, ĭnis. *n.* 267
rūmex, ĭcis. *m.* 136
rūmĭnare 184
rūmor, ōris. 836
rumpĕre 315
runcātio, ōnis *f.* 394
runcīna, æ. *f.* 530
rūpes, is. *f.* 200
ruptus 282
rūrĭcŏla, æ. *m.* 756
rūrsum, & sus. 37
271
rus, rūris. *n.* 686
ruscus, i *m* 138
russus 319
rustĭcŭla, æ. *f.* 150
rustĭcus 686
rustĭcĭtas, ātis. *f.* 842
rūta, æ. *f.* 135
rūtābŭlum 435, 526
rŭtĭlus 87, 337
rŭtĭlus, piscis, 166
rūtrum. 381

S.

Sabbăthum 648
sābīna, æ. *f.* 138
săbŭlum 82, 772
săburra, æ. *f.* 469
sacchărum 122. 326
saccharo condire 122
saccĭpĕrium 486
saccŭlārius, ii. *m.* 619
saccus, i. *m.* 486, 404
săcellānus, i. *m.* 638
săcellum 638
sâcer, cra, crum 642,
955, 629
sâcerdos, ōtis. *o.* 639
sâcerdotium 641
sācōma, ătis. 766
sâcra, orum 629
sâcramentum 634
sâcramentum dicere
695
sâcrārium 643
sâcrĭfĭcare 941
sâcrĭfĭcium 641
sâcrĭfĭcŭlus, i. *m.* 641
sâcrĭlĕgium 867
sâcrĭlĕgus, i. *m.* 669
sâcrōsanctus 1000
sæpe 578
sævus 832
săga, æ, *f.* 644
săgax, ācis 424
săgācissĭme 484
săgācĭtas *v.* persĭpacia.
săgēna, æ. *f.* 418
săgīnare 160
sägitta, æ. *f.* 702
sāgittārius, ii. *m.* 43,
702
săgum 512
sal, ălis. *m.* & *n.* 104
sālācĭtas, ātis. *f.* 826
sălax, ācis 826
sălămandra, æ. *f.* 215
sālārium 727
sălĕbræ, arum. *f. pl.* 478
sălĕbrōsus 478
sāles, ium, *m. pl.* 916
sălgăma, ōrum 566
sălīnum 583
sălire, salȝen/ 169
sălire, ſpringen/ 65
sălīva, æ. *f.* 788
sălīvam distillare 824
sălix, ĭcis. *f.* 112
salmo, ōnis. *m.* 168
salpa, æ. *f.* 170
salsāmentum 439
salsus 73, 794
saltare 211, 773,
824
saltātio, ōnis. *f.* 773
saltem 542, 850
saltus, us. *m.* 195,
189
Salvātor, ōris. *m.*
995
sălūber, bris, e. 438
salvari 996
salvēre 1
salvia, æ. *f.* 135
sălum 465
sălūtare 902
sălūtari 994
sălūtāris 787
salvus 489
salvo honore 824
sambūca, æ. *f.* 775
sambūcus, i. *f.* 138
sambūcĕus 941
sămĭus lapis 89
sampsūchum 133
sānare 722
sancire 687
sanctus

ſanctus 631
ſandālium 514
ſandăpĭla,æ f. 959
ſanè 6,493
ſanguis, ĭnis. m. 270, 422, 714
ſanguĭſūga,æ f 218
sănies,ei.f. 315
ſānĭtas,ātis f. 790
ſanna,æ.f. 844
ſannio,ōnis.m. 844
ſantŏnĭcum 136
ſantŏnĭcus,a,um 136
ſānus 787,941
săpa,æ.f. 444
săperda,æ.f. 168
săpĕre 814
săpĭdus 448
săpiens 355
săpientia,æ.f. 240, 814
ſāpo,ōnis.m. 581
săpor,ōris.m. 324
ſapphīrus,i.f. 89
ſarcĭna,æ.f. 486
ſarcĭnārius 461
ſarcīre 505
ſarcŏtĭcus 763
ſarcŏcolla, æ.f. 124
ſarcŭlum 394
ſarda, æ. f. 168,90
ſardīna,æ.f. 168
ſardius,ii.m. 90
ſardŏnyx, ychis. c. 89
săriſſa,æ.f. 713
ſarmentum 529
ſarrācum 457, 462
ſarrītio,ōnis f. 394
ſartāgo,ĭnis.f. 432
ſartor,ōris. m. 504
ſat 699
săta,ōrum.v. 394
sătăgĕre 815
sătănas,æ.m. 984
sătelles, ĭtis. m. 682,
sătiare 229, 569
sătiĕtas, ātis. f. 374
ſătis 393, 699
sătiſdătio; ōnis. f. 966
sătiſſactio, onis. f. 631
sătîvus 111, 135
sătĭus 807,850
sătrăpă,æ m. 677
ſătur, ra,rum 790
ſatur color 339
sătŭrare 569
sătŭrēla,æ.f. 135
ſāturnus,i m. 41
sātyrus,i.m. 239
sătyrium 136
ſaucius 722
ſaxĭfrăga, æ f. 136
ſaxum 83
ſcăbellum 556
ſcăber, bra, brum 86
ſcăbĕre 263
ſcăbies, ei. f. 316
ſcăbiōſa,æ f. 136
ſcăbrities,ei. f. 326
ſcæva,æ.c. 265
ſcævŏla,æ.c. 265
ſcāla,æ.f. 544
ſcalmus,i.m. 465
ſcalpellum 731
ſcalper, pri. m. 382, 585
ſcalpĕre 263
ſcalprum 382,585
ſcalptŭrātus 551
ſcalpŭrire 585
ſcamnum 556
ſcandălum 835
ſcandĕre 200, 526
ſcandŭla,æ f. 545
ſcandŭlārius, ii. m. 533
ſcăpha,æ.f. 465
ſcăpŭla,æ f. 258
ſcāpus.i.m. 125,766
ſcāpus uvæ 449
ſcapus papyri 731
ſcărăbēus & ſcărăbæus,i.m. 222,223
ſcārĭfĭcare 585
ſcăriŏla,æ.f. 136
ſcătēre 65
ſcătŭrire 65
ſcătŭrīgo, ĭnis. f. 68
ſcaurus,i.m. 289
ſcĕlus,ĕris.n. 799
ſcēna,æ.f. 954
ſcēnŏpēgia, ōrum 648
ſceptrum 674
ſceptum morionis 139
ſchĕda,æ. 742
ſchĕdŭla,æ.f. 938
ſchēma, ătis. n. 751
ſchīdĭă,orum 225,527
ſchiſma,ătis.n. 640
ſchiſmătĭcus 640
ſchœnanthum 136
ſchœnŏbātes, æ. m. 945
ſchōla,æ.f. 623, 724
ſciăthēricum 772
ſciens volens 835
ſcientia,æ.f. 357, 992
ſcīlĭcet 631

ſcīlla,

ſcilla,æ.f. 131
ſcindĕre 93,504
ſcintilla,æ.f. 44
ſcĭŏlus 839
ſciŏthĕrĭcum 772
ſcīpio,ōnis.m. 481
ſcire 325
ſcirpare, vel ſirpare 140
ſcirpus,i.m. 140
ſcirpea,ſcirpea tegeticula,æ.f. 140
ſcirpĭcula,æ.f. & ſcirpiculum, i n. 428
ſciſcĭtari 479
ſciſſus 554
ſcītus 934
ſcītus,us.m. 859
ſcītāmentum 565
ſciūrus,i,m. 210
ſclārea,æ.f. 135
ſclŏpētum 703
ſclŏpētārius, ii. m. 703
ſclŏpus,i.m. 941
ſcobs,ōbis.f. 529
ſcŏlŏpendra,æ.f. 223
ſcŏlŏpendrium 136
ſcōlymus,i.m. 126
ſcombrus,i.m. 168
ſcōmma,ătis. n. 794
ſcŏpæ, ārum. f. pl. 582
ſcopi uvarum 449
ſcops,ōpis.m. 149
ſcoprĭcus 844
ſcŏpŭla,æ.f. 581
ſcŏpŭlus,i. m. 83.465
ſcŏpus,i.m. 703
ſcŏpus uvæ 449
ſcorbūtus,i.m. 316
ſcorbūticus 793
ſcordium 136
ſcōria, æ. f. 97
ſcorpius,ii,& ſcorpio, ōnis.m. 215
ſcortari 827
ſcortātĭo, ōnis f. 826
ſcortātor, ōris. m. 827
ſcortum 669
ſcortillum 669
ſcrĕare 824
ſcrība,æ.m. 653
ſcrībĕre 731, 695
ſcrĭblĭta,æ.f. 408
ſcrīniārius, ii. m. 530
ſcrīnium 848
ſcriptūra,æ. f. 935.
ſcrobs,ōbis,c. 424
ſcrōfa,æ f. 185
ſcrōtum 182
ſcrūpus. i.m. 84,941
ſcrūpulus,i.m.& um, n.84.765,795
ſcrūpŭlōsè 837
ſcrūtari 769
ſcrūtārius,ii. m. 492
ſcrūtum 492
ſculpĕre 771
ſculptor,ōris.m. 771
ſcurra,æ.m. 917
ſcurrĭlĭtas,ătis.f. 843
ſcūtātus,i.m. 495
ſcŭtella,æ.f. 566
ſcŭtĭca,æ.f. 410,456
ſcŭtĭca,æ.f. 566
ſcŭtum 699
ſcyphus.i.m. 562
Scythĭcus 299
ſe 31,107
ſēbāceus 743
ſēbum 423
ſēcāle, is.n. 129
ſēcare 193
ſēcernĕre 399
ſēcessus,us. m. 573
ſēcrētārius,ii.m. 676
ſēcrētus 914
ſecta,æ.f. 640
ſectari 657
ſector ſerra diſſecans 519
ſēcŭla,æ.f. 395
ſēcŭlum 1000
ſēcum 216,657
ſēcundò 218
ſēcundum 279,661
ſēcundus 89, 468, 882
ſēcūris.is.f. 525,668
ſēcūrus 787
ſēcŭs,prap. 189
ſēcŭs, adv. 870
ſed 5,11,43.129,473, 646
ſēdare 691
ſēdentārius 568
ſēdēre 675
ſēdens 464
ſēdēs,is.f. [675
ſēdīle,is.n. 556
ſēdīmentum 27
ſēdĭtĭo, ōnis.f. 691
ſēdūcĕre 479
ſēdūlĭtas. 3.f. 992
ſēdŭlus 888
ſēdŭlò 852,886
ſeges,ĕtis.f 54, 394
ſegmen, vel ſegmentum 527
ſegmentātus 511,551

segmentum 518
segnis 886
segrĕgare 23
segnĭtes,ei.*f.* 887
se ipsum 235. 988
sējŭgis,& sējŭgus *sc.* currus 455
sējŭges, um. *m. pl.* 455
sējungĕre 594
sēlectus 739
sēlibra,æ.*f.* 765
sēlĭgĕre 739
sellārius 456
sēmĕl 231, 806
sēmen,ĭnis.*n.* 381
sēmentare 394
sēmentīna,æ.*f.* 136
sēmentis,is.*f.* 387
sēmestris 779
sēmēsus 432
sēmĭannus 39
sēmĭassis,is.*m.* 495
sēmĭcoctus 338
sēmĭlibra,æ.*f.* 765
sēmĭnare 390
sēmĭnārium 382
sēmĭóbŏlus,i.*m.* 495
sēmis 795,765
sēmissis,is.*m.* 607, 765
sēmĭta,æ.*f.* 381, 476
sēmŏbŏlus,i.*m.* 495
sēmŏdius,ii.*m.* 764
semper 225,405, 490
sempĭternus 996
sempervīvum 125
sēmuncia, æ.*f.* 765
sēna,æ.*f.* 135
sēnātusconsultum 564
sēnātor,ōris.*m.* 649
sēnātus,us.*m.* 649
sēnĕcio,ōnis.*m.* 134, 237
sēnectus, ūtis.*f.* 235
sēnecta,æ.*f.* 235
sēnescĕre 236
sēnex,ĕnis.*c.* 236
sēnīlis 233
sēnior ecclesiæ 638
sēnium 235,251
sēnsim 801
sensus,us.*m.* 142,340, 751
sententia, æ.*f.* 651, 751
sententiōsē, 753
sentīna,æ.*f.* 490
sentire 340, 822
sentis,is.*m.* 138
sentĭcētum 204
sēorsim 795
sēpărare 23
sēpărātim 430
sēpărātio,ōnis.*f.* 268
sēpĕlire 960
sēpes,is.*f.* 380
sēpire 380
seps,ēpis.*m.* 215
sēpōnĕre 745
september, bris. *m.* 780
septentrio,ōnis.*m.* 88
septentriōnālis 56
septĭmāna,æ.*f.* 598
septum 276, 541
septus,a,um. 652
sēpulchrum 940
sēpultūra,æ.*f.* 956
sequens 136
sequestratio,ōnis.*f.* 664
sequi 36,136
sequior, & sequius 90
sera,æ. 548
sērārius,ii.*m.* 532
sērēnus 64
sērere 130
séria,æ.*f.* 441
sērĭcum 219
sērĭcus 217
séries,ei.*f.* 604
sērió 908,989
sērĭphĭum 136
sērius 939
sermo,ōnis.*m.* 747
sermōcĭnari 916
serò 801
sērōsus 269
sērōtĭnus 117
serpens,entis.*c.* 669
serpentāria,æ.*f.* 134
serpĕrastrum 230
serpere 213
serpyllum 139
serra,æ.*f.* 529
sertum 133
servare 504,552, 834
servia,æ. 133
servire 610
servĭtium 698
sērum 417
servus,i.*m.* 609
sesquiannus,i.*m.* 39
sestius,ii.*m.* 495
sēstertius,ii.*m.* 506
sēta,æ.*f.* 581
sētāceus
seu 24,27,52,104

sēvē-

sēvērus 832
sēvum vel sēbum 413
sex 75, 458
sexāgēna, æ. f. 756
sexāgēnārius 234
sextans, antis. m. 607
sextārius 763
sextīlis, is. m. 780
sexus, us. m. 595
si 2, 6, 7, 11, 80, 81
si non 589
si quidem 468
sībĭlare 213
sic 307, 641, 684, 979
sīca, æ. f. 713
sicārius, ii. m. 669
siccāneus 419
siccare 419
siccĭne 592
siccus 136, 321
in siccum subducere 471
sĭcĭlire 419
sĭcĭlitus 419
sīcŭbi 67
sīcut, ficuti 587, 696
sīdērātio, ōnis. f. 313
sīdĕre 383
sīdus, ĕris. n. 778
sigillare 938
sigillatim 795, 992
sigillātus 104
sigillum 936
sigillum Salomonis 134
signare 947
signĭfer, ĕri. m. m. 709
signifĭcare 934
signĭficātus, us, m. 751
signum 317
sĭlentium 332
sĭlĕre 833
sīlex, ĭcis. c. 85
sĭlĭcernium 234
sĭlĭgo, ĭnis. f. 129
sĭlĭqua, æ. f. 128, 123
138
sīlo, ōnis. m. 284
sylva, æ f. 189
silvestris 111, 122
sīmia, æ f. 207
sīmĭla, æ. f. 409
sīmĭlis 749
sīmĭlĭter 286
sīmĭlĭtūdo, ĭnis. f. 93
sīmĭóla & sīmĭólus 207
simplex, ĭcis. c. 28, 448
simplĭcĭssĭmè 821
simplĭcĭtas, ātis. f. 871
simpŭlum 587
simul 262, 786
simul ac 947
sīmŭlachrum 341
sīmŭlare 922
sīmultas, ātis. f. 909
sīmus 249
sin, sin minus 850
sĭnăpi, is f. 132
sincērè 925
sincērus 581, 918
sincĭput, ĭtis, n. 341
sindon, ŏnis. f. 675
sine 68, 216, 407, 918
sĭnĕre 909
singŭlāris 880, 958
singŭlātim 795
singŭli, æ. a. 231, 243
261, 795
singultire 292
sĭnister, tra, trum 264
sĭnistrorsum 479
sĭnus, us, m. 744, 599
sīpārium 954
sīpho, ōnis. m. 446
sīphon, ōnis. m. 583
sīphunculus, i. m 446, 583
sīquidem 691
sĭtis, is. f. 788
sĭtŭla, æ. f. 583
sĭtus, us. m. 782, 329
sĭtus, a um. 278
situ corruptus 329
sive, 15, 61, 83, 103
smaragdus 89
smegma, atis. n. 581
smīlax, ācis. f. 134
smyris, ĭtis, & ĭdis. m. 63
sŏbŏles, is. f. 605
sobrīnus 603
sobriĕtas, atis. f. 819
sōbrius 823
socer, eri. m. 593
soccus, i. m. 514
sŏciare 939
sŏcĭĕtas, atis f. 724
sŏcius 919
sŏcordĭter 886

sŏcrus, us. *f.* 593
sŏdālis 930
sŏdālĭtium 931
sōdes 991
sol, sōlis, *m.* 34,481
sōlānum 135
sōlari 631
sōlārium 772
sōlātium 296, 906
sōlatrum 135
sŏlea, æ. *f.* 179, 168
sōlennis 491
sōlennĭtas, ātis. *f.* 635
sōlennĭtas 635, 962
sŏlēre 624, 673
sōlers 355
sōlertia, æ. *f.* 736
sōlĭcĭtè 725, 826
sōlĭcĭtūdo, inis. *f.* 365
sŏlĭdare 536
sŏlĭdatus 494, 536
sŏlĭdus 297
sŏlĭdus, i. *m.* 494
solidus imperialis 495
sōlĭtārius 738
sŏlĭtus 673
sŏlium 675
solstĭtium 38
solvĕre 516, 823, 723
sŏlum 373, 719
sŏlum pedis 257
sōlùm 11, 411
sōlummŏdo 401
sōlus 596, 794
sŏlŭtus 754
somniare 352
somnium 344
somnōlentus 208
somnus 342, 822
sŏnare 773
sonchus, i. *m.* 134
sŏnĭtus, us. *m.* 75
sŏnōrus 231
sons 662
sontĭcus 331
sŏnus 330
sophista, æ. *m.* 838
sŏpire 911
sŏpītus 911
sŏpor, ōris. *m.* 350
sorbēre 820
sorbillare 820
sorbus, i. *f.* 122
sorbus terminalis 122
sordēre 329
sordes, ium. *f.* 579
sordĭdare 745
sordĭdus 499, 559
sōrex, ĭcis. *m.* 210
sŏror, ōris. *f.* 601
sōrōrius 593
sors, tis. *f.* 644, 864
sors, *pro* fortuna 970
sortīlĕgus 644
sortīlĕgium 644
sospes, ĭtis. *c.* 489
spādiceus 334
spâdo, ōnis. *m.* 291
spargĕre 381
sparsus 404
spasmus, i. *m.* 313
spātha, æ *f.* 406, 709
spātiari 933
spătiōlus 944
spătium 19
spĕciālis 956
spĕcies, ei. *f.* 23, 409, 495
spĕcillum 317
spĕcĭmen, inis. *n.* 655
spectare 766, 912, 936
spectācŭlum 940
spectātor, ōris. *m.* 951
spectrum 987
spĕcŭla, æ. *f.* 627
spĕcŭlātor, ōris. *m.* 705
spĕcŭlari 992
spĕcŭlum 246
spĕcus, us. *m.* & spĕcus, ūs, ōris. *n.* 522
spēlæum 189
spēlunca, æ. *f.* 78
spērare 13
sperma, ătis. *n.* 590
spernĕre 361
spes, ei, *f.* 365
sphæra, æ. *f.* 43, 942
sphæræ ludus per annulum 942
sphæristērium 942
sphinx, gis. *f.* 162
spica æ. *f.* 127
spica nardi 135
spicĭlĕgium 395
spicŭlum 712
spina, æ. *f.* 138
spina alba 138
spina dorsi 259
spinæ piscium 437
spīnācia, æ. *f.* 126, 136
spinter, eris. *n.* 575
spīnōsus 138, 121
spīnōsus calyx 121
spīnŭla, æ. *f.* 515
spīra, æ. *f.* 489
spīra filacea 499
spīralis 758
spīrare 55
spīrituālis 630
spīrĭtus, us. *m.* 671
spissare 94
spissè 423
spīthama, æ, *f.* 262
splen, ēnis. *m.* 251
splendere 31, 518
splendĭ-

ſplendĭdus 42
ſplendor, ōtis. *m.* 31
675
ſplĕnĕtĭcus 793
ſpŏliare 45
ſpŏlĭum 721
ſponda, æ. *f.* 570
ſpondēre 666
ſpondylŭs, i. *m.* 256
ſpongia, æ. *f.* 581
ſponſa, æ. *f.* 591
ſponſālia, orum 591
ſponſus 591
ſponte 726,856
ſporta, æ. *f.* 552
ſpuĕre 824
ſpūma, æ *f.* 433
ſpūmare 427,433
ſpurcare. *vel* conſpurcare. 824
ſpurcĭties, ei. *f.* 578
ſpurcus 826
ſpūrius 606
ſpūtare 824
ſpūtum 559
ſquālor, oris. *m.* 579
ſquāma, æ. *f.* 191
ſquāmōſus 164
ſquătĭna, æ. *f.* 530
ſquilla, æ. *f.* 131,168
ſquĭnantum 136
ſtăbĭlire 336
ſtăbĭlis 967
ſtăbĭlĭtus 536
ſtăbŭlum, i. 414,676
ſtăbŭlarius 450
ſtădium 761,175
ſtagnum 67
ſtălagmium 518
ſtămen, inis. *n.* 500
ſtannārius 553
ſtannum 101
ſtăpes, ĕdis. *m.* 452
ſtăphiſagria, æ. *f.* 136
ſtăphylinus, i. *m.* 126
ſtăphylinus ſilveſtris 139
ſtăpes, ĭtis. *m.* 108
ſtăre 450.856
ſtătēra, æ. *f.* 767
ſtătim 735
ſtătio, ōnis. *f.* 471
ſtător, ōris. *m.* 653
ſtătua, æ. *f.* 771
ſtătuārius, ii. *m.* 771
ſtătuĕre 806
ſtătūmen, ĭnis. *n.* 802
ſtătŭmĭnare 440
ſtătūra, æ. *f.* 237
ſtātus, a, um 632
ſtātus, ns. *m.* 673,685
ſtătūtum 667
ſtella, æ. *f.* 43
ſtellatus 158
ſtellio, ōnis. *m.* 215
ſtemma, ătis. *n.* 722
ſtercŏrare 387
ſtercus, ŏris. *n.* 268
ſtĕrĭlis 112
ſtĕrĭlĭtas, ātis. *f.* 63
ſternĕre 529,616
ſternūtare 340
ſternūtātio, ōnis. *f.* 340
ſterquilĭnium 159
ſtertĕre 352
ſtertor letalis 956
ſtĭbium 104
ſtigma, ătis. *n.* 669
ſtilla, æ. *f.* 53
ſtillare 72
ſtillĭcĭdium 547,585
ſtĭmŭlare 262,788
ſtĭmŭlātus 788
ſtĭmŭlus, i. *m.* 390
ſtĭpare 470,678
ſtipator navium 470
ſtīpātus 675
ſtīpendium 723
ſtīpes, ĭtis. *m.* 108
ſtips, ĭpis. *f.* 696
ſtĭpŭla, æ. *f.* 396
ſtĭpŭlari 857
ſtīria, æ *f.* 53
ſtirps, pis. *f.* 107
ſtīva, æ. *f.* 391
ſtŏla, æ. *f.* 513
ſtŏlĭdus 805
ſtŏlo, ōnis. *m.* 382
ſtŏmăcăce, es. *f.* 316
ſtŏmăchari 892
ſtŏmăchus, i. *m.* 267
ſtŏmăchicus 793
ſtŏrea, æ. *f.* 140,570
ſtrăbo, ōnis. *m.* 283
ſtrāges, is. *f.* 714
ſtrāgŭlum, i. *n.* & ſtrāgŭla, æ. *f.* 450, 453,571
ſtrāmen, ĭnis. *n.* 398
ſtrāmentum 582
ſtrāmineus 545
ſtrangŭlare 301
ſtrangŭria, æ. *f.* 304
ſtrātāgēma, atis. *n.* 704
ſtrātum 571
ſtrātus 553
ſtrēna, æ. *f.* 879
ſtrēnuus 722
ſtrēnuè 883
ſtrĕpĕre 204
ſtrĕpitus, ūs. *m.* 710, 885,941
ſtriblĭta, æ. *f.* 409
ſtrictim 753
ſtrictūra, æ. *f.* 551

ſtrictus

ſtrictus 511,661
ſtrīdēre 331, 543
ſtrīdor, oris. m. 531
543
ſtrĭga fœni,æ.f. 419
ſtrĭgĭlis,is.f. 456
ſtrĭgōſus 278
ſtringĕre 582,705
ſtrix, ĭgis. f. 149,
669
ſtrŏbĭlus 122
ſtrombus,i.m. 759
ſtrŏphiŏlum 250
ſtrŏphium 519
ſtructor, ōris.m. 557
ſtructūra,æ.f. 259
ſtruĕre 146
ſtrŭēs,is. 529
ſtrues carthacea 735
ſtrūma,æ.f. 285
ſtrūthio,onis,& ſtruthiŏcāmēlus,i. m.
156
ſtŭdēre 726,657,
953
ſtŭdio 798
ſtŭdiōsè 736
ſtŭdiōſus,i.m. 738
ſtŭdiōſus digitus 262
ſtŭdium 17,365,
ſtultè 509
ſtultus,i.m. 805
ſtūpa,æ.f. 497,470
ſtŭpefacere 173
ſtŭpendus 244
ſtŭpēſcĕre 370
ſtŭpĭdus 356
ſtŭpor, ōris.m.294
ſtŭprum 826
ſtŭrio,ōnĭs.m. 166
ſturnus,i.m. 152
ſtylŏbātes,æ.f. 771
ſtylus,i.m. 731,751
ſuādēre 813
ſuapte 856
ſuâ ſponte 856
ſuāviari 599
ſuāvium 826
ſuāvis 441
ſub 27,256,341,
345
ſūbactus 387, 526
ſūbacterium 406
sŭbărare 390
ſubdĕre 11
ſubdĭtus 682
ſubdŏlus 816,925
ſubdūcĕre 470
ſūber,ĕris.n. 122
sŭbeſſe 249
ſubjăcēre 968
ſubjectus 362
sŭbĭgĕre 407, 526,
387
ſubjĭcere 748
ſūbinde 159,211,7·5
sŭbire 883
sŭbĭtāneus 968
sŭbĭtò 314,742
ſublĕvare 741
ſublĭcius 474
ſublĭgācŭlum 512,
580
ſublĭgar,āris.n. 580
ſublîmis 113
ſubmergĕre 669
ſubmerſus 475
ſubmĭniſtrare
ſubmittĕre 541,840
ſubrĭdere 845
ſubſannātio, ōnis. f.
844
ſubſcrībĕre 937
ſubrŭmus 416
ſubſcus,ūdis.f. 530
ſubſellia,orum 730
ſubſĕquenter 258
ſubſervire 86
ſubsīdĕre 383,885
ſubsĭdium 906
ſubsĭlire 221
ſubſiſtĕre 540,947
ſubſōlānus 56
ſubſtantia,æ.f. 96
ſubſternĕre 570
ſubſtĭtuēre 678
ſubtegmen, ĭnis. n.
500
ſubter 147
ſubterfŭgĕre 883
ſubterrāneus 80
ſubtexĕre 500
ſubtīlis 24,755
ſubtīliſſimus 24,584
ſubtĭlĭtas,ātis.f. 23
ſubtrăhĕre 756
ſubtus 383
sŭbŭcŭla, æ.f. 514
ſubvĕnīre 906
ſubventāneum ovum
147
ſubvertēre 55,719
ſūbŭla,æ.f. 506
sŭbulcus,i.m. 414
sŭburbium 618
ſuccēdĕre 969
ſuccenſēre 892
ſuccentŭriātus 715
ſucceſſor,ōris m. 678
ſucceſſus,us. m. 912
ſuccĭdĕre 528
ſuccĭdia,æ.f. 422
ſuccinctè 993
ſuccĭnum 124
ſucculentus 120
ſuccumbĕre 884

succurrere 904
succus,i.m. 104,441
succussator, ōris. m. 454
sūcŭla,æ. f. 458
sūdare 248
sūdārium 519
sŭdes,is.f. 380
sūdor,ōris. 379
sūdōrifer,a,um 792
sudus 64
sŭĕre 504
suescĕre 161
sufferre 883
suffĭcĕre 659
sufficiens 358
suffimentum 887, 591
suffire 643
suffitus,us.m. 587
sufflāmen,ĭnis.n. 459
sufflāmĭnare 459
sufflare 531
suffōcare 669
suffōcari 394
suffrāgari 906
suffrāgium 906
suffrāgo,ĭnis,f. 257
suffulcire 481
suffundĕre 907
sūgĕre 185, 416
suggĕrĕre 904
suggestus,us. m. 631
suggrundia, orum 546
sugillare 838
suile,is. n. 404
suillus 245, 421
sulcus,i.m. 391
sulphur, ŭris n. 104
sulphŭrātus 743
sulphŭreus 58
sum. v. esse.
sūmen,ĭnis.n. 185
sūmĕre 558
summa,æ.f. 968
summātim 993
summĭtas,ātis f. 514
summŏpĕre 843,661
summus 38
sumptus, us. m. 695
sŭpellex, ĕctilis. f. 848
super 103,432, 531, 556o
supĕrans 396
supĕradděre 562
supĕradjĭcere 765
supĕrare 196,31
superbia,æ f. 980
superbire 158
superbus 874
supercĭlium 247
supĕresse 400,417, 994
supercies, ei.f. 77
superfluus 819
supĕrimpōnĕre 791
supĕrimpositus 791
superinjĭcere 571
superior, & us 212,
supernè 258
supernus, 846
superpondium 768
supersĕdĕre 806
superstes, ĭtis. 606
superstĭtio, ōnis. f. 975
superstĭtiōsus 644
supervăcāneus 806
supervĕnire 715
supĕrus 846,901
sŭdĭnus 575
suppārus,& um 464, 513
suppĕdĭtāre 849
suppĕtĕre 849
suppĕtiæ, arum 872
supplantare 948
supplĭcium 671
supplĭcare 873
suppōnĕre 556
suppŏsĭtōrium 703
suppŏsĭtus 556, 583
suppŏsĭtius 786
supprĭmĕre 858
suppūrare 315
suppŭtare 756
supra, *præp.* 864
supra, *adv.* 602
suprēmus 240,980
sūra,æ.f. 256
surcŭlus,i.m. 382
surdaster,tra,um 282
surdus,a,um 282
surgere 127, 743
surrēpĕre 728
surrĭpere 699
surreptus 669
surrŏgare 678
sursum 48
sus,suis. c. 184
susceptor, ōris. m. 633
susceptus 704
suscĭpĕre 602,704, 805, 883
suscĭtābŭlum 743
suscĭtare 991,995
suspendĕre 669
suspendium 669
suspĭcax,ācis 816
suspĭcĕre 880
suspĭcio, ōnis.f. 357

ſuſpīrium 331
ſuſque deque 800
ſuſtentare 385
ſuſtĭnēre 570
ſuſtollĕre 458
sŭsurro, ōnis. m. 917
sŭsurrus, i. m. 331
sūtor, ōris. m. 506
sutor veteramentarius 505
sūtrīna, æ. f. 506
sūtūra, æ. f. 504
suus, a, um 410
ſycŏphanta, æ. m. 680
ſycŏphanticus 661
ſyllăba, æ. f. 747
ſyllabas copulare 747
ſyllŏgiſmus, i. m. 750
ſylva, æ. f. 189
ſylveſtris 201
ſymbŏlum 823
ſymphytum 124
ſymphōnia, æ. f. 774
ſymptōma, ătis. n. 214,959
ſynaxis, is. f. 633
ſynăgōga, æ. f. 645
ſyncērus. v. ſincērus.
ſynŏdus, i. f. 640
ſynopſis, is. f. 993
ſyntactĭcè 747
ſyntaxis, eos. f. 747
ſyrma, atis. n. 518
ſyrūpus, i. m. 795

T

Tābānus, i. m. 221
tăbella, æ. f. 535
tăbellārius, ii, m. 935
tăberna, æ. f. 490, 522
tăbernācŭlum 522
tăbernārius, ii. m. 492
tābes, is. f. 311
tăbĭdus 311
tăbŭla, æ. f. 650
tabula luſoria 941
tăbŭlātum 523. 544
tăbŭlātus 551
tābum 315
tăcēre 914
tăcĭturnĭtas, ātis. f. 914
tăcĭturnus 831
tăcĭtus 734
tactus, us. m. 323, tum. n. 794
tactus, a, um 341
tædēre 933
tædium 364
tædiōſus 941
tænia, æ. f. 518
tæſum eſt 933
tālāris 512
tālea, æ. f. 382
tālentum 495
tālio, ōnis. f. 891
talione compenſare 891
tālis 799
tālĭtrum 6 0
talpa, æ. f. 205
talus, i. m. 257, 941
tam 351, 682
tam quàm 119, 582, 793
tāmărix, icis. f. 138
tămen 15, 102, 176, 366, 589, 808
tametſi 752
tangĕre 173, 321
tangere pulſum 794
tanquam 984
tanti 601, 937
tantillum 766
tantiſper 871
tantopĕre 993
tantùm 437, 826
tantum abeſt ut 811
tantummŏdo 619
tantundem 795
tantus 601
tăpes, ētis. m & tapetum. n. 609
tăraxăcum 134
tarda, æ. f. 150
tardigradus 216
tardiuſcŭlus 354
tarentŭla, æ. f. 214
tartăra, orum 558
taurea, æ. f. 668
taurus, i. m. 181, 151
taxare 920
taxus, i. f. arbor 110
taxus, i, m. adimal 208
te 6, 13
techna, æ. f. 918
tectorium 526
tectum 545
tectus 659
tēda, æ. f. 744
tĕgănites: & a, æ. f. 409
tĕgĕre 751, 571
tĕges, ĕtis f. 140, 571
tĕgĕtĭcŭla. æ. f. 140
tegmen. v. teges.

tĕgŭla, æ. f. 545
tēla, æ. f. 499
tēlŏ. v. tolleno
tēlōna vel telonarius, ii. m. 677
tēlōnium 677
tellus, ūris, f. 74
tĕlum 712,896
tĕmĕrè 834,883,969
tĕmĕrare 689
tĕmĕrārius 640,883
tĕmĕrĭtas, ātis. f. 883
tĕmĕtum 564
tēmo, ōnis. m. 459
tempĕrans 818
tempĕrantia 818
tempĕrare 821, 731
tempĕrātus 136
tempestas, atis. f. 64
tempestivè 476, 920
templūm 622
tempŏra, orum 249
tempŏrālis 966
tempus, oris n. 31, 38
temporĭ inservire 968
tĕmŭlentus 823
tēnāsmus, i. m. 303
tĕnax, 309,851
tĕnax morbus 307
tĕnāciter 307
tendĕre 486, 702
tendĭcŭla, æ. f. 429
tendo, ĭnis. m. 241
tĕnĕbræ, arum 31
tĕnĕbrĭcōsus 20
tĕner, ra, rum 279
tĕnēre 264,391,518
tĕnēti 598,666,867
tĕnor, ōris. m. 631
tentare 16
tentare motum arteriæ 794
tentōrium 704
tentus 426
tĕnuis 25
tĕnus 701,377,991
tĕpĭdus, a, um 25
ter 569
tĕrĕbinthĭna, æ. f. 124
tĕrĕbra, æ. f. 527
tĕrebrare 527
tĕrēdo, ĭnis. f. 217
tĕrĕre 81
tergĕmĭni 597
tergĕre 556,559
tergĭversari 886
tergum 268
tergum exercitus 708
tergus, ŏris. n. 193
termes, ĭtis. m. 118,
217
tĕrmĭnus, i. m. 783
ternus 195
terra, æ. f. 19, 63, 77
terræmotus, us. m. 180
terra figillata. 104
terrĕre 6
terrĭbĭlis 59
terrĭcŭlāmentum 238
terrĭcŭlum 238
terrĭtōrium 687
terror, ōris. m. 716
tertiānus 310
tertiāre 390
tertiò 219
tertius 26, 42, 656
tĕruncius, ii. m. 495
tesqua, orum 191
tessellatus 551
tessĕra, æ. f. 705, 941
testa, æ. f. 147,216
testaceus 216
testāmentum 606
testāri 607,972
testātio, ōnis. f. 659
testĭcŭlus 291
testĭcŭlus canis 136
testĭmōninm 659
testimonium dicere 659
testis 659
testūdo, ĭnis. f. 212
tētānicus 287
tēter, tra, trum 913
tĕtrăgōnum 761
tĕtraon, ōnis. m. 150
tĕtrĭcus 915
tĕtrinnire 160
texĕre 112, 503
textor, ōris. m. 500
textrīna, æ. f. 500
textus, us. m. 631
thălămus, i. m. 595
theātrum 554
thēca, æ. f. 552, 795
thēca calamaria 738
thĕma, ătis. n. 750
theōlŏgia, æ. f. 993
theōria, æ. f. 751,807
thēriăca, æ. f. 308
thēriōma, ătis. n. 307
thēristrum 513
thermæ, arum 579
thēsaurus, i. m. 682
thōrax, ācis, m. 253,
512
thōrăcĭcus 793
thōrācium 464
thrissa, æ. f. 168
thrŏnus, i. m. 982
thūrĭbŭlum 643
thus, ūris n. 124
thymallus, i. m. 166
thymus, i. m. 132
thyrsus, i. m. 125
tiāra, æ. f. 514

tĭbia, æ. *f.* 256, 777
tibia utrĭcŭlāris 777
tibĭale, is. *n.* 514
tibīcen, ĭnis. *m.* 710
tĭgillum 545
tignum 545
tĭgris, ĭdis. *f.* 196
tĭlia, æ. *f.* 114
tĭmēre 848
tĭmĭdus 204
tĭmĭdĭtas, ātis. *f.* 661
tĭmor, ōris. *m.* 369
tĭna, æ. *f.* 169
tinctor, oris. *m.* 503
tinctus 100
tinctūra, æ *f.* 99
tĭnea, æ. *f.* 167, 217
tingĕre 503
tinnire 643
tinnītus, us. *m.* 299
tinnunculus, i. *m.* 148
tintinnābŭlum 643
tīpŭla, æ. *f.* 223
tīro, ōnis. *m.* 698
tīrōcĭnium 655
tirocinium absolvere 655
tirocinium deponere 655
tīruncŭlus, la 733
tithymallus, i. *m.* 136
tĭtillare 788
tĭtio, ōnis. *m.* 46
tĭtĭvillĭtium 802
tĭtŭbare 824
tĭtŭlus, i. *m.* 593
tŏga, æ. *f.* 512
tŏlĕrantia, æ. *f.* 911
tŏlĕrare 891
tollĕno, ōnis. *m.* 583
tollĕre 321, 534
tollere mappam 566
tŏlūtārius 454
tŏmācŭlum 422
tŏmentum 572
tōmex ĭcis. *f.* 396
tōmĭcus 267
tŏmus, i. *m.* 740
tŏnare 62
tondēre 584
tŏnĭtru, u. *n.* 59
tonsillæ, arum 307
tonsor, ōris. *m.* 384
tonstrīna, æ. *f.* 584
tŏnus, i, *m.* 332
tŏpāzius, ii. *m.* 89
tōphus, i. *m.* 86
tŏpiārium 380
tŏpĭcus 793
tŏrāle, is. *n.* 571
tōrcŭlar, āris. *n.* 441
tormentum 668, 712, 791
tormentarius 703
tormĭna, um 305
tormĭnālis 122
tornātor, ōris. *m.* 533
tōrōsus 260
torpēdo, ĭnis. *f.* 173
torpēre 356
torpĭdus 356
torpor, ōris. *m.* 173, 293
torquēre 533, 668
torques, is. *c.* 518
torrens, ōntis. *m.* 69
torrēre 398, 432
torris, is *m.* 46
torta, æ. *f.* 409
tŏrus, i. *m.* 827
torvus 832
tostus 169
tot 740, 821
tŏtĭdem 458
tŏties 510
tŏtus 711
toxĭcum 308
trăbea, æ. *f.* 675
trabs, ăbis. *f.* 527
tractare 739
tractōrius funis 472
tractus, us. *m.* 782
trādĕre 748, 991
trādĭcus 991
tradūcĕre 833
trādux, ŭcis. *c.* 440
trăgēmăta, tum 566
trăgœdia, æ. *f.* 953
trăgŭla, æ. *f.* rete 428
tragula, æ. *f.* ſpecies armorum 713
trăha, æ. *f.* 457
trăhĕre 460, 465, 498
trajectus, us. *m.* 473
trajĭcĕre 475
trālātĭtius 413
trāma, æ. *f.* 500
trāmes, ĭtis. *m.* 479
trānare 475
trānquillĭtas, ātis. *f.* 146
trānquillus 465
transfactus. v. transfĭgĕre 856
trasfādactus & transădĭgĕre 427
transenna, æ. *f.* 429, 541
transferre 457, 461, 751
transfŭga, æ. *m.* 722
transgrĕdi 797
transīgĕre 735, 856
transĭlīre 660

transīre 503, 909
tranſire in oceanum 66
transĭtōrius 968
transĭtus, us. m. 461, 617
tranſlātus 441
tranſmārinus 46,
tranſpōnere 751
tranſportare 457, 552
tranſtra, orum 465
tranſvĕhĕre 457
tranſverbĕrare 715
tranſverſim 392
tranſverſus 276
trĕmendus 714
trĕmĕre 369, 714
trĕmor, ōris. m. 369
trĕpĭdātio, ōnis f. 370
trĕpĭdāre 370
trĕpĭdus 883
tres, tria, 261, 340
triangŭlāris 759
triangŭlus, m. & triangulum, n. 761
trĭbuĕre 855
trĭbŭla, æ. f. 398
trĭbŭlare 398
trĭbŭlus, i. 121
trĭbūnal, ālis. n. 664
trĭbūnus, i. m. 654, 697
trĭbus, us. f. 654
trĭbūtum 621
trĭcæ, carum 431
trĭceps, ĭpitis 162
trĭclīnium 555
triennium 781
triens, entis. m. 607
trientāl, ālis. n. 763
trĭfŏlium 134
trĭga, æ. f. 456
trĭginta 259
trijŭgus, & trijŭgis 459
trĭncŭlentus 895
trūdĕre 465
trulla. æ. f. 433, 526
trullissare 526
truncare 529
truncus, i. m. 108
trūsātĭlis 403
trŭtĭna, æ. f. 766
trŭtĭnare. v. librare.
trutta, & trutta, æ. f. 166
trux, ŭcis 895
tu 854, 925, 976, 998
tŭba, æ. f. 710
tŭber, ĕris. n. 285
tŭbercŭlum 317
tŭbŭlus, i. m. 446
tubulus ſambuceus 941
tŭburcĭnari 560
tŭbus, i. m, 583
tūcētum 422
tŭdes, ĭtis. m. 529
tŭdĭcŭla, æ. f. 433
tŭdĭcŭla textoria 500
tuēri 149, 411
tŭgŭrium & tugŭriolum. 522
tŭlĭpa, æ f, 131
tum 45, 89, 147 361, 390, 440, 452
tum, tum 676, 992
tŭmēre 67
tŭmidus 840
tŭmor, ōris. m. 307
tŭmultuari 987
tŭmultus, us. m. 691

tŭmŭlus, i. *m.* 78
tunc 996
tundĕre 401
tŭnĭca, æ. *f.* 514
turbare 71
turba, æ. *f.* 721, 738
turbātor, ōris *m.* 691
turbo, ĭnis, *m.* 57, 759
turbĭnatus 759
turcoïs, is. *m.* 89
turdus, i. *m.* 150, 157
turgēre & turgescēre 308
turgĭdus 253
turma, æ. *f.* 697
turmātim 152
turpis 278, 375
turris, is. *f.* 618
turrĭcŭla, æ. *f.* 941
turtur, ŭris. *m.* 148
tūrunda, æ. *f.* 160, 317
tussis, is. *f.* 275
tussĭlāgo, ĭnis. *f.* 136
tūtari 682
tutor, ōris. *m.* 606
tūtus 485
tuus, a, um 489, 914
tympănista, æ. *m.* 710
tympănōtrība *idem*
tympănum 710
typha, æ. *f.* 139
typŏgraphus, i. *m.* 748
typus, i. *m.* 748
tyrannus, i. *m.* 674
tyro, tyrocinium & tyrunculus, *v.* tiro.

V.

Văcare 929
vacca, æ. *f.* 418
vaccĭnus 417
vaccĭnium 123
vācerra, æ. *f.* 281
văcillare 357
văcuus 469
vădari 665
vădĕre 929
vădĭmōnium 666
vădum 473
væ 989
văfer, fra, frum 816
vāgari 887
vāgĭna, æ *f.* 701
vāgire 204, 227
vāgus 412
vah 828
valdè 152, 303
vălĕdicĕre 502
vălēre 495, 788, 823, 999
vālēriāna, æ *f.* 135
vălĕtūdĭnārius 295
vălĕtūdo, ĭnis. *f.* 293
valgus 289
vălĭdè 113, 752
valĭdus 191
vallare 704
vallis, is. *f.* 78
vallum 613
vallus, i. *m.* 613
vālor, ōris. *m.* 494
valvæ, ārum 615
valvŭla, æ. *f.* 550
valvŭlus, i. *m.* 128
vānellus, i. *m.* 155
vānĭlŏquentia, æ. *f.* 838
vānĭlŏquus 838
vānĭtas, ātis *f.* 839
vannus, i. *f.* 450
vānus 235
văpor, oris. *m.* 48, 342
vappa, æ. *f.* 444
văpŭlare 729
vāri, orum. *m.* 426
vāriare 751
vāriĕgātus 158
vāriĕtas, ātis *f.* 244
vārĭŏli, orum: & variolæ, arum 316
vārius 21, 94, 168, 518
ūber, ĕris, *n.* 416, 229
ūber, ĕris, *adiect.* 395
ūbertas, ātis. *f.* 848
ūbĕriùs 992
ŭbi, in quo loco 191, 70, 74, 473, 688, 803
ubi, cùm, de tempore 9, 38, 116, 451, 542, 556, 630
ubi, pro in quo, in qua, in quibus 19, 531
ŭbīque 493
ubi ubi, ubicunque 484
ūbĭvis 418
ūdus 77
ve 589, 641
vēcors, ordis 805
vectīgal, ālis, *n.* 852
vectīgālis, le 621
vectis, is. *m.* 534
vectōrius 469

vĕgĕtare 940
vĕgĕtus 279
vĕhĕmens 550
vĕhĕmenter 198, 892
vĕhĕmentia, æ. f. 294
vĕhĕre 395, 455, 462
vĕhes, is. f. 397
vĕhĭcŭlum 175
vējŏvis, is. m. 646
vel 96, 118, 451
vēlare 954
vēles, ĭtis. m. 711
vēlĭfĭcari & ri 468
vēlĭfĭcatio, ōnis, f. 465
velis nolis 692
vēlĭtātio, ōnis. f. 711
vēlĭtari 711
velle 121, 325, 348, 360, 876, 901
vellĕre 584
vellĭcare 262, 916
vellĭcātio, ōnis f. 916
vellus, ĕris n. 584
vēlōcitas, ātis f. 175, 196
vēlōciter 465, 467
vēlōcius 465, 468
vĕlox, ōcis 809
vēlum 464
vĕlut, vĕluti 15, 216, 221
vēna æ. f 268, 270
vēnæ sectio 791
vēnālis 493
venale habere 421, 505
venale exponere 493
vēnari 424
vēnābŭlum 427
vēnātĭo, onis f. 424
vēnātor, oris. m. 424
vendĕre 490
vendĭcare 859
vendĭcare 505, 810
vendĭtor, oris m, 493
vēnēfĭca, æ. f. 669
vēnēnātus 137
vēnēnōsus 88
vēnēnum 792
vēnĕrābundè 901
vēnĕrari 982
vēnĕreus 316, 829
Vēnĕtus 339
vēnia. æ. f. 907
vēnire 230, 357, 809, 995
vēnire 493
vermĭcŭlari 528
vermĭna, um 305
vermis, is. m. 155, 217
verna, æ m. 609
vernăcŭlus 132
vernare 110
vernix, icis. f. 530
vernus 203
verò 25, 109, 128, 735
verres. is. m. 184
vērōnĭca, æ. f. 136
verpus, i. m. 262
verrere 582
verres, is. m. 184
verrĭcŭlum 428
verrūca, æ. f. 285
verrūcāria, æ. f. 136
versare 419, 816
versari 918
versātĭlis 403, 615
versĭcŏlor 158, 339
versĭpellis 925
versūra, æ. f. 390, 865
versuram facere 865

versurâ solvere 865
versus,us *m.* 754
versus,*prap.* 79, 960
versûtè 816
versûtus 623
vertăgus,i.*m.* 425
vertêbra,æ.*f.* 259
vertĕre 55
vertex,ĭcis.*m.* 343
vertex supernus 37
vertĭcŭlum, *seu*, verticillum.*n.* & verticillus,i.*m.* 498
vertĭcillum luforium 941
vertĭgo,ĭnis.*f.* 297
vĕru,u.*n.* 431
vervactum 388
vĕrūcŭlum 446
vervēcinus 421
vervex,ēcis *m.* 182
vērum 432, 576, 810, 812
vērùm enim verò 567 985
vēruntămen 369, 913
vērus 357
vērūtum 712
vēsānus 805
vesci 421
vescŭlus 421
vescus 421
vēsica,æ.*f.* 269, 573
vēsicāria,æ.*f.* 135
vēsicātōrius 793
vespa,æ.*f.* 220
vesper,ĕris.*m.* 40
verspĕri 40
vespĕrascĕre 36
vespertĭlio, ōnis. *m.* 144
vespertīnus 64
veſpĕrūgo, inis.*f.* 49
veſpillo,ōnis.*m.* 959
veſtĭbŭlum 340
veſtigare 424
veſtigium 424
veſtĭmentum 581
veſtire 21, 675
veſtis,is.*f.* 509, 127
veſtis linea 499
veſtis lugubris 960
veſtĭtus,us.*m.* 512
veſtitus 21, 675
vētare 13, 741
vĕtĕrāmentarius, ii. *m.* 505
vĕtĕrānus 698
vĕtĕrātor, oris. *m.* 817
vĕtĕres 821
vĕtĕrīnus 420
vĕternus,i.*m.* 293
vĕtŭla,æ.*f.* 214
vĕtus,ĕris 505, 821
vĕtuſtas,ātis *f.* 967
vēxare 182, 917
vexillātio,ōnis.*f.* 697
vexillum 709
via,æ.*f.* 477
viatĭcum 482
viātor,ōris.*m.* 476
vibex,ĭcis.*f.* 320
vîbrare 713
vibriſſæ,arum 250
vibriſſare 160
viburnum 138
vicārius, ii.*m.* 677, 697
vicēnārius 731
vices,vicibus.*f.* 31
vĭcia,æ.*f.* 128
vĭcīnus,i.*m.* 628
vĭcis, i. em, e. *f.* 175, 681
vĭciſſim 849
vĭcillātūdo, ĭnis. *f.* 968
victĭma,æ.*f.* 641
victĭtare 212, 821
victor,ōris.*m.* 721
victoria,æ.*f.* 721
victoriam reportare *vel* adipiſci 721
victuālia,um.*n.* 696
victus,us.*m.* 377
vĭcus,i.*m.* 616
vĭdēlĭcet 848
vĭdēre 24, 182, 322 8, 607, 876
vĭdua,æ.*f.* 589
vĭduus,i.*m.* 589
vĭdŭlus,i.*m.* 486
viēre 133
viētor,ōris.*m.* 533
viētus 118
vĭgēre 105, 788
vĭgil,is *m.* 627
vĭgĭlare 576
vĭgĭlia,æ.*f.* 350
vĭlis 101
vĭlĭtas, ātis. 496
villa,æ.*f.* 386
villĭcus,i.*m.* 386
villus,i,*m.* 105
villōſus 194
vīmen,ĭnis.*n.* 112
vīmĭneus 552
vīnācea,orum 449
vīnea pervinca,æ. *f.* 125
vincĕre 950
vincīre 440, 668
vinculum 685
vindēmia,æ.*f.* 440

vindēmiare 440
vindēmiator,ōris. m. 440
vindex,ĭcis.c. 990
vindicta, æ. f. 892, 890
vindĭcare. v. ulciſci.
vīnea,æ.f. 440
vīnĭtor,ōris m. 440
vīnŏlentus 823
vīnum 441, 461
vinum fugiens 444
vinum hippocraticum 443
vinum conditum & medicatum 443
viŏla,æ.f. 133
viola tricolor 133
violāceus 335
viŏlare 689
violātio,ōnis.f. 374
violentia,æ.f. 787
viŏlentus 468
vīpĕra.æ f. 213
vir, viri. m. 596
vir armatus 495
vĭrăgo,ĭnis.f. 647
vīrēre 109
vīres,ium f. 939
virga,æ.f. 668
virgo, inis.f. 589
virgultum 138, 529
vīrĭdārium 379
vīrĭdis 336, 745
vīrĭdiſſimus 212
vīrĭdĭtas,ātis f. 99
vīrĭlis 233, 251, 512
vīrĭlitas,ātis 245
virtus,ūtis f. 796
vīrŭlentus 844
virus, indeclinabile. n. 88
vis, vim, vi. f. 22, 690
vĭtŭlus.i.m. 429
vītŭpĕrare 833
vītŭpĕrium 870
vīvārium 379
vīvax 273
vīvāciſſimus 373
vīvere 273
viverra,æ f. 378, 906
vīvĕre 824
vīvĭdè 991
vīvĭdus 99, 992
vīvĭparus 164
vīſus, us. m. 333, 197
vīvus 770, 102
vix 468, 740, 885
ulciſci 891
ulcus, ĕris, n. 315, 795
ūlīgo, ĭnis.f. 392
ūligĭnōſus 77
ulla 96, 905
ullus,a,um 96, 905
ulmus, i.f. 114
ulna,æ.f. 762
ultĭmus 273
ultra 947
ultrò 856
ultro citróque 911
ultrōnens 719
ŭlŭla,æ.f. 149
ŭlŭlare 411
umbella penſilis vel honoraria.f. 675
umbĭlīcus,i.m. 328
umbo,ōnis. m. 518
umbra,æ f. 933
umbrācŭlum 114, 745
umbrĭfer,a,um 114
unà 447, 910
unà ſimul 447
una die 115

ūnănĭmĭtas, ātis. *f.* 910
ūnănĭmis, e, & unanimus, a, um 911
uncare 164
uncia, æ *f.* 765, 795
uncĭnŭlus. i. *m.* 515
unctio, ōnis. *f.* 587
uncus, a, um 148
uncus, i. *m.* 700
unda, æ. *f.* 75
unde 65, 157, 470, 778
undĕcunque 902
undĭque 717
ungaricus 495
ungĕre 458
unguentum 795
unguis, is. *m.* 263, 148
ungŭla, æ. *f.* 179
ūnĭcornis, is. *m* & unicornu, u *n.* 191
ūnĭcus 972
ūnio, ōnis. *f.* 641
ūnio, ōnis. *m.* 91
ūnĭrōtum 462
ūnĭversalis 793
ūnĭversus 15
ūnĭversi, orum 881
unquam 63
ūnus 376, 673, 886
ūnusquisque, ūnaquæque, unumquodque 2, 802
vŏcābŭlum 747
vŏcālis 679
vŏcare 38, 40, 347, 602
vŏcari 82, 126, 417
vŏcĭfĕrari 198
vŏcĭfĕratio, ōnis *f.* 331
vŏcĭtare 154
vōcŭlă, æ. *f.* 970
vŏla, æ. *f.* 260
vŏlare 143
vŏlātĭlis 223
vŏlĭtare 152
vōlo, ōnis. *m.* 698
vŏlŭbĭlitas, ātis. *f.* 951
vŏlûctis, is. *f.* 144
volvêre 534
vŏlūmen inis. *n.* 749
volūmen chartæ 731
vŏluntariè 798
vŏluntas, ātis. *f.* 360, 972
volvox, ōcis. *m.* 217
vŏlŭpe, *defect.* 359
vŏluptas, ātis. *f.* 366
vŏluptuārius 587
vŏlūtabrum 184
vŏlūtare 184, 969
vŏlūtari 184
vōmer, eris *m.* 391
vŏmĕre 824
vŏmĭca, æ. *f.* 319
vŏmitus, us *m.* 468
vorāgo, ĭnis. *f.* 70
vŏrax, ācis 411
vŏrare 820
vortex, ĭcis. *m.* 70
vōtum 365, 798
vovêre 998
vox, ōcis. *f.* 161, 231
ŭpĭlĭo. *v.* opilio 410
ŭpŭpa, æ. *f.* 155
urbānus 842
urbs, bis. *f.* 616, 717
urceŏlāris. is. *f.* 136
urceŏlus. i. *m.* 96
urceus, i. *m.* 435
ūrēdo, ĭnis. *f.* 52
ūrĕre 61, 791
ūrĕter, teris. *m.* 269
urgēre 84, 883
ūrīna, æ. *f.* 269
ūrīnātor, ōris. *m.* 475
ūrīnum ovum 147
urna, æ. *f.* 763
ūrŏgallus, i. *m.* 150
urpex *vel* urpix, ĭcis. *m.* 393
ursa, æ. *f.* 194
ursus, i. *m.* 194
urtica, æ. *f.* 134
ūrus. i. *m.* 201
ūsĭtātè 711
usque 251
usque & usque 110
usquedum 531, 899
usquequāque 663, 975
ustrina, æ. *f.* 398, 531
ustŭlare 961
ūsūra, æ. *f.* 864
ūsurpare 645, 859
ūsus, us. *m.* 345, 355, 453, 680, 847
usui esse 458
ūsu vĕnire 809
ut, uti, 112, 117, 124, 168, 793
ut ferunt 124
ut, quod 10, 367, 809
ut, auff das 259, 340, 470, 743
ut & 169, 207, 956
ut *pro* quum *vel* quando 764
utcunque 998
ūtensilia, ium 435
ŭter, utris. *m.* 461
ŭter, tra, trum 948
ŭtĕrus, i. *m.* 596

ŭtĕrīnus 601
ŭterque, utraque, ūtrumque 546,726
ŭtervis 514
ūti, *verbum* 355, 472, 860
ŭti, veluti, quemadmodum 112, 941
ŭti etiam 88,315
ŭti, pro ut 926
ūtĭlis 755
ūtĭlĭtas, ātis. *f.* 384
ŭtĭnam 794
ŭtĭque 6,797
ut plurimum 236,617 795
utpŏte 273,590,660
utpŏte qui 660,971
utputa 566,686,550
ûtrĭcŭlus, i. *m.* 777
ûtrĭcŭlaris 777
utricularius 777
ûtrinque 541,657
utrōbique 37
utrum 803,494
utut 98,184
ututsit 975
ūvă, æ. *f.* 441
ūva crispa. *f* 123,138
ūvæ passæ 123
ūva spina 123,138
uvarum scopæ 449
ūvĭdus 77
vulgāris 883
vulgare 836
vulgò 139,339
vulgus, i *m.* & *n.* 841
vulnus, ĕris. *n.* 317, 795
vulpes, is *f.* 203
vultur, ŭris. *m.* 148
vulturnus, i. *m.* 56
vultus, us. *m.* 244
ūvor, ōris. *m.* 441
ūvŭla, æ. *f.* 301
uxor, ōris *f.* 588,592

X.

XEnium 879
Xĕnŏdŏchium 625

Z.

Zădūra, æ. *f.* 132
Zea, æ. *f.* 127
Zĕbăoth 1000
zĕdŏāria, æ. *f.* 132
zēlus, i. *m.* 374
zēnith. *n.* 37
zēphyrium ovum 147
zēphyrus, i. *m.* 56
zibēthum 328
zingĭber, ĕris *n.* 132
zizania, æ. *f.* & zizania. orum. *n.* 394
zizyphum 123
zŏdiăcus, i. *m.* 43
zōna, æ *f.* 782
zygostătes, & ta, æ. *m.* 766
zythŏpepta, æ. *m.* 445
zythus, i. *m.* & zythum *n.* 445.

FINIS.

REGI-

REGISTER

Der Teutschen Wörter so in dieser Sprachen-Thür zu finden.

Aal/ f. 166. 506
aalraupe/ f. 166
aaß/ n. 328. 428
abarten 129
abbeissen/ v. abfressen.
abbildung/ f. 21
abbitten/ 608
abblatten 440
abblättern 440
abbrech/ f. 745
abbrechen 116
abbrennen 97
abdancken/ v. enturlauben.
abdringen 683
abend/ m. 34
abendmal/ n. 633
abendmahlzeit / und abendsmahlzeit/ f. 568
abendmahlzeit halten 568
abends 40. 64
abends-demmerung / f. 36
abendstern/ m. 40
abend werden 36
aber 5. 9. 11. 23. 31. 88 161. 567. 710
aber doch 369 613
nun aber 495. 826
aberglaub/ m. 641. 975
aberglaubisch 644
aberwitzig 829
abfallen 110. 115. 980
abfahrt/ f. 459
abfertigen 935
abfliessen 70. 250. 772
abfluß/ m. 67
abfressen 219
abgang/ m. 97. 868
abgang deß silbers / m. 97
abgefallener / m. 640
abgekochter Wein / m. 444
abgelebter/ te/ tes/ 234
abgelegen 413. 738 934
abgelegener ort 624
abgelegen seyn 757
abgemattet 293. 789
abgerissen 108
abgeschmackt/ m. 326
abgeschnitten 140
abgesottener Wein/ m 444
abgewechselt 628 911
abgewöhnen 732
abgiessen 383
abgrund/ m. 19. 70
abhalten 465 634 800
abhandlung/ f. 751
abhauen 419. 108. 528 529
abkommen 680
ablassen 178. 441. 929
ablauff/ m. 67
ablauffen 66. 772
ablautern 441
ablegen 213. 695
ablehnen/ v. widerlegen.
ablehren 732
ableiben/ v. sterben.
ableiten 362
ablernen 732
abmahnen 813
abmatten 939
abmergeln 939
abmessen 31
abmessung/ f. 761
abnehmen 33. 291. 967
abnehmender Mond/ m. 528
abnehmung/ f. 33
abnützen 967
abreiben 562. 935
abreissen 108. 119. 449
abriß/ m. 770
abscheid/ m. 902. 663
abscheid nehmen 902
abscheiden 783
abscheumen 433
abscheu/ m. 369
abscheu haben 369
abscheulich 162. 714. 828. 913
abschied/ m. 663
abschlag/ m. 496
abschlagen/ versagen/ 875. 876. 905
abschlagen / wohlfeyler werden. 496
abschlägige antwort bekommen. 874
abschleissen 967
abschneiden 140. 382 428. 795
abschnitzel/ n. 504
abschöpffen 833
abschrecken 661
abschütteln 116
absehen 383
absenden 983
absonderlich 430. 734. 795
absondern 23. 276. 381. 399. 783
absonderung/

absonderung/f. 268
abstechen 420
abstehender Wein/m. 444
abstossen 465
abstreichen 764
abstreiffen 213 449
abt/m. 638
abtey/f. 638
abthun 121
abtissin/f. 638
abtheilen 381.382. 654 740
abtreiben 713 702
abtrieffen 52.53
abtrieffung/f. 300
abtrünniger/v. abgefallener. 578 579
abwaschen 467.478
abweg/m. 470.478. 752
abweichen 984
abwenden 49 79
abwerffen 177
abwesend 916
abwesend seyn 363
abwischen 559
abziehen 767
abziehen den wein 441
abzug/m. 70
zum abzug blasen 710
abzwingen 683
achs/f. 458
achsel/f. 254
achzehenpfenig/m. 495
acht/acht tage 635
acht/achter/achte/achtes/ 43
acht/achts erklärung/f. 671
achten 356.729 814
achthundert 175 802
achtserklärung/f. 671
acht tage 635
achtung geben 484. 494. 733
ächzen 363
ackeley/f. 135
acker/m. 388
acker der alle Jahr getrieben wird 388
ackerbau/m. 385
gearbeiter acker 387
geruheter acker/und ein neu angerichter acker 388
acker in dem die steine auffgelesen sind 387
ackermann/m. 385
ackern/v. pflügen.
acten/m.pl. 650
adel/m. 686
vom adel 930
adelich/edel 895.930
adeln 722
aber/f 270
aderlaß/f. das aderlassen 791
adler/m. 160
adlerstein/m. 90
admiral/m. 700
adorn/m. 114
adventszeit/f. 779
advocat/m. 657.660
aff/m. 207
kleiner aff 207
affectation/f. 846
affecten/m. 362
affennase/f. 249
affodill/f. 131
affterdarm/m. 268
affterreder/m. 669 917
agelaster/oder älster/f. 160
agat/m. 90
agstein 124
ahm/m. 763
ahnen 363.814
ähnlichkeit/f. 93.242
ähnlich seyn 93
ahorn/m 122
ähr/ähre/f. 127
gespitzte ähr/stumpffe ähr 127
ährner oder ehrner und ehrner 432.494
äßen 160
alabaster/m. 87
aland/m. 135
alandwein/m. 443
alaun/m. 104
alber 839
all 18,112.310,881
allbereit 998
allda 476
alle andere 817
alle augenblick 159
alle mit einander 881
alle ins gemein 881
alle tage 310
allein 11.129.411.883. 920
allemahl 781
allenthalben 428 886. 975
allerdings 800 871
allerhöchst 194
allerjunerst 272
allerley 168.846.773
allermassen 810
alles 45.18.925 972
alles was 45 807
allezeit oder allzeit 887
allgemach 801
allgemein 531
allgemeine kranckheit 311
allgemeine artzeney 793
allhier 780
allmacht/f. 18
allmächtig 990
allmosen/n. 638
allsachte/allgemach 801. 809
allwege 886
allzeit 225.490.887
all zu kühn 883
all zu sehr lieben 829
aloe/f. 135
alp/m. 575
alraun/f. 136
alß/oder als 15.31. 660 850
als auch 700
als auch nicht weniger 843
als dann 59.440.452. 996
als da seynd 566
alß der/als welcher 620. 971
als nur

als nur nicht 658
alß wann 733
alsen/m. 168
also 406.467.595.631. 965 992
also bald 735 742 836. 958
also daß 364.865.894.
älster/f. 160
alt 236. 505 821
sehr alt 236
altan/f 546
alter/n. 233.235.967
alter greiß 234
alter mensch 236
alter schalck 187
altes weib 234 669
alte weiber rede/f. 838
alt werden 909
ältester/m. 638
altflicker/m. 505
altreiß/m. 505
allgewänder/m. 505
altgerümpel/ v. tredel-kram.
am/an dem 31
am ancker liegen 467
am ersten / v. erstlich
am letzten / v. letzlich.
am leben straffen 668
amboß/n. 531
ameiß/f. 215
amethist/m. 89
amen 1000
amme/f. 229
ammer/f. 119
ampt/n. 652 725
seines ampts warten 725
amptman / m. 386. 676
amptsgehülff / m 673
an andern örtern 78. 474.523
ana 795
anbefehlen 386. 577
anbeissen 98
anbellen 186
anbetten 982
anbieten 876
anbietung/f. 876
anbiß/m. 428
anblick/m. 8
anchore/oder anchope/f. 166
ancker/m. 467
ankerseil/n. 467
andächtig 998
an den tag kommen 995
ander 25.29. 89. 113. 358 735.950
andere mehr 223
anderthalb 39
anders 372. 870. 927
anderswo 78. 474. 523
anderswoher 490
anderswohin 147
anderwerts/ v. anders.
andeuten 934
andeutung/f. 916. 974 975
andorn / oder adorn/m. 114
andung/f. 974
aneinander 160 705
an einander fest machen 527
an einander fügen 527
an einander halten 242
an einander richten 527
an einander hangen 242.259.762
an einem stock hangen 259
an einen stellen oder richten 536
an etlichen orten 78 456. 461.523
anfahren / einen hefftig anfahren 892
anfall/m. 715
anfallen 188.411. 715
anfallende seuche 63
anfällige kranckheit 36
anfällliges gifft 314
anfang/m. 7.19 304. 711
anfangen 254.310. 747.803.884
anfänglich 19.240.512
anfassen 531
anfechten 309
anfrischen 710
anfuhrt/f. 471
angeborne art/f. 176
angeben 463.917
angeber/m. 917
angebung/f. 661
angebrandt 328
angel/m. 428
angelegt 498
angelegtes geländer 380
angelück/f. 136
angenehm 420 774. 840.879
angenehm machen 752
angesehen werdens 876
angesicht/n. 244
angestrichen 88 587
angethan 192
angreiffen 11.436.718
angrentzend 689
angriff thun/ v. anfall.
angst/f. 369
ängstig 245
ängsten 369
ängstigen 369
angürten 701
anhalten 876
anhang/m. 680
anhangen 47 59
anhänger 640
anhauchen / subst. n. 214
anheben 38. 752
anheissen oder anmachen 515
anhenken 461 463 701
anherr/m. 602
anhencken 187
anhören 659
anjetzo 998
anjetzo allbereit 998
anklage/f. 659
anklagen/ v. verklagen.
anklager/m. 680
anklopffen 540
anknüpffen 467
ankommen 270. 476

ankömling/m. 655
ankündigen 693
anländen 471
anlangen 793
anlauff m. 718. 984
anlauffen oder anstossen 541
anlegen 459/498/517
anlocken 918/590
anmahnen 451/464
an manchem ort / v. anderswo.
anmuthig 189/901
anmuthig ding 939
anmuthigkeit/f. 751
aniß/m. 132
annagein 527
annehmen 246 698. 850 695 702
an kindes statt annehmen 605
anreden / v. ansprechen.
anreitzen 846. 916
anreitzung/f. 847. 871
anrichten 557
anricht-tisch/m. 43
anruffen 631. 832
anrühren 321. 173
anrührung/f. 316
anschauung/f. 333 788
anschmeckend 329
anschnarchen 892
anschreyen 464. 465
ansehen/subst. n. 10 214. 278. 659. 661
ansehen/verb. 292
ansehnlich 675. 880
ansehung/f. 971
an sich halten 894
anspannen 175. 389. 451
ansprechen 693. 908
anspringen 103
anstand/m. 664
an statt 175. 994
an statt seyn 175. 681
anstechen 452. 916
anstecken 63. 314. 316. 428
ansteckende kranckheit 316
anstellen 625 959
anstifftung/f. 691
anstoß/m. 760
anstoß deß fiebers / v. erregung
anstossen 541
anstossen im reden 282
anstössig 760
anstreichen 530
anthun 517. 723
antlitz / v. angesicht.
antreiben 688. 846
antretten 883
antrieb/m. 871
antwort/ f. 2
zur antwort haben 2
antworts-bericht der götter/m. 646
antworten 903
anvertraut gut/n. 858
anwachs an der nasen/ m. 285
anwald / oder anwalt/ m. 660
anwehen 468
anweiser/m. 736
anwenden 509. 994
anwohner/m. 783
anzahl / grosse anzahl/ f. 740
angeigen 293. 788
anzeigung/f. 623 956 974
an sich zeihen oder nehmen 105. 190 271
anziehen oder anziegen 500. 510. 517
die schrifft anziehen 631
anzucht/f. 250
anzünden 58. 743
apffel/m. 326
apffelbaum/m. 111
apffelkuchen/m. 409
apostemkraut/n. 135
apotheck/f. 795
apothecker/m. 795
approbiert/v. währt
arbeit/f. 518. 525. 790. 883
arbeiten 264. 803
arbeitsam 235. 355
archiven/m. plur. 650
arg/listig 355
arg/böß 800
argelist 910
arger mensch oder kopff 808
ärger 295. 361
ärgernuß/f. 835
ärgernüß geben 815
arglistig 816
ärgsten 864
argwöhnisch 816
arm/subst m. 260
arm/adject. 440 625 520. 849
arm machen 853
armband/n. 518
armbrust/m. 712
armee zu wasser/f. 700
ärmen / arm machen 853
armenisch 104
armenischer bolus 104
armuth/ f. 848
arsch/m. 600
arschback/m. 258
arschloch/n. 268
arsenal/n. 471
arsenick/n. 104
art/f. 22. 176. 222. 245. 509. 636
art zu reden/f. 751
artig/adject. 242 589. 842. 916. 934
artig/adv. 518. 754
artschock/m. 126
artz oder artzt/m. 794
artzney oder artzeney 787. 794. 797
artzney wider den scharbock 793
artzney wider den stein 793
artzney zum husten 793
artzney zur mutter 793
augenartzney/f. 792
artzneykraut/n. 135
artzneykunst/f. 787
artzneyschranck/m. 705

bsch/ m. oder asche/ f. 166
asche/ f. 45
aschefärbig 339
asve/ f. 112
aß/ oder aaß/ n. 428
aßel/ f. 223
aß/ m. 107
äste abschlagen 529
ästlein/ n. 92. 101
athem/ m. 274. 300
athem holen 274
athemlenfisch 495
attich/ m. 134
atzel/ f. 160
auch 8. 11. 378 913
auch nicht 560. 972
auch wohl 186
auff 159. 897
auffweissen 121
auffblähend 303
auffblasen 531/777
auffbrechen 121. 315. 318
auffbrechen der füssen von kälte/ n. 309
auffbutzen 452
auffbutzerinné/ f. 521
auff daß 340
auff daß nicht / damit nicht 802
auff das gewissen stellen und weisen 634
auff dem rucken liegen 585
auff der bärnhaut liegen 356
auff der stund 830
auffdringen 810. 876
auff ein eyd fragen 916
auffer zeigen 599
auffer zogen 589
auff etwas deuten 916
auff etwas legen 553
auff etwas liegen 545
auff etwas stehen 546
auffsaugen 416. 428. 583. 936
auffgabe/ f. 750
auffgang/ m. 34 35
auffgeben 716. 717
auffgeblasen 153. 840
auffgeblasen werden 885
auffgebung/ f. das aufgeben 719
auffgehen 44 105 966
auffgehen wie korn 394
auffgehoben 447
auffgehört / hat auffgehört 680
auffgelegte frage/ f 758
auffgeloffene ader 286
auffgerichtet 259
auffgestandener wein/ 444
auffgeweckt 576
auffgürten 516
auffhalten 250. 452 48?. 669
auffheben / in die höhe heben 541. 321. 458. 447. 527. 534
auffheben / verwahren 352 606. 650. 795.
auffheben/ abschaffen 940
auffhencken 31
auffhetzen 184
auffhören 178. 254 939
auffhupffen 221. 366
auffkündigen 989
auffiage/ f. 683
auffiauffen/ geschwellen 307. 308
auffiegen 448. 461. 499
auffleib und leben 950
auffiösen 516. 30
auffmachen 541. 121
auffmercken 484 726
auffmuntern 465 683
auffmutzen 891
auffnehmen 689
auffnehmer/ m. 669
auffrecht stehen 259
auffrichten 159. 606. 625 721. 962
auffrichtig/ adj. 918
auffrichtig / adv. 925
auffrichtigkeit/ f. 918
auffroppfen / auffrucken oder verweisen 876
auffruhr / f. 691
auffrührisch 691
auffstrecken / empor recken 204
auffsagung/ f. 734
auffschieben 886
auffschlag/ m. 495
auffschlagen 16. 496
auffschliessen 74. 584
auffschreiben 732
auffschub 664 666
auffschwellen 67
auffseher/ m. 637. 804
auff seinem sinn steiff bleiben und stehen 899
auffsetzen 554. 557. 585
auffsetzig 891
auff sich nehmen 692
auffsicht/ f. 728
auffsieden/ auffwallen 433
auffschneiden / fische auffschneiden 437
auffspalten 169 437. 478
auffspannen 416. 464. 704
auffspringen 204. 366. 470
auffstrecken 429
auffstehen 743
auffsteigen 57. 452
auffthun / ein faß auffthun 446
auffiragen das essen 557
auffrennen 504
auff und nieder lauffen 464
auff und nieder getrieben werden 467
auffwachen 576
auffwachsen 105. 126
auffwarter / m. 653. 697
auffwallen 695

auffwecken 576. 995
auffs wenigste 779
auffwinden 458
auff ein klauel winden 499
auffwarts 48. 79
auffwischen 104
auffzerren 187
auffzeichnen 652. 742
auffziehbrück/f. 615
auffziegen 464 917
auffzug/m. 527. 953
aug/oder auge/n 246. 247
augaoffel/m. 246
augenarzeney/f. 792 793
augenblender/m. 951
augenblendung/f. 951
augenblick/m. 61
augenblicklich 966
augenbrau/f. 247
augenbutz / oder augeneyter/m. 248
angen haben 17
augenlied/n. 247
augenscheinlich 661. 750
angentrieffen/backen 299
augentrost/m. 134
augenwinckel/m. 248
augenzahn/m 267
augstmonat/m. 780
auß 18. 65. 794
außarbeiten / sich etwz arbeiten 889
außatz/m. 286. 316
außhacken/backen 406
außbeuteln 404
außbrechen 80. 121
außbreiten 107. 158 260. 531
außbrüten 147
außbündig 194 354 726 771.
außbündig schon 771
außbutzen 450
außbuxer/m. 505 870
auß dem sinn fallen 742
auß einem geschirr in das ander gießen 383
auß der furch kommen 391
auß der wagleise fahren 460
auß der frembde 489
außdöhnen 19
außdringen/v. außpressen 441
auß einander / ein glied 282
außeinander 642
außer 793
außer zweiffel 718
außerhalb der ordnung 734
außerlesen 739
außfall/m. 707. 718
außfallen 718
auß dem sinn fallen 742
außfahren 460
außfegen 624
außfließen oder außflüssen 772
außflüchte suchen 886
außfluß/m. 68
außfordern 950
außforschen 466
außführen 410. 450 708. 792
außführlich 786. 992
außgabe/f. 854
außgabbuch/n. 854
außgang/m. 547. 808. 953
außgeben 854 696
außgeber/m. 432
außgebutzet 753
außgedient 723
außgefülter magen 422
außgehen 746
außgehohlet 759
außgelaßen 999
außgenommenn 658. 110 144
außgerüstet 410. 699
außgiessen 103. 435
außgraben 210
außheben 446
außhecken 147
außhören 484
außhärten 381
außkehren 581. 582
außlähren 792
außländer/v. fremder.
außländisch 131. 692
außlassen 163. 269. 219
außlegen 631
außlesen 696
außlöschen 46. 347. 731. 754
außmärgeln 278. 890. 939
außmausen 719
außmissen 415 450
außnehmen 144 437
außnehmung/f. 856
auß nichts 18
außpressen 383. 441
außputzen 505
außrecken 559
außrede/f. 751
außreden 856
außreissen 383. 716. 963
außreiser/m. 722
außreuten 382
außrichten 983
außrotten 640 801
außruffen 414. 674
außruffer/m. 635
außruhen 884
außrüsten 410 977 794
außsage/f. 659
außsaugen 368. 683. 864
außschicken 705
außschlaffen 576
außschlag/m. 766. 768
außschlagen 100. 105. 177. 460. 667
außschwäzen 838
außschwehren 315
außschweiffen / auß schweiffe machen 752
außseen 691
außsehen 589
außsinnen 355
außspähen 484
außspäher/m. 705
außspannen 19
außsprechen 747. 753
außsprengen 914. 836
außsprossen 157. 394

außspruch/m. 651
749
außspühlen 435.562
außstatten 593
außstechen / v. schnitzeln.
außstecken 464
außstehen 883
außsteubern oder außstäubern 425
außstopffen 572
außstreichen / außthun 347
außstreichen / geisseln 668
aussstreuen 691
aussuchen 466
aussöhnen 641 908
aussstäubern 425
auster/f. 168
aussteilen 557 695
aussthun 635
außtragen 415 959
außtreiben 410.509
das vieh ausstreiben 410
ausstretten 559
ausstrucken 441.753
ausstruckenen 350.497
ausswachsen 125
ausswarts gebogene beine 289
ausswechselung f. 722
ausswendig 550
ausswendig lernen 733
ausswendig wissen 733
ausswerffen 271.314 466.824
ausswickeln 431
außwischen 581
außzahlen 723
ausszapffen 446
ausszehren 119.890
aussziegen 510 795
ausszimmern 527
auerochs/ oder uhrochs/ m. 201
auerhahn / oder uhrhahn/ m. 150
ax/oder axe v. achs.
axt/f. 529

B.

Baar/ v. bahr.
bach/m. 65
bächlein/n. 65
bachfleltz/f. 158
baechus/m. 955
back/m. 249
backen 409
in schmaltz backen 532
böckenschlag / v. maulschelle.
backofen/m. 406
backezahn/m. 267
backtrog/m. 406
bad/n. 578 579
badschurtz/m. 579
bähen 791
bahr/f. 462.415 959
bähsäcklein/n. 971
balbieren / bart butzen 595
balbierer/m. 584 795
balbieren dienstlich 136
balbierscheer/f. 584
balbierstube/f. 584
bald 295.354.411.735. 995
bald oder kurtz darnach 440
baldrian/m. 135
balg/m. 213 127
balg abstreiffen 213
balgen 950
balger/m. 949
ball/m 941
ballen schlagen 941
ballast/n. 469
ballet/n. 783
ballhauss/n. 941
ballon/m. 941
ballon schlagen 941
balsam/m. 138
balsamieren 959
balsamkraut/n. 135
banck/f. 556.730
banckettiren 820
banckrot/f. 865
banckrot spielen 865
band/n/ 242.595.685
bär/m. 194
bär zu fischen/ m. 428
barben / m. 166
barch oder borgschwein 184
bäre/oder bahr/f. 462. 415.959
bärenhaut / auff der bärenhaut liegen 887
barenklau/ f. 135
bareth/f. 512 514
bärin/f. 194
bärmutter/f. 596
barmhertzig 911
barmhertzigkeit 997
barr lauffen 941
bart/m. 251.795
bärticht 251.183
bärwinde/f. 134
base/f. 603
basilien/ m. 135
basilisck 214
bast/n. 109
bathengel/m. 133
bauch/m. 253
bauchbruch/ m. 307
bauchdiener/ m. 820
bauchfluß/ m. 303
bauchgrimmen/n. 305
baum/m.110.194 382
baum an einem thor 615
wilder baum 111
zahmer baum 111
bäumlein/n. 92
baumgarten/m. 397
baumgärtner/m. 379
baumschröter/ m. 223
baumschuhle/f. 382
baumsetzer/m. 382
baumwärter/m. 382
baumwolle/f. 503
baur/v. bauer.
bausen oder pausen 253
bau/m. 240 259

bauen 525. 530
der acker bauen 146. 485
bauer oder baur / m. 686. 756
baufellig 538
baurenhütte/f. 522
baurenimber/m. 132
bäurisch 842
bauhandwerck/n. 522
baukunst/f. 512
baumeister/m. 525
bäurisch 842
baurs-leut / m. plur. 756
beantworten 752
beben für forcht 62
behen/subst.n. 370
becher/m. 562. 763
becherlein/n. 763
becherschranck/m. 562
bedacht / mit bedacht 883
bedachtsam 726. 752 808. 839
bedecken 54 251. 255 450. 509 699
bedeckt 522. 699
bedeckter gang 615
bedencken 21. 356. 727 957
bedeuten 64 299
bedeutung/f. 751
bedienen 743
bedingen 664
bedingung 856
bedürffen 873 906
bedürfftig 979
bedürffetg seyn / 873
beer/f. 122
beeth/n, 381
beeydigen 926
beeydigt 659
befallen 790
befehl / oder befelch/ m. 660. 983. 984
befehlen 464 634
befehls-haber/m. 697
befestigen 527. 536. 613
befestigter ort 640
befeuchten 247. 350
befinden 17. 724
beflecken 827
befleissigen 640. 851. 913
beförchten 848
beförderlich 684 724 881
befördern 737
beförderung/f. 870
befreundter 879
befreyet 610. 619. 620
befreyet werden 723
befreyter/m. 610
befühlung/f. 794
befürderlich 684 724. 881
begeben 883
begegnen 10 479. 970
begehen 948. 868. 872. 955
begehren 12. 363. 693 805. 818
begierde/f. 366. 674
grosse begierde 374
begierig 12. 726
begierig seyn, v. begehren
begiessen 283
begleiten 902
begnüget/v. vergnüget.
begraben 961
begräbnuß/n. 960
begräbnußlted/n. 962
begreiffen 12. 257. 735. 760
begriff/m. 758
brgütert/ v. wolhabend
begütigen 683 896. 908
behagen/ v. gefallen.
behalten 504. 869
behälter/m. 552
behangen 954
beharren 876
beharlich 911. 110
behausung/f. 536
bebend 314 809
behendigkeit/f. 34 175. 194 951
behertzigen 957
behüte Gott 945
behüt mich Gott darvor 918
behutsam 808
behülfflich seyn / v. helffen.
behutsamkeit/f. 803
behutsamlich 807
bejahen 651 811
beide 514. 599. 626. 725
beiderseits 39 544
beil/n. 525. 668
bein/n. 241. 190
beinern 192
beinkleider/v. hosen
beißen 186
beißig 450
beißkorb/ m. 450
bekant 836. 927
recht bekant 927
bekennen 926. 998
bekehren 631. 989
bekehrung/f. 631
beklagen 367
bnklagter 659
beklagung/f. 870
beklecken 157
bekleiden 21
bekleidet 21. 675
bekommen 270. 364 725. 860. 231
bekräfftigen 752
bekriegen 718
bekümmernuß/ f. 365
beladen 469 721
belägern 717
belangen 793
beleidigung/f. 658. 661
belfern 187. 203
belieben/ verb. 674
belieben/subst.n. 451 932
beliebung haben 511
bellen 187. 186
belohnung / f. 869
beltz/m. 209. 507
beltzwerck/n. 209. 507
belustigen 366
bemühen 846 113
benachbart 689
benamentlich 114

bender/

bender/m. 533
bendig machen 176
benehmen 791.840.
868
benöthigt seyn/v. bedörffen.
bequem 441 471 539.
728.750.743
bequem seyn 583
bequemligkeit/f. 382
berathschlagen 651.806
berauben 719
beraubt seyn 283
berberbeersstrauch/m. 138
bereden 354.751.934
beredt 752.754
beredsamkeit/f. 751
bereichern 682. 846
bereit/fertig 557
bereit/allbereit 998
bereiten 402.408.506
795
bereitung/f. 440
bereuten 451
bereuter/m. 452
bereuen 367
bereuung/f. 367. 631
berg/m. 78
berg ab/abwerts 79
berg auff/auffwerts 79
bergen 837
bergeule/f. 149
berggelb 104
berggrün/n. 104
bergicht 77
bergsafft/m. 104
bergseite/f. 79
bericht/m. 358
bersch/f. 167
bertram/m. 135
beruff m. 869. 899
beruhen 657
berühmt 491.737
berühren 947
besatzung/f. 681
beschädigen 137
beschaffenheit/f. 279
beschattung/f. 42
beschauen 757.778.992
bescheiden 607
bescheiden theil 611
beschencken 878. 879
beschimpffen 833
beschirmen 247
beschicken 959
beschiessen 717
beschlagen 179.526
beschliessen 651.661.
806 965
beschliesser/m. 432
beschliesserin/f. 432
beschluß/m. 953. 991
beschmieren 741
beschmutzen 745
beschneiden 648.382
beschneiteln 382
beschreiben 34. 782
beschreiber der welt und deß erdbodens 782
beschreibung der welt und deß erdbodens 782
beschuhen 506
beschuldigen 658
beschuldigung/f. 870
beschuncken 824
beschützen 411
beschützer/m. 984.660
beschützung/f. 681
zur beschützung dienen 681
beschwerde/f. 300
beschweren 198.575.926
sich beschweren 905
beschwerung/f. 620.336
beschworen werden 926
beseen 381.390
besehen 366. 540.992
besehung/f. 794
besetzen 382.342
besichtigen 992
besinnen 346
besitzen 848
besoldung/f. 723
besonder 32. 583
besorgen 848
besprengung/f. 587
besser 813.807.850
besser seyn 282
bessern 538. 732. 790
923.989
best/jemands best/n. 687
dem gemeinen besten befürderlich seyn 687
bestechen 661
bestecken 440
bestehen 29.259.775
796. 957
besteigen 730
bestellen 623.625. 696.
697
bestendig 897.898
bestendigkeit/f. 897
bestendiglich 348
bester 141. 442. 787
bestetigen 355 640
762. 981
bestetigung/f. 654
bestimmet 672
bestochen 661
bestöcket 382
bestraffen 631.833. 920
bestraffung/f. 870
bestreichen 526 530
besuchen 378.902.906.
920
besudelen 741.825
betagt alter 233
betagter mensch 236
betasten 321
bethören 988
betheuren 834
beten/v. betten.
betlen/v. bettlen
betler/v. bettler.
betonten/f 134
betrachten 757.778.
932.992
betrachtung/f. 807
betrauen 371.968
betreffen 795
betretten 730
betrieben 361 494.
817.918.951 988
zu betrieben suchen 928
betrieger/m. 923. 925
betriegerisch 816.838
betrieglich 355.478.
816

betrug/ m. 918
betrüben 835
betrübnuß / oder plage/ f. 872
betrübt 441
bett/ n. 570
bettdecke/ f. 371
betten 976 998
bettlägerisch / m. 299
bettlen 874
bettler/m. 874
bettlersmantel/m. 520
bettrieß/ m. 295
bettsponde / oder bettstette f. 570
bettstoll/ m. 570
bettuch n. 171
beugen 116
beugsam 380
beule/ f. 285.317
bevestiget/ m. 698
bevölckung/ f. 219
bevorab 75 446
bevorauß 297.448. 485 618 803
bevörderlich / v. beförderlich.
beurlauben 723
beutel / m. 404 486
beutelschneider/m 485
beute/ f 721
beuten/ v. rauben.
bewähren 411.428 583.684
bewährt 631.795. 992
bewegen 158.212.222 543.661.766
beweglich 632. 848
bewegung/ f. 142.344. 940
bewegung deß willens 360 362
bewehren 695
bewennen 889.963
beweiß/ m. oder beweisung/ f. 258.659 661
beweiß anführen 750
beweißgrund/m 750
beweisen 655. 750
bewenden lassen 657
bewerffen 726
bewilligen 903
bewilligung/ f. 663
bewogen 661
bewust 811,859
bewust seyn 926
bey 636.742
bey derhand 742.743. 745
bey den füssen fangen 429
bey einander suchen 751
beyde/ v. beide.
beyfall/ m. 358.870
beyfall geben 924.836
beyfallen 924
beyfügen 807
beyfuß/ m. 136
beygefügt 366
beylage/ f. 858
beylegen 345 640 682
beym liecht studieren 743
beypflichtung 906
bey nahe 41.502
beysammen wohnen 188
beyschifflein/n. 465
bey seit / bey seits 845
bey seits legen 745
beyschlaffen/ n. 826
beyschläfferin/ f. 827
beysitzer/ m. 662
beystand/ m. 660 695
beystehen 906
beysteur/ f. 638. 696
beyzeiten 476.696
bezahen 723. 823.866
bezauberung/ f. 988
bezechen 824
bezecht 824
bezeichnen 2
bezeigen 655
bezeihen/zeihen 658
bezeugen 972
bezeugung / f. 659
bezigen 954.775
bezoar/ m. 88
bezwingen 452 688. 972
bibenel / oder pimpernel/f. 136
bibel/ f. 631
biber/m. 212
bickelhaub/f. 699
biegen 113.190
gut und leicht zu biegen 380
biene/ f. 219
bienendieb/ m. 219
bienenfresser / m. 155
bienengewürcke/ n 291
bienenhäußlein/n. 291
bienenkorb / m. 384
bienenkuchen/ m. 219
bienenwaden/ m. 219
bienenmann / m. 384
bienenschwarm/m. 219
bienenstock/m 384
bienenwarter/m. 384
bienenwolff/ m. 155
biesem/ m. 328
biesemknopff / m. 759
bier/ n. 445
bierbrauer / m. 445
biermährter/f. 558
bieten 493
bilch/ n. 209
bild/ n. 771
bilden 21.71 194
bildhauer/m. 771
bildnuß / n. 246.518. 770
billig/ 766 871.875
billigkeit / f. 650.661
bilsamkraut/n. 136
biesemstein/ m. 582
bingelkraut/ n 136
binden 440. 133.768
ein buch binden 748
binder / faßbinder/ m. 533
binst/ m. 239.140
bircke. f. 112
birckhenne/ f. 150
birn/ f. 123
birnbaum/ m. 111
biß/ subst m. 214
biß/ præp. 251.701
biß / adv. 391. 702. 899

biß daher 377
biß daß/ 231.531.736
bissen/ m. 560
Bischoff/ m. 640
Bischoffs-hut/m. 643
bißhero 377.991
bißweilen 119.198. 211.596.913.939
bitte/ f. 496.659
bitten 541.693.873
bitter 326.965
bitterböß 895
bitterkeit/ f. 896
blächen 181
blaß 339
blase/ f. 260.320.573
blaßbalck/ m. 531
blasen 55.710
zum abzug blasen 710
blase-auffziehend 793
blaßrohr/ n. 941
blaß/ m. 80
blatt/ n. 16.110
blatten/abblättern 440
blatter/ f. 316
blattern/ f. plur. 316
klättericht 114
blättern 440
blättlein/ n. 16
blättlein eines rings 518
blaute/ f. 713
blau 335
blau lilie/ f. 134
blau mahl/n. 317
blech/ n. 100.531
bleiben 77.107
bleiben lassen 806
bleich 339
bleiche/ f 500
bleiche faib 293
bleichen 500
blenden 986
blessing/ m. 155
bley 101
bleyen/ von bley 703
bleyertz/ n. 104
bletzlich/ v. plötzlich
bleywag/ f. 526
bleyweiß/n. 104
bleywurff 466.526
blicken 247
die zähne blicken 187
blind 282
blindheit/ f. 299
blinde kuhe oder blinde maus/ f. 941
blindschleiche/ f. 213
blintzeln 283
blintzeler/ m. 283
blintzen oder blintzeln 352.149.247
blitz/ m. 58
blitzen 62
blöcken 181
blöd 694
blödes gesicht haben 149
blödigkeit/ f. 661
bloß 147.239.661
blösse/ f. 509
blotz/ m. blotze/ f. 713
blötzlich/ v. plötzlich.
blühen 105
blühend 189
blüet/ oder blüt/ f. 115
blume/ oder blum/ f. 115
blut/ n. 270.328.422
blut/ n. 147
blutägel/ f. 218
blutfinck/m. 155
blutfreund 601
blutfreundschafft/f. 601
blutgang/ m. 303
blutgeschwer/ n. 315
blutig 714
blutroth 337
blutschand/ f. 826
blutschwer/ n. 314
blutstein/ m. 90
blutverwanter 879
blutvergiessung/ f. 714
blutwurst/ f. 422
boberellen/f. 135
bocal. v. pocal.
bock 183
bocken/ oder pocken/ f. 316
bockenzen 198
böcklein/ n. 183
bocksbart/ m. 183
bocksborn/n. 135
boden/ m. 393.719
bogen/ m. 702
bogen papier/ m 731
bogenschütz/ m. 702
böhmischer ohrlöffel/m. 713
bohne/ f. 128.185
bohren 516
bohrer/ m. 527
bölcken 181
holtz/ m. 712
bollwerck/ n. 613
bonnet/ n. 464
bord/ n. 518
borgschwein/ n. 184
borgen 862
bornschwengel/ m. 583
bornstein 124
bort/ oder bord/ n 518
börtichen/ oder börtchen n 518
böß/ adject. 360 370. 668.800.801
böß/ subst.n. 360.847
böß gerücht oder bösen namen haben 930
böß machen 916
böß werden 371.892
böß zu spalten 529
böß zu verdauen 439
böse that 846.871.785
böser bub 917
böß werck 785
böser gebrauch 801
böser geist 646.987
böser zustand deß leibs 293
boß/ ein boß/ v. poß.
bossen/ possen/ küssen/ 826
bößhafftig 669
bößhafftiger weise 798
bößheit/ f. 798
bößwicht/ m. 917
botchen/ n. 465
botschafft/ f. 983
bothe/ oder bott/m. 934 935
botmässigkeit/ f. 673.

botsgesel/m. 464 465
botsknecht/m. 520. 464. 465
bott/m. 934 935
böttticher/oder büttger/m. 533
brachacker/m. 588
brachendistel/m. 136
brachmonat/m. 780
brand/m. 320
brand am getreide 52
gelöscht brand 46
glüend brand 46
brandmahl/n. 669
brandplatz/m. 961
brandstatt/f. 961
braten/verb 432. 471
braten/subst.m. 566
bratengeruch/m. 308
bratfuß/oder bratknecht m. 432
brattpfann/f. 432
bratreitz/f. 432
bratspieß/m. 432
bratwurst/f. 422
brauch/m. 398
brauchen 355. 645
braun 334. 335
braun und blau 335
bräune/f. 301
braunelle/f. 134
braunroth 337
braunschwartz 334
brausen 73. 75
braut/f. 591
braut-diener/m. 591
braut-führer/m. 591
bräutigam/m 591
brautschatz/v. morgengab
brauen 444
breche/f. 497
brechen 497. 899
bund brechen 689
breit 245
breite/f 757
breitblätterig 114
breitfocke/f. 464
breitfuß/m. 289
breitfüssig 151
bremse/f. 450
brennen 45 61
wasser brennen 795
brenner/m. 52
brennofen/m. 398
brenneisen/n. 669
brennschlange/f. 213
brettspiel/n. 941
brey/m. 229 402
breymeel/n. 402
bricke/f. 268
bricken/m. 166
brieff/m. 934. 936
ein brieff an einem schreiben 936. 937
ein brieff auffmachen 936
ein brieff zumachen 936
briefträger/bott/m. 935
brill/m. 769
bringen 38. 233. 406. 214. 463
bröcklein/n. 226
brombeerstaude/f 138
brod/n. 406. 554
brodback/subst.m. 406
brodkorb/m. 554
brodleiblein 554
brodstück/n. 554
bruchkraut/n. 136
bruchstein/m. 526
brühligkeit/f. 100
brücke/f. 474
hölzerne hangende/steinerne brücke 474
bruder/m. 695
halb-bruder 601
leiblicher bruder 601
brühe/f. 438 558
was in einer brühe liegt 438
brühen/außbrüten 437
brüllen 181. 202
brummen 194
brumeisen/n. 277
brunn/m. 65
brunneneymer/m. 583
brunz/m. 269
brunzen 145. 269
brunkachel/f. 373
brusch/m. 138
brust/f. 253. 273
brustartzney/f. 793
brustheerlein/n. 123
brüste/f. 251
brustfell/n. 276
brustharnisch/m. 699
brustriem/m. 458
brusttuch/n. 513
brustwärtzlein/n. 253
brüten 147
bub/knab/m. 231
bub/loser bub 917
bubenstück/n. büberey 798
büberey/f. 798
buch/n. 217. 740. 786
buch papier/n. 731
buch von einnahm und außgab 854
buchbaum/m. 111
buche/f. buchbaum 111
bücher/m in plur. 738
bücherschafft/m. 739
buchlein/n. 147. 739
buchbinder/m. 748
bücher-abschreiber/m. 748
buch-führer/m. 748
buchhändler/m. 748
buchschreiber/m 748
buchstab/m 8 747
büchse/oder schachtel/f. 552. 795
büchse damit mã schiesst/f. 703. 712
büchse/lade 703
büchse-pulver/n. 703
büchsenschmiedt/m. 532
büchsenmeister/oder constabel/m. 698
büchsenschütz/m. 703
buchtrucker/m. 748
buchweitzen/m. 227
bucker/höcker/m. 285
buckelicht 173 245
bucken 259
kopff bucken 352
budenkrämer/m. 492
budenhützer/m. 492

büffel

büffel/m. 201
buq/n. 202
buge/f. 190
büge unden am schienbein 257
bügel oder stegreiff/m. 452
bühel/m. 78
bühne/f. 544.669
bülz/oder pulz/pilz/m. 141
bund/subst. m. 689
bund/oder bunt/adject. 339
Türckischer bund 514
bundschuh/m. 514
bundnuß/f 689
bundsgenoß/m. 695
büne/f. 551
bunt/oder bund 339
bürde/f. 461
burg/f. 717
bürg/m. 666.862
burger/m 614
bürgschafft/f. 666
burgemeister/m. 651
bürgernahmenbuch/n. 650
burres/m. 104
burretsch/f. 136
bürste/f. 581
burtzelkraut/n. 126
büschel/n, 169 795
busert/m. 148
busem/m. 484.599
buß/f. 631
busse/n. geldstraff. 989
busse thun 641.352
büssen
bußfertig 634
büttcher oder büttger/m. 533
butte/f. 112
büttel/m. 668
bütteley/f. 624
butter/f. 417
buttermilch/f. 417
butterfaß/n. 417
butter stossen 417
butzen/butzling/m 745
putzen 296.745
die nase butzen 250
burbaum/m. 110
byrn oder birn/f. 123

C.

Calender/m. 729 781
calesse/f. 456
calmus/m. 137
cameelheu/n. 136
camille/f 136
cammer/v. kammer.
campfter/m. 124
candiam/m. 134
canin/caninchen/n. 205
cantorey/f. 630
canzel/f. 631
canßler/m. 676
capaun/m. 150
capell/f. 638
capellan/m. 638
capetzan/m 452
capital/v. hauptsumme.
capitän/hauptman/m. 697
capitel/n. 864
capitler/m. 462
capitlersharn/zugkarren/m. 462
carbuncke/m. 314
carfunckel/m 89
carmol/m. 90
carnüffel/m. 307
casse/f. 135
cassieren 723
castanie/f. 121.334
castanienbaum/m. 121
castanienbraun 334
catholisch 633
cederbaum/m. 113
centner/m. 765
ceremonie/f. 636
chor/n. 630
christlich 640
Christmonat/m. 780
Christus/m. 631
christwurtz/n. 136
chronick/f. 785
circkel/m. 39.758
citrin/m. oder citrinlein n. 153
citron/f. 123
citronenfarb 337
clisent/m. 660
clystier/n. 792
colicke/f. 305
collecte/f 639
colloquint/f. 136
colorieren 160
comedy/f. 953
comediant/m. 652
comet/m. 63
comitat/m. 675
commentlein/n. 435
confect/n. 566
confisciren 669
constabel/v. büchsenmeister.
conterfey/n, 101
conterfeit/n. 770
contract/m. 493
contract machen 493
copist/m. 676
corall/m. 92
coriander/m. 123
cornelbaum/m. 122
cornelbeer/f. 122
cörper/m. 28.960
courant/oder curant/f. 773
creatur/f. 21
credenßbrieff/m. 672
credenßen 552
credenßtisch/m. 567
creutz/n. 669
creutzigen 669.668
cristwurtz/n. 136
crocodill/m. 212
cron/f. 674.495
crönen 752
cristall/m. 93
cristallen 562
cubebe/f. 132
cucummer/m. 123.125.
566
cymbel. f. 643.
cypreßbaum/m. 113

D.

DA 19.38.70.373.531.780.803
da/irgends wo 67
da seyn 366
dabey oder darbey seyn 686.742
dachs/m. 208
dacht/m. 745
dafern 468.691.798
daher und dahero 65.365.369.593
dahin fahren oder gehen 966
dahle f. 160
damhirsch/m. 199
damenspiel/n. 941
damit 16.465.468.470.655.911
damit nicht / auff das nicht 802
dampff/m. 58
danck/m. 875
danck sagen 875
danck wissen 875
danckbar 875
danckbarkeit/f. 877
dancksagung/f. 877
dann 19.190.239.376.974.867
dann und wann 150.211.362.705
dannenhero 30.146.274.366.770.951
dannoch 15.369
dantz/m. 773
dapffer oder tapffer 722
daran gelegen seyn 673
darauß 469.778.822
darbey/v. dabey
darbey schreiben 937
darbey seyn 686.742
darfür und darwider 750
dar geben 849
dargegen 356.724.800
darin 70
darm/m. 268
zarte därmer/ m. plur. 277
darmgicht/f. 305
darmit 88.762.935
darmwinde/f. 305
darnach 37.45.258.399.766.802.852
darnieder legen 884
darnieder machen 948
darnieder stechen 715
darre/f. 311
darreichen 508.849
darumb 38.137.968
darüber legen 791
darvon 42.724
darvon abfallen 529
darvon bringen 946
darvon halten 993
darvon fliegen 426.527
darvon lauffen 716.426
darvon kommen 889
darvon seyn 312.363
darzu 834
darzu thun 518
dar zwischen kommen 650
dar seyn 306
das/n. 5
das ist 22
das ist auser zweiffel 793
das man bey sich tragen kan 216.767
das sey fern 918
das nicht 54.63.191.394.911
das seinige thun 600.652.715
das 10
daß nicht / auff daß nicht 54.63.391.394.911
dasselbige 255
dattel/f. 113
dattelbaum/m. 113
dattelkern/m. v. dattel.
dauh/oder taub 282
dauh werden 299
daum/m. 262
dauren 912
daurhafftig 117
däuung/ verdäuung/ f. 267
decke/f. 140.571
decke eines gemachs 551
decke eines pferdes 453
decke eines gezelts 954
decke von rohr 140
deckbett/n. 571
decken 713
dehn/sich dehnen 352
deichsel/f. 459
delicat essen 150
dem hertzen dancken 566
dem gemeinen besten befürderlich seyn 687
dem gemeinen gebrauch nach 711
dem sey wie ihm wolle 426
demant / v. diamant. 975
demmer/v. schlemmer.
demmerung/f. 35.36
demnach 30.813
dempffen 342
demuth/f. 5
demütig 840.873
demütigen 840
den muth fallen lassen 885
denn/v. dann 533
der 5.23.323.474.533.864
der alle fressen wil 895
deren haaren 648
dergleichen 287.648.799
derhalben 13.348.378.478.593.657.884
der nur eine hand hat 265
derselbe oder derselbige 113.30.246.451
der spaltung und trennung in der kirchen anrichtet 640
derowe-

derowegen/ v. derhalben.
deßwegen/v. derhalben.
deßto mehr 113
deß nachts beym licht studieren. 743
denthorn/n. 414
deutlich 161.631.752
deutung/f. 842
diack/m 638
diamant/m. 89
dich / adject. 407.423.499
dicht oder dichte/. adv. 51
dichte machen 49. 503
dichte werden 49
dichten 932
dick 27.49.51. 4:3
dick/ fett 278
dick/ geschwollen 253
dicke/subst. f. 23. 757
dicklaubicht 113
dickmahls 745
dickschenckel/ m. 256
die ehr eines andern rühren und schmähstern. 833
die haut über die ohren ziehen 864
die sach nicht wollen angreiffen 886
dieb/ m. 485. 669
diebsack/m. 468
diebshalß/ m. 669
diebstal/ m. 867
diegel/m. 96
diele/f. 380. 530
dielwand/f. 527
dienen 610.748 881. 925/847
diener 608 653 978
dienerin/f. 608
dienlich 420 441. 743.793
dienst/m. 628.698
dienstag/m. 41
dienstbafftig/ oder dienstwillig. 98
dienstlich/ adv. 873
dienstlich/ bitten 873
dieser 14
dieweil 787 809 863
dille/f. 132
ding/n. 2.10.351.762
dingen 354
dinn/v. dünn.
dinstvint/m. 109
dinte 935
dintenfaß / schreibzeug/ n. 738
diptam/m. 134
disputation/ f. 749
disputier-kunst/f. 749
disputier-künstler / m 749
disseit 947
distel f 135
disteln-finck/m. 153
distilliren 795
doch 913 m. 761
doch nur 849 962
doctor,m. 737
dohle/oder dahle/f 160
dohn / oder thon / m. 537
dohn / oder dohne / m. 429
doll oder toll 183 281
dollkühn oder dumkühn 883
dollkühnheit oder dumkühnheit/ f. 883
dolch/m. 713
dolmetscher/m, 480
donner / m. 59
donnerart/f. 59
donnerkeil/m. 59
donnern 62
donnerstag/m. 41
donnerstein/m. 59
donnerstrahl/m. 60
donnerwurtz/f. 136
doppelt 501
dorf/ n. 686
dorffschultheiß/m. 686
dornbusch/m. 204
dornstrauch / m. 138. 204
dörren 398. 169
dort 372 780
dort durch 479
dosten/ v. wohlgemuth.
dotter/m. 147
drach/m. 214
drachenkraut/ n. 126
drachenwurtz oder natterwurtz/n. 134
drau thun 427
draussen 224
dräuen 893
drechsler/m. 533
dreck/m. 268.184
drehen 70. 533
dreher/m. 533
dreschen/v. trescher.
drescher/v trescher.
drey 340. 195
drey doppelt 501
drey-eck/ oder triangel/ m. 761
drey-eckigt 759
dreyer/m. 494
dreyfach 241. 501
Dreyfaltigkeitt 1000
Dreyfaltigkeitsblum/f. 133
dreyfuß/m. 435
drey heller 495
drey jahren 781
drey kannen 763
dreyköpffig 162
drey pferden an einem wagen 455
drey mahl 569
dreyssig. 41.259
dreyschössig/ 523
drey tage 635
drittig/m. 501
dringen 84
drinn seyn 974
drittter 26
dritter theil / oder drittheil/m. 607
drittheil eines nössels/ m. 763
drommel/ v. trummel.
drost/m. 677
drostel/v. trostel.
drüber 3. 603

drucken /

drucken / vide trucken.
drunder seyn 249
drunder stehlen 998
Drusen/m.plu. 314
du 13.849.925
du selbst 6
ducat/f. 495
dulden 883
duldmütigkeit/f. 911
duldsamkeit/f. 911
dumkühn 883
dumkühnheit / 883
dumm 354
dummeln 451
dummigkeit/f. 357
duncke/f/ 566
duncket 20
dunckelgrün/ 336
dunckelkorn/n. 127
dunckelroth 337
düngen 387
düngen/mieten 534
dün/adj. 24.25.278.
449.503.584
dünne/subst.f. 23
dunst/m/ 48.58
durch 267
durchauß nicht 833
durchbrechen 900
durch die finger sehen 907
durchdringen 998
durch fahren 461
durchgang/m. 461
durchgehen 542.617
durchhauen 193
durchklemmen 211
durchklettern 211
durchkriechen 211
durchlauff/m. 303
durchlauffen 41
durchleiten 740
durchreisen 782
durchschlag/m. 434
durchschwimmen 474
durchsichtig 25. 769
durchstewen 426
durchsteubern 404
durchstossen 427. 713
durchwandern 782
durchwatten 473
durchziehen / v. kadeln und schurzriegeln.
dürffen 885
dürfftig 395
dürr 77.278. 764
dürren oder dörren 398
dürrwurtz/f. 136
durst/m. 788
dürsten 292
durstschlange 213
du selbst 6
dütte/f. 731
duzet/n. 756
dprlitz/m. 122

E

(E)Ben/flach 77
eben also 422. 497
eben da 650
eben das 20
eben der 10.502
ebene/f. 78
eben gleich 867
eben machen 527
eben hieher 533
eben jetzunder 735
ebend so viel 457
eben so wohl 676.887
ebenbild/n. 771
ebenholtz/n. 675
ebenreiß/n. 135
ecke/f. 536.759
eckel/m. 373
eckeln 291
eckicht 89
edel 930. 895
edelgestein/n. 89.518
edelknab/m. 676
edelman/m. 930
ege/f. 393
egen 390
ehe/f. ehestand/m. 588
589
ehe/zuvor 803.364
ehe dann 364.803
eheband/n. 595
ehebett/n. 595.827
ehebrecher/m. 699.827
ehebruch/m. 594. 826
ehegat/m. 588
ehegestern 976
ehelich 595
eheliches band 595
eheleute/ m.pl. 588
eheman/m. 588
ehemans-bruder / m. 593
ehemans-schwester / f. 593
ehescheidung/f. 594
ehestand/m. 588.589
ehestes tages 995
eheversstossung/ f 594
eheweib/n. 588. 592
ehr/f. 840. 918 990
ehr anthun 723
ehrbar/v.erbar.
ehren 593 722.713. 880
ehrengabe/f. 879
ehrenhimmel / m. 675
ehrenpreiß/m. 136
ehrenbietiglich 901
ehrgeitz/m. 840
ehr geitzig 840
ehrlich 886. 910
ein ehrlich thun 918
von ehrlichen Eltern 589
ehrloß 930. 828
ehrner oder eherner 494
ehrsucht/f. 840
ehrsüchtig 840
ehrvergessene menschen 828.930
eibenbaum/m. 110
eiche/f. 122
eiche für visirstab / v. eyche.
eichapffel / m. 122
eichel/f. 122
eichen/ v. eychen.
eichenwald/m 336
eicher/ v. eycher.
eichhorn/ n. 210
eigen 410 583
eigensinnig 876.898
eigensinnigkeit / f. 812 876
eigenthumb/ n. 410
eigentlich 749.750.751. 793
eil/

ell f. 992
eilen 488 946. 992
eiland/in der eil 465 992
ein 376. 673. 762. 763. 886
einander 464. 564
einangig 283
einbilden 725. 808
einbildung/f. 344
einbildungskrafft / f. 343
einbrechen 692
einbrennen 669
einbüßen 717
eindringen 837
ein einziger 972
einem den kopff brechen 875
einen an seinen ehren angreiffen 833
einen eins bringen 564
einer 264. 673. 902. 906. 950
einer auß zween 594
einer so gut als der ander 636
einer umb den andern 500. 823
eines wie das ander 882
einerley 601. 636
einfach 28
einfall/m. 537
einfallen 426. 16 84 692. 715
einfallen wollen 538
einfassen 518
einfalt/f. 871
einfältig/schlecht 449
einflechten 308
einflössen 269
einfluß/m. 778
einführen 397. 555 785. 786
eingang/m. 1
eingang deß hauß / m. 540
eingang einer rede 752
eingebogen 760
ein geborner knecht 906
eingebung/f. 871
eingedenck 348. 349
eingefallene augen 956
eingehen 943. 992
eingekrümmet 760
eingelegt 552
eingemachte sachen 795
eingenommen 661
eingesaltzen 189
eingesaltzene speisen 439
eingeschnitten 760
eingeschnitten fleisch 422
eingeschrumpelt 118
eingetruckt 346. 726
eingeweid/n. 266
eingeweid außnehmen 436
eingeweids-gucker / m 644
eingewurtzelt 297, 801
einheimisch 601. 636
einheimischer krieg 691
einheitzen/ heitzen 549
einhellige bewilligung 636
einhelffen 904
einhorn/n. 191
ein jeder 21. 25. 44 911
ein tag umb den andern 310
einkauffen 431
einkehren 483
einkomling/ m. 782
einkunfft/f. 385
einladen 555
einländisch 132
einlassen 163. 542
einlauffen 66. 470
einlegen 446
einmachen 121
einmahl 231. 806
einmischen 837. 916
einmütigkeit/ f. 910. 911
einnähen 669
einnahm/ f. 854
einnahm-buch/ n. 854
einnehmen 308. 820. 854
einöde/f. 191
einpacken 486. 704
einpläuen 726
einpflantzen 22
einreissen 538
eins anbencken 865
eins auffs ander 159
eins geben 950
eins übers ander 159. 705 745
eine weren 493
einsam 736
einschencken 564
einschlaffen 576
einschlaffung der glieder/f. 293
einschlag. m. 500
einschlagen 527. 529
einschleichen 727. 801
einschlucken 560
einschlurpffen 820
einschnitt/n. 760
einschreiben 854
einsetzen 381. 636
einsperren 150. 281. 429
einstechen 766
einstellen / sich einstellen 665
sich wieder einstellen 319
eintauchen 699
einthun 96. 383
einträchtigkeit/f. 911
eintrag/ m. 500
eintragen 400. 742
eintragen / einweben 500
eintreiben 529
eintrencken 891
eintrucken 346. 728. 733
eintzig 243. 972
einverleiben 585
einwäßern 497
einwarts 614
eintwarts gebogene beine 289
einweben 500
einweihen 636
einwerffen 96. 531
einwickeln 228
einwohner/m. 492
einwurff/ m. 752
einzel

einzel 243
einziegen 464
eiß/ n. 54.175
eißgrau 339
eiß meer/ n. 76
eißzapff / m. 53
eisen/ n. 68.531
eisenhart/n. 136
eisenhütlein/ n. 137
eisenkraut/ n. 136
eisenkuchen/m. 409
eisern 393 527
eisern ding/ damit man schneidt 85
eisern stab oder stang 541
eißvogel/ m. 146
eißvogelstage / m. pl. 146
eitel 235
eitelkeit/ f. 839
eiter/ m. 315
eiterbeule/ f. 319
eiterig 315
eiterig werden 315.318
eiterstock m. 315
element/ n. 23
elend/ subst. n 376 672
elend/ein thier/m. 197
elend/ adject. 889.912
das elend bauen 672
ins elend iagen 672
elephant/ m. 190
elephantenrüssel / m. 190
elle/ f. 762
ellenbogen/m. 260
eller/oder erl/ f. 111
elritz/ m. 166
elsen/ein fisch 168
elster/ v. älster.
eltern/ m. plur. 612
embsig 225
embsiglich 726.886
empfahen/ v. empfangen.
empfangen 489
empfangnüß / oder empfängnüß/f. 596
empfinden 341
empfindung/ f. 142
empfindloß machen 137
empor 48.113 127
empor recken 104
empörung/ f. 691
enckel/m. 604
enckel am fuß 257
enckelin/ f. 604
enckelssohn/m. 604
enckelstochter / f 604
ende/ n. 804.1000
kein ende haben / ohne ende seyn 656
enden 74 310.965
endivien/ f. 126
endlich 7. 319 540
endurtheil / n. 664
end 245 511.539
enges gläßlein 617
enges meer 75
engbrüstigkeit 300
engel/ m. 978.985
engelfisch/ m. 530
engelsüß / n. 136
entblösen 255
entdecken / vide offenbahren
ente/ f. 160
enterben 605
entfallen 742
entfliehen oder entgehen 468.990
entgegen wohnen 783
entgelten 87
enthalten 568 800
enthaltung/f. 819
enthaupten 669
entkommen 420
entledigen 573
entlehnen 860
entlernen 732
entrich/ m. 160
entrichten 866
entsatz/ m. 715
zum entsatz bestelt 715
entscheiden 343.656
entschuldigen 871
entschuldigung / f. 659
entsetzung/ f. 370
entspringen 65
entstehen 28 42.44 467 691 911
enturlauben oder beurlauben 723
entweder 119 498
entweder/oder 317
entwerffen 770
entzwischen 166
entzian/ m. 135
entziehen 883
entzuckung/ f. 312
entzünden 301
entzündet werden 892
entzündung/ f. 300
eoff/m. 136
epheu/ m. 138
eppich/ m. 136
grosser eppich 135
er 477
er selbst 264
er sey wie er wolle 750
erachten 693.813.
erbar 831.876
erbarkeit/ f. 580
auß erbarkeit/ mit aller erbarkeit 876
erbarlich 589.913
erbarlich aufferzogen 589
erbarmen 372.912
erbarmer/ m. 997
erbärmlich 953
erbarmung/ 871
erb/oder erbe/ f. 605
erbeben/ beben 370
erben / durch erbschafft bekommen 666 656
erbetteln 874
erbgrind/ m. 286
erbgut/ n. 852
erbiß oder erbs/ m 128
erbrechen / subst 468
erbrechen/ verb. 936
erbs/oder erbis/m 128
erbschafft/ f. 606 656
erbtheilung/f. 656
ercker/ m. 346
erdapffel/ m. 126
erde/ f. 19.27 433
erdbeben/ n. 80
erdbeer/oder erbeer/ f. 123
erdencken 403 573
erdicht 970

erdichten

erdichten/ dichten 754 784
erdfall / m. 80
erdgewächß / n. 105
erdfeuchtigkeit/ f. 392
erdgang/ m 205
erdhauffen/ m. 205
erdhäufflein/ n. 205
erdreich/ n. 77
erdklotz/ m. 81.390
erdklump m. 390
erdscholle/ f. 81 390
erdschwartz 334. 903
erdrauch/ m. 136
erfahren: 17.321/914
erfahrener/oder erfahrner 355.476.769 778
erfahrner in der seekunst 769
erfahrner in der lehrkunst 725
erfordern 769 778
erforschen 465. 749
erforschung/ f. 353
erfüllet 522
erfrieren 54
erfrierung der füssen/ f. 309
erfreuen/frölich machen 441
erfrischen 940.710
ergeben 716
ergebung/ f. 716
ergetzen 939 940
ergetzligkeit/ f. 726
ergetzung/ f. 567
ergiessen 67
ergiessung / f. 69
ergreiffen 341
ergrimt 892
ergründen 359.466. 769
erhaben oder erhoben 627.760
erhalten/ ernehren 385
erhalten/bewahren 127
erhalten / bekommen 591.690
erheben 113.159.721. 840
erhebung deß meers/ f. 75
erhitzen 52,710
erhöhen 840 496
erhöhet werden 840 496
erhohlen 939
erhören 976
erkennen 705.852.877. 327
erkantnuß/ f. 357
erkiesen 817
erklären 631. 749
erkündigen / sich erkündigen 484
erlangen 591.725
erl/ f. 111
erlassen 632
erlassung der straff/ f. 667
erlaubt seyn 789
erlenbaum / m. 111
erleuchten 31
erlöser/ m. 991
erlustigen 940
ermahnen 813. 927. 994
ermahnung/ f. 729
ermel/ m. 512
ermüden / vide müde werden.
ermuntern 599.710
ernde/ f. 395
ernehren 30.385
ernehren 229
erneuern 538
ernst/ m. 718
ernsthafftig 832
ernstlich 736.908.939
erobern 719
eröffnen 664
eröffnet 579
erörtern 664
erqueckeln 599
erquicken 55. 350.599 939
errathen 645
erregen 38.59.316
erregung deß fiebers/ f. 310
erreichen 991
erretten 720
erretter/ m. 990
ersättigen 229
ersauffen 669
erschaffen 18
erschallen 878
erschallung/ f. 18
erscheinen 10.659. 986
erschöpffen 682
erschrecken 62.370.716 884
er selbst 264
erseuffen 669
er sey wie er wolle 570
erst 8 267.273.323. 946
erst/nun erst 735
erstarren 370
erstarren machen 173
erstarrung/ f 294 370
erstattung/ f. 867
erstechen/ darnieder stechen 713
erster 8.323
ersterben 125
ersticken 301.394
erstlich 19.45.217. 273.394
erstling/ m. 639
erstummen 370
ertragen 882
ertz/ n. 100.962
ertzgrube/ f. 94
erve/ f. 128
erwachen 576
erwachsen 231.232
erwacht 576
erwärmen 599
erwarten 789.977
erwecken 69 691
erwegen 749. 803.957
erwehlen 361.657 673
erweichen 531
erweisen 752
erweitern 752
erwerben 377
erwidern 878
erwischen 195
erwürgen 301
erzehlen

erzehlen 349. 735. 784 785. 963
erzeigen oder anthun 723
erzeigen 154. 599
erzürnen 908
sich erzürnen 892
es begibt sich 483
es gebe Gott 996
es gar auß mit einem machen 294
es ist ausser zweiffel 794
es ist der mühe werth 976
es mit einem halten 988
es sey dann daß 465. 836
es sey gleich 61. 857
esch/ ein fisch/ f. 166
esche/ ein baum/ f. 111
eschenbaum/ m. 111
eschereselbaum/ m. 122
eschlauch/ m. 126
esel/ m. 180
eselhafftig 241
eselshaut/ f. 741
eselsmühl/ v. roßmühl.
eseltreiber/ m. 180
ehe/ f. schorstein 47
essen/ verb. 788. 119. 121. 123. 420. 560
essen/ subst. n. 170. 788
morgen/ mittag/ vesper brod/ und abend essen 586
zu essen taugen 170. 222. 410
essengeschirr/ n. 582
eßig/ m. 302
essigschüssel/ f. 302
eß-saal/ m. 555
eßstube/ f. 555. 910
eßzwibel/ f. 126
estrich/ m. 551
estrichen 551
estrichscheit/ m. 351
estrichschlägel/ m. 551
etliche/ c. 16. 114. 474
etliche mahl 98
etlicher massen 831
991
etwa/ wann etwa 431
etwa einer 431
etwas 103. 325. 442. 463. 803. 804. 967
etwas gutes oder nützliches/ und sonderliches thun 976
etwas mehr 437
etwas vorhin 902
etzen 150
Evangelium/ n. 631
eule/ f. 180
eusserst 333. 465. 796
eusserster ort 459
euter/ f. 229. 416
ewig 996
ewigkeit/ f. 957. 1000
ewige ewigkeit 1000
ey/ n. 147
ein böß ey/ ein faul ey 47
ey lieber 991
ey nun 991
eyche/ f. 767
eychen 767
eycher/ m. 767
eyd/ m. 834
eyd thun oder leisten und ablegen 695
eydam 593
eydex 215
eyerklar/ n. 147
eyer legen 147
über den eyern sitzen 147
eyerweiß/ v. eyerklar.
eyffer/ m. 373
eyfferig 998
eyl/ v. eil.
eylen. v. eilen.
eymer/ m. 763
eyß/ n. 54
eyßgrau 339
eyßmeer/ n. 76
eyßzapff/ m. 53
eyter/ m. 315
eyterig 315
eyterig werden 525. 318
eyterbeule/ f. 319
eytern/ eyterig seyn 315
eyterstock/ m. 38
exempel/ n. 752

F.

Fabel/ f. 784
fabelhaffte 161
fackel/ f. 746
faden/ m. 498
fahen/ v. fangen.
fahl 339
fahn/ m. und fahne/ f. 709
fahnen-beschirmer/ m. 709
fähnlein/ n. 695
fähnrich/ m. 709
fähre/ f. 473
fahren 455. 456
auff dem meer fahren 463. 468
gen Himmel fahren 958
in die Helle fahren 958
fahren lassen 929
fahrgeld/ n. 473
fahrlässig/ v. nachlässig.
fährman/ m. 473
fälig 886
falb 339
falck/ m. 148
fälge/ f. 458
fall/ m. 376. 792
fallblock/ m. 402
fallbrück/ f. 615
falle/ f. 542
fallen 49. 714
fällen 528
fallen / darnieder machen 948
in das meer fallen 60
über ein haussen fallen 61
fallende sucht 312
falliren 865
fallstämpffel/ m. 402
falsch 357
falschheit/

falschheit/f. 918
fälschlich 190.525
falte/f. 499
in falten legen 499
falten 499.504
saugen 204 337 424. 427.429. 716.770
fantasterey/f. 876
farb/f. 99
färben 503
färber/m. 503
farbkessel/m. 503
farr/m. 381
farnkraut/n. 136
farreuschwantz/m. 668
fartzen 824
fasan/m. 150
faßel/m. 105. 518
fäserlein/n. 105
faß/n. 447.449
faßbinder/m. 533
fassen 12.436.531.733
fast 41.306. 900
fast beschlossen 900
fasten/ verb. 790
fasten/ subst. n. 790. 351
faßnacht/f. 955
faul 329.886.887
faulbaum/m. 138
faulbett/n. 574
faulen 298
faulentzen 356
faulentzer/m. 887
faulheit/f. 887
faust/f. 260
faustbammer/m. 713
fatzenetlein/n. 519
fechten 950
fechter/m. 949
fechtmeister/m. 949
fechtschul/f. 649
feder/f. 143
feder zu schreiben 731
feder schneiden 731
ohne federn 147
federfussig 151
federicht 144
federkeil/m. 776
federmesser/n. 731. 738
federrohr/n. 738
federspiel/n. 429
fehe/oder vehe/n. 209
fehg oder fätig 886
fehler / oder fehler/ m. 357.798
fehlbitt / f. 874
eine fehlbitt thun 874
fehlen 540
fehler/m. 357.798
feicken 941
feigbohn / f. 128
feige/f. 115
kleiner unger feige 115
feigenbaum/ m. 115
feigenkorb/m. 140
feigenschnepffe/f. 155
feigentrostel/ m. 155
feigwartzen/f pl. 307
feil 411
feil/oder feile/f. 532
feil bieten 421. 505
feil haben 421 505
feil seyn 493
feil tragen 827
feile/oder feil/ f. 532
feilen 532
feilschen 493
feilstaub/m. 532
feiltrager/ m. 492
feimen/m. 397
feimenberg/m. 397
fein 97.95.876
fein silber 97
fein gold 95
fein böfflich 876
feind/m. 692. 892
einem feind seyn 892. 392
feindlich 693. 892
feist 423. 278
feist machen 160
feld/n. 366. 686
feldflüchtig 722
feldfrüchte/f.pl. 127
feldgrille/f. 224
feldgut/n. 386
feldherr/ m. 697
feldhun/ n. 150
feldhütte/f. 704
feldkräuter/n.pl. 135
feldkümmel/m. 136
feldmesser/m. 757
feldwegs/n. 762
feldzug/m. 704
felge/ f. 458
fell/n. 507 320
felleisen/n. 486
felß/m. 78.83. 200
felß im meer 464
fench/m. 127
feuchel/ m. 132
fenster/n. 550
fensterladen/m. 550
ferckel/n. 185
fern 757
ferniß/ oder firniß/ m. 530
ferse/f. 257
fertig 557. 701
fertig seyn 559
fessel/m. 668
fest 450. 752
fest land 782
fest stehen 450
fest werck 720
festag/ v. festtag
feste deß himmels / f. 31
festtag/m. 632
festung/f. 717.720
fett 270.423.278
fett machen 160
feucht 136. 312
feucht seyn 102
feucht werden 103
feuchtigkeit/f. 105.309
feuchtigkeit der erden 392
feuer/n. 24
feur auffschlagen 85
feur fangen 45
feurhacken/m. 700
feurig 41
feurklufft/f. 435
feurkörbe/ f. 212
feurmaur/f. 45
feurroth 337
feuertopf/f. 435
feursbrunst/f. 44
feurschauffel. f. 435
feurstein/m. 90.743
feurzeug/f. 435

feurzeug/ m. 435.743
fexer/ m. 440
feyren 635. 648
feyrtag/m. 632 887
fichte/ f. 122
fichtenwald / m. 336
fidel/ f. 775
fidelbogen / m. 776
fieber/ n. 310
fieber von einem tag 310
dreytägig fieber 310
nachlassend fieber 310
stäts wehrend fieber 310
täglich fieber 310
viertägig fieber 411
fiedel v. fidel.
fieblen/ v. fühlen.
fierst/ oder first/ f. 545
figur/ f. 751.757
filtzkraut/ n. 134
filtzlauß/ f. 218
finck/ m. 153
finckenhabicht / m. 148
finden 91
finger/ m. 261
mit den fingern feicken 941
fingerbreit 792
fingerhut/ m. 133.504
finsternuß/ f. 20.31
firmament/ n. 31
firne wein 442
firnüß/ m. 530
first/ f. 545
fisch/ f. 163.437
fischen/ m. 428
fischer/ m. 428
fischerey/ f. 428
fischerkorb/m. 428
fischerförblein/n. 428
fischernetz/ n. 429
fischhamm/ m. 428
fischkelcher/ m. 428
fischohr/ n 163
fischotter/ m. 212
fist/ m. 824
fisten 824
fistiel/ m plur. 123
fixstern/ m. 43
flach 77
flach feld 78
flache hand 260
flache nase 248
flachs/ n 497
flachs-finck/m. 153
flachs-seide 134
flackern 45
flade/ m. 409
fladdern 45
flagge/ f. 464
flamme/ f. 47.60 337
flamme an einen kranz 518
flammen / eine flamme geben 45
flasche/ f. 449 587
fläschlein/ n. 449
flattern/ v. fladdern
flatterend haar/ n. 586
flechte/ f. 140 286
flechten 112.140.380 435 286
fleck/ m. 148
rothe flecken auff dem leib 316
fledermauß/ f. 144
flegel/ m. 398
flehen 872
flehentlich 872
fleisch/ n. 421.315
fleisch von einem aas 328
gehacktes fleisch 221
fleischbanck/ f. 421
fleischer/ m. 421
fleischerhandwerck 421
fleischmachend 793
fleischmarckt/ m. 421
fleischnastet/ f. 409
fleiß/ m. 577.798.851 992.736
mit fleiß 798 803
höchstem fleiß nach 66
fleissig/adject. 888 355
fleiß/ adv. 886 852 736.745.484.494
fleissig besuchen 737
fleissig bedencken 957
fleissig obliegen 815
fleissig zuhören 726
flicken 505
fliege/ f. 219.561
fliegel und fliegelnetz/ v. flengel.
fliegenwedel 591
fliegen 143 152
fliegend 2.3
fliehen 716.830.883
eylends fliehen 426
fliere/ f. 513
fliessen 65.66.70
fliessend 739
fliessend werden 94
fliessig 26.102
fließpapier/ n. 731
fließwasser/ n. 66
flinderche/ n. 518
flitterche/ n. 518
floh/ m. 118
flöhkraut/ n. 136.134
flocke/ f. 497
flockenbett/ n. 520
flöte/ f. 513
flösse/ f 472
floßfeder/ f. 143
flöte/ pfeiffe/f. 775
fluchen 893
flucht/ f. 425 717
flügel/ m. 708
flügelnetz/ n. 428
flugs 947
fluß/ m. 66.68.300 428
flußfisch 165
fecke/ f. 464
folgen 36.686.813
folgends 258
folgerungs-form/f. 750
folgung/ f. 750
folter/ f. 668
foppen 917
forcht/ f. 366 369
förchten 333.366.369 848
forchtsam 202
forchtsamkeit/ f. 661
förder/ förderst/ 252 456.459
forder pferd/ n. 451

forder theil deß hau-
ptes/v.vorhaupt.
forder theil deß schifs/
n. 464
förder arm/m. 260
forderer/m. 874
förderlich / oder beförderlich/v. befürderlich.
fordern 473.862.864
866
fordern / außfordern
850
forel/f. 166
formieren 21
forschen/erforschen 749
forst/f. 189
fort/v.furt.
fortan 45
fort fahren 886
fort gehen 43.465
fortgang/m. 912
fort pflantzen 440
fort tragen 552
fort treiben 390.465
frage/f. 750
fragen 2.478.729
903
frantze/f 518
frantzosen/m. plur.316
frantzösisch 15
frau/f. 596.609
frauenhaar/n. 136
frauenzimmer/n. 521
frech 886
frembd 135.372.605
621.625.827.842
ein frembder der bey einem ankomt 879
fressen/verb. 820.560
fressen und sauffen 820
fressen/subst.n. 410
hefftig fressen 560
fressender wurm 316
fressig 411.568
frettlein/n. 209
frevel/m. 883
freventlich 834.883
freund/m. 879 918
927
freundlich adject. 1
567 831
freundlich adv. 902
903
freundlichkeit/f. 901
freundschafft/f. 901
918
freuen 366
freude/f. 366 536
freuden trunck/m. 564
freudenspiel/v. comedy.
freudig 395
frey 487.620.662
686
freye künste 17
frey stehen 594 674
freybeuter/m. 698
freyen 589.591
freyer 591
freyersman/m. 591
freygebig 850
freygelassen 610
freyheit/f. 610
freyheit zu reden 910
fleucht 625
ben 610
freyherr 686
freysam/m. 133
freytag 41
freywerber/m. 591
freywillig 726.856
friede/m. 690.693
friedenstörer/m. 691
friedlich 690
friedlich vertragen
689
friedsam 910
frisch/adject. 118.432
frisch/gesund 279
489
frisch/adv. 883.962
frist/f. 966
froh/froh seyn 366
frohn/v. fron.
frölich 489
frölichkeit/f. 366
frölich machen 440
frolocken/verb. 368
373
frolocken/subst.. n.
331.870
fromm / adject. 799.
800.817.984
frommen/subst m.
frondienst/m. 683
frontbott/m. 653
frontier/f. 783
frosch/m. 212
frost/m. 54.294
frucht/f. 77.115.326
früchte deß felds/m.
plur. 394
fruchtbar 112.387.388
frühling/m. 37.203
frühstück/n. 568
frühstücken 568
frühzeitig 117
fuchs/m. 203
fuchsschwantz/m. 127
fuchsschwäntzen 923
fuchsschwäntzer/m.
680
fuder/n. 397 763
füglich 738.750 935
fühlen/verb. 321 822
fühlen/subst n. 323
führen 410.419.457
477.462.475
führer/m. 477
fuhrman/m. 456
fuhrmans kittel/m.
481
fuhrt/f. 473
fuhrwerck/n. 386.450
fulge eines rings/f.
518
fülle/f. 374.884
füllen 449.20.145
422.572.764
füllen/subst.n. 179
füllerey/f. 822
füllerey außdauen 822
funck/m. 44
funckeln 43.89.518
funckelend 158
fund/m. 754
fundgrube/ v. ertzgrube.

grübe
fünff 261
fünffingerkraut / n. 136
fuppen/ f. 486
für 625. 645. 723
für die lange weil 733. 908
für sich 659
für sich gebogen 287
für sich selbst 620
für und für 66. 159. 705
furche/f. 390
furche ziegen 391
furcht/v. forcht.
fürchten/v. förchten.
fürnemlich 95. 460. 469. 601
fürnemster oder fürnembster 227. 567. 590. 686
fürnemstes stück 733
fürsichtigkeit/ f. 802. 803
mit fürsichtigkeit 883
fürsichtiglich 255 883. 852
fürsprecher/m. 657. 660
fürst/m. 682
fürstengabe/f. 683
fürstenthumb/ n. 688
furt 70. 110. 390. 465
furt und furt 110
furtbringen 472
furt fahren 876. 884
in der arbeit immer furt fahren 884
furt faben 390
furt treiben 390. 468
furt ziehen 465
fürtrefflich 771. 802. 754
fürtuch/n. 513
fürwar 597
fuß/m. 86. 390. 215. 771
ohne füß 144
fußblatt/n 275. 771
fußboden/ estreich / m. 551
fußbrett/n. 257
fußfall/m. 873
fußfall thun 873
fußpfad/n. 477
fußschemmel m. 556
fußsohle/f. 257. 873
fußstapff/ m. 424
fußsteg/m. 477
fußstrick/m. 431
fußvolck / n. 698
fußzipperlein/ n. 309
futter/n. 190. 415. 512
meng futter/n. 130
rauch futter 507. 209
füttern / futter geben 114. 450
schuhe füttern 514
fütterung/ f. 706
futterschwinge / vide schwinge.
futterweick/n. 209 507

G.

GAbe/f. 683. 880
gabe der herren an das volck/oder auch zu geistlichen sachen/ zu kirchen und schulen 683
gabel/f. 419. 558 434
gabelicht 171
gähe/gäher 459. 461
gäher zorn 893
gahr/v. gar
gaken 160
galee/f. 465
galgan/m. 132
galgen/m. 868
galgenschwengel/m 669
gall/f. 271
gelbe gall 271
schwartze gall 271
gallaepffel/m. 122
gallblässlein/n. 271
gallerey/f. 380
gallmey/n. 100
gang/m. 230. 614
gang im hauß 546
gang im garten 381
gang im essen 565
galerte/f. 558
gähnen 352
gamanderlein/n. 134
ganß/ f. 160
gänßdistel/m. 134
gänsertig / m. 134
ganz 4. 15. 297. 366
ganß und gar 799
gäntzlich 799
gar 326. 884
gar auß machen 311
gar geschwind 983
gar gewiß 836
gar kein 357
gar kundbar 836
gar neulich 403
gar zu kühn und kühnlich 883
garbe/ f. 396
garkuche/f. 625
garn/n. 498. 426. 428
garnknaul/ m. 499
garnstang/f. 426
garnwinde/f. 499
garstig 278. 329
garten/m. 379
gartenbau/m. 379
gartenbeet / oder gartenbett/ n. 381
gartencipreß/m. 135
gartenfliege/f. 223
garten-isop/ m. 135
gartenmesser/ m. 382
gartenstück / n. 380
gartenwurtz/ f. 135
gartham/m. 135
gärtner/m. 381
gasse/f. 616
gast/m. 485. 555
gastgeschenck/ n. 879
gastherr/m. 555
gasthoff/ m. 652
gatter/m. 541 652
gattung/f. 23 339
gauchheyl 134
gauckhaar/m. 251
gauckeler / oder gauckler/ m. 951
gauckeley/ f. 958
gaum/m. 788
gebacken 438
gebahnt 477
gebartet 183

gebäu/n. 240.259.522
gebehren 597. 599
geben 38.340.415.508. 850.855
geben/v. gebäu.
geberden/m. pl. 751
gebett/n. 631.976
gebende / vide gebäu.
gebiegtlich/ gebiegig 380
gebiet/n. 386.687
gebieten 13.464.688 700
gebilligt 799
gebirgig 77
gebogen 113
gebohren 589.609
gebohren werden 227
gebott/n. 631
gebracht 408
gebräm/n. 518
gebraten/adiect. 328 436
gebratens/subst n. 328 566
gebräuch/m. 345. 680. 801 636. 959
gebrauchen 472. 704 791
gebräuchlich 680
nicht mehr gebräuchlich 680
gebrech/m. 848
gebrechlich/n. 839
gebrehm/n. 518
gebrochen 282
gebrüll/n. 714
gebuckt 217
gebühr/f. 886
gebühren 481
verrichten was einem gebühret 725
nicht gebühren 663
gebührlich 241. 747. 900 903
geburt/f. 228.984
gedancken/f. 344.816
gedärm/n. 268. 422
gedaute freiß/f. 268.
gedächtnuß/n. 345.733. 741 962
gedechtnuß-seule/f. 962
gedencken 348. 375
gedicht/n. 6.162.239. 754.784
gediegen 95. 97
gedult/f. 483. 889
gedultig/oder geduldig/ adiect 890
gedultig oder geduldig- lich/adv. 891
gedürret 169
geeren/m. 599
gefahr/f. 465.883
in gefahr seyn 466
gefährlich 684
gefälle/m pl. 682
gefallen 361.594
nach gefallen 451
gefällig 997
gefangen 722.431
gefängnuß/n. 668
gefaß/n. 436. 582
gefaßt/ sich gefaßt halten 557
geferte/m. 477
geflochten 380
gefrieren 52.54
gefroren 53
gefühlt 341
geführter beweiß 661
gefunden werden 793
gefüttert 514
gegen 78. 918
gegen einander halten 749
gegen über 243
gegen über wohnen 783
gegend/f. 782
gegen fliessen 628
gegittert 541. 550
gegittert fenſterlein 514
gegründet 536
gegrüsset seyn 1. 999
gehacket fleisch/n. 422
gehalten seyn 655
geharnischt 699
geheim 676
geheimer rath/m. 631
geheimnuß/f. 984
geiß/ n. 962
gehen 79. 479.172.215. 454. 929
gehen lassen 195
geheul/n. 714
gehilff/m. und gehilffe/ f. 697. 727. 978
gehirn/n. 340
gehlich oder gähe 458
gehnen 352
gehling 968
gehör/n. 330
gehorchen oder folgen 176.608 684.686. 813
gehören 449 481. 520 611. 917 936
gehörig 793
gehörige arbeit 611
gehorsam/adiect. 901
gehorsam/subst.m. 684
gehorsam leisten 686
gehülff/v. gehilff
geiffern 824
geige/f. 775
geil/adiect. 826. 934
geil/subst.m. 291
geil seyn 825
geilheit/f. 825. 826
geissel/m. 767
geißbock/ m. 183
geissel/f. 456.668
geißklee/m. 134
geißmelcker/m. 149
geist/m. 274.631.985.
geistbeschwerer/m. 988
geistlich 630
geitz 846
geitzhalß/ m. 845
geitzig 846
gekocht 121
gekreß/n. 277
gekreßäderlein/ n. 268
gekrümmet 113
geländer / n. 380.474
geläutert 383
gelb 338
gelbe erde 89
gelbe möhre 126
gelbroth 337
gelbsucht/f. 306
geld/n. 884

geld und gut 849
geldstraff/f. 607
geldreich 848
gelegen/v. bequem.
gelegenheit/f. 804. 805
gelegenheit eines orts 782
gelehrig 725
gelehrt bekommen 860
gelehrt 2.724.932
gelenck/n. 190. 259. 261. 309
geliebt 930
gelieffern 423
gelind 895
geloben 666. 998
gelte/f. 564. 763
gelten 475
gelübd/n. 998
gelübde thun 998
gelüsten 674. 684
gemach/subst. n. 544
gemach/ mählich/ adv. 51. 801. 809.
gemachlich/ gemählich/ gemachsam 801
allgemach 809
gemacht 442. 458
gemächte/n. 555
gemächtebuch/m. 307
gemälde/n. 679
gemaurt 918
gemein 534. 514. 620. 631. 883. 927
gemein machen 927
gemeine/f. 629. 632
gemein best/n. 687
gemeine cloack 624
gemeine leute 456
der gemeine mann 841
gemeine rede 836
gemeine versamlung 640
gemeines wesen 649. 724
gemeiniglich 294. 836. 689
gemeinschafft/ f. 640. 918
gemeng/n. 130
gemeschter wein 443
gemß/f. 200
gemurmel/n. 331
gemüth/n 245. 353. 893
gen 958
genade/f. 681
genau/adv. 752. 852
genau besehen 992
geneigt 181
geneigt seyn 661
geneist/n. 551
genennet werden 138
genesen 295. 599
genck/n. 252
genießen 366
genug 393
genug seyn 659
genüglichkeit/ f. 846
genügen / sich genügen lassen 568. 851
genßblum/ f. 133
gepantzert 699
gepflantzet 111
gepflaster 551. 616
geplagt 872
geplagt werden 823
gepoltert/n. 987
geprägelt 438
gerad/adieck. 758
gerad/adv. 88. 928
gerad oder ungerad 476
gerad zu 479
gerathen 465. 466
geräuchert 927
geraumig 439
gerausch/m. 539
gerber/m. 885
gerecht 506
gerecht 662. 514
gerecht seyn 514
gerechtigkeit/f. 855
gereuen 907
gericht / obrigkeit/ n. 657. 664
gericht / ein essen / n. 554
vor gericht etwas auß- führen 657
gerichtscirck/ m. 688
gerichtsfrohn/m. 653. 200
gerichtsstul/m. 664
gerichtsverwalter / m 331
gerichtszwang/m. 688
gering 101. 449. 503. 524. 802. 971
gering achten oder schätzen 729. 802
geringe sache 857
geringer 90. 991
geringschätzig 802
gerinnen 423
gerunnen blut/n. 328
gern 524. 726. 798
gerochen 341
gerste/f. 129
taube gerste 129
gerstengraupe/ f. 401
gerstenkorn/n. 762
gerstenmeel/n. 402
gerte/ f. 112
geruch/m. 237. 424
starcker und guter geruch 328. 587
geruch geben 328
gerunnen blut/n. 328
gerüst/n. 526. 669. 954
gerüstet 699
gesambt / zusammen 419
gesäncк/n. 440
gesandter/m. 677
gesang/n. 679
gesaß/n. 258
geschäfft/n. 686. 929
geschäfftig 888
geschäfftig seyn 686. 929
geschehen 42. 484. 838. 969. 976
nicht geschehen 838
geschehen seyn 943
geschenck/n. 661. 878
geschicht/f. 784
geschicht-beschreibung/ f. 784
geschichtbuch/ n. 785. 786
geschichtschreiber / m. 785

geschickt/ adject. 355 724 693
geschickt/ adv. 264
geschirr/ n. 435 582
geschlagen werden 729
geschlanck 278
geschlecht/ n. 22.222 595.601
geschmack/ m. 324
geschmeidig 278
geschmeiß/ n. 648
geschmuck/ m. 518 521
geschnabelt 144
geschnitten 554
geschnitten/verschnitten 183 184.291
geschnitzelt 551
geschöpffen/n. 21
geschrenckt 541.550
geschrey / n. 275.839
geschrumpffe 245
geschütz/n. 712.717
geschwader/ n. 697
geschwellen 307.308
geschwer/ n. 315
geschwey / n. 593
geschwiel/ n. 320
geschwind/ adject. 809 883
geschwind/ adv. 39 125.314.468.471
geschwind furt ziehen 488 983
gar geschwind 983
geschwindigkeit/ f. 171 951
geschwisterkind/ m 603
geschwollen 253
geschwulst/ f. 285.307
geseet kraut 135
gesegnen/gute nacht sagen 902
gesell/ m. 919
gesellen 930 939
gesellschafft / oder besser gesellschaffe/ f. 724 901 910. 925.655
gesenck/ v. gesäncke. 258
gesetz/ n. 598. 667.674
gesetz geben 674
gesicht/n. 197.333 244 951.987
gesiebte unreinigkeit/ f. 400
gesiegelt 104
gesiegelte erde 104
gesind oder gesinde/ n. 608
gesinnet seyn 353
gesotten 438
gesottener wein 444
gespaltene klauen haben 184
gespitzt 382.618
gespenst/n. 987
gespött/ n. 838 844 916
sein gespött haben 838
gespräch n. 567
gespräch halten 916
gesprächig 932
gestad deß meers/n. 901
gestaffiert 75
gestalt/ f. 410 699
gestalt deß angesichts 21.242.244
gestalt geben 244
gestanck/ m. 328
gestell/n. 526.771
gestehen / bekommen 926
gestehen/ hart werden/ gerinnen 94.423
gestern 976
gestickt 675
gestirn/ n. 31 43.778
gestohlene sachen 669
gestohlene weise 919
gesträuch/ n. 189
gewächs/ n. 376
gesund 438.489.787
gesund seyn 788
gesundheit / f. 293 295.790
getäffelt 551
getäß/ n. 710
getränck/ n. 400
getreyd/ n. 400
getreu 919
getümmel/ n. 738
geudig 852
geudigkeit/ f. 852
geviert 708.759
gevollmächtigter 660
gewaffnet 705
gewahr werden 321 340
gewalt/ f. 683.618 787 972
mit gewalt abdringen 683 683
gewaltig 198 468 891 792
gewaltig schnell und hurtig 211
gewaltsam 684
gewaltsamkeit/ f. 787
gewand/ v. tuch.
gewandscheer/ f. 504
gewaschen 184
gewebd/ n. 499
geweih/ n. 198
gewelb/ n. 551.116
gewend/ n. 391
gewerb/ n. 490
gewerb treiben 490
gewerck/ n. 216
gewicht/n. 494.765
angehenckt gewicht 766
gewiedmet 642.955
gewin/ m. 490
gewinnen 490.950.688
gewinst/ m. 490
gewinck/oder gewerck/n. 219
gewiß 124.469.811
gewissen/ n. 634
gewißheit/ f. 949
gewogenheit/ f. 906
gewöhnen 161 702
gewohnheit/ f. 802. 702
gewöhnlich 711.491
gewölbet/oder gewölbt 551
gewonheit/ f. 801 7 2
gewunden 758
gewunnen 847.688
gewünscht 690

gewürffelt 551
gewürtz/n. 567
geyr/m. 148
geyrlein/n. 126
geyssel/v. geissel.
gezanck/n. 656
gezelt/n. 704
gezimen 665.736.842 910
gezimlich 886.242
gezogen schweffel / m. 743
gezwungen 684
gibel/m. 545
giessbach/m. 69
giessbecken/n. 556
giessen 94.100
giessfaß/n. 556
giessstein/m. 435.556
gicht/f. 309
gifft/n. 88. 308 792 893
gifftig 88 137.844 895
gifftige schlange/f. 213
gifftige/bende artzney 792
gimpel/blutfinck / m. 155
ginst/m. 136
gipffel/m. 545
gips/m. 526
gipsen 526
girlitz/m. 153
girren 160
gitter/n. 541
glantz/m. 31.41
glantzen 31.34.89.532. 679
glantzend 158
glaß/n. 92.562
glaßgrün 336
glaser/ m. 533
glaserbürste/f. 562
gläserne flasche / f. 449
glatfeel/ f. 532
glatt 164 245 321
glatt werden 203
glatt weg scheeren 584
glatte wort geben 928
glätten 534
glaub/m. 358. 631 863
glauben 358
glauben geben und zustellen 659
glaubiger/m. 864
glaubbrüchig oder treulos. 919
gleich/adjeck. 43.749 861
gleich/geleuck/subst. n. 261
gleich achten 669
gleich als 15.31.993
gleich auch 315
gleiches alters 939
gleich machen 527 719. 764 766
gleich mit gleichem vergelten 891
gleich viel 795
gleich werden 736
gleich wie 277.461. 586.609
gleichenweh/ v. gliedergicht.
gleichheit/ähnlichkeit/f 242
gleichnuß/f. 753
gleichsam. 367. 699. 757.919 993
gleichwohl 121.490
gleissen/ v. glantzen.
gleissner/m. 634
glied/n. 242
gliedergicht/f. 309
gliederwasser/n. 272
gliedmaß/n. 242. 309. 793
glimmen 45
glimpfflich 831
glitze oder glitze/f. 288
eine glitze kriegen 280
glocke/f. 629
glockengeläut/n. 629
glockenthurn/m. 623
glöcklein/ n. 643
glöckner/m. 629
glocksen 160
glück/n. 970.372. 881. 885
glück und unglück 372. 882
glück wünschen 373. 881
glucken 160
glücklich 735
glückselig 912.990
glückspiel/n. 941
glüen. s. glüende kohlen 46
gnade / f. 681
gnadenpfenning / m. 518
gnädig 996
gnug/ oder genug 393
gnug seyn 659
gnüglichkeit/f 846
gnugsam 358
gnugthuung/ f. 631
gold/ 93.338
fein gold 93.338
von gold/gülden 518
goldammer/m. 518
goldblum/f. 133
goldfinger/m. 262
goldfohre/f. 166
goldgelb 338
goldhammer/ m. 153
goldhänichen oder goldhähnlein/ m. 156
goldkäfer/m. 223
goldwag/f. 766
goldschmidt/f. 518
goldvore / f. 166
goldwurtz/n. 131
gönnen/und gönner/ v. günnen.
gorch oder gorck / m. 514
gorckbaum/m. 122
Gott/m. 18.975. 990
Gott behüts 792
Gott bewahre es/ 792
Gott gebe daß ichs zur guten stund rede 792
Gott segne und bewahre es 792
Götter/m. plur 647
Gottes schickung / m. 977
Gottes verschuung/f. 965

Gottes unwandelbare ordnung 969
Göttlich 760
Göttliche krafft 644
Gottlos 799.990. 969.976
Gottsacker/ m. 960
Gottesdienst/ m. 629
Gottselig 984
Gottseligkeit/ f. 994
Gottsforcht/ f. 994
Gottsförchtig 976 984
Gottslästerer/m. 640
Götz/ m. 541
Götzentempel/m. 641
grab/ n. 961
graben/ verb. 184 205 581 771
graben / subst. m. 70 614
grabscheit/ f. 381
Grabgesang/begräbnussied/ n. 962
grabschauffel / f. 381
grabschrifft/ f. 754 962
grad oder ungrad 941
graduirt 512
graff/ m. 684
graffschafft/f. 688
gräm 892
grämen 892
gran/ m. 762.795
granat/ m. 90
granatapffel / m. 123
granate/ oder garnate/ f. ein fischlein 168
granatstein / m 90
grappen und graben 160
graß/n 134.420
graßgrün 336
graßmücke/ f. 155
grate/ f. 166
graritetisch 832
graupe/ f. 401
grausam/ v. grawsam.
grau 339
Grau werden oder graue haar kriegen 280
graublau 335.339
grauhaar 233
grauen / einem vor etwas grauen 370
grausam 714.832 895
grausamkeit/ f. 196 896
greiff/ m. 162
greiffen 321
greinen 890
greis / alter mann 234
grentze/ f. 689 783
greuel/m. 641
greuel haben 389 800
greulich 75.828 864.895
greulich wesen 896
griech/ m. 671
griechisch 759
gries/n. 82.304.402
griff m. 558.701
griffel/ m. 731
grille/ f. 214. 214
grimm/ m. 893
grimmig 895.892
grimmigkeit/ f. 896
grindwurtz/ f. 136
grütze/ f. 402
grützelmöhr / f. 136
grob 82. 268
grob reden 231
grobheit/f. 842
grobschmidt/ m. 531
gröll/ m. 909
grölzen 824
grosch/ m. 94
groß 190 198.314 695.714.718.747
ungeheur groß 19
grosse begierde 374
grosse herzen 455
grosser schmertzen 791
grosse wurst 421
grösse/ f. 171
großknorzicht/m. 289
großkoph/ein fisch/ m. 166
großmüthig 882
großmüthigkeit/ f 882
großmutter/ f. 601
großmutter mutter / f. 602
großmutter mutter großmutter/ f 602
großmutter mutter großmutter mutter/ f. 602
großnäsigt 284
großsinnigt 282
großvatter / m. 601
grube/ f. 424.422
grübicht / voller grüblein 760
grufft/ v. krufft.
grummet / n. 420
grün 189.336.745
grund/ m. 70.388 393.4
ein grund legen 938
in den grund verderben. 719
grundbrühe / f. 470
grundel / m. 166
gründen 536
grundepfen/ n. 317
grundfuß/ m. 771
gründling/ m. 166
grundlos 70
grundlose tieffe 19.70
grundsuppe/ f. 27 470
grüne/ f. 99
grünen 109.110
grünfinck/ m. 153
grünitz/ m. 155
grünspan/ m. 69
grunsen 184.187
grüssen 902
guckguck/ v. kuckuck.
gülden/adject. 494
gülden/ subst. m. 495
güldung/ f. 655
gülte/ f. 655
gummi/ n. 124
günnen 892. 912
günner/ m. 918
gunst/ f. 901.906
gunst erlangen 901
günstig 996.918
günstig seyn 912

gunterfey/v. conterfey
gurck// m. 123 125 566
gurgel/ f. 252. 267
gurgeln 301
gurt/ f. 453
gürtel/ m. 516
gürten 516
gürtriem/ m. 453
gut / adject. 245. 736 739
gut/ subst. n. 364 490. 848. 881
gut achten 657
gut/ ein liegend gut/ n. 386
gut zu betriegen 817
gut zu spalten 529
gute/ f. 657
güter/ m. plur. 490 848
gütig 895
gütige handlung 658 659
gütigkeit/ f. 681
gutwillig 719
gutwilliglich 891
gyps/ m. 526
gypsen 526

H.

HAar/ n. 206. 584 586
lang haar 586
haar abschneiden 584
haar wachsen lassen 586
vom haar entblösen 437
haarbendel/n. 518
haareisen/ n. 586
haarfall/ m. 203
haarfill haben 205
haarfarb/ f. 339
haaricht 144 239
haarlock/ m. 518 586
haarscheer/ f. 584
haarschopff/ m. 586
haarstrang/ m. 136
haarwachs/ n. 141
haarwurtz/ f. 136
haarzopff/ m. 513
haber/ m 129 450
habichtsnase/ f. 249
hack/ m 700. 767. 515
hackbrett/ n 775
hacke/ f. 381. 390
hacken 440
hackenschütz/ m. 703
häcker/ m. 492
hader/zanck/ m. 656
haderer/ m. 917
haderhafftig 917
hadern 656 688 917
häfe/ oder hefen/ m. pl. 447
haderhaß/ f. 917
hafe/ f. 432. 471. 535 795
hafft/ f. 515
hafften 246. 733
häfticht 441
hafner/ m. 535
hagapffelbaum/m. 138
hagedorn/ m. 138
hagel/ m. 51
hageln 50
häher/m. 160
hahn/ m. 159 446
hanefuß/ m. 134
hahnekamm / m. 159
halb 795. 608
halbfisch 169
halbgekocht 338
halb jahr 39
halber groschen 495
halber heller 495
halb-insul/ f. 782
halb kopffstück/ n. 495
halber reichs-ort 495
halber patzen 495
halb stieffel 514
halber theil 607
halb verzehrt 432
halben 130
halffter/ f. 450
halm/ m. 127
halß/ m 252. 284
löser halß 301
halßband/n. 411
halßeisen/ n. 668
halßgeschwür/ n. 301
halßgeschwulst/ f. 301
halßgrüblein/n. 284
halßkette/ f. 518
halßseil/ n. 459
halßstarrig 813. 876 898
halßstarrigkeit/ f. 812. 876
halßtuch/ n. 513
halßwamme / f. 181
halßzierde/ f. 518
halten 260 391. 22 150 834. 558 570 666. 733. 785
halten/meinen 284 288 785
hambster/ m. 210
hambuche/ f. 111
hambuchenbaum/m. 111
hamm/schincken/m. 422
hamm/ fischhamm/m. 428
hammel/m. 182
hammelfleisch/ n. 421
hammer/ m. 525
hand f. 260
hand an hand 713
die hand bieten 872
die hand langen 534
die hände für freuden zusammen schlagen 365
handball/ m 941
handbecken/ n. 556
handbietung/f. 872
handbreit 762
handel/ m 786. 953 214
handeln 490. 491. 494 606. 830. 870. 992
handels leute/m. plur. 490. 492
handelsman / m. 490 492
handelstatt/ f. 491
handelung/ f. 490. 491 807
handelung treiben 490 491

handfaß/ n. 556
handfessel/ m. 668
handgeloben 857
handhabe/ f. 436
handhabe deß pflugs 391
handklopffen/ n. 331
handkorb/ m. 552
handlung/ v. handelung.
handlung einem allein zugelassen 491
handmühle/ f. 403
handpferd/ n. 456
handquel/ n. 556
handreichung thun 849
handschrifft/ f. 862
handschuh/ m. 514
handschuhkrämer/ m 405
handthieren 490
handthierung/ f. 490
655
handvoll/ n. 795
handwerck/ n. 377
497
handwerck treiben 655
handwercksleute/ m. pl. 655
handwercksmann/ m. 378. 655
handzipperlein/ n. 305
hanff/ m. 497
hangen 119. 518. 957
hangend 262. 474. 754
hangende brücke 473
hangender wagen 455
hangöhricht 284
hanß in allen gassen 837
harcke/ f. 419
harcken 419
harder/ m. 166
härin/ von haar 404
härintuch/ n. 582
härlein an den augen/ -n. 247
härlein über die augen 247
harn/ m. 269
harnen/ v. seichen.
harnisch/ n. 699
in vollem harnisch 699
harnischmacher/ m. 532
harnkraut/ n. 136
harnröhr/ f. 269
harnstrenge/ f. 304
harntreibend 793
harnwinde/ f. 304
harpffe/ f. 775
hart 98. 321
hart holtz 529
hart anfahren 892
härte/ f. 93
härten 98. 321
hartleibig machen 123
hartnäckig 813. 876
898
hartnäckigkeit/ f. 812
hartz/ n. 124
hartzigt 110
hartzwurtz/ f. 136
haschen 166. 422
häscher/ m. 668
hase/ m. 204
haselhun/ n. 159
haseling oder hasel/ m. 166
haselmauß/ f. 210
haselnuß/ f 121
haselstaude/ f. 121
haselwurtz/ f. 136
hasenkopf/ m. 134
hasenpfodlein/ n. 134
hasel/ m. 498. 527
hasseln 498
haube/ f. 513
haubterch/ f. 159
hauchen 214
hauff/ oder hauffen/ m. 410. 419. 629
675. 711
häuffen 847
hauffenweiß 152
haupt/ n. 541
haupttartzney/ f. 793
häuptlein/ n. 137
hauptfluß/ m. 300
hauptgestell/ n. 413
hauptgrind/ m. 286
haupthaar/ n. 972
hauptkohl/ m. 126
hauptküssen/ n. 571 572
hauptman/ m. 697
hauptpfuhl/ m. 571
hauptpunct/ m. 37
hauptscheitel oder scheidel/ m. 343
hauptstatt/ f 676
hauptsumm/ f. 864
hauptwehe/ n. 297. 822
hauptwind/ m. 56
hausen/ m. 166
hausierer/ m. 192
haus/ n. 224 536. 540
haus halten 860
hausgenoß/ m. 621
hausgesind/ n. 608
hausgot/ oder haußgötz/ m 987
haußgrille/ f. 224
haußhalter/ m. 608
haußhaltung/ f. 608
häußlein/ n. 216
haußmahlzeit/ f 565
haußmutter/ f. 608
haußrath/ m. 868
haußschlange/ f. 213
haußvatter/ m. 608
haußwurtz/ f. 125
haut/ f. 421. 320. 530
haut abziehen 420
haut gewinnen 319
haue/ f. 381. 390
hauen 193. 317. 713
962
hauhechel/ f. 134
häyn/ f. 641
häynbuche/ f. 111
hebamme/ f. 228
heb-baum/ m. 534
hebdremmel/ m. 534
heber/ m. 446
hecheln/ f. 497
hecheln 497
hecht/ m. 167
hecke/ f. 212
heckenkröte/ f. 212
heckerose/ f. 138
heer/ n. 697. 708

heerhorn/n. 710
heerschaar/f. 1000
hefe/f. 447
heftig 442
hefft/n. 701
hefften oder anmachen 515
hefftig/adject. 55
hefftig/adv. 198. 892
hefftig weinen 331
hegen 127
hehler/m. 669
heyd/m. 941. 970
heidnisch 641
heidekorn/n. 127
heidelbeer/f. 123
heidelbeerstaude/f 123
heidenthumb/m. 963
heiland/m. 972. 995
heilblock/m. 183
heilen 722. 790. 792
heilig 631. 642
heiliger geist 631
heiligen geistes blümlein 234
heiliges abendmal 633
heiligthumb/m. 641
heilsam 787
heime/f. 224
heimcke/f. 224
heimisch 691. 816
heimlich/adiect. 691 914
heimlich/adv. 186. 734 920
heimliche feindschafft/f 909
heimlich gemach/n. 250 573
heimlich halten 810. 837
heimliche verhönung/f. 844
heimtückisch 816. 923 925
heischerkeit/f. 275
heissen/befehlen 13
heissen/nennen 24. 38. 987
heissen/genant werden 508. 660
heißhungerig 568
heitzen 549
held/m. 647
heldin/f. 647
heldenmässig 722
heldenthat/f. 722
helssen 906. 174. 741. 889. 724
helffer/m. 727
helffenbein 675
helffenbeinern 675
helffte/f. 33. 607
hell/adiect. 24 769
hell/substf. 958 972. 980
heller hauff/m. 711
hellehart/m. 713
hellenhund/m. 162
heller/m. 495
hellenchtend 41
hellisch feuer/n. 989
helm/m 699
offener gekrönter helm 722
helmlein/n. 225
hembd/n. 514
hemmen 459. 893
hemkette/f. 459
hemmerling / v. goldhammer. 436
henckel/n. 669
hencken 668
hencker/m. 153
henffling/m. 160
henne/f. 116
herab fallen 459
herab hangen 181
herab hangend 267
herab lassen 80. 268
herauß 315. 447
herauß fliessen 562
herauß geben 766
herauß oder hervor gehen 753
herauß sagen / vorbringen 731
herauß springen 268
herauß schütten 315
herauß schwäre/schwären 579
herauß treiben 137. 250
herauß triessen 455
herauß wickeln 431
herauß ziehen 434. 527. 702. 748
herb 326
herberge/f. 625
herbergen 669
herbey locken 590
herbey oder herzu nahen 883
herbst/m. 37
herbsteu/n. 420
herbstmonat/m. 780
heerd/m. 432
herde/f. 410. 411
herdeweiß/v. hauffenweiß.
herein bringen 702
herfür/v. hervor.
hergegen 799. 800. 953
hergottskäblein / oder hergottsthierlein/n. 223
hering/m. 169
heringslack/m. 73
herkommen 97. 646
herrlich 240. 674. 771
herrligkeit 122
hermlein/n. 209
hernach oder hernacher 419. 470. 748. 976
herold/m. 693. 631
herr/m. 609. 686. 846. 976
herr der heerscharen 1000
herren geschenck/n. 683
herren-stands persohn/f. 686
HErr Gott 976
herzgottsthierlein / n. 223
herrlich/adiect. 41. 240 354. 675. 771
herrlich/adv. 635 675. 753
herrlichkeit/f. 675. 721. 1000
herrschafft/f. 673. 688. 386
herrschen 688
herrnwagen/m. 455

herr/

hertz/n. 273
hertzartzney/f. 455. 793
hertzen 599.229
hertzentrost/m. 136
hertzenleyd/n. 890
hertzfinger/m. 262
hertzgespan/m. 136
hertzogthumb/ n. 688
herwehe/ n. 306
herumb 31
herumbführen 412
herumbgang / spatziergang/m. 616
herumbgehen oder lauffen 39
herum lauffen 159.716
herumb streichen 716 887
herumb schweiffen 672
herumb tragen 216
herumb waltzen 34
herumb ziehen 716 887
herunder 37.49 79
herunderwerts 49. 79
herunder springen 200
herunder steigen 37
hervor 83
hervor blicken 60
hervor bringen 33 58 161.432.978
hervor geben 810
hervor gehen 262. 83
hervor kommen 28 966
hervor ragen 83.760
hervor reichen 269
hervor schiessender balck/ m. 546
Hervor schhunmern 60
hervor treiben 115
herzu führen 463
herzu kommen 715
herzu nahen 883
hesel/f. 223
hetzlich 278. 285
hetzen 424. 186.187
Heucheley/f. 843. 921
Heucheln 924. 928
heuchler/m. 634
heulen/verb. 411.187. 890
heulen/subst. n. 331
heut 594
heu/n. 419
heubar 415 133
heuberg/m. 419
heuboden/m. 419
heuhauffen/m. 419
heumonat/m. 780
heurig 442
heuschober/m. 419
heurling/m. 440
heuschreck/f. 222
heustock/m. 419
hexe/f. 669 159.716
heyd/m. 641.970
heyde/ f. 134
heyden/m.pl. 641 970
heydenthumb/ n. 963
heyrath/f. 594
hiacinth/m. 89.131
hie 15.373 532
hie und da/hie und dort 661 714
hieb/ m. 950
hieb anbringen 950
hieb auffangen 950
hieb außschlagen 950
hieb thun 950
hiebfrey 193
hiebs-weiß 317
hiedurch 478
hieher 466.485.532
hier und dar 716
hilff/f. 695. 873 979
hilff leisten 525
hilff Gottes hilff 872
umb hilff bitten 872
hilffleistung/f. 872
hilffsgesel/m. 795
himbeer/f. 123
himbeerstaude/f. 123 138
himmel/m 19.31.958. 989
himmel über einen königlichen thron oder über eine tafel/m 675
deß himmels lauff/ oder himmelwerts 172. 715
der sternen lauff 778
himmelblau 335
himmelbrod/n. 966
himmels genoß/m. 998
himmel-schlüsselchen/n. 415 133
himmelstrahl/ m. 58
himmelstrich 783
himmeltranck 996
himmelwagen/m. 455
hin gehen oder hin fahren 966
hin und her lauffen 159
hin und wider 716
hin und wider lauffen 159.716
hinauff 48.79
hinauffwerts 48.79
hincken 289
hincken auff einem bein/ n. 541
hinckend 289
hindan setzen 729.802
hinde oder hindin / f. 198.426
hinden/adv. 359
von hinden 715
hinder/præp. 624
hinder/oder arsch / m. 258. 268
hinder dem rucken 919
hinderdarm/m. 268
hinderer/m. 252
hinderhalt/ n. 715
hinderdamm 422
hinderlassener 606
hinderlegt gut 858
hinderlich 311
Hinderlich seyn 881
hinderlistich 925
hindern 304
hindermuß/f. 510. 899
hinderschincken/m. 422
hinderstegel/n. 464
hinderstellig seyn 991
hindertheil deß haupts/ n. 245
hindertheil deß schiffs/ 464
hinderthür/f. 547
hinderwerts 172. 715
hinde oder hinde / f. 198426.

198. 426
hindleuffte/f. 136
hindurch reissen 899
hinein fallen 84
hinein gehen 540
hinein schlagen 529
hinein treiben 529
hinein tretten 643
hinfällig 966
hin stieffen 66
hin reissen 668
hin richten 668
hinter/v. hinder.
hinwiederum 800
hin ziegen 476
hinzu rucken 767
hinzu thun 528. 566. 728
hinzu werffen. 768
hippocraß/m. 443
hirn/n. 340 450
hirnloß 350 805
hirnschahl/f. 279
hirsch/m. 198
junger hirsch 199
hirschbrunst/f. 198 141
hirschkalb/n. 199
hirschtrehstein/m. 88
hirse/m. 127
hirt/m. 412
hirtenhauß/n. 412
hirtenhund/m. 411
hirtenhütte/f. 412
hirtenstab/m. 410
history/f. 785
historienbuch/n. 785
historienschreiber / oder geschichtschreiber 785
hitz/oder hitze/ f. 38
hitzbläßlein/ n. 316
hitzblatter/f. 316
hobel/m. 530
hobeln 530
hoch 115.116.448. 530
hohe farb 338
hoch achten 802
hoch halten 601. 802. 880
hochgelobt 1000
hochgelobtester Hey-land 995
holbrod / und holbrüder/m. 151
holderbaum/m. 138
holdselig 901
hollunder/m. 138
von hollunderholtz 941
holtz/n. 46.217
höltzern 393. 550
höltzerne brück 473
holtzhauffen 529
holtzhauer/m. 529
holtzschreyer 160
holtzschuh/m. 514
holtzstoß/m. 529
holtztaube/f. 154
holtzwelle/f. 529
holtzwurm/m. 217
honig/m. 219
honigrose / f. oder gewerck/n. 219
honigseim/m. oder gewerck/n. 219
hopff/m. 445
hörn 898
horn/n. 198
hornfisch/m. 168
hornichte schlange 213
hornitz / oder hornisse/ f. 220
hornung/m. 780
hornungsblum/f. 131
hosen/f.pl. 512
hosenbänd/n. 514
hosensack/m. 486
hotte/adv. 479
huff/m. 179
huffeisen/n. 179
huffeisen auffschlagen 179
hufflattich/m 136
hüfft oder hüffte/f. 256. 309
hüfftwehe/ n. 309
hügel/m. 79
huhn/n. 160
hühnlein/n. 160
hülff/v. hulff.
hülse/f 122.399
hülse/fächlein 128
hülsenfrucht/ f. 128
hummel/ f. 219

hund/m. 186. 423
hundert/m. 495
hundert mahl 96
hündlein/n. 186
hundhalßband/n. 410
hundslauff/f. 218
hundsstern/m. 38
hundsstern/ m. 38
hundszung/f. 136
hünerdarm/m. 134
hünerhauß/n. 150
hunger/m. 788
hungerig 411
hungern 292
hupffen 366.941
hüpsch 934.278
hürde/f. 112 413
hure/oder huhr/f. 827
huren 827
hurenbalg/m. 669
hurengang/m. 827
hurenhauß/n. 827
hurenjäger/m. 827
hurenkind/n. 606
hurenwinckel/ m. 827
hurenwirth/m. 827
hurer/m. 827
hurerey/f. 826
hürte/v. hürde
hurtig/adiect. 211
hurtig/adv. 886. 883 395
husten/verb. 824
husten/subst. m. 275
hustenartzeney 793
hut/m. 514
hüten/sich hüten 811
hüter/behüter/ m. 984
hütfäßlein/n. 428
hutsspitze/f. 514
hütte/f. 522.704 954
huygeschrey/n. 465
hyacinth/m. 89. 131

J.

JA 6.992. 797.471. 741
ja auch 410.124
ja traun 6.103
jagen 424
jäger/m. 424
jägerey f. 424
jägergarn/n. 426
jägerspieß/ m. 427
jagtschiff/n. 465
jähe / oder besser gähe 459. 491
jaher?/m. 651
jahr/ 41. 976
halb jahr/n. 779
drey jahr 782
vier jahr/n. 782
viertheil jahr/n. 779
jahr gewächs/n. 385
jährig 441
jährlich/ adieckt. 611. 635
jährlich/ adv. 125. 219
jährliche gedächtnuß der verstorbenen 964
jährliche frucht/ f 385
jährlich geschichtbuch/ n. 785
jahrmarck/m. 491
jämmerlich 305
jaspe 89
jätte / f. 394
jätten 381
jätteisen/n. 394
jättharcke/f. 394
jauchzen 331. 721
ibsch/m. 200
ich 13
idiot/m. 724
jeder/jeglicher 261. 697
jeder/ein jeder 21. 652. 687
jederman 881
jedes ding 802
jedoch 589. 870
jedweder 2 285. 687. 815
jeglicher/v. jeder.
je länger / je lieber 136
jehe / jähe / oder besser gähe 459
jemand 451. 798. 906. 907. 908
je mehr 236
jener 112. 716. 745
jenner/ m. 780
jese/f. 166
Jesus/m. 631
jetz/oder jetzo 266. 522
jetzunder eben 735
je zween und zween 243
igaen 180
igel/m. 206
ihm etwas zueignen 859
ilmbaum/m. 114
im anfang 7
im gegentheil 885
im gleichen 139. 591. 849
im sinn haben 353
im spiel seyn 988
im spielen 757
im zaum oder zwang halten 668. 972
im übrigen 994
imber oder ingber/ m. 132
imme/f. 219
immenwolff oder immenfraß/m. 155
immer 887
immerdar 742. 799
immerwehrend stets-wehrend 117
impffen 382
impffstamm/m. 382.
in 0. 23. 857
in abred seyn 811
in acht nehmen 22. 727. 766
in alle ewige ewigkeit 1000
in das meer fallen 66
in dem 815
in den grund verderben 719
in der that 17
in die arme nehmen 129
in die asche legen 719
in die höhe 113

in die rede fallen 904
in die welt bringen 597
in ordnung stellen 739
in seinem fürnehmen verharren 899
ins gemein 139.339 377.796
ins mittel tretten 941
in streit seyn 793
in summa 886.968
in warheit 986
inbrünstig 998
inbrünstige oder grosse begierde 734
inbrünstiglich 998
indianische soñenblum / f. 136
indianischer hahn / m. 150
indianischer hirse / m. 127
indianisch huhn / n. 150
indianisch korn 127
infel / f. 643
ingber / m. 132
ingrün 125.136
ingwer / m. 132
inhalt / m. 631
inhalten 894
ingenierer / m. 698
inne halten / sich halten 598
innen werden 321
innerhalb 781
innerlich 75.279
innerst 109
innerster ort 998
innung / f. 655
insonderheit 417.309
inständig 873
instehen / einstehen 766
instrument 773
insul 782
inventarium 606
inventiren 606
inwendig 109.407. 759 937
inwendig drinnen 714
inwerffen 531
joch / n. 389
Johannesbeer / f. 123
Johannesbeerstaude / f. 138
Johannesblum / f 733
Johanneskraut / n. 134
Johannesbrod / n. 123
Johannesbrodstaude / f. oder baum / m. 138
Johanneswurm / m. 223
irgend einer 905.916
irgendwo 77.456.523
irgend wohin 451
irr oder irre 964
irr gehen / irren 479 964
irren 479
irrig 646
irrweg / m. 478
irrthumb / m. 357,732
isop / m. 135
isopwein / m. 443
Israel 644
Italianisch 15.941
item 602
jubilirer / m. 518
jubebe / f. 123
juchart / m. 391
jucken 294
jud / m. 648
inne der juden 598
judenkirch / f. 135
judenleim / m. 104
judenschul / f. 648
jung 231 232
junger gesell 232.589
junger meister 655
junger schüler 733
jung ferckel / n. 185
jungfrau / f. 589
jüngling / m. 232
jüngst 403
Jupiter / m. 41

K.

Kachel / f. 773
kacken 160
käfer / m. 222
goldkäfer / m. 223
krautkäfer / v. meykäfer.
meykäfer / m. 223
rohtkäfer / m. 223
kaff / m. 399
kahl / ohne haar 280 288
kahl / abgetragen 520
kahlkopff 288
kahl seyn 288
kahl werden 280
kahn / m. 472
kalb / n. 416
kalbe / f. 418
kalbfleisch / n. 421
kalck / m. 526
kalcutischer hahn / v. indianischer.
kähl / oder kähle / f 287
kählsucht / f. 301
kählziegel / m. 545
kahnichter wein 444
kalt 26.41 446
kalt feuer / n. 316
kalt schahl / f. 558
kalte pinckelt / f. 304
kalt seyn 321
kälte subst. f. 49.310
kamm / m. 586
kamm eines hahns 159
kamm einer weintrauben / m. 449
kämme / m. pl. 501
kämmen 503.586
kammer / f. 544 848
kammerbecken / n. 573
kammerdiener / m. 676
kammerling / m. 676
kammertuch / n. 500
kamp / oder kamm des hahns / m. 159
kampff / m. 950
ein tödtlicher kampff 950
kampffen 699
kämpffer / m. 948
kancker / m. 226
kanichter wein 444
kaninchen / n. 204
kanne / f. 564.763

kannenburst/f. 562
kannengiesser/ m. 533
kannenkraut 582
kapezan/m. 452
kaphahn/m. 150
kaphahnstein/ m. 90
kappaun/m. 150
kappaunenstein/ m. 90
kappe/mütze/f 513
kappe/schiffer kappe 516
kapper/f. 560
kapriskraut/n. 126
karausch/ f. 167
karchsalb/ f. 458
kardek/m. 503
karg 850. 851
karn oder karren / m. 412. 456
karnsalb/f. 458
karpff/m. 167
karrotze/f. 455
karst/m. 381. 440
karte/ f. oder karrenblatt/n. 941
kartendistel/m. 135
kartetschen 503
käss/m. 417. 569
kässform/f. 417
kässfladen/m. 409
käslab/f. 417
kässmodel/m. 417
käsnapff/m. 417
käsreiff/m. 417
kätzarte/f. 409
käswasser/n. 417
kastanie/f. 121
kasten/m 552
kasten eines rings 518
kästlein/n. 552. 748. 795
katz/f. 211
katzbalgen 917
katzenaugen/n. 335
katzellmüntz/f. 136
katzenwadel/m. 582
kauff/m. 493
gut kauff/wohlfeil 496
kauff machen / kauff schliessen / deß kaufs eins werden 493
kauffen 496
kauffer/m. 493
kauffman / handelsman/m. 490
kauffmanschaft/f. 490
kauffmans schiff / lastschiff/n. 469
kaulbersch/m. 167
kaulichen der kaulchen/ n. 941
kaum 468. 740
käuzlein/n. 149
kauen 212. 267. 560
käyser/m. 673
kebsweib/n. 827
keel/m. 470
keffig/m. 430
kegel/m. 430
kehrbesem/m. 582
kehre/pflugkehre/f. 390
kehren 582
sich kehren 661
kehrig/n. 582
kehrmann/m. 624
kehrsel/n. 582
keichen/verb. 154. 363
keichen/subst. n. 575
300
keil/m. 429
kein/keiner 63. 145
keiner auss beyden 600
keinswegs / mit nichten 606
kelch/ m. 562
keller/m. 446
telleschabe/ f. 223
tellerwurm/m. 223
kelter/f. 441
kennen 355
kennzeichen/n. 345. 410
kentlich 504
kerbelkraut/n. 126
kercker/m. 668
kern/m. 121. 109
kernbeisser/m. 145
kernicht 120
kertze/ f. 743
kertzenkraut/n. 136
kessel/m. 432
kessler/m 533
keste/kastanie/f. 121
kestenbaum/m. 121
kette/f. 459
ketzer/m. 640. 418
ketzerey/f. 640
keuchen/ v. keichen
keule/f. 713
keusch 589. 815
keuschheit/f. 825. 829
kicher/f. 128
kiefer / küffer / faßbinder/m. 533
kies/ oder grieß/m. 82
kiesel oder hagel/m. 52
kieseln/hageln 50
kieselstein/m. 85
kifel/ oder kifet/m. 163. 212
kifiß/m. 155
kihnfackel/f. 744
kinback/ v. kinnback.
kind/n. 230. 236. 595. 598. 605. 610
kinder zeugen 598
kindbetterin 597
kinderblatter/f 316
kinderbrey/ m 229
kindergeburt f. 595
kinderlehr/ f 633
kinderlehr halten 633
kinderlehrer / m. 727
kindermörder/ m. 669
kindervocken/f. 316
kindheit/f. 135. 598
kindisch 941
kindisch werden 236
kindlein 8
kindskind/n. 604
kinds-kinds-kind / n. 604
kinn/n. 251
kinnback/m. 212. 249
kinnkräze / f. 286
kinnkuch/n. 519
kirch/f. 623. 626
kirchendiener/m. 636
kirchengebrauch / m. 636
kirchenraub/ m. 687
kirchenspiel/n. 637
kirchenversamlung / f. 637
kirchhoff / m. 916
kirchmeß/f. 635

Kirchpfleger / m. 638
Kirchspiel / n. 637
Kirchvatter / m. 638
Kirchweyhe / f. 635
Kirren 224.543
Kirsch / f. 120
Kirschbaum / m. 111
Kirschfinck / m. 145
Kissen / v. küssen.
Kiste / f. 848
Kittel / m. 513
Kitzig / oder kitzig / m. 155
Klaffen 470
Klaffter / f. 761
Klage / f. 331.367
Klagen 331 367.658
Kläger / m. 659
Kläglich heulen über einen todten 963
Klagweib / n. 963
Klammer / f 527.700
Klang / m. 710.776 777
Klapper / m. 230
Klapperbüchse / f. 643
Klappern 160
Klar 60
Klärlich 557
Klätscher / m. 838
Klau / oder klaue / f. 148
Klauel / m. 499
Klebkraut / n. 134
Kleck / m. 741
Klee / m. 134
Kleid / n. 217.509.512
Kleiden / bekleiden 21 959
Kleiderhandwerck / n. 497
Kleidervracht / m. 852
Kleidung / f. 512.513
Klein 14 156.225.364 931
Kleiner 199
Kleiner aff 207
Kleiner finger 262
Klein Kind 298
Kleinmüthig 885
Kleinod / n. 518 848
Kleinodien / plur. 518 848
Kleineste 211.212
Klemmen oder klemmern 194.200 211
Klette / f. 134
Klettern 194.200
Kleuel / m. 434
Kleinen / m. pl. 404
Klicker / m. 941
Klincke / f. 542
Klingen / einen klang von sich geben 776 777
Klingen oder sausen der ohren 299
Klingeln / etwas machen
Klingen / mit etwas schellen 643
Klingeln deß adlers 160
Klitze / oder glitze / f. 288
Klopffen 274
Klosterbeer / f. 138
Kloster-jungfrau / f. 638
Klotz / m. 108
Klotzbahn / f. 941
Klufft / f. 78
Klufft / feuerklufft / f. 435
Klug 355.725
Klug seyn 814
Klüger werden 989
Klugheit / weißheit / f. 802
Klügling / m. 639
Klump / klumpen / m. 23
Knab / m 236
Knabenkraut / n. 136
Knäblein / n. 8.229
Knackwurst / f. 422
Knall / m. 941
Knapsack / m. 410 486
Knarren 543
Knäten / v. kneten.
Knecht / m. 610 989
Kneipen 262
Kneipzange / f. 527
Kneten 406.407
Knetschneit / m. 406
Knetstock / m. 406
Knicker / m. 851
Knie n. 256
Kniebaud / n. 514
Knien oder kniegen 190
Kniekähl / f. 256
Knirschen 427
Knöbel / m. 261
Knöbelbart / m. 251
Knoblauch oder knoblauchs loch / m. 131
Knoblauchskraut / n. 136
Knoch / m. 241
Knöchel / m. 261.257
Knopff / m. 516.515 115
Knöpfflein / n. 795
Knorpel / m. 241
Knorpelbein / n. 241
Knorr / m. 261
Knospen / m. 115
auffgethane knospen 115
Knott / m 257.516
knott eines rohrs 139
knotten machen 516
knotten auffiösen 516
ohne knotten 140
Knüttel / m. 180 713
knobelt / v. kobolt.
kob / m. 166
kobolt / m. 987
koch / m. 432
kochen 432
köcher / m. 702
köchin / f. 432
kochkunst 432
kochlöffel / m. 433
köder / m. 267
köder / n. 428
kohl / m. 136
kohlgärtner / m. 381
köhlkraut / n. 126
kohl / v. koth.
kohle / f 46
kohlschwartz 334
kohlstrunck / m. 126
kolb / m. 713.139
kolbenrohr / n. 139
koller / n. 512. 581
kommen

kommen 230.465.966.995
nach langem abwesen wieder zu den seinigen kommen. 722
kommet/ n. 459
kommetseil/ n. 459
König/ m. 674
königlich 673
königlicher hoff 679
königliche hoheit 681
königlicher hüt 674
königlicher pallast 626
königlicher stuhl 675
königskertze/ f. 136
königsspiel/ n. 941
können 2.259.449.936.972
kopff/ m. 541
kopff zu schröpffen/ m. 585
köpffen 669
korb/ m. 112.552
korb von bleſen 140
körblein/ n. 112
korbmacher/ m. 112
korck/ m. 514
korckschuch/ m. 514
korn/ n. 145.349.217.127
kornblum/ f. 136
kornboden/ m. 400
körnen 429
korngabel 397
kornhülse/ f. 127
kornkasten/ m. 400
körnlein/ n. 127.762
kornwurtn/ m. 217
kost/ oder nahrung/ f. 377
kost/ speise/ f. 788
kostbar 565
kosten 325.820
kosten/ zu stehen komen 496
köstlich 89.565
köstliche leinwad / n. 675
köstlich werck 530
koth/ m. 81.184.481.579
kothfaß/ n. 435
kothig 616
kotze/ f. 450
kotzen/ sich übergeben 824
krabbe/ f. 172
krachen 59
krafft/ f. 22.939.778
krafft geben 751
kräfftig 792
kräfftiglich 729
kraffts loß/ matt 939
krafftloß oder abgemattet werden 939
krafftmeel/ n. 581
kragen/ m. 581
krähe/ f. 160
kragstein/ m. 546
kram/ m. 490.492
krämer/ m. 494
krampff/ m. 294
krampfisch/ m. 173
krämpler/ v. krempler.
kranßvogel / oder krametsvogel/ m. 150
kranch und kranich / m. 157
kranck 279.457.906
kranck seyn 457
kräncken 305.306.350
sich kräncken 461
kranckheit/ f. 292.294
822
krantz/ m. 133
kräntze machen 133
krantzbendel / n. 518
krantzkräuter/ n. plur. 133
krätze/ f. 316
kratzen 263
krauß 280
krause/ f 562
krausenmünte/ f. 135
kräusen 586
kraut/ n. 125
krautgarten 379
krauthacke / f. 381
krauterwein / m. 443
krautkäfer/ v. meykäfer.
krautpflaster / n. 791
krauen 263
krebs/ m. 172
krebsscheer/ f. 172
kreide/ f. 104
krehen 159
krehhahn/ v. hahn.
kreiß / v. krepß.
kreißball/ m. 941
krempler/ m. 492
krempelmarck/ m. 492
kreke/ f. 120
kräßäderlein 268
kreiß / m. 32.758 637
in einem kreiß herumb gehen 57
kreißrund 760
kreß/ oder kres/ n. 581
277
kresse/ f. ein kraut 126
kreße/ f. ein fisch 166
kretzgarten/ m. 379
krätzräger/ m. 492
kreusel/ m. 941
kreußelbeer/ f. 123
kreußelbeerstaude/ f. 138
kreußweg/ m. 479
kreußweiß 382
kreußwurtz/ n. 134
krey/ v. kreiß.
kriechen 143.213.218
225
kriechend thier/ n. 143
212
kriechentlein/ n. 151
krieg/ m. 690.692
705
kriegen / krieg führen 694
kriegen/ bekommen 364
231
kriegsbereitschafft/ f. 695
kriegs-flotte/ f. 700
kriegsluft/ f. oder kriegsranck 704
kriegsoberster/ m. 697
kriegs-ranck/ m. 704
kriegsvolck/ n. 695
kriegszug/ m. 704

kringel/ m. 409
krippe/ f. 415
kron/ f. 674.495
kron eines schiffes 464
kron oben auff einem hauß 546
krönen 754
kropff/ m. 145.285
kropffgans f. / 151
kröpfflein/ n. 409
kröschen 432
kröte/ f. 212
krotten-kraut/ n. 136
krottenstein/ m. 190
krücke/ f/ 289
krufft/ f. 512.788
krug/ m. 415.535.587
spitzhalsiger krug 449
krügel/ m. 485
krume/ f. 407
krumm 758. 148 760
krümme/ f. 760.
krumbein / oder krumfuß/ m. 289
krümmen 113
krumgebogen 180
krumhälsig 287
kübel/ m. 435
küben 160
kübitz / oder kibitz/ m. 155
kuch/ m. 409
kuchenbecker / m. 408
küchlein/ n. 409.795
wohlriechend küchlein 795
küche/ f. 435.
küchengarten/ m. 381
küchengeschirr/ n. 435.582
küchengereth / n. 435
küchenjung/ m. 432
küchenkelle/ f. 433
küchenmeister/ m. 432
küchenschelle/ f. 131
kuckuck/ m. 160.
kuckucken oder kucken 160
kuffe/ f. 441
küffer / oder kuffenmacher/ m. 533
kugel/ f. 71. 759. 941
kugel zur büchsen / f. 703
kugelchen/ n. 941
kuh/ v. kühe.
kühblum/ f. 134
kühe/ f. 418
kühe die trägt 418
junge kühe 418
kühehirt/ m. 414
kühestall/ m. 414
kühkäs/ m. 417
kühl 446
kühlen 274
kühn 945
all zu kühn 883
kühnlich 883
gar zu kühnlich 883
kümmel/ m. 132
kummer/ m. 890
kummet 459
kunckel/ f. 498
kund 355. 995
kund seyn 779 786
kund werden 914
kundbar 779. 786. 836
kundig seyn 477. 480
kundschaffter/ m. 705
künfftig 345. 389
künheit/ vide kühnheit.
künigsein / vide caninchen.
kunst/ f 4 377. 755
kunst zierlich zu reden 751
künstler/ m. 378
künstlich 518. 536. 751
künzeln 925
kupffer/ n. 104 432
kupffereyder/ f. 215
kupffern 494
kupfferschmid/ m. 533
kupfferwasser/ n. 103
kupoe/ f. 259
kuppler/ m. 827
kupplerin/ f. 827
kürbis/ m. 123. 125
kürschirer/ m. 699
kürschner/ m. 507
kurtz/ f. 407
kurtz 14 150 158
kurtzer begriff / m. 15
227. 993
kurtz hernach 440
kurtze verfassung/ f. 993
kurtze zeit/ f. 957
den kürtzern ziegen 717
kürtzester tag 38
kürtzlich 753. 756. 992
993
kürtzliche 119
kurtz umb 856
kurtzweil/ f. 9 725
726. 916. 939
kurtzweilen 757
kurtzweilig 842
kurtzweilige landeutung 916
kurtzweilige rede 941
kurtzweiliger schwanck 842. 941
kuß/ m. 826
küssen / verb. 599
küssen/ subst. m. 556
572
küster/ m. 619
kuttelhoff/ vide schlachthauß.
kutsche/ f. 455
kützeln 788

L.

laben 416
laben/ stärcken 302
lache/ f. 497
lächeln 845
lachen / verb. 845
lachen/ subst. n. 331
über laut lachen 331
lächerlich 156. 238
lachs/ m. 168
lacken/ m. 676
lade/ f. 552
laden/ verb. 658
laden/ subst. m. 550
lädlein/ n. 552
lägel/ n. 441
lager/ bett/ n 570
lager im feld / n. 704
lager im keller / n. 448

läger eines orts/ n. 782
läger schlagen 704
lagerhafftig 295
lahm 289
lähr 292.469
lähren 573.792
lallen 230
lamb/ n. 181.416
lampe/ f. 31
lampret/ f. 168
lampretlein/ n. 168
land/ n. 74 782
mitten im land 782
landbeschwerung/ f. 683
landfahrer/ m. 945
landflüchtig 672
landgut/ n. 386
landsknecht/ m. 695
landkutsche/ f. 456
landmarck/ f. 689
landmessen/ n. 757
landmesser/ m. 757
landschafft/ f. 685 688
landschul/ f. 737
landsprach/ f 480
landstreicher/ m. 945
landvogt/ m. 677
land/ adiect. 115.198 743
lang/ adv. 536.806
lang anhalten 307
langer finger 262
lang haar 585
lang-haaricht 202
lang leben 198
lang verziehen 906
lang und rund 759
lang wehren 901
lange zeit 967
langer mantel 514
langer spieß / vide picke
länge/ f. 757
länge deß leibs 237
länge der zeit 967
langen 432 564
langsam 311.354 809.216
länglicht 119
langmütig/ v. sanfftmütig. 889
langmütigkeit/ f. 889
längster tag 38
langweilig/ verdrießlich 838 890 941
langweiliges kräncken 311
langwierig 297. 311 361
langwieriges abnehmen 311
langwierige kranckheit 311
lantze/ f. 713
lapp oder lapländer/ m. 157
lappisch 831
lappredricht 284
lärm/ v. lerm.
laß/ müde 884
lasse oder gelte/ f. 564
laßeisen/ n. 585
lassen 394.742 791
laßkopff/ m. 791
last/ f 360.457.510.620
laster/ n. 631.796.922
lassers fürwurff/ m. 833
lästerer/ m. 669.917
lasterhafftig. 799.801
lästerlich 917
lästermaul/ n. 917
lästern 833.893.917
lastschiff/ n. 419.472
lastthier/ n. 420.174
lastwahr/ f. 457
lastwagen/ m. 457
Latein 15 753
auff gut Latein 753
Lateinisch 15.992
latern/ f. 746
latte/ f. 545
lattich/ m. 134
lattwerg/ m. 795
laub/ n. 107
laube/ f. 540
laubicht 114
lauberhütte/ f. 522
laubfrosch/ m. 212
laubgrün 336
laubwerck/ n. 546
lauch/ m. 131
lavendel 133
lauff/ m. 31.41
seinen lauff vollenden 41
lauff 143.175.463
läuffer/ m. 946
lauffgraben/ m. 704
lauffwagen/ m. 230
lavyren 467
laulicht/ v. lawlicht.
laur/ m. 449
lauß/ f. 218
lauskraut/ n. 136
laut 734
laute/ f. 775
lauter 97.578.820
lauter silber 97
lauter wasser 588
läutern 383.441
leben/ verb. 142.273 568.822.910.911
leben/ subst. n. 192. 568
sein leben lassen 723
lebendig 770
lebendig lassen 430
lebendig werden 147
leber/ f. 268.270
leberartzeney/ f. 793
leberfarb/ f. 337
leberflecke/ m. 286
lebhafft 274
leberkraut/ n. 136
leberwurst/ f. 422
lebkuch/ m. 409
lebzelte/ f. 409
lech 470
lech werden 470
lecken 820
lecker/ m. 820.917
leckerbiß/ m. 150 408
leckerbißlein/ n. 141 408
leckspafft/ m. 795
leder/ n. 500
ledern 669.699
ledern sack 669
lederne haube 699

ledig 469.487
ledig geschmeiß/n. 648
lediger gesell 589
leer/v. lähr. 1
leffel/m. 558
leffelaaß/f. 151
leffelkraut/n. 126
leffelspiel/n. 941
leffelvoll 763
leffze/f. 251.559
legel/v. lägel.
leger 228.419.624
sich legen 574
legholz/n. 448
lehne/f. 380 474
lehnen 481
lehnpferd/n. 588
lehr/f. 640
lehr der sitten 796
lehren 726
lehrjahr/n. 655
seine lehrjahren aus-halten 655
lehrjunge/m. 655
lehrmeister/m 725. 732
lehrordnung/f. 750
leib/m. 240.596
leibeigener 610
leibfarb/f. 337
leibfärbig 339
leibchen/n. 515
leibigt 278
leiblich 21
leibrock/m. 514
leibsfrucht/f. 596
leibs straff/f. 671
leibwacht/f. 676
leich/f. 959 963
mit der leich gehen 963
leichbegängnuß/f. 963. 964
leiche beschicken 959
leichenlied/n. 963
leichenmalzeit/f 964
leichenstein 962
leichwagen/m 959
leichpredigt/f. 962
leicht/nicht schwer/adject. 321.817
leicht/leichtlich/adv. 280.460
leicht/gut zu thun 817
leicht zu betriegen 817
leicht zu spalten 529
leichter soldat 711
leichtern 563
leichtfertig 640
leichtfertig zancken 117
leichtgläubig 812
leichtlich 280.460
nicht leichtlich 439
leichtsinnigkeit/f. 897
leid/n 371
leidtragen/v. trauren.
leiden 365.461
leidsamkeit/f 911
leigen oder leihen 860 861
leilach/n. 551
leim/m. 530
leimen 530
leimerne wand 379
leimruthe/f. 429
leimsiedung/f. 429
leimrad/f. 499.500
leinen tuch n. 499
leinen zeug/m. 499
lein/v. leyer.
leiß/oder leiste 543
leiste/f. 506 530
leiten 452 477
lencken 661
sich lencken 661
lenden/m. plur. 258
lendenweh 306
lentisck/m. 138
lentz/frühling/m. 37 203
leopard/m. 195
lerche/f. 153
lerchenbaum/m. 213
lerm oder lermen/m. 710
lermen blasen 710
lernen 12.726
fertig lernen 4
leschbrand/m. 46
leschen 46.531
leschtroa/m. 531
leschwasser/n. 531
lesen 936
leser/m. 1
letzt/letzter 273.780
letzlich/zu letzt 45.267 273.319
letzter 273.780
leuchte/f. 746
leuchten 63
leuchter/m. 745
hangender leuchter 745
leuffte/f. 121
leugnen 658
leute/m. plur. 490 493 508
leute von garstiger handthierung 508
leutenant/m. 697
leutbetrieger/m. 951
leutselig 901.902
leye/f. 545
leyendecker/m. 533
leyer/oder leyr/f. 775
leyhen 861.862
leyr/f. 775
liddorn/m. 309
lieb 932
lieb und werth machen 914
liebängig 283
liebe/f. 590.682.997
lieben 360.600
all zu sehr lieben 829
lieber/adject. 1.16
lieber/eher/adv. 495 895
lieber wollen 895
liebkose/verb. 915 918
liebkosen/subst. n. 843
liebkosend 827
lieblich/adject. 39.441 567.774
lieblich/adv. 845
lieblich lachen 845
lieblich lied 773
liebliche rede 742
lieblichkeit/f. 751
liebstöckel/m. 135

liecht/

liecht/n. 74.31.743
unschilt-liecht 743
wachs liecht 743
beim liecht studieren 743
liecht werden 35
liechtbutze/f. 745
liechterloh/oder liechter-loh brennen 45
liechtmück/f. 223
liechtroth 337
liechtschirm/ m. 745
lied/n. 630.773
liederlich/adject. 831
liederlich/adv. 852
liegen 83 273
liegender grund 386
liene/v. lünne.
lilche/ oder lilie 131
wilde lilie 131
limonie/f. 123
linck 364
lincke hand 264
linckischer 265
linde/ subst f. 114
linde/ adv. 51
lindekrämerin/f. 499
lindern 791 896
linderung/f. 375.671
liniat 758
linie/f 758
linse/ f. 128
lispeln 282
list/ f. 817.918
listig 365
listiglich 816
lob/n 841.870 963
lob und ruhm eines guten kriegsmans geben 723
loben/preisen 577.833
loben/bieten 493
lobrede/f. 962
loch/ n. 210.424
löchericht 760
locken 424 429
locker 407
lockspeise/f. 821
lockvogel/ m. 429
loderasche/ f. 45
lodern 45
löffel/v. leffel.
lohe/ f. 47
lohn/ m. 534
löhnung der soldaten/f. 723
logt/ v. loth.
lorbeer/ f. 122
lorbeerbaum/ m. 122
lorbeerkrantz/ m. 754
losament/n 559
löschen/ v. leschen.
losen 516.722
löschtafel/ f. 742
löschwasser/ n. 531
losey/ f. 470
loß/loser 644.931
lose gesellschafft 931
loß volck 951
loß machen 431
loß gelassen 610
loß lassen 610
loß machen 431.722
loß sprechen 634
loß schiessen 703
löß-geld/ n. 722
lossdenter/ m. 645
losung 705
loth/ n. 765 795
zwey loth 765
lotterbub/ m. 917
lotterbubische schnacken 843
löw/ m. 202 337
löwin / f. 202
luchs/ m. 197
lufft/ f. 25.55.320
lufftfliege/ f. 223
luftröhr / f. 274
luftspringer/ m. 945
luftzeichen/ meteor/ n. 48
lügen/ subst.f. 913
lügen/ verb. 913
lüsch/ m. 129
lümmelhafftig 264 284
lumpengesind/n 951
lunge/ f. 274.300
lungengeschwer/n. 311
lungenkraut/n. 136
lungenmuß/ n. 422
lungensucht/f. 311
lünne/ oder lunge / f. 458
lust/ f. 359.726.789 939
lust haben 12.359.932 mit lust 726
lustig 189.567.842 916
lustgarten/ m. 379
lustwald/m. 189

M.

MAan/ v. mohn.
maar/m. 575
maaß/ v. maß.
machen 24.33.140.173 188
macht/ f. 607.610.690 718.972
macht haben 608
mächtig 673
mackler/ m. 493
macrel/ f. 168
madengraß/m. 419
mäden/ v meden.
mäder/ m. 419
magd/ f. 416.608 609
mägdlein/ n. 231
magen/m. 267
magen-arßney/f. 793
magentrucken/ n. 306
mager 278.420
magnetstein/ m. 88
magsahm/ m. 737
mahlsamensafft/m. 137
mahl/n. 231.806
mahl/ ein zeichen / n. 286
mahl/ein ziel / n. 946
mahl/ mahlzeit 565
mähl oder mehl/ n. 404 408
mählbaum/ m. 138
mählbeerstaude/f. 138
mählthau/ m. 52

mahlen 770. 771. 747. 403 405.
mahler/m. 770
mahlerey/f. 769
mahlfleck/m. 286
mahlzeit/f 565 408
mähn / oder mähne/f. 176
mähr/f. 784
mährlein/n. 784
mährte/ oder märte/f. 558
majoran / m 133
maien/v. mahlen.
maiesitzrichter. m. 667
malmen 81
malter/n. 763
maltz/n 445
mammeluck/m. 640
man 124. 144. 152
man sagt. 124 144 146. 157 496
man ist in streit 794
mancherley. 23. 344 53
mancherley verändrung geben 770
mandel. f. 121. 301 756
mandel im halß 301
mandelbaum/m. 121
mäne/v mähne.
mangel/m. 706. 848
mangel haben 106
mangelhafftig 376
mangeln / nit da seyn/ und nicht haben 67. 106 473. 570. 583.
mangolt m. 126. 136
mann m. 592
maun für mann 950
mannbar 589
mannbar werden 231
mannhafftig 886
mannheit/f. 235
männlein/n. 165 199
männlich. 233 251. 512
mannstreu/f. 136
mantel/m. 517 512
marck n. 105. 241
marckolff/m. 160
marckstein/m. 689
marckt/m. 616. 491
marder/m. 209
marienblümlein/n. 133
marmel/m. 87. 962
marmelstein/m. 87. 962
marß/m. 41
marschalck/m. 676
marter/f. 668
martern 668
marterhauß 725
martern 668
masern/f. pl. 315
maß/n. & f. 494. 762. 796
maß von drey kannen 763
maß von zwölff kannen 763
maß von 24. kannen 763
maßholder oder maßholderbaum/m. 122
maßhu/m. 149
mässig 136. 472. 565. 569. 818
mässigen 818
mässiglich 569
mässigkeit/f. 795 818
mässigkeit in essen und trincken 787
maßte/f 519
maßledigkeit/f. 596
maßliebe/f. 133
maßbaum/ m. 464
mästen 160
mastir/m 124
maßkorb/m. 464
malter/n. 763
mastviel/n. 420
materatz/m. 570
matery f. 21
matertalist/m. 104
matrickel/f. 650
matron/f. 521
matt 939
matte/f. 104. 419
mattigkeit/f. 302
matze/f. 140. 570
maul/n. 267
das maul wässerigt machen 788
maulbeer/f. 123
maulbeerbaum/m 123
maulchrist/m. 994
maulschell/f. 670
maulesel/m. 461
maulkorb/m. 450
maultrummel/f. 777
maulwurff/m. 205
maur/f. 526. 613. 614
ungekalckte steinmaur/f. 380
maurer/m. 526
maurichwalbe/f. 160
mausen 719
mauß/f. 211
mäußdorn/m. 138
mäußdreck/ m. 211
maußfall/f. 211
mäußlein/n. 241
mäußöhrlein/ n. 134
mautner/m. 677
mauer/v maur.
mayer/m. 126
mayerkraut/n. 126
meden/oder meben 419
meder/m. 419. 395
meel/m. mähl.
meelbaum/ v. mählbaum.
meelbeerstaude/f. 130
meelfleck/v mählfleck.
meeltau/v. mähltau.
meer/n. 66 73. 76. 146. 463 465
meers erhebung/f. 75
am meer gelegen 782
über meer gelegene gegend 463
meerfels/m. 465
meeraal/m. 168
meerbäumlein / n. 92
meerbiß/ 134
meerbrasem/m. 168
meerbusen/m. 74
meerbutte/f. 168
meergraß/n. 134
meergrün 336
meergrundel/ m. 168
meerkalb/n. 168
meerkatz 207
meerkrümme 74
meerlieffisch

meerliesisch/m. 168
meerliese/f 134
meerpferd/n. 168
meerrettig/m. 126
meerschneck/f. 168
meerschwein/n. 171
meers enge oder deß meers/f. 75
meersengel/m. 168
meerthier/n. 164
meerwunder/n. 168
meerzwibel/f. 131
meet/m. 445
mehl/v. mähl
mehlich 51
mehr 3.368.767
mehren 872
meiden 369.661. 883 931
meidtblum/f. 135
meile/f. 762
meinen 9.20 128. 969
meineydig 689
meinung/f. 6.357
meise/f. 156
meisenkasten/m. 429
meisenschlag/m. 429
meißel/m. 317
meist 58
meistentheils 112.123. 617. 791
meister/m. 737
meisterlich 536
gar meisterlich 194
meisterstück/n. 655
melcken 416
melckgelte/f. 416
meldau/v. mähldau.
melde/f. 136
mellete/m. 120
meliße/f. 136
melon/f. 123
menge/f. 848
mengen 130. 326
mengelwurtz/f. 136
mensch/m. 227. 846
menschlich 714
menschenraub/m. 867
mercken 9. 340
merckelich 705
merckzeichen/n. 23.794
merckzeichen nehmen 794
mercurius 39
mergel/m. 387
merill/m. 120
mertelkelle/f. 526
mertz/m. 780
mertzvisl/f. 132
mesan/f. 464
messe/jahrmarck/f 491
messen 31.757. 761
messkunst/f. 757
messkünstler/m. 757
messruth/f. 162
messing/m. 166
metall/n. 85
metze/f. 764
metzger/m. 421
metzkorn/n. 405
meuchelmörder/m 669
meutenirer 722
meutrey/f. 691
mewe/f. 151
mey/m. 780
meyenblümlein/n. 133
meyer/m. 136.386
meyerhoff/m. 386
mieten 534
mietmann/m. 386.611
mietpferd/n. 488
milch/f. 416.195
milchfrau/f. 417
milchhaar/n. 251
milcher/m. 165
milchkammer/f. 417
milchkeller/m. 417
milchrahm/m. 417
milchspeise/f. 417
milchweiß 339
milchwerck/n. 417
mild 850.878
milden 791
milderung deß fiebers 310
mildiglich 850
milz/f. 272
milzartzney/f. 792
milzkraut/n. 136
minder. 642
mindern 873
minderjährig 606
mirrhe/v. myrre
mischen 821
mißbilligen 741
mißbrauchen 355
missethat/f. 667. 864
mißfallen 361
mißgeburre haben 597
mißgünnen 373
mißgünner/m. 892
mißhandelung/f. 658
mißlingen 363
mißpel/m. 120
mist/m. 387.415
mistel/m. 157
mistgrube/f. 217
mißhauffen/m. 159.217
mißtrauen/n. 812
mißverstand/m. 911
mit 43.789
mit bitte kauffen 596
mit bedacht 726
mit dem strang richten 669
mit ehren zu melden 824
miteinander 910
mit einem im spiel seyn 989
mit einen under einem hütlein spielen 988
mit freuden 886
mit freyheit begaben 732
mit gedultigem hertzen 891
mit Gottes hilff 17
mit grossem fleiß 752
mit höchstem fleiß 843
mit lust 726
mit nichten 606
mit nichten 791
mit recht und unrecht 846
mit schnützen besetzt 511
mit verstand 726
mit ungestümm 835
mit vorsatz 871 798
mit urlaub 824
mit urlaub zu redē 824

mit wellen und wasser-wogen machen 770
mit willen 798. 835
mit züchten zu reden 814
mitbringen 294
mitbuhler/m. 590
mitbürger/m. 619
mitfreyer/m. 590
mitgenoß/m. 989
mitgesell/m. 88. 795, 930
mithelffer/m. 669
mitleyden/n. 373. 871. 912
mitleiden haben 912
mitnächtisch/m/f 76
mitschüler/m. 736
mittag/ m. 34 574
zu mittag/ oder nach dem mittag 574
mittägsmahlzeit/ f. 568
mitte/f. 243
mittel/n. 758. 797
mittelbar 333
mittelding/n. 633
mittelfinger/m. 262
mittelmaß/f. 797
mittelmäßig 237
mittelpunct/ m. 758 767
mittelpünctlein/n. 758
mitten 709
mitternacht/ f. 88 987
mittheilen 274 785. 850
mittler/m. 911
model/n. 21
mögen/v. können.
möglich/müglich 911
mohn/m. 137
mohnhäuptlein/n. 137
mohr/m. 334
möhre/f. 126
molch/m. 215
molcke/f. 417
molckicht 269
monat/m. 33. 937
monatlich 611
mönch/v/münch.
mond/m. 33
mondschein/ m. 782
montag/m. 41
morast/m. 68
morche/f. 141
mörchenschleiffer/ m. 624 706
mord/m. 669
mörbrenner/ m. 669
mörder/m. 669
morell/f. 120
morgen 34 976
morgens 40 64
margengab/f. 590
morgenlands 391
morgenröthe/f. 35
morgens-demmerung/ f. 35
morgenstern/m. 713
mörsel/m. 795
mörtel/m. 526
mörtelhaue/f. 526
mörtelkelle/f. 526
moß/m. 134. 470
moßblum/f. 134
moßkolb m. 139
moßkuh/f. 151
mosochs/m. 151
most/m. 440
motte/f. 217
mücke/f. 218
mückenwadel/m. 567
müde 884 939
müd machen 350
müglich 911. 889
müheselm 10. 235. 941 889
müheselig 728
mühle 267. 403. 406
mühle ziegen 941
mühlstein/m. 403
mühlwerck/n. 401
muhm/f. 603
mülbe/ 217
mulde/f. 435
müller/m. 405
mummeln 194
münch/m. 638
münchen flechten 844
mund/m. 163
mundfäule/f. 316
mundholtz/n. 138
mundloch/n. 563
mundschenck/ m. 676
munter 886
munß/f. 132
münße/f. 495
münßmeister/m. 395 766
muraal/m. 168
murente/f 151
murmelthier/n. 209
murren 875
murren wie ein hund 187
murrisch 832
muscatellerbirn/ f. 123
muscatenblüt/f. 132
muscatennuß/f. 132
muschet/f. 168. 91
musicant 773
musick/f. 773
muß/n. 402
müße/f. 888
müßen 121. 393. 856
mußkett/f. 703
mußkettierer/m. 703
müßig 887
müßig gehen 887
müßig seyn 929
müßige weil/f. 888
müßiggang/m. 356. 887 888
müßiggänger/m. 887
muster/n. 21. 240. 770
mustern 695
musterplatz/m. 695
muthwill/m. 667. 728
muthwillig 183
muth/m. 885
muth fallen lassen 885
muthigkeit/f. 710
muthmassung/f. 357. 794
muthmassung nehmen 794
mutter/f. 228. 599
mutter/ bärmutter/f. 596
mutterfleck/ m. 286
mutter-bruders-kind/ n. 603

mutterkraut/n. 135
mutterschwester/ vide muhm.
mütze/f. 513
myrrhe/oder myrrhe/f. 124

N.

NAbe/f. 458
nabel/m. 328
nach 23.279.376.661. 674.710
nach belieben 452
nach dem 21.33.396. 496.870
nach der kunst 536
nach der würde 801
nach diesem 976
nach einander 500
nach gefallen oder belieben 452
nach mietag oder nach dem essen 574
nach vermögen 886
nachäffen 207
nachahmen 207
nachähren 395
nachbar/m. 626
nachdencken 769
nachdencklich 753
nacheifern 736
nachen 472. v. barcke.
nachfahrer/m. 678
nachfolgen 736
nachforschen 355.726
nachfragen 836.914
nachgaucker/m. 952
nachgeben 11.612
nachgeberden 952
nachgeborner 606
nachgehen 425
nachgrübeln 359
nachhochzeit/f. 592
nachkommen / oder nachkomlinge / m. pl. 604
nachlassen 884
nachlässig. 886
nachlässigkeit/f. 728. 887
nachlässialich 886
nachlauffer/m. 464
nachlese/f. 440
nachlesen 395.440
nachmahls 116
nachmeden 419
nachsinnen 992
nachstellen 411.928
nachstuppeln 395
nachstreben / suchen zu bekommen 841
nacht/f. 36.743
nacht werden 36
bey nacht / deß nachts 149.746
dunckele und finstere nacht 987
gute nacht sagen 902
nachtheil/m. 919
nachtheilig 812
nachthun 736
nachtigal/f. 153. 160
nachtisch/m. 566
nachtläger/n. 483
nachtläger halten 483
nächtlich / bey nacht 149
nachtmänlein/n. 575
nachtrab/m. 708
nachtretterin / v. jose.
nachtruck/m. 751
nachtruck geben 751
nachtschakeen/m. 135
nachtscherben/m. 574
nachtstuhl/m. 575
nachtvogel/m. 149
nachvolgen/v. nachfolgen
nachwein/m. 449
nacken/m. 252
nacket 239.147
nackigkeit/f. 509
nackmentelche/n. 513
nadel/f. 504
nädern/v. neherin.
nagel/m. 263. 527
näglein/ oder näglein/ n. 132. 133
nahen 217
nahe 94.713. 757
nahe bey 186.189
nahe bey gehen 186
einem zu nahe kommen 186
nahe-verwandt 316
nahen 186
näherin/v. neherin.
näheste / oder nähster 923
nahm oder nahmen/m. 2.41
nahmen bekommen 41
nahme deß geschlechts 937
nahmen haben 108
guten nahmen machen 914
nahmens nennung / f. 4.41
nahmentlich 114
nahrung/f. 267.377 819
näpff/m. 435
narbe/f. 319
narciß / v. hornungsblum.
narden/ oder spick / m. 135
narr/m. 805
narren/verb. 187
narrenkolb m. 139
narrenteidiger/m. 838
narrenteidung/f. 838
närrisch 509
närrisch seyn 829
nascher/m. 820
naschwerck/n. 566
nase/f. 249
nase/ein fisch/f. 166
aufgebogene und eingebogene nase / hochts nase / gekrümte nase und über sich gebogene nase 249
die nase rumpffen 187
naseband / oder nasband/n. 452
nasengeschwer/n. 285
nasengewächs/n. 285
nasenhärlein/n. 250
nasenhorn/ 192

naſekappe/ f. 519
naſenzäpfflein/ n. 792
naſeloch/ n. 250
naſetuch/ v. naſtuch.
naß 321
naß ſeyn 102
naß werden 103
naſtuch/ n. 250. 519
naß-zäpfflein/ n. 792
nath/ f. 504
natter/ f. 213
natterwurtz/ f. 134
natur/ f. 4. 22 176
natürlich 377. 750. 751
natürlicher vatter 600
nabel/ m. 49
nebelkappe/ f. 518
nebelicht 64
nebenſchößling/ m. 382
nebenverwandter 603
nebenwind/ m. 56
nechſt/ nechſter 89
am nechſten bey 97
nechſter 89. 628
nechſter freund 628
neff/ n. 604
neffin/ f. 604
nehen 499. 504
neherin/ f. 499
nehmen 308 367 558. 850
nehren 30
neid/ m 681
neiden/ mißgünnen 373
neigen 447. 541
kopff neigen 352
neinke/ f. 132. 133
nemlich 341. 631. 848 995
nennen 2. 24 25 40. 60. 154. 518 934
nerr nerr thun 187
neſſel/ f. 134
neſt/ n. 146.
neſt machen 146
neſtel/ m. 516
neſtelloch/ n. 516
netz/ n. 426. 428
netz im leib 426
netzgabel/ f. 426
neun oder neune 941
neunaug/ m. 166
neu/ m. 219
neue zucht 219
neues volck 219
neulich 346. 403
neuling/ m. 640
neujahrsgeſchenck/ n. 879
nicht 11. 841 913
nicht allein 410
nicht allein/ ſondern auch 190. 529. 453
nicht das geringſte 121
nicht haben 605
nicht können 690
nicht längſt 403
nicht mehr üblich / und gebräuchlich 680
nicht nur 410
nicht ohne urſach 951
nicht viel 724
nicht viel nutz ſeyn 724
nicht unbillig 951
nicht weniger auch 843
nicht wiſſen 904
nicht wollen 360. 928
nichtig 631
nichts 396. 760
nichts dann mehr 3
nichts deſto weniger 177 363
nichts nach einem ding fragen / oder nichts darauff geben 729
nichtswerthester 802
nichtswerthig 802. 931
nichtswerthig geſchmeiß/ n. 648
nicken 352
niedergang/ aband/ m. 34
niederhauen 715
niederig / oder niedrig 523. 840
niederkleid/ n. 580
nieder knien 190
nieder kommen 509
niederlag/ f. 114. 714
niederlag leiden 117 714
nieder laſſen 464
nieder liegen / krank ſeyn 295
nieder reiſſen 55. 538
nieder ſtechen 713. 715
nieder werffen 55
niederwerts 49
niedlich 565.
niedrig. v. niedrig.
niedrig ſich halten 840
niedriger ort 78
niedrigſter 38
niemals 63 203
niemand 186. 74. 835. 868. 881
nier/ m. 269
nieſſen 340
nießpulver/ n. 793
nießwurtz/ f. 133. 135
nim zu 992
nimmer/ nimmermehr 203
nirgend 478. 672
nirgend keine bleibende ſtelle haben 672
niſteln 146
noch 400. 102 103
noch nicht 179. 183 947
nonne/ f. 638
nordoſt/ m. 56
nordweſt/ m. 56
nordwind/ m. 56
nori mori ſpielen 941
nöſſel/ n. 763
halb nöſſel 763
dritter theil vom nöſſel 763
noth/ f. 896
vonnöthen 465 692 74. 823
vonnöthen haben 873
nöthig 394. 538. 692 750
nöthig ſeyn 453
nöthigen 865
nothwendig 573. 692
nothwendigkeit/ f. 969

notturnt/

notturfft/ f. 848
nottürfftig 849
nüchter oder nüchtern 789. 823
nüchterkeit/ f. 819
nun 378. 821
nun aber 495. 826
nunwohl 992
nur 100. 294. 962
nur allein 883. 962
nuß/ f. 121
nüß im haar 218
nuß auffbeissen 121
mit nüssen sp elen 941
nußbaum/ m. 121
nußbicker / oder nußpicker/ m. 121
nußbrecher / v. nußpicker. 121
nußpicker/ m. 121
nuß/ m. 345. 405. 687. 705
nütze seyn 453. 724. 847
nützlich 755. 924
nützlich seyn 453. 687. 724

O.

O 996
Ob 494. 757. 793. 803
ob gleich 468
ob schon 98. 176. 198. 861. 914
ob schon oder ob wol/ doch dennoch 808
ob chohl/ v ob schon. 258
obenher 886
obenhin 886
oberbein/ oder überbein/ n. 286
obereingeweid/ n. 276
oberer/ v. oberster.
obergericht/ n. 664
oberhand haben 673
oberleder/ n. 514
obermeister/ m. 655
oberrock/ m. 512. 513
oberschenckel/ m. 256
oberschwelle/ f. 541
obersegel/ n. 464
oberster/ adject. 251
oberster/ substt. m. 697
obertheil/ n. 514
oblat/ f. 409
obrigkeit/ f. 673
obs/ n. 687. oder obst/ n. 105. 560
obsgarten/ m. 379
obskammer / f. 118
obsspeicher/ f. 118
ochs/ m. 201. 389
ochsenkraut / n. 134
ochsenpeitsche/ f. 390
ochsenzahl oder fahrenschwantz/ m. 668
ochsenzung / f. 136
oder 83. 451. 624. 661
oder ja 471
odermennig/ f. 136
ofen/ m. 549
ofengabel oder ofenkrück/ f. 485
offen 614
offen stehen 614
offenbar 667
offenbaren 975. 993
offenbahrlich 923
offenhertzig 918
offentlich 492. 954
offentliches gebott 663
öffnen/ eröffnen 579
offt / offtmahls 66
348. 362. 470. 733. 745
gar offt 352. 596
öfter 383. 578
öhl / n. 383
öhlbaum/ m. 111
öhlbeer/ f. 383
öhldruß/ m. 383
öhlhäfe/ f. 383
öhlkrug/ m. 383
öhlkuchen/ m. 409
öhlmann/ m. 383
ohm/ oder oheim/ m. 903
ohn 152. 407. 480. 449. 972
ohn allein nicht 110
ohn auffhören 31. 274. 274. 886
ohne barth 241
ohne durchgang 617
ohne ruhm zu melden 15. 991
ohne schaden 200
ohne sein wissen 919
ohne straff 794
ohn underlaß 886
ohn unterscheid 714. 882
ohn vorbedacht 752
ohn vorwissen 919
ohn ursach 752. 951
nicht ohne ursach 951
ohne verzug 664
ohr/ n. 294. 838
die ohren spitzen 204
einem die ohren brechen und füllen 838
der ohren recken 204
ohrenblaser/ m. 680. 917
ohrenklingen/ n. 399
ohrenlaub/ f. 223
ohrenwerl/ f. 518
ohrenring/ m. 518
ohrenschüssel/ f. 435
ohreule/ f. 149
ohrfeige/ f. 670
ohrfinger/ m. 262
ohrküssen/ 573
ohrläpplein/ n. 518
ohrleffel/ m. 299
öhrling/ m. 225
olive/ f. 383. 566
olivenbaum/ m 111
omitel/ m. 89
operment/ n. 104
opffer/ n. 641
opffern 941
opfferprieester/ m. 641
oration/ f. 752
oration halten 752
ordentlich 152
ordentlich legen 395
ordentlich setzē 556. 750
ordiniren 636
ordnen 687. 697. 976

ordnung/f. 152. 655. 750
orgel/f. 775
ort/oder orth/m. 22. 738. 461
orth über meer 463
orth da kein weg ist / und da man nicht durchgehen kan 461
ostern/f. 779
osterfest/n. 648
osterlucey/f. 136
ostwind/ m. 56
otter/f. 213
otter/fischotter/m. 212

P.

PAchtmann/m. 386
pahren 146
palasch/m. 713
palester/ n. 712
palißade/f. 613
pallast/m. 992. 678
palmbaum/m. 113
panenge/f. 133
panterthier/ n. 195
pantoffel/m. 514
pantoffelholtz/n. 112
papegey/m. 161
papier/n. 731. 935
rein papier 731
befleckt papier 731
ein bogen papier 731
ein buch papier 731
ein ries papier 731
von papier 941
pappf. 229
pappel/f. 134
pappelbaum/m. 112
pappelweide/ f. 112
paradiß/m. 509
paradißvogel/m. 144
parallel/m. 783
parmesankäß/m. 417
part/m. 660. 658
partisan/f. 713
paßagierschiff/ n. 469
paßgänger/ m. 434
passet/f. 409
passetenbecker/ m. 408
pastey/f. 613
pate/oder patt m. 633
patient/m. 791
patron/f. 240
patt/m. 633
paucke/f. 710
paucker/m. 710
pavian/m. 207
pausen 253. 352
paußback/m. 284
paustrohr/n. 941
pech/n. 124
pecherat/ v picherat
pechschwartz 334
pein/f. 309 791
peinigen 668
peitsche/f. 410 456
pelican/ m. 668. 151
peltz und peltzwerck / v. beltz.
pergament/n. 731
perle/f. 91
perlemuschel/f. 91
perlenmutter/ f. 91
persiantischer wundbalsam/m. 124
persohn/f. 661. 870
pestilenß/f. 314
pestilenßkraut/ n. oder pestilenßwurtz / f. 136
pestilenßialisch 88
peterman/m. 168
petersilien/m. 126
pfadt/m. 381. 477
gartenpfadt/ m. 381
pfaff/v. priester.
pfaff/ein vogel/m. 155
pfaffenhütlein/n. 136
pfaffenpint/m. 132
pfaffenröhrlein/ n. 134
pfahl/m/ 380. 704
pfählen/ 440
pfahlwerck/n. 613
pfand/n. 862
pfanne/f. 432
pfannkuchen / m. 409
pfaarherr/m. 637
pfaarkreiß/m. 637
pfau/m. 158
pfebe/f. 123
pfeffer/m. 132. 326
pfefferbrüh/ f. 538
pfefferfleck/m. 286
pfefferkraut/n. 134
pfefferkuch/m. 409
pfeiffe/f. 410
pfeifferfisch/m. 186
pfeiffholder/m. 223
pfeil/m. 702 712
kurtzer pfeil 712
langer pfeil 712
pfeilband/n. 712
pfeiler/m. 558
pfeilkraut/n. 136
pfenning oder pfennig/ m. 495
pfenningkraut / n. 136
pferch/m. 413
pferd/ n. 136. 450 452
pferddecke /f 453
pferdschmuck/ m. 453
pferdschwemme/ f. 450
pferdstall m. 116. 450
pfersing/m pfirsche/ f. 120
pfifferling/m. 141
pfingsten/f 649. 779
pfirsche/f. 120
pflantze/f. 381
pflantzbeete/ f. 381
pflantzen 440
pflantzgarten/ m. 381
pflantzknebel/ m. 381
pflantznecken/m. 381
pflaster/n. 791
pflaster/estrich 551
pflastern. 551. 616
pflaum / pflaume / f. 120
kleine pflaume 120
pflaumbaum/m. 118
pflügen 229. 924. 673
pflugbogen/m. 712
pflugreif/m. 712
pflock / pfal / m. 941. 704
pflücken 437
pflug/m. 389
pflügen 389 391
pflügen zum andern mal 390

Pflügen zur saat 390
Pflugkehre/f. 390
Pflugsäge/f. 391
Pflugskrümme/f. 391
Pflugsterze/f. 391
Pflugwendung/f. 390
Pfriem m. 516
Pfropffen 382
Pfropffreiß/n. 382
Pfuhl/m. 68
Pfund/n. 795.455.765
halb Pfund/n. 765
viertel Pfund/n. 765
drey Pfund 765
vier Pfund 765
zwey Pfund 765
pfutze/pfuhl/f. 68
Pfütze/platter/f. 316
Pfuy 828
Phantasey/f. 343
Phantast/m. 805
Phenix/m. 161
Pichdrat/m. 506
Pichen/verpichen 470
Pickt/f. 713
Pickel/m. 73
Pickelfleisch/n. 422
Pickelhaube/f. 699
Pickelhering/m. 169
Pille/f. 792
Pumpernell/f. 136
Pinckeln 269
Pinckelt/f. 269
Pinsel/m. 770
Pinsternacke/f. 126
Piven 160.147
Piverling/m. 147
Pitschaffe oder Pitschier/n. 936
Plage/f. 305.872
Plagen 218 305. 306. 309.575
Plancke/f. 380
Planet/m. 32
Plate oder Platte/f. 100.531
Plateis/f. 199
Platner/m. 532
Platt schlagen / auß breiten 531
Platte/f. 100.531
Platz/m. 19.540/547 664
Platz haben 664
Platz vor der thür/m. 540
Plater/m. 941
Platzregen/m. 52
Plaudern 838 160
Plauderer/m. 138.839
Plech oder blech/n. 100. 531
Plintzen/m. 409
Plock/v. block.
Plotze/v. blotze.
Plötzlich 314.752.883. 968
Plumbe/v. Pumpe.
Plumren/v. pumpen.
Plündern 719
Pöbel/m. 654
Pocal/m. 561
Poet/m. 754
Poetenkunst/f. 754
Poeterey/f. 751
Pohle / oder Pohl/m. 586
Poley/f. 135
wilde Poley/f. 134
Policletisch 771
Polieren/ 89. 530.532
Polster/m. 572
Poltergeist/m. 987
Poltern 987
Pomeranße/f. 123
Pomeranzen farb / f 337
Porphir/m. 87
Portulacke/f. 126
Posament oder Posement/m. 518
Poß/m. 838
Poßen/verb. 599 826
Poßenreisser/m. 680. 952
Possierlich 842
Poßpferd/n. 488
Pracht f. 852
Prächtig 674. 840
Pralen 840
Prangen 158 840
Pranger/m. 668
Prassel/m. 820
Prediger/od Prediget/f. 631
Predigen 631
Prediger/m. 631
Predigstuhl/m. 631
Predigt f. 631
Preiß/werth/m. 493. 496
Preiß/lob 1000
Preiß / gewinst 946. 723
umb den Preiß eins werden 493
Preisen 577. 982
Prelat/m. 938
Presidont/m. 662
Preße/f. 748
Pressen 441
Preßbett/n. 441
Preßkübel/m. 441
Priester/m. 639. 643
Prior m. 638
Probe/f. 655
Probe thun 655
Probieren/Prüfen 85
Probieren / versuchen 321
Probierstein/m. 85
Proceß/m. 657.658
Proceß mit einem anfangen 657
Profey/f. 624
Profos/m. 697
Propffen 382
Propffreiß/n. 382
Prophet/m. 644
Proportion/f. 242
Protestiren 664
Proviant 696
Proviantshauß/n. 623
Prüfen 85
Psalm/m. 630
Puffball/m. 941
Püffel/v. büffel.
Pulß/m. 794
Pulß fühlen 794
Pulß ader/f. 244

pult/n. 630.738
pumpe/f. 470
pumpen 470
punc/m. 47.957
mit puneten wohl unterscheiden 747
puppe/f. 230
purgieren 792
purgier-küchlein/n. 795
purpel/f. 316
purper/und purpur/n 173
purperfarbe/f. 173
purperroth 337
purperschnecke/f. 173
purperschnecken-blut ob schweiß 173
purpur/v. purper
putzen/v. butzen.

Q.

Quäcken 204
quacksen 212
quaderstein/m. 526
qual/oder quahl/f. 305
quälen / oder quählen 305.36. 892.917.
queckſilber/n. 102
quellen 65
quellender brunn 65
quendel/m. 133
querfinger/m. 762
querhand/f. 762
querstange / ob zwerchstange/f. 388
quintlein/n. 795.765
quittantz/f. 866
quitte/f. 123
quittung/f. 866
quodlibetbuch/n. 742

R.

Raam oder rahm/m. 417
rab/oder rabe/m. 160
rabenkraut/n. 136
rach/rache/f. 891.992
mit rache bezahlen 891
rachen/m. 187
rächen 891
rächer/m. 990
racket/f 941
racketenkraut/n. 135
rad/n. 458.158
rädelsführer / v. rädelsführer.
rädern 669
radschiene/f. 458
radsperre/f. 459
rand/m. 583 741
raufft/m. 407
ranzion/f. 722
ranzion erlegen 722
ranzioniren 722
rapp/ oder rappen/m. 167
rappier/n. 713
rapunzel/f. 126
rasen/verb. 676
rasen/ſubſt 297
rasen oder wasen ſubſt. n. 387.522
rasend 180
raserey/f. 214
rasre/f. 417
raspen 417
rath/m. 906.649.676
räthelsführer/m 691. 722
rathen 813.906.994
rathhauß/n. 649
rathſam 741
rathsbott/m. 653
rathschluß/m. 654
rathsdiener/m. 653
rathsherr/m. 651
ratte/f 211
ratten/m.pl. 400
rattenneyder/f. 215
rattenrulver/n. 104
rattrose/f. 136
rattwen/m. 129
rage/f 208
räßel/n. 941
räßelsagerthier 162
raub/m. 211.721.867
raub deß gemeinen guts 867
rauben 485
räuber/m. 485
räuber an bäumen 382
räuberisch 147
raubogel/m. 148
rauch/ſubſt m. 47
rauch/adject. 86.321
rauch futterwerck/n. 209
rauchen 744
ranchern 641.643
rauchigkeit/f. 320
rauchfarb 318
rauchfaß/n. 643
rauchfertzlein/n. 795
rauchküchlein/n 795
rauchwerck n. 787 791
räude/krätze/f. 316
rauffe/f. 455
rauffen/ abraffen/ 584
sich rauffen oder balgen 950
rauh oder rauch 7.86. 321
rauhe örter 101.478
rauhigkeit/f. 7
raum/m. 196.4
raum hrben 664
raupe/f. 917
rausch/m. 822
rausch außschlaffen 822
rauschen 73.204
raute/f. 135
rebarber/f. 153
rebensafft/m. 441
rebe/f 440
rebenholtz/n. 529
rebenmau/m. 440
rebenschößlein/n. 440
rebmesser/n. 382
rebenwurm/m. 217
rebenzweig/m. 440
rebhun/n. 150
recept/n. 795
reche/ſubſt m. 393.419
rechen / oder rächen / verb. 891
rechne 756
rechenkunſt/f. 756
rechenpfennig/m 756
rechenschafft/f. 995
rechenschaft geben 999
rechentisch/m 756.562

recht/adject. 264.267. 631
recht/subst. n. 657.846
recht/adv. 600.631.903 477
recht/billigkeit 660
recht/oder gebiet/n. 688
rechte hand 264
recht sprechen 656
rechten 657
rechter glaub 631
rechtfertigen 662.997
rechtglaubig 640
rechtmässige ursach 876
rechts und links 265
rechtshandel/ m. 657
rechtschaffen/aject. 725
rechtschaffen/ adv. 631. 786
recommandiren 914
recommandation / f. 870
rede/f. 659/747
reden 230.840.904
redkunst/f. 751
redkünstler/m. 751
redlich 925
redner/m. 751. 752
reentheir/n. 175
referiren 813
reffe/f. oder rauffen 415
regel/f. 750
regen/m. 51. 481
regenbach/m. 69
regenbogen/m. 64
regenbrunn/m. 583
regenmantel/ m. 481
regenwasser/n. 583
regenwurm/m. 217
regieren 608.674. 978
regiment/n. 623.684
regiment soldaten 697
regiment haben 673
register/n. 740
registratur/f. 650
regnen 50
rehe/n. 199
rehebock/m. 199
reiben 81.290.417.741. 582
reibeisen/oder riebeisen/ n. 435
reibstein/m. 584
reich/adject. 589.848. 878 685
reich machen 846. 850
reichen 634
reichlich/ adiect. 395
reichlich/ adv. 850
reichstag/ m 686
reichstag außschreiben 686
reichsthaler/m. 495
reichthumb/m. 847
reichthumb haben 849
reiff/adiect. 395
reiff/subst. m. 53
reiff=machend 793
reiff werden 116
reiffe/v. reffe.
reihe/v. repe.
reim/ m. 754
rein 95.582.753
reine jungfrau 589
reinfarn/m. 136
reinigen 340.450. 641
reinigkeit/f. 578
reinweide 138
reise 476
reisbündel/m. 487
reiser/m. pl. 112
reisshut/m. 481
reisig 529
reismantel/ m. 481
reiss/m. 127 112
reiselbeer/f. 138
reissen/abreissen 118
fisch reissen 437
reissgebund/n. 529
reisskappe/f. 481
reissle. f. 141
reissmünze/f. 481
reiss=zeug m. 487
reiten/verb. 948
reiten/subst n. 290
reiter/v reuter.
reiterey/f. 698
reitlauff/f. 218
reitrock/m. 512
reitzen 846
religion/f. 632
rellmauß/f. 208
rennschiff/ n. 465
rentmeister/ m. 677
repetieren 733
repuls/m. 874
retiriren, 717
rettich/m. 126
reude/f. 394
reverentz/f. 824
reuse/f. 424
reuten 454
reuter/m. 452.454.177
reu/f. 632
reu über seine sünde tragen 989
reye/ oder reiche/f. 604
reygen deß fusses / m. 257
reyger/m. 154
rheinschwalbe / f. 160
ribbe/v. rippe.
ribeisen/ v. riebeisen.
richbley/n. 526
richten 995. 971
richter/m. 658. 661
richtbauß/n. 624
richtig 756
richtscheit / n. 526
richtschnur / f. 527. 640
riebeisen/n. 435
riechen/verb. 284. 327
riechen/subst.n. 327
riedschilff/m. 139
riegel/m 542.115
riem/m. 459.453.514
rieße/m. 238
rieß papier/n. 731
rietgraß/n. 134
rind/n. 417
rinde/f. 109.121
rinde am brod/f. 407
rindfleisch/n. 421
rindsaug/n. 136
ring/m. 518
ringelblum/f. 133
ringeltaube/f. 154
ringsherumb trincken 823

rings herum verwahren 704
ringen 948
rinne/f. 583
rinnen 65. 423
rippe/f. 254
rips raps 992
ritter/m. 686
rittersporn/m. 133
ritterstand/m. 686
ritmeister/m. 697
rize/f. 470. 504. 731
rizekriegen 470
roch/m. 168
rocheln 956
rock/m. 512. 513
rocken/m. 129. 498
rocken/getreid 129
rocken zu spinnen 498
rocken anlegen 498
rogen/m. 164
rogner/m. 164
roh 123
rohr/n. 139 583. 775
rohr/ eine büchs 703. 712
rohrdummel/m. 151
rothgieser/ m. 533
rolle/f. 527. 583
rolle/walze/f. 534
rollwagen/m. 456
römisch 781
römisch catholisch 633
rondatsch/f. 699
ropffen 437
rose/f. 133. 316
röse/f. 497
rösen 497
rosenfarb 337
rosenstock/m. 138
rosinfarb 337
roßbaar/f. 437
roßbreme/f. 221
roßdecke/f. 453
roßhuff/m. 136
roßkäfer/m 223
röthlicht/v. gelbroth.
roßmühle/f. 403
roßschiff/n. 469
roßzeug / pferdschmuck/ m. 453
rost/m. 96. 98
rost/bratrost/m. 432
vom rost gefressen werden 98
rösten 431. 497
flachs rösten 497
rostig 98
rostig werden 98
roßwicke/f. 128
roth 337
roth werden 375
rothe erde 104
rothe flecken auff dem leib 316
rothe rübe 566
rothe ruhr 303
rothe tanne 113
rother steinbrech 136
rothärig 280
rothaug/m. 166
röthe/f. 270. 497
röthelstein/m. 104
rothfeder/m. 168
rothkäblichen/ n. 155
rotschwänzlein/n. 155
rotte/f. 640
re t erer/ m. 640
rotterung/f. 691
rottmeister/m. 697
rotz/m. 250
rübe/f. 126
gelbe rübe 126
rubin/m. 89
rubrick/ v. röthelstein.
rücheln 184
rüchtbar 914
rüchtbar werden 914
rüchtig 930
ruck/oder rucke/m. 258. 259
ruckenriem/m. 453
ruckern 160
ruckgrad / m. 259
rückkorb/m. 112
rücklin g 575 844
ruckwerts 79
rüd/oder rüde/ m. 411
ruder/n. 465
am ruder ziehen 465
ruderbanck / f. 465
ruderbret/ n. 465
ruderknecht/m. 465
rudern 465
ruderriem/m. 465
ruderring/ m. 465
ruderstelle/f. 465
ruffen 414
ruhe/f. 790
ruhen 790
ruhm/m. 918. 963 870
ruhm bringen 914
ruhm erlangen 723
ohn ruhm zu melden 991
rühmen/ 840 877
ruhmredigkeit/f. 15
rühren 433
rührleffel/m. 432
rührmilch / f. 417
rührstock/m. 433
ruland/m. 771
rülpsen 292. 824
rund 755
runder krebs 172
runder thal/v thal.
rund herum trincken 823
rund zugespitz 759
rundatsch/f. 699
rundel/u. 613
runtzel/f. 238
runtzlicht 245
ruß/m. 47
rußel/m. 184. 190
rüst/v ruhe.
rüstbaum/m. 114
rüstig seyn 886
rüstung/f. 699. 695
ruth / f. 410. 668. 728

S.

Saal / essaal / m. 555
saamen/ m. 381. 394. 596
saame / raahm / m. 417
saat/f. 54. 387. 394
sabbath/

sabbath/ m. 648
sabel/m. 713
sach/f. 343 677 757. 752. 883. 905
sacht/ adiect. 321
sacht/oder sachte/ adv. 543. 801 809
sack/m. 486. 404
ledern sack 669
säckel/m. 486
säcklein/n. 486
sackpfeiffe/f. 777
auff der sackpfeiff spielen 777
sackpfeiffer/m. 777
sacrament/n. 634
socristey/f. 643
sadebaum/ seben baum/ m. 138
saffran/m. 132
safft/m. 164. 195. 449
sag mir lieber 991
sagen 15. 190. 651. 749 985
sagen/gebieten 13
sagen/erzehlen. 349
säge/f. 529
sägen 529
säger/m. 529
salat/m. 566
salle/f. 795
salbey f. 135
salbung/f. 587
salm/m. 168
salpeter/m. 104
salter/m. 267
saltz/n. 104
saltzsaß/n. 553
saltzigt 73
saltzwasser/n. 73
salvaguardy/f. 681
salviren 717
same/v. saamen.
sämtschleder/n. 508
samlen/ oder sammelen 66. 145. 328. 396. 662
sammet/ m. 217
sammethlum/f. 133
sammeten 217
sampt 638. 786. 822
samptlich 447. 881
samstag/m. 41
sand/m. 82. 771
sandigt 86. 393
sanduhr/f. 772
sanfft/adject. 55. 895
sanfft/ adv. 454
sänffte/f. 437
sänfftigen 452
sanfftmüth/f. 901. 895
sanfftmüthig 895
sanfftmüthiglich 891
sanglerche/f. 153
sangvogel oder singvogel/m. 153. 430
Sanct Jacobskraut/n. 134
Sanct Johannis-brodt n. 123
Sanct Johanis-brodtstaude/ f. 138
Sanct Johanis-kraut/ n. 134. 136
Sanct Peters-kraut 136
sapbir/m. 89
sarck/m. 959
sardell/f. 168
satt 790
sattel/m. 452. 461
satteln 451
sattelpferd/n/ 456
satteltasche/f. 486
sättigen 229
saturey/f. 135
saturnus/m. 41
saß/m. 750
saßung/f. 685
sauber 571. 582
sauber halten 739
saubern 337
sauffen 820. 823
säuffer 824
saugamme/f. 229
saugen 219. 416
säugen 229
säugling/m. 229
säumen 886
saumsattel/m. 461
sauzach oder saurdorn/ m. 138
saumroß/n. 461
saußwind/ m. 57
sau/f. 184
saubohne/f. 136
saubürste/f. 508
sauer/oder saur 119 417
sauer anfahren 892
sauer außsehen 833. 915
säuerlicht 417
saubirt/m. 414
säulich 245
saumutter/f. 185
saurampffer/m. 326
säuren 407
saurkte 136
saurköpffisch 915
säurlicht 119
saurteig/m. 407
saustall/m. 414
sauzitze/f. 185
scarteck/ f. 742
scepter/n. 674
schabab/m. 136
schabe/f. 217
schaben 109
schach/m. schachspiel/ n. 941
schacherer/m. 864
schachstein/m. 641
schachmatt machen 942
schachtelep/ f. 624
schaden/ verb. 569. 914
schaden/subst. m. 490. 860 795
schaden bringen 914
schädlich 311. 382. 812. 892
schädlich seyn 881
schaff/n. 584
schaffen 173. 978
schäffer/m. 410
schaffgarb/schaffsgarbe/ f 134
schafftäß/ m. 417
schafflauß/f. 218
schäfflein/n. 413
schäfflin/ n. 12
schaffner/m. 386

schaffsgarbe/f. 134
schafftstall/ m. 414.413
schaffswoll/f. 584
schahle/f. 121.216
schahle zu trincken 562 563
schahle einer wag/f. 767
schahlschnecke / f. 216
schalck/m. 917
schalckheit/f. 798
schalcksnarr/m. 680
schall/m. 710.230.332. 679
widerschall/m. 332
schallen 679
widerschallen 332
schaltjahr/ n. 781
schaltmonat/m. 781
scham/f. 255
schämen 799.908.926
schambafftig 830
schambafftigkeit/ f. 375
schamroth machen 907
schamroth werden 375
schanck/m. 552
schand/f. 930
schandbare wort 843
für eine schand halten 288.930
schänden 833
schandfleck/m. 798
schandlich 828
schandmahl/n. 669
schandvoß/m. 843
schändung der weiber und jungfrauen / f. 826
schantz/f. 704.720
schantzgräber/m. 698
scharbock oder schörbock/ m. 136
scharlach/m. 135
schalachskorn/m. 337
scharlachsfarb 337
scharmützel/m. 711
scharmützieren 711
scharnützel/ m. 731
scharpff/adj. 220.584
scharpff/adv. 284.631 752
scharpff / so da auff die junge beisset 326
scharpff regiment 684
swarpff sehen 197
scharpff verfahren 667
schapffer verstand 354
schärpff / f. 320
schärpffen 85
scharpfrichter/m. 668
scharpffriechend/m. 424
scharpfffinnig 754.356. 484
scharpffinnige rede 753
scharpfinniger spruch 941
scharpfinniglich 750
schatten/m. 114. 933
schatticht 114.469
schattieren 770
schatz/m. 682
schatzkammer/f. 622
schätzen 802
schatzung/ f. 620. 683
schaubhut/m. 481
schauffel/f. 415.381
wurffschauffel 399
schäuffen 419
schaum/m. 433
schaum vom silber / m. 97
schäumen 427.433
schaumlesselm/m. 433
schauen 14
schauplatz/m. 954
schauspiel/n. 940
schauer/oder schaur/ m. 294.310
schauthurn/m. 627
scheckicht 197
scheel 282
scheel sehen 282.912
scheer/f 504. 584
scheeren 584.917
scheergarn/n. 500
scheermesser/ n. 584
scheerwoll/f. 572
scheffel/m. 764
halber scheffel / sechster und zwölffter theil vom scheffel 764
scheffelin/ oder scheffflin/ n. 712
scheide/f. 761
scheiden 594.399
scheidmann / v. scheidsmann
schein/m. 361
scheinen 8.31.61. 967
scheinchrist/m. 994
scheissen 157. 824
scheißhauß / v. heimlich gemach.
scheitterhauff/m. 669
schelffe/f. 121
schelle / f. 643
schellenkraut/n. 136
schelle päucklein/n. 643
schellig 892
schelm/m. 917
schelmische that 798
schelmenstück/n. 798
schelten 893.917.922
scheltung/f. 870
schemmel/m. 556
schemmel eines webers/ m. 500
schenckel/ m. 190
schenck/m. 564
schencken 876
schinck/f. 625
schencken 876. 564
schenckkann/f. 564
scherbelkuch/ m. 409
schertz/m. 842
schertzen 913
schertzhafftig 670
schertzrede/f. 916
scheune / oder scheur/ und schwer / f. 397
scheuren 582
scheußlich / abscheulich 714
scheußlicher raubvogel 162
scheußlich 895
scheuten 369.478.799
scheur oder scheure / f. 397
schewfall/m. 238
schieben 461
von einem tag auff den andern schieben 886

schiedman/ und schiedsmann/ m. 657
schichtweiß 382
schicken 209.879.935
sich schicken 939
schiebsack/ schubsack/ m. 486
schielen/ scheel sehen 282
schiene/ f. 458
schienbein/ n. 256
schier 41.306
schierling/ m. 137
schiessen 712
schiessschlange/ f. 213
schiff/ n. 465.469
schiffarmade/ f. 700
schiffart/ v. schifffahrt.
schiffboden/ m. 470
schiffbruch/ m. 466
schiffbruch leiden 466
schiffbühne/ f. 464
schiffdenne/ f. 464
schiffen 463.468
schiffer/ m. 463
schiffermütze/ f. 520
schiffähnlein/ n. 464
schifffahrt/ f. 463.471
schiffgang/ m. 464
schiffgrund/ m. 470
schiffhack/ m. 700
schiffherr/ m. 454
schiffknecht/ m. 465
schifflein/ n. 472
schiffleute/ m. plur. 463
schiffmacher/ m. 470
schiffmann/ m. 463
schiffpatron/ m. 464
schiffreich 472
schiffsland/ m. 469
schiffseil/ n. 467
schiffstatt / oder schiffstätte/ f. 471
schiffweitze/ f. 470
schiffwurm/ m. 217
schild/ m. 699
flaches/ halb rundes/ und kurtzes schild 699
schildkröte/ f. 222
schildwacht/ f 704
schilff/ m. 137
schilling/ m. 495
schimpffrede/ f. 916 941
schimlicht 329
schimmel/ m. 329
vom schimmel beschlagen 329
schimmern 43.89.679
schincke/ m. 422
schinckentrager/ m. 680
schindel/ f. 545
schindeldecker/ m. 533
schindelmacher/ m. 533
schiß/ m. 824
schlacht/ f. 708.710 711
schlacht halten 711
schlachten 420
zu schlachten seyn 418
schlachthauß/ n. 420
schlachtmesser/ n. 421
schlachtordnung/ f. 708 715
gevierte schlachtordnung 708
spitzige schlachtordnung 708
in schlachtordnung stellen 798
schlachtschwerd/ n. 709 713
schlacke von silber/ f. 97
schlaff/ subst. m. 342 350.822
schlaff am kopff/ m. 249
schlaff/ adject. 106 511
schlaff werden 106
schlaffbeltz/ m. 514
schlaffe/ f. 249
schlaffen 353 575
schlaffen machen 173
schlaffen machend 793
schläferig 886
schläfferig seyn 552
schläffern 352
schlaffisch/ m. 173
schlaffhaube/ f. 514
schlaffkammer/ f. 570
schlafflosigkeit/ f. 351
schlaffmütze/ f. 514
schlaffrock/ m. 514
schlaffsucht/ f. 293
schlafftsüchtig 208
schlag/ streich/ m. 320 317
der schlag/ eine kranckheit/ f 313
schlagbaur/ m. 429
schlagen 61.177.668 711.950
auff musicalischen instrumenten schlagen 773.776
schlagregen/ m. 429
schlam/ oder schlamm/ m. 27
schlampamper / vide schlemmer.
schlang oder schlange/ f. 213.669
brennschlange 213
speychlange 213
vielhäuatige schlange 213
wasser-schlange 213
zweyhäuptige schlange 213
schlangen-kraut / n. 134
schlapp/ schlaff 106
schlauch/ m. 461
schlecht 449
schlechte sach 857
schlecht weg 886
schlecken 559
schlecker/ m. 408
schleckspeise/ f. 408
schlegel/ m. 529
schlehe/ f. 120
schlehebaum / m. 138
schlehebüchs/ f. 941
schleiffe/ f. 429.457
schleiffen/ wetzen 84
schleiffen / verwüsten 719
schleim/ m. 27.184.272
schleimicht 616

schleimichte feuchtigkeit f. 272
schlemmen 820
schlemmer/m. 820.852
schlepnetz/n. 428
schleuder/f. 712
schleunig 314.753.807
schleye/f. 167
schleyer/m. 513
schlichten 656.719
schlimm 283 884
schlinckschlancken 887
schlingbaum 138
schlinge/f. 518
schlingel/m. 264.284
schlingelhafftige trägheit 356
schlingen 560
schlitten/m. 175 457
schlitz/m. 733
schloß/n. 548 611 615
schloß/vestung 386.717 613
schlossen 50.52
schlösser/schloesser/m. 532
schlucken 292.560.823
schlummern 352
schlund/m. 301.822
schlupfferig 81 166
schlupfferigkeit/f. 863
schlupffwinckel/m. 189 827
schlupffen 802
schlüssel/m. 548
schlüsselblum/f. 133
schlußform/f. 750
schlußrede/f. 750
schmach/f 833.917
schmach anthun 917
schmachrede/f. 891
schmack/m. 324
schmackhafftig 448
schmähen 833
schmahl/m. 245
schmahl meer/n. 75
schmählich. lästerlich 917
schmaltz/n. 423
schmaltzblum/f. 134
schmaragd/m. 89
schmarotzer/m. 686
schmarotzerisch 843
schmätzlein/n. 826
schmecken 325
schmeer/n. 329.423
schmeerblum/f 134
schmeerbauch/dickleibigt 278
schmehen/v. schmähen.
schmeicheln 923 928
schmeichelwort 843
schmeichler/fuchsschwäntzer/m. 680
schmeichlerey/f. 843
schmeltzen 94.96
schmeltzofen/m. 96
schmeltztiegel/m. 96
schmergel/m. 93
schmerling/m. 166
schmertz/m 294 791
schmertzen stillen 137
schmertzen 296.367 791
schmertzlich 309 791
schmetterling/v. pfeiffholder.
schmid/oder schmied/m. 531
schmiede/f. 531
schmieden 531
schmiele/f. 320
schmierbuch/n. 742
schmieren 458
schmincke/f. 578
schmuck/m. 521.518
schmutz/m. 579
schmutzig 329 559
schmutzig machen/beschmutzen 745
schnabel/m. 145
schnacke/f. 218.843.941
schnappen nach etwas 405
schnärchen 351
schnattern 160
schnauben 194.352
schnautze/f. 184.190
schnäutzen/v. schneutzen.
schnecke/f. 216.544
schneckenhauß/n. 216
schnee/m. 54.175
schneeweiß 339
schneegans/f. 151
schneide/f. 584
schneiden 504
eine feder schneiden 731
schneider/m. 504
schneiderscheer/f. 504
schneidervogel/m. 223
schneitzeln 382
schnell/adject. 2.11.809
schnell/adv. 69
schnellbogen/m 712
schnellkugel/f. 941
schnellwage/f. 767
schneppe/oder schnepffe/f. 150
schneutzen 250.745
schneutzer/m. liechtbutze 745
schnitter/m. 395
schnittlauch/m. 126
schnittling/m. 440
schnitzeln 771
schnuppen/m. 300
schnuptuch/n. 250.519
schnur/f. 518
schnur/söhnsweib 593
schnüre/f. plur. 668
schnürbändel/n. 518
schnurren 19.893
schober/m. 397
schock/n. 756
scholle/f. 168.390
schon/allbereit 984.998
schön 176.589.954
schön werck/n. 530
schönheit/f. 590
schonen 893
schopff/m. 540
schöpffen 383.583
schöpffer/m. 982
schöpffeymer/m. 583
schöpffgelte/f. 383
schöpffkübel/m. 383
schöpffrad/n. 583
schöpffen/m. 763
schöpß/m. 183
schöpsenfleisch/n. 421
schörbock/m. 316 793

schooß/ f. 599
schoß/ m schatzung 683
schöffer 677
schößling/ m. 382
schrag oder schragen/m 570
schramm/ f. 319
schranck/ m. 552. 652
schrancken/ m. pl. 946
schränckfenster/n. 541
schraube/f. 449
schrecklich/ adject. 59
schrecklich/ adv. 202
schrecken/ verb. 6. 370
schrecken/ subst. 716
238. 370. 731
schreiben 778
schreiber/m. 676. 653
geschworner schreiber 652
bewährter scribent/ m. 992
schreibfeder/ f 731
schreibrichtigkeit / schreibensart/ f. 747
schreibtaffel/ f. 731
schreibzeug/ n. 738
schrein/ m. 848
schreiner/ m. 530
schreitschuh/m. 514
schrenckfenster/n. 541
schreyffen 585
schreyffhörnlein / n. 585
schreyen/verb. 160. 204 464. 890
schreyen/subst. n. 275 331
schreyen wie ein esel 180
schreyen wie ein kind 227
schreyen wie ein hund 187
schreyen wie ein hirsch 198
schrifft/ f. 935. 631. 748
schrifftfach/ m. 748
schrifftkästlein/ n. 748
schritt 762. 944
schrunde oder schruntze an den händen/f. 320
schrunde oder schruntze am ferß 390
schubkarn/ m. 462
schubkästlein/n. 552
schublade/ f. 552
schuh/ m. 84. 506 514
schuh machen 506
schuhflicker/ m. 506
schuhmacher / m. 506
schuhriem/ m. 514
schule/ f. 623 662
gemeine stattschule 737
schuhleiste/f. 506
schüler/ m. 725
schülerlein/ n. 733
schulgeld/ n. 727
schulmeister / m. 727
schuld/ f. 865 866 893
schuld mit schuld bezahlen 865
mit schulden sich überhäuffen 865
sich in schulden vertiefen und sich damit beladen 865
schuld ablegen und entrichten oder bezahlen 866
schuldig 635 662
schuldig seyn 628 666
schuldner/ m. 864
schulter/ f. 202. 258 462
schulter an thieren 422
schulterblatt/n. 258
schultz/ schultheiß/ m. 658
schundfeger 624
schuppe/ f. 192
schuppen / die schuppen abthun 437
schuppicht 164
schurtziegeln 917
schurtz/ m. 513
schurtztuch/n. 513
schüssel/f. 435
flache schüssel 435
tieffe schüssel 435
schüsselchen/ n. 366
schüsselchen voll 763
schüsselwasser / n. 435
schuster/ m. 506
schusterdrat/ m. 506
schusterwerckstatt / f. 506
schutt/ m. 537
schütte/ f. 380
schütteln 55. 158. 454
schutz/ m. 660
in schutz begeben 660
zum schutz dienen 681
schützen 682
schützenrock/ m. 512
schutzgatter/ m. 685
schutzkrieg/ m. 692
schwach 278. 694
schwächen 351. 939
schwachheit/ f. 292
schwager / m. 593
schwalbe/ f. 160
schwalbenkraut/ n. 136
schwamm/m. 581
kochschwamm/m. 141
schwan/ m. 151
schwanck/ geschwanck 278
schwancke reiser / m. pl. 112
schwang/ m. 631
im schwang gehen 631
schwanger 231
schwanger weib 231
schwantz/ m. 158. 255
schwantzriem/ m. 453
schwantzstern/m. 57
schwantzstück/ n. 422
schwär/ v geschwär.
schwarm/m. 219
schwärmen 824
schwärmer/ m. 648
schwartz 333
schwartz leinen zeug 499
schwartzblau 334
schwartzbraun 338
schwartzgelb 338
schwartzkünstler / m. 988
schwätzen 160. 932

schwätzer / m. 680 838
schweben 73
schweer / geschwer / n 315
schwefel / m 104
gezogener schwefel 743
schwefelhölzlein / n. 743
schwefelicht 58
schweiff / m. 518
schweigen 914.833
schwein / n. 184
schweinbrod / n. 126
schweinhirt / m. 414
schweinstall / m. 415
schweiß / m. 518.579
schweiß erregend 793
schweißfleck / m. 286
schweißloch / oder schweißlöchlein / n. 579
schweißtreibend 793
schweißtuch / n. 510
schweißwurst / f. 422
schwelger / schlemmer / m. 852
schwelgerey / f. 852
schwell / schwelle / f. 541
schwellen / geschwellen 307
schwemmerganß / f. 1249
schwenck / m. 843
schwencken 562
schwengel / m. 583
schwer 321.5
schwer zu verdauen 439
schwere noth / f. 312
schwere sach 883
schwerer gebrechen 313
schwerd 701
schwerd außziehen oder zucken 701
schwerd einstecken 701
schweren 695.834
falsch und hoch schweren 834
schwerdfeger / m. 532
schwerigkeit / f. 7
schwerlich 439
schwermerey / f. 214
schwermühtigkeit / f. 839
schwertelkraut / f. 134
schwibbogen / m. 551.616
schwiegermutter / f. 593
schwiegervatter / m 593
schwimmen 468.143
schwinde / f. 286
schwindel / m. 297
schwindgrube / f. 392
schwindsucht / f. 910
schwindwurm / m. 286
schwingel / f. 430.941
schwingen 450.713
den haber schwingē 450
sich schwingen 163
schwitzen 428
schwöllen / vide schwellen.
schwulst / geschwulst / f. 307
schwur / m. 834
schwüren 315.318
scorpion / m. 215
scribent / m. 992
scrupel / m. 795.765
sech / n. 391
sechs 598.75.458
sechster theil 607
sechswocherin / f. 598
sechzig 495
sechzig-jähriger 234
seckel / m. 486
secretarius 652
secte / f 640
see / m. 67.428
see / f. 463.782
seeblum / f. 136
seecompaß / m. 88
seefisch / m. 168
seehund / m. 168
seekrankheit / f. 468
seekrebs / m. 172
seele / f. 958
seelen oder verstorbenen 964
seelen-begängnuß / f. 964
sein / adject. 996
sein / verbum, vide seyn.
sein ampt verrichten 995
seglmeß / f. 964
seen 130.390.958
seeraub / m. 485
seeschwalbe / f. 160
sege / v. säge
segel / n. 464
das grosse segel 464
das hinder segel 464
das mittel segel 464
segel auffspannen oder auffziehen 464
segel einziehen oder hinunder lassen 464
segen / m. 468
segelstang am mastbaum 464
segelung / f. 465
segen / m. 846
segenspreicherin / f. 644
segen 14.128.322 341.922
sehen / fleiß anwenden 657
sehend 17
sehne am armbrust / f. 702
sehnen / verb. 363
sehnen / subst. n. 365
sehr 152.363.907
überauß groß 771
so sehr 306.993
seich / m. 269
seichen 145
seichichter ort / m. 465
seichkachel / f. 573
seide / f. 219
seiden 217
seidensticker / m. 509
seidenwurm / m. 219
seiffe / f. 581
seigen 434
seigkorb / m. 434
seil / n. 533
seildantzer / f. 945
seiler / m. 533
sein / adject. 2.22
sein / verbum, vide seyn.
sein ampt verrichten 600.651

sein bestes thun 640
seiner sinnen beraubt 805
seinen sitz und seine wohnung halten 343
seiner selbst nit mächtig seyn 893
seite deß leibs/ f. 243
seite eines platts/ f. 16
seite eines instruments/ f. 775.776
seite speck/ f. 422
auff seiten spielen 776
seitenstechen/ seitenweh/ n. 306
seitenweiche/ f. 254
seitenwind/ m. 56
seiten 801
seltzam 8.102.214. 805
sembden 140
semisch leder/ n. 508
semmel/ f. 409
senckeblei/ n. 466
senckel/ m. 516.526
sencken 469
senden/ schicken 879 935
sendbrieff/ brieff/ m. 936
seneskraut/ n. 135
senff/ m. 132
sense/ f. 395.419
sessel/ m. 556
setter/ m. 764
settigen/ v. sättigen.
setzen 243.562
setzer/ m. 748
setzling/ m. 382
setzling mit wurtzeln/ m 382
setzling ohne wurtzeln/ m. 382
setzrebe/ f. 440
seuche/ f. 63
sevenbaum/ m. 138
seufftzen 331.890
seufftzer/ m. 331
seugen/ oder säugen 229
seule/ f. 536
seumen/ v. säumen.
seyn 2.329 850
sich an den tisch setzen 556
sich ängsten 363
sich annehmen 833
sich auffhalten 883
sich bekleiden 969
sich bekümmern 356
sich bemühen 363
sich beschweren 905
sich bewegen 274
sich bleiben 840
sich brüsten 840
sich bücken 259
sich danckbar erzeigen 875
sich darzwischen legen oder schlagen 911
sich dehnen 352
sich empor richten 127 123
sich enden 254
sich enthalten 568.800 806
sich entrüsten 892
sich entsetzen 370.883
sich entziehen 883
sich ergeben 883
sich erhalten 568
sich erheben 840
sich erinnern 348
sich erzürnen 892
sich freundlich stellen 845
sich für etwas außgeben 655
sich herauß arbeiten 889
sich herum weltzen 184
sich hüten 811
sich in das recht begeben 657
sich in die gefahr begeben 883
sich in die zeit schicken 968
sich in der güte vergleichen 657
sich in eines kopff schicken 930
sich inne halten 598
sich nach etwas umbsehen 589
sich neigen 233
sich nieder legen 190
sich nicht lang halten 444
sich prächtig stellen 840
sich räuspern 824
sich rühmen 140
sich satt essen 569
sich schicken 209.968 657.813.693
sich selbst 589
sich selbst nicht steuren können 893
sich sencken oder setzen 383
sich setzen 307.383 556.672
sich übereilen 808
sich überfallen 820
sich übergiessen 66
sich überladen 820
sich übernehmen 820
sich versäumen 815
sich vertragen 856
sich unterfangen 694
sich unterstehen 363 641
sich wiederumb einstellen 310
sich wol gehaben 999
sich zu einem gesellen 930.939
sich zutragen 809
sichel/ f. 395
sicher 485
sichtbar 769
sieb/ m. 400
sieben/ adject. 32
sieben/ verb. 400
siebesachen/ f. plur. 182
siech 625
siechenhaus/ n. 625
siechling/ m. 295
sieden 274.432.445
sieden/ verb. neut. 433
siedes wasser/ n. 437
sieg/ m. 701
den sieg erhalten 721

siegel/m. 936
sieger/m 721
sieghafftig 721
siegszeichen/n. 721
siegslied/n. 721
sihe da 14.362
silber/n. 97
silbern 494
silber-kasten oder silber-schancken/ m. 562
simmer/ m 764
sincken 78.538.885
den muth sincken lassen 885
singen 224.730.773. 721.962
singer/ m. 630
singkunst/f/ 773
singrün 125.236
sinn/m. 323
auff seinem sinn bleiben 899
eusserlicher sinn 321
innerlicher sinn 349
sinnreich 255.754
sinnreicher spruch 752
sinnloß 805
sintemal 30.691.801
sitten/m.pl. 931
sittig 845
siß/m. 258.675
sitzen 452.463.464
sitztag/m 649
so dann/alsdann 17. 771.850
so/oder wann 2.541. 674.766.771.850
so/so sehr/so gar 848
so/also 6.807
so/der/die/das 148 147. 468
so bald/so bald als 416 664 958
so fern/ oder so fern als 107 860
so fern als es billich und recht ist 660
so lang 871
so offt 510
so offt als 752.753
so sehr 993.351.682
so viel 261.458.750. 821.976
so viel als müglich ist 640.860
so weit 894
so wohl als 582.793. 796
sohn/ m. 597
solcher 606.669
sold/ m. die besoldung der soldaten 723
soldat/m. 695.723
sollen 609
sommer/m. 38
sommerfleck/m. 286
sommerlaube/f. 546
sommermücke/f. 223
sommersproß/ m. 286
sonderbar 956
sonderlich/adject. 410. 793.950
sonderlich/ adv. 794
sondern 11.356.432
sondern viel mehr 852. 930
sonnabend/m. 41
sonn/f. 34.481
sonnenblum/f. 136
sonnenuhr.f. 772
sonnenwende oder sonnenwendel 136
sonnenwirbel/ m. 136
sonsten 537.194.289
sontag/m. 41
sorge/f. 365.649
sorg tragen 649
sorgen 356.417.649
sorgfältig 886
sorgfältigkeit/f. 365
sorgfältiglich 725.886
sorte/f. 409.495
spahren 852
spahrsam/ v. sparsam.
spalte/f. 470
spalten 529.470
spän/oder späne/ f. 527
spanbett/n. 570
spanferckel/ n. 178. 437
spange/f. 515
spannader/f. 241
spanne/f. 762
spannen 456.702
spannen/dringen 530
spannisch brod/n. 409
spannische fliege 223
sparbüchs/ f. 552
sparen/v. spahren.
sparg oder sparge/ m. 126
sparr/m. 545.615
sparsam 851
sparsamkeit/f. 851
spatel/ m. 381.406
spath 117.801.
spatz/m. 760
spatzieren 932.933
spatziergang/ m. 616. 632
spatzierlaube/ f. 546
specereykrämer/ v. materialist.
speck/m. 329
speckliste/f. 131
speckseite/ 422
specht/m. 155
speer/m. 713
speere/f. 123
speerapffel/ m. oder speerbirn/f. 123
speerbeerbaum/ m 122
speiche/ f. 458
speichel/m. 559.788
speicher/m. 622
speise oder speiß/f. 788. 557.292
speise zurichten 432
speisen 996
speiß/v speise.
speißeinkauffer/ m. 432
speißkammer/f. 211.432
speißkasten 432
speißmeister/m. 432
speißmeisterin/f. 432
speißopffer/n. 641
speißordnung/f. 787
speißröhr/f. 767
speißstube/f. 555
speitze/ f. 127

sperber/

sperber / m. 148
sperberbaum/ m 122
sperling/ m. 160
sperrbaum/m. 615
sperren 459
sperrkette/v. radsperre.
speyche/f. 458
speyen 824.468
speyerling/m. 123
speyschlang/ f. 213
speyvogel/m. 844. 917
spick/m. 135
spicken 432
spickenard/m. 135
spicknadel/f. 432
spiel/n 9 725.947
spiel verlieren 947
spielen 230 941
auff der sackpfeiff spilen 777
gleichsam im spielen 757
spielerisch 941
spielgezelt n. 954
spielwerck 235
spielzeug m. 230
spiering/m. 168
spieß/m. 713
spießglaß/n. 104
spille oder spindel/f 498
volle spille 498
spilling/m. 120
spinätsch/f. 116
spindel/f. 498
spindelbaum/ m 111
spinne/f. 226
tarentische spinne 214
spinwebbe/f. 226
spinnen 498 503
spinnenfeind 892
spinnerin/f. 498
spint/m. 109
spinwebbe/f. 226
spinwerck/n. 408
spißglaß/ n. 104
spitahl/m. 625
spitahlbaum/f. 559
spitz/ oder spitze/ f. 107. 514
spitze am berge 79
spitzbubisch 941
spitzen 38. 104
spitzfindig 355.725.750
spitzig 220.713
spitzhaupt / spitzkoph 281
spitzmauß/f. 211
sporn/m. 452
spöhr/m. 423 424
spotten 238.838
eines spotten in seinem unglück 373
spötter/m. 838 844
spötterey/f 844
spöttisch sprichwort 791
spottsweiß 508
spottwogel/m 844 917
sprach/f. 15 992
sprachen/ gespräch halten 932
sprachgesell/m. 929
sprachkunst/f. 747
sprachloß 839
spreitgarn/n. 428
sprenckel/m. 429
spreu/f. 398.399
sprichwort/n. 753
springbrunn/ springender brun/m. 65
springen 211.824
springstock/m. 713
sprossen/v. außsprossen.
sprößling/m. 382
sprott/m. 168
spruch/m.733.750. 751
sprung/m. 195
spruß/m. 286
sprütze/f. 583
sprützkuch/m. 409
spuhle/f. 503
spuhlpfeiffe.f. 503
spund/m. 446
spuhr/f. 424
spühren / nachspühren 424
spühren/mercken 9
spöhrhund/m. 435
spülicht/n 435
spülichgelte/ f. 434
spullav/m. 582
spulpfeiffe/f. 503
stabwurtz/f. 135
stab/m. 81.418
stachel/m. 206
stachelbeer/kreutzelbeer, f. 123
stachelbeerstaude/f. 138
stachelfisch/m. 166
stachelicht 121.138. 181.206
stachelschwein/ m 206
stadium/n. 175
stadt/f. 613.622.717
stadtbuch/n 650
städtchen oder stadgen/ n. 18
stadthalter/m. 677
stadtkind 619
stadtknecht/ m. 653
stadtmaur/f. 613
staffel / m. 837
staffelweiß 757
staffieren 505 410
staffierer/m. 505
stahl/n. 98 743
stall/m. 413.415
stalljung/m. 698
stallkraut/n. 134
stallmeister/m. 676
stamlen 282
stamm/m. 107
stampffen 402.551
stampffmühl/f. 462
stampffschlägel/m. 551
stand/m. 685.673
standhafftig 898
mit standhafftigē muth 883
standhafftigkeit/f. 897
stange/f. 428
staar/m. 152
starck/adject. 191. 289. 488
starck/adverb. 113 752
stärcke/f. 622
stärcke/ krafftmeel 581
stärcken 302.940.981. 581
starrhalsicht 287
statt/festung/v. stadt.
statt/stette/f. 175. 681. 994

stattbuch/

statbuch/v. stadtbuch.
statlich / außbündig 726
staub/m. 81
stauber/m. 425
staube/f. 138
stechen 317.713
stechensspiel/n. 941
stechmesser/n. 420
stechpalm/m. 110.138
stecken/subst. m. 481. 704
stecken/verb. 974
stecken bleiben 886
stechenspiel/n. 941
steckenadel/f. 515
steckrübe/f. 126
steg/m. 474.477
stegreiff/m. 452
stehen 259.540.972
stehen bleiben 540 886.947
umb ein ding herumb stehen 984
stehend wasser 139
stehet das wohl 918
steiff 469
steiffstehen 452.581.536
steiff und fest auff seinem sinn bleiben 199 287
steiffsinnig 813
steig/oder steg/fußsteig/m. 477
steigen 37.48.194.200. 631.730 737
steigen / theuer werden 496
steigerung/f. 683
stein/m. 82.231
stein im brett 941
stein im menschen 304
stein im spiel der mühlen 941
steinalt 234
steinbeisser/m. 160
steinbock/m. 200
steinbrech/m. 136
steineiche/f. 122
steineule/f. 149
steinfarn/m. 136
steinfelß/m. 83.526
steinhauer/m. 526
steinigt 79 120
steinklee/m. 136
steinklippe/f. 465
steinlein/n. 84
steinmetz / steinmetzer/m. 526
steinöhl/n. 104
steinlen 485.867
stelle/f. 678
sich stellen 922
steltz/m. 944
der auff steltzen gehet 120
stendelkraut/n. 136
stendelwurtz/ 136
stempel/stösser/m. 401
stengel/m 125
sterben 178.273 958. 966
sterbender 956
sterblich 957
sterblichkeit/f. 863
stern/m. 31.432
flitternder stern 518
sterndeuter/m. 778
sterndeutung/f. 778
sternkunst 778
sternküst erfahrner 778
sternlein/n. 741
sternseher/m. 778
sterz/m. 134.391
stetig 344
stez 48.274
steuber/m. 425
steuer oder steur/m. 683
steur/steurholtz/n. 464
steur geben und bezahlen 621
steuren 668. 893. 894
steurholtz/n. 464
steur-ruder/n. 464
steurmann/m. 464
steurstang 465
stich/m. 950
stichelbeer/ kreutzbeer/f. 123
stichelbeerstrauch / m. 138
stichelwort/n. 916
stichling/m. 166
stichrede/f. 916
stichsweiß 317
stichwort/n. 794.844 916
stieber/m. 495
stieffel/m. 481
stieffkind/n. 600
stieffmutter 600
stieffsohn 600
stieffvatter/m. 600
stiege/treppe/f. 544
stieglitz/m. 153
stiel/m. 558
stiel am obs 120
stier/m. 181
stierisch/v. störrisch.
stifft/n. 637
stifften 919 687. 691
stifftehern/m. 638
still 71
still halten 450
still stehen 450.886
still/subst. n. 332
still schweigen/ verb. v. schweigen.
still/f. 146.464.886
stille ruhige tage 146
stillen / zu ruhe oder zu frieden stellen 792 908. 911
stillen/steuren 433.668. 896 911
stillstand der waffen/m. 707
stillstand deß gerichts/m. 664
stillstand machen 707
stillstehend 568
stimme/f. 231
stimme geben 662
stimme einnehmen 662
stimmen 773
stincken 329. 842
stinckend 329
stinkz/m. 168
stirn/f. 245
der eine breite stirn hat 586
stirnlock/m. 281
stirnpel/m. 670
stirntuch/

stirntuch. n. 513
stock/stumpff/m. 108
steckfisch 470
stocknarr/m. 264.284 805.356
stockwerck/n. 544
stolvern 454
stoltz/stoltzer 874
stoltzieren 158
stopffen / zustopffen 470.446
stopffen/verstopffen 342 446
stopffen/außfüllen 572
stopffen / härtleibig machen 123
stopffküchlein/n. 160
stopffwerck/n. 470
stöhr/m. 166
stoppell/stuppell/f. 396
storck/m. 160
störger / der von einem marckt zu dem anziegt/m. 492
störrisch/adiect. 832
störrisch/adv. 886
stoß/m. 950
stoßdegen/m. 713
stössel/m. 401
stossen 433 317.713
stoßfalck m. 148
stoßvogel/m. 148
stottern 282
stracks 742.983
straffe/f. 667. 822.869
straffen 667 722 833. 871.922.923
mit worten straffen 922
strahl/m. 481.769
strahlen werffen 34
strahlen/blitzen 62
strand/m. 465
strang/m. 389
strang garn 490
straß/f. 477
strassenräuber / m. 485
straubhorn/n. 759
straubschneck/f. 759
strauch/m. 138
strauch auff einem hauß m. 546
strauchbeer/f. 123
straucheln 454
strauß/m. 136
sträussel/m. 133
streben 840. 113
strebholtz/n. 538
strecken 352.204
strecken/sich strecken 352
streich/m. 317
streich einer ruth oder der gleichen/m. 320
streichen mit ruthen 668
streichen / abstreichen 764
streichen/sänfftigen 452 883
streichholtz/n. 764
streiffen 716
streiffhosen/f.pl. 481
streiffung der soldaten/f. 706
streiffwurtz/f. 136
streit/m. 59.656.711
im streit seyn 793
streiten 191. 711.948 941
streitende parten / f. 689
streithandel/m. 656
streitig/zanckisch 917
streitig seyn 793
strietige sache/f. 659
streitigkeit/f. 656
streitkolb/m. 713
streng/adiect. 326
streng/adv. 871
strenge/f. 320
streublein/n 409
streue/f. 571
streuen 381.570 571
streubüchs/f. 738
streich/m. 782 947
strick/m. 389.429.431
striegel/f. 450
striem/m. 320
stroh/n. 398
von stroh 545
strohbett/n. 570
strohhütte/f. 522
strohsack/m. 570
strohtach/n. 545
strohwisch/m. 582
strom/m. 70.472
wider den strom 472
strumpff/m. 514.108
strudel/m. 70
strudelkopff/m. 837
stube/f. 549.910
stubengesell/m. 910
stück/n 26.560.773
stück brod 554
stück für stück 992
nothwendig stück 573
stücklein/n. 147
stückweiß 992
student/m. 738
studieren 726 738
beym liecht studieren 745
studierstub/f. 738
stuffweiß 737
stuhl/m. 556
stuhlgang/m. 123.537. 792
stuhlgang machen 123. 792
stuhlsucht/f. 303
stuhlzäpfflein/n. 792
stülpnase/f. 284
stülpnäsicht 284
stumm 282. 839
stumpff 85
stumpff/dumm 345
stumpffsinnig 354
stund/f. 75.772
stundglaß/sanduhr/n. 772
stünz/m. 168
stupffeln. 262
stuppel/f. 396
sturm/m. 467
sturmhaube/f. 699
sturmhut/m. 699
sturmwind/m. 407
sturmzeug/m. 717
stürmen 717
sturrisch/adiect. 832
sturrisch/adv. 886

stürstange/ f. 465
stütze/ f. 538
stützen 259. 440 481 538. 802
stutzen 158. 509 840
stutzig 183
stutzig machen 899
subtil 755
suchen 322. 975
suchen gelobt zu werden 841
suchen zu betriegen 928
sucht/ f. 294. 312 822
südost/ m. 56
südwest/ m. 56
südwind/ m. 56
sudler/ m. 508
summa/ f. 968
summarischer weise 993
summiren 756
sumpff/ m. 68. 497
sumpffigt 77. 139
sumsen 219
sünde/ f. 667 641
sündigen 798
superintendent / m. 637
supffen 820
suppe/ f. 558
schwartze suppe 558
süs 326. 440
süßholz 136
sylbe/ f. 747
sylbe zusammen setzen 747
syrn/ f. 218
syrup/ m. 795

T.

Tacke/ f. 140
tabulat eines schiffs n. 464
tach / n. 545
tachdecker/ m. 533
tachs/ v. dachs.
tadeln 920. 833
tadelung 870
taffel/ f. 935
taffelküchlein/ n. 795
taffellacken/ v. tischtuch.
täffelstube/ f. 555
tag/ m. 34. 41 310 743
bey tag 149
vor tag 743
acht tag 635
drey tag 635
vier tag 635
zween tag 635
tag und nacht gleich 37
deß andern tags darnach 592
tag werden 35
tagbuch/ n. 742
täglich 310. 734
taglöhner 534
tagwerck/ n. 611
taig/ oder teig/ m. 181
talarzock / m. 512
talck/ m. 423
talckliecht/ n. 743
talent/ n. 495
taler/ v. reichsthaler.
tamarisck/ m. 138
tanne/ f. 113
tannebaum/ m. 113
tannzapff/ m. 122
tannzapffen 122
tannzapffenkern / m. 122
tantz/ oder dantz / m. 943
tantzen 773. 824
tappen 322
tapprezerey/ f. 679
tapffer 176. 886
tapfferkeit/ f. 882
tasche/ f. 486
täschelkraut/ n. 134
taub 282
taub werden 289
taube/ f. 154. 160
taube gerste 299
tauber haber 129
taubenschlag 154
taubhauß/ n. 154
tauchen 475
taucher/ m. 151
tauffen 633
taufftstein/ m. 633
taugen 170
taumeln/ torckeln 814
tauren/ v. dawren und währen.
taurhafftig 117
tausch/ m. 722
tausendschön 133
tausend hundert mahl tausend 982
tausend-gülden kraut/ n. 136
tawren/ v. tauren.
tawrhafftig 117
teich/ m. 67. 428
teichfisch / m. 167
teich/ subst. m. 406
teich / adject. 718
teller/ m. 553
runder teller 553
viereckigter teller 553
tellerlecker/ m. 680
tellertüchlein / n. 553
tempel/ m. 642
tenne/ f. 398
teppich / m. 67
terpentin/ m. 124
testament/ n. 606 631
testament machen 607
teucher/ m. 151. 475
teuffel / m. 984. 989
teuffelsbeschwerer/ m. 988
teuffelskirsch/ f. 135
teuffelskunst/ f. 988
teuschen/ 817. 918
teuscher/ m. 913
teuscherey/ f. 918. 925
teutsch 15
teutscher 586
teutscher imber / m. 132
text/ m. 631
thal/ m. 78
thaler / vide reichsthaler.
thalhänge/ f. 79
thamm/ m. 380
thanne/ f. 113
thannebaum/ m. 113
thannzapff/ m. 122

thannzapffenkern/ m. 122
that/ f. 814.722
eine that die den kopff verwircket hat 785
thaw/ m. 53
theer/ v. schiffpech.
theil/ m. 24.252. 607 740
halber theil 607
dritter theil 607
vierter theil 707
drey viertheil 607
theilen 607.755
mehrentheils 716
theilhafftig 606
theilhafftig machen 274
theils/ theils 791
theuer 496
theuer stehen 496
wie theur 493
theurung/ f. 496
thier/ n. 142.174.227
thiergarten/ m. 379
thierlein/ n. 218
thimian oder thymian/ m. 232
thiriack / oder theriack/ m. 308
thiriackskrämer / m. 945
thon/ klang/ m. 777
thon/ leim/ m. 535.394
thönicht 393
thor/ n. 615
thorflügel/ m. 615
thöricht 725 805
thöricht seyn/ v. unsinnig seyn.
thräne/ f. 348
thränen vergiessen 890
thron/ m. 982
thumherr/ vide stiffts-herr.
thun/ verb. 6.907.800 799
thun/ subst. n 207 951
thun was einem obliegt oder gebührt 600.652
thür / f. 541.543 991
thürangel/ m. 543
thürgestell/ n. 541
thürhüter/ m. 541
thürkasten/ m. 541
thürpfosten/ m. 541
thurn/ m 618
thurnierplatz/ m. 948
tieff/ adject. 475
tieff/ adv. 536
tieffe/ f. 317 466
tieffe deß meers 465
tiegel/ m. 96.432
thiegerthier/ n. 196
timian/ v. thimian.
tinte/ v. dinte.
tirledantz/ m. 941
tisch/ m. 553
tisch decken 553
tisch auffheben 566
tischgesell / m. 910
tischler/ m. 530
tischtuch/ n. 553
tittel/ m. 593
toben 893.896
tobend 188
tobsucht/ f. 281
tochter/ f. 593.597
tochtermann/ m. 593
todt/ subst. n. 965.214 594
todt/ adject. 959.961 963
tödten 311.425.426 668.794
mit todtenkleidern bezu der tränck führen kleid 959
todten-cörper / todten-leichnam/ m. 959
todtengelb 338
todtengräber/ m. 959
todtenopffer/ m. 964
todtenopffer anstellen 964
todtfärbig 338
tödtlich 311.702.792
tödtlich gifft/ n. 792
tödtliche kranckheit 311
tödtlicher kampff 950
todtschlag/ mord/ m. 706
todtschläger/ m. 669
toffstein/ m. 582
toll 188.281
tollhauß/ n. 281
tölpisch 264.284.356
tonne/ f. 209
topast / topasstein / m. 89
topff/ m. 432.535.795
töpffer/ m 535
topfsegel/ n. 464
torckeln 824
tormentill/ f. 136
torte/ f. 409
trabant/ m. 682
trabend 454
träber/ m. plur. 449
tracht/ f. 511
tracht von essen 565
trachten 840
trächtig 418
träg 356 886
tragbar/ fruchtbar/ adject. 388
tragbar / subst. f. 415 462
trage/ f. 462
tragedy/ f. 953
tragen 113.121.486 596.462
trager/ m. 462
trägheit/ f. 356
tragriem / m. 462
tranck/ m. 441.792
tränckе/ f. 450
tränckеn 450
trauganß/ f. 450
trappe/ f. 250
traube/ f. 440
traubenkamm/ m. 449
traubenstengel / m. 449
trauffe/ tachtrauffe/ f. 54
trauffeln 72
traum/ m. 344
traumen 352
traun 6 493
trauen 746.976
traur/ f. 960.962

trauren 367 371
traurgedicht / n. 692
traurig 441. 953
traurige geberden 963
traurigkeit / f. 371
traurkleid / n. 960
traurschleyer / m. 513
treffen / verb. 61. 950
treffen / subst. n. 715
treg / v. träg.
tregheit / v. trägheit.
treck-cabel / m. 465
treck-knecht / m. 465
treck-seil / n. 465
tredelkram / m. 492
trefflich / adject. vide herrlich.
trefflich / adv. 635
trefflich schön 771
treiben 390. 456 465. 883
zu etwas treiben | 846
das vieh in den stall treiben 413
trennen 715
trentelen 886
treppe / f. 544
wendeltreppe / f. 454
treschen 398
trescher / m. 398
treschwagen / m. 398
trespen / m. plur. 400
tresper / m. plur. 449
tresur / m. 562
tretten 500
treuben 465
treue 607. 919
treubrüchig 919
treulich 606
treulos 919
triangel / m. 761
trichter / m. 449
trichtenspiel / n. 941
trieffen 51. 53 72
das augentrieffen 299
trincken 788
trinckgeschirr / m. 562. 582
tripel / m. 89
tritt / schritt / m. 762
tritt eines webers / m. 500
triumph / m. 721
triumphalische herrlichkeit 721
trocken / v. trucken.
trocknen / vide trucknen.
tröbeler / m. 492
tröbelkram / m. 492
tröbelmarckt / m. 492
trog / m. 415
trommet / f. 710
trommeter / m. 710
tropff / m. 72
troßbub / m. 698
troßente / f. 151
trost / m. 296. 906
trösten 631. 906
trostel / m. 150 157
trüben / betrüben 71
trübsal / f. 885
trübselig / elendig 889
truchses / oder credentzer / m. 676
truck / m. 748
truckbuchstab / m. 748
trucken / verb. 84. 262 321. 419. 303
trucken / adject. 64 136. 321. 419 470
auff das trucken land ziehen 470
truckergesell / m. 748
trucknen 419
truhe / f. 552
trummel / f. 710
trummelschläger 710
trümmer / m. pl. 501
trunck / m. 564
trincken 822
truncken 822
truckenholtz / m. 822
trunckener 822
trupp / m. 697
trusch / f. 166
trutzen 840
trutzig / adject. 898
trutzig / trutziglich / adv. 813. 886
tuch / n. 503
kammertuch / n. 500
tüchlein / n. 619
tüchtig 724
tückisch 816. 923
tugend / f. 796
tugendsam 799
tulpe / f. 131
tümpffel / m. 70
tünch / m. 526
tünchen 526
tuncke / f. 566
tunckel 761
tüpffel / m. 747. 87
türckische bohne / f. 128
türckischer bund / m. 514
türckiß / m. 89
turnierplatz / m. 948
turteltaube / f. 148
tyran / m. 674

V.

Vatter / m. 599
vattersbruder 603
vatters-schwesterkind / m. 603
vatterland / m. 723
für das vatterland sein leben lassen 723
vattermörder / m. 669
übel 847.
übel angeben 917
übel geberden 963
übel gewogen 892
übel gewohnen 303
übel hörend 282
übel lauten oder klingen 774
übel lautend 774
übel stehen 845
übel wünschen 893
übel zurichten 719
übelthat / f. 658. 667 798
übelthat darauff leib und leben steht 785
übelthäter / m. 66. 668
üben 943
üben im reden 751
über 103. 531. 381. 768 864
über

überbleiben 432
über das 585
über die maß 800
über die schnur 798
umb etwas klagen 658 889
über etwas werffen 571
überlaut lachen 331 845
über meer gelegen 463
überall 428. 493
überall da 736
überall da man weg zie- het. 902
überall hin 274
überall wo 216
überauß 914
überbringen 751
überdrüssig seyn 933
übereinstimmen 657
überfallen 411. 715
überflüssen / m. 796 848
überflüssig 819
überflüssig haben 848
überflüssig seyn 445
überfuhr / f. 473
überführen 457. 473
überfüllet seyn 292
übergeben 634
übergeblieben essen / n. 432
übergiessen 66
überhand nehmen 314 801
überhang / m 546
überhauffen werffen 55
überhin 833. 886
überhören 735
überhupffen 883
überig 991. 333. 435
überkommen 364
überladen 469. 342
sich überladen 819
überlauffen 433. 66
überlauffer / m 722
überleder / n. 514
überlegen 791
überlesen 733 749
übermässig 550
übermässiglich 833
übermorgen 976
übernehmen 820
übernommen vom zorn 889 894
überrock / v. oberrock.
überhauffen fallen 61
überschlagen 766
übersehen 907
überschreiten 660. 797
überschrifft / f. 936
die überschrifft an einen stellen 936
überschwemmen 66
übersich 113
übersich schwimmen 71
übersichtig 283
übersieden 433
überstrumpff / m. 481
übertauben 875
übertragen 460
übertreten 196. 736
übertreffen 689. 797
über vierzehen jahren 232
überwältigen 673 683
überwegen 763
überwinden 950
überwinder / m. 711
überwurff / v. flöre.
überziehen 429 342
überzug / vide über- rock.
überzug am leib / m. 241
überzwerg 302
üblig 680
nicht mehr üblig 680
übrig / v. übrig.
übrig bleiben 396. 417
übrig bleibende ding 532
übrig lassen 439
übrig seyn 992
im übrigen 994
übung / f. 355. 807
vehe / n. 209
veilchen / n. 133
venerisch 826
verachten 361 833 876 880
verachtet 667
verächtlich 508
verachtung / f. 374. 927
in verachtung kommen 927
verändern / v. verendern.
veränderung / v. verendrung.
verbannen 640
verbannung / f. 671
verbeissen 914
verbergen 147. 810 924
verbergens-spiel / n. 945
verbessern 732. 889
verbieten 13. 741 867 913
verbinden 459
verbindung / f. 240
verbittern 892
verbitterung / f. 896
verblenden 955
verblendung / f. 986
verbleiben / verharren. 948
verbleichen 339
verblichen 969
verblichener cörper 929
verblühen 339
verblümte rede 751
verborgen 191. 631 795
verborgen seyn 83. 975
verbotten 867. 913 928
verbrant 728
verbremen 511
verbrennen 45. 961. 669
verbunden 685 857
verdacht / m. 357
verdammen 662. 980
verdamt werden 989
verdauen 439
verdecken 954
verderben / übel zurich- ten und zu nicht ma- chen 314 376 612
verderben / zu nicht wer- den 30. 719. 966

verderben / vergehen/ untergehen 30.966. 972
verderben/subst n. 157. 919
verderbnuß/f. 821
verdienen 723
verdoppeln 751
verdorben 799.376
verdorren 106
verdrehen 57
verdriessen 902
verdrießlich 218.838. 840.890
verdrießlich zu hören 774
verdrießlich zwacken 916
verdruß/ m. 364.835
verehren 722
verehrung/f. 870
vereinigen 997
vereinigung/f. 657
verändern 231.412. 751
veränderung/f. 31. 411 927.968
verfallen 939 967
verfahren 805
verfälscht 786
verfassen 756
verfechten 813
verfluchen 800
verflucht 799.928
verfolgen 425.715
verfrieren 54
verführen 479
vergänglich 966
vergeben 893
vergebens 834
vergeblich 694 834
vergebliche reden 838
vergebliche unkosten 853
vergehen 939. 966. 967
vergelten 877.878.891
mit gleicher münß vergelten 891
vergessen 349
vergessenheit 347
vergeuden 852
vergewissen / für gewiß sagen 811
vergewisserung/f. 862
vergiß mein nicht 134
vergleich/m. 659
vergleichen / eine vergleichnuß machen 242
vergleichen / vertragen 657.689.911
sich in der güte vergleichen 657
vergleichung/f. 242
vergnüget 851
vergnügung/f. 846
vergrössern 891
vergülden 562
verhangen 954
verharren 11.892
verhärten 320
verhärtung/f. 320
verhässig 874
verhast 681
verhast seyn 913.929
verheeren 719
verhehlen 669.80
verhehler/m. 669
verheissen 666 856
verhindern 44 357
verhinderung/f. 487
verhöhnung/f. 844
verhören 735
verhörung/f. 734
verjagen 715
verjagter/m. 672
verjähren 440
verkapt 638
verkauffen 420. 490. 748
verkäuffer/m. 493
verkäuffer/m. 493
verkehrt 283.816.373. 818
verkehrte boßheit 798
verkleinern 891
verknüpffen 242.750
verkündige 64.632 644
verkündiger/m. 653
verlachen 238
verlangen/sehnen 364
verlangen/subst.n. 365
verlassen 467.660 975
sich verlassen 976
sich verlassend 836
verlecker 820
verlegen wein/m. 444
verlegung der streitigen 664
verletzen 275.907
verletzung/f. 379
verletzung der lunge 300
verleugnen 811.859
verleumbden 833.916
verleumbder/m. 669. 680
verleumbderisch 917
verleumderischer rhe renbläser 917
verlieren 96.366.947
sich verlieren 939
verloben 591
verlöbnuß/f. 591
verlohren werden 972
verlust/m. 495
verlust leiden 465
vermachen 607
vermaledeyen 800
vermahnen 631
verschahnung/f. 729
vermehren 756.872
vermehrung/ f. 146
vermeinen 693
vermelden 843
vermengen 315
vermengt 23
vermessen 883
sich vermessen 694
vermessenheit/ f. 883. 980
vermessentlich 883
vermiethen 386
vermischen 28 842
vermischt 28.443
vermittelst 424. 470
vermögen/subst.n. 607
vermöglich 848
vermume 955

vernehmen

vernehmen 356.659
vernehmlich 752
vernennen 811
verniß oder firniß/ m. 530
vernunfft/ f. 353
vernünfftlich reden 749
vernünfftiglich schliessen 749
verordnen 795
verordnung/ f. 795
verpichen/ oder pichen 470
verritschieren 936
verpachten 938
verpflicht 386
verpflichten 858
verprassen 907
verrathen 852
verräther/ m. 661.722
verrencken 282
verrenckt 282
verrenckung/ f. 289
verrichten 471.525
sein ampt verrichten 611.886.983
verrichtet 652.725
verriechen 632
verriechener wein 448
verrosten 444
versagen 98
versamlen 875
versamlung/ f. 682.686
versäumen 629
verschaffen 805
verschattieren 804
verschattung/ v. beschattung 770
verschantzen 704
verschicken 677
verschlagen/ adj 725
verschlagen/ verb. 467
verschlagen werden 467
verschliessen 967
verschlingen 70.560
verschlissener rechts- 823
verschlucken 560.823
verschmähen 902
verschmähung 374
verschmertzen 296
verschmitzt 816
verschnitten 281.283
291
verschräncket 652
verschütten 449
verschrumpfft 118
verschwenden 852
verschwender / schlemmer. 852
verschwiegen 831
verschwiegenheit / f. 941
verschwinden 742.986
verschwindend 303
versehen/ verb. 410.849
976
versehen/ subst. n. 798
versehnen/ vide versöhnen
versehung / f. 995.997
versehren 175.907
versehung GOTTes/ Göttliche versehung 965.971
versengen 91
versetzen 751
versetzlich 413
versetzung der buchstaben eines nachens 754
versäumen / v. versäumen. 754
versicherung 862
versiegelen 936.938
versoffener 823
versöhnen 908.911
versöhnet werden 908
versöhnlich 891
versorgen 410.699
versorgt 410.699
versperren oder einsperren 658
ren 430
versprechen/ verb. 666.856
versprechen/ subst. n. 856
seinem versprechen nachkommen 859
versspotten 238
versspunden 446
verst/ m. 754
verstand/ m. 353.751
einen herrlichen verstand haben 354.833
verständig 725.726
verständig seyn 823
versteckken 810
versteckens-spiel/ n. 941
bersteben 359
verstellen 935
verstimmung/ f. 774
verstopffen 342.446.976
verstorbener 647.963
verstossen 594.605.808.989
verstreichen 347
verstricken 416.429
verstummen 370
versuchen 16.321.660
vertheidigen 660
vertheilen 270
verthun 820.852
vertilgen 640
vertrag/ m. 659.856
vertragen 891.908.911
verträglichkeit/ f. 911
vertrauen 386.410.976
vertreiben 88.792
vertriebener 672
vertrucken 497.745
vertuckeln 818
vertuschen 833
verunehren 833
verunglimpffen 835
verunruhigen 362.368
verpurtheilen 868
verursachen 309.297.468.596
verurtheilen 662.664

verwahren 552.606 650.704 708.795
verwahret 474.550
verwahrung/ f. 669
in verwahrung nehmen 669
verwalten 609.983
verwalter/ m. 386
verwandeln 889
verwandter 593
verwegen 883
verwegenheit/f. 885
verweilen / sich verweilen 886
verweilung/ f. 364
verweisen 876.672 989
verweisung/ f. 671.870
verweisung deß lands 671
verwelcken 106
verwerffen 659.741 811.876
verwerfflich 742.799 817
verwickeln 426 429
verwiesen 672
verwildern 177
verwirren 431.362
verwirrt 953
verwunden 722
verwund 722
verwundern 359.883
verwunderung 137
verwüsten 314.719
verwüstung/ f. 706
verzagen 13.367.885
verzagt 694
verzärtlen 612
verzehren 811.820
verzeihen 893.907
verzeihung 907
verzeichnuß / f. 740
verziegen oder verziehen 886 906
verzug/m. 33 364
ohne verzug 664
verzweiffeln 367
verzweiffelt 640
verzweiffelter bub 668 799
verzweiffelung/f. 367
vesperkost oder vesperbrod/ n. 568
vetter/ m. 603
vexiren 182.913.917
ufer/ n. 66.75
uhr/ f. 772.623
uhran/ m. 602
uhransvatter / m. 602
uhrhahn/ m. 201
uhrlein/ n. 772
uhrmacher/ m. 533
uhrochs/ m. 201
uhrwerck/ n. 623
uhu/ m. 149
victriol / m. 104
vieh/ n. 130.221
viehisch 696 825
viehischer weiß 825
viehdiebstall/ m. 867
viehzucht/ f. 409
viel/ v. vil.
vier 23
vierhundert 495
vier jahren 781
vier tage 635
vier zusammen gespante pferde 455
vierangel/m. 761
viereck oder vierangel/ m. 761
viereckicht 512.708 759
vierfüssiges thier 143 211
viertägig 311
viertel/ n. 763.764
viertel jahr 779
vierter theil 608
viertheil / n. 795 764
vil 222.303.355 612 740.818
vil mehr 683.812 912.930
vil plaudern 839
vil tausend 982
vilerley 511.565
vilfältig machen 756
vilfältigkeit/ f. 244
vilfarbig 339
vilhauptige schlang 213
vilfrässig 284
villäubicht 114
vielleicht 5.155
vielspiegelicht 158
viol/viole/ mertzviol/ f. 133
violbraun 335
visiren 767
visirstab/m. 767
umb/ für 689 645
umb / zu / umb zu 482 478
umb/ wegen 477
umb/nahe bey/ oder herumb 328
umb etwas herum abbrennen 97
umb ein ding herumb stehen 982
umb das leben bringen 294.311
umb das seinige bringen 868
umb das geld feil seyn 827
umb rath fragen 353
umb sich fressen 791
umb und umb 699
umb und umb bekleiden 121
umbarmen 129
umbbringen 426.427
umbdrehen 432
umbfahen 229.599
umbfang / m. 756
umbfressend 791
umbgang/m. 616
umbgeben 385.583 652.675
umbgehen 910.918 987
umbgewechselt/ m. 628 911
umbhacken 440
umbhang/ m. 575
umbher 783
umbher schweben 963
umbher stehen 982
umb her streichen 887
umbkehren 719.983
umbkommen 723.972

umbkreiß/

umbkreiß/ m. 758
umblauff/m. 34
umblauffen 39
umblauffer/ m. 837
umbliegender ort 719
umbreissen 55
umbringen 380
umbschantzen 717
umbschlagen 129
umbschweiff/m. 476
umbschweiffend 412
635
umbsehen 585
umbsonst 786.905
umbstand/m. 786
umbstossen 659 900
umbtreiben 31
umbwachsen 231
umbwenden 505
umbwerffen 55
umbwickeln 258.277
umbwinden/umb etwas winden 500
umbzäunen 380
unachtsam 318.356 886
unachtsamlich halten 318
unartig 841
unauffhärlich 31.66 110.158.886
unaußsprechlich 18
unbedachtsam 805
unbedachtsamkeit/f. 798
unbekanter 928
unbendig 179
unbendigkeit/f. 728
unbefleckt 800
unbequem 539
unbequem zum krieg 694
unbereitet 693
unbescheiden 874
unbeständig 966
unbesunnen 805
unbeweglich 632.897
unbewegliche güter 484
unbillig 883.892
unbillig/ ohne ursach 951
unbillige sachen 892
unbillige schmach 833
unbilligen 741
unbußfertig 634
uncke/f. 213
und 2.4.6.8.9.11 15
und also 732
und demnach 732
und dergleichen 754
und nicht 858
und solches 962
undanckbar 876
undanckbarkeit/f. 876
undautig 292
unden 176.253.383
unter 27.33.141.147 212
unter dem blauen himmel 483
unter einander 685 756
unter einem hütlein spielen / unter einer decken liegen 988
unter etwas rechnen oder zehlen 647
unter/ undere/ adject. 276
unterbauch/m. 276
unterbett/ n. 571
unterbott/ m. 934
unterdessen 271.607
untergang/ m. 36
untergehen 966.972
unterhalten 385.691
unterhandler/ m. 972 911
untererdisch 80
unterfröhlig werden 318
unterlaß / ohn unterlaß 158
unterlassen 862
unterliegen 570
unterlehrer/ m. 727
untern/ adject. 276
unterpfand/n. 862
unterpflügen 390
unterredkunst/ f. 749
unterredkünstler/ m. 749
unterrichten 631.724 726
unterrock/ m 513
untersetzt 278.260
unterscheid/m. 223.343
unterscheiden 21.324 327.330.749 769
unterscheid machen 769
unterscheid seyn 886
unterscheiden 21.565 770
unterschieglich 495
unterschlagen 858
unterschleiff/m. 669
unterschleiff geben 669
unterschulmeister / m. 727
unterschreiben 937
untersetzt 278.260
untersetzen 556
unterstich 49
unterstehen 193.883 899
unterstehung/f. 365
unterster 33.38
unterstreuen 570
unterstützen 440
untertauchen 669
unterthan 682
untertrucken 673
unterweilen 190.633 911
unterweisen 724
unterweiser/ m. 732
unterweisung/ f. 724
unterwinden 883
unterwindung/f. 365
unterwerffen 362
unterwerts 49
unterworffen 362
unterworffen seyn 362 681.968
undurchdringlich 193
unedel 930
unehr/ f. 288.578.579
unehrlich 826

uneinigkeit/ f. 911
uneins seyn 911
unempfindlich 798
unempfindlich machen 793
unempfindlichkeit / f. 341
unendlich 656
unendlich werden 656
unerbittlich 965
unerfahren 724. 895
unerschrocken 883
unflath/m. 415
unfläthig 329. 375
unfleissig 886
unfreundlich / störrisch 832
unfreundlichkeit / f. 896
unfruchtbar 112. 382
unfruchtbarkeit/ f. 63
ungebahnt 478
ungebetten 876
ungebührlich 558. 663
ungefehr 495. 779. 969
von ungefehr 969
ungehalten seyn 892
ungeheuer 8. 162. 164. 467. 771
ungeheur graß und weit 19
ungehorsam/ subst. m. 605
ungehorsam / adject. 668
ungekalckte steinmauer/f. 380
ungelegen 914
ungelegenheit 835
ungelegenheit bringen 914
ungelehrt 724
ungelenck 264
ungereimt / ungeschickt 264. 774
ungereimte sachen 838
ungern 6. 821. 871
ungesäurt 407
ungeschaffen 278
ungeschickt 264. 284. 839. 558
ungeschmackt 326. 839
ungeschnitten schwein 184
ungestalt 20. 278
ungestümm / subst. n. 294
ungestümm / adv 51
ungestümmig/adject. 874
ungesund 279
ungesundheit/ f. 790
ungewaschen 839
ungewaffnet 705
ungewiß 985
ungewöhnlich 146. 973
ungezähmt/ 177
ungezieffer/n. 217
ungeziemlich 826
ungezweiffelt 795
unglaublich 34
ungleich 43. 199. 693.
ungleichheit/f. 636
unglück/n. 372. 882. 885
unglückzeichen 973
unheil/n. 919
unheilig 642
unhöfflich 845. 917
unholde/ f. 669
unkeuschheit/f. 826
unkosten/m plur. 482. 695
unkosten thun 482
unkräfftig 900
unkraut/n. 129
unlieblich 8. 326
unlustig 915
unmächtig 893. 894
unmannbar 251
unmässig 847
unmöglich 805. 911
unmuß/f. 888
unmüssig 888
unmuth/m. 367
unnöthig 806
unnütz 924
unrath/m. 329. 579. 853
von unrath beschlagen 329
unrecht/subst. n. 732. 846. 865
unrecht/adverb. 715. 732
unrecht haben 865
unreiff 326
unreiffe seige 117
unrein 559. 499. 800
unreinigkeit/f. 579. 800
unrichtig gehen 597
unruhiger mensch 837
unsäglich 825
unsauber 400
unschädlich 636
unschambar 826
unschlitt/n. 423
unschlittlecht 743
unschuldig 148. 662
unser 37. 495. 818
unsichtbar 978
unsinnig 188. 281
unsinnigkeit/f. 214
unten/m. 912
unter/v. under.
untugend/f. 796
untüglich 931
unverdrossen 726
unvereglicht 590
unverheyrathet 589
unvermeidlich 883
unvermuthet 588
unverschamt 245. 255. 828
unverschamte menschen 828
unverschnitten 184
unversehen 971
unversehene ankunfft 965
unversehens / von ungefehr / zufälliger weiß 361. 969
unverständig 839
unvogel/m. 151
unvorsichtig 817
unwandelbar 969
unwarheit/f. 190
mit unwarheit 190
unweiß 805
unwerth

verth 902
verth halten 902
willig/zornig 892
willig / ungern 6
willig werden 892
wissend 361.724
795.871
wissenheit / f. 357
374
witz/ m. 823
z oder untze / vide
oth.
zehlich 978
zeitig/ unreiff 326
zeitig/ verkehrt 814
zeitih urtheil 661
ziemlich 805
züchtig 255 669
zel/ m. 142.143
144.437
zeleln / n. 429
zelbaur/ n. 430
zelbeer/ f. 123
zelfang/m. 429
zelfänger/m. 429
zelflug/ m. 644
zelgeschrey/ n. 644
zelhauß/ n. 150
zelheerd / m. 429
zelheerd anrichten
429
zelkraut/n. 134
zell eim/m 157
zelnetz/ n. 429
zelrohr/n. 941
zelschauer/ m. 645
zesteller/m. 428
ztey/ f 688
lck/ n. 684.314 689
lckreich 632
ll 273.522
lle farb 339
ller mond 528
ll füllen 764
ll gespunnen 498
ll gestopfft 848
ll sauffen 824
llbeericht 441
llblättericht 440
llenden 655.748.391
llführen/v. vollenden/ vollziehen.
vollkommen 95.376
vollkommenheit/ f.
981
vollkömlich 752
vollmond/ m. 528
vollziehen 807
vollziehung/ f. 664
von 54.75.793
von aussen 692.759
791
von allen örtern/ seiten/ und ecken 717
von beyden theilen 911
von dannen 200.737
779
von dar/ vide von dannen
von einem tag auff den andern 886
von fern 489.712
von grund auß 710
von gutem hertzen 850
von hoher würde 802
von einander erkennen
327
von mancherley farb
339
von neuen 184 268
vonnöthen 465
von nun an 998
von oben herab 846
981
von oben herab kommen
846
von rechts wegen 871
von sich lassen 632
von sich selbst 117.726
856
von stund an 958
von ungefehr 909
vor 23.387.451.265
743
vor allen andern 817
vor allen dingen 913
vor alten zeiten 401
vor alters 401
vor den augen umbgehen 987
vor der thür 540.883
vor gericht eine sache außführen 657
von sich treiben 456
vor tag 577 743
vorbedächtlich 752
vorbereitung 299
vorbild/n. 21.240
vorbildung/f. 21
vorbitt/f. 666
vorbott/ m. 313.974
vorbringen 651.753
838
vorder 252
vorderarm/m. 260
vorderpferd/ m. 456
vordertheil deß schiffs/ n. 464
vorderthür/ f. 540
vorderzeug/ m. 453
vöre/ f. 166
vorell/ f. 166
vorfahrer/ m. 678
602
vorfordern 659
vorgeben 985
vorgebirg/ n. 74
vorgefast 6
vorgehen 736
vorgeloffene händel/ m. 652
vorgemeldt 125
vorgezogen 808
vorhaben/ verb. 803
vorhaben/vorsatz/subst. m. 899
vorhalten 922
vorhanden 742.883
793
vorhanden seyn 395
662
vorhang/m. 954
vorhaupt/n. 341
vorhauß/ n. 540
vorhaut/ f. 648
vorher gehen 35.171
973
vorher versehen und ordnen 976
vorhoff/ m. 540.544
vorig 295
vorige tag 432
vorkäuffer/ m. 492

vorkommen 814
vorlängst 346
vorläuffer/m. 313
vorlegen 157
vorlesen 732
vormahls 584. 671. 948
vormund/m. 606
vormünder verordnen 606
vornahm/m. 937
vornehmlich 601. 752
vornehm / v. fürnemster.
vornehmen / subst. n. 886. 897
vornehmen/ verb. 805. 807
vornemster / vide fürnemster.
vorsagen 732
vorsatz/m. 805. 871. 886. 897
vorschieben 542
vorschneider/m. 557
vorschopff/m. 540
vorschreiben 608
vorsetzen 751
vorsetzlich 798. 871
vorsichtig 808
vorsichtigkeit/f. 726. 815
vorsichtiglich 726. 807
vorsprach/m. 657
vorsprecher/m 657. 660
vorstatt/f. 618
vorstecken 458
vorstehen 638
vortach/n. 546
vortheil/m. 265. 405. 853
vortrab/m. 708
vortragen 651. 752
vortrefflich 705. 742. 893
vortrefflich seyn 754. 893
vorüber gehen 902
vorwangst/m. 267
vorwerk 575. 287
vorwitzig 837
vorzeichen/n. 974
vorzeiten 584. 671. 948
vorzeigen oder vorzehen 808. 841
vorzug / vortheil / m. 265
den vorzug haben 417
üppig 943
uhran/m. 602
uhranherr/ 602
urrind/n. 151
ursach / f. 590. 590. 875
ursprung / m. 18. 292
urte / oder ürte / f. 823
urtheil/n. 664. 651
ein unzeitig urtheil 661
urtheilen 661

W.

WAake/f. 428
wachen 350
wachholder/m. 119
wacholderbeer/ f. 117
wachs/n. 284
wachsam 617
wachskertze/ f. 743
wachslicht/n. 743
wachsen 105. 115
wachsen auff etwas 140
wider wachsen 120
über sich wachsen 116
wächsern 935
wucht/f. 624
wachtel/f. 150
wächter/m. 627. 984
wackeln 538
wacker 585. 886. 992
wade/f. 256
wadsack/m. 538
wadt/m. 473
waffen/f. plur. 690
waffen schmied / m. 532
wage/f. 766. 767
wage mit zwey schüsseln 766
wage ohne schüsseln 767
handwage/f. 766
schnellwage/f. 767
wagen/m. 458
wagen/ verb. 457. 458
wagenbalck/m. 766
wagerecht. v. wagrecht
wagenreiß/f. 460
wagenkorb/m. 112
wagenschmeer/n. 458
wagenmeister/m. 766
wagner/m. 533
wagrecht/n. 766
wagschüssel/ f. 767
wagzünglein/n. 766
wahl/f. 806
die wahl haben 806
wahn/m. 357
wahnsinnig 805
wahnwitz 297
wahnwitzig/ v. wahnsinnig.
wahr oder war / aject. 557. 794
wahr oder wahre/lubit. 493
wahrer glaub 631
wahrsagen 645
auß zeichen und vogelgeschrey wahrsagen 645
wahrsagung deß sternzuckers/f. 778
walcken 503
walcker/m. 503
walckenmühle/ f. 503
wald/m. 189
waldbach/m. 69
waldbaum / m. 112
waldbruder/ m. 639
wald-distel/m. 138
waldgott/ m. 139
waldlilie/f. 138
waldmänlein/n. 239
waldschlange/

waldschlange/f. 213
woldteuffel/m. 239
wall/m. 613. 704
wallach/ m. 189
wallfisch/m. 171
walke/f 390. 534. 759
walken 534. 569
wammes/n. 512
wancken 317
wanckelmüthig und flutzig machen 899
wand/f. 527
wanderaesell/ m. 477
wandery 480
wandersman/m. 476
wandfischlein/ n. 223
wandlaub/ f. 218
wandschrancklein / n. 552
wandwar/m. 148
wange/f. 249
wangst/m. 267 276 820
wangstdiener/m. 820
wann / zu welcher zeit 673 30. 35. 55. 231. 319. 441
wann/so 6. 450
wanne/f. 399
wannenahr/m. 148
wannenweyer/ m. 148
wantze/f. 218
wappen/n. 722
wappenrock / m. 512
wappenschmied / m. 531
wär oder wahr 357 794. 786
warhafftig 986
warheit/f. 913. 926
wärlich ähnlich 357
warlich 3
warm 24
warm seyn 321
warmbad/n. 579
wärme/f. 59 273
warnehmen 790
warsagen 644. 645
warsager/ m. 645
warsagerin/f. 644
warsagung deß sternen- gückers 778
warte/f. 627
warten 789. 904
warten/ versorgen 384
warwe/f. 285
warumb 749. 769 926
warumb nicht 493
warzeichen/n. 623
was 2
was anlangt 793
was für einer 918
was es auch für einer sey 750
was man gefangen hat 428
waschen 499. 556. 578
waschfaß/n. 435
wäschhafftig 838
wäscher / in. 680. 838. 917
wäscherin/ f. 499
wasen/m. 387. 522
wasenmeister/m. 624
wasser/n. 26 75. 794
wasser zwischen fell und fleisch 311
wasser brennen 795
das wasser hinauff 472
wasserbatenig/f. 136
wasserblaß/f. 72
wasserehmer/ m. 583
wasserfarb/ f. 339
wasserfurch/f. 392
wasserführt/f. 473
wasserfang/ m. 583
wassergang/m. 583
wassergrube/ f. 392
wasserhuhn/n. 151
wässerigt 48. 419. 269. 272
wässerigt geblüt 272
wassermücke/f. 223
wassermühle/f. 403
wässern 81. 439. 788
das maul wässern machen. 788
wasserlinse/f. 134
wassernuß. 121
wasserochs/m. 151
wasservester/ m. 134
wasserreiger m. 151
wasserrinne/f. 392
wasserrohr/n. 583
wasserscheu 188
wasserschlang/f. 213
wasserschwarz 334
wasserspinne/f. 223
wasserstein/m. 435
wasersucht/f. 310
wassertbier/n. 143
wasservogel/ m. 151
wasserur/ f. 772
watt/ v. wadt.
wätzschter/m. 486
wapse/m. 606
weben 226. 500
weber/m. 500
weberblatt/n. 500
weberkarte/f. 135
weberladen/m. 500
weberschwemmel / m. 500
weberschifflein/ n. 500
webertritt/m. 500
weberwerckstadt / f. 500
wechsel/m. 482 722
wechseln 412
wechselbrieff/m. 482
wechselfahr/n. 794
wechseltag/ m. 794
wenckel/ m. 513
weder der ein noch der ander 602
weg/subst.m. 477
weg interiect. 828
vom weg abweichen 466
weg gehen 902
weg treiben 561
weg thun/ abthun 121
weg werffen 433
wegen/verb. 786. 767
wegen/præp. 42. 100. 258. 477. 580. 656
wegerich / m. 134
wegern 875. 905
wegschneck/f. 216
wegtritt / m. 134

wegwart/f. 736
wegweiser/m. 477. 736
weggraß/n. 134
weg oder wehe 589
wehen 55
wehklagen 331. 890
wehren/dauren 705. 715
wehren / verthedigen 962. 433
wehren / verhindern 44
wehren das gantze jahr durch 125
wehrgehenck n. 701
wehrhafftig / daurhafftig 117
wehrlos 117
wehrlos 694
wehrlos machen 723
wehtag/m. 309
wehung/f. 465
wehwedel/m. 513
weib/n. 165. 596
weib nehmen 593
weiberzeit/f. 231
weibisch 885
weiblich 513
weibsbild/n. 829
weich 18. 321
weiche deß leibs/ f. 254
weichen 11. 358
weichleibig machen 123
weid/m. 136
weide/f 111. 411
auff die weide treiben 410
von weiden gemacht 552
weiden 189
weidlig 695
weidling/m. 471
weidmann/m. 424
weidwerck/n. 424
weiffe/f. 499
weigern 875. 905
weiher/m. 67. 428
weil/dieweil 40. 787. 350. 407. 423. 724. 809
weil/ weile / müsse / f. 888. 887
weilige weile 887
wein / m. 441. 461. 822
abstehender wein 444
auffgestandener wein 444
bester wein 823
guter wein 564
kanichter wein 444
wein lesen 444
weinbeer/f. 441
weinbeermuß/ n. 444
weinbeersafft/ m. 441
weinberg/m. 459
weinen/ verb. 227. 890
weinen/subst n. 331
weinfaß/n. 441
weingärtner/ m. 440
weingott/Bacchus/m. 955
weinhacke/f. 440
weinkrug/m. 564
weinlaub/n. 440
weinlese/f. 440
weinleser/m. 440
weinmährte / f. 558
weinmonat/m. 780
weinmuß/n. 444
weinpfal/m. 440. 780
weinstock/ m. 217. 440
weinsüchtig 823
weintraube/f. 441
weise/f. 22. 511. 636
weisen 15. 262. 477
weiß/ adject. 87 335. 671
weiß/subst.n. 246. 147
weiß/verständig 355
weiß werden 500
weiß im aug/n. 246
weiß im ey n. 147
weissagen 644. 645
weissagung/v. wahrsagung.
weisse endivie 136
weissen 526
weisser reinfarn/m. 133
weißfisch/m. 166
weißgerber/m. 168
weißgrün 339
weißheit/f. 240. 802. 814
weißkümmel/ m. 132
weißkanne/ f. 113
weißwurtz/f. 134
weit/m. 136
weit/ adiect. 19 511. 563. 944
weit/adv. 413. 757
weit / darin viel gehen 19 448
ungeheur weit 19
weit abgelegen 934
weit von uns 934
weite schritte thun 944
weiter 854 981
weitläufftig 752
weitläufftig machen 752
weitläufftiger 992
weitzen/m. 129
leichter weitzen 129
weitzene graupe/ f. 401
weitzenkorn/n. 129
welbaum/m. 500
welben 551
welcher 4. 116. 431. 771
welck 119
welle/f. 467
welle holtz/f. 529
welsch 166
welsch 133
welsche bohne/f. 128
welsche eyder 215
welche nuß 121
welsche viol 133
welt/f. 15
weltgürtel/ m. 782
weltweißheit/f. 993
weltze/f. 184
weltzen / sich herumb weltzen 184
wendeltreppe/f. 544
wenden 55. 432. 419
ein kleid wenden 505
wenig 9. 321. 449 850. 851
ein klein wenig 417 766

weniger

weniger 306. 767
wenig achten 800
wenigst/ am wenigsten 667
wenn/ v. wann.
wer 62 957
werauß zween 576. 944
wer es auch sey 13
wer unter euch 957
werben 58.
kriegsvolck werben 695
werber/m. 591
werck/n. 771. 530
ein klein werck 14
werck von flachs 497
von werck 941
werckeltag/m. 887
wercken/arbeiten 264. 803
werckmann/m. 525
werckstatt/f. 378. 500
werden 45. 251
werffen 466. 467 712
wermuth/m. 136. 326
wermuthwein/m. 443
werth/adject. 871. 914
werth/ subst. m. 494. 861
wesen/n. 96
wesye/f. 220
west-wind/m. 56
wetter/n. 64
wetterleuchten / verb. 62
wetterleuchen/ subst. n 58
wettern/ donnern 62
wetzen 85
weßstein/m. 85
weyh / oder weyhe / f. 148
weyher/v. weiher.
weyhen 641 642
weynacht/f. 779
weyrauch/m. 124 641
weyhwasser/n. 641
wichtig 95 686. 747. 802
wicke/f. 128. 317
wicke in eine wunde 317
widder/m. 182
wider 667. 692
wider anrichten 538
wider bereiten 539
wider bringen 781. 790
wider den schörbock 793
wider den stein 793
wider den strom 472
wider einbringen 878
wider fallen 235
widerfahren 375
wider geben 858. 860
wider gewinnen 720
wider grüssen 902
wider gut machen 908
wider hohlen 710
widerhohlung/ f. 734
wider herwor oder herfür hohlen 346
wider kauen 184
wider umbkehren 331
widerkomling/m. 489
widerkommen 310
wider zu etwas kommen das man verlohren hat 395
wider lauffen 184
widerlegen 659 752
wider liessern 858
widerpart/m. 658
widerrathen 813
widerruffen 663
widerschall/m. 332
widerschallen 332
wider schicken 861
wider seinen willen 6
wider sein gewissen einem zu gefallen reden 924
wider spenstig 717
widersprechen 813
widerstattung/ f. 867
widerstehen 308 801
widerstreben 813. 948
widertäuffer/ m. 648
wider übersehen 346
wider von neuem 184
widerumb 37. 271. 268. 430
widerumb flicken 505
widerumbkehren 294 983
wider waschen 110. 420
widerwertig 331. 814
wider zustellen 860
wider zuruck kommen 982
wie 118. 129. 325. 327. 362. 920
wie auch 64. 88. 115 199. 792
wie es auch sey 98
wie es gehort 538
wie theuer 493
wie vil 723. 822
wie wohl 183. 186. 752. 831 957.
wiedhopff oder kothahn/m. 155
wiege/f. 228
wiehern oder wiehern 178
wielen 184
wiese/f. 419
trockene und wässerichte weise 419
wiesel/n. 209
wieselche/n. 209
wiesenkümmel/m. 132
wievilster 939
wild/adject. 122. 154. 176. 201
wild/subst. n. 424
wild schwein 427
wild werden 177
wilde pastinack 136
wilde kresse 134
wilde poley 134
wilde rebe 326
wilder baum/ v. waldbaum.
wilder galgan 132
wilder mann 239
wilder ochs 201
wilder rosenstock 138
wilder saffran 131. 132
wildes thier 190

wunderding/ n. 973
wunderlich 8.214.173
wunderseltzam 175
wunderwerck/n. 954
wundeysen/n. 317
wunderzeichen/ n. 973
wundsegen/m. 792
wunsch/m. 363
wünschen 363.881
würbel/ m. 259.775.941
würde/f. 802. 840
würdig 871
würffel/m. 759. 941
würffeln 399
würffel-triechter / m. 941
wurffgarn/n. 428
wurffspeil/m. 712
wurffriem/m. 712
wurffschauffel/f. 399
wurffschwengel / vide schnellbogen.
wurffspieß / m. 712. 713
würgen/ erbrechen 467
würgengel / m. 149
würm/m. 155.217
wurmkraut m. 136
wurmsamen/ m. 136
wurmstichig 528
wurmstichig werden 528
wurst/f. 422
grosse wurst 422
würtz/gemürtz/n. 132
wurtzel/f. 305.387
würtzen 438
wüst 329
wüste/f. 639
wüten/verb. 893
wüten/subst. n. 896
wütend 188
wüterich/m. 137. 674
wütscherling / m. 137

Y.

YBisch/ m. 200

Z.

ZAbbeln 274
zähe / adiect. 380. 440 529
zähe/subst v. zehe.
zahl/f. 756. 795
zahlen/ bezahlen 866
zahlpfennig / rechenpfennig/ m. 756
zahm 111.174.895
zahm machen 203
zahmer baum 111
zähmen 176.896
zahn/m. 121.621
zähne blicken 187
zähne bringen 298
zähne haben 144
die zähne zusammen beissen 893
vorder zahn/ m. 267
zahnfleisch/n. 298
zahnwehe/n. 298
zanck/gezanck/m. 656
zancken 656. 813. 917
zäncker/m. 917
zänckisch 917
zange/f. 531. 527
zapff/m. 446. 527
zäpfflein im balß / n. 301
zart 279
zarte därmer/m. 277
zärtling/m. 279. 457. 587
zäserlein/n. 175
zauberey/f. 792
zauberisch 988
zaudern 886
zaum/m. 452
zäumen 451
zaun/n. 380
zäunen 380
zaunkönig/ m. 156
zaunstecken/m. 380
zech/f. 408
zechbruder/ m. 820. 823
zechpfennig/m. 823
fein zechpfennig geben 813
zehe/oder zähe/ f. 257
zehen 631
zehen bebott 631
zehende/ m. 639
zehenjähriger bann/ m. 671
zehentner/m. 677
zehlen 972
zehrpfennig/m. 482
zeichen/n. 8.317
zeichendeuter/m. 644
zeichnen 410.741.947
zeidler/m. 384
zeigen 15.33.262.732
zeiger / zeigfinger/ m. 262
zeiger an der uhr 774
zeisel/zeißlein/n. 153
zeit/ f. 31.38 577
zeit der weiber 231
zeit von vier jahren 781
sich in die zeit schicken 968
zeit bücher/m.pl. 785
zeitig 395
zeitig werden 116
zeitig machend 793
zeitlich 476. 966
zeitlose/f. 131
zelle/f. 639
zelt/n 704
zelt/m. 454
ein zelt geben 454
zelter/m. 454
zeltlein/ n. 795
zenne/f. 112
zerbeissen 267
bohne zerbeissen 185
zerbrechen 121.640
zerfleischen 148.188
zerhauen/ verb. 420
zerhauen/adject. 518
zerklopffen 170
zerkratzen 263
zerlechzen 470
zerlumpt 520
zermalmen 81.109
zernagen 217
zerreiben 81 582
zerreissen 263. 188. 148
zerrin-

zerrinnen 847
zerreissen 376
zerrunnen 847
zerrütten 368
zerschlagen 390 631
zerschleissen 967
zerschmettern 55
zerschneiden 267
zerschnitten 511
zerschütten 55
zerstechen 511
zerstochen 511
zerstreuen 61.716
zertheilen 274
zertrennen 640
zerzeren 263
zeserlein/ n. 518
zeitlein 419
zeug/ m. 659
zeugen/ gebähren 30 274.599
zeugen/ bezeugen/ zeugnuß geben 972
zeugen/ ihm schaffen/ zu wegen bringen 173
zeughauß/ n. 622
zeugnuß/ n. 659
zeugnuß geben und ablegen 659
zettel/ m. 938
zettel der weber/ m. 500.938
ziegbrun/ m. 583
ziege/ f. 584
ziegel/ m. 338 545
ziegelstein/ m. 338.526
von ziegelstein gemacht 526.545
ziegen oder ziehen 460 470
zu sich ziehen 190
ziegenbart/ m. 183
ziel/ n. 703 946
zielen 703
ziemen/ geziemen 900
ziemlich/ geziemlich 242.
zierath/ m. 453
zierde/ f. 288. 453.518 521
zieren 247. 380.517 618
zierlich 242.751.753 754
zierlichkeit/ f. 382.751 756
ziffer/ f. 756
zimlich 991
zimmer/ n. 544
zimmer/ krauets-vogel/ m. 150.157
zimmer art/ f. 517
zimmerman/ m. 527
zimmet/ n. 132
zimmetrinde/ f. 132
zinck/ oder zincken/ m. 710
zinn/ n. 101
zinnober/ m. 104
zinß/ m. 864
zinß vom zinß nehmen/ oder zinß auff zinß schlagen 864
zinßbar 621
zint/ m. 518
zipperlein/ n. 309.822
zischen oder zischern 213 531
zirbelnuß/ f. 122
zisererbs/ f. 128
zitber/ oder zittwer/ m. 132
zitter/ f. 775
zittern/ verb. 369
zittern/ subst. n. 293 369.370.822 885
zitterend 286
zittermahl/ n. 286
zittwer/ m. 132
zitze f. 253
zobel/ m. 209
zoll/ f. 521
zoll/ m. 852
zollhauß/ n. 677
zöllner/ m 677
zorn/ m. 371 893
vom zorn übernommen 894
zörnen/ v. zürnen. 895
zorngehig 194
zotticht 17. 20.482.724
zu 753
zu beyden theilen 657
zu boden werffen 177
zu einem kommen 902
zu ende bringen 748
zu ende seyn 781
zu etwas nutz und nöthig seyn 453
zu feld blasen/ 710
zu frieden stellen 908
zu fuß gehen 481
zu geschwigen 811
zubringen 169 235
zuber/ m. 435 441
zucht/ f. 728
zuchthauß/ n. 668
zuchtmeister/ m. 717
züchtig 830
züchtigkeit/ f. 830
züchtigen 668
züchtigung/ f. 870
zucker/ m. 122.426
zuckerbecker/ m. 408
zuckerbrod/ n. 409
zuckerrübe/ f. 126
zudecken 255
zueignen 22.840.859
zufall/ m. 21.214 278 956
zufällig 971
zufälliger weise 361 969
zuflucht/ f. 625
zuflucht nehmen 204
zurühren 462
zug/ m. 8
zugab/ f. 994
zugang/ m 614
zugeben 971
zugehen 319
zugehör/ f. 569
zügel/ m. 452
zugemachter wein 443
zugerichter wein 443
zugespitzt 382
zuggarn/ n. 418
zugleich 447 754
zugkarn/ m. 462
zugknecht/ m. 465
zu grund gehen 409
zu gut halten/ verzeihen 607

zuhörer/ m. 631
zulassen 44.659
zu letze 403
zukommen 320
zukünftig 345.369
zulauffen 204
zumalmen 81
zum ersten mahl 468
zum andern 218
zum andern mahl umhacken 410
zum dritten 219
zum äusserſten untergang 719
zur erkantnuß für sich nehmen 656
zum gedächtnuß 962
zum gläubter seyn 238
zum husten dienlich 793
zum schein 908
zum schrecken seyn 238
zum theil 453.716.791
zum wenigsten 214 542.667.850. 903
zu nähen oder nehen 504
zunahm/ m. 937
zunder/m. 743
zunehmen 33.205.735
zunfft/ f. 654
zunfthauß/n. 655
zunfftmeister/ m. 654
zunge/ f. 559
zunge/ ein fisch/f. 168
zung abschneiden 669
zungendrescher/ n. 660
zünglein eines compaß/ n. 88
zu nichts werden 969
zu paß und zu statt kommen 481
zu pferd 948
zurechnen 134.871
zu recht bringen 302
zu rechter und bequemer zeit 920
zur geburt arbeiten 599
zur gnüge 750.752 849
zur hand haben 442
zurichten 382.432 719.795
zurknitſche 631
zur linken und zur rechten hand 478
zur mutter zut 793
zürnen 371.893
zurnck 79
zuruck flieſſen 75
zuruck gehen 79
zuruck kommen 721 983
zuruck sehen 459
zuruck treiben 713.718
zur sach dienen 803
zuruffen 463
zuruffer/ m. 465
zur unzeit 835
zur welt bringen 597
zusage oder zusagung/f. 591.856
zusage halten 856
zusagen 666.856
zusammen 430.262
zusammen binden 396 516
zusammen flieſſen 470
zusammen fordern 686
zusammen flechten 112
zusammen fügen 241 527 530
zusammenfügung / f. 114.240 261
zusammen gehen 911
zusammen gelegt 936
zusammen gesetzt 28
zusammen gewachsen 215
zusammen hefften 747
zusammen klemmen 530
zusammen knüpffen 515
zusammen kommen 630
zusammen lauffen 711
zusammen legen 529 936
zusammen ruffen 629
zusammen schweren 69
zusammen schmeltzen 94
zusammen setzen 458 748.756
zusammen spannen 454 530
zusammen sollen 434
zusammen stimmung/ f 74
zusammen suchen 751
zusammen thun 756
zusammen tragen 397 618
zusammen trucken 321
zusammen wachsen 997
zusammen ziehen 200
zusatz/m. 546.482
zu schanden oder schamroth machen 907
zu schaffen haben 795
zuschlieſſen 542 548
zuschmettern 55.61
zuschreyen 456
zusehen 460 766
zusehen/ fleiß anwenden 657
zuseher 951
zu sich nehmen 190
zu sich ziehen 190
zuspitzen 481
zuspunden / verspunden 446
zustand/m. 690 880
zustehen 360 923
zustimmen 906
zustopffen 446
zustossen / einem etwas zustossen 816
zuthun/zuschlieſſen 242 449
zu tisch sitzen 556
zuträg ich 491.687
zu trincken 564
zutritt / m. 544
zu trutz 798
zu viel thun 797
zuvor 720 836

zuvor einbilden 808
zuvor kommen 809.813
zuvor sehen 808
zuweilen 398.511.770. 911.939
zuwenig thun. 797
zuwider 798
zu wider seyn 835.921
zu widerstattung angehalten werden 568
zu willen seyn 862
zu winden 903
zu zeiten 98
zu zorn bringen oder reitzen 187
zwacken 262.916
zwackung/f. 916
zwar 839.892.659.911. 971
zwarg/ m. 238
zween/m. 495.656.950
zween monat 779
zween tage 635
zweiffel/ m. 357
es ist ausser zweiffel 793
zweiffeln 436
zweiffelhafftig 749.750
zweig/m. 107.119.440
grüner zweig 107
zweig mit der frucht abgebrochen 119
zweiglein/m. 92
zwelff 41 458.941
zwerch 479.283 238
zwerchart/f. 527
zwerchfell/n. 276
zwerchweg/m. 479
zwerg/m. 238
zwetschke/f. 120
zwey/n. 243. 590
zwey jahr 41
zwey mahl 226
zwey zusammen gespante pferde 455
zweybacken/m. 709
zweybeutel/m. 486
zweydeutig 749
zweyfach oder zwiefach 407.501
zweyflüssig 144
zwey hauptige schlange 213
zwey jährig 230
zweyköpfricht 436
zweyschüssig 523
zweyspaltig 184
zweyzinckigte hacke / f. 385
zwibel/f. 131
zwibelwurtzel/f 131
zwibelwurtzicht 131
zwicken 262
zwiefach 407.501
zwillich/m. 501
zwilling/ m 597
zwingen 716.665.452
zwinger/m. 614
zwischen 66.886
zwischen zwey meeren ingelegne landschafft f. 74
zwischen-schiffung / f. 309
zwischen-stand / m. 42
zwitschern 160
zwo/ f. 407
zwölff/v. zwelff.

ENDE.

TABLE

TABLE DES MOTS.

A.

Age. *m.* 233
haut aage 251
de bas aage 606
de grand aage 236
d'un même aage 939
abandon 827
abandonner 660. 976. 477
s'abandonner à tous venans 827
qui a abbandonné son Capitaine 722
abaſtardir 129
abbaïe. *f.* 638
abbaiſſé 840
abbaiſſer 840. 464. 885
s'abbaiſſer 885
abbattre 55, 108, 116, 528, 529, 538
s'abbattre 939
abbattu 293, 885, 956
abbattu de frayeur 716
abbayer 186, 187
abbé *m.* 638
abbeſſe *f.* 638
abbec. *v.* amorce de poiſſon.
abbregé, *m.* 15, 227, 992
abbreuver 450, 419
abbreuvoir. *m.* 450
abeille. *f.* 219, 384
abiſme 19, 70
ablette. *f.* 166
abolir 637
abominable 799
abomination. *f.* 641
abondamment 139
abondance *f.* 848, 374
à bon droit 871, 951
à bon éſcient 608
à bon marché 496
abondant en paroles 838
abondant en eau 419
abonder 848
abord. *m.* 965
d'abord 8, 876
aborder 908
aboutiſſant 689
aboutiſſement 689
abricot. *m.* 120
abruptement 752
abry, à l'abry 471
abſent 363, 916
abſinte. *m.* 136
abſoudre 662, 634
abſtenir, s'abſtenir 568 800, 806, 843
abſtinence *f* 790
abſtinence de manger 351
aburde 774
abus *m.* 357
abuſer 355, 494. 951
s'abuſer 540
abuſeur. *m.* 951
abuſement. *m.* 951
academie *f.* 737
accabler 673
accablé de vieilleſſe 234
à cauſe 42, 258, 655, 99, 100
à cauſe que 94, 100, 407, 787
accez. *m.* 781
accez de fievre *m.* 310
acceſſoire. *m.* 680
accident. *m.* 21, 214, 361, 971, 956
par accident 361
accoller 229

accommoder 408, 429,432, 451, 506
accommodement. m. 657,659
accommodement de jardin 379
accompagner 366, 902
s'accompagner de 930
accomparer 156
accomplir 666
accord.m. 657, 658, 659,856
accorder 512,773, 859,930, 911, 514, 640
accorder par complaisance 924
accorder du prix ou tôber d'accord 493
s'accorder 911
s'accorder à une chose 836
accort 808,855
accortement 484, 726,807
accortise.f. 802,484.
avec accortise 484
accostable 895
accoster 908
s'accoster de 930
accouchée.f. 598
accouchement.m.228, 295
accoucher devant le terme 597
accouplement m. 826
accoupler 389, 747
accoquiner 356
accourir 711
accoustrer 956
accoustumance.f. 801
accoustumé 673,296
non accoustumé 146, 973.964
accoustumé à avoir accoustumé 466,624,665,673
estre accoustumé au mal 296
s'accoustumer 161, 702
accroire, se faire accroire 727
accroissement. m. 33
accueil.m. 489
faire un accueil 489
accueillir 489,902
accusation. f. 659
accusé 659,665
accuser 659
accuser faussement 917
à celle fin que 487.
à ce que 400
à ce que l'on dit 124
acertainer 811
acertainer 726,807
à chaque bout de champ 159
à diverses repriſes & boutades 159
acharné 892
acharner, s'acharner 892
ache.f. 136
ache large ou grande 135
ache royale 131
acheminement. m. 993
acheter 432,494, 496
acheteur.m. 493
achever 391,471,294, 632, 748
achever de peindre 294
achoppant 760
acier.m. 98.743
aconit.m. 137
à corps perdu 883
acquerir 377
acquiescer 637
acquit, par maniere d'acquit 733, 886
acquitter 882, 866
s'acquitter de ses dettes 866
s'acquitter de son devoir ou de sa charge 600,652,727, 886
s'acquitter de son ambassade 983
acre 309,326
acte.m. 652
actes publics. m. 650
actif 225,888
action.f. 951,953 751, 658
action tres-meschante 864.
tousiours en action 344
addition 546
addonné 799,851,887
addoucir 791, 532,683, 908
addouciſſement. m. 395
addresse.f. 936.971
addresser 936
s'addresser 936
à descouvert, descouvertement.

à descouverr dessous le ciel 483
afin. v. affin. 640, 988
adherant 136
adiante. m. 999, 754
adieu 902
dire adieu 918
à Dieu ne plaise 728
adjoindre 697
adjoint. m. 697
adjourner, v. adjourner. 899
adjourner 518, 728
adjoustet de surplus 166
adjouster foy 659, 8, 6
admettre 659
administrateur. m 878
administrer 608
admirable 8, 102, 175, 244
admiral. m. 700
admirer 359, 883
admoneſter 631, 922
adopter 605
adorable 1000
adorer 982
à dos de raſoir 249
adroittement 264
advenir 10, 371, 976
advent. m. 779
adverſaire. m. 658
adverſité. f. 814, 882, 885
adultere, le crime. m. 594, 816
adultere, le criminel. m. 669, 817
affable 851, 901
affaire. c. 686, 883, 913
affaire d'eſtat 649
affaire d'importance 686
affairé v. occupé. 27
affaiſſement. m. 292, 411
affamé 840
affectation. f. 840
avec affectation 840
affecter 841
affection f. 360, 362
affermir 94, 527, 640, 899
affin de 259
affin ou afin que 311, 340, 387, 449, 582, 731, 743, 751
affin que ne 391, 465, 541, 731, 795
affiner 95
affinité f. 588, 316
avoir de l'affinité 316
affiquet. m. 521
affirmer 811
affligé 872
affliger 305, 872
s'affliger 367, 890
affliction f. 812
affliction d'eſprit 371
affluence. f. 848
affoiblir 293, 351, 939
affoler 597
s'affoler de ſon fruit 597
affranchi 610, 723
affranchir 610, 723
affreux 162, 832, 913
affronter 917, 883
affronter le danger 883
affronteur. m. 884, 917
afrodille. f. 231
agaçant 326
agacer 916
agaſſe. f. 160
agate. f. 90
agencer 739, 748
agencer enſemble 748
agenouiller 190
ageraton. m. 135
aggrandir 628
aggréer 361, 594
agile 198, 218
agilité. f. 951
agir 606, 870
agitation. f. 344
agitation de mer 75
agiter 467
eſtre agité 467
agneau. m. 185
agneau de lait 416
agraffe. f. 515
à grand' peine 468
agreable 632, 774, 879, 441, 567, 840
agriculture. f. 385
agripaume. f. 136
aguetter 411, 804
ahanner 352, 363
aheurtement. m. 815
ſervir d'aheurtement 835
aide. f. 873, 699
aider 174, 525
aigle m. 100
aigre 126, 417
aigremoine. f. 136
aigret 417
aigreur. f. 893, 920

aigrir, s'aigrir 892
aigu 220, 712, 713
aiguiere. 556
aiguille. *f.* 504, 772
aiguille de cheveux 513
aiguille de mer 168
aiguille de quadran 88
aiguille de charruë 391
aiguille de comble 545
aiguillette. *f.* 516
aiguillon. *m.* 206, 220
aiguiſer 185
ail. *m.* 131
aile. *f.* 143, 708
ailerette. *f.* 143
aileron. *m.* 143
ailleurs 175, 474 547
aim. *m.* 428
aimable 901
aimant, *m* 88
aimer 139, 360, 511, 600
aimer mieux 895
aimer par trop 829
aimer tendremẽt 600
aine. *f.* 255
aines de raiſin. *f.* 449
ains 660, 683, 729, 741
ains pluſtoſt 852, 912, 930
ainſi 235, 251, 307, 500
ainſi auſſi 595
ainſi que 149
ainſi ſoit-il 1000
par ainſi 732
ajourner 658
ajouſter. *v.* adjouſter.
air. *m.* 25, 55, 773
aire. *f.* 381, 398, 429
à l'air, en plein air 483
airain. *m.* 100, 533, 862
ais, *m.* 380, 536
aiſe, bien aiſe 360
aiſé, facile 817
aiſément 280, 460 834
aiſement. *m.* 573
aiſle. *v.* aile.
aiſſelle *f.* 254
aiſſieu. *m.* 458
ajuſter 451, 586, 766
à la veuë de tout le monde 954
à la barbe de 920
à la bonne foy 606, 925
à la bonne heure 792
à la dérobée 919
à la fin 319
à la haſte 992
alaiter, & alaitter. *v.* allaiter.
alaigreſſe. *f.* 366, 710
albaſtre *m.* 87
alcange ou alcaquenge. *f.* 135
alcion, ou alcyon. *m.* 146
alfiere, *m.* 697, 709
à l'enſeigne de l'eſtoille 483
à l'entour 31
à l'endroit de 918
à l'eſcart 745
alexandre, une herbe, *f.* 135
algue. *f.* 134
aliment. *m.* 267
allaiter 229
allarme *f.* 710
alleché 429
allecher 242, 429
allechement. *m.* 822
allée *f.* 544, 381
allegement. *m.* 575
alleger 791
alleguer 651
Allemand 15, 586
aller 172, 929, 958, 476, 544
aller à la rencontre 883
aller à l'entrour 39
aller à cheval 290, 451,
aller à pied 481
aller au devant 885
aller au fond 382, 469
aller au ſaffran 865
aller contre un eſcueil 465
aller contremont 79

aller dehors des ornieres 460
aller devant 737
aller de travers ou en biaisant 467
aller en descendant 79
aller en defaillant 106
aller par mer 463
aller en tournoyant 70
aller la teste baissée 287
aller voir, aller trouver 902, 906, 992
aller voir le païs 480
s'en aller 667, 476, 699
s'en aller par dessus 433
alleure ou allure. f. 230
allusion. f. 842
alliance. f. 588, 689
alliété ou allité 295
allié 593, 601, 695
allié de parentage 601
allié par mariage 593
allité v. alleété.
allumé 46
allumer 58, 743
s'allumer 45, 47
allumette. f. 743
almanac. m. 779
aloé. m. 135
à l'opposite 243
alors 59, 361, 564, 996
alose f. 163
alouëtte. f. 153, 160
alouëtte houppée 159
alquence f. 155
alteré 292
alvine f. 136, 326
alum, ou alun, m. 104
amadouër 683
amaigrissement. m. 311
amande f. 121
amandier. m. 121
amarelle. f. 119
amas. m. 397, 419
amas d'ordures 435
amasse-denier. m. 864
amasser 66, 396
amatiste. f. 89
ambassade. f. 983
s'acquitter de son ambassade 983
ambassadeur. m. 677
ambassadeur de paix 693
ambigu 748
ambitieux 840
ambition. f. 840
amble. m. 454
ambre. m. 124
ambregris. m. 328
ambroisie. f. 136, 996
ame. f. 245, 958
ame de trespassé 964
amen 1000
amener 463
amende. f. 667
imposer une amende, mettre à l'amende 667
amendement 387
amender 889, 989
amenuiser 81, 82
amer 326
amertume. f. 920
ametiste. f. 89
amiable 441, 557, 657
amiablement 902
amidon. m. 581
amie. f. 166
amitié. f. 901. 918, 921
amodier 386
amodiateur, m. 386
amoindrir 872
amollir 94, 531
amonceler 419, 847
amorce. f. 428, 743
amorcé 429
amorcer 429
amortir 137
amour. m. 590, 682
faire l'amour 589
jouër à l'amour 941
amoureux 262, 591
amphibie. c. 212
ample 17, 539
amplement 752, 992
amplifier 752
ampoulle. f. 310
amusement. m. 235
amusement d'enfant. m. 230
amuser 951
s'amuser 886
amy. m. 1.879
an. m. 34, 794
d'un an 611
demy an 39
an & demy 39
deux ans 41
de deux ans 230

tous les ans 125
anabaptiſte c. 648
anagramme. m. 754
anceſtres. m. pl. 602
ancien 638, 821, 850
anciennement 401, 594
ancolie. f. 135
ancre. f. 467
andain. m. 419
andouille. f. 421
aneantir 640, 663
anet m. 132
ange. m. 978
ange de mer 530
angelique f. 136
angle. m. 758, 985
angoiſſe. f. 369
eſtre en angoiſſe 369
angoiſſer
angoiſſe 245
anguille. f. 166
animal. m. 142. 174
animal à deux pieds 144
animal à quatre pieds 123, 211
animal qui vit en l'eau 163
animer 147, 710, 892
s'animer 852
animoſité. f. 920
anis m. 132
anneau. m. 518
année. f. 34
de cette année 442
anniverſaire 635
annoblir 722
annoncer 64, 631, 632
annoter 742
annuël 635
annuller 663, 900
anonchalir 356
anſarol. m. 124
anſe. f. 436
antenne. f. 464
anteſignan. m. 709
anticipation. f. 661
anticiper 977
antidote. m. 792
antimoine. m. 104
antipode. m. 783
antre. m. 78
anvoye. f. 213
aouſt. m. 780
à part 430, 620
à peine 885
à peu pres 41, 502
apocriphe 631
apophlegmatiſme. m. 792
apophthegme. m. 753
apoplexie. f. 313
apoſtat. m. 640
apoſtume. f. 315, 319
apoſtumer 115, 318
apoticaire m. 795
apoticairerie. f. 795
apozeme. m. 791
appaiſer 640, 691, 683, 791
appareil. m. 695
apparence f. 361
apparent 504
apparier 146
apparitoire. f. 136
apparoiſtre 786, 83
appartement. m. 521, 544
appartenir 449
382, 360, 481, 532
appartenance. f. 570
appas. m 160, 429
appaſteler 160
appaſtor 160
appauvrir 683, 553
appeau. m. 429
appeller 24, 46, 98, 139, 400, 659, 664
appeller ſouvent 980
s'appeller 107, 139, 183, 999, 324
appenty. m. 546
appercevoir 9, 321, 340
appert 772
appetit. m. 789
appetit depravé de femme groſſe 596
appetit perdre l'appetit 292
appetiſſant 565
applanir 390. 530, 527 551
applattir 390
applaudiſſement. m. 870
appliquer 585, 791
appliquer à la queſtion 668
appointement 659
appointer 640, 656 659
apporter 165, 566, 463, 38, 214, 374, 408
apprehender 370, 478
appre-

apprehenſion.*f.* 357, 370
apprendre 4, 726, 735
apprendre par cœur à quoy ſert 16, 733
apprentif. *m.* 98, 655
apprentiſſage. *m.* 655
à preſent 821
appreſt. *m.* 695
appreſter 408, 432, 625, 795
apprivoiſé 174
apprivoiſer 203
approuver 97, 186, 370
approprier, s'approprier 859
approuvé 992
approuver 577, 799 992
approuver par complaiſance 924
appuy. *m.* 259, 380, 481, 582
appuyer 440, 536, 546
s'appuyer 481, 545
eſtre appuyé 545
apres 116, 228, 710
apres cela 45, 397, 451, 470, 498, 752
apres une longue abſence revenir au païs 722
apres demain 976
apres que 441, 545
apres avoir rendu graces 566
à propos. *v.* propos
aquatique 143, 163
aqueux 48
aquilin 249
araigne. *f.* 223, 226
araignée *f.* 226
arbaleſte. *f.* 712
arbaleſtier. *m.* 702
arbitre. *m.* 657
arbitrage. *m.* 657
arbouſier. 138
arbre. *m.* 105, 107, 110, 111, 194
arbre franc 111
arbre ſauvage 111
arbre de haute fuſtaye 113
arbriſſeau. *m.* 92, 138, 529
arc. *m.* 702, 712
arc-en-ciel 64
arc en lune 64
arcade. *f.* 474
archer *m.* 43, 668, 682 702
archet. *m.* 775
archeveſque. *m.* 640
architecte. *m.* 525
architecture. *f.* 522
archives. *m. pl.* 650
ardant 41, 45 198, 988
ardemment 374
ardeur. *f.* 374, 718
ardoiſe. *f.* 545
argent. *m.* 97, 482, 494 848
argent de voyage 482
argent vif 102
pourveu d'argent 848
argenterie. *f.* 562
argentine. *f.* 134, 136
argilleux 393
aride 763
argument. *m.* 750
argumenter 750
ariſaron. *m.* 132
ariſtologie. *f.* 136
arithmetique. *f.* 755 756
armaire. *v.* armoire
armé de pied en cap, ou de toutes pieces 699
armée. *f.* 697
armée navale 700
le gros de l'armée 711
le ſeigneur des armées 1000
armer 695
armes. *f. plur.* 690, 722
armet. *m.* 966
armoire *f.* 400, 552
armoire à livres 739
armoiries. *f.* 722
armoiſe. *f.* 116
armure. *f.* 699
armurier. *m.* 532
aromats. *m. pl.* 132
aromatique 132
arondelle. *f.* 160
arpent *m.* 391
arpie. *f.* 162
arquebuſe. *f.* 703. 712

vorkommen 814
vorlängst 346
vorläuffer/m. 313
vorlegen 557
vorlesen 732
vormahls 584. 671. 948
vormund/m. 606
vormünder verordnen 606
vornahm/m. 937
vornehmlich 601. 752
vornehm / v. fürnemster.
vornehmen / fubst. n. 886. 897
vornehmen/ verb. 805. 807
vornemster / vide fürnemster.
vorsagen 732
vorsatz/m. 805. 871. 886. 897
vorschieben 542
vorschneider/m. 557
vorschopff/m. 540
vorschreiben 608
vorsetzen 751
vorsetzlich 798. 871
vorsichtig 808
vorsichtigkeit/f. 726. 815
vorsichtigtlich 726. 807
vorsprach/m. 657
vorsprecher/m 657. 660
vorstatt/f. 618
vorstecken 458
vorstehen 638
vortach/n. 546
vortheil/m. 265. 405. 853
vortrab/m. 708
vortragen 651. 752
vortrefflich 705. 742. 893
vortrefflich seyn 754. 893
vorüber gehen 902
vorwangst/m. 167
vorwerk 575. 287
vorwitzig 837
vorzeichen/n. 674
vorzeiten 584. 671. 948
vorziegen oder vorziehen 808. 841
vorzug / vortheil / m. 265
den vorzug haben 417
üppig 943
uhran/m. 602
uhrancherz/ 602
uhrrind/n. 151
ursach / f. 590. 390. 875
ursprung / m. 18. 292
urte / oder ürte / f. 823
urtheil/n. 664. 651
ein unzeitig urtheil 661
urtheilen 661

W.

Waate/f. 428
wachen 350
wachholder/m. 119
wacholderbeer/f. 117
wachs/n. 284
wachsam 617
wachskertze/f. 743
wachslicht/n. 743
wachsen 105. 125. 340
wachsen auff etwas 645
wider wachsen 120
wachsen sich wachsen 116
wächsern 935
wucht/f. 624
wachtel/f. 250
wächter/m. 627. 984
wackeln 538
wacker 585. 886. 992
wade/f. 256
wadsack/m. 538
wadt/m. 473
waffen/f. plur. 690
waffen schmied / m. 532
wage/f. 766. 767
wage mit zwey schüsseln 766
wage ohne schüsseln 767
handwage/f. 766
schnellwage/f. 767
wagen/m. 458
wagen/ verb. 457. 458
wagenbalck/m. 766
wagerecht / v. wagrecht
wagenleibß/f. 460
wagenkorb/m. 112
wagenschmeer/n. 458
wägenmeister/m. 766
wagner/m. 533
wagrecht/n. 766
wagschüssel/f. 767
wagzünglein/n. 766
wahl/f. 806
die wahl haben 806
wahn/m. 357
wahnsinnig 805
wahnwitz 297
wahnwitzig/ v. wahnsinnig.
wahr oder war / aject. 557. 794
wahr oder wahre/ subst. 493
wahrer glaub 631
wahrsagen 645
auß zeichen und vogelgeschrey wahrsagen 645
wahrsagung deß sternsehers oder zuckers/f. 778
walcken 503
walckte/m. 503
walckenmühle/ f. 503
wald/m. 189
waldbach/m. 69
waldbaum / m. 112
waldbruder/ m. 639
waldsdistel/m. 138
waldgott/ m. 133
waldlilie/f. 131
waldmänlein/n. 239
waldschlange/

waldschlange/f. 213
waldteuffel/m. 239
wall/m. 613. 704
wallach/ m. 189
wallfisch/m. 171
walze/f 390. 534. 759
walzen 534. 569
wammes/n. 512
wancken 317
wanckelmüthig und flüßig machen 899
wand/f. 527
wandergesell/ m. 477
wandery 480
wandersman/m. 476
wandfischlein/ n. 223
wandlauß/ f. 218
wandschränckleín / n. 552
wandwar/m. 148
wange/f. 249
wangst/m. 267 276 820
wangstbiener/m. 820
waun / zu welcher zeit 673 30. 35. 55. 231. 319. 441
wann/so 6. 450
wanne/f. 399
wannenahr/m. 148
wannenwetzer/ m. 148
wantze/f. 218
wappen/n. 722
wappenrock / m. 512
wappenschmied / m. 531
wär oder wahr 357 794. 786
warhafftig 986
warheit/f. 913. 926
warheit ähnlich 357
warlich 3
warm 24
warm seyn 321
warmbad/n. 579
wärme/f. 59 273
warnehmen 790
warsagen 644. 645
warsager/ m. 645
warsagerin/f. 644
warsagung deß sternen- gückers 778
warte/f. 627
warten 89. 904
warten/ versorgen 384
warwe/f. 285
warumb 749. 769 926
warumb nicht 493
warzeichen/n. 623
was 2
was anlangt 793
was für einer 918
was es auch für einer sey 750
was man gefangen hat 428
waschen 499. 556. 578
waschfaß/n. 435
wäschhafftig 838
wäscher / in. 680. 838. 917
wäscherin/ f. 499
wäsen/m. 387. 522
wäsenmeister/m. 624
wasser/n. 26 75. 794
wasser zwischen fell und fleisch 311
wasser brennen 795
das wasser hinauff 472
wasserbatenig/f. 136
wasserblaß/ f. 72
wassereymer/ m. 583
wasserfarb f. 339
wasserfurch/f. 392
wasserfuhrt/f. 473
wasserfang/ m. 583
wassergang/m. 583
wassergrube/ f. 392
wasserhuhn/n. 151
wässerigt 48. 419. 269. 272
wässerigt geblüt 272
wassermücke/f. 223
wassermühle/f. 403
wässern 81. 439. 788
das maul wässern machen 788
wasserlinse/f. 134
wassernuß. 121
wasserochs/m. 251
wasserpfeiffer/ m. 134
wasserreiger m. 151
wasserrinne/f. 392
wasserrohr/n. 583
wasserscheu 188
wasserschlang/f. 213
wasserschwarz 334
wasserschnne/f. 223
wasserstein/m. 435
wassersucht/f. 310
wasserthier/n. 143
wasservogel/ m. 151
wasseruhr/ f. 772
watt/ v. wadt.
wätzschter/m. 486
wayse/m. 606
weben 226. 500
weber/m. 500
weberblatt/n. 500
weberkarte/f. 135
weberladen/m. 500
weberschwemmel / m. 500
weberschifflein/ n. 500
webertritt/m. 500
weberwerckstadt / f. 500
wechsel/m. 482 722
wechseln 412
wechselbrieff/m. 482
wechselsjahr/n. 794
wechseltag/ m. 794
weeneel/ m. 513
weder der ein noch der ander 602
weg/subst.m. 477
weg interiect. 828
wom weg abweichen 466
weg gehen 902
weg treiben 561
weg thun/ abthun 121
weg werffen 433
wegen/verb. 766. 767
wegen/præp. 42. 100. 258. 477 580 656
wegerich / m. 134
wegern 875. 905
wegschneck/f. 216
wegtritt / m. 134

wegwart/f. 736
wegweiser/m. 477. 736
weggraß/n. 134
weg oder wehe 989
wehen 55
wehklagen 331. 890
wehren/dauren 705. 715
wehren / verthedigen 962. 433
wehren / verhindern 44
wehren das gantze jahr durch 125
wehrgehenck n. 701
wehrhafftig / daurhafftig 117
wehrlos 117
wehrlos 694
wehrlos machen 723
wehtag/m. 309
wehung/f. 465
wehwedel/m. 513
weib/n. 165. 596
weib nehmen 593
weiberzeit/f. 231
weibisch 885
weiblich 513
weibsbild/n. 829
weich 18. 321
weiche deß leibs/ f. 254
weichen 11. 358
weichleibig machen 123
weid/m. 136
weide/f 111. 411
auff die weide treiben 410
von weiden gemacht 552
weiden 189
weidlig 695
weidling/m. 471
weidmann/m. 424
weidwerck/n. 424
weiffe/f. 499
weigern 875. 905
welher/m. 67. 428
weil/dieweil 40. 787. 350. 407. 423. 724. 809
weil/ welle / müsse / f. 888. 887
weile müssige 887
wein / m. 441. 461. 822
abstehender wein 444
auffgestandener wein 444
bester wein 823
guter wein 564
kanichter wein 444
wein lesen 444
weinbeer/f. 441
weinbeermuß/ n. 444
weinbeersafft/ m. 441
weinberg/m. 459
weinen verb. 227. 890
weinen/subst n. 331
weinfaß/n. 441
weingärtner/m. 440
weingott/Bacchus/m. 955
weinhacke/f. 440
weinkrug/m. 564
weinlaub/n. 440
weinlese/f. 440
weinleser/m. 440
weinmährte/f. 558
weinmonat/m. 780
weinmuß/n. 444
weinpfal/m. 440. 780
weinstock/ m. 217. 440
weinsüchtig 823
weintraube/f. 441
weise/f. 22. 511. 636
weisen 15. 262. 477
weiß/ adject. 87 335. 671
weiß/subst.n. 246. 147
weiß/verständig 355
weiß werden 500
weiß im aug/n. 246
weiß im ey n. 147
weissagen 644. 645
weissagung/v. wapriagung.
weisse endivie 136
weissen 526
weisser reinfarn/m. 133
weißfisch/m. 166
weißgerber/m. 168
weißgrün 339
weißheit/f. 240. 802. 814
weißkümmel/ m. 132
weißkannc/ f. 113
weißwurtz/f. 134
weist/m. 136
weit/ adieck. 19 511. 563. 944
weit/adv. 413. 757
weit / darin viel gehen 19 448
ungeheur weit 19
weit abgelegen 934
weit von uns 934
weite schritte thun 944
weiter 854 981
weitläufftig 752
weitläufftig machen 752
weitläufftiger 992
weitzen/m. 129
leichter weitzen 129
weitzene graupe/ f. 401
weitzenkorn/n. 129
welbaum/m. 500
welken 551
welcher 4. 116. 431. 771
welck 119
welle/f. 467
welle holtz/f. 529
wels 166
welsch 133
welsche bohne/f. 128
welsche eyder 215
welche nuß 121
welsche viol 133
welt/f. 15
weltgürtel/ m. 782
weltweißheit/f. 993
weltze/f. 184
weltzen / sich herumb weltzen 184
wendeltreppe/f. 544
wenden 55. 432. 419
ein kleid wenden 505
wenig 9. 311. 449 850. 851
ein klein wenig 417 766

weniger

weniger 306. 767
wenig achten 800
wenigst/ am wenigsten 667
wenn/ v. wann.
wer 62 957
weranß zween 576. 944
wer es auch sey 13
wer unter euch 957
werben 58.
Kriegsvolck werben 695
werber/m. 591
werck/n. 771. 530
ein klein werck 14
werck von flachs 497
von werck 941
werckeltag/m. 887
wercken/arbeiten 264. 803
werckmann/m. 525
werckstatt/f. 378. 500
werden 45. 251
werffen 466. 467 712
wermuth/m. 136. 326
wermuthwein/m. 443
werth/adject. 871. 914
werth/ subst. m. 494. 861
wesen/n. 96
wespe/f. 220
west-wind/m. 56
wetter/n. 64
wetterleuchten / verb. 62
wetterleuchen/ subst. n 58
wettern/ donnern 62
wetzen 85
weßstein/m. 85
weyh / oder weyhe / f. 148
weyher/ v. weiher.
weyhen 641 642
weynacht/f. 779
weyrauch/m. 124 641
weyhwasser/n. 641
wichtig 95 686. 747. 802
wicke/f 128 317
wicke in eine wunde 317
widder/m. 182
wider 667. 692
wider anrichten 538
wider bereiten 539
wider bringen 781. 790
wider den schörbock 793
wider den stein 793
wider den strom 472
wider einbringen 878
wider fallen 235
widerfahren 375
wider geben 858. 860
wider gewinnen 720
wider grüssen 902
wider gut machen 908
wider hohlen 710
widerhohlung/ f. 734
wider herwor oder herfür hohlen 346
wider kauen 184
wider umbkehren 331
widerkomling/m. 489
widerkommen 310
wider zu etwas kommen das man verlohren hat 395
wider lauffen 184
widerlegen 659 752
wider liessern 858
widerpart/m. 658
widerrathen 813
widerruffen 663
widerschall/m. 332
widerschallen 332
wider schicken 861
wider seinen willen 6
wider sein gewissen einem zu gefallen reden 924
wider spenstig 717
widersprechen 813
widerstattung/f. 867
widerstehen 308 801
widerstreben 813. 948
widertäuffer/ m. 648
wider übersehen 346
wider von neuem 184
widerumb 37. 271. 268. 430
widerumb flicken 505
widerumbkehren 294 983
wider waschen 110. 420
widerwertig 331. 814
wider zustellen 860
wider zuruck kommen 981
wie 118. 129. 325. 327. 362. 920
wie auch 64. 88. 115 199. 792
wie es auch sey 98
wie es gehort 536
wie theuer 493
wie vil 723. 822
wie wohl 183. 186. 752. 831 958
wiedhopff oder kohthahn/m. 155
wiege/f. 228
wiehern oder wiehern 178
wielen 184
wiese/f. 419
trockene und wässerichte weise 419
wiesel/n. 209
wieselche/n. 209
wiesenkümmel/m. 132
wievilster 937
wild/adject. 122. 154. 176. 201
wild/subst.n. 424
wild schwein 427
wild werden 177
wilde pastinack 136
wilde kresse 134
wilde poley 134
wilde rebe 326
wilder baum/ v. waldbaum.
wilder galgan 132
wilder mann 239
wilder ochs 201
wilder rosenstock 138
wilder saffran 131. 232
wildes thier 190

wunderding/ n. 973
wunderlich 8.214.173
wunderseltzam 175
wunderwerck/ n. 954
wundeysen/ n. 317
wunderzeichen/ n. 973
wundsegen/ m. 792
wunsch/ m. 363
wünschen 363.881
würbel/ m. 259.775.941
würde/ f. 802.840
würdig 871
wurffel/ m. 759.941
würffeln 399
würffel-triechter / m. 941
wurffgarn/ n. 428
wurffspeil/ m. 712
wurffriem/ m. 712
wurffschauffel/ f. 399
wurffschwengel / vide schnellbogen.
wurffspieß / m. 712. 713
würgen/ erbrechen 467
würgengel/ m. 149
würm/ m. 155.217
wurmkraut m. 136
wurmsamen/ m. 136
wurmstichig 528
wurmstichig werden 528
wurst/ f. 422
grosse wurst 422
würtz/ gemürtz/ n. 132
wurtzel/ f. 305.387
würtzen 438
wüst 329
wüste/ f. 639
wüten/ verb. 893
wüten/ subst. n. 896
wütend 188
wüterich/ m. 137. 674
wütscherling / m. 137

Z.

ZAbbeln 274
zähe / adiect. 380. 440 529
zähe/ subst v. zehe.
zahl/ f. 756. 795
zahlen/ bezahlen 866
zahlpfennig / rechenpfennig/ m. 756
zahm 111.174.895
zahm machen 203
zahmer baum 111
zähmen 176.896
zahn/ m. 121.621
zähne blicken 187
zähne bringen 298
zähne haben 144
die zähne zusammen beissen 893
vorder zahn/ m. 267
zahnfleisch/ n. 298
zahnwehe/ n. 298
zanck/ gezanck/ m. 656
zancken 656. 813. 917
zäncker/ m. 917
zäncksch 917
zange/ f. 531. 527
zapff/ m. 446. 527
zäpfflein im halß / n. 301
zart 279
zarte därmer/ m. 277
zärtling/ m. 279. 457. 587
zäserlein/ n. 175
zauberey/ f. 792
zauberisch 988
zaubern 886
zaum/ m. 452
zäumen 451
zaun/ n. 380
zäunen 380
zaunkönig/ m. 156
zaunsecken/ m. 380
zech/ f. 408
zechbruder/ m. 820. 823
zechpfennig/ m. 823
sein zechpfennig 86
ben 813
zehe/ oder zähe/ f. 257
zehen 631
zehen bebott 631
zehende/ m. 639
zehenjähriger bann/ m. 671
zehentner/ m. 677
zehten 972
zehrpfennig/ m. 482
zeichen/ n. 8.317
zeichendeuter/ m. 644
zeichnen 410.741.947
zeidler/ m. 384
zeigen 15.33.261.732
zeiger / zeigfinger/ m. 262
zeiger an der uhr 772
zeisel/ zeißlein/ n. 153
zeit/ f. 31.38 577
zeit der weiber 231
zeit von vier jahren 781
sich in die zeit schicken 968
zeit bücher/ m. pl. 785
zeitig 395
zeitig werden 116
zeitig machend 793
zeitlich 476. 966
zeitlose/ f. 131
zelle/ f. 639
zelt/ n. 704
zelt/ m. 454
ein zelt gehen 454
zelter/ m. 454
zeltlein/ n. 795
zenne/ f. 112
zerbeissen 267
bohne zerbeissen 185
zerbrechen 121.640
zerfleischen 148.188
zerhauen/ verb. 420
zerhauen/ adject. 518
zerklopffen 170
zerkratzen 263
zerlechzen 470
zerlumpt 520
zermalmen 81.109
zernagen 217
zerreiben 81 582
zerreissen 263. 188. 148

zerrinnen 847
zerreissen 376
zerrunnen 847
zerrütlen 308
zerschlagen 390 631
zerschleissen 967
zerschmettern 55
zerschneiden 267
zerschnitten 511
zerschütteln 55
zerstechen 511
zerstochen 511
zerstreuen 61.716
zertheilen 274
zertrennen 640
zerzerren 263
zeserlein/ n. 518
zerteln 419
zeug/ m. 659
zeugen/ gebähren 30 274.599
zeugen/ bezeugen/ zeugnuß geben 972
zeugen/ jhm schaffen/ zu wegen bringen 173
zeughauß/ n. 622
zeugnuß/n. 659
zeugnuß geben und ablegen 659
zettel/ m. 938
zettel der weber / m. 500.938
ziegbrun/m. 583
ziege/ f. 584
ziegel/ m. 338 545
ziegelstein / m. 338.526
von ziegelstein gemacht 526.545
ziegen odtr ziehen 460 470
zu sich ziehen 190
ziegenbart/m. 183
ziel/ n. 703 946
zielen 703
ziemen/ geziemen 900
ziemlich/geziemlich 242
zierath/m. 453
zierde/ f. 288. 453.518 521
zieren 247.380.517 618 753
zierlich 242.751.753 754
zierlichkeit/ f. 382. 751
ziffer / f. 756
zimlich 991
zimmer/ n. 544
zimmer/kramets-vogel/ m. 150.157
zimmer axt/ f. 527
zimmerman / m. 527
zimmet/n. 132
zimmetrinde/ f. 132
zinck/ oder zincken/ m. 710
zinn/ n. 101
zinnober/ m. 104
zinß/ m. 864
zinß vom zinß nehmen/ oder zinß auff zinß schlagen 864
zinßbar 621
zint/m. 518
zipperlein/ n. 309. 822
zischen oder zischern 213 531
zirbelnuß/ f. 122
zisererbs/ f. 128
zitber/ oder zittwer/ m. 132
zitter/ f. 775
zittern/ verb. 369
zittern/subst n. 293 369.370.822
zitterend 885
zittermahl/ n. 286
zittwer/ m. 132
zitze f. 253
zobel/ m. 209
zose/ f. 521
zoll/ m. 852
zollhauß/ n. 677
zöllner/ m. 677
zorn/ m. 371 893
vom zorn übernommen 894
zörnen/ v. zürnen.
zorngehig 895
zotticht 194
zu 17. 20.482 724
zu beyden theilen 657
zu boden werffen 177
zu einem kommen 902
zu ende bringen 748
zu ende seyn 781
zu etwas nutz und nöthig seyn 453
zu feld blasen 710
zu frieden stellen 908
zu fuß gehen 481
zu geschweigen 811
zubringen 169 235
zuber / m. 435 441
zucht f. 728
zuchthauß/ n. 668
zuchtmeister/ m. 717
züchtig 830
züchtigkeit/ f. 830
züchtigen 668
züchtigung/ f. 870
zucker/ m. 122.426
zuckerbecker / m. 408
zuckerbrod / n. 409
zuckerrübe/ f. 126
zudecken 255
zueignen 22.840.859
zufall/m. 21.214 278 956
zufällig 971
zufälliger weise 361 969
zuflucht/ f. 625
zuflucht nehmen 204
zuführen 462
zug /m. 8
zugab/ f. 994
zugang/m 614
zugeben 971
zugehen 319
zugehör/ f. 569
zügel/ m. 452
zugemachter wein 443
zugerichter wein 443
zugespitzt 382
zuggarn/ n. 418
zugleich 447 754
zugkarn/ m. 462
zugknecht/ m. 465
zu grund gehen 409
zu gut halten/ verzeihen 607

zuhö-

zuhörer/ m. 631
zulassen 44.659
zu letzt 403
zukommen 320
zukünftig 345.369
zulauffen 204
zumalmen 81
zum ersten mahl 468
zum andern 218
zum andern mahl umhacken 410
zum dritten 219
zum äussersten untergang 719
zur erkantnuß für sich nehmen 656
zum gedächtnuß 962
zum gläschter seyn 238
zum husten dienlich 793
zum schein 908
zum schrecken seyn 238
zum theil 453.716.791
zum wenigsten 214
542.667.850. 903
zu nähen oder neyen 504
zunahm/ m. 937
zunder/m. 743
zunehmen 33.205.735
zunfft/ f. 654
zunfthauß/n. 655
zunfftmeister/ m. 654
zunge/ f. 559
zunge/ ein fisch/f. 168
zung abschneiden 669
zungendrescher/ n. 660
zünglein eines compaß/ n. 88
zu nichts werden 969
zu paß und zu statt kommen 481
zu pferd 948
zurechnen 134.871
zu recht bringen 302
zu rechter und bequemer zeit 920
zur geburt arbeiten 599
zur gnüge 750.752 849
zur hand haben 442
zurichten 382.432 719.795
zurknitschen 631
zur lincken und zur rechten hand 478
zur mutter gut 793
zürnen 371.893
zurück 79
zuruck fliessen 75
zuruck gehen 79
zuruck kommen 721 983
zuruck sehen 459
zuruck treiben 713.718
zur sach dienen 803
zuruffen 463
zuruffer/ m. 465
zur unzeit 835
zur welt bringen 597
zusage oder zusagung/f. 591.856
zusage halten 856
zusagen 666.856
zusammen 430.262
zusammen binden 396 516
zusammen fliessen 470
zusammen fordern 686
zusammen flechten 112
zusammen fügen 241 527.530
zusammenfügung / f. 114.240.261
zusammen gehen 911
zusammen gelegt 936
zusammen gesetzt 28
zusammen gewachsen 215
zusammen hefften 747
zusammen klemmen 530
zusammen knüpffen 515
zusammen kommen 630
zusammen lauffen 711
zusammen legen 529 936
zusammen ruffen 629
zusammen schweren 69
zusammen schmeltzen 94
zusammen setzen 458 748.756
zusammen spannen 454 530
zusammen stellen 434
zusammen stimmung/ f 74
zusammen suchen 751
zusammen thun 756
zusammen tragen 397 618
zusammen trucken 321
zusammen wachsen 997
zusammen ziehen 260
zusatz/m. 546.482
zu schanden oder schamroth machen 907
zu schaffen haben 795
zuschliessen 542 548
zuschmettern 55 61
zuschreyen 456
zusehen 460 766
zusehen/ fleiß anwenden 657
zuseher 951
zu sich nehmen 190
zu sich ziehen 190
zuspitzen 481
zuspunden / verspunden 446
zustand/m. 690 880
zustehen 360 923
zustimmen 906
zustopffen 446
zustossen / einem etwas zustossen 816
zuthun/zuschliessen 242 449
zu tisch sitzen 556
zuträg ich 491.687
zu trincken 564
zutritt / m. 544
zu trutz 798
zu viel thun 797
zuvor 720 836

zuvor einbilden 808
zuvor kommen 809. 813
zuvor sehen 808
zuweilen 398. 511. 770. 911. 939
zuwenig thun. 797
zuwider 798
zu wider seyn 835. 921
zu widerstattung angehalten werden 568
zu willen seyn 862
zu winden 903
zu zeiten 98
zu zorn bringen oder reitzen 187
zwacken 262. 916
zwackung/f. 916
zwar 839. 892. 659. 911. 971
zwarg/ m. 238
zween/m. 495. 656. 950
zween monat 779
zween tage 635
zweiffel/ m. 357
es ist ausser zweiffel 793
zweiffeln 436
zweiffelhafftig 749. 750
zweig/m. 107. 119. 440
grüner zweig 107
zweig mit der frucht abgebrochen 119
zweiglein/m. 92
zwelff 41. 458. 941
zwerch 479. 283 238
zwerchart/f. 527
zwerchfell/n. 276
zwerchweg/m. 479
zwerg/m. 238
zwetschke/f. 120
zwey/n. 243. 590
zwey jahr 41
zwey mahl 226
zwey zusammen gespante pferde 455
zweybacken/m. 700
zweybeutel/m. 486
zweydeutig 749
zweyfach oder zwiefach 407. 501
zweyfüssig 144
zwey häuptige schlange 213
zweyjährig 230
zweyöhricht 436
zweyschüssig 523
zweyspaltig 184
zweyzinckigte hacke / f. 385
zwibel/f. 131
zwibelwurtzel/f 131
zwibelwurtzlicht 131
zwicken 262
zwiefach 407. 501
zwillich/m. 501
zwilling/ m 597
zwingen 716. 665. 452
zwinger/m. 614
zwischen 66. 886
zwischen zwey meeren ingelegne landschafft f. 74
zwischen-schissung / f. 309
zwischen-stand / m. 42
zwitschern 160
zwo/ f. 407
zwölff/v. zwelff.

ENDE.

TABLE

TABLE DES MOTS.

A.

Age.*m.* 233
haut aage 251
de bas aage 606
de grand aage 236
d'un même aage 939
abandon 827
abandonner 660. 976. 477
s'abandonner à tous venans 827
qui a abbandonné son Capitaine 721
abastardir 129
abbaïe.*f.* 638
abbaïssé 840
abbaïsser 840. 464. 885
s'abbaïsser 885
abbattre 55,108,116, 528,529,538
s'abbattre 939
abbattu 293,885,956
abbattu de frayeur 716
abbayer 186, 187
abbé *m.* 638
abbesse *f.* 638
abbec. *v.* amorce de poisson
abbregé,*m.* 15,227, 992
abbreuver 450,419
abbreuvoir.*m.* 450
abeille.*f.* 219,384
abisme 19,70
ablette.*f.* 166
abolir 637
abominable 799
abomination.*f.* 641
abondamment 139
abondance *f.* 848, 374
à bon droit 871,951
à bon escient 608
à bon marché 496
abondant en paroles 838
abondant en eau 419
abonder 848
abord.*m.* 965
d'abord 8,876
aborder 908
aboutissant 689
aboutissément 689
abricot.*m.* 120
abruptement 752
abry,à l'abry 471
absent 363,916
absinte.*m.* 136
absoudre 662,634
abstenir,s'abstenir 568 800,806,843
abstinence *f* 790
abstinence de manger 351
aburde 774
abus *m.* 357
abuser 355,494. 951
s'abuser 540
abuseur.*m.* 951
abusement. *m.* 951
academie *f.* 737
accabler 673
accablé de vieillesse 234
à cause 42,258, 655 99,100
à cause que 94,100, 407,787
accez. *m.* 781
accez de fievre *m.* 310
accessoire.*m.* 680
accident. *m.* 21, 214, 361, 971, 956
par accident 361
accoller 229

accommoder 408, 429,432, 451,506
accommodement. m. 657,659
accommodement de jardin 379
accompagner 366, 902
s'accompagner de 930
accomparer 156
accomplir 666
accord.m. 657, 658, 659,856
accorder 512,773, 859,930, 911, 514, 640
accorder par complaisance 924
accorder du prix ou tôber d'accord 493
s'accorder 911
s'accorder à une chose 836
accort 808,815
accortement 484, 726,807
accortise.f. 802,484
avec accortise 484
accostable 895
accoster 908
s'accoster de 930
accouchée. f. 598
accouchement.m.228, 295
accoucher devant le terme 597
accouplement m. 826
accoupler 389, 747
accoquiner 356
accourir 711
accoustrer 956
accoustumance.f. 801
accoustumé 673, 296
non accoustumé 146, 973.964
avoir accoustumé 466,624,665,673
estre accoustumé au mal 296
s'accoustumer 161, 702
accroire, se faire accroire 727
accroissement. m. 33
accueil.m. 489
faire un accueil 489
accueillir 489,902
accusation. f. 659
accusé 659,665
accuser 659
accuser faussement 917
à celle fin que 487. 998
à ce que 400
à ce que l'on dit 124
acertainer 811
à chaque bout de champ 159
à diverses repriſes & boutades 159
acharné 852
acharner, s'acharner 892
ache.f. 136
ache large ou grande 135
ache royale 131
acheminement. m. 993
acheter 432,494, 496
acheteur.m. 493
achever 391,471,294, 632, 748
achever de peindre 294
achoppant 760
acier.m. 98.743
aconit.m. 137
à corps perdu 883
acquerir 377
acquiescer 657
acquit, par maniere d'acquit 733, 886
acquitter 882, 866
s'acquitter de ses dettes 866
s'acquitter de son devoir ou de sa charge 600, 652,727, 886
s'acquitter de son ambassade 983
acre 309,326
acte.m. 652
actes publics. m. 650
actif 225,888
action.f. 951,953 751, 658
action tres-meschante 864
touſiours en action 344
addition 546
addonné 799,851,887
addoucir 791, 532,683, 908
addouciſſement. m. 395
addreſſe.f. 936.971
addreſſer 936
s'addreſſer 936
à deſcouvert, ouvertement.

à descouvert dessous le ciel 483
afin. v. affin.
adherant 640, 988
adiante. m. 136
adieu 999, 754
dire adieu 902
à Dieu ne plaise 918
adjoindre 728
adjoint. m. 697
adjourner, v. adjourner. 899
adjourner 518, 728
adjoustet de surplus 566
adjouster foy 659, 876
admettre 659
administrateur. m 878
administrer 608
admirable 8, 102, 175, 244
admiral. m. 700
admirer 359, 883
admonester 631, 922
adopter 605
adorable 1000
adorer 982
à dos de rasoir 249
adroittement 264
advenir 10, 371, 976
advent. m. 779
adversaire. m. 658
adversité. f. 814, 882, 885
adultere, le crime. m. 594, 826
adultere, le criminel. m. 669, 817
affable 851, 901
affaire. c. 686, 883, 913
affaire d'estat 649
affaire d'importance 686
affairé v. occupé.
affaissement. m. 27
affamé 292, 411
affectation. f. 840
avec affectation 840
affecter 841
affection f. 360, 362
affermir 94, 527, 640, 899
affin de 259
affin ou afin que 311, 340, 387, 449, 582, 731, 743, 751
affin que ne 391, 465, 541, 731, 795
affiner 95
affinité. f. 588, 816
avoir de l'affinité 316
affiquet. m. 511
affirmer 811
affligé 872
affliger 305, 872
s'affliger 367, 890
affliction. f. 812
affliction d'esprit 371
affluence. f. 848
affoiblir 293, 351, 939
affoler 597
s'affoler de son fruit 597
affranchi 610, 723
affranchir 610, 723
affreux 162, 832, 913
affronter 917, 883
affronter le danger 883
affronteur. m. 884, 917
afrodille. f. 131
agaçant 326
agacer 916
agasse. f. 160
agate. f. 90
agencer 739, 748
agencer ensemble 748
agenouiller 190
ageraton. m. 135
aggrandir 628
aggréer 361, 594
agile 198, 218
agilité. f. 951
agir 606, 870
agitation. f. 344
agitation de mer 75
agiter 467
estre agité 467
agneau. m. 185
agneau de lait 416
agraffe. f. 515
à grand' peine 468
agreable 632, 774, 879, 441, 567, 840
agreable 428
tres-agreable 428
agriculture. f. 385
agripaume. f. 136
aguetter 411, 804
ahanner 352, 363
aheurtement. m. 815
servir d'aheurtement 835
aide. f. 873, 695
aider 174, 525
aigle m. 100
aigre 126, 417
aigremoine. f. 136
aigret 417
aigreur. f. 893, 920

aigrir, s'aigrir 892
aigu 220, 712, 713
aiguiere. 556
aiguille. f. 504, 772
aiguille de cheveux 513
aiguille de mer 168
aiguille de quadran 88
aiguille de charruë 391
aiguille de comble 545
aiguillette. f. 516
aiguillon. m. 206, 220
aiguiſer 85
ail. m. 131
aile. f. 143, 708
ailerette. f. 143
aileron. m. 143
ailleurs 175, 474, 547
aim. m. 428
aimable 901
aimant, m. 88
aimer 139, 360, 511, 600
aimer mieux 895
aimer par trop 829
aimer tendremẽt 600
aine. f. 255
aines de raiſin. f. 449
ains 660, 683, 729, 741
ains pluſtoſt 852, 912, 930
ainſi 235, 251, 307, 500
ainſi auſſi 595
ainſi que 149
ainſi ſoit-il 1000
air, par ainſi 732
ajourner 658
ajouſter. v. adjouſter.
air. m. 25, 55, 773
aire. f. 381, 398, 429
à l'air, en plein air 483
airain. m. 100, 533, 862
aiſ, m. 380, 536
aiſe, bien aiſe 360
aiſé, facile 817
aiſément 280, 460
aiſement. m. 573
aiſle. v. aile.
aiſſelle f. 254
aiſſieu. m. 458
ajuſter 451, 586, 766
à la veuë de tout le monde 954
à la barbe de 920
à la bonne foy 606, 925
à la bonne heure 791
à la dérobée 919
à la fin 319
à la haſte 992
alaiter, & alaitter. v. allaiter.
à l'avenir 576
à la ronde 823
à la verité 125, 712, 793, 797
à la volée 834, 886
à l'eſtourdie 886
à l'impourveuë, ou à l'improviſte 752, 885
à l'infiny 656
alaine. f. 506
alaigreſſe. f. 366, 710
albaſtre m. 87
alcange ou alcaquenge. f. 135
alcion, ou alcyon. m. 146
alfiere, m. 697, 709
à l'enſeigne de l'eſtoille 483
à l'entour 31
à l'endroit de 918
à l'eſcart 745
alexandre, une herbe, f. 135
algue. f. 134
aliment. m. 267
allaiter 229
allarme. f. 710
alleché 429
allecher 242, 429
allechement. m. 822
allée. f. 544, 381
allegement. m. 575
alleger 791
alleguer 651
Allemand 15, 586
aller 172, 929, 958, 476, 544
aller à la rencontre 883
aller à l'entour 39
aller à cheval 290, 451,
aller à pied 481
aller au devant 885
aller au fond 382, 469
aller au ſaffran 865
aller contre un eſcueil 465
aller contremont 79
aller

aller dehors des ornieres 460
aller devant 737
aller de travèrs ou en biaiſant 467
aller en deſcendant 79
aller en defaillant 106
aller par mer 463
aller en tournoyant 70
aller la teſte baiſſée 287
aller voir, aller trouver 902, 906, 992
aller voir le païs 480
s'en aller 667, 476, 699
s'en aller par deſſus 433
alleure ou allure. f. 230
alluſion. f. 842
alliance. f. 588, 689
allicté ou allité 295
allié 593, 601, 695
allié de parentage 601
allié par mariage 593
allitè v. allecté.
allumé 46
allumer 58, 743
s'allumer 45, 47
allumette. f. 743
almanac. m. 779
aloé. m. 135
à l'oppoſite 243
alors 59, 361, 564, 996
aloſe. f. 168
alouëtte. f. 153, 160
alouëtte houppée 159
alquence f. 155
alteré 292
alvine f. 136, 326
alum, ou alun, m. 104
amadouër 683
amaigriſſement. m. 311
amande f. 121
amandier. m. 121
amarelle. f. 119
amas. m. 397, 419
amas d'ordures 435
amaſſe-denier. m. 864
amaſſer 66, 396
amatiſte. f. 89
ambaſſade. f. 983
s'acquitter de ſon ambaſſade 983
ambaſſadeur. m. 677
ambaſſadeur de paix 693
ambigu 748
ambitieux 840
ambition. f. 840
amble. m. 454
ambre. m. 124
ambregris. m. 328
ambroiſie. f. 136, 996
ame. f. 245, 958
ame de treſpaſſé 964
amen 1000
amener 463
amende. f. 667
impoſer une amende, mettre à l'amende 667
amendement 387
amender 889, 989
amenuiſer 81, 82
amer 326
amertume. f. 920
ametiſte. f. 89
amiable 441, 557, 657
amiablement 902
amidon. m. 581
amie. f. 166
amitié. f. 901, 918, 921
amodier 386
amodiateur, m. 386
amoindrir 872
amollir 94, 531
amonceler 419, 847
amorce. f. 428, 743
amorcé 429
amorcer 429
amortir 137
amour. m. 590, 682
faire l'amour 589
jouër à l'amour 941
amoureux 262, 591
amphibie. c. 212
ample 17, 539
amplement 752, 992
amplifier 752
ampoulle. f. 320
amuſement. m. 235
amuſement d'enfant. m. 230
amuſer 951
s'amuſer 886
amy. m. 1.879
an. m. 34, 794
d'un an 611
demy an 39
an & demy 39
deux ans 41
de deux ans 230

tous les ans 125
anabaptiſte c. 648
anagramme. m. 754
anteſtres. m. pl. 602
ancien 638, 821, 850
anciennement 401, 594
ancolie. f. 135
ancre. f. 467
andain. m. 419
andouille. f. 421
aneantir 640, 663
anet m. 132
ange. m. 928
ange de mer 530
angelique f. 136
angle. m. 758, 985
angoiſſe. f. 369
eſtre en angoiſſe 369
angoiſſer
angoiſſe 245
anguille. f. 166
animal. m. 142. 174
animal à deux pieds 144
animal à quatre pieds 123, 211
animal qui vit en l'eau 163
animer 147, 710, 892
s'animer 852
animoſité. f. 920
anis m. 132
anneau. m. 518
année. f. 34
de cette année 442
anniverſaire 635
annoblir 722
annoncer 64, 631, 632
annoter 742
annuël 635
annuller 663, 900
anonchalir 356
anſarol. m. 124
anſe. f. 436
antenne. f. 464
anteſignan. m. 709
anticipation. f. 661
anticiper 977
antidote. m. 792
antimoine. m. 104
antipode. m. 783
antre. m. 78
anvoye. f. 213
aouſt. m. 780
à part 430, 620
à peine 885
à peu pres 41, 502
apocriphe 631
apophlegmatiſme. m. 792
apophthegme. m. 753
apoplexie. f. 313
apoſtat. m. 640
apoſtume. f. 315, 319
apoſtumer 115, 318
aporicaire m. 795
aporicairerie. f. 795
apozeme. m. 791
appaiſer 640, 691, 683, 791
appareil. m. 695
apparence f. 361
apparent 504
apparier 146
apparitoire. f. 136
apparoiſtre 786, 83
appartement. m. 521, 544
appartenir 449
882, 360, 481, 533
appartenance. f. 570
appas. m 160, 429
appaſteler 160
appaſter 160
appauvrir 683, 953
appeau. m. 429
appeller 14, 46, 98, 139, 400, 659, 664
appeller ſouvent 980
s'appeller 107, 139, 183, 999, 324
appenty. m. 546
appercevoir 9, 321, 340
appert 772
appetit. m. 789
appetit depravé de femme groſſe 596
perdre l'appetit 292
appetiſſant 565
applanir 390. 530, 527, 551
applattir 390
applaudiſſement. m. 870
appliquer 585, 791
appliquer à la queſtion 668
appointement 659
appointer 640, 656, 659
apporter 169, 566, 463, 38, 214, 374, 408
apprehender 370, 478

apprehenſion.*f.* 357, 370
apprendre 4, 726, 735
apprendre par cœur à quoy ſert 16, 733
apprentif. *m.* 98, 655
apprentiſſage. *m.* 655
à preſent 821
appreſt. *m.* 695
appreſter 408, 432, 625, 795
apprivoiſé 174
apprivoiſer 203
approuver 97, 186, 370
approprier, s'approprier 859
approuvé 992
approuver 577, 799 992
approuver par complaiſance 924
appuy. *m.* 259, 380, 481, 582
appuyer 440, 536, 546
s'appuyer 481, 545
eſtre appuyé 545
apres 116, 228, 710
apres cela 45, 397, 451, 470, 498, 752
apres une longue abſence revenir au païs 722
apres demain 976
apres que 441, 545
apres avoir rendu graces 566
à propos. *v.* propos
aquatique 143, 163
aqueux 48
aquilin 249
araignc. *f.* 223, 226
araignée *f.* 226
arbaleſte. *f.* 712
arbaleſtier. *m.* 702
arbitre. *m.* 657
arbitrage. *m.* 657
arbouſier. 138
arbre. *m.* 105, 107, 110, 111, 194
arbre franc 111
arbre ſauvage 111
arbre de haute fuſtaye 113
arbriſſeau. *m.* 92, 138, 529
arc. *m.* 702, 712
arc-en-ciel 64
arc en lune 64
arcade. *f.* 474
archer *m.* 43. 668, 682 702
archet. *m.* 775
archeveſque. *m.* 640
architecte. *m.* 525
architecture, *f.* 522
archives. *m. pl.* 650
ardant 41, 45 752
ardemment 198, 988
ardent deſir 374
ardeur. *f.* 374, 718 722
ardoiſe. *f.* 545
argent. *m.* 97, 482, 494 848
argent de voyage 482
argent vif 102
pourveu d'argent 848
argenterie. *f.* 562
argentine. *f.* 134, 136
argilleux 393
aride 763
argument. *m.* 750
argumenter 750
ariſaron. *m.* 132
ariſtologie. *f.* 136
arithmetique. *f.* 755 756
armaire. *v.* armoire
armé de pied en cap, ou de toutes pieces 699
armée. *f.* 697
armée navale 700
le gros de l'armée 711
le ſeigneur des armées 1000
armer 695
armes. *f. plur.* 690, 722
armet. *m.* 966
armoire *f.* 400, 552
armoire à livres 739
armoiries. *f.* 721
armoiſe. *f.* 136
armure. *f.* 699
armurier. *m.* 532
aromats. *m. pl.* 132
aromatique 132
arondelle. *f.* 160
arpent *m.* 391
arpie. *f.* 162
arquebuſe. *f.* 703. 712

arquebuſier *m.* 532, artere *f.* 274
703 artichaud. *m.* 126
arracher 94, 382, 584, articulé 161
527, 963 artifice. v. ruſe, fineſſe.
arranger 382, 395, 750 artificiel. 4, 442
556, 562 artificiellement 751
arrerage. *m.* 864 artificieuſement 536
arre ou erres *f.* 862 artimon. *m.* 464
arreſt. *m.* 651, 654, artiſan. *m.* 378
663 artiſon. *m.* 217
arreſte. *f.* 437 artiſtement 536
arreſte beuf. *m.* 134 artueil. *m.* 261
arreſter 806, 452, 900 à ſa volonté 452
s'arreſter 540. 866 à ſa fantaiſie 452
s'arreſter à tous coups aſçavoir 41, 341, 348,
ou à chaque bout 995, 685, 758
de champ 886 aſile. *m.* 625
arriere 828 aſne. *m.* 180
en arriere 79, 172 aſnon. *m.* 180
demeurer en arriere à ſon bon plaiſir 452,
886 674
arrieregarde *f.* 708 aſphrodile *f.* 131
arriere-neveu. *m.* 604 aſpic. *m.* 135, 213
arriere-niece. *f.* 604 aſperge. *f.* 126
arriere-noce. *f.* 592 aſperſion. *f.* 587
arriere-ſaiſon *f.* 420 aſpirer 840
arrivée. *f.* 965 aſpre 326
arriver 371, 375, 476, aſpre à manier 321
976, 784, 10, 372, aſprelle. *f.* 582
679 aſprement 631
arroches. *f. plur.* 126, aſpreté *f.* 7, 320
136 aſpreté de l'air 320
arrogamment 886 aſſaillir 702
arrouſable 419 aſſaiſonnement. *m.* 567
arrouſé 419
arrouſer 103, 350 aſſaiſonner 438
arſenac. *m.* 612 aſſaſſin. *m.* 669
arſenic. 104 aſſavoir. v. aſçavoir
art. *f.* 377 883
art mecanique 377 aſſaſſiner 928
art de navigation 463 aſſaut. *m.* 950
ſelon l'art 536 aſſe. *f.* 458
aſſembler 619, 630
aſſemblage. *m.* 240
aſſemblée. *f.* 619, 632
aſſembler 620
aſſembler des lettres 748
aſſener 950
aſſeoir. v. s'aſſeoir.
aſſermenté 659, 926
aſſermenter 926
aſſeſſeur. *m.* 661
aſſeurance. *f.* 666, 620
aſſeurance de parler 920
aſſeuré 485, 527, 811
choſe tres aſſeurée 793
aſſeurer 811, 640
aſſez 393, 699
aſſez bien 991
aſſiduëllement 726
aſſiegé. *m.* 718
aſſieger 717, 718
aſſiette. *f.* 533, 258
aſſigner 22
aſſis 412, 464
eſtre aſſis 675, 464
aſſiſtance. *f.* 695, 872
873
donner aſſiſtance 872
aſſiſtant. *m.* 651
aſſiſtant de conſeil. 651
aſſiſter 872, 982
aſſiſter aux funerailles 963
aſſocié 989
aſſommer 715
aſſortir 770
aſſorté 848

assoupi 342
estre assoupi 342
assoupir 137, 342, 911
assoupissant 793
assoupissement. m. 294
assujettir 688
asthme. m. 300
astre. m. 31
astreindre 123, 665
astringent 123
astrologie. f. 778
astrologue. m. 778
astronome m. 778
astronomie. f. 778
ataballe. m. 643
atanasie. f. 136
athenien 495
athée, atheïste 769
à temps 691, 920
à tous coups 211, 362, 886
à tout le moins 667, 903
atre, ou foyer. m. 432
attacher 47-467, 391
s'attacher 99
attaquer 411, 715, 717
atteindre 947, 950
atteler, ou atteler 456, 389, 175
attendre 789, 904
attendry 118
attendu que 691
attentif 733
estre attentif 804
attention. f. 726
attentivement 726
atterrer 519
attirer 88, 190, 424, 579
attouchement. m. 316, 323
attoucher 173, 331
attournereſſe. f. 521
attours. m. pl. 521
attrapper 195, 429, 425, 715
attrayant 827
attrempance. f. 818
attrempé 818, 830
attribuer 871, 840, 859
s'attribuër 840 859
avallanche f. 80
avaller 820, 267, 163
avaller à petits traits 820
avancé 233
avancement. m. 870
avancer 43, 465, 737, 735
avancoureur. m. 313, 973
avant 23
avant que 364, 803, 914
en avant 172
avantage. m. 265
avantageuſement 756
avant-chien. m. 39
avantgarde. f. 708
avant-hier 976
avant-jeu. m. 773
avantin m. 440
avant-propos. m. 752
avantoit. m. 546
avanture. f. 361, 969
à l'avanture 969
par cas d'avanture 361, 969
avanturer 883
avare ou avaricieux 846
avarice. f. 846
aube du jour. f. 35
aubepine. m. 138
aubin. m. 109
aubier m. 109
aubifoin. m. 136
au contraire 356, 605, 714
aucun 63, 148, 908
aucunement 831, 991
aucunes-fois 98
audace. f. 883
audacieuſement 883
audacieux 883
au dedans 21
auditeur. m. 631
avec 59, 514
avec l'aide de Dieu 17
avec mauvaiſe grace 559
avec reverence de parler 824
avec ſoy 216
avecque 143
avellaine. f. 121
avene ou avoine. f. 129
avene folle 129
aveneron. m. 129
avenir. v. advenir.
à venir 345, 369
averon. m. 129
averſion. f. 369
averſité. f. 814
avertir. v. faire ſçavoir.
aveu. m. 358
aveugle 282
à l'aveugle 941

aveuglement. *m.* 299
ange. *m.* 415. 450
augmenter 872
augur. *m.* 644
augure. *m.* 644, 974
augurer 645
avient. *v.* arrive.
aviron. *m.* 465
avis. *m.* 357. 651, 814, 920, 993
donner avis 788
il m'eſt avis 993
aviſer 589. 803
aujourd'huy 594
au large 992
aulne *f.* 111, 762
aulnée, *f.* 135, 443
au long 992
au matin 40
au moins 901
aumoire. *v.* armoire.
aumoſne, *f.* 638
demander l'aumoſne 874
aune. *f.* 762
avocat. *m.* 657, 660
avoir 97, 607, 683 364, 715
avoir accouſtumé 150, 466, 624, 673
avoir beſoin ou affaire 873, 906
avoir courte veuë 282
avoir du pire 717
avoir en horreur, ou en execration 800
avoir en horreur ou en abomination 369
avoir envie 353, 359, 773
avoir faim 592
avoir lieu 664
avoir pitié 912
avoir ſoif 292
avoir ſoin 384, 815
avoir ſomne ou ſommeil 352
avoir une averſion 369
avorter 597
avorton. *m.* 597
faire un avorton 597
avouër 971, 866
avoye. *f.* 213
auparavant 441, 381
aupres 742, 632, 189,
aupres des ſiens 722
au rebours 356, 880, 885
avril. *m.* 780
aurone. *f.* 135
aurore. *v.* aube du jour.
au ſoir 40
auſpice. *m.* 644
auſſi 8, 98, 219, 367
auſſi bien que 163, 887
auſſi bien l'un que l'autre 867.
auſterité. *f.* 896.
autan. *m.* 56
autant 261, 755 937
autant, autant 821
autant qu'il eſt poſſible 640, 661
autel, *m.* 641
au temps de 440
autentique 631
auteur. *m.* 722, 992
auteur de ſedition 691
autin. *m.* 440
automne. *m.* 37, 198
autorité. *f.* 659
avoir toute autorité 673
autour 328
autre 25, 29, 114, 443, 950
autre choſe 898
autre choſe ſemblable 223
autrement 372, 900, 910, 118, 190, 194
autrepart 78. 145 547
autresfois 398, 584, 669, 671, 948
autruche, *m.* 156
autruy 358, 660
d'autruy 372, 859
aux ou ail. *m.* 131
aux grattes 828
ayeul. *m.* 601
ayeule *f.* 601
azur. *m.* 335, 339

B.

Baailler 470, 552, 885
babiller 160
babillard. *m.* 932
babion. *m.* 207
baboüin. *m.* 207
bac. *m.* 435. 473

bacchus.*m.* 955
bachelier.*m.* 737
bacin.*m.* 556.767
baciner.*v.* chauffer.
bacinet.*v.* baſſinet.
badin.*v.* ſot.
badinerie.*f.* 838
baffouër 238
bagage.*m.* 487,704
grouſſer ou plier bagage 704
bague *f.* 518
baguenaude.*f.* 135
bahu *m.* 552
baigner 579
baignoire.*f.* 579
bailler 415,564
bailler dehors 432
baillif. *m.* 658
bain.*m.* 579
baiſer 599,826
baiſotter 599
baiſſer 259,541
baiſſer la teſte 352
baiſſant la teſte 287
bal.*m.* 943
balance.*f.* 766,43
balance à croc. 767
balancer 356,727
balandran. *m.* 512
balay.*m.* 582
bale. *f.* 399,398
bale de blé *f.* 127
balaine.*f.* 171
balier 582
balieure.*f.* 582
baliſte.*f.* 712
baliverne.*f.* 838
balle. *f.* 703, 712,
941
balle à main 941
ballet 773
ballon.*m.* 941
balluſtre. *f.* 310-474
banc.*m.* 556
banc de mer 465
bande.*f.* 518
bande de fer 458
bander. 464, 702, 705
à bander les yeux 941
banderole.*f.* 464
banniere.*f.* 464
bannir 640.672
banniſſement.*m.* 671
banniſſement de dix ans 671
banque.*f.* 756
banqueroute.*f.* 865
faire banqueroute 865
banquet. *m.* 565, 408
banquet funeral 964
banqueter 820
battiſer 533
baratte.*f.* 417
barbe.*f.* 251
barbe de bouc ou de chevre 183
ſans barbe, qui n'a point de barbe 251,
barbeau.*m.* 166
barbier.*m.* 584
barbotine.*f.* 136
barbu 251, 183,
barde.*f.* 127
bardane.*f.* 134
bardeau. *m.* 545
barder 453
bardes.*f.pl.* 453
baril.*m.* 441
baron.*m.* 686
barque.*f.* 472
barre.*f.* 541.655
barreau. 541,534, 550
barres.*f.pl.* 941
barriere.*f.* 946
bas 33,514
bas aage.*m.* 606
de bas aage 606
tout bas 734
le plus bas 38
baſe *f.* 771
baſane.*f.* 708
baſané 334
baſcule.*f.* 583
baſſe cour. *f* 544, 547
baſſe de mer *f.* 465
baſſin. *m.* 556
baſſinets.*m.* 134
petits baſſinets 136
baſt.*m.* 461
baſtard.*m.* 606
baſtardiere *f.* 382
baſte 959
baſteau. *m.* 469, 472
baſteau de charge 469
baſteau de paſſagers 469
petit baſteau 472
faiſeur de baſteaux.*m.* 470
baſteleur.*m.* 945
baſtelier *m.* 473
baſtiment.*m.* 522
baſtion.*m.* 613
baſtir 525, 536
baſtir un nid 146

baſton.m. 180, 481
baſtonner 668
bataille.v.battaille.
batailler.v.battailler.
bataillon. v. battail-
lon.
bat-beurre.m. 417.
battaille. f. 708,710,
711
battailler 711
battaillon.m. 708
battant de porte. m.
615
battant de tifferan m.
500
battemarre.f. 118
battement de mains.
m. 331
battiſſe.f. 417. 500
battoir. m. 497
battoire.f. 551
battre 170, 87,274,
930
battre le beurre 417
battre le fer 351
battre de l'argent
494
battre du canon 717
battre les blés. 398
ſe battre 950
batteur de blé. m. 398
battu 729,717
eſtre battu 729, 717
eſtre battu des vagues
467
batture.f. 317
bavard. m. 839
baudrier.m. 707
baume. m. 138
baume creſpu 135
bay 335
baye. f. 122
beau, belle 278,355,
623, 242. 529, 771
beaucoup 222, 596,
738
beaucoup de choſes
695
beaucoup plus 812
beaupré. m. 464
beauté. f. 590
bec.m. 144,159
bec d'oye, herbe. m.
134
beccaſſe. f. 150
becquebois.m. 155
becquefigue.m. 155
becqueter 145
beeler 181
beffroy.m. 629
begayer. v. begueyer.
begue 828
begueyer 230, 281
bel ouvrage 530
belier.m. 43,182
beliſtre.v.gueux.
beliſtrer 887
belle 589,240,242
belle harangue 753
belle invention 754
benediction. f. 846
benefice.m. 877
benin 895
benir 632
benne.f. 172
berceau.m. 228,230
berger.m. 410, 412
bergerie.f. 413
bergeronnette. f. 158
beſace f. 486
beſaguë. f. 517
beſche.f. 381
beſcher 381
beſicles. f.pl. 769
beſle.m. 464
beſoin 394,465,487,
803
beſogne.f. 525
beſtail. m. 130
beſtail de ſomme 173
beſte. f. 212, 418,420
beſte qui vole 144
beſte qui rampe 143,
213
beſte à deux pieds 144
beſtre à quatre pieds
143, 211
beſte de ſomme & de
voiture 420
beſte de graiſſe 421
beſte engraiſſée 421
beſte maigre 421
beſte ſauvage 189
beſtial, choſe beſtiale
825, 896
beſtiole. f. 218
bete, ou bette f. 126
bette rave. f. 566
betoine.f. 134
beurre.m. 417
beuvette.f. 449
beuveur. m. 824
beuvotter 820
bezoar m. 88
biais, de biais 285
biaiſer, aller en biai-
ſant 467
biberon.m. 824
bible. f. 631, 733
biblioteque. f. 738
biche. f. 198
jeune biche 199
bien, adv 623.170,526,
477, 600, 631, 615,
739,747
bien, ſubſt m 363,374,
848,852

de

de bien 799,930
bien-aimé 930
bien-aise 366
bien-appris 559,845
bien-avisé 808
bien à point 264
bien d'avantage 812
bien-dire 751
bien-disant 752
bien-fait.m. 877
bien-heureux 912, 996
bien instruit 845
bien parler 751
bien que 198
biens. m. 363, 374, 607
bien-seance. f. 381, 578, 845
bien-seant. 242, 900, 910
pas bien-seant 900
bien te soit 999
bientost 280, 354, 664
bienveigner 879, 486
bienveillance. v. bienveuillance.
bienvenu 879
bienveuillance. f. 712, 906
biere. f. 445, 959
bievre. m. 212
bigarré 158, 339
bigarreau. m. 119
bigearre 805
bigearrerie f. 376
bigle 283
bignet. m. 409
bijarre. v. bigearre.
bile. f. 231
billet. m. 538
biner 440
binoire. f. 381. 440
birrasque. v. tempeste.
bisayeul. m. 602
bisayeul de bisayeul 602
bisayeule. f. 602
bisayeule de bisayeule 602
biscuit, m. 700
biscuit de succre. m. 409
bise. f. 56, 166
biset. m. 154
bissac. m. 486
bissexte, an de bissexte. 781
bissextil, année bissextile 781
bistorte. f. 134
bitume. m. 104
blaffard 339
blaireau m. 208
blanc 333, 571, 87
blanc. m. 495
blanc comme albastre 339
blanc comme lait 339
blanc comme neige 319
blanc comme yvoire 339
blanc de la chaleur du feu 531
blanc d'espagne. m. 104
blanc d'eau. m. 136
blanc d'œuf. m, 147
blanc de l'œil. m. 246
blanc reluisant 339
blanc verdastre 339
blanche gelée f. 53
blanchir 500, 526, 499
blanchicheuse. f. 499
blandissement 925
blasmer 838, 838, 917
blasphemateur. m. 640
blasonner 833
blavelle, ou blaveole. f. 136
blé ou bled. m. 54, 127, 217, 394
blé barbu 127
blé de sarrasin 127
blé de turquie 127
blé-seglé 129
bled. v. blé
blesme 339
blesse 722
blesser 137, 275, 722
blesser l'honneur 917
se blesser, d'une femme 597
blessure f. 317, 795
blet 118
blette. f. 126, 136
bleu 355
bleu brun 335
bleu celeste 333
bleuët. m. 136
bleu gris astre 335
blite. m. 136
bloccaille. f. 526
blocquer 717
blond 338
bloutroir. m. 390, 398
bluët m. 136
bluëtte. f. 44
bluteau. m. 404
blutter 404

bobance.*f.* 852
bœuf.*m.* 202, 21
boire 105 788
boire à quelqu'un 564
boire en goustant 820
boire à petits traits 820
pour boire 582
bois. *m.* 46, 217, 528, 189
bois à bastir 528
bois consacré 641
de bois 393
boisseau.*m.* 764
boisson.*f.* 440, 441
boitement. *m.* 389
boiteux.*m.* 289
aller boiteux 289
boitte.*f.* 552
bolus. *m.* 104
bon 145, 468, 354, 441, 895, 985
fort bon 420
bon Dieu 94
bon marché 496
à bon marché 496
bon plaisir 971. 979
bonace.*f.* 465
bondon. *m.* 446
bondonner 446
bon-heur. 881
boniton.*m.* 166
bonne aventure 881
bonnes dammes 126, 136
bonnes gens 817
bonne grace 582
bonnes graces 752, 901
bonnet.*m.* 481, 513
bonnet de cuir 699
bonnet de matelot 520
bonnet de nuit 514
bonnet quarré 512
bonnette.*f.* 464
bord.*m.* 66, 75, 518
bord crepellé 518
bord de pont 474
bord de puits 583
bordel ou bordeau. *m.* 187
bordelier 827
bordeller 827
border 504
bordereaux.*m.* 742
bordure.*f.* 518
borgne. *m.* 283
borne.*f.* 660, 689
bornes 689
borner 74, 689
boscage. *m.* 189. 641
boscager 203
bosse.*f.* 285, 314, 317
bossu 175
botte. *f.* 481, 369, 975
botteau.*m.* 396
bottine.*f.* 514
bouc.*m.* 838
boucle.*f.* 163. 269
bouche.*f.* 560
bouchée.*f.* 560
boucher.*m.* 421
boucherie.*f.* 421
pour la boucherie 418
bouchon, torchon *m.* 582
boucle.*f.* 515
bouclier.*m.* 699
boudin.*m.* 422
boüe.*f.* 81, 184, 481, 315
boüe 318
boüe 616
bouffer 312
bouffon.*m.* 917, 680, 844, 952
bouffonnerie.*f.* 843
bougette.*f.* 486
bouger, & ne bouger du lit 195
bougie.*f.* 743
bouillant 437, 8. 9 837
bouillant & remuant 837
bouillie.*f.* 229, 402
bouillir 274, 432, 433
bouillon.*m.* 558
bouillon d'eau 72
bouillon blanc & noir 136
bouillonnement de la mer 75
bouillonner 65. 75
boulanger. *v.* boulenger.
boule.*f.* 941
courte boule 941
bouleau. *m.* 112
boulenger. *m.* 406
boulengerie.*f.* 406
boulet *m.* 712, 941
boulevar. *m.* 713
bouleverser 55, 75. 719
boulingue.*f.* 464
boulon.*m.* 546
bouquetain.*m.* 200
bouquet. *m.* 133
bouquetier 135, 379
bouquin.*m.* 183
bourbe.*f.* 81, 184

bour-

bourbier. *m.* 184
bourdon. *m.* 219
bourdonner 219
bourg. *m.* 618
bourgeois *m.* 614
bourgeois des cieux 999
bourgeon *m.* 115,382
bourgeon en la face 316
bourgeonner 105
bourguignotte *f.* 699
bournal *m.* 219
bourrache *f.* 136
bourras. *m.* 104
bourre. *f.* 572
bourre de noix 121
bourreau *m.* 668
bourreller 668
bourrellerie. *f.* 725
bourse *f.* 486,182
bourset. *m.* 127,128
bourset de navire. *f.* 464
boufcher 342,446, 470
bouffole *f.* 88
bout. *m.* 459,546
bout de mammelle 253
bout de manche de charruë 391
bout d'homme 238
bout de maſt 464
bouteille. *f.* 449,587
bouteille d'eau 72
bouticlier. *m.* 492
boutique *f.* 378,498, 795
boutiq; de barbier 584
boutique de cordonnier 506
boute-tout-cuire. *m.* 852
boutiquier, *v.* bouticlier
boutonn. *m.* 115,253
bouton d'eſchauffaillon 316
boutonner 105
boutonnet. *m.* 136
boutte-feu. *m.* 669
bouvette. *f.* 418
bouvier. *m.* 414
bouvillon. *m.* 420
boyau. *m.* 305
gros boyau 267
menus ou petits boyaux 277
braquet. *m.* 424, 425
braire 180,181,190, 194, 294, 227, 890
braire à haute voix 331
braire *f.* 46
bramer 198
brancar *m.* 457
branche. *f.* 92.107, 529
branche de ſep 135
branche urſine 91
branchette. *f.* 114
branchu 941
brandilloir. *m.* 713
brandir 46
brandon. *m.* 773
branle. *m.* 158,538,713, 116
branler
braquemar. *m.* 713
braquet. *v.* bracquet.
bras. *m.* 173, 250, 73
bras de mer 46
braſier. *m.* 445
braſſer 445
braſſeur. *m.* 445
braſſin. *m.* 445
brave 589
braver 793
bray. *m.* 470
braye de navire. *f.* 464
brayer 470
brayer. *m.* 580
brayes *f. pl.* 580
brayes de coucon. *f.* 133
brayette de balance. *f.* 765
brebis. *f.* 410, 413
bredouiller 282
bref, *adv.* 886
en bref 995
brelandier 941
bretelle *f.* 282
bretonner 462
brevet. *m.* 793
breuvage. *m.* 440,792
bribeur. *m.* 874
bricoller 160
bride. *f.* 451
ſans bride 177
brider 451
brief 993
brievement 753, 756, 993
briffer 560
brigand. *m.* 485, 669, 840
briguer 840
briller 43,89
brindes. *m.* 564
brique. *f.* 338, 545
de brique 545
briſant. *m.* 465
briſer

briſer 61,82,100,170, 401.497
briſer les feves avec les dents 185
broc. m. 564
brocard.m. 794, 844
brocadeur.m. 844
broche. f. 432,446
broche de mer 168
brochet.m. 167
brodequin.m. 514
broder 509
brodeur.m. 509
broncher 454, 541
bronſe. m. 100
broſſaille.f. 204
brouillon.m. 691,837
brouillard.m.49,742
brouilleries de femmes.f.
broüette. f. 462
brouſſette. f. 562
brouſſette à nettoyer les verres 562
broyer 81,526
bru. f. 593
bruire 198,193,194
bruit.m. 75,710,836, 914
faire du bruit 204. 543
mener du bruit 543
le bruit court 914
brun 334
bruſc.m. 138
bruſlé 45, 328
eſtre bruſlé de la gelée 54
bruſler 45,47, 61,97, 961
bruſleur de maiſon. m. 669
bruſlure.f. 52, 320
bruſlure d'eau chaude 320
bruſque 176,248,893, 896
bruſque humeur 896
bruſquement 903
brute 106
brutal 825, 896
brutalement 825
brutalité. f. 357
bruyant 75
bruyere.f. 134
bube en la face. m. 316
bubon. m. 314
buche, bucher, & buscheron. v. buſche.
bucquer 540
buffet.m. 552, 562
buffle.m. 201,512
bugler 181
bugloſe. f. 136
bugratte.f. 134
bugronde. f. 134
buire. f. 383
buirette. f. 383
buis. m. 110
buiſſon. m. 138,204
bulbe.m. 131
bulbeux 131
bure. f. 382 383
buret.m. 173
burette f. 383
buretter 404
buquer. v. bucquer.
burqueſpine. m. 138
buſche f. 527,108
buſcher.m. 669
buſcheron. m. 529
buſchette. f. 225
buſon ou buſard.m48
buſt ou buſte. m. 961
but.m. 703,546
bute, mis en bute 681
buter 703
butin.m. 706,711
butiner 719
butor, m.151,264,284

C.

CA & là 911
cabane. f. 412, 5 522
cabaret.m. 136,625
cabaretier. v. tavernier.
cabas. m. 140, 123, 552
cabinet.m. 738, 848, 998
cabinet des dames 521
cabinet du ciel 998
cable.m. 467
cabot.m. 166
cabry.m. 183
caché 191,272
cachenez. m. 519
cacher 191,255, 810, 818
eſtre caché 83
cachet. m. 936
cachette f. 189
en cachette 186, 683, 920
en cachette de 859, 919
cachetter 936, 937
cachot.m. 189, 827
cachot.m. 189.827
cachot de paillardes 827

cacochimie.f. 293
cadavre.m. 961
caduc 234
caduque 966
cagarel.m. 168
cage f. 430, 464
cage de jonc 140
cage de navire 464
cageoler ou cajoler 160, 817, 928
cageolerie.f. 839
cageoleur.m. 838, 839
cagnarder 356
cagnet. m. 186
cahuette.f. 522
cahutte. f. 412
caille. f. 150
caillette. f. 182
caillou.m. 85
caimander. v. gueuser.
cajoler. v. cageoler.
caisse. f. 400, 552, 701
petite caisse 428
caissette.f. 748
cal.m. 320
faire un cal. 520
calamar.m. 738
calament.m. 136
calamine f. 100
calamité. f. 885
calamiteux 885
calandre. f. 217
calendrier. m. 779
calçons.m. 512
calculer 756
calendes. f. pl. 781
caler 464
calfeutrer 470
calfeutreur.m. 470
calme, adj. 465
calme. subst. m. 146, 465, 669, 980.
calomniateur, m. 919,
calomnie.f. 891
calomnier 916
calthe.f. 134
camarade.m. 795, 910,
camarade de bacchus 238
camayeux ou camayeul.m. 89
cameleon.m. 115
camisole. f. 514
camomille.f. 136
camfore.m. 124
camphre. m. 124
camp m. 704
camper 704
camus 249
canaille. f. 828
canal.m. 583
canal de riviere 70
petit canal 583
canard. m. 160
cane.f. 160
canelle. f. 132
cancre de mer. m. 172
candeur f. 918, 927
canepin.m. 109
caniculaire 38
canicule. f. 38
canif. m. 738
canin 267
canivet.m. 731, 738
canne. f. 138
canon.m. 640, 712
canon de roseau 139
canonique 631
canonner 717
canonnier.m. 698
canonniere.f. 941
canoniser 646
cantaride. f. 223
cap de mer. m. 74
capable 839
capillaire.f. 136
capil-venere.m. 136
capitaine.m. 697
capital 864
cappe. f. 520
capre. f. 566
caprice.m. 214
capricieux 805
capricorne.m. 49
captif 722
captieux 838
captiver 668, 752
capuchon.m. 638, 520, 514.
caque. m. 441
caquesangue. v. diffenterie.
caquet. m. 838
caqueter 159, 160,
caqueteur.m. 838
car 19, 29, 45, 78, 190, 376, 807
caractere. m. 8. 410, 799.
carcan. m. 518, 668
carder 503
cardeur. m. 503
caresser 599, 928, 412
caresser avec mignotilles & mignardises 599
caresser un cheval avec la langue ou la main 412
careme-prenant. m. 956
cariole. f. 230.

carelet.m. 168
carme. m. 754
carnage.m. 714
carneval. m. 955
carotte.f. 116
carpe.f. 167
carquois.m. 702
caroſſe m. 455, 456
carrefour, v. quarrefour.
carriere f. 946, 958
d'une carriere 946
carriole. v. cariole.
carroube. f. 123
carroubier. 138
carrouge.f. 123
carrougier. m. 138
cartes.f. 940
cartilage. m. 241
cas. m. 963, 971
de cas fortuït 969
par cas d'avanture 969
caſaque.f. 481, 971
caſſe. f. 135
caſſé de vieilleſſe 154
caſſe muleau.m. 409
caſſenoix.m. 121
caſſer 121,6 63, 723 900
caſſer du lin 497
caſſer les feves avec les dents 185
caſſetin m. 748
caſſette à poiſſon. f 428
caſſette d'imprimeur m. 748
caſſoire.f. 497
caſtor m. 210
catalogue.m. 742
cataplaſme. m. 781
catarrhe.m. 300
catechiſer 633
catechiſme. m. 633
caterolle. f. 205
catolique 631, 633
catterole.v. caterolle.
cavallerie 698
cavalier.m. 451, 454
cauchemarre.f. 575
cave.f 446
cave au lait 417
caveçon. m. 452
caverne. f. 78, 522
cauſe. f. 359, 664, 847
à cauſe 595, 714, 727 787
cauſer 297, 160, 468, 807, 838, 931, 809 309
cauſer des obſtructions. 123
cauſeur. m. 680
cauteleux 816, 925
cautere.m. 669
cauteriſer 669
caution. f. 666, 862
donner caution 665
cayer. m. 742
ceder 11
cedre. f. 45, 113
cedule. f. 935
ceguë. f. 137
ceindre 516, 700
ceinture. f. 516
cela. n. 144. 517
celebre 737
celebrer 635, 982, 991
celer 810
celerin.m. 168
celle-cy 600
cellule. f. 639
celuy qui 4, 355, 478, 529, 610, 799, 800
celuy-là 112, 386, 600 716, 725
cemetiere, v. cimetiere.
cendre. f. 45
cendré 339
cenſe. f. 386
ceuſeur. m. 655
cenſier. m, 386
cenſive. 864
cenſive de cenſive 864
cenſuré 838
centaine. f. 697
cent fois 96
cent livres 765
centaurée, f. 136
centoire. f. 136
centre. m. 758
cep. m. 668
cependant 371, 607 871
cephalique 793
ce que 15
ce qui 45, 417, 484
ce qui ſe fait & ſe paſſe 484
ce qui vient par la flute, s'en va au tabour. 847
cerbere. m. 162
cercelle. f. 151
cercle. m. 39, 758
demy cercle 29
cercueil. m 959
ceremonie. f. 636, 959
cerf m. 198, 815
cerf rangier 175

cerfeuil. m. 126
cerfvolant. m. 223
cerise f. 119
cerise aigre 119
cerise douce 119
cerise blanche 119
cerise noire 119
cerisier m. 111
cerneau. m. 121
certain 20,22,390, 461,842
certainement, pour certain 836
certes 493,797
certitude. f. 749
cerveau. m. 340
cervelat. m. 422
cervoise f. 445
ceruse f. 104,445
cesar. m. 673
cessation d'armes. f. 707
cessation de droit. f. 664
cesse f 886
sans cesse 886
cesser 178,939
c'est 574
c'est à dire 22,29, 465,653.
c'est à faire à 360 662
c'est le fait de 360
c'est fait de luy 942
c'est pourquoy 274, 316,348,466,968
ceterac. m. 136
cettuy-cy 112,678, 726,886
cettuy-la 112,678, 716,726,886
cevadiere. f. 464
chabot. m. 166
chacun. v. chasqu'un.
chacun à son tour 823
chagrin. m. 245,345, 890,915
chaine. f. 459,518
chaine de drappier ou de tisseran 500
chair. f. 217,241, 413
chair hachée 422
chair morte 316,328
chaire. f. 631,730
chaire percée 573
chaise. f. 556
chalemie. f. 410
chaleur. f. 38,59,273
chalit. m. 570
chaloupe f. 465
chalumeau. m. 127,
chantepleure. f. 449, 410
chante 159,160,224
chanter coquericoc, 511
chanter le coucou 190
chanter le tirelire 160
qui chante bien 910
chantier. m. 448
chantre. m. 630
chanvre. m. 497.
chaos. m. 23
chappeau. m. 514
chappeau de champagne 481
chappelet. m. 133
chappelier. m. 507
chappelle f. 638
chappellain. m. 638
chapperon. m. 514
chappon. m. 150,291
chapponniere. f. 150
chaque. v. chasque.
char. m. 175,458,457,

charbon.m. 46,314
charbon vif 46
chardon. m. 135
chardon à carder ou de foullon 131
chardon à cent testes 136
chardonneret, m. 153
charenſon. m. 217
charge. f. 457, 461, 510, 386, 600, 610, 660, 710, 886, 983
une grande charge 510
charge commune 620
avoir charge de 638
eſtre à charge 198
s'acquitter de ſa charge 600
charger 703, 198, 715
charriage.m. 450
charier 456
chariot.m. 175, 412, 456, 467, 458
chariot d'enfant 230
charité f. 997
charlatan. m. 945
charmant 39
charme.m. 987, 793
charme, arbre. m. 111
charmer. v. enchanter.
charnel 825, 826
charogne. f. 328
charnu 260, 278
charpentaire. f. 131
charpentier. m. 527
charrée 397, 763
charrette.f. 456
charette couverte 456
charrette de faquin 462
charriage. m. 450
charrier 456
charron. m. 533
charruë. f. 389
chartée. f. 397
chartier. m. 456
charton. m. 456
chartre. f. 311
eſtre en chartre 312
chartres. m. pl. 650
chaſeretté.m. 417
chaſque 2, 44, 687, 793
chaſqu'un 21, 261, 652, 815
un chaſqu'un 881
chaſſe. f. 424
donner la chaſſe 715
chaſſefievre. f. 136
chaſſemouche.m. 561
chaſſer 88, 390, 410, 413, 424, 456, 672, 792, 793
chaſſer dedans 529
chaſſer devant ſoy 476
chaſſerage. m. 134
chaſſeur.m. 414
chaſſie. f. 247, 299
chaſſis.m. 550
chaſſoire.f. 410, 456
chaſtagne. f. 121
chaſtagné 335
chaſtagnier. m. 121
chaſte 82, 827
chaſteau. m. 386, 717, 613
chaſtelain m. 386, 686
chaſtelet, aux chaſtelets 941
chaſteté. f. 825, 827
chaſtier 668, 667, 722
chaſtiment. m. 878
chaſtré 184, 291
chaſtrer 178. 185
chat m. 211, 825
chatemite. m. 608
chatepeleuſe. f. 217
chat-huant.m. 149 160
chat-huant cornu 149
chatouiller 788
chatte peluë, f. 223
chatton d'anneau. m. 518
chaud 24, 236, 437, 531
chaudepiſſe.f. 304
chaudet. m 409
chaudiere. f. 432
chaudron.m. 432
chaudron à relaver la vaiſſelle 435
chaudronnier m. 533
chauffer 549
chaume.m. 127, 575
chauſſée. f. 380, 613
chauſſer 506
chauſſes f.pl. 512
chauſſon. m. 514
chauſſure. f, 506
chauve 288
devenir chauve 280
chauveté.f. 288
chauveſouris. f. 144
chaux. f. 526
chef d'une caballe. m. 691
chef de guerre.m. 697
chef-d'œuvre. m. 655
faire ſon chef-d'œuvre 655
chegrós. m. 506

chemin *m.* 477
chemin croisé 479
chemin traverſant 479
chemin couvert 416
chemin deſtourné 476, 478
chemin égaré 478, 476
faux chemin 478
lieu où il n'y a point de chemin 461
cheminée. *f.* 47
cheminer 230
qui chemine lentement 216
chemiſe. *f.* 514
chemiſette. *f.* 514
chenille. *f.* 217
chenille de vigne 217
chenu 339
cher 932, 496, 6, 2
chercher 322, 359, 425
chercher diligemment 475
chercheur de repeuës franches. *m.* 680
cherir 600
cherme ou chemine. *f.* 111
cherté. *f.* 496
chervis. *m.* 126, 132
cheſne. *m.* 122
cheſnette. *f.* 134
chetif, chetive 524, 802
chetron. *m.* 552
cheu 538
cheval. *m.* 176, 450
cheval de devant 436
cheval de loüage 488
cheval de poſte 488
cheval de relais 488
cheval de ſelle 456
cheval de main 456
cheval de ſomme 461
cheval marin 168
chevalier. *m.* 452, 454
chevalier de la courte épée 686
chevaucher 948
chevaux le gers 711
cheveche. *f.* 149
chevelure. *f.* 586
chever. *m.* 571
cheveul. *m.* 584, 963, 922
cheveux blancs 233
cheveux friſés 780
cheveux pendans ſur le front 586
cheville. *f.* 527, 775
cheville du pied 257
cheville d'aviron 465
cheviller 527
chevre. *f.* 183
chevreau. *m.* 183
chevreul. *m.* 199
chevron. *m.* 545
cheute. *f.* 538
cheute. *f.* 80, 376
cheute de l'homme 376
chez 483
chicaner 657
chicaneur. *m.* 660
chiche 850, 851
chicorée. *f.* 136
chien. *m.* 186
chien courant 425
chien d'enfer 162
chien de haut nez 424
chien de queſte 424
jeune chien 186
chienne. *f.* 186
chiennée. *f.* 131
chiffon. *m.* 492
chiffonnier. *m.* 492
chiffre. *m.* 656
chignon. *m.* 252
chile. *v.* chyle
chimere. *f.* 162
chiourme. *f.* 465
chique. *f.* 941
chiquenaude. *f.* 670
chirurgie. *f.* 787
chirurgien. *m.* 795
chirurgique 136
chime. *m.* 640
chiſmatique 640
choc. *m.* 715
chocquer 711, 713
chœur. *m.* 630
choiſir 361, 657
choix. *m.* 806
cholere. *v.* colere.
chomer 887
chopine. *f.* 765
chopper 454, 542
choquer *v.* chocquer.
choſe. *f.* 2, 4, 175, 258, 753, 758
choſe aromatique 132
choſe à venir 644
choſe controuvée 239
choſe de neant 917
choſe d'icy bas 978
choſe eſtrange 8
choſe fabuleuſe 182
choſe faite à l'aventure 784
choſe non faite 878
choſe laborieuſe 245
choſe neceſſaire 573
choſe principale & loüable 755

chose qui merite 976
chose resoluë 900
chose serieuse 939
chou. m. 126
chou cabu 126
chou crespu 126
chou fleury 126
chou rouge 126
chou verd 126
choucas. m. 160
chouette. f. 749,160
choux-connes. f. 136
chrestien. m. 640
chrestien à la douzaine, faux chrestien. 994
Christ. m. 631
chuchetter 160
chuchetter 160
chuchettement. m. 331
chyle m. 268
ciboule. f. 126
ciboulette, f. 126
cicatrice. f. 319
cicogne. v. cigogne.
ciel. m. 19,31,481
ciel empirée 980
du ciel embas 980
cieux 958
cierge. m. 743
cigale. f. 224
cigne. m. 151
cigogne. f. 160
ciguë. f. 137
cil. m. 247
cilice. m. 582
cimbale. f. 643
cime. f. 107,79,514
ciment. m. 526
ciment royal 104
cimetiere. m. 960
cinnabre. m. 104
cinq 261
cinq ans 781
ciprés. m. 113, 135
circonspection f. 863
circonstance. f. 786
circoncire 648
circonfetence. f. 758
circuïr 39
circuït. m. 758
circulaire 760
cire. f. 384
ciré 935
ciron. m. 218
cirque. m. 948
ciseaux. m. pl. 504
ciseler 771
cisterne. f. 583
cistre. m. 775, 776
citer 658,631
citoyen. v. bourgeois.
citoyens des cieux 999
citron m. 123
cité, f. 622
citrouille. f. 123
civet. m. 558
civette. f. 328
civiere. f. 415,462
civil 559,842
civilité. f. 159
civilisé 845
clair. 24, 25, 441,231
clair lait. m. 503
clairon. m. 417
clairement 710
clair-voyant 659,752
clandestin 17
clanche. f. 691
clapauder 542
clappier. m. 250
claquement de mains. m. 331
clarté. f. 37
clavecin. m. 775
claye. f. 112,435
claye de chariot 112
claye de jonc 140
clef. f, 548
clemence f 681
clerc. m. 653,676
client 660
clientelle. f. 660
clignemuſſette. f. 941
cligner 247
cligner les yeux 382
clignotter 247
climacterique 794
climat. m. 782
clin d'œil. m. 61
clinique 295
cliquet. m. 542
cliquettes. pl. f. 230
643
cliſſe f. 112,435
cliſtere. m. 792
cloaque. f. 250
cloche. f 629
clochement. m. 289
cloche-pied. m. 941
clocher, verbe 289
clochet. ſubſt. 623
clochette f. 134,643
clocque. f. 535
cloiſtre. m. 638
cloporte. f. 228
cloporte reluiſante 217,223
cloque f. 535
clorre 548
cloſture. f. 615, 632, 752, 991
clos, adj. 260
clos, ſubſt. m. 948
clou. m. 527,315

clou de girofle.m. 132
c'ouër 527
clouque. f. 160
clouſſer 160
coadjuteur.m. 727
coaguler 94
coche. m. 455
cocher. m. 456
cochet. m. 155
cochon. m. 185
cocus. m. 160
cœur. m. 273, 840, 895
cœur d'arbre 109
cœur froiſſé 631
bon au cœur 791
le cœur me dit 814
coffin. m. 112,428, 552
coffre. m. 552
coffret. m. 552
cognoiſtre. v. connoiſtre.
coiffe. f. 277,513
coiffe de laſſis 513
coiffe de nuit 514
coignée. f. 527
coin. m. 23,529,546
coin des yeux 248
coitre. f. 572
col. m. 252
col du pied 257
colere. f. 271,893,894
eſtre en colere 892
ſe mettre en colere 892
colerique 245,895
colin maillard. m. 941
colique f. 305
collation. f. 408
collateral 603
college. m. 655,737
collegue. m. 673
colle f. 530
colle à or 104
collecte. f. 638
coller 530
collerette. f. 513
collet. m. 581
colletin. m. 512
collier. m. 411, 518
collier de cheval 459
colline. f. 79
colloque. m. 640
colloquer 980
colombe. f. 154
colombier. m. 154
colomne. f. 536
colonie. f. 219
colonnel. m. 697
coloquinte. f. 136
coloſſe. m. 771
colporteur. m. 492
combat m. 59,709, 715, 950
combat mortel 950
combattant. m. 949
combattre 192,660, 699, 711, 713, 941, 949,950
combien 362,493
combien que 184, 808,831
combien y en a-il 957
combien s'en trouve-il ? 957
comble. ſubſt. m. 545
comble, adiect. 764
combler 764
comedie. f. 953
comedien. m. 952
comete. f. 63
comite. m. 465
commande. f. 467
commander 13, 64, 684,688
commandement. m 631,867
comme 15, 21, 31,273, 512,590,766
comme ainſi ſoit que 30, 691, 724,801
comme auſſi 64, 88, 121,315,443,474, 518, 545, 552, 584, 664,700
comme encor 149
comme celuy 971
comme cecy 807
comme cela 807
comme il faut 747 631,536
commenſal. m. 910
commentaire. m. 786
commencement. m. 7,19,304
au commencement 522
commencer 11, 203, 380,752,803
cõmencer à bruſler 45
comment 327,608
commerce. m. 491
commettre 769,867
commettre une faute 928
commis 660,677
commiſeration. f. 871
cõmiſſion. f. 660,985
commiſſaire. m. 660, 678
commode 738,743, 471,539
eſtre commode 481
commodément 449 935

commodité. *f.* 805
commodités. *f. pl.* 849
commun 341, 631, 836, 842
commun peuple 456
communauté. *f.* 629
communément 139
communion. *f.* 989
communiquer 274
commutatif 855
compagnie. *f.* 697, 910, 931
compagnon. *m.* 477, 919, 930, 929, 795, 989
compagnon d'amour 590
compagnon de chãbre 910
compagnon de charge 673
compagnon d'escole 735
compagnon de bouteille 820, 823
compagnon de table 910
compagnon d'imprimerie 748
comparaison. *f.* 753
comparoistre 659, 665
compartir 381
compas. *m.* 758
compassion. *f.* 373, 871, 912
qui a compassion 597
complainte. *f.* 963
complaire 924
complaisance. *f.* 921, 843, 924
complexion. *f.* 179
de tendre & delicate complexion 279
complice. *m.* 669, 989
complet. *m.* 691
complotter 691
comporter, se comporter. 870
composer 28, 241, 259
compositeur *m.* 748
composition. *f.* 637
comprehension *f.* 357
comprendre 260, 341, 3 56, 735, 760, 989
compromis *m.* 657
comte. *m.* 686
comté. *f.* 688
concave 759
conception. *f.* 596
concert. *m.* 774
concevoir 21, 341
concierge. *m.* 386
concile. *m.* 640
conclure 651, 752, 900
conclusion. *f.* 632, 953, 991
faire la conclusion 752
concoction. *f.* 267
concombre. *m.* 123
concordance. *f.* 774
concorde. *f.* 910
concubine. *f.* 827
condamner 640, 662, 664
condiscisple. *m.* 635
condition. *f.* 856. 889
conducteur. *m.* 591
conduire 456, 477, 927, 555
conduit d'eau. *m.* 583
conduite. *f.* 851, 978
de bonne conduite 851
condyle. *m.* 261
cone. *m.* 759
conference. *f.* 567, 649
conferer 794
confesser 926, 866, 998
confiance. *f.* 976, 991
confiance de parler 920
mets ta confiance en Dieu 967
confiant 945, 736
confier 386, 410, 756, 976
confinant 689, 783
confiner 672, 980
confins. *m. pl.* 689
confire 122
confirmer 335, 636, 654, 752, 811, 981
confisseur. *m.* 408
confisquer 669
confiture. *f.* 566, 795
confortatif 792
confronter 749
confus 23
confusément 714
congé. *m.* 723
congedier 632, 723
congre. *m.* 168
conjecture. *f.* 357, 794
conjoindre 527, 807
conjoint 315
conjonction illicite *f.* 826

con-

conjuguer 747
conjurer 691,873
conize. *f.* 136
connil. *m.* 205
connu 937
connoiſſance *f.* 355
374
venir à laconnoiſſance 914
connoiſtre 2.235. 355,
359
conquerir 688
conqueſte. *f.* 688
conqueſter 688
conquis 688
conroyer 506
conroyeur. *m.* 506
conſacrer 955
conſcience. *f.* 634
conſecration d'Egliſe *f.* 635
conſeil. *m.* 906
conſeiller 813, 994
conſeiller. *m.* 651, 676
conſeiller inferieur 651
conſentement. *m.* 358
663
conſentir 651, 857
conſequence. *f.* 750
conſerve de vcuë. *f.* 745
conſerver 606, 690
conſideration, ſans conſideration. 834
homme de conſideration 839
conſiderément 752
conſiderer 356, 484,
766, 659, 803, 992
conſidere. *f.* 134
conſiſter 796
conſiſtoire. *m.* 640
conſonance. *f.* 774
conſoler 631, 906
conſolation. *f.* 296
conſommé és affaires 355
conſommer 311
conſort. *m.* 989
conſoulde. *f.* 134
conſpiration. *f.* 691
conſtãment 348, 897
conſtant 898
conſtance. *f.* 897
conſtiper 123
conſtituër 470
conſtruire 747
conſul. *m.* 651
conſulaire. *m.* 651
conſulter 353, 807
conſumer 311, 820,
852
ſe conſumer 890
contagion. *f.* 314
contagieux 316
contaminer 825
conte. *m.* 126, 784
conte à la cigogne 838
tenir conte 729, 800
contempler 757, 992
contempteur. *m.* 667
contenir 257, 260
contenance. *v.* geſtes
content 568
demeurer content 657
contenter 359
ſe contenter 568
contentement. *m.* 567,
726, 846
contentieux 917
conter 756, 972, 134
conteſtation. *f.* 656
conteſter 213, 656,
917
conteur de fables. *m.* 838
conteur de ſornettes 680
contignation. *v.* eſtage.
contigu.
continence. *f.* 819
continu 259, 762,
242
continuël & continuëllement. 485
110, 274
continuër 11, 876, 883
884
continuër touſiours 884
contoir. *m.* 562, 756
852
contract. *m.* 463, 689
contracter 689
contraindre 716, 684,
655, 665
contraindre de prendre ou d'entendre 810
contraint 684, 655,
716
contrainte. *f.* 683
par contrainte. *f.* 683
contraire 331, 892,
621, 467
au contraire 605, 800
724, 885
eſtre contraire 835,
892
contrarier 835
contre 189, 692, 750,
794
contre ſon gré 6
contrecarrer 813, 835
contre-

contre-change. v. eſchange.
contredire 813
contrée. f. 76,782
contrefaire 952
contregarder 247
contrepied. m. 813
contrepoids. m. 766
contrepointer 818,835
contrepoiſon. m. 792
contreporteur. m. 492
contriſter 835
contrit 631
controller 838
controverſe. f. 656, 659
eſtre en controverſe 659
controuver 162
754,913,970
convenable 635,663 910
convenablement 264
convenir 583,734
convent. m. 636
converſable 895
converſation. f. 901
converſer 901,910, 918
convertir 989,994
convertir les arrerages en capital 864
convier 555
convexe 759
convoiter 818
convoitiſe. f. 818
convoy. m. 469
convulſion. f. 313
copie. f. 240
copiſte. m. 248
coq. m. 159,746,134
coq de bruyere 150
coq d'Inde 150
coq, une herbe. m. 134
coque. f. 147
coque-fredouille. m. 931
coquelourde. f. 131
coqueluchon. m. 512 520
coquemar. m. 432
coqueret. m. 135
coquericoc. m. 159
coquetter 160
coquille. f. 127,147, 216
coquille de noix 121
coquille marine 92
coquin. v. mendiant & maraut.
coquiole. f. 129
cor de paſteur. m. 414
cor au pied. m. 320
corail. m. 92
corbau. m. 166
corbeau. m. 160,546
corbeau d'eau, ou corbeau peſcheret 149
corbeille. f. 112, 140, 552
corbillon. m. 112,552
cordage. m. 668
cordial 794
corde, f. 389,533,775 776,668
cordeau. m. 526,527
corder 533
cordon. m. 518
cordonnier. m. 506
cordonnerie. f. 506
coriandre. m. 132
corier. m. 121
corman. m. 149
corme. f. 122,123
cormier. m. 122
cormoran. m. 149
cornaline. f. 89
corne. f. 179,198
corneille. f. 160
cornement d'oreille. m. 299
cornemuſe. f. 410,777
joueur de cornemuſe. n. 777
cornet. m. 414, 731
cornette. f. 709,409
corniche. f. 546
cornoille. f. 122
cornoiller. m. 122
corp. m. 160
corporal & coporal. m. 697
corporel 21
corps. m. 78,240
corps mort 960
corps à corps 950
corpulent 278
correctement 754
correction, ſous correction 824
correſpondance 918
avoir correſpondance 988
corriaſſe 380,440
corriger 732,923
corrigiole. f. 134
corrival. m. 590
corroſif 791
corrompre 30,661
corrompu 376,661
corruptible 966
cors. m. 320,414
cors aux pieds 309
corſaire. m. 485, 669
coſmographe. m. 782
coſmographie. f. 782

coſſon.

coſſon.*m.* 217
coſtau.*m.* 79
coſte.*f.* 254, 79
coſte ou colline.*f.* 79
coſte de lard 412
coſté.*m.* 253
coſté de lard 422
de coſté 283
de tous coſtés 717
aux deux coſtés 541
cotidien v. quotidien
cotté.*f.* 513
cotter 741
cottillon.*m.* 513
cotton.*m.* 251,503
cottonné 129,139
cottu.*m.* 166
coüard 885
couchant 34
couche.*f.* 570,827,
couche de jardin 381
couche nuptiale 595
couche illegitime 826
eſtre en couche 598
couche m'icy.*m.* 134
coucher 228
coucher par terre 948
coucher deſſous la terre 960
ſe coucher 190,574
coucou.*m.* 133,160
coude.*m.* 260
coudre 499,504
couille de chien.*f.* 136
couillon.*m.* 291
couillon de chien 136
couillon de preſtre 136,132
coulant.*adiect.* 26
coulant.*ſubſt.* *m.* 70
couler 65,69,70,269, 434
couler dehors 315
couler enſemble 470
couler.*f.* 333
couleur changeante 339
couleur de chair 339
couleur de citron 338
couleur d'eau 339
couleur de fer 338
couleur de feu 337
couleur d'herbe 336
couleur de plomb. 6, 335
couleur de roſe 337
couleur de roy 337
couleur de ſang 337
haute couleur 339
baſſe couleur 339
paſle couleur 339
couleuvre.*f.* 213
couleuvre à lait 213
couliſſe.*f.* 615
coullebobe.*f.* 135
couloir.*m.* 433
coulomb.*m.* 160
coulpe. v. faute
coulpable 675,662
coulpable de crime de leſe majeſté 669
coup.*m.* 317
coup d'épée 193,950
coup de fouët 320
coup de pied 320
donner des coups de pieds 177
coup d'eſcourgée 320
coup de taille ou d'eſtramaçon 139
coup de verge 320
coupeau. v. couppeau
coupert à trencher la teſte 668
couperoſe dehors 140
couppe.*f.* 562,529
couppeau.*m.* 517, 545
couppebourſe.*m.* 485, 669
couppejarret.*m.* 669
couppelle.*f.* 96
coupper 93,193,382, 400,529
coupper la caillette 182
coupper la gorge 421
couppeur de bourſe. *m.* 669
cour.*f.* 547,544,622
baſſe cour.*f.* 544,547
faire la cour 589
courage.*m.* 885,899
de peu de courage 885
n'avoir pas le courage de dire un mot 885
aye bon courage 992
courageux 882
courageuſement, ou de bon courage 395,883,992
de meilleur courage 395
courant d'eau. *m.* 70
courant de meule. *m.* 403
courante.*f.* 773
courbé 180
courber 113
coureur.*m.* 646,705
courge.*f.* 128
courge ſauvage 136
couriaſſe. v. courriaſſe.
courir 66,143,175

courir apres 198
courir apres ſes plaiſirs 825
courir çà & là 159, 464, 816
courir derechef 184
courir riſque ou fortune 466
couronne.f. 674. 135
couronne de la lune 64
couronner 754
contrarier.m. 493
courroucer 371, 892
courroux.m. 371
courroye.f. 459, 462, 514, 518
cours.m. 41, 67
cours d'eau 70
cours de ventre 305
cours de vie 958
courſe.f. 31
tout d'une courſe 946
courſie f. 464
court 38, 119, 150
courte haleine 300
tout court 752
au plus court 756
courtier ou courratier.m. 493
courtine.f. 574
courtiſer 589
courtiſan.m. 657
courtois 831, 876
courtoiſement 902
courtoiſie.f. 901, 877
courvée.f. 638
couſin.m. 223, 603, 218, 316
couſin germain 603
couſſin.m. 556
couſter 496
couſteau. m. 558
couſteau de boucher à égorger les beſtes 421
couſtelas.m. 713
couſtume.f. 636, 801, 959
avoir de couſtume 491
couſtumierement 711
couſture.f. 504
couſturier. m. 504
couſturier, inſecte.m. 225
couſturiere. f. 499
coutelas. m. 713
coutil.m. 572
coutre.m. 391
couver 147
couver comme le feu 45
couvercle.m. 535
couvert, ou veſtu 129, 675, 121, 258
couverte.f. 140, 571
couverture.f. 140, 571
couvrechef.m. 513
couvrir 54, 251, 255, 572
couvrir la table 553
couvrir de la terre 960
coy, coye 71, 831
cracher 824
crachat. m. 559
craignant Dieu 976, 984
craindre 363
crainte f. 366
crainte de Dieu 904
craintif 204, 694, 885
crampe.f. 294, 313
crampon. m. 587, 700
crane.m. 297
crapaud.m. 228
crapaud verdier ou des buiſſons 212
crapaudine. f. 90
craquelin m. 409
craquer 573
craquer des noix 121
craqueter 160, 543
craſſe.f. 549
craſſe d'argent 97
crayon.m. 104
crayon de plomb 104
crayonner 770
creance.f. 358
legere creance 84
creancier. m. 864
createur.m. 982
creation.f. 18
creature.f. 21
creche f. 415
credulité.f. 812
crediteur.m. 864
créer 18, 737
creme.f. 417
crepet.m. 409
creſpir 520
crépu & crépelu 135
creſſerelle f. 148
creſſon.m. 126
creſſon ſauvage 134
creſte.f. 159
creſte de coq 133
cretonart.m. 132
crever 315, 470
ſe crever 315
ſe crever de rire 845
crevaſſe.f. 470
crevaſſe aux mains & aux levres 320
crevaſſer 470
crevette.f. 168

creuſer 205, 210
creuſet.m. 96
creux, adiect. 759
creux. ſubſt m. 78, 205, 522
creux de la main 260
creux regorgeant. m. 70
criailler 160
criand.m. 660
criblé.u. 440
cribler 400, 404
crier 160, 204, 217
crier mercy 908
crier en pleurant 890
crierie.f. 331, 714
crieur public. m. 653
crime.m. 641, 967, 698 922
crime capital 785
crins. m.pl. 176
qui a de beaux crins 176
criquer 543
criquetter 224, 543
criſſer 543
criſolite.f. 89
criſtal.m. 93, 562
critique 794
croailler 160, 212
croaſſer 160, 212
croc.m. 700
crocette.f. 440
crochet.m. 515. 527, 700
crocheteur. m. 462
crochu 148, 149
crocodile.m. 212
croire 194, 358, 992
croire de leger 812
croiſée de chemin. f. 479
croiſer 541
croiſet.m. 212
croiſſant de lune. m. 33
croiſſet.m. 212
croiſtre 105, 125, 139
croiſtre en abondance 139
croiſtre en herbe 394
croiſtre volontiers en quelque lieu 139
croix. f. 669
cronique.f. 785
croque-noiſette.m. 121
cropir 359
crouppiere. f. 453
crouſte.f. 319, 407
crotte. f. 211, 481
crouler 116
croyance.f. 318, 836
adjouſter croyance 836
croye.f. 104
cruauté.f. 196, 896
cruche. f. 383, 435, 449
cruchon.m. 435, 535
crud, ou cru 123
cruël 714, 832, 795
cry.m. 275, 714
cry d'éjouïſſance ou de grande joye 331
cry d'exultation 331
cry de comite 465
grand cry 331
cube.m. 759
cubebe. f. 137
cueillette.f. 385
cueiller, ou cueillir 116
cuillerée.f. 763
cuillier.f. 500
cuir. m. 506
cuir du corps 320
cuiraſſe.f. 699
cuiraſſé 699
cuiraſſier.m. 699
cuire 406, 432, 791
cuiſant 309, 791
cuiſinage.m. 432
cuiſine f. 432
de cuiſine 435, 582
cuiſiner 432
cuiſinier.m. 432
cuiſſe.f. 256
cuit 121, 438
cuivre.m. 99, 494
cul.m. 258
cul de ſac.m. 617
cultiver 389
culture ou cultivement 379
cumin.m. 132
curage.m. 134
curé.m. 937
cureur de retraits. m. 624
curette.f. 391
curoreille.m. 299
curieux 12, 837
curieuſement 494, 836, 816
cuve f. 441
cuve de preſſoir 441
cuveau.m. 435
cuveau à puiſer 383
cuveau à relaver la vaiſſelle 435
cuvelier. m. 533
cuver ſon vin 812
cuvette f. 435
cy apres 976
cy deſſus 176
cylindre. m. 398, 759

D.

DAigner 575,873
d'ailleurs 490
daim. m. 199, 200
dais. m. 675
damaſquiné 551
damaſquiner 551
dames, aux dames 941
damner 980
damoiſelle, inſecte f. 223
dandin. m. 238
dandinier. m. 533
danger. m. 883,465
eſtre en danger 466
dangereux 684
dangereux à paſſer 461
dans 118, 189, 217, 228, 888
dans les 796
danſe. f. 773,943
danſer 773,824
danſeur de cordé. m. 945
dard. m, 712
dard, un ſerpent 213
darder 712
dartre, ou darte. f 286
dartre au viſage 286
date. f. 937
datte. f. 113
davantage 368, 585
dauphin. m. 171
dautant que 94, 95, 787
d'autre part 356, 490 800
d'autres 443
& d'autres 495
de 140, 383, 499,
dé. m. 541, 504, 133
debat. m. 656
debattre 656, 813
de belle taille 237
de biais 283
de bien 984
debile 311, 351, 357
debiliter 939, 351
debiter 490
debiteur. m. 864
de bon cœur 998, 850
de bon gré 719, 726, 725
de bon courage 883
debonnaire 895, 901
debonnaireté. f. 895, 901
de bonne heure 280, 476, 691, 695
de bouche 908
debout 256
ſe tenir debout 259
debte. v. dette.
deça 979
deça delà 185
decadence, aller en decadence 697
decalogue. m. 631
decapiter 669
decedé 678, 965
de cela 593
decembre, m, 780
decevoir 361, 817, 918
decider 656
deciſion. f. 664
dechoir 96
declarer 692
declarer franc de la guerre 723
declin de lune. m 338 528
decliner 747
decoller 660
decoction. f. 792
de coſté 283
decouler 65, 250, 315
decret. m. 654, 663
dedans 946, 766
dedans, au dedans 109
dedans 759
dedicace, ou dedication. f. 635
dedier 642, 883, 915
ſe dedier 883
de devant 252
de derriere 252
defaillance. f. 302
defaillir 884, 797, 980, 981
defaillir, ou aller en defaillant 106
de façon que 364
de fait 6, 103, 493 797
de fait avis 798, 872
defendeur. m. 660, 959
defendre, maintenir 411, 660, 684
defendre, interdire, 13, 434, 741, 867, 913
defendu 613
defenſe. f. 660, 659
defenſeur. m. 660, 659, 990
defenſeur d'enſeigne 792
defenſif 690

deffaire 431
deffaire. *f.* 714, 659
deffait. 278,717
deffaut. *m.* 796,848
deffectueux 376
deffiance. *f.* 812
deffier 950
definir 34
defunt 678,963
defluxion. *f.* 300,309
de fois à autre 632 470,705,745
de fait avis 871
de fond en comble 719
defreler 464
dégenerer 129
degoutter 51,72,250 269
de grace 991
degré. *m.* 23,334
de degré en degré 737
degrés. *m.* 544
de guet à pens 798, 871
dehors 109,224,268, 564
au dehors 550
par dehors 550,692 719
de là 50,197,200,344, 365,645
de là vient que 770
delaisser 660,976
de la sorte 631
delay. *m.* 364,665
delectable, plaisant, 189
deliberer 651,806
delicat 279,408,457
delicatesse. *f.* 408, 565
delices. *f. plur.* 141,159
delicieux 565
delié 24,109,584
delivrer 721
se delivrer 597
se delivrer devant le terme 597
de longue main 346
de long temps 345
deluge. *m.* 69
demain 976
demander 2,473,479 726,903
demander obligeamment 873
demander conseil 553
demander l'aumosne 874
demander pardon 908
demander de sçavoir 914
demandeur, *m.* 659, 874
demanger, & demangeaison 294,316
demeurer 467
de mesmes 287
de mesmes aussi 119
de mesmes que 277 719
demeurance, *f.* 539
demeurance de Pluton 980
demeure. *f.* 539
faire sa demeure 640
demeurer 27,191, 396, 497,507,663
demeurer de reste 389,399,417
demeurer content 657
demeurer ferme 899
demeurer muët & interdit 370
demeurer à l'ancre 467
demeurer en arriere 886
de mieux en mieux 992
demolir 719
demy-an, *m.* 39
demy-cuit 338
demy-stier, *m.* 763
à demy mangé, 432
demon. *m.* 239,988
demonstration. *f.* 359
d'enhaut 240,251
denier. *m.* 495
denoncer 692
denonciateur. *m.* 653,
de nouveau 184,431,
dent, *m.* 221,267,295
dent de chien 134
dentelé 450
dentelle, *f.* 518
d'entre 126, 957
d'entre vous 957
de paroles 908
de part & d'autre 253, 541,911
de part en part 713
dependre 957
depeur que 47, 54, 540, 852, 884, 939
deplorer 889
de plus 585
de plus en plus 992
deporter, se deporter 800,806
deposition. *f.* 659
depost, *m.* 858
depravé 376, 818
de premier abord. 876

de propos deliberé 798,872
depuis 976
depuis peu 346
deputer 983
de quelle maniere 608
de quel païs 930
de quelque coſté que 55
de tous coſtés 717
derechef 271,268, 576
dernier 273,780
dernierement 403
deroger 840
derriere 79,459, 624
par derriere 715
ſur le derriere 459
le derriere de la teſte 341
dés 257, 984
dés à preſent. 998
dés auſſi toſt que 664
dés maintenant 998
dés que 664,958
deſabuſer, ſe deſabuſer 989
deſaccouppler 594
deſagreable 774
deſaccouſtumer 732
deſapprendre 732
deſapprouver 741
deſarmer 723
deſavantage. m. 919
deſavouër 605, 659
desbauche. f. 820
desbauché 820, 931
desboitter un membre 282
desboittement de membre 289
desbordement. m. 69
déborder, ſe déborder 66
desbourſer 854
desbris de maiſon. m. 536
deſcamper 704
deſceindré 516
deſcendans. m. plur. 604
deſcendre 37,250
deſcendre au fond 383
deſcente. f. 79,459
deſcharge. f. 659
deſchargé de lie 441
deſcharger 269,340, 703,573
deſcharger de la lie 441
deſcharger le ventre 573
deſcharger la veſſie 573
ſe deſcharger 340
ſe deſcharger en la faire grand mier 66
deſchaſſé 692
deſchaſſer 509,672
deſchiqueter 518
deſchicqueture. f. 518
deſchiré 376
deſchiré, 448,188,263
deſchoir 981
decocher 912
deſcoleré 539
deſconfire 948
deſconſeiller 815
deſcoudre 504,594
deſcouler. v. decouler
deſcoupper 421
deſcoupler 594
deſcourager 859
deſcouvert, à découvert 483
à la deſcouverte 810
deſcouvrir 211,255, 810,838,995
deſcrier 833
deſcrire 742,782
deſcroiſſement. m. 33
deſcroiſtre 33
deſdaigner 876,902, 792
deſdain m. 374
avoir en dédain 876
deſemplir 386
deſenſeigner 732
deſert. m. 191
deſeſperé 640,668, 799,824
deſfaire 431
deſfait 727
deſfaite. f. 714,659
deſfigurer 285
deſfricher 390
deſgaſt. m. 706
deſgauchir 527
deſgeler 155
deſgourdir 940
deſgouſt. m. 374
deſgouſté 292
deſgouſté de la beſogne 887
deſgouſtement de femme groſſe 599
deſgoutter. v. degoutter.
deſguiſement. m. 925
deshabiller, & de deshabiller 510

deshabiller une beste 421
desheriter 605
deshonneste 375,843, 826
deshonneur.m. 288 870
desia 984,998
desigher 2
desir.m. 353, 365,826
desir ardent 374
desir charnel 826
desirable 690
desirer 12,363,398
desiuner 568
desloger 704
desloyalement 915
desmembrer 148
desmesuré 275,350
desmesurément 915
desmettre un membre 282
desmis 282
desnovër 516
de sorte que 364
desobeïssance. f. 905
desobeïssant 668
desobliger 835,907
desoler 719
desormais 378,976
de soy-mesme 116, 659,724
despartir 557,654
despendre 810
despens. m.plur. 695
despens superflus en habits & de bouche 852
despense. f. 854,211 432
de peu de despense 565
despenser 812
despenser avec profusion 852
despensier. m. 432
despensiere.f. 432
despeché 942
despescher 948
despestrer 431
despit.m. 371,798
en despit 798
despiter, se despiter 892
despiteux 85
desplaire 361,873 478, 879, 661, 813
desplaisant 841,892 896
desplaisir. m. 798, 835
desployer. 19,158, 464
desporter.v. deporter.
despouille.f. 213,721
quitter sa despouille 213
despouiller 510,421, 485
despouiller de sa vieille peau 213
despourveu 805
dépourveu d'esprit & de bon sens 805
despriser 833
desraciner 382,801
desrober 485,669
desrober le bien public 867
desrompu 200
desroute.f. 715,717
dessaler 439
desseicher 350
desseigner 525
dessein.m. 21,886,895
avoir dessein 803
desserrer les dens 885
dessetvir 723
dessert.m. 566
dessous 256,334
dessous le ciel 483
dessus 602
destin.m. 969, 977
destinée.f. 966, 979
destiner 936
destour.m. 476
destourbier. m. 899
destourner 465,476 478, 879, 661, 813
se destourner 890, 896,980
destremper 81,170, 516
destresse.f. 369
destroit.m. 78
destromper, se destromper 589
destrousser 485
destruire 314
desvaliser 485
desvestir 510
desvoyer 478
de temps en temps 470, 867
determiner 34,672 345
detestable 799,825
detester 369,800
de tous costés 278
detracter 893
detracteur.m. 917
detraction. f. 893
de travers 283
dette. f. 866,865
faire des dettes 865,
detteur. 864

devaller 267
devancer 171, 196, 736, 809
devanciers. *m. pl.* 602
devant 23, 387, 451, 456, 743
devant de logis. *m.* 540
devant de teſte. *m.* 341
devant que 394, 364, 914
de devant 432
de devant le jour 577
devanteau. *m.* 513
devanteau de bain 580
devanthier. *v.* avanthier.
devantier. *m.* 513
deuëment 631
devenir 234, 251
devenir blanc 500
devenir chauve 280
devenir flaſque 106
devenir laſche 885
devenir grand 105
devenir gris & chenu 280
devenir viel 236
devider & devuider 4 8, 499
devidoir, *ou* devuidoir. *m.* & devidoidoire *f.* 459
devin. *m.* 644
deviner 645, 644
devinereſſe. *f.* 644
deviſer 916, 929, 932, 934
devoir, *verb.* 608
devoir, *ſubſt. m.* 600
652, 725, 869, 886
devorer. *v.* engloutir.
devotement 998
devuider. *v.* devider.
devuidoir. *v.* devidoir
deux 407, 590
deux à deux 243
deux foix 236
de deux jours en deux jours 310
tous deux 599, 725
dextrement 264
diable. *m.* 989
diable de mer 151
diacre. *m.* 638
diademe. *m.* 674
dialectique *f.* 749
dialectique. *m.* 749
dialecticien. *m.* 749
diamant. *m.* 89
diane. *f.* 40
diaphane 25
diaphoretique 793
diaphragme. *m.* 276
dictam. *m.* 134
dicter 732
diction. *f.* 747
didactique 725
diete. *f.* 686, 787
Dieu. *m.* 18, 840, 972, 975
Dieu. 641, 642
Dieu aidant 17
Dieu nous face la grace 997
Dieu nous gard' de mal 752
Dieu nous ſoit en aide 752
Dieu te gard 1999
Dieu ſoit avec nous 792
Dieu vueille 997
diffamer 813
difference. *f.* 2, 343, 636
different. *m.* 656, 777, 911
differer 886, 906
difficile 5, 686
difficilement 280, 439
difficulté. *f.* 730, 905
difficulté de reſpirer 300
difforme 278
digerer 439
digeſtion. *f.* 267
digitale. *f.* 133
digne 871
dignité. *f.* 840
digreſſion. *f.* 752
faire une digreſſion 752
digue. *f.* 380, 613
dilation. *f.* 664, 666
dilayer 886
diligemment 736, 886
diligence. *f.* 577, 992, 736
diligent 888
dimanche. *m.* 41
dimenſion. *f.* 761
diminuer 872
dioceſe. *m.* 632
diptam *m.* 134
dire 15, 190, 651, 749, 838, 849
dire adieu 902
dire à tout le monde 914

dire pour combiē 493
dire ouvertement 816
le dire. *m.* 659
ne dire mot 914
directement 88
directeur. 949
direction. *f.* 949
diriger 971
discernet 324, 330, 333, 343
disciple. *m.* 725
discipline *f.* 728, 755
discontinuation. *v.* intermission.
discorde. *f.* 911
discourir 765, 816
discours. *m.* 567, 752
discours de vieille femme 838
long discours 839
discoureur. *m.* 680, 838
discordance *f.* 774
discorde. *f.* 911
disert 751, 754
distocation. *f.* 289
disloquer 212
disme. *m.* 639
disneur. *m.* 677
disner 368
apres disner 574
disparoistre 986
dispenser 607
dispensateur. *m.* 608
dispersé 716
dispos 189, 279
disposer 395
disposition de corps, *f.* 293
dispute. *f.* 656
estre en dispute 792
disputer 656, 689, 917
disquisition. *f.* 358
dissemblable 740
dissemblance. *f.* 636
dissention *f.* 911
dissenterie. *f.* 303
dissimuler 912, 907
dissiper 61, 640
dissolu 931
dissolution. *f.* 728
dissonance. *f.* 774
dissuader 813
distance *f.* 614, 757
distillation de catarrhe 300
distiller de leau 795
distinguer 21, 327, 333, 343
distraire 899
distribuër 270, 274, 654
se distribuër 270
distributif 869
divers 21, 168, 217, 495, 509, 511
diverses choses 94, 795
diverses sortes 217, 495, 509
diversité. *f.* 636
diverti 661
divertir 813, 984, 989, 601
divertissement, *m.* 567, 939
divin 760
diviser 23, 376, 381, 740, 756
division. *f.* 610
divorce. *m.* 594
diuretique 793
divulgué 914, 836, 810
dix 631
dixains. *f.* 759
dix huit, un oiseau. *m.* 155
dix huit mois 39
docile 725
docte 929, 932
docteur. *m.* 737
docteur en une faculté 737
docteur en philosophie. 737
doctrine, *f.* 640
documens. *m.* 650
doigt. *m.* 257, 261
doigt de l'anneau 262
petit doigt 292
dolent 367, 885
doloire. *f.* 530
domaine, *m.* 682, 718
domestique 174
domination. *f.* 684
dominer 688
dommage, *m.* 859, 460
apporter du dommage 914
au dommage de 919
dommageable 382, 812
domter 176
domtevenin 136
don. *m.* 661, 683, 878
donc 683, 803, 974
donques 13, 377, 657
donner 38, 676, 855, 950, 386, 849
donner pour tomber 476, 466
donner caution 665
donner dedans 426, 713

donner dessus 715
donner du plat 928
donner en garde 410
donner la chasse 715
donner la vie 430
donner le reste 294
donner par dessus 768
donner par force 876
donner sa parole 857
dont 43, 146, 778, 348, 371, 474, 951, 980
dorade, *f.* 166
doré 562
dorer 566
doresenavant 972
dorlotter 599
dormeur. *m.* 208
dormi 352
ne dormir point 351
dortoir. *v.* chambre à coucher.
dos. *m.* 258
d'os 192
dossier. *m.* 453
dost, ou dot. *m.* 590
qui a un bon dot 589
d'où 65, 428, 470, 902
d'où vient que 129
d'où s'ensuit 870
doüaire. *m.* 590
doüane. *f.* 677
doüanier. *m.* 677
double, *adject.* 501
double, *subst. m.* 495, 501
de deux doubles 501
de trois doubles 501
doublure. *f.* 512
doucement 51, 454, 903
douceur, *f.* 657, 752
doüé 142
douillet 279, 457
douleur. *f.* 294, 309, 367, 791, 890
douleur de costé 306
ne sentir plus de douleur 296
doute. *m.* 357
il n'y a point de doute, cela est hors de doute 793
douter 436
douteux 750, 953
d'outre en outre 713
doux 55, 326, 441, 895
doux à manier 321
douze 41, 941
douzaine. *f.* 856
dragée. *f.* 566
dragée aux chevaux. *f.* 130
dragme. *f.* 795, 496, 765
dragon. *m.* 214, 698
dragon, une herbe 116
dragoncelle. *f.* 116
drap. *m.* 503, 571
drappeau. *m.* 697, 709
petit drappeau 519
rude drappeau de poil 582
drapperie. *f.* 502
drappier. *m.* 103
dresser 159, 176, 204, 557
dresser les viandes 557
dresser des embusches 928, 925
dressoir. *m.* 435, 630
drogue *f.* 795
droguiste. *m.* 104
droit, *subst. m.* 657, 660
droit, *adject* 164, 79
droit, *adv.* 88, 476, 259
droit ou debout 259
droit en avant 172
à droite 479
tout droit 88, 476, 479
droitement 494
droitier. *m.* 265
droiture. *f.* 660
dru 91
duc *m.* 686
duc, un oiseau 149
ducat. *m.* 495
du coin de l'œil 283
dueil. *m.* 959, 960, 371, 331
grand dueil 331
mener dueil 903
duël. *m.* 950
duël à outrance 950
duisible 743, 453
d'un costé & de l'autre 911
dune. *f.* 74
duppe. *f.* 155, 817
dupper 817
dur 98, 321, 856
durant 146, 635, 342, 715
durée, de longue durée 321, 901
de peu de durée 966
dureine. *f.* 119
durer 688, 307
durer toute l'année. 125

dureté *f.* 93
durillon. *m.* 320
du temps passé 398
401
du tout 799,800,871
295
duvet. *m.* 372
dy moy 991

E.

EAu. *f.* 26,65,449
eau benite 641
eau bouillante 437
eau chaude 437
eau claire 71
eau coye & croupissante 139
eau de forge 531
eau de pluye 69,583
eau de navire 470
eau endormie 67
eau maigre 449
faire de l'eau 573
faire venir l'eau à la bouche 788
ebene 675
d'ebene 675
eclipse. *f.* 42
echo. *m.* 332
econome. *m.* 608
economie. *f.* 61
ecstase. *f.* 312,644
ectique 311
edifice. *m.* 512
edition. *f.* 748
effacer 345,731
effaceure *f.* 740
effaroucher 177
s'effaroucher 177
effect ou effet. *m.* 778
effectivement 986
effectuer 646,867
efféminé 885
efféminément 885
effet. *v.* effect.
efficace. *f.* 778
efficacieux 792
efficacieusement. 792
effigie. *f.* 770
effort. *m.* 363,365,718
faire tous efforts 640
effraye. *f.* 149
effrayer 6,62
s'effrayer 6,62,170
effronté 245,255
effronterie *f.* 830
effroy. *m.* 370
effroyable 59,202,714
effroyablement 202
effusion. *f.* 714
egal *v.* esgal.
egiptien 644
eglise. *f.* 629,636
elant. *m.* 193
electuaire. *m.* 795
electuaire de vin 444
elegance. *v.* bien dire
elegamment 754
elegant 751 753
elegie. *f.* 754
element. *m.* 23
elephant. *m.* 190,192
elle mesme 157
ellebore. *m.* 135
eloge *m.* 754
eloquent 751,752
eloquence, *f.* 751
embarras. *m.* 431
embarrassement. *m.* 804
431
embarrasser 426,342,368,429,487
embas 293,499
embaster 461
embaumé 587
embaumer 587
embellir 247,618,751
emboitement. *m.* 530
emboiter 530
embrasement *m.* 44
embraser 45,893
embrassemens des honnestes. *m.* 826
embrasser 229,595
embrouiller 362
embrouiller de nouveau 431
embuscade *f.* 715
embusche. *f.* 715
tendre des embusches 925,928
eminent 759
emmaillotter 228
emmener 397
emmuseler 450
emonder 382
emondeur. *m.* 382
empan. *m.* 762
empacquetter 487
empeigne. *f.* 514
empereur. *m.* 673
empereur, un poisson 168
empeschant 311
empeché 888,895
estre empeché 686
888,895
empescher 44,357,804
800
s'empescher
empeser 581
empestre 431

empestrer 426,429
emphatique 747
empieter 429
empire.*m.* 684,972
empirée 980
emplastre.*m.* 791
emplir 449,498
employer 9,594
emplumé 147,151
n'estre pas emplumé 147
empoigner 521,436
empois.*m.* 581
empoisonneresse.*f.* 669
empoisser 50[illegible]
emporter 946
emporter la victoire 721
emporter le prix 946
se laisser emporter à la colere 893
empreindre 22,733
emprisonner 430
emprunt.*m.* 861
emprunter 862
en 15
en apres 258,267
en avant 172
en arriere 172
en bas 49,176
en bon point, estat ou portement 536
en cas que 659
en cas que non 849
en courant 753,992
en cueillant çà & là quelque chose 992
en despit 798
en effet 11
en est-il ainsi 992
en façon quelconque 663
en faire trop ou trop peu 69
en fin, v. fin.
en haut 845
d'enhaut 846
en moins de rien 314
en passant 592,733
en peu de temps 295
en quelque endroit 77
en quelque lieu que ce soit 484
en rond 57
en second lieu 218
en soy mesme 21
en toutes sortes & manieres 800
en suitte de cela 297
en tout lieu 428,663
en tout temps 405, 663
en toute façon 800
en traitre 186
en vain 694,803
en un clin d'œil 61
en un moment 61
en un mot 376,886
enbarbouiller 229
enbaumer 959
en ça 976
encant.*m.* 865
encapuchonné 638
encaver 446
enceinte 231,596
encens.*m.* 641
encensoir 643
enchantement.*m.* 793
enchanter 988
enchanteresse.*f.* 669
enchanteur.*m.* 951
enchasser 519, 529, 530
enchere.*f.* 865
enclin 281
encliner 233
enclorre 380
enclos, estre enclos 128
enclume.*f.* 511
encolure de païs en la mer.*f.* 74
encor 101,398,400, 461,950
pas encor 185
encor que 186,439, 808,846,857,863
encor que, si est-ce que, si est-ce pourtant que 808
encourager 710
encourir 927
encre.*m.* 935
encrier, cornet à encre.*m.* 738
en d'autres endroits 474
endenté 144
endetter, s'endetter 865
endive.*f.* 126,136
endormant 793
endormir 576,137
s'endormir 576
endormissement.*m.* 293
endormy 208,352,356, 886
endroit.*m.* 390.461, 478,782
endroit à trois chemins 479
enduire 526,770
enduire de bray 470
enduisson.*m.* 526
endurcir 98,320

endur-

endurciſſement. *m.* 310
endurer 33,883,891, 612
endurer du froid 94
enervé 233
enerver 939
enfance. *f.* 235, 99
enfant. *m.* 8,230,606, 612,595,599
enfant illegitime 660
enfant naturel 660
enfant perdu 711
enfants de deux freres 603
enfanter 597,599
enfantement. *m.* 228
enfer. *m.* 958,580
enfermer 281,430
eſtre enfermé 128
enfiler la venelle 716
enfin 540
enflammer 45, 301, 710
s'enflammer 892
enflé 253,840
devenir gros enflé 307
enfler 307,777
enfleure. *f.* 285, 307, 316, 317
enfoncer 469
yeux enfoncés 656
enfondré 475
enfondrer 469, 475
enfraindre 689
enfrocqué 638
enfuïr, s'enfuïr 716
enfumer 439,744
engager 426, 865
s'engager 865, 426
engendrer 30, 194, 274, 374, 599, 214
qui engendre des petits tous vifs 164
s'engendrer 157, 911 612
engeoler 518
engloutir 70
engluër 429
engouffrer 70,560
engourdir 175
engourdiſſement. *m.* 293,294
engourdy 356, 886
engraiſſer 150, 160, 387,458
engraver 733
enharnaché 699
enharnachement. *m.* 453
enhaut, d'enhaut 240 251
en homme de bien 925
enjaveller 396
enigme. *m.* 941
enlacer 429
enlevement de beſtail. *m.* 687
ennemy. *m.* 692, 852, 895
en ſomme 968
enſuite de cela 258, 267,752
enſuivant 278
enſuivre 271,736
entacher 827
entaillé 551
entant que 107,926
entaſſer 419,597, 847
entendement. *m.* 11, 353
enragé 188,221, 805 887
enragé de rien faire 893
faire l'enragé 893
enrayer 459
enrayoir. *m.* 459
enregiſtrer 652,854
enrichir 682,846,853, 751
enrooler 695
enrouëment. *m.* 275
enrouëure. *f.* 275
enrouiller, s'enrouiller 98
en ſecret 484
enſeigne. *f.* 794, 709
à l'enſeigne de l'eſtoile 483
enſeignement. *m.* 724
enſeigner 724,726
qui ſçait bien l'art d'enſeigner 725
enſemble 262, 430, 447,910
par enſemble 756
enſevelir 960
enſuite 895
enſuivre 364

esbourgeonner 440
esbrancher 529
esbranler 55,454 899
escabeau.m. 556
escabelle.f. 556
escachement. m. 317
escadron. v. esquadron.
escaille. f. 192,164, 531
escaille d'argent 97
escaillé 164
escailler 437
escailleux 164
escale. f. 121
escalier.m. 544
escarbot.m. 222, 223
escarbot à cornes 223
escarboucle f. 89
escarbouiller 61
escarbouilleure.f. 317
escarcelle. f. 487
escare.f. 319
escargot m. 216
escargot de mer 168
escarlatte.f. 337,175
escarmouche. f. 711, 715
escarmoucher 711
escarpin. m. 514
escarpoulette.f. 486
escart,à l'escart 745
escarté 758
escarteler 669
escaye. 530
escervellé 805
eschaffaut.m. 669
eschalas.m. 410
eschalasser 440
eschange m. 722
eschanger 722
eschanson, m. 564, 676
eschantillon, m, 240, 655
eschapper 166,426 990,742
escharcement 569
escharde f. 225,526
eschasse.f. 944
eschaubouillure.f 316
eschauder 437
eschaudure. f. 320
eschauffaison.f. 316
eschauffer, s'échauffer 45,52,892
eschauffette f. 435
eschauguette. f. 627
eschec.m 941
eschec & mat 942
eschequier. v. eschiquier.
escheveau.m. 499
eschine. f. 259
eschiquier. m. 382, 551
eschoit 606
escient 908
esclair.m. 58
esclairer 31,62
esclaircir 31, 752
esclat.m, 59, 527
esclatter 89
s'esclatter de rire 331
esclave.m. 610, 820 989
esclave domestiq, 608
esclerre.f, 136
esclisser 583
esclissoire f. 583
esclorre 147
escole.f. 623,724
escolage m, 727
escolier.m. 737,738
esconduire 874
escorce.f. 109, 121
escorce de noix 121
grosse & dure escorce d'arbre 169
subtile & deliée écorce d'arbre 109
escorcer 109
escorcher 421, 263, 864,683
escorcherie.f. 725
escorcheure du derriere ou des cuisses entre les jambes.f. 290
escornifleur. m. 680, 843
escosse ou escousse. f. 127
escot. m. 823
escoüade, f. 697
escouler 392,269, 434
escourgée.f. 410, 456, 668
escouter 726
escrivice. f. 43,172
escrivice d'eau douce 172
escrivice de mer 172
escrime.f. 949
escrimeur.m. 949
escrin.m. 552
escrire 731, 932
escrit.m. 937
escritoire. m. 738
escriture.f. 631, 935
escrivain. m 653, 748
escrouëlles. f. pl. 285
escu.m. 699,495

esen d'or 495
esfueil. m. 405
esfueille. f. 435
esfueille à vinaigre 302,566
esfueillée, f. 763
esfuirie, ou esfurie. 450
esfume f. 433
esfume d'or 97
esfumer 433,427
esfumoire. f. 431
esfumeur de mer. m. 485, 669
esfurie. f. 450
esfurieu. m. 210
esfuſſon m. 699
esfuyer. m. 452,676
esfuyer de sale 6 6
esfuyer trenchant 575, 676
esdenté 234
esfueiller 440
esgal 749,901,939
rendre esgal 736
esgalement 43,867,
755
esgaler 669, 766,736
esgard m. 661
esgarer 480
faire esgarer 480
s'esgarer 470
esgiantier. m. 138
esgorger 421
esgout. m. 250,471
esgratigner 511
esgratigneure. f. 518
esgrugeoir. m. 417
esgrugeoire. f. 417,
435
esgruger 417
esguillette. f. 516
esflancé 78,278
esflargir 850
esfleu, d'esflite 739
esflevé 759
esflever 48,599
s'esflever 599
esflire 361,671
esfloigné 312,413,738,
933
esfloigner 702
s'esfloigner du droit chemin 478
esfmeraude. f. 89
esfmerillon. m. 148
esfmerveiller, s'esfmerveiller 883
esfmery, ou esfmeril 93
esfmeu. m. 93
esfmeu de sale 661
esfmeu trenchant 362,911,
885
esfmeute. f. 691
esfmier 83
esfmier 100
esfmotter 390
esfmouſſé 85
esfmouchoir. m. 561
esfmouvoir 661,611,
38,59
esfmouvoir, s'esfmouvoir 911,885,661
voir & les maisons 614
esfpace entre les avirons 465
esfpace. c. 19
esfpace entre les murs 138
esfpace de terre 27,267
esfpaiſſeur. f. 23,757
esfpaiſſir 49,503
s'esfpaiſſir 94
esfpandre 197,381
esfpanouïr 158
esfpargnant 851
esfpargne. f. 851,853
esfpargner 893,852
esfpars 716
esfpaule. f. 258,462
esfpeaute. m. 127
esfpece. f. 23,124,222
esfpée. f. 701,713
esfpée de combat 709
esfpée à deux mains 713
esfpeller 747
esfperance. f. 363
esfperdu 882,885
esfperduëment 829
esfperer 13
esfperlan. m. 168
esfperon. m. 452
esfpeule. f. 503
esfpic. m. 127
esfpices. f. pl. 132
esfpicer 438
esfpicerie. f. 132
esfpicier. m. 104
esfpier 411,804
esfpieu. m. 427,713
esfpieur. m. 705
esfpinar. m. 126,136
esfpine. f. 158
esfpine blanche 138
esfpine du dos 259
esfpinette. f. 775
esfpine-vinette. f. 138
esfpineux 138
esfpingle, f. 515
esfpinoche. f. 166
esfpluche 437
esfpion. m. 705
esfponge. f 581
esfponton. m. 713
esfpou-

eſpouſailles, *f.pl.* 591
eſpouſe. *f.* 591
eſpouvantable 714
eſpouvantail 238
eſpouvante. *f.* 370
eſpouvanté 370
eſpouvanter 6,661
s'eſpouvanter 6,370, 661
eſtre eſpouvanté 62
eſpoux, *m.* 591
eſpreindre 383,441
eſpreinte. *f.* 383,441
eſpreuvier, ou eſprevier, *m.* 148
eſpreuvier à peſcher 428
eſpris 188
eſprit, *m.* 274,354, 353,733,987
eſprit malin 236, 597
eſprit familier 987
eſprit folet 987
eſprit vif & ſublime, excellent, ſubtil, & accort 354
eſprouver 85,321
eſprouvette, *f.* 317
eſpuelle. *f.* 503
eſpuiſer 683
eſpuré 95
eſpurer 441
eſquadre, *f.* 697
eſquadron, *m.* 705
eſquarquiller 944
eſquarir 527
eſquels 887
eſquierre, *f.* 527,758
eſquif. *m.* 465
eſquinance. *f.* 301
eſquiver 950
eſſaim. *m.* 219
eſſay. *m.* 321
faire l'eſſay des viandes 557
eſſayer 557,16,325, 899
eſſe. *f.* 458
eſſence. *f.* 96,795
eſſelin. *m.* 545
eſſuyer 556
eſſuymain, *m* 556,
eſtime, *f.* 559
eſtimer 693,993
eſt il vray 992
eſtimer eſgal 669
eſtimer peu 802
eſtable. *f.* 414,415
eſtable à brebis 413
eſtable à bœufs 414
eſtable à pourceaux 414
eſtablerie. *f.* 413
eſtablir 643,636,
eſtage. *m.* 523,544
eſtage. *m.* 678,697
de deux ou de trois eſtages 525
eſtaim. *m.* 500, 01
eſtain. *m.* 101
eſtaller 493,421
eſtallon. *m.* 382
eſtamine *f.* 434
eſtançon. *m.* 538, 802
eſtançonné 440,558
eſtançonner 538
eſtang. *m.* 67,428
eſtat. *m.* 673
faire eſtat 729,800
eſtats generaux 686
eſtau. *m.* 492
eſtayer 536
eſté, *m.* 38
eſteindre 46,531,
eſteint 531
eſtelle. *f.* 527
eſtendart. *m* 697,709
eſtendre 19, 167, 160, 752, 570, 571
eſtendre deſſous 570
eſtendu 245
eſternuëment. *m.* 340
eſternuër 340
eſteule. *f.* 396
eſteule. *f.* 861
eſtoc. *m.* 106,601, 713,317
d'eſtoc 715
eſtoffe de laine, *f.* 503
de meſme eſtoffe 648
eſtoffer 551
eſtoffeur 551
eſtoille. *f.* 38,43
eſtoille du chien 38
eſtoille du jour 40
eſtoille du ſoir 40
petite eſtoille 741
eſtoillé 158
eſtomac. *m.* 267,292
eſtomac farcy 421
eſtonné 62,882
eſtonnement. *m.* 370
eſtonner, s'eſtonner 883
eſtouble ou eſteule, *f.* 396
eſtouffer 301,394
eſtouppe. *f.* 470,497
d'eſtouppe 941
eſtoupper 446,470

estoupper avec un estron, *m.* 268
bondon 446
estropié 265,376
estourgeon, *m.* 176
estourdi 264, 316, 284, 805
estude, *f.* 17, 758,
estourdissement, *m.* 365
370
estudiant, *m.* 738
estourneau, *m.* 152
estudier 725, 913
estraim, ou estrain, *m.* 398
s'estudier 913
estuve, *f.* 579
estramaçon, *m.* 317
estuvement, *m.* 791
estrange 8, 213
estuy, *m.* 552, 795
estrange appetit 596
estuy à plumes 738
estrange fantaisie 214
esvanouïr 742
estranger 131, 132, 135, 879
esvanouïssement, *m.* 302
estrangler 669
esveillé 886
estre 282, 219, 329, 500, 541, 850
esveiller 576
s'esveiller 516
estre battu 729
esventail, *m.* 513
estre caché 97
esventer 399
estre couché 83
s'esventer 448
estre dessous 583
esventillon, *m.* 550
estre en feu 46
esventoir, *m.* 513
estre en la puissance d'aucun 594
esvier, *m.* 435
estre eminent & esle- vé 83
& 20, 28, 500
& ainsi 251, 467
estre hors de son bon sens 80, 829
& ainsi de suite 607
estre en bon point, en bonne santé & disposition 788
& autre chose semblable 423
& d'autres 495
& ce 962
estre en perplexité 369
&c. 89
& puis 258, 440
estre en suspens 436
ethique, *f.* 796
estreim, *m.* 398
eternel 969, 678
estreine, *f.* 879
eternellement 996
estrille, *f.* 450
eternité, *f.* 957
estriller 450
eterniser 901
estrier, *m.* 452
evacuant 792
estroit 245, 511, 539
evangile, *m.* 631
evaporer, ou s'evaporer 448
eveſque, *m.* 640
evenement, *m.* 808
eufraiſe, *f.* 134
evidemment 750, 679
786
evidence, *f.* 660
evident, il eſt evident 766
eviter 590, 369
eunuque, *m.* 680
euphraiſe, *f.* 134
exacerbation de maladie, *f.* 310
exactement 752, 886
exacteur, *m.* 677
exaction, *f.* 683
exaggerer 891, 631
exalter 833, 840
examen, *m.* 734
examiner 849
examiner trop curieuſement 816
exaucer 976
exceder 797
excellent 141, 240, 354, 736, 793
le plus excellent 141, 350
eſtre excellé en quelque choſe 714
une excellente piece 771
excepté 310, 110, 144
exception, *f.* 856
excez, *m.* 796
exceſſivement 833, 440
exciter 38
excommunier 640
excrement, *m.* 268

excuſa-

excusable 871
excuse, *f.* 659
excuser 871
execrable 828
execration, *f.* 800
avoir en execration 800
executer 263,807, 668
executeur, *m.* 668
execution, *f.* 664
exemple, *m.* 752
exempt 620
exempt de la guerre 723
exempt de taille 620
exercer 751,943
exercer sa charge 652
s'exercer 491
exercice, *m.* 939,1940
exercice de recreation 939
exhalaison, *f.* 58
exhaler 328
exhorter 464,631, 465
exil, *m.* 672
exilé, *m.* 672
exorcisme, *m.* 633
exorde, *m.* 752
expedient 688,751, 803
estre expedient 687 741,803
expedier 677
expedition *f.* 704
experience, *f.* 355
expert 355
experimenté 355
experimenter 321, 355
expier 641
expirer 958
explicquer 749,631
exploit. *m.* 722
exposé, sujet 681
exposer 631,883
s'exposer au danger 883
expressions de corps, *f.* 303
exprimer 747,753
exquis 565
exquisement 807
extenuation de corps, *f.* 311
extenué 278
extenuër 891
exterieur 10,240
exterieurement 692
extorquer 683
extortion *f.* 683
extrait, *m.* 795
extraordinaire 146 734,973
extravagance, *f* 214
extravagant 648
extravaguer 752
extreme 333,2 1 309,405, 91
extremement 914, 778 791
extremité, *f.* 459, 796
extremité de couleur 332
exultation, *f.* 331

F.

Fable, *f.* 784
fabrique. *f.* 241, 269
face. *f.* 578
face gaye & gracieuse 958
se 845
face de logis 540
facetieux 842,941
facile 817
facile à tromper 817
facilement 280,834, 678
façon, *f.* 303
façon, *f.* 511
façon de parler 741
de façon que 364
d'une terrible & estrange façon 19
façonner 21,194, 230,535,770,845
façonner en forme de filet 542
factieux 691
faction, *f.* 691
fadaise, *f.* 838
fade, *v.* sans goust. 829
fagot, *m.* 529
faim, *f.* 788
faineant, *m.* 219,887, 648
faineantise, *f.* 857
faire. 303, 401, 408, 525,596,94,655,666
faire, mettre à un prix 493
faire accroire 725
faire aller à la selle 123
faire à l'envy, ou à qui mieux mieux 735
faire attendre 904
faire croire 751
faire bonne chere 820
faire chose qui merite 976
faire

faire des dettes 865
faire de l'eau 573
faire du bruit 543
faire entrer 541
faire jour 35
faire la desbauche 820
faire l'amour & la cour 589
faire languir 904
faire le furieux & l'enragé 893
faire le glorieux & l'orgueilleux 158
faire l'entendu & le suffisant 839
faire le mauvais & le farouche 178
faire le poil 584,795
faire le sauvage 177
faire le tour 39
faire mal 84, 309, 791, 841
faire monstre 795
faire mõstre, ou gloire & parade 840
faire monstre de quelque chose 158
faire nuit 36
faire paroistre 655
faire prendre ou sçavoir par force 810
faire quelque chose de bon & proffitable 966,876
faire rage 824,893
faire sa demeure 639
faire sçavoir 934
faire semblant 922
faire sortir 163 579,435
faire souvenance 349
faire tous ses efforts 640
faire tout passer au fil de l'espée 719
faire venir 590
faire voir 655
faire voile 469
ne faire rien 887
qui fait des petits tout vifs 164
se faire 42, 49, 80, 259, 275, 484, 491
faiseur de basteaux. m. 470
faiseur de confitures & de friandises 408
faiseur d'esselins 533
faiseur de paniers 112
faisan, m. 150
faisceau. m. 169
faiste. f. 545
fait, m. 969
faitardise. f. 293,356 887
faix. v fardeau.
fallace. f. 925
fallacieux 479
fallot. m. 746
falloir 121,692
familiarité. f. 918
familier 895,927
famille f. 601,608
pere & mere de famille 608
fan, v faon.
faner, se faner 106
fange. f. 481
fangeux 616
fanon. m. 181
fantasie, ou fantaisie. f. 343,453
à sa fantaisie 453
fantasque 245,648, 876
fantastiquer 805
fantastiquerie. f. 876
fantosme. m. 986
faon, ou fan. m. 196
faonner 194
faquin. m. 462
farcin. m. 316
farcir 145,422
fard. m. 178
farder 578
fardeau. m. 457,461
farfadet. m. 947
farine. f. 404
farine de bouillie 402
fleur de farine 404
farouche 176,178, 895
fascher 182,187
se fascher 371.892
estre fasché de quelque chose 841
fascherie. f. 371,835, 890
fascheux 838,874 641
fascole f. 128
fatal 969
fatalité. f. 969
fatigue 883
fatiguer 350
fatrouiller 838
fau. m 111
faucher 419,395
faucheur. m. 419
faucille. f. 395
faucon. m. 146
fauconneau. m. 527

faveur

faveur.f 661,877
faux, v. faulx.
faune.m. 239
favorable 906,912, 918,468
favoriser 912
fausse. v. faux.
fausement 190,724
fausser un contract 689
fausses caresses. f. 925
fausseté. f. 918
faute. f. 357,732, 798,848,998
tres-grande faute 785
par faute 570
par faute d'y penser 798
fautif 479,646
fauve 359
fauvette. f. 155
faux, adiect. 144,357, 646
faux, subst. f. 355, 419
faux accusateur 661
faux bourgeon 382
faux chemin 478
faux rapporteur 661, 917
faux traistre 925
fauxbourg.m. 618
fecond 388
fée f. 644
feindre 893
feint, feinte 162
chose feinte 162
feintise. f. 925 921
felicité, v. prosperité.
felon 893
felonnie. f. 896
femme, m. 588,592
de femme 513
femme d'honneur 521
femme grosse 506
fendre 529
aisé à fendre 529
mal-aisé à fendre 529
feneſtre. f. 550,541
feneſtre grillée ou treilliſſée 541
fenigrec 135
fenil. m. 419
fenouil. m. 132
fente. f. 470,504, 731
fer. m. 98,531
fer chaud 531,669
fer à friſer le poil 580
fers aux pieds & aux mains 668
feries. f 658
fermaillet. m. 793
ferme 386,407,469
demeurer ferme 899
fermement 897,469
ferrement. m. 541
fermer 542,548
fermer au verrouil 542
fermer une lettre 936
fermier. m. 386,678
fermier de peage 677
ferrement. m. 541
ferrement à coupper 85
ferrer 179
ferrile 387,388
feruer. f. 3,4
feſſe. f. 258
feſte, f. 632, 635, 887
feſte des tabernacles 648
faire la feſte 648,887
avoir une feſte 887
feſtin. m. 565
feſtin funebre, ou de funerailles 964
ſecond feſtin de noces 592
feſtiner 820
feſtoyer 927
feſtu m. 225
feu. m. 24,440, 961
feu Sainct Antoine 316
feu ſauvage 316
feu volage 286
feu, deffunt 961
feve. f. 127,185
feve de Rome 128
fevrier. m. 780
fiançailles, f. pl. 591
faire les fiançailles 591
fiancé. m. 591
fiancée. f. 591
fibre. f. 105
fic, m. 307
ficher 458
fiction. f. 162
fidele 919
fidelement 606
fiel m. 271
fiente. f. 268,415, 387
fier, ſe fier 808
fier. bruſque 895
fier chagrin 832

fiere-

fierement 886, 892
fierté, *f.* 196, 896
fiévre *f.* 310
fievre de continuël paroxysme 310
figer, se figer 423
figue *f.* 115, 123
figue royale *f.* 113
figuier *m.* 115
figure *f.* 751
figure de cinq 382
figurer 21
fil *m.* 498
fil pour taillant 584
à deux fils 501
à trois fils 502
filace *f.* 498
filandiere *f.* 498
filer 498, 503
filet *m.* 498, 418, 506
filet de racine 105
filet d'estaim 501
filet de bord de chicoteté 518
filet de poisse 506
en forme de filet 541
fileuse *f.* 498
fileuse de laine 503
filipende *f.* 136
fille *f.* 231. 597
belle fille 593, 600
fille suivante 521
fille de chambre 521
fille preste à marier 232
filou *m.* 485. 669
fils *m.* 597
beau fils 593. 600
fils de putain 606
fin *subst. f.* 804, 953,
fin. *adiect.* 95,
à la fin
en fin
en fin tant y a
fin trompeur
fine toille
finage *m.*
finalement
finances *f.*
financier *m.*
finement
finir
fiole, *f.*
firmament. *m.*
flacon *v.* flascon.
flageolet, *m.*
flagorner
flagorneur *m*
flairement
flairement bon & exquis
flairer
flambe *f.*
flambeau *m.*
flamme. *f.*
flammeche. *f.*
flammette *f.*
flanc. *m.*
flascon. *m.*
flasque
flatter
flatterie *f.*
flatteur *m.*
fléau *m.*
fleau de balance
500, fleche. *f.* 702, 713
355, 808 136
319 flechir 190
4, 403, 540 flesche *v.* fleche.
865 flestrir 106
886 fletry 218
625 fleur. *f.* 115
500 fleur d'amour 133
687 fleur royale 133
7, 45, fleurs de femme 231
258, 403, 470, 723, fleurir 105
751 fleuve *m.* 66
682 fleuve d'enfer 989
676 flexile 390
607, 816 flin. *m.* 59
252, 632 floccon *m.* 497
587 flocquet *m.* 497
31, flocquet de cheveux 586
43
775 flot *m.* 467
917 flottant 357
917 flotte *f.* 700
327 flottement de mer *m.* 75
284 flotter 71, 467, 469
284, 327 flotter sur l'eau 469
134 flouët 279
747 fluide 26
47, 60, fluste *f.* 168, 410
337 flux. *m.* 67
44, flux de sang. 303
45 flux de ventre 303
337 flux & reflux de la mer 75
254, 409
449 fluxion d'yeux. *f.* 299
118 foarre. *f.* 398
923, 928 foible 357, 624
921 foibleſſe. *f.* 302
680 foin *m.* 419
398, 668 foin d'arriere saison 429
766

foin de Bourgogne 136
petit foin 420
foire *f.* 635,303, 491
foirolle. *f.* 136
fois. *f.* 231,806
foiſon. *f.* 445
fol, ou fou, *m.* 680, 805, 829
fol contrefait 680
faire devenir fol 983
folie. *f.* 267,214
follaſtrer 824.838
follement 509
follettes, *f pl.* 126
fomentation. *f.* 791
fond. *m.* 70,386
fond de navire 470
aller au fond 283, 469
fonde *f.* 712
fondement. *m.* 4.268
avoir un bon fondement 536
fonder 536
fondeur. *m.* 533
fondeur d'airain 533
fondre 60, 94, 100, 384
fondre, & refondre 96
ſe fondre 94
fondrilles. *f. pl.* 383
fondrilleux, *v.* plein de lie.
fonds. *m.* 386
fontaine *f.* 65,516
fontenelle de la teſte, *f.* 343
fonts. *m. pl.* 633
forain 621
forçat. *m.* 465
force. *f.* 22,622,839
grande force 294
par force 683
forcer 684
forcer de prendre 876
forconter 756
foreſt. *f.* 111,189
foret. *m.* 517
forfait. *m.* 667,799
forge. *f.* 531
forger 94,531
forgeron. *m.* 531
forligner 129
formaliſer 835.84
892
forme. *f.* 21,506,341
donner une forme 194
former 21,161,194, 230,535
fors que 658
fort, *adiect.* 192,673, 752
fort, *ſubſt. m.* 136,326, 720
fort. *adv.* 363,1168
forteresſe. *f.* 717
fortifier 613,940 981
fortuït 969,971
fortuïtement 969
fortune. *f.* 970
courir fortune 466
fortuné 912
foſſan. *m.* 166
foſſe. *f.* 78,392,424, 960
foſſe à roüir 497
foſſe où il y a de l'eau 497
foſſé. *f.* 614
foſſé de riviere 70
foſſé d'un rempart 398, 503, 441, 683
foulèr aux pieds 673
foulerie. *f.* 503
foulon. *m.* 503
foulon, inſecte 213
foulure. *f.* 317
fouque. *f.* 151
four. *m.* 398, 406
fourbe *f.* 798
fourbir 532
fourbiſſeur. *m.* 532
fourcelle. *v.* luëtte.
fourche. *f.* 397, 419
fourche d'aviron 469

fourchette, *f.* 434, 558
fourchu 172,479
fourgon à feu, *m.* 435
fourmage. *v.* fromage
fourmilliere, *f.* 226
fourmy. *f.* 225
fourneau. *m.* 96,549
fournir 410,508,699, 848,849
fourny 410, 699,848
fourrage. *m.* 190, 420.415,706
fourreau. *m.* 701
fourrer 728
se fourrer 211.728
fourrure, *f.* 209. 507, 512
fourvoyer 479
foüyne. *v.* fouïne.
foüyr. *v.* fouïr.
foy. *f.* 358
à la bonne foy 606, 925
adjouster foy 569
foye. *m.* 268.270
foyer. 432
fracasser 55,61
fragile 939
fraine. *m,* 111
frais, *adiect.* 118.432, 446,55
frais, *subst. m.* 482
fraische 446
fraise. *f.* 123, 581
fraitter 441
framboise. *f.* 123
framboisier. *m.* 138
franc. *adiect.* 685,918, 245
franc *subst. m.* 495
franc de taille 619
franchement 925,
franchise. *f.* 625, 918
françois 15
francolin. *m.* 150
frange. *f.* 518
frappé de frayeur 716
frappement. *m.* 317
frapper 61, 177, 540
frapper les mains l'une contre l'autre de joye 365
fraude. *f.* 918
frauduleux 355, 816
frayeur. *f.* 370,716
fredonner 160
fregatte, *f.* 465
frein. *m.* 451
sans frein 177
freler 464
frelon. *m.* 220
fremir 370. 427
freneſie. *f.* 281
frenetique 281
frequemment 733
frequent 299, 632
trop frequent 350
frequenter 632, 736
frere. *m.* 601
frere de pere & de mere 601
frere de deux peres 601
beau frere 693
propre frere 601
freſaye. *f.* 149
freſillon. *m.* 138
freſne. *m.* 111
freſne ſauvage 111
fretillant 183, 941
fretiller de joye 366
friand 408, 820
friand morceau 150, 408
friander 820
friandiſe. *f.* 141, 150, 408
fricaſſer 432
friction. *f.* 791
frimas. *m.* 53
friolet, friand 820
frippeſauce. *m.* 680
frippier. *m.* 505, 492
fripper 817,917
frippon. *m.* 669
fripponnerie. *f.* 951
friquet. *m.* 160
frire 432
friſé 280
cheveux friſés 280, 586
friſer 586
friſoir. *m.* 586
friſſon. *m.* 294,310
friteau. *m.* 409
frivole 831
froc. *m.* 638
froid 26,41, 318, 786
froidement 886
froidure. *f.* 59
froiſſé 631
froiſſer 170
froiſſure. *f.* 317
froment. *m.* 110.119
de froment 401
frommage. *m.* 417
froncer 499,504
froncle. 315

fronde, *f.* 712
front. *m.* 245
grand & large front 281
fronteau. *m.* 513
frontiere. *f.* 689
frontiſpice, *m.* 540
frottement. *m.* 290
frotter 81, 88, 582
froumentée, *f.* 402
fruit *m.* 105
fruit de la terre 394
fruit ſalé ou confit au vin-aigre 566
qui ne porte point de fruit 382
fruitier. *m.* 112
fruſtret 363
fueille, *f.* 105, 107, 110
fueille d'arbre 212
fueille de bague 518
fueille de papier 731
fueille morte 339
fueilleret. *m.* 527
fueillet, *m.* 16
fueilleter 16
fueillu 114, 189, 440
fugitif 672
fuïr 469, 661, 883
fuïr en cachette 883
fuite, *f.* 426
mettre en fuite 715
fumée. *f.* 47
faire de la fumée 744
fumer 45, 745
fumeterre. *f* 136
fumier. *m.* 159, 217, 387, 415
funebre 960, 959
funerailles, *f. pl.* 960, 963
funeſte 959
furet. *m.* 208
furie ou fureur, *f.* 297
furieux, faire le furieux 893
furieuſement 198, 791
furon. *m.* 209
fuſeau, *m.* 498
fuſée. *f.* 498, 503
fuſil, *m.* 435, 743
fuſtaye *f.* 113
arbre de haute fuſtaye 113
fuſte 465
futur 345
fuyard 672, 722
fuyr. *v.* fuïr.
fy 822

G.

GAbelle, *f.* 677
gabellier. *m.* 677
gage. *m.* 862
gages, *m. pl.* 723, 727
gaignet 950, 683
gaignet de la boüe 315
gaigner la victoire 721
gaigner le cœur de quelqu'un 906
gaigner au pied 716
gaigner pais 426, 716
galange. *f.* 132
galere. *f.* 465
galerne. *m.* 16
gaillard 279, 788, 841, 915
gaillardement 831, 886, 992
gaillardet, *m.* 464
gain. *m.* 490
gaine. *f.* 701
galangue. *f.* 132
galant. *m.* 518
galanterie. *f.* 916
galbontemps. *m.* 887
galette. *f.* 409
galfretier. *m.* 931
galingal. *m.* 132
galiotte. *f.* 465
galle. *f.* 286, 316
galle au menton 286
galler 263
gallerie. *f.* 546, 346, 380
galoche. *f.* 514
galon, *m.* 518
gammare. *m.* 172
ganglion. *m.* 286
gangrene. *f.* 316
gant. *m.* 514
gants noſtre Dame 135
garce. *v.* garſe.
garcette. *v.* garſette.
garçon, *m.* 608, 698
garçon de cuiſine 432
garde, *f.* 614, 676, 704
prendre garde 460
garder 22, 118, 345, 211, 428, 583
garder, pour empeſcher 44

se garder 930
gardefous. *m.* 380, 474
gardemanger. *m.* 211, 432
garderobbe. *f.* 135
gardeseaux. *m.* 676
gardien. *m.* 984
gardien d'abeilles 384
gardon. *m.* 166
garentir 247, 411
gargariser 301
gargouille, *f.* 383, 301
garite, ou guerite, *f.* 627
garnement. *m.* 659, 668, 739, 917
garnir 410, 474, 514, 470, 677, 848
garnison. *m.* 681
garny 410, 474, 514, 258, 699, 671
garre 470
garrot. *m.* 713, 534
garrotter 668
garse. *f.* 669, 827
action de garse 578
garsette. *f.* 586
garsote. *f.* 151
gason, *v.* gazon.
gasouiller, *v.* gazouiller.
gaspiller 852
gaspilleur. *m.* 820
gasté 376
gasté de moisissure & de chansissure 320
gasté de vermoulure 528
gasteau. *m.* 409
gasteau fueilleté 409
gaster 229, 314, 611, 432
gauche 264
à gauche 479
gaucher. *m.* 264
gaufre. *f.* 409
gaule. *f.* 380, 410
gavion. *m.* 145
gausser 913, 916, 917
se gausser d'aucun en son malheur 373
gausse, mais ne picque pas 916
gausseur, *m.* 838
gausserie *f.* 842
gay, *v.* gaillard
gayement 992
gayeté, de gayeté de cœur 798
gazon. *m.* 387, 522
gazouiller 160
geant. *m.* 238
geay. *m.* 160
gehenne *f.* 989
geine. *f.* 668
geiner 668
gelé 41, 76
gelée *f.* 53, 558
geler 52
gelinotte de bois, *f.* 150
gemeaux. *m. pl.* 43, 597
gemelles. *f. pl.* 597
gemir 890
gemissement. *m.* 331, 714
gencive. *f.* 298
gendarme. *m.* 695
gendre. *m.* 593
general, *adiect.* 377
general, *subst.* 697
generation. *f.* 146, 595
genereux 176, 881, 895
genevre. *m.* 117
genest. *m.* 136
genestre. *m.* 136
genre. *m.* 22
geniteur. *m.* 600
genouil. *m.* 256
à genoux, ou à genouillons 194
genouillée ou genouilliere. *f.* 134
gens. *c.* 314, 930
bonnes gens 817
gens de bien 817, 984
gens de chevaux 698
gens de pied 698
gens de lettres 932
gens de trafic 492
gens vis à vis 783
gens à l'entour des autres 783
gentiane. *f.* 135
gentil 842, 567, 916, 934, 754
gentils. *m. pl.* 970
gentilesse. *f.* 382
gentilhomme. *m.* 930
gentiment 518, 754
Geographe. *m.* 782
Geographie. *f.* 782
geole. *f.* 668
Geometre. *m.* 757
Geometrie *f.* 757
gerbe. *f.* 396

germain 601
germandrée. *f.* 134
germe. *m.* 147
germer 157, 394
germillon. *m.* 147
gerſe. *f.* 217
gerſe reluiſante 217
geſine *f.* 598
eſtre en geſine 598
geſir 545, 796
geſne. *f.* 688, 725
geſner 668
geſte. *m.* 751
gibbeciere. *f.* 410, 487
gibet. *m.* 668
giblet. *m.* 527
giboulée. *f.* 51
gingembre. *m.* 132
gingembre de jardin 134
gingeole. *f.* 123
giroffle. *m.* 132
giroffléе. *f.* 133
giron. *m.* 599
girouëtte. *f.* 546
giſant au lit 295
giſant de meule, *m.* 403
giſt 545, 796
giſte. *m.* 189
glace. *f.* 54, 175
glacial 76
glaçon. *m.* 53
glaire d'œuf. *f.* 147
gland. *m.* 122
glande. *f.* 315
glande de col. *f.* 301
glandule. *f.* 315
glandule de col 301
glappir 187, 203
glayeul. *m.* 134
gletteron. *m.* 134
gliſſant 81, 166
gliſſer, ſe gliſſer 728
ſe gliſſer en l'eau 163
ſe gliſſer petit à petit 802, 728
globe. *m.* 756
gloire. *f.* 918, 990, 1000
glorieux 874, 995
faire le glorieux 158
glouſſe. *f.* 160
glouſſer, ou clouſſer 160
glouton, *m.* 810
gloutteron. *m.* 134
glu. *c.* 157
gluon. *m.* 429
gobelet. *m.* 562, 753
gobelet de terre 562
gobelets, herbe 134
gobelin. *m.* 987
godet. *m.* 562
godron *m.* 470
godronner 470
golfe. *m.* 74
gomene. *f.* 467
gomme. *f.* 124
gommeux 110
gond. *m.* 547
gondole. *f.* 563. 472
gorge. *f.* 252, 267
groſſe gorge 285
gorgerette. *f.* 513
goſier. *m.* 145, 252
goudran, ou goutran. *m.* 470
goudranner, ou goudronner 470
gouffre. *m.* 70
goujat. *m.* 698
goujon, & gouvion, ou govion. *m.* 166
goulu 284, 411, 568, 820
gourmand 284, 411, 568, 820
gourmander 810
gouſſe. *f.* 127
gouſt. *m.* 324, 325
ſans gouſt, fade, qui n'a point de gouſt 326
de haut gouſt 438
gouſter 324, 568, 557
gouſter du bout des levres 641
goutte *f.* 72
goutte de lin. *f.* 134
goutte, maladie. *f.* 309
goutte aux mains 309
goutte aux pieds 309
goutte ſciatique 309
gouttes. *f.* 309
gouttiere. *f.* 547, 583
gouvernail. *m.* 464
gouvernement, *m.* 623, 386
gouverner 673, 978
ſe gouverner 894
gouverneur. *m.* 677, 386
gouverneur d'abeilles 384
grabbeler 816
grace. *f.* 901
bonne grace 382, 752, 901
bonnes graces, *f plur.* 901
avec mauvaiſe grace 559, 751

escu d'or 495
escueil. *m.* 405
escuelle. *f.* 435
escuelle à vinaigre 302,566
escuellée, *f.* 763
escuirie, ou escurie. 450
escume *f.* 433
escume d'or 97
escumer 433,427
escumoire. *f.* 431
escumeur de mer. *m.* 485, 669
escurie. *f.* 450
escurieu. *m.* 210
escusson *m.* 699
escuyer. *m.* 452,676
escuyer de sale 6 6
escuyer trenchant 575, 676
esdenté 234
esfueiller 440
esgal 749,901,939
rendre esgal 736
esgalement 43,867, 755
esgaler 669, 766,736
esgard *m.* 661
esgarer 480
faire esgarer 480
s'esgarer 479
esglantier. *m.* 138
esgorger 421
esgout. *m.* 250,471
esgratigner 511
esgratigneure. *f.* 518
esgrugeoir. *m.* 417
esgrugeoire. *f.* 417, 435
esgruger 417
esguillette. *f.* 516
eslancé 78,278
eslargir 850
esleu, d'eslire 739
eslevé 759
eslever 48,599
s'eslever 599
eslire 361,673
esloigné 312,413,738, 933
esloigner 702
s'esloigner du droit chemin 478
esmeraude. *f.* 89
esmerillon. *m.* 148
esmerveiller, s'esmerveiller 883
esmery, ou esmeril. *m.* 93
esmeu 661
estre esmeu 362,911, 885
esmeute. *f.* 691
esmier 83
s'esmier 100
esmotter 390
esmoussé 85
esmouchoir. *m.* 561
esmouvoir 661,611, 38,59
estre esmeu, s'esmouvoir 911,885,661
espace. *c.* 19
espace entre les murs & les maisons 614
espace entre les avirons 465
espadon. *m.* 709
espais 27,267
espaisseur. *f.* 23,757
espaissir 49,503
s'espaissir 94
espandre 107,381
espanouïr 158
espargnant 851
espargne. *f.* 851,853
espargner 893,852
espars 716
espaule. *f.* 258,462
espeaute. *m.* 127
espece. *f.* 23,124,222
espée. *f.* 701,713
espée de combat 709
espée à deux mains 713
espeller 747
esperance. *f.* 363
esperdu 882,885
esperduëment 829
esperer 13
esperlan. *m.* 168
esperon. *m.* 452
espeule. *f.* 503
espic. *m.* 127
espices. *f. pl.* 132
espicer 438
espicerie. *f.* 132
espicier. *m.* 104
espier 411,804
espieu *m.* 427.713
espieur. *m.* 705
espinar. *m.* 126,136
espine. *f.* 158
espine blanche 138
espine du dos 259
espinette. *f.* 775
espine-vinette. *f.* 138
espineux 138
espingle. *f.* 515
espinoche. *f.* 166
esplucher 437
espion. *m.* 705
esponge. *f* 581
esponton. *m.* 713

espou-

espousailles, *f.pl.* 591
espouse. *f.* 501
espouvantable 714
espouvantail 238
espouvante. *f.* 370
espouvanté 370
espouvanter 6,66
s'espouvanter 6,370,
661
estre espouvanté 62
espoux, *m.* 591
espreindre 383,441
espreinte. *f.* 383,441
espreuvier, ou espre-
vier, *m.* 148
espreuvier à pescher
428
espris 188
esprit, *m.* 274,354,
353,733,987
esprit malin 216
597
esprit familier 987
esprit folet 987
esprit vif & sublime,
excellent, subtil, &
accort 354
esprouver 85,321
esprouvette, *f.* 317
espuelle. *f.* 503
espuiser 683
espuré 95
espurer 441
esquadre, *f.* 697
esquadron, *m.* 705
esquarquiller 944
esquarir 527
esquels 887
esquierre, *f.* 527,758
esqui. *m.* 465
esquinance. *f.* 301
esquiver 950
essaim. *m.* 219
essay. *m.* 321
faire l'essay des vian-
des 557
essayer 557,16,325,
899
esse. *f.* 458
essence. *f.* 96,795
esselin. *m.* 545
essuyer 556
essuymain, *m* 556,
519
est il vray 992
estable. *f.* 414,415
estable à brebis 413
estable à bœufs 414
estable à pourceaux
414
establerie. *f.* 413
establir 643,636,
678,697
estage. *m.* 523,544
estages 523
estaim. *m.* 500, 01
estain. *m.* 101
estaller 493,421
estallon. *m.* 382
estamine *f.* 434
estançon. *m.* 538, 802
estançonné 440,558
estançonner 538
estang. *m.* 67,428
estat. *m.* 673
faire estat 729,800
estats generaux 686
estau. *m.* 492
estayer 536
esté, *m.* 38
esteindre 46,531,
745
esteint 531
estelle. *f.* 527
estendart. *m* 697,709
estendre 19, 167, 160,
531, 752, 570,
571
estendre dessous 570
estendu 245
esternuëment. *m.* 340
esternuër 340
esteule. *f.* 396
estime, *f.* 861
estimer 693,993
estimer egal 669
estimer peu 802
estincelle. *f.* 44,531
estincheller 89,518
estoc. *m.* 106,601,
713,317
d'estoc 713
estoffe de laine, *f.*
503
de mesme estoffe 648
estoffer 551
estoffeur 551
estoille. *f.* 38,43
estoille du chien 38
estoille du jour 40
estoille du soir 40
petite estoille 741
estoillé 158
estomac. *m.* 267,292
estomac farcy 421
estonné 62,882
estonnement. *m.* 370
estonner, s'estonner
885
estouble ou esteule, *f.*
396
estouffer 301,394
estouppe. *f.* 470,497
d'estouppe 941
estoupper 446,470

estoupper avec un estron, m. 268
bondon 446
estourgeon, m. 176
estourdi 264, 316, 284, 805
estourdissement, m. 365 370
estourneau, m. 152
estraim, ou estrain, m. 398
estramaçon, m. 317
estrange 8, 213
estrange appetit 596
estrange fantaisie 214
estranger 131, 132, 135, 879
estranglet 669
estre 282, 219, 329, 500, 541, 850
estre battu 729
estre caché 97
estre couché 83
estre dessous 585
estre en feu 46
estre en la puissance d'aucun 594
estre eminent & esle-vé 83
estre hors de son bon sens 80, 819
estre en bon point, en bonne santé & disposition 788
estre en perplexité 369
estre en suspens 436
estreim, m. 398
estreine, f. 879
estrille, f. 450
estriller 450
estrier, m. 452
estroit 245, 511, 539
estropié 265, 376
estropié du cerveau 805
estude, f. 17, 758, 913
estudiant, m. 738
estudier 725, 913
s'estudier 913
estuve, f. 579
estuvement, m. 791
estuy, m. 552, 795
estuy à plumes 738
esvanouir 742
esvanouissement, m. 302
esveillé 886
esveiller 576
s'esveiller 516
esventail, m. 513
esventer 399
s'esventer 448
esventillon, m. 550
esventoir, m. 513
esvier, m. 435
& 20, 28, 500
& ainsi 251, 467
& ainsi de suite 607
& autre chose semblable 423
& d'autres 495
& ce 962
&c. 89
& puis 258, 440
ethique, f. 796
eternel 969, 678
eternellement 996
eternité, f. 957
eterniser 901
evangile, m. 631
evaporer, ou s'evaporer 448
evesque, m. 640
eventement, m. 808
eufraise, f. 134
evidemment 750, 659
evidence, f. 660
evident, il est evident 766
eviter 590, 369
eunuque, m. 680
euphraise, f. 134
exacerbation de maladie, f. 310
exactement 752, 886
exacteur, m. 677
exaction, f. 683
exaggerer 891, 631
exalter 833, 840
examen, m. 734
examiner 849
examiner trop curieusement 816
exaucer 976
exceder 797
excellent 141, 240, 354, 736, 793
le plus excellent 141, 350
estre excellé en quelque chose 714
une excellente piece 771
excepté 310, 110, 144
exception, f. 856
excez, m. 796
excessivement 833, 440
exciter 38
excommunier 640
excrement, m. 268

excusa-

excusable 871
excuse, *f.* 659
excuser 871
execrable 828
execration, *f.* 800
avoir en execration 800
executer 263,807, 668
executeur, *m.* 668
execution, *f.* 664
exemple, *m.* 752
exempt 620
exempt de la guerre 723
exempt de taille 620
exercer 751,943
exercer sa charge 652
s'exercer 491
exercice, *m.* 939,1940
exercice de recreation 939
exhalaison, *f.* 58
exhaler 328
exhorter 464,631, 465
exil, *m.* 672
exilé, *m.* 672
exorcisme, *m.* 633
exorde, *m.* 752
expedient 688,751, 803
estre expedient 687 741,803
expedier 677
expedition *f.* 704
experience, *f.* 355
expert 355
experimenté 355
experimenter 321, 355
expier 641
expirer 958
explicquer 749,631
exploit, *m.* 722
exposé, sujet 681
exposer 631,883
s'exposer au danger 883
expressions de corps, *f.* 303
exprimer 747,753
exquis 565
exquisement 807
extenuation de corps, *f.* 311
extenué 278
extenuër 891
exterieur 10,240
exterieurement 692
extorquer 683
extorsion, *f.* 683
extrait, *m.* 795
extraordinaire 146 734,973
extravagance, *f* 214
extravagant 648
extravaguer 752
extreme 333,2 1 309,405, 91
extremement 914, 791
extremité, *f.* 459, 796
extremité de couleur 332

exultation, *f.* 351

F.

FAble, *f.* 784
fabrique, *f.* 241, 269
face, *f.* 528
face gaye & gracieuse 845
se 845
face de logis 540
facetieux 842,941
facile 817
facile à tromper 817
facilement 280,834, 678
façon, *f.* 511
façon de parler 751
de façon que 364
d'une terrible & estrange façon 19
façonner 21,194, 230,535,770,845
façonner en forme de filet 541
factieux 691
faction, *f.* 691
fadaise, *f.* 838
fade, *v.* sans goust.
fagot, *m.* 529
faim, *f.* 788
faineant, *m.* 219,887, 648
faineantise, *f.* 887
faire. 303, 401,408, 525,596,94,655,666
faire, mettre à un prix 493
faire accroire 725
faire aller à la selle 123
faire à l'envy, ou à qui mieux mieux 735
faire attendre 904
faire croire 751
faire bonne chere 820
faire chose qui merite 976

faveur.f 661,877
faux, v. faulx.
faune.m. 219
favorable 956,912, 918,468
favoriser 912
fausse. v faux.
fausſement 190,724
fausſer un contract 689
fausſes careſſes. f. 925
fausſeté. f. 918
faute. f. 357,732, 798,848,998
tres-grande faute 785
par faute 570
par faute d'y penſer 798
fautif 479,646
fauve 359
fauvette. f. 115
faux, adiect. 144,317, 646
faux, ſubſt. f. 355, 419
faux accuſateur 661
faux bourgeon 382
faux chemin 478
faux rapporteur 661, 917
faux traiſtre 925
fauxbourg.m. 618
fecond 389
fée f. 641
feindre 893
feint, feinte 162
choſe feinte 162
feintiſe. f. 925 921
felicité, v. proſperité.
felon 893
felonnie. f. 896
femme, m. 588,592
de femme 513
femme d'honneur 521
femme groſſe 356
fendre 529
aiſé à fendre 529
mal-aiſé à fendre 529
feneſtre. f. 550,541
feneſtre grillée ou treilliſſée 541
fenigrec 135
fenil. m. 419
fenouil. m. 132
fente. f. 470,504, 731
fer. m. 58,531
fer chaud 531,669
fer à friſer le poil 586
fers aux pieds & aux mains 668
feries. f 658
fermaillet. m. 793
ferme 386,407,469
demeurer ferme 899
fermement 897,469
ferrement. m. 541
fermer 542,548
fermer au verrouil 542
fermer une lettre 936
fermier. m. 386,678
fermier de peage 67
ferrement. m. 541
ferrement à coupper 85
ferrer 179
ferrile 387,388
feruer. f. 34
feſſe. f. 258
feſte, f. 632, 635, 887
feſte des tabernacles 648
faire la feſte 648,887
avoir une feſte 887
feſtin. m. 565
feſtin funebre, ou de funerailles 964
ſecond feſtin de noces 592
feſtiner 820
feſtoyer 927
feſtu m. 225
feu. m. 24,44, 961
feu Sainct Antoine 316
feu ſauvage 316
feu volage 286
feu, deffunt 961
feve. f. 127,185
feve de Rome 128
fevrier. m. 780
fiançailles, f. pl. 591
faire les fiançailles 591
fiancé. m. 591
fiancée. f. 591
fibre. f. 105
fic, m. 307
ficher 458
fiction. f. 162
fidele 919
fidelement 606
fiel m. 271
fiente. f. 268,415, 387
fier, ſe fier 808
fier, bruſque 895
fier chagrin 832

fierement 886, 892
fierté, *f.* 196, 896
fiévre *f.* 310
fievre de continuël paroxysme 310
figer, se figer 423
figue, *f.* 115, 123
figue royale *f.* 113
figuier *m.* 115
figure *f.* 751
figure de cinq 382
figurer 21
fil *m.* 498
fil pour taillant 584
à deux fils 501
à trois fils 502
filace *f.* 498
filandiere, *f.* 498
filer 498, 503
filet *m.* 498, 428, 506
filet de racine 105
filet d'estaim 501
filet de bord deschiqueté 518
filet de poissé 506
en forme de filet 541
fileuse *f.* 498
fileuse de laine 503
filipende *f.* 136
fille *f.* 231. 597
belle fille 593, 600
fille suivante 521
fille de chambre 521
fille preste à marier 232
filou, *m.* 485. 669
fils *m.* 597
beau fils 593. 600
fils de putain 606
fin, *subst f.* 804, 953, 1000
fin. *adiect.* 95, 500, 355, 808
à la fin 319
en fin 4, 403, 540 865
en fin tant y a 886
fin trompeur 625
fine toille 500
finage *m.* 687
finalement 7, 45, 258, 403, 470, 723, 751
finances *f.* 682
financier *m.* 676
finement 807, 816
finir 252, 632
fiole, *f.* 587
firmament. *m.* 31, 43
flacon *v.* flascon.
flageolet, *m.* 775
flagorner 917
flagorneur *m* 917
flairement 327
flairement bon & exquis 284
flairer 284, 327
flambe *f.* 134
flambeau *m.* 747
flamme. *f.* 47, 60, 337
flammesche. *f.* 44, 45
flammette *f.* 337
flanc. *m.* 254, 409
flascon. *m.* 449
flasque 118
flatter 923, 928
flatterie *f.* 921
flatteur *m.* 680
fléau *m.* 398, 668
fleau de balance 766
fleche. *f.* 702, 712, 136
flechir 190
flesche *v.* fleche.
flestrir 106
fletry 218
fleur *f.* 115
fleur d'amour 133
fleur royale 133
fleurs de femme 231
fleurir 105
fleuve *m.* 66
fleuve d'enfer 980
flexile 390
flin. *m.* 59
floccon *m.* 497
flocquet *m.* 497
flocquet de cheveux 586
florin *m.* 495
flot *m.* 467
flottant 357
flotte *f.* 700
flottement de mer *m.* 75
flotter 73, 467, 469
flotter sur l'eau 469
flouët 279
fluide 26
fluste *f.* 168, 410
flux *m.* 67
flux de sang. 303
flux de ventre 303
flux & reflux de la mer 75
fluxion d'yeux *f.* 299
foarre. *f.* 398
foible 357, 694
foiblesse *f.* 302
foin *m.* 419
foin d'arriere saison 420

foin

foin de Bourgogne 136
petit foin 420
foire *f.* 635,303, 491
foirolle. *f.* 136
fois. *f.* 231,806
foiſon. *f.* 445
fol, ou fou, *m.* 680, 805,829
fol contrefait 680
faire devenir fol 988
folie. *f.* 267,214
follaſtrer 824,838
follement 509
follettes, *f pl.* 126
fomentation. *f.* 791
fond. *m.* 70,386
fond de navire 470
aller au fond 283, 469
fonde *f.* 712
fondement. *m.* 4.268
avoir un bon fondement 536
fonder 536
fondeur. *m.* 533
fondeur d'airain 533
fondre 60, 94, 100, 384
fondre, & réfondre 96
ſe fondre 94
fondrilles. *f. pl.* 383
fondrilleux, *v.* plein de lie.
fonds. *m.* 386
fontaine *f.* 65,516
fontenelle de la teſte, *f.* 343
fonts. *m. plj* 633
forain 621
forçat. *m.* 465
force. *f.* 22,622,839
grande force 294
par force 683
forcer 684
forcer de prendre 876
forconter 756
foreſt. *f.* 111,189
foret. *m.* 517
forfait. *m.* 667,799
forge. *f.* 531
forger 94,531
forgeron. *m.* 531
forligner 129
formaliſer 835.84
892
forme. *f.* 21,506,341
donner une forme 194
former 21,161,194, 230,535
fors que 658
fort, *adiect.* 192,673, 752
fort, *ſubſt. m.* 136,326, 720
fort. *adv.* 363,1168
forteresſe. *f.* 717
fortifier 613,940 981
fortuit 969,971
fortuitement 969
fortune. *f.* 970
courir fortune 466
fortuné 912
foſſan. *m.* 166
foſſe. *f.* 78,392,424, 960
foſſé à roüir 497
foſſe où il y a de l'eau 497
foſſé. *f.* 614
foſſé de riviere 70
petit foſſé 583
foſſette de legume. *f.* 128
à la foſſette 941
qui a des foſſettes 760
foſſin. *m.* 166
fou. *m.* 829
foüace *f.* 409
foudre. *c.* 60
foudroyer 62
foüet. *m.* 668,728
foüetter 668
eſtre foüetté ou battu 729
fouger 184
fougere. *f.* 136
fougue. *f.* 177,894
ſe mettre en fougue 177,893
fougueux 177,895
foüille-merde. *m.* 223
foüiller 184
foüine. *f.* 208
foüir 184,205,381
foule. *f.* 738
fouler, ou foulller 398, 503, 441, 683
fouler aux pieds 673
foulerie. *f.* 503
foulon. *m.* 503
foulon, inſecte 213
foüluſte. *f.* 317
fouque. *f.* 151
four. *m.* 398, 406
fourbe *f.* 798
fourbir 532
fourbiſſeur. *m.* 532
fourcelle. *v.* luëtte.
fourche. *f.* 397, 419
fourche d'aviron 465

fourchette, *f.* 434, 558
fourchu 172,479
fourgon à feu, *m.* 435
fourmage. *v.* fromage
fourmilliere, *f.* 226
fourmy. *f.* 225
fourneau. *m.* 96,549
fournir 410,508,699, 848,849
fourny 410, 699,848
fourrage. *m.* 190, 420.415,706
fourreau. *m.* 701
fourrer 728
se fourrer 211.728
fourrure. *f.* 209. 507, 512
fourvoyer 479
foüyne. *v.* fouïne.
foüyr. *v.* fouïr.
foy. *f.* 358
à la bonne foy 606, 925
adjouster foy 569
foye. *m.* 268.270
foyer. 432
fracasser 55,61
fragile 939
fraine. *m.* 111
frais, *adiect.* 118.432, 446,55
frais, *subst. m.* 482
fraische 446
fraise. *f.* 123, 581
fraiser 441
framboise. *f.* 123
framboisier. *m.* 138
franc. *adiect.* 685,918, 245
franc *subst. m.* 495
franc de taille 619
franchement 925, 920
franchise. *f.* 625, 918
françois 15
francolin. *m.* 150
frange. *f.* 518
frappé de frayeur 716
frappement. *m.* 317
frapper 61, 177, 540
frapper les mains l'une contre l'autre de joye 365
fraude. *f.* 918
frauduleux 355, 816
frayeur. *f.* 370,716
fredonner 160
fregatte. *f.* 465
frein. *m.* 451
sans frein 177
freler 464
frelon. *m.* 220
fremir 370. 427
frenesie. *f.* 281
frenetique 281
frequemment 733
frequent 299, 632
trop frequent 350
frequenter 632, 736
frere. *m.* 601
frere de pere & de mere 601
frere de deux peres 601
beau frere 693
propre frere 601
fresaye. *f.* 149
fresillon. *m.* 138
fresne. *m.* 111
fresne sauvage 111
fretillant 183, 941
fretiller de joye 366
friand 408, 820
friand morceau 150, 408
friander 820
friandise. *f.* 141, 150, 408
fricasser 432
friction. *f.* 791
frimas. *m.* 53
friolet, friand 820
frippesauce. *m.* 680
frippier. *m.* 505, 492
fripper 817,917
frippon. *m.* 669
fripponnerie. *f.* 951
friquet. *m.* 160
frire 432
frisé 280
cheveux frisés 280, 586
friser 586
frisoir. *m.* 586
frisson. *m.* 294,310
friteau. *m.* 409
frivole 831
froc. *m.* 638
froid 26,41, 318, 786
froidement 886
froidure. *f.* 59
froissé 631
froisser 170
froissure. *f.* 317
froment. *m.* 120.129
de froment 401
frommage. *m.* 417
froncer 499,504
froncle. 315

fronde, *f.* 712
front. *m.* 245
grand & large front 281
fronteau. *m.* 513
frontiere. *f.* 689
frontispice, *m.* 540
frottement. *m.* 290
frotter 81, 88, 582
froumentée, *f.* 402
fruit *m.* 105
fruit de la terre 394
fruit salé ou confit au vin aigre 566
qui ne porte point de fruit 382
fruitier. *m.* 112
frustret 363
fueille, *f.* 105, 107, 110
fueille d'arbre 212
fueille de bague 518
fueille de papier 731
fueille morte 339
fueilleret. *m.* 527
fueillet. *m.* 16
fueilleter 16
fueillu 114, 189, 440
fugitif 672
fuir 469, 661, 884
fuir en cachette 883
fuite. *f.* 426
mettre en fuite 715
fumée. *f.* 47
faire de la fumée 744
fumer 45, 745
fumeterre. *f* 136
fumier. *m.* 159, 217 387, 415
funebre 960, 959
funerailles, *f. pl.* 960 963
funeste 959
furet. *m.* 208
furie ou fureur, *f.* 297
furieux, faire le furieux 893
furieusement 198 791
furon. *m.* 209
fuseau. *m.* 498
fusée. *f.* 498, 503
fusil. *m.* 435, 743
fustaye. *f.* 113
arbre de haute fustaye 113
fuste 465
futur 345
fuyard 672, 722
fuyr. *v.* fuir.
fy 822

G.

Gabelle, *f.* 677
gabellier. *m.* 677
gacheur. *m.* 465
gage. *m.* 862
gages, *m. pl.* 723 727
gaigner 950, 683
gaigner de la boue 315
gaigner la victoire 721
gaigner le cœur de quelqu'un 906
gaigner au pied 716
gaigner pais 426, 716
galange. *f.* 132
galere. *f.* 465
galerne. *m.* 16
gaillard 279, 788, 84, 915
gaillardement 833, 886, 992
gaillardet. *m.* 464
gain. *m.* 490
gaine. *f.* 701
galangue. *f.* 132
galant. *m.* 518
galanterie. *f.* 916
galbontemps. *m.* 887
galette. *f.* 409
galfretier. *m.* 931
galingal. *m.* 132
galiotte. *f.* 465
galle. *f.* 286, 316
galle au menton 286
galler 263
gallerie. *f.* 546, 346, 380
galoche. *f.* 514
galon. *m.* 518
gammare. *m.* 172
ganglion. *m.* 286
gangrene. *f.* 316
gant. *m.* 514
gants nostre Dame 135
garce. *v.* garse.
garcette. *v.* garsette.
garçon, *m.* 608, 698
garçon de cuisine 432
garde, *f.* 614, 676, 704
prendre garde 469
garder 22, 118, 345 211, 428, 585
garder, pour empescher 44

se garder 930
gardefous. *m.* 380, 474
gardemanger. *m.* 211, 432
garderobbe. *f.* 135
gardeseaux. *m.* 676
gardien. *m.* 984
gardien d'abeilles 384
gardon. *m.* 166
garentir 247, 411
gargariser 301
gargouille, *f.* 383, 301
garite, ou guerite, *f.* 627
garnement. *m.* 659, 668, 799, 917
garnir 410, 474, 514, 470, 677, 848
garnison. *m.* 681
garny 410, 474, 514, 258, 699, 671
garrer 470
garrot. *m.* 713, 534
garrotter 668
garse. *f.* 669, 827
action de garse 578
garsette. *f.* 586
garsote. *f.* 151
gason, *v.* gazon.
gasouiller, *v.* gazouiller.
gaspiller 852
gaspilleur. *m.* 820
gasté 376
gasté de moisissure & de chansissure 320
gasté de vermoulure 528
gasteau. *m.* 409
gasteau fueilletté 409
gaster 229, 314, 611, 217, 719
gauche 264
à gauche 479
gaucher. *m.* 264
gauffre. *f.* 409
gaule. *f.* 380, 410
gavion. *m.* 145
gausser 913, 916, 917
se gausser d'aucun en son malheur 373
gausse, mais ne picque pas 916
gausseur, *m.* 838
gausserie *f.* 842
gay, *v.* gaillard
gayement 992
gayeté, de gayeté de cœur 798
gazon. *m.* 387, 522
gazouiller 160
geant. *m.* 238
geay. *m.* 160
gehenne *f.* 989
geine. *f.* 668
geiner 668
gelé 41, 76
gelée *f.* 53, 558
geler 52
gelinotte de bois, *f.* 150
gemeaux. *m. pl.* 43, 597
gemelles. *f. pl.* 597
gemir 890
gemissement. *m.* 331, 714
gencive, *f.* 298
gendarme. *m.* 695
gendre. *m.* 593
general, *adiect.* 377
general, *subst.* 697
generation. *f.* 146, 595
genereux 176, 881, 895
genevre. *m.* 117
genest. *m.* 136
genestre. *m.* 156
genre. *m.* 22
geniteur. *m.* 600
genouil. *m.* 256
à genoux, ou à genouillons 194
genouillée ou genouilliere. *f.* 134
gens. *c.* 314, 930
bonnes gens 817
gens de bien 817, 984
gens de chevaux 698
gens de pied 698
gens de lettres 932
gens de traffic 492
gens vis à vis 783
gens à l'entour des autres 783
gentiane. *f.* 135
gentil 842, 567, 916, 934, 754
gentils. *m. pl.* 970
gentilesse. *f.* 382
gentilhomme. *m.* 930
gentiment 518, 754
Geographe. *m.* 782
Geographie. *f.* 782
geole. *f.* 668
Geometre. *m.* 757
Geometrie *f.* 757
gerbe. *f.* 396

germain 601
germandrée. *f.* 134
germe. *m.* 147
germer 157, 394
germillon. *m.* 147
gerſe. *f.* 217
gerſe reluiſante 217
geſine *f.* 598
eſtre en geſine 598
geſir 545, 796
geſne. *f.* 688, 725
geſner 668
geſte. *m.* 751
gibbeciere. *f.* 410, 487
gibet. *m.* 668
giblet. *m.* 527
giboulée. *f.* 51
gingembre. *m.* 132
gingembre de jardin 134
gingeole. *f.* 123
giroffle. *m.* 132
girofflée. *f.* 133
giron. *m.* 599
girouëtte. *f.* 546
giſant au lit 295
giſant de meule, *m.* 403
giſt 545, 796
giſte. *m.* 189
glace. *f.* 54, 175
glacial 76
glaçon. *m.* 58
glaire d'œuf. *f.* 147
gland. *m.* 122
glande. *f.* 315
glande de col. *f.* 301
glandule. *f.* 315
glandule de col 301
glappir 187, 203
glayeul. *m.* 134
gletteron. *m.* 134
gliſſant 81, 166
gliſſer, ſe gliſſer 728
ſe gliſſer en l'eau 163
ſe gliſſer petit à petit 802, 728
globe. *m.* 756
gloire. *f.* 918, 990, 1000
glorieux 874, 995
faire le glorieux 158
glouſſe. *f.* 160
glouſſer, ou clouſſer 160
glouton, *m.* 810
gloutteron. *m.* 134
glu. *c.* 157
gluon. *m.* 429
gobelet. *m.* 562, 753
gobelet de terre 562
gobelets, herbe 134
gobelin. *m.* 987
godet. *m.* 562
godron *m.* 470
godronner 470
golfe. *m.* 74
gomene. *f.* 467
gomme. *f.* 124
gommeux 110
gond. *m.* 547
gondole. *f.* 563. 472
gorge. *f.* 252, 267
groſſe gorge 285
gorgerette. *f.* 513
gofier. *m.* 145, 252
goudran, ou goutran. *m.* 470
goudranner, ou goudronner 470
gouffre. *m.* 70
goujat. *m.* 698
goujon, & gouvion, ou govion. *m.* 166
goulu 284, 411
gourmand 284, 411, 568, 820
gourmander 820
gouſſe. *f.* 127
gouſt. *m.* 324, 325
ſans gouſt, fade, qui n'a point de gouſt 326
de haut gouſt 438
gouſter 324, 568, 577
gouſter du bout des levres 641
goutte *f.* 72
goutte de lin. *f.* 134
goutte, maladie. *f.* 309
goutte aux mains 309
goutte aux pieds 309
goutte ſciatique 309
gouttes. *f.* 309
gouttiere. *f.* 547, 583
gouvernail. *m.* 464
gouvernement, *m.* 623, 386
gouverner 673, 978
ſe gouverner 894
gouverneur. *m.* 677, 386
gouverneur d'abeilles 384
grabbeler 816
grace. *f.* 901
bonne grace 382, 762, 901
bonnes graces, *f plur.* 901
avec mauvaiſe grace 559, 751

gracieux 831,895 901
gracieusement 903
gradué 512
graffigner 263
grain, *m.* 127,145, 394,795
grain semé 394
graine, *f.* 122,381
graine de genevre 117
graisse, *f.* 329,425, 458
graisset. *m.* 172
grammaire. *f.* 747
grammairien, *m.* 747
grampelle. *f.* 172
grand 713, 136, 190, 314, 449, 448, 714
grand aage 233
grand dandin 238
grand duc, un oiseau 149
grand long's 238
grand maistre 676
grand' mere. *f.* 601
grand pere. *m.* 601
grand poisson 164
grande affaire 883
grandement 753, 914
grandeur. *f.* 171
d'une grandeur excessive & extraordinaire 771
grange, *f.* 397
grange à foin 419
grappage. *m.* 440
grappe de raisin, *f.* 440
grappil, *m.* 700
grappillage. *m.* 440
grappillement, *m.* 440
grappin, *m.* 700
gras 270.423
gras de jambe, *m.* 256
gratifier 905
gratelle *f.* 316
gratelle au menton 286
gratter 263
gratteron, *m.* 134
grattes, aux grattes 828
gratuïtement 905
grave 832
graveleux 86
gravelle, *f.* 304
graver 771,733
gravier. *m.* 82,469
gravois. *m.* 82
gray. *m.* 82
gré *m.* 6,729,856, 719,875
de bon gré 726,729, 726
de son plein gré 727
sçavoir gré 875
grec 671,729
greffe, *f.* 382
greffier. *m.* 652
grenade. *f.* 123
grenat. *m.* 90
grenier. *m.* 400,622
grenouille. *f.* 212
grenouille rouge & venimeuse 212
grenouillette. *f.* 134
grenu 441,120
grefillonner 224
gresle 278
gresle. *f.* 52
gresler 50
greve. *f.* 256
greve. *m.* 82
grever 198,905
greveure. *f.* 307
griboury. *m.* 907
grief ou pesant 321
griefve maladie 318
griffe. *f.* 148
griffon. *m.* 162
gril. *m.* 432
grille. *f.* 541,550 615
griller 432,531,541 550
grillon. *m.* 224
grillotter 531
grimper 194,200, 211
grincer les dents 187, 427
gringotter 160
griotte. *f.* 119,402
gris 339
gris-blanc 339
gris-cendré 339
gris de lin 339
gris-enfumé 334
gris-noir 334
grisonner 280
grive. *f.* 150
grogner ou groigner 184
groin. *m.* 184
grommeler 194,187
gronder 186
gros, 27,82
gros. *m.* 495
gros-bec. *m.* 145
gros boyau 305

gros & gras 278
gros nez 284
gros ruſtre 917
groſelle. *f.* 123
groſelle d'outremer 123
groſelier. *m.* 138
groſelier d'outremer, *m.* 138
gros groſelier 138
petit groſelier 138
groſſe, enceinte 596 231
groſſe gorge 285
groſſeur. *m.* 171
groſſier 27,354, 356
groſſierement 886
grotte. *f.* 78,522
groulard. *m.* 155
gruau. *m.* 401
gruë, *f.* 152,527
grume. *f.* 441
grumeau. *m.* 205
grumeau de pituïte 248
grumeleux 86,441
gruotte. *f.* 401,402
guaine, *v.* gaine.
guainier. *m.* 138
guay, ou gué, *m.* 473
gueable 473
guedde. *m.* 136
guenon. *f.* 207
guenuche. *f.* 207
guere, gueres 312
gueres ſouvent 597
guerir 721,790
ſe guerir 295
guerite. *v.* garite.
guerre. *f.* 690,692
guerre defenſive 692
petite guerre 706
faire la guerre, mener la guerre 694, 718
guerroyer 694
guervette. *f.* 168
gueſpe. *f.* 220
gueſpier. *m.* 155
gueſtre. *m.* 481
guet. *m.* 624,627
guetter 411
gueule. *f.* 821
gueuſer 874
gueux. *m.* 874
gui, ou guy, *m.* 157
guide. *f.* 477
guider 456,477
guidon. *m.* 709
guigne. *f.* 119
guigner 283,352
guillée. *f.* 51
guindal. *m.* 527
guinde. *f.* 499,527
guinder 458,163
ſe guinder en l'eau 163
guirlande. *f.* 133
guirlande de lauriers 754
guiſe, *v.* maniere.
guitarre. *f.* 775

H.

HAbile 211,724, 809,487
habillement. *m.* 513 509
habiller, & s'habiller 510
habit. *m.* 512,217, 581
habit de deuil 960
vieux habits 505,520
habitant. *m.* 491, 619
ſimple habitant 621
habitant des cieux 998
habitation. *f.* 539
habiter 343,522
habitude. *f.* 702,800
habituër 702
hache, *f.* 525
hache à trencher la teſte 668
hachis. *m.* 422
hacquenée. *f.* 454
haillier. *m.* 138,189
haillon. *m.* 493,505
haillon de drappeau 582
haine. *f.* 909
haine couverte 909
haïr 360,913
hairon. *m.* 152
hairon marin 168
haleine. *f.* 214
prendre haleine 274
haleter 352,363
halle de bouchers. *m.* 421
hallebarde, *f.* 713
hallebardier. *m.* 682
hameau. *m.* 522
hameçon. *m.* 428
hanap. *m.* 562
hanche. *f.* 256
hanebane. *f.* 136
hanneton. *m.* 228
hanter 782, 827,901, 918
haquenée, *v.* hacquenée.

har 396
haras, *m.* 413
haraſſer 790
harang. *v.* hareng.
harangue. *f.* 752, 753
harangue funebre 961
faire une harangue funebre 962
haranguer 752
harceller 182,186, 917,916
harde. *f.* 411
hardes, *f. plur.* 509, 581
hardi, ou hardy 945
hardieſſe. *f.* 833
hardiment 883
hardy, ou hardi 945
hareng. *m.* 169
hareng ſoret 169
harer 186
harioler 645
harmonie. *f.* 774
harnois. *m.* 453
harpe. *f.* 775
hart. *f.* 396
haſte. *m.* 481
haſpe *m.* 498
haſte. *f.* 992
à la haſte 992
haſter 426,488
ſe haſter trop 808
haſtier. *m.* 432
haſtif 117
haſtiveau. *m.* 127
havet. *m.* 434,700
havre *m.* 471
hauſſer 447,458,541
haut. *adiect.* 38,133, 194,448
haut. *ſubſt.* 78
haute affaire 883
haut aage *m.* 521
haut allant en pointe 618
le plus haut 107
en haut 113,358
d'enhaut 212,240
fort haut 152
tout haut 734
haut mal. *m.* 312
haut du bras, *m.* 260
haut de chauſſes, *m.* 52
hautain 840
hauteur. *f.* 757
haye. *f.* 380
hayr 360,913
hazard. *m.* 970,941
par hazard 969
hazarder 883
hé, hé bien 992
heaume *m.* 699
hectique 311
helas! 945
hematide, ou hema. tite. *f.* 90
hennir 178
hepatique 135,793
heraut. *m.* 693,653, 136
herbe. *f.* 125, 134, 136
herbe à cent maladies 136
herbe à manger 126
herbe à maſſes 139
herbe à piment 136
herbe à piſſer 136
herbe au lait 136
herbe au charpentier 131,134
herbe au chat 136
herbe au ſoleil 136
herbe aux canes 134
herbe aux chappe-rons 136
herbe aux cuilliers 126
herbe aux ladres 136
herbe aux poumons 136
herbe aux poux 136
herbe aux puces 134,136
herbe aux teigneux 136
herbe bonne à manger 126
herbe chapperonniere 136
herbe d'arondelles 136
herbe de Saint Iean 136
herbe des prez 134
herbe monnoyere 136
herbe ſans couſture 136
herbe Saint Innocent 134
mauvaiſe herbe 394
s'eſlever en herbe 394
herber du linge 500
mettre herber 500
herbes potageres 126
herbiere. *f.* 267
herce, *v.* herſe.

hereſie. *f.* 640
heretique 640
hergne. *f.* 307
heriſſé 202
heritage, *m.* 606, 656
heritier. *m.* 605
hermine. *f.* 209
hermitage. *m.* 639
hermite. *m.* 639
heroïque 722
heros. *m.* 647
herſe. *f.* 393,615
herſe-couliſſe. *f.* 615
herſer 390
heſiter 282
heure. *f.* 75
à la bonne heure 792
de bonne heure 280, 476,696
heureuſement 735
heureux 912
heurter 182,540, 541
heurter contre un eſcueil 465
heuſſe. *f.* 418
hibou. *m.* 149
hideux 162,913
hidrophobe 188
hidropiſie. *f.* 311
hie. *f.* 551
hieble. *m.* 134
hiër, *verbe* 556
hier, *adv.* 976
hipocondres. *m. pl.* 254
hipocrite, *c.* 634
hippocras. *m.* 445
hiſſer 464
hiſtoire. *m.* 784
hiſtorien. *m.* 785
hiver, *v.* hyver.
hochequeue. *f.* 158
hocher 116
hocher. *m.* 230
hocquet. *m.* 292
hocquetter 292
hocqueton. *m.* 512
hola 898
homar. *m.* 172
homicide. *m.* 669
hommage. *m.* 982
homme. *m.* 227, 588, 592, 840, 846
homme bouillant & remuant 837
homme de bien 800, 792, 930
homme de chambre 676
homme de conſideration 839
homme d'eſprit 808
homme de peu d'eſprit 805
homme d'experience 355
homme de grand aage 236
homme vaillant & vertueux 645
d'homme 512
l'homme & la femme 588
jeune homme 232, 589
hommelet, petit homme 238
hongre, *m.* 178
honneſte 559,842, 886,918
honneſtement 589, 913
honneſteté, *f.* 375, 580
par honneſteté 876
honneur. *m.* 288,840
honorable 675
honorer 880,722, 723
honorer de gloire & de loüange 723
honte. *f.* 288,375, 870,926,930
honte honneſte 375
avoir honte 799
prendre à honte 930
honteux 907, 908, 926
eſtre honteux 799
horge. *m.* 129
horge baſtard 129
d'horge 401
horloge. *m.* 623,772
horloge à eau ou à ſable 772
horloge au ſoleil 772
horloger. *m.* 533
hormis 110,125,310, 658
horreur. *f.* 370
avoir en horreur 369, 800
horrible 75,714
hors 564
hors de bon ſens 281, 805,829
horſmis, *v.* hormis.
hoſpital. *m.* 625
hoſpital des fols 281
hoſte. *m.* 486,879

hoſtel. *m.* 626
hoſtel de ville 622, 649
hoſtel dieu 625
hoſtellerie. *f.* 486, 625
hotte. *f.* 112
hotton. *m.* 400
hottu. *m.* 166
houbelon, ou houblon. *m.* 445
houë. *f.* 381
houë à deux dents 381
houër 381, 440
houëtte. *f.* 381
houlette. *f.* 410
houppe ou huppe. *f.* 119
houppé ou huppé 359
houppelande. *f.* 481
houſeau. *m.* 481
houſſe. *f.* 453
houx. *m.* 110, 130
hoyau. *m.* 381. 390, 440
hoyaux à deux dents 440
huche. *f.* 400. 406
huër 160
huile. *c.* 383
huile de pavot 237
huile de petrole 104
huile d'olive 383
huilier. *m.* 383
huis. *v.* porte.
huiſſier. *m.* 541, 653
huiſtre. *f.* 168
huit 635, 175
huit cents 175
huit jours 635
huitiéme 43
huitre. *f.* 168
hulotte. *f.* 149
humain 207
humanité, *f.* 17
humble 840
humblement 840
humecter 247, 350
humer 820, 930
humeter 820
humeur. *f.* 105, 245, 930
d'humeur bruſque 896
d'humeur joviale 915
d'humeur retenuë 832
d'humeur reveſche 896
humide 136
humidité. *f.* 105, 362
humilier 840
humilité. *f.* 840
hune. *f.* 454
huppe. *f.* 155, 159
huppé 159
hurbec. *m.* 217
hurlement. *m.* 714
hurler 411
hurter. *v.* heurter.
huſon. *m.* 166
hurte. *f.* 522
hydromel. *m.* 445
hydropiſie. *f.* 311
hymne. *m.* 630
hyver. 38
d'hyver 577
hyverner, paſſer l'hyver 210

I.

IA n'avienne 918
jabot. *m.* 145
jachere. *f.* 338
jacinthe. *m.* 89, 131, 335
jadis 368. 584
jalouſie. *f.* 541, 374
jamais 63, 203
jambage. *m.* 541
jambe. *f.* 190, 289
jambe d'eſcrivice 172
jambe d'une venuë 190
jambes courbées en dedans 269
jambes courbées en dehors 289
jambes courbées en derriere 289
jambes tortuës 289
jambon. *m.* 422
jante *f.* 458
janvier. *m.* 780
japper 187
jardin. *m.* 379
jardin à arbres 379
jardin bouquetier 379
jardin de plaiſance 379
jardinage. *m.* 379
jardinier. *m.* 381
jargonner 160
jarom ou jarus. *m.* 132
jarret. *m.* 256
jarretiere. *f.* 514
jaſeur. *m.* 838
jaſpe. *m.* 89
jatte. *f.* 435

javeline,

javeline, *f.* 712,713
javelle. *f.* 395
javelot, *m.* 712
jauge. *f.* 767
jauger 767
jaugeur, *m.* 767
jaunaſtre 338
jaune 338
jaune blaffard 338
jaune blanchaſtre 338
jaune brunaſtre 337
jaune comme cire 338
jaune morne 338
jaune rougiſſant 338
jaune d'œuf, *m.* 147
jaunet d'eau. *m.* 136
jaunet des marais 134
jauniſſe, *f.* 306
iceluy 30,107,146, 147,978
icy 15,77,373 532
d'icy bas 918
ide. *f.* 781
idée. *f.* 341
idiot. *m.* 724
idole. *f.* 641
ſeble. *v.* hieble.
jeniſſe, *f.* 418
Ieſus, *m.* 631
jetter 433,712,890, 219
jetter des boutons 105
jetter en voye, ou là 383
jetter hors 263,268, 435
jetter là en terre 383 433
jetter par terre 277 948
jetter un eſclat de lueur 89
jetter un jetton 219
ſe jetter à corps perdu dans le danger 883
jetton. *m.* 756,382
jetton d'abeilles 219
jeu, *m.* 9,235,939, 947
jeu d'enfant 941
jeu de paume 941
jeu de boule & de cuillier 941
jeu public 940
jeudy, *m.* 41
jeun, à jeun 780
jeune 231,232,449
jeune cerf 196
jeune chien 189
jeune garçon 231 232
jeune homme 232, 589
jeune maiſtre 655
jeune ſep de vigne 440
jeuneſſe, *f.* 235
jeuſne, *m.* 790
jeuſner 790
if. *m.* 110
ignorance. *f.* 357,374
par ignorance 871
ignorant 361
ignorant outrecuidé 839
eſtre ignorant de quelque choſe 705
il arrive 483,859
il avient 372,483
il faut 121,393
il n'eſt, il n'y a 204
il n'y a point de mo-yen 911
il fied bien 735,900 957
il ne fied pas bien 900 890
il vaut mieux 282 488,850
il vaut bien la peine 803
il y en a 605,980
il y en a fort peu 557
iliaque 305
illegitime 606
illicite 805,826
illicite conjonction 826
illuminer 31
illuſtre 737
image, *f.* 246,346. 770,771
imaginer, s'imaginer auparavant 808
imagination. *f.* 6,344
imbuër 631
imiter 735
imitateur. *m.* 207
immeuble. *m. pl.* 848
immobile 848
immoderé 350,393
immoderément 890
immoler 641
immondice. *f.* 579
imparfait 376
impatience. *f.* 364
impatient 893
impenetrable 195
impenitent 634
impetueuſement 51

impetueux 55,467
impetuosité. f. 51, 718
implorer 872
impollu 800
importance. f. 802
importer 71,673
importun 874
importunément 835
importuné 218
imposition. f. 683
impossible 805
impost. m. 619,683
imposteur. m. 923, 661
impotent 295,311, 376
impotent des jambes ou des pieds 289
impourveu 971
imprimer 346,733, 748
imprimeur. m. 748
impudence f. 830
impudent 245,255
impudicité. f. 826
impudique 669
impunément 794
impunité. f. 667
imputer 871
inaccessible 83,200
incarnat 337
incarnat blanchastre 339
incarnatif 793
incertain 685
incessamment 31,886
inceste. m. 826
incisif 267
incision. f. 585
inciter 390,788, 846
incivil 845
incivilement 559
incommode 539
incommoder 575, 301
incommodité. f. 835, 510,914
grande incommodité 510
incompatible 921
inconnu 927
inconsideration. f. 798
par inconsideration 798
inconsideré 805
inconstance f. 863
incontinent 106, 232
tout incontinent 947
inconvenable 663
incroyable 34
inculquer 726
indecent 663
indice. m. 740,263, 794
indifferemment 882
indifferent 636
indigence. f. 848
indigeste 292
indigestion. f. 822, 303
indigne 864
indignement 892
indisposé 279
indisposition. f. 790
indulgence. f. 612
industrie 577
industrieux 355
ineffable 18
inesgal 749,939
inesgalement 43
inesgalité. f. 636
inevitable 883
inexorable 965
inexpert 805
infaillible 969
infame 828,930
infecter 316
infection. f. 63,314
inferieur 275
infernal 972,980
infertile 112,382
infiny 656,978
infinité f. 978
inflammation. f. 300
influence. f. 778
informateur. m. 732
informer 631
ingenieur. m. 698
ingenieusement 518, 536
ingenieux 355,941
ingenuëment 926
ingrat 876
ingratitude. f. 876
inhabitable 191
inhumanité. f. 896
inimitié convertie 909
inique 865
iniquité. f. 641
injure. f. 891,917
dire des injures 913
injurier 917,983
injurieux 917
innocent 148,661
innombrable 978
innovateur. m. 640
inondation. f. 69
inondé 66
inopiné 885,885, 998
inopinément 712
inquieter 368

insecte. *m.* 217
insensé 281, 805, 829
insensibilité. *f.* 294, 342
insensiblement 801
insidieux 925
insinuër 752
s'insinuër aupres de quelqu'un, ou en la bonne grace d'aucun 752, 901
insolemment 840
inspecteur. *m.* 637
inspection. *f.* 784
inspiration. *f.* 644
instamment 873
instant, tout à l'instant 958
instigation. *f.* 691, 872
instint, ou instinct. *m.* 644, 872
instituër 491
instruction. *f.* 728
instruire 714, 176, 631, 633
instrument. *m.* 773
instrument de musique 774
instrument à jetter loin des pierres 712
integrité. *f.* 918, 927, 681
intelligence. *f.* 353, 988
avoir intelligence 988
vivre en bonne intelligence 911
intenter un procés 658
intention. *f.* 313, 805
intercalaire 781
intercession. *f.* 666
interdire 634
interdit 370
intereſſé, eſtre intereſſé 673
intereſt. *m.* 864, 865
avoir de l'intereſt à une choſe 673
prendre de l'argent à intereſt 865
interieur 75, 365, 279
interieurement 109
intermittent 310
interne 266
interpoſition. *f.* 42
interprete. *m.* 480
interpreter 631
interroger 726
interrompre 903
interval, ou interval. *m.* 364, 614
intervenir 656
intervention. *f.* 965
inteſtin, *ſubſt. m.* 268
inteſtin, *adiect.* 691
intime 109
intimider 661
intrigue. *m.* 431
introduire 555, 801
invective. *f.* 892
inventaire. *m.* 606
inventer 970, 355, 754
invention. *f.* 754
inveteré 297
inviſible 978
inviter. *v.* convier.
invoquer 631
inuſité 973
inutile 924
ioindre 685, 748
joindre enſemble 241, 748
joindre. *f.* 261, 470, 530
n'avoir point de jointures aux jambes 190
joly, ou joly 242, 589, 934
jonc. *m.* 139, 140
jonc à maſſe 139
jonc marin 134
jonchée. *f.* 140
joubarbe. *f.* 125, 136
jouë. *f.* 249
jouëliere. *f.* 453
jouër 230, 773, 766
jouër des marches 500
comme en joüant 757
jouët. *m.* 230, 939
jouëur de cornemuſe. *m.* 777
jouëur d'eſpée 949
jouëur de farce 952
jouëur de paſſepaſſe 951
joufflu 284
joug. *m.* 389
jovial, d'humeur joviale 915
joüir 566
qui joüit des droits d'une ville 619
jour. *m.* 34, 41, 310, 743, 794, 836

jour de feste 632, 887
jour ouvrier 887
jour precedent 434
de jour 149
d'un jour 611
en un jour 175
le jour, ou par jour 569
plus long jour 38
plus court jour 38
jour qu'on ne plaide pas 618
jours de l'alcion 146
journal. *m.* 391, 842
journalier 734
journau. *m.* 391
journée. *f.* 534
joutte. *f.* 126
jouvenceau. *m.* 232
joüyr 566
joyaillier. *m.* 518
joyau. *m.* 518
joye. *f.* 366
joyeusement 395, 883, 886
joyeux 366, 489, 915
irrefragable 750
friter 187
isle. *f.* 782
isope. *f.* 135
vin d'isope 443
Israël. *m.* 644
issuë. *f.* 617, 808, 953
isthme. *m.* 74
Italien 15, 941
item 519, 533, 602.
judaïque 598
Ive. *f.* 136
juge. *m.* 660
juge criminel 667
jugement. *m.* 656, 854
sans jugement 823
juger 343, 696, 995
juif. *m.* 641
juillet. *m.* 780
juin. *m.* 780
jujube. *f.* 123
julep. *m.* 795
jumelle. *f.* 597
jupiter. *m.* 41
juppe. *f.* 513
juré 659
jurement. *m.* 834
jurer 834
jurer legerement 834
jurisdiction. *f.* 688
jus. *m.* 566, 441
juscle. *f.* 168
jusne. *m.* 351, 790
jusner 790
jusque, où jusques 251, 701
jusqu'à ce que, ou jusqu'à tant que 66, 147, 231, 391, 702, 736
jusqu'à present 377, 991
jusqu'icy 377
jusquiame. *m.* 136
juste 875, 768
justement 661, 855
justice. *f.* 657, 666
justification. *f.* 659
justifier 662, 679
juvenceau. *v.* jouvenceau.

L.

là 77, 373
là dessus 399
là mêmes 650
labeur. *m.* 852
laboratoire. *m.* 795
laborieux 235, 888, 941
labourage. *m.* 385
labourer 385, 389, 390
labourer une terre la premiere fois 390
labourer la deuxiéme & troisiéme fois 390
laboureur. *m.* 385, 388
lac. *m.* 67, 428
lac infernal 980
laceron. *m.* 134
lacet *m.* 429, 518
ladrerie. *f.* 286, 316
laict. *v.* lait.
laid 278
laine. *f.* 503
laisser 165, 395, 806, 925
laisser là 929
laisser entrer 163
laisser en vie 430
laisser eschapper 805
laisser faire 612
laisser sa vie 723
laister 469
lait. *m.* 416
lait beurré, ou lait de beurre 417
lait caillé 417
lait elbeurré 417
clair & petit lait 417
laite de

laite de poisson 165
laiterie. *f.* 417
laitiere, *f.* 417
laiton, *m.* 110
laiton faitis, *m.* 101
laitteron. *m.* 134
laittuaire. *m.* 795
laittuaire de vin ou de raisin 444
laittue, ou laituë, *f.* 126
laizard. *m.* 215
laizarde, *f.* 215
laizarde estoillée 215
laizarde rouge 215
lambris, *m.* 551
lambrisser 551
lambrusche, ou lambrusque. *f.* 520
lame. *f.* 99
lamentation 333,367, 963
lamenter 890
lamèter, à haute voix 329
lampe, *f.* 31
lamprillon. *m.* 168
lamproye. *f.* 166,168
lancer 712
lancette. *f.* 585
landy. *m.* 727
langage. *m.* 480, 747
langes. *m.* 228
langoureux 293,311
languard. *m.* 680, 831
langue. *f.* 15,480
langue de chien 136
langue grasse 282
languette. *f.* 88,766
langueur. *f.* 302
languir 106,904
faire languir 904
languissant 886
lanier, *m.* 147
lanterne. *f.* 746,546
lanterner 886
là où 84,465,473, 933,942
lapace. *m.* 136
lapin. *m.* 205
lapis. *m.* 90
la pluspart 89,236, 617
lappon. *m.* 175
laquay. *m.* 676
laquelle 21,436, 499
laqs *m.* 429
larcin. *m.* 867
lard. *m.* 329
larder 432
lardoire. *f.* 432
large 19,113,245, 563
large de bouche 563
largement 850
largesse *f.* 660
largeur, *f.* 757
larme. *f.* 248
larme de cerf. 88
jetter ou verser des larmes 890
larmier. *m.* 546
larmoyer 890
larron. *m.* 485,609, 446
las 884,933
lasche 356,694,885, 886
devenir lasche 885
laschement 886
lascher le ventre 123
lascif 183,943
lasser 350
sans se lasser 158
lasset. *m.* 519, 429
Latin 15
en bon Latin 754
latte. *f.* 545
lavande. *f.* 133
lavandiere. *f.* 499
lavé 184
lavemain. *m.* 556
lavement. *m.* 792
laver 556,562,578, 499,184
laver la teste 922
lavette. *f.* 582
lavoir. *m.* 556,579
lavoyer 467
laurier. *m.* 122
laxatif 123
layette. *f.* 552,795
lazarde, *v.* laizarde.
lazur. *m.* 90
lecharder 820
lecher 194,559
lecheplat. *m.* 680,820
lecheur. *m.* 820
lecteur. *m.* 1
legat. *m.* 677
legation. *f.* 983
leger 198,303,321, 487
leger du pied 488
legerement 460, 834
legereté. *f.* 897,863
legislateur. *m.* 674
leguer 607
legume. *m.* 128
lende ou lente. *f.* 218
lendemain. *m.* 592, 886
lenitif 137

lent 316 311,354
un peu lent 354
lente. f. 218
lentement 51
lentile. f. 128, 286
lentile d'eau ou de marais 134
lentisque. m. 138
leopard. m. 195
le plus souvent 294, 689, 795
lepre. f. 286, 316
lequel 33, 66, 83, 116, 147, 175
lessive, f. 506
lestage. m. 469
leste 886
lestement 992
lester 469
les uns 117
letargie. f. 293
lettre. f. 8, 747, 748, 936, 937
lettre capitable 147
lettre missive 936, 937
lettre de change 481
lettres moyennes resses 934
lettres royaux 677
gens de lettres 724
lettrin. m. 630
levain. m. 407
levant. m. 34, 56
levé, comme de la paste 407
levée de terre. f. 380
lever 534, 541
lever en haut 527
lever en l'air 458
lever du monde ou des soldats 394
se lever 743
levier. m. 534
leur 31, 605, 725, 794
levré f. 251, 559
levrette. f. 425
levrier m, 425
lezard. m. 215
lezarde. f. 215
lezive. v. lessive.
liard m. 495
deux liards 495
trois liards 495
liasse. f. 169
liberal 850, 878, 247
liberalement 850
liberalité. f. 683
liberté. f. 610
liberté de parler 920
libraire. m. 748
libre 487, 685
librement 661, 920
lice. f. 948
licence f. 667
licentié 737
licentier 723
licharder 820
licol. m. 450
licorne. f. 191
lict, ou lit. m. 570
lict nuptial 595
lict de riviere 70
petit lict 574
lictiere f. 457
lie. f. 383, 447
plein de lie 442
deschargé de lie 441
liege. m. 112, 514
lien, m. 396, 595, 685
lien d'osiere ou de paille 396
lier 396, 450, 750
lierre. m. 138
lieſſe f. 366
lieu. m. 22, 78, 523
lieu de combat 948
lieu de franchise ou de refuge 625
lieu de seureté 625
lieu destourné 476
lieu escarté 614
lieu où il n'y a point de chemin 461
en quelque lieu 77
lieuë. f. 762
lieutenant. m. 697
lieutenant de consul 651
lievre. m. 204
ligament. m. 241
ligne f. 758, 947, 604, 602, 604
ligne d'escriture 758
ligne collaterale 602,
ligne de maçon 526
ligne à pescher 428
lignée. f. 595
ligneul. m. 506
limace. f. 216
limaçon m. 216
limaçon à coquille 216
limaille. f. 532
limande. f. 168
limatre f. 149
lime f. 532
douce lime 532
limier 532
limier. m. 424, 425
limiter 689
limon. m. 27, 123
lin. m. 497

fin lin 675
linaire. *f.* 136
linceul. *m.* 519,571
lineament. *m.* 244
linge. *m.* 499,500
petit linge 519
lingere. *f.* 499
linotte. *f.* 153
linteau. *m.* 541
linx. *m.* 197
lion. *m.* 202,43
lionne. *f.* 202
liqueur. *f.* 441,449, 795
liqueur de raisin 441
liquide 94,763
lire 936
lis. *m.* 131
lis sauvage 131
lis jaune 131
lis pourpré 131
lis d'eau 136
liseron. *m.* 134,136
liset. *m.* 134,217
lisser 532
lit. *v.* lict.
litiere. *v.* lictiere.
liveſche. *f.* 135
livre. *m.* 739, 740, 217
livre. *f.* 765,795 495
livre de recette & de deſpenſe 854
livret. *m.* 739
loche. *f.* 166,168
loche à aiguillons 166
loche aux yeux rouges 166
loche barbuë 166
loche de mer 168
lodier. *m.* 5 2
loge. *f.* 412,522
logement. *v.* logis.
loger 343,483
logette. *f.* 522
logette de legume 128
logicien. *m.* 749
logique. *f.* 749
logis. *m.* 489,539
loin 413,489,757
de loin 712
loir. *m.* 208
loiſible 594,674
eſtre loiſible 594,674
loiſir. *m.* 888,919
lonce. *m.* 147
longe 198,743,311
trop long 350
longis, *m.* 238
longtemps 346,516
de longtemps 346
longuement 806
longuet 119
longueur. *f.* 757
longueur de temps 967
lopin. *m.* 560
loppe. *f.* 97
loquet. *m.* 542
lorion, au loriot. *m.* 153
lors, alors 361
lors que 358,955
loſſec. *m.* 470
loüable 799
loüablement 870
loüage, *m.* 488
de loüage 488
loüange. *f.* 841, 870, 1000
louche, *v.* louſche.
louër 833,577,877
louër, donner à loüage 386
louër, prendre à loüage 534
loup. *m.* 411
loup-cervier *m.* 197
lourd 284,354,356
lourdaut. *m.* 264, 356,284
lourdement 886
louſche 283
loutre. *f.* 212
louvette. *f.* 218
loy. *f.* 598
loyal 919
loyalement 494
loyer, *v.* ſalaire.
lubricité. *f.* 863,826
luëtte. *f.* 63
luiſant, reluiſant 24
lumiere. *f.* 24,31, 746
lumignon. *m.* 745
luminaire. *m.* 42, 283
l'un apres l'autre 500
l'un auſſi bien que l'autre 867
l'un & l'autre 638
l'un ou l'autre 594
lunaiſon. *f.* 781
lundy. *m.* 48
lune *f.* 33
pleine lune 528
lunettes. *f. pl.* 769
lunettes d'approche 769
lupin. *m.* 128
luſtre. *m.* 89,532
lut. *m.* 775

luter. *m.* 948
lutin. *m.* 987
luxation. *f.* 289
luxe. *m.* 852
luxure. *f.* 825
luxurieux 826,852
eſtre luxurieux 825
luy. *m.* 736, 157, 919
luy meſme 167,919
lys. *v.* lis.

M.

MAchine. *f.* 717
machine à jetter 712
machine à ſouſlever 527
machiner 919
macis. *m.* 132
maçon. *m.* 516
maçonner 526,146
macroule. *f.* 451
madame. *f.* 609
madré 917,816, 923
madrigal. *m.* 773
magaſin. *m.* 622, 432
magdaleon. *m.* 795
magicien. *m.* 988
magicienne. *f.* 669
magique 988
magiſtrat. *m.* 687
magnanime 882
magnanimité. *f.* 882
magnificence. *f.* 675
magnifier 982
magnifique 565,626, 675
magnifiquement 645
majeſté. *f.* 981
majeurs. *m. pl.* 602
maignier. *m.* 533
maigre 278.449 555
mail. *m.* 529
maille. *f.* 495 432
maillet. *m.* 529
maillot. *m.* 228 676
main. *f.* 260,391, 972 949
main de fer. *f.* 700
main de papier, *f.* 464
731
main à main 413
maintenant 266
tout maintenant 735
maintenir 411,606, 660,984
maintesfois 733
maire. *m,* 686
mais 5,9,11,362, 456,710,753
mais pluſtoſt 872
mais pourtant 369 567
mais toutesfois 913
maiſon. *f.* 224,601 583
maiſon bordeliere 827
maiſon de muſnier 464
maiſon de ville 612, 649
maiſon royale 626, 678
maiſonnette. *f.* 216
Maiſtre. *m.* 609,725, 732,736
maiſtre aliborum 837
maiſtre d'armes 949
maiſtre d'eſcole 727
maiſtre és arts 737
maiſtre de banquet 555
maiſtre de cuiſine 432
maiſtre de l'eſcurie 676
maiſtre d'eſcrime 949
maiſtre de navire 464
maiſtre d'hoſtel 676
maiſtre de file 697
maiſtre des baſſes œuvres 624
maiſtre fify 624
maiſtre juré du meſtier 655
en maiſtre 154
maiſtreſſe. *f.* 609
maiſtrizer 894
mait. *f.* 406
maiz. *m.* 127
mal, *adv.* 84, 732
mal. *m.* 360, 368
mal-accordant 77
mal caduc. *m.* 312
mal de reins. *m.* 306
mal de cœur. *m.* 306, 464
mal de dents. *m.* 298
mal d'eſtomac, *m.* 306
mal de gorge, *m.* 301
mal de mer. *m.* 468
mal de poumons. *m.* 300
mal de teſte. *m.* 297, 822
mal de ventre. *m.* 305

mal Saint Fiacre. *m.* 307
faire mal 309, 791, 84
malade 457, 906
malade au lit 295
maladie. *f.* 292
maladif 279, 295
mal-adroit 264, 284
mal-aise. *f.* 369
mal-aisé 5
mal-aisé à monter 200
mal-aisé à passer 478, 461
mal-aisément 439
mal à propos 154
mal-avisé 356, 805
mal content 841
maledartre, *f.* 206
malediction. *f.* 893
donner des malédictions 893
malefice. *m.* 667
males semaines. *f. pl.* 231
malette. *f.* 419, 486
malfaire 800
malfait, *m.* 278
malfaiteur. *m.* 668
malgracieux 832
malgré toy 6
malheur, *m.* 812 989
malheureux 859
malhonneste 375
malice. *f.* 798
grande malice 798
malicieux 355
malicieusement 798
malin esprit 907
malle. *f.* 410, 552, 486
mallette. *f.* 410 486
mal-plaisant 832 915
mal-preſt 693
mal-propre 284
mal-sain 295
mal-seant 663, 845, 900
maltalent. *m.* 98
malveuillance. *f.* 661
malveuillant 892
mal-uny 321, 478
mammelle. *f.* 229, 253
manche. *m.* 558
manche. *f.* 512
manche de charruë 391
manchereau. *m.* 391
manchot 265, 376
mandataire 660
mandibule. *f.* 212
mandragore. *f.* 136
manequin. *v.* mannequin.
mangeaille. *f.* 558
mangeoire. *f.* 415
manger 118, 121, 123, 219, 421, 791 bon à manger 222, 116 pas bon à manger 170, 421 pour manger 582 grand mangeur, *m.* 568 manger goulument 560
mangonneau. *m.* 712
manicordion. *m.* 775
manier 321, 458, 816 manier un cheval 458, 458 doux à manier 321 rude à manier 321
maniere. *f.* 22, 518, 750, 959 maniere de faire une chose 440 maniere de nourrir le bestail 410 maniere de parler 751 de maniere que 364 de quelle maniere 608
manifeſte 667, 779, 796 manifeſtement notoire 836
manifeſter 975, 995
manne. *f* 552
mannequin. *m.* 112, 552
manotte *f.* 668
manouvrier. *m.* 534
manquement. *m* 948
manquer 473, 106, 297, 862 manquer de force 884
mante. *f.* 450, 513, 571
manteau. *m.* 517 manteau de campagne 481
manteline. *f.* 553
manuël. *m.* 15, 995
manufacture *f.* 377
maquereau. *m.* 827
maquereau, un poiſſon de mer 163

maquerelle. *f.* 827
maquerellage. *m.* 827
maraine. *f.* 633
marais ou marecage. *m.* 68, 139
marc. *m.* 495
marc de raisins 449
marastre. *f.* 600
maraut, *m.* 669, 917
marbre. *m.* 87, 902
marchand, *m.* 490, 492
marchand libraire 748
marchandise *f.* 490, 493
marchander 493
marche de tisseran. *f.* 500
marché, *m.* 491, 616
marché de bouchers 421
bon marché 496
à bon marché 496
faire marché 493
marchepied. *m.* 287, 556
marcher 43, 172, 215, 230, 287, 289
marcher dessus 559
marcher devant 709
marcher en tenant le col roide 287
marcou. *m.* 211
mardelle. *f.* 44, 83
mardy *m.* 41
mardy gras. *m.* 955
mare, *f.* 68, 139
marée, *f.* 168
marescage. *m.* 68
marescageux 139
marechal. *m.* 531
marechal de cour, *m.* 676
marge, *f.* 741
margelle. *f.* 474, 583
marguerite. *f.* 133
marguillier. *m.* 629
mariage. *m.* 588, 594
marié 591
non marié 590
mariée 591
non mariée 590
marier 593
marin 92, 168
marinier, *m.* 463
marjolaine. *f.* 133
marjolaine d'Angleterre 132
maritime 782
marmidon. *m.* 238
marmite. *f.* 432
marmiton. *m.* 432
marmot. *m.* 207, 209
marmotaine. *f.* 209
marmotte. *f.* 209
marne. *f.* 387
marone. *f.* 135
marque. *f.* 245, 623
marque de la mort 286
marque noire 317
marque rouge sur le corps 316, 320
marquer 2, 410, 742
marqueté 551
marquotte. *f.* 440
marraine. *f.* 633
marre. *f.* 381
marrain. *m.* 528
marrobe, ou marrube, & marrubin. *m.* 136
marry 367, 799, 867
estre marry 799, 841
marrissement. *m.* 367
mars. *m.* 41, 780
marsoüin. *m.* 171
martagon. *m.* 131
marteau. *m.* 171
marteau d'armes 713
martinet-pescheur 146
martre. *f.* 209
mary. *m.* 588, 592
mas, ou mast, *m.* 464
mascarade. *f.* 955
maschefer. *m.* 98
masche 212, 267, 560
maschelier 267
maschoire, *f.* 212, 249
maschotter 560
masle. *m.* 165, 199
masque. *m.* 519
masqué 955
masquer 955
masse. *f.* 139, 713
masse confuse 23
masse-coulis. *m.* 615
masse d'armes 713
massuë. *f.* 519
massuë de jonc. *f.* 139
massif 407
mast, *m.* 464

mastic. m. 124
mastin. m. 411
masure, f. 536
matelas, ou materas, m. 570,572
matelot. m. 520, 464,465
materas. m. 570, 572
mathematiqne, f. pl. 751
matiere. f. 21
matiere grossiere 27
matin. m. 577
au matin 40
du matin 577
matois. m. 816
matoüard. m. 825
matras. m. 712
matrice. f. 596, 793
matricaire 135
matricule. f. 650
matrone, v. dame d'honneur 521
maudire 800, 893
maudisson, m. 893
donner des maudissons 893
maussade 839
maussane. f. 138
mauvais 360, 985
mauvaise grace 559
mauve. f. 134
maxillaire 267
maxime. f. 750
may. m. 780
mecanique 377
meche. f. 745
mecredy. m. 41
medaille d'or. f. 518
medaille contre les charmes 792
medecin, m. 794, 795
medecinal 135
medecine, f. 787
mediateur. m. 657, 911
medicament. m. 793
medicament lenitif 137
medicament souverain 793
medicament propre à chaque partie 793
medicament qui guerit bientost, & infailliblement 793
mediocre 237, 472
mediocrité, f. 797
mediter 932
meffait, v. mesfait.
megissier. m. 508
megue. m. 417
meilleur 889, 449
le meilleur 141
melancolie. f. 271, 371
melancolique 371, 441
melette. f. 168
meleze. f. 113
melilot. m. 136
melisse. f. 136
mellot, ou melilot. m. 136
melodie. f. 773
melon. m. 123
membrane, f. 241
membre. m. 240, 242
memoire. f. 346, 962
avoir en fraische memoire 348
moire 348
reduire en memoire 795
149
se remettre & revoquer en la memoire 348
en memoire 962
menacer 883, 895
mendiant. m. 874
mendier 874
mendole. f. 168
mener 397, 412, 456, 477, 555
mener autrepart 456
mener une bonne simple vie 821
mener une vie desesperée 824
mener deuil 963
mener du bruit 543
mener un chariot 456
menotte. f. 668
mensonge. m. 913
menstrue. m. 231
mente. f. 135
mente crespuë, ou crespeluë 135
menterie. f. 913
mentir 913
menton. m. 251
mentonniere. f. 519
menu 82
menu peuple 456
menuë pensée 133
par le menu 992
menuisier. m. 530
mer. f. 73, 463, 66
de mer 168
mercerie, f. 504
mercerot. m. 492
mercier. m. 492
mercure, m. 39

mercuriale *f.* 136
mercy, *c.* 9 9
crier mercy 9 8
merde. *f.* 268
mere. 599
mere naturelle 600
belle mere 593,600
mere du biſayeul 602
merelle *f.* 941
mere-perle. *f.* 91
meridional 567
meriſe. *f.* 119
merite. *m.* 631
perſonne de merite 962
meriter 723,870
meriter par ſes ſervices 723
cela merite 992
merlan. *m.* 166
merle. *f.* 153
merlus. *m* 170
merveilleux 8, 214, 244, 951
merveilleuſe 8, 244, 951
merveilleuſe fantaiſie 214
merveilleuſement 57, 173
meſange. *f.* 156
meſangere. *f.* 429
meſaraïque 268
meſchamment 952
meſchanceté. *f.* 798
grande meſchanceté 798
meſchant 218, 373, 759, 864, 978, 990
meſchant garnement 668, 669, 799
meſchant homme 917, 800
meſchante action 798
meſconnoiſſant 376
meſcreance *f.* 812
meſdire 833, 893
meſdiſant 669, 917
meſfait. *m.* 798
846
meſgarde. *f.* 798
meſlange *m.* 110
meſler 698
meſlée. *f.* 711, 715
meſentere. *m.* 277
meſme 10, 601, 648, 608, 972
meſmes 96, 217, 218, 364, 674, 761, 857, 888
meſmement 565, 659, 761
meſmes auſſi 139
meſmes ny meſmes 740, 885
meſnage. *m.* 608
mauvais meſnage 852
meſnager, *verbe.* 608, 852
meſnager, *ſubſt. m.* 851, 852
meſprendre, ſe meſprendre 540
meſpris. *m.* 374, 508
meſpriſer 927, 361, 876, 879, 729
eſtre meſpriſé 927
meſſage. *m.* 983
meſſager. *m.* 934, 935
meſſeant 663, 900
meſtairie *f.* 386
meſtayer. *m.* 386
meſtier. *m.* 497, 522
meſtier de tiſſeran 500
faire ou mener un meſtier 655
meſure. *f.* 702, 768, 494
meſurer 31, 357
meſurement 761
metail. *m.* 130
metal. *m.* 85, 94
meteil. *m.* 130
meteore. *m.* 48
metode. *f.* 750
metridat. *m.* 792
mets. *m.* 554
mettre 179, 383, 400, 428, 430, 458, 510, 795
mettre à faire 906
mettre au monde 597
mettre à mort 668
mettre à la quenouille 498
mettre dedans 96
mettre dans les langes 228
mettre dehors 432, 562
mettre devant 246
mettre en campagne 239
mettre enſemble 747
mettre en pieces 61, 263
mettre en procés 658
mettre en evidence 995
mettre en vente 421
mettre la nappe 553
mettre par terre 55, 427, 948

mettre dessous 556
mettre dessus 791
mettre fin 965
mettre herber du linge ou de la toille 500
mettre en avant 838
mettre en fuite 715
mettre longtemps 906
mettre pres 767
mettre loin 767
mettre en route ou desroute 715,717
mettre tout à feu & à sang 719
mettre tout au fil de l'espée 710,719
mettre à l'escart 745
mettre à l'abandon 817
mettre sa confiance en Dieu 976
mettre sus 658
se mettre 937
se mettre au fond 383
se mettre au danger 883
meubles. *m pl.* 848, 435
meugler 181
meule. *f.* 403
meulon. *m.* 397, 419
meur 395
meure. *f.* 124
meurir 116
meurissant 793
meurtre sauvage. *m.* 138
meurtrier. *m.* 669
meurtrissure. *f.* 317
miche. *f.* 409,554
midy. *m.* 34, 56
à midy 574
mie. *f.* 407
miette. *f.* 225
mieux 850 935
mieux vaut 850
migraine. *f.* 297
milan. *m.* 148
milice. *f.* 705
milieu. *m.* 109
milieu du païs 782
beau milieu du ciel qui fait misericorde 998
mille 982
mille. *m.* 762
mille milliers 982
mille feuille. *f.* 134
mille pertuis. *m.* 136
millet. *m.* millace. *f.* 126
millier. *m.* 982
million. *m.* 982
mille millions 982
mine. *f.* 7,94,764
mine de plomb. *f.* 104
mineral. *m.* 104
miniere. *f.* 94
minime 333
ministre. *m.* 978,631, 636
ministre d'Eglise 631, 636
ministre d'estat 676
ministre de iustice 653
minuit. *f.* 987
minot. *m.* 764
minorité. *f.* 606
miracle. *m.* 951
mirre, ou mirrhe. *f.* 124
mirte. *m.* 123, 138
miroir. *m.* 246
miroir de paon 158
mis en butte 681
misaine. *f.* 646
miserable 889, 989
miserablement 305
misere. *f.* 376
misere au dos 462
misericorde. *f.* 912, 997
misericordieux 912, 997
mistere. *m.* 631
miton. *m.* 217
mitoyen 56
mitre. *f.* 643
mitré 643
mixte 28
mixtionné 443
mobile 413, 848
mocquer 913, 917
se mocquer de quelqu'un en son malheur 373
mocquerie. *f.* 508, 844
mocqueur. *m.* 844
mode *f.* 511
modelle. *m.* 21, 240
moderation. *f.* 889
moderation d'esprit 889, 891
moderé 565
qui ne se peut point moderer 893
modeste 830
modestement, avec modestie 830, 375

modillon *m.* 546
moëlle, ou mouëtte, *f.* 151
mœurs. *f. pl.* 331
moilon. *m.* 526
moine. *m.* 638
moineau. *m.* 160
moindre 90,971
pas la moindre chose 96
moins 306,642, 767,847
pour le moins 214
mois. *m.* 33,231,779, 937
d'un mois 611
trois mois 779
six mois 779
moisson. *f.* 395
moissonner 395
moissonneur, *m.* 395
moisy 329
moite 77,102,103
moiteur. *m.* 329
couvert de moiteur 829
moitié. *f.* 607
moitié de porc, *f.* 422
la moitié mangé 432
mol 101,321,118
molaire 267
môme. *m.* 838
moment. *m.* 61,976
d'un moment 976
mommerie, *f.* 955
mommeur. *m.* 955
monastere. *m.* 638
monarque, *m.* 671
monceau. *m.* 397 589
monceau de terre 205
faire un monceau 419
monde. *m.* 15,118, 951,995
tout le monde 238
venir au monde 227
monder 415,450, 449
monnoye. *f.* 455
monoyeur. *m.* 494, 766
monopole. *m.* 491
monsieur. *m.* 609
monstre. *m.* 168
monstre. *f.* 158,695, 772
monstre marin 164
faire monstre, passer monstre 695
faire monstre de quelque chose 153
monstrer 15,33,245. 255,655
monstrer les dents 187
monstrueux 8
mont. *m.* 78
montagne. *f.* 78
montagneux 77,461
montant. *m.* 545, 541
montant de comble 545
montant de porte 541
montée. *f.* 544
montée à vis 544
monter 37,200,737, 775
monter à cheval 452, 290
monter sur ses hautes chevaux 893
monter à cheval 452, 290
monter en chaire 631
monter en froment 394
monter sur un arbre 194
monter un cheval 451
monument. *m.* 962
moraille. *f.* 450
morale. *f.* 796
moralisé 845
morceau. *m.* 554, 560
morceau de paste 160
morcelle. *f.* 795
mordant 844
mordre 186
mordre 450
sujet à mordre
more. *m.* 334
morelle. *f.* 135
morfée. *f.* 286
morfeu. *m.* 286
morfondu 41
morgeline. *m.* 134
morillon *m.* 141,151
morion. *m.* 699
morne 371,915
mornifle, *f.* 670
moron. *m.* 134
morpion. *m.* 218
petit morpion. *m.* 238
morsure, *f.* 188, 213
mort. *f.* 956,965, 594, 610, 157, 214
mort, *actiest.* 959,960

mort au chien. *f.* 131
mort aux oyes. *f.* 136
mort aux rats. *f.* 137
mort aux vers. *f.* 136
donner la mort 311
mortalité 863
mortel, qui eſt ſujet à la mort 957
mortel, qui cauſe la mort 311, 392, 956, 950
mortier. *m.* 401, 526
moruë. *f. ou* merlus *m.* 170
morve. *f.* 250
moſaïque, à la moſaïque 551
mot. *m.* 725, 747, 970
petit mot 792
mot du guet 705
en un mot 376, 886
motif. *m.* 590, 875
petit mot 970
motte. *f.* 85, 387
rompre les mottes 390
mouchar. *m.* 705
mouche. *v.* mouſche.
mouchettes. *f. pl.* 250, 745
mouchoir. *m.* 250, 519
mouchon. *m.* 745
moucle. *f.* 168
moudre 403
mouëlle. *f.* 109, 241
mouëtte. *f.* 151
mouillé 77, 102, 331, 489
eſtre mouillé 103, 321
mouiller 81, 247, 350
ſe mouiller 103
moule *f.* 168
moulin. *m.* 403
moulin à bras, à gros beſtail, à eau, à vent 403
moulin à piler 402
molinet. *m.* 527
mourir 273, 956
faire mourir 311
qui s'en va mourir 956
mourre. *f.* 941
mouche. *f.* 219
mouſche à miel 219, 384
mouſcheron. *m.* 218, 223
mouſcheron de chandelle 223
mouſcheron d'eau 223
mouſcheron de nuict 218
mouſquet. *m.* 703, 712
mouſquetaire. *m.* 403
mouſſe. *ſubſt. f.* 147, 470
mouſſe. *adiect.* 85
mouſſehaye. *m.* 156
mouſſer, ſe mouſſer 211
mouſſeron. *m.* 141
mouſſu 141
mouſt. *m.* 441
mouſtache. *f.* 252
moutarde. *f.* 132
moutoile. *f.* 166
mouton. *m.* 182, 421
mouture. *f.* 401
moyen. *ſubſt. m.* 470, 849, 911
moyen. *adiect.* 237, 333
il n'y a point de moyen 911
moyenneur. *m.* 911
moyennereſſe. *f.* 934
moyens. *m. pl.* 607, 849
moyeu. *f.* 458
moyeu d'œuf. *m.* 147
muë. *f.* 150, 160
mettre en muë 160
muët 282, 839
demeurer muët 370
muge. *m.* 166
mugir 181
mugler 181
muguet. *m.* 133
mule. *f.* 514
mules aux talons. *f. pl.* 309
muler. *m.* 461
muletier. *m.* 180
mullette 267
mulet. *m.* 166
mulot. *m.* 210
multiplier 756
multitude. *f.* 738
munier. *m.* 405, 166
munir 707
munition. *f.* 695, 700
munition de bouche 565
mur. *m. ou* muraille. *f.* 526, 613
muraille ſeiche 380

murene.*f.* 168
murenette.*f.* 168
muret 618
murer.*m.* 173
murmurer 194, 875
musaraigne.*f.* 211
muse.*m.* 328
muscade.*f.* 132
muscadelle.*f.* 123
muscle.*m.* 241
musculeux 260
muse.*f.* 738
museau.*m.* 184, 190
museliere.*f.* 450
musette.*f.* 410, 777
musicien.*m.* 773
musique.*f.* 7 3, 678
musnier.*m.* 405, 166
mutinerie.*f.* 691
mutuël 628, 911
muy.*m.* 764
myſtere.*m.* 631
myſtique 631

N.

NAbot.*m.* 238
nacre de perles, *f.* 91
nadelle.*f.* 168
nadir.*m.* 37
nafre.*m.* 104
nage, paſſer à la nage 475
nageoire.*f.* 143
nager 143
nager ſur l'eau 469
nagueres 345
naif 751, 786
naïfvement, *ou* naïvement. *v.* rondement & ſincerement.
naïfveté, *ou* naïveté. *v.* ſincerité.
nain,*m.* 238
naiſſance.*f.* 984
naiſtre 44, 227, 966
napel.*m.* 137
nappe.*f.* 553
mettre la nappe 553
oſter la nappe 566
narciſſe.*m.* 131
narcotique 793
narine.*f.* 250
nariniere.*f.* 792
naſſe *f.* 428
naſſelle.*f.* 472
natif du païs 619
nation.*f.* 314, 689
nativité. *v.* naiſſance.
nativité de nôtre Seigneur.*f.* 779
natte *f.* 140, 570
nature.*f.* 22, 176, 293, 818
naturel, *adiect.* 4, 377, 750, 751
naturel, *ſubſt.m.* 245, 893
navale 700
naveau.*m.* 126
navet.*m.* 126
navette.*f.* 500
naufrage.*m.* 466
faire naufrage 466
navigation.*f.* 471, 463
navigable 472
naviger 463
naviger à voiles 465
navire.*m.* 463, 469, 472, 700
navire à chevaux 469
navire à rames 469
navire de paſſagers 496
navire de charge ou de marchand 469
naulage.*m.* 473
n'avoir point 67, 70
n'avoir garde 811
navreure ou playe.*f.* 317
nautonnier.*m.* 463
nay ou né 589, 619
né au païs 619
né de gens de bien 589
neant.*m.* 802, 931
homme de neant 931
neantmoins 176, 363
neceſſaire 538, 458
il eſt neceſſaire 583
neceſſité.*f.* 969
neceſſiteux 393, 849
nectar.*m.* 996
nef. *v.* navire.
neſle, ou neffle.*f.* 120
negoce.*m.* 490, 549
negocier 490
negligemment 886
negligence.*f.* 887
neige.*f.* 54, 175
neiger 50
negromancien.*m.* 968
nenufar.*m.* 136
ne pas 600
nephritique 793
nerprun.*m.* 138
nerf.*m.* 241, 702

nerf de bœuf, *m.* 668
nerveux 753
net 97,571 578, 582
netteté. *f.* 578
nettement 530,714, 739
nettoyer 96,415,449, 581,579
nettoyement. *m.* 394
neveu. *m.* 604
neuf 941
nez *m.* 249
nez courbé en dedans 249
nez crochu 249
nez plat & large 249
nez reboulé & reboussé 284
nez retroussé 249, 248
niais 264,805, 817
niaiser 838
niaiserie. *f.* 838
niche de legume. *f.* 128
niece. *f.* 604
nid. *m.* 146
nielle. *f.* 52,136
nielle bastarde. *f.* 136
nier 659,811, 838
nier tout à plat 811
nigroil. *m.* 167
nigromancien. *m.* 588
niquer de la teste 352
niveau. *m.* 526
niveler 886
noble 930
les plus nobles 227
noblesse *f.* 686
noce, ou noces, *f.* 592
nocturne 149
noël. *m.* 779
nœud. *m.* 242, 516
nœud coulant, ou à lacet. *m.* 516
nœud de doigt 261
nœud de roseau 139
noir 333
noir de feve. *m.* 1, 96
noir brun enfumé 338
noiselier. *m.* 121
noisette. *f.* 121
noisettier. *m.* 121
noix *f.* 121
noix de galle 122
nom. *m.* 41,937
nom de baptesme 937
nom de famille 937
nombre. *m.* 756,647, 795
grand nombre 740
si grand nombre 740
nombre infiny 978
nombreux 631
nombril. *m.* 327
nomenclature. *f.* 4
nomination *f* 4
nommer 2,4
nommément 114
nompair 941
non 11, 389
non accoustumé 973
non certes 3
non pas 93,307
non pas moins 843
nonce. *m.* 677
non obstant 363
non obstant que 846
non seulement, mais aussi 190,458
nonchalamment 318, 886
nonchalance *f.* 887
nonchalant 856, 887
nonne *f.* 781
nonne, ou nonnain *f.* 638
nord est. *m.* 59
norduëst. *m.* 56
nord. *m.* 56
nostre 37
notaire, *m.* 652
notamment 114,417
noter. v. marquer.
notoire 667,836
novale *f.* 388
nouër 226,516
nouëux 529
novice. c. 655
nourrice. *f.* 229
nourrir 30,586, 150
se nourrir 105
nourrisson. *m.* 229
nourriture. *f.* 267, 819, 420
nouveau 118,219
nouveau champ 388
nouveau sep de vigne 440
nouvelle 219
nouvellement 346
tout nouvellement 546
novembre. *m.* 780
noyau. *m.* 120, 121, 145

noyer. *subst. m.* 121
noyer. *verb.* 669
nubileux 64
nuë, ou nuée. *f.* 49
nud 239
nudité. *f.* 509
nuict. *v.* nuit.
nuire 804,881 892
nuisant 382
nuisible 812,311
nuit. *f.* 743,987
de nuit 149
passer la nuit 483
qui va de nuit 149
nuitamment 149
nul 145,357
nul d'eux 600
nullement 606,833
nulle part 478,672
numereux 632
nuque. *f.* 252
ny 832
ny aussi 307
ny l'un ny l'autre 600
ny mesmes 740
ny ne 740, 813, 833, 834, 840

O.

O, Ou oh 996
obeïr 176 608,684,686
obeïssance. *f.* 684
reduire à l'obeïssance 176
obeïssant 901
objecter 876
objection. *f.* 752
object. *m.* 246,769
obligation. *f.* 862
obligeamment 873
obligeant 876,878 901
obliger 857,907
estre obligé à restitution 867
obmettre. *v.* omettre.
obscur 749,769, 149
obscurcir 745
obscurcissement. *m.* 42
obscuriré. *f.* 20
obseques. *f pl.* 964
obstacle. *m.* 899
obstination. *f.* 812
obstiné 898
obstiner 899
obtenir 364,875
obtenir promesse 591
occasion. *f.* 804
ocean, ou ocean. *m.* 76
occident. *m.* 34
occidental 56
occision 714
occupation *f.* 920, 888
n'estre jamais sans occupation 888
occupé 795,888
estre occupé 795 686,888
occuper 686
ocre. *m.* 104
octobre. *m.* 780
odeur. *f.* 327,587
odeur suave 328
odeur de rosty 328
forte & bonne odeur 328,587
odieux 840,874
odorat. *m.* 327
odorat vif & penetrant 284
odorer 641
odoriferent 333,329
œil. *m.* 246,951
œil de bœuf 136
œiller 267
œillet. *m.* 133,516
œuf. *m.* 147,163
œuf couvis ou pourry 147
œuvre. *m.* 14,518
œuvre. *f.* 207
offense. *f.* 658,660
offenser 907,908
s'offenser 841,892
office. *m.* 62, 652 892
officier de justice. *m.* 653
officier ou chef de guerre 697
offrande. *f.* 648
offrande mortuaire 964
offrande pour les trespassés 964
offre. *f.* 876
offrir 639,493
oh 996
oignement. *m.* 587
oignon. *m.* 131
oignon marin 134
oindre 458,587
oint. *adiect.* 587
oint. *subst. m.* 458
oiseau. *m.* 142,143
oiseau appellant 429
oiseau de chant 430
oiseau de paradis 144

oiſeau de proye 148
oiſelerie. *f.* 429
oiſeleur. *m.* 429
oiſelier *c. f.* 150
oiſillon *m.* 429
oiſif 887
oiſiveté. *f.* 356, 887, 888
oiſon. *m.* 160
olive. *f.* 383
ombelle. *f.* 745
ombrage. *m.* 114, 770
faire des ombrages 770
ombragement. *m.* 42
ombrageux 114, 769
ombrager 114, 770
ombre. *f.* 114, 933
omettre 993
on, on dit, on aſſure 144, 146, 157, 313
once. *f.* 765, 795
oncle. *m.* 603
oncle paternel 603
oncle maternel 603
onction. *f.* 587
ondoyer 73, 770
ongle. *m.* 267, 148
onguent. *m.* 795
onyce *ou* onyche & onycle. *m.* 89
operer 264
operation. *f.* 793
ophthalmique 793
opiner 651
opinion. *f.* 357
opiniaſtre 813, 876, 898
opiniaſtreté. *f.* 812, 877
opiniaſtrement 813
s'opiniaſtrer 899
opiniaſtriſe. *f.* 896
opiom. *m.* 137
opportunité. *f.* 803
oppoſer 813, 749
oppreſſer 683
opprimer 673
opprobre. *m.* 833
opticien. *m.* 769
optique *f.* 769
or, *ſubſt. m.* 95
or, *conjonct.* 495, 826
or affiné & eſpuré 95
or eſt-il que 826
oracle. *m.* 646
orade. *f.* 166
orage. *m.* 51, 477
orange. *f.* 123
orangé 338
orateur. *m.* 752
orça 266, 991
ord 329, 499, 559
ordinaire 734
ordinairement, d'ordinaire 294, 329, 689
ordonnance. *f.* 667
ordonnance du peuple. *f.* 654
ordonner 608, 623, 687, 795
ordre. *m.* 152, 660
en bon ordre 152
ordure. *f.* 973, 315, 579
ordure de blé 399, 400
ordures d'huile 383
oreille. *f.* 204, 436
oreille d'aſne 130
oreille de poiſſon 163
oreille de ſoulier 514
oreillier. *m.* 572
orfevre. *m.* 518
orgueil. *m.* 509, 980
orgueilleux 874
faire l'orgueilleux 158
orgues. *f. pl.* 773
orient. *m.* 34, 56
orifice du goſier. *m.* 301
origan. *m.* 136
origine. *f.* 18
original 770
orler 504
orlet. *m.* 528
orme. *m.* 114
ormeau. *m.* 114
ormin. *m.* 135
orne. *f.* 111
ornement. *m.* 453, 518
ornements de dame 528
ſervir d'ornement 247, 453
orner 247, 380, 518, 722, 959
orniere. *f.* 460
orphelin. *m.* 606
orpin. *m.* 104
orprimes 540
orſus 991
orteil. *m.* 257
ortie. *f.* 1, 4
orthodoxe 611, 6
ortographiquement 747
ortueil. *m.* 257
orval, *ou* orvale. *m.* 135

os, *m.* 241,297
oſeille, *v.* ozeille.
oſer 885
oſier. *m. l'arbre* 112
oſiere, *f. branche d'oſier* 112,380
oſtage. *m.* 707
oſter 84,108,182, 367
oſter les groſſes arreſtes des poiſſons 437
oſter les pierres d'un champ 387
oſtez moy cela 828
oſtie. *f.* 640
oſtraciſme. *m.* 671
ottroyer, *v.* accorder.
ou 373,583
où 19,803
ou bien 103,211, 287,397,461,467, 471
oüaire. *m.* 461
oubliance. *f.* 347
oublie. *f.* 409
oublier 349
oubly, *m.* 349
oudre *m.* 461
oüeſt. *m.* 56
ouïr, *ou* oüyr 341
ourdir 226
ours. *m.* 194
ourtie. *f.* 134
outarde. *f.* 150
outil. *m.* 435
outrage. *m.* 833
outrager 833,917, 871,892,893
outrageur. *m.* 917
outrageux 917
outrance. *f.* 950
outre 596, 768,834, 947
outre cela 585
outre meſure 798, 813
outré 716
outré de douleur 371
outrecuidamment 813 840,886
outrecuidance. *f.* 813, 980
outrecuidé 640, 839
outrepaſſer 660
ouvert 614, 245, 260
ouvertement 810, 923
eſtre ouvert 614
ouverture de ciel. *f.* 58
ouverture de terre. *f.* 78,80
ouvrage, *m.* 14, 145, 518, 525, 530, 771
ouvrier, *m.* 534
ouvrir 123,548, 936
ouvrir & refrogner le muſeau 187
ouvroir. *m.* 378, 500
ouy 6,992
ouy auſſi vray 6
oüy 341
oüye *f.* 330
oüye de poiſſon 163
ouyr *ou* ouïr 341
oye. *f.* 160
oye ſauvage 150
ozeille. *f.* 136

P.

PAcification. *f.* 657
pacifique 690
pacquet. *m.* 169,487, 704
faire le pacquet 704
pact. *m.* 689
paction. *f.* 856
pactionner 689,856
paganiſme, *m.* 963
page. *f.* 16
page. *m.* 676
paillace *f* 570
paillard. *m.* 827
grand paillard 827
paillarde 827
paillardér 827
paillardiſe. *f.* 826
paille. *f.* 398,569 545
petite paille 225
de paille 545
paillet. 338
pain. *m.* 406
pain ſans levain 407
pain levé 407
petit pain blanc 409
pain de coucou 136
pain d'eſpices 409
pain-pourceau, *m.* 126
pair ou non pair 941
païs. *m.* 76, 463, 480,489, 685,732, 390
de quel païs 930
de noſtre païs 132 135
païs de conqueſte 688

païſan. *m.* 686
paiſible 690,71,831
paiſiblement 886, 903,910
paiſſeau. *m.* 440
paiſſeler 440
paiſtre 189,569
ſe paiſtre 155
paiſtrir 406
paix. *f.* 690
pal. *m.* 380,426
palais. *m.* 622,788, 992
palais de la ville 649
palais royal 678
palais au lievre 134
palefrenier. *m.* 450
paleron. *m.* 258
palette. *f.* 406
paliſſade. *f.* 613
paliure. *m.* 138
palme *f.* 113
palpiter 274
pampre 440
panacée. *f.* 136,793
panacés. *m.* 136
panais. *m.* 126
panais ſauvage 136
pancartes. *f. pl.* 650
pance. *f.* 267
panchant 79
panchant la teſte 287
panchant de montagne 79
panchant ſur la teſte 883
pancher 79,233, 660
pancher la teſte 352
panicaut. *m.* 136
panier. *m.* 112,140, 552
panier de mouſches à miel 384
panique 716
paniz *ou* panis, *m.* 127
panneaux, *m. pl.* 426
pannon. *m.* 464
pannonceau. *m.* 546
panteller 363
pantere. *f.* 195
pantouſle. *f.* 514
paon. *m.* 158
papefif. *m.* 464
papegay. *m.* 161
papier. *m.* 731
papier pur & net 731
papier gris 731
papier qui boit ou qui perce 731
papier brouillard 742
papier gris 731
papiers publics 650
de papier 541
papillon. *m.* 223
papillon de chandelle 213
papillotte. *f.* 518
paquet. *v.* pacquet.
par 34,243,274, 590,980
par accident 361
par ainſi 731
parade. *f.* 840
parachever 48,471, 655,958
paradis. *m.* 509, 958
paragonner. *v.* paragonner.
parain. *m.* 633
par ainſi 235, 631, 901
parallele. *m.* 782
paralyſie. *f.* 313
paralytique 313
parangonner 665, 749
paranymphe. *c.* 591
paraſtre. *m.* 600
par avanture 361
parc. *m.* 379,413
parcelle. *f.* 46,992
par ce moyen 652
733,906
parce que 94, 485, 350, 353, 787, 840
parchemin. *m.* 732
par cœur 733
parcreu 732
parcy, ou par icy 479
parcy par là 714, 992
par deſſus 175,768
pardonner 893, 907
par en haut 258
pareil 749,901
qui n'eſt point pareil 749
pareillement 755 849
parelle. *f.* 136
parement 518
parent. *m.* 489,601, 316, 485,89
proche parent 601
parentage. *m.* 602
proche parentage 601

parenté.*f.* 601
parer,orner 380, 518, 959
parer un coup 950
paresse,*f.* 950
paresseux 886, 887
parfait 95, 376, 760
parfaitement bien 194
parfois 190,352,437, 633,745
parfum.*m.* 587, 791, 641
parfumer 943.587
parier 146
parietaire ou paritoire *f.* 136
parjure 689
parjurer, se parjurer 834
par là 479
par le moyen de 424, 470,493
par le menu 992
parler 230,840,904, 914
parler à quelcun 906, 593
parler d'une voix grosse & virile 231
parler gras 282
parlire 740
par maniere d'acquit 886
parmesan.*m.* 417
parmy 212, 716
parois.*f.* 527
paroisse,*f.* 637
paroissien.*m.* 637
paroistre 10
parole.*f.* 747,751, 843, 856
parole de Dieu 631
paroles deshonnestes 843
paroles iniurieuses & outrageuses 917
paroxysme.v.accez.
parpaillot.*m.* 223
par pieces 992
parquoy 789
parrain.*m.* 633
parricide.*m.* 669
part.*f.* 606,767,823
à part 620
la plus part 122,617, 183
faire part 850
partant 789,866
partager 23,381,607 654,656
se partager 270
parterre.*m.* 381
participant 606
participer 606
particulier 32, 410, 583,950,956
en particulier 620
particulierement309, 794
partie.*f.* 24,46,252, 107, 706, 660, 793
en partie 453. 716, 791
parties honteuses 255
parties nobles 276
partir 607,902
partisan.*m.* 640
party sortable 589
par tout 274, 428, 493,975
par tout où 216, 736
parvenir 840
parvis.*m.* 544
pas.*m.* 762
pas à pas 809
pas d'asne 136
pas,negation 61,91, 184, 198, 479, 725
pas encor 170, 185, 418
pas la moindre chose 96
pas un 972
passe 339
passeur.*f.* 293
passmoison.*f.* 302
pasque.*f.* 948
pasquette.*f.* 133
pasquis.*m.* 412
passablement 991
passade *f.* 482
passage.*m.* 461, 473, 617
passage de la Bible 733
qui ne souffre pas d'autre passage 461
passager 625,966
passant 625
passé 118
passefleur.*m.* 131
passeler 440
passement.*m.* 518
passepoil.*m.* 518
passer 171, 262,267, 434, 473, 475, 713, 902, 967, 993
passer à la nage 475

passer

passer au gué 473
passer, mourir 956
passer outre 617
passer du costé de quelqu'un 651
passer la plume par le bec 918
estre sur le point de passer 956
passer l'esponge par dessus l'escriture 935
se passer 484.966, 697
passerage. *m.* 134, 135
passereau. *m.* 160
passetemps. *m.* 939, 725,9
passevelours. *m.* 133
passeur. *m.* 473
passion. *f.* 305,360, 362
passionnément 829
passoire *f.* 434
paste. *f.* 406
paste filée 409
pasté. *m.* 409
pastel. *m.* 136
pastenade. *f.* 126
pastenaye *f.* 125, 136
pasteur. *m.* 412, 636
de pasteur 414
pastille. *f.* 795
pastillier, *m.* 408
pasturage, *m.* 412
pasture. *f.* 190
pasture de chameaux 136
pas-un 972
patacon, *m.* 495
patelinage *m.* 915
patente. *f.* 677
patelin. *m.* 679
patiemment 891
patience. *f.* 889
patience. *herbe* 136
patient. *adiect.* 890
patient. *subst.* 791
patin. *m.* 514
patir 33
patrie. *f.* 725
patrimoine. *m.* 852
patron. *m.* 21, 240, 464, 770
patte d'ours. *f.* 135
pattu 151
pavé. *m.* 551
pavement. *m.* 551
paver 551
pavillon *m.* 522, 704
pavillon d'esté 546
paume. *f.* 260,941
longue paume 941
pavois. *m.* 699
pavot. *m.* 137
paupiere. *f.* 247
pauvre 395. 440,520, 989
payen *m.* 641,970
payer 620,722, 723, 823
payer ses dettes avec de l'argent pris à interest 865
payer de même monnoye 891
faire payer l'amende 667
pays. *v* païs.
paylan. *v.* païsan.
peage. *m.* 677
peager. *m.* 677
peau. *m.* 241, 257, 527
peau d'asne 742
peau d'escaye. *f.* 530
peau de chamois 508
se despouiller de sa vieille peau 213
peché. *m.* 641,667
pecher 797
peculat *m.* 867
pedagogue. *m.* 727
pedaire. *m.* 651
pedion. *m.* 257
peigne. *m.* 586
peigne de tisseran 500
peigner 503
peigneur de laine. *m.* 503
peindre 747,770, 772
peine. *f.* 9, 510, 852
peine à pisser 304
grande peine 510
porter la peine 852
à peine 885
peinible. *v.* penible.
peintre. *m.* 770
peinture. *f.* 769
pelade. *f.* 203
pelé, sans escaille 114
peler 109,203,437
pelican. *m.* 151
pelle. *f.* 399, 415, 435
pelletier. *m.* 507
pellicule. *f.* 241
pelliste *f.* 209,507
pelliston. *m.* 209,507
pelon. *m.* 121

pelotton.*m.* 499
pelu 239
pendant 474
pendant les tenebres de la nuit 987
pendant que 342,346
pendante 79
pendant d'oreille 518
pendard.*m.* 669, 97
pendre 31,47,669, 518
pendu 518
penetrer 272,998
penible 10,235,941
peninſule.*f.* 782
penitence.*f.* 631, 989
penitent 634
penon.*m.* 464
penſée.*f.* 133,344
penſer 450,712,795, 804, 318, 348, 950
pente de montagne.*f.* 79
pentecoſte.*f.* 648
pepier 147
pepieur.*m.* 147
pepin.*m.* 449
pepin de raiſin 449
pepiniere.*f.* 382
pepon.*m.* 123
percepierre.*f.* 136
percer 315,446,527
percer à jour 713
percer d'outre en outre 427,710
ſe percer 315
perche.*f.* 380, 465, 702, 700
perche d'oiſeleur 429
perchette ou perche, ou un poiſſon.*f.* 167
petite perchette noiraſtre 167
perclus 309
perçoreille.*m.* 223
perdition.*f.* 821
perdre 947,366,612, 185
perdre courage 13, 885
perdre ſes dents 234
ſe perdre 972,939
perdrix.*f.* 150
perdrix de mer.*f.* 168
perdu 799
pere.*f.* 559
propre pere 600
pere & mere 618
pere naturel 600
pere du biſayeul 601
pere du grand pere du biſayeul 601
perfide 925,919
perfidement 919
periode.*f.* 747
peril. *v.* danger.
perilleux 684
peripneumonie. *f.* 300
perir 469, 966,972
periſſable 966
perle.*f.* 91
perle d'oreille 518
permanent 967
permettre 44,461, 612
permis 594,794
eſtre permis 594,674
perpetuel 117, 242, 344
perpetuellement 48, 956
perpetuité.*f.* 996
à perpetuité 996
perplex 953
perplexité 369
eſtre en perplexité 369
perron.*m.* 546
perroquet.*m.* 161
perroquet *une herbe* 135
pers 335,339
perſeverer 897
perſeveramment 911
perſicaire.*f.* 34
perſil.*m.* 126
perſil d'Alexandre 135
perſiſter 899
perſonne 661,952, 186, 741, 483, 835
perſonne de marque ou de condition 880
perſonnes mariées 588
perſpective.*f.* 769
perſuader 751
perſuaſible 751
perſuaſion.*f.* 691, 388
perte.*f.* 490
pertinemment, & pertinément 264, 886,903
pertuis.*m.* 210
pertuiſane.*f.* 713
perturbateur.*m.* 691
pervanche.*f.* 125, 136

pervers 766,373
perverſité.f. 798
peſche.f. 428
peſant 94,170,321
peſanteur de teſte. f. 300
peſche.f. 120,428
peſcher 428
peſcher à la ligne 428
peſcheur. m. 428
peſer 198.727,762, 766
peſlemeſle 23,714
peſon. m. 767
peſon de fuſeau. m. 498
peſſe.f. 113
peſte.f. 314
peſtilentiel 88
peſtrir 406,407
pet. m. 824
pet de nonnain 409
petard de fureau. m. 941
petit 225,298,449, 523
petit boulet.m. 469
petit bras.m. 260
petit chou 409
petit duo, *un oiſeau* 149
petit fait à part 410
petit fils 604
petite fille 604
petit gris 209
petit lait.m. 417
le plus petit 212
petit à petit. v. peu à peu
petiot 225
petoncle.m. 162
petrole.m. 104
petter 824,941
peu 311,850
un bien peu 417,449, 766
peu à peu 728,801
peu de temps apres 440
peucedane. f. 136
peuplade. f. 219
peuple.m. 314, 629
peuple d'outre mer 463
peuple confinant 783
peuple vis à vis 783
peuple à l'entour de nous 783
menu peuple 654
peuplier blanc.m. 112
peuplier noir.m. 112
peur. f. 366
avoir peur 62
peureux 204
phagedaine. f. 316
phenix 162
philoſophie. f. 993
phlegme.m. 272
phoque. m. 168
phraſe. f. 747
phrenefie. f. 213
phrenetique 805
phthiſie f. 311
phyſique.f. 377
piaffe,f. 509
piaffer,ſe piaffer 158
piaillot 160
piailleur.m. 147
piauler 147,180
piauleur.m. 147
picorée.f. 706
picquant, *adiect.* 138 220 , 326. , 794, 844,916
picquant , *ſubſt. m.* 206
picquant cauſeur 916
picque. f. 713 , 644, 916
picque en cul. m. 941
picquer 220 ,262, 390,452, 916
picquette.f. 449
picqueur. v. eſcuyer.
picquotter 262
pie. f. 160 416
piece. f. 554,773, 527, 771
piece de queuë. f. 551
à pieces rapportées 551
par pieces 992
pied. m 257, 172, 541
pied d'Alexandre 135
pied d'alouëtte 133
pied bot. m. 289
pied de cheval 136
pied de coq 134
pied de lievre 134
pied de lit 570
pied large & plat 289
pieds tortus ou courbés 289
pieds tournés en dedans 289
pieds tournés en dehors 289
gagner au pied 716
qui n'a point de pieds 144.

piedeſtal.*m.* 771
piege. *m.* 414.431
pienne.*f.* 133
pierre. *f.* 78, 82, 304
pierre à aiguiſer 85
pierre à feu 743
pierre d'aigle 90
pierre de coq 90
pierre de foudre 55
pierre de lazur 90
pierre de ſepulcre 962
pierre de taille 526
pierre de touche 85
pierre ponce 582
pierre precieuſe 89, 518
pierre ſanguine 90
pierrette ou petite pierre. *f.* 84
pierreux 77, 120
pieton. *m.* 698
pieté. *f.* 994
pieu. *m.* 380, 474
pigeon. *m.* 154, 160
pigeon franc 154
pigeon ramier 154
pigeon ſauvage 154
pigmée. *m.* 238
pignet. *m.* 133
pignon. *m.* 122, 545
piler 401, 402
pilier. *m.* 474
pillage. *m.* 706, 719
piller 485, 719
pillery, dire pillery 160
pillule, *f.* 792
pillule de paſte. *f.* 160
pilon. *m.* 401. 402
piloris. *m.* 668
piloſelle. *f.* 134
pilote. *m.* 464
piment. *m.* 136
pimpernelle. *f.* 136, 223
pimprenelle. *f.* 136 223
pin. *m.* 113
pinaſſe. *f.* 113
pinceau. *m.* 770
pincemaille. *m.* 851
pincer 262
pincettes. *f. pl.* 435
pincettes d'eſcrevice 172
pinçon. *m.* 153
pinnacle. *m.* 546
pinſon. *m.* 153
pinte. *f.* 763
pioler 147, 160
pionne. *f.* 155
pionnier. *m.* 698
pipeur. *m.* 147, 273, 980
pipis. *m.* 147
pippe. *f.* 441, 763
pipper 817
pippeur. *m.* 913
pique & piquer. *v.* picque 669
pirate. *m.* 669
pire 361
avoir du pire 717
piretre. *m.* 535
pirouëtte. *f.* 941
pirouëtter 57
piſſat. *m.* 269
piſſer 145, 573, 824
piſſenlit. *m.* 134, 136
piſtache. *f.* 123
piſte. *f.* 424
pitance. *f.* 432
pite. *f.* 495
piteux 714
pitié. *f.* 871, 912
avoir pitié 373
qui a pitié 997
pitoyable 953, 997
pituite. *f.* 272
pivert. *m.* 155
pivoine. *f.* 133, 155
pivot. *m.* 543
place. *f.* un lieu 22
place, une forteresse 719
place d'armes 949
place entre les avirons 465
place monſtre. *f.* 695
place ordinaire des navires 471
place à deſcouvert 547
placer 243, 273, 980
plage. *f.* 76
plaid. *m.* 657
plaider 656, 657, 658, 989
plaiderie. *f.* 657
plaidereau. *m.* 660
plaideur. *m.* 660
plaidoyerie. *f.* 657
plaidoyeur. *m.* 660
plain 77
plaindre, ſe plaindre 187, 367, 658
plaine. *f.* 78
plainte. *f.* 367, 659, 878
plaintif 885
plaire 361, 594
ſe plaire 139, 511

plai-

plaisant 567,189,842, 916
plaisanterie.f. 941
plaisanteur.m. 680, 717
plaise à Dieu 997
plaisir.m. 366,825
avec plaisir 726
à son plaisir 452
prendre plaisir 359, 941
suivre ses plaisirs 825
planche.f. 380,474
planche à mettre des livres 739
plancher.verbe. 551
plancher, subst. m. 551
plane.m. 114
plane.f. 530
planette.f. 32,41
plantain. m. 134
plante.f. 136,217, 581
jeune plante. f. 382
plante du pied.f. 257
planter 22,381
planter tout plein 382
planton.m. 382
plantureux 395
plastras.m. 526
plastre.m. 526
plastrer 526, 578
plat.subst m. 435
plat. adiect. 78
petit plat 302
plat à vinaigre 302
plat païs 77
platine.f. 531
platelime.f. 532
playe.f. 317
pleige.m. 666,862
plein 273,292,522
plein air 483
plein de crudelité & de mauvaises humeurs 292
plein de grains 120
plein de rochers & precipices 461
plein de suc & d'eau 120
plein de tromperie 915
pleine lune f. 258
pleine vache 418
pleur.m. 331, 891
pleurement d'yeux, m. 299
pleurer 277,890, 963
pleurer à haute voix 890
pleurer en criant à haute voix 331, 890
pleuresie.f. 306
pleureuse de mort. f. 963
pleust à Dieu 794
pleuviner 51
pleuvoir 50
pli.v.ply
pliable 380, 440
plie.f. 168, 169
plie seiche 169
plier 190,464, 936, 499, 508
plisser 499
plisseure.f. 518,499
plomb m. 101
plomb de maçon ou de charpentier 526
de plomb 703
plongeon.m. 151
plonger 71,103
plongeur.m. 475
ployable 380
ployer 190
plume.f. 141,731, 766
de plumes 572
n'avoir point de plumes 147
plumer 437
plumion.m. 572
plus 596
plus court jour 38
plus long jour 38
de plus 585
plusieurs 303, 83, 512
plusieurs fois 98
plusieurs fortes 344
plus part. f. 89, 123, 183, 236, 583, 917
plustost 39,391,840, 852,912
le plustost qu'il est possible 866
pluvier.m. 155
pluvigner 51
pluye.f. 51
ply m. 518,499
poche.f. 145,486
poche, un oyseau. f. 151
pochette.f. 487
poele.f. 432
poele à frire 432
poelon. m. 432
poëme m. 754
poëlie.f. 755

poëte.*m.* 754
poëtique 754,
poids. *m.* 494,761,
766
bon poids 768
maistre du poids 706
iuste poids 766
poignard 713
poignée. *f.* 795,395,
701
poil. *m.* 144, 206,
586
poil des paupieres
247
poil du nez 250
poil follet 251
poil frisé 518
faire le poil 584,
795
poile. *m.* 549
poinçon *m.* 516
poinçon de dame 513
poinçon à vin 441
poindre 35
poing. *m.* 260
point, ou poinct. *m.*
747
point de costé 306
point du iour 35
point vertical 36
point, *negation* 179
990
point du tout 306
pointe. *f.* 206, 514,
794, 842, 941
pointe de terre ferme
en la mer 74
de pointe 713
pointu 249, 610,
713
poire *f.* 123
poirier. *m.* 111
pois. 127
poison. *m.* 88, 308,
792
poiſſé 506
poiſſer 506, 470
poiſſon. *m.* 43, 163
poiſſon de riviere
166
poiſſon d'eſtang 167
poiſſon d'Avril 168
poiſſõ de pourpre 713
poitral. *m.* 453
poitrine. *f.* 253
poiviade. *f.* 558
poivre. *m.* 132, 326
poivre d'eau 134
poivré. *f.* 136
poivrette. *f.* 136
poix. *f.* 124
poli 321, 247, 532
police. *f.* 649, 623
poligalle. *f.* 134
polipode. *m.* 136
poly. *v.* poli.
polir 89, 530, 532
politeſſe. *f.* 578
polonois. *m.* 586
poltron *m.* 886
poltronnerie. *f.* 356,
887
polyclete. *m.* 771
pomme. *f.* 326
pomme de pin *f.* 122
pommeraye *f.* 379
pommier 111
pompe. *f.* 470, 960
ponant. *m.* 56
poncirade. *f.* 136
ponctuellement 752
ponctuër 747
pondre 147
pont. *m.* 474
pont-levis. *m.* 615
pont pendant 474
pontife. *m.* 643
ponton. *m.* 473
pontonnier. *m.* 473
populace. *m.* 654
porc *m* 184, 421
porc chaſtré 184
porche. *v.* portique.
porcorau. *m.* 135
porc-eſpic. *m.* 206
pore. *m.* 579
poreux 407
porphyre. *m.* 87
porque, ou truye. *f.*
184
porrée. *f.* 126, 136
porreau. *m.* 131,
285
porrée rouge ou sauvage 126
port. *m.* 471, 473
portail. *m.* 540
portatif 216, 767
porte. *f.* 540, 542,
615
porte de devant 540
porte de derriere 547
porte d'agraffe 714
porté, eſtre porté 661
portenſeigne, *m.*
697
portefaix. *m.* 462
portepanier *m.* 492
porter 113, 400, 461,
846
porter avec ſoy 216
porter dehors 415
porter enſemble 397
porter envie 373
porter le titre ou la
qualité de 492

porter malheur 64
porter la peine 852
porter respect 880
se porter bien 788
portespée. *m.* 701
porteur de morts *m.* 959
porteur de marchandise par les ruës & maisons 491
portier. *m.* 540, 676
portion. *f.* 261
portique. *m.* 616
posé 832, 853
poser 4, 771
posseder 548
possedé de prevention 661
possesseur. *m.* 740
possession. *f.* 386
possible 911, 155
autant qu'il est possible 640
poste. *f.* 488
posterité. *f.* 604
posteau. *m.* 802
postposer 802
postume 606
pot. *m.* 432, 535 564, 763, 795
petit pot 795
pot à vin 564
grand pot à vin 564
pot de chambre 573
n'avoir qu'un pot & un feu 910
potage *m.* 558
potence. *f.* 289, 668
potier. 535
potier d'estain 533
potion. *f.* 792
potiron. *m.* 141
poüacre 311
pouce. *m.* 262
poucin. *v.* poussin.
poudre 81, 703
poudrier. *m.* 738
poudre à esternuër 793
pouil. *m.* 218
poulin. *m.* 179, 316
poulie. *f.* 527, 583
poulieu, *ou* pouliot, *m.* 235
poulieu sauvage 136
poulle. *f.* 160, 527
poule d'eau 151
poulle de bois 150
poulle d'Inde 149
poullet. *m.* 147, 160
poulmon. *v.* poumon.
poulmonnaire. *f.* 136
poulpe. *f.* 285, 422
pouls. *m.* 794
poumon. *m.* 274, 300
poupelin. *m.* 409
pouppe. *f.* 230, 464
pouppée. *f.* 230
pour 625, 632, 645, 723, 99, 449
pour & contre 750
pour, à cause de 130, 146, 156, 258, 692
pour, affin de 155, 865, 340, 476
pourceau. *m.* 184
pour cela 593
pourcelet, ou pourcelet de Saint Antoine *m.* 223
pourcelaine. *f.* 156
pource que 54, 50, 787
pourchasser 198, 425, 424
pourfiterole. *f.* 409
pour l'amour 655
pour le moins 482, 850
pour le troisieme 219
pourmenade. *f.* 616, 938
sçavante pourmenade 932
pourmener, se pourmener 933
se pourmener çà & là 887
pourmenoir. *m.* 380
pour neant 803
pourpelures. *f. pl.* 316
pourpier. *m.* 126, 136
pourplanter 382
pourpoint. *m.* 512
pourpre. *f.* 173, 337
pourpré 337
pourprin 337
pourquoy 749, 926
pourquoy non 493
c'est pourquoy 466, 789, 968
pourrir 298
pourry 329
demy pourry 118
vieux pourry 311
poursuivre 11, 425, 424, 715, 876, 883, 992
pourtant, pource 137, 479
pourtant, toutesfois 102, 103, 121, 580
pourtant est-ce que 884

pourtrait. *m.* 770
pourveoir 550, 699, 804, 849
pourveoir d'entretenement ou de pension le reste de sa vie 723
pourveu 550, 699
pourveu d'argent 848
pourveu que 147, 725, 920, 930
pourvoyance. *f.* 852
pourvoyant 852
pousser 314, 465, 115, 468
pousser au devant 542
pousser dedans 529
pousser devant soy 462
pousser des bourgeons 105
pousser de roideur 713
pousser en avant 115, 462, 534
poussiere. *f.* 81
poussif 300
poussin. *m.* 174
poutre. *f.* 527
pouvoir 185, 449, 803
ne pouvoir 483
de tout son pouvoir 640
poux, des poux. *m.* 218
pratique. *f.* 807
pratiquer 502, 901, 918
pré. *m.* 419
preallable 6
preallablement 240
precaution. *f.* 803
precedent 295
preceder 35, 973
precepteur, *m.* 725
precieux 89
precipice. *m.* 70, 161
precipitamment 885
precipiter 808, 980
precisément 856
preconceu 6
predecesseur. *m.* 602
predestiner 676
predicateur. *m.* 631
predication. *f.* 631
predire 644, 645
preferer 802, 841
prejudice. *m.* 919
prejudiciable 636, 812
prejugé. *m.* 6, 661
prelat. *m.* 638
prelude. *m.* 773
premediter 752
premices. *f. pl.* 619
premier 8, 267, 273, 323, 691
premier abord 8
premier lieu 417
premier rang 417
premierement 45, 394, 522, 766
prendre 204, 308, 719, 190, 668, 698, 850
prendre, avaller 163
prendre à la pippée 429
prendre congé 902
prendre garde 460, 494, 766
prendre haleine 274
prendre l'un pour l'autre 540
prendre plaisir 359, 932
prendre par les cheveux 396
prendre par les pieds 429
prendre prisonnier 716
prendre de l'argent à interest pour payer ses dettes 865
prendre sa nourriture 30, 105
prendre vigueur, force & racines 105, 801
faire prendre par force 876
se prendre 423
preoccuper 660
preparer 173, 402, 429
preparatif. *m.* 298, 695
preparation. *f.* 259
prepuce. *m.* 648
pres 97, 186, 757
de pres 713
presage. *m.* 974
presager, presagir, & presagier 299, 814
presche. *m.* 631
prescher 631
prescheur. *m.* 631
prescrire 608
presence. *f.* 920
present, *adiect.* 633, 916

preſent, *ſubſt. m.* 661, 870, 878, 879
à preſent 821
preſenter 301, 665, 246, 876, 879
ſe preſenter 665
ſe preſenter devant les yeux des hommes 987
preſervatif. *m.* 792
preſerver 584
preſeure. *f.* 417
preſident. *m.* 661
preſle, aſpreſle, *f.* 583
preſomtuëux. 839
preſque 41, 306, 316 885
preſque-iſle. *f.* 782
preſſe. *f.* 748, 738
preſſer 84, 262, 383, 883
preſſoir, *m.* 441
preſt, *ſubſt. m.* 860
preſt, *adiect.* 557, 742, 745
preſt de tomber ſur la teſte 883
tout preſt 557, 742, 745
preſter 861, 862
preſtre. *m.* 639, 642
preſumer 694
preſure *f.* 417
preteur. *m.* 618
pretoire. *m.* 614
prevaricateur, *m.* 667
preoccupé 6, 661
prevenir 814
prevention. *f.* 661
prevenu 6, 661
prevoir 804, 808 814
prevoſt. *m.* 638, 697
prevoſt des mareſchaux 697
prevoyance. *f.* 863, 803, 726
prevoyant 808
preuve. *f.* 959, 615
preux 882
prier 541, 856, 873
ſans qu'on prie 876
prier à genoux & à mains jointes en toute humilité 976
priere. *f.* 456, 632 976
prieur. *m.* 638
prieure *f.* 638
primevere. *f.* 133
prince. *m.* 682
principal 227, 640, 590, 686
principalement 75, 95, 590
principauté. *f.* 688
principes. *m. pl.* 750, 993
printemps. *m.* 37, 203
pris au piege 431
priſe. *f.* 428
priſer 493, 802, 840
priſon. *f.* 668
priſon de fous 281
priſonnier. *m.* 722, 716
privé, *adiect.* 178, 283.
privé, *ſubſt. m.* 571, 624
priver 868
privilegié 619
prix. *m.* 496, 946
donner ſon vray prix à chaque choſe. 802
probleme. *m.* 750
proceder 646
procés. *m.* 657, 658
mettre ou tirer quelqu'un en procés. 658
prochain 923
proche 189, 628, 757
proche de la mer 782
proche parent 601
proche parentage 601
proclameur, *m.* 653
procreation. *f.* 146
procuration. *f.* 660
procurer 157
procureur. *m.* 660
prodigaliſer 852
prodigalité. *f.* 852
prodige. *m.* 973
prodigieux 8
prodigue 852
produire 32, 58, 118
proëme. *m.* 752
profane 642, 973
profeſſer, faire profeſſion 658
proffit. *m.* 405, 490
proffitable 491, 687, 924
proffiter 724, 735, 889
profond 475, 273
profondeur. *f.* 317, 466

pro-

prognostique. *m.* 778
prognostiquer, *m.* 641,778
prognostiqueur 644
projet. *v.* dessein.
projetter 525,770, 807
promener, *v.* pourmener.
promesse. *f.* 816
promettre 666,816
promontoire 74
prompt 809
prompt & leger 211
promptement 983
prononcer 747,161
prononcer mal 282
prononcer la sentence 651,664
prophete. *m.* 644
prophetiser 644
propice 996
proportion, *f.* 242
proportionné 237
propos, *m.* 747, 843, 899
propos facetieux 941
à propos 903, 920
venir à propos 583
proposer 651
propre 441,583, 724, 738, 751, 696, 242
propre bien 410
estre fort propre 209 481
proprement 264. 749 923
proprieté, *f.* 137,382
proscription, *f.* 671
prosperité. *f.* 882 885
prostituër 827
protection. *f.* 660
proteſter 664
provende *f.* 130
prouësse. *f.* 722
prouë. *f.* 464
proverbe. *m.* 753
provenir 822
providence. *f.* 965
providiteur, *v* pourvoyeur.
provigner 440
provin. *m.* 440
provision. *f.* 432, 611,696,700
provoquer 316
prouver 750
proye, *f.* 211
prudemment 883
prudence. *f.* 802
avec prudence 726, 852
prudent 355
prune. *f.* 120
prune de damas 120
prune jaune 120
prunelle, *un fruit*, *f.* 120
prunelle, *un herbe*, *f.* 134
prunelle de l'œil 246
prunellier *m.* 138
prunier. *m.* 111
pſeaume. *m.* 630
ptarmique 793
priſane, *v.* tiſane.
puant 329
puanteur. *f.* 328
puberté. *f.* 231,232
venir en âge de puberté 231
public, publique 629
publier 664,836
publieur. *m.* 653
puce, *f.* 218
puceron. *m.* 223
pudeur. *f.* 375.830
pudicité, *v.* chasteté.
puëril 941
puïr 329,745
puis 89,147,383
puis apres 402,503, 748, 766,852
& puis 440
puiſer 583
puiſque 30.451,485, 801,850
puiſſant 673,530
puiſſance. *f.* 610, 607,972
l'homme 594
puits. *m.* 583
pulmonique 311
pulveriſer 100
pument. *m.* 156
punaiſe. *f.* 216
punir 722,871
punition. *f.* 822
pupille. *c* 606
pupitre. *m.* 630 738
puput, *m.* 155
pur 95,97,589. 823
pur & net 581
pure fille, *f.* 589
purée. *f.* 441
purée de septembre 441
purement 636 754

pur-

purgeant, *ou* purgatif 792, 793
purger 340, 383, 123, 793
se purger 340
purifié 441
purifier 98, 383, 441
se purifier 383
pus. *m.* 315
faire du pus 315
putain. *f.* 669, 827
putassier 827
puyr. *v.* puïr.

Q

Quadran, *m.* 772
quadran marin 88
quadrangle *m.* 761
qualité *f.* 594
quand 673, 784, 298, 325, 451, 504, 743
quand & quand 447
quand mesmes 121
quant à 793
quantiesme 937
quarré 759, 553
quarreau. *m.* 381, 712
quar refour. *m.* 479, 635
quarrer, se quarrer 158
quart. *m.* 79, 607
quarte *ou* quartaine 311
quarte. *f.* 764
quarteron. *m* 764, 795
quartiers de ville 635
queuë. *f.* 119, 150
queuë d'arondelle 136
queuë de renard 134
queuë de chat 582
queuë de cheual 582
queuë de porc 136
queuë de vin 763
queuë trainante 514, 518
queuë à aiguiser 85
qui, *interrogatif* 62, 71
qui, *relatif* 183, 484, 246, 417, 596
qui çà, qui là 716
qui que 18
qui est-ce d'entre vous 957
quille. *f.* 759, 941
quintal. *m.* 765
quinte feuille. *f.* 136
quinzaine 756
quittance. *f.* 866
quitter 213, 477, 693
quitter sa despouille 213
quodlibet. *m.* 742
quotidien 510, 734, 649
quoy 183, 807
quoy que 670
quoy qu'il en soit 975

R

Rabais. *m.* 496
venir au rabais 496
rabaisser 496
rabat,

rabat. *m.* 581
rabattre 433,950
rabavit. *m.* 125
rabbat. *m.* 581
rable. *m.* 526,535
rablette. *f.* 211
rabot. *m.* 530
rabotter 530
raboteux 86,321
rabrouër 892,871
race. *f.* 601
rachetter 722
racine *f.* 105
racine ronde 131
raccolte. *v.* recolte.
raccommoder 538, 908
racconter 735,785
racconteur de fables, *m.* 680
raccouſtrer 505
raccouſtreur d'habits *m.* 505
racler 47,263,764
racloir. *m.* 764
rade. *f.* 471
radeau. *m.* 472
radottement. *m.* 297
radotter 848
radotteux 648
radoubber ou radoubber, rapperaſſer 505,470
radoubbeur, ou radoubbeur. *m.* 505
raffle de raiſin, *f.* 449
raffraiſchir 55,274
raffroidir 274
ragaillardir 55,939
ragas d'eau. *m.* 69
rage. *f.* 188
eſpris de rage 188
faire la rage 814
ragouſt. *m.* 565
rai. *m.* 458,481, 769
raifort. *m.* 126
raillerie *f.* 841,941
raiponce. *f.* 126
raiſin. *m.* 441
raiſin de cabas. *m.* 123
raiſin de corinthe. *m.* 123
raiſiné. *m.* 444
raiſon. *f.* 353,358, 359,660, 752,766, 875
à raiſon de quoy 538
forte & ſolide raiſon 752
c'eſt la raiſon 766
ſans raiſon 834
raiſonner 749, 750
ralle, rallement, *m.* 956
raller 956
ramaſſer 419,328
ſe ramaſſer 470
rame. *f.* 465,731
rame de papier. *f.* 731
rameau. *m.* 107
petit rameau 92
ramener 781
ramentevoir 346,348
ramer 465
rameur. *m.* 465
ramon. *v.* balay.
ramonner 582
ramonnettes, *v.* vergettes.
ramper 143, 213,216, 223
rance 329
rancœur. *f.* 909
rançon. *f.* 722
rancune. *f.* 909
rang *m.* 533,604, 998
ranger 708
ſe ranger à l'avis d'un autre 651
rangier. *m.* 175
rape. *f.* 417
raper 417
rapidement 69
rapine. *f.* 867
rappetaſſer 505
rappetaſſeur, *m.* 505
rapport. *m.* 358, 385, 661
faux rapport 660
rapporter 654,786
rapporteur. *m.* 661, 680,917
raquette *f.* 941
rareté. *f.* 23
rarement 597,801
raſer 582,719,764
raſer tout net 584
raſer une ville ou autre place 719
raſoir. *m.* 584
raſpe, raſper. *v.* rape.
raſſaſier 229,569, 996
raſſembler 199
raſſeoir, ſe raſſeoir 383
raſſis 893
raſteau. *m.* 419
raſtelier. *m.* 415
raſteler, ou raſteller 419
rat. *m.* 209,214

rat de campagne 210
rat de Franconie 209
rateler 160
ratiere, *f.* 211
ratifier 654
ratification, *f.* 654
ratifſoire, *f.* 435
ratte. *f.* 271
ratteindre 737
ravage. *m.* 69,706
ravaller 496
ravaudeur. *m.* 505
rave. *f.* 126
ravigotter 599, 940
ravigourer 599, 940
ravine d'eau. *f.* 69
ravir 367
raviſſant 39,148, 441
rauſe. *f.* 134
raye. *f.* 168
raye ou rayon de champ 391,392
rayer 741
rayon de champ. *m.* 392
rayon de miel, *m.* 219
rayon de ſoleil, *m.* 481,769
jetter des rayons 518
reagal, *m.* 137
rebaſtir 538
rebarbatif 832,895
rebelle 717
rebellion. *f.* 691
rebouché 85
reboulé 284
rebours, *m.* 356,724, 800
au rebours 356,805, 800
rebouter. *v.* rejetter.
rebrouſſé 284
recaner 180
receler 669,810, 818
receleur. *m.* 669
receleuſe. *f.* 669
recette. *f.* 795,834
receveur. *m.* 678
recevoir 270,854, 246,41,489,669, 866,902
recevoir ſa nourriture 30
recevoir au nombre 598
rechanger 30
recherche. *f.* 353
rechercher 355,359, 769,798,199
recheute. *f.* 294
rechigné 832,915
recidive. *f.* 294
reciproquement 75
recit. *m.* 734
recitation. *f.* 734
reciter 785
recolte. *f.* 385,395
recommandable 914
rendre recommandable 914
recommandation. *f.* 870
recompenſe 869
recompenſer 877, 878
reconcilier 907,911
reconfort. *m.* 296, 906
reconforter 631
reconnoiſſance. *f.* 877
reconnoiſtre 9,327, 877
reconnoiſtre par des actions de reconnoiſſance 875
recorder 735
recoudre 504
recouppe. *f.* 504
recourir 204,184
recours. *m.* 625
prendre ſon recours 204
recouvrer 740.790, 295,364
recouvreur. *m.* 533
recreatif 567
recreation. *f.* 939
recréer 350
recroiſtre 110,420
recteur. *m.* 727
recueillir 145,328, 416,583, 661
recueillir les lettres 748
reculer 886
reculons, à reculons 79,172
redarguër 833
redempteur. *m.* 995
redevenir enfant 236
redouble. 751,710
redouter 369. 370
redreſſer 113,538
reduire 45
reduire à l'obeiſſance 176
réer 198
reëllement 986
refaire 505,538
ſe refaire 295

refaucher 419
reflux. *m.* 75
refort. *m.* 126
refrener 668,893
refripper 505
refrogné 118,245 832
refrogner le muſeau 187
refuge. *m.* 625
refus, *m.* 874
refuſer 292,875, 876
refuſer de faire 883
refuter 752,659
regaigner 720
regain. *m.* 420
regaliſſe. *f.* 136,138
regard. *m.* 10,214, 971
regarder 540,911, 766,206 992
regarder à l'entour de ſoy 808
regent, *m.* 727
regimber 177
region *f.* 685,782
regiſtre. *m.* 740,742, 854
regiſtres publics 659
reglanement 395
reglaner 395
regle. *v.* reigle.
regler, *v.* reigler.
regner 674
regorger 65,848
regrapper, & grappillage 440
regratter 505
regret. *m.* 6,347, 891
regretter 367
rehauſſer 496
rejaillir 65
rejetter 271, 583, 605,163,295,594
rejetton. *m.* 282
reigle. *f.* 758,516 640,674
reigler 623,893
reincer 562
reins. *m. pl.* 258
reintegrer 911
relant, *v.* relent.
relaſche, *ſ.* 310, 884
ſe donner un peu de relaſche 884
relaſcher 123,775
relation. *f.* 358
relaver 435
relaveures, *f. pl.* 435
relegation. *f.* 671
relent. *m.* 329
ſentir le relent 329
relevé 245,627
relever 113
relier des livres 748
relieur de livres, *m.* 748
religieux 631, 638, 644
religieuſement 834
religion, *f.* 651
reliquat. *m.* 432,532
relire 733
reluire 31, 89,532, 518
reluiſant 532
remarquer 484,727
remaſcher ou rumiher 184
rembarrer 659,718, 752
remede, *m* 492,793
remede certain & aſſeuré 793
remedier 302, 792
rememorer 348, 349
remercier 875
remettre 701,893. 911, 657, 660. 908
remettre au lendemain ou d'un jour à l'autre 886
remettre en nature ou en vigueur 350
remettre en ſon entier, ou en ſon premier eſtat 911
ſe remettre 657
remiſe. *f.* 664
remiſe de cauſe à un autre jour 664
remiſſion. *f.* 310
remolquer 465
remonter 4, 6
remonter en haut 113
remonter du prix 496
remonſtrer 813, 922
remonſtrance. *f.* 631, 719, 870, 922
rempar. *m.* 613
remparer 704
rempeſtrer 431
remplir 20,292 764,922
remplir ou rompre les oreilles 838
remuant 183,837
remuër 543,158,433 766
remuër la terre 390
ſe re-

se remuër 766
remunerer 878
renaistre 420
rencherir 496
rencontre. f. 715, 916
aller à la rencontre 873
rencontrer 188,725
rendez-vous. m. 65
rendormir 576
se rendormir 576
rendre, redonner 858 860
rendre, faire devenir, ou faire estre 188 285,535,901,914
rendre conte 995
rendre difforme 285
rendre du lustre 89
rendre graces 566, 875
rendre honteux 907
rendre perdurable 901
rendre la pareille 891
rendre l'esprit 958
rendre le reciproque. v. rendre la pareille
rendre les derniers devoirs 963
rendre par la bouche 163
rendre raison 995
rendre service 174
rendre tesmoignage 659
rendre une odeur soüeve 587
rendre une forte & bonne odeur 587
se rendre 719,719
se rendre en la mer 66
rene. f. 212
renegat. m. 640
renfermer 150,345
renforcer 899,940, 350
renfort. m. 715
rengager 431
rengreger 318
renommé 491
renommée 836
de mauvaise renommée 930
renoncer 989
renouée. f. 134
renouvellement d'usure. m. 864
renouveller 318,505
rente. f. 682
renversé 814
renverser 55,900
renverser sens dessus dessous 719
renvoyer 874,861, 594
repaire. m. 189
repaistre 189,996
reparer 538
repas ordinaire. m. 565
repas de mesnage. m. 565
repenser 957
repentance. f. 631, 989
repentant 634
repentir 907,799
repeter 733,571
repitition. f. 734
replet 278
repos. m. 274,790
reposée. f. 189
reposer 648, 790, 545, 546, 884, 939
repousser 702,718
reprendre 346.631, 720, 833, 922, 923
repreneur m. 917
representer 15, 952, 631,770
reprimande 870 922
reprimer 663,894
reproche. c. 833, 870
reprocher 876
reprouver 799
reptile 143,212
republique 649
repudiement m. 554
repudier 554
reputation. f. 518
de mauvaise reputation 930
reputer 288
reputer à honneur 288
requerant 857
requerir 501,695, 573,700
requeste. f. 659
requis 573
resaluër 602
reschauffer 599
reschaut. m. 435
referrer 123
reservoir. m. 552
residence, f. 675
avoir sa residence 340

reſider 340
reſine. *f.* 124
reſineux 110
reſjouïr 55,441,940
ſe reſjouïr 366,373, 773
reſjouïſſance, *f.* 635, 721
reſiſter 308,801
reſne. *f.* 452
reſolument 962
reſolution. *f.* 897
reſonance, dõner une reſonance 776
reſortir 71
reſoudre 30,81,806, 900
reſpandre 449
reſpect, *m.* 661
reſpecter 880
reſpiration. *f.* 300, 575
reſpirer 174,939
reſplendeur *ou* reſplendiſſeur. *f.* 31,41
reſplendir 31 43
reſplendiſſant 41
reſpondant 862
reſpondre 903
reſponſable 867
reſponſe. *f.* 2
reſſemblance. *f.* 93, 341
reſſembler 199
reſſort de juriſdiction *m.* 688
reſſouvenance, *f.* 345, 962
en reſſouvenance 962
reſſouvenir 346
reſſuſciter, *v.* reſuſciter.
reſtablir 538
reſtaurer 538
reſte. *m.* 432,435
au reſte 187,194, 594
donner le reſte 294
reſter 417,901
reſtitution. *f.* 867
demander reſtitution 867
faire reſtitution 867
eſtre obligé ou tenu à reſtitution 867
reſveiller 576
ſe reſveiller 576
reſveillematin, *m.* 713
reſver 805
reſverie. *f.* 267
reſveur. *m.* 648
reſuſciter 995
retaille. *f.* 504
retailleure. *f.* 504
retardement. *m.* 33, 364
retarder 488,886
retenir 690, 490 250, 893,452,459, 668
retenir pour ſoy 504
retentir en arriere 332
retenu 832
retirement de nerfs 315
retirer 189
retomber 235
retour. *m.* 489
eſtre de retour au païs 489
retourner 721,98, 174,319
retourner la terre 390
retourner en enfance 286
retourner à ſon bon ſens 989
retracter 663
retrait. *m.* 624
retraitte. *f.* 625, 710
retraitte de paillardes 827
retranchement, *m.* 613 704
retrencher 704
retrouſſé 249
revange. *f.* 892
prendre revange 892
revanger, ſe revanger 878
reubarbe. *f.* 135
reveler 675,995
revenche. *v.* revange.
revendeur. *m.* 492
revenir 71,310
revenir en arriere 332
revenir au païs apres une longue abſence 722
revenu 385,682, 852
reverdir 105
renverſure, *f.* 390
reveſche 813, 896
reveſtir 21, 121, 258
reveſtu 21, 121,192, 258
reume. *m.* 300
revolté 640
revolution, *f.* 34,9, 68

revo-

révoquer 663,908
rez à rez de terre 719
rhetoricien, *m.* 751
rhetorique, *f.* 751
riagas. *m.* 137
ribaud. *m.* 669
ribaud de raisin, *m.* 449
ribaude. *f.* 669
ribette. *f.* 123
riblette. *f.* 422
riche 595,589, 878
richesses, *f. pl.* 848
ride. *f.* 233
sans rides 245
ridé 118
rideau, *m.* 574,954
ridicule 156,238
ridiculement 156
rien 3,18, 101, 803, 804
rien du tout 396
rienvaut. *m.* 931
rigoureux, rigoureusement 871
rigueur. *f.* 661,871
rigueur de l'air 320
rime. *f.* 754
rinoceros. *m.* 192
riotter 917
rire 645
rire avec esclat 331
rire à haute voix 845
rire doucement 845
ris. *m.* 126,331
ris desmesuré 331, 845
risdale. *f.* 495
risée. *uj.* 238
risque. *m.* 465,466
courir risque 466
rivage. *m.* 66,75
rival, *m.* 590
rime. *f.* 754
riviere. *f.* 66,428
robbe. *f.* 512,513
robbe longue 512
robbe d'avocat 512
robbe de chambre 514
robbe de femme 513
robbe de nuit 514
robbe de senateur 512
robin. *m.* 446
robinet. *m.* 446
robuste 279
roche. *f.* 83,200
rocher. *m.* 78,200
roder 672,887
rodeur. *m.* 492
rogne. *f.* 316
rogneure. *f.* 504
roide 79
roignon. *m.* 269
roitelet, *m.* 156
Romain 633
Romarin. *m.* 133
rompre 689,790
rompre les oreilles 838
rompre la teste 875
rompre les mottes 390
rompre un membre 282
rompierre, *f.* 136
rompu 282
rompure. *f.* 307
rongaille. *f.* 204
ronce. *f.* 138
rond, *adiect.* 759, 553
rond. *subst. m.* 758
rondache. *f.* 699
rondement 661, 925
ronfler 352
ronger 98,217,791
roole, *v.* liste & matricule.
roole de citoyens, *m.* 650
roquet, *m.* 513
roquette *f.* 135
rose. *f.* 133,316
rose de pienne 133
rose nostre dame 133
rosée *f.* 53
roseau. *m.* 139
rosier. *m.* 138
rosier sauvage, *m.* 138
rosiere. *f.* 166
rossignol. *m.* 153,160
rostir 169,328,432
rostisserie *f.* 625
rosty. *m.* 566
rot. *m.* 292,824
faire des rots 824
rotter 292, 824
roturier 930
roüable. *m.* 435,526
roüan 337
roucouler 148
roüe, *f.* 458
roüe de paon 14
roüe à puiser 583
roüer, rompre sur la roüe 669
roüet. *m.* 498
rouge 337
rouge comme sang 337

rouge comme vermil- lon 337
rouge pourprin 337
rouge de la chaleur du feu 531
rougeastre 87
rouge-cul, m. 155
rouge-gorge, m. 155
rouge-queuë. m. 155
rougeole. f. 316
rouget. m. 168
rougeur. f. 270
rougir 375, 907, 926
rouille. f. 96, 98
rouille ou rouillure de fer. 98
rouïr 497
rouïssoir: m. 497
roulant ça & là 412
rouleau. m. 390, 398, 470, 534. 764
rouler 534, 569, 34
rouler tout doucement 821
roupie, f. 115
roussastre 337
rousseau 280
route, v. chemin 477
mettre, en route ou en desroute 715
roux 337
roüyr, v. rouïr.
Roy 674
au Roy 941
royal 673
Royaume, m. 685
roye, f. 391, 392
royon. m. 392
ruban, m. 513, 518
ruban de teste 518
rubarbe, f. 135
rubeline. f. 155
rubican. m. 335
ruby. m. 85
ruche. f. 384
rude 326, 401, 461
rude à manier 86,
rudement 892, 871
rudesse. f. 7, 896, 920
rudesse de la peau 320
rudiment, m. 993
ruë. f. 616, 135
ruë sauvage 136
grande & large ruë 616
petite & moyenne ruë 616
ruë 616
ruëlle, f. 617
ruër 177
ruffien. m. 827
ruffienne. f. 827
rugir 202
ruine. f. 157, 537,
821
538
719
65
715
300
714, 836
184
307
817
355, 8. 6, 817
917
842
917
198, 825
rumeur. f.
ruminer
rupture. f.
ruse. f.
ruse
ruslaut. m.
rusticité. f.
rustre. m.
rut. m.

S.

SAble, sablon. m. 526, 82
sablier, m. 772, 738
sablonneux 86, 393
sabot m. 514. 941
s'abbaisser 885
s'aboucher 908
s'abuser 540
sac, m. 486
sac de cuir pour noyer un malfaiteur 669
saccager 719
sachet, m. 486
s'accommoder au temps 968
s'accroistre 314
s'accoustumer 161
s'acquitter de son devoir 600, 886
sacré 642
Sacrement, m. 634
sacrifice, m. 641
sacrifier 641
sacrificateur, m. 639
sacrilege. m. 669, 807
sacristie, f. 643
sacristain. m. 629
s'addonner 913
s'adresser 936
s'affliger 367
s'affoler de son fruit 597
saffran, m. 132
saffran bastard ou sauvage. 132
aller au saffran 865
sage 355, 823
sage-femme. f. 228

eſtre ſage 814
devenir plus ſage 989
ſagement 807,726
s'agenouiller 190
ſageſſe. *f* 240,602
ſageſſe renversée 814
ſagittaire. *m.* 43
ſaignée, *f.* 791
ſaillie-coque. *f.* 168
ſaillie. *f.* 156
ſain. *adiect.* 438,787, 941
ſain, *ſubſt. m.* 329, 423,458
ſain doux, *m.* 329
ſain & diſpos 279
ſain & gaillard 788
ſain & ſauf 489
ſain-foin. *m.* 136
ſaint 631,642, 1000
treſſaint 1000
ſaints de paradis 999
ſainte Cene de noſtre Seigneur 633
ſaintement 854
ſaiſir 668,790
ſaiſy de frayeur 716
ſaiſon *f.* 31,110
ſalade, *f.* 566,099
ſalaire. *m.* 869,727, 534
ſalamandre. *f* 215
ſale, *adiect.* 229,375, 499, 559, 828, 843
ſale *ſubſt f.* 534
ſale bouffon 917
ſale propos 843
ſale des armes 949
ſalé 73
ſaler ou ſaller 169, 439
ſales propos 843
ſaleté *f.* 578
ſaliere. *f.* 553
ſalive. *f.* 788
ſalir 157,741
ſaligot, *m.* 121
ſalpetre. *m.* 104
ſaluër 902
ſalutaire 787
ſamedy, *m.* 41
s'amuſer 886
s'amuſer à rien faire 886
ſanctuaire, *m.* 643
ſang. *m.* 270,714
ſanglant 714
ſangle, *f.* 453
ſangſuë. *f.* 218
ſanglotter, hocquetter 292
ſanguine. *f.* 90
ſans 15.152, 274,407, 449,972
ſans ceſſe 274,886
ſans gouſt ny ſaveur 326
ſans rides 245
ſans ſe faire aucun mal 200
ſans raiſon & conſideration 834
non ſans cauſe 951
ſans y penſer 733,798 871
ſanſonnet. *m.* 152
ſanté. *f.* 295, 790
ſaoul 790, 933
ſaouler 229,569
ſaphir. *m.* 89
ſapin. *m.* 113
s'appeller 46, 82,107
s'appercevoir 852
s'approcher 370
s'approprier 819
s'appuyer 452, 481
ſarabande. *f.* 773
ſarbatane. *f.* 941
ſarafine. *f.* 136
ſarclement. *m.* 394
ſarcler 394
ſarcloir. *m.* 394
ſarcocolle. *f.* 124
ſarde *f.* 90
ſardine. *f.* 168
ſardoine. *f.* 89
ſariette. *f.* 135
ſarment. v. ſerment.
ſarpe. *f.* 382
ſarpette *f.* 382
s'arreſter 54, 672
ſas. *m.* 400
ſaſſer 400,444
s'aſſembler 630
s'aſſeoir 556,932
s'aſſocier 984
ſatan. *m.* 984
ſatire. *m.* 239
ſatirion. *m.* 136
ſatisfaire à ſon devoir 600
ſatisfaction. *f.* 631, 666
s'attriſter 367
s'attribuër 859
Saturne *m.* 41
ſavant. v. ſçavant.
ſavate. *f.* 514
ſaubreſaut. *m.* 945
ſauce *f.* 566
ſauciere. *f.* 566, 302, 435

sauciſſe.*f.* 422
sauciſſe de ſoye 422
sauciſſon.*m.* 422
saveur. 324
sauf l'honneur de la compagnie 824
sauge.*f.* 135
savinier.*m.* 138
saule.*f.* 112,380
saumure.*f.* 73
savoir.*v.* sçavoir.
savon *m.* 587
savonner 499
savorée. *f.* 135
savorne. *f.* 469
saupiquet.*m.* 566
sauret. *m.* 168
saut.*m.* 195
en trois sauts 195
sautelle.*f.* 440
sauteller 220,566
sauter 211,824
sauter de ioye 373
sauter embas 200
sauter sur un pied 941
sauterelle.*f.* 222
sauteur.*m.* 945
sauvage 111,189
faire le sauvage 177
sauvegarde.*f.* 681
sauver 96
sauveté, à sauveté 471
sauveur, *m.* 972, 995
saux.*f.* 112,380
saye.*m.* 512
scabieuſe.*f.* 136
scalme.*m.* 465
scandale.*m.* 835
scandaliſer 835
scarifier 585
scariole.*f.* 136
sçavant 2,325,355
sçavoir 2,325,355, 369, 480, 914, 824
sçavoir par cœur 733
sçavoir pour certain 321,836
sçavoir parfaitement 359
sçavoir bien 587
taſcher de sçavoir 817
sçavoir gré 875
ne sçavoir pas bonnement 811
sçavoir eſt 218
sçavoir mon ſi 793
scene.*f.* 754
sceptre.*m.* 674
sceu.*m.* 859
scie. *f.* 529
sciemment 835
science. *f.* 4.355, 357
science de nourrir & gouverner le beſtail 410
scieur.*m.* 529
sciеure.*f.* 529
scion *v.* ſion.
scolopendre.*f.* 223
scorbut.*m.* 316, 793
scorpion.*m.* 43,215
scrupule.*m.* 795, 84, 765
scrupuleuſement 836
sculpteur.*m.* 771
seau. *m.* 763,936
seau de Salomon 134
seau ou ſeille à traire 416
se battre à l'eſpée 950
se battre à outrance 950
se contenter 851
se convertir 989
sec 64,77,321,419, 450,497
seche 136,321
secher 106,350,398
sechereſſe. *f.* 51
se comporter 840
second, en ſecond lieu 218
ſecondement 218
ſecouër 116,55,404
ſecours.*m.* 695,872
ſecret 914,691
en ſecret 484
tenir ſecrèt 810,837
ſecretaire.*m.* 676
ſe crevaſſer 470
ſecte.*f.* 640
ſectaire 640
ſe demener 221
ſedentaire 568
ſe deſabuſer 989
ſe desborder 66
ſe deſpartir du propos 752
ſe deſporter 806
ſe deſtourner 980
ſeditieux 691
ſedition.*f.* 691,722
ſeduire 479
ſe deſtromper 989
ſeeler 936,937
ſe faire tort à ſoy-meſme 864
ſe fermer 319

s'effor-

s'efforcer 113,363, 846
s'effrayer 370
se figer 423
se formaliser 841, 892
se fourrer 801
se garder 940,795
se gaster 298
se gliſſer 801
seglorifier 840
se guerir 295
se haſter 946
ſeigneur.m. 609.633, 686, 846,976, 972, 975
ſeigneur des armées 1000
ſeigneurie.f. 688, 673, 386
ſeille. f. 583,763
ſeiller 395
ſe lancer 204
ſeilleur.m. 395
ſeillon.m. 390, 391
ſeillonner 391
ſeime. f. 428, 599
ſein. m. 253,487
ſeing. m. 286
ſeing de la mere 286
ſe ioindre 242
ſeiour. m. 539
ſel. m. 104
ſel armoniac.m. 104
ſe laiſſer porter 805
ſe laiſſer emporter 892,894
ſe laſſer 932
ſe lever 743
ſelle. f. 556,452
ſeller 451
ſelon 23, 278, 279, 661
ſelon le droit & la raiſon 660
ſelon que 21, 33, 496, 870, 920, 926
ſemable 135
ſemaille. f. 387
ſemaine. f. 41,598
males ſemaines 231
ſe marier 589
ſemblable 749, 901, 791
ſemblablement 25, 286
ſemblance. f. 341
ſemblant. m. 907, 922
faire ſemblant 922
ne faire ſemblant de rien 907
ſembler 8,10,33, 607,876
ſemelle. f. 257,514,
ſemence. f 581
ſemence d'homme 596
ſemer 111, 360
ſemer un bruit 914
ſe meſler 837
ſe mettre à genoux 190
ſe mettre à table 556
ſe moquer 917
ſe mouſſer 211
s'en aller 902, 966
ſenat. m, 649
ſenateur. m. 651
s'endormir 576
ſené. m. 135
ſenechal. m 676
ſeneçon. m. 134
ſenegré, m. 135
s'enfler. 67,540, 885
s'enfoncer 469
s'enfondrer 469
s'enfuïr 204, 716
s'engendrer 80,157, 911
s'enorgueillir 158, 885
ſe nourrir 105
s'ennuyer 932
s'enquerir 355
s'enqueſter 355. 836
s'enrichir 846
s'enroidir 899
s'enrouiller 98
ſens.m. 313,340,353, 751
ſens deſſus deſſous 719
ſens myſtique 631
de bons ſens 823
hors de bon ſens. v. hors.
manquement de bon ſens 823
mettre hors de bon ſens 988
faire perdre le ſens 988
retourner à ſon bon ſens 989
ſenſible 791
ſenſuël 826
s'enſuivre 371
ſente. f. 477, 651
ſentence. f. 657, 664, 733,751,753
donner ou prononcer la ſentence 651, 664
s'entendre avec aucun 988

ſenteur. *f.* 328
ſentier. *m.* 477
ſentiment. *m* 142, 340
ſentine. *f.* 470
ſentinelle. *f.* 527, 704
ſentir 340. 327, 329, 341. 842
ſentir bon 587
ſentir le bouc 198
ſentir mauvais 745
faire ſentir 788
ne ſentir plus de douleur 296
s'entremettre 656, 911
s'entretenir 242
s'entrehonorer 5 3
s'entrouvrir 115, 470
s'envoler 431
ſeoir. *v.* s'aſſeoir.
ſeoir bien. *v.* il ſied.
ſep. *m.* 440
nouveau ſep 440
ſepe. *f.* 215
ſe panader 158
ſeparation. *f.* 268
ſeparation de mariage 504 529, 659, 695,
ſeparer 23, 275, 381, 399, 404
ſeparer les raffles ou ribauds des raiſins 449
ſeparément 4 0
ſe paſſir 568, 967, 3 0
ſe peiner 846
ſe piaffer 158
ſe plaire 932, 149
ſe porter bien 788
ſe poſer 183
ſe prendre 53
ſe promener 932
ſept 32
ſeptembre 780
ſeptentrion. *m.* 16
ſepulchre. *m.* 9 0, 961
ſepulture *f.* 956
ſe quarrer 840, 158
ſequeſtration. *f.* 664
ſeran. *m.* 497
ſerancer 497
ſe raſſeoir 383
ſe refaire 195
ſe rendormir 576
ſe revolter 9 0
ſereux 269
ſerein 64
ſe resjouïr 373, 773
ſerf. *m.* 609
ſergent. *m.* 668, 653
ſergenterie. *f.* 624
ſe repentir 907
ſerieux 939. 989
ſerieuſement 908
ſe reſveiller 576
ſerin. *m.* 153
ſerment. *m.* 440, 504 529, 659, 695,
faire des grands ſerments 834
faire ſerment 926
ſerpe. *v.* ſarpe.
ſerpent. *m.* 213
ſerpent à deux teſtes 215
ſerpent cornu 213
ſerpent qui ſe darde 213
ſerpentaire. *f.* 134
ſerpentine. *f.* 134
ſerpette. *v.* ſarpette.
ſerpolet. *m.* 133, 136
ſerre d'oiſeau 148
ſerre d'eſcrevice. *f.* 172
ſerrer 262. 321, 450
ſerrer enſemble 530
ſerrure. *f.* 548, 615
ſerrurier. *m.* 512
ſervant. *m.* 610
ſervante. *f.* 416, 608
ſerviable 901
ſervice. *m.* 565, 628
ſervice divin 629
faire ſervice 881
qui a rendu bon ſervice 723, 962
ſerviette 559
ſervir 175, 534 610, 748, 557, 935
ſervir à quelque choſe 449
ſervir de cheval 175
ſervir de conſolation 296
ſervir d'ornement 455
ſervir les viandes 557
ſe ſervir 355, 488
à quoy ſert 740
ſerviteur. *m.* 608
s'eſchauffer 512, 892
s'eſclatter de rire 311
s'eſgarer 479, 540
s'eſlargir 67
s'eſlancer 80, 204

s'eſlever 126, 304, 467 840
s'eſlever, en herbe 294
s'eſmerveiller 683
s'eſmouvoir 911, 885
s'eſpandre 67, 272
s'eſpouvanter 370, 882
s'eſtendre 67
ſeſterce. *m.* 495
ſeſtier. *m.* 763
s'eſtomaquer 892
s'eſtonner 359, 883
s'eſtudier 913
s'eſventer 448
s'eſvertuër 365
ſeve. *f.* 109
ſevere 832
ſeverité. *f.* 660, 896
ſeveronde. *f.* 546
ſeul 243
ſeulement 11, 100 401, 596, 619.
ſeur 883
ſevrer 285
ſeureté, *f.* 185
ſexe, *m.* 625
ſfinge. *m.* 595
ſi 2, 6, 7, 11, 194, 431, 488, 479, 4 4, 803
ſi bien que 972
ſi ne, ſi cè n'eſt 59, 850
ſi eſt-ce que, *ou* ſi eſt-ce pourtant que 718
ſibille, *f.* 644
ſiecle. *m.* 1000
ſied 900, 736, 910
siege, *m.* 556
siege judicial 664
siege royal 675
sien 855, 858
siffler 213
sifflet. *m.* 775
sifflet de comite 465
signe, *m.* 43, 293, 317
faire signe qu'ouy ou que non 903
signer. *v.* marquer.
signet de Salomon. *m.* 134
signification, *f.* 751
signification myſtique. *m.* 63
signifier 64, 245
silence. *m.* 332, 914
sillon. *m.* 391
sillonner 391
s'imaginer 725
simeterre. *m.* 713
simulacre. *m.* 341
simple 28, 817, 449
simplement 821, 661 726, 735, 736, 853, 886, 255. 661
simplicité. *f.* 871
sinagogue, *f.* 648
sincere 918
sincerité 918, 927
sincerement 915
s'informer 355, 836
singe. *m.* 207
s'ingerer 837
singler 465
singulier 880, 950, 956, 726
siniſtre 264
sinode, *m.* 640
sinon 589
s'introduire 801
sion, *m.* 382
siringue, *f.* 583
sirop, *ou* syrop, *m.* 795
si tant eſt que 468
situé 273
situation. *f.* 782
six 598
six mois 39
sixieme partie 607
sobre 823
sobrement 569
sobreſſaut. *m.* 945
sobrieté. *f.* 819
sobriquet. *m.* 793 844
soc. *m.* 391
societé, *f.* 724
sœur. *m.* 601
belle sœur 593
s'offenſer 841, 892
soif. *f.* 788
avoir soif 292
soigner 450
soigneux 888
soigneuſement 725
soin, *ou* soing 305
avec peu de soin 318
avoir soin 450
soir, *m.* 40, 38
soit que, ou 89, 103, 459, 553, 792
soixante 455
soixantaine 756
sol, *ou* sou. *m.* 495
demy sol 495
solan ou solatre. *m.* 135
soldat. *m.* 682, 685

vieil soldat 723
sole, *f.* 168
soleil. *m.* 34,169
coucher de soleil 36
lever de soleil 36
mettre au soleil 500
solennel 491
solennellement 635, 962
solennité, *f.* 635
solide 297,752
solde, *f.* 723
solive, *f.* 545
soliveau. *m.* 545
solitaire 738
solstice d'esté, *m.* 38
solstice d'hyver, *m.* 38
sommairement 993
somme, en somme 968
sommeil, *m.* 342,350, 576
faire son sommeil 576
sommeiller 352
sommelier, *m.* 564
sommer, *m.* 79,343
sommier, *m.* 174
somne, *m.* 353
avoir somne 353
somptueux 565
son, *pronom. m.* 22, 35
son, *subst. m.* 330,404, 629
son de cloche, *m.* 629
sonde. *f.* 466
sonder 317, 466, 769
songe, *m.* 344
songer 352
sonner 643,710,715, 776,777
sonner la charge 710
sonner la retraitte 710
sonner mot 885
sonnette. *f.* 230, 643
sophiste, *m.* 838
sorbe, *v.* sourbe.
sorbier, *v.* sourbier.
sorcellerie, *f.* 239
sorciere, *f.* 669
sorer, *m.* 169
sort. *m.* 670
sortable 589
sorte, *f.* 222, 409. 495,509
de sorte que 364
diverses sortes 217, 495,506
sortie, *f.* 547,718
sortir 447,746,531
sortir avec impetuosité 80
sortir dehors des narines 460
faire sortir 163
sortilege, *m.* 644
sot 725,805,839
sot, *v.* saoul.
sotane, *f.* 512
souler, *v.* saouler.
soulier. *m.* 84,514
soullement, *ou* saoulement. *m.* 374
souller, *ou* saouler 569
souche, *f.* 108
soupçon. *m.* 357
soupçonneux 816
soupe. *f.* 558
souppe en vin 136
souper 568

ſoupple 440
ſoupplesse. *f.* 951
ſourbe. *f.* 123
ſourbier. *m.* 122
ſourbier ſauvage 122
ſource. *f.* 68
ſourcil. *m.* 247
ſourd 282
devenir ſourd 299
ſourdaut 282
ſourdre 65
ſouris. *f.* 211
ſouris au muſle lon-
guet pointu 211
ſouriciere. *f.* 211
ſous 27,256,341,
345,675
ſous correction 824
ſouſcrire 9.7
ſouſcription. *f.* 937
ſouſgorge. *m.* 453
ſouſlement. *m.* 691
ſouſlever 321
ſouſmaiſtre. *m.* 727
ſouſmettre 11,840
ſouſpir. *m.* 331
ſouſrire 845
ſouſſy, *m. ou* ſouſſie. *f.*
132
ſouſtenir 570,537
660,811,883
ſe ſouſtenir 259,481
eſtre ſouſtenu 545
ſouſterrain 80
ſouſtien. *m.* 259,481
ſouſtraire 756
ſe ſouſtraire 883
ſouſtane. *f.* 512
ſouvenance. *f.* 345
ſouvenir 348
ſouvent 211,299,348,
733
bien ſouvent 352,
493
gueres ſouvent 597
ſi ſouvent 510
ſouventesfois 733
le plus ſouvent 294,
689,791
ſouverain 240,793
ſouveraineté. *f.* 673
ſoy meſme 235,988
de ſoy meſme 725
ſoye. *f.* 217,675
ſoye de porc 506
de ſoye 217
ſpacieux 944
ſpadaſſin. *m.* 713
ſpaſme. *m.* 313
ſpecial. *v* ſingulier.
ſpectacle. *m.* 940
ſpectateur. *m.* 951
ſpectre. *m.* 987
ſphere. *f.* 32,43
ſphinge. *m.* 239
ſpiral 758
ſpirituël 630
ſplendeur. *f.* 31, 41,
675
ſplendidement 753
ſplenetique 793
ſpondyle. *m.* 259
ſquinance. *f.* 301
ſquinante 136
ſtable 967
ſtade. *m.* 175,762
ſtatuaire. *m.* 771
ſtatuë. *f.* 771
ſtature. *f.* 237
ſtatut. *m.* 667
ſtellion. *m.* 215
ſterile 112
ſterilité. *f.* 63
ſtile. *m.* 751
ſtipulateur. *m.* 857
ſtomacal 793
ſtratageme. *m.* 704
ſtructure. *f.* 241
ſtupide 356
ſuaire. *m.* 519
ſuave 329, 441,587
ſubjuguer 688
ſuble. *m.* 500
ſublime 354,627
ſubmergé 475
ſubmerger 475,669
ſubroger 678
ſubſtance. *f.* 96
ſubſtituër 678
ſubtil 25,109,354
ſubtilement 750,816
ſuc. *m.* 104,295,173
ſuccer 185,268,559
ſuccer le tettin 229
ſuccés *ou* ſuccez, *m.*
912
ſucceſſeur. *m.* 604
678
ſuccinctement 993
ſuccomber 884
ſuccre. *m.* 122,326
ſudoüeſt, *m.* 56
ſueil. *m.* 541
ſuër 248
ſuëur *f.* 579
ſuffire 659
ſuffiſamment 750,
749
ſuffiſant 358
eſtre ſuffiſant 659
faire le ſuffiſant 839
ſuffoquer 302
ſuffrage. *m.* 661
ſujet. *adiect.* 462,
281, 96, 681,
875

ſuje-

ſuiet. *ſubſt. m.* 682
ſuiet à mordre, 450
ſuif. *m.* 423
de ſuif 743
ſuite. *f.* 675,676
ſuivant 136,660, 769
ſuivre 36,657,675
ſuivre ſes plaiſirs 825
ſulphureux 58
ſuperbe, *adiect.* 874, 565,626
ſuperbe, *ſubſt f.* 980
ſuperbité *f.* 980
ſupercherie, *f.* 798, 817,918
ſuperficie. *f.* 77
ſuperflu 806
ſuperfluïté. *f.* 848
ſuperieur, *m.* 637, 638
ſupernel 846
ſuperſtitieux 644
ſuperſtition, *f.* 941, 95
ſupplice. *m.* 667
ſupplier 873
ſupport. *m.* 481
ſupportation. *f.* 911
ſupporter 882, 364, 750
ſupposé 786
ſuppoſitoire. *m.* 792
ſuppoſt. *m.* 640, 989
ſupprimer 858
ſur 103,531,765, 498
ſurabondance. *f.* 848
ſurcharger 488, 683
ſurchargé de vieilleſſe 234
ſurcroiſt. *m.* 546,768, 994
ſureau *m.* 138
de ſureau 641
ſurette, ou ſurelle. *f.* 136
ſurface. *f.* 77
ſurgeon. *m.* 382
ſurintendant, *m.* 637
ſur le champ 752
ſurmonter 950
ſurmulet. *m.* 166
ſurnom. *m.* 937
ſurpaſſer 171,196, 880
ſurpeſer 766
ſurpoids. *m.* 768
ſurplus. *m.* 768,994
ſurprendre 715
ſurpris de frayeur 716
ſurſeance de droit ou de plaid. *f.* 664
ſurſeance de guerre, *f.* 707
ſurſeoir 806
ſurſueil. *m.* 541
ſur tout 75,95, 661, 794,803,933
ſurvenir 715
ſurvuider 383
ſus, *ou* ſureau. *m.* 138
ſuſciter 691
ſuſcription. *f.* 936
ſuſdit 125
ſuſeau, *ou* ſureau 138
ſuſpenſion d'armes, *f.* 707
ſuſtenter 385
ſuye. *f.* 47
ſyllabe *f.* 747
ſyllogiſer 750
ſyllogiſme. *m.* 750
ſymboliſer 728,774
ſymphonie, *f.* 774
ſyncope, *f.* 312
ſyrop, *m.* 795
s'y trouver. 686

T.

TAbernacle, *m.* 522
table. *f.* 553,740,910
petite table à mettre des gobelets & des verres 562
tablette. *f.* 795
tablettes, *f. plur.* 731, 935
tablier. *m.* 513,941
tabouret, *m.* 134
tabourin. *m.* 710
tacconner. *m.* 136
tache. *f.* 286
tache de nature 286
taches blanches & noires ſur le corps 286
tache 731
tacheté 197
taciturne 831
taciturnité, *f.* 914
tacquin 850
tahon, ou taon, *m.* 221
taillable 611
taillader 511
taillant, *m.* 584
taille, *f.* 237, 317, 619

de bellé taille 237
tailler 382,526,551, 771,972
tailler au ciseau 551
tailler à angles ou en coins 89
tailler en pieces 715
tailleur, m. 504 526
tailleur de pierres 526
taire 833
se taire 914
taison, m. 208
talent. m. 495
talmouze, f. 409
talon, m. 257
talonner 715
tamatise. m. 138
tambour, m. 710
tamis, m. 404
tanaisie, f. 130
tandis, que 46, 109, 159
taniere. f. 189
tanné 334
tannée 136
tanner 506
tanneur, m. 506
tanser 892, 922
tant 682,746,993
tant que 463, 147, 795
tant, que 377,529 582, 752, 796, 992
tant plus 113, 767
tant plus que 395
tant plus, tant plus 236,767
tant & tant 866
tant s'en faut 811
tant seulement 596
tant y a 856
tante, f. 603
tante du côté du pere 603
tante du costé de la mere 603
taon, m. 211
tapis 954
tapisserie, f. 678
taquin. v. tacquin.
tarantule & tarantole. f. 214
tard 801,354
tarder 906
tardif 216,11, 354
targe, f 699
tarin, m. 153
tarriere, f. 527
tarte. f. 409
tarte cornuë 409
tartelette. f. 409
tas. m. 397,529
tasche. f. 611,498
tascher 363,835,640, 651,899
tascher d'acquerir 752
tascher de parvenir 840
tascher d'eviter 369
tascher ensemble 640
tasse. f. 563
tasseau, m. 419
tassette, f. 134
tastement m. 794
taster & tastonner 322
tastevin. m. 446
tavelé 197
taverne. f. 625
tavernier, m. 486
taupe, f. 205
taupiniere. f. 205
taureau, m. 43
taxer 631, 920
teigne f 266
teigne de lin, f. 134
teiller 497
teindre 503
teinture, f. 99
teinturier, m. 503
tel 799,648,669
tellement que 364
temerité, f. 882
temeraire 640, 883, 945
temerairement 833
temerité. f. 882
temperance 818
temperé 136, 818
temperer 136, 821
temple. m. 622
temple de la teste, f. 249
temps, m. 31, 118
beau temps 64
temps trouble 64
temps propre & convenable 920
temps de 440
de temps en temps 470
tempeste, f. 467
tempester 824, 893
temporiser 968
temporel 969
tenaille, f. 435, 531, 527
tenant 851
tenche, f. 167
tendon. m. 241

tendre, *verb.* 233,426, 464
tendre, *adiect.* 270, 457
tendrelet 279,457
tendrement 600
tendresse. *f.* 600
tendret 279,457
tendron. *m.* 241
tendron d'oreille, *m.* 518
tenebres, *f. pl.* 32
tenebreux 20
tenir 264,284,391, 491
tenir à honte 208
tenir à vendre 421
tenir bon 899
tenir debout 259
tenir caché 147
tenir conte 729
tenir en bride 972
tenir enclos ou enfermé 150
tenir le col roide 287
tenir les mains en ses pochettes, ou les bras croisés 815
tenir le premier rang ou le premier lieu 417
tenir l'un à l'autre 242
tenir secret. 810,837
se tenir à l'encre 467
estre tenu 598,666
estre tenu à reddition 867
teneur. *f.* 631
tente. *f.* 317,522, 704
tenuité, *f.* 23
terbentine *ou* tereben-tine. *f.* 124
teriaque, *f.* 308,792
terme. *m.* 749,797
terminer 965
ternir. *v.* flestrir. 317
ternissure 317
terpentin. *m. v.* terbentine.
terrasse. *f.* 380 613
terrasser 55, 519, 948
terre. *f.* 19,27,63, 77,386
terre ferme 782
terre forte & tenante 313
terre nouvellement desfrichée 388
terre seellée 104
en terre 83
terreur. *f.* 716
terrible 59,895
terriblement 791
terrine. *f.* 43?,435
territoire. *m.* 667,
tiers, *adiect.* 42,310
tiers, *subst. m.* 607
tige. *f.* 125
teſmoignage. *m.* 659
teſmoignage rendre 658
teſmoigner 972
teſmoin. *m.* 659
test ou crane, *m.* 297
testament. *m.* 606
testateur. *m.* 607
teste. *f.* 541,297
teste pointue 281
teste de bague 518
aller la teste baissée 287
tenir la teste de travers 287
testelette. *f.* 137
testicule. *m.* 291
testiere. *f.* 453
testu 813,898
ter à pourceaux 414
tette. *f.* 253,416, 960
tette de truye 185
tetter 229,416
tettechevre. *m.* 149
tettin. *m.* 253
bailler le tettin 229
ſuccer le tettin 226
tettine. *f.* 185,416
tetton. *m.* 253
texte. *m.* 631
theatre. *m.* 954
theme. *m.* 750
theologie. *f.* 993
theorie. *f.* 807
thim. *m.* 132
throne. *m.* 675,980
tierce 310
tiercelet. *m.* 148
tigre. *m.* 196
tillac. *m.* 464
tiller 497
tillet. *m.* 114
timide 204
timidité. *f.* 661, 852
timon. *m.* 459
tintamarre. *m.* 710
tintamarrer 893
tintement. *m.* 299
tinthymal. *m.* 136
tintonner 643

tique, *f. ou* tiquet. *m.* 218
tirant. *m.* 241
tiraſſe. *f.* 428
tirelaine, *m.* 485,669
tirelire. *m.* 160,552
tirer 460, 446,701, 703, 712, 770, 233
tirer à ſoy 500
tirer à l'aviron 465
tirer à la rame un navire attaché à une corde 465
tirer à quatre chevaux 660
tirer dehors 434,527 94,84
tirer la porte 143
tirer les vers du nez 837
tirer un navire ſur le ſec 470
ſe tirer dehors 889
tireur d'armes. *m.* 949
tire ſoye. *m.* 485
tiretaine. *f.* 241
tiroir. *m.* 552,795
tiſanne. *f.* 401
tiſon. *m.* 46
tiſſer 500,503,380
tiſſeran. *m.* 500
tiſſu 380
tiſtre 500,503
tithymale, *m.* 136
titre. *m.* 863,994
toille, *ou* toile. *f.* 499, 226,426
toille d'araigne. *f.* 226
fine toille 500
toille de batiſſe *ou* batiſte 500,676
toillette, traverſante 276
toiſe, *f.* 762
toiſon. *m.* 584
tolerance. *f.* 911
tombeau. *m.* 960
tomber 49,52,110
tomber en arriere 529
tomber en bas 529
tomber en pieces 537
tomber dedans 84, 426
tombereau. *m.* 457
tome. *m.* 740
ton, *m.* 332,489
tondre 584
tonneau, *m.* 441.447, 447, 449, 167, 767
tonneler. *m.* 441
tonnelier. *m.* 533
tonner 62
tonnerre. *m.* 59
topaze. *f.* 89
topique 793
torcher 228,559
torchon. *m.* 582
tordre 533
tordant le col 287
torrent. *m.* 69
tormentille. *f.* 136
tormentine. *f.* 124
torminal 122
torpille. *f.* 173
torticolis. *m.* 287
tort. *m.* 658, 891, 651
ſe faire tort 494,865
tortu 760,758
tortuë, *f.* 421
torture. *f.* 668,725
torturer 668
totalement 799,800, 719,966
toüaille. *f.* 556
touchant 793
touché. *f.* 731,772
touchement. *m.* 323, 794
toucher 321.773,776, 662
toucher de la langue 282
toucher les chevaux 456
toucher un inſtrumẽt 778
toucher une corde 776
touffe de cheveux. *f.* 586
touffu 114
toupet de cheueux. *m.* 586
toupie. *f.* 941
toupinambou. *m.* 226
tour. *f.* 618
tour. *m.* 758,968
tour à puiſer. *m.* 583
tour à tour 500,823
tour de paſſepaſſe 951
tourbillon. *m.* 57
tourmente. *f.* 467
tourmenter 668,309, 791, 305, 306, 218, 182
eſtre tourmenté 668, 813
tournelle. *f.* 941
tournement de teſte *m.* 297

tourner 31,7,432
tourner la broche 432
tourner le dos 886
se tourner 57
tourne-sol, le grand & le petit 136
tourneite, *f.* 499
tourneur, *m.* 533
tourneure *ou* tournure, *f.* 390
tournoir, *m.* 527
tournoyement de teste *m.* 297
tourteau *m.* 409
tourterelle, *f.* 148
tourtiere *f.* 432
tous 164, 184
tous deux 514, 725
tous les ans 125
tous les iours 310
tous tant que 828
touſiours 225, 348, 663, 911
touſiours & par tout 975
toûiours & toûiours 110
toûiours en action 344
touſſer *ou* touſſir 824
touſſer pour eſmouvoir le phlegme 824
tout 4, 10, 15, 27, 259, 637
tout à coup 3 4, 752, 883, 968, 947
tout à fait 326, 799, 871, 884
tout à l'heure 735, 752, 836
tout à l'inſtant 958
tout à plat 799
tout au rebours 356
tout auſſi toſt 958
tout autant 261
tout beau 809
tout bellement 809
tout cela 515
tout ce qui 45, 60, 342, 417, 735, 934
tout deffait 278
tout doucement 809
tout d'une piece 259
tout exprés 735
tout ioignant 274
tout le fait 786
tout le monde, tout l'univers 15
tout le monde, tous les hommes 906
tout maintenant 735
du tout 799, 871
tout eſt ſuiet à changement 968
toute choſe 18, 375, 968, 972
toute choſe à ſon tour 968
toute l'année 735
toute ſorte 846
toute bonne, *f.* 135
toute puiſſance. *f.* 18
toutesfois 15, 102, 251, 319, 366, 580, 589, 660
toutesfois & quantes, toutes les fois que 752
tout puiſſant 990
toux. *f.* 725
toy 925, 976, 997
toy meſme 6
tracaſſer 886, 678
trace *f.* 424
tracer des lettres 935
traffic. *m.* 491
traffiquer 490
tragedie. *f.* 953
trahir 211
traime, *f.* 500, 503
trainaſſe. *f.* 428
traineau. *m.* 175
trainer, *ou* traiſner, ſe traiſner 143, 213, 216
trainer, proceder lentement 866
traire 416
traiſner. *v.* trainer.
trait. *m.* 8, 389, 564, 712
trait de païs 688
bon trait de vin 564
traits de viſage 244
traitre, *m.* 722, 919, 925
traitre de la patrie 669
traittable 895
traitter 649, 739, 816
traitter doucement 612
trame. *f.* 500, 503
tranquille 690
tranquillité. *f.* 146
tranſferer 751
tranſgreſſer 667
tranſgreſſeur. *m.* 797
tranſiger 856
transmarin 463
tranſparent 25, 769
tranſportable & tranſportatif 413

transporter 461, 552, 441, 268
trappe. f. 414
trappe à tresbuchet. f. 211
traquenart. m. 454
traquet. m. 155
travail. m. 790, 883, 884
travail d'enfant 599
travailler 264, 306, 368, 407
estre travaillé 362, 407
travers 392, 713
au travers 713
de travers 283, 527, 911
traverſant 276, 758
traverſe. f. 899
traverſer 804
traverſin. m. 571, 766
trayoir. m. 416
tref. m. 545
treffle, m. 134
treffle odorant 134
trefve ou treve. f. 707
treille à peſcher. f. 428
petite treille à peſcher 428
treille de iardin 380
treillis. m. 501, 541, 550, 652
treilliſſer 541, 550
tremblant 885
tremble, m. 102
tremblement. m. 293, 370
tremblement de terre 80
trembler 369, 370
treme. f. 300, 503
tremper 103, 98
mettre tremper dans l'eau 430
trenchant. adiect. 395
trenchant. ſubſt. m. 267, 584
trenche. f. 422
trenchée. f. 305, 704, 717, 613
trencher 267
trencher la teſte 669
trencher du grand 840
trenche plume. m. 731
trenchoir. m. 553
trente 41, 159
trepié. m. 435
tres-bien 526
treſbucher. v. bron-cher & chopper.
treſbuchet. m. 429
tres-cuiſant 309
treſeau m. 765, 795
treſor. m. 682
treſorerie f. 622
treſorier. m. 676
treſpaſſé 960, 963
treſſaillir 221
treſſaillir de ioye 373, 366
treſſe f. 513, 518
treſſer 513
tres-vif 273
tretteau 570
treve, ou trefve f. 707
treuver. v. trouver.
triacleur. m. 945
triangle. m. 761
triangulaire 759
tribu. f. 533
tribunal. m. 664
tribut. m. 620
donner ou payer tribut 621
tributaire 620
tricher 518
tricherie, f. 918, 925
tricheur. m. 923, 925
trieule. f. 583
trier 696
trillis. m. 501
trinité 1000
tringle. f. 530
trinquet m. 464
triomphal 721
triomphe. m. 721
triompher 721
tripoli. m. 89
tripot. m. 941
trippe. f. 268
trique-houſe f. 481
trique-madame. f. 125
triſayeul. m. 602
triſayeulé. f. 602
triſte 371
triſteſſe. f. 367, 375, 890
trivial 736
trochiſque. m. 793
troeſne. m. 138
trognon de chou. m. 125
trois 261
trois ans 781
de trois ans 781
troiſieme 26, 219
en troiſieme lieu, ou pour

fauciſſe.f. 422
fauciſſe de ſoye 422
fauciſſon.m. 422
faveur. 324
fauf l'honneur de la compagnie 824
fauge.f. 135
favinier.m. 138
faule.f. 112,380
faumure.f. 73
favoir.v. ſçavoir.
favon m. 587
favonner 499
favorée. f. 135
favorne. f. 469
faupiquet.m. 566
fauret. m. 168
faut.m. 195
en trois fauts 195
fautelle.f. 440
fauteller 220,566
fauter 211,824
fauter de ioye 373
fauter embas 200
fauter ſur un pied 941
fauterelle.f. 222
fauteur.m. 945
fauvage 111,189
faire le fauvage 177
fauvegarde.f. 681
fauver 96
fauveté, à fauveté 471
fauveur, m. 972,995
faux. f. 112,380
faye. m. 512
ſcabieuſe. f. 136
ſcalme. m. 465
ſcandale m. 835
ſcandaliſer 835
ſcarifier 585
ſcariole.f. 136
ſçavant 2,355
ſçavoir 2,325,355, 914,194
ſçavoir par cœur 733
ſçavoir pour certain 321,836
ſçavoir parfaitement 359
bien 359
taſcher de ſçavoir 817
ſçavoir gré 875
ne ſçavoir pas bonnement 811
ſçavoir eſt 218
ſçavoir mon ſi 793
ſcene.f. 754
ſceptre.m. 676
ſceu.m. 859
ſcie. f. 529
ſciemment 835
ſcience. f. 4.355, 357
ſcience de nourrir & gouverner le beſtail 410
ſcieur.m. 529
ſcieure.f. 529
ſcion v.ſion.
ſcolopendre.f. 223
ſcorbut.m. 316,793
ſcorpion.m. 43,215
ſcrupule.m. 795,84, 765
ſcrupuleuſement 836
ſculpteur.m. 771
ſeau. m. 763,936
ſeau de Salomon 134
ſeau ou ſeille à traire 416
ſe battre à l'eſpée 950
ſe battre à outrance 950
ſe contenter 851
ſe convertir 989
ſec 64,77,321,419, 450,497
ſeche 136,321
ſecher 106,350,398
ſechereſſe. f. 52
ſe comporter 840
ſecond,en ſecond lieu 218
ſecondement 218
ſecouër 116,55,404
ſecours.m. 695,872
ſecret 914,691
en ſecret 484
tenir ſecret 810,837
ſecretaire.m. 676
ſe crevaſſer 470
ſecte.f. 640
ſectaire 640
ſe demener 221
ſedentaire 568
ſe deſabuſer 989
ſe desborder 66
ſe deſpartir du pos 752
ſe deſporter 806
ſe deſtourner 980
ſeditieux 691
ſedition. f. 691,722
ſeduire 479
ſe deſtromper 989
ſeeler 936,937
ſe faire tort à ſoymeſme 864
ſe fermer 319

s'effor-

s'efforcer 113,363, 846
s'effrayer 370
se figer 423
se formaliſer 841, 892
se fourrer 801
se garder 940,795
se gaſter 298
se gliſſer 801
ſeglorifier 840
se guerir 295
se haſter 946
ſeigneur.m. 609.633, 686,846,976, 972, 975
ſeigneur des armées 1000
ſeigneurie.f. 688, 673, 386
ſeille. f. 583,763
ſeiller 395
se lancer 204
ſeilleur.m. 395
ſeillon.m. 390, 391
ſeillonner 391
ſeime. f. 428, 589
ſein. m. 253,487
ſeing. m. 286
ſeing de la mere 286
se ioindre 242
ſeiour. m. 539
ſel. m. 104
ſel armoniac.m. 104
se laiſſer porter 805
se laiſſer emporter 892,894
se laſſer 932
se lever 743
ſelle. f. 556,452
ſelles 451
ſelon 23, 278, 279, 661
ſelon le droit & la raiſon 660
ſelon que 21, 33, 496, 870, 920, 926
ſemable 135
ſemaille.f. 387
ſemaine.f. 41,598
males ſemaines 231
se marier 589
ſemblable 749, 901, 791
ſemblablement 25, 286
ſemblance. f. 341
ſemblant. m. 907, 922
faire ſemblant 922
ne faire ſemblant de rien 907
ſembler 8,10,33, 607,876
ſemelle. f. 257,514,
ſemence. f 581
ſemence d'homme 596
ſemer 111, 390
ſemer un bruit 914
se meſler 837
se mettre à genoux 190
se mettre à table 556
se moquer 917
se mouſſer 211
ſenat. m, 649
ſenateur. m. 651
s'endormir 576
ſené. m. 135
ſenechal. m 676
ſeneçon. m. 134
ſenegré, m. 135
s'enfler. 67,540, 885
s'enfoncer 469
s'enfondrer 469
s'enfuïr 204, 716
s'engendrer 80,157, 911
s'enorgueillir 158, 885
se nourrir 105
s'ennuyer 932
s'enquerir 355
s'enqueſter 355. 836
s'enrichir 846
s'enroidir 899
s'enrouiller 98
ſens.m. 313,340,353, 751
ſens deſſus deſſous 719
ſens myſtique 631
de bons ſens 823
hors de bon ſens. v. hors.
manquement de bon ſens 823
mettre hors de bon ſens 988
faire perdre le ſens 988
retourner à ſon bon ſens 989
ſenſible 791
ſenſuël 826
s'enſuivre 371
ſente. f. 477, 651
ſentence. f. 657, 664, 733,751,753
donner ou prononcer la ſentence 651, 664
s'entendre avec aucun 988

ſenteur. *f.* 328
ſentier. *m.* 477
ſentiment. *m* 142, 340
ſentine. *f.* 470
ſentinelle. *f.* 527, 704
ſentir 340. 327, 329, 341. 842
ſentir bon 587
ſentir le bouc 198
ſentir mauvais 745
faire ſentir 788
ne ſentir plus de douleur 296
s'entremettre 656, 911
s'entretenir 242
s'entrehonorer 5[illegible]3
s'entrouvrir 115, 470
s'envoler 431
ſeoir. *v.* s'aſſeoir.
ſeoir bien. *v.* il ſied.
ſep. *m.* 440
nouveau ſep 440
ſepe. *f.* 215
ſe panader 158
ſeparation. *f.* 268
ſeparation de mariage 504
ſeparer 23, 275, 381, 399, 404
ſeparer les raffles ou ribauds des raiſins 449
ſeparément 4[illegible]0
ſe paſſer 568, 967, 3[illegible]0
ſe peiner 846
ſe piaffer 158
ſe plaire 932, 149
ſe porter bien 788
ſe poſer 183
ſe prendre 53
ſe promener 932
ſepte 32
ſeptembre 780
ſeptentrion. *m.* 16
ſepulchre. *m.* 9[illegible]0, 961
ſepulture *f.* 956
ſe quarrer 840, 158
ſequeſtration. *f.* 664
ſeran. *m.* 497
ſerancer 497
ſe raſſeoir 383
ſe refaire 195
ſe rendormir 576
ſe revolter 9[illegible]0
ſereux 269
ſerein 64
ſe resjouïr 373, 773
ſerf. *m.* 609
ſergent. *m.* 668, 653
ſergenterie. *f.* 624
ſe repentir 907
ſerieux 939. 989
ſerieuſement 908
ſe reſveiller 576
ſerin. *m.* 153
ſerment. *m.* 440, 504 529, 659, 695, 926
faire des grands ſerments 834
faire faire ſerment 926
ſerpe. *v.* ſarpe.
ſerpent. *m.* 213
ſerpent à deux teſtes 213
ſerpent cornu 213
ſerpent qui ſe darde 213
ſerpentaire. *f.* 134
ſerpentine. *f.* 134
ſerpette. *v.* ſarpette.
ſerpolet. *m.* 133, 136
ſerre d'oiſeau 148
ſerre d'eſcrevice. *f.* 172
ſerrer 262. 321, 450
ſerrer enſemble 530
ſerrure. *f.* 548, 615
ſerrurier. *m.* 522
ſervant. *m.* 610
ſervante. *f.* 416, 608
ſerviable 901
ſervice. *m.* 565, 628
ſervice divin 629
faire ſervice 881
qui a rendu bon ſervice 723, 962
ſerviette 559
ſervir 175, 534 610, 748, 557[illegible] 935
ſervir à quelque choſe 449
ſervir de cheval 175
ſervir de conſolation 296
ſervir d'ornement 453
ſervir les viandes 557
ſe ſervir 355, 488
à quoy ſert 740
ſerviteur. *m.* 608
s'eſchauffer 52, 892
s'eſclatter de rire 311
s'eſgarer 479, 540
s'eſlargir 67
s'eſlancer 80, 204

s'eſlever 126, 304, 467 840
s'eſlever, en herbe 294
s'eſmerveiller 683
s'eſmouvoir 911, 885
s'eſpandre 67, 272
s'eſpouvanter 370, 882
s'eſtendre 67
ſeſterce. *m.* 495
ſeſtier. *m.* 763
s'eſtomaquer 892
s'eſtonner 359, 883
s'eſtudier 913
s'eſventer 448
s'eſvertuër 365
ſeve. *f.* 109
ſevere 832
ſeverité. *f.* 660, 896
ſeveronde. *f.* 546
ſeul 243
ſeulement 11, 100, 401, 596, 619, 883
ſeur 285
ſevrer 185
ſeureté, *f.* 625
ſexe, *m.* 595
ſfinge. *m.* 162
ſi 2, 6, 7, 11, 194, 431, 488, 479, 4 4, 803
ſi bien que 372
ſi ne, ſi ce n'eſt 595, 850
ſi eſt-ce que, *ou* ſi eſt-ce pourtant que 718
ſibille, *f.* 644
ſiecle. *m.* 1000
ſied 900, 736, 910
ſiege, *m.* 556
ſiege judicial 664
ſiege royal 675
ſien 855, 858
ſiffler 213
ſiffler. *m.* 775
ſifflet de comite 465
ſigne, *m.* 43, 293, 317
faire ſigne qu'ouy ou que non 903
ſigner. *v.* marquer.
ſignet de Salomon. *m.* 134
ſignification, *f.* 751
ſignification myſtique 63
ſignifier 64, 245
ſilence. *m.* 332, 914
ſillon. *m.* 391
ſillonner 391
s'imaginer 725
ſimeterre. *m.* 713
ſimulacre. *m.* 341
ſimple 28, 817, 449
ſimplement 821, 661
ſimplicité. *f.* 871
ſinagogue, *f.* 648
ſincere 918
ſincerité 918, 927
ſincerement 925
s'informer 355, 836
ſinge. *m.* 207
s'ingerer 837
ſingler 465
ſingulier 880, 950, 956, 726
ſiniſtre 264
ſinode, *m.* 640
ſinon 589
s'introduire 801
ſion, *m.* 382
ſiringue, *f.* 583
ſirop, *ou* ſyrop, *m.* 795
ſi tant eſt que 468
ſitué 273
ſituation. *f.* 782
ſix 598
ſix mois 39
ſixieme partie 607
ſobre 823
ſobrement 569
ſobreſſaut. *m.* 945
ſobrieté. *f.* 819
ſobriquet. *m.* 793, 844
ſoc. *m.* 391
ſocieté, *f.* 724
ſœur. *m.* 601
belle ſœur 593
s'offenſer 841, 892
ſoif. *f.* 788
avoir ſoif 292
ſoigner 450
ſoigneux 888
ſoigneuſement 725, 726, 735, 736, 853, 886, 255, 661
ſoin *ou* ſoing 305
avec peu de ſoin 318
avoir ſoin 450
ſoir, *m.* 40, 38
ſoit que, *ou* 89, 103, 459, 553, 792
ſoixante 455
ſoixantaine 756
ſol, *ou* ſou. *m.* 495
demy ſol 495
ſolan ou ſolarre. *m.* 135
ſoldat. *m.* 682, 685

vieil soldat 723
sole, *f.* 168
soleil. *m.* 34,169
coucher de soleil 36
lever de soleil 36
mettre au soleil 500
solennel 491
solennellement 635, 962
solennité, *f.* 635
solide 297,752
solde, *f.* 723
solive, *f.* 545
soliveau. *m.* 545
solitaire 738
solstice d'esté, *m.* 38
solstice d'hyver, *m.* 38
sommairement 993
somme, en somme 968
sommeil, *m.* 342,350, 576
faire son sommeil 576
sommeiller 352
sommelier, *m.* 564
sommet, *m.* 79,343
sommier, *m.* 174
somne, *m.* 353
avoir somne 353
somptuëux 565
son, *pronom. m.* 22, 35
son, *subst. m.* 330,404, 629
son de cloche, *m.* 629
sonde. *f.* 466
sonder 317, 466, 769
songe, *m.* 344
songer 352
sonner 643,710,715, 776,777
sonner la charge 710
sonner la retraitte 710
n'oser sonner mot 885
sonnette. *f.* 230, 643
sophiste, *m.* 838
sorbe, *v.* sourbe.
sorbier, *v.* sourbier.
sorcellerie, *f.* 239 988
sorciere, *f.* 669
sorer, *m.* 169
sort. *m.* 670
sortable 589
sorte, *f.* 222, 409. 495,509
de sorte que 364
diverses sortes 217, 495,506
sortie, *f.* 547,718
sortir 447,746,531
sortir avec impetuosité 80
sortir dehors des ornieres 460
faire sortir 163 579
sortilege, *m.* 644
sot 725,805,839
sotane, *f.* 512
sottement 1 6
sottise, *f.* 838
soubassement, *m.* 771
soubçon, *m.* 357
soubçonneux 816
souche, *f.* 108
soucher, *m.* 132
soucy, *m.* 365
avoir soucy 356
se soucier 356, 729
ne se soucier 729
soublines. *f.pl.* 209
soudain 883,968
soudainement 314
soudoyer 723
soudure d'or, *f.* 104
souëve odeur 328, 587
souffler 55,352,531, 468,777,885
soufflet, *m.* 531,670
souffrance 911
souffreux 58
souffré 58
souffreteux 849
souffrir 461,612
souhaitable 690
souhait, *m.* 365
souhait de bon voyage 754
souhaitter 363, 881
souhaitter tout bonheur 881
souhaiter du mal 893
à souhaiter 690
souiller 741
souilleure, *f* 800
souillon, *m.* 432,509
soulager 741
soul, *v.* saoul.
souler, *v.* saouler.
soulier. *m.* 84,514
soullement, *ou* saoulement. *m.* 374
souller, *ou* saouler 569
soupçon. *m.* 357
soupçonneux 816
souppe. *f.* 558
souppe en vin 136
soupper 568

soupple

soupple 440
souppleſſe. *f.* 951
sourbe. *f.* 123
sourbier. *m.* 122
sourbier ſauvage 122
source. *f.* 68
sourcil. *m.* 247
sourd 282
devenir sourd 299
sourdaut 282
sourdre 65
souris. *f.* 211
souris au muſle lon-
guet pointu 211
souriciere. *f.* 211
sous 27,256,341,
345,675
sous correction 824
souſcrire 9.7
souſcription. *f.* 937
souſgorge. *m.* 453
souſlement. *m.* 691
souſlever 321
souſmaiſtre. *m.* 727
souſmettre 11,840
souſpir. *m.* 331
souſrire 845
souſſy, *m. ou* souſſie. *f.*
132
souſtenir 570,537
660,811,883
se souſtenir 259,481
eſtre souſtenu 545
souſterrain 80
souſtien. *m.* 259,481
souſtraire 756
se souſtraire 883
souſtane. *f.* 512
souvenance. *f.* 345
souvenir 348
souvent 211,259,34[illegible],
733
bien souvent 352,
493
gueres souvent 597
si souvent 510
souventesfois 733
le plus souvent 294,
689,791
souverain 240,793
souveraineté. *f.* 673
soy meſme 235,988
de soy meſme 725
soye. *f.* 217,675
soye de porc 506
de soye 217
spacieux 944
spadaſſin. *m.* 713
spaſme. *m.* 313
special. *v* singulier.
spectacle. *m.* 940
spectateur. *m.* 9[illegible]1
spectre. *m.* 987
sphere. *f.* 32,43
sphinge. *m.* 239
spiral 758
spirituël 630
splendeur. *f.* 31, 41,
675
splendidement 753
splenetique 793
spondyle. *m.* 259
squinance. *f.* 301
squinante 136
stable 967
stade. *m.* 1[illegible]5,762
statuaire. *m.* 771
statuë. *f.* 771
stature. *f.* 237
statut. *m.* 667
stellion. *m.* 215
sterile 112
sterilité. *f.* 63
stile. *m.* 751
stipulateur. *m.* 857
stomacal 793
stratageme. *m.* 704
structure. *f.* 241
stupide 356
suaire. *m.* 519
suave 329, 441,587
subjuguer 688
suble. *m.* 500
sublime 354,627
submergé 475
submerger 475,669
sub oger 678
substance. *f.* 96
substituër 678
subtil 25,109,354
subtilement 750,816
suc. *m.* 104,295,173
succer 185,268,559
succer le tettin 229
succés *ou* succez, *m.*
912
successeur. *m.* 604
678
succinctement 993
succomber 884
succre. *m.* 122,326
sudoüest, *m.* 56
sueil. *m.* 541
suër 248
sueur *f.* 579
suffire 659
suffisamment 750,
749
suffisant 358
estre suffisant 659
faire le suffisant 839
suffoquer 302
suffrage. *m.* 661
sujet. *adiect.* 462,
281, 96, 681,
875

sujet

suiet. *subst. m.* 682
suiet à mordre, 450
suif. *m.* 423
de suif 743
suite. *f.* 675,676
suivant 136,660, 769
suivre 36,657,675
suivre ses plaisirs 825
sulphureux 58
superbe, *adiect.* 874, 565,626
superbe, *subst f.* 980
superbité *f.* 980
supercherie, *f.* 798, 817,918
superficie. *f.* 77
superflu 806
superfluité. *f.* 848
superieur, *m.* 637, 638
supernel 846
superstitieux 644
superstition, *f.* 941, 95
supplice. *m.* 667
supplier 873
support. *m.* 481
supportation. *f.* 911
supporter 882, 364, 750
supposé 786
suppositoire. *m.* 792
suppost. *m.* 640, 989
supprimer 858
sur 103,531,265, 498
surabondance. *f.* 848
surcharger 488, 683
surchargé de vieillesse 234
surcroist. *m.* 546,768, 994
sureau *m.* 138
de sureau 641
surette, ou surelle. *f.* 136
surface. *f.* 77
surgeon. *m.* 382
surintendant, *m.* 637
sur le champ 752
surmonter 950
surmulet. *m.* 166
surnom. *m.* 937
surpasser 171,196, 736, 880
surpeser 766
surpoids. *m.* 768
surplus. *m.* 768,994
surprendre 715
surpris de frayeur 716
surseance de droit ou de plaid. *f.* 664
surseance de guerre, *f.* 707
surseoir 806
sursueil. *m.* 541
sur tout 75,95, 661, 794,803,93
survenir 715
survuider 383
sus, *ou* sureau. *m.* 138
susciter 691
suscription. *f.* 936
susdit 125
suseau, *ou* sureau 138
suspension d'armes, *f.* 707
sustenter 385
suye. *f.* 47
suyer. *m.* 138
syllabe. *f.* 747
syllogiser 750
syllogisme. *m.* 750
symboliser 728,774
symphonie, *f.* 774
syncope, *f.* 312
syrop, *m.* 795
s'y trouver. 686

T.

TAbernacle, *m.* 522
table. *f.* 553,740,910
petite table à mettre des gobelets & des verres 562
tablette. *f.* 795
tablettes, *f. plur.* 731, 935
tablier. *m.* 513,941
tabouret, *m.* 134
tabourin. *m.* 710
tacconner. *m.* 136
tache. *f.* 286
tache de nature 286
taches blanches & noires sur le corps 286
tache 731
tacheté 197
taciturne 831
taciturnité, *f.* 914
tacquin 850
tahon, ou taon, *m.* 221
taillable 611
taillader 511
taillant, *m.* 584
taille, *f.* 237, 317, 619

de belle taille 237
tailler 382,526,551, 771,972
tailler au ciseau 551
tailler à angles ou en coins 89
tailler en pieces 715
tailleur, *m.* 504 526
tailleur de pierres 526
taire 833
se taire 914
taison, *m.* 208
talent. *m.* 495
talmouze, *f.* 409
talon, *m.* 257
talonner 715
tamatise. *m.* 138
tambour, *m.* 710
tamis, *m.* 404
tanaisie, *f.* 130
tandis, que 46, 109, 179
taniere. *f.* 189
tanné 374
tannée 136
tanner 506
tanneur, *m.* 506
tanser 892, 912
tant 682, 746, 993
tant que 463, 147, 795
tant, que 377, 429 582, 752, 796, 992
tant plus 113, 767
tant plus que 395
tant plus, tant plus 236, 767
tant & tant 866
tant s'en faut 811
tant seulement 596
tant y a 856
tante, *f.* 603
tante du côté du pere 603
tante du costé de la mere 603
taon, *m.* 221
tapis 954
tapisserie, *f.* 678
taquin. *v.* tacquin.
tarantule & tarantole, *f.* 214
tard 801, 354
tarder 906
tardif 216, 11, 354
targe, *f* 699
tarin, *m.* 153
tarriere, *f.* 527
tarte. *f.* 409
tarte cornuë 409
tartelette. *f.* 409
tas. *m.* 397, 529
tasche. *f.* 611, 498
tascher 363, 835, 640, 651, 899
tascher d'acquerir en temps propre & convenable 752 920
tascher de parvenir à temps 840 476
tascher d'eviter 369
tascher ensemble 640
tasse. *f.* 163
tasseau, *m.* 419 134
tassement *m.* 794
taster & tastonner 322
tastevin. *m.* 446
tavelé 197
taverne. *f.* 625
tavernier, *m.* 486
taupe, *f.* 205
taupiniere. *f.* 205
taureau, *m.* 43
taxer 631, 920
teigne *f* 266
teigne de lin, *f.* 134
teiller 497
teindre 503
teinture, *f.* 99
teinturier, *m.* 503
tel 799, 648, 669
tellement que 364
temerité, *f.* 882
temeraire 640, 883, 945
temerairement 883
temerité. *f.* 882
temperance 818
temperé 136, 818
temperer 136, 821
temple. *m.* 622
temple de la teste, *f.* 249
temps, *m.* 31, 18 beau temps 64 temps trouble 64
temps propre & convenable 920
temps de 440
de temps en temps 470
tempeste, *f.* 467
tempester 824, 893
temporiser 968
temporel 569
tenaille, *f.* 435, 531, 527
tenant 851
tenche, *f.* 167
tendon *m.* 241

tendre, *verb.* 233,426, 464
tendre, *adiect.* 270, 457
tendrelet 279,457
tendrement 600
tendresse. *f.* 600
tendret 279,457
tendron. *m.* 241
tendron d'oreille, *m.* 518
tenebres, *f. pl.* 32
tenebreux 20
tenir 264,284,391, 491
tenir à honte 238
tenir à vendre 421
tenir bon 899
tenir debout 259
tenir caché 147
tenir conte 729
tenir en bride 972
tenir enclos ou enfermé 150
tenir le col roide 287
tenir les mains en ſes pochettes, ou les bras croiſés 815
tenir le premier rang ou le premier lieu 417
tenir l'un à l'autre 242
tenir ſecret 810,837
ſe tenir à l'encre 467
eſtre tenu 598,666
eſtre tenu à reddition 867
teneur. *f.* 631
tente. *f.* 317,522, 704
tenuité, *f.* 23
terbentine *ou* tereben-tine. *f.* 124
teriaque, *f.* 308,792
terme. *m.* 749,797
terminer 965
ternir. *v.* fleſtrir. 317
terniſſure 317
terpentin. *m. v.* terbentine.
terraſſe. *f.* 380 613
terraſſer 55, 529, 948
terre. *f.* 19,27,63, 77,386
terre ferme 782
terre forte & tenante 393
terre nouvellement desfrichée 388
terre ſeellée 104
en terre 83
terreur. *f.* 716
terrible 59,895
terriblement 791
terrine. *f.* 433,435
territoire. *m.* 667, 688
terre. *m.* 78
teſmoignage. *m.* 659
teſmoignage tigre. *m.* 658
teſmoigner 972
teſmoin. *m.* 659
teſt ou crane, *m.* 297
teſtament. *m.* 606
teſtateur. *m.* 607
teſte. *f.* 541,297
teſte pointue 281
teſte de bague 518
aller la teſte baiſſée 287
tenir la teſte de travers 287
teſtelette. *f.* 137
teſticule. *m.* 291
teſtiere. *f.* 453
teſtu 813,898
tet à pourceaux 414
tette. *f.* 253,416, 960
tette de truye 185
tetter 229,416
tettechevre. *m.* 149
tettin. *m.* 253
bailler le tettin 229
ſuccer le tettin 226
tettine. *f.* 185,416
tetton. *m.* 253
texte. *m.* 631
theatre. *m.* 954
theme. *m.* 750
theologie. *f.* 993
theorie. *f.* 807
thim. *m.* 132
throne. *m.* 675,980
tierce 310
tiercelet. *m.* 148
tiers, *adiect.* 42,310
tiers, *ſubſt. m.* 607
tige. *f.* 125
tigne. *f.* 217, 86
tigre. *m.* 196
tillac. *m.* 464
tiller 497
tillet. *m.* 114
timide 204
timidité. *f.* 661, 882
timon. *m.* 459
tintamarre. *m.* 710
tintamarrer 893
tintement. *m.* 299
tinthymal. *m.* 136
tintonner 643

tique, *f. ou* tiquet. *m.* 218
tirant. *m.* 241
tiraſſe. *f.* 428
tirelaine, *m.* 485,669
tirelire. *m.* 160,552
tirer 460, 446,701, 703, 712, 770, 233
tirer à ſoy 500
tirer à l'aviron 465
tirer à la rame un navire attaché à une corde 465
tirer à quatre chevaux 660
tirer dehors 434,527 94,84
tirer la porte 143
tirer les vers du nez 447, 449, 167, 837
tirer un navire ſur le ſec 470
ſe tirer dehors 589
tireur d'armes. *m.* 949
tire ſoye. *m.* 485
tiretaine. *f.* 241
tiroir. *m.* 552,795
tiſanne. *f.* 401
tiſon. *m.* 46
tiſſer 500,503,380
tiſſeran. *m.* 500
tiſſu 380
tiſtre 500,503
tithymale, *m.* 136
titre. *m.* 863,994
toille, *ou* toile. *f.* 499, 226,426
toille d'araigne. *f.* 226
fine toille 500
toille de batiſſe *ou* batiſte 500,676
toillette, traverſante 276
toiſe, *f.* 762
toiſon. *m.* 584
tolerance. *f.* 911
tombeau. *m.* 960
tomber 49,52,110
tomber en arriere 529
tomber en bas 529
tomber en pieces 537
tomber dedans 84, 426
tombereau. *m.* 457
tome. *m.* 740
ton, *u.* 332,489
tondre 584
tonneau, *m.* 441.447,
tonneler. *m.* 441
tonnelier. *m.* 533
tonner 62
tonnerre. *m.* 59
topaze. *f.* 89
topique 793
torcher 228,559
torchon. *m.* 582
tordre 533
tordant le col 287
torrent. *m.* 69
tormentille. *f.* 136
tormentine. *f.* 124
torminal 122
torpille. *f.* 173
torticolis. *m.* 287
tort. *m.* 658, 891, 651
ſe faire tort 494,865
tortu 760,758
tortuë, *f.* 242
torture. *f.* 668,725
torturer 668
toralement 799,800, 719,966
toüaille. *f.* 556
touchant 793
touché. *f.* 731,772
touchement. *m.* 323, 794
toucher 321.773,776, 662
toucher de la langue 282
toucher les chevaux 456
toucher un inſtrumẽt 778
toucher une corde 776
touffe de cheveux. *f.* 586
touffu 114
toupet de cheueux. *m.* 586
toupie *f.* 941
toupinambou. *m.* 226
tour. *f.* 618
tour. *m.* 758,968
tour à puiſer. *m.* 583
tour à tour 500,823
tour de paſſepaſſe 951
tourbillon. *m.* 57
tourmente. *f.* 467
tourmenter 668,309, 791, 305, 306, 218, 182
eſtre tourmenté 668, 813
tournelle. *f.* 941
tournement de teſte *m.* 297

transporter 461, 552, 441, 268
transpoſer 751
trappe. f. 414
trappe à tresbuchet. f. 211
traquenart. m. 454
traquet. m. 155
travail. m. 790, 883, 884
travail d'enfant 599
travailler 264, 306, 368, 407
eſtre travaillé 362, 407
travers 392, 713
au travers 713
de travers 283, 527, 911
traverſant 276, 758
traverſe. f. 899
traverſer 804
traverſin. m. 571, 766
trayoir. m. 416
tref. m. 545
treffle, m. 134
treffle odorant 134
trefve ou treve. f. 707
treille à peſcher. f. 428
petite treille à peſcher 428
treille de iardin 380
treillis. m. 501, 541, 550, 652
treilliſſer 541, 550
tremblant 885
tremble, m. 102
tremblement. m. 293, 370
tremblement de terre 441, 268
trembler 369, 370
treme. f. 300, 503
tremper 103, 98
mettre tremper dans l'eau 430
trenchant. adiect. 395
trenchant. ſubſt. m. 267, 584
trenche. f. 422
trenchée. f. 305, 704, 584
trencher 267
trencher la teſte 669
trencher du grand 840
trenche plume. m. 731
trenchoir. m. 553
trente 41, 259
trepié. m. 435
tres-bien 526
treſbucher. v. bron-cher & chopper.
treſbuchet. m. 429
treſeau m. 765, 795
treſor. m. 682
treſorerie f. 622
treſorier. m. 676
treſpaſſé 960, 963
treſſaillir 221
treſſaillir de ioye 373, 366
treſſe f. 513, 518
treſſer 513
trois 273
trois ans 781
de trois ans 781
troiſieme 26, 219
en troiſieme lieu, ou tiers
tracleur. m. 945
triangle. m. 761
triangulaire 759
tribu. f. 533
tribunal. m. 664
tribut. m. 620
donner ou payer tribut 621
tributaire 620
tricher 518
tricherie, f. 918, 925
tricheur. m. 923, 925
trieule. f. 583
trier 696
trillis. m. 501
trinité 1000
tringle. f. 530
trinquet m. 464
triomphal 721
triomphe. m. 721
triompher 721
tripoli. m. 89
tripot. m. 941
trippe. f. 268
trique-houſe f. 481
trique-madame. f. 125
triſayeul. m. 602
triſayeule. f. 602
triſte 371
triſteſſe. f. 367, 375, 890
trivial 736
trochiſque. m. 793
troeſne. m. 138
trognon de chou. m. 125
trois 261
trois ans 781
de trois ans 781
troiſieme 26, 219
en troiſieme lieu, ou pour

pour le troiſieme 219
trompe. *f.* 196,776
tromper 361, 480, 494, 817,951
tromperie. *f.* 918,925, 951
trompette. *f.* 710
trompette. *m.* 710
trompetter 160
trompeur. *m.* 355,479, 925
trompeux 816
tronc. *m.* 108
trop 52,350, 569, 885
par trop 469,915
trop grand 612
trop *ou* trop peu 797
trope. *m.* 751
trophée. *m.* 721
trottant, trotteur. *m.* 454
trou. *m.* 78, 210
trouble à peſcher. *f.* 428
troubles. *m. pl.* 722
troubler 71, 362, 898
troublement d'eſprit. *m.* 297
trouër 516,527
trouffle. *f.* 141
trouppe. *f.* 675,697
en trouppes 152
trouppeau. *m.* 410, 411
trouſſe. *f.* 702
trouver 17,91,725
trouver à redire 833
trucheman. *m.* 480
truële. *f.* 526
truffe. *f.* 121
truffle. *f.* 141
truite & truitte. *f.* 166
truye. *f.* 184
truye chaſtrée 184
tuë loup. *m.* 137
tuër 214,312,421, 426, 294
tuërie *f.* 706,714
tuf *ou* tuffeau. *m.* 86, 582
tuille *ou* tuile. *f.* 545
tulipe. *f.* 131
tumeur. *f.* 285,307
tumulte. *m.* 691
turbin. *m.* 759
turbit noir 136
turbot. *m.* 169
turlupin. *m.* 931
turquoiſe. *f.* 89
tuteur. *m.* 606
tuyau. *m.* 128.139, 583, 774
tuyau de roſeau 139
petit tuyau 583
tyran. *m.* 674

V.

VAcation de droit 664
vache. *f.* 418
vache pleine 418
vacher. *m.* 414
vaciet. *m.* 131
vagabond. *m.* 412, 716
vague. *f.* 73, 467
faire des vagues ondoyantes 770
vaillance. *v.* valeur.
vaillamment 882
vaillant 647, 712, 886
vaillant. homme 645 886
vain 253
en vain 649, 803
vaincre 950
vainqueur. *m.* 721, 950
vair. *m.* 209
vaiſſeau. *m.* 436,465, 469
vaiſſeau à mettre les ordures de cuiſine 438
vaiſſeau à rames 469
vaiſſelle. *f.* 435, 535, 582
vaiſſelle de cuiſine 382
vaiſſelle pour manger & pour boire 582
valerienne. *f.* 135
valet. *m.* 608, 610
valet d'eſtable ou d'eſcurie 450
valet de chambre 676
valet d'imprimerie 748
valeur. *f.* 882, 494
de nulle valeur 802
valeureux 722
vallée. *f.* 78
vallée enceinte de monts & de coſtaux 78
vallée entre des mõtagnes 79

valetudinaire 295
valise. *f.* 487
valoir 496
il vaut mieux 850
van. *m.* 399
vandoise. *f.* 166
vangeance. *f.* 892, 990
vanité, *f.* 839, 991, 15
vanneau. *m.* 155
vanner 399, 450
vanter 810, 840
sans me vanter 991
vanterie. *f.* 15, 991
vapeur. *f* 48, 342
varice. *f.* 286
varier 751
varieté. *f.* 244
varin. *m.* 457
vase. *m.* 495
vase à boire 563
vaste 19
vauneant. *m.* 648
vaurien. *m.* 931
vautneant. *m.* 648, 931
vautour. *m.* 148
veau. *m.* 416, 421
veau de mer *ou* veau marin 168
veautrer 184
veautroir. *m.* 184
vef *ou* veuf. *m.* 589
vefve. *f.* 539
vehemence. *f.* 294
avec vehemence 199
veille. *f.* 310
veillet 576, 743
veillere. *f.* 134
veine. *f.* 268
veine d'eau 65
grosses veines noires 286
velours. *m.* 217
de velours 217
velu 120, 144, 194
venaison. *f.* 565
vendange. *f.* 440
vendanger 440
vendangeur. *m.* 440
vendeur. *m.* 493
vendre 421, 490
à vendre 493
avoir à vendre 493
vendredy. *m.* 41
venelle. *f.* 717
veneur. *v.* chasseur.
venerien 826
veneur. *m.* 424
venger 893
vengeance. *f.* 892, 990
vengeron. *m.* 166
vengeur. *m.* 990
venin. *m.* 88, 792
venimeux 88, 137, 844
venir 230, 275, 566
venir bien 514
venir bien à propos 481, 583
venir au monde 227
venir à la connoissance d'aucun 914
venir devant 246
venir en abondance 139
venir voir 902
vent. *m.* 80, 55, 465, 458, 911
vent cardinal 56
vent contraire 467
veut d'amour 56
vent de levant 56
vent de midy 56
vent d'orient 56
vent de septentrion 56
vent occidental 56
vent gracieux 55
petit doux vent 55
grand vent 55
vent de discorde 911
vente. *f.* 421, 493
mettre en vente 421, 493
vente d'homme libre 867
venteau. *m.* 550
ventosité. *f.* 303
ventouse. *f.* 583, 791
ventouser 585
ventre *m.* 275
ventre en haut 575
sur le ventre 574
ventricule. *m.* 267
ventus. *f.* 39
veoir. *v.* voir.
ver. *m.* 155, 217, 305
ver à soye. *m.* 219
ver de terre 217
ver luisant 223
vercoquin *m.* 217
verd-brun 336
verd de mer 336
verd de porreau 336
verd de terre 104
verd-gay 336
verd gris 335
verder *ou* verd de gris *m.* 99
verdeur. *f.* 99
verdier. *m.* 155

Verdiere. *f.* 153
Verdon. *m.* 153
Verdoyer 110,394
Verge. *f.* 728, 668, 762
verge à berger 135
verger. *m.* 379
vergette. *f.* 429
vergettes. *f. pl.* 581
verité. *f.* 926,913
à la verité 596, 839, 892,911,971
veritable 786
veritablement 839, 911,971,986
verjus. *m.* 326
vermeil 338
vermillon. *m.* 104
vermine. *f.* 217
vermisseau. *v.* ver.
vermoulant 217
vermoulir 528
vermoulissure *ou* vermoulure *f.* 528
estre gasté de vermoulure 528
vernir 530
vernis. *m.* 530
verole. *f.* 316
petite verole 316
veronique. *f.* 136
verrat *m.* 184
verre. *m.* 93,550,562, 763
verre sans pied 562
verreux 121
verrier. *m.* 533
verriere. *f.* 550
verrou *ou* verrouil *m.* 542,615
verrouiller *ou* fermer au verrouil 542
verruë. *f.* 285
vers. *prep.* 37, 79, 88, 960
vers en rime. *m.* 754
vers luisant. *m.* 223
verseau. *m.* 43
verser 103, 564
verser d'un vaisseau en un autre 363
verser des larmes 890
verte 109, 326
vertebre. *f.* 259
vertu. *f.* 22,137, 796
vertuëux 645, 647, 799
vertueil. *m.* 498
verveine. *f.* 136
verveu. *m.* 428
vesse. *f.* 128,824
vesticatoire 793
vessie. *f.* 269,271, 316
vessie pleine d'eau 320
vessir 824
vestement. *m.* 509, 514,511,377
vestir 192,510
veu que 460,691, 801
veuë. *f.* 197,333, 788
veuë basse 283
veuf, *ou* vef. *m.* 589
viande. *f.* 267, 292, 54,565,557
viatique. *m,* 482
vicaire. *m.* 677
vice. *m.* 631,799
viceroy. *m.* 677
vicieux 801
vicissitude. *f.* 31
vicomte. *m.* 686
victime. *f.* 640
victoire. *f.* 721
emporter la victoire 721
vie. *f.* 198,377
vie desesperée 824
donner la vie 194, 430
laisser en vie 430
recevoir la vie 147
vieil 234,698
vieillard, *m.* 234, 236
vieille femme. *f.* 234
vieille douleur de teste 297
vieilleſſe. *f.* 233,235, 967
extreme vieilleſſe 251
vieillir 236
vielle. *f.* 775
vieux 698
vieux rusé 817
vif 99,273,770, 354
vif argent 102
esprit vif 354
vigilant 617
vigne. *f.* 217,440
vigne sauvage 326
vigneron. *m.* 440
vignol, *ou* vignot. *m.* 168
vigoureux 279, 886

vigueur. *f.* 105
donner de la vigueur 940
remettre en vigueur 350
vil 101
vilain 616, 826, 828, 913, 255, 843
vilain bouffon 917
vilainie. *f.* 315, 578
vilains propos 843
village *m.* 306
villageois 756
ville. *f.* 613
ville capitale 675
ville marchande 491
petite ville 618
de ville en ville 491
villebrequin. *m.* 527
vin. *m.* 441, 461, 767
vin boulu 444
vin cuit 444
vin d'abſinthe 443
vin d'aunée 443
vin d'aurone 443
vin de deſpenſe 449
vin d'honneur 879
vin d'iſope 443
vin doux 441
vin d'un an 442
vin de cette année 442
vin eſventé 444
vin faitis 443
vin gaſté 444
vin mixtionné 443
vin pouſſé 444
un qui ne boit point de vin 823
vin tourné 444
vinaigre. *m.* 502
vinette. *f.* 136
violation. *f.* 374
viole. *f.* 775
violement. *m.* 826
violence. *f.* 787, 718, 683
violent 468, 684
violet 355
violet pourpré 337
violette *f.* 133
violette blanche, bleuë & rouge 133
violette jaune 133
violette Italienne 133
violon. *m.* 775
viorne. *f.* 138
vipere. *f.* 213
virevolter 57, 70
virgule. *f.* 747
viril 233, 235
aage viril 235
virolet. *m.* 70
vis à vis 243, 783
viſage. *m.* 578
faire beau viſage 845
viſer 703
viſible 504, 769
viſiter 906, 907
viſqueux 309
viſte 465, 468, 69
viſtement 125, 314, 664, 985, 992
viſteſſe. *f.* 34, 171, 175, 196, 951
viſuël 769
vit de chien. *m.* 132
vit de preſtre. *m.* 132
vital 274
vitieux. *v.* vicieux.
vitré 550
vitrier. *m.* 533
vitriol, *m.* 104
vivacité deſprit *f.* 736
vivement 631, 992
vivier. *m.* 167, 428
vivifier 194
vivotter 212, 821
vivre 273, 377, 911
vivre bien d'accord 911
vivre de regime 819
vivres, *m. plur.* 695, 696
ulcere 315
un 376, 673, 763
un à un 243
unanimité, *f.* 910
une fois 806
union. *f.* 640
vivre en bonne union 911
univers. *m.* 15
univerſel 15, 311, 793
univerſité. *f.* 737
un peu 9
un bien peu 417, 449
un petit 884
uny 321
vocation. *f.* 886
vœu. *m.* 365, 998
faire des vœux 998
vogue, eſtre en vogue 631
voguer 463, 467, 469
voguer ſur l'eau 469
voicy 14, 362
voila comme 965

voila pourquoy 884
673
voila qui va bien 992
voile. *m.* 464,513
voile de deuil 513
voile de teſte 513
faire voile 465
voiler 954
voir 78, 127, 197,
149, 322, 321, 378,
992
voir auſſi clair qu'un
linx 197
ne voir goutte 149
il ſe void clairement
786
voire 220, 493, 550,
829, 893
voire auſſi 550
voire meſmes 761
voirement 839, 892,
911, 971
voiſin. *m.* 628, 682,
783
voiture. *f.* 457
voix. *f.* 161, 661
voix diſtincte 161
volage 831
volée, à la volée 834,
886
voler 143, 485, 531
voler çà & là 152
volet. *m.* 550
volette. *f.* 112, 435
voleur. *m.* 485
voliere. *f.* 150
volontaire 719
volontairement 856,
798
volonté *f.* 360, 972
de bonne volonté 798
volontiers 726
volume *m.* 740
volupté. *f.* 366, 325
vomir 824
vomiſſement. *m.* 468
vouër 642, 998
vouloir 325, 451, 876
vouloir du bien 918
vouloir du mal 929
ne vouloir pas 360
ne vouloir pas venir
au point de l'af-
faire 886
voute, faire en forme
de voute 551
vouter 551
voyage. *m.* 476
voyager 480, 782
voyageur. *m.* 476
voye. *v.* chemin
voyez 362
vray 357
eſt-il vray 992
vrayement 498, 839,
892
vrayſemblable 358
ure, ou uron. *m.* 201
uretere. *m.* 269
urine. *f.* 269, 794
uron. *m.* 201
uſage. *m.* 345
uſer 355, 704, 967
uſer d'invective 892
uſon ou huſon. *m.* 166
uſure. *f.* 864
uſurier. *m.* 864
uſurper 859
utile 755, 924
vuide 292, 649
vuider 437, 656
vulgaire, *adiect.* 881,
737
vulgaire. *ſubſt. m.* 841
vulgairement 339

Y.

Y, Particule relative 476
yeble. *m.* 134
yeuſe. *f.* 121
yeux. *m.* 951
yeux abbattus 956
yeux de bouc 283
yeux de linx 197
yeux enfoncés 956
yeux eſgarés 283
yvoire. *m.* 675
yvoiré 675
yvre 821
yvrogne. *m.* 821, 823
yvrogner 810
yvroye. *f.* 394

Z.

Zable. *m.* 713
zedoaire. *f.* 132
zele. 374
zenith. *m.* 37
zephire. *m.* 56
zero. *m.* 756
zeſt. *m.* 121, 803
zizanie. *f.* 129
zodiaque. *m.* 43
zone. 782

FIN.

TAVO-

TAVOLA DELLE PAROLE.

AVuertirà qui il Lettore, che gli Accenti acuti non si scrivono altrimente sopra le parole, & che vi sono qui posti per accennare in qual sillaba le parole habbiano l'accento, ma gli accenti gravi si scrivono sempre.

A.

ABbaccináre 956
abbaccináto 956
abbagliamento.m. 357
abbagliáre 187, 951
abbaiáre 106
abbandonáre 660, 976
abbandonatóre di Capitáno 722
abbarbicáre 801
abbassáre 775, 840
abbassársi 307, 840
abbassáto 840
abbate ò abáte. m. 638
abbátere 55, 293, 433, 538, 716
abbáttersi 188
abbáttersi in alcuno 479
abbattúto 716
abbeveráre 450, 631
abbeveratóio.m. 450
abbellire 247, 618
abbigliaménto di cavallo 453
abboccársi 908
abbomináre 369, 800
abbominazióne.f. 369
havere in abbominazione 369
abbominévole 799
abbondánte 445, 387, 395
abbondanteménte. v. in abbondanza
abbondánza. f. 374, 848
in abbondanza 139, 445
abbondáre 848
abbonire 370, 800
abbozzáre 526. 770
abbraciaménto illegitimo 826
abbracciáre 229, 599
abbrucciáre, ò abbrusciare, & abbruggiare 45, 669
abéte.m. 113
abisso.m. 19, 70
abomináre con suoi derivativi, v. abbominare
abondánte con suoi derivativi, v. abbondante
aborrire. v. abborrire.
abortivo, m. 597
abórto, m. 597
fare aborto 597
abróstino.m. 326
abrótano, ò brótano. m. 135
abrótano, femina 135
absenza.f. 722
doppo una longa absenza 722
à buon' hora 476
abusáre. v. ingannare
abusatóre.m. 951
abúso. m. 357
abúzzago.m. 148
académia, & accadémia.f. 737
accádere 10, 375, 483, 995
accampársi 704
accarezzáre 599, 683
accattapáne.m. 874
accattáre 752, 862, 874, 964.

accavicchiáre 527
accéndere 56,743
accendersi di desio 892
accennáre 903,352, 788
accennáto, v. predetto.
accerchiáre 583
accertáre 811
accésso. m. 614
acchetáre, v. aquetare.
acchiappáre 429
áccia, f. 498
acciáro. m. 98
accialino, m. 435,743
accialino di ruota 458
acciaiuólo. m. 743
accidénte, m. 21,214, 278
áccio 250
accióche 54,250,387, 394, 400, 413,449 582
accióche non 47, 101, 394,494, 527,400, 541 616,1667,728, 928
acciúga, f. 166
accliuo 79
accocárla a' suoi credi-tori 865
accogliénza, f. 489
accogliere 489
accommodaménto 667 658
accommodáto 441, 696
accommodévole 743, 930
accompagnáre 366, 902,930,939,984
accompagnársi 939,930
acconciaménto 264,
518,903
acconciáre 408,432, 458,451,506,
586,795
acconciatétti, m. 532
acconciáco 242
acconciatóre, v. conciatore.
acconciatrice, f. 521
acconcentimento, m. 358,836
accónito, m. 136
accopiáre 389,146
accoppiare i cavalli 456
accoppiar le sillabe 747
accordáre 493, 773, 856, 911, 930, 514,
640,656
accordar del prezzo 493
accordarsi al parere d'un altro 651
accordo, m. 403,65, 659,774
accórdersi 9, 21, 90
accortaménte 255,484, 750 807
accórto 725,839
poco accorto 805,817
accortézza, f. 354, 802,863
con singolare accortezza 464
accórrere 711
accortellársi 950
accostáre 908.767
accostársi 370, 930
accrescimento. m. 33
accréscersi 314
accumulare 847
accuratamente 883, 886
accúsa, f. 659
accusáre 658,917
accusáto 659
accusatóre falso 661, 917
acegia, f. 150
acerbità, f. 920,896
acérbo 325,309,791
ácero, m. 122
acéto, m. 302
acetósa, f. 136,326
acetosélla, f. 136, 326
acéfia, f. 525
acháte, m. 90
à che 740,847
acónito, m. 137
ácqua, f. 26, 163,449, 583,821
acqua benedetta 641,
acqua bollente 437
acqua chiara 71, 578
acqua della terra 392
acqua di nave 476
acqua di latte 417
acqua naſcoſta in terra 65
acqua piovana 547, 583
acqua ſtagnante 67, 139
acqua fra pelle & carne 311
acquáio, m. 435
acquarélla, m. 442
acquaſtrino 139
acquático 143,151, 163
acquazzone, m. 69
acquedótto, m. 583
acquetáre 640,691, 791,908,683

acque-

acquetarsi 657
acquistáre 377, 688, 847, 901, 906
acquisto, m. 847
acquoso 48
acúme, m. 951
acúto 220, 395, 794
acutezza, f. 384
acutezza di vista 951
adágio 809
adacquáre 81, 103, 382
adacquáto 419
ad alta voce 734
addentáto 144
addiáre 262
addobbáre 518
addóbbo, m. 521
addolcire 896, 908
addoloráto, essere addolorato 371
addomandársi 46, 114 126, 138, 147, 183, 400
addormentaménto di membri, m. 293, 294
addormentáre 137, 173, 576
addormentáto 886
addormentativo 793
addósso, andare addesso 711
addottrináre 631
adempire 660, 803, 983
adescáre 419
adescaménto, m. 429
adésso 522, 821, 520, 766, 378
aderénte, m. 640, 989
adio 999
adirársi 371, 892, 894
adocchiare 912
ad ogni modo 800, 975
ad ogni parte 274
ad ogni volta 159
adolescénte, m. 232
adombramento, m. 42
adombráre 114
adoprare 265, 356, 472 494, 795
adoprársi 363, 641, 846
adorándo, adorévole 1000
adoráre 982
adornáre 247, 380, 451, 722, 753, 959
adornato di specchi 158
adornatrice, f. 521
adottáre 605
à dritto & à torto 846
aduláre 923, 924
adulatóre. m. 680
adúlto 232
adúltero 669, 827
adultério. m. 594, 826
adúnco 249
adúnque 856
áere, m. 25
affábile 831, 895, 901
affacendáto 686, 795, 888
affamáto 411
affánno, m. 369, 390
affannársi 369
affannato 245
affardellare 486
affáre, m 649, 677, 686, 883
affátto 3, 326, 800, 872, 884
affatticársi 846
affermáre 536 811
afferráre 195, 436
affettáre 841
affettatamente 840
affettazione, f. 840
affetto, m. 359
affináre 98
affine 593
affine che 31, 259, 751 963
affinità, f. 588
affirmáre 811
affittáre 534
affittaruólo 386
affitto, m. 534
affittuále, m. 621
affligere 301, 305
afflitto 873
afflitióne, f. 371, 873
affogáre 301, 394, 669
affondáre 469, 669
affrancáre 723
affrettáre 426
affrettársi 488, 808, 992
affrontáre 917, 883
affrónto, & affrontáre, m. 917
affumicáto 338, 439
áfro 386
agáta, f. 90
agerato, m. 135
agévole 817
agevolménte 834
agghiacciáre 53, 154
agghiacciato 76
agghiáccio, m. 413
aggiongere, v. *aggiungere*.

aggiónta, v. aggiunta. 476
aggiraménto, m. 361, 918, 928, 951
aggirare
aggiugnere, v. aggiungere
aggiúngere ò aggiúgnere 518, 728. 756, 566, 755, 768
aggiungiménto, m. 546
aggiúnta, f. 546, 680, 768
aggiunto 697
aggiustaménto, m. 659
aggiustáre 766
aggomiccioláre 499
aggomitoláre 499
aggradévole 419, 632, 774
molto aggradévole 419
aggradire 594, 361
aggrandire 628, 891
aggrappáre 198
aggraváre 487, 683
onere aggraváto 342
aggrávio, m. 683
aggnagliáre 764. 766, 156
aghétto, m. 518
aghiróne, ò airóne, m. 152
agiaménto, m. 571
agiáto 539
ágile 198
agilità, f. 9551
agitatione 344
agitáre 390, 467
áglio, m. 131
agnéllo, m. 181, 416
agnello di latte 416
ágo. m. 220, 504
ago di bussolo 88
ago di bilancia, f. 766
ago di horiuolo 772
agóne, m. 948
agóne, pesce, m. 168
agóściole, f 168
agósto 780
agramente 892, 879, 901
agréstа, f. 326
agresto, m. 326
agrétta, f. 136
agrétto, m. 417
agricoltura, f. 383
agrisóglio, m. 110,
agrióglio, m. 138
agrimónia, f. 136
ágro 309, 325, 417
aguáto, m. 715
agúglia, f. 160
agúglio, m. 206, 220
aguzzáre 85, 382
aguzzáto in punta 759
ahi 712
áia, ò área, f. 397, 398, 429
ainóla, f. 429
ainólo, m. 429
aitáre 187
aiutánte, m. 697
aiutáre 525, 873, 906, 978, 534
aiúto, m. 906
aiutatóre, m. 717
aizzáre 186
ála, f. 143, 708
alabardiére, m. 682
albarélla, m. 795
albástro, m. 138
alábastro, m. 87, 795
alâto 143, 403
alba. f. 35
alberellétto, m. 795
alberellino, m. 795
albeggiáre 35
albergáre 483
albérgo. m. 625
álbero, m. 105, 107, 110, 429
albero domestico, m. 326
albero salvatico, m. 326
albero di nave 464
álbio 166, 415
albiolo, m. 415
alboréto, m. 92
alboricéllo, m. 92, 138
albúgine, f. 246
albúme, m. 147
albúrno, m. 166
alcachéngio, m. 135
álce, f. 193
alchechéngio, m. 135
alcióne, m. 146
alcionéi giorni 146
al contrário 605, 724, 888, 553
alcúno 43, 114, 278, 390, 461, 474. 490
alcúne cose 326
al di fuori 550
aléga, f. 134
alessáre 432
alésso 438
alettória, f. 90
al far del giorno 35
alfiére, m. 697
al fine 7
álga, ò aléga, f. 134
alhóra, v. allhora.
allungáre 526
áli, f. 143
alicórno, m. 191

áliga, f. 134
álice, m. 168
alièno, v. *contrario*
aliènta, f. 142
aliménto, m. 267
alimentáre 30,150
all'arma 710
all'ária 483
alla fine 45,319,403, 865
alla prima 8
alla scoperta 483
allacciáre 429
allagársi 67
allargáre 123
allargare il corpo 123
allargar le gambe 944
alláto 243
allattáre 229
allegáre 450,631
allegerére 137,791, 573
allegeriménto, m. 375
allegramente 395,883, 992
allegrezza, f. 366, 489,710
con allegrezza 489, 635,710,992
allegro 489,915
alleluia, m. 136
alle mani 742,745
all'erta 627
stare all'erta 625
alletáre 429,424
allettamento 429,821
alleváre 154, 89,599
alleviaménto, m. 375
alle volte 277, 483
all'hora & allhora 59, 361,564,996
all'hora che 995
allièvo. m. 220
all'improviso 752
all'incontro 356,605, 885
all'insù dell'acqua 742
allocco, m. 149
alloggiáre 483
allontanáre 702,767
allontanáto 312, 934
allopiáre 137
allora. v. *all'hora*.
alloro, m. 122
allusione, f. 842,916
almánco 542,667
almanáco, m. 781
alméno 214,542,779 850,903
álne, m. 111
alócco, m. 149
aloe, m. 131
alósa, f. 168
alpino 209
alquánto 9,884
alquanto grosso 82
alquanto lento & duro 354
alquanto lungo 586
alquanto tardo 354
alquaquéngi, m. 135
alta, f. 133
altaléna, f. 941
altaléna, f. 583
altamente 356
altána, f. 546
altézza, f. 757
altiero 840
alto 38, 113,152,513, 618,626
alto affare, m. 883
alto, *il più alto* 38,109,980
alto, *ò in alto* 48,
580
altresì 25,88, 113, 696
altre simili cose 223
altretánto 261, 458, 821,795
altre volte 39, 671
áltri 264,287,451, 688,612,333
altriménte ò altramente 118,187,190,289 372,710
altrimenti 900
gli altri 333
altro 25,117,149,950 114,29
altróve 78,175,474, 547
altrónde, *di altro luogo* 490
altrúi 661,827
álveo, m. 383
alúme, m. 104
alvo di fiume, m. 70
altéta, f. 508
alzána, f. 465,472
alzáre 541,458,775, 721
alzar le orecchie 204
alzar la botte 447
amábile 901
à man destra 479
à man zanca 479
amaránto, f. 133
amáre 360,600,159
amar svisceratamente 829
amar tropo 829
amarélla, f. 135,136
amaréna, f. 119
amaritúdine, f. 920
amáro 325
amatísto, m. 89

amazzare, v. *ammazzare*.
ambáscia, ò *ambáftia*, f. 300
ambaſciadóre, m. 677
ambaſciador di pace 693
ambaſciáta, f. 934, 983
ambaſcioſo, ò *ambaſtioſo* 245
ambiánte, m. 434
ambiadúra, f. 454
ambiguo 498
ambire 407
ambitióne, f. 840
ambitióſo 840
ambra, f. 124
ambrófia, f. 136, 996
amélla, m. 134
ámen, ò *ámmen* 1000
amémo 189
amerina, f. 119
ametiſto, m. 89
amfeſibéna, f. 273
amfodiglio, m. 131
ámia, f. 166
amichévole 657
amichevolménte 903, 911
amicitia, f. 901, 918, 821
amico, m. 879, 918
amiddala, f. 301
ámido, m. 581
amiſtà, f. 921
à miſúra che 33
amaſſare 419
ammaccáre 170, 401
ammaccatura, f. 317
ammaeſtráre 631, 724
ammaeſtrévole 725
ammaláto 457, 294
ammazzare 295, 625, 908
ammannáre 396
ammazzaménto, m. 706, 714
ammazzare 114, 311,
per ammazzare 418
ammen, v *amen*.
ammenda, f. 667
amméttere 659
ammiccare 247, 352
amminiſtrare 608, 633, 724
amminiſtratóre, m. 978
ammirabile 102, 175, 244
ammiraglio, m. 700
ammirare 359, 883
ammogliare 589
ammollare il corpo 123
ammollire 531
ammonire 994, 465
ammonitione, f. 729
ammontare 397
ammonficchiare 397
ammorzare 745
ammucchiare 367, 419
ammutire, & *ammutolire* 370
amóre, m. 198, 590
amor di donna 136
andare in amore 198
eſſere in amore 198
amorévole 897
amorevolézza, f. 901
amorevolménte 902
amperlo, m. 138
ampeo 448, 511, 539
ampiaménte 752, 992
amplificare 752
ampólla, f. 449, 587
ampolla da oglio 383
apolletta, f. 587
ampoméla, f. 123
amuléto, m. 792
anabattiſta, m. 648
ánadre, ò *ánitra*, f. 160
anagállio, m. 134
anagrámma, m. 754
ánca, f. 256, 309
anche 98, 411, 659, 674, 913
anchióve, f. 166
ancióve. f. 166
ánco 59, 378, 888
áncora, f. 467, 700
ancóra 398, 400, 461, 11, 101, 149, 493
non ancóra 185, 179
ancora che 198, 439, 673
andáre 79, 544
andare a cavallo 451
andare a piedi 481
andare al camerino 703
andare adoſſo ad alcuno
andare alle eſſequie 963
andare appreſſo 186
andare attorno 672
andare attorno ſenza 887
far nulla 356,
andare a viſitare 378
andar brançolando 149
andar del corpo 123,
andare col peggio 717
andar dietro ad &c. 424, 425

andare errando 672, 716, 964
andar fluttuando 467
andar giù a fondo 383, 469
andare in amore 198
andare in declinatione 967
andar dinanzi 736, 709
andar per il mondo 480
andare inanzi 709
andare in rovina 137
andare intorno 391, 463
andar per mare 468
andar fuori delle rotaie 460
andar sotto del sole 36
andar storto 527
andar stricciando 313
andare & venire di quà & di là 911
andársene 607, 902
andársene a cavallo 151
andarsene attorno 810
andársene via 966
andatúra f. 320, 464
andóne di fieno. m. 419
andróne. m. 544
anéllo m. 518
anémone. f. 213
anéto. m. 132
anfesibena. f. 213
anfibio. m. 212
anfodillo. m. 131
ánfora. f. 763
ángelo. m. 978
angélica. f. 123, 136
angheria. f. 683
angheriáre 683
anghio m. 314
angióia. f. 168
ángio o. m. 978
ángolo m. 636, 759
angóscia. f. 369
ángue 213
anguélla f. 168
anguillá. f. 166
anguinaia, ò anguinaglia. f. 255
anguisélla, ò anguiséllа. f. 168
angustiare 301
ani a. f. 958, 964
animale. m. 142, 227
animale da due piedi 143
animale da quattro piedi 14 267
animale vivente in acqua & in terra 143
animalétto. m. 218
animalízzo. m. 218
animáre 147, 710
ánimo. m. 245, 840
dare animo 710
havere animo 710
havere animo di fare 803
Hardi buon'animo 993
con animo deliberato 798
di grande animo 882
animosaménte 883
animoso. v. generoso.
ánisо. m. 132
ánitra f. 160
anitríre. v. annitrire.
annáli. m. plur. 785
annasáre 424
annegáre 669
annéllo. v. anello.
annichiláre 900
annitrire 178
anniversário 635, 964
ánno. m. 34. 704, 781
mezz' anno 39
anno e mezzo 39
di questo anno 442
d'un' anno 442, 610
di due anni 230
annoiáre 226
annoveráre 134, 647
annuláre 262
annulláre 663, 900
annuntiáre, ò annunziare 64, 631
ansáre 363, 352
ansciáre 363
ansioso 245, 369
stare ansioso 369
ansietà. f. 369
antecessóre. m. 602
antenáto. m. 602
anténna. f. 464
anteporre 802, 841
antesignáno. m. 709
antiáno. v. anziáno.
anticipáre 977
anticaménte 401, 594
antíco 821, 935
antídoto, 792
antimónio. m. 104
antipodi. m. pl. 783
antipórto, m. 540
antivedere 704, 808, 714
ántro. m. 78
ánzi 124, 220, 375. 683, 741, 852, 930
anzi anco 218, 887
anzi che nò 237
anziáno. m. 637
aparvolo,

aparvólo, m. 155
ape, f. 219
aperitivo 123
apertaménte 923
apérto 260
apertúra, f. 78
apertura di cielo 58
apiario, m. 384
apiástro, m. 155
apocrifo 631
apoſtemnatiſmo, m. 711
792
apoſtemma 753
apopleſſía, f. 313
apoſtata, c. 640
apoſtéma, f. 315
apoſtemárſi 315
appaiáre, accoppiáre 146
appaltatóre 677
apparechiaménto 695
apparecchiáre 795, 402, 408, 432
apparechiár la tavola 553
apparecchiato 557
apparecchio, m. 299, 695
apparentato per matrimonio 593
apparente 504
apparenza, f. 361
di apparenza 908
apparire 83, 785, 986
appartaménto, m. 521, 544
appartáre 276
appartenére 449, 532, 840, 881
appartenénza, f. 570
appelláre 664
appéna 439
appendere 464
appétere 198
appetito, m. 789
appetito ſtravagante di donna gravida 596
appianáre 551
appiccágnolo, m. 767
appiccáre 31, 462, 518, 701, 428
appiccar la battaglia 711
appicarſi 99, 316
appicczáto 31, 47, 119
appiccaticcio 314
appicciáre 743
appicciárſi 45, 47
appigliárſi 423
appio, m. 136
applaúſo, m. 331, 870
applicáre 585, 791
applicare alla corda 668
appò, appreſſo 637, 671
appoggiáre 481, 538, 546
appóggio, m. 259, 380, 481, 802
apportáre 169, 233
apprehenſiva, f. 341
appréndere, v. imparáre.
appréndérſi 45, 423
appreſentáre 246
appreſentárſi 987
appreſſáre 767
appreſſárſi 186, 370
appreſſo 633, 636, 671, 464, 722, 742
d'appreſſo 713
apprezzáre 493, 577, 802
approbato 992
appropriáre 859
approſſimáre 767
approſſimarſi 27, 370
approváre 577, 810
approvar per compiacimento 924
approváto 799
appuntáre 759
appuntáto 759
áppua, f. 166
aprile, m. 788
aprire 123, 315, 541, 548
aprire una lettera 936
aprirſi 470
aqua, v. acqua.
aquário 43
aquifóglio, m. 138
áquila, f. 160
aquilino 248
aquilèia, f. 135
arágno, m. 226
aralda de Bologneſi, f. 133
araldo, m. 631, 693
arancio, m. 123
aráre 389, 390, 391
arátolo, m. 389
aratóre, m. 389
arátro, ò arátolo, m. 389
arbicócco, & arbicócolo, m. 120
árbitro, m. 657
árbore, v. álbero.
arboréllo, m. 382
arbuſcéllo, m. 92, 138, 382, 529
arbúſto, m. 138
archétto, m. 429, 776
archibuſáio, m. 531

archibúggio, m. 703, 712
archibuggiére. m. 703
archipénzolo, & *archipénzolo*. m. 529
architétto. m. 525
architettúra. f. 522
appartenente all' architettura 522
archivio. m. 650
arciere. m. 702
arcigno 832
arcimisa. f. 136
arcivescovo m. 640
ánco. m. 474, 702, 712
arco baleno 64
arco celeste 64
arco mattutino 64
fare arco della schiena 233, 539
arcoláio. m. 497
árdere 45, 669
ardénte 41, 46
ardentemente 883, 998
ardimento. m. 883
ardimento soverchio 883
ardire, verb. 885
ardire, subst. 883
ardito 945
ardóre. m. 52, 198, 374
árduo 883
área. f. 597
aréna. f. 82, 526, 772
arénga. f. 169
arenga secca, ò *affumata* 169
arenoso 86, 393
árgano. m. 527
argenello. m. 527
argénto. m. 97, 494
d'argento 562
árgine. m. 613, 380
argoménto m. 750
argomentáre 749, 750
arguire 749
argúzia. f. 916
ária. f. 25, 55, 320, 773
árido 77
ariéte. m. 43, 181
ariénto. v. *argento*
ariénto vivo 102
arioláre 645
arisáro. m. 132
aristologia. f. 136
aritmética. f. 755
armáda navále 756
armaiuólo. v. *armaruolo*. 700
armário & *armáro*. m. 400, 552
armaruólo. m. 530
armáta. f. 697
armáta navale 700
armatúra. f. 699
armellino. m. 120, 209
armeniaca. f. 120
arménto m. 411
ármi. f. pl. 690, 738
armonéa. f. 774
arnése. m. 738, 453
árnia ái pecchie. f. 384
arsenále. m. 269
arsénico. m. 132
arsúra. f. 132
árte. f. 132
arte fabrile 715
arte meccanica 393
arte marinaresca 390
arte di cucinare 809, 840, 976
arrogánte, *arroganemente* 886
arrogánza. f. 980
arrolláre 695
arrómpere il terreno 390
arroncáre 394
arrossire 375, 916
fare arrossire 907
arrostire 328, 432, 438
arrósto. m. 567
arruginírsi 98
arruotáre 85
arsenále. m. 622
arsénico. m. 104
arsúra. f. 52
árte. f. 377
arte fabrile 512
arte meccanica 377
arte marinaresca 461
arte di cucinare 432

arte

arte di lanárvolo 502
artéfice. m. 378, 655
artegiáno. v. *artigiano.*
arteria f. 274
artemisia, f. 136
articiócco. m. 126
articolo. m, 261
articolato 161
artificiále 4
artificio. m. 512
artificiosaménte 536, 551
artigiáno. m. 378, 655
artiglio. m. 148, 261
artiglieria. f. 717
artimone. m. 464
arzána, & arzéna. f. 471
asarabácca. f. 136
asaro. m. 136
à scacchi 382
ascélla. f. 254
ascéndere 526
asciugáre 556
asciúto 64, 278
ascoltáre 726, 898
ascóndere 526
ascondiglio. v. *nascondiglio.*
ascoso 191
asfodillo 131
ásino 180
di asino 245
asinéllo. m. 180
asilo. m. 625
ásma, ò ásmo, m. 300
asmático 300
asola. f. 515
asparágo. v. *sparago.*
aspe ò spide. m. 213
asperéllia. f. 582
aspettáre 789, 904
asperità. f. 7
aspétto 278
áspide, ò aspido. m. 213
aspiráre 840
áspo. m. 498
asprameníe 631, 892
asprézza. f. 75, 320, 896, 920
áspro 86, 274, 321, 459, 461, 478
assagiáre 324, 557
assagionare. v. *stagionáre*
assagliente 702
assái 393, 699, 84
assái bene 991
assái, per molto 125
assaissimo 139, 739, 848
assaltire 310, 718
assalitóre. m. 702
assaltáre 411, 715
assálto. m. 949, 984
assassino 485, 699
assassináre 485, 928
asscrivere 840
ásse. f. 380, 458
assédio. m. 717
assediare 717, 718
assegnáre 22
assembléa. f. 629,
932, 686
assembramento. m. 240
assénte 363, 916
assentio. m. 316, 443
assentio marino 136
assénzo, m. 136, 326
assessore. m. 662
assettatúrzo. m. 587
assétto. m. 557
assevárfi 423
assicélla. f. 527
assicuráre 811
assicuráto 385, 794
assicuratóre. m. 666
assideratione. f. 293
assideráto 47, 313
assiduaménte 726
assillo. m. 221
assillare 221
assintio. m. 136, 325
assiólo, ò assiuólo. m. 149
assisa. f. 683
assistente. m. 651
assoldáre 723
assólvere 634, 662
assolúto 760
assomigliáre 156, 199
assúrdo 774
astase. m. 172
astenérsi 568
asteríſco m. 741
astinénza di cibo. f. 351, 790, 819
astrettivo 123
astrice. m. 172
astríngere 665
astro. m. 31, 778
astrólogo. m. 778
astronomia. f. 778
astronomo. m. 778
astúto 355, 816, 923
astúzia. f. 817
a sua posta 452
a sua voglia 452
a suo gusto 452
atanásia. f. 136
a luogo & tempo 920
ateo, ò ateista 969
athe-

Atheniése 495
atravérso 276
atriplice.m. 116
atróce 895
attaccáre 179, 459, 464, 515, 669, 715, 587, 711
attaccare i cavalli 456
attaccarla a' suoi creditori 865
attaccarsi 99, 459
attaccáto 47, 467, 391
attaccatíccio 314, 316
attegiatóre. m. 945
attempáto 236
atténdere 384, 484, 494, 760, 795, 804, 813, 815
attendere a' i suoi fatti 815
attenére 856
atteniése 495
attentaménte 494, 726
atténto 627, 733
attenzióne. f. 752
atterráre 55, 529, 948
attéso che 238, 695
áttico 495
attignére 583
áttimo. m. 91
attióne. f. 751, 893, 951, 953
attizzáre 182, 187, 262, 435, 917
attizzatóio. m. 435
átto, adiect. 209, 441, 696, 724, 738
átto, subst. m. 652
atto alla guerra 694
attóre. m. 659
attorniare 39, 652, 675
attorno 672
attrarre 105, 271, 429
attráto 309, 313, 429
attribuíre 840, 859, 871
attristárst 367
attuffare 669
atturáre 123
a tuo mal grado 6
avampáre 45
avanti 23, 172, 387, 410, 456, 743
avanti giorno 577, 743
avantísche 394, 803, 914
avánzáre 171, 196, 432, 465, 735, 737
avanzatura. f. 532
avanzaménto 416
avánzo. m. 432
avanzúglio. m. 849
avarítia. f. 946
avára 883, 945
audáce 883
audaceménte 883
audácia. f. 88
avelenáto 121
avellana f. 129
avéna. f. 129
avéna bastarda 129
avezzáre. v. 917
augurráre 363, 645
augúre. m. 644
angúrio. m. 363, 644, 974
augúrio di buon viaggio 754
augústo. m. 626
avidaménte 198
aumentare 873
aumentarsi 45, 496
auménto. m. 994
ávola. f. 601
avolgiménto, m. 241
ávolo 601
avola & avolo di bisavolo 602
avoltoio. m. 148
avório. m. 339, 675
aura. f. 55
auróra f. 55
auspízio, m. 644
austéro 119, 326
auténtico 631
autóre. m. 722, 691
autorità. f. 659, 678
autúnno m. 37, 198
asvampáre 45
auvedersi 9, 340
auvediménto. m. 803
auvecutaménte 726
auvedúto 808
auvenire 712
auvenénte 209
auvenire 10, 345, 670, 809
all' auvenire 545, 976
quinci auviene 770
anvénto. m. 779
auversario. m. 658
anversità. f. 814, 882
auvérso 658
auverténza. f. 863
auvertiménto m. 729
auvertire 790, 460, 484, 737, 766, 922

annezzárſi 161,720
annezzo 296
eſſere annezzo al dolóre 296
annuiaménto.m. 963
annuicinárſi 97,186 370
annignáre 440
annilire 885
annilupáre 158,426, 429
annilupáto 258
annisare 813, 934
annocáto.m. 660
annocatúrzo.m. 660
annólto 500
ázimo,ò ázzimo 407
azúrro 335, 359
azurro verdeggiánte 335
azúrro d'aqua 335
ázzimo 407
azzuffárſi 711

B

Babióne. m. 207, 838
babbuino.m. 207
bacato 121
baccelliére.m. 737
baccéllo. m. 128
bacchétta.m. 410,439
bacciare. v. baciare.
bácco m. 955
bacherózzo.m. 223
bacherózzolo.m. 219
baciáre 599
bacile. m. 556
bacino. m. 435
bácio. m. 835
bacimechiare 599
báco.m. 219
badalucchio.m. 230
badáre 886,887
badéſſa.f. 638
badia. f. 638
badile. m. 435
bagáglio, m. bagáglia. f.plur. 487
bagáia.f. 138
bagáſcia. f. 827
bagatélle. f. plur. 30, 491, 951
bagatelliére. m. 951
bagattíno m. 121, 495
bagnáre 81,287,310
bagnare il pane 566
bagnarſi 103
baggnáio 77, 102, 419
bágno.m. 579
báia.f. 239, 838
baile.m. 526
báio 334
baiócco.m. 495
balancetta. f. 766
balaústro.m. 474
balbettar 282
balbúzio.m. 282
balbuzzáre 230
balco. m. 546
balcóne.m. 541, 545, 550
balconétto.m. 550
baldacchíno. m. 675
baldánza. f. 883
baldanzóſo 883,945
baléna. f. 171
balén.e 62
baléno. m. 58
baléſtra. f. 712
baleſtráda,ò baleſtrata. f. 541
baleſtriéro m. 702
bália.f. 219
balia. f. 219
baliſta. f. 712
balla. f. 712,941
balladóre di nave. m. 464
balláre 773,824
ballarino di corda. m. 945
balestro.m. 773
ballino.m. 941
bállo.m. 773,943
ballótta.f. 951,409
ballóttola. f. 951,291
balócchio m. 284
balórdo. m. 284,805
alla balórda 886
baloárdo. 613
báljamo. m. 138
balſamáre,& balſimáre.v. imbalſimare. 239,838
bálza. f. 200,461
balzéllo.m. 399
bálzo.m. 461
bambace. f. 503
bambágia.f. 503
bambino.m. 219
bambinétto.m. 298
bámbola. f. 310
bamboleggiáre 130
bámbolo di ghiaccio 53
banca,ò panca.f. 556, 730, 755
bancarotta.f. 865
banchettáre 820
banchétto. m. 408, 565,592
banchetto funerale 694
banchi.m. plur. 465
banco.m. 465.734,756

banco da imbandir vivande 435
banco di galea 465
bancorotta, f. 865
banda, f. 54,704,759, 767
di questa banda 479
di quella banda 479
bandervóla, f. 464, 546
bandiera, f. 697, 709, 464
banditóre, m. 631, 653
bandíto, m. 672
bándo, m. 671,672
bando di dieci anni 671
bara, f. 457,959
barattaménto, m. 722
barattiére, m. 941
barátro, m. 70
bárba, f. 251,795
barba di capro ò di becco 183
bárba, zio. m. 603
alla barba di uno 720 798
barbagiánni, m. 149
barbarie, f. 842
barbatella, f. 440
barbáto 251,183
barbería, f. 584
barbicélla di radice. f. 105
bárbo, ò barbóne. m. 166
barbiére, m. 584
barbína, f. 518
barbúccia di radice, f. 105
barbugliáre 873
barbúto 251,183
bárca, f. 472
barca de passare 472
barca da portar cavalli 469
barcaruólo, m. 473,520
barchétta, f. 470
bárco, m. 379
barcóllar con la testa 352
barcolóni 824
bardána, f, 134
barde, f. plur. 453
bardélla, f. 461
barélla, f. 415,462
bargéllo, m. 668
bargello di campagna 697
barícola, f. 223
barigéllo, m. 668
baríle, m. 441
baróncio, & barónzo. m. 492,520
baróne, m. 686
barra, f. 615
barríre 190
baruóla, f. 417
barútola, f. 417
bascio, & basciare, v. bacio.
báse, f. 771
basétta, f. 251
basilísco, m. 214
básso 33,38,525
da basso 276
le cose di qui a basso 978
bastággio, m. 462
bastáre 659
basta l'animo 885
bastánte 357,693, 606
bastánza, f. 849,699
a bastanza 699, 750 849
bastardélla, f. 432
bastardéllo, m. 742
bastárdo, m. 606
bastévole, v. bastante.
bastióne, m. 613
básto, m. 461
bastône, m. 180,481, 668
baston pastorale 410
grosso bastone 713
bastonáre 180,668
bastonáta, botta, f. 320
battaglia, f. 708,711
appiccar le bataglia 711
battaglióne, m. 708
battelláro, m. 470
batéllo, m. 472
báttere 668,187,116, 274,531,540
báttere alla porta 540
batter butiro 417
batter dentro 529
batter fuoco 85
batter gli occhi 247
in un batter d'occhio 61
batter le mani insieme per allegrezza 365
batter moneta 494
battersi alla spada 950
battersi a corpo a corpo 950
battezzáre 633
batticuóre, m. 369
battigráno, m. 398
battimento di mano, m. 331
battipótta, f. 173
battisécula, f. 136
battistéo, m. 633

batti suócera, f. 136
battitóre, m. 398
battitóre di moneta 494
battitúro, f. 317, 320
battúto 422, 477
esser battuto 729
báua, f. 824
fare quitar baua 824
báuaro, m. 513
báuero m. 513
bazzicatúra, f. 487
beccafico, m. 155
beccáio, ò *beccáro* 421
beccamorti, m. 559
beccáre 145
beccaria, f. 421
per la beccaria 418
beccarouéglia, f. 151
becchiétto, m. 145
bécco, m. 145, 185
becco selvatico 200
dar di becco ad ogni cosa 838
bedóllo, m. 112
beffa, f. 916
beffána, f. 838
beffardo 917
beffáre 238, 917
beffeggiáre 238, 373, 917
beffeggiatóre, m. 844
bei modi 842
buláro 181
bellettáre 578
bellétto, m. 578
bellézza, f. 382, 590
bellico, m. 328
bello 623, 278, 589, 240, 242, 530, 753
bel motto 842
bel tempo 64
bel tratto 564
molto bello 771
bellora, ò *dónnola* 209
belùa, f. 590
ben bene 470
benche 176, 198, 439
ben creáto 559, 842
bénda, f. 228, 513, 518
benda di bambino 228
béne, adv. 623, 170
béne, subst. m. 361, 374, 607, 848
huomo da bene 799
far del bene 881
la va bene 992
beneditióne, f. 846
benefício, m. 877
beneplácito, m. 971
benévole 901
benigno 895
béni, m. plur. 563, 419
benissimo 194, 237
benivolénza, f. 752
bénna, & *berbénaca*, f. 136
berbero, m. 138
bére, v. *bévere*.
bergamina. f. 731
bergantino, m. 465
bericuócolo, ò *bericócolo*, m. 409
berlina, f. 668
berlingózzo, m. 409
bernázzo, ò *bernusso*, m. 520
berrétta, f. 512, 513, 514
berrétta di donna 513
berretta di gradoato 512
berretta di marinaro 520
berretta di notte 514
berretta Turchesca ò *Persicana* 514
berrettino 319
berrettóne, m. 512, 520
berrouière, m. 653
berságlio, m. 703
bérta, f. 842
bértola, f. 486
bertúccia, f. 207
béscio 264
beslémmia, f. 640
beslemmiáre 640
beslemmiatóre, m. 669
bestia, f. 411, 420
bestia da soma e da vettura 419
bestia salvatica 129
bestiále 896
bestialità, f. 357, 825
bestialmente 824
bestiáme, m. 130, 221, 414
bestiolína, f. 218
bestióne, m. 264
betónica, f. 134
béttola, f. 625
bettoláro, m. 489
bétula, f. & *betulo*, m. 112
bevánda, f. 440, 441, 792
bevatóio, m. 450
beverággio, m. 792
bévere 788, 105, 163
bévero, m. 112
beviróre, m. 823, 824

bezoar, m. 88
bezzo, m. 495
biácca, f. 104
biáda, f. 54,127,129 394,395
biancheggiánte 338
biancheggiáre 500. 526
biancheggiátore, m. 526
biancheria, f. 499
bianco, adiect. 87,333, 571
bianco, subst. m. 147 246,703
bianco á guisa d'alabastro 339
bianco canuto 233, 339
bianco come avorio 339
bianco come latte 339
bianco come neve 339
bianco con lustro 339
bianco d'acqua 339
bianco verdeggiante 339
dare il bianco 526
biasimáre 833,917
biásimo m. 870
biblia, ò bibbia, f. 631, 733
della biblia 631
bica, f. 397,419
bicchiére, m. 562,763
bicchier d'argento 562
biéco 283
biedóne, m. 126
biéra, f. 445,558
biétá, f. 126,136
biétola, f. 126,566
biétta, f 529
bifólca, f. 391
bifólco, m. 414
bigattéllo di formento, m. 217
bigátto, m. 219
bigiò 339
bilancia, f. 766
bilancétta da oráso, f. 766
bile, ò colera, f. 271
bilíco, v. ombelíco.
biolca, f. 391
biondélla, f. 136
bipénne, f. 527
bisáccia, f. 486
bisávolo, m. 602
bisávola, f. 602
bisbigliáre, v. bisbiglio.
bisbiglio, m. 331
biscazziére, m. 941
biscéa, f. 213
bischero, m. 775
biscótto, m. 70
biscottéllo, m. 409
bisivíglio, m. 228
bisestile 781
bisésto m. 781
biso, m. 128
bisogna 121,393,378, 48 583
bisógna andare 479
bisognáre, esser necessario 482
bisógno 394,465,482 488,848
fà bisogno 803
bisognoso 849
bisesto, ò bisestile, m. 781
bisso, m. 675
bistórta, f. 134
bitúme, m. 104
bivaro, m. 212
bizzárro 245,805
bizzarria, f. 876, 878
blíto, m. 126,136
boáro, m. 414
bócca, f. 172,167, 583
boccále, m. 562,564 435,535,556,
boccale di terra 449, 435
boccalíno, m. 564
boccelláto, m. 409
bóccia, f. 115,941
bocciuólo, m. 139
boccón, m. 554,560
boccone da cardinale 150
buoni bocconi 408
boccone, adv. 575
bocconcéllo, m. 560
bóga, f. 429
bognóne, m. 316
bognone del naso. m. 285
bolarméno, m. 104
bolarménico, m. 104
boldóne, m. 428
boléto, m. 141
bólgia, f. 410,406
bólla, f. 316,320
bolla acquaiuóla 320
bolla di acqua 72
bolléntе 437
bollétta, ò bollètino 938
bollícola, f. 316
bollíre 274,433
bollóre, m. 75
bólo arménico. m. 104
bolognino, m. 455
bólso, ò bólzo 360

bolzachino. m. 514
bolzóne. m. 712
bombágia. f. 251, 503
bombardiére. m. 698
bonáccia. f. 465
bonaga. f. 134
bontà d'Iddio 745
boráce. f. 104
borágine. f. 136
borasca. f. 57, 467
borbottáre 194, 875, 885
bordáglia. f. 827
bordelliére 827
bordéllo. m. 827
bórgo. m. 618
bória. f. 980
borráce. f. 104
borrána. f. 136
borsa. f. 182, 486
borsa di pastore 134
borzacchino. m. 534
bósco. m. 189, 641
bóssolo. m. 552, 795
bótri. m. 136
botta. f. *un colpo* 317, 959
bótta. f. *un rospo* 212
bótta di fratte 212
bottáccio, ó bottazza, m. 441
bottáio, ò bastáro, m. 533
bottatrisa. f. 188
botte. f. 447, 448, 169
bottéga. f. 378, 490
bottega di calzoláio 506
bottega di vendiarrosto 625
bottegáio. m. 492
bottegarúccio m. 492
bottícino m. 441
bottigliére. m. 564
botino. m. 706, 721
botióne. m. 515
bottone di albero 115
bovile. v. *stalla da buoi.*
bóvolo & buóvolo. m. 216
bózza. f. 317
bozzacchióne m. 112
bózzago. v. *buzzago.*
bracále. m. 453
braccialétto. m. 518
bráccio. m. 173, 260, 762
braccio di mare 74
brácco. m. 425
bráce. f. 46
bráche. f. pl. 312, 580
brache di cucco 133
brache di cavallo 453
bracchiére 580
brággia ò brágia. f. 46
bragge. f. plur. 512, 580, 827
braghétta. f. 510
bramáre 198, 363, 359, 805
bramóso
bránca. f. 171
branca orsina 135
brancáta. f. 395, 795
bránce. m. 411
brancoláre 321, 713
brandire 713
brazzuólo. m. 474
bréndola. f. 123
breve. m. 792
breviário. m. 15
bricciolo. m. 215
briccóne. m. 917, 931
brève 15, 227
brieveménte 753, 756, 993
brigáta. f. 675, 697, 931
bríglia. f. 451, 452
metter la briglia 451
brina, ò brináta. f. 53
bríndis. m. 564
far brindis 564
brócca. f. 449, 535, 564
brocchiére. m. 659
bródo. m. 558
broffola. f. 316, 320
broffoletta. f. 316
broggia. f. 316
broggiótto. m. 316
brontoláre 186, 194
brónzo. m. 100
brucciáre ò bruggiáre 45, 328, 669
brucciárfi attorno 97
brucciáto 328
brucciatúra. f. 328
brúco. m. 217, 223
brusácolo, ò brusciácolo. m. 134
bruscándola. f. 415
bruschetto 417
brusciáre. v. *bruciare.*
brúsco 417, 896
brusco moscone 220
brúscolo. m. 229
brúto 176
brúto 278, 375, 829, 913, 916
bubáre 160
búbbola. f. 155
bubbolare 106

buccarone. m. 217, 228
búccia f. 109, 648
buccino. m. 173
baccivólo. m. 139
bucelláto. m. 409,
búco. m. 210, 766
budélla minute 277, 305
budello grasso 267, 305
budello grosso 305
bue. m. 201
bue da due gambe 805
bue marino 168
di bue 421
búffalo. m. 201
búffera. f. 57
buffétto. m. 554, 400
buffóne. m. 917, 680 844
buffóneria. f. 843
bugánza. f. 309
bugía. f. 913
buglósa, ò bugalossa, f. 136
búgno. m. 285, 384
búgnolo. m. 384
búlo 20, 987
bula. f. 398, 399
búlbo. m. 131
bulbóso 131
bulicáme. m. 68
buoi. m. 389
buona creánza, f. 578
buon per quelli 996
buono 245, 420, 623
buonissimo 739
cosa buona 299
buóvolo, m. 216
buráſca. f. 57, 467
burattáre 400, 404
burattéllo. m. 404
búrla. f. 916, 841, 943
burbáre
burlévole 842, 916, 238
buſcaorécchie. m. 223
buſſáre 540
búſſo. m: 110
búſſolo. m. 88
búſto. m. 253, 669
bútiro. m. 417,
butta fuoco. m. 669
buttáre. v gittare.
buttar fuori 268
buttar via 435
buttino, v. bottino.
buttiro, ó *butiro.* m. 417
búzzago, m. 148
buzzoláto. m. 409

C.

CAbálla. f. 691
cacamúſchio, m. 587
cácare 157
cacarélla. f. 303
cacazibétto. m. 587
cacatóio m. 373
cacatúra, f. 415
cáccia, f. 424
cacciáre 390, 424, 451, 561, 752
cacciare avanti ſe 410, 456
cacciar dentro 413, 527
cacciar fuori 88, 314, 441, 792, 941
cacciar mano 436
cacciatore m. 424
cacherello, m. 211
cacochimià. f. 293
caſúzzolo, m. 137
cadávero. m. 961
cadére 49, 426, 537
cader giù 116
cadere in diétro 529
cadere in giù 529
cadere in pezzi 61, 537
cadere della mente 347, 742
cadino, ò catino. m. 135
cádmia. f. 100
caduco 966
caduta. f. 376
caduto 538
cáſſo. m. 941
cagáre. v. *cacare.*
cagióne. f. 359, 875
per cagione 258, 505, 605, 655, 727
per che cagione 769
cagionáre 297, 309, 596
cáglio. m. 417
cágna. f. 186
cagnolino. m. 186
cagnólo. m. 186
cágola. f. 211
calabróne. m. 220
calamandrina. f. 134
calaménta. f. 136
calamità f. 885
calamita. f. 88
cálamo. m. 132, 382
calamo odorato 132
calamáro. m. 738
calándra. f. 153
caláre 75, 96, 464, 542
calavróne. m. 220
cálca f. 738
calcágno. m. 257
calcánto. m. 104
calcáre 177, 441, 496, 673

calcar le cálcole 500
calcáto 477
calcína, f. 526
calcína distemperata con arena 526
cálcio, m. 177,941
tirar calci 177
cálco, m. 676
cálcola, f. 500
caldáia, ò caldára, f. 432
caldáia da tingere 503
caldaménte 998
caldarino, m. 432
calderáro, m. 531
caldezza, f. 374,718
cáldo, adiect. 24,136
cáldo, subst. m. 38,59
cále 729,800
calefattáre 470
calefattóre, m. 470
calendário, m. 779
caléndula, f. 131
caliá, f. 97
cálice, m. 561
caligine, f. 20
cállo, m. 319
fare il callo 320
cálma, f. 146,465,382
cálmo, tranquillo 465
calónnia, v. calúnnia.
calóre, m. 38,273
calpestáre 55,673
cálta 134
calúnnia, f. 891
calunniáre 916
calunniatóre, m. 669, 680,917
cálvo 203,280,288
calvo dinanzi, ò di fronte 288
calvo di diétro 288
calvézza, f. 288
cálza, f. 512
calzamento, m. 506
calzáre 506
calzáto uccello 151
calzétta, f. 514
calzíno, m. 481
calzoláio, m. 506
calzolería, f. 506
calzóne, m. 580
calzóni, m. pl. 512
calzóppo, m. 941
cámbio, m. 482,722,
cambiaménto, m. 968
cameleóne & cameleón-te, m. 215
camélo, m. 175
camédrio, m. 134
caméo, m. 89
camephtio, m. 136
cámera, f. 570,848, 622
camera delle frutta 118
camera da mangiare 555
camera da latte 417
cameriéra, f 521, 609
cameriére, m. 676
camerino, m 573
camerléngo & camerlingo, m. 676
caminare, v. cammina-re.
caminutóio, v. spassegiatoio.
camino di cucina, m. 47
camino, per strada, v. cammino.
camíscia, ò camicia, f. 514
camisióla, ò camiciola, & 512 514
camminare 43,172, 506 2 3.215
camminar col collo fermo 514 287
camminar con la testa bassa & china verso terra 481 287
camminar su'l ventre 580 213
cammino, m. 941 477
cammino torto 482,722, 968 478
camomílla, f. 136
camóceio, v camozzo.
camóscio, m. 215 508
camozza, f. 175 199
camozzina, f. 134 508
camózzo, m. 89 249,508
campágna, f. 136
di campagna 136
campána, f. 622 629
campanélla, f. 118 134, 643
campanile, m. 555 623
campeggiáre 704
campéstre 135,136.
cámpo, m. 385,387, 609 396,631,704
campo novale 388
campo da combáttere 918
di campo 135
haver campo 631
canáglia, f. 828,951
canále, m 205,583
canale dell'orina 269
canaléto, m. 583
cánapa, f. ò cánape, m. 497
canapo, m. 467
cáncaro, m. 316
cancelláre 731

cancelliére, m. 976
cancello, m. 541, 550
cánchero, m. 316
cáncro, m. 43
candéla, f. 743
candeliére, m. 745
cáne, m. 186, 424
canélla, f. 132, 446
canellíno, m. 446
canepíno, m. 153
canestráio, m. 112
canestríno, m. 552
canéstro, m. 112, 552, 428
canestrúccio, m. 112
cáneva, f. 446
caneváio, m. 564
cánfora, f. 124
cangiáre, mutare 203, 231, 412
cangiar pelo. 203
caníccio, m. 112, 140
canícula, f. 38
cánna, f. 139, 252, 267, 301, 583
cannélla, f. 132, 446
cannéllo, m. 128, 775, 941
cannevaróla, f. 155
cannocchiále. m. 769
cannócchio, m. 139
cannóne & canóne, m. 712, 717
canóne da acqua 583
canóne. regola, m. 640
canónico 631
canonizzáre 648
cantacchiáre 160
cantafávole, m. 838
cantáre 159, 168, 224, 630, 773
cantáre il cuculo 160
cantáre il cucurito 159
che canta bene 153, 430
cantanélla, f 223, 429
canterella, f. 223
cantiéro, m. 448
cantína, f. 446
cánto, m. 541, 963, 356, 605, 724
canto funerále 963
a canto 742
da canto 745
dall' altro canto 356, 605, 724, 800
cantóne, m. 536
cantone d'occhio 248
cantóre, m. 630
canuto 233, 280
canzóne, f. 630, 773, 963
cáos, ò caósse, m. 23
capáce 448
capánna, f. 412, 522
caparbería, f. 898
capárbio 898
capárra, f. 862
capégli, m. 233, 584, 795, 963, 972
capegli crespi 518
capegli dinanzi 386
capegli inanellati 586
capegli pendenti in sù la fronte 586
capella, f. 638
capelláno, m. 638
cappelláro, m. 507
capellázzo, m. 136
capellétto, m. 159
capéllo, m. 233, 584, 795, 963, 972
capellúgola, f. 159
capel vénere 136
cápere 12
capestro 450
capezzále, m. 571
capezzolo, m. 253
capezzóne, m. 452
capillatúra, f. 586
capire 11, 12, 366
capitále 785, 864
capitáno, m, 695
capitáre 465, 466, 725, 912
capitar male 912
capitéllo, m. 137, 253, 546
capitudinário, m. 655
capitúdine d'arte, f. 655
cápo, m. 137, 541, 458, 459, 617, 319
capo agúzzo & puntúto 281
capo d'arte 655
capo di seditióne 691
capo di fila 697
capo di guérra 697
capo di latte 417
in capo di trè anni 781
da capo a' i piedi 699
capodiéci, m. 697
capogírlo, m. 297
capolíno, m. 137
capolétto, m. 574
capóne, m. 150, 898
caponería 898
caporále, m. 697
cáppa, f. 481
cappa, pesce 168
cappa di feltro, f. 481
cappa da marinaro, f. 520
cápparo, & cáppero m 566
cappelláio, m. 507
cappellétto di lodola 159

cappéllo, m. 507,481, 514
cappellúgola, f. 159
cappellúto 159
cáppero, v. capparo.
cappio, m. 516
capponára, f. 150
cappóne, m. 291,150
cappúccio, m. 512
capra, f. 584
capra silvestre 199
di capra 417
caprétto, m. 183
capriccio, m. 114,674
capricciósо 805
capricórno, m. 43
caprino, & caprígno 198
caprióla, f. 199
capriólo, m. 199
capróne, m. 183,264
capúccio, m. 126
capuccio da marinaro, v. cappuccio.
caraffa, f. 449,587
caraffina, f. 587
caráto, m. 95
caratière, m. 8,410, 795
carbóne, m. 46,314
carbónchio, m. 89,314
cárcere, c. 668
carceráre 430
carciófano, m. 126
carciófo, m. 126
carcioffolo, m. 126
cardellino, m. 153
cardiaca, f. 136
cardinále 56
cárdine, m. 458,543
cárdo, m. 135
cardo da cardare 135
cardoncéllo, m. 134
carèna, f. 470
careftia, f. 496
carézze, f.pl. 928
carezze falſe 925
far carezze 452,600
carezzáre, v. accarezzare.
zare.
caricáre 466, 469, 487,703,721
caricáto 466,721
cárice, m. 134
cárico, m. 457,387, 600,652,660,982
fare il ſuo cárico 600
carità, f. 997
cargave, v. caricare.
carléna, f. 133
cárme, m. 754
carmi áre 503
carminatóre, m. 503
carnaſciále, m. 955
cárne, f. 421,241, 217
cárne di bue, caſtrato, manzo, porco, & di carro 421
carne battuta 422
carne morta 316,328
carnevále, m. 955
carnificina, f. 725
carnóſo 278
carnúto 278
cáro 496, 932,879,
carobáro, m. 138
carógna, v. cadavero
& puttana.
caróla, f. 773
carótta, f. 126,139
carózza, f. 455
carozza commune 456
carozziéro, ò vetturino, 451
cárpino, m. 118
carpióne, m. 167
carradóre, ò carattiere, 533
carráro, m. 533
carráta, f. 397,763
carréga, f. 556
carrétta, f. 456, 175,
carrétta da facchino, 462
carrétta da mano 462
carrettáta, f. 397
carrettiére, m. 456
carrétto, m. 463
carreggiáre 450,456
carriéra, f. 946
carrióla, f. 230,462
cárro, m. 458,457,
quattro cavalli 456
carrózza, f. 456
carrozzáre 456
carrúbo, carrúbio, m. 138
carúccio, m. 230
carrúcola, f. 155,527,
carta, f. 231,941
carta da involger mercantie 731
carta da ſtraccio 731,
742
carta

carta mácchiata 731
di carta 941
cartámo, m. 132
cartapécora, f. 731
carta sciúga, v. carta-
sciuga.
cartastraccia, v. carta
da stracciо.
cartasiúga, f. 731
cartélla, f. 742
cartoccio, m. 731
cartúccia, f. 742
cartilágine 241
cárvi, m. 132
cása, f. 540,536,583
casa di molinaro 408
casa del diavolo 980
casa pastorale 412
casa reale, ò da Rè &
da Principe 626
in casa 224
casácca, f. 512
catalóne, m. 537
casára 601
cascapéli, m. 203
cascare 714,52,110,116,
537,981
cascatóia, f. 211
cascio, m. 417
cascélla, f. 112,435
cascellina, f. 522
casétta, f. 522
casina, f. 216
cáso, m. 971,885,968
a caso, da caso fortuito
969
casoláre, m. 537
cássa, f. 552
cassa d'anello 518
cassa di bilancia, f.
766
cassa da morto 959
cássa di letto 570
cassa da medecine 795
cassa da viaggio 512
casse di tessitóre 500
cassaménto, m. 741
cassanóce, m. 121
cassáre 205,663,723,
935
cassatúra, f. 741
cassétta, f. 552,428
cassétta di pecchie 384
cassettina, f. 552
cassettino, m. 748,795,
552
cássia, f. 135
castágna, f. 121
castagnéro, m. 121
castaldo, m. 386
castéllo, m. 387, 717,
613
castelláno, m. 386,686
castellétto, il giuóco de'
castellotti 941
castigo, m. 794
castigáre 667,668, re.
722,871
cavállo, m. 176,410
cavallo d'innanzi 456
cavallo di mano 456
cavallo di portante
454
cavallo di sella 456
cavallo da soma 461
184,291
cavallo marino 168
carne di castrato 421
cavalleria, f. 698
castróne, m. 264,805
castroneria, f. 842
casúccia, f. 322,524
cavallerésco 686
catafálco, m. 669
cavamérdo, m. 223
catalétto, m. 959
cavare 210,84,94,434,
519,527
cataloga 740
cataplásmo, m. 791
cavare acqua 583
casaratia, f. 615
cavar la terra 381

cavar le ſpine ò liſche de' peſci 437
cavar fuori 84,434, 527,562, 579
cavare il marcio a uno 837
cavar vino 446
cavarſi la veſte 510
cavarſi fuori 84,789
cavato 284
cavavino. m. 446
cavérna, f. 78,205, 522
cavézza. f. 450
cavezzina. f. 450
cavezzóne. m. 452
cavicchia del piede. f. 257
cavicchio. m. 527
caviglia. f. 527
cávo 260
cávolo, m. 126
cavolo capuccio 126
cavolo creſpo 126
cavolo fiore 126
cavolo roſſo 126
cavriòla. f. 199
cavriólo. m. 199
cáuſa. f. 350,664, 751
non ſenſa cauſa 951
cantaménte 807
cauteloſo 923, 925
cautério, m. 669
cauto 808
cázza da ſchiumáre, f. 433
cazzétta. f. 432
cazzuóla, f. 432, 526
céce. m. 128
cecità. f. 299
cédere 11,257
cedrángola, f. 136
cedrivólo. m. 123
cédro. m. 113,123
cedronélla. f. 136
cedula. f. 938
cefálico 793
céfalo. m. 160
ceffo. m. 187
celáre 810
celáta. f. 699
celebráre 635, 655, 982,
591
célebre 737
celerità. f. 32, 171
celidónia. f. 136
celidónia mezzana ò ſalvatica 135
célla. f. 639
cémbalo. m. 643
cemitério. v. cimitéro.
céna di noſtro ſignore. f. 633
cenáre 568
céncio. m. 492,520
cénere. m. in proſa, & in verſo 45
cenerógnola. f. 136
cennaméla, f. 777
cénno. m. 671
far cénno 603
cénſale. m. 386
cénſo. m. 620, 683
cenſóre 655
cenſuário 621
cenſúra. f. 728
cenſuráre 838
centaurèa. f. 136
centenário. m. 765
cénto, c. 495
cento volte 96
contograna, f. 136
centinódia. f. 134
centocápi. m. 135
centogambe. m. 223
centóne. m. 134
centúria. f. 697
centro. m. 758
céppo. m. 108,668
céra. f. 384
ceraméllia. f. 777
ceráſta. f. 213
ceráto 953
cérbero. m. 162
cerbiátto. m. 199
cercáre 312, 405, 414, 425, 641, 839, 934, 797, 911
cercar di havere 840
cerchiáre 133
cérchio. m. 758, 32, 41
cerchio da caſcio 417
cerégia, ò cirégia. f. 119
ceretáno. m. 945
cerfóglio. m. 126
cerigno 335
cerimónia. f. 636, 959
cérna, f. 97
certaménte 416, 797, 911, 971
certézza, ò certitúdine. 746
certificáre. v. accertare
certo 3, 20, 218, 495 per certo 596, 811, 836, 934, 797, 911
cer-

cervéllo.m. 340,350
stare in cervello 627
mettere il cervello a partito 835
cervelláccio. m. 837
cervelláto. m. 422
cerviátto. m. 199
cerviáttolo.m. 199
cerviére.m. 197
cerúleo 335
cérvo.m. 198
cervósa 445,558
cervosáro 445
cerúsa. f. 104
cerúsico.m. 795
Césare m. 673
cesoie,& cesóra. f. 504
cespúglio. m. 387, 138, 204,522
cessáre 178, 886,939
cesso.m. 573, 624
cesta. f. 112, 552
cestáro. m. 112
cessaruólo. m. 492
cestélla. f, 112,552
cestéllo. m. 112, 140
cesterélla. f. 552
césto.m. 107
cestóno. m. 140
cétra. f. 775, 776
cetta.f. 525, 527
cévalo m. 166
cháos. m. 23
che 10.11,39, 43,71, 499,500,731
che cósa 2
che che 807
chéto 71,465, 450, 831
chetaménte 886
chi 421, 352,354, 478, 799
chi che, chi che tu sii 13
chi è quello 957
chiacchiare
chiacchiaróne.m. 660
chiamare 24,38,40, 464,642,658
far chiamare in giudicio 658
chiamársi 98,184,394, 547, 753
chiáppa. f. 258,737
di chiappa in chiappa 737
chiappáre 195,429
chiára f. 147
chiaraménte. 659, 734, 752,786
chiáro 24,25,149 503
chiarétto 338
chiásso.m. 617,827
chiaffolino. m. 617
chiavarina. f. 712, 713
chiaváro. m. 532
chiáve. f. 548
chiavelláre 527
chiávica. f. 250,470
chiavistéllo. m. 615, 542
chiédere 473,863, 874
chiedere perdono 908
chiesa. f. 622, 637
chiéppa.f. 168
chílo.m. 268
chiméra.f. 162
china. f. 79
chináre 541,545
chinare il capo 352,541
chináto 79
chino verso terra 287
chinéa. f. 454
chióccia f. 160
chioccáre 160
chiócciola.f. 216
chiócciola ò chiocciolina marina.f. 168
chioccioláre 160
chiódo.m. 527
chióma. f. 586
chíragra. f. 309
chirúgico,m, 156,795
chitárra.f. 775
chiúdere 380,548
chiúdere una lettera 936
chiúnque 12, 308
chiúso 260
chiusúra. f. 615
ci 174,204
ciágola. f. 160
ciálda.f. 409
cialdóne. m. 409
ciambélla.f. 409
ciámbéllo.m. 409
cianciáre 160
cianciatóre. m. 680, 831, 838
ciáncie, ó baie. f. 838
ciándolo.m. 53
ciangola. 573
ciarbottána.f. 941
ciarláre 160
ciarlatáno. v. ceretano.
ciarlatóre.m. 660,680, 838
ciarlóne. m.838,660, 831
ciaschedúno 261, 652
ciascúno 24, 749,652, 687

cibáre

cibáre 450, *cimatúra*, f. 572 *cirilégio*, m. 111
cibo, m. 267, 292, 557 *ciménte*, m. 711, 950 *cirio*, m. 743
558 *cimentáre* 711, 657 *cirugia*, f. 787
cibo delitióso 150 *cimino*, m. 132 *cirúgico*, m. 136, 795
cibréo, m. 558 *cimitéro*, ò *cimitério*, m. *cirurgia*, f. 787
cicála, f. 222, 224 960 *cirlósa*, f. 104
cicalár 160 *cinábro*, m. 104 *ciriśico*, m. 795
cicalóne, m. 838 *cinciglio*, m. 105 *ciscilla*, f. 160
cicatrice, f. 318 *cinericcio* 339 *ciscillár* 160
ciccióne, m. 315 *cingere* 380, 516, 701 *cispa*, f. 248, 299
cicérbita, f. 134 *cinghia*, f. 453, 462 *cispita*, f. 299
cicérchia, f. 128 *cinghiále*, m. 427 *cissa*, f. 596
cicero, m. 128 *cinoglóssa*, f. 136 *cistérna*, f. 583
cicigna, f. 213 *cinque* 261 *citáre* 631, 638
cicógna, f. 160 *cinquefóglio*, m. 136 *citiso*, m. 134
cicognóla, f. 583 *cintola*, f. 515 *citosélla*, f. 136
cicolino, m. 315 *cintolino*, m. 514 *citrácca*, f. 136
cicórea, & *cicória*, f. *cio* 5 *citrággine*, f. 136
136 *cio che* 417, 733 *citrino* 338
cicórea salvatica 134 *ciò* 22, 218, 263, 421, *citróne*, m. 123
ciclóta, f. 136 653, 985 *città*, f. 162, 622
cieca, *il givóco della ciéca* 941 *ciocchétta*, f. 586 *città di traffico* 491
cièco 282, 941 *cióne*, m. 759, 941 *piccola città* 618
esser mezzo cieco 149 *ciótola*, f. 562 *di città in città* 491
ciélo, m. 19, 31, 980 *ciótto* & *ciottolo*, m. 85 *in ciascheduna città* 491
dal cielo 980. 998 *cipólla*, f. 131, 409 *cittadino*, m. 614
ciéra, f. 278, 489, 845 *cipréſſo*, m. 113, 135 *citasélla*, f. 136
buomò di buona ciera *circa* 779 *civétta*, f. 149, 160, 328
880 *circéllo*, m. 758
far bella ciera 845 *circio*, m. 57 *ciuffétta*, f. 586
ciésa, f. 138 *circo*, m. 948 *ciuga*, f. 528
ciévalo, m. 166 *circolo*, m. 758, 39, *civilo* 559, 842
ciffoláre 213 57 *ciúrlo*, m. 941
ciglio, m. 247 *circoláre* 760, 758 *ciurma*, f. 465
cignále, m. 427 *circoncidere* 648 *ciurmáre* 827
cigno, m. 151 *circonferénza*, f. 758 *cizza*, f. 253
cigógna, f. 160 *circonſtánza* 786 *claſſe*, f. 737
cigoláre 543 *circonvicino* 719 *clausúra*, f. 615
cilindro, m. 759 *circoſtanza* 786 *cleménza*, f. 688
cima, f. 79, 107, 464 *circuito*, m. 758 *cliénte* ò *clientolo* & *clientulo*, m. 660
514, 545 *cirégia*, ò *ciriégia*, f. 529

clien-

clientéla. f. 660
clientolo & clientulo, m. 660
clima. m. 782
climattérico 794
clorióne. m. 153
cníco. m. 132
coaguláre 94
coassáre & coazzáre 212
cócca. f. 712
cocchiére. m. 456
cócchio. m. 455, 456
cochiúme. m. 446
cocciola & cocciuóla, f. 320
cócco. m. 337
cóccola, f. 117, 122
cocólla. f. 638
cocolláto 638
coccóne. m. 446
coccouéggia, ò cocovéggia. f. 149
cócere & ricócere 96
cocitúra. f. 320
cocodríllo. m. 212
cócoma. f. 432
cocómero. m. 123, 125, 566
cocúzzolo. m. 341, 137, 343
côda. f. 119, 150, 158
coda di cavallo. m. 582
coda di veste. 514, 518
coda di volpe 134
codárdo 885, 694
codasquássalo, ò codatrémolo. m. 158
codiróſſo. m. 155
coetáneo 939
coffanetto. m. 552
cóffano 552
cóglia. f. 213
cógliere 116, 118
coglióne m. 291, 601
cognáta. f. 593
cognáto. m. 593, 316
cognizióne. f. 355
col, ò co'l 394
co'la, ò con la 216
colà 373
co'le, ò con le 364
coláre 76, 250, 269, 434
colatóio. m. 434
colcáre. v. coricare
cólcico. m. 131
cólera. f. 892, 893
andare in colera 892
colérico 895, 245
coléi 108
cólica. f. 305
cólla. f. 530, 668
colla d'oro 104
coll' ajuto di dio 17
collána. f. 518
colláre, subst. m. 581, 411
collare di cavallo 459
colláre, verb. 520, 527
colláre le vele 464
collaterále 56, 603
collatióne. f. 568
colle di terra ferma nel mare. m. 74
colléga. m. 673
collégio, m. 655, 637
collétto. m. 512
collírio. m. 792
cóllo. m. 252, 462
collo storco 287
collo di piè 257
collocáre 980
colloquintida. f. 136
collóttola. f. 252
colmo 545, 79, 764
colombáia, ò colombára f. 154
colombélla. f. 154
colómbo. m. 154, 160
colombo terraiuolo 154
colonéllo. m. 697
colónna. f. 536, 545
colónia. f. 219
colore. m. 333, 770
color cangiante 339
color di carbonchio 334
color fiammeggliante ò di fiammetta 337
color di cera 338
color di cedro 338
color di fumo 338
color di herba 337
color di iacinto 335
color mischio 339
color piombino 335
color di zaffrano 338
di color basso 339
di color vivo ò pieno 339
di varii colori 158, 350
di molti e più colori 158, 339
dare il colore 503
coloro, c. 415, 716
colosso. m. 771
colpesce. m. 166
colpevole 662, 669
colpire 950
colpo. m. 853
colpo di spada dato di taglio 193

collel-

coltellaccio, m. 421, 713
coltelláta 317
coltéllo. m. 558
coltiváre 385
coltivatione, ò coltivatúra. f. 379
coltúra. f. 379
cóltre. f. 572
cóltrice. f. 572
colui 386,886,
colui che 610
columélla. 301
comandaménto. m. 631, 867, 984
comandare 13,684, 464, 983
comándo. m. 700
comáre. f. 228
combáttere 192, 660 669,711,948,950
combatter fin alla morte dell' uno 950
combattimento. m. 710, 950
cóme 110,221,2131
come altresì 545,552
come anco 64,121,315, 422,546
come, così 595
come prima 426,664, 947
come è da vedere 128
come si sia 975
come, per quando 764
comédia f. 953
comediánte. m. 955
cométa. m. 63
comignolo. m. 545
cominciare 38,752, 919
cominciaménto. m. 711
comino. m. 132
comitiva, corteggio 675, 676
cómito. m. 465
commandáre, commandaménto & commándo. v. comandáre.
commentário. m. 786
commérzio. m. 491
commettere 799,386, 410, 634
commiatárſi 902
commiáto. m. 631, 723
commiſſário 680,677
commiſſione. f. 660 983
commiſſúra. f. 470, 530
commandaménte 449 955
commodità. f. 805
cómmodo 481, 738, 743,935
communicáre 274 735
commúne 514, 631, 737,836
communione. f. 986
commutativo 855
compágine. f. 240
compagnia. f. 931, 910,240
compagno. m. 919,930, 989,477,673
compagno di camera 910
compagno di ſcuola 736
compagno di tavola 910
compagno nel carico ò nell' officio 673
compagno da paſto & flaſco 820,7
compagno da favellare 929
compagno di viaggio 477
companático. m. 432
comparáre 156
comparatióne. f. 752
comparire 659,987
compartimento m. 381
compartire 381
compaſſione. f. 373
compaſſionévole 871
compáſſo. m. 758
compéndio 15,217 983
compenſáre 891
compiacére 611
compiacénza 843, 921
compiménto. m. 666, 807
dare compiménto 666, 807
compire 41,391
compiláre 747
compíto 781
compito. m. 611, 781
compiúto 781
compiutaménte 295 781
compleſſione, f. 279
di tenera & molle compleſſione 279
cómplice 669
compórre 259,541 747,754

comportáre 364, 891
compositióne 657
composto 28, 29, 541, 458
comprár 432, 496, 494
compratóre. m. 493
comprendere 431, 12, 260, 354, 356, 760, 991
comprendimento. m. 357
compresso 278
comúnque sia 975
con 19, 75, 556
con chi 485
cónca. f. 168, 435
cóncavo 759
concédere 971
concepire 21, 341, 599
concepúto & concetto 774
concettióne. f. 596
concheto 345
conchiúdere 651, 752
conchiglia. f. 91, 173
conchiglia di porpora 173
conchiúso 900
cóncia f. 506
concia di corami 506
conciacamozze. m. 508
conciacoráme. m. 506
conciapálli. m. 508
conciatétti. m. 533
conciáre 506, 507, 959
conciatiredi corami. m. 506
conciatrice. f. 521
concilio. m. 640
concio sia che, ò concio sia cosa che 30, 460, 691
conclusióne. f. 632, 953, 991
cóncola. f. 435, 173, 216
cóncola di porpora 173
cóncolo di campo. m. 392
concordánza. f. 774, 911
concórde 911
concórdia. f. 911
concorrénte in amóre 500
concubina. f. 827
concúbito. m. 826
concupiscénza. f. 818
concupiscere 818
condannáre. v. *condennare.*
condennare 640, 664
condensáre 48, 523
condimento. m. 567
conditióne. f. 859, 889
condoglienza. f. 871, 912
conducévole 743
conducíbile 743
condúrre 471, 477, 456
condúrre il carro 456
conduttóre. m. 591
conduttrice. f. 591
confederáto 695
confederazióne. f. 689
conferíre 749
confermáre 752, 981, 811, 636, 654
confettiáre 122
confétto. m. 566, 795
confíccare 527, 530
confidánza, ò confidénza. f. 976
confidáre 808, 976, 410, 386
confidarsi 976, 736
confidénte 645
confidénza. vide *confidenza.*
confidénza di parlare 920
confinánte 689, 783
confináre 980, 989
confine. m. 689, 783
confirmare. v. *confermare.*
confisciáre 669
confintáre 752
conforme 870
confortáre 631, 906, 813, 899
confortativo 892
confortino. m. 409
cónforto. m. 295, 906
confrontáre 749
confusaménte 714
confúso 23
confutáre 659, 752
congelárfi 53
congettúra f. 357, 794
congiúgnere, ò congiúngere 241, 527, 728, 750, 806
congiungere i cavalli 446
congiúnto 315
congiunto di sangue 601
congiun-

congiuntúra. f. 240, 530
cōgiuntura di osso 261
congiunzióne
congiúra. f. 691
congiuráre 747
cóngola. f. 216
congratuláre 373
congregatione. f. 652
cóngro. m. 168
coniáre 494
coniélla. f. 135
coniglio. m. 205
cóneto m. 529
conjugáre 747
coniza. f. 136
con l'aiuto di Dio 17
con mala vóglia 6
conócchia, f. 498
conoscénza, f. 355, 374
pervénire alla conoscenza 914
conóscere 355
conoscer perfettamente 359
far conoscer chiaramente 786
non conoscere 235
conosciúto 339, 927
consacráre 636
consanguíneo 601
consanguinità 601
consapevole 859, 926
consciénza. f. 634
conseguire 364, 991
consequentemente 258, 606
& cosi consequentemente 607
consequénza. f. 750
consentire 857, 903, 924, 651
consénso ò consentimento. m. 357, 663
consérto. v. concerto.
conservare 606, 428, 583, 127, 207
consideráre 778, 766, 375, 803, 992
consideráto 839
consideratamente 752
consigliáre 113, 994
consigliére. m. 651, 676
consiglio. m. 906
consistere 796
consistoro. m. 640
consoláre 651, 631, 906
consolatión. f. 296, 906
console. m. 651
consólida, f. 113, 134
consolida reale 133
consolidare 536
consonánza 774
consórte, c. 986
conspétto. v. cospétto.
conspiráre 691
conspiratione. f. 691
constánto. v. constante.
constanza. v. costanza.
constituire 43
construire 747
construzióne. f. 747
construito, m. 241
consultáre 353, 807
consumáre 311, 852, 820
consumarsi 967, 890
consúmere 311, 852
consummáre 311
contadino. m. 686, 756
contádo. m. 686
contagióne, ò infettione 314
contagióso 314, 316
contaminâre 815
contáre 316, 756
cónte m. 686
contéa. f. contádo, f. 682
contegnóso 838
contempláre 757, 992
conténdere 793
contenere 267, 260, 164
contenérsi 893, 894
contentarsi 357, 851, 568
contentézza. f. 846
contentioso. 917
contento, adiect. 357, 568
contento, subst. m. 848
star contento 657
contenúto. m. 631
contesa. f. 656
contessere 380
contésto, ò composto 458
contíguo 259
continénte 310
continénza. f. 819
continuamente 110, 158, 274, 742, 66
continuáre 11, 884, 876
continuar sempre 884
continuo 259, 344, 117
di continuo 742
cónto. m. 800, 801, 995
per conto di, &c. 971

dar

dar conto ò render conto 995
tener conto 800,802
cóntra 308,692
contra sua voglia 6
contracambiare 878
contráda, f. 782
contradire 813,905
contrafáre 952
contrafatto 278
contramáglia, f. 792
contrapéso, m. 706
contrapórsi 308,800
contrário 331,892, 921
al contrario, & per lo contrario 356,605, 852,724
contrariáre 835
contraségno, m. 705
contrastáre 656,793
contrásto, m. 59,656
contratto, m. 493
contritióne, f. 631
contrito 632
controvérsia, f. 656, 659
conturbáre 716
conturbário 716
contumáce 813
contutto che 808,967
contutto cio 176,309, 363,728,836
convenévole 242,635 750
convenevolménte 264, 631,747
conveniénte 635,738
convenire 360,480, 583,704
convénto, m. 638
conversáre 901,910
conversatióne, f. 901, 929
convertire 994
convertirsi 909,989, 129
conviéne 583,662,736, 806
convitáre 555
convitáto 555
convito, m. 565,555
convito funerale 964
secondo convito di nozze 592
uno che fà un convito 555
convitto 669
convocáre 629,686
convulsióne, f. 294
copélla, f. 384
copérchio, m. 535
copérta, f. 140, 571, 453
coperta di cavallo 450
coperticola, f. 136
coperto 193,238,522
coperto d'ogni intorno 121
copetélla, f. 136
copettáro, m. 408
copia, f. 240,848
copiatóre di libri, m. 748
copióso 395
copista di libro, m. 748
cóppa, f. 562,252
coppa di Giove 136
coppélla, f. 96
coppésta, f. 585,791, 409
coppiére, m. 563,676
cóppo, m. 545
coprire 255,522,571,914
coràda, f. 276
coradálla, f. 276
corálio, m. 92
coráta, f. 276
corázza, f. 699
corazziére, m. 699
córba, f. 112,552
corbaschiáre 160
corbello, m. 118
corbizzolo, m. 138
córbo, m. 167
córda, f. 389,533,775
corda del corpo 241
cordáro, m. 533
cordiáca, f. 306
cordiále 793
cordóglio, m. 367
coreggiáto, m. 398
corgnuóla, f. 90
coriandro, m. 132
coricáre, & corcáre 228
coricarsi, ò corcarsi 190
coricar del sole 36
corinto, m. 123
cornácchia, f. 160
cornalina, f. 60
cornamúsa, f. 777
cornétto, m. 414,173
corniccia, f. 546
cornicciône, m. 546
cornice, f. 546
cornivóla, f. 90,122
córno, m. 198,414
cornola, f. 122
cornolaro, m. 122
córo, m. 630
corona, f. 133,518,674
corona regale 13

corona intorno alla luna 64
coronáre 754
coronario 133
coronélla, f. 257
corósſolo, m. 155
córpo, m. 28,240
corpo morto 961
a corpo a corpo 950
corpoléto 278
corporále, m. 697
corporatúra, f. 237
corpóreo 21
corpuléto 278
corrada, f. 276
corragioſaméte 883
corrante, f. 773
corredáre 410
corrédo, m. 738
corréggere 732,923
corréggia, f. 459,412 514,712
correggiáto, m. 398, 824
correggiuóla, f. 134,136
corréndo 733
corrénte, m. 70,545
córrere 60,70,143,175, 956
correre alla paleſtra 941
correre attorno di quà & di là 159,221
correr dietro 198, 715
correr ui quà di la 188, 464
correr fuori 433
correre in ogni luoco 188
correttaméte 747, 753
correttóre importuno 917
corridóre, m. 546
corriére, m. 935
corriſpondénza, f. 911, 988
corritóre, m. 946, 488
corrivále, m. 590
corrógolo, m. 223
corrómpere 30, 390
corrómperſi 298
corrótto, adject. 661, 376
corrotto, ſubſt. m. 959, 960,963
corrotto di muffa 329
eſſer corrotto & roſicato da i tarli 528
corrosívo 791
corrottíbile 966
corruccárſi 371, 892
corrúccio, m. 371, 893,959.960
corruccióſo 245
corrugáre 187
corſaro ò corsále, m. 485,669
corſeggiáre 485
córſia, f. 464
córſo, m. 41,67
córte, f. 547,544,680
corteccia, f. 109
cortéggio, m. 675,676
cortegiana, v. cortigiana.
corteggiano, v. cortigiano.
corteggiáre 589,675
cortelláccio, m. 713
corteſe 876,878,901, 831
corteſeméte 902
corteſia, f. 877,901
per corteſia 951
cortigiána, f. 669, 827
cortigiáno, m. 675
cortile, m. 547,544
cortilétto, m. 547
cortína, f. 574,954
córto 38, 119, 150
più corto giorno 38
córvo, m. 160
corvo notturno 149
cóſa, f. 2,4,552,753, 757,802
coſa buona 359
coſa buona & degna 976
coſa da mangiare 558
coſa da niente 917
coſa da puttana 578
coſa delicata 141
coſa finta & trouata 239
coſa di ragione
coſa lodeuole 733
coſa ricercata 573,599
coſa rubata 669
coſa uerſuna 103
coſe piccole 857
coſe auuenire 644
le coſe delle donne 231
ogni coſa 761,552
coſcia, f. 236,422
coſciénza, f. 634
coſcino, m. 556, 572
coſétta, f. 768
coſì 235, 251,307, 467
coſi, ſicome 631
coſi, come 377,528, 752,793
coſi ancora 139,199
coſi coſi 991 & co-

& cosí 732
cosí è 6
cosí fatto 606,636, 648, 669,930
cosí sia 1000
cosmografía, f. 782
cosmógrafo, m. 782
cospétto, m. 788,910
cóstino, v. cóscino.
cósta, f. 254
costánte 898
costantemente 348, 897
costánza, f. 897
costáre 496
cósto, m. 565
di poco costo 565
cóstola, f. 254
costrettivo 123
costrétto 684,655
esser costretto 655
costringere 716,684
costúi 886
costúme, m. 636, 931
costumáto 559,845
cotále 406,669,799
in cotal modo 684
cotánto 601
cotésto 52, 957
cotidiáno 310,734
cóto, m. 166
cotógno, m. 123
cótto 124,438
cótto & ricótto 96
covárе 147
covaticcio 147
coverchio, ò coperchio, m. 535
coviglio, ò copiglio, m. 384
covile, m. 189
covóne, m. 396
cozzáre 182
cózzo, m. 182
dar di cozzo 182
cozzóne, m. 452
cránio & cráneo, m. 197
creáre 18,737
creatióne, f. 18
creáto 559,839, 845
creatóre, m. 982
creatúra, f. 21
creánza, buona creánza, f. 845
mala creanza, f. 845
credénza, f. 358,432, 562,756
dar credenza 836
far la credenza del cibo 557
léttera di credenza 677
credenziale 677
credenziéra, f. 562
crédere 194,358
dársi a credere 725
far credere 751
credulità, f. 812
crediatóre, m. 864, 865
crepáccio, m. 470
crepatúra, f. 470
crepatura di pelle 320
crepatura di ventre 307
crepolársi 470
crepúscolo, m. 36
crescente, m. 409
créscere 125, 127, 394, 496,105,139
crescere in abbondanza 139
crescere in herba 594
crescer di nuovo 420
crescióne, m. 126
crescitúto 252,315
créspa, f. 233,499 518
créspáre 587
crespéllo, m. 409
crespina, f. 123
crespino, m. 138
crespo 126,280,528, 245
créspa, f. 159
creste, f. pl. 307
crime, m. 667,922
crime di lesa maestà 669
crine, m. 176, 41
che ha bei crini 176
crinno, m. 402
crisantémo Perviano 136
crisocólla, f. 104
crisolito, m. 89
crispina, v. crespina.
cristállo, m. 93
di cristallo 562
cristéo, ò cristéro, m. 762
cristiáno 640
cristiano dozzinale 994
Cristo, m. 632
critico 794
crivellare 400,450
crivellatúra, f. 400
crivéllo, m. 400
cróce, f. 669,562
croce ai strada 479
crocchiáre 160

crocicchio, m. 479
crócciola, f. 289
crocitáre 160
crocivolo, m.
crocodillo, m. 212
crogivólo, m. 96
croiare 160
crónica, f. 784
crósca di pioggia, f. 51
crósta, f. 318, 407
crucciáre 668
crucciarsi 368
crucciáta di camino, f. 479
crudele 714, 831, 895
crudeltà, f. 896
crudità, f. 303
crúdo 113
crúna, f. 504
crúsca, f 404
cubéba, f. 132
cúbito ò gómbito, m. 260
cúbo, m. 759
cucchiára, f. 116
cucchiáro, m. 558, 763
cúcco ò cucúlo, m. 160
cuccoláre ò cuculáre 160
cucina, f. 492, 435
cucinare 432
cuciniéra, f. 432
cudre 499.504
cucitóra, f. 499
cucitrice, f. 499
cucitúra, f. 504
cucúglio, m. 160
cuculáre 160
cucuriáre 159
cucurito, m. 159
cucúzzolo, m. 343, 137
cúffia, f. 513, 514
cuffia di reticella 513
cuscire co'i suoi derivati. vi, v. cucire.
cugino, m. 603
cugino carnale ò germano 693
cugno, m. 329
cui 199, 331, 514, 518, 516, 532
cúleo, m. 669
cúlla, f. 228, 230
cúlo, m. 258
culto divino, m. 629
cultúra, f. 379
cumino, m. 132
cúna, f. 230
cúneo, m. 708
cuócere 406, 432, 445
cuóco, m. 432
cuoiáio, m. 576
cuóio, m. 506, 507
cuoprire 251, 571, 541, 114, 429
cuoprirsi 571
cuopritor di tetti, m. 533
cuóre, m. 273
cupidità 818
cupíle, m. 384
cúra, f. 365
haver cura 384, 417
curadéfiri, m. 624
curaorécchie, m. 299
curáre 649, 318, 450
curarsi 356, 729
curáto, m. 637
curióne, v. capetudine-reo.
curióso 837
curiosaménte 494, 726, 836
cursóre, m. 653, 946
cúrvo 180, 758
cuscúta, f. 134
cuftóde, m. 984

D.

DA 41
da bene, v. dabbene.
da capo 268
da capo a'i piedi 699
da un canto all'altro 713
da una banda ò parte all'altra 713
dabbene 530, 576, 799, 817
dádo, m. 491
da dovéro 908, 989
daino, m. 200
dall'altro cantò, ò dall'altra parte 316, 605, 724, 800
da lungi 712
dáma, f. 199
damascéno 120
danéda, f. 136
dannáre 980
dánno, m. 71, 490
dannóso 638, 812
dánte, m. 193
dánza, f 943
da ogni parte & banda 274
da ogniuno 339
da ora inanzi 976
da parte 430, 745
da per

da per se, ò da se stesso debilitarsi 939
116,659 *débito*, m. 652,815,
da poi 451,394,399, 798
402,419,470, *far débiti* 865
766 *fare il suo debito* 725
da poi che 189, 441, *debitóre*, m. 864
801 *débole* 279,357, 457,565,587
dappocággine, f. 887 *delinquénte* 667
264.284 *debolézza* 673 *delitióso* 150
356,886 *decapitare* 279 *delito*, m. 658, 667
dappoi, v. *dapoi*. 713 *decálogo*, m. 669 798
d'appresso 712 *decembre*. m. 631 *del tutto* 800,871,
dárdo, m. 38,340, 415, *decidere* 780 636,795
dáre 855 *decisióne*, f. 656 *dell' altra mano* 391
dar diverse viste & varii sembianti 639 *demónio*, m, 664 239,988
770 *décima*, f. 756 *denáro*, m. 494,
dar fede 659 *declinare* 747 495
dare il carico 387 *declivo* 967 *denário Romano* 495
dar dentro 662 *decottióne*, f. 79 *denari per il viaggio* 482
dare in guardia 386, 792 *denarósо* 848
410 *decrepito* 234 *denegáre* 875,905
dar da mangiare 450 *decretáre* 900 *denonciatóre*, m. 653
dar di piglio ò di mano 436 *decretáto* 900 *dentále*, m. 391
dar la sentenza 651 *decreto di senato*, m. 654 *dénte*, m. 144
darsi 660,883 *dedicáre* 663 *dolor di denti* 121,267
da se stesso 264,726 *dedicazzióne*, f. 642,833. *far denti* 298
dáta di lettera, f. 937 *dedicáto* 955 *perdere i denti* 298
dátio, m. 621 *defonto* 799.883 *densità*, f. 234
datiero, m. 677 *deforme* 678,964 *dentro* 23,757
dáto 799,887 *defraudáre* 278 *di dentro* 407,614
dáttero, m. 113 *defunto* 363 *denuntiáre* 109,759,
dattoltére, m. 110,113 *degenerare* 678,664 *depósito*, m. 632,693
dattólo, m. 113 *degnáre* 129 *derogáre* 858
daúco, m. 136 *dégno* 975 *descrivere* 840
da véro 908 *più dégno* 871 *desérto* 742
daziére, m. 677 *deh* 991 *desiderabile* 191, 639
dázio, m. 677 *dei*, m. 641,647 *desideráre* 690
de 278 *delfino*, m. 171 *desiderare de male ad* 12,358,
debilitáre 351 *deliberáre* 651,606 *alcúno* 763
893

desideráto 690
desidério, ò *desio*, m. 353,365,818, 826
desiderósо 846
desiderósо de denari 846
disináre 568
destáre 570
destar gli spiriti 940
destar l'appetito 566
destarsi 576
destatóio da villano, m. 713
destináre 936
destino, m. 977,969
dèsto, *destáto* 576
destraménte 264
dèstro, adiect. 264
dèstro, subst. m. 573, 624
destro & mancino 265
destrútto 538
detentione, f. 867
determináre 34, 672, 345
determináto 672,345 900
detestábile 799
dettáre 732
dettióne, f. 747
detto, m. 267,916. 641
di, m. 35, 310,794
di critici 794
d'un di 310
il di seguente 592
del dì d'innanzi 432
dì & notte 405
diaccivólo, m. 53
diácono, m. 638
diadema, m. 674
diaforético 793
diafrámma, m. 276
dialéttica, f. 749
dialéttico 749
diadéma, m. 674
diamánte, m. 89
diáspero, m. 89
diávolo, m. 989
dibattiménto, m. 619
di che banda 479
dichiaráre 631, 749, 752
dicono 144,496
didáttico 725
di due giorni in due giorni 310
dieci 631
diéta, f. 351, 586, 787
diétro 252,459
di diétro 252,547
da dietro 715
in dietro 172
andar dietro ad &c. 424
difendere & diffendere 411, 660, 984
difensore, m. 660, 990
difensor di bandiera 709
difensivo 692
difésa, ò *diffesa*, f. 660, 659,692
diffamáre 833
diffendere, v. *difendere*. 656,770
differénte 2,343, 656,886
differènza, f. 886
differire 793
diffesa, v. *difesa*.
diffetto, m. 796, 848
diffettóso 376
difficile 5, 686,883
difficile da spezzáre 89 529
difficilmènte 286,439
difficoltà, f. 7
difficoltà di fiato 300, 575
difficoltà di urináre 304
con difficoltà 439
far difficoltà 905
diffinire 34
difformáre 285
difforme ò *diforme* 20, 278,285
render difforme 285
digerire 439
digestióne, f. 267
di dura digestióne 439
digiunáre 351,790
digiúno 357,788
dignità, f. 840
digressione, f. 752
digrinare i denti 187
di là 479
di là, ò *indi* 370
dileggiáre 238,373, 844
dileggiar di nascosto 844
dileggiaménto, m. 508
dileticáre 788
dilettáre 940
dilettarsi 366
dilettévole 189,916
diletto, m. 567, 726, 930,939
diligénte 888

diligentemente 661, 737, 886
diligenza 577, 992, 886, 365
con diligenza 466, 725
con somma diligenza 84, 661
dilitticare 788
di lunga mano 346
di lunga vita 198
di lungo 314, 735, 742, 886
diluvio, m. 69
di mala voglia 441
di maniera che 364
dimenare 158, 526, 713
dimenarsi 51, 221
dimenticanza 347
dimenticare 349
dimensione, f. 761
dimestico ò *domestico*.
diminuire 496, 866
di modo che 364, 684
dimora, f. 364
dimostrare 655, 750
dimostrazzione, f. 357
dinanzi 23, 387, 451, 658, 902
dineraria. f. 136
di nuovo 184, 268, 431, 576
Dio, m. 18, 641, 647, 840
Dio immortale 945
falsi Dei 641
Diocesi, f. 637
dipanare 499
dipanatoio, m. 499
dipendere 967
dipingere 770, 771, 747
dipinto di vari colori 158
dipintore, m. 770
di più 3, 533
di più sorti e maniere 345
dipoi 766
diportarsi 939
dipórto, m. 567, 939
dipinta 317
dipsade, m. 213
diputato lavoro 610
di qua 479
di quà di là 188, 714
di quà & di là 911, 964
di quando in quando 211, 465, 470, 705, 745
di questa banda 479
di quella banda 479
di quella parte 661
di qui 365, 843
diradicare 606
dirádo, v. *rado*.
dire 15, 190, 651, 749, 838
dire, ſubſt. m. 659
dire alla ſcoperta 810
dir male 917
diredare 605
dirigere 971
dirimpetto 243
dirittamente 88
dirizzatoio, m. 513
dirizzo, m. 200
dirupóſo 461
dirupato 200
diſagio, m. 369
diſagiato 539
diſapprovare 741
diſarmare 723
diſavantaggio, m. 919
diſavedutamente 798
diſavedúto 356, 805, 817
diſaventura, f. 912
diſavezzare 734
diſcendere, v. *ſcéndere*.
diſcendente 604
diſcendenti, m. 604
diſcépolo, m. 725
diſcernere 323, 330
diſceſa, f. 459, 79
diſceſa di humore 300
diſcingere 516
diſciplina, f. 728, 755
diſcolpare 660, 662
diſlocare 282
diſlocatione, f. 289
diſconfortare 813
diſconvenire 900
diſcoprire 255
diſcordante 777
diſcordanza, f. 774
diſcordia, f. 922
diſcorrere 756
diſcórſo, m. 567, 747, 752
diſcoſtare 465
diſcoſtarſi 602
diſcoſto 934, 738, 751, 779, 413, 512
diſdicévole 663, 900
diſdormentare 940
diſegno, m. 22, 897
haver diſegno 803
diſempire 383
diſertare 719
diſfatta 714
diſfida-

disfidáre 950
disfigurâre 285
disgeláre 55
disgiungere 594
disgrátia, f. 912
disgratiáto 889
disgravidársi 597
disgrossáre 530
disguftáre 907,899
disgúfto, m. 798,836
con disgusto 6
dishoneſto 826
dishonore, m. 288,870, 930
disimparáre 732
disingannársi 989
disinſegnáre 731
disleále 865
dislogáre 282
dislogatióne, f. 289
dismenticánſa, f. 347
dismenticáre 349
diſolare 719
diſonóre, v. dishonore.
diſonéſto. v. dishoneſto.
diſpári 749,939
diſpárte 795
diſpénſa, f. 211,432
diſpenſáre 270,607
diſpenſatóre, m. 432, 608
diſpenſatrice, f. 432
diſpenſiére, m. 432
diſperare 13
diſperarſi 367
diſperazióne, f. 367
diſperáto 668,680
diſperdere il ſuo frutto 597
diſpétto, m. 798
diſpettóſo 870,917
diſpiacere 391,907
diſpórre 395,382,750, 971,697
diſpoſitióne, f. 293
diſpoſitióne buona, f. 788
diſpoſitione mala, f. 293
diſpóſto 198,279,382
diſpoſto della perſona 198
diſpoſtiſſimo 211
diſprézzo, ò diſpreggio, 374,927,508 930 m.
diſputa, f. 656,750
diſputáre 750,689,
diſſacco, m. 135
diſſaláre 439
diſſegnáre 770
diſſegno. v. diſegno.
diſſenſione, f. 911
diſſenteria, f. 303
diſſerráre 548
diſſimile 199,749
diſſimuláre 907,922
diſſipáre 61,640
diſſolutióne. f. 728
diſſolúto 931
diſſomigliánza, f. 636
diſſonánza, f. 774
diſſuádere 813
diſtánza, f. 614, 757
diſtemperáre 81, 931
diſtemperáto 931
diſténdere 19, 67, 158, 260, 531, 570, 751
diſtender le vele 464
diſtender le cuóia 352
diſtenderſi 67
diſteſaménte 992
diſtéſo 245
diſteſa 992
diſtillare 795,51, 137
diſtillazióne, f. 300
diſtillazione di humore 300
diſtinguere 333, 343, 747
diſtinguere con punti 747
diſtinto 21,747
diſtornáre 465, 813, 984
diſtornarſi dalla dritta via 916 478
diſtórci da &c. 806
diſtórto 245 478,476
diſtrárre 315 398
diſtretto, m. 135 688
diſtribuire 439 270,274,
diſtrigáre 770 557,654,696 431
diſtrúggere 911 314,719, 303 640
diſtrútto 548 538
diſtrutto della perſona 199,749 278
diſtruzióne, f. 907,922 61,640 821
diſturbáre 728 368,661
diſtúrbio, m. 931 136
diſtúrbo, m. 636 899
diſubbidiénte 774 668
diſubbidiénza, f. 813 605
diſubbidire 614, 757 668
diſveſtire 81, 931 510
diſuguále 931 749,939
diſugualménte 43
diſuguaglianza, f. 464 636
diſviáre 478,460
diſusáre 352 732

ditále, m. 133 *dogána*, f. 677 *domicílio*, m. 539
diváglio 317 *doganiére*, m. 677 *dominio*, m. 673, 682, 688
divéllo, m. 254 *doglia*, f. 305
di tempo in tempo 362, 705 *doglia di ventre* 305 *donáre* 430, 876
705 *dogliosó* 953 *dónde* 470, 903
dito, m. 261, 257, 762 *d'ogni intorno* 31, 247, *donde viéne* 129
dito dello studiante 262 *doláre* 530 *donna*, f. 596, 819
262 *dólce* 55, 325 *donna di parto* 598
dito grosso 262, 257 *dolce di sale* 805 *donna che conduce una sposa* 591
dittamo, m. 134 *dolente* 441, 885
dittióne, f. 747 *dolere* 296, 841 *donna illustre* 647
divenire 234, 280, 295 *dolersi* 367 *dónnola* 166, 209
non dolersi più 296 *donnoscaménte* 285
divenir grande 105 *dolóre*, m. 294, 309, *dóno*, m. 661, 683, 873, 878, 879
diventáre 203, 231, 251, 280, 976 367, 280, 976 *dolor colico* 305 *donzella*, f. v. *pulcella*.
diventar languido 106 *dolor de i denti* 298
diversità, f. 636 *dolor di fianco* 306 *donzéllo*, m. 653
divérso 21, 341, 495, 511, 795 *dolor di lombi ó di reni* 306 *doppiére*, m. 746
dolor di stomaco 306 *doppio*, m. 509
divertire 476 *dolor frizzante ò acer-* *dóppo & dópo* 376, 528, 258, 459
divezzar dalla testa 185 *bo* 350, 309 *doppo alquanto di tempo* 440
dividere 23, 607, 654, 740, 756, 783 *dolor di testa* 297 *po* 574
dolor di ventre 305 *doppo pranzo*
divino 760 *non sentir più dolore, ò* *doppo una longa absen-*
divisióne, f. 640 *essere assuezzo al* *za* 722
diviso 654, 540, 756 *dolore* 296 *doppo pásto*, m. 566, 574
divolgáre 839, 914 *domandare* 2, 691, 726, 903 *dormire* 350, 352
di volta in volta 159, 211 *domandar con instan-* *non dormire* 351
za 873 *dormire à bastanza* 576
divórtio, m. 594 *domandar mercè* 908
divotaménte 976, 998 *dománi* 976 *dormiglióne*, m. 208
divóto 976 *domáre* 176 *dormigliósо* 208
diurético 793 *domare* 976 *dósso*, m. 258
diuturnità di malattia, f. 311 *Doménica* f. 41 *dotáto* 589, 799
dimúrno 311 *domesticáre* 203 *dótto* 2, 929, 932, 724,
dóccia, f. 583, 547 *domesticarsi* 203 355
doccióne, m. 583 *domestichézza*, f. 918, *dottóre*, m. 737
dócile 725 *doméstico* 111, 174, *dottrina*, f. 4, 640
dódeci 41, 458 927 *dóve* 38, 154, 394, 473 *dovére*,

dovére, verb. 609,611, 628, 652
dovére, subst. m. 600, 652
è il dovere 766
fare il suo dovere 600, 652,869
dovúnque 55, 484,736
dovúto 864
dozzína, f. 756
dozzinále 456, 524, 994
dracóne, m. 214
drágo, m. 214
drago di mare, m. 168
dragóne, m. 214,698
dragontéa, f. 134
drámma, f. 795,765
drittaménte 494,631
dritto 259, 264,476, 758
dritto e mancino 265
dritto ò drittaménte 88
drizzáre 159, 204
droghiére, m. 104
dúbbio, m. 357, 436
stare in dubbio 436
dubbióso 749,750,953 985
dúca, m. 686
ducáto, m. 688
due 41, 407, 590, 985
a due a due 243
due volte 236
duello, m. 950
duérni 243
d'una mano 391
dúnque 657,378,13
duólo, m. 371, 960, 963

menár duolo 959
éco, m. 336
durábile 966
ecónomo, & *economía* 608
duracína 119
duránte 146
édera, f. 138
duráre 966, 715,897
edificáre 525
durár fatica 905
edificio, m. 522
durar molto tempo 307
edizióne, f. 748
durar tutto l'anno 185
éditto, m. 663
durára, f. 966
efféttо, m. 778
duréngo, m. 668
in effetto 986
durézza, f. 93
mandare ò recare ad effetto, *mettere in effetto*, 666, 807, 529,896 883
alquanto duro 354
efficáce 792
effigie, f. 770,346
efímera, f. 310
è, *per &* 6,7, *égli*, m. 591,883
è, 8, 10 *e'l*, *per e il* 2
è 5, 6, 11,992
élce, f. 122
è egli così? 992
elefánte, m. 190
è méglio 282,488
elegánte 751,753
è vero? 992
elegantemènte 754
ébano ò ébeno, m. 675
elegánza, f. 751,754
ebréo 648
con eleganza 754
ébulo, m. 134
eléggere 361,673
eburneo 339,675
elegía, f. 754
eccédere 797
eleménto, m. 23
eccellénte 1, 141,227, 726, 530, 754,
elemósina, v. *limosina*.
893
elettione, f. 806,906
essere eccellente 754
elétro, m. 101
ecceßivo 772
elettuário, m. 795
eccesso, m. 796
elevare 526
eccettióne, f. 856
elevarsi 117
eccétto 110,125, 144,
elevato 249,760
310
élice, m. 122
eccì 510
eliotrópio, m. 136
éccitare 38
élla, f. 7,597
ecclissi, m. 42
elléboro, m. 135
éco 14
éllera, f. 138
écoti 362
élmo, m. 699

elógio, m. 754
eloquente 751,752
eloquénza, f. 751
elsa, ò elza, f. 701
elsi, m. pl. 701
emátite, f. 90
émbrice 545
emendáre 732, 989
emendarsi 9?9
emfático 747
emicránia ò emigranea, f. 297
eminénte 760
empiástro, m. 791
empire 145,422,449
empiréo 980
empito, adiect. 498
émpito, subst. m. 718
empiúto 764
endívia, f. 126,136
enígma ò en'mma, m. 941
énola, f. 443
énola campána, f. 135, 443
enormaménte 798
entráda, f. 682,852
entráre 470,540,643
entrare a forza 692
entráta, f. 395, 540, 682
enuntiatióne, f. 749
epática, v. fegadella.
epático 793
epiciclo, m. 39
epigrámma, m. 754
epileßia, f. 312
epilogo, m. 752
epitáffio, m. 754,962
epitalámo, m. 754
equinóttio, m. 37
equità, f. 660,661
eresía, f. 640
erético 640
érgere 962
érica, f. 134
eríngi., m. 136
erínno, m. 792
erisípela, f. 316
ermodáttilo, m. 131
éroe, m. 647
eroina, f. 647
erpicáre 390
érpice, f. 393
erránte 646
erráre 923,981
erróre, m. 357
érta, f. 79
érto 79,259,721
erudito, letteráto 2
eruditióne, f. 4
érvo, m. 128
esáme, m. 734
esámine, m. 734
esamináre 749
esángue 960
esaudíre 976
esaurire 683
esa, f. 292, 428,743
esciáme, m. 219
escreménto, m. 268
escusatióne, f. 659
esémpio, m. 752
esempláre, m. 770
esente 620
fare esente della guerra 723
esequie, f. pl. 960,963
eseredáre 605
esercítio, v. essercitio.
esílio, ò esíglio, m. 672
ésito, m. 547,808,953
espediénte 687,741, 803
esperimentáre 657
esperiménto, m. 655
espérto 355
espiáre 641
esplicáre 631, 749
espórre 631
esporre al sole 500
esporsi a' pericoli 883
esprimere 747,753
espugnáre 719
esquisito 97,565
esquisitamente 807
essacerbáre 381
essacerbatióne, f. 310
essageráre 891
essaláre 328,448
essalatione 58
essaltáre 840
essáme, v. esame.
essamináre, v. esaminare.
essattaménte 464, 752
essattóre, m. 677
essattióne, f. 683
essaurire, v. esaurire.
essecrábile 829
essecutióne, f. 664
esseguire 264, 807,983
eßémpio, m. 752
essempláre, m. 770
essendo 373
essente, v esente.
eßéntia, & essénzia, f. 96, 793
essequíre 807,264
essequie, f. plur. 960, 963
essercitare 191,752, 943
essercitio, m. 939, 940
eßército, m. 697
éssere 2, 162,329,850

éssere

essere in succhio 109
esseredare, v. *eseredáre*.
essilio, v. *esilio*.
esso 22,149,362,465, 496,527,674,736
essorcismo, m. 633
essórdio, m. 752
essortáre 464,631, 813
éstasi, f. 312,644
estenuáre 891
estenuatióne, f. 311
esteriore 10,278
esterminio, m. 314
estérno 249,320
estorsióne, f. 683
estrátto 795
estrémo 333,796
estremità, f. 796
ésula, f. 136
& 2,4,5,6,8,9, 10
& altri ò altre 89,125
& altre simili cose 223
& ancóra 519
& cosi 251,465
& cosi consequentemén-te 607
& di più ancora 533
& però non 102
& tuttavia non 120
età ò etáde, f. 233
età grande & provetta 233
di grand età 236
eternaménte 996
eternità, f. 657
in ogni eternità 996
etérno 996,978
in eterno 956
l'eterno Iddio 978
etiandio 286,309, 432, 802,963
ética, f. 311,796
febbre etica 311
evacuáre 383
evacuativo 792
evangelio, m. 631
eucaristia, f. 633
evénto, m. 808
è verò ? 992
evidenteménte 659, 950
evidénza, f. 661
eunúco, m. 680
eufrasia, f. 680

F.

Fábrica, f. 241,522, 626
fabricáre 94,146,526, 536
fabricáto di pietra 618
fabricatóre di nave, m. 470
fabrile 522
fábro, m, 532
fabro di rame 532
fabro ferráro 531
facchino, m. 462
faccia, volto, f. 244
faccia, carta, f. 16
facciáta, f. 16,540
facétia, f. 842
facénda, f. 686,815
fachino, v. *facchino*.
fácile 817
facile ad ingannare 817
facile da sfendere 529
facilménte 280,834
facitóre, m. 533
facoltà, f. 363, 607, 820
facoltóso 848,878
facóndo 752
fagedéna, f. 316
fággio, m. 111
faggiáno, m. 150
faggivólo, m. 128
faina, f. 209
falavésca, f. 45
falbo 339
fálce, f. 395,419
falce fenaia 419
falciatóre, m. 419
falcinéllo, m. 395
falcóne, m. 148
fálda, f. 499,504, 518
falegnáme, m. 530
fallácе 479
fallácia, f. 918
falliménte di cuore 302
far fallimento 865
fallire 540,865
fallir la porta 540
fallir la strada 479
fállo, m. 958,732,785, 798,998,799
fallo capitale 785
falláce 190,724
fallaménte 918
falsità, f. 16
fálso 144, 357, 479, 646, 661
falso accusatore 661
falso Christiano 994
fáma, f. 836,914, 963
di cattiva fama 930
fáme, f. 788
haver fame 292
famiglia, f. 601,608
padre e matre di famiglia 608
famiglio, m. 608

famiglio di stalla 450
famigliáre 927
familiarità, f. 918
fanático 848
fanciúlla, f. 231
fanciúllo, m. 8, 229, 236, 399
cosa da fanciullo 941
fanciullésco 941
fanciullézza, f. 235
fanéllo, m. 153
fanfalúca, f. 838
fango, m. 27, 81, 184, 481
pieno di fango 616
fangóso 616
fantasía, f. 343
fantásima, f. 987
fantasticáre 648, 805
fantasticchería, f. 648
fantástico 245, 805, 648
fánte, c. 416, 521, 608, 609, 699, 697
fante perduto 711
fante di nave 464
fantésca, f. 416, 521, 608, 609
faraiuolo, m. 512
fardelláre 486, 704
fardello, m. 457, 486, 704
fáre 6, 33, 533, 666, 526, 493
fare a sapere 934
fare alle braccia 948
fare andar del corpo 123
far del bene 881
far carezze a un cavallo 452
far cascare 55, 631
far debiti 805
far difficoltà 905
fare, il feroce, fiero e cattivo 178
fare il selvatico 177
fare il suo douere 600, 725
fare intendere 431
fare isperienza 321
far muorire 311
far quanto si può 363
far semenza 394
far vela 469
far venire 590, 963
far viaggio 481
fare un'uovo 147
fare una pomposa mostra 158
fare uscir fuori 163
fársi 42, 140, 173, 275, 484, 499
farsi alla finestra 541
farsi giorno 35
farsi sera ò notte 36
farétra, f. 702, 396
farfauéllo, m. 987
farfálla, f. 223
farfallóne, m. 223
farfaréllo, m. 136
fárfaro ò fárfero, m. 136
farína, f. 404
farina d'orzo 402
farina da polenta 402
farina di spelta 402
farneticáre 281, 648
farnético 281, 805, 648
farrána. f. 130
farraiuólo, m. 512
fárro, m. 127
fársa 952
farsetto. m. 512
fascétto, m. 169, 795
fáscia, f. 228
fascína, f. 529
fáscio, m. 169
fastéllo, m. 169, 396
fastellétto, m. 795
fastidio, m. 218, 367, 374, 935
dar fastidio 84, 218, 368
havere in fastídio 292
ricever fastidio 575
fastidióso 832, 838, 890, 915
fáta, f. 644
fatále 969
fatézza, f. 244
fatica, f. 9, 439
con fatica 439
durar fatica 886, 905
faticáre 350
faticarsi 846
fáto, m. 977
faticóso 10, 235, 941
fattíccio 443
fattiòne, f. 991
fattióso 691
fátto, adiect. 281, 458, 541
fátto, subst. m. 659, 815
fatto illustre 722
non fatto 838
fattore, m. 386, 541
fattore di gattinelle 533
fattore di villa 387
faua, f. 128, 184

faua

fana lupina 128 *felice* 912,996 *ſtar fermo* 894
fana porcina 136 *felicemente* 735 *feróce* 176,201, 832
fanagello. m. 136 *felicità.* f. 885 *ferocità.* f. 196, 672
fanaléſca, f. 45 *fellóne* 893 896
fáuci. f. 301 *fellonia.* f. 896 *ferrainuólo.* m. 512
fauelláre, ò *fauoleggiá-* *feltro.* m. 481 481
re 929,932,934 *femma.* f. 164, 388, *ferramento.* m. 541
fauílla. f. 45 596 *ferramento da tagliare*
fáuno. m. 239 *feminélla* *d'uncinello* 85
fáuo m 219 f. 515 *ferrána.* f. 130
fauóla. f. 784 *fenainuólo.* m. 419 *ferráro.* m. 151
fauoleſca, vide *faualeſ-* *fendere* , ò *ſfendere ferráta.* f. 541,550
ca. 529 *ferreria* f. 531
fauoloſo 162 *fenditúra.* f. 470 *ferrétto.* m. 731
fauóre. m. 661, 877 *fendúto* 174 *ferro.* m. 98,179,531
fauoreuóle 996, 912, *fenéſtra,* v. *fineſtra.* 668
918,468 *fenice.* f. 162 *di ferro* 393
fauorire 912 *fenile.* m. 419 *ferro caldo* 669
fauoſcéllo. m. 136 *ferétro,* v. *bara.* *ferro rorente* 531
fazzolétto , m. 250, *féria.* f. 658 *ferro da increſpare à*
519 *feriáta.* f. 550,652,541 *capegli* 586
febbre. f. 310 *ferire* 137, 177,180, *ferro da nettar l'ara-*
febbre continua 310 713,750 *ſtro* 391
febbre cottidiana 310 *ferità* ò *fierezza.* f. *ferſa de' bambini.* f.
febbre etica 311 156 316
febbre freddá 310 *ferita.* f. 275, 315, *fertile* 387, 388
febbre quartana 311 317 *feruóre.* m. 374,718
febbre terzana 310 *ferito* 722 *feſſúra.* f. 470
Febraio. m. 780 *ferlino.* m. 756 *feſta.* f. 632, 635
ficcia. f. 383,447 *fermáglio.* m. 518, *feſta di quadrivio*
fecciolente 442 792 639
fecendo 387 *fermamente* 469,897, *feſta di ſtradá* . 635
fede. f. 863 748 *feſta delli tabernacoli*
dar fede 659 *fermáre* 452,900 648
fedele 919 *fermárſi* 540,947 *far feſta* 366,373,648,
fedelmente 606 *fermarſi ogni momento* 857
fedeltà. f. 606 886 *feſteggiáre* 820
con fedeltà 606 *fermáto* 900 *feſtivo* 635
fegadélla , *& fegatélla,* *fermento,* v. *lenito.* *feſtúca.* f. 225
f. 135 *fermézza.* f. 897 *féudo* 329
fégato. m. 268,270, *fermo* 214,407,279, *feúre,* v. *pezza.*
felce. f. 136 469,899 *fia* 850

fiacáre

fiaccáre 106 *figliuólo.* m. 597 *fingiménto,finitióne,* co-
*fiacchézza.*f. 301, 599 *fa finta* 162
886 *figliuolo di beſtia* 186 *finire* 294,310,965
con fiacchezza 886 *figúra.* f. 751 254
fiácco 284,886 *figuráre* 21 *finitimo* 689
*fiaccola.*f. 744,646 *fila di fieno,* f. 419 *fino.* adiect. 95,500
fiamma. f. 47,60, *fila pendenti* 518 *fino.* præp. 251,701
337 *filandaia.* f. 498, 503 *fin' ad hora* 991
fiammeggiáre 45 *filáre* 498,503 *fin' a tanto* 991
*fiámmola.*f. 133 *filaſtróccola.*f. 648, *fin qui* 377, 991
*fiánco.*m. 253 8,8 *finócchio.*m. 132
fiáſco. m. 449 *filatóio.* m. 498 *finócchio porcino* 136
*fiaſchétto.*m. 449 *filatréce.* f, 498, 503 *finto* 784
587 *filigine.* f. 47 *fio.* m. 852,990
fiatare 885 *filipéndula.*f. 136 *fiocágine.* f. 275
fiáto. m. 80, 214, *filo.* m. 478,306, *fioccáre* 50
303 584 *fiocchétto.* m. 518
fibbia f. 515 *filo di radice* 106 *fiócco.*m. 497,518
fibra, f. 105 *filo di ſtame* 501 *fioccóſo* 194
ficáia. f. 115 *filo delle reni* 259 *fiocíno.* m. 449
ficcáre 467,458 *filoſofia.* 796,993 *fióco* 275
ficcarpáli 440 *filoſtróccola.* f. 648, *fiorancíno.* m. 156
ficcato 246 838 *fiordaliſo.* m. 131
*fico.*m. 115 *finalménte* 7.66, *fióre.* m. 115
fidáre 410,660,746 267,403,723,751, *fiore aliſo* 136
fiéle. m. 271 865 *fior campeſo* 136
*fiengréco.*m. 135 *fin,* ò *fino* 251,984 *fior d'amore* 133
*fiéno.*m. 419 *fin' ad hora* 377,991 *fior di Adone* 131
fieno autunnale 420 *fin' a tanto che* 147, *fior di primavera*
*fiéra.*f. 189,190, 391 133
491 *finche* 46,109,147, *fior di Gioue* 133
fieraménte 886 231, 391, 702,736 *fior di grana* 133
fierézza. f. 896 *fin da* 984 *fior di farina* 408
fiéro 176,895 *fin da queſta horà* *fior velluto* 133
fiéto. m. 329 998 *fiorénte* 189
figgere 530 *fin qui* 377, 991 *fiorino.* m. 495,756
figliáſtra. f. 600 *fine.* c. 804,953, *fiorino da contara* 756
*figliáſtro.*m. 600 1000 *fioríre* 105
figlióccia. f. 633 *alla fine* 865 *fiotáre,* vide *fiutare.*
*figlióccio.*m. 633 *finéſtra.* f. 541,550
figliuola. f. 593, 497 *fineſtra inferiata* 541
figliuoli 612 *fingere* 754, 113 *fiólto,* m. 467

firma-

firmamento, m. 31
fiscélla, f. 138
fischiante 213
fischiáre 213
fischio di cómito, m. 465
fisco, m. 682
filico 377
fisso 43
fissúra, f. 470
fistola, f. 316
fistolo, m. 316
fittaiuólo, m. 386
fitto 970, 386
dare à fitto 386
fittaruolo 386
fiúme, m. 66, 428
fiume infernale 980
fiumicéllo, m. 66
fiutáre 327, 341
flagéllo, m. 668
flauto, m. 410,
775
flémma, f. 272
flótta, f. 700
fluſsibile 26
fluſſo, m. 67, 68
fluſſo di corpo 303
fluſſo di humore 300
fluſſo di ſangue 303
fluſſo di ventre 303
flúta, f. 168
fluttuáre 467
fluviale 166
foca, m. 165
focáccia, f. 409
foccina, v. *fucina*.
focile, m. 435, 743
fecoláre, m. 432
focone, m. 435
foderatúra di pelli, f. 209, 507
fódero, m. 512, 552
fonghino, f. 411
fóngo, m. 141
fontána, f. 210
212, 518 *fontana à lavar le mani* 556
132 *fonte*, c. 65
518 *foráme*, m. 210
763 *foráre* 516, 527
bero, f. 107, 110, 132, *all' altra* 713
212 *foraſiépe*, m. 156
731 *forbicétte*, f. plur. *un paio di forbicette* 504.
151 *forbicéne*, f. pl. 504
503 *forbíre* 250
987, 575 *forbirſi il naſo* 250
114 *fórca*, f. 419, 397, 668
399, 591
791 *forcellúto* 172, 476
791 *forchétta*, f 558
490 426
forcina, f. 434
993 *foréſta*, f. 189
536 *foreſtiére* 186, 621,
384 625
27, *fórfice*, f. 504, 584
383 *forficétte*, f. 504
forfici, ò *forbeci*, f. pl. 594
766 506
470 *forma da caſcio*, f. 417
583
739 *formággio*, m. 417
619 *formare* 21, 161, 194,
166 747
2?, *forménto*, m. 129, 217
313 400, 401,
96 445
formento

formento Saracenico 127
formentóne, m. 127
formica, f. 225
formicáio, m. 225
fórmula di parlare, f. 751
fornáce, f. 549
fornáio, m. 406
fornaro 406
fornéllo, m. 549
fornicatóre, m. 827
fornicazzione, f. 826
forniménto, m. 453
forníre 41, 391, 310, 471, 632, 655, 748, 849
fornire di leggere 740
fornirsi 310
fornito 471
fórno, m. 406, 398, 96
foróncolo, m. 315
forraggiére, m. 706
forrággio, m. 706
fórse 5, 155
stare in forse 436
forsennáto 805, 829
fórte, adject. 55, 192, 309, 673
fórte, subst. 717, 720
fórte, adv. 113, 198, 361
fortemente 198, 752
fortézza, f. 717, 882, 622
fortificáre 613, 940, 980
fortificaménte, m. 704, 720
fortúito 971, 969
fortúna, f. 970
fortunáto 912
foruscito 672
forza, f. 22, 105, 622
per fórza 683
fórze delle pondera, f. 303
forzáre 684
forziére, m. 552
forzierétto, m. 552
fósco 334
fóssa, f. 78, 392, 424, 814, 583
fossa di acqua 497
fossa di fiume 70
fossa di campo 392
fossella, ò fossétta, f. 941
fóssino, m. 166
fotterígia, f. 173
fra 75, 165, 219
fracásso, m. 59
fracaßáre 61, 55
frácido 118
frágile 939, 966
frágola, f. 123
frále 939
franceménte 926
francése 15
fránco 620
franchézza, f. 927
far franco 723
franchíggia, f. 625
francolíno, m. 150
frángere le faue co'i denti 185
frángia, f. 518
frascáta, f. 409
frási, f. 747
frassinélla, f. 134
frássino, m. 311
fra tanto 607
fratello, m. 601
fratelli carnali da un padre & da una madre 601
fratelli d'una madre & di diverso padre 601
fratella di marito 595
frátta, f. 138, 189
fráude, f. 355
fraudoléntе 355, 816, 923
fréccia, f. 702, 712
freddaménte 886
fréddo 26, 59, 521, 446
fréno, m. 972
tenere in freno 972
fregaménto, m. 290, 792
fregáre 81, 88, 562, 582
fregáta, f. 465
frégio, m. 320
frególino, m. 166
freménte 427
frémere 427
frenesía, f. 214, 281
frenético 281
frequentare 737
frequénte 299
frequenteménte 733
fresco 446, 432, 117, 55
fresóne, m. 145
freßóra, f. 432
frétta, in frétta 992
frézza, f. 702, 712
fríggere 432
frignocola, ò frignóccola, f. 670
fringoláre 160
fringuéllo, m. 153
frissora, f. 432
frittélla, f. 409
fríuolo 831

frizzante 309,305 *fuggir sene* 204,716 *furfanteria*, f. 738
791 *fuggitivo* 672,722 *furia*, f. 297
frizzáre 791 *fuina*, f. 209 *furiáre* 824
fróde, f. 918 *fuligine*, f. 47 *furiosaménte* 883
frodoléntе 355 *fullone*, m. 223 *furióso* 805,895
froménto, v. *formento*. *fúlmine*, m. 60 *furóre*, m. 297
fromento Indiano 127 *fulmináre* 62 *furtivaménte* 919
frómba ò *frómbola*, f. *fumáre* 744 *furto*, m. 867
712 *fumicáre* 744 *fusaruólo*, m. 498
fronda, f. 107,110, *fúmo*, m. 47 *fuscéllo*, m. 225
711 *fumoſtérno*, ò *fumoſ-* *fúſo*, m 498
frondeggiáre 105 *térre*, *& fumotérra*, *fúſolo*, m. 256
frondóſo 114,189,440 m. 136 *fúſta*, f. 465
frontále, m. 513 *funaiólo*, m. 533 *fúſto*, m. 125
fronte, f. 245 *fundaménto*, m. 4 *futúro* 369,664
fronte erta 281 *fúndere* 94
frontiéra, f. 689,783 *fúne*, f. 389,533 G.
frontiſpizio, m. 540 *fúnebre* 950, 962,
frontóſo 281 964 G *Abbáno*, m. 481
frunzúto 114,189 *funerále* 960,863 *gabbáre* 918
frottola, f. 838 964 *gabbaría*, f. 916
frugalità, f. 851 *funéſto* 959 *gábbia*, f. 430
frúlla, f. 121 *fuóco*, m. 24,44,331 *gabbia di nave* 464
frúllo, m. 498 *fuoco Sant* *Antonio*, *gabélla*, f. 621
fruſtáre 668 *ſacro fuoco* 316 *gabelliére*, m. 677
frútice, m. 138 *fuocoláre*, m. 432 *gabinétto*, m. 598
frutificáre in herba *fuorche* 125 *gagliárdaménte* 113
394 *fuori*, *& fuor* 214 751,883
frútto, m. 105,115, *fuor di ſe* 829 *gagliardétto*, m. 464
566 *fuori di fanciullezza* *gagliárdo* 567,579
frutti della terra 394 232 915,752,788
frutti conditi con ſale & di fuori 109, 224,550 *gáglio*, m. 417
aceto 566 759 *gagliòffo* 264,669,
frutti fero 112,388 *al di fuori* 550,759 917
fucile, m. 743 *per di fuori* 692 *gagliuólo*, m. 118
fucina, f. 531 *fuor di modo* 833 *gagnoláre* 187,203
fúco, m. 219 *fuor uſcito* 672 *galánga*, f. 132
fúga, f. 426,715 *furbería*, f. 798.915 *galanteria*, f. 916
mettere in fuga 716 *furbo*, m. 923 *galavróne*, m. 220
fuggire 368,716, *furétto*, m. 209 *galbédro* 153
983 *furfánte*, m. 669 *galéa*, f. 465
fuggir volando 426 917 *galeótta*, f. 465
galeóne,

galéotto, m. 465,520
gálgano, m. 132
gálla, f. 122,464
andare à galla 469
gallería, f. 546
galleggiáre 469
gallétto, m. 155
gallína, f. 160
gallina d'India 15
gallinélla, f. 150
gállo, m. 159
gallo d'India 150
gallo selvativo 150
gallóne, m. 256,518
gallózzola, f. 123
gallúzza, f. 122
gámba, f. 190,256
gambarèllo, m. 168
gambe storte 289
gambe inarcate 289
gambe incurvate 289
gámbaro, m. 172
gámbaro, lione, m. 172
gámbo, m. 119,125, 127
gambóne di cavolo, m. 125
gánghero, m. 543
gángola, f. 286,315
gangréna, f. 316
gára, f. 736
garbataménte 382,518
garbáto 278,242, 589,916,953
garbélla, f. 153
garbíno, m. 56
garbo, adiect. 326
gárbo, subst. m. 382
garbúglio, m. 59
gardellino, m. 153
gareggiáre 736
garétto, m. 256
garfagnóne, f. 119
garganéllo, m. 151
gargareggiáre, ò gargarizzáre 301
gargatóne, m. 217
garíglio, m. 121
garióne, m. 121
garlétto, m. 256
garófano, ò garófolo, m. 132,133
garzóne, m. 608
garzone di cucina 432
gastigáre, vide castigare.
gátta, v. gatto.
il giuóco della gatta 941
gattária, f. 136
gattinélla, f. 533,545
gátto, m. 211
gatto zibetto, m. 328
gauócciolo, m. 314
gazétta, f. 508
gázza ò gazzuólo, f. 160
geláre 52,54,55
gelárſi 52
geláto 76
gelatína, f. 558
gélo, m. 54
gelosía, f. 374,541
gélso, m. 123
gemélli, m. plur. 597
gémere 160,890
gémini, m. plur. 43
gémito, m. 331
gémma, f. 89
gemma di albero 115
generále 311,697
in generale 377
generale 30,194,599, 374
generarsi 30,157
generatióne, f. 146 599,601
génere, m. 22,222
in genere 796
género, m. 593
generóso 176,895, 882
gengéuero, ò géngiouo, m. 132
geniále 842
geniculáta, f. 134
génio, m. 985
genitáli, m. plural. 182
genitóre, m. 600
genitríce, f. 600
gennáio, m. 780
génte, f. 667,705, 951
gente di vile mestiere 508
gente dozzinale 456
gentiána, f. 135
gentíle 754,842 934
gentilézza, f. 918
gentilhuómo, m. 930
da gentilhuómo 926
gentili, m. plur. 641
Geografía, f. 782
Geógrafo, m. 782
Geometría, f. 757
Geómetra, m. 757
germándra, f. 134
germáno 601
gérme, m. 115
germiglio d'uouo, m. 147
gérmine, m. 382

germóglio, m. 382
germogliáre 157,394
géssa, m. 526
gésto, m. 751
gesto d'allegrezza, f. 331
gettáre, v. *gittare*.
ghiacciáre, v. *agghiacciare*.
ghiáccio, m. 54,175
ghiacciolo, m. 53
ghiacciuólo, m. 53
ghiáia, ò *ghiára*, f. 82
ghianda, f. 122
ghiandáia, f. 160
ghiándola, f. 301
ghiandúccia, f. 315
ghiára, f. 82
ghiótta, f. 432
ghiótto, m. 284,408, 817,820,669
ghiotto da forche 669
ghiottola, f. 432
ghiottóne, m. 284,408, 817,820,669
ghiottoneria, f. 408
ghiovárо, m. 223
ghiózzo, m. 166
ghirlanda, f. 133,754
ghiro, m. 208
ghò, ò *gò*, m. 166
ghiribizzo, m. 648
ghiribizzóso 648
già, *di già*, 984, 998
già, *ne tempi passati* 398,594,669,671
già un pezzo fa 346
già sono tanti anni 976
non già 979
giácchio, m. 428
giacére 83,545
giallezziánte 337
giállo 338
giallo biancheggiante 338
giallo pallido 338
giallo zaffranato 338
giallo chiaro 338
giardiniére, m. 381
giardíno, m. 379
di giardino 15
giáro, m. 132
giauarína 712
giélo, m. 558
giémo di filo, m. 499
Giésu, m. 631
gigánte 238
gigaro, m. 132
giglio, m. 189
giglio azzurro e panonázzo 134
giglio convallio 133
giné pro, ò *ginébro*, m. 117
ginéstra, f. 298
ginnáfio, m. 737
ginéstra, f. 136
ginócchio, m. 256
ginocchi che si toccano 289
ginocchiétto, m. 134
ginocchiolo, m. 945,951
giocolatóre, m. 951
giocoso 916
giogáio, f. 181
giogiolino, v. *giuggiolino*. 389
giogo, m. 366,518,848
gioia, f. 518
gioiéllo, m. 518
gioiellière, m. 366
gioire 83,545
giónco, v. *giunco*.
giógnere, v. *giungere*.
giónta, v. *giunta*.
giontúra, v. *giuntura*.
giornále, m. 650, 742
giornéa, f. 512
giórno, m. 34, 310, 745
di giorno 149
d'un giorno 592
il giorno 569
giorno per giorno 569
il giorno d'innanzi 432
in un giorno 175
l'altro giorno 149
far giorno ò *chiaro* 35
giorni alcionéi 146
giorni decretorii 794
giósfra, f. 948
giouáne, c. 232,589
giouane da maritare 589
giouanétto 231,232
giouáre 71,174,481
giouentù, f. 235
giouenile 235
gióue, m. 41
giouedì, m. 41
giouénca, f. 418
giouénco, m. 418
giouénole 687,453, 481
giouiále, v. *allégro*.
giouinétta, f. 231
giouinétto, m. 231
giouinézza, f. 235
giramento, m. 476
giráre 31,476
girarsi 57,70
giraſóle, m. 136
girélla, f. 546,583
girella d'acqua 70, 941
girlo,

girlo, m. 941
giro, m. 41,57,476, 758,826
lungo giro 476
girone, m. 56,887
andare a girone 887
gittáre, 466,467, 712
gittare abbasso 177
gittar fuori 268
gittare in alto 399
gittare in terra 433, 948
gittar la vecchia pelle 213
gittar raggi 34
gittar gemme ò occhi & bottoni 1 5
gittar sopra 571
gittar sottosopra 538
gittar via 383,435 466
giubiláre 366
giúbilo, m. 331
giudáico 598
giudéo, m. 648
giudicáre 343,661,995
giúdice, m. 661
giudice criminále 667
giudicio ò giuditio, m. 264, 656,664,354
dare il giuditio 651, 664
senza giuditio 823
giúno 780
giuggiola, f. 123
giuggiolino 338
giulebbo, m. 795
giúlio, m. 495
giuménta, f. 174,420
giumento, m. 174,420
giúnco, m. 139
giunco liscio 140
giunco marino 134
giúgnere ò giúngere 389,685,748,476, 527
giugnere insieme 685
giugnere, arrivare 470,947
giugnere i cavalli 389, 456
giugnere i tipi 748
giunta, f. 680,768
giuntúra, f. 190,242, 261,309
non hauer giuntáre nelle gambe 190
giuocáre 230,773,941
giuocar di bicchieri 95
cosa da giuocare 235
giuocator di farse, m. 952
giuóco, m. 9, 939,725, 947,670
giuoco di calcio 941
giuoco di palla 641
giuoco publico 940
giuoco di mano 951
giuoco delle boccie per l'anello 941
giuoco della mora 941
giuoco del Rè o podestà 941
giuoco di fortuna 941
giuocolára, m. 945, 951
giuppóne, m. 512
giuráre 659,834
far giurare 926
giuraménto, m. 695, 834
forzare a far giuramento 926
giurisdittióne & giuridittione, f. 688
giúrlo, m. 941
giustitia, f. 657,660, 855
giustaménte 662
giustificáre 662,997
giustitiáre 668
giústo 875,766
giusta misura 768
giusto numero 768
giusto peso 766
glaciále 76
gladiolo, m. 134
gláue, m 168
glóbo, m. 759
glóbolo, m. 409,941
glória, f. 918,990
gloria di vittoria 123
gloriarsi 840
gloriósо 995
gloriosétto 839
glotoráre 160
gò, ò ghò, m. 166
góbbio, m. 166
gobbio barbato e puntuto. 166
góbbo 175,245,285
gocciáre 250,547
gócciola d'acqua, f. 53, 712
gocciolare 53,72,250, 547
gocciolatóio, m. 547
godére 366
goffaménte 838
goffo, m. 264,838
gogna, f. 668
góla, f. 145,252,267
goléga, f. 132
gólfo, m. 74
golóso 284,820

gombito, m. 260
goména, f. 467
gomitolo, m. 499
gomitoláre 499
gómma, f. 124
gommóso 110
gonaſtéllo, m. 138
góndola, f. 472
gonfaloniére, m. 709
gonfiáre 307,777
gonfiarſi 67,307,308
885
gonfiáto 253,840
gonfiatúra, f. 285,307
gónfio 840
góngola, f. 168
gongoláre 366,373
gónna, f. 513
gonnélla, f. 513
gonnellína, f. 513
góra, f. 583
gorgiéra, f. 513,518
gorgieréta 518
gorgheggiáre 160
górgo, m. 70
gorgogliáre 160
gorgogliône, m. 217
gorgozzále, m 252,301
góta, *guáncia*, f. 284
góte gonfiate 284
gótta 309, 822
góto, m. 562,763
fare andare i gotti in volta 564,823
gouernáre 318, 410, 450, 454, 464, 608,674,971
gouernatóre, m. 677
gouérno, m. 387,608, 623
buon gouerno 851
dare il gouerno 387
gozzáia, f. 181
gozzáre, ò *cozzare* 571,771
grandeménte 198,907, 914
grandézza, f. 171
di grandezza eccessiva & straordinaria 771
grandináre 50
grándine, f. 52
granéllo, m. 117,449
granellóso 120,441
gráno, m. 117,795, 127,145
grano della terra 394
granúto 90
gráppolo di uva, m. 175
grappolaménto, m. 440
grappoláre 440
graſpolaménto, & *graſpoláre*, v. *grappolamento*. 440
Grammática, f. 747
Grammático, m. 747
graſſello di orecchio. m. 518
gráſſo 278,270,329, 497 423
gramigna, f. 134
grátia, f. 740,901, 906,381, 51
di gratia 740,997
render gratie 566
graticcia, f. 140,428, 435
graticciáta, f. 112,435
graticéla 435
graticóla, f. 432
gratificáre 905
gratioſaménte 902
gratióſo, *cortese* 39,831, 901
gratióſo, *grato* 441, 567,842,916

gratitúdine, f. 877 *gridar piangendo* 331 *grúmo di pituita*, m. 248
gráto 241,587,840 *gridare ad alta voce* 331, *guadagnáre* 901,946
grattacáscio, m. 417, 435 *grído*, m. 714,775, *guadágno* 490
grattáre 263 841, 914 *guadáre* 473
grattaruóla, f. 435 *grido di comito* 465 *guádo*, m. 136,473
gratticcio, m. 112,435 *grifo*, m. 184,187 *guaì* 896,946
gratticcio da carro 112 *grifóne*, m. 162 *guaime*, m. 420
gratticciuóla, f. 435, *grignáppola*, f. 144 *guainélla*, f. 123
112 *grinza*, f. 233 *gualáre* 503
grattúccia, ò *grattúggia*, *grillo*, m. 224 *gualcheria*, f. 503
f. 435 *grisoláre* 224 *gualchiére*, m. 503
grattuggiáre 417 *grisoméla*, f. 120 *gualdráppa*, f. 453
gratuitaménte 905 *grogiólo*, vide *crogiuo-* *guáncia*, f. 249
grauáre 198 *lo*. *guanciále*, m. 572
gráve 95,321,321,831 *grónda* ò *grondáia*, f. *guanciáta*, f. 670
esser grave 905 547,583 *guanciúto* 284
grauezza, f. 620, 683 *grondáre* 75,547 *guánto*, m. 492,514
grauezza ò *catarro di grondar fuori* 315 *guárda* 14,362
capo 300 *groppiera*, f. 453 *guardáre* 22, 118,247,
grauezza di stomaco *gróppo*, m. 138,242, 411, 494, 540,
306 316 766,992
grávida 231, 418 *groppóso* 289 *guardare attorno* 158
divenir gravida 231 *grósa*, *granida*, f. *guardar con buon oc-*
gravidezza, f. 896 231 *chio* 929
gravità 294 *grossézza*, f. 757 *guardar con la coda dell'*
gréco 671,759 *grosso*, adject. 27,82, *occhio* 283
gréggia, f. & *gregge*, m. 268 *guardar sott' occhio* 911
410 *grosso*, subst. m. 495, *guardare in traverso*
grémbo, m. 599 711 283, 911
grembiále, m. 513 *grosso budello* 305 *guardare*, *il guardare*
gréppia, f. 415 *grosso di essercito* 711 10, 214.
gréppo, m. 78 *grossoláno* 284,354 *guardarsi* 800, 803,
gréppola, f. 97 994. 930
grespino, v. *crespino*. *grossolo*, m. 115 *guardaróba*, f. 432
griciolo, m. 294,310 *grotta*, f. 78,522 *guarda luggéllo*, m.
gridáre 160,187,190, *grostomolináro*, m. 151 676
204,464 *grú*, f. 152 *guardiáno*, m. 984
gridar da matto ò *da grúccia*, f. 289 *guárdia*, f. 386,624,
perduto 331 *groffoláre* 184 627,676,682
gridar forte 198,331,890 *grugnire* 184 *dare in guardia* 386,
gridar merce 908 *grúgno*, m. 184,190 410

guarire 295, 722, 790
guarnáccia, f. 515
guarnéllo, m. 513
guarnire 410, 514, 550, 704, 848
guarnito 258, 474 848
guastadétta, f. 587, 795
guastáldo, m. 385
guastáre 290, 314, 611, 931, 217, 719
guastarsi
guastáro, ò inquistara 563
guastadóre, m. 698
guásto, adiect. 121, 373, 329
guásto, subst. m. 796
guáttero, m. 432
guazzétto, m. 566, 558
guázzo, m. 139
guércio, m. 82, 283
guérra, f. 690
guerra civile 691
guerreggiáre 694
gúfo, m. 149
guida, f. 477
guidáre il carro 456
guiderdonare 878
guidóne, m. 874
guindolo, m. 499
guisa, f 73, 3 4
guizzánte 163
guizzáre 713
guizzar per l'acqua 163
gulóso, v. goloso.
gúscia, f. 91, 121, 127, 147, 215
guscie, f. 147
gúscio, m. 216
gustáre 324, 341, 557
gustar leggierménte con le labra 641
gústo, m. 323, 324, 359, 452, 726
con gusto 720
a suo gusto 452, 674
hauer gran gusto 359, 773
gustóso 448

H.

Habile 724
habitácolo, m. 539
habitánte, m. 619
habitáre 191, 1431, 522
habitare insieme 588
habitatóre, m. 619
habitazzióne, f. 539
hábito, m. 512, 514, 675, 702, 801
habito di guerra 512
habitúdine, f. 279
halicácabo, m. 135
hámo, m. 428
hárpa, f. 775
hásta, f. 713
havére, c. 137, 183, 364, 702, 725, 783
hauere a male ò per male 841, 892
haver campo 631
haver fame & sete 292
haver sonno ò voglia di dormire 352
haver molto dolore 296
havere in fresca memoria 348
havere a schiffo 292, 360, 369
havere in horrore, à in abominazzióne 369
haver pensiéro 476
héllera, f. 138
hepático, v. epatico.
hérba, f. 125, 212
herbe cattiue 394
herbe di prati 134
herbe domestiche 135
herba bella donna 135
herba da mangiare 126
herba del diauolo 131
herba giúlia 135
herba lúcciolo, f. 136
herba médica 136
herba murale 136
herba saliuare 135
herba saluatica 136
herba senza costola 135
herba Turca 136
herba urinale 136
herba di san Gioanni 136
herbúto 127
heréde, c. 605
heredità, f. 606, 656
heresiá, f. 640
herético, m. 640
hidrófobo 180
hidroméle, m. 445
hiéri 976
hier l'altro 976

hinno

hinno, m. 630
hipócrita, v. *ipocrita*.
hirsúto 194, 202, 206, 239
hístória, f. 784
histórie della beffáda 838
histórico 784
hóggi 398, 522
hoggidì 649, 821
homicida, m. 669
homicidiále, m. 640
hommággio, m. 582
honestà, f. 580, 375
honestaménte 589, 913
honésto 897, 842
honoráre 593, 723, 982
honóro, m. 288, 840, 918
hóra, subst. f. 75, 772
hóra, adv. 521, 821
hóra, conjunct. 495, 826
hora, *hora* 464
hor' hora 735
a buon' hora 476, 696
farla in buona hora 81
non veder l'hora che 364
horiuólo, m. 772
horiuolo a sole 772
horiuolo a mostra 772
horituolo da arena 772
horiuoláro, m. 533
hormái 378
horológgio, m. 623, 772
horológgio de' i contadini. 132
horrénde, v. *horribile*.
horribile 714, 715, 262
horróre, m. 370, 369 838
horsù 166
hórto. m. 379
hortoláno, m. 381
hor via 266
hóspite, m. 879
hóstie, m. 483, 879
hosteria, f. 485, 625
humáno, 207, 714, 895
humanità, f. 17
humidità, f. 105
humidità della terra, f. 392
humilde 840, 976
humiliáre 940
humilménte 840, 875
humiltà, f. 840
humóre, m. 105, 309
huomáccio, m. 238
huomicciuólo, m. 238
huomicciótto, m. 238
huómo, m. 227, 596, 840
huómo dabbene 799, 800, 976
da huomo dabbene 918
huomo di conto 880
huomo di traffico 492
huomo di vile mestiere 508
huomo illustre 647
d'huomo 251, 512
huósa, ò *uósa*, f. 481

I.

Iácea, f. 133
iacinto, m. 89, 131, 131, 335
iácolo, m. 213
iáspide, m. 89
íbice, m. 200
Iddio, m. 18, 793, 975, 990, 998
Iddio ci ajuti 792
Iddio ci accompagni 792
Iddio ti guardi 792
Iddio ti guardi 1, 999
Iddio ti salvi 1
Iddio no'l voglia 911
idéa, f. 22, 348
idéo, m. 138
idi, f. 781
idolo, m. 641
idromète, m. 445
idropísia, f. 311
iélla, f. 135
ignóbile 930
ignoránte 264, 361, 724, 805
ignoránza, f. 357, 374
ignúdo 238
il che 253, 789
illaco 505
illécito 816
illegítimo 816
il meglio 237
il più delle volte 294, 689, 795
il più presso 97
il quale 33, 66, 82, 85, 116, 147, 175, 182

il terro giorno 310
imagináre 725
imaginazzióne, f. 344
imágine, f. 246,346, 770,771
imbalsimáre 959
imbandire 557,435
imbasciáta, f. 934
imbellettare 578
imbendáre 228
imbiancáre 500
imbiancarsi il capo 281
imboscáta, v. insídia.
imbottatoio, m. 449
imbrattáre 157,741 825,827
imbrattáto 229
imbriáco 822,823
imbriacáre 822
imbriacóne, m. 822
imbróglio, m. 431
imbúto, m. 449
imitare 736
imitatóre, m. & imitatrice, f, 207
immérgere 103
immeritaménte 951
imminénte 833
immóbile 848
immoderataménte 833, 890
immoderáto 893
immondízia, f. 579
impacciare 431,487
impacciarsi 420
impáccio, m. 510
dare impaccio 368
impacciáto 431,795
impaludársi 67
impaniáre 429
impannáta, f. 550
imparáre 726,730 655,4
imparare a mente 16, 733
impastáre 160,406
impatiénte 893
impaurire 270,661
impauríto 661
impazzire 848
impecciáre 470,506
impedire 44,317,804
impediménto, m. 899
impegoláre 470,506
impegoláto 506
impennáto 147
impensáto 885
impenetrábile 193
impeniténte 634
Imperatore Romano 673
imperfétto 376
imperio, m. 684,972
imperóche 45,157,421 787,840
impetigine, f. 286
impetuoso 55
impetuosaménte 51
impiagáre 318
impiegáre 9,494 509
impiástro, m. 791
impiccáre 669
impicciáre 45,743
impigrire 356
impilottáre 432
impórre 667
importánza, f. 686, 802
importare 71,623, 8.7
importunaménte 835
importúno 874
impositióne, f. 620, 683
impossibile 805
impósta, f. 541,545, 620,683
impoténte 694,289
impouerire 683,848, 853
impratticabile 895
impregnáre 231
impresa, f. 11,704 883
fare imprésa 11,704, 883
far gagliarda impresa 883
imprésto, m. 860
imprigionáre ò incarceráre 430
imprimere 346
improntáre 22,346, 494
improntáto 346,494, 733
improvisaménte 752, 885
improviso 971
all' improviso 752
impudicitia, f. 826
impudico 669
impugnare 321,416
impunità, f. 667
impunitaménte 794
impurità, f. 800
imputáre 871
in 246,781
inaccessibile 83,200
inacquáre 103,351, 382,419
inacquáto 419
inaffiáre 350,382,103

inaffia-

inaffiamento, m. 587
in alcune bande 78
in alcuni luoghi ò paesi 390, 456, 461, 523
in altri luoghi 414, 523
inalzáre 840
inalzarsi 127
inánzi, & dinanzi 251, 267, 5-7
inarcáto 180, 258, 759
inaspráre 498
inaspettatamènte 752, 883
inaspettáto 968
inauuertentemente 886
inauuertenza, f. 798
inauuertitamènte 798
in buon'hora 792, 881
incalzáre 715
incantaménto, m. 951, 792
incantáre 988
incánto, m. 861, 988
incantatrice, f. 669
incantésimo, m. 986, 988
incanutire 280
incappucciáto 638
incarnato 337
incarnato brancheggiánte 339
incarnativo 793
in casa di alcuno 483
incassáre 262, 530
incastonáre 518
incastráre 530
incastratúra, f. 530
incendiário 669
inténdto, m. 44
incensáre 643
incensiere, m. 643
incénso, m. 124, 641
incóntro, m. 715
all'incontro 884
incórrere 927
incorróto 800
incostánza, f. 863
in cotal modo 406
incredibile 34
incrocicchiáre 541
incrostáre 526
incubo, m 575
incúdine, f. 531
incurváre 113, 259
incurváto 180, 200
inculcáre 803
indarno 786, 694, 803
indebitarsi 865
indebolire 351, 939
indebolito 193
indegnaménte 892
indi 200, 366
da indi 200
indiano 127
indice, m. 262
indietro 79, 172, 702
indispositióne, f. 790
indifferénte 636
indifferenteménte 265, 882
indigénza, f. 848
inaigestione, f. 822
in disparte 795
in dispetto 279
indicio, m. 245, 796, 973
indorare 962

indovina, m. 644
indovinare 644, 526
indovinatóre, m. 644
indouinatrice, f. 644
indovinéllo, m. 941
indovino, m. 644
indrizzáre 936, 971
indubitáto 793
indugiáre 887
indúgio 33, 364
indulgénza, f. 612
induraménto, m. 320
induráre 98
indurarsi 423
indústria, f. 577
industrióso 355
ineffábile 18
in effétto 17
inespérto 805
inessorábile 965
inevitábile 883
infallibile 969
infáme 828, 930
infanteria, f. 694
infánzia, f. 235
infastidito di cibo 292
in fatti 6, 493, 797
infelonire 892
infelonito 892
inferiato 541
inférmo 279, 311, 906
infermità, f. 292, 294, 790
inferióre 901
infernále 972, 980
inférno, m. 958, 980
infértile 112
infettáre 316
infettióne, f. 63, 314
infiacchire 106
infiammáre 301, 710
infiammarsi di colera 893
infiammarsi alla vendetta 892
infiammatióne, v. inflammatione.
in fila 382
infilzáre 428
in fin' ad hora 991
in fine 402
infingardággine, f. 887
infingárdo, m. 886, 887
infingere 754, 922
infinito 656
infino 251, 701
in fin' ad hora, & infino ad hora 377, 991
infino alla guardia 701
infino a qui 377, 991
inflammatióne, f. 300, 316
inflússo, m. 778
infocáto, v. infuocato.
informáre 726
informarsi 836, 914
informatóre, m. 732
infra 781
infortúnio, m. 912
infruttífero 112
infuocáre 531
infuocáto 41, 46, 531
infuóri 125, 658
infuriáre 893
infuriáto 805
ingannáre 361, 494, 817, 918, 951
facile ad ingannare 817
ingannarsi 540
ingannatóre, m. 355, 479, 923, 925
ingannevolo 355, 479, 816
ingánno, m. 355, 357, 918, 951
ingegnársi 641, 657
ingegniero, m. 698
ingégno 11, 245, 354, 825, 930
di grosso ingegno 354
ingegnóso 355, 941
ingegnosaménte 528, 751
ingessáre 526
inghistára, f. 564
inghiottire 70, 267, 560
inginocchiársi 190
in giù 49, 383
ingiúria, f. 833, 891
farsi ingiúria 865
ingiuriáre 917
ingiurióso 917
ingiústo 865
ingombráre 342, 368, 431
ingombráto 351
essere ingombrato 342
ingórdo 284, 411, 568, 820
ingordígia, f. 560, 145
ingozzáre 560
ingrassáre 158, 367
ingrassáto 421
ingraticolare 541
ingratitudine, f. 876
ingráto 876
ingravidáre 231
ingroppáre 226
inguinaglia, f. 255
inhabitabile 191

inhu-

inhumanità. f. 896
inhumidire 247,350
inimicitia, f. 910
inimico 692,715,893
iniquo 865
in là 828
inlardáre 432
in mémo dì 39, 41
in modo che 684
innalzáre 516
innamoráto 591
innanimáre 710,751
innestáre 382
innésto, m. 382
in nissun modo 606
in nissun luógo 478, 672
innocénte 148, 662
innovatóre. m. 640
innumerábile 978
in ogni luogo 188,274, 428,663
in ogni paese 636
in ogni tempo & in ogni luogo 663,675
inondáre 66
inopinatamènte 752
inopináto 885
in passando 773,886, 992
in poco tempo 295
in poche parole 123, 753
in pronto 742,745
in qualche luogo 67, 451
in quanto 107
in questo mentre 607
inquièto 837
inquietáre 368, 517
inquirire 466
inquisitione, f. 353
insalàta, f, 302, 566
in sálvo 471
inscrittióne. f. 175
in segréto 484
insegna, f. 709,722
insegnáre 730, 734, 726, 608
insensibilità. 342
insensibilménte 801
insensáto 281,805, 648
inserire 785
insidia, f. 715,928
insidiáre 491,928
insidióso 925
insième 262,396,430, 910
insieme con 640
insino 251,701
insino ad hora 377, 991
insino che 46,179
insino che, *ò fin che* 30,315,531
insinuárfi 752, 728
insistare 583
insito, m. 383
insolentemènte 840
in somma 7,886, 357
inspettióne, f. 794
inspettóre 637
inspirazzióne. f. 604
instánte, m. 752
in quello instánte 752
instantemènte 873
inspánza, f. 664,873
instigazzione. f. 691, 872
instillàre 269
institutióne, f. 724
instituire 491
instruménto, m. 773
instupidire 137,173
in sù 48
in sù'l farsi sera 36
in sù'l schiarire del giorno 35
in sù'l ventre 575
insultáre 373
insuperbire 158, 885
intagliáre 551,771. 962
intagliatóre. m. 551
intánto 271
intarlàre 527
intarsiare 551
intáttato 589
intavolàre 551
integrità, f. 918, 627, 982
intellétto, m. 355,823
intelligénza, f. 358, 988
intendénte 17
inténdere 345, 354. 358,659
fare intendere 631
intenderfi con alcuno 983
intendiménto, m. 353. 357
intenerire 896
intenerito 117
intentióne, f. 353, 805
intercaláre 781
intercessióne, f. 666
intercettáre & intercipere 536
intercetto, *per intercettáto* 936
interdire 634
interesse, m. 865
tor denari a interesse per

per pagare i suoi debiti 965
interiora, f. 266, 275
interiore 279
intéro 376, 536, 637
interpositione, f. 42
interpretiáre 749, 631
interprete, m. 480
interprete di sortilégio. 644
interuállo, m. 564
612
Intervenimento. m. 965
intervenire 656, 965
intervénto, m. 965
interrogáre 726, 963
interrómpere 904
interésse, m. 864
intervallo di remi 465
intestino, m. 422, 277
intieraménte 295
intiero 257
intignere 103, 566
intimáre 680, 693
intimo 109
intingere 103, 566
intingolo, m. 566
intonicáre 526
intoppáre, ò *incampare* 454, 541
intópo, m. 478
intorbidáre 71
intórno 266, 328, 258, 793
d'ogni intorno 699
intorto 760
intráda, ò *intrása*, f. 682
intrafluſſo 309
intralciáre 380
intralciarſi 426
intrapréndere 193, 363, 692, 805, 883, 919
intravenire 911
intrecciáre 112, 225
intrecciatúra, f. 112
intrigáre 429, 431
intrigarſi 426, 431
intrigo, m. 441
intrinſeco 109, 272
intropúrre 555
introdurſi, *a poco a poco* 728, 801
introméttere, *intromettérſi* 783
intronáto 356
in túto 800, 871
invecchiáre 236, 910
inventáre 355
inventário, m. 608
inventióne, f. 754
in verità 125
invermináre 528
inverno, m. 38, 577
in vero 6, 125, 596
911, 493, 797
inveſtigáre 914
inveterato 297
invettiva, f. 892
inviare, vide *mandare.*
invidia, f. 681
havere invidia 373
invidiáre 373
invigorire 105
inviluppáre 228, 258, 277, 420, 431
inviluppo, m. 241
inviſchiare 429
invisíbile 978
invitáre 551
invitáto 555
in un batter d'occhio 61
innondazióne, f. 69
invocare 631
invóglio, m. 241
invólgere 277, 731
invólto 121, 228, 258
inuſitáto 140, 973
inútile 524
inzaffranáto 338
inzuppáto 824
ipocóndri, m. 254
ipócrita, ò *ipocrito*, c. 634
ipotráſſo, m. 443
ira, f. 371, 893
iráto
iringo, m. 136
irrefragábile 750
irritare 182, 916
irſúto, v. *hirſuto.*
iſcámbio, m. 722
iſcappare 805
Iſchio, m. 110
iſcúſa, f. 659
iſcuſare 811
iſcuſato 871
iſfogáre 908
iſgrauare 602
Iſola, f. 782
iſópo, m. 135, 443
d iſópo 443
iſpediènte 687, 741, 803
iſpedito 487
iſperiènza, f. 328
iſperimentato 315
iſpeſſire 49, 94, 503
iſpiritato 548, 805
iſpoſitóre, m. 480

iſtrimere 747,753
iſquiſito, v. *eſquiſito*.
Iſrael, m. 644
iſtérico 793
iſtéſſo 972
iſtinto, m. 944,872
iſtmo, m. 74
iſtrice, m. 206
iſtroménto 773
iſvaporáre, & *svaporáre* 448
Italiáno 941
item 134,138,602
itterízia, f. 306
iva, f. 136
iúgero, m. 391
iuì, m. 373,497,827
iuório ò *auório*, m. 339, 67
iuſquiámo, m. 136

L.

L articolo. f. 4, 24,26
là, adv. 780
la va bene 992
lábro, m. 559,251
lácca, f. 104
laccár lacrime 247
láccia, f. 168
lacciare 111
lacciétto, m. 518
láccio, m. 429,431
lacciuólo, m. 429
lacérto, m. 260
lacrima, ò *lágrima*, f. 248
lacrima cervina 88
gittar lacrime 890
lacrimáre 893
lagrimazzióne de gli occhi 299
languóre, m. 502
laniána, f. 158
lantérna, f. 746
lanúgine 251
lanuginóſe 139
laónde 137, 274,316, 644
lagrima, v *lacrima*
lagrimévole 953
lagúna, f. 68,497
lapázio, m. 1,6
lapis, m. 90
láppola, f. 134
l' altr' hieri & *l' altro hieri* 676
laquale 21, 53,89
láma, f. 511 499
lambiccare 795 *lardare* 432
lambécchia, f. 545 *lardaruóla*, f. 432
lambrúſca, f. 316 *lardatoia*, f. 432
lamentárſi 187,367 *lardéllo*, m. 516
890 *lárdo*, m. 329
lamentazzióne, f. 367 *largamínte* 850, 992
963 *larghézza*, f. 757, 685
lamentévole 953
laménto, m. 331, 367 *lárgo* 19, 245,878
963 *largo nel donare* 878
lamento funerále 963 *laricc*, m. 113
lámpada, f. 31 *laſagna*, f. 409
lámpana, f. 31 *laſca*, f. 168
lampeggiáre 43,62 *laſciáre* 395,398, 477,660
lampo, m. 58
lampreda, f. 166,168 *laſciar andare* 269
lampredozza, f. 166 *laſciare entrare* 163
168 *laſciar fare* 611
lana, f. 503,507 *laſciar ſtare* 195,919
lanaiuólo, m. 503,767 *laſciar la coglia* 215
lanaruólo, m. 503 *laſciuo* 183,943
lancétta, f. 585 *laſtra*, f. 616
láncia, f. 713 *laſtricáre* 551,616
lanciáre 712,713 *latino* 15, 753, 992
lanciarſi 204 *in latino* 753
languidezza, f. 302 *latiſſone*, m. 134
lánguido 293,886 *láto*, m. 37, 253,541
languire 939 *lato di lardo* 422

del

del lato della madre 601
laténe, m. 100
lattáre 229, 416
lattáia, f. 417
lattaría, f. 417
lattarino, m. 168
lattarnóla, f. 417
láute m. 164
latte puro 417
fior di latte 417
latte buttirato 417
primo latte 416
latticinio, m. 417
lattóne, m. 100
lauoáro, m. 795
lauóca, f. 126
lavamáno, m. 556
lavandáia, f. 499
lavare 435, 559, 558, 499, 959, 184
lavato 184
lauatóio, m, 579
lavatrina, f. 435
lavatúra di ſtouiglie f. 435
lavéllo, m. 435
lauénda, f. 133
lauézzo, m. 422
lauoro, 379, 525, 530, 790, 883, 884
lauoránte 534
lauoráre 264, 385, 525 803
lauorar la paſta 406, 407
lauorato campo 367
lauoratóre, m. 385
lauoratório, m. 795
lauoriólo 888, 941
láuro, m. 122
di láuro 754
lazarétto, m. 62
lázzoli, m. 90
lealmente, m. 495
leárdo 339
leccapiátti, m. 680,
leccáre 194, 5[illegible], 820
leccardía, f. 141, 408
leccárdo 408, 520
lécchia, f. 1[illegible]6
léccio, m. 122
lécito 805
non lecito 805
lécora, f. 153
léga, f. 762
legáccia, f. 514
legáme, m. 595, 685
legame di paglia 396
legamento, m. 241
legare 133, 396, 440 450, 668, 607, 750
legare alla carretta 175
legare in oro 518
legar libri 748, 750
legatióne, m. 983
legáto, m 677
legatóre di libri, m. 748
legatúra, f. 242
legatúra di ruota 458
legge, f. 598, 674, 896 803
léggere 16, 936
leggiadría, f. 382
leggiadro 39, 189, 916
leggiére, ò leggiéro 198 303, 321, 408
leggierézza, f. 897
leggiermente 460, 834
legio, m. 636
legiſlatóre, m. 674
legittimamente 747
légna, f. 128
légna da fabricáre 327
legnaiuólo, ò legnaruólo, m. 525, 527
légno, m. 46, 217
legno di vomero 391
legno dolce 136
di legno 393, 474
legume, m. 128
lei, f. 591
léila, f. 443
léina, f. 214
léndine, f. 218
lenire 137
lenitivo 137
lentamente 51, 216
che va lentamente 216
lente, f. 128, 134
lente acquatica 134
lenticchia 128
lenticulária, f. 134
lentiggine, f. 286
lentiſco, m. 138
lento 311, 216, 314
lenza, f. 428
lenzuólo, m. 571
leonáto 337
leoneſſa, f. 202
leóne, m. 43, 202
leopárdo, m. 195
lepédio, m. 134
lépra, f. 286, 316
lépre, f. 204
leſſáre, aleſſáre 432
leſina, f. 506
leſſandrina, f. 135
leſtamente 992

lesto 211,886
lestissimo 211
letame, m 217, 415, 268,387
letamáio, m. 159
letamáre, f. 387
letargia, f. 293
letítia, f. 366
léttera, f. 8,747,936 937, 382
lettere credenziáli ò di credenza 677
letteráto 2,724,932
letticéllo, m. 574
letticciuólo, m. 574
lettiera, f. 576, 457
lettiga, f. 457
lettigine, f. 286
létto, m. 570,571,595
letto maritale 595
letto di fiume 70
letto di horto 381
letto di sotto 571
lettóre, m. 1
lettouáro, ò lettuáro, m. 794
lettuaro di vin cotto 444
leuáme, m. 407
leuánte, m. 34,56
leuáre 121, 321, 159, 407
leuare in alto ò in sù 458, 534, 527
leuar dal sacro fonte 633
leuar del sole 35
leuar le orecchie 294
leuar la tauola 566
leuar soldati 695
leuar via 108,579 640
leuarsi 48,743,467
leuatéllo, m. 409
leuatrice, f. 228
leuáta di terra, f. 380
leuáto 407
leuatúra, f. 407
di poca leuatura 284, 817
leuitáto 407
leuíto, m. 407
leuriéro, m. 425
leúto, m. 775
lézzo, m. 578
lezzáre 198
lezzo, m, 198.579
lezzo caprigno 198
puzzar di lezzo 198
lí 77,557
libécchio, m. 56
liberále 850,878
liberalménte 850
liberáre 722
liberaménte 662,920, 926
libero 487,685
liberáto di seruitu 610
libertà, f. 610
con libertà di parlare 920
dar la libertà 610
messo in libertà 610
mettere in libertà 610
libra, f. 765,767 795
libraria, f. 738
librétto, m. 739
libretto di memoria 731
libro, m. 740,739, 217
libro di memoria 731
libídine, f. 825
libidinóso 826
libráio, m. 748
líccia, v. *lizza*.
licentiáre 632,723
licentiáto, m. 737
licénza, f. 667,722 723
dar licenza 723
pigliar licenza 902
licenziáre 632,723
licentiáto, m. 737
lichéna, f. 286
lícito 794,805
non licito 805
licóre, v. *liquore*.
licórno, m. 191
liéto 279, 366,915
liéua, f. 534
liéue 321
lieuíre 407
lieuíto, m. 407
líglio, ò giglio 131
ligústro, m. 138
lima, f. 532
lima, herba, f. 134
limáre 532
limatúra, f. 532
limite, m. 689
limitáre, subst. m. 541
limitáre, verb. 689
limóne 123
limósina, f. 638, 874
linária, f. 136
lince, m. 197
vista di lince 197
línceo 197
linea, f. 758,947
lingua, f. 15,480 559

lingua di cane, f. 136
lingua grassa 282
lingua serpentina 136
senza lingua 839
pigliar lingua 914
linguacciúto 838
linguágio, m. 480
linguáttola, f. 168
linguélla, f. 766
linguétta, f. 301
lino, m. 497
liofánte, m. 190
lionato 334, 337
lionato gialleggiante 337
liquefare 94, 100, 384
liquido 26, 102, 763
liquóre, m. 441, 449
liquor di buon gusto 795
lira, f. 495
lisca, f. 437
senza lische 166
liscia, f. 506
liscia, f. 321, 578
liscio senza nodi 140
lisciáre 578
lísima, f. 731
lísma, f. 731
lissta, f. 506
lista, f. 518
lite, f. 656, 658
mouer lite 658
litigánte 659
litigare 656
litigatóre, m. 660
líto, m. 75
livéllo, m. 526
lívido 335
lividézza, f. 317
lividére, m. 317
lividúra, f. 317
livóre, m. 681
liúto, m. 775
lizza, f. 948
locáre 386
locústa, f. 222
lodáre 833, 441, 877,
lodáre 982
questo è da lodare 992
lóde, f. 870
lodi de buon soldato 723
lodévole 799
casa lodevole 733
lodevolménte 870
lodola, f. 153, 159, 160
lodola capelluta 159
lóggia, f. 189, 549
loghétto, m. 748
logica, f. 749
lógico, m. 749
lóglio, m. 129
lólla, f. 127, 398, 399
lómbo, m. 258
lombríco, m. 217
lóngo, v. *lungo*.
lontáno 413, 489, 712
lontáno 757
troppo lontano 413
lóntra, f. 212
lónza, f. 195
lóppa, f. 127, 398
loquále, m. 228, 460
lordáre 827
lordo, v. *sporco*
lordúra, f. 5 9, 531
loró 31, 127, 172, 296, 408, 586
lósco 283
lóto, m. 184
lótta, f. 948
lottári 948
lottóne, m. 100
lubricità, f. 826, 863
lúbrico 81
lubricóso 166
lucánica, f. 422
lucanicáro, m. 625
lúcio ò lúzzo, m. 167
lucciόla, f. 223
lucciόla dell' occhio 246
lúce, f. 24
lucénte 24, 41
lucérna, f. 746, 310
lucértola, f. 214
lúcido 24
lucifero, m. 40
lucignuolo, m. 745
lugarino, m. 153
lúglio, m. 780
lui, m. 660, 876
lumáca 216, 544
lumaca ou' la casa 216
lumacóne, m. 216
lúmbo, m. 258
lumbríco, m. 217
lúme, m. 31, 743
luminare, m. 42
lúna, f. 22
luna piena 528
luna scema 528
senza luna 149
lunazzione, f. 781
lúnedi, m. 48
lunghezza, f. 757
lunghezza del tempo 963

lun-

lunghezza di malattia, f. 311
lúngi, da lungi 712
lúngo 119, 311, 512, 743
di lungo, v. *subito prestamente*.
lungo & tundo 759
l'uno l'altro 464, 564
l'uno dall'altro 262
l'uno ò l'altro 546, 594
luóco, v. *luogo*.
luógo, m. 22, 154, 390, 461, 478, 627
luogo alto 627
luogo basso 78
luogo deserto 639
luogo dove non è via per i carri 461
luogo senza via 478, 461
luogo di quattro vie 479
luogo secreto 624
luogo di franchiggia 625
luogo di abbrucciamento 960
luogo di strappazzo & di tormento 725
luogo da scaricare il ventre 573
in alcun luogo 523
in un' altro luogo 523
in nissun luogo 478
tenere in primo luogo 417
luogotenénte, m. 697, 677
luoghétto, m. 795
lupino, m. 128
lúpo, m. 167, 411
lupo cerviere 197
lúpolo, m. 445
lusignuólo, m. 153, 160
lusingáre 633, 921, 923
lusingare un cavallo 452
lusinghe, f. pl. 925
lusinghévole 827
lussuria, f. 825
lussurioso 669, 826, 852
lútto, m. 371, 960, 963
menare ò fare il lutto 963
lúzzo, m. 167

M.

M*A* 9, 11, 23, 43, 161
ma anco 432
ma certaménte 567
ma però 566, 660
ma tuttauia 369
maccaróne, m. 409
maccéllo, v. *macello*.
mácchia, f. 197, 286, 138, 189
macchia di cattivo sangue nella faccia 286
macchia rossa d'infiammatione 316
macchiáre 731, 827
macchiáto 197, 731
macchióne, m. 189
máce, m. 132
macelláro, m. 421
macéllo, m. 421, 714
maceráre 497, 439, 170
macerarsi 890
mácero, stare in macero 497
maceróne, m. 135
máchina, f. 712, 717
machináre 919
macígno, m. 403
macigno inferiore 403
macigno superiore 403
maciléntо 278
mácina, f. 403
macináre 81, 403, 405
macinatúra, f. 401, 405
mácis, m. 132
maciúlla, f. 497
maciulláre 497
maculato 197
mádia, f. 406
mádre, f. 599, 228, 602
madre di bisauolo 600
madrigále, m. 773
madrígna, vide *matrigna*.
madrína, f. 633
madriperle, f. 91
maese, m. 388
maestà, f. 681
maestrato, m. 687
maestrevolmente 194, 536
maestría, f. 536
maéstro, m. 725, 732, 737

maestro di bagno 585
maestro di bagatelle 951
maestro di campo
maestro di casa 608, 676
maestro di scuola 727
maestro di giustitia 668
maestro di stalla 676
maestro in filosofia 737
maestro vento 56
magazéno, m. 622
maggése, m. 388
mággio 780, 988
la maggior parte 112, 123
maggióre 190, 136, 211, 602, 686, 590
maggioránа, f. 133
maggioránza, f. 171
maggiordómo, m. 676
maggiuólo, m. 440
mágico 988
máglia, f. 792
magliétta, f. 515
máglio, m. 529
magliuolo, m. 440
magistrato, m. 687
magnáno, m. 532
magnánimo 882
magnanimità, f. 882
magnificaménte 675
magnificáre 982
magnífico 565, 626, 6 5
mágro 278, 421, 449
mái 63, 203
mai nó 3
maiále, f. 184
maiese, m. 388
*mainár*e 464
maiorana, f. 133
malagéuole 5, 478
malageuole da caminare 478
malaménte 439
malatia, v. *malattia*.
maláto, v. *ammalato*.
malatíccio 295
malattía, f. 292, 822,
maldicente, v. *maledico*.
mále, adiect. 847, 724, 732, 800
mále, subst. m. 360, 368, 372
mal accorto 356
male attaccaticcio 314
male cadúco 312
mal Francese ò Napolitano 316
mal di capo 297, 822
mal di costa 306
mal di cuore 306
mal di fianco 306
mal di gorgozzale 301
mal di pietra 304
mal di polmone 300
mal delle pondera 303
mal di punta 306
mal di tisico 311
male in ordine 693
mal grade 6
mal mazzúcco, m. 293
male uníto 478
hauere a male ò per male 841
malédico 917
maledire 800, 892
maledittione, f. 893
male fattóre, m. 668
malefacio, m. 667, 846
maleuadore, m. 666, 862
malgrádo, m. 6, 692
malhéra, f. 865
malévolo 892
maliuolénza, f. 661
malinconía, f. 271, 371
malincónico & malinconoso 371, 441
malitia, f. 798
malitioso 355, 669
malitiosamente 798
malleuadóre, m. 660, 862
mallevaria, f. 666
málo 293, 827
mal-pronunciánte 282
malsáno 279, 295
málta, f. 526
maltaléntо, m. 909
maluággio 183, 373, 668, 669
malvolontieri 6
málva, f. 134
malvagità 798, 864
mámma, f. 185
mammélla, f. 253
dar la mammella 229
mámmola, f. 133

mammóne,

mammóne, m. 207
mammúccia, f. 230
manaia, f. 668
manatélla, f. 895
mancaménto, m. 848, 570
mancare 67, 605, 797, 884, 363
manchévole 376
máncia, f. 879
mancino 264, 265
mancéno dritto 265
mancípio, m. 820, 989
mánco 264, 667
al manco 667
mandare 879, 935 677, 395
mandare à fil di spada 719
mandar fuori 163, 219, 269, 515
mandar giù ò abasso 26, 560
mandar raggi 34
mandare in essilio 672
mandáto, m. 660
mandatário, m. 660
mándola, f. 121
mandórla, m. 121
mandra, m. 410, 411
mándragola, *ò mandrágora*, f. 136
mándria, f. 413
maneggiáre 321, 451, 739, 816
manélla, f. 395
manétta, f. 668
manganélla, f. 712
mángano, m. 712
mangiáre 118, 123, 219, 421, 560, 791
mangiar con ingordigia 560
buono da mangiáre 212, 241
che non è da mangiare 570
senza mangiare 789
mangiatóia, f. 415
mangiatóre, m. 568
mangione, m. 820
manía, f. 297
manicarétto, m. 566
mánica, f. 512
mánico, m. 558, 436, 701
manico d'aratro 391
manico di bilancia 766
fin' al manico 701
manicordio, m. 775
manièra, f. 22, 631, 511
maniera di parlare 747
di maniera che 684
di diuerse maniere 144, 511
manifattúra, f. 377
manifestáto 995
manifestáre 975
manifésto 667, 779
manifestaménte 836
mánigoldo, m. 661, 917
maniglia, f. 518
manina, f. 141
maninconía, f. 271, 371
maninconico 441
star maninconico 371
manépolo, m. 795
manadía, f. 668
mano, f. 260
man destra 264, 479
man sinistra 264, 479
buona mano 879
il concavo della mano 170 260
cacciar mano 436
dar di mano 436
metter mano 436
alle mani 742, 745
manócchia, f. 391
manométtere 446, 610
manoméstro 446, 610
manouále, m. 534
manouélla, f. 395
mansuéto 895
mánta, f. 571
mantellína, f. 513
mantéllo, m. 512, 517
mantenére 411, 606, 660, 682, 984 747
mantenitóre, m. 990
mántice, m. 531
mantíle, vide *touagliuolo*.
manto 512
manuálo, m. 15, 377 993
manucáre 212, 560
manucodiáta, f. 144
manuméttere, v. *manomettere*.
manumésso 610
mánza, f. 418
manzétta, f. 418
manzéno 265
mánzo, m. 418, 421
máppa, *mappétta*, f. 518
maragóne, m. 149

marangone, m 527
muraſca, f. 119
maraviglia, f. 8, 951
maravigliárſi 359
maraviglióſo 8,214, 951
maravigliosaménte 57,173
marca, f. 495
marchese, m. 231
marchesita, f. 90
márcia, f. 315, 318
far marcia 315, 318
márcio 311, 329
cavare il marcio 837
marciósō 318
marcire 106
marcorélla, f. 136
máre, m. 73, 66, 146, 463, 465
di máre 164
maréa, f. 65
mareſcálco, m. 531
margaríta, f. 133
márgine, f. 319, 741
márgine, m. 66, 474, 583
marinéro, m. 463
marinarésca 463
marittimo 782
maritáre 593
da maritare 589
maritárſi 589. 591
maritáto 588, 93
non ancora maritato 589
maritimo 168, 782
marito, m. 588, 592
marito di ſorella 593
maciſolo, m. 485, 669
mármo, m. 87, 962
marmorino 339
marmótta, f. 209
márne, f. 387
márra, f. 381, 440
marrúbio, m. 13
marrúca, f. 118
marſióne, ò *marſcióne*, m. 171
marſópa, *marſione*, f. 171
m. 171
martedì, m. 41
martéllo, m. 525
martelláre 531
mártora, f. 209
martorella, f. 209
martorizzáre 668
márzo, m. 780
maſcélla, f. 212
maſcellare ò *maſſillare* 267
maſchera, f. 519,
máſchera 955
maſcheráto 955
maſchio, m. 164,
199
máſſa, f. 406, 357
maſſára, f. 432
maſſaritie, f. plur. 848
maſſaritie di cucina 435
maſſáro, m. 732
maſſiccio 407
maſſima, f. 750
maſſimaménte 75, 290,
448
maſtelláro, m. 532
maſtéllo, m. 435,
441
maſtelétto, m. 435
maſtellino, m. 435
maſticáre 212, 267, 560
maſticacchiáre 560
máſtice, m. 124
maſtino, m. 411
matáſſa, f. 499
matemática, f. 755
materázzo, m. 570
matéria, f. 21
materiále 354
matità, f. 90
matricária, f. 135
matrice, f. 596
matricola, f. 650
matrigna, f. 600
matrimónio, m. 588, 594
domandare in matrimonio 589
matrimoniále 595
matróna, f. 521
mattina, f. 40
di mattina 577
mátto 725, 805
far diuentar matto 988
mattonáre 551
mattonáto, m. 551
mattone, m. 338, 526, 839
mattoncéllo, m. 551
mattonello, m. 551
matúro 115, 395
non maturo 115, 326
maturánte 793
maturárſi 116
ma tuttauia 369
mattutino 57, 140
mázza, f. 139, 713
mázza ferrata 713

mazza di bilancia 766
mazza péngolo, m. 987
*mazzaráng*a, f. 551
mazzarangáre 551
mazzaruolo, m. 987
mazzaſorda, f. 139
mazzeráre 669
mazzetto, m. 133
mázzo, m. 133,169, 529
ter sù i mazzi 704
mazzócca, f. 713
mazzócchio, m. 514, 713
mazzuólo, m. 169
mecanico 377
medaglia, f. 518
medéſimo 10,310,502, 636
medeſimaménte 650
mediatóre, m. 480, 912
médica, f. 136
mediçáre 792,795
medicaménto, m. 792 137
medicina, f. 787, 92, 794, 795
medicinále 135
méaico, m. 794
medínno, m. 765
mediócre 237
mediocreménte 992
mediocrità, f. 796
meditáre 912
méglio 449, 807, 814
di bene in meglio 992
è meglio 830
megliore, v. *migliore*.
megliorare 889
mela, f. 36
melángola, f. 123
melanthio, m. 136
melarancia, f. 123
méle, m. 219
melechino, m. 445
mélega, f. 127
melegranáta, f. 123
melenſo 805,886
meliaca, f. 120
mélica, f. 127
meliótto, m. 136
meliſſa, f. 136
mélo, pomáro, m. 111
ſapere a mente 733
melodía, f. 773
melóne, m. 123
melúme, m. 52
membrána, f. 241
membrana à traverſo 276
membro, m. 240,242, 266
memória, f. 345,742, 663
in memoria di uno 963
cader della memoria 742
hauere in freſca memoria 348,349
ridurre a memoria 348
ritenere nella memoria 349
memoriale, m. 814
menáre 397, 410, 412, 419,455
menare bere 450
menare il carro 456
menare il mantica 616
menar le calcole 500
menar lo ſpiedo 432
mendicare 674
mendico, m. 874
ménola, f. 168
menomaménto, m. 33
ménſola, f. 546
menſtruo, m. 231
menta, f. 135
ménte, f. 345,353
a mente 738
cadere della mente 347
imparare a mente 738
ſapere a mente 733
tenere a mente 347
 742
uſcire di mente 547
 742
mentecátto 829
mentire 913
mentita, f. 913
ménto, m. 251
méntre 46,109
menzógno, m. 913
mercadantare 492
mercadante, m. 492
mercadante di pannilini 499
mercadantia, f. 490
mercadantúzzo, m. 492
mercante, m. 490, 492
mercantia, f. 104,490
far mercantia 490
mercatare 493
mercato, m. 421,491, 616

buon mercato 496
a buon mercato 496
far mercato 493
mérce, mercántia, f. 104. 493
mercé, gratia, f. 908
gridare ò domandar mercè 908
mércede, f. 534
merciáto, òmerzáio, m. 492
merciaría, f. 104
mércordi, m. 41
mercorella, f. 136
mérda, f. 268
merda di topo 211
merénda, f. 568
merendáre 568
meretrice, f. 827
mérgo, m. 151
meridionále 56
meritáre 723, 870
merita la fatica 803
meritaménte 872, 952
meritévole, v. degno.
mérito, m. 631
persona di merito 963
merlétto, f. 542
mérlo, m. 153
merletto, merlúzzo, m. 518
merlúccio, ò merlúzzo, pesce, m. 270
méro, puro 951
mesaráico 268
meschino 524, 889, 989
meschina cassuccia 524
meschinità, f. 376
mescilóbba, f. 556
mescilróbba, f. 556
mescilóre, m. 564
méscola, f. 506
mescolánza di biade, f. 496
mescoláre 698, 916
mescolatamente 754
mescolato 413
mescúglio, m. 23
mescuglio di biade 130
mése, m 33, 231, 937
d'un mese 610
mesenterio, m. 277
messaggiéro, m. 934, 935
messaggio, m. 934
méſſe, f. 395
tempo della messe 391
messo 610
messo in libertà 610
messo, messagiéro, m. 934
méſſo, piatto di vivanda, m. 554
méſſo famiglio di magistrato 653
meſtiere, ò meſtiero, m. 497, 655
meſtier vile e brutto 508
meſtiére, bisogno 471
fa di meſtiere 471
méſtola, f. 433
meſtolone, m. 434
meſtruo, m. 231
metà, f. 33, 607
metállo, m. 94
meteoro 48
metodo, f. 750
méttere 228, 553, 554, 317, 510, 517
mettere alla rotta 498
mettere al sole 900
mettere a morte 427, 668
metter gemme ò occhi & bottoni 130
mettere il fiore 698, 916
mettere il cervello a partito 754
mettere in effetto 23
mettere in non cale 729, 80
mettere insieme i tipi 934, 935
mettere insieme le sillabe 934
mettere in tauola 653
mettere in vendita 395
metter la tauola 610
metter mano 934
metter nella culla 610
mettere ogni cosa a ferro & a fangue 554
metter sopra 653
metter sossopra 653
metterſi 660
metterſi la veſte 508
metterſi in pericolo 508
metrópoli, f. 471
mezzána, subst. f. 471
mezzana di nave 433
mezzana di porco 434
mezzáno, adiect. 231
mezzáno, subst. m. 33, 607, 262, 331, 472, 657, 911, 934
mézza parte 607
mezzétta, f. 763
mézzo, ò mezo, adject. 900, 427, 668
mézzo, subst. m. 243, 709, 758

mezzo, per molle come le nespole 118
mézzo cotto 338
mezzodì, m. 34,56, 574
mezzo giorno 5-4
mezzo mangiato 432
ai mezzo 261
il mezzo d'un paese 782
col mezzo di, &c. 470
per mezzo di, &c. 424
mico, f. 225
micidiále, f. 669
midólla, f. 109,241, 4-7
miétere 395
mietitóre, m. 395
migliáio, m. 982
miglio, m 127,762
miglio Indiano 127
migliore 141,442, 449,567,739
mignátta, f. 218
mignolo, m. 262
milítia, f. 705
mille 982
millebáchi, m. 136
millefoglie, m. 134
millióne, m. 982
mílza, f. 271
mímo, m. 952
mína, f. 495
minaciáre 893
minacciar la rouina 528
minchióne, m. 805
minchioneria, f. 838
minéra è miniéra, f. 94
minerále 204
minéstra, f. 558
minimo 364
minio, m. 104
ministro, m. 636,653
minóre 606
minutamènte 994
minute budella 277
minuti pensieri 133
minúto 14,971
minuzzáre 81,82
miópe, c. 283
mira, f. 703
mirábile 973
miráre 283,540,703
mirar con occhio bieco 283
miraſole, ò giraſole, m. 136
mirra, f 224
miſchia, f. 715
miſchiare 916
miſchiáto 315
miſúglio, vide *meſcuglio*.
miſerabilmente 305
miſéria, f. 376,462
miſero 889,912,989
miſericórdia, f. 912
che fa miſericordia 997
miſericordióſo 911
miſfátto, m. 667,798,
miſtério, m. 631
miſtico 631
miſto 28
miſúra, f. 762
miſúra di botti 767
miſuramento, m. 761
miſuráre 31,757,
762
miſurar le botti 767
mità 607
mitéra, f. 514,643
mitigaménto, m. 671
mitigáre 896
mitigatióne 671
mitigatívo 137
mitra ò mitria, f. 514,643
mitra capéllo, m. 514
mitridáto 643
mitridáto, m. 792
móbile 413
moccáre 250
moccichino, m. 250,519
moccióne, m. 164
móccio 250,272
móccolo, m. 745
moco, m. 128
modéllo, m. 21,248
moderáre 818
moderáto 565
modeſtamènte 876
modéſtia, f. 375,830
modéſto 830
modigliône, m. 546
módo, m. 22,511,674,
807
modo di far varie bevande 440
modo di governar beſtiami 410
modo di parlare 767
a queſto modo 631,752,
807
in che modo 638
in cotal modo 634
631
in mo-

in modo che 606, 684
in nissun modo 606
in ogni modo 800, 975
in tal modo 631
moggio, m. 764
móglie, f. 588, 592
moglie di fratello 593
domãdar per moglie 589
móla, f. 403
molare 267
moléca, f. 168
molénda, f. 405
molestare 84, 917
molétte, f. plur. 435
molinaro, m. 405, 408
molino, m. 403
malino da asino 403
molino da acqua 403
molino da mano 403
molino da pestare 402
molino da vento 403
molitóre, m. 151
mellame, m. 256
molle 77, 118, 279, 321
molle, subst. f. plur. 435
mettere in molle, & stare in molle 439
mollíca, f. 407
mollificare 439
molti 190
moltiplicare 756
moltissimo 537, 639, 839
moltitúdine, f. 675, 738
mólto 83, 152, 296, 303, 596, 584
molto più 812
molto ricercato 99
moménto, m. 61, 966
d'un momento 966
mommerta, f. 955
mónaco, m. 638
mónaca, f. 638
monácchia, f. 160
monachélla, ò monachina, f. 155
monachíno, m. 155
monacúccie, f. pl. 134
monarca, m. 673
monasterio, ò monistério m. 638
mónco 265
mondáre 419, 449, 450
mõdatúra di grano, f. 400
mondézza, f. 582
mondíglia, f. 400
mondo, subst m. 15, 227
móndo, adiect. 571
moneta, f. 495
monetario, m. 494
móngano 416
moniáca, f. 120
monipolio, ò monópolo, m. *& monopola*, f. 491
montágna, f. 78
montáre 37, 200
montare a cavallo 452
montar sopra un' albero 194
monte, m. 78, 397, 419, 529
monticéllo, m, 79
montinbánco, m. 945
montóne, m. 43, 182
montuoso 77, 461
monuménto, m. 962
móra, f. 123, 941
morale 796
moráglia, f. 450
moráro, m. 123
mórbido 279, 321, 457
morbiglióni, m. pl. 316
mórbo, m. 306, 311
morbo reggio, m. 306
morbo diuturno 311
morbo sontico 312
mórchia, f. 383
mordace 450, 844, 916
mordere 186
morélla, f. 138, 941
morélle, f. 941
moréllo 334
mórfea, f. 286
morióne, m. 699
morire 956
andársene morendo, star per morire 956
mormóntana, f. 209
mormorare 194, 875
mormoratóre, m. 917
mormório soaue, m. 331
moro 334
moróso 832
morrióne, m. 699
morcélla, f, 795
morsicare, v. *mordere*.
morsicatúra, f. 188, 214
mórso, m. 188, 214
morso di gallina 134
mortadélla, f. 422
mortáio, m. 401
mortale, che è esposto alla morte 957
mortale, che arreca la morte 311, 956
mortalità, f. 863
morte, f. 956, 594, 157, 214, 647
mettere a morte 668
mortélla, f. 123
mortífero 311, 792, 956
mórtina, f. 113
morto 678, 959, 960
mortório 964
mosáica opera, f. [illegible]
mósca, f. 219, 561
mosca acquatica ò da mulo 223
moscadella, f. 123
moscaruola, f. 123, 561

moscherino, m. 223
moschétto, m. 703, 712
moschettiéro, m. 703
moscione, m. 223
mósco, & músco, m. 134
moscóne, m. 220
bruſco moscóne, m. 220
moscóſo 120
móſſe, f. plur. 946
non poter più ſtare alle moſſe 364
moſtáccio, m. 187, 244, 578
moſtacciône, m. 670
moſtárda, f. 132, 364, 444
moſtarda di vino 444
móſto, m. 441
móſtra, f. 655, 840
far moſtra d'una coſa 840
moſtrare 25, 840, 922
moſtrar per vana gloria 840
moſtro, m. 8, 168, 973
moſtruóſo 164
peſce moſtruoſo 164
motiva, f. 590
motivo, m. 590
moto, m. 940
motto, m. 705, 794, 842, 941, 616
far motto 885
motteggiare 844
motteggiatóre, m 844, 917
movimênto, m. 142, 778, 871, 344, 940
mozzo ò mozzato 376
mozzo, ſubſt. m. 458
múcchio, m. 205, 3 7
múda, f. 160
múffa, f. 329
muffito 329
muffo 329
mugghiare 181, 198
múggile, ò múggine, m. 166
muggire 181
mugnáio, m. 405
mulacchia, f. 160
mulattiére, m 180
mulino, v. *molino*.
mulo, m. 461
mundáre 387
mungere 416
munitione, f. 695
muorire 125, 273, 956
muovere 59, 158, 212, 543, 691, 766
muovere il corpo 123
mouer lite a uno 658
muraglia, f. 613, 614
murare 526
muratore, m. 526
murchia ò morchia, f. 383
muréna, f. 168
murenélla, f. 168
múro, m. 526, 611
muro a ſecco 380
muſa, f. 738
muſaruólo, m. 450
muſchio, m. 328
muſco ò moſco, m. 134
muſcolo del braccio 260
muſcoloſo 260
muſéllo, m. 450
muſeruóla, f. 453
muſica, f. 773
muſicale 774
muſico 773
muſo, m. 184, 190
muſtáccio, m. 251
muſtáccio, v. *moſtaccio*.
muſtéla, f. 166
mutánda, f. 388
mutande, f. plur. 512
mutare 412, 231
mutazzione, f. 31. 973 968
muto 282
mutolo 282, 939
tacer come un mutolo 370

N.

Nácchera, f. 643
nadir, m. 37
nâno, m. 238
nanino, m. 288
napéllo, m. 136
nappa, f. 518
nappétta, f. 518
nappo, m. 436, 562, 951
narancio, m. 123
narciſſo, m. 131
narcotico 794
nari, f. plur. 260
narici, f. plur. 260
narrafâuole, c. 680
naſcere 227, 217, 966, 365, 367
naſcénza, f. 285, 286, 315
naſciménto, m. 984
naſcita, f. 984
náſcondere 147, 255, 158
naſcondiglio, m. 189
naſcondiménto, m. 189
naſcoſaménte 186, 918, 920
naſcoſo, ò naſcoſto 83, 191, 147
eſſer naſcoſto 83. 191
tener naſcoſto ò naſcoſo 147
tenerſi naſcoſto 598
di naſcoſto 186
di naſcoſto di lui 919

nascostaménte 186, *navigare* 463 *némbo*, m. 81
919 *navigare a vela* 465 *nemico* 692,893
náso, m. 249 *navigatione*, f. 463, *nemico della patria*
naso aquilino 249 421 669,717
naso piatto 249 *navigábile* 472 *nemico per nuocere &*
naso raggrinzato 832 *navilio*, m. 471 *far male ad altri*, ò
di sottile naso 424 *navóne*, m. 126 *fellone* 892
naspáre 498 *ne*, *per ci* 259 *nemico scacciato* 717
nespo, m. 498 *ne*, *per relativa* 355, *nedúfari*, m. 136
nestro, m. 518 393,499,500,750 *néo*, m. 286
nestártio salvático *nè* 289 *nepitélla*, f. 136
134 *nè anco* 289,307, *nepóte*, v. *nipote*.
nestúto 284 982,740,832 *nepotina*, f. 604
nássa, f. 428 *nè anche la minima co-* *nepotino*, m. 604
nuále, m. 779 *sa* 96 *nè pure* 835
natica, f. 258 *nè punto* 96 *nè pure anche* 832
natio 619 *nè però* 102 *néro* 333, 334
natio nel paése 619 *ne'* 408,827 *nero di fatua*, subst. m.
natióne, f. 314,489 *nébbia*, f. 49 96
natività di nostro Signo- *nébbio*, m. 134 *nero come pece & car-*
re 779 *necessário*, adiect. 538, *bone* 354
nativo 619 750,453 *nero come acqua* 334
náto 589 *necessário*, subst. m. *nero obscuro* 334
nato da gente dabbene 573, 624 *nerrina*, f. 792
589 *necessariaménte* 656, *nérvo*, m. 241,702
nato in casa 609 692 *nérvo di bue* 608
nato nel paese 919 *necessità*, f. 896, 969 *nervóso* 753
natúra, f. 22, 818,893, 848 *nespola*, f. 120
930 *nefándo* 825 *nessúno* 145,606,145
natúrale 4, 377,751 *nefrende*, m. 185 *nettaménte* 739,530
náue, f. 465,469,472 *nefritico* 793 *nettaménto*, m. 364
náue da portar cavalli *negáre* 659,811,858 *nettapánni*, m. 505
469 *neghittóso* 356, 887 *nettáre* 86,299,383
nave da remo 469 *negligente*, v. *pigro*. 450, 559,219
nave da passeggieri *negligenteménte* 318, *nettar delle interiora*
469 733, 886 439
nave di mercantia *negligénza*, f. 887,728 *nettar delle cattive her-*
469 *negótio*, m. 491,649 *be* 581
di nave 700 686 *nettarsi il naso* 519
naufrágio, m. 466 *negotiáre*, v. *trafficare*. *nétto* 582
naufragáre 466 *negrománte* 988 *néue*, f. 54,175
navicella, f. 472,509 *nè manco* 518,843 *nevicáre* ò *nevigáre* 50

nezza, f. 604
nibbio, m. 148
nicchio, m. 128
nido, m. 140
niente 3, 102, 496
niente affatto 3
da niente 802
nientediméno 177, 363, 699, 808, 839
niéuo, m. 286
niéuolo, m. 286
nigélla, f. 136
nigella baſtarda 136
nimico, vid. *inimico*.
ninfea, f. 136
ninnellare 886
nipote, c. 604
nitrire 178
nitro, ò *ſalnitro*, m. 703
niſſúno 145, 151, 332, 672, 741, 835
niúno 63, 186, 357, 600, 835
no 803
nóbile 930
il più nobile 227
nobilitáre 722
nobilità, f. 686
nócea, f. 261
nocchiéro, ò *nocchiére*, m. 464
nocchieroſo & nocchioroſo 120
nócciolo, m. 820, 121, 145
nocciuóla, f. 121
nocciuólo, m. 121
nóccola, m. in fing. & *naccolà*, f. in plur.
nóce, *frutto* f. 121, 241
noce, *albero*, m. 121
noce moſcata 132
nocélla, f. 121
nocéllo, m. 121
nócere, v. *nuocere*.
nocévole 382, 636, 812
nociuo 812
noderóſo 529
nódo, m. 139, 242, 261, 516
nodo ſcorrente ò *ſcorſoio* 516
nodóſo, v. *noderoſo*.
nodriménto, m. 267, 819
nodrire, v. *nudrire*.
nogáro, m. 121
noi 376
di noi 364
intorno alla mezza notte 838, 941
nelo, m. 473, 488
nomáre 2
nóme, m. 2, 108, 937, 41, 705
nome del battesimo 937
nome della famiglia 937
hauer nome 347, 508
nominárſi 138
nominatióne, f. 4
nominataménte 114
non 11, 93, 239, 976
non ancora 185
non ce n'è 332
non certo 3
non che 811
non già 979
non già in vero 3
non nemo che 164
non poter più ſtare alle per nulla 905
mòſſe 364
non ſenza cauſa 952
non ſolamente, ma anco 190, 453
non diméno 15, 176, 177, 363, 369, 808
noſtrále ò *noſtráno* 132
noſtro 135, 37, 240
notábile 504
notáio, m. 652
notáre 410
notízia, f. 914
pervenire alla notizia 914
notorio 667, 836
nótte, f. 36, 743
di notte 149, 987
di mezza notte 987
intorno alla mezza notte 987
nella búia notte 987
nottóla, f. 149, 160
nottúrno 149
novále, m. 288
novellúzza, f. 838
novembre, m. 780
novizzo 655, 698
noviziáto, m. 655
nóvo, v. *nuouo*.
nózze, f. plur. 592
núbe, f. 48
núca, f. 252
nudità, f. 509
núdo 239
nudrire 30, 150, 586
nudrirſi 599
núlla 18, 103, 204, 496
nulla affatto 3
nulla

nulla dimino 177,363, 808, 39
número.m. 647,756
tanto numero 740
numeróso 632
nummolária.f. 136
nuócere 569,804,831
nuóto,v.nolo.
nuóra.f. 593
nuotante 213
nuotare 141,469
nuotar sott' acqua 475
nutricáre 229
nuóuo 219
nuoua terra 388
nuoua vite 440
di nuouo 184
nutrice.f. 229
nutrimento.m. 419
nutrire,v.nudrire.
núuola.f. 48
nuvolóso 64

O.

O, ò oh 996
, obbedire, vide *ubbedire.*
obbróbrio.m. 833
obbrobrióso 833
obiáta.f. 409
obiettióne.f. 752
odiétto.m. 246,769
oblazióne f. 641
obligare 665,857,907
obligáto 598,655,665
obligazióne.f. 862
óbligo.m. 862
oblio.m. 347
obliquo 758
obrizo 95
oca,ò occa f. 160
occa salvatica 150
occasióne.f. 804
occhiali m.pl. 769
occhiéllo.m. 516
occhiétto.m. 409
ócchio.m. 246,951
occhio cerviero 197
occhio di albero 115
occhi abbaccinati & rientrati in dentro 956
occhi di becco 283
occhio di bue 136
occhi mezzo chiusi 283
occhi torti 283
hauere occhi lincei 197
occhiúto 17,158
occidénte.m. 34
occidentale 56
occúlto 995
occultare 810
occupáre 686
occupatione.f. 929
occupato 888
ócrea.f. 104
odiare 359
odiáto 413
ódio.m. 909,913
odio coperto 909
odioso 840,874,913, 929
odorare 284,317,341
odoráto.m. 327,424
hauer buon' odorato 284,587
odóre.m. 327
odor suave 328,187
odor di cosa brucciata 328
hauere un odore 327
rendere un' odore grato è *suave* 328, 587
odorifero 133
ódro, v, otro.
offélla.f. 409
offéndere 908
offendersi 892
offensiuo 760
offeréndo.f. 641
offerire 493,639,641
offérta.f. 641,876
offésa.f. 658,661
officiále v *ufficiale.*
officio, ó offitio m 618, 652,861
render gli ultimi officii a uno 964
officioso 901
offuscare 745
offuscazióne.f. 42
oftalmico 793
oggétto.m. 246,769
ogliára.f. 383
ogliáro.m. 383
ogliarólo.m. 383
oglio m. 383
oglio di oliue 383
oglio petrolino 104
ogni 10,231,552
ogni anno 125,219
ogni cosa 12,18,142, 439,62,568
ogni cosa che 45,188
ogni giorno 310,569
ogni minima cosa 204
ogni minima dimora 364
ogni quattro anni 781
ogni sorte 846
ogni tratto 362,470
ogni volta che 752

ogniúno ò ognúno 2,22, 238,881,906
oh 996
oibò 828
olà 898
olezzare 587
ólio, v. oglio.
ólira, f. 129
oliva. f. 383,566
olivélla, f. 138
olivo. m. 111
ólmo, m. 114
óltra, & oltre 768 947
oltra di questo, ò oltre a questo 585,834
oltraggiare 892, 917
oltraggiar di parole 893
oltraggiatóre, m. 917
oltraggioso 917
oltramarino 463
ombilico, m. 328
ómbra, f. 114,933
ombreggiare 114,7 0
ombrélla, f. 675
ombróso 114,769
ombúto, m. 449
ombutéllo, m. 449
omicida 609
omnipoténte 990
omnipoténza, f. 18
oncáre 194
óncia. f. 765,795
oncino, v. uncino.
oncinato, v. uncinato.
ónda. f. 75,467
ónde 146, 342,344, 401,544,951
ondeggiáre 73, 467
fare acque ondeggianti 770
ónghia. f. 148, 179, 261
onghia di cavallo 136
onghie fendute ò forcellute 184
óngere, v. ungere.
ónice 89
onnipotente 990
onnipoténza. f. 18
onzióne. f. 587
ópera, f. 207, 518,771
opéra gratuita 683
capo di opera 655
fare ogni opera 641
operáio. m. 534,748
operáre 264,830
operína, operétta. f. 14
operário, v. operaio.
opinione. f. 357, 657
dir la sua opinione 651
ópio. m. 137
oppórsi 835
opportunità. 805
oppositione. f. 752
opprimere 673,342
essere oppresso 342
opprobrio, v. obbrobrio.
opure 41,63
ora, ó hora 945, 826
orabánche. f. pl. 129
orácolo. m. 646
órafo. m. 518
orano. m. 150
oráta. f. 166
oratione, ò orazzióne f. 752, 753,962
orbácca. f. 112
orbáre, v. privare.
órbita. f. 460
órbo 281,283
orcáre 180
órcio. m. 435,383,535
orciólo. m. 435
orciuólo. m. 583,562
ordinánza. f. 708
mettere in ordinanza 708
ordináre 623, 625,382, 429,556,586
ordinar frasi 747
ordinar libri 739
ordinariaménte 689
ordinatamente 152
ordinatióne di popolo. f. 654,885
ordináto sopra qualche cosa 618
ordinazzióne d'Iddio, f. 969
órdine. m. 152,604, 955,984
ordine di cinque 382
ordine diuino 969
in ordine 693
male in ordine 693
mettere all' ordine 739
senza ordine 152
ordire 38
orditúra. f. 500
orecchia, v. orecchio.
orécchio. m. 204, 518
orecchio di pesce 163
orecchio di scarpa 514
orecchio di topo
orecchie pendenti 284
alzare ò leuar le orecchie 204
orecchino. m. 518
orefice. m. 518
órfano. m. 606

órgano

órgano, m. 775
orzóglio, m. 509,980
oricalco, m. 100
oricélla, f. 141
oriénte, m. 34
origano, m. 136
origine, f. 18,292
origliere. m. 572
orina, f. 269,794
orináre, m. 573
orinare 793
oriuólo, m. 772
orlatúra, f. 518
órlo, m. 504,518
orlo smerlato & tagliuzzato 518
órma, f. 424
órmo, m. 114
ornáre 380, 518
ornamènto 453, 518
ornamenti di donne 521
seruir di ornamento 453
órno, m. 111
óro, m. 95,494
oro puro & affinato 95
d'oro 562
orobánche, f. plur. 134
órobo, m. 128
orológio 623,772
orloggiáro, m. 533
orpiménto, m. 104
orróre, m. 370
orso, m. & *órsa*. f. 194
orsòio, m. 500
orsù 13,591
ortica, f. 134
ortodòsso 631,640
ortograficamente 747
orzada, f. 129
orzata, f. 401
orziólo, ò *orciolo*. m. 435
óro m. 129,401
445,535
otturáre 341
essere otturáto 342
óue 216
ouéro 424,42,63
ouile, m. 413
óuo, v. *nouo*.
ovúnque 216,464

P.

Pacchióne. m. 820
páce, f. 690
far pace 908
pacificaménte 886
pacificáre 908
pacificatióne, f. 657
pacificatóre, m. 911
pacifico 690,895
padélla, f. 432
padiglióne, f. 522,574, 704,954
padire 439
pádre, m. 599,600
padre di bisàvolo 602
padrigno. v. *patrigno*.
padrino, m. 633
padróne, v. *patróne*.
padron di se stesso 893
894
padróna, ò *patróna*, f 609
padronánza, f. 660
paese, m. 685,782
paese oltramarino 463
di che paese 910
di nostro paese 132,135
in ogni paese 636
pága, f. 723
pagaménto, m. 727

paga-

pagamento di porto 473
pagáno, m, 641,970
paganésimo, m. 963
pagáre 621,723,823
pagare il fio 852, 990
pagar della medesima moneta 891
pággio, m. 676
pàglia, f. 398,399
pagliariccio, m. 570
pagliolàia, f. 181
pagliuóla. f. 898
stare in pagliuola 598
pagnótto, f. 409
paiuolo, m. 432
pàla, f. 415
palafreniére, m. 450
palandrána, f. 512
paláto, m. 788
palázzo, m. 626,622, 624,649
palazzo della signoria 649
palazzo reale 679
pálco, m. 523,551,526 544,669
paléo, m. 941
palénco, m. 470, 534
paleſare 810,836 914,995
paléſe 779
in paleſe 920
paléſtra, f. 941,949
paléita, f. 391, 435
paletta di ſpalla 258
palio, m. 946
paliſcálmo, m. 465
paliſchérmo, m. 465
paliúro, m. 138
pálla, f. 703,941,409
giuoco di palla, m. 941
pallacorda, f. 941
pallidézza, f. 293
pallido 335,339
pallóttola, f. 941,291
pallóne, m. 941
pálma, f. 113266
palma di mano 452
pálmo, m. 761
palmóne, m. 429
palo, m. 380,426,474, 534
palo di vigna 440
ficcar pali 440
palómba, f. 154
palombélla, f. 154
palpáre, v. *taſtare*.
palpébra, f. 247
palpebrizzáre 249
paludamento, m. 512
paluáde, f. 68
paludóſo 134,159
palúmbo, m. 154
paluſtre 134,139
pampanáre 440
pámpano, m. 440
pampanóſo 440
panáce, m. 136
panacéa, f. 793
panachéa, f. 136
panára, f. 406
pánca, f. 730
pane, m. 406,407
pan bianco 409
pan buffetto 409,554
pan cuculo ò pancucco 136
pan d'orſo 138
pan porcino 126
páncia, f. 267,820
panétto, panettino, m. 795
pánia, f. 157
pánico, m. 127,716
paniére, m. 112,552
paniézza, f. 427
panizzo, m. 127
pánna nella faccia, f. 286
pannicéllo di lino, m. 519
pannilini, m. 499
pánno, m. 582
groſſo panno peloſo 509
panni per veſti 590, 581
panni di bambino 228
panni vecchi 505
pannicolo, m. 241 276
pannócchia, f. 316
pannolino, m. 499,581
pannolino ſottile 675
pantáno, m. 184
pantéra, f. 195
pantófola, f. 514
panza, v. *pancia*.
paonázzo 133
papagállo, m. 161
papáuero, m. 136,137
pápero, m. 160
páppa, f. 229
paradiſo, m. 509,953
paragonare 156,669, 749
paragóne, m. 85, 240
paralisia, f. 313
parallélo, m. 782
paraménto, m. 453 521
paramóſche, m. 561
paraninfa, f. 591
paraninfo, m. 391
parapétto, m. 474
paráre 950,988

pararsi dauanti 967
parasissimo, m. 310
parasíto, m. 680,843
parcaménte 569
párco, m. 379,850
pardaltánche, m. 137
parécchi 222,351,565
parénte 316,593,879
parente apparentató per matrimonio 593
parentádo, m. 601
parére, verb. 8,10, 814,876,920
parére, subst. m. 657, 651
dire il suo parere 651
paréte, f. 527
pargolétto, m. 229
pári 749,861
pari ò casso 941
di pari, vide *ugualmente*.
parietária, f. 136
pariménte 287,755 867,849,591
parissola, *parússola*, & *parúzzola*, f. 156
parissolina, & *parussolina*, f. 156
parlare 840,838,751 754
parlar con alcuno 593, 908,934
parlar con la lingua grassa 282
parlar tra denti 885
parlatóre, m. 831,838
parmeggiáno, m. 417
parocchia, f. 637
paocchiano 637
parola, f. 751,843, 886
dar la sua parola 857
parola d'Iddio 631
parole aspre 892
parole sporche 843
in poche parole 753
parolína, *parolétta*, & *parolúzza*, f. 792, 970
parpaglióne, m. 223
parpaglione di candela 223
parricida, c. 669
parte, f. 24,109,252, 253,266,766
parte auuersa 658
parte da passo 231
parte dauanti del capo 341
parte di dietro 268
parte di dietro del capo 345
parte più intrinseca 272
parte, *parte* 791
da parte 430,745,795
in parte 453
la più parte 89,583
partécipe 606,850
far partecipe 850
particélla, f. 46
particoláre 32,410, 583,950
in particolare 620
particolarménte 309, 485,754
partigiána, f. 713
partigiáno, m. 640
partiménto, m. 656
partitaménte 502
partire, & *partirsi* 902
partirsi di proposito 752
partito, m. 835
mettere il ceruello a partito 835
parto, m. 228,599
parto di donne 595
donna di parto 598
stare in parte 598
stare in trauaglio di parto 599
partorire 599,597,194
partorir figliuoli viui 164
partorire auanti il termine 597
pálcere 150,410,996
pascersi 155
pascipécora, m. 264
páscolo, m. 190,412, 415
pásqua, f. 648,779
passacauálli, m. 473
passadre, m. 712
passafilo, m. 518
passággio, m. 461,473, 617
priuo di passaggio 617
passaggiéro, m. 460
passamáno, m. 518
passapórto, m.
passare 267,272,473 542,434,902,909, 966,967
passare, *per sopravanzare* 171,262,880
passare il tempo 230
passar d'una banda ò d'una parte all'altra 713
passar dinanzi 902

passar

passar la banca 695
passar di vita 956, 958
passar la spougna sopra una scrittura 935
passarsi 235, 967, 484
passatémpo; m. 939, 725
passatóio, m. 474
passeggiáre 933
passeggiatúra, f. 380
pássera, f, 160, 168
passera mattúgia 160
passerô seccata 169
passero, m. 160
passióne, f. 305, 362
passione colica 305
pásso, m. 762
pássula, f. 123
pásta, f. 406
pasteggiáre 820
pastello, m. 136, 795
pastello di pasta 160
pasticciere, m. 408
pasticcio, m. 409
pastináca, f. 126
pastinaca saluatica 136
pásto, m. 565
pasto ordinario 565
pastóia, f. 668
pastorále 410, 414
pastóre, m. 410, 637
pastúra, f. 190, 412
paténte, f. 677
patibolo 668
patiénte 890, 311, 791, 906
patientemente 891
patienza, f. 483, 889, 911
patíre 33, 461
pater freddo 54
pátria, f. 723
patrígno, m. 600
património, m. 852
patróne, m. 464, 555, 609, 660
che non è patrone di se stesso 894
pátto, m. 689, 856
patteggiáre 689, 856
pattuire 689
pauarína, f. 134
pauiménto, m. 551
pauonázzo 335
pauóne, m. 158
pauoncélla, f. 155
pauoncéllo, m. 155
pauoneggiáre 158
páura, f. 366, 370
hauer paura 62, 366, 370
per paura che non 394
senza paura veruna 883
pauroso 204. 885, 694, 467
pázzo 281, 725, 805, 739, 680
pazzamente 509
pazzia, f. 297, 823
gran pazzia 214
peccáre 798
peccáto, m. 641, 667
pécchia, f. 219
pecchione, m. 219
péce, f. 124
pécora, f. 410, 413, 184
di pecora 417
pecoráio, m. 410
pecorile, m. 413
pecoróne, v. *caprone*.
pecúglio, & *pecúlio*, m. 410
pedagógo, m. 727
pedále, m. 108, 514
pedaménto, m. 771
pedána, f. 518
pedário, m. 651
pedáta, f. 424
pedicéllo, m. 218
pedicino, m. 218
pedignône, m. 309
pedócchio, ò *pidócchio*, m. 218
pedule, m. 505
peggio 295
peggióre 361
pegno, m. 862
peláre 109, 103, 437
pelarsi 203
pelarella, f. 203
pelatina, f. 203
pelatúra, f. 203
pelegrino 135
pellaruólo di palazzo 660
pélle, f. 193, 241, 507
la vecchia pelle 213
pelle mollicina 508
pellegríno 135
pellicélla, f. 241
pelliccia, f. 209, 507
pellicciáio, m. 507
pellicciône, m. 209, 507
pélo, m. 206, 233
peli matti 251
peli alle parti da basso 231
peli del naso 250
cangiar pelo 205
peloso 120, 239, 144

peltraio ò peltráro. m. 533
péna, f. 667, 822, 869
pendáglio, m. 701
pendente 31,79, 459
pendénte d'orecchio 518
pendére sopra il capo 883
péndice, f. 97,680
pendone, m. 701
penello, m. 770
penéto, m. 795
penéttto, m. 795
penetráre 272, 998
penínsola, f. 74,782
penitente 631, 634
peniténza, f. 931, 986
far penitenza 989
pénna, f. 143,731
pennacchiétto, m. 157
pennácchio. m. 159
pennaiuólo, m. 738
pennaruólo, m. 738
pennáto, m. 382
pennécchio, m. 498
pennéllo, m. 770
pennétta, f. 143
pennatélla, f. 382
pennipede, m. 151
pennito, m. 795
pénnola, f. 143
pennóne, m. 464
pennúto 151
penóso 941
pensare 284, 375, 725, 766, 803, 193, 920
pensatamente 752,798, 872
pensiéro, m. 344,476, 826
pentecoste, f. 648
peonia, f. 133
pentirsi 907
péntola, f. 432, 535,
pépe, m. 132
pepe acquatico 134
peperella, f. 116
per, lat. pro 625, 632, 645,723
per lat. per. 268, 269, 541
per, lat. ad, 99,392, 574
per, lat. ob, 100,146
per amóre. 258, 595, 666
perare, m. 11
perca, f. 167
per cagione, vid. *cagione*
per certo, v. *certo*
perche 19,78,95 255 259,467, 423,480, 465, 467, 534, 616, 884,968
perche nò 493
perche non 47,54,301, 433,465,467, 909, 928
pérchia, f. 167
perció 137,470
percioche 29,94,787, 724
percóssa, f. 317
percosso 716
per laqual cosa 348
percuotere 61,465, 950
pérdere, 96,366,671, 805
perder l'animo, & perdersi d'animo 13, 883, 885
perdere i dénti 234
per di là 479
perdigiornáta, m. 648
perditempo, m. 648
pérdita, f. 490
perdonáre 893, 907
perdóno, m. 908
domandar perdono 908
per doue 479
per due, tre, ò quattro giorni 635
perduráre 901
perdurabile 901
perdúto 799
perduto nell'acqua 475
perfétto 95, 379,760
perfettaménte 527
perfidaménte 919
pérfido 925,919
perforáre 527
perforáta, f. 136
pergaména ò pergamina, f. 731
pérgamo, m. 631,730
salire in pergamo 631
pérgola, f. 440
pergiúro, v. *spergiuro.*
pericolo, m. 883,465
scorter pericolo 466
stare in pericolo 466
pericoloso 684
periodo, m. 41,474
perire 46 ,967,972
per il più 183,294,617, 795
pe il che 38, 197,348, 840,980
pérla. f. 91
perla, insetto 223

per

per l'inanzi ò per l'adietro 720
per lo contrario 356, 724, 852
per l'ordinario 294
per lo più 791
per lo terzo 219
perméſſo 594, 794
perméttere 44, 611
per mezzo di &c. 424, 493
per modo di fare 886
pernice, f. 150
pernicótto, m. 150
pérno, m. 458, 543
peróche 243
péro, m. 123; 111
però 137, 567, 640 789, 913
peróne, f. 558, 775
per paura che non 394 467
perpendicolo, v. archipenzolo.
perpetualmente 996
perpetuaménte 48, 996
perpetuità, f. 996
in ogni perpetuità 996
perpétuo 242, 344
perpetuáre 921
perpleſſo 953
per qua 479
per qual cagione 769
per quaſſo 197, 789, 593
per ſe, da per ſe, per ſe ſteſſo 116, 659, 620
perſega, f. 167
perſeguitáre 425, 715
perſeverantemente 911
perſeveránza 348
perſeveráre 897 911
perſicária, f. 134
pérſico, m. 167
picciolo perſico nero 167
perſiſtere 897
perſpicace 17
pérſo 135, 339
perſóna, f. 656, 661, 870, 237
perſone maritate 588
perſuadere 771
perſuadevole 751
perſuadibile 751
per tanto 137, 538, 789, 884, 968
per tempo, v. tempo.
pértica, f. 380, 762
pertica da fuoco 700
pertica da uccelláre 429
perticóne, m. 465
pertinácia, f. 812
pertinaceménte 813
pertinenza, f. 570
pertuggiare, forare 527
pertúggio, m. 210
per tutto 188, 274, 412, 428, 493, 886
per tutto oue 216
per tutte le parti 272
pervérſa 373
perverſità, f. 798
pervinca, f. 136
péſante 95
peſáre 766, 198
peſaruólo, m. 575
peſatóre, m. 766
péſca, f. 120
perſcagióne, f. 428
peſcáre 911 428
peſcatóre, m. 428
péſce, m. 43, 163, 437
peſce fluviale 166
peſce di peſchiera 167
peſce marino 168
maggior peſce del mare 164
peſce barba, m. 166
peſce cappone, m. 166, 168
peſce corbo, m. 167
peſce ignudo 168
peſce perſico, m. 167
peſce ſpada, m. 168
oſſo à ſpina di peſce liſca 437
peſchiéra, f. 167, 428
peſciolino con gli occhi roſſi 166
peſco, m. 120
péſo, m. 494, 457, 765
buon peſo 763
peſétto da oro, m. 766
péſſimo 218
poſtáre 401, 402
peſte, f. 314
peſtilentiále 88
peſtéllo, m. 401, 402
péto, ò pétio, m. 814
petráio, m. 526
petróglio, m. 104
petroſéllo, m. 126
petroſémole, m. 126
petrúzza, f. 84
pettináre 586, 603, 497
péttine, m. 586, 497, 500, 776
pettine da ſuonare 776

pétto, m. 253,273,824
petto rosso 155
pettorále, m. 453
petulánte 183
pevcédano, m. 136
pevéra, f. 449
peveráre 438
peveráta, f. 508
pezzaruólo, m. 505
pezzetta di lino. f. 519
pezzetta di collo 513
pezzetta di mento 519
pezzétto, vide *particella*.
pezzolétto, vide *particella*.
pézzo, m. 527, 560
554
pezzo con la coda 422
pezzo di sei soldi 495
un pezzo 806
un pezzo fa 346
pezzuola di lino, f. 519
pezzuólo da soffiare il naso 250
pezziuóla di pasta, m. 160
piáccia à Dio 1000
piacére 361,511,594
far piacere 905
a suo piacere 674
piacévole 507,842,916,51
piacevolézza, f. 842
piacevolmente 903
piága, f. 315,317,795
piaga cancherosa ò infistolata 316
piágia, f. 76,782
piálla, f. 530
pialláre 530
pianaménte 543
pianáre, ò *spianáre* 530
pianélla, f. 514
pianéta, m. 32,41
piángere 217,889,890,963
piangere ad alta voce 331,890
piáno, adiect. 78
piáno, adv. 543
pian piano 51,543
809
piano a mali passi 806
piánta, f. 105,217
pianta di piede 257
pianta di mazza sorda 139
pianta massima 146
piantágine, & *piantágine*, f. 154
piánta, f. 381
piantáre 22,381,442
piánto, m. 331,371,903
piantóne, m. 382
piantoncéllo, m. 382
pianúra, f. 78
piástra, f. 100
piastrélla, f. 545,941
piatire 657,689
piáto, m. 658
piattevolézza, f. 435
piattellino, m. 302
piattino, m. 435
piáttola, f. 218
piázza, f. 616
piazza d'arme 695
713
844
piccáre 585
picchiáre 540
picchio, m. 155
picciolo 14,156,238,262
il più picciolo 211
piceiolétto, ò *picciolino* 225
picciône, m. 154,160
picciône domestico & casalengo 154
piccuolo, m. 119
péccolo 211,539,857
più piccolo 199
piccole cose 85
piceo, ò *piceástro*, m. 113
picozza, f. 527
pidicéllo, m. 218
pidócchio, v. *pedocchio*.
piè, v. *piede*.
piè corvino 134
piè di gallo 134
piè di lepre 134
903 *di piè leggiéro* 488
piéde, m. 86,314,760
piede storto 259
piede gropposo & contrafatto 289
piede sconsolto 289
piede largo 289,151
piede impiumato 151
piedéstallo, m. 771
piéga, f. 499,504,518
piegáre 113,190,259,504
piegare il capo 156
piegar il vele 464
piegáto 180,956
piegatúra, f. 190,499,518

piegatura di tarro 458
pigionále, c. 621
piombíno, m. 526,151,
pigliáre 204,558,424 335
non hauer piegature nelle gambe 190
piombino da marinaro 466
pigliar lingua 914
pieghéuole 388
pigliare a vettura 534
piómbo, m. 101,703
piena, prégna 418
far pigliar per forza di piombo 703
piena o pienata, f. 70
876
piombolo, m. 466
piéno 273,292,522
pigliar fuoco 45
pióppa, f. *ò pióppo*, m.
pieno di granelli & nocchi 120
pigliar forze & radici 112
801
pióta, f. 257
pieno di fraude & inganni 355
piglio, m. 436
piovále, m. 547
dar di piglio 436
piováno, adiect. 547,
pieno di occhi 118
pigméo, m. 238 583
pieno di rupi sbalsi & precipitii 461
pignáttaio, m. 535
pignattáio, m. 535
pióvere 50
pieno di sugo 120
pignola, f. 125
piouigginare 51
il pieno della notte 987
pignuólo, m. 122
piouoso 64
pigoláre 147,160
piperella, f. 134
pietà, f. 373,871,912
pigolóne, m. 147
piperite, f. 134
che usa pietà 997
pigritia, ò pigrizzia, f. 728,887
pipiáre 147,160
pietoso 912
pipilláre 160
pietánza, f. 431,611
pigro 856,887
pipióne, ò pippióne, m.
piétra 78,82,526, 616
pilástro, m. 538 147
pillula, f. 792
pipistrélla, m. 144
pietra di aquila 90
pillosella, f. 134
pira, f. 669
pietra di gallo 90
piióta, ò piióto, m. 464
pirále, f. 223
pietra di rospo 90
pirite, f. 90
pietra fuocaia 90,743
piióto, m. 464
pirétro, m. 135
pietra lazzoli 90
pilótto, m. 412
pírlo, m. 541
pietra minuta 526
piluccáre 440
pirolo, m. 775
pietra quadra da fabricare 526
pilucéllo, m. 218
piróne, m. 775
pimpinélla, f. 136
pietra di sepolcro 962
pinciónе, m. 153
piscialétto, m. 134,
pietra pretiosa 518
pingere, v. *dipingere*. 136
di pietra 474
pino, m. 122
piscina, v. *peschiéra*.
pietrúccia, f. 84
pinnáculo, m. 546
pisció, m. 269
piéve, f. 637
pinnocchio, m. 122
pisélla, m. 128
piffaro, v. *sonatore*.
pio 976
pistácchio, m. 123
piggióne, ò picciónе, m. 154
pióggia, f. 51,481
pistrino, m. 402
pioggia minuta, & grossa, f. 51
pittima, f. 792
pigióne, f. 386,621
pitoccáre 874
per casa a pigione 621
piombággine, f. 104
pitócco, m. 874

pittóre, m. 770
pittúra, f. 679,769
pitúita, f. 271
più 767,368,499, 596,981
più tosto 39,391,683, 840
più volte 66,98,362, 363
piua 777,256
piviéro, m. 155
piúma, f. 143,144
di piume 572
piumáccio, m. 571,572
piumáto 147
piuólo, m. 527,941,945
pizzagallina, f. 134
pizzicamósche, m. 155
pizzicánte 326
pizzicáre 262,294, 450, 842
pizzicar di brucciato 328
pizzicar di sozzo villano 842
pizzicáta, f. 795
pizzicatúra, f. 816
pizzico, m. 795
pizzicóne, m. 795
pizzicóre, m. 294,316
pizzóne, m. 154
placábile 895
placáre 683,908
plátane, m. 114
platélla, f. 217,223
plébe, f. 456,654
plebéio, v. commune.
pleresía, vide mal di punta.
pléttro, m. 776
ploráre 890
plutóne, m. 890
poauóla, f. 230
pochettino 417,884
pochissimo 311
poco 724,850
poco fà 346
quel poco 850
poco a poco 801
pódagra ò gótta, f. 309
podagrária, f. 134
podére, m. 386
podestà, f. 673
podestà, m. 624
poéma, m. 754
poesía, f. 751,754
poéta, m. 754
poetico 754
póggio, m. 78,79
poggiuólo, m. 78,546
poi 37,45,116,258,403, 440
poláco 586
polastréllo, m. 160
polcíno, m. 147,160
polénta, f. 402,558
policléto, opera di policleto 771
poligalía, f. 134
polipódio, m. 136
polire 89,530,532
politaménte 793,584, 518,754
politézza, f. 578,751
politía, f. 623,649
polito 321,532
polízza, f. 938,866
polizza di obligo 862
polizzétta, f. 938
pollánca, f. 15
polláſtro, m. 160
pollédro, m. 19
póllice, m. 262
polmonária, f. 136
polmóne, m. 274,300
pólpa, f. 256,422
polpa di naso 285
polpétta, f 422
polpúto, v. carnoso.
pólso, m. 794
pólta, f. 229,402,558
poltilla 402
poltrire 96
poltróne, m 886
poltroneria, f. 356, 887
poltroneggiáre 356, 887
póluere, f. 81,703
poluere da starnutíre 793
poluerino, m. 730
poluerizzáre 100
pomáro, m. 111,379
pómice, f. 582
pomméllа, f. 122
pómo, m. 326
pómpa, f. 470,721, 960,675
ponderóso 95,175
póndi, m. plur. 303
pondora, f. plur. 303
ponénte, m. 34
pónere, v. porre.
póngere, v. pungere.
pónte, m. 474
ponte leuatoio 615
pontefice, m. 643
ponticéllo, m. 474
ponticaréllo, m. 206
pontóne, m. 473
popoláno, m. 637
popolázza, f. 456
pópolo, m. 314,684, 629
pópolo, albero, m. 112

pópolo

popolo minuto 456 654
popolo confinante 783
popolo oltramarino 463
popóne, m. 123
póppa, f. 229, 253, 464
dar la poppa 229
poppizzare 452
pórca, f. 184
porcáro, m. 414
porcellána, f. 136
porcellétta, f. 458
porcellétta di Sant' Antonio, f. 223
porcellétto, m. 223
porcéllo, m. 185, 437
porchétto, m. 437
porcile, m. 414
pórco, m. 184
di porco 245, 421
porco máschio, m. 184
porcospino, m. 206
pórfido 87
pórgere 114, 564
póro, m. 679
poróso 407
porpora, f. 173, 675
porporegiánte 337
pórre 4, 96, 243, 499
porro addosso 461
porre da canto 745
porre sopra 499, 791
porre sotto 556
porre termini 689
porre via 213
porréo 336
pórro, m. 131, 285
pórta, f. 540, 615
porta di dietro 547
portále, m. 540
portánte, m. 454
portáre 113, 169, 175, 233, 374, 400, 408, 418, 419, 461, 497, 566
portar fuori 415, 432, 959
portare in sù la tauola 556
portar la pena 852
portar per tutto 216
portar vanto 417
portar danno 914
portar via 467, 946
portare insieme 419
portársi 840, 606
portanovelle, v. cantafavole.
portáta, f. 565
portatérra, m. 223
portátile 767
porténto, m. 8, 973
portináio, m. 676
pórtico, m. 616, 544
portiére, m. 541
portináio, m. 541
portióne, f. 26
porto, m. 471, 473
portonaro, m. 677
posáre, posársi 307, 383
posáto 893
posatúra, f. 27, 383
pósca, f. 449
poscia, v. poi.
poscia che 30, 48, 485, 691, 801, 850
posnáto 606
pósola, f. 453
posolino, m. 453
pospásto, m. 566
posponere, ò posporre 802
possánza, f. 607, 610, 693
possedére & tenere in possesso 740, 848
posséntе 673
possessione, f. 386
posséssore, m. 740
possibile 911
posta, f. 452, 488
a posta, a bella posta 798, 835, 871
a sua posta 452, 674
postéma, f. 315
postemársi 318
pósteri, m. plur. 604
posterità, f. 604
posticcia, f. 440
posticcio 786
pósto 243
esser posto 243
potáre 382
potatóre d'alberi, m. 382
poténte 673
potentáto, m. 673
potentilla, f. 134
potenza 610, 693, 972
potére 109, 185, 259, 607, 449, 743
non potere 483
potióne, f. 792
pottággio, m. 558
póuero 395, 440, 520, 524
pouera casuccia 524
povertà, f. 848
pózzo, f. 583
pozzanghéra 68, 407

pozzan-

pozzanghéra di campo 392
pránzo & pránso, m. 569, 574
doppo pranzo 574
pratairvólo, m. 141
práto, m. 419
práttica, f. 807, 356, 702
pratticáre 782, 827, 901, 918, 502
práttico 355
preámbulo, m. 773
precedére 295
précedere 35, 973
precette, m. 631
precettore, m. 725
precipitáre 980
precipitársi 808
precipitosaménte 883
precisaménte 856
preconcepire 6
precursore, m. 311, 973
préda, f. 211
predáre 485
predatóre, m. 485
predecessore, m. 602
predélla, f. 448, 556
predestináre 976
prédica, f. 631, 632
predicare 631
predicatóre, m. 631
predire 644
preferire 802 841
pregare 541, 881, 976
pregare humilménte 976
pregare Dio 976
pregare per l'amore d'Iddio 873
preghiéra, f. 496
pregiudicare 812
pregiudiziale 636, 812
pregiuditio, m. 661, 919, 812
pregiudicatiuo 636, 812
prégna 231, 418
prégnézza, f. 596
prelato, m. 637, 638
premeditáto 452
prémere 84, 262
premio, m. 733, 769
prendere 195, 425, 436, 204, 861
prendere in affitto 534
prender l'uno per l'altro 540
prender per prezzo 534
prender per strada 936
preoccupáto 661
preparare 173, 795
prepórre 697
prepósto, m. 638, 697
prepútio, m. 648
presa, f. 428
presagiáre 299
presagio, m. 299, 974
presagióso 973
presagire 299
presáme, m. 422
presciúto, m. 608
prescrívere 793
presentáneo 695
presentársi 632
presente, adiect. 878, 879
presente, subst. 920
presenza, f. 812
alla presenza di &c. 920
di bella presenza 237
presidente, m. 682
presídio, m. 681
preso 204, 188, 431
preso di rabbia 188
presontuoso 839, 837, 640
présso 97, 757, 713
di presso 713, 757
prestaménte 125, 664, 982
prestánza, f. 860, 861, 862
prestáre 861, 862
prester, m. 213
prestézza, f. 34, 171, 196, 951
prestissimamente 983
prestissimo 211
présto, m. 86, 862
présto, adverb. 39, 280, 314, 354, 701, 735
présto, adiect. 809
più presto 891
presumere 694
préte, m. 617, 639, 643
prézio, v. prezzo
pretioso 89
pretiosamente 675
prevaricatóre, m. 667
prevedére 808, 814, 976
prevenére, 6, 661, 814
prepósto, ò prepósto, m. 697
prezzáre 493, 802
prezzémolo, m. 126
prezzo, m. 493, 496
prezzoláre 493

prieghi, m. plur. 496, 976
prigióne, m. 668, 722
prigione di pazzi 281
prigioniére, m. 721
prignubio, m. 142
prima. adv. 45, 240, 381, 766
prima che 364, 719, 803
primamente 394, 403
primaticcio 117
primáto, m. 640
primavera, f. 37, 203
primieraménte 217, 522
primitia, f. 639
primitio 117
primo, 8, 267, 273, 323, 472, 946
primo fiore 133
primo latte 416
primula, f. 133
principale 227, 567, 640, 686, 690, 56, 500
principalmente 55, 257, 913
principáto, m. 688
principe, m. 682
principiánte, m. 655
principio, m. 7, 19, 304, 750, 993
al principio 522
priore, m 638
priorésſa, f. 638
privâre 868
privataménte 620
privato, adiect. 283, 174
privato, ſubſt. m. 513
privileggiáre 619
privileggiáto, m. 609
privileggio, 619
priuo 617
problèma, m. 750
proccacciare 198, 424
procédere 292, 370
proceſſo, m. 657, 658
formare un proceſſo 657
proclamatóre, m. 633
procénſole, m. 651
procreatione, f. 146
procura, f. 660
procuráre 157, 363
procura la morte 311
procurar di acquiſtare 75
procurar di hauere 840
procuratóre, m. 660
preda, f. 464
prodigalità, f. 852
prodigo 852
prodigio, m. 973
prodúrre 33, 58, 978
prefano 642
proferire 161, 747, 838, 753
proferta, f. 876
profeſſáre 655
profeſſióne, f. 655
profeta, m. 644
profetizzáre 644
profitáre ò far profitto 735
profittéuole 491, 687, 974
profondità, f. 317, 466
profondo 475
profumáre 643
profumáto 587
profúmo, m. 587
profuſamente 852
profuſióne, f. 852
progenie, f. 595, 601, 641, 791
prohibire 13. 634, 867, 913
prolánga, f. 654
prolungaménto, m 664, 666
prolungáre 886
promeſſa, f. 856
promettere 590, 666
promontorio, m. 74
promotióne, f. 870
promulgáre 664
pronipote, c. 604
pronoſticáre 644, 778
pronoſticatóre, m. 644
pronóſtico, m. 778
prontaménte 807, 983 752
prónto 809, 198
in pronto 742, 745
pronunziáre 747
propagináre 448
propágine, f. 440
propinquo 628
propizzio 996
proponiménto, m. 886, 898, 859
propórre 651, 752
proportióne, f. 242
proportionáto 237
propóſito, m. 886, 899
a propoſito 903, 920
eſſere a propoſito 583, 743
propóſta, f. 749, 807
propóſto, m. 638
propriamente 749, 803

proprietà, f. 360,137
próprio 360, 410,146, 583,751
proprio bene 410
prora, f. 464
prosa, f. 754
proseguire 424, 883 889
proscrizzióne, f. 671
prosontuóso, v. *presontuoso*.
próspero 912
prosperità, f. 882
prospettiva, f. 769
prospettivo 769
prossimo 923
prosténdersi 352
protéggere, v. *mantenere*.
proténdersi 352
protestáre 664
protettióne 660
proua, f. 655,659
far la proua d'una cosa 320
prouána, f. 440
prouáre 26, 85,321, 750
cose prouáte 661
prouedére 804,550, 849
proueder di trattenimento per viuere 723
prouedúto 699, 677, 550
prouénda, f. 130
prouénire 139, 275, 344, 365, 822
prouérbio, m. 753
providenza, f. 965 969, 852
con prouidenza 852
proueditóre, m, 432
próuida 808
prouínca, f. 125,136
provincia, f. 688,782
provisióne, f. 432, 611, 700
far prouisione 751
prouocare 316,793
prudénte 355,725
prudenteménte 852
prudenza, f, 802
prúgno, m. *l'albero & il frutto* 111, 120
prugno saluatico 138
prugnola, f. 120.
prúgnolo, m. 120,138
prugnólo ò prugnuolo, m. 141
prúna, f. 221
prunélla, f. 134
prúno, m. 120,138
psillio, m. 134
ptármica, f. 133
ptia, f. 213
ptisána, f. 401
pubertà, f. 231,232
giungere alla pubertà 231
publicaménte 810
publicáro 674, 836
publicatóre, m. 613
público 620
pudicitia ò pudicizia, f. 827
pudico 589
puerizia, f. 235
púgna, f. 715
pugnále, m. 713
pugnétto, m. 795
púgno, m. 260,795
puih, puuhl 828
púla, f. 127
púlce, f. 218
pulcélla, ó pulzélla, f. 231,589
pulcella da maritare 589
pulcino, m. 160
pulégio, m. 135
pulicária, f. 136
púlpito, m. 630,730, 738
pungéllo, m. 220
pungénte 138,794
púngere 221, 292 713
pungiglióne, m. 220
pungitóio, m. 220
pungitopo. m. 138
púngolo, m. 205,390
punire 871,722
punir con la morte 668
púnta, f. 514,518, 713
di punta 317
puntále, m. 516
puntaruólo, m. 513, 516
puntato, v. *puntuto*.
puntellâre 536,538
puntéllo, m. 538
punteruólo, m. 316
puntiglio, m. 838
star sù i puntigli 838
púnto, subst. m. 747
punto, negatione 636
puntualità, f. 838
puntualménte 752
puntuare 747
puntuóso 838
puntúra, f. 516
puntúto 712,713

pun-

punzecchiare 390, *può fare Iddio!* 945 *pupa*, f. 230 *pupázza*, f. 230 *pupicélla*, f. 230 *pupilla*, f. 240 *pupillo*, m. 606 *puraménte* 753, 925 *purche* 715, 725, 920, 930 *púre, nondimeno* 15, 102, 176, 251, 369, 808 *pure, solaménte* 61 *pure, particola completiua* 61, 83, 177, 306 808 *pure anco* 177, 364, 565, 659, 832, 839 *pure hora* 735 *purgáre* 123, 340, 581, 383, 441, 624 *purgare di feccia* 441 *purgare una stalla* 419, 450 *purgarsi* 383 *purgarsi de' peccati* 641 *purgatiuo* 123, 792 *purificare* 86, 98 *purificato ò purgato nel fuoco* 95 *púro* 95, 97, 400, 589 *pusillanimo* 885 *pustula*, f. 310 *putrido* 329 *puttána*, f. 827 669 *puttanázza*, f. 669 *puttaneggiare* 827 *puttaniero* 827 *puuh, puuh!* 828 *púzza*, f. 328 *puzzare* 329, 745 *puzzar di becco* 198 *puzzar di fieto ò di muffa* 329 *puzzazibetto*, m. 587 *puzzoléntе* 268, 329 *puzzóre*, m. 328

Q.

Quadernáccio, m. 742 *quaderno*, m. 731 *quadrangolo*, m. 761 839 *quadrato* 759 *quadrello*, m. 338, 551, 712 *quadrétto*, m. 381 *quadro*, m. 381 *quadrupede* 143, 211 *quaglia*, f. 150 *quagliáre* 417 *quaglio*, m. 417 *qualche* 7. 71, 387 *qualche cosa* 103, 914 *qualcheduno* 907 *quale* 918, 930, 671, 792 *qualità*, f. 245, 870 *qualsivóglia* 194 285, 475, 656. 750 *qualunque* 44, 750 *quando* 62, 97, 204, 116, 451 669 *quando anco* 121 *di quando in quando* 211, 465, 470, 705, 745 *quanto* 562, 395, 821, 363, 715 *quanto a* 793 *quanto più* 236, 395 *quanto più, tanto più* 631, 767 *quanto prima* 866 *quanto si può* 363 *quanto è poßibile* 661 *quanto si può pigliare contro dita* 795 *quantúnque* 98, 183, 439, 858, 967 *quarto*, ſubſt. m. *quarta parte* 607, 795, 764 *quasi* 41, 306, 316, 502, 699 *quasi-ísola*, f. 782 *quattrino*, m. 495 *quattordeci* 232 *quattro* 23, 259, 495, 635 *quei, per quelli* 669 *quel per quello* 23 *quel che* 194, 295, 322, 417, 666 *quel d'inanzi* 451 *quel di sella* 451 *quélla che* 591 *quéllo* 23, 30, 71, 112, 678, 785, 886 *quello che* 157, 194, 195, 674 *quello che vien di buffa in baffa ſene va di ruffa in raffa* 847

quércia, f. 122
querciòla, f. 134
querela, m. 367, 659
querelàre 658
querelársi 658
quereloso 885
questi, per *questo* 265
questióne, f. 656, 750
quésto 14, 17, 66, 112, 144, 296, 342, 886, 911
quetáre 911
qui 15, 77, 532, 780
qui giù ò qui a basso 978
di qui 645
quietársi, vide *acquetarsi*.
quinci 367
quindecína, f. 756
quindi 50, 365, 367, 369, 645
quindi auuiene 770
quintále, m. 765
quintérno, m. 731
quittánza, f. 866
quiui 373, 497, 650, 780
quóso, *quosi*, m. 316
quotidiáno 310

R.

R*Abbarbaro*. m. 135
rábbia, f. 188
rabbióso 188
rabuffare 892
racchétta, f. 941
raccógliere 66, 145, 396, 583, 902
racólta, f. 395, 638, 710
raccolta di spiche 395
raccolta di sporchezze 435
raccólto 328
raccommandare 577
esser raccommandato 577
raccommandazióne, f. 870
racconciáre 5 5, 538, 470
racconciatóre, m. 505
raccontare 735, 785, 963
racimolare 440
racquistare 720
rada, f. 471
raddolcíre 683
raddoppiare 710, 751
rádere 584, 797
ráde vólte 597, 801
radicare 801
radicchio, m. 136
radíce, f. 105, 126, 387, 471
radice dolce 136
radice tonda 131
rádo, *di rado* 597, 801
rade volte 801
raddobbáre 505
radoppiare 710, 751
radunánza, f. 630, 640
far radunanza 630
radunare 66, 629, 686, 666, 697, 827, 847
ráfano, f. 126
rafanéllo, v. *rávanello*,
raffrenare 668, 893
ragattiére, m. 492
ragázzo. m. 608, 698
ragazzo di cucina 432
ragghiáre 180
rágghio, m. 180
rággia, f. 168
raggio, m. 458, 481, 799
raggiúngere 425
raggricchiato 245
raggrinzáre il mostaccio 187
raggrinzato 245, 832
ragguáglio, m. 358
rágia. f. 101, 124,
ragionaménto, m 567, 747
ragionare 916, 932, 750, 756
ragionatóre, m. 838
ragióne, f. 353, 358, 660, 661
render ragione 995
ragliare 180
ráglio. m. 180
ragnatéllo, m. 226
ragnatelo, m. 226
ragno, m. 226
ragno acquatico 223
ragnuólo. m. 226
raitáre 198
rallegráre 441
rallegrarsi 939, 366, 373
ráme. m. 99, 494, 962

ramia

ramicéllo, m. 92
rammaricársi 367, 371, 841, 873
rammárico, m. 331, 364, 367
rammemorare 349
rammentáre 346, 349
rámo, m. 92, 107, 117, 529
ramo di vite 440
ramoraccio, m. 126
rampegáre 194, 213, 216, 228
rampeggiare 223
rampicáre 194, 211
rampicóne, m. 700
rampino, m. 700
rampollaménto di acqua 68
rampóllo, m. 382
rampollo di acqua 68
rampóne, m. 700
rampónzolo, m. 126
ramuscéllo, m. 92, 529
rana, f. 212
rana famartarna, ò fammartina 212
ráncido, ò rancioso 329
ráncio 329, 338
rancóre, m. 909
randéllo, m. 534, 713
ranghéro, m. 175
rangífero, m. 175
ránno, m. 506
ranócchio, m. 212
picciolo ranochio verde 212
ranúnchio, m. 134
ránzo, v. rancio.
rápa, f. 126
rapace 148
raparino, m. 153
rappatumáre 908
rapidaménte 69
rapiménto, m. 644
rapína, f. 867
rapire 367, 467
rapónzolo, m. 126
rappacificáre 908
rappezzáre 505
rappezzata veste 520
rappezzatóre, m. 505
rappigliarsi 417
rappigliáto 417
rapportatóre, m. 661
rappresentare 917
rappréndersi 94
rappresentare 15, 952
rappréso 417, 315
ráppo, m. 597
rapráménte 23
rare 764
rasare 864
rascadenari, c. 257
raschiare 47, 263, 437, 824
raschiatúra, f. 532
rasente la terra 719
rasiéra, f. 764
rasóio, m. 584
rásola, f. 435
rasparuola, f. 435
raspáto, m. 449
ráspo, m. 449
rassegnare 695
rassembrare 505
rassettare 305
rassomigliare 199
raſtellárе 419
raſtellièra, f. 415
raſtéllo & raſtrello, m. 908, 419, 541, 615
rásta, f. 823
rastificáre 654, 900
rastificáto 867, 900
rátto, adv. 992
rattrátto 311
ráua, f. 126
rauanéllo, m. 566
rauarino, m. 153
ráuco ò roſco 275
raucità, f. 275
rauuedérsi 989
rauuignáre 449
rauuolgere 661, 490
rauuólgere 917, 431
ráza, f. 168
rázza, v. ſchiata e progenie 15, 952
rázzo, m. 672
rè. m. 597, 674
reále 23, 626, 671, 679, 918, 925
alla reále 764, 925
realménte 864, 986
reáme, m. 257, 685
reatino, m. 437, 156
rebarbaro, v. rabbaro 824
recáre 532, 38, 294, 432, 719, 764, 564, 961
recare ad effetto 584, 883
recarsi ad honore ò a dishonore 435, 188
recitácolo, m. 449, 910
recidiua, f. 695, 552
recitazióne, f. 505, 294
redentóre, m. 305, 734
rédine, f. 199, 995

regla-

regálbulo, v. *rigógolo*.
regále 675
regálo, m. 879
reggi, f. plur. 615
réggere 978, 259, 289
reggersi 125, 259, 289
reggersi sopra i fianchi 259, 289
réggia, f. 679
reggiménto, m. 607, 623, 697
buon reggimento di vita 787
regióne, f. 685, 782
regístro, m. 650
registráre 652, 854
regimento, v. *reggimento*.
regnáre 674
régno, m. 685
régola, f. 640, 750
regolízia, f. 136
régolo, m. 156, 527
reina, *pesce*, f. 167
reintegrare 465
relatione, f. 661
religione, f. 631
religiosa, f. 644
religioso 976
reliquie, f. plur. 432, 532
remáre 645
rematóre, m. 465
remigáre 465
remissaménte 886
remissióne, f. 310
rémo, m. 464, 465
tirare il remo 465
réna, f. 82
réndere, *restituire* 858, 860
rendere, *far diventare* 188, 285, 539, 901, 914
render forte 613
render gratie 566, 875
render gli ultimi officii a uno 964
render lo spirito 958
render pan per focaccia 891
rendere un' odor soave 187
rendere uguale al suolo 709
rénderfi 716, 819
renderfi uguale 736
rendita, f. 385, 682
renélla, f. 304
rénga, f. 752
rengare, *arringare* 752
rengatóre, m. 732
reni, f. plur. 253
rensa, f. 675
réo 959, 965
repentino 883
repertório, m. 606
repétere 733
repetizióne, f. 734
reprimere 893, 894, 668
república, f. 649
requisito, m. 573
resca, *ò lisca*, f. 166
senza resche 166
resiuénza, f. 340, 675
resistere 308
resistènza, f. 308, 801
resma, f. 731
respirár 274
respirazióne, f. 300, 575
respóndere, v. *risponde-re*.
resta, f. 127
restánte, *che resta* 435
restánte, *ò resto*, m. 417
restare, *esser di resto*, 991, 319, 369, 400, 417
restare, *cessare* 178, 886, 939
restar muto 370
restar di continuo nel letto 295
restar sopra di se 436
restituire 538, 860
restituzióne, f. 867
resto, m. 417, 991
restringere 123
rete, f. 277, 426, 428
reticélla, f. 277
reticuláto 541
rétore, m. 751
retórica, *ò rettórica*, f. 751
retroguárdia, f. 708
rettile, m. 143, 212, 213
rétto 758
rettóre, m. 727
retrivo 117, 122
reubárbaro, m. 135
réuma, v. *catarro*.
rezzola, f. 515
rhánno, m. 138
riamicáre 908
ribac-

ribacciáre 599 *ricettáre* 669 *ricouerare la sanità* 295
ribálda, f. 669 *ricettatóre*, m. 669
ribaldería, f. 798 *ricettatrice*, f. 669 *ricreáre* 350, 441,
ribáldo, m. 668,669, *ricétto*, m. 189,552 939
917 *ricetto di bordáglia* *ricreazzione*, f. 567
ribáttere 332,659 827 *ricréscere* 110
752,950 *ricévere* 41,246,270, *ricucíre* 504
ribellársi 980 416,489,725 *ricuſáre* 875,876
ribello ò rubéllo 640, *ricever faſtidio* 575 *ridarguire* 833
717 *riceuúta*, f. 866 *ridere* 845
ribes, m. 138 *riceuitóre*, m. 669, *ridere ad alta voce*
ribolliménto del mare, 677 843
m. 75 *richiámo*, m. 429 *da ridere* 916
ribrézzo, m. 310 *richiédere* 501,695, *ridicolo* 156
ribuffáre 892 700 *ridicolóſo* 238
ributtáre 959, 605, *richieſta*, f. 659 *ridicoloſaménte* 156
713,718,702,752, *ricolta*, f. 395,385 *ridótto ſicuro*, m. 471
594,799,874 *ricompénſa*. f. 905 *ridúrre* 45
coſa da ributtare 799 *ricompenzáre* 877 *ridurre a memoria*
ricadére 235 *ricompráre* 722 349
ricadúta, f. 294 *riconciliare* 908 *ridurre a mente* 349
ricamáre 509 *riconfortáre* 599 *ridurſi a mente* 348
ricamatóre, m. 509 *riconóſcere* 705, 724, *riedificáre* 538
ricamáto 675 875,877 *riempire* 20. 470,
ricapitáre 636 *riconoſcer con effetti di* 572
ricapito, m. 936,625, *gratitudine*. 8 5 *riempíto* 848
666,807 *ricoprire* 255,858 *rientráre* 956
dar ricapito 936,666, *ricordánza*, f. 963 *rientráto* 956
807 *per ricordanza di uno* *riſáre* 505,538
ricaménte 675 963 *riferire* 647,785,
richezze, f. plur. 363, *ricordáre* 349, 904 786
827,849,848 *ricordárſi* 346,348 *riferendário*, m. 705
riccio, m. 106 *ricordéuole* 349 *riſiutare* 292,876
riccio di caſtagna 121 *ricórdo*, m. 729 874,875
ricco 846,589 *ricórrere* 75,184,204 *riſiúto*, m. 874
riceláre 837 *ricorſo*, m. 204 *riſlúſſo*, m. 75
ricercáre 198,353,355, *havere il ſuo ricorſo* *riformáre* 838
359,749,769,573, 204 *riſúgio*, m. 625. 204
99 *ricótto di occhi*, m. 248 *hauere il ſuo riſugio*
ricercáto 573,99 *ricóuero*, m. 625 204
ricetta, f. 795 *riconeráre*, ò *ricuperáre* *rigga*, f. 758,526
ricettátolo, m. 552 720,295,790 *rigágno*, m. 45

rigattiére, m. 505
righináto 284
rigidézza, f. 896, 920
rigittáre 271
rignire 186
rigógolo, m. 153
rigore, m. 350, 320, 871
rigorosaménte 871
rigovernáre un vaso 435, 582
riguardáre 540, 541, 661, 766, 703
riguardare con auvertenza 808
riguardévole 675
riguárdo, m. 971
rihaverſi 295
rilaſciáre 123, 775, 884
rilaßáre 939
rilaſſatióne, f. 310
rilatióne, f. 357
riléggere 733
rilevárſi 295
rileváto 245
riliévo, m. 666
rilucénte 532
rilúcere 43, 89, 518, 679
rima, f. 754
rimanente, al rimanente 994
rimanére 27, 319, 417, 981
rimanerſi di coſa verúna 178, 568, 800, 806, 843, 568
rimasúglio, m. 432
rimbambire 236
rimbambito 236
rimboſcárſi 189
rimbrottáre 875, 922
rimédio, m. 792, 920
rimediáre 302
rimembráre 346
rimenar la paſta 406
rimeritáre 877, 878
rimeſcoláre 433, 526
rimettere 238, 446, 634, 893, 911
rimettere in vigore 350
rimetterſi 657, 908
rimiráre 540
rimorchiáre 465
rimpeduláre 505
rimpétto 243
rimproveráre 876
rimprovério, m. 870
rimuneráre 878
rimurchiáre 465
rimóvere 984
rinájcere 420
rinchiúdere 281, 345, 430, 552, 701
rinchiúſo 128
tener rinchiuſa 150, 430
rincontrare 479
rincréſcere 841, 873, 905, 907, 933
rincreſcévole 364, 774, 941
rincreſciménto, m. 364, 367, 799, 890
eſſer di rincreſcimento 400, 419, 345, 552, 905
rincrudáre 318
rinculáre 886
rinegáto 640
rinfacciaménto, m. 870
rinfacciare 876
rinforzáre 940
rinforzarſi 318
rinforzo, m. 715
rinfreſcáre 55, 274
ringhiáre 187
ringhiéra, v. radunanza.
ringratiáre 875
rinócero, m. 192
rinonciáre 989
rinováre 538, 505, 911
rinovatione di uſura, f. 864
rinovatóre, m. 640
rintegráre 911
rintuzzáre 85
rintuzzáto 85
rinverdire 105
rinverſáre 719
rinvigorire 940
rinunziare 989
río, m. 65
ripa, f. 566
riparáre 638
ripáro, m. 313
ripercúſſo 132
ripétere 733, 51
ripetizióne, f. 734
ripieno 522, 572
ripigliáre 346, 720
ripigliar fiato 274
ripolire 505
riponere, ò ripórre 400, 419, 345, 552, 795
riportáre 721, 946
riportar la vittoria 721, 946
riposáre 790, 545
riposáto 388

riposo, m. 574, 648, 790
ripostiglio, m. 552
riposto, adiect. 419
riposto, subst. m. 552
riportáre 742
ripréndere 631, 833, 838. 892, 912
riprendere leggiermente 917
riprensióne, f. 870
ripresentáre, v. *rappresentáre*.
riprováre 769
ripudiáre 594
ripúdio, m. 594
ripúlsa, f. 874
riputatióne, f. 914
di cattiva riputatione 930
risagállo, m. 137
risaldáre 318
risaldarsi 318
risálto, m. 546
risalutáre 902
risanáre 295
risanarsi 295
risapére 914, 975
riscaldáre 599
riscaldar le orecchie 892
riscattáre 722
riscátto, m. 722
rischiarare 31, 562
risciacquáre 562
riscontráre 479
riscottiménto, m. 683
riscuótere 677
riscuotersi 370
riscuotitóre, m. 677
risdálero, v. *dalero*.
risegáre 419
risentire 842
riserbáre 345
riservare 345
risigállo, m. 137
risima, f. 731
risipola, f. 316
risipila, f. 316
rísma, f. 731
riso, m. 331, 845
riso dissoluto 331
riso smisurato 331
risolvere 30, 81, 806
risolúto 900
risonánza, f. 776
dare una risonanza 776
risórgere 71, 113
risparmiáre 852, 891
risparmiatóre, m. 851
rispármio, m. 851, 853
risparmióso 851
rispétto, m. 661, 830, 971
hauer rispetto 661
portar rispetto 880
rispléndere 43, 63
rispóndere 903
rispósta, f. 2
rissa, v. *contesa*, *disputa*
rissare 917
rissoso 917
ristoppiáre 395
ristoráre 55, 350, 538, 596
ristrétto, adiect. 260
ristretto, subst. 15, 277
ristringere 260, 668
risuegliáre 576
risuonare 332, 643, 679
risuonaménto, m. 299
risuscitáre 995
ritáglio, m. 504
ritardáre 487, 886, 904
ritardaménto, m. 33, 510
ritégno, m. 459
ritenére 690, 250, 459, 452, 869, 22, 668
riténer nella memoria 348
ritener per se 504
ritiramento di nerui, m. 313
ritirarsi 189, 717
ritiráta, f. 625, 710
ritiráto 598
ritondo 553
ritornáre 310, 489, 983
ritornare a buon senno 989
ritornare al primo stato 235
ritórta, f. 396
ritortéllo, m. 409
ritórtola, f. 396
ritrárre 770, 799
ritrattáre 663
ritrátto, m. 770
ritrosia, f. 812, 876
ritróso 915, 813, 832
ritrouáre 403, 913, 970, 784
ritte 758
riua, f. 66, 75
rivále, c. 590
rivedére 346
riueláre 975, 995
riuendaruolo, m. 492
rivenditóre, m. 492

viverdre 880 *romito*, m. 639 *rosso di fratte* 212
riverénza, f. 901,982 *romitório*, *ò romitório* & *rossegiante* 337
conriverenza 824 *romitággio*, m. *rossetto* 141,339
rouestito 21, 121, 192, 639 *rossigno* 87,337
258 *romóre*, m. 59.543. *rossignuólo*, m. 153
riuiéra, f. 66 691,710,914 *rosso* 87,280.337
riuo, m. 65, 583 *romoreggiáre* 73 *rosso come sangue* 337
riuocare 663 *rómpere* 689,899,900 *rosso d'uouo*, ſubſt. m.
riuólgere 184 *rompere sù la rota* 669 147
riuolger sottosopra 719 *rompere in mare* 466 *rosso oscuro* 337
riuolgiménto, m. 34, *rompere il cápo* 875 *rosso porporeggiante*
968 *rompere il terreno* 390 337
riuoltáre 16,31 *ronca*, f. 382 *rossóre*, m. 270
riuoltarsi 980 *roncáre* 394 *rostíre*. v. *arrostire*.
riuoltéllo, m. 409 *roncheggiáre* 352 *rostíto*, v. *arrostito*.
riuólto 31,799,848 *roncinétto*, m. 382 *rósto*, v. *arrosto*.
851,883 *rónola*, f. 382 *rotaia*, f. 460
riuoltúra, f. 390 *roncóne*, m. 382 *rotélla*, f. 659
riuoluzióne, f. 968 *ronda*, *alla ronda* 823 *rotelláccio*, m. 398
riuscáre 372 *rondázza*, f. 699 *rotóndo*, v. *ritondo*.
riuscita, f. 808,912 *róndine*, f. 160 *rotta*, ſubſt. f. 717
rizzappáre 440 *rondinélla*, f. 160 *rotta di nave* 466
rizo, m. 123 *rondóne*, m. 160 *rottáme*, m. 526
rizzáre 159,658,962 *ronfáre* 352 *rottáre ò rotteggiáre*
rizzársi in alto 113 *ropégo*, m. 393 824
robba, *facoltà*, f. 463 *rósa*, f. 133 *rótto*, *ò rútto*, ſubſt. m.
466,486,490,607 *rosa ſalvatica*, *ò ſilveſtre* 292
848,852,859 138 *rótto*, adject. 717
robba, *véſte*, f. 512, *rosáio*, m. 138 *rottúra di ventre*. f.
513,514 *rosaio ſalvatico* 138 307
robba di cucina 432 *roléllia*, f. 316 *rottura di terra* 80
robústo 279 *roſicáre* 98. 186,217, *rouáno*, *ò roáno* 337
róco, v. *rauco*. 791 *rouéglia*, f. 128
rodére 186,217 *essere roſicato* & *corrot-* *rouente* 530
rógna, f. 316 *toda' i tarli* 528 *rouéſcio*, *a rouéſcio*
rognóne, m. 269 *roſignuólo*, m. 153 814
romaiuólo, m. 433 *rosino*, *di color di rose* *rouina*, f. 80,157,537
románo 633 337 706,821,919
romarino, m. 133 *roſmarino*, m. 133 *andare in rouina* 537
rombáre 219 *roſoláccio*, m. 136 *minacciar la ruina* 538
rómbice, f. 136 *roſolia*, f. 316
rómbo, m. 168 *róſpo*, m. 212 *rouináre* 719,538

rouí-

rouinázzo, m. 537
róuo, m. 138,204
rouo angelico 138
rouo ideo 138
rouo montano 138
rózzo 20,86,356,721
842,917
di rozzo ingegno 354
rubbare 485,867
cosa rubbata 669
rubbaría, f. 867
rubbatóre. m. 669
rubbaménto di denaro publico, m. 867
rubbóne. m. 512
rubigine, f. 52
rubino, m. 89
rubríca, f. 104
rúcciolo, m. 470,532
ruchétta, f. 135
rúcola, f. 135
ruffiána, f. 827
ruffiáno, m. 827
ruffianésmo, m. 827
ruffianeggiáre 827
rúga, f. 217,2.3
rugghiáre 202
rúggine, f. 98,909
ruggíre 202
rugiáda, f. 53
rugóso 245
rúlla, f. 391
rúma, f. 267
ruminare 184
rumóre, v. *romore*.
rumoreggiáre 893
ruósola, f. 136
ruóta, f. 458
ruota da pozzo 583
ruota di pauone 158
rúpe, f. 200,561
ruótina, v. *abruotano*.
ruotoláre 534
ruótolo, m. 490,
534
ruscéllo, m. 64
rúsco, m. 138
russare 352,956
rustichézza, f. 842
rústico 917
rusticola, f. 150
rúta, f. 135,136
rutáre 292,824
rutteggiáre 292,824
ruvidézza, f. 7,320
rúvido 86,321,402

S.

SAbbato, m. 41
648
sabína, f. 138
sabióne, m. 82
saccentíno 837
sacchétto, m. 486
saccheggiaménto, m. 706
saccheggiáre 719
sacco, m. 486
sacco di cuoio 669
mettere a sacco 719
saccóccia, f. 486
saccománno, m. 698
saccóne di paglia, m. 570
sacerdóte, m. 639,
641
sacerdotéssa, f. 644
sacramento, m. 634
sacráre 955
sacrificáre. 641
sacrificio, m. 641
sacrificio anniversario 964
sacrílego 669
saétta, f. 702,712
saetta di fulmine 49
saetta, un' herba 136
saggina, f. 127
saggio, m. 240,655
fare il saggio d'una cosa 321
saggitta, f. 136
saggittário, m. 43
sagrestáno, m. 629
sagrestia 643
sáio, m. 512
sála, f. 553
salamándra, f. 214
saláme, m. 439
saláre 169
salário, m. 534,727
saláto 73,169
salamóia, ò *salamóra*, f. 73
salásso, m. 791
salazzáta, f. 791
salee, m. 112
sálcio, m. 112
salda, f. 581
saldaménte 469
saldáre 503, 527,581
saldarsi 319
saldo 897,469
star saldo 899
saldatúra d'oro, f. 104
sále, m. 104,416
sale armoniaco 104
sálice, m. 112,380
di salice 552
saliéra, f. 553
saligáre 551, 616
saligástro, m. 112
salire 37,48,200
salire in pergamo 631

Saliscénda, f. 542
Saliscéndo, & *saliscendo*, m. 542
Salíua, f. 788
Saliuáre 135
sálmo, m. 630
Salmóne, m. 168
Salnitro 104
Sálsa, f. 566
Salsiccia, ò *Salsizza*, f. & *salsiccio*, m. 422
Salsicciótto, m. 422
Salsizza, f. 422
Salsizza lunga 422
Salsizza di fegato 422
Salso 73
Saltáre 211, 366, 373, 531, 531, 524
Saltar giù 200
Saltar d'una cosa nell' altra 886
Saltatóre, m. 945
Saltelláre 221, 366
Sálto, m. 195
con trè salti 195
Saluademári, m. 552
Salvaggina, f. 565
Saluaguárdia, f. 681
Saluare 996
Saluaróbba, f. 211
Saluatícina, f. 565
Salvático, m. 111, 138,
478
Saluatóre, m. 972
Sálvia, f. 135
Salviétta, f. 559
Salvo 479
Salvo che 115
Salvo l'honore 824
In salvo 471
Saluáre 787, 902
Sapérito 448
Sapúta, f. 438 859, 919
Saputaménte 855
Sarabánda, f. 212
Sarabottána, f. 777 941
Sarbacánna, f. 212 941
Saracinésca, f. 792 615
Sarcélla, & *Sarcenélla*, f. 514 151
Sarchiáre 315 394
Sarchiello, m. 394
Sarcocólla, f. 422 124
Sárda, f. 714 90
Sardélla, f. 218 168
Sardónico, m. 315 89
Sarménto, m. 315 519
Sassifrágia, f. 422 295, 790 136
Sásso, m. 73 279, 438, 489, 536, 787 85, 616
Sassóso 77
Satanásso, m. 598 984
Satiáre 631, 633 996
Satiarsi 633 569, 933
Satietà, f. 135 374
Sátio, v. *Satollo*.
esser satio 135 933
Sátiro, m. 643 339
Satiriône, m. 444 136
Satollárſi 633 569
Satollo 321, 480, 587 790
Satúrno, m. 733 41
Savina, f. 976 138
Sávio 359 355, 725, 814
da huomo sauio 587 726
Sauiolo 329 839
Savóre di vino, m. 836 444
Savoréggia, f. 934 135
Savorna, ò *Savórra*, f. 859 240 469
Sáuro 581 337
Saziáre, v. *satiare*. 323,
Sbadacchiáre 566 470

sbadagliáre, ò *sbadigliare* 352
sbálzo, m. 461
sbandarsi 716
sbaragliáre 820,852
sbaragliatore, m. 852
sbarbato 251
sbellettáre 578
sbeuazzare 820
sbiaváto 339
sbiáuo 339
sbigottiménto, m. 370
sbigottire 370, 661, 883
sbigottíto 62
sbirrería, f. 624
sbirro, m. 688
sboccáre 66
sboccatúra della strozza f. 301
sbollire 444
sbollíto 444
sborsáre 854
sbórso, m. 854
sbranáre 148, 188
sbrancare 118
sbriccóne, m. 669
sbrigliáto 177
sbucáre 204
sbuffáre 194,352
scabéllo, m. 558
scábia, ò *rogna*, f. 316
scabiosa, f. 136
scabroso 321,478
scacazzáre 886
scácchi, m. 941
à scacchi 382
giuocare a scacchi 941
scacciáre 509,717, 672
scaccia pensiéri, m. 777
scacciáto 509,717, 672
scácco, m. 941
scaccomátto 942
scadere 538
scadere in rouina 538
scaduti occhi 956
scaffale, m. 739
scaffáre 941
scáglia, f. 143,147, 531,545
scaglia di esse 192
senza scaglie 164
scagliáto 417
scagliáre 437
scaglióne, m. 544
scagliósо 164
scala, f. 544
scála dritta 544
scala a lumaca 544
scálco, m. 557,676
scaldáro 549
scaldársi 52
scaldaviváude, m. 435
scalella, f. 429
scalétta, f. 409
scalíno, v. *scalione*.
scálmo, m. 465
scalogna, f. 126
scaltrito 808,816,923, 925
scalzáre alcuno 837
scambiáre 722
scambiéuole 628,911
scambieuolménte 75, 563
scampáre 166, 704, 426,468,990
scamúzzolo, m. 97
scancelláre 347,731, 969,935
scandáglio, m. 466, 526
scandalezzáre 835
scándalo, m. 835
scannáre 421
scannatóio, m. 421
scannello, m. 556
scannétto, m. 556
scánzia, f. 739
scappáre 166
scappucciare ò *scapuzzare* 454,541
scarafággio, m. 222
scarafaggio cornuto 223
scarafaggio di maggio 223
scarafaggio nero 223
scaramaccia, f. 711, 715
scaramacciáre 711
scarcáre, v. *scaricare*.
scardaßáre 503
scardassiére, m. 503
scardassino, m. 503
scaricáre 573,703
scaricare il ventre 573
scarióla, f. 136,
scarlátto, m. 337 675
scármo 278
scarnáre 864
scárpa, f. 84,514
scarpellino, m. 526
scarpello, m. 526, 585
scarpíno, m. 514
scarpolétta, f. 486
scarsaménte 569
scarsélla, f. 489

scarsita di robba, f. 848, 800
scárso 850
scartafáccio, m. 742
scartoccio, m. 731
scátola, f. 552, 795
scatolina, f. 552
scaturigine, f. 68
scaturire 65, 365
scauardíno, m. 166
scégliere 361, 516, 806
scelerággine, f. 798
sceleratezza, f. 798, 864
sceleratissimo 864
sceleráto 668, 990
scélto 759
scemaménto, m. 310
scemáre 75, 496, 872
scémo 805
scéna, f. 554
scéndere 37, 39
scésa, f. 79, 459
scettro, m. 674
scheggia, f. 225, 527, 531
schélmo, m. 465
scherma, f. 949
schermidóre, m. 949
schermíre 950
schermitore, m. 949
schernire 238, 917
schernitóre, v. *beffeggiatore*.
scherzáre 913
schérzo, m. 9, 670, 842, 916
schiáccia, f. 21,
schiacciáre 121, 185, 401, 491, 559
schiacciársi 61, 401
schiacciáta, f. 409
schiacciato 249
schiáffo, m. 670
schiamázzo, m. 331, 714
schiapparsi 470
schiappatúra, f. 470
schiaréa, f. 135
schiárire 31, 824
schiatta, f. 601
schiavina, f. 460, 5 1
schiauo, m. 610, 820, 989
schidóne, m. 432
schiéna, f. 259
schiéra, f. 795, 219, 532
schiéra di api 219
a schiera 152
schiétto 449
schiettaménte 661
schifáre 661, 360, 369, 883, 931
schífo, m. 369, 800, 465
hauere a schifo 369, 360, 800
schilla, f. 168
schinanzia, f. 301
schínco, m. 190
schióppo, m. 503, 712
schiranzía, f. 301
schirattolo, m. 210
schiriáttolo, m. 210
schivare 990, 830
schiúma 97. 433
schiumare 433
schiumatóio 433
schíuo, v. *schifo*.
schizzare 583, 770
schizziruolo, m. 583
schizzatóio, m. 583
schizzinóso 832, 895
sciacquatóio, m. 435
sciagúra, f. 212, 462, 912
sciaguráto 912
schialacquáre 852
scialacquatóre, m. 852
sciáme, m. 219
sciancáto 289
sciática, f. 309
scientiato 2, 724
sciénza, f. 4, 357
sciepe, f. 276
scilinguáto 282
scilla, f. 131
scilócco, m. 56
scímia, f. 207
scimitára, f. 713
scimunéto 264, 805, 839
scintilla, f. 44, 531
scióco 805
sciólto 754
scioperataggine, f. 887
scioperato 648, 887
scisma, f. 640
scismático 640
sciugamáno, m. 556
sciugare, v. *asciugare*.
sciugatóio, m. 556
scalréggia, f. 135
scoccáre 712
scodélla, f. 435
scodellíno, m. 435
scóglio, m. 83, 465
scoiáttolo, m. 210
scolamento di occhi, m. 299
scoláre, verb. 250, 392, 772
scoláre, subst. m. 738, 733

scola-

scolatóio, m. 556
scolopéndra, f. 223
scolopéndria, f. 136
scolpáre, v. *discolpare*.
scolpire 346,733, 771
scoltóre, v. *scultore*.
scommodáre 914
scómmodo 539
scommunicare 640
scompigliare, v. *confundere*.
sconciaménte, ò *sconciaménte* 156,558,824 915
sconciare un membro 282
sconciarsi 597
sconciatúra, f. 289, 597
scóncio, ò *sconciáto* 282
sconderuóla, f. 941
scondilépre, m. 941
sconfiggere 948,717
sconfitto 717
sconfortáre 66', 899
scongiurare 816,873
sconfigliáre 813
sconsolato 367
sconuenéuole 663,900 752
scópa, f. 582
scopáre 582, 668
scopatúra, f. 582
scopázza, f. 582
scopérta, *alla scoperta* 810
scopérto 995
scopétta, f. 581
scoppiáre 59
scóppio, m. 59,941
scoppiétto di sambuco, m. 941
scuola di scrimia 949
maestro di scrimia 949
scriminále, m. 513
scritto, m. 936,937
scritóre, m. 992
scrittúra, f. 631,935
scriuáno, m. 653,676, 652
scriuáno di libri 748
scrivere 731, 732, 747, 742
scroccóne, m. 680,843
scrófa, f. 184,185
scrófola, f. 285
scrollare 61,116,454 753
scrollarsi 538
scropolo, m. 765,795
scropolosaménte 836
scrúpolo, m. 765,795
scrupulóso 86,321
scucire 504
scudélla, f. 435
scudellino, m. 302,433, 566,763
scudiére, m. 676
scúdo, m. 699,495
scultóre, m. 771
scuóla, f. 623.714
scuoprire 255,838
scuótere 55,116,158, 454
scúre. f. 525,527
scuriáta, f. 410,456
scúsa, f. 619
scusáre 871
suffcire, v. *scucire*.
sdebitárfi 866
sdegnáre 876,902
sdegnarfi 892,873
sdégno, m. 371

sdegnóso 832,895 *sedile*,m. 448 *seluaggina*, & *selua-*
sdentáto 234 *seditióne*,f. 691 *cina*, v. *salvag-*
sdrucciolare 454 *seditióso* 961 *gina*.
sdrucciolóso, ò *sdruccio-* *sedúrre* 479 *seluággio* 201
lénte 81,166 *ségа*,f. 529, 395 *selvático*, ò *saluatico*
sdrucire 504 *segála*,f. 129 111,154,201
se 2,6,7,11, 479,494, *segare* 529,419,395 *selvestrélla*,v. *solbastrel-*
803 *segatóre di légna*, m. *la*.
se bene 468, 673, 529 *sembiánte*, m. 907
846 *segatóre di biada* 395 922
sécca di mare 645 *segatóre di fieno* 419 *sembráre* 10, 33, 199
seccágine,f. 52 *segatúra*, f. 529 *séme*,m. 381
seccágna,f. 465 *seggétta*,f. 573 *seménta*,f. 394
seccare 350,398, *seghétta*,f. 395 *sementáre*, ò *far se-*
419 *segnále*,m. 320,623 *menta*
seccarsi 106 *segnáre* 2,410,947 *seménza*,f. 117
seccaréccio 278 *segnáta*,f. 286 *semenza de' frati*
sécchia,f. 583,763 *ségno*. m. 43,245, 136
secchia da mungere 410,623,703,946, *far semenza* 394
416 623 *semenzéna*,f. 136
sécchia da vino, m. *segno d'infámia* 669 *seminare* 130,390
564 *segretário*,m. 676 *seminagióne*,f. 387
sécco 77,136,278,321, *segréto* 837, 914 *seminatúra*,f. 387
419,470 *seguáce*, m. 640 *seminário*,m. 382
séco 216 *seguénte* 136 *seminato*, m. 394,477
sécolo,m. 1080 *seguente giorno* 592 *seminévole* 135
secondo,adiect. 218 *segúggio* 424, 425 *semitára*,f. 013
secondo, præp. 279, *seguire* 36,424 *sémola*,f. 404
495,769 *seguir le orme* 424 *semolélla*,f. 401,402
secondo che 21,870,920 *seguitáre* 11, 876,883, *sempitérno* 996
926 886,992,736 *in sempiterno* 990
secondo l'arce 536 *seguito*, m. 675 *sémplice* 28
secondariaménte 218 *segurtà*, v. *sicurtà*. *sempliceménte* 811
secretário,m. 676 *segúzza*, v. *seguggio*. *semplicáto*, & *sempli-*
secréto 191,611,691, *sei* 598 *ciótto* 817
838,914 *sélce*,m. 85 *semplicità*,f. 871
tener secreto 810 *sélino*,m. 135 *sémpre* 225, 405
secúro, v. *sicuro*. *sella*,f. 451 *sempre in ogni luoco*
sedére 258, 452,464 *disella*, f. 451 975
mettersi a sedere 913 *selláre* 451 *sempremai* 110,886
sedentário 568 *sélna*,f. 189 *sempreviva*, m. 825
sédia,f. 556 *selva salvatica* 641 136
sena,

séna, f. 135
sénape, f. 132
senáto, m. 649
senatóre, m. 651
senéstro, ò sinistro 263
senézio, m. 134
seniòre, m. 638
sénne, m. 805
di buon senno 283
mancamento di buon senno 823
far uscir di buon senno 788
di poco senno 805
sépa, f. 215
séno, m. 74, 599
seno di mare 74
se non 44, 250, 438, 589, 559
se non sia 569
sensále, m. 49, 591
sensário 821
sénso, m. 142, 321, 323, 631, 751
sensuale 826
sensualità, f. 825
sentáre 556, 933
senténza, f. 951, 657, 664, 733, 751, 743
dar la sentenza 651, 664
sententiáre 651
sententióso 753
sentinélla, f. 627, 704
sentina, f. 470
sentiéro, m. 477
sentiero traversante 479
sentire 340, 321, 659, 89
sentimento, m. 340
sénza 15, 70, 407, 449, 706
senza arte 262
senza capo & uscita 617
senza cagione 834
senza gusto & sapore 326
senza riposo 274
senza farsi alcun male 200
senza fermarsi 274
senza pensarui 733
senza restare 158
senza stancarsi 158
sépa, f. 215
separáre 23, 276, 385, 399, 594, 783
separatamente 430
separatióne, f. 268
sepelire 960
sepólcro 960
sepultúra, f. 956
sequestratione 604
sera, f. 36, 40
seréno 64
sergénte, m. 653, 668
serióso 939
sermóne, 747
seróne, m. 269, 417
serótino 117
sérpe, f. 212
serpe acquatica 213
serpe che ama il latte 213
serpe che sputa veleno 213
serpe cornuta 213
serpeggiáre 213
serpente, m. 213
serpentária, f. 134
serpentína, f. 134
sérpere 143, 213, 216
serpigine, f. 286
serpillo, ò serpóllo, m. 133, 136
serráre 548, 542, 345, 430, 260
serrare il corpo 123
serratúra, f. 548, 615
sértola, f. 136
sérva, f. 608, 609
servare 22, 345
servilla, f. 126
servire 610, 748, 86, 174, 175, 534, 481
servir le vivande 557
servir per cavallo 175
servirsi 345, 860
servitio, m. 698, 628,
servitio divino 629
che ha fatto buoni servitii 723
servitiále, m. 792
servito, m. 565
servitóre, m. 609, 610, 653
servitor di stalla 450
sérvo, m. 609, 610
séssanta 495
di sessanta anni 234
sessanténa, f. 756
sesso, m. 595
sestar, f. 758
sesta parte 607
sestário, m. 763
sestértio, m. 495
se stesso 235
séstо, m. ò séstа, f. 758
séta, f. 217, 219
seta cavallina, f. 582
setáccio, ò setazzo, m. 404
setazzáre 404

ſuázzo,m. 404
séte, f. 292,788
ſettemer ſete 282
ſétola, f. 506, 581
ſetolína da nettar bicchieri 562
sétta, f. 640
ſettário, m. 640
sétte 32
ſettémbre, m. 780
ſettentrionále 56, 76
ſettimána, f. 41,598
ſevero 832,915
sévo, m. 423
di ſeno 743
sfacciáto 245,255
sfacciatézza, f. 830
sfacendáto 887
sfanilláre 34, 89
sfendere 529
sféra, f. 32,43
sférza, f. 410, 668, 728
sferzáre 668
sferzata, f. 310
sfidánza, f. 812
sfilácia, alla *sfillata* 716
sfinge, f. 162
sfinimento, m. 502
sfuderáre 791
sfoggiaménto, m. 509
sfoggiare 158, 840
sfoggio, m. 509
sfoglia, f. 168
sfogliáre 440
sfogliácia, f. 409
sfoglio, m. 168
sfoia f. 168
sforzárſi 113,363,641, 846
sforzatamente 684
sforzo, m. 713,365
sfreddaménto di capo, 273, 461, 464, 566
m. 300
sfrégio, m. 319
sfregolárſi 100
sfrenáto 177
sfuggita, alla *sfuggita ſi fà* 361
sfuggita, f. 992
siépe, f. 380
siepi, f. 138
siéro, m. 417, 269
sieroſo 269
sigillare 436,938
sigillo, m. 936
sigillo di Salomone 134
significáre 245,294, 934
significáto, m. 168
significato, m. 751
Signóra, f. 609
Signóre, m. 609, 846, 972
885
gran Signore 455
Il Signore 975
signoreggiáre 684,688
signoréa, f. 387, 673, 688
915
silléntio, m. 332,914
sillaba, f. 747
sillogiſmo, m. 750
sillogizzáre 750
simile 749,792
ſimilménte 286
ſimulácro, m. 341
ſimulatióne, f. 921
ſin' ad hora 991
ſinagóga, f. 648
ſin' a tanto che 391
ſincerità, f. 918,927
ſinceraménte 661,925
ſincéro 918
ſin che 46
síncope, f. 312

ſinfo-

sinfonía, f. 774
singhiozzáre 292
singoláre 950, 793, 880, 956
sinistro 294
sino 251, 701
sin' hora 377, 991
sin da hora 998
sinodo, m. 640
siniscálco. m. 557, 676
siria, f. 38
sirócco, m. 56
siróppo m. 795
sisaro, m. 126
situáto 273
slattáre 185
smarcare 833, 617
smaltáre 526
smaltire 439
smálto, m. 526
smarriménto, m. 370
smarrire la strada 479
smarrirsi 370, 539
smascellar delle risa 845
smembráre 669
smemmorato 805
smeráldo, m. 89
smeriglio, m. 93, 148
smérgo, ò mergolo, m 251
smerláto 518
sminuire 96
sminuzzáre 100
smisurataménte 845, 915
smisuráto 275, 772
smoccoláre 250, 745
smoccolatóio, m. 745
smoccolatúra, f. 745
smóccolo, m. 745
smouere 661
smouere un membro 282
smouiménto, m. 289
smosso 282, 661
smozzáre 85
smozzato 85
smozzicáre 376
smozzicáto 376
smucciánte 166
snéllo 198
snerváre 884, 939
snerváto 293
snodaménto, v. *smouimento*.
snodáre un membro, v. *smovere*.
soáue 55, 328, 441, 567, 587
soaueménte 454, 903
soauità, f. 751
sobriaménte 569
sobrietà, f. 819
sobrio 823
società, f. 724
soccómbere 884
soccórso, m. 695, 873
sodisfattióne, f. 631
sodo 297, 407
sofferénza, f. 911
soffiamento di vento, m. 465
soffiáre 55, 531
soffiarsi il naso 250, 519
soffiétto, m. 531
soffio, m. 250, 465
soffista, m. 838
soffittáre 551
soffocáre, & *soffogáre* 6
soffrire, v. *sopportare*.
sogétto, adject. 362
soggétto, subst. 750
soggiogáre 688
sogghignare 845
sóglia, f. 541
soglo, m. 541, 675
soglola, 168
sognáre 352
sogno, m. 344
solaménte 11, 100, 294, 401, 434, 619
soláro, m. 523, 544, 557
solátto, m. 135
solázzo, m. 939
solazzéle 842
solbastrélla, f. 136
solcáre 391, 463
solco, m. 390
solco acquaio 392
solco acquatile 392
soldato m. 682, 722
vecchio soldato 723
sole, m. 34, 169
sole Indiano 136
al sole 933
solénne 491
solenneménte 635, 963
solére 150, 329, 398
solfaneéllo, m. 749
solfo, zólfo, o solfere, m. 104
solidaménte 750
solido 752
solitário 738
sollecitamente 255, 852, 886
sollecitudine, f. 365
solleticáre 788
solleuaménto, m. 375
solleuáro 791, 741

solo,

solo, ad uno ad uno, adiect. 243
solo. adv. 49, 411, 599, 826
solstitio di state 38
solstítio di verno 36
soma, f. 461
somáro, m. 174, 461
somiglienza, f. 34, 93
haver qualche somiglianza 316
somigliáre 199
somma, f. 968
in somma 968, 886
sommaménte 373, 914
sommariaménte 993
sommata, f. 185
sommérgere 71, 669
sommérso 475
sommità, f. 545
sommità di testa 343
sommo 465, 661
con somma diligenza 661
sonáglio, m. 230, 643, 72, 291
sonatóre di sampogna, m. 777
sónco, m. 134
sóngia, f. 423, 458
sonnacchiáre 352
sonnacchióso 208
sónno, m. 342, 350
hauer sonno 252
sontuóso 565
soperchiaría, f. 918
soperstitióne, v. superstitione.
soperstitióso 644
soporífero 793
sopportáre 883, 891
sopportatióne, f. 824, 911
con sopportazione 824
soppozzársi 475
sopprézza, f. 530
soppressáre 441, 530
soppressáto 441
sopprimere 858
sopra 103, 531, 265, 474, 500, 768
sopra modo 833, 840, 914
sopra ogni altra cosa 661, 803, 913,
sopra tutto, ò sopra il tutto 681, 803, 923
sopra tutti gli altri 817
di sopra 258
soprabondánza, f. 848
sopracálza, f. 481
sopradétto 125
sopra fátto dall' eta 234
sopraggiúngere 506
sopragiúngere 425, 715, 965
sopragiúnta, f. 965
sopralimitáre, m. 541
sopranomáto 125
sopranóme, m. 927
soprapéso, m. 768
soprapréndere 716
soprapréso 716
soprastáre 883
soprascritta, f. 936
soprauanzáre 171, 196
sopravéste, f. 512
sopravivénte 606
sopravenire 717, 965
sórbo 122
sorbóla, f. 123
sorboláro, m. 122
sorcéllo, m. 382
sórcio, m. 211
gran sorcio 211
piccolo sorcio 211
sorcolo, m. 382
sorda, mazza sorda 140
sordastro 282
sórdo 282
alquanto sordo 282
diuentar sordo 299
soréllа, f. 601
sorella di marito 593
sorgéllo, m. 382
sorgere 65, 44
sorgíuo, m. 68
sorgo, m 127
sorice, v. sorcio.
sorpréndere 715, 790
sorridere 845
sorso, m. 563
sorte, f. 970, 495
di più sorti 344
ogni sorte 846
sorteggiáre 644
sortita, f. 718
sortilégio, m. 644
sortilego 644
sortire 41, 953
soscriuere, vid. sosscriuere.
sosina. v. susina.
sosíno, v. siesino.
sosináro, v. susináro.
sospendimento d'armi 707
sospéso 456

sospét-

sospétto, m. 357
sospettóso 816
sospezióne, f. 357
sospingere 702
sospicione, f. 357
sospizióso, ò *sospicióso* 816
sospiráre 363
sospiro, m. 331
sosscríuire 937
sosscrizzióne, f. 937
sossoprà 719
sostánza. f. 96
sostégno, m. 481, 538, 802
sostenére 570, 660, 883
sostenérsi 125, 481
sostentáre 385, 481
sostituire, vide *sustituire*.
sottacqua 475
sottána, f. 513
sottaráre 390
sottentráre 728, 801
sotterráneo 80
sotterróre, v. *sepelire*.
sotterratire, m. 959
sottigliézza, f. 23
sottile 24, 25, 278, 584, 916
di sottile naso 424
sottilménte 750
sotto 28, 256, 249, 674, 675
di sotto 176, 253, 494, 937
sott' il cielo 483
sottocalzóni. m. plur. 512
sott' occhio 911
sottocoda, m. 453
sottogóla, m. 453
sottomaéstro, m. 727
sottométtersi 840
sottopórre 11, 556
sottopóste 681, 786, 968
sottoscriuere 937
sottoscrizzióne, f. 937
sottosopra 538, 715, 719
sottrárre 756
sottrarsi 883
sovérchio 806, 819
sovráno 240, 793
souuértere 55
sózzo 284, 329, 841, 843
sozzovillano 842
spaccáre 421, 437
spaccatúra. f. 78
spacciáre 294, 490
spacciato 942
spada, f. 193, 701, 713
spadaccino, m. 713
spadato, m. 532
spadone, m. 709, 713
spago, m. 506, 526, 527
spaldo, m. 546
spálla, f. 202, 258, 422
spalliére, m. 679
spallino, m. 513
spalmáre 470
spalmatóre. m. 470
spampanare 440
spandere 19, 107, 158, 419, 449
spandersi 107, 419, 433
spandimento di sangue m. 714
spánna, f. 762
spannócchia, f. 172
sparagnáre 895
sparagno, m. 851, 853
spárago, ò *spárage*, & *spárase*, m. 126
sparagrémbo, m. 513
sparáre 421, 703
sparar calci 177
sparecchiár la tauola 566
spargere 103, 381, 914
sparger fuori 404
spargersi 272
spargiménto di sangue, m. 714
spárige. m. 126
sparire 61, 986
sparláre 833, 893
spárso 716
spartire 23, 382, 607, 557
sparauiére, m. 148
spásimo, m. 294, 302, 313
spasseggiare 931, 935
spasseggiata, f. 932
spasseggiatóio, m. 380, 616
spasso, m. 567, 726, 932, 939
spatio, m. 19, 614
spatola, f. 406
spauentacchio, m. 238
spauentare 6, 661
spauentarsi 885
spauentato 62, 661
spauentévole 238, 714
spauentevolmente 202
spauénto, m. 370
spauracchió, m. 238
spazzare 47, 415, 582
spazzatúra, f. 582
spazzio, m. 19, 614
spazziéso 944

spaz-

Spázzo, m. 551
Spázzola, f. 581
Specialmente 198
Spécie, f. 22,222, 409
124
Spécchio, m. 246
Spéco, m. 78
Specoláre 992
Spedale, m. 625
Spedale de' pazzi 281
Spediéra, f. 432
Spediénte 741
Spedire 294, 677
Speditióne, f. 740
Spedito 942
Spegazzare 741
Spégnere 46,745
Speláre 203
Speláto 164
Spelate veste 530
Spellicciósa. f. 134
Spélta, f. 127
Spelúnca, f. 78,205,522
Spéndere 852, 696
Spender profusamente 852
Spenditore, m. 432, 696
Spennáre 437
Spensierato 815
Speránza, f. 365
Speranzétta. 627
Speráre 13
Spergiuráre 834
Spergiúro 68
Sperimentáre 657
Sperma, m. 596
Sperma d'uouo 147
Speronáglia, f. 309
Spérone, m. 45
Sperone di cavaliero 133
Spesa, f. 482, 695
Spesa souerchia 853
di poca Spesa 565
Spesse volte 66,352
Spessézza, f. 23,757
Spessissime volte 211,
470, 493
Spessissimo 470
Spesso, adiect. 27, 268
Spesso, adv. 47, 348,
423,578,738
Spetiale, m. 104, 759
Specialmente 75,198,
417
Spetiaria & Spetieria, f.
132, 795
Spetie, f. 361,222,409,
495
Spettatóre, m. 951
Spéttro, m. 987
Spezieria, f. 132
Spezzabile 529
Spezzanócciali, m. 145
Spezzare 121,145,148,
159,188,529
Spezzar le fase co' i denti 185
Spezzar le zolle 390
buono da Spezzare 529
difficile da Spezzare 529
Spezzarsi 61, 100
Spezzazócchi, m. 529
Spia, f. 705
Spiacéuole 774,832
941
Spiaceuolézza, f. 896
Spiaggia, f. 75,471
Spiánare 527,530,532,
390,719
Spianato 391
Spianatóio, m. 551
Spica, f. 127
Spiccaménto, m. 268
Spiccare 108, 118, 399,
449
far Spiccar fuori 147
Spicciare 65
Spiedo, m. 427, 433,
715
Spiegáre 158,464
Spigo, m. 135
Spigoláre 395
Spigolístro, m. 634
Spigonárde, m. 135
Spillare 446
Spillo, m. 515, 446
Spillétto, m. 446, 515
Spilórcio 850
Spina, f. 138,446
Spina bianca 118
Spina giudaica 110
Spina santa 138
Spinace, & *Spinaccio*, m. 126, 136
Spinacciáre, & *Spinazzare* 497
Spináccio & *Spinazzo*, m 497, 126
Spinázza, f. & *Spinazzo*, m. 126
Spinilla, f. 446
Spinétta, f. 775
Spinéto, m. 204
Spingere 465,661,713,
846
Spingere i cani 186
Spingere auanti 534
Spinger dinanzi a se 462
Spinger fuori 80,115
941

Spingersi in alto 133
Spingere in dietro 702, 713
Spinger la porta 543
Spingévole 403
Spino, m. 138
Spino biánco 138
Spinóso 138
Spinto 661
Spióne, m. 705
Spiovaneggiáre 51
Spirále 758
Spiráre 55, 958
Spirito, m. 80
Spirito famigliare 987
Spirito folletto 987
Spirito maligno 239, 646, 987
Spirito santo 631
Spirituále 630
Spirito notturno 987
Spiumáre 437
Splanáre, ò *Spianáre* 527, 530, 532
Splendénte 31, 41
Splendere 31, 518, 532, 679, 89
Splendidamente 753
Splendore, m. 31, 41, 675
Splenético 793
Spóglia, f. 721
Spogliáre 510, 719, 421
Spogliar la vecchia pelle 213
Spogliarsi la veste 510
Spóla f. 503
Spolverino, m. 738
Spónda, f. 583
Sponda di fiúme 66
Sponda di ponte 474
Spondilo, m. 259
Spogna, v. *Spugna*. 713
Spongiolo, m. 141
Sponsalizia, f. plur. 591
Sponsalitio, 591
Spontaneaménte 856
Spontáneo 719
Spontóne 713
Spoppáre 185
Sporcáre 157, 229, 741, 828, 827
Sporcáto 229, 499
Sporcheria, f. 578
Sporchézza, f. 400, 579, 578, 800
Sporchezza di nare 470
Spórco 559, 616, 826, 843, 375, 529
Spórta, f. 140, 552
Sportélla, f. 140, 552
Sportellina, f. 140, 552
Spórto, m. 546
Spósa, f. 591
Spósa del sóle 132
Sposáre 593
Spóso, m. 591
Spránga, f. 530
Spregnárſi 596
Spremantia, m. 301
Sprémere 383, 441, 441
Spremúto 441
Sprezzáre 361, 838, 876, 880, 927
Sprezzatóre, m. 607
Sprézzo, vide *disprezzo*
Sprovisto & Sprovveduto, alla Sprouista, 971
Spruzza, f. 583
Spruzzáglia, f. 51
Spruzzáre 583
Spruzzoláre 51
Spúgna, f. 581
passar la Spugna sopra una scrittura 535
Spugnóſo 407
Spumánte 427
Spumáre 427
Spuntáre 115, 394
far Spuntar fiori 147
Spuntar del dì, m. 35
Spuóla, f. 503
Spurgárſi 824
Sputáre 824
Squadra, f. 697
Squadráre 527, 89
Squádro, m. 758
Squaina, f. 530
Squála, f. 129
Squalóre 597
Squamóſo 164
Squarciaménto, m. 518
Squarcáre 263
Squarciasácco, m. 166
Squarcélla, f. 417
Squartáre 669
Squaſſacóda, f. 158
Squaſſáre, *ſcuotere* 454
Squaſſo di pioggia, m. 51
Squilla, f. 137
Squináto, m. 156
Squinanzía, f. 301
Stábile 967
non vi è niente di ſtabile ſotto il cerchio della luna 967
ſtabilire 640, 687, 880, 636, 678
ſtabilito 900
ſtádera 707

stádio, m. 175, 762
stáffa, f. 452
staffiére, m. 676
staffiláre 668
staffiláta, *sferzata*, f. 320
staffisságria, f. 136
staggiménto, m. 664
staggína, f. 664
stagionáre 438
stagióne, f. 31
stagnáre 67
stagnaríno, m. 533
stágno, m. 77
stalla, f. 415, 450
stalla da buoi 414
stalla da pecore 413, 414
stalla da porci 414
stallíre 465
stáme, m. 500
stame di due ò di trè doppi
stamigna, f. 434, 582
stámpa, f. 748
della medesima stampa 648
stampáre 748, 346
stampatóre, m. 748
stampella, f. 280
stancáre 158, 350. 939
stancarsi 939
stanchézza, f. 293
stánco 293, 884, 939
stánga, f. 534, 541, 55[illegible]
stanga di ferro 541
stangáre 542
stanghétta, f. 541, 542, 550
stánza, f. 544, 539, 910
stanza da dormire 570
stanza di donne 521
stanza di fiere 189
stanza di Plutone 980
stanzétta, f. 522
stapusária, f. 136
stáre 19, 159, 243, 259, 343, 324, 450, 522, 524, 627
stare all' erta 627
stare appresso 274
star bene ò garbatamente 373, 453, 514, 736
non star bene 900
star contento 657
star con le mani à cintola 815, 887
star di buon animo 992
star fermo e saldo 450, 452, 897, 99
star fresco 942
stare in assetto 457
stare in alto di fuori 83
stare in cervello 627
stare in forse 436
stare in travaglio di parto 599
star per cadere 538
star sopra di se 436
star sospeso ò in dubio 436
star sotto 583
star sano 999
star sano 788.
star senza 568
star sù i puntigli 838
star sù l'orlo della fossa 324
star tutta la notte 485
stárna, f. 150
stárnótto, m. 150
starnutáre 340
starnutélla, f. 133
starnúto, m. 340
state, f. 38
statéra, v *stadera*.
stático, m. 707
státo, m 649
stati generali 686
in buon stato 536, 788
státua, f. 771
statuário, m. 771
statúra, f. 237
statúto, m. 667
stécca, f. 527, 531
steccáta, f. 613
steccáto, m. 948
stecco, m. 225
steccóne di ferro, m. 541
stégola, f. 391
stélla, f. 38
stella matutina, ò Diana 40
stella vespertina 40
stella fissa 43
stellétta, f. 741
stellióne, m. 215
stélo, m. 458
stempélla, f. 775
stemperáre 81
stemperáto 852, 931
stendárdo, m. 709, 697
sténdere, ò disténdere 419, 570
stendere solto 570
stender 352
stentáre 393, 846
sténto, m. 367, 725
stécco, m. 268, 415
stérile 112, 382

steri-

Sterilità, f. 63 *Stoppáccio*, m. 572 *Stradázza*, f. 617
Sternutare, v. *Starnutare*. *Stoppare* 446, 470 *Stráge*, f. ò *Strátio*, m. 714
Stérpo, m. 107 *Stoppia*, f. 396 *Stralunáre* 283
Stésso 70, 157, 235 *Storcere* 187 *Strále*, m. 702, 712
da sè stesso 264, 726 *Stordimento*, m. 886 *Stramazzóne*, m. 193
Stia, ò *Stiua*, f. 150 *Stória*, v *historia*. *Stramba*, f. 396
Stile, m. 731, 751 *Storióne*, m. 196 *Stráne*, m. 398, 545
Stile di bussolo 88 *Stórmo*, m. 697, 710, *Strangoláre* 669
Stiletto, m. 731 715 *Strangória*, f. 304
Stillécchio, m. 53 *in Stormo* 152. 697 *Straniére*, ò *Stranciéro* 131, 132, 135, 622,
Stillare 72, 795 *Stornáre*, vide *distorna-re*. 731 625
Stilo, *Stima*, f. 802, 862 *Storniménto*, m. 257 *Stráno* 8, 214, 973
far stima 727 *Stórno*, ò *Stornéllo*, m. *strano vogliamento di donna gravida* 112 596
stimáre 693 *stimar poco* 802 *Stórto* 187, 283, 287, *straordinário* 146, 527 734, 772, 973
stimare uguale 669 *Stovíglie*, f plur. 453, *strappare* 449, 584, 682, 683, 864, 963
Stímolo, m. 284, 733, 802 *strappata* 668
Stínco, m. 256 *strabocchévolo* 200, *Strappare* ò *dar la* 461 *Strappazzáre* 739, 683, 668, 864.
Stipa, f. 669 *Stipéndio*, m. 727 *Straccáre*, v. *Stancare*. *Stipolatóre*, m. 857 *Stracchézza*, f. 939 *Stirpáre* 372. 801 *Stracciáre* 188, 263 *Strapazzáto* 790
Stirár fuori 559 *Stracciarvólo*, m. 432, *Strapázzo*, m. 723
Stirarsi 352 505 *Straripéuole* 200
Stitico 123, 832, 915 *Stracciasácco*, m. 166 *Strascicáre* 518
Stiua, f. 150 *Stracciáto* 376 *Strascinarsi* 143
Stivále, m. 481 *Stráccio*, m. 492, 520, *Stráscino*, m. 428, 518
Stizza, f. 894 582 *Strássico*, m. 514, 518
Stizzóso 895 *Strátio* 884, 939 *Stratagéma*, m. 704
Stoccada, f. 713 *Stráda*, f. 477, 616 *Stravagante appetito* 317 *Strada aperta* 614 *di donna gravida* 114 793
Stomacále *Strada maestra* 616 *Stravagánza*, f. 214
Stomacársi 892 *Strada mezzana* 616 *Stranagáre* 752
Stómaco, m. 267, 292 *Strada forcellata* 479 *Stravólgere gli occhi* 283
Stomachévole 824 *Strada torta* 478
con modi stomachevoli 824 *Strada traversante* 479 *Strazzarélla*, ò *Strazzariglia*, f. 166
gran Strada larga 616
Stóppa, f. 497, 470, 941 *forca di Strada* 479 *Strazzarvólo*, vid. *Stracciarvolo*.
Straduccinóla, f. 617

stréga, f. 699
stregghia, f. 450
stregheriá, f. 792, 988
stréglia, f. 450
straghliáre 450
stréna, f. 879
strepitáre 427, 893
strepito, m. 204, 545, 710, 886, 987
far strepito 987
strepitóso 73
strettaménte 527
strétto adiect. 39, 245, 511, 539
stretto, subst. m. 75
strettúra di petto, f. 300
strido, ò stridóre, m. 543
stríga, f. 149
strigáre 431
strigghia, f. 450
striglia, f. 450
strigliáre 450
strilláre 224
stringa, f. 516, 518
stringere 262, 321, 516, 717
spríngere il corpo 123
stringere al petto 219
stringere insieme 530
strisciáre 143, 213
stritoláre 81
strofináccio, m. 582
strofináccivolo, m. 582
stroménto, m. 771
strónzo, m. 268
strónzolo, m. 211
stropicciáre 562, 582
stróppa, f. 396
stroppáre, v. *stringere*.
stroppiato 376
stroppiato d'una mano. 265
strózza, f. 252, 267, 30
strúggere 309
struménto, m. 773, 774
strumento da gittar sassi 712
strútto, m. 423
struttúra, f. 241
strúzzo, m. 156
stúccio, m. 552
studiánte, m. 735
studiáre 726, 913
stúdio, m. 17, 365
a bello studio 796, 871
stúffa, f. 549, 579
stuffaruólo, m. 585
stuóia, ò stuóra, f. 140, 570
stuólo, m. 711
stupefáre 173
stupéndo 244
stúdipo 354, 356
stupire 370
stupóre, m. 294
stúpro, m. 826
sturbáre 661, 715, 899
stuzzicáre 187, 78
stuzzica orecchie, m. 299
sù 103, 575, 838, 992
sù bene 992
svaligiáre 485
svaniménto ò sfiniménto, m. 302
svaníre 448, 742
svanito 444
svaporáre, & isvaporáre 448
svolazzáre 152
suave, v. *soave*.
suaveménte 903
súbbio, m. 500
sù bene 992
subétta, f. 293
subitaménte 752, 314
subitáneo 883, 968
súbito 735, 752, 835
subito che 947
sublime 627
subsoláno 56
succedere 969
succésso, m. 552
successóre, m. 678
successóri, m. 604
succhiáre 185, 268, 416
succhiacápra, m. 149
succhiéllo, m. 527
súcchio, m. 109
essere in succhio 109
succiáre 268, 416
succintaménte 953
súcco, ó súgo, m. 104, 124, 173, 441
succóso 753
súcida, f. 413
súcido 559
sudáre 248, 250
sudatóio, m. 519
súddito, m. 682
sudóre, m. 579
che provoca il sudore 792
sudorifero 792
svegliáre 576
svegliarsi 576
svegliatóio da vellano 713
svéllere 584
svenáre 421
sveniménto, m. 302
sventoláre 399, 450
sventurare 437
sventurato 883

suergognáto 245, 255
svernáre 210
svestire, v. di *vestire*.
sufficiente 358, 696
sufficiénza, f. 848
suffiménto, m. 587
791
suffogáre 669
suffrágio, m. 906
sugáre 268, 416
sugarína, f. 731
súgaro, m. 122, 514,
951
suggelláre 936, 938
sugéllo 936
sugherína, f. 631
súgna, f. 329, 423, 458
súgo. m. 104, 441
súgo della vite 441
sugo di buon gusto 795
sugóso 120
suiluppáre 431
suisceratamente 849
su'l far delle notte 36
sulfúreo 58
summáre 755
svivacchiáre 212, 821
súngia, f. 458
suntuosità, f. 852
súo, *súa* 22, 778
suócera, f. 593
suócero, m. 593
svogliaménto di donna gravida, m. 596
svogliáto di cibo 292
suóla 257, 514
suólo, m. 719
suonáre 710, 773, 643,
776
suónar la battaglia 710
suóno, m. 75, 330, 332
suono di campana 629
dar suoni diversi 777
superáre 899, 196
superficie, f. 77
superfluità, f. 848
superfluita di vesti 582
superióre, m. 212, 251
supérno 846
superstitióne, f. 641,
975
superstitióso 644
súppa, m, 558
supplicáre 873
supplizio, m. 667
suppositório, m. 792
suscitáre 691
susina, f. 120
susiráro, m. 111, 138
susino, albero & frutto, m. 111, 120
susscrizzióne, f. 936
sustituire, & sostituire, 678
suscitúto, m. 697
susurnióne, m. 917
susurráre 219
susurratore, m. 917
susúrro, m. 331
susurróne, m. 917

T.

TAbállo, m. 643
tabárro, m. 481
tabernacolo 522
tácca, f. 286
tacche bianche & nere in su'l corpo 286
tacche nella faccia 286
taccagnare 844
taccagnatóre, m. 844
830
taccagnería 916
taccágno 851
taccato 197
taccherélla, f. 286
taccherélla d'infamia. f. 669
táccola, f. 160
tacere 914, 833
tacere come un mutolo 370
tacitaménte 734
taciturnità, f. 914
tacitúrno 831
tafáno, m. 221
táglia, f. 237, 621
tagliabórse, m. 485
669
tagliacantóni, m. 669
taggliaizzo, m. 217
taglialégne, m. 529
tagliaprétre, m. 526
tagliáre 93, 554, 108,
193, 421, 528,
529
tagliare il capo 669
tagliare in pezzi 715,
421
tagliar la gola 421
tagliarino, m. 409
tagliata, f. 422
tagliénte 95, 584
tagliére 552
taglio, m. 317, 584
taglio di penna 731
di taglie 317
tagliazzaménto, m. 518
tagliuzzare 511, 518
taiéro, ò taierázzo, m. 136
tále 606, 799
talénto, m. 405

mal talento 909
talhora 597
tallire 394
tállo, m. 382
tálpa, f. 205
talvólta 59, 98, 118, 198, 398, 514, 913
tamarice, ò *tamarigio*, m. 138
tambúrro, m. 710
tambussáre 170
tamígio, m. 404
tána, f. 189, 205
tanacéto, m. 135
tané, m. 334
tánfo, m. 329
saper di tanfo 329
tantino, m. 766
tánto, adv. 479, 682, 848
tánto, adiect. 740, 970
tanti anni 976
tanto più 236, 395
tanto quanto 682, 796
tanto che 993
tapéto, m. 679, 954
tapezzaría, f. 679
tapinára, f. 205
tarabússo, m. 151
tarántola, f. 214
tarassáco, m. 134
tárda, f. 150
tardánza, f. 364
tardáre 906
tardétto 354
tárdi 801
tárdo 216, 354, 809
tárga, f. 699
tarlíccio, m. 501
tarlice, m. 501
tárlo, m. 217, 528
esser rosicato & corrotto da'i tarli 528
tárma, f. 217
tármico 793
tarsia, f. 551
tartagliáre 282
tartaglione 282
tartarúga, f. 212
tartúffo, m. 121, 141
tartúfolo, m. 121
tásca, f. 410, 486
tassare 920, 922
tásso, m. 110, 208
tassobarbásso, m. 136
tásta, f. 317
tastáre 322, 317, 466
tátto, m. 323
tauáno, m. 221
tauélla, f. 128
tauérna, f. 625
tauerniére, ò *tauernáio*, m. 485
táuola, f. 530, 531, 553, 740, 910
tauola da imbandir le viuande 435
apparecchiar la tauola 553
sparecchiar la tauola 566
tauoláto, m. 551
táuole, f. plur. 941
tauolétta, f. 100, 530, 545, 731, 935
tauoletta da metter boccali & bicchieri 562
tauolette da scriuere 731
tauoliére, m 941, 382
taúro, m. 43, 181
tazza, f. 419, 563
teátro, m. 954
técca, f. 128
tedésco, & *todésco* 15
tégna, v. *tigna*.
tegola, f. 545
téla, f. 226, 426, 499, 500
telabattista, f. 500, 675
tela sottile 500
tela di due ò di trè fila 501
tela di ragno 226
teláio, m. 500
teláro, m. 550
téma, *con l'e stretta*, f. 366
téma, *con l'e larga*, m. 750
témalo, ò *témolo*, m. 166
teménza, f. 369
temerariaménte 883, 969
temerário 883
temére 366, 369, 370, 848
temerità, f. 883
temperánza, f. 851, 818
temperanza di animo 889, 891
temperáre 821, 439
temperare una pena 731
temperarsi 894
temperaríno, ò *temperino*, m. 731, 736
temperáto 136, 818, 851
tempestà, f. 467
tempestíuo 117

tempe-

tempestuóso 467
témpia, f. 249
témpio, m. 622.629
témpo, m. 31,38,64
tempo di seminare 387
tempo di vendemia 440
tempo ordinato da imparare 653,655
a tempo 920
di tempo in tempo 362, 705
moltissimo tempo 536
per la lunghezza del tempo 967
per tempo 476,691, 696
temporále 967
temporeggiáre 968
tenáce 393,851
tenáglia, f. 527,531
ténda, f. 522,704
téndere 233, 426, 531, 954, 702, 775
tendere insidie 928
tendúto 426
ténebre, f. plur. 31
tenebróso 20
tenére 22, 150, 264, 428, 491, 650
tenere a mente 348
tenere al batesimo 633
tener da vendere 421, 505
tenere il primo luogo 417
tenere in freno 972
tener in patto 859
tener racchiuso & rinchiuso 150,430
tener secreto 810
tenersi a vergogna 288
tenerello 4.7
tenerézza, f. 600
ténero 279
tenerúme, m. 241,518
tenerume di orecchio 518
tenóre, m. 631
ténta, f. 317
tentáre 859
tentennáre 886
ténue 24,278
tenúto 655,897
esser tenuto 655,667
teología, f. 993
teórica, f. 807
tépido 25
teriáca, f. 792
termentína, f. 124
términe, m. 660, 946,689,751, 797
termináre 74.966
térra, f. 27,63,74,77, 387, 388,637, 687, 688, 717
di terra 535
terra da far vasi 535
terra ferma 74,782
terra gialla 89
terra grassa 387
terra nuova 388
terra non seminata 388
terra che si semina ogni anno 388
terra riposata 388
terra rossa 104
terra sigillata 104
terremóto, m. 80
terreno, m. 385,393, 544
terríbile 55,59
terribilménte 202
território, m. 687, 688
terrore, m. 716
terzáno 310
terza parte 607
térzo 43,46,607 697
terzuólo, m. 148
tesa di braccia, f. 762
téso ò tendúto 426
tesoreria, f. 622
tesoriére, m. 676, 677
tesóro, m. 682
tessaro, m. 500
téssere 226,500,503
tessitóre, m. 500
tessitúra, f. 112
tésta, f 541,297
testa di anello 518
testa passa & china verso terra 287
à tre teste 239
testaménto, m. 606, 631
uno che fa testamento 607
testatóre, m. 607
testícolo, m, 291
testícolo di cane 136
testiéra, f. 453
testificáre 659, 972
testimoniánza, f. 659
dare ò render testimonianza 659
testimoniáre 659
testimónio, m. 659
tésto, m. 631
testrína, f. 500
testúccia, f. 137
testúgine, f. 212
tétta, f. 182,253, 416
tettáre 229,416

têsto, m. 548 *tirare in terra* 470 *tópico* 791
tézza, f. 397, 419 *tirar la porta* *topo*, m. 209, 210, 211
tiára, f. 514 *tirar petti* 824 *topo montano* 209
tifa, f. 139 *tirar sù le vele* 464 *topo silvestre* 210
thimo, m. 132 *tiráto in punta* 618 *toporágno*, m. 211
téglio, f. 114 *tiratóre*, m. 446 *torácico* 793
tignere 503, 100 *tirelirare* 160 *torbidáre* 71
tignuólo, m. 217 *tisána* f. 401 *tórcere* 259, 533, 476
tigre, m. 196 *tisichézza*, f. 311 *torcere il grifo* 187
timidità, f. 661 *tísico* 300, 311 *torcersi dalla via* 478,
timido 204 *titimalo*, m. 136 476
timo, m. 132 *título*, m. 593 *tórcia*, f. 746
timóne, m. 459, 464 *tizzóne*. m. 46 *torcinnanno* ò *turci-*
timoniére, m. 464 *tócca à &c.* 662 *manno*, m. 480
timore, m. 369 *toccaménto*, m. 316, *torchio*, m. 441
timoroso à *timorato* 644, 794 *tórdo*, m. 157
d'Iddio 976, 984 *toccáre* 321, 341, 316, *torliccio*, m. 501
tina, f. 220 710, 88, 360 *tórlo*, m. 147, 498
tináccio da lavare va- *toccare*, *appartenere* *tormentilla*, f. 136
selli di cucina, m. 936 *tormentare* 309, 668,
435 *toccari i cavilli* 456 917, 782
tinca, f. 167 *toccar con la lingua nel* *torménto*, m. 668, 305
tincónc, m. 316 *favellare* 282 *lubgo di tormento* 725
tinélla, f. 435 *tedésco*, ò *tedésco* 15 *dar tormento* 218, 306,
tinella da cauare 383 *tófo*, m. 86, 582 791
tingere 503, 100 *tóga*, f. 512 *mettere al tormento*
tino, m. 441, 448 *tólda*, f. 464 668
tintinno di orecchie *toleránze*, f. 911 *tornáre* 310, 432, 721,
239 *tólgalo Iddio* 918 722, 983
tinto 100 *tomacella*, f. 422 *tornare al primo stato*
tintóre, m. 503 *tomáia*, f. 514 235
tintúra, f. 59 *tomasélla*, f. 422 *tornare in senno puerile*
tépo, m. 748 *tómba*, f. 960 236
tiránno, m. 674 *tommacélla*, f. 422 *far tornare indietro*
tiráre 460, 465, 702 *tómo*, m. 740 702
tirare a se 88, 271, 500 *tóndere* 584 *tornársene* 184
190, 268 *tóndo*, adiect. 553, 759 *tornatúra*, f. 390
tirare auanti 472 *tondo*, subst. 553 *tornélle*, m. 498
tirar calci 177 *tonéllo*, m. 169 *tornitóre* 533
tirar correggie 824 *tónica*, f. 514 *tórno*, m. 527
tirar fuori 84, 94, 527, *túno*, m. 332 *torno da po770* 382
570, 579 *topázio*, m. 89 *torpédine*, f. 173

tórre, ſubſt. f. 618
tórre, verb. 182,860
torre i ſaſſi d'un campo 387
tor lite 658
tor sù i mazzi 704
torvia 121
torrénte, m. 69
torricélla, f. 941
tórſo, m. 126
tórta, f. 409
torta cornuta 409
tortaménte 283
tortellétto, m. 409
tortéllo, m. 409
tortiglióne, m. 409
tórto, adiect. 478,758
tórto, ſubſt. m. 658, 891
a torto 951,846
tórtora, ò *tortola*, f. 148
tortumáglio, m. 136
tortúra, f. 668
tortura infernale 989
tosáre 584
ſoſcáno 15
toſone, m. 582
tóſſe, f. 275,794
tóſſico, m. 308,792
toſſire 824
toſto 36,232,280, 354,735
più toſto 391,491, 683
totalménte 295,799, 800,967
tonáglia, f. 553
leuar la tonaglia 566
tonagliuólo, m. 559
tra 249, 685, 472, 620,647
tra di ſe 755
tra di noi 957
tra i quali 333,417
tra'l chiaro e'l ſcuro 36
trabácca, f. 522,704
traboccáre 66, 433
trabocchétto, m. 429
traccannáre 70. 820
traccia, f. 424,425
tracciáre 425
tracoláre 352
tradire 211
tradiſóre 722,919, 925
trafficáre 490
tráffico, m. 491
far tráffico 491
trafiggere 427,713
tragédia, f. 913
tragettáre 473
tragétto, m. 473
tragugiáre 560,820
tralacciáre 112
tralaſciáre 806,993
trálcio, m. 440
traliccio, m. 501
tralignáre 129
tráma, f. 500,503
tramétterſi 911
tramontana, f. 56,88
tramontáre 36
tramutar di vaſo 441
tramutarſi 269
trangugiáre 560,820
tranquillità, f. 146
tranquillo 465
tranſgreſſóre, m. 667
tranſlúcido 25,769
tranuotare 475
trapaſſáre 193,427, 713,797
trapelláre 250
trappola, f. 211,424, 429
trapúngere 509
trarre, v. *tirare*.
trar calci 177
traſandáre 391
traſcórrere 41
traſcriuere 742
traſcurágine, f. 798
traſcuratamente 886
traſcurátо 356, 805
traſferire 457,751
traſforáre 713
traſgredire 689,797
traſgreſſore, m. 667
traſmarino 463
traſparénte 25,769
traſporre, ò *traſpónere* 751
traſportáre 268, 441, 457, 461, 769
traſportatiuo 413
traſſináre 713
traſtagliáre 511
traſto, m. 464
traſtúllo, m. 567,939
traſtullárſi 932,966
traſversále 758
traſviáre 478
trattábile 895
trattáre 321,450,649
trattare aſtutamente 816
trattar delicatamente 611
trattar fedelmente 606
trattar ſcaltritamente 816
trattenére 127,385,918

trattenérsi con uno 932, *trementina*, f. 124 *triſtézza*, f. 367,798
934 *tremolánte* 518 *triſtitia*, f. 367,371
tratteniménto, m. 377, *tremolare* 713 *triſto* 953, 441,668,
567 *trémolo* 112 800,799,903
tráſto, m. 8,564 *tremóre*, m. 293,369, *tritávola*, f. 602
tratto di paeſe 688 370 *tritávolo*, m. 602
in un tratto 958 *tremor di paura* 370 *tritevolézza*, f. 100
travagliáre 84, 362 *trenióto*, m. 80 *trivélla*, f. 527
368,917 *trénta* 41,259 *trivellare* 527
eſſer travagliáto 231, *treppiè* ò *treppiéde*, m. *trivellino*, m. 527
312, 362, 575, 435 *trivéllo*, m. 537
823 *tréſca*, f. 842 *triviále* 737
travéglio di parto *treſcare* 842 *trochiſco*, m. 795
599 *treſpido*, m. 435 *tréfeo*, m. 721
ſtare in travaglio di parto 599 *treſpolo*, m. 435 *trógolo*, v. *truogolo*.
triángolo, m. 761 *trómba*, f. 190,470,
travasáre 383, 441 *triangolare* 759 710
tráve, c. 545, 547 *tribolo*, m. 394 *tromba da acqua* 470
traverſa, f. 513 *tribù*, f. 533 *trombétta*, f. 710
traverſánte 479 *tribúno*, m. 654 *trombétta*, m. 710
traverſo, *di traverſo* *tribunále*, m. 664 *trombettáre* 160
392,912 *tributário* 621 *trombóne*, m. 151,190
a traverſo 276 *tributário* 621 *trombétta*, v. *trombet-*
in traverſo 283,527 *trifoglio*, m. 134 *ta*.
traviáre 479 *trifoglio cavallino* 136 *trompettáre*, v. *trom-*
far traviare 479 *triglia*, f. 166 *bettare*.
traviéllo, m. 545 *trina*, f. 518 *troncáre* 529
trè 261,340 *trincéa*, f. 613,704, *tróncо*, m. 108
trè giorni 635 717 *trónda*, f. 160
trè volte 569 *trincéra*, f. 613 *tróno*, m. 675
tribbia, f. 398 *trinchétta*, f. 484 *trópo*, m. 751
trebbiáre 358 *trinciánte*, m. 557 *troppo* 52,350,469
trécca, f. 513 *trinità*, f. 1000 *trotto*, m. 454
trecciéra, f. 513 *trinsáre* 160 *cavallo di trotto* 454
treccivóla, f. 513 *trionfále* 721 *trótola*, f. 941
tre gia, f. 566 *trionfáre* 721 *tróttolo*, m. 941
tré gia, f. 175,457 *triónfo*, m. 721 *trováre* 17,91,353
trégua 707 *triplice* 136,241 *trovarſi* 311,793,
tremándo 885 *tripedi*, m. ò *tripólia* 686
tremáre 368 89 *tríffa*, f. 951
tremár di paura 370, *triſta herba* 394 *truffatóre*, m. 923,926,
885 *triſſarello* 817 951

trútta, & trúta, f. 166
truógolo, m. 415
tuffare 475
tuffarsi nell' acqua 475
tuffatóre, m. 475
túffo 444
túfo, m. 86
túlipa, f. 131
tumúlto, m. 691
túnica, f. 514
tuo, tua 489
tuonáre 62
tuóno, m. 59
tuórlo, v. *torlo*.
turácciolo, m. 446
turáre 301,446
turbante, m. 514
turbáre 71,362
turbatóre, m. 691
túrbine, m. 57
turbine marino 769
túrbo, ò túrbine, m. 57
turbulénza, f. 722
turcásso, m. 702
turchina, ò turchesa, f. 89
turchino 335
turchino oscuro 335
turíbolo, m. 643
turlupinláre 163
turlurúllo, m. 160
tu stesso 6
tutóre, m. 606
tuttavía 307
tuttavía, continuamente 110,125,158,742,799
tuttavía, nondimeno 15,102,319,363,369, 661,839
tutte le cose 972
tutte quante 829
tutti in generale 881
tutti quanti 492,820
tutto 4,17,171,711
del tutto 800,871
in tutto 326,719,800, 871
tutto quello che 45,61, 399,934

V.

la VA *bene* 992
vacánza, f. 658
vacanza di dritto 664
vácca, f. 418
vacca che porta 418
vaccha che non porta più 418
di vaccà 417
vaccáro, m. 414
vacillare 357,388, 824
vágabóndo 672
vagánte, m. 412,672
vagáre, andar vágando, 672,887
vagheggiáre 589
vagire 2 4,227
váglio, m. 400,450
vago 39
vaio, m. 209
vaiuóli, m. pl. 316
valente 722,886
valére 495
valeriána, f. 135
valicáre 473
valicatóre, m. 473
valigia, f. 486
válle, f. 78
valóre, m. 494,861, 802
di poco valore 524
di niun valore 802
valoróso 722,886
valorosamente 883
vampa, f. 47
vanaglória, f. 840
senza vanaglória 991
vanoggiamento, m. 297
vaneggiáre 281,838
vánga, f. 381
vangolina, f. 391
vangaivóla, f. 428
vangaivolina, f. 428
vanguárdia, f. 708
vanità, f. 839
váno 235,851
in vano 694,803
vantággio, m. 265
vantare 810,840, 991
vánto, m. 15,417
portar vanto 417
vapóre, m. 48,342
várco, m. 473
varcáre 473
variáre 357,751
varíce, m. 286
varietà, f. 244
vário 21,168,217,222, 311,518,565
variólè ò varivole, f. pluf. 316
váro, ò váio, m. 209
vasáio, & vasáro, m. 535
vascéllo, m. 465,469
vascellàio ò vascellaro, m. 535

vasel-

vasellame, m. 434
vasellaménto, m. 435, 582
vaséllo, m. 435
vasétto, m. 795
vasetto da cavare 383
vasetto da oglio 383
vasetto per bere 562
vaso, m. 383, 436, 595, 795
vaso da acéto 302
vaso da bere 562, 582
vaso da mangiare 582
vaso da oglio 383
vaso da vino 564
vasi di cucina 435, 582
vaso d'immonditie 435
vásto 19
ubedire, v. *ubbidire*.
ubbidiénte 686, 901
ubbidiénza, f. 684
ubbidire 176. 608, 684, 676. 813
ubbriáco, v. *imbriaco*, &c.
uccellagióne, f. 428
uccellaio, m. 150
uccelláre 429, 918, 928
uccellatóre, m. 429
uccelliéra, f. 150
uccéllo, m. 242, 151, 426
uccello della madonna 151
uccello di canto 430
uccello di Dio 144
uccello di preda 148
uccello pescatore 151
uccidere 311, 426
uccisióne, f. 706, 714
udire 341, 659
udito 330
uditóre, m. 631, 752
údro, v. *otro*.
vécchia, f. 234
vecchia pelle 213
vecchiáia, f. 235, 251, 967
vecchiarélla, f. 234
vecchiaréllo, m. 234
vecchiézza, f. 233, 235
vécchio 234, 236, 698
vecchiomarino, m. 168
vecchióne, m. 234
véce, f. 115, 175
in vece 206, 681
vedétta, f. 627
vedére 78, 149, 322, 422
veder quasi niente 149
far vedere una cosa per un altra 951
non veder l'hora che 364
si vede chiaramente 876
védoua, f. 589
védouo. m. 589
vedúto ò visto 341
vegghiáre 350, 576, 743
vegliáre 350
veheménza, f. 294
véla, f. 464
far vela 465
veláre 954
velenáto 844
veléno, m. 88, 308, 792
velenóso 88
véllo, m. 584
velo, m. 516, 954
velóce 809, 488
veloceménte 465
velocita, f. 175
véltro, m. 425
velúto, m. 217
véna, f. 268, 270
vena di acqua 65
venatóre, vide *cacciatore*.
vénchio, m. 380
vendémmia, f. 440
vendemmiáre 440
vendemmiatóre, m. 440
véndere 494
da vendere 421, 493
hauere ò tenere da vendere 421
vendiarrósto, m. 625
vendibáte, m. 980, 638
vendétta, f. 892, 990
vendicáre 891, 892
vendicarsi 892
véndicatóre, m. 990
véndita, f. 421, 493
vendita d'huomo 867
mettere in vendita 421, 493
venditóre, m. 493
venéfica, f. 669
vénere, 39
venéreo 826
vénerdi, 41
venire 230, 357, 371
venire, per essere 362, 380, 383, 426, 503, 967
venire al punto 886
venir bene 514
venir dinanzi 246

venir

venir nel mondo 227
da venire 368
ventaréllo, m. 55
venticéllo, m. 55
ventiéra, f. 550
ventilare 399
véntola, f. 399,450
ventoláre 399,450
ventolíno, m. 55
vénto, m. 55,80,468, 911
ventáglio, m. 513
véntre, m. 253,573, 596,820
col ventre in sù 575
in su'l ventre 575
ventricolo, m. 267
ventriglio, m. 267
ventúra, f. 881,973
a ventura 969
veraménte 986 712,839,896
verbásco, m. 136
verbéna, f. 137
vérbo, m. 745
verdaríno, m. 135
vérde 109,33
verde biancheggiante 335
verde chiaro 339
verde come gli occhi de' gatti 335
verde di herba 336
verde di pino 336
verde gagliardo 336
verde mare 336
verde marino 336
verde porreo 336
verde scuro 336
il più verde 212
verdeggiáre 105,110
verderáme, m. 99
verdézza, f. 99
verdiéro 379
verdóne, m. 153
vérga, f. 112,668 722
vergáre 511,935
vergar lettere 935
verghétta, f. 429
verghetta impaniata 429
vérgine, f. 43,589, 638
vergógna, f. 288,799
hauer vergogna 799
vergogna lodevole 375
vergognársi 908,926
vergogne, f pl. 255
verisimile 357
verità, f. 913,926
in verità 839,892, 911,971
vérme, m. 155,217, 305
verme di terra 217
verména, & vermenella, f. 92,136
vermicéllo, m. 217
vermignácola, f. 136
verminácola, f. 126
verminare 528
vermíglio 104,338
vernáre 210
vernice, m. 530
vernicáre 530
vérno, m. 38,577
fare ò passare il verno 210
véro 267,357,785, 820
da vero 908
di vero 986
è vero? 992
in véro 986, 596,797, 839,971
verónica, f. 136
verrettóne, m. 712
verróne, m. 546
verrúca, f. 285
versáre 103,564,449
versarsi 433
vérso, prep. 37,79, 901,918,960
vérso, subst. m. 754
verso funebre 962
vértebra, f. 259
vertécchio, m. 498
vertígine, f. 297
vervéna, v. *verminacola*.
verúno 803, 81[illegible], 835, 906
vérze, f. ò *verzi*, m. pl. 126
verzellíno, m. 153
vérzi, m. plur. 126
verziére, m. 379
verzolíno, m. 153
véscovo, m. 637,940
véspa, f. 220
vespero, m. 40
vessíca, f. 269,794
vessicatório 793
vessighétta, f. 271
vestále, f. 638
veste, f. 217,509,512, 513,675
veste di camera 514
veste da senatore 512
veste da soldato 512
veste da arciere 512
veste reale 675
veste cattiva tutta rappezzata & spelata 5[illegible]0

vestibu-

veſtibulo, m. 540
veſtire 510,959
veſtigio, m. 460
veſtimento, m. 371, 509
veſtire 510
veſtito, adiect. 192,959
veſtito, ſubſt. m. 509, 511
vetráio, m. 533
vetrióla, f. 136
vetriólo, m. 104
vétro, m. 93,562
di vetro 550
vétta, f. 107,79,545
vettonáglia, f. 695,696
vettúra, f. 457,419
vezzeggiáre 599
vézzo, m. 452,518
far vezzi 452, 600, 928
ufficio, ò *uffizio*, m. 628
ufficiále, m. 676,697
úgnere 458
úgola, f. 301
uguále 961,749,667, 43,77
ſtimare uguale 669
fare uguale 766
renderſi uguale 736
ugualmente 43
vi, particola relativa 493, 504,728,836
via, ſubſt. f. 431, 477, 820
via, adv. 828
via calcáta 477
via diſtorta & indiretta 476, 478
via ſtretta 617
viaggio m. 476
far viaggio 480,481
viále, m. 380, 381
viandánte, m. 476
viático, m. 482
vibráre 713
vibúrno, m. 138
vicário, m. 677
viccia, f. 128
vicenda, à *vicenda* 500
vicendévole 628, 968
vicendevolménte 563
viceré, m. 677
vicíno, adiect. 274, 689
vicino, ſubſt. 628, 783
vicino al mare 782
vicónte, m. 686
vidarino, m. 153
vie più 661
vietáre 13,634,741, 867
viéto 319
viétta, f. 381
vigilánte 627
vigiláre 576
vigliácco, m. 355,816, 817,805,917
vigliaccheria, f. 798
vigna, f. 217,440
vignaruólo, m. 440
vigóre, m. 105
vigoróſo 279,788,886
vilanía, v. *villania*.
víle 101,523
di vile & brutto meſtiere 508
villa, f. 386, 686
villággio, m. 686
villania, f. 917
villáno, m. 686,756
vezzo villano 842
villicchio, m. 134
vilúppo, m. 431
vimine, m. 112
vinácia, f. 449
vinacciuólo, m. 449
vincere 719, 950
vincetóſſico, m. 136
vinciglio, m. 369
vinciglio di paglia 396
vincitóre, m. 721, 950
veſtar vincitore 950
vinco, m. 112
vincolo, m. 685
vindicativo 895
vinello, m. 449
vino, m. 441, 461, 767
vin bollito 444
vin cotto 444
vino di queſto anno 442
vino d'un' anno 442
vin fatticcio 443
vin guaſto 444
vino melato 445
vino meſcolato 443
vino ritrotto 444
vino sbollito 443
vino ſuanito 444
vino tuffo 444
vióla, f. 133,775
vióla mámmola 133
vióla, *inſeſto*, f. 213
violáre 689
violatióne, f. 374
violatione di donne 826
violáto, *un colore*, m. 335
violénto 684
violénza, f. 787,718, 683
violétta, f. 133
violino, m. 775
viórtolo, m. 381,476

vípera, f. 213,787
vipistrélo, m. 144
vírgola, f. 747
virile 233
viriltà, f. 235
virtù, f. 22,796
visáccio, m. 832
viscere, f. plur. 268
víschio, m. 157
vísciola, f. 119
viscóso 393
visibile 504,769
visióne, f. 973
visitáre 906,929,902, 378
visiuo 769
viso, m. 244,578
viso arcigno 832
viso ò testicolo di cane 136
visquiámo, m. 136
vista, f. 333,788,951, 197, 8
vista di lince 197
vista corta 282
di prima vista 8
far vista 922
in vista 920
visto ò veduto 341
visuá.e 769
vita, f. 142, 198, 240
hauer vita 147
ricever vita 147
di lunga vita 198
per vita tua 991
vitále 274
vite, f. 380
vite nuova 440
vite saluatica 326
vitélla mongana 416
vitéllo, m. 416
vitello marino 168
vitio, m. 631,796,79
vitiosaménte 732
víttima, f. 641
vitto, m. 377
vittória, f. 721
riportar la vittoria 721
vittuáglie, f. plur. 696
vituperóso, v. *insáme*.
viuacchiáre 821
viuáce 273
viuacità d'ingegno 736
viváio, m. 167, 428
vivaménte 992
viuánda, f. 292, 432, 557, 565, 788
viuanda delicata 408, 565
víuere 147, 273, 568, 821, 588
viuere in concordia 911
viuere insieme 910
viuere in sensualità 825
viuer proffiteuolmente 851
víueri, m. plur. 695, 385
viuificáre 194
viuo 99,669
viuóla 775
viuolíno, f. 775
vizzo 118
úlcera, f. 315
ulíuo, m. 111
ultimaménte 402,470
último 273, 780
úlula, f. 149
ululáre, v. *bubulare*.
umbilico, m. 328
umidità, vide *humidità*.
umido 77, 321
umore 65
una cosa 374
unanimità 910
una volta 231
uncia 765
uncinato 245
uncino 767
uncinello 515
ungaro 495
ungere 458, 587
unghia d'uccello 148
unghia di cavallo 136
unghiafessa ò forcelluta 1[illegible]4
unguénte 795
unico 243
unione 640
unire 241, 527, 530
unirsi 698
unito 315
univérso 15
universale 311,794
uno 356,357
un pezzo fà 346
vocabolo 747,751
vóce 161, 231,906
haver la voce rauca 231
vogare 465
vóglia 6, 352, 452, 798, 8 8
voglia di vomitáre 468
voglia di cagáre 308
di buona voglia 726
voláre 143
volár via 431,527
volatica 286
volatile 144, 223
volentieri ò volentiéri 524, 684,726,798
volére 121, 325,359,674
non volére 359

volgáre

volgáre 337,883
volgo 841
voltéra 150
volontà 359
volontário 689
volontariaménte 856
vólpe 203
volpeggiáre 203
vólta 468. 55.
tante volte 510
voltáre 34,432,452, 534,551
voltamento 390
voltarsi 55,88
voltar le spálle 886
volteggiáre 16,696
volto 244, 578
volúcchio 134
volúme 740
volvolo 217
volutta 366
voluttuoso 587
vómero 391
vomitáre 468, 824
voráce 421,820
vorágine 70
votáre 662
voto 662,906
far vóti 998
fouo 147,164
far' núova 164
vovo vúoto e cattivo 147
upéga 155
uretére 269
urina 269
urlaménto 714
urlare ò ululare 411
úrna 435
uro 201
úsa 182
uso ò usánza 636,680, 705,801,959
usáre 355,488,309, 645
usar mále 315
usárfi 161,967
usáro 477
uscíere 676
uscio 542
uscire 65,447,531
uscir fuóri 315
uscita 546,547
uso 166,343
ushra 264
usuráio 864
usurpáre 859
utensile 435
útile 705,755
útre 596,669
úva 440
uva pásse 125
uva di corinto 225
úvero 165
vuorante 794
vuotáre 383
vúoto 292,467

Z.

Zácchera 481
Zaccheróso 481
zacco ò giacco di maglie 699
zafferáno 132
zaffo 668
zampilláre 65,272
zánche 944
zánco 263
zanzarina 213
zappa 381,440
zappáre 381,440
zappétto 381
zarbatána 941
zarchiaménto 394
zarchiéllo 394
zátra 471
záttera 472
zazzera 586
zébaot 1000
zécca 218,622
zecchino 455
zéfiro 56
zénit 37
zéro 756
zibaldóne 742
zibellino 209
zibétta 318
zifro 756
zingano
zisella 231
zizania 129,394
zócco 108,458
zóccolo 514
zodiaco 43
zolferino 58
zólla 81,522
romper le zólle 390
zóna 76,782
zóppo 289
zoppicare 289
zoscca 123
zuccaro ò succaro 122, 315
zuffa 911
zuffolare 55
zuppa 422,558

FINE.

A01 1463602

L. 190.

Digitized by Google

Digitized by Google